BINDER.

Th B

VIII, 28

27

Th. B
VIII
2

NOUVEAU TESTAMENT

DE

NOTRE SEIGNEUR

JÉSUS-CHRIST,

TRADUIT

PSAUMES DE DAVID,

TRADUITS EN VERS

PAR

Dr. Martin Luther

ET

J. F. OSTERVALD.

A LONDRES:

IMPRIMÉ AUX FRAIS DE LA SOCIÉTÉ BIBLIQUE

BRITANNIQUE ET ÉTRANGÈRE,

PAR C. WHITE.

1819.

LE

NOUVEAU TESTAMENT

DE

NOTRE SEIGNEUR

JÉSUS-CHRIST,

ET LES

PSAUMES DE DAVID,

D'APRÈS LA VERSION

REVUE PAR

J. F. OSTERVALD.

À LONDRES:

IMPRIMÉ AUX FRAIS DE LA SOCIÉTÉ BIBLIQUE
BRITANNIQUE ET ÉTRANGÈRE,

PAR G. WATTS.

1846.

Das

Neue Testament

unsers

Herrn und Heilandes

Jesu Christi,

und die

Psalmen Davids,

nach

Dr. Martin Luthers

Uebersetzung.

EIGENTHUM DER STADT
AUGSBURG

London:

Gedruckt auf Kosten der Brittischen und Ausländischen
Bibel-Gesellschaft,

bey W. Watts.

1846.

NOMS DE TOUS LES LIVRES

DU NOUVEAU TESTAMENT,

AVEC LE NOMBRE DE LEURS CHAPITRES.

	CHAP.
St. Matthieu	28
St. Marc	16
St. Luc	24
St. Jean	21
Les Actes des Apôtres	28
Epître aux Romains	16
I. aux Corinthiens	16
II. aux Corinthiens	13
Aux Galates	6
Aux Ephésiens	6
Aux Philippiens	4
Aux Colossiens	4
I. aux Thessaloniciens	5
II. aux Thessaloniciens	3
I. à Timothée	6
II. à Timothée	4
A Tite	3
A Philémon	1
Aux Hébreux	13
Epître de St. Jacques	5
I. de St. Pierre	5
II. de St. Pierre	3
I. de St. Jean	5
II. de St. Jean	1
III. de St. Jean	1
Epître de St. Jude	1
Révélation de St. Jean	22

Verzeichniß

der Bücher des Neuen Testaments.

	Cap.
Evangelium St. Matthäi	28
Evangelium St. Marci	16
Evangelium St. Lucä	24
Evangelium St. Johannis	21
Apostelgeschichte	28
Die Epistel St. Pauli an die Römer	16
Die 1 Epistel St. Pauli an die Corinther	16
Die 2 Epistel St. Pauli an die Corinther	13
Die Epistel St. Pauli an die Galater	6
Die Epistel St. Pauli an die Epheser	6
Die Epistel St. Pauli an die Philipper	4
Die Epistel St. Pauli an die Colosser	4
Die 1 Epistel St. Pauli an die Thessalonicher	5
Die 2 Epistel St. Pauli an die Thessalonicher	3
Die 1 Epistel St. Pauli an Timotheum	6
Die 2 Epistel St. Pauli an Timotheum	4
Die Epistel St. Pauli an Titum	3
Die Epistel St. Pauli an Philemon	1
Die Epistel St. Pauli an die Ebräer	13
Die Epistel St. Jacobi	5
Die 1 Epistel St. Petri	5
Die 2 Epistel St. Petri	3
Die 1 Epistel St. Johannis	5
Die 2 Epistel St. Johannis	1
Die 3 Epistel St. Johannis	1
Die Epistel St. Judä	1
Die Offenbarung St. Johannis	22

ARCHIVO

ÉVANGILE DE NOTRE SEIGNEUR JÉSUS-CHRIST

SELON SAINT MATTHIEU.

EVANGILE DE NÔTRE SEIGNEUR JÉSUS-CHRIST

SELON SAINT MATTHIEU.

CHAPITRE I.

LA généalogie de Jésus-Christ, fils de David, fils d'Abraham.

2 Abraham fut père d'Isaac. Isaac fut père de Jacob. Jacob fut père de Juda et de ses frères.

3 Juda eut de Thamar Pharez et Zara. Pharez fut père d'Esrom. Esrom fut père d'Aram.

4 Aram fut père d'Aminadab. Aminadab fut père de Naasson. Naasson fut père de Salmon.

5 Salmon eut Booz de Rahab. Booz eut Obed de Ruth. Obed fut père de Jessé.

6 Jessé fut père du roi David. Le roi David eut Salomon, de celle *qui avait été femme* d'Urie.

7 Salomon fut père de Roboam. Roboam fut père d'Abia. Abia fut père d'Asa.

8 Asa fut père de Josaphat. Josaphat fut père de Joram. Joram fut père d'Hosias.

9 Hosias fut père de Joatham. Joatham fut père d'Achas. Achas fut père d'Ezéchias.

10 Ezéchias fut père de Manassé. Manassé fut père d'Amon. Amon fut père de Josias.

11 Josias fut père de Joakim. Joakim fut père de Jéchonias et de ses frères, vers le temps qu'ils furent transportés à Babylone.

12 Et après qu'ils eurent été transportés à Babylone, Jéchonias fut père de Salathiel. Salathiel fut père de Zorobabel.

13 Zorobabel fut père d'Abiud. Abiud fut père d'Eliakim. Eliakim fut père d'Azor.

14 Azor fut père de Sadoc. Sadoc fut père d'Achim. Achim fut père d'Eliud.

15 Eliud fut père d'Eléazar. Eléazar fut père de Matthan. Matthan fut père de Jacob;

16 Et Jacob fut père de Joseph, l'époux de Marie, de laquelle est né Jésus, qui est appelé Christ.

17 Ainsi toutes les générations depuis Abraham jusqu'à David sont quatorze générations, et depuis David jusqu'au temps qu'ils furent emmenés à Babylone, quatorze générations; et depuis qu'ils eurent été emmenés à Babylone jusqu'au Christ, quatorze générations.

18 Or, la naissance de Jésus-Christ arriva ainsi: Marie sa mère ayant été fiancée à Joseph, elle se trouva enceinte *par la vertu* du Saint-Esprit, avant qu'ils fussent ensemble.

19 Alors Joseph son époux, étant un homme de bien, et ne voulant pas la diffamer, voulut la quitter secrètement;

20 Mais comme il pensait à cela, un ange du Seigneur lui apparut en songe et lui dit: Joseph, fils de David, ne crains point de prendre Marie pour ta femme, car ce qu'elle a conçu est du Saint-Esprit;

21 Et elle enfantera un fils, et tu lui donneras le nom de Jésus, car c'est lui qui sauvera son peuple de leurs péchés.

22 Or, tout cela arriva, afin que s'accomplît ce que le Seigneur avait dit par le prophète:

23 Voici, une vierge sera enceinte, et elle enfantera un fils, et on le nommera EMMANUEL, ce qui signifie: DIEU AVEC NOUS.

24 Joseph donc étant réveillé de son sommeil, fit comme l'ange du Seigneur lui avait commandé, et il prit sa femme.

25 Mais il ne la connut point jusqu'à ce qu'elle eût enfanté son fils premier-né, et il lui donna le nom de Jésus.

Evangelium S. Matthäi.

Das 1 Capitel.

DIES ist das Buch von der Geburt Jesu Christi; der da ist ein Sohn Davids, des Sohnes Abrahams.

2 Abraham zeugete Isaac. Isaac zeugete Jacob. Jacob zeugete Juda und seine Brüder.

3 Juda zeugete Pharez und Saram, von der Thamar. Pharez zeugete Hezron. Hezron zeugete Ram.

4 Ram zeugete Aminadab. Aminadab zeugete Nahasson. Nahasson zeugete Salma.

5 Salma zeugete Boas, von der Rahab. Boas zeugete Obed, von der Ruth. Obed zeugete Jesse.

6 Jesse zeugete den König David. Der König David zeugete Salomo, von dem Weibe des Uria.

7 Salomo zeugete Roboam. Roboam zeugete Abia. Abia zeugete Assa.

8 Assa zeugete Josaphat. Josaphat zeugete Joram. Joram zeugete Osia.

9 Osia zeugete Jotham. Jotham zeugete Achas. Achas zeugete Ezechia.

10 Ezechia zeugete Manasse. Manasse zeugete Amon. Amon zeugete Josia.

11 Josia zeugete Jechonia und seine Brüder, um die Zeit der babylonischen Gefangenschaft.

12 Nach der babylonischen Gefangenschaft zeugete Jechonia Sealthiel. Sealthiel zeugete Zorobabel.

13 Zorobabel zeugete Abiud. Abiud zeugete Eliachim. Eliachim zeugete Asor.

14 Asor zeugete Zadoch. Zadoch zeugete Achin. Achin zeugete Eliud.

15 Eliud zeugete Eleasar. Eleasar zeugete Matthan. Matthan zeugete Jacob.

16 Jacob zeugete Joseph, den Mann Mariä, von welcher ist gebohren Jesus, der da heißet Christus.

17 Alle Glieder von Abraham bis auf David sind vierzehn Glieder. Von David bis auf die babylonische Gefangenschaft sind vierzehn Glieder. Von der babylonischen Gefangenschaft bis auf Christum sind vierzehn Glieder.

18 Die Geburt Christi war aber also gethan: Als Maria, seine Mutter, dem Joseph vertrauet war, ehe er sie heimholete, erfand sichs, daß sie schwanger war von dem heiligen Geist.

19 Joseph aber, ihr Mann, war fromm, und wollte sie nicht rügen, gedachte aber sie heimlich zu verlassen.

20 Indem er aber also gedachte, siehe, da erschien ihm ein Engel des Herrn im Traum, und sprach: Joseph, du Sohn Davids, fürchte dich nicht, Maria, dein Gemahl, zu dir zu nehmen; denn das in ihr gebohren ist, das ist von dem heiligen Geist.

21 Und sie wird einen Sohn gebähren, deß Namen sollst du Jesus heißen; denn Er wird sein Volk selig machen von ihren Sünden.

22 Das ist aber alles geschehen, auf daß erfüllet würde, das der Herr durch den Propheten gesagt hat, der da spricht:

23 Siehe, eine Jungfrau wird schwanger seyn, und einen Sohn gebähren; und sie werden seinen Namen Emanuel heißen, das ist verdolmetschet: Gott mit uns.

24 Da nun Joseph vom Schlaf erwachte, that er, wie ihm des Herrn Engel befohlen hatte, und nahm sein Gemahl zu sich.

25 Und erkannte sie nicht, bis sie ihren ersten Sohn gebahr; und hieß seinen Namen Jesus.

CHAPITRE II.

JÉSUS étant né à Bethléhem, *ville* de Judée, au temps du roi Hérode, des mages d'Orient arrivèrent à Jérusalem,

2 Et dirent: Où est le roi des Juifs qui est né? car nous avons vu son étoile en Orient, et nous sommes venus l'adorer.

3 Le roi Hérode *l'*ayant appris, en fut troublé, et tout Jérusalem avec lui.

4 Et ayant assemblé tous les principaux sacrificateurs et les Scribes du peuple, il s'informa d'eux où le Christ devait naître.

5 Et ils lui dirent: C'est à Bethléhem, *ville* de Judée; car c'est ainsi que l'a écrit un prophète:

6 Et toi, Bethléhem, terre de Juda, tu n'es pas la moindre entre les principales *villes* de Juda; car c'est de toi que sortira le Conducteur qui paîtra Israël mon peuple.

7 Alors Hérode ayant appelé en secret les mages, il s'informa d'eux exactement du temps auquel ils avaient vu l'étoile;

8 Et les envoyant à Bethléhem, il leur dit: Allez, et informez-vous exactement de ce petit enfant, et quand vous l'aurez trouvé, faites-le-moi savoir, afin que j'y aille aussi, et que je l'adore.

9 Eux donc, ayant ouï le roi, s'en allèrent; et voici, l'étoile qu'ils avaient vue en Orient allait devant eux, jusqu'à ce qu'étant arrivée sur le lieu où était le petit enfant, elle s'y arrêta.

10 Et quand ils virent l'étoile *s'arrêter*, ils eurent une fort grande joie.

11 Et étant entrés dans la maison, ils trouvèrent le petit enfant, avec Marie sa mère, lequel ils adorèrent en se prosternant; et après avoir ouvert leurs trésors, ils lui présentèrent des dons, de l'or, de l'encens et de la myrrhe.

12 Et ayant été divinement avertis par un songe de ne pas retourner vers Hérode, ils se retirèrent en leur pays par un autre chemin.

13 Après qu'ils furent partis, un ange du Seigneur apparut en songe à Joseph, et lui dit: Lève-toi; prends le petit enfant et sa mère, et t'enfuis en Egypte, et te tiens là jusqu'à ce que je te le dise; car Hérode cherchera le petit enfant pour le faire mourir.

14 Joseph donc étant réveillé, prit de nuit le petit enfant et sa mère, et se retira en Egypte.

15 Et il y demeura jusqu'à la mort d'Hérode. C'est ainsi que s'accomplit ce que le Seigneur avait dit par un prophète: J'ai appelé mon Fils hors d'Egypte.

16 Alors Hérode voyant que les mages s'étaient moqués de lui, fut fort en colère; et ayant envoyé *ses gens*, il mit à mort tous les enfants qui étaient dans Bethléhem et dans tout son territoire, depuis ceux de deux ans et au-dessous, selon le temps dont il s'était exactement informé des mages.

17 Alors s'accomplit ce qui avait été dit par Jérémie le prophète:

18 On a ouï dans Rama des cris, des lamentations, des pleurs et de grands gémissemens, Rachel pleurant ses enfants; et elle n'a pas voulu être consolée, parce qu'ils ne sont plus.

19 Mais après qu'Hérode fut mort, l'ange du Seigneur apparut à Joseph en songe en Egypte,

20 Et il lui dit: Lève-toi, prends le petit enfant et sa mère, et retourne au pays d'Israël; car ceux qui en voulaient à la vie du petit enfant, sont morts.

21 Joseph donc s'étant levè, prit le petit enfant et sa mère, et s'en vint au pays d'Israël.

22 Mais ayant appris qu'Archélaüs régnait en Judée en la place d'Hérode son père, il craignit d'y aller, et ayant été averti divinement en songe, il se retira dans les quartiers de Galilée,

23 Et alla demeurer dans une ville appelée Nazareth; de sorte que fut accompli ce qui avait été dit par les prophètes: Il sera appelé Nazarien.

CHAPITRE III.

EN ce temps-là Jean-Baptiste vint, prêchant dans le désert de Judée,

2 Et disant: Amendez-vous, car le royaume des cieux est proche;

Das 2 Capitel.

DA Jesus gebohren war zu Bethlehem im jüdischen Lande, zur Zeit des Königs Herodes, siehe, da kamen die Weisen vom Morgenlande gen Jerusalem, und sprachen:

2 Wo ist der neugebohrne König der Juden? Wir haben seinen Stern gesehen im Morgenlande, und sind gekommen ihn anzubeten.

3 Da das der König Herodes hörete, erschrack er, und mit ihm das ganze Jerusalem;

4 Und ließ versammeln alle Hohepriester und Schriftgelehrten unter dem Volke; und erforschete von ihnen, wo Christus sollte gebohren werden.

5 Und sie sagten ihm: Zu Bethlehem im jüdischen Lande. Denn also stehet geschrieben durch den Propheten:

6 Und du Bethlehem im jüdischen Lande, bist mit nichten die kleinste unter den Fürsten Juda; denn aus dir soll mir kommen der Herzog, der über mein Volk Israel ein Herr sey.

7 Da berief Herodes die Weisen heimlich, und erlernete mit Fleiß von ihnen, wann der Stern erschienen wäre.

8 Und wies sie gen Bethlehem, und sprach: Ziehet hin, und forschet fleißig nach dem Kindlein; und wenn ihrs findet, so saget mirs wieder, daß ich auch komme, und es anbete.

9 Als sie nun den König gehört hatten, zogen sie hin. Und siehe, der Stern, den sie im Morgenlande gesehen hatten, ging vor ihnen hin; bis daß er kam, und stand oben über, da das Kindlein war.

10 Da sie den Stern sahen, wurden sie hoch erfreuet.

11 Und gingen in das Haus, und fanden das Kindlein mit Maria, seiner Mutter, und fielen nieder, und beteten es an, und thaten ihre Schätze auf, und schenkten ihm Gold, Weihrauch und Myrrhen.

12 Und Gott befahl ihnen im Traum, daß sie sich nicht sollten wieder zu Herodes lenken. Und zogen durch einen andern Weg wieder in ihr Land.

13 Da sie aber hinweg gezogen waren, siehe, da erschien der Engel des Herrn dem Joseph im Traum, und sprach: Stehe auf, und nimm das Kindlein und seine Mutter zu dir, und fliehe in Egyptenland, und bleib allda, bis ich dir sage; denn es ist vorhanden, daß Herodes das Kindlein suche, dasselbe umzubringen.

14 Und er stand auf, und nahm das Kindlein und seine Mutter zu sich, bey der Nacht, und entwich in Egyptenland;

15 Und blieb allda, bis nach dem Tode Herodes, auf daß erfüllet würde, das der Herr durch den Propheten gesagt hat, der da spricht: Aus Egypten habe ich meinen Sohn gerufen.

16 Da Herodes nun sah, daß er von den Weisen betrogen war, ward er sehr zornig, und schickte aus, und ließ alle Kinder zu Bethlehem tödten, und an ihren ganzen Grenzen, die da zweyjährig und darunter waren, nach der Zeit, die er mit Fleiß von den Weisen erlernet hatte.

17 Da ist erfüllet, das gesagt ist von dem Propheten Jeremia, der da spricht:

18 Auf dem Gebirge hat man ein Geschrey gehöret, viel Klagens, Weinens und Heulens; Rahel beweinete ihre Kinder, und wollte sich nicht trösten lassen; denn es war aus mit ihnen.

19 Da aber Herodes gestorben war, siehe, da erschien der Engel des Herrn dem Joseph im Traum in Egyptenland,

20 Und sprach: Stehe auf, und nimm das Kindlein und seine Mutter zu dir, und ziehe hin in das Land Israel; sie sind gestorben, die dem Kinde nach dem Leben standen.

21 Und er stand auf, und nahm das Kindlein und seine Mutter zu sich, und kam in das Land Israel.

22 Da er aber hörete, daß Archelaus im jüdischen Lande König war, anstatt seines Vaters Herodes, fürchtete er sich dahin zu kommen. Und im Traum empfing er Befehl von Gott, und zog in die Oerter des galiläischen Landes;

23 Und kam, und wohnete in der Stadt, die da heißet Nazareth; auf daß erfüllet würde, das da gesagt ist, durch die Propheten: Er soll Nazarenus heißen.

Das 3 Capitel.

ZU der Zeit kam Johannes, der Täufer, und predigte in der Wüste des jüdischen Landes,

2 Und sprach: Thut Buße, das Himmelreich ist nahe herbey gekommen.

3 Car c'est celui dont Esaïe le prophète a parlé, en disant : La voix de celui qui crie dans le désert, *dit :* Préparez le chemin du Seigneur, dressez ses sentiers.

4 Or ce Jean avait un habit de poils de chameau, et une ceinture de cuir autour de ses reins, et sa nourriture était des sauterelles et du miel sauvage.

5 Alors ceux de Jérusalem, et de toute la Judée, et de tout le pays des environs du Jourdain venaient à lui ;

6 Et ils étaient baptisés par lui dans le Jourdain, confessant leurs péchés.

7 Lui donc voyant plusieurs des Pharisiens et des Sadducéens venir à son baptême, leur dit : Race de vipères, qui vous a appris à fuir la colère à venir ?

8 Faites donc des fruits convenables à la repentance.

9 Et n'allez pas dire en vous-mêmes : Nous avons Abraham pour père ; car je vous dis que, même de ces pierres, Dieu peut faire venir des enfants à Abraham.

10 Et la coignée est déja mise à la racine des arbres ; tout arbre donc qui ne produit point de bon fruit va être coupé et jeté au feu.

11 Pour moi, je vous baptise d'eau, *pour vous porter* à la repentance ; mais celui qui vient après moi est plus puissant que moi, et je ne suis pas digne de lui porter les souliers ; c'est lui qui vous baptisera du Saint-Esprit et de feu.

12 Il a son van dans ses mains, et il nettoiera parfaitement son aire, et amassera son froment dans le grenier ; mais il brûlera la balle au feu qui ne s'éteint point.

13 Alors Jésus vint de Galilée au Jourdain vers Jean, pour être baptisé par lui.

14 Mais Jean s'y opposa, disant : C'est moi qui ai besoin d'être baptisé par toi, et tu viens à moi !

15 Et Jésus répondant, lui dit : Ne t'y oppose pas pour le présent ; car c'est ainsi qu'il nous convient d'accomplir tout ce qui est juste. Alors il ne s'y opposa plus.

16 Et quand Jésus eut été baptisé, il sortit incontinent de l'eau, et à l'instant les cieux s'ouvrirent sur lui, et *Jean* vit l'Esprit de Dieu descendant comme une colombe et venant sur lui.

17 En même temps une voix *vint* des cieux, qui dit : C'est ici mon Fils bien-aimé, en qui j'ai mis toute mon affection.

CHAPITRE IV.

ALORS Jésus fut emmené par l'Esprit dans un désert, pour être tenté par le diable.

2 Et après qu'il eut jeûné quarante jours et quarante nuits, il eut faim.

3 Et le tentateur s'étant approché de lui, il lui dit : Si tu es le Fils de Dieu, dis que ces pierres deviennent des pains.

4 Mais *Jésus* répondit : Il est écrit : L'homme ne vivra pas seulement de pain, mais *il vivra* de toute parole qui sort de la bouche de Dieu.

5 Alors le diable le mena dans la ville sainte, et le mit sur le haut du temple ;

6 Et il lui dit : Si tu es le Fils de Dieu, jette-toi en bas ; car il est écrit qu'il ordonnera à ses anges *d'avoir soin* de toi ; et ils te porteront dans leurs mains, de peur que ton pied ne heurte contre quelque pierre.

7 Jésus lui dit : Il est aussi écrit : Tu ne tenteras point le Seigneur ton Dieu.

8 Le diable le mena encore sur une montagne fort haute, et lui montra tous les royaumes du monde et leur gloire ;

9 Et lui dit : Je te donnerai toutes ces choses, si, en te prosternant, tu m'adores.

10 Alors Jésus lui dit : Retire-toi, Satan ; car il est écrit : Tu adoreras le Seigneur ton Dieu, et tu le serviras lui seul.

11 Alors le diable le laissa ; et aussitôt des anges vinrent et le servirent.

12 Or, Jésus ayant appris que Jean avait été mis en prison, se retira dans la Galilée.

13 Et ayant quitté Nazareth, il vint demeurer à Capernaüm, ville proche de la mer, sur les confins de Zabulon et de Nephthali.

14 En sorte que ce qui avait été dit par Esaïe le prophète, fut accompli :

3 Und er ist der, von dem der Prophet Jesaias gesagt hat, und gesprochen: Es ist eine Stimme eines Predigers in der Wüste, bereitet dem Herrn den Weg, und macht richtig seine Steige.

4 Er aber, Johannes, hatte ein Kleid von Kameelshaaren, und einen ledernen Gürtel um seine Lenden, seine Speise aber war Heuschrecken und wilder Honig.

5 Da ging zu ihm hinaus die Stadt Jerusalem, und das ganze jüdische Land, und alle Länder an dem Jordan,

6 Und ließen sich taufen von ihm im Jordan, und bekannten ihre Sünden.

7 Als er nun viele Pharisäer und Sadducäer sah zu seiner Taufe kommen, sprach er zu ihnen: Ihr Otterngezüchte, wer hat denn euch gewiesen, daß ihr dem zukünftigen Zorn entrinnen werdet?

8 Sehet zu, thut rechtschaffene Früchte der Buße.

9 Denket nur nicht, daß ihr bey euch wollt sagen: Wir haben Abraham zum Vater. Ich sage euch: Gott vermag dem Abraham aus diesen Steinen Kinder zu erwecken.

10 Es ist schon die Axt den Bäumen an die Wurzel gelegt. Darum, welcher Baum nicht gute Frucht bringet, wird abgehauen, und ins Feuer geworfen.

11 Ich taufe euch mit Wasser zur Buße; der aber nach mir kommt, ist stärker denn ich, dem ich auch nicht genugsam bin, seine Schuhe zu tragen; der wird euch mit dem heiligen Geist und mit Feuer taufen.

12 Und er hat seine Worfschaufel in seiner Hand; er wird seine Tenne fegen, und den Weitzen in seine Scheune sammlen; aber die Spreu wird er verbrennen mit ewigem Feuer.

13 Zu der Zeit kam Jesus aus Galiläa an den Jordan zu Johanne, daß er sich von ihm taufen ließe.

14 Aber Johannes wehrete ihm, und sprach: Ich bedarf wohl, daß ich von dir getauft werde; und Du kommst zu mir?

15 Jesus aber antwortete, und sprach zu ihm: Laß es jetzt also seyn; also gebühret es uns alle Gerechtigkeit zu erfüllen. Da ließ er es ihm zu.

16 Und da Jesus getauft war, stieg er bald herauf aus dem Wasser; und siehe da that sich der Himmel auf über ihm. Und Johannes sah den Geist Gottes, gleich als eine Taube, herabfahren, und über ihn kommen.

17 Und siehe, eine Stimme vom Himmel herab sprach: Dies ist mein lieber Sohn, an welchem ich Wohlgefallen habe.

Das 4 Capitel.

DA ward Jesus vom Geist in die Wüste geführet, auf daß er von dem Teufel versucht würde.

2 Und da er vierzig Tage und vierzig Nächte gefastet hatte, hungerte ihn.

3 Und der Versucher trat zu ihm, und sprach: Bist du Gottes Sohn, so sprich, daß diese Steine Brodt werden.

4 Und er antwortete und sprach: Es stehet geschrieben: Der Mensch lebet nicht vom Brodt allein; sondern von einem jeglichen Wort, das durch den Mund Gottes gehet.

5 Da führete ihn der Teufel mit sich in die heilige Stadt, und stellete ihn auf die Zinne des Tempels,

6 Und sprach zu ihm: Bist du Gottes Sohn, so laß dich hinab; denn es stehet geschrieben: Er wird seinen Engeln über dir Befehl thun, und sie werden dich auf den Händen tragen, auf daß du deinen Fuß nicht an einen Stein stoßest.

7 Da sprach Jesus zu ihm: Wiederum stehet auch geschrieben: Du sollst Gott, deinen Herrn, nicht versuchen.

8 Wiederum führete ihn der Teufel mit sich auf einen sehr hohen Berg, und zeigete ihm alle Reiche der Welt und ihre Herrlichkeit,

9 Und sprach zu ihm: Dies alles will ich dir geben, so du niederfällest, und mich anbetest.

10 Da sprach Jesus zu ihm: Hebe dich weg von mir, Satan! denn es stehet geschrieben: Du sollst anbeten Gott, deinen Herrn, und ihm allein dienen.

11 Da verließ ihn der Teufel; und siehe, da traten die Engel zu ihm, und dieneten ihm.

12 Da nun Jesus hörete, daß Johannes überantwortet war, zog er in das galiläische Land.

13 Und verließ die Stadt Nazareth, kam und wohnete zu Capernaum, die da liegt am Meer, an den Grenzen Zabulon und Nephthalim.

14 Auf daß erfüllet würde, das da gesagt ist durch den Propheten Jesaias, der da spricht:

15 Le pays de Zabulon et de Nephthali, *le pays qui est sur* le chemin de la mer, au-delà du Jourdain, la Galilée des Gentils,
16 Le peuple qui était assis dans les ténèbres a vu une grande lumière; et la lumière s'est levée sur ceux qui étaient assis dans la région et dans l'ombre de la mort.
17 Dès-lors Jésus commença à prêcher et à dire: Amendez-vous; car le royaume des cieux est proche.
18 Et Jésus, marchant le long de la mer de Galilée, vit deux frères, Simon, *qui fut* appelé Pierre, et André son frère, qui jetaient leurs filets dans la mer; car ils étaient pêcheurs.
19 Et il leur dit: Suivez-moi, et je vous ferai pêcheurs d'hommes.
20 Et eux, laissant incontinent leurs filets, le suivirent.
21 De là, étant passé plus avant, il vit deux autres frères, Jacques, fils de Zébédée, et Jean son frère, dans une barque, avec Zébédée leur père, qui raccommodaient leurs filets, et il les appela.
22 Et eux laissant incontinent leur barque et leur père, le suivirent.
23 Et Jésus allait par toute la Galilée, enseignant dans leurs synagogues, prêchant l'évangile du règne *de Dieu*, et guérissant toutes sortes de maladies et de langueurs parmi le peuple.
24 Et sa renommée se répandit par toute la Syrie; et on lui présentait tous ceux qui étaient malades et détenus de divers maux et *de divers* tourments, les démoniaques, les lunatiques, les paralytiques; et il les guérissait.
25 Et une grande multitude le suivit de Galilée, de la Décapole, de Jérusalem, de Judée, et de delà le Jourdain.

CHAPITRE V.

OR Jésus, voyant le peuple, monta sur une montagne, et s'étant assis, ses disciples s'approchèrent de lui.
2 Et ouvrant sa bouche, il les enseignait, en disant:
3 Heureux les pauvres en esprit; car le royaume des cieux est à eux.
4 Heureux ceux qui sont dans l'affliction; car ils seront consolés.
5 Heureux les débonnaires; car ils hériteront de la terre.
6 Heureux ceux qui ont faim et soif de la justice; car ils seront rassasiés.
7 Heureux les miséricordieux; car ils obtiendront miséricorde.
8 Heureux ceux qui ont le cœur pur; car ils verront Dieu.
9 Heureux ceux qui procurent la paix; car ils seront appelés enfants de Dieu.
10 Heureux ceux qui sont persécutés pour la justice; car le royaume des cieux est à eux.
11 Vous serez heureux, lorsqu'à cause de moi on vous dira des injures, qu'on vous persécutera, et qu'on dira faussement contre vous toute sorte de mal;
12 Réjouissez-vous *alors*, et tressaillez de joie, parce que votre récompense sera grande dans les cieux; car on a ainsi persécuté les prophètes qui ont été avant vous.
13 Vous êtes le sel de la terre; mais si le sel perd sa saveur, avec quoi la lui rendra-t-on? Il ne vaut plus rien qu'à être jeté dehors, et à être foulé aux pieds par les hommes.
14 Vous êtes la lumière du monde; une ville située sur une montagne ne peut être cachée;
15 Et on n'allume point une chandelle pour la mettre sous un boisseau, mais *on la met* sur un chandelier, et elle éclaire tous ceux qui *sont* dans la maison.
16 Que votre lumière luise ainsi devant les hommes, afin qu'ils voient vos bonnes œuvres, et qu'ils glorifient votre père qui *est* dans les cieux.
17 Ne pensez point que je sois venu abolir la loi ou les prophètes; je suis venu, non pour les abolir, mais pour les accomplir;
18 Car je vous dis en vérité que, jusqu'à ce que le ciel et la terre passent, il n'y aura rien dans la loi qui ne s'accomplisse, jusqu'à un seul iota, et à un seul trait de lettre.
19 Celui donc qui aura violé l'un de ces plus petits commandements, et qui aura ainsi enseigné les hommes, sera estimé le plus petit dans le royaume des cieux; mais celui qui les aura observés et enseignés, celui-là sera estimé grand dans le royaume des cieux.

15 Das Land Zabulon, und das Land Nephthalim, am Wege des Meers, jenseit des Jordans, und die heidnische Galiläa;

16 Das Volk, das in Finsterniß saß, hat ein großes Licht gesehen, und die da saßen am Ort und Schatten des Todes, denen ist ein Licht aufgegangen.

17 Von der Zeit an fing Jesus an zu predigen, und zu sagen: Thut Buße, das Himmelreich ist nahe herbey gekommen.

18 Als nun Jesus an dem galiläischen Meere ging, sah er zween Brüder, Simon, der da heißt Petrus, und Andreas, seinen Bruder; die warfen ihre Netze ins Meer, denn sie waren Fischer.

19 Und er sprach zu ihnen: Folget mir nach; ich will euch zu Menschenfischern machen.

20 Bald verließen sie ihre Netze, und folgten ihm nach.

21 Und da er von dannen weiter ging, sah er zween andere Brüder, Jacobum, den Sohn Zebedäi, und Johannem, seinen Bruder, im Schiff, mit ihrem Vater Zebedäo, daß sie ihre Netze flickten; und er rief sie.

22 Bald verließen sie das Schiff und ihren Vater, und folgten ihm nach.

23 Und Jesus ging umher im ganzen galiläischen Lande, lehrete in ihren Schulen, und predigte das Evangelium von dem Reich, und heilte allerley Seuche und Krankheit im Volk.

24 Und sein Gerücht erscholl in das ganze Syrienland. Und sie brachten zu ihm allerley Kranke, mit mancherley Seuchen und Quaal behaftet, die Besessenen, die Mondsüchtigen, und die Gichtbrüchigen; und er machte sie alle gesund.

25 Und es folgte ihm nach viel Volks aus Galiläa, aus den zehn Städten, von Jerusalem, aus dem jüdischen Lande, und von jenseit des Jordans.

Das 5 Capitel.

DA er aber das Volk sah, ging er auf einen Berg, und setzte sich, und seine Jünger traten zu ihm.

2 Und er that seinen Mund auf, lehrete sie, und sprach:

3 Selig sind, die da geistlich arm sind; denn das Himmelreich ist ihr.

4 Selig sind, die da Leid tragen; denn sie sollen getröstet werden.

5 Selig sind die Sanftmüthigen; denn sie werden das Erdreich besitzen.

6 Selig sind, die da hungert und dürstet nach der Gerechtigkeit; denn sie sollen satt werden.

7 Selig sind die Barmherzigen; denn sie werden Barmherzigkeit erlangen.

8 Selig sind, die reines Herzens sind; denn sie werden Gott schauen.

9 Selig sind die Friedfertigen; denn sie werden Gottes Kinder heißen.

10 Selig sind, die um Gerechtigkeit willen verfolget werden; denn das Himmelreich ist ihr.

11 Selig seyd ihr, wenn euch die Menschen um meinetwillen schmähen und verfolgen, und reden allerley Uebels wider euch, so sie daran lügen.

12 Seyd fröhlich und getrost, es wird euch im Himmel wohl belohnet werden. Denn also haben sie verfolget die Propheten, die vor euch gewesen sind.

13 Ihr seyd das Salz der Erde. Wo nun das Salz dumm wird, womit soll man salzen? Es ist zu nichts hinfort nütze, denn daß man es hinaus schütte, und lasse es die Leute zertreten.

14 Ihr seyd das Licht der Welt. Es mag die Stadt, die auf einem Berge liegt, nicht verborgen seyn.

15 Man zündet auch nicht ein Licht an, und setzt es unter einen Scheffel; sondern auf einen Leuchter, so leuchtet es denen allen, die im Hause sind.

16 Also lasset euer Licht leuchten vor den Leuten, daß sie eure guten Werke sehen, und euren Vater im Himmel preisen.

17 Ihr sollt nicht wähnen, daß ich gekommen bin, das Gesetz oder die Propheten aufzulösen. Ich bin nicht gekommen aufzulösen, sondern zu erfüllen.

18 Denn ich sage euch wahrlich: Bis daß Himmel und Erde zergehe, wird nicht zergehen der kleinste Buchstabe, noch ein Titel vom Gesetz, bis daß es alles geschehe.

19 Wer nun eins von diesen kleinsten Geboten auflöset, und lehret die Leute also, der wird der Kleinste heißen im Himmelreich; wer es aber thut und lehret, der wird groß heißen im Himmelreich.

20 Car je vous dis, que si votre justice ne surpasse celle des Scribes et des Pharisiens, vous n'entrerez point dans le royaume des cieux.

21 Vous avez entendu qu'il a été dit aux anciens: Tu ne tueras point; et celui qui tuera sera punissable par les juges.

22 Mais moi je vous dis que quiconque se met en colère contre son frère, sans cause, sera puni par le jugement; et celui qui dira à son frère, Raca, sera puni par le conseil, et celui qui lui dira, fou, sera puni par la géhenne du feu.

23 Si donc tu apportes ton offrande à l'autel, et que là tu te souviennes que ton frère a quelque chose contre toi,

24 Laisse-là ton offrande devant l'autel, et va-t'en premièrement te réconcilier avec ton frère; et après cela viens et offre ton offrande.

25 Accorde-toi au plutôt avec ta partie adverse, pendant que tu es en chemin avec elle, de peur que ta partie adverse ne te livre au juge, et que le juge ne te livre au sergent, et que tu ne sois mis en prison.

26 Je te dis en vérité, que tu ne sortiras pas de là, jusqu'à ce que tu aies payé le dernier quadrain.

27 Vous avez entendu qu'il a été dit aux anciens: Tu ne commettras point adultère.

28 Mais moi je vous dis que quiconque regarde une femme pour la convoiter, il a déjà commis l'adultère avec elle dans son cœur.

29 Que si ton œil droit te fait tomber *dans le péché*, arrache-le, et jette-le loin de toi; car il vaut mieux pour toi qu'un de tes membres périsse, que si tout ton corps était jeté dans la géhenne.

30 Et si ta main droite te fait tomber *dans le péché*, coupe-la et jette-la loin de toi; car il vaut mieux pour toi qu'un de tes membres périsse, que si tout ton corps était jeté dans la géhenne.

31 Il a été dit aussi: Si quelqu'un répudie sa femme, qu'il lui donne la lettre de divorce.

32 Mais moi je vous dis que quiconque répudiera sa femme, si ce n'est pour cause d'adultère, il l'expose à devenir adultère; et que quiconque se mariera à la femme qui aura été répudiée, commet un adultère.

33 Vous avez encore entendu qu'il a été dit aux anciens: Tu ne te parjureras point, mais tu t'acquitteras envers le Seigneur de ce que tu auras promis avec serment.

34 Mais moi je vous dis: Ne jurez du tout point; ni par le ciel, car c'est le trône de Dieu;

35 Ni par la terre, car c'est son marchepied; ni par Jérusalem, car c'est la ville du grand Roi.

36 Ne jure pas non plus par ta tête, car tu ne peux faire devenir un seul cheveu blanc ou noir.

37 Mais que votre parole soit, oui, oui, non, non; ce qu'on dit de plus, vient du malin.

38 Vous avez entendu qu'il a été dit: Œil pour œil, et dent pour dent.

39 Mais moi je vous dis de ne pas résister à celui qui vous fait du mal; mais si quelqu'un te frappe à la joue droite, présente-lui aussi l'autre;

40 Et si quelqu'un veut plaider contre toi et t'ôter ta robe, laisse-lui encore l'habit;

41 Et si quelqu'un te veut contraindre d'aller une lieue avec lui, vas-en deux.

42 Donne à celui qui te demande, et ne te détourne point de celui qui veut emprunter de toi.

43 Vous avez entendu qu'il a été dit: Tu aimeras ton prochain, et tu haïras ton ennemi.

44 Mais moi je vous dis: Aimez vos ennemis, bénissez ceux qui vous maudissent, faites du bien à ceux qui vous haïssent, et priez pour ceux qui vous outragent et qui vous persécutent;

45 Afin que vous soyez enfants de votre Père qui *est* dans les cieux; car il fait lever son soleil sur les méchants et sur les bons, et il fait pleuvoir sur les justes et sur les injustes.

46 Car si vous n'aimez que ceux qui vous aiment, quelle récompense en aurez-vous? Les péagers même n'en font-ils pas autant?

47 Et si vous ne faites accueil qu'à vos frères, que faites-vous d'extraordinaire? Les péagers même n'en font-ils pas autant?

48 Soyez donc parfaits, comme votre Père, qui *est* dans les cieux, est parfait.

20 Denn ich sage euch: Es sey denn eure Gerechtigkeit besser, denn der Schriftgelehrten und Pharisäer; so werdet ihr nicht in das Himmelreich kommen.

21 Ihr habt gehöret, daß zu den Alten gesagt ist: Du sollst nicht tödten; wer aber tödtet, der soll des Gerichts schuldig seyn.

22 Ich aber sage euch: Wer mit seinem Bruder zürnet, der ist des Gerichts schuldig; wer aber zu seinem Bruder sagt: Racha, der ist des Raths schuldig; wer aber sagt: Du Narr, der ist des höllischen Feuers schuldig.

23 Darum, wenn du deine Gabe auf dem Altar opferst, und wirst allda eingedenk, daß dein Bruder etwas wider dich habe;

24 So laß allda vor dem Altar deine Gabe, und gehe zuvor hin, und versöhne dich mit deinem Bruder; und alsdann komm, und opfere deine Gabe.

25 Sey willfertig deinem Widersacher bald, dieweil du noch bey ihm auf dem Wege bist, auf daß dich der Widersacher nicht dermaleins überantworte dem Richter, und der Richter überantworte dich dem Diener, und werdest in den Kerker geworfen.

26 Ich sage dir: Wahrlich, du wirst nicht von dannen heraus kommen, bis du auch den letzten Heller bezahlest.

27 Ihr habt gehöret, daß zu den Alten gesagt ist: Du sollst nicht ehebrechen.

28 Ich aber sage euch: Wer ein Weib ansiehet, ihrer zu begehren, der hat schon mit ihr die Ehe gebrochen in seinem Herzen.

29 Aergert dich aber dein rechtes Auge, so reiß es aus, und wirf es von dir. Es ist dir besser, daß eins deiner Glieder verderbe, und nicht der ganze Leib in die Hölle geworfen werde.

30 Aergert dich deine rechte Hand, so haue sie ab, und wirf sie von dir. Es ist dir besser, daß eins deiner Glieder verderbe, und nicht der ganze Leib in die Hölle geworfen werde.

31 Es ist auch gesagt: Wer sich von seinem Weibe scheidet, der soll ihr geben einen Scheidebrief.

32 Ich aber sage euch: Wer sich von seinem Weibe scheidet (es sey denn um Ehebruch), der machet, daß sie die Ehe bricht; und wer eine Abgeschiedene freyet, der bricht die Ehe.

33 Ihr habt weiter gehöret, daß zu den Alten gesagt ist: Du sollst keinen falschen Eid thun, und sollst Gott deinen Eid halten.

34 Ich aber sage euch: daß ihr allerdings nicht schwören sollt, weder bey dem Himmel, denn er ist Gottes Stuhl;

35 Noch bey der Erde, denn sie ist seiner Füße Schemel; noch bey Jerusalem, denn sie ist eines großen Königs Stadt.

36 Auch sollst du nicht bey deinem Haupt schwören; denn du vermagst nicht ein einiges Haar weiß oder schwarz zu machen.

37 Eure Rede aber sey ja, ja! nein, nein! was drüber ist, das ist vom Uebel.

38 Ihr habt gehöret, daß da gesagt ist: Auge um Auge, Zahn um Zahn.

39 Ich aber sage euch, daß ihr nicht widerstreben sollt dem Uebel; sondern so dir jemand einen Streich giebt auf deinen rechten Backen, dem biete den andern auch dar.

40 Und so jemand mit dir rechten will, und deinen Rock nehmen, dem laß auch den Mantel.

41 Und so dich jemand nöthiget eine Meile, so gehe mit ihm zwo.

42 Gieb dem, der dich bittet; und wende dich nicht von dem, der dir abborgen will.

43 Ihr habt gehöret, daß gesagt ist: Du sollst deinen Nächsten lieben, und deinen Feind hassen.

44 Ich aber sage euch: Liebet eure Feinde; segnet, die euch fluchen; thut wohl denen, die euch hassen; bittet für die, so euch beleidigen und verfolgen:

45 Auf daß ihr Kinder seyd eures Vaters im Himmel. Denn er läßt seine Sonne aufgehen über die Bösen und über die Guten, und läßt regnen über Gerechte und Ungerechte.

46 Denn so ihr liebet, die euch lieben, was werdet ihr für Lohn haben? Thun nicht dasselbe auch die Zöllner?

47 Und so ihr euch nur zu euren Brüdern freundlich thut, was thut ihr sonderliches? Thun nicht die Zöllner auch also?

48 Darum sollt ihr vollkommen seyn, gleichwie euer Vater im Himmel vollkommen ist.

CHAPITRE VI.

PRENEZ-GARDE de ne pas faire votre aumône devant les hommes, afin d'en être vus; autrement vous n'en aurez point de récompense de votre Père qui *est* aux cieux.

2 Quand donc tu feras l'aumône, ne fais pas sonner la trompette devant toi, comme font les hypocrites dans les synagogues et dans les rues, afin qu'ils *en* soient honorés des hommes. Je vous dis en vérité qu'ils reçoivent leur récompense.

3 Mais quand tu fais l'aumône, que ta main gauche ne sache pas ce que fait ta droite;

4 Afin que ton aumône se fasse en secret; et ton Père qui *te* voit dans le secret, te le rendra publiquement.

5 Et quand tu prieras, ne fais pas comme les hypocrites; car ils aiment à prier en se tenant debout dans les synagogues et aux coins des rues, afin d'être vus des hommes. Je vous dis en vérité, qu'ils reçoivent leur récompense.

6 Mais toi, quand tu pries, entre dans ton cabinet, et ayant fermé la porte, prie ton Père qui *est* dans ce *lieu* secret; et ton Père qui te voit dans le secret, te le rendra publiquement.

7 Or, quand vous priez, n'usez pas de vaines redites, comme les païens; car ils croient qu'ils seront exaucés en parlant beaucoup.

8 Ne leur ressemblez donc pas, car votre Père sait de quoi vous avez besoin, avant que vous *le* lui demandiez.

9 Vous donc, priez ainsi: Notre Père qui *es* aux cieux, ton nom soit sanctifié;

10 Ton règne vienne, ta volonté soit faite sur la terre comme au ciel;

11 Donne-nous aujourd'hui notre pain quotidien;

12 Pardonne-nous nos péchés, comme aussi nous pardonnons à ceux qui nous ont offensés.

13 Et ne nous induis point dans la tentation; mais délivre-nous du malin; car à toi appartient le règne, la puissance, et la gloire à jamais. Amen.

14 Si vous pardonnez aux hommes leurs offenses, votre Père céleste vous pardonnera aussi *les vôtres*.

15 Mais si vous ne pardonnez pas aux hommes leurs offenses, votre Père ne vous pardonnera pas non plus les vôtres.

16 Et quand vous jeûnez, ne prenez pas un air triste, comme les hypocrites; car ils se rendent le visage tout défait, afin qu'il paraisse aux hommes qu'ils jeûnent. Je vous dis en vérité, qu'ils reçoivent leur récompense.

17 Mais toi, quand tu jeûnes, oins ta tête et lave ton visage;

18 Afin qu'il ne paraisse pas aux hommes que tu jeûnes, mais *seulement* à ton Père qui *est* en secret; et ton Père qui *te* voit dans le secret, te récompensera publiquement.

19 Ne vous amassez pas des trésors sur la terre, où les vers et la rouille gâtent tout, et où les larrons percent et dérobent;

20 Mais amassez-vous des trésors dans le ciel, où les vers ni la rouille ne gâtent rien, et où les larrons ne percent ni ne dérobent point;

21 Car où est votre trésor, là sera aussi votre cœur.

22 L'œil est la lumière du corps. Si donc ton œil est sain, tout ton corps sera éclairé;

23 Mais si ton œil est mauvais, tout ton corps sera ténébreux. Si donc la lumière qui est en toi *n'est que* ténèbres, combien seront grandes ces ténèbres!

24 Nul ne peut servir deux maîtres; car ou il haïra l'un, et aimera l'autre; ou il s'attachera à l'un, et méprisera l'autre. Vous ne pouvez servir Dieu et Mammon.

25 C'est pourquoi, je vous dis: Ne soyez point en souci pour votre vie, de ce que vous mangerez, ou de ce que vous boirez; ni pour votre corps, de quoi vous serez vêtus. La vie n'est elle pas plus que la nourriture, et le corps plus que le vêtement?

26 Regardez les oiseaux de l'air; car ils ne sèment, ni ne moissonnent, ni n'amassent *rien* dans les greniers, et votre Père céleste les nourrit. N'êtes-vous pas beaucoup plus excellents qu'eux?

27 Et qui est-ce d'entre vous qui par son souci puisse ajouter une coudée à sa taille?

28 Et pour ce qui est du vêtement,

Das 6 Capitel.

HABT Acht auf eure Almosen, daß ihr die nicht gebet vor den Leuten, daß ihr von ihnen gesehen werdet; ihr habt anders keinen Lohn bey eurem Vater im Himmel.

2 Wenn du nun Almosen giebest, sollst du nicht lassen vor dir posaunen, wie die Heuchler thun in den Schulen und auf den Gassen, auf daß sie von den Leuten gepriesen werden. Wahrlich, ich sage euch: Sie haben ihren Lohn dahin.

3 Wenn du aber Almosen giebst, so laß deine linke Hand nicht wissen, was die rechte thut;

4 Auf daß dein Almosen verborgen sey; und dein Vater, der in das Verborgene siehet, wird dirs vergelten öffentlich.

5 Und wenn du betest, sollst du nicht seyn wie die Heuchler, die da gerne stehen und beten in den Schulen, und an den Ecken auf den Gassen, auf daß sie von den Leuten gesehen werden. Wahrlich, ich sage euch: Sie haben ihren Lohn dahin.

6 Wenn du aber betest, so gehe in dein Kämmerlein, und schließe die Thür zu, und bete zu deinem Vater im Verborgenen; und dein Vater, der in das Verborgene siehet, wird dirs vergelten öffentlich.

7 Und wenn ihr betet, sollt ihr nicht viel plappern, wie die Heiden; denn sie meinen, sie werden erhöret, wenn sie viele Worte machen.

8 Darum sollt ihr euch ihnen nicht gleichen: Euer Vater weiß, was ihr bedürfet, ehe denn ihr ihn bittet.

9 Darum sollt ihr also beten: Unser Vater in dem Himmel! Dein Name werde geheiliget.

10 Dein Reich komme. Dein Wille geschehe auf Erden wie im Himmel.

11 Unser tägliches Brodt gieb uns heute.

12 Und vergieb uns unsere Schulden, wie wir unsern Schuldigern vergeben.

13 Und führe uns nicht in Versuchung, sondern erlöse uns von dem Uebel. Denn dein ist das Reich, und die Kraft, und die Herrlichkeit in Ewigkeit. Amen.

14 Denn so ihr den Menschen ihre Fehler vergebet, so wird euch euer himmlischer Vater auch vergeben.

15 Wo ihr aber den Menschen ihre Fehler nicht vergebet, so wird euch euer Vater eure Fehler auch nicht vergeben.

16 Wenn ihr fastet, sollet ihr nicht sauer sehen wie die Heuchler; denn sie verstellen ihre Angesichter, auf daß sie vor den Leuten scheinen mit ihrem Fasten. Wahrlich, ich sage euch: Sie haben ihren Lohn dahin.

17 Wenn du aber fastest, so salbe dein Haupt, und wasche dein Angesicht;

18 Auf daß du nicht scheinest vor den Leuten mit deinem Fasten, sondern vor deinem Vater, welcher verborgen ist; und dein Vater, der in das Verborgene siehet, wird dirs vergelten öffentlich.

19 Ihr sollt euch nicht Schätze sammlen auf Erden, da sie die Motten und der Rost fressen, und da die Diebe nachgraben, und stehlen.

20 Sammlet euch aber Schätze im Himmel, da sie weder Motten noch Rost fressen, und da die Diebe nicht nachgraben, noch stehlen.

21 Denn wo euer Schatz ist, da ist auch euer Herz.

22 Das Auge ist des Leibes Licht. Wenn dein Auge einfältig ist, so wird dein ganzer Leib licht seyn.

23 Wenn aber dein Auge ein Schalk ist, so wird dein ganzer Leib finster seyn. Wenn aber das Licht, das in dir ist, Finsterniß ist; wie groß wird dann die Finsterniß selber seyn!

24 Niemand kann zween Herren dienen; entweder er wird einen hassen, und den andern lieben; oder wird einem anhangen, und den andern verachten. Ihr könnet nicht Gott dienen, und dem Mammon.

25 Darum sage ich euch: Sorget nicht für euer Leben, was ihr essen und trinken werdet; auch nicht für euren Leib, was ihr anziehen werdet. Ist nicht das Leben mehr, denn die Speise? und der Leib mehr, denn die Kleidung?

26 Sehet die Vögel unter dem Himmel an: sie säen nicht, sie ernten nicht, sie sammeln nicht in die Scheunen, und euer himmlischer Vater nähret sie doch. Seyd ihr denn nicht viel mehr, denn sie?

27 Wer ist unter euch, der seiner Länge eine Elle zusetzen möge, ob er gleich darum sorget?

28 Und warum sorget ihr für die Klei-

pourquoi en êtes-vous en souci? Apprenez comment lès lis des champs croissent; ils ne travaillent ni ne filent.

29 Cependant je vous dis que Salomon même, dans toute sa gloire, n'a point été vêtu comme l'un d'eux.

30 Si donc Dieu revêt ainsi l'herbe des champs, qui est aujourd'hui, et qui demain sera jetée dans le four, ne vous *revêtera-t-il* pas beaucoup plutôt, ô gens de petite foi?

31 Ne soyez donc point en souci, disant: Que mangerons-nous? que boirons-nous? ou de quoi serons-nous vêtus?

32 Car ce sont les païens qui recherchent toutes ces choses, et votre Père céleste sait que vous avez besoin de toutes ces choses-là.

33 Mais cherchez premièrement le royaume de Dieu et sa justice, et toutes ces choses vous seront données par-dessus.

34 Ne soyez donc point en souci pour le lendemain; car le lendemain aura soin de ce qui le regarde. A chaque jour suffit sa peine.

CHAPITRE VII.

NE jugez point, afin que vous ne soyez point jugés;

2 Car on vous jugera du même jugement que vous aurez jugé; et on vous mesurera de la même mesure que vous aurez mesuré *les autres*.

3 Et pourquoi regardes-tu une paille qui *est* dans l'œil de ton frère, tandis que tu ne vois pas une poutre qui *est* dans ton œil?

4 Ou, comment dis-tu à ton frère: Permets que j'ôte cette paille de ton œil, toi qui as une poutre dans le tien?

5 Hypocrite! ôte premièrement de ton œil la poutre, et alors tu penseras à ôter la paille hors de l'œil de ton frère.

6 Ne donnez point les choses saintes aux chiens, et ne jetez point vos perles devant les pourceaux, de peur qu'ils ne les foulent à leurs pieds, et que se tournant ils ne vous déchirent.

7 Demandez, et on vous donnera; cherchez, et vous trouverez; heurtez, et on vous ouvrira.

8 Car quiconque demande, reçoit; et qui cherche, trouve; et l'on ouvre à celui qui heurte.

9 Et qui sera même l'homme d'entre vous qui donne une pierre à son fils, s'il lui demande du pain?

10 Et s'il lui demande du poisson, lui donnera-t-il un serpent?

11 Si donc vous, qui êtes mauvais, savez bien donner à vos enfants de bonnes choses, combien plus votre Père qui est dans les cieux donnera-t-il des biens à ceux qui *les* lui demandent?

12 Toutes les choses que vous voulez que les hommes vous fassent, faites-*les*-leur aussi de même; car c'est là la loi et les prophètes.

13 Entrez par la porte étroite; car la porte large et le chemin spacieux mènent à la perdition, et il y en a beaucoup qui y entrent;

14 Mais la porte étroite et le chemin étroit mènent à la vie, et il y en a peu qui le trouvent.

15 Gardez-vous des faux prophètes, qui viennent à vous en habits de brebis, mais qui au-dedans sont des loups ravissants.

16 Vous les reconnaîtrez à leurs fruits; cueille-t-on des raisins sur des épines, ou des figues sur des chardons?

17 Ainsi tout arbre *qui est* bon porte de bons fruits; mais un mauvais arbre porte de mauvais fruits.

18 Un bon arbre ne peut porter de mauvais fruits, ni un mauvais arbre porter de bons fruits.

19 Tout arbre qui ne porte point de bon fruit est coupé et jeté au feu.

20 Vous les connaîtrez donc à leurs fruits.

21 Tous ceux qui me disent: Seigneur, Seigneur, n'entreront pas tous au royaume des cieux; mais celui-là seulement qui fait la volonté de mon Père qui est dans les cieux.

22 Plusieurs me diront en ce jour-là: Seigneur, Seigneur, n'avons-nous pas prophétisé en ton nom? Et n'avons-nous pas chassé les démons en ton nom? Et n'avons-nous pas fait plusieurs miracles en ton nom?

23 Alors je leur dirai ouvertement: Je ne vous ai jamais connus; retirez-

dung? Schauet die Lilien auf dem Felde, wie sie wachsen: sie arbeiten nicht, auch spinnen sie nicht.

29 Ich sage euch, daß auch Salomo in aller seiner Herrlichkeit nicht bekleidet gewesen ist, als derselben Eine.

30 So denn Gott das Gras auf dem Felde also kleidet, das doch heute stehet, und morgen in den Ofen geworfen wird: sollte er das nicht vielmehr euch thun? O ihr Kleingläubigen!

31 Darum sollt ihr nicht sorgen und sagen: Was werden wir essen? Was werden wir trinken? Womit werden wir uns kleiden?

32 Nach solchem allen trachten die Heiden. Denn euer himmlischer Vater weiß, daß ihr deß alles bedürfet.

33 Trachtet am ersten nach dem Reich Gottes, und nach seiner Gerechtigkeit; so wird euch solches alles zufallen.

34 Darum sorget nicht für den andern Morgen; denn der morgende Tag wird für das seine sorgen. Es ist genug, daß ein jeglicher Tag seine eigene Plage habe.

Das 7 Capitel.

RICHTET nicht, auf daß ihr nicht gerichtet werdet.

2 Denn mit welcherley Gericht ihr richtet, werdet ihr gerichtet werden; und mit welcherley Maaß ihr messet, wird euch gemessen werden.

3 Was siehest du aber den Splitter in deines Bruders Auge, und wirst nicht gewahr des Balkens in deinem Auge?

4 Oder wie darfst du sagen zu deinem Bruder: Halt, ich will dir den Splitter aus deinem Auge ziehen? Und siehe, ein Balke ist in deinem Auge.

5 Du Heuchler, ziehe am ersten den Balken aus deinem Auge; darnach besiehe, wie du den Splitter aus deines Bruders Auge ziehest.

6 Ihr sollt das Heiligthum nicht den Hunden geben, und eure Perlen sollt ihr nicht vor die Säue werfen; auf daß sie dieselbigen nicht zertreten mit ihren Füßen, und sich wenden, und euch zerreißen.

7 Bittet, so wird euch gegeben; suchet, so werdet ihr finden; klopfet an, so wird euch aufgethan.

8 Denn wer da bittet, der empfängt; und wer da suchet, der findet; und wer da anklopfet, dem wird aufgethan.

9 Welcher ist unter euch Menschen, so ihn sein Sohn bittet um Brodt, der ihm einen Stein biete?

10 Oder so er ihn bittet um einen Fisch, der ihm eine Schlange biete?

11 So denn ihr, die ihr doch arg seyd, könnet dennoch euren Kindern gute Gaben geben; wie vielmehr wird euer Vater im Himmel Gutes geben denen, die ihn bitten?

12 Alles nun, was ihr wollet, daß euch die Leute thun sollen, das thut ihr ihnen; das ist das Gesetz und die Propheten.

13 Gehet ein durch die enge Pforte. Denn die Pforte ist weit, und der Weg ist breit, der zur Verdammniß abführet; und ihrer sind viele, die darauf wandeln.

14 Und die Pforte ist enge, und der Weg ist schmal, der zum Leben führet; und wenig sind ihrer, die ihn finden.

15 Sehet euch vor, vor den falschen Propheten, die in Schafskleidern zu euch kommen; inwendig aber sind sie reißende Wölfe.

16 An ihren Früchten sollt ihr sie erkennen. Kann man auch Trauben lesen von den Dornen, oder Feigen von den Disteln?

17 Also ein jeglicher guter Baum bringet gute Früchte; aber ein fauler Baum bringet arge Früchte.

18 Ein guter Baum kann nicht arge Früchte bringen, und ein fauler Baum kann nicht gute Früchte bringen.

19 Ein jeglicher Baum, der nicht gute Früchte bringet, wird abgehauen, und ins Feuer geworfen.

20 Darum an ihren Früchten sollt ihr sie erkennen.

21 Es werden nicht alle, die zu mir sagen: Herr, Herr! in das Himmelreich kommen; sondern die den Willen thun meines Vaters im Himmel.

22 Es werden viele zu mir sagen an jenem Tage: Herr, Herr, haben wir nicht in deinem Namen geweissaget? Haben wir nicht in deinem Namen Teufel ausgetrieben? Haben wir nicht in deinem Namen viele Thaten gethan?

23 Dann werde ich ihnen bekennen: Ich habe euch noch nie erkannt, weichet alle von

vous de moi, vous qui faites métier d'iniquité.

24 Quiconque donc entend ces paroles que je dis, et les met en pratique, je le comparerai à un homme prudent qui a bâti sa maison sur le roc ;

25 Et la pluie est tombée, et les torrents se sont débordés, et les vents ont soufflé, et sont venus fondre sur cette maison-là ; elle n'est point tombée, car elle était fondée sur le roc.

26 Mais quiconque entend ces paroles que je dis, et ne les met pas en pratique, sera comparé à un homme insensé qui a bâti sa maison sur le sable ;

27 Et la pluie est tombée, et les torrents se sont débordés, et les vents ont soufflé, et sont venus fondre sur cette maison-là : elle est tombée, et sa ruine a été grande.

28 Et quand Jésus eut achevé ces discours, le peuple fut étonné de sa doctrine.

29 Car il les enseignait comme ayant autorité, et non pas comme les Scribes.

CHAPITRE VIII.

QUAND Jésus fut descendu de la montagne, une grande multitude de peuple le suivit.

2 Et voici, un lépreux vint se prosterner devant lui et lui dit : Seigneur, si tu le veux, tu peux me nettoyer.

3 Et Jésus étendant la main, le toucha et lui dit : Je *le* veux, sois nettoyé ; et incontinent il fut nettoyé de sa lèpre.

4 Puis Jésus lui dit : Garde-toi de le dire à personne ; mais va-t'en, montre-toi au sacrificateur, et offre le don que Moïse a ordonné, afin que cela leur serve de témoignage.

5 Et Jésus étant entré dans Capernaüm, un centenier vint à lui, le priant,

6 Et lui disant : Seigneur, mon serviteur est au lit dans la maison, malade de paralysie, et fort tourmenté.

7 Et Jésus lui dit : J'irai, et je le guérirai.

8 Et le centenier répondit et lui dit : Seigneur, je ne suis pas digne que tu entres chez moi ; mais dis seulement une parole, et mon serviteur sera guéri.

9 Car quoique je ne sois qu'un homme soumis à la puissance d'autrui, j'ai sous moi des soldats, et je dis à l'un : Va, et il va ; et à l'autre : Viens, et il vient ; et à mon serviteur : Fais cela, et il le fait.

10 Ce que Jésus ayant ouï, il en fut étonné, et dit à ceux qui le suivaient : Je vous dis en vérité que je n'ai point trouvé une si grande foi, pas même en Israël.

11 Aussi je vous dis que plusieurs viendront d'Orient et d'Occident, et seront à table, au royaume des cieux, avec Abraham, Isaac et Jacob ;

12 Et les enfants du royaume seront jetés dans les ténèbres de dehors ; il y aura là des pleurs et des grincements de dents.

13 Alors Jésus dit au centenier : Va, et qu'il te soit fait selon que tu as cru ; et à l'heure même son serviteur fut guéri.

14 Puis Jésus, étant venu à la maison de Pierre, vit sa belle-mère couchée au lit et ayant la fièvre.

15 Et il lui toucha la main, et la fièvre la quitta ; puis elle se leva et les servit.

16 Sur le soir on lui présenta plusieurs démoniaques, dont il chassa les mauvais esprits par *sa* parole ; il guérit aussi tous ceux qui étaient malades ;

17 Afin que s'accomplît ce qui avait été dit par Esaïe le prophète : Il a pris nos langueurs, et s'est chargé de nos maladies.

18 Or, Jésus, voyant une grande foule de peuple autour de lui, ordonna qu'on passât à l'autre bord *du lac*.

19 Alors un Scribe s'étant approché, lui dit : Maître, je te suivrai partout où tu iras.

20 Et Jésus lui dit : Les renards ont des tanières, et les oiseaux de l'air ont des nids ; mais le Fils de l'homme n'a pas où reposer sa tête.

21 Et un autre de ses disciples lui dit : Seigneur, permets que j'aille auparavant ensevelir mon père.

22 Mais Jésus lui dit : Suis-moi, et laisse les morts ensevelir leurs morts.

23 Ensuite il entra dans la barque, et ses disciples le suivirent.

24 Et il s'éleva tout à coup une grande tourmente sur la mer, en sorte que la barque était couverte des flots ; mais il dormait.

mir, ihr Uebelthäter.

24 Darum, wer diese meine Rede höret, und thut sie, den vergleiche ich einem klugen Manne, der sein Haus auf einen Felsen bauete.

25 Da nun ein Platzregen fiel, und ein Gewässer kam, und weheten die Winde, und stießen an das Haus, fiel es doch nicht; denn es war auf einen Felsen gegründet.

26 Und wer diese meine Rede höret, und thut sie nicht, der ist einem thörichten Manne gleich, der sein Haus auf den Sand bauete.

27 Da nun ein Platzregen fiel, und kam ein Gewässer, und weheten die Winde, und stießen an das Haus, da fiel es, und that einen großen Fall.

28 Und es begab sich, da Jesus diese Rede vollendet hatte, entsetzte sich das Volk über seiner Lehre.

29 Denn er predigte gewaltig, und nicht wie die Schriftgelehrten.

Das 8 Capitel.

DA er aber vom Berge herab ging, folgte ihm viel Volks nach.

2 Und siehe, ein Aussätziger kam, und betete ihn an, und sprach: Herr, so du willst, kannst du mich wohl reinigen.

3 Und Jesus streckte seine Hand aus, rührete ihn an, und sprach: Ich wills thun, sey gereinigt. Und alsobald ward er von seinem Aussatz rein.

4 Und Jesus sprach zu ihm: Siehe zu, sage es niemand; sondern gehe hin, und zeige dich dem Priester, und opfere die Gabe, die Moses befohlen hat, zu einem Zeugniß über sie.

5 Da aber Jesus einging zu Capernaum, trat ein Hauptmann zu ihm, der bat ihn,

6 Und sprach: Herr, mein Knecht liegt zu Hause, und ist gichtbrüchig, und hat große Quaal.

7 Jesus sprach zu ihm: Ich will kommen, und ihn gesund machen.

8 Der Hauptmann antwortete, und sprach: Herr, ich bin nicht werth, daß du unter mein Dach gehest; sondern sprich nur ein Wort, so wird mein Knecht gesund.

9 Denn ich bin ein Mensch, dazu der Obrigkeit unterthan, und habe unter mir Kriegsknechte; noch wenn ich sage zu einem: Gehe hin, so gehet er; und zum andern: Komm her, so kommt er; und zu meinem Knechte: Thue das, so thut ers.

10 Da das Jesus hörete, verwunderte er sich, und sprach zu denen, die ihm nachfolgten: Wahrlich, ich sage euch, solchen Glauben habe ich in Israel nicht gefunden.

11 Aber ich sage euch: Viele werden kommen vom Morgen und vom Abend, und mit Abraham und Isaac und Jacob im Himmelreich sitzen.

12 Aber die Kinder des Reichs werden ausgestoßen in die äußerste Finsterniß hinaus, da wird seyn Heulen und Zähnklappen.

13 Und Jesus sprach zu dem Hauptmanne: Gehe hin, dir geschehe, wie du geglaubet hast. Und sein Knecht ward gesund zu derselbigen Stunde.

14 Und Jesus kam in Petri Haus, und sah, daß seine Schwieger lag, und hatte das Fieber.

15 Da griff er ihre Hand an, und das Fieber verließ sie. Und sie stand auf, und dienete ihnen.

16 Am Abend aber brachten sie viele Besessene zu ihm; und er trieb die Geister aus mit Worten, und machte allerley Kranke gesund.

17 Auf daß erfüllet würde, das gesagt ist durch den Propheten Jesaias, der da spricht: Er hat unsere Schwachheit auf sich genommen, und unsere Seuche hat er getragen.

18 Und da Jesus viel Volks um sich sah, hieß er hinüber jenseit des Meers fahren.

19 Und es trat zu ihm ein Schriftgelehrter, der sprach zu ihm: Meister, ich will dir folgen, wo du hingehest.

20 Jesus sagte zu ihm: Die Füchse haben Gruben, und die Vögel unter dem Himmel haben Nester; aber des Menschen Sohn hat nicht, da er sein Haupt hinlege.

21 Und ein anderer unter seinen Jüngern sprach zu ihm: Herr, erlaube mir, daß ich hingehe, und zuvor meinen Vater begrabe.

22 Aber Jesus sprach zu ihm: Folge du mir, und laß die Todten ihre Todten begraben.

23 Und er trat in das Schiff, und seine Jünger folgten ihm.

24 Und siehe, da erhob sich ein groß Ungestüm im Meer, also, daß auch das Schifflein mit Wellen bedeckt ward; und er schlief.

2 H L

25 Et ses disciples, s'approchant de lui, le réveillèrent et lui dirent: Seigneur, sauve-nous; nous périssons.
26 Et il leur dit: Pourquoi avez-vous peur, gens de peu de foi? Et s'étant levé, il parla avec autorité aux vents et à la mer; et il se fit un grand calme.
27 Et ces gens-là furent dans l'admiration, et ils disaient: Quel est cet homme à qui les vents même et la mer obéissent?
28 Quand il fut arrivé à l'autre bord, dans le pays des Gergéséniens, deux démoniaques, étant sortis des sépulcres, vinrent à lui; ils *étaient* si furieux que personne n'osait passer par ce chemin-là.
29 Et ils se mirent à crier: Qu'y a-t-il entre nous et toi, Jésus, Fils de Dieu? Es-tu venu ici pour nous tourmenter avant le temps?
30 Or, il y avait assez loin d'eux un grand troupeau de pourceaux qui paissait.
31 Et les démons le prièrent et lui dirent: Si tu nous chasses, permets-nous d'entrer dans ce troupeau de pourceaux.
32 Et il leur dit: Allez. Et étant sortis, ils allèrent dans ce troupeau de pourceaux; et aussitôt tout ce troupeau de pourceaux se précipita avec impétuosité dans la mer, et ils moururent dans les eaux.
33 Alors ceux qui les paissaient s'enfuirent, et étant venus dans la ville, ils y racontèrent tout *ce qui s'etait passé*, et ce qui était arrivé aux démoniaques.
34 Aussitôt toute la ville sortit au-devant de Jésus, et dès qu'ils le virent, ils le prièrent de se retirer de leurs quartiers.

CHAPITRE IX.

JESUS, étant entré dans une barque, repassa *le lac*, et vint en sa ville.
2 Et on lui présenta un paralytique couché sur un lit; et Jésus voyant la foi de ces gens-là, dit au paralytique: Prends courage, *mon* fils, tes péchés te sont pardonnés.
3 Là-dessus quelques Scribes disaient en eux-mêmes: Cet homme blasphème.
4 Mais Jésus connaissant leurs pensées, leur dit: Pourquoi avez-vous de mauvaises pensées dans vos cœurs?
5 Car lequel est le plus aisé de dire: Tes péchés te sont pardonnés; ou de dire: Lève-toi, et marche?
6 Or, afin que vous sachiez que le Fils de l'homme a l'autorité sur la terre de pardonner les péchés: Lève-toi, dit-il alors au paralytique, charge-toi de ton lit, et t'en va dans ta maison.
7 Et il se leva, et s'en alla dans sa maison.
8 Ce que le peuple ayant vu, il fut rempli d'admiration, et il glorifia Dieu d'avoir donné un tel pouvoir aux hommes.
9 Et Jésus étant parti de là, vit un homme assis au bureau des impôts, nommé Matthieu; et il lui dit: Suis-moi; et lui se levant, le suivit.
10 Et un jour, Jésus étant à table dans la maison *de cet homme*, beaucoup de péagers et de gens de mauvaise vie y vinrent et se mirent à table avec Jésus et ses disciples.
11 Les Pharisiens, voyant cela, dirent à ses disciples: Pourquoi votre maître mange-t-il avec des péagers et des gens de mauvaise vie?
12 Et Jésus, ayant entendu *cela*, leur dit: Ce ne sont pas ceux qui sont en santé qui ont besoin de médecin, ce sont ceux qui se portent mal.
13 Mais allez, et apprenez ce que signifie *cette parole:* Je veux la miséricorde, et non pas le sacrifice; car ce ne sont pas les justes que je suis venu appeler à la repentance, mais ce sont les pécheurs.
14 Alors les disciples de Jean vinrent à *Jésus*, et lui dirent: D'où vient que les Pharisiens et nous jeûnons souvent, et que tes disciples ne jeûnent point?
15 Et Jésus leur répondit: Les amis de l'époux peuvent-ils s'affliger, pendant que l'époux est avec eux? mais le temps viendra que l'époux leur sera ôté, et alors ils jeûneront.
16 Personne ne met une pièce de drap neuf à un vieil habit; parce que la pièce emporterait une partie de l'habit, et la déchirure en serait pire.
17 On ne met pas non plus le vin nouveau dans de vieux vaisseaux;

25 Und die Jünger traten zu ihm, und weckten ihn auf, und sprachen: Herr, hilf uns, wir verderben.

26 Da sagte er zu ihnen: Ihr Kleingläubigen, warum seyd ihr so furchtsam? Und stand auf, und bedrohete den Wind und das Meer; da ward es ganz stille.

27 Die Menschen aber verwunderten sich, und sprachen: Was ist das für ein Mann, daß ihm Wind und Meer gehorsam ist?

28 Und er kam jenseit des Meers, in die Gegend der Gergesener. Da liefen ihm entgegen zween Besessene, die kamen aus den Todtengräbern, und waren sehr grimmig, also, daß niemand dieselbe Straße wandeln konnte.

29 Und siehe, sie schrieen und sprachen: Ach Jesu, du Sohn Gottes, was haben wir mit dir zu thun? Bist du hergekommen, uns zu quälen, ehe denn es Zeit ist?

30 Es war aber ferne von ihnen eine große Heerde Säue an der Weide.

31 Da baten ihn die Teufel, und sprachen: Willst du uns austreiben, so erlaube uns in die Heerde Säue zu fahren.

32 Und er sprach: Fahret hin. Da fuhren sie aus, und fuhren in die Heerde Säue. Und siehe, die ganze Heerde Säue stürzte sich mit einem Sturm ins Meer, und ersoffen im Wasser.

33 Und die Hirten flohen, und gingen hin in die Stadt, und sagten das alles, und wie es mit den Besessenen ergangen war.

34 Und siehe, da ging die ganze Stadt heraus, Jesu entgegen. Und da sie ihn sahen, baten sie ihn, daß er von ihrer Grenze weichen wollte.

Das 9 Capitel.

DA trat er in das Schiff, und fuhr wieder herüber, und kam in seine Stadt.

2 Und siehe, da brachten sie zu ihm einen Gichtbrüchigen, der lag auf einem Bette. Da nun Jesus ihren Glauben sah, sprach er zu dem Gichtbrüchigen: Sey getrost, mein Sohn, deine Sünden sind dir vergeben.

3 Und siehe, etliche unter den Schriftgelehrten sprachen bey sich selbst: Dieser lästert Gott.

4 Da aber Jesus ihre Gedanken sah, sprach er: Warum denket ihr so Arges in euren Herzen?

5 Welches ist leichter, zu sagen: Dir sind deine Sünden vergeben; oder zu sagen: Stehe auf und wandle?

6 Auf daß ihr aber wisset, daß des Menschen Sohn Macht habe auf Erden die Sünden zu vergeben, sprach er zu dem Gichtbrüchigen: Stehe auf, hebe dein Bette auf, und gehe heim.

7 Und er stand auf, und ging heim.

8 Da das Volk das sah, verwunderte es sich, und preisete Gott, der solche Macht den Menschen gegeben hat.

9 Und da Jesus von dannen ging, sah er einen Menschen am Zoll sitzen, der hieß Matthäus, und sprach zu ihm: Folge mir. Und er stand auf, und folgte ihm.

10 Und es begab sich, da er zu Tische saß im Hause; siehe, da kamen viele Zöllner und Sünder, und saßen zu Tische mit Jesu, und seinen Jüngern.

11 Da das die Pharisäer sahen, sprachen sie zu seinen Jüngern: Warum isset euer Meister mit den Zöllnern und Sündern?

12 Da das Jesus hörete, sprach er zu ihnen: Die Starken bedürfen des Arztes nicht, sondern die Kranken.

13 Gehet aber hin, und lernet, was das sey: Ich habe Wohlgefallen an Barmherzigkeit, und nicht am Opfer. Ich bin gekommen, die Sünder zur Buße zu rufen, und nicht die Frommen.

14 Indeß kamen die Jünger Johannis zu ihm, und sprachen: Warum fasten wir und die Pharisäer so viel, und deine Jünger fasten nicht?

15 Jesus sprach zu ihnen: Wie können die Hochzeitleute Leid tragen, so lange der Bräutigam bey ihnen ist? Es wird aber die Zeit kommen, daß der Bräutigam von ihnen genommen wird; alsdann werden sie fasten.

16 Niemand flicket ein altes Kleid mit einem Lappen von neuem Tuch; denn der Lappe reißet doch wieder vom Kleide, und der Riß wird ärger.

17 Man fasset auch nicht Most in alte Schläuche; anders die Schläuche zerreißen,

autrement les vaisseaux se rompent, le vin se répand, et les vaisseaux sont perdus ; mais on met le vin nouveau dans des vaisseaux neufs, et l'un et l'autre se conservent.

18 Comme il leur disait ces choses, un des chefs *de la synagogue* vint, qui se prosterna devant lui et lui dit : Ma fille vient de mourir ; mais viens lui imposer les mains, et elle vivra.

19 Et Jésus, s'étant levé, le suivit avec ses disciples.

20 Et une femme qui était malade d'une perte de sang depuis douze ans, s'approcha par derrière et toucha le bord de son habit.

21 Car elle disait en elle-même : Si je puis seulement toucher son habit, je serai guérie.

22 Jésus s'étant retourné, et la regardant, lui dit : Prends courage, *ma* fille, ta foi t'a guérie ; et cette femme fut guérie dès cette heure-là.

23 Quand Jésus fut arrivé à la maison du chef *de la synagogue*, et qu'il eut vu les joueurs de flûte et une troupe de gens qui faisait grand bruit ;

24 Il leur dit : Retirez-vous ; car cette jeune fille n'est pas morte, mais elle dort. Et ils se moquaient de lui.

25 Et après qu'on eut fait sortir tout le monde, il entra, et prit par la main cette jeune fille, et elle se leva.

26 Et le bruit s'en répandit par tout ce quartier-là.

27 Comme Jésus partait de là, deux aveugles le suivirent, criant et disant : Fils de David, aie pitié de nous.

28 Et quand il fut arrivé à la maison, ces aveugles vinrent à lui, et Jésus leur dit : Croyez-vous que je puisse faire cela ? ils lui répondirent : Oui, Seigneur.

29 Alors il leur toucha les yeux, en leur disant : Qu'il vous soit fait selon votre foi.

30 Et leurs yeux furent ouverts ; et Jésus leur défendit fortement *d'en parler*, en leur disant : Prenez-garde que personne ne le sache.

31 Mais étant sortis, ils répandirent sa réputation dans tout ce quartier-là.

32 Et comme ils sortaient, on lui présenta un homme muet, démoniaque.

33 Et le démon ayant été chassé, le muet parla. Et le peuple, étant dans l'admiration, disait : Rien de semblable n'a jamais été vu en Israël.

34 Mais les Pharisiens disaient : Il chasse les démons par le prince des démons.

35 Et Jésus allait par toutes les villes et par toutes les bourgades, enseignant dans leurs synagogues, prêchant l'évangile du règne *de Dieu*, et guérissant toutes sortes de maladies et toutes sortes d'infirmités parmi le peuple.

36 Et voyant la multitude du peuple, il fut ému de compassion envers eux, de ce qu'ils étaient dispersés et errants, comme des brebis qui n'ont point de berger.

37 Alors il dit à ses disciples : La moisson est grande, mais il y a peu d'ouvriers.

38 Priez donc le maître de la moisson d'envoyer des ouvriers dans sa moisson.

CHAPITRE X.

JESUS ayant appelé ses douze disciples, il leur donna le pouvoir de chasser les esprits immondes et de guérir toutes sortes de maladies, et toutes sortes d'infirmités.

2 Or, voici les noms des douze apôtres : Le premier est Simon, nommé Pierre, et André son frère ; Jacques, fils de Zébédée, et Jean son frère ;

3 Philippe et Barthélemi, Thomas, et Matthieu le péager, Jacques, fils d'Alphée, et Lebbée surnommé Thaddée ;

4 Simon le Cananite, et Judas Iscariot, qui même trahit *Jésus*.

5 Jésus envoya ces douze-là, et il leur donna ses ordres, en disant : N'allez point vers les Gentils, et n'entrez dans aucune ville des Samaritains.

6 Mais allez plutôt aux brebis de la maison d'Israël qui sont perdues.

7 Et quand vous serez partis, prêchez et dites : Que le royaume des cieux approche.

8 Guérissez les malades, nettoyez les lépreux, ressuscitez les morts, chassez les démons ; vous l'avez reçu gratuitement, donnez-le gratuitement.

9 Ne prenez ni or, ni argent, ni monnaie dans vos ceintures ;

und der Most wird verschüttet, und die Schläuche kommen um. Sondern man fasset Most in neue Schläuche, so werden sie beide mit einander behalten.

18 Da er solches mit ihnen redete, siehe, da kam der Obersten einer, und fiel vor ihm nieder, und sprach: Herr, meine Tochter ist jetzt gestorben; aber komm, und lege deine Hand auf sie, so wird sie lebendig.

19 Und Jesus stand auf, und folgte ihm nach, und seine Jünger.

20 Und siehe, ein Weib, das zwölf Jahre den Blutgang gehabt, trat von hinten zu ihm, und rührete seines Kleides Saum an.

21 Denn sie sprach bey sich selbst: Möchte ich nur sein Kleid anrühren, so würde ich gesund.

22 Da wandte sich Jesus um, und sah sie, und sprach: Sey getrost, meine Tochter, dein Glaube hat dir geholfen. Und das Weib ward gesund zu derselbigen Stunde.

23 Und als er in des Obersten Haus kam, und sah die Pfeifer und das Getümmel des Volks;

24 Sprach er zu ihnen: Weichet, denn das Mägdlein ist nicht todt, sondern es schläft. Und sie verlachten ihn.

25 Als aber das Volk ausgetrieben war, ging er hinein, und ergriff sie bey der Hand; da stand das Mägdlein auf.

26 Und dies Gerücht erscholl in dasselbige ganze Land.

27 Und da Jesus von dannen weiter ging, folgten ihm zween Blinde nach, die schrieen und sprachen: Ach du Sohn Davids, erbarme dich unser!

28 Und da er heim kam, traten die Blinden zu ihm. Und Jesus sprach zu ihnen: Glaubet ihr, daß ich euch solches thun kann? Da sprachen sie zu ihm: Herr, ja.

29 Da rührete er ihre Augen an, und sprach: Euch geschehe nach eurem Glauben.

30 Und ihre Augen wurden geöffnet. Und Jesus bedrohete sie, und sprach: Sehet zu, daß es niemand erfahre.

31 Aber sie gingen aus, und machten ihn ruchtbar in demselbigen ganzen Lande.

32 Da nun diese waren hinaus gekommen, siehe, da brachten sie zu ihm einen Menschen, der war stumm und besessen.

33 Und da der Teufel war ausgetrieben, redete der Stumme. Und das Volk verwunderte sich, und sprach: Solches ist noch nie in Israel ersehen worden.

34 Aber die Pharisäer sprachen: Er treibet die Teufel aus durch der Teufel Obersten.

35 Und Jesus ging umher in alle Städte und Märkte, lehrete in ihren Schulen, und predigte das Evangelium von dem Reich, und heilte allerley Seuche, und allerley Krankheit im Volk.

36 Und da er das Volk sah, jammerte ihn desselbigen; denn sie waren verschmachtet und zerstreuet, wie die Schafe, die keinen Hirten haben.

37 Da sprach er zu seinen Jüngern: Die Ernte ist groß, aber wenige sind der Arbeiter.

38 Darum bittet den Herrn der Ernte, daß er Arbeiter in seine Ernte sende.

Das 10 Capitel.

UND er rief seine zwölf Jünger zu sich, und gab ihnen Macht über die unsaubern Geister, daß sie dieselben austrieben, und heileten allerley Seuche, und allerley Krankheit.

2 Die Namen aber der zwölf Apostel sind diese: Der erste, Simon, genannt Petrus; und Andreas, sein Bruder; Jacobus, Zebedäi Sohn; und Johannes, sein Bruder.

3 Philippus und Bartholomäus; Thomas und Matthäus, der Zöllner; Jacobus, Alphäi Sohn; Lebbäus, mit dem Zunamen Thaddäus;

4 Simon von Cana; und Judas Ischarioth, welcher ihn verrieth.

5 Diese zwölf sandte Jesus, gebot ihnen, und sprach: Gehet nicht auf der Heiden Straße, und ziehet nicht in der Samariter Städte;

6 Sondern gehet hin zu den verlornen Schafen aus dem Hause Israel.

7 Gehet aber und prediget, und sprechet: Das Himmelreich ist nahe herbey gekommen.

8 Machet die Kranken gesund, reiniget die Aussätzigen, wecket die Todten auf, treibet die Teufel aus. Umsonst habt ihr es empfangen, umsonst gebt es auch.

9 Ihr sollt nicht Gold, noch Silber, noch Erz in euren Gürteln haben;

10 Ni sac pour le voyage, ni deux habits, ni souliers, ni bâton; car l'ouvrier est digne de sa nourriture.

11 Et dans quelque ville ou *dans quelque* bourgade que vous entriez, informez-vous qui y est digne *de vous recevoir;* et demeurez-y jusqu'à ce que vous partiez *de ce lieu-là.*

12 Et quand vous entrerez dans quelque maison, saluez-la.

13 Et si la maison en est digne, que votre paix vienne sur elle; mais si elle n'en est pas digne, que votre paix retourne à vous.

14 Et partout où l'on ne vous recevra pas, et où l'on n'écoutera pas vos paroles, en sortant de cette maison ou de cette ville, secouez la poussière de vos pieds.

15 Je vous dis en vérité que Sodome et Gomorrhe seront traitées moins rigoureusement au jour du jugement que cette ville-là.

16 Voici, je vous envoie comme des brebis au milieu des loups; soyez donc prudents comme des serpents, et simples comme des colombes.

17 Mais donnez-vous de garde des hommes; car il vous livreront aux tribunaux, et ils vous feront fouetter dans les synagogues;

18 Et vous serez menés devant les gouverneurs, et devant les rois, à cause de moi, pour me rendre témoignage devant eux et devant les nations.

19 Mais quand on vous livrera à eux, ne soyez point en peine, ni de ce que vous direz, ni comment vous parlerez; car ce que vous aurez à dire vous sera inspiré à l'heure même.

20 Car ce n'est pas vous qui parlerez, mais c'est l'Esprit de votre Père qui parlera par vous.

21 Or, le frère livrera son frère à la mort, et le père son enfant, et les enfants se soulèveront contre leurs pères et leurs mères, et les feront mourir.

22 Et vous serez haïs de tous, à cause de mon nom; mais celui qui persévérera jusqu'à la fin, c'est celui-là qui sera sauvé.

23 Or, quand ils vous persécuteront dans une ville, fuyez dans une autre; je vous dis en vérité que vous n'aurez pas achevé d'aller par toutes les villes d'Israël, que le Fils de l'homme ne soit venu.

24 Le disciple n'est pas plus que son maître, ni le serviteur plus que son seigneur.

25 Il suffit au disciple d'être comme son maître, et au serviteur d'être comme son seigneur. S'ils ont appelé le père de famille Béelzébul, combien plus *appelleront-ils ainsi* ses domestiques?

26 Ne les craignez donc point; car il n'y a rien de caché qui ne doive être découvert, ni rien de secret qui ne doive être connu.

27 Ce que je vous dis dans les ténèbres, dites-le dans la lumière; et ce que je vous dis à l'oreille, prêchez-le sur le haut des maisons.

28 Et ne craignez point ceux qui ôtent la vie du corps, et qui ne peuvent faire mourir l'âme; mais craignez plutôt celui qui peut perdre et l'âme et le corps dans la géhenne.

29 Deux passereaux ne se vendent-ils pas une pite? Et néanmoins il n'en tombera pas un seul à terre sans *la permission de* votre Père.

30 Les cheveux même de votre tête sont tous comptés.

31 Ne craignez donc rien; vous valez mieux que beaucoup de passereaux.

32 Quiconque donc me confessera devant les hommes, je le confesserai aussi devant mon Père qui est aux cieux.

33 Mais quiconque me reniera devant les hommes, je le renierai aussi devant mon Père qui est aux cieux.

34 Ne pensez pas que je sois venu apporter la paix sur la terre; je suis venu apporter, non la paix, mais, l'épée.

35 Car je suis venu mettre la division entre le fils et le père, entre la fille et la mère, entre la belle-fille et la belle-mère.

36 Et on aura pour ennemis ses propres domestiques.

37 Celui qui aime son père ou sa mère plus que moi, n'est pas digne de moi; et qui aime son fils ou sa fille plus que moi n'est pas digne de moi;

38 Et celui qui ne prend pas sa croix,

10 Auch keine Tasche zur Wegfahrt, auch nicht zween Röcke, keine Schuhe, auch keinen Stecken. Denn ein Arbeiter ist seiner Speise werth.

11 Wo ihr aber in eine Stadt oder Markt gehet, da erkundiget euch, ob jemand darinnen sey, der es werth ist; und bey demselben bleibet, bis ihr von dannen ziehet.

12 Wo ihr aber in ein Haus gehet, so grüßet dasselbige.

13 Und so es dasselbige Haus werth ist, wird euer Friede auf sie kommen. Ist es aber nicht werth, so wird sich euer Friede wieder zu euch wenden.

14 Und wo euch jemand nicht annehmen wird, noch eure Rede hören: so gehet heraus von demselbigen Hause oder Stadt, und schüttelt den Staub von euren Füßen.

15 Wahrlich, ich sage euch: Dem Lande der Sodomer und Gomorrer wird es erträglicher ergehen am jüngsten Gericht, denn solcher Stadt.

16 Siehe, ich sende euch wie Schafe mitten unter die Wölfe: darum seyd klug wie die Schlangen, und ohne Falsch wie die Tauben.

17 Hütet euch aber vor den Menschen; denn sie werden euch überantworten vor ihre Rathhäuser, und werden euch geißeln in ihren Schulen.

18 Und man wird euch vor Fürsten und Könige führen um meinet willen, zum Zeugniß über sie, und über die Heiden.

19 Wenn sie euch nun überantworten werden, so sorget nicht, wie, oder was ihr reden sollt; denn es soll euch zu der Stunde gegeben werden, was ihr reden sollt.

20 Denn ihr seyd es nicht, die da reden; sondern eures Vaters Geist ist es, der durch euch redet.

21 Es wird aber ein Bruder den andern zum Tode überantworten, und der Vater den Sohn, und die Kinder werden sich empören wider ihre Eltern, und ihnen zum Tode helfen.

22 Und müsset gehasset werden von jedermann, um meines Namens willen. Wer aber bis an das Ende beharret, der wird selig.

23 Wenn sie euch aber in einer Stadt verfolgen, so fliehet in eine andere. Wahrlich, ich sage euch: Ihr werdet die Städte Israels nicht ausrichten, bis des Menschen Sohn kommt.

24 Der Jünger ist nicht über seinen Meister, noch der Knecht über den Herrn.

25 Es ist dem Jünger genug, daß er sey wie sein Meister, und der Knecht, wie sein Herr. Haben sie den Hausvater Beelzebub geheißen; wie vielmehr werden sie seine Hausgenossen also heißen?

26 Darum fürchtet euch nicht vor ihnen. Es ist nichts verborgen, das nicht offenbar werde, und ist nichts heimlich, das man nicht wissen werde.

27 Was ich euch sage im Finsterniß, das redet im Licht; und was ihr höret in das Ohr, das prediget auf den Dächern.

28 Und fürchtet euch nicht vor denen, die den Leib tödten, und die Seele nicht mögen tödten. Fürchtet euch aber vielmehr vor dem, der Leib und Seele verderben mag in die Hölle.

29 Kauft man nicht zween Sperlinge um einen Pfennig? Noch fällt derselben keiner auf die Erde ohne euren Vater.

30 Nun aber sind auch eure Haare auf dem Haupt alle gezählet.

31 Darum fürchtet euch nicht; ihr seyd besser, denn viele Sperlinge.

32 Darum, wer mich bekennet vor den Menschen, den will ich bekennen vor meinem himmlischen Vater.

33 Wer mich aber verleugnet vor den Menschen, den will ich auch verleugnen vor meinem himmlischen Vater.

34 Ihr sollt nicht wähnen, daß ich gekommen sey, Frieden zu senden auf Erden. Ich bin nicht gekommen, Frieden zu senden, sondern das Schwerdt.

35 Denn ich bin gekommen, den Menschen zu erregen wider seinen Vater, und die Tochter wider ihre Mutter, und die Schnur wider ihre Schwieger.

36 Und des Menschen Feinde werden seine eigene Hausgenossen seyn.

37 Wer Vater oder Mutter mehr liebt denn mich, der ist meiner nicht werth. Und wer Sohn oder Tochter mehr liebt denn mich, der ist meiner nicht werth.

38 Und wer nicht sein Kreuz auf sich

et ne me suit pas, n'est pas digne de moi.

39 Celui qui aura conservé sa vie la perdra ; mais celui qui aura perdu sa vie, à cause de moi, la retrouvera.

40 Celui qui vous reçoit me reçoit ; et celui qui me reçoit, reçoit celui qui m'a envoyé.

41 Celui qui reçoit un prophète, en qualité de prophète, recevra une récompense de prophète ; et qui reçoit un juste, en qualité de juste, recevra une récompense de juste.

42 Et quiconque aura donné à boire seulement un verre d'eau froide à un de ces petits, parce qu'il est mon disciple, je vous dis en vérité qu'il ne perdra point sa récompense.

CHAPITRE XI.

APRES que Jésus eut achevé de donner *ces* ordres à ses douze disciples, il partit de là pour aller enseigner et prêcher dans leur ville.

2 Or, Jean ayant ouï parler dans la prison de ce que Jésus-Christ faisait, il envoya deux de ses disciples pour lui dire :

3 Es-tu celui qui doit venir, ou devons-nous en attendre un autre ?

4 Et Jésus répondant, leur dit : Allez et rapportez à Jean les choses que vous entendez et que vous voyez :

5 Les aveugles recouvrent la vue, les boiteux marchent, les lépreux sont nettoyés, les sourds entendent, les morts ressuscitent, et l'évangile est annoncé aux pauvres.

6 Heureux celui qui ne se scandalisera pas de moi.

7 Comme ils s'en allaient, Jésus se mit à parler de Jean au peuple, et dit : Qu'êtes-vous allés voir au désert ? *Etait-ce* un roseau agité du vent ?

8 Mais *encore*, qu'êtes-vous allés voir ? *Etait-ce* un homme vêtu d'habits précieux ? Voilà, ceux qui portent des habits précieux sont dans les maisons des rois.

9 Qu'êtes-vous donc allés voir ? Un prophète ? Oui, vous dis-je, et plus qu'un prophète.

10 Car c'est celui-ci de qui il est écrit : Voici, j'envoie mon ange devant ta face, qui préparera ton chemin devant toi.

11 Je vous dis en vérité qu'entre ceux qui sont nés de femme il n'en a eté suscité aucun plus grand que Jean-Baptiste : toutefois, celui qui est le plus petit dans le royaume des cieux est plus grand que lui.

12 Mais depuis le temps de Jean-Baptiste jusqu'à maintenant le royaume des cieux est forcé, et les violents le ravissent.

13 Car tous les prophètes, et la loi ont prophétisé jusqu'à Jean.

14 Et si vous voulez recevoir ce *que je dis*, il est *cet* Elie qui devait venir.

15 Que celui qui a des oreilles pour ouïr, entende.

16 Mais à qui comparerai-je cette génération ? Elle ressemble aux petits enfants qui sont assis dans les places publiques, et qui crient à leurs compagnons,

17 Et *leur* disent : Nous vous avons joué de la flûte, et vous n'avez point dansé ; nous avons chanté des plaintes devant vous, et vous n'avez point pleuré.

18 Car Jean est venu, ne mangeant ni ne buvant ; et ils disent : Il a un démon.

19 Le Fils de l'homme est venu mangeant et buvant ; et ils disent : Voilà un mangeur et un buveur, un ami des péagers et des gens de mauvaise vie ; mais la sagesse a été justifiée par ses enfants.

20 Alors il se mit à faire des reproches aux villes où il avait fait plusieurs de ses miracles, de ce qu'elles ne s'étaient point amendées.

21 Malheur à toi, Corazin, malheur à toi, Bethsaïda ! car si les miracles qui ont été faits au milieu de vous, eussent été faits à Tyr et à Sidon, il y a long-temps qu'elles se seraient repenties en prenant le sac et la cendre.

22 C'est pourquoi je vous dis que Tyr et Sidon seront traitées moins rigoureusement au jour du jugement que vous.

23 Et toi Capernaüm, qui as été élevée jusqu'au ciel, tu seras abaissée jusqu'en enfer ; car si les miracles qui

nimmt, und folget mir nach, der ist meiner nicht werth.

39 Wer sein Leben findet, der wird es verlieren; und wer sein Leben verlieret um meinet willen, der wird es finden.

40 Wer euch aufnimmt, der nimmt mich auf; und wer mich aufnimmt, der nimmt den auf, der mich gesandt hat.

41 Wer einen Propheten aufnimmt in eines Propheten Namen, der wird eines Propheten Lohn empfangen. Wer einen Gerechten aufnimmt in eines Gerechten Namen, der wird eines Gerechten Lohn empfangen.

42 Und wer dieser Geringsten einen nur mit einem Becher kaltes Wassers tränket, in eines Jüngers Namen; wahrlich, ich sage euch, es wird ihm nicht unbelohnt bleiben.

Das 11 Capitel.

UND es begab sich, da Jesus solches Gebot zu seinen zwölf Jüngern vollendet hatte; ging er von dannen weiter zu lehren, und zu predigen in ihren Städten.

2 Da aber Johannes im Gefängniß die Werke Christi hörete, sandte er seiner Jünger zween,

3 Und ließ ihm sagen: Bist du, der da kommen soll, oder sollen wir eines andern warten?

4 Jesus antwortete, und sprach zu ihnen: Gehet hin, und saget Johanni wieder, was ihr sehet und höret;

5 Die Blinden sehen, und die Lahmen gehen, die Aussätzigen werden rein, und die Tauben hören, die Todten stehen auf, und den Armen wird das Evangelium geprediget.

6 Und selig ist, der sich nicht an mir ärgert.

7 Da die hingingen, fing Jesus an zu reden zu dem Volk von Johanne: Was seyd ihr hinaus gegangen in die Wüste zu sehen? Wolltet ihr ein Rohr sehen, das der Wind hin und her wehet?

8 Oder was seyd ihr hinaus gegangen zu sehen? Wolltet ihr einen Menschen in weichen Kleidern sehen? Siehe, die da weiche Kleider tragen, sind in der Könige Häusern.

9 Oder was seyd ihr hinaus gegangen zu sehen? Wolltet ihr einen Propheten sehen? Ja, ich sage euch, der auch mehr ist, denn ein Prophet.

10 Denn dieser ists, von dem geschrieben stehet: Siehe, ich sende meinen Engel vor dir her, der deinen Weg vor dir bereiten soll.

11 Wahrlich, ich sage euch: Unter allen, die von Weibern gebohren sind, ist nicht aufgekommen, der größer sey, denn Johannes, der Täufer; der aber der kleinste ist im Himmelreich, ist größer denn er.

12 Aber von den Tagen Johannis, des Täufers, bis hieher, leidet das Himmelreich Gewalt; und die Gewalt thun, die reißen es zu sich.

13 Denn alle Propheten und das Gesetz haben geweissaget bis auf Johannes.

14 Und (so ihr es wollt annehmen) er ist Elias, der da soll zukünftig seyn.

15 Wer Ohren hat zu hören, der höre.

16 Wem soll ich aber dies Geschlecht vergleichen? Es ist den Kindlein gleich, die an dem Markt sitzen, und rufen gegen ihre Gesellen,

17 Und sprechen: Wir haben euch gepfiffen, und ihr wolltet nicht tanzen; wir haben euch geklagt, und ihr wolltet nicht weinen.

18 Johannes ist gekommen, aß nicht, und trank nicht; so sagen sie: Er hat den Teufel.

19 Des Menschen Sohn ist gekommen, isset und trinket; so sagen sie: Siehe, wie ist der Mensch ein Fresser, und ein Weinsäufer, der Zöllner und der Sünder Geselle! Und die Weisheit muß sich rechtfertigen lassen von ihren Kindern.

20 Da fing er an die Städte zu schelten, in welchen am meisten seiner Thaten geschehen waren, und hatten sich doch nicht gebessert:

21 Wehe dir, Chorazin! wehe dir, Bethsaida! Wären solche Thaten zu Tyro und Sidon geschehen, als bey euch geschehen sind; sie hätten vorzeiten im Sack und in der Asche Buße gethan.

22 Doch ich sage euch: Es wird Tyro und Sidon erträglicher ergehen am jüngsten Gericht, denn euch.

23 Und du, Capernaum, die du bist erhoben bis an den Himmel, du wirst bis in die Hölle hinunter gestoßen werden. Denn

ont été faits devant toi eussent été faits à Sodome elle subsisterait encore aujourd'hui.

24 C'est pourquoi je te dis que ceux de Sodome seront traités moins rigoureusement au jour du jugement que toi.

25 En ce temps-là, Jésus, prenant la parole, dit: Je te loue, ô Père, Seigneur du ciel et de la terre, de ce que tu as caché ces choses aux sages, et aux intelligents, et que tu les as révélées aux enfants.

26 Oui, mon Père, cela est ainsi, parce que tu l'as trouvé bon.

27 Toutes choses m'ont été données par mon Père; et nul ne connaît le Fils que le Père, et nul ne connaît le Père que le Fils, et celui à qui le Fils aura voulu le faire connaître.

28 Venez à moi vous tous qui êtes travaillés et chargés, et je vous soulagerai.

29 Chargez-vous de mon joug, et apprenez de moi que je suis doux et humble de cœur, et vous trouverez le repos de vos âmes;

30 Car mon joug est aisé, et mon fardeau léger.

CHAPITRE XII.

EN ce temps-là Jésus passait par des blés un jour de Sabbat; et ses disciples ayant faim se mirent à arracher des épis et à en manger.

2 Les Pharisiens voyant cela lui dirent: Voilà tes disciples qui font ce qu'il n'est pas permis de faire le jour du Sabbat.

3 Mais il leur dit: N'avez-vous pas lu ce que fit David, ayant faim, tant lui que ceux qui *étaient* avec lui:

4 Comment il entra dans la maison de Dieu, et mangea les pains de proposition, dont il n'était pas permis de manger, ni à lui, ni à ceux qui *étaient* avec lui, mais aux seuls sacrificateurs?

5 Ou n'avez-vous pas lu dans la loi, que les sacrificateurs, au jour du Sabbat, violent le Sabbat dans le temple, sans être coupable *pour cela?*

6 Or, je vous dis qu'il y a ici quelqu'un qui est plus grand que le temple.

7 Que si vous saviez ce que signifie ceci: Je veux la miséricorde et non pas le sacrifice, vous n'auriez pas condamné ceux qui ne sont point coupables;

8 Car le Fils de l'homme est maître même du Sabbat.

9 Etant parti de là, il vint dans leur synagogue;

10 Et il y trouva un homme qui avait une main sèche; et ils lui demandèrent, pour avoir lieu de l'accuser: Est-il permis de guérir dans les jours de Sabbat?

11 Et il leur dit: Qui sera celui d'entre vous, qui ayant une brebis, si elle tombe au jour du Sabbat dans une fosse, ne la prenne et ne l'en retire?

12 Et combien un homme ne vaut-il pas mieux qu'une brebis? Il est donc permis de faire du bien dans les jours du Sabbat.

13 Alors il dit à cet homme: Étends ta main. Et il l'étendit; et elle devint saine comme l'autre.

14 Là-dessus les Pharisiens, étant sortis, délibérèrent entre eux comment ils le feraient périr.

15 Mais Jésus, connaissant *cela*, partit de là; et une grande multitude le suivit, et il les guérit tous.

16 Et il leur défendit fortement de le faire connaître.

17 De sorte que ce qui avait été dit par Esaïe le prophète, fut accompli:

18 Voici mon serviteur que j'ai élu, mon bien-aimé en qui mon âme a mis toute son affection; je mettrai mon esprit sur lui, et il annoncera la justice aux nations;

19 Il ne contestera point, et ne criera point, et on n'entendra point sa voix dans les places;

20 Il ne rompra pas *tout-à-fait* le roseau froissé, et il n'éteindra pas le lumignon qui fume *encore*, jusqu'à ce qu'il ait rendu la justice victorieuse;

21 Et les nations espéreront en son nom.

22 Alors on présenta à Jésus un démoniaque aveugle et muet, lequel il guérit, de sorte que celui qui avait été aveugle et muet parlait et voyait.

23 De quoi tout le peuple fut étonné; et ils disaient: Cet homme ne serait-il point le fils de David?

24 Mais les Pharisiens entendant cela disaient: Cet homme ne chasse

so zu Sodom die Thaten geschehen wären, die bey dir geschehen sind; sie stünde noch heutiges Tages.

24 Doch ich sage euch: Es wird der Sodomer Lande erträglicher ergehen am jüngsten Gericht, denn dir.

25 Zu derselbigen Zeit antwortete Jesus, und sprach: Ich preise dich Vater und Herr Himmels und der Erde, daß du solches den Weisen und Klugen verborgen hast, und hast es den Unmündigen geoffenbaret.

26 Ja, Vater, denn es ist also wohlgefällig gewesen vor dir.

27 Alle Dinge sind mir übergeben von meinem Vater. Und niemand kennet den Sohn, denn nur der Vater; und niemand kennet den Vater, denn nur der Sohn, und wem es der Sohn will offenbaren.

28 Kommet her zu mir alle, die ihr mühselig und beladen seyd, ich will euch erquicken.

29 Nehmet auf euch mein Joch, und lernet von mir; denn ich bin sanftmüthig und von Herzen demüthig; so werdet ihr Ruhe finden für eure Seelen.

30 Den mein Joch ist sanft, und meine Last ist leicht.

Das 12 Capitel.

Zu der Zeit ging Jesus durch die Saat am Sabbath; und seine Jünger waren hungrig, fingen an Aehren auszuraufen, und aßen.

2 Da das die Pharisäer sahen, sprachen sie zu ihm: Siehe, deine Jünger thun, das sich nicht ziemet am Sabbath zu thun.

3 Er aber sprach zu ihnen: Habt ihr nicht gelesen, was David that, da ihn, und die mit ihm waren, hungerte?

4 Wie er in das Gotteshaus ging, und aß die Schaubrodte, die ihm doch nicht ziemeten zu essen, noch denen, die mit ihm waren, sondern allein den Priestern?

5 Oder habt ihr nicht gelesen im Gesetz, wie die Priester am Sabbath im Tempel den Sabbath brechen, und sind doch ohne Schuld?

6 Ich sage aber euch, daß hier der ist, der auch größer ist, denn der Tempel.

7 Wenn ihr aber wüßtet, was das sey: Ich habe Wohlgefallen an der Barmherzigkeit, und nicht am Opfer; hättet ihr die Unschuldigen nicht verdammet.

8 Des Menschen Sohn ist ein Herr, auch über den Sabbath.

9 Und er ging von dannen fürbaß, und kam in ihre Schule.

10 Und siehe, da war ein Mensch, der hatte eine verdorrete Hand. Und sie fragten ihn, und sprachen: Ist es auch recht am Sabbath heilen? Auf daß sie eine Sache zu ihm hätten.

11 Aber er sprach zu ihnen: Welcher ist unter euch, so er ein Schaf hat, das ihm am Sabbath in eine Grube fällt, der es nicht ergreife und aufhebe?

12 Wie viel besser ist nun ein Mensch, denn ein Schaf! Darum mag man wohl am Sabbath Gutes thun.

13 Da sprach er zu dem Menschen: Strecke deine Hand aus. Und er streckte sie aus; und sie ward ihm wieder gesund, gleichwie die andere.

14 Da gingen die Pharisäer hinaus, und hielten einen Rath über ihn, wie sie ihn umbrächten.

15 Aber da Jesus das erfuhr, wich er von dannen. Und ihm folgete viel Volks nach, und er heilete sie alle.

16 Und bedrohete sie, daß sie ihn nicht meldeten.

17 Auf daß erfüllet würde, das gesagt ist durch den Propheten Jesaiam, der da spricht:

18 Siehe, das ist mein Knecht, den ich erwählet habe, und mein Liebster, an dem meine Seele Wohlgefallen hat: Ich will meinen Geist auf ihn legen, und er soll den Heiden das Gericht verkündigen:

19 Er wird nicht zanken noch schreien, und man wird sein Geschrei nicht hören auf den Gassen;

20 Das zerstoßene Rohr wird er nicht zerbrechen, und das glimmende Tocht wird er nicht auslöschen, bis daß er ausführe das Gericht zum Siege.

21 Und die Heiden werden auf seinen Namen hoffen.

22 Da ward ein Besessener zu ihm gebracht, der war blind und stumm; und er heilete ihn also, daß der Blinde und Stumme beides redete und sah.

23 Und alles Volk entsetzte sich, und sprach: Ist dieser nicht Davids Sohn?

24 Aber die Pharisäer, da sie es höreten, sprachen sie: Er treibt die Teufel nicht

les démons que par Béelzébul, le prince des démons.

25 Mais Jésus, connaissant leurs pensées, leur dit : Tout royaume divisé contre lui-même sera réduit en désert ; et toute ville ou toute maison divisée contre elle-même ne subsistera point.

26 Si donc Satan chasse Satan, il est divisé contre lui-même ; comment donc son royaume subsistera-t-il ?

27 Que si je chasse les démons par Béelzébul, vos fils, par qui les chassent-ils ? C'est pourquoi ils seront *eux-mêmes* vos juges.

28 Mais si je chasse les démons par l'Esprit de Dieu, il est donc vrai que le règne de Dieu est venu à vous.

29 Et comment quelqu'un pourrait-il entrer dans la maison d'un homme fort, et piller son bien, s'il n'avait auparavant lié cet homme fort ? Après quoi il pourrait piller sa maison.

30 Celui qui n'est pas avec moi est contre moi, et celui qui n'assemble pas avec moi disperse.

31 C'est pourquoi je vous dis que tout péché et tout blasphême sera pardonné aux hommes; mais le blasphême contre l'Esprit ne leur sera point pardonné.

32 Et si quelqu'un a parlé contre le Fils de l'homme, il pourra lui être pardonné ; mais celui qui aura parlé contre le Saint-Esprit n'en obtiendra le pardon, ni dans ce siècle, ni dans celui qui est à venir.

33 Ou dites que l'arbre est bon, et son fruit bon ; ou dites que l'arbre est mauvais, et que son fruit est mauvais aussi ; car on connaît l'arbre par le fruit.

34 Race de vipères, comment pourriez-vous dire de bonnes choses, étant méchants ? Car c'est de l'abondance du cœur que la bouche parle.

35 L'homme de bien tire de bonnes choses du bon trésor de son cœur; mais le méchant tire de mauvaises choses du mauvais trésor *de son cœur*.

36 Or, je vous dis que les hommes rendront compte au jour du jugement de toutes les paroles vaines qu'ils auront dites ;

37 Car tu seras justifié par tes paroles, et par tes paroles tu seras condamné.

38 Alors quelques-uns des Scribes et des Pharisiens lui dirent : Maître, nous voudrions te voir faire quelque miracle.

39 Mais lui, répondant, leur dit : La race méchante et adultère demande un miracle ; mais il ne lui en sera accordé aucun autre que celui du prophète Jonas.

40 Car comme Jonas fut dans le ventre d'un grand poisson trois jours et trois nuits ; ainsi le Fils de l'homme sera dans le sein de la terre trois jours et trois nuits.

41 Les Ninivites s'élèveront au *jour du* jugement contre cette nation et la condamneront, parce qu'ils s'amendèrent à la prédication de Jonas ; et il *y a* ici plus que Jonas.

42 La reine du Midi s'élèvera au *jour du* jugement contre cette nation, et la condamnera ; car elle vint d'un pays éloigné pour entendre la sagesse de Salomon ; et il y a ici plus que Salomon.

43 Lorsqu'un esprit immonde est sorti d'un homme, il va par des lieux arides, cherchant du repos, et il n'en trouve point.

44 Alors il dit : Je retournerai dans ma maison, d'où je suis sorti ; et étant revenu, il la trouve vide, balayée et ornée.

45 Alors il s'en va et prend avec soi sept autres esprits plus méchants que lui, lesquels, y étant entrés, habitent là ; et la dernière condition de cet homme-là est pire que la première. Il en arrivera ainsi à cette méchante race.

46 Et comme *Jésus* parlait encore au peuple, sa mère et ses frères, qui étaient dehors, demandèrent à lui parler.

47 Et quelqu'un lui dit : Voilà ta mère et tes frères sont là dehors qui demandent à te parler.

48 Mais il répondit à celui qui lui avait dit *cela :* Qui est ma mère, et qui sont mes frères ?

49 Et étendant sa main sur ses disciples, il dit : Voici ma mère et mes frères.

50 Car quiconque fera la volonté de mon Père qui *est* aux cieux, c'est celui-là qui est mon frère et ma sœur et ma mère.

anders aus, denn durch Beelzebub, der Teufel Obersten.

25 Jesus aber vernahm ihre Gedanken, und sprach zu ihnen: Ein jegliches Reich, so es mit sich selbst uneins wird, das wird wüste; und eine jegliche Stadt oder Haus, so es mit sich selbst uneins wird, mag nicht bestehen.

26 So denn ein Satan den andern austreibet, so muß er mit sich selbst uneins seyn; wie mag denn sein Reich bestehen?

27 So ich aber die Teufel durch Beelzebub austreibe, durch wen treiben sie eure Kinder aus? Darum werden sie eure Richter seyn.

28 So ich aber die Teufel durch den Geist Gottes austreibe, so ist je das Reich Gottes zu euch gekommen.

29 Oder wie kann jemand in eines Starken Haus gehen, und ihm seinen Hausrath rauben; es sey denn, daß er zuvor den Starken binde, und alsdann ihm sein Haus beraube?

30 Wer nicht mit mir ist, der ist wider mich; und wer nicht mit mir sammlet, der zerstreuet.

31 Darum sage ich euch: Alle Sünde und Lästerung wird den Menschen vergeben; aber die Lästerung wider den Geist wird den Menschen nicht vergeben.

32 Und wer etwas redet wider des Menschen Sohn, dem wird es vergeben; aber wer etwas redet wider den heiligen Geist, dem wird es nicht vergeben, weder in dieser noch in jener Welt.

33 Setzet entweder einen guten Baum, so wird die Frucht gut; oder setzet einen faulen Baum, so wird die Frucht faul. Denn an der Frucht erkennet man den Baum.

34 Ihr Otterngezüchte, wie könnet ihr Gutes reden, dieweil ihr böse seyd? Weß das Herz voll ist, deß gehet der Mund über.

35 Ein guter Mensch bringet Gutes hervor aus seinem guten Schatz des Herzens; und ein böser Mensch bringet Böses hervor aus seinem bösen Schatz.

36 Ich sage euch aber, daß die Menschen müssen Rechenschaft geben am jüngsten Gericht von einem jeglichen unnützen Wort, das sie geredet haben.

37 Aus deinen Worten wirst du gerechtfertiget werden, und aus deinen Worten wirst du verdammet werden.

38 Da antworteten etliche unter den Schriftgelehrten und Pharisäern, und sprachen: Meister, wir wollten gern ein Zeichen von dir sehen.

39 Und er antwortete, und sprach zu ihnen: Die böse und ehebrecherische Art suchet ein Zeichen; und es wird ihr kein Zeichen gegeben werden, denn das Zeichen des Propheten Jonas.

40 Denn gleich wie Jonas war drey Tage und drey Nächte in des Wallfisches Bauch; also wird des Menschen Sohn drey Tage und drey Nächte mitten in der Erde seyn.

41 Die Leute von Ninive werden auftreten am jüngsten Gericht mit diesem Geschlecht, und werden es verdammen; denn sie thaten Buße nach der Predigt Jonas; und siehe, hier ist mehr denn Jonas.

42 Die Königin von Mittag wird auftreten am jüngsten Gericht mit diesem Geschlecht, und wird es verdammen; denn sie kam vom Ende der Erde, Salomons Weisheit zu hören; und siehe, hier ist mehr denn Salomo.

43 Wenn der unsaubere Geist von dem Menschen ausgefahren ist, so durchwandelt er dürre Stätte, suchet Ruhe, und findet sie nicht.

44 Da spricht er dann: Ich will wieder umkehren in mein Haus, daraus ich gegangen bin. Und wenn er kommt, so findet er es müßig, gekehrt und geschmücket.

45 So gehet er hin, und nimmt zu sich sieben andere Geister, die ärger sind denn er selbst; und wenn sie hinein kommen, wohnen sie allda; und es wird mit demselben Menschen hernach ärger, denn es vorhin war. Also wird es auch diesem argen Geschlecht gehen.

46 Da er noch also zu dem Volk redete; siehe, da standen seine Mutter und seine Brüder draußen, die wollten mit ihm reden.

47 Da sprach einer zu ihm: Siehe, deine Mutter und deine Brüder stehen draußen, und wollen mit dir reden.

48 Er antwortete aber, und sprach zu dem, der es ihm ansagte: Wer ist meine Mutter? und wer sind meine Brüder?

49 Und reckte die Hand aus über seine Jünger, und sprach: Siehe da, das ist meine Mutter, und meine Brüder.

50 Denn wer den Willen thut meines Vaters im Himmel, derselbige ist mein Bruder, Schwester und Mutter.

CHAPITRE XIII.

CE même jour, Jésus étant sorti de la maison, s'assit au bord de la mer.

2 Et une grande foule de peuple s'assembla vers lui, en sorte qu'il monta dans une barque. Il s'y assit, et toute la multitude se tenait sur le rivage.

3 Et il leur dit plusieurs choses par des similitudes; et il leur parla ainsi: Un semeur sortit pour semer;

4 Et comme il semait, une partie *de la semence* tomba le long du chemin, et les oiseaux vinrent, et la mangèrent toute.

5 L'autre partie tomba sur des endroits pierreux où elle n'avait que peu de terre, et elle leva aussitôt, parce qu'elle n'entrait pas profondément dans la terre.

6 Mais le soleil étant levé, elle fut brûlée; et parce qu'elle n'avait point de racine, elle sécha.

7 L'autre partie tomba parmi des épines, et les épines crûrent et l'étouffèrent.

8 Et l'autre partie tomba dans une bonne terre, et rapporta du fruit; un grain en rapporta cent, un autre soixante, et un autre trente.

9 Que celui qui a des oreilles pour ouïr, entende.

10 Alors les disciples s'étant approchés, lui dirent: Pourquoi leur parles-tu par des similitudes?

11 Il répondit et leur dit: Parce qu'il vous est donné de connaître les mystères du royaume des cieux, mais cela ne leur est point donné.

12 Car on donnera à celui qui a déjà, et il aura encore davantage; mais pour celui qui n'a pas, on lui ôtera même ce qu'il a.

13 C'est à cause de cela que je leur parle en similitudes, parce qu'en voyant ils ne voient point, et qu'en entendant ils n'entendent et ne comprennent point.

14 Ainsi s'accomplit en eux la prophétie d'Esaïe qui dit: Vous entendrez de vos oreilles, et vous ne comprendrez point; vous verrez de vos yeux, et vous n'apercevrez point.

15 Car le cœur de ce peuple est appesanti; ils ont ouï dur de leurs oreilles, ils ont fermé les yeux, afin qu'ils n'aperçoivent pas de leurs yeux, et qu'ils n'entendent pas de leurs oreilles, et qu'ils ne comprennent pas du cœur, et qu'ils ne se convertissent pas, et que je ne les guérisse pas.

16 Mais *pour vous,* vous êtes heureux d'avoir des yeux qui voient et des oreilles qui entendent.

17 Car je vous dis en vérité que plusieurs prophètes et *plusieurs* justes ont désiré de voir ce que vous voyez, et ne l'ont pas vu; et d'entendre ce que vous entendez, et ne l'ont pas entendu.

18 Vous donc, écoutez *ce que signifie* la similitude du semeur.

19 Lorsqu'un homme entend la parole du royaume *de Dieu,* et qu'il ne la comprend point, le malin vient et ravit ce qui est semé dans le cœur; c'est celui qui a reçu la semence le long du chemin.

20 Et celui qui a reçu la semence dans des endroits pierreux, c'est celui qui entend la parole, et qui la reçoit d'abord avec joie;

21 Mais il n'a point de racine en lui-même; c'est pourquoi il n'est que pour un temps; et lorsque l'affliction ou la persécution surviennent à cause de la parole, il se scandalise aussitôt.

22 Et celui qui a reçu la semence parmi les épines, c'est celui qui entend la parole; mais les soucis de ce monde et la séduction des richesses étouffent la parole, et elle devient infructueuse.

23 Mais celui qui a reçu la semence dans une bonne terre, c'est celui qui entend la parole et qui la comprend, et qui porte du fruit, en sorte qu'un grain en produit cent, un autre soixante, et un autre trente.

24 *Jésus* leur proposa une autre similitude, en disant: Le royaume des cieux est semblable à un homme qui avait semé de bonne semence en son champ.

25 Mais pendant que les hommes dormaient, son ennemi vint, qui sema de l'ivraie parmi le blé, et s'en alla.

26 Et après que la semence eut poussé, et qu'elle eut produit du fruit, l'ivraie parut aussi.

27 Alors les serviteurs du père de

Das 13 Capitel.

AN demselbigen Tage ging Jesus aus dem Hause, und setzte sich an das Meer.

2 Und es versammelte sich viel Volks zu ihm, also, daß er in das Schiff trat, und saß, und alles Volk stand am Ufer.

3 Und er redete zu ihnen mancherley durch Gleichnisse, und sprach: Siehe, es ging ein Säemann aus zu säen.

4 Und indem er säete, fiel etliches an den Weg; da kamen die Vögel, und fraßen es auf.

5 Etliches fiel in das Steinigte, da es nicht viele Erde hatte; und ging bald auf, darum, daß es nicht tiefe Erde hatte.

6 Als aber die Sonne aufging, verwelkte es, und dieweil es nicht Wurzel hatte, ward es dürre.

7 Etliches fiel unter die Dornen; und die Dornen wuchsen auf, und erstickten es.

8 Etliches fiel auf ein gutes Land, und trug Frucht: etliches hundertfältig, etliches sechzigfältig, etliches dreyßigfältig.

9 Wer Ohren hat zu hören, der höre.

10 Und die Jünger traten zu ihm und sprachen: Warum redest du zu ihnen durch Gleichnisse?

11 Er antwortete und sprach: Euch ist es gegeben, daß ihr das Geheimniß des Himmelreichs vernehmet; diesen aber ist es nicht gegeben.

12 Denn wer da hat, dem wird gegeben, daß er die Fülle habe; wer aber nicht hat, von dem wird auch genommen, das er hat.

13 Darum rede ich zu ihnen durch Gleichnisse. Denn mit sehenden Augen sehen sie nicht, und mit hörenden Ohren hören sie nicht; denn sie verstehen es nicht.

14 Und über ihnen wird die Weissagung Jesaias erfüllet, die da sagt: Mit den Ohren werdet ihr hören, und werdet es nicht verstehen; und mit sehenden Augen werdet ihr sehen, und werdet es nicht vernehmen.

15 Denn dieses Volks Herz ist verstockt, und ihre Ohren hören übel, und ihre Augen schlummern; auf daß sie nicht dermaleins mit den Augen sehen, und mit den Ohren hören, und mit dem Herzen verstehen, und sich bekehren, daß ich ihnen hülfe.

16 Aber selig sind eure Augen, daß sie sehen, und eure Ohren, daß sie hören.

17 Wahrlich, ich sage euch: Viele Propheten und Gerechte haben begehret zu sehen, das ihr sehet, und haben es nicht gesehen; und zu hören, das ihr höret, und haben es nicht gehöret.

18 So höret nun ihr dieses Gleichniß von dem Säemanne.

19 Wenn jemand das Wort von dem Reich höret, und nicht verstehet; so kommt der Arge, und reißt es hin, was da gesäet ist in sein Herz; und der ists, der an dem Wege gesäet ist.

20 Der aber auf das Steinigte gesäet ist, der ist es, wenn jemand das Wort höret, und dasselbige bald aufnimmt mit Freuden;

21 Aber er hat nicht Wurzel in ihm, sondern er ist wetterwendisch; wenn sich Trübsal und Verfolgung erhebet um des Worts willen, so ärgert er sich bald.

22 Der aber unter die Dornen gesäet ist, der ist es, wenn jemand das Wort höret, und die Sorge dieser Welt und Betrug des Reichthums ersticken das Wort, und bringet nicht Frucht.

23 Der aber in das gute Land gesäet ist, der ist es, wenn jemand das Wort höret, und verstehet es, und dann auch Frucht bringet; und etlicher trägt hundertfältig, etlicher aber sechzigfältig, etlicher dreyßigfältig.

24 Er legte ihnen ein anderes Gleichniß vor, und sprach: Das Himmelreich ist gleich einem Menschen, der guten Saamen auf seinen Acker säete.

25 Da aber die Leute schliefen, kam sein Feind, und säete Unkraut zwischen den Weitzen, und ging davon.

26 Da nun das Kraut wuchs, und Frucht brachte; da fand sich auch das Unkraut.

27 Da traten die Knechte zu dem Haus-

famille lui vinrent dire: Seigneur, n'as-tu pas semé de bonne semence dans ton champ? D'où vient donc qu'il y a de l'ivraie?

28 Et il leur dit: C'est un ennemi qui a fait cela. Et les serviteurs lui répondirent: Veux-tu donc que nous allions la cueillir?

29 Et il leur dit: Non, de peur qu'il n'arrive qu'en cueillant l'ivraie, vous n'arrachiez le froment en même temps.

30 Laissez-les croître tous deux ensemble jusqu'à la moisson; et au temps de la moisson je dirai aux moissonneurs: Cueillez premièrement l'ivraie, et liez-la en faisceaux pour la brûler; mais assemblez le froment dans mon grenier.

31 Il leur proposa une autre similitude, et il dit: Le royaume des cieux est semblable à un grain de moutarde que quelqu'un prend et sème dans son champ;

32 Ce grain est la plus petite de toutes les semences; mais quand il est crû, il est plus grand que les *autres* légumes, et il devient un arbre tellement gros, que les oiseaux du ciel *y* viennent et font leurs nids dans ses branches.

33 Il leur dit une autre similitude: Le royaume des cieux est semblable à du levain qu'une femme prend et qu'elle met parmi trois mesures de farine, jusqu'à ce que la pâte soit toute levée.

34 Jésus dit toutes ces choses au peuple en similitudes, et il ne leur parlait point sans similitudes.

35 De sorte que ce qui avait été dit par le prophète fut accompli: J'ouvrirai ma bouche en similitudes, j'annoncerai les choses qui ont été cachées depuis la création du monde.

36 Alors *Jésus*, ayant renvoyé le peuple, s'en alla à la maison; et ses disciples, étant venus vers lui, lui dirent: Explique-nous la similitude de l'ivraie du champ.

37 Il leur répondit et leur dit: Celui qui sème la bonne semence c'est le Fils de l'homme;

38 Le champ, c'est le monde; la bonne semence, ce sont les enfants du royaume; l'ivraie, ce sont les enfants du malin;

39 L'ennemi qui l'a semée, c'est le diable; la moisson, c'est la fin du monde, et les moissonneurs sont les anges.

40 Comme donc on amasse l'ivraie et qu'on la brûle dans le feu, il en sera de même à la fin du monde.

41 Le Fils de l'homme enverra ses anges, qui ôteront de son royaume tous les scandales et ceux qui font l'iniquité.

42 Et ils les jetteront dans la fournaise ardente, c'est là qu'il y aura des pleurs et des grincements de dents.

43 Alors les justes luiront comme le soleil dans le royaume de leur Père. Que celui qui a des oreilles pour ouïr, entende.

44 Le royaume des cieux est encore semblable à un trésor caché dans un champ, qu'un homme a trouvé, et qu'il cache, et de la joie qu'il en a, il s'en va, et vend tout ce qu'il a, et achète ce champ-là.

45 Le royaume des cieux est encore semblable à un marchand qui cherche de belles perles.

46 Et qui ayant trouvé une perle de grand prix, s'en va et vend tout ce qu'il a, et l'achète.

47 Le royaume des cieux est encore semblable à un filet qui, étant jeté dans la mer, ramasse toutes sortes de choses.

48 Quand il est rempli, les pêcheurs le tirent sur le rivage, et s'étant assis, ils mettent ce qu'il y a de bon à part dans *leurs* vaisseaux, et ils jettent ce qui ne vaut rien.

49 Il en sera de même à la fin du monde; les anges viendront, et sépareront les méchants du milieu des justes.

50 Et ils jetteront les *méchants* dans la fournaise ardente; c'est là qu'il y aura des pleurs et des grincements de dents.

51 Et Jésus dit *à ses disciples:* Avez-vous compris toutes ces choses? Ils lui répondirent: Oui, Seigneur.

52 Et il leur dit: C'est pour cela que tout docteur qui est *bien* instruit dans *ce qui regarde* le royaume des cieux, est semblable à un père de famille qui tire de son trésor des choses nouvelles et des choses vieilles.

vater, und sprachen: Herr, hast du nicht guten Saamen auf deinen Acker gesäet? Woher hat er denn das Unkraut?

28 Er sprach zu ihnen: Das hat der Feind gethan. Da sprachen die Knechte: Willst du denn, daß wir hingehen, und es ausgäten?

29 Er sprach: Nein! auf daß ihr nicht zugleich den Weitzen mit ausraufet, so ihr das Unkraut ausgätet.

30 Lasset beides mit einander wachsen, bis zu der Ernte; und um der Ernte Zeit will ich zu den Schnittern sagen: Sammlet zuvor das Unkraut, und bindet es in Bündlein, daß man es verbrenne; aber den Weitzen sammlet mir in meine Scheuren.

31 Ein anderes Gleichniß legte er ihnen vor, und sprach: Das Himmelreich ist gleich einem Senfkorn, das ein Mensch nahm, und säete es auf seinen Acker.

32 Welches das kleinste ist unter allen Saamen; wenn es aber erwächst, so ist es das größeste unter dem Kohl, und wird ein Baum, daß die Vögel unter dem Himmel kommen, und wohnen unter seinen Zweigen.

33 Ein anderes Gleichniß redete er zu ihnen: Das Himmelreich ist einem Sauerteige gleich, den ein Weib nahm, und vermengete ihn unter drey Scheffel Mehl, bis daß es gar durchsäuert ward.

34 Solches alles redete Jesus durch Gleichnisse zu dem Volk, und ohne Gleichnisse redete er nicht zu ihnen.

35 Auf daß erfüllet würde, das gesagt ist durch den Propheten, der da spricht: Ich will meinen Mund aufthun in Gleichnissen, und will aussprechen die Heimlichkeiten von Anfang der Welt.

36 Da ließ Jesus das Volk von sich, und kam heim. Und seine Jünger traten zu ihm, und sprachen: Deute uns dieses Gleichniß vom Unkraut auf dem Acker.

37 Er antwortete und sprach zu ihnen: Des Menschen Sohn ist es, der da guten Saamen säet.

38 Der Acker ist die Welt. Der gute Saame sind die Kinder des Reichs. Das Unkraut sind die Kinder der Bosheit.

39 Der Feind, der sie säet, ist der Teufel. Die Ernte ist das Ende der Welt. Die Schnitter sind die Engel.

40 Gleichwie man nun das Unkraut ausgätet, und mit Feuer verbrennet; so wird es auch am Ende dieser Welt gehen.

41 Des Menschen Sohn wird seine Engel senden; und sie werden sammlen aus seinem Reich alle Aergernisse, und die da Unrecht thun,

42 Und werden sie in den Feuerofen werfen; da wird seyn Heulen und Zähnklappen.

43 Dann werden die Gerechten leuchten wie die Sonne, in ihres Vaters Reich. Wer Ohren hat zu hören, der höre.

44 Abermal ist gleich das Himmelreich einem verborgenen Schatz im Acker, welchen ein Mensch fand, und verbarg ihn; und ging hin vor Freuden über denselbigen, und verkaufte alles, was er hatte, und kaufte den Acker.

45 Abermal ist gleich das Himmelreich einem Kaufmanne, der gute Perlen suchte.

46 Und da er eine köstliche Perle fand; ging er hin, und verkaufte alles, was er hatte, und kaufte dieselbe.

47 Abermal ist gleich das Himmelreich einem Netze, das ins Meer geworfen ist, damit man allerley Gattung fänget.

48 Wenn es aber voll ist; so ziehen sie es heraus an das Ufer, sitzen und lesen die guten in ein Gefäß zusammen, aber die faulen werfen sie weg.

49 Also wird es auch am Ende der Welt gehen. Die Engel werden ausgehen, und die Bösen von den Gerechten scheiden,

50 Und werden sie in den Feuerofen werfen; da wird Heulen und Zähnklappen seyn.

51 Und Jesus sprach zu ihnen: Habt ihr das alles verstanden? Sie sprachen: Ja, Herr.

52 Da sprach er: Darum ein jeglicher Schriftgelehrter, zum Himmelreich gelehrt, ist gleich einem Hausvater, der aus seinem Schatz Neues und Altes hervorträgt.

53 Et il arriva que quand Jésus eut achevé ces similitudes, il se retira de *ce lieu-là*.

54 Et étant venu en sa patrie, il les enseignait dans leur synagogue; de sorte qu'ils étaient étonnés, et qu'ils disaient: D'où viennent à cet homme cette sagesse et ces miracles?

55 N'est-ce pas le fils du charpentier? Sa mère ne s'appelle-t-elle pas Marie, et ses frères, Jacques, Joses, Simon et Jude?

56 Et ses sœurs ne sont elles pas toutes parmi nous? D'où lui viennent donc toutes ces choses?

57 De sorte qu'ils se scandalisaient de lui. Mais Jésus leur dit: Un prophète n'est méprisé que dans son pays et dans sa maison.

58 Et il ne fit là que peu de miracles, à cause de leur incrédulité.

CHAPITRE XIV.

EN ce temps-là, Hérode le tétrarque entendit ce qu'on publiait de Jésus.

2 Et il dit à ses serviteurs: C'est Jean-Baptiste; il est ressuscité des morts, et c'est pour cela qu'il se fait des miracles par lui.

3 Car Hérode avait fait prendre Jean, et l'avait fait lier et mettre en prison, au sujet d'Hérodias, femme de Philippe son frère.

4 Parce que Jean disait *à Hérode:* Il ne t'est pas permis de l'avoir *pour femme.*

5 Et il aurait bien voulu le faire mourir; mais il craignait le peuple, parce qu'on regardait Jean comme un prophète.

6 Or, comme on célébrait le jour de la naissance d'Hérode, la fille d'Hérodias dansa au milieu de l'assemblée, et plut à Hérode.

7 De sorte qu'il lui promit avec serment de lui donner tout ce qu'elle demanderait.

8 Elle donc, étant poussée par sa mère, lui dit: Donnez-moi ici dans un plat la tête de Jean-Baptiste.

9 Et le roi en fut fâché; mais à cause du serment qu'il avait fait, et de ceux qui étaient à table avec lui, il commanda qu'on la lui donnât.

10 Et il envoya couper la tête à Jean dans la prison.

11 Et on apporta sa tête dans un plat, et on la donna à la fille, et elle la présenta à sa mère.

12 Puis ses disciples vinrent, et emportèrent son corps, et l'ensevelirent, et ils vinrent l'annoncer à Jésus.

13 Et Jésus ayant appris ce qu'*Hérode disait de lui,* se retira de là dans une barque, en un lieu écarté, à part. Et quand le peuple le sut, il *sortit* des villes et le suivit à pied.

14 Jésus étant sorti de la barque, vit une grande multitude, et il fut ému de compassion envers eux, et guérit leurs malades.

15 Et comme il se faisait tard, ses disciples vinrent à lui et lui dirent: Ce lieu est désert, et l'heure est déjà passée; renvoie ce peuple, afin qu'ils aillent dans les bourgades, et qu'ils y achètent des vivres.

16 Mais Jésus leur dit: Il n'est pas nécessaire qu'ils y aillent; donnez-leur vous-mêmes à manger.

17 Et ils lui dirent: Nous n'avons ici que cinq pains et deux poissons.

18 Et il leur dit: Apportez-les moi ici.

19 Et après avoir commandé que le peuple s'assît sur l'herbe, il prit les cinq pains et les deux poissons, et levant les yeux au ciel, il rendit grâces; et ayant rompu les pains, il les donna aux disciples, et les disciples les donnèrent au peuple.

20 Tous en mangèrent, et furent rassasiés; et on emporta douze paniers pleins des morceaux qui restèrent.

21 Et ceux qui avaient mangé étaient environ cinq mille hommes, sans *compter* les femmes et les petits enfants.

22 Aussitôt après, Jésus obligea ses disciples d'entrer dans la barque et de passer avant lui de l'autre côté, pendant qu'il renverrait le peuple.

23 Et après qu'il l'eut renvoyé, il monta sur une montagne, pour être à part, afin de prier; et la nuit étant venue, il était là seul.

24 Cependant la barque était déjà au milieu de la mer, battue des flots; car le vent était contraire;

25 Et, à la quatrième veille de la

53 Und es begab sich, da Jesus diese Gleichnisse vollendet hatte, ging er von dannen.

54 Und kam in sein Vaterland, und lehrete sie in ihren Schulen, also auch, daß sie sich entsetzten, und sprachen: Woher kommt diesem solche Weisheit und Thaten?

55 Ist er nicht eines Zimmermanns Sohn? Heißt nicht seine Mutter Maria? Und seine Brüder Jacob, und Joses, und Simon, und Judas;

56 Und seine Schwestern, sind sie nicht alle bey uns? Woher kommt ihm denn das alles?

57 Und ärgerten sich an ihm. Jesus aber sprach zu ihnen: Ein Prophet gilt nirgend weniger, denn in seinem Vaterlande und in seinem Hause.

58 Und er that daselbst nicht viele Zeichen, um ihres Unglaubens willen.

Das 14 Capitel.

Zu der Zeit kam das Gerücht von Jesu vor den Vierfürsten Herodes.

2 Und er sprach zu seinen Knechten: Dieser ist Johannes, der Täufer; Er ist von den Todten auferstanden, darum thut er solche Thaten.

3 Denn Herodes hatte Johannem gegriffen, gebunden, und in das Gefängniß gelegt, von wegen der Herodias, seines Bruders Philippi Weib.

4 Denn Johannes hatte zu ihm gesagt: Es ist nicht recht, daß du sie habest.

5 Und er hätte ihn gern getödtet, fürchtete sich aber vor dem Volk; denn sie hielten ihn für einen Propheten.

6 Da aber Herodes seinen Jahrstag beging, da tanzte die Tochter der Herodias vor ihnen. Das gefiel Herodi wohl.

7 Darum verhieß er ihr mit einem Eide, er wollte ihr geben, was sie fordern würde.

8 Und als sie zuvor von ihrer Mutter zugerichtet war, sprach sie: Gieb mir her auf einer Schüssel das Haupt Johannis, des Täufers.

9 Und der König ward traurig; doch um des Eides willen, und derer, die mit ihm zu Tische saßen, befahl er es ihr zu geben.

10 Und schickte hin, und enthauptete Johannem im Gefängniß.

11 Und sein Haupt ward hergetragen in einer Schüssel, und dem Mägdlein gegeben; und sie brachte es ihrer Mutter.

12 Da kamen seine Jünger, und nahmen seinen Leib, und begruben ihn, und kamen und verkündigten das Jesu.

13 Da das Jesus hörete, wich er von dannen auf einem Schiff, in eine Wüste allein. Und da das Volk das hörete, folgete es ihm nach zu Fuß aus den Städten.

14 Und Jesus ging hervor, und sah das große Volk; und es jammerte ihn derselbigen, und er heilete ihre Kranken.

15 Am Abend aber traten seine Jünger zu ihm, und sprachen: Dies ist eine Wüste, und die Nacht fällt daher; laß das Volk von dir, daß sie hin in die Märkte gehen, und ihnen Speise kaufen.

16 Aber Jesus sprach zu ihnen: Es ist nicht Noth, daß sie hingehen; gebt Ihr ihnen zu essen.

17 Sie sprachen: Wir haben hier nichts, denn fünf Brodte und zween Fische.

18 Und er sprach: Bringet mir sie her.

19 Und er hieß das Volk sich lagern auf das Gras, und nahm die fünf Brodte und die zween Fische; sah auf gen Himmel, und dankte, und brach es, und gab die Brodte den Jüngern; und die Jünger gaben sie dem Volk.

20 Und sie aßen alle, und wurden satt, und hoben auf, was übrig blieb von Brocken, zwölf Körbe voll.

21 Die aber gegessen hatten, derer waren bey fünf tausend Mann, ohne Weiber und Kinder.

22 Und alsobald trieb Jesus seine Jünger, daß sie in das Schiff traten, und vor ihm herüber fuhren, bis er das Volk von sich ließe.

23 Und da er das Volk von sich gelassen hatte, stieg er auf einen Berg allein, daß er betete. Und am Abend war er allein daselbst.

24 Und das Schiff war schon mitten auf dem Meer, und litt Noth von den Wellen; denn der Wind war ihnen zuwider.

25 Aber in der vierten Nachtwache kam

nuit Jésus alla vers eux, marchant sur la mer.

26 Et ses disciples le voyant marcher sur la mer furent troublés et ils dirent: C'est un fantôme; et de la frayeur qu'ils eurent ils s'écrièrent.

27 Mais aussitôt Jésus leur parla et leur dit: Rassurez-vous; c'est moi, n'ayez point de peur.

28 Et Pierre, répondant, lui dit: Seigneur, si c'est toi, ordonne que j'aille vers toi *en marchant* sur les eaux.

29 *Jésus* lui dit: Viens. Et Pierre étant descendu de la barque marcha sur les eaux pour aller à Jésus.

30 Mais voyant que le vent était fort, il eut peur, et comme il commençait à enfoncer, il s'écria et dit: Seigneur, sauve-moi.

31 Et incontinent Jésus étendit la main et le prit, lui disant: Homme de peu de foi, pourquoi as-tu douté?

32 Et quand ils furent entrés dans la barque, le vent cessa.

33 Alors ceux qui *étaient* dans la barque vinrent et l'adorèrent, disant: Tu es véritablement le Fils de Dieu.

34 Et ayant passé *le lac*, ils vinrent dans le pays de Génézareth.

35 Et quand les gens de ce lieu-là l'eurent reconnu, ils envoyèrent par toute la contrée d'alentour, et ils lui présentèrent tous les malades.

36 Et ils le priaient qu'ils pussent seulement toucher le bord de son habit; et tous ceux qui le touchèrent furent guéris.

CHAPITRE XV.

ALORS des Scribes et des Pharisiens vinrent de Jérusalem à Jésus, et lui dirent:

2 Pourquoi tes disciples transgressent-ils la tradition des anciens? car ils ne se lavent point les mains lorsqu'ils prennent leurs repas.

3 Mais il leur répondit: Et vous, pourquoi transgressez-vous le commandement de Dieu par votre tradition?

4 Car Dieu a donné ce commandement: Honore ton Père et ta mère; et que celui qui maudira *son* père ou *sa* mère soit puni de mort.

5 Mais vous, vous dites: Celui qui aura dit à son père ou à sa mère: Tout ce dont je pourrais t'assister, est un don consacré à Dieu, *n'est pas coupable*, quoiqu'il n'honore pas son père ou sa mère.

6 Et ainsi vous avez anéanti le commandement de Dieu par votre tradition.

7 Hypocrites! Esaïe a bien prophétisé de vous, lorsqu'il a dit:

8 Ce peuple s'approche de moi de sa bouche et m'honore de *ses* lèvres; mais leur cœur est bien éloigné de moi.

9 Mais ils m'honorent en vain, en enseignant des doctrines *qui ne sont que* des commandements d'hommes.

10 Et ayant appelé le peuple, il leur dit: Ecoutez, et comprenez ceci:

11 Ce n'est pas ce qui entre dans la bouche, qui souille l'homme; mais ce qui sort de la bouche, c'est ce qui souille l'homme.

12 Alors ses disciples s'approchant, lui dirent: N'as-tu pas remarqué que les Pharisiens ont été scandalisés quand ils ont ouï ce discours?

13 Mais il leur répondit: Toute plante que mon Père céleste n'a point plantée sera déracinée.

14 Laissez-les; ce sont des aveugles qui conduisent des aveugles; que si un aveugle conduit un *autre* aveugle, ils tomberont tous deux dans la fosse.

15 Alors Pierre, prenant la parole, lui dit: Explique-nous cette parabole.

16 Et Jésus dit: Vous aussi, êtes-vous encore sans intelligence?

17 Ne comprenez-vous pas que tout ce qui entre dans la bouche s'en va dans le ventre, et est jeté aux lieux secrets?

18 Mais ce qui sort de la bouche vient du cœur; c'est là ce qui souille l'homme.

19 Car c'est du cœur que viennent les mauvaises pensées, les meurtres, les adultères, les fornications, les larcins, les faux témoignages, les blasphêmes.

20 Ce sont ces choses-là qui souillent l'homme; mais de manger sans s'être lavé les mains, cela ne souille point l'homme.

21 Et Jésus, partant de là, se retira aux quartiers de Tyr et de Sidon.

22 Et une femme Cananéenne, qui

Jesus zu ihnen, und ging auf dem Meer.

26 Und da ihn die Jünger sahen auf dem Meer gehen, erschracken sie und sprachen: Es ist ein Gespenst; und schrieen vor Furcht.

27 Aber alsobald redete Jesus mit ihnen, und sprach: Seyd getrost, Ich bin es; fürchtet euch nicht.

28 Petrus aber antwortete ihm, und sprach: Herr, bist du es, so heiß mich zu dir kommen auf dem Wasser.

29 Und er sprach: Komm her. Und Petrus trat aus dem Schiff, und ging auf dem Wasser, daß er zu Jesu käme.

30 Er sah aber einen starken Wind. Da erschrack er, und hob an zu sinken, schrie und sprach: Herr, hilf mir.

31 Jesus aber reckte bald die Hand aus, und ergriff ihn, und sprach zu ihm: O du Kleingläubiger, warum zweifeltest du?

32 Und sie traten in das Schiff, und der Wind legete sich.

33 Die aber im Schiff waren, kamen und fielen vor ihm nieder, und sprachen: Du bist wahrlich Gottes Sohn.

34 Und sie schifften hinüber, und kamen in das Land Genezareth.

35 Und da die Leute an demselbigen Ort seiner gewahr wurden; schickten sie aus in das ganze Land umher, und brachten allerley Ungesunde zu ihm.

36 Und baten ihn, daß sie nur seines Kleides Saum anrühreten. Und alle, die da anrühreten, wurden gesund.

Das 15 Capitel.

DA kamen zu ihm die Schriftgelehrten und Pharisäer von Jerusalem, und sprachen:

2 Warum übertreten deine Jünger der Aeltesten Aufsätze? Sie waschen ihre Hände nicht, wenn sie Brodt essen.

3 Er antwortete, und sprach zu ihnen: Warum übertretet denn ihr Gottes Gebot, um eurer Aufsätze willen?

4 Gott hat geboten: Du sollst Vater und Mutter ehren; wer aber Vater und Mutter flucht, der soll des Todes sterben.

5 Aber ihr lehret: Wer zum Vater oder zur Mutter spricht: Wenn ichs opfere, so ist dirs viel nützer; der thut wohl.

6 Damit geschiehet es, daß niemand hinfort seinen Vater oder seine Mutter ehret; und habt also Gottes Gebot aufgehoben, um eurer Aufsätze willen.

7 Ihr Heuchler, es hat wohl Jesaias von euch geweissaget, und gesprochen:

8 Dies Volk nahet sich zu mir mit seinem Munde, und ehret mich mit seinen Lippen, aber ihr Herz ist ferne von mir.

9 Aber vergeblich dienen sie mir, dieweil sie lehren solche Lehren, die nichts denn Menschen Gebote sind.

10 Und er rief das Volk zu sich, und sprach zu ihnen: Höret zu, und vernehmet es!

11 Was zum Munde eingehet, das verunreiniget den Menschen nicht; sondern was zum Munde ausgehet, das verunreiniget den Menschen.

12 Da traten seine Jünger zu ihm, und sprachen: Weißt du auch, daß sich die Pharisäer ärgerten, da sie das Wort höreten?

13 Aber er antwortete, und sprach: Alle Pflanzen, die mein himmlischer Vater nicht gepflanzet hat, die werden ausgereutet.

14 Lasset sie fahren, sie sind blinde Blindenleiter; wenn aber ein Blinder den andern leitet, so fallen sie beide in die Grube.

15 Da antwortete Petrus, und sprach zu ihm: Deute uns dieses Gleichniß.

16 Und Jesus sprach zu ihnen: Seyd Ihr denn auch noch unverständig?

17 Merket ihr noch nicht, daß alles, was zum Munde eingehet, das gehet in den Bauch, und wird durch den natürlichen Gang ausgeworfen?

18 Was aber zum Munde heraus gehet, das kommt aus dem Herzen, und das verunreiniget den Menschen.

19 Denn aus dem Herzen kommen arge Gedanken, Mord, Ehebruch, Hurerey, Dieberey, falsche Zeugnisse, Lästerung.

20 Das sind die Stücke, die den Menschen verunreinigen. Aber mit ungewaschenen Händen essen, verunreinigt den Menschen nicht.

21 Und Jesus ging aus von dannen, und entwich in die Gegend Tyrus und Sidon.

22 Und siehe, ein cananäisches Weib ging

venait de ces quartiers-là, s'écria et lui dit: Seigneur, fils de David, aie pitié de moi, ma fille est misérablement tourmentée par le démon.

23 Mais il ne lui répondit rien. Sur quoi ses disciples, s'étant approchés, le prièrent, disant: Renvoie-la; car elle crie après nous.

24 Et il répondit: Je ne suis envoyé qu'aux brebis perdues de la maison d'Israël.

25 Et elle vint et se prosterna, en disant: Seigneur, aide-moi.

26 Et il répondit: Il n'est pas juste de prendre le pain des enfants, pour le jeter aux petits chiens.

27 Mais elle dit: Il est vrai, Seigneur; cependant les petits chiens mangent des miettes qui tombent de la table de leurs maîtres.

28 Alors Jésus, répondant, lui dit: O femme, ta foi *est* grande; qu'il te soit fait comme tu le désires. Et à cette heure même sa fille fut guérie.

29 Jésus, partant de là, vint près de la mer de Galilée, et étant monté sur une montagne, il s'y assit.

30 Alors une grande multitude de peuple vint à lui, ayant avec eux des boiteux, des aveugles, des muets, des estropiés, et plusieurs autres qu'ils mirent aux pieds de Jésus; et il les guérit.

31 De sorte que le peuple était dans l'admiration, voyant que les muets parlaient, que les estropiés étaient guéris, que les boiteux marchaient, que les aveugles voyaient, et ils glorifiaient le Dieu d'Israël.

32 Alors Jésus, ayant appelé ses disciples, leur dit: J'ai pitié de cette multitude; car il y a déjà trois jours qu'ils ne me quittent point, et ils n'ont rien à manger; et je ne veux pas les renvoyer à jeun, de peur que les forces ne leur manquent en chemin.

33 Et ses disciples lui dirent: D'où pourrions-nous avoir, dans ce lieu désert, assez de pain pour rassasier une telle multitude?

34 Et Jésus leur dit: Combien avez-vous de pains? Ils lui dirent: *Nous en avons* sept et quelque peu de petits poissons.

35 Alors il commanda aux troupes de s'asseoir à terre.

36 Et ayant pris les sept pains et les poissons, et ayant rendu grâces, il les rompit et les donna à ses disciples, et les disciples *les donnèrent* au peuple.

37 Et tous en mangèrent et furent rassasiés; et on emporta sept corbeilles pleines des morceaux qui restèrent.

38 Or, ceux qui en avaient mangé étaient quatre mille hommes, sans compter les femmes et les petits enfants.

39 Alors Jésus, ayant renvoyé le peuple, entra dans une barque, et il vint au territoire de Magdala.

CHAPITRE XVI.

ALORS des Pharisiens et des Sadducéens vinrent à lui, et ils lui demandèrent, en le tentant, qu'il leur fît voir quelque miracle du ciel.

2 Mais il leur répondit: Quand le soir est venu, vous dites: Il fera beau temps, car le ciel est rouge.

3 Et le matin *vous dites:* Il y aura aujourd'hui de l'orage, car le ciel est sombre et rouge. Hypocrites! vous savez bien discerner l'apparence du ciel, et vous ne pouvez pas discerner les signes des temps.

4 Cette race méchante et adultère demande un miracle; mais on ne lui en accordera aucun autre que celui du prophète Jonas. Et, les laissant, il s'en alla.

5 Et ses disciples, qui étaient assis à l'autre bord, avaient oublié de prendre des pains?

6 Et Jésus leur dit: Gardez-vous avec soin du levain des Pharisiens et des Sadducéens.

7 Sur quoi ils pensaient en eux-mêmes, et disaient: C'est parce que nous n'avons point pris de pains.

8 Et Jésus connaissant cela, leur dit: Gens de peu de foi, pourquoi pensez-vous *ainsi* en vous-mêmes, *sur ce* que vous n'avez point pris de pains?

9 N'avez-vous point encore d'intelligence, et ne vous souvenez-vous plus des cinq pains des cinq mille hommes, et combien vous en remportâtes de paniers?

10 Ni des sept pains des quatre mille hommes, et combien vous en remportâtes de corbeilles?

11 Comment ne comprenez-vous pas

aus derselbigen Grenze, und schrie ihm nach, und sprach: Ach Herr, du Sohn Davids, erbarme dich meiner; meine Tochter wird vom Teufel übel geplaget.

23 Und er antwortete ihr kein Wort. Da traten zu ihm seine Jünger, baten ihn, und sprachen: Laß sie doch von dir, denn sie schreiet uns nach.

24 Er antwortete aber, und sprach: Ich bin nicht gesandt, denn nur zu den verlornen Schafen von dem Hause Israel.

25 Sie kam aber, und fiel vor ihm nieder, und sprach: Herr, hilf mir.

26 Aber er antwortete, und sprach: Es ist nicht fein, daß man den Kindern ihr Brodt nehme, und werfe es vor die Hunde.

27 Sie sprach: Ja, Herr! aber doch essen die Hündlein von den Brosamen, die von ihrer Herren Tische fallen.

28 Da antwortete Jesus, und sprach zu ihr: O Weib, dein Glaube ist groß! dir geschehe, wie du willst. Und ihre Tochter ward gesund zu derselbigen Stunde.

29 Und Jesus ging von dannen fürbaß, und kam an das galiläische Meer, und ging auf einen Berg, und setzte sich allda.

30 Und es kam zu ihm viel Volks; die hatten mit sich Lahme, Blinde, Stumme, Krüppel, und viele andere, und warfen sie Jesu vor die Füße; und er heilete sie.

31 Daß sich das Volk verwunderte, da sie sahen, daß die Stummen redeten, die Krüppel gesund waren, die Lahmen gingen, die Blinden sahen; und priesen den Gott Israels.

32 Und Jesus rief seine Jünger zu sich, und sprach: Es jammert mich des Volks, denn sie nun wohl drey Tage bey mir beharren, und haben nichts zu essen; und ich will sie nicht ungegessen von mir lassen, auf daß sie nicht verschmachten auf dem Wege.

33 Da sprachen zu ihm seine Jünger: Woher mögen wir so viel Brodt nehmen in der Wüste, daß wir so viel Volk sättigen?

34 Und Jesus sprach zu ihnen: Wie viel Brodte habt ihr? Sie sprachen: Sieben, und ein wenig Fischlein.

35 Und er hieß das Volk sich lagern auf die Erde.

36 Und nahm die sieben Brodte, und die Fische, dankte, brach sie, und gab sie seinen Jüngern, und die Jünger gaben sie dem Volk.

37 Und sie aßen alle, und wurden satt; und hoben auf, was überblieb von Brocken, sieben Körbe voll.

38 Und die da gegessen hatten, derer waren vier tausend Mann, ausgenommen Weiber und Kinder.

39 Und da er das Volk hatte von sich gelassen; trat er in ein Schiff, und kam in die Grenze Magdala.

Das 16 Capitel.

DA traten die Pharisäer und Sadducäer zu ihm; die versuchten ihn, und forderten, daß er sie ein Zeichen vom Himmel sehen ließe.

2 Aber er antwortete und sprach: Des Abends sprechet ihr: Es wird ein schöner Tag werden, denn der Himmel ist roth;

3 Und des Morgens sprechet ihr: Es wird heute Ungewitter seyn, denn der Himmel ist roth und trübe. Ihr Heuchler, des Himmels Gestalt könnet ihr beurtheilen; könnet ihr denn nicht auch die Zeichen dieser Zeit beurtheilen?

4 Diese böse und ehebrecherische Art suchet ein Zeichen, und es soll ihr kein Zeichen gegeben werden, denn das Zeichen des Propheten Jonas. Und er ließ sie, und ging davon.

5 Und da seine Jünger waren hinüber gefahren, hatten sie vergessen Brodt mit sich zu nehmen.

6 Jesus aber sprach zu ihnen: Sehet zu, und hütet euch vor dem Sauerteige der Pharisäer und Sadducäer.

7 Da dachten sie bey sich selbst, und sprachen: Das wird es seyn, daß wir nicht haben Brodt mit uns genommen.

8 Da das Jesus vernahm, sprach er zu ihnen: Ihr Kleingläubigen, was bekümmert ihr euch doch, daß ihr nicht habt Brodt mit euch genommen?

9 Vernehmet ihr noch nichts? Gedenket ihr nicht an die fünf Brodte, unter die fünf tausend, und wie viele Körbe ihr da aufhobet?

10 Auch nicht an die sieben Brodte, unter die vier tausend, und wie viele Körbe ihr da aufhobet?

11 Wie verstehet ihr denn nicht, daß ich

que je ne vous parlais pas du pain, lorsque je vous ai dit de vous garder du levain des Pharisiens et des Sadducéens.

12 Alors ils comprirent que ce n'était pas du levain du pain, mais que c'était *du levain* de la doctrine des Pharisiens et des Sadducéens qu'il leur avait dit de se garder.

13 Et Jésus, étant arrivé dans le territoire de Césarée de Philippe, demanda à ses disciples: Qui disent les hommes que je suis, moi, le Fils de l'homme?

14 Et ils lui répondirent: Les uns *disent que tu es* Jean-Baptiste, les autres, Elie, et les autres, Jérémie, ou l'un des prophètes.

15 Il leur dit: Et vous, qui dites-vous que je suis?

16 Simon Pierre, prenant la parole, dit: Tu es le Christ, le fils du Dieu vivant.

17 Et Jésus lui répondit: Tu es heureux, Simon, fils de Jona; car ce n'est pas la chair et le sang qui t'ont révélé cela, mais c'est mon Père qui est dans les cieux.

18 Et moi je te dis aussi, que tu es Pierre, et que sur cette pierre je bâtirai mon Eglise, et les portes de l'enfer ne prévaudront point contre elle.

19 Et je te donnerai les clefs du royaume des cieux; et tout ce que tu lieras sur la terre sera lié dans les cieux; et tout ce que tu délieras sur la terre sera délié dans les cieux.

20 Alors il défendit à ses disciples de dire à personne que lui Jésus fût le Christ.

21 Dès-lors Jésus commença à déclarer à ses disciples qu'il fallait qu'il allât à Jérusalem, et qu'il y souffrît beaucoup de la part des sénateurs, et des principaux sacrificateurs, et des Scribes, et qu'il y fût mis à mort, et qu'il ressuscitât le troisième jour.

22 Alors Pierre, l'ayant pris à part, se mit à le reprendre et à lui dire: A Dieu ne plaise, Seigneur, cela ne t'arrivera point.

23 Mais *Jésus*, se tournant, dit à Pierre: Retire-toi de moi, Satan, tu m'es en scandale; car tu ne comprends point les choses qui sont de Dieu, mais *seulement* celles qui sont des hommes.

24 Alors Jésus dit à ses disciples: Si quelqu'un veut venir après moi, qu'il renonce à soi-même, et qu'il se charge de sa croix, et qu'il me suive.

25 Car quiconque voudra sauver sa vie la perdra, et quiconque perdra sa vie pour l'amour de moi la trouvera.

26 Car que servirait-il à un homme de gagner tout le monde, s'il perdait son âme? Ou que donnerait l'homme en échange de son âme?

27 Car le fils de l'homme doit venir dans la gloire de son Père, avec ses anges; et alors il rendra à chacun selon ses œuvres.

28 Je vous dis en vérité qu'il y en a quelques-uns de ceux qui sont ici présents, qui ne mourront point qu'ils n'aient vu le Fils de l'homme venir en son règne.

CHAPITRE XVII.

SIX jours après, Jésus prit Pierre, Jacques et Jean son frère, et les mena sur une haute montagne, à part.

2 Et il fut transfiguré en leur présence; son visage devint resplendissant comme le soleil, et ses habits devinrent éclatants comme la lumière.

3 En même temps, Moïse et Elie apparurent, qui s'entretenaient avec lui.

4 Alors Pierre, prenant la parole, dit à Jésus: Seigneur, il est bon que nous demeurions ici; si tu veux, faisons-y trois tentes, une pour toi, une pour Moïse, et une pour Elie.

5 Comme il parlait encore, une nuée resplendissante les couvrit; et tout d'un coup une voix sortit de la nuée, qui dit: C'est ici mon Fils bien-aimé; en qui j'ai mis toute mon affection; écoutez-le.

6 Ce que les disciples ayant entendu, ils tombèrent le visage contre terre, et furent saisis d'une très-grande crainte.

7 Mais Jésus, s'approchant, les toucha, et leur dit: Levez-vous, et n'ayez point de peur.

8 Alors élevant les yeux, ils ne virent plus que Jésus seul.

9 Et comme ils descendaient de la montagne, Jésus leur fit cette défense: Ne dites à personne ce que vous avez

euch nicht sage vom Brodt, wenn ich sage: Hütet euch vor dem Sauerteige der Pharisäer und Sadducäer.

12 Da verstanden sie, daß er nicht gesagt hatte, daß sie sich hüten sollten vor dem Sauerteige des Brodts, sondern vor der Lehre der Pharisäer und Sadducäer.

13 Da kam Jesus in die Gegend der Stadt Cäsarea Philippi, und fragte seine Jünger, und sprach: Wer sagen die Leute, daß des Menschen Sohn sey?

14 Sie sprachen: Etliche sagen, du seyst Johannes der Täufer; die andern, du seyst Elias; etliche, du seyst Jeremias, oder der Propheten einer.

15 Er sprach zu ihnen: Wer sagt denn Ihr, daß ich sey?

16 Da antwortete Simon Petrus, und sprach: Du bist Christus, des lebendigen Gottes Sohn.

17 Und Jesus antwortete, und sprach zu ihm: Selig bist du, Simon, Jonas Sohn; denn Fleisch und Blut hat dir das nicht geoffenbaret, sondern mein Vater im Himmel.

18 Und ich sage dir auch: Du bist Petrus, und auf diesen Felsen will ich bauen meine Gemeine, und die Pforten der Hölle sollen sie nicht überwältigen.

19 Und ich will dir des Himmelreichs Schlüssel geben. Alles, was du auf Erden binden wirst, soll auch im Himmel gebunden seyn; und alles, was du auf Erden lösen wirst, soll auch im Himmel los seyn.

20 Da verbot er seinen Jüngern, daß sie niemand sagen sollten, daß er Jesus, der Christ, wäre.

21 Von der Zeit an fing Jesus an, und zeigte seinen Jüngern, wie er müßte hin gen Jerusalem gehen, und viel leiden von den Aeltesten, und Hohenpriestern, und Schriftgelehrten, und getödtet werden, und am dritten Tage auferstehen.

22 Und Petrus nahm ihn zu sich, fuhr ihn an, und sprach: Herr, schone deiner selbst, das widerfahre dir nur nicht.

23 Aber er wandte sich um, und sprach zu Petro: Hebe dich, Satan, von mir, du bist mir ärgerlich; denn du meinest nicht was göttlich, sondern was menschlich ist.

24 Da sprach Jesus zu seinen Jüngern: Will mir jemand nachfolgen, der verleugne sich selbst, und nehme sein Kreuz auf sich, und folge mir.

25 Denn wer sein Leben erhalten will, der wird es verlieren; wer aber sein Leben verlieret um meinetwillen, der wird es finden.

26 Was hülfe es dem Menschen, so er die ganze Welt gewönne, und nähme doch Schaden an seiner Seele? Oder was kann der Mensch geben, damit er seine Seele wieder löse?

27 Denn es wird je geschehen, daß des Menschen Sohn komme in der Herrlichkeit seines Vaters, mit seinen Engeln; und alsdann wird er einem jeglichen vergelten nach seinen Werken.

28 Wahrlich, ich sage euch: Es stehen etliche hier, die nicht schmecken werden den Tod, bis daß sie des Menschen Sohn kommen sehen in seinem Reich.

Das 17 Capitel.

UND nach sechs Tagen nahm Jesus zu sich Petrum und Jacobum, und Johannem, seinen Bruder, und führete sie beiseits auf einen hohen Berg.

2 Und ward verkläret vor ihnen, und sein Angesicht leuchtete wie die Sonne, und seine Kleider wurden weiß, als ein Licht.

3 Und siehe, da erschienen ihnen Moses und Elias, die redeten mit ihm.

4 Petrus aber antwortete, und sprach zu Jesu: Herr, hier ist gut seyn; willst du, so wollen wir hier drey Hütten machen, dir eine, Mosi eine, und Elias eine.

5 Da er noch also redete, siehe, da überschattete sie eine lichte Wolke. Und siehe, eine Stimme aus der Wolke sprach: Dies ist mein lieber Sohn, an welchem ich Wohlgefallen habe, den sollt ihr hören.

6 Da das die Jünger höreten; fielen sie auf ihr Angesicht, und erschracken sehr.

7 Jesus aber trat zu ihnen, rührete sie an, und sprach: Stehet auf, und fürchtet euch nicht.

8 Da sie aber ihre Augen aufhoben, sahen sie niemand, denn Jesum allein.

9 Und da sie vom Berge herab gingen, gebot ihnen Jesus, und sprach: Ihr sollt dies Gesicht niemand sagen, bis des Men-

vu, jusqu'à ce que le Fils de l'homme soit ressuscité des morts.

10 Et ses disciples l'interrogèrent, disant: Pourquoi donc les Scribes disent-ils qu'il faut qu'Elie vienne premièrement?

11 Et Jésus leur répondit: Il est vrai qu'Elie devait venir premièrement, et rétablir toutes choses?

12 Mais je vous dis qu'Elie est déjà venu, et ils ne l'ont point reconnu, mais ils lui ont fait tout ce qu'ils ont voulu; c'est ainsi aussi qu'ils feront souffrir le Fils de l'homme.

13 Alors les disciples comprirent que c'était de Jean-Baptiste, qu'il leur avait parlé.

14 Et lorsqu'ils furent venus vers le peuple, un homme vint à lui, qui se jeta à genoux devant lui,

15 Et lui dit: Seigneur, aie pitié de mon fils, car il est lunatique, et fort tourmenté, et il tombe souvent dans le feu, et souvent dans l'eau.

16 Et je l'ai présenté à tes disciples, mais ils n'ont pu le guérir.

17 Et Jésus, répondant, dit: O race incrédule et perverse, jusqu'à quand serai-je avec vous, jusqu'à quand vous supporterai-je? Amenez-le moi ici.

18 Et Jésus reprit sévèrement le démon, qui sortit de cet *enfant*, et dès cette heure-là l'enfant fut guéri.

19 Alors les disciples vinrent en particulier à Jésus; et lui dirent: Pourquoi n'avons-nous pu chasser ce démon?

20 Et Jésus leur répondit: *C'est* à cause de votre incrédulité; car je vous dis en vérité, que si vous aviez de la foi aussi gros qu'un grain de moutarde, vous diriez à cette montagne: Transporte-toi d'ici là, et elle s'y transporterait, et rien ne vous serait impossible.

21 Mais cette sorte *de démons* ne sort que par la prière et par le jeûne.

22 Et comme ils étaient dans la Galilée, Jésus leur dit: le Fils de l'homme doit être livré entre les mains des hommes;

23 Et ils le feront mourir, mais il ressuscitera le troisième jour. Et les *disciples* en furent fort attristés.

24 Et quand ils furent arrivés à Capernaüm, ceux qui recévaient les didrachmes s'adressèrent à Pierre, et lui dirent: Votre Maître ne paye-t-il pas les didrachmes?

25 Il dit: Oui. Et quand il fut entré dans la maison, Jésus le prévint et lui dit: Que t'en semble, Simon? Les rois de la terre, de qui tirent-ils des tributs ou des impôts? Est-ce de leurs enfants, ou des étrangers.

26 Pierre dit: C'est des étrangers. Jésus lui répondit: Les enfants en sont donc exempts.

27 Mais afin que nous ne les scandalisions point, va-t'en à la mer, jette l'hameçon, et tire le premier poisson qui se prendra; et quand tu lui auras ouvert la bouche, tu trouveras un statère; prends-le, et le leur donne pour moi et pour toi.

CHAPITRE XVIII.

EN cette même heure-là, les disciples vinrent à Jésus et lui dirent: Qui est le plus grand dans le royaume des cieux?

2 Et Jésus ayant fait venir un enfant, le mit au milieu d'eux;

3 Et dit: Je vous le dis en vérité, que si vous ne changez et si vous ne devenez comme des enfants, vous n'entrerez point dans le royaume des cieux.

4 C'est pourquoi, quiconque s'humiliera soi-même, comme cet enfant, celui-là est le plus grand dans le royaume des cieux.

5 Et quiconque reçoit un tel enfant à cause de mon nom, il me reçoit.

6 Mais si quelqu'un scandalise un de ces petits qui croient en moi, il vaudrait mieux pour lui qu'on lui attachât au cou une meule, et qu'on le jetât au fond de la mer.

7 Malheur au monde à cause des scandales; car il est nécessaire qu'il arrive des scandales; mais malheur à l'homme par qui le scandale arrive.

8 Que si ta main ou ton pied te fait tomber *dans le péché*, coupe-les; et jette-les loin de toi; car il vaut mieux que tu entres boiteux ou manchot dans la vie, que d'avoir deux pieds ou deux mains, et d'être jeté dans le feu éternel.

9 Et si ton œil te fait tomber *dans le péché*, arrache-le, et le jette loin de

schen Sohn von den Todten auferstanden ist.

10 Und seine Jünger fragten ihn, und sprachen: Was sagen denn die Schriftgelehrten, Elias müsse zuvor kommen?

11 Jesus antwortete, und sprach zu ihnen: Elias soll ja zuvor kommen, und alles zurecht bringen.

12 Doch ich sage euch: Es ist Elias schon gekommen, und sie haben ihn nicht erkannt; sondern haben an ihm gethan, was sie wollten. Also wird auch des Menschen Sohn leiden müssen von ihnen.

13 Da verstanden die Jünger, daß er von Johannes, dem Täufer, zu ihnen geredet hatte.

14 Und da sie zu dem Volk kamen, trat zu ihm ein Mensch, und fiel ihm zu Füßen,

15 Und sprach: Herr! erbarme dich über meinen Sohn, denn er ist mondsüchtig, und hat ein schweres Leiden; er fällt oft in's Feuer, und oft in's Wasser.

16 Und ich habe ihn zu deinen Jüngern gebracht, und sie konnten ihm nicht helfen.

17 Jesus aber antwortete, und sprach: O du ungläubige und verkehrte Art, wie lange soll ich bey euch seyn? wie lange soll ich euch dulden? Bringet mir ihn hieher.

18 Und Jesus bedrohete ihn; und der Teufel fuhr aus von ihm, und der Knabe ward gesund zu derselbigen Stunde.

19 Da traten zu ihm seine Jünger besonders, und sprachen: Warum konnten wir ihn nicht austreiben?

20 Jesus aber antwortete, und sprach zu ihnen: Um eures Unglaubens willen. Denn ich sage euch: Wahrlich, so ihr Glauben habt als ein Senfkorn, so möget ihr sagen zu diesem Berge: Hebe dich von hinnen dorthin; so wird er sich heben, und euch wird nichts unmöglich seyn.

21 Aber diese Art fährt nicht aus, denn durch Beten und Fasten.

22 Da sie aber ihr Wesen hatten in Galiläa, sprach Jesus zu ihnen: Es ist zukünftig, daß des Menschen Sohn überantwortet werde in der Menschen Hände;

23 Und sie werden ihn tödten, und am dritten Tage wird er auferstehen. Und sie wurden sehr betrübt.

24 Da sie nun gen Capernaum kamen, gingen zu Petro, die den Zinsgroschen einnahmen, und sprachen: Pflegt euer Meister nicht den Zinsgroschen zu geben?

25 Er sprach: Ja. Und als er heim kam, kam ihm Jesus zuvor, und sprach: Was dünkt dich, Simon? Von wem nehmen die Könige auf Erden den Zoll oder Zinse? Von ihren Kindern, oder von Fremden?

26 Da sprach zu ihm Petrus: Von den Fremden. Jesus sprach zu ihm: So sind die Kinder frey.

27 Auf daß aber wir sie nicht ärgern, so gehe hin an das Meer, und wirf die Angel, und den ersten Fisch, der herauffährt, den nimm; und wenn du seinen Mund aufthust, wirst du einen Stater finden; denselben nimm, und gieb ihn für mich und dich.

Das 18 Capitel.

ZU derselbigen Stunde traten die Jünger zu Jesu, und sprachen: Wer ist doch der Größeste im Himmelreich?

2 Jesus rief ein Kind zu sich, und stellete es mitten unter sie,

3 Und sprach: Wahrlich, ich sage euch, es sey denn, daß ihr euch umkehret, und werdet wie die Kinder, so werdet ihr nicht in das Himmelreich kommen.

4 Wer sich nun selbst erniedriget, wie dies Kind, der ist der Größeste im Himmelreich.

5 Und wer ein solches Kind aufnimmt in meinem Namen, der nimmt mich auf.

6 Wer aber ärgert dieser geringsten Einen, die an mich glauben; dem wäre es besser, daß ein Mühlstein an seinen Hals gehängt würde, und er ersäuft würde im Meer, da es am tiefsten ist.

7 Wehe der Welt, der Aergerniß halben! Es muß ja Aergerniß kommen; doch wehe dem Menschen, durch welchen Aergerniß kommt!

8 So aber deine Hand oder dein Fuß dich ärgert, so haue ihn ab, und wirf ihn von dir. Es ist dir besser, daß du zum Leben lahm oder ein Krüppel eingehest; denn daß du zwo Hände oder zween Füße habest, und werdest in das ewige Feuer geworfen.

9 Und so dich dein Auge ärgert, reiß es aus, und wirf es von dir. Es ist dir besser,

toi; car il vaut mieux que tu entres dans la vie n'ayant qu'un œil, que d'avoir deux yeux, et d'être jeté dans la géhenne du feu.

10 Prenez garde de ne mépriser aucun de ces petits; car je vous dis que leurs anges voient sans cesse dans les cieux la face de mon père qui est aux cieux.

11 Car le Fils de l'homme est venu pour sauver ce qui était perdu.

12 Que vous en semble? Si un homme a cent brebis, et qu'il y en ait une égarée, ne laisse-t-il pas les quatre-vingt-dix-neuf, pour s'en aller par les montagnes chercher celle qui s'est égarée?

13 Et s'il arrive qu'il la trouve, je vous dis en vérité qu'il en a plus de joie, que des quatre-vingt-dix-neuf qui ne se sont point égarées.

14 Ainsi la volonté de votre Père qui est aux cieux, n'est pas qu'aucun de ces petits périsse.

15 Si ton frère a péché contre toi, va et reprends-le entre toi et lui seul; s'il t'écoute, tu auras gagné ton frère.

16 Mais s'il ne t'écoute pas, prends avec toi encore une ou deux *personnes*, afin que tout soit confirmé sur la parole de deux ou trois témoins.

17 Que s'il ne daigne pas les écouter, dis-le à l'Eglise; et s'il ne daigne pas écouter l'Eglise, regarde-le comme un païen et un péager.

18 Je vous dis en vérité, que tout ce que vous aurez lié sur la terre sera lié dans le ciel; et tout ce que vous aurez délié sur la terre sera délié dans le ciel.

19 Je vous dis encore, que si deux d'entre vous s'accordent sur la terre *pour demander quelque chose*, tout ce qu'ils demanderont leur sera accordé par mon Père qui est aux cieux.

20 Car où il y a deux ou trois personnes assemblées en mon nom, j'y suis au milieu d'elles.

21 Alors Pierre, s'étant approché, lui dit: Seigneur, combien de fois pardonnerai-je à mon frère, lorsqu'il m'aura offensé? *Sera-ce* jusqu'à sept fois?

22 Jésus lui répondit: Je ne te dis pas jusqu'à sept fois, mais jusqu'à septante fois sept fois.

23 C'est pourquoi *ce qui arrive dans* le royaume des cieux est comparé à *ce que fit* un roi qui voulut faire compte avec ses serviteurs.

24 Quand il eut commencé à compter, on lui en présenta un qui *lui* devait dix mille talents;

25 Et parce qu'il n'avait pas de quoi payer, son maître commanda qu'il fût vendu, lui, sa femme et ses enfants, et tout ce qu'il avait, afin que la dette fût payée.

26 Et ce serviteur, se jetant à terre, le suppliait en lui disant: Seigneur, aie patience envers moi, et je te paierai tout.

27 Alors le maître de ce serviteur, ému de compassion, le laissa aller, et lui quitta la dette.

28 Mais ce serviteur étant sorti, rencontra un de ses compagnons de service, qui lui devait cent deniers; et l'ayant saisi, il l'étranglait en lui disant: Paie-moi ce que tu me dois.

29 Et son compagnon de service, se jetant à ses pieds, le suppliait en lui disant: Aie patience envers moi, et je te paierai tout.

30 Mais il n'en voulut rien faire, et s'en étant allé, il le fit mettre en prison, *pour y être* jusqu'à ce qu'il eût payé la dette.

31 Ses autres compagnons de service, voyant ce qui s'était passé, en furent fort indignés, et ils vinrent rapporter à leur maître tout ce qui était arrivé.

32 Alors son maître le fit venir et lui dit: Méchant serviteur, je t'avais quitté toute cette dette, parce que tu m'en avais prié;

33 Ne te fallait-il pas aussi avoir pitié de ton compagnon de service, comme j'avais eu pitié de toi?

34 Et son maître, étant irrité, le livra aux sergents, jusqu'à ce qu'il lui eût payé tout ce qu'il lui devait.

35 C'est ainsi que vous fera mon Père céleste, si vous ne pardonnez pas chacun de vous, de *tout* son cœur, à son frère ses fautes.

CHAPITRE XIX.

QUAND Jésus eut achevé ces discours, il partit de Galilée, et s'en alla dans les quartiers de la Judée, au-delà du Jourdain.

daß du einäugig zum Leben eingeheſt; denn daß du zwey Augen habeſt, und werdeſt in das hölliſche Feuer geworfen.

10 Sehet zu, daß ihr nicht jemand von dieſen Kleinen verachtet. Denn ich ſage euch: Ihre Engel im Himmel ſehen allezeit das Angeſicht meines Vaters im Himmel.

11 Denn des Menſchen Sohn iſt gekommen, ſelig zu machen, das verloren iſt.

12 Was dünket euch? Wenn irgend ein Menſch hundert Schafe hätte, und Eins unter denſelbigen ſich verirrete; läßt er nicht die neun und neunzig auf den Bergen, gehet hin, und ſuchet das verirrete?

13 Und ſo ſichs begiebt, daß er es findet; wahrlich, ich ſage euch, er freuet ſich darüber mehr, denn über die neun und neunzig, die nicht verirret ſind.

14 Alſo auch iſt es vor eurem Vater im Himmel nicht der Wille, daß jemand von dieſen Kleinen verloren werde.

15 Sündigt aber dein Bruder an dir, ſo gehe hin, und ſtrafe ihn zwiſchen dir und ihm allein. Höret er dich, ſo haſt du deinen Bruder gewonnen.

16 Höret er dich nicht, ſo nimm noch einen oder zween zu dir, auf daß alle Sache beſtehe auf zweyer oder dreyer Zeugen Mund.

17 Höret er die nicht, ſo ſage es der Gemeine. Höret er die Gemeine nicht, ſo halte ihn als einen Heiden und Zöllner.

18 Wahrlich, ich ſage euch: Was ihr auf Erden binden werdet, ſoll auch im Himmel gebunden ſeyn; und was ihr auf Erden löſen werdet, ſoll auch im Himmel los ſeyn.

19 Weiter ſage ich euch: Wo zween unter euch eins werden auf Erden, warum es iſt, daß ſie bitten wollen, das ſoll ihnen widerfahren von meinem Vater im Himmel.

20 Denn wo zween oder drey verſammlet ſind in meinem Namen, da bin ich mitten unter ihnen.

21 Da trat Petrus zu ihm, und ſprach: Herr, wie oft muß ich denn meinem Bruder, der an mir ſündiget, vergeben? Iſts genug ſiebenmal?

22 Jeſus ſprach zu ihm: Ich ſage dir, nicht ſiebenmal, ſondern ſiebenzigmal ſiebenmal.

23 Darum iſt das Himmelreich gleich einem Könige, der mit ſeinen Knechten rechnen wollte.

24 Und als er anfing zu rechnen, kam ihm einer vor, der war ihm zehn tauſend Pfund ſchuldig.

25 Da er es nun nicht hatte zu bezahlen, hieß der Herr verkaufen ihn, und ſein Weib, und ſeine Kinder, und alles, was er hatte, und bezahlen.

26 Da fiel der Knecht nieder, und betete ihn an, und ſprach: Herr, habe Geduld mit mir, ich will dir alles bezahlen.

27 Da jammerte den Herrn deſſelbigen Knechts, und ließ ihn los, und die Schuld erließ er ihm auch.

28 Da ging derſelbige Knecht hinaus, und fand einen ſeiner Mitknechte, der war ihm hundert Groſchen ſchuldig; und er griff ihn an, und würgete ihn, und ſprach: Bezahle mir, was du mir ſchuldig biſt.

29 Da fiel ſein Mitknecht nieder, und bat ihn, und ſprach: Habe Geduld mit mir, ich will dir alles bezahlen.

30 Er wollte aber nicht; ſondern ging hin, und warf ihn in's Gefängniß, bis daß er bezahlete, was er ſchuldig war.

31 Da aber ſeine Mitknechte ſolches ſahen, wurden ſie ſehr betrübt, und kamen, und brachten vor ihren Herrn alles, was ſich begeben hatte.

32 Da forderte ihn ſein Herr vor ſich, und ſprach zu ihm: Du Schalksknecht, alle dieſe Schuld habe ich dir erlaſſen, dieweil du mich bateſt;

33 Sollteſt du denn dich nicht auch erbarmen über deinen Mitknecht, wie ich mich über dich erbarmet habe?

34 Und ſein Herr ward zornig, und überantwortete ihn den Peinigern, bis daß er bezahlete alles, was er ihm ſchuldig war.

35 Alſo wird euch mein himmliſcher Vater auch thun, ſo ihr nicht vergebet von euren Herzen, ein jeglicher ſeinem Bruder ſeine Fehler.

Das 19 Capitel.

UND es begab ſich, da Jeſus dieſe Rede vollendet hatte, erhob er ſich aus Galiläa, und kam in die Grenzen des jüdiſchen Landes, jenſeit des Jordans.

2 Et beaucoup de peuple l'y suivit, et il guérit là *leurs malades*.

3 Des Pharisiens y vinrent aussi pour le tenter, et ils lui dirent : Est-il permis à un homme de répudier sa femme, pour quelque sujet que ce soit ?

4 Et il leur répondit : N'avez-vous pas lu que celui qui créa *l'homme*, au commencement *du monde*, fit un homme et une femme ;

5 Et qu'il est dit : C'est à cause de cela que l'homme quittera *son* père et *sa* mère, et qu'il s'attachera à sa femme, et les deux ne seront qu'une seule chair ?

6 Ainsi ils ne sont plus deux, mais *ils sont* une seule chair. Que l'homme ne sépare donc point ce que Dieu a uni.

7 Ils lui dirent : Pourquoi donc Moïse a-t-il commandé de donner la lettre de divorce, quand on veut répudier sa femme ?

8 Il leur dit : C'est à cause de la dureté de votre cœur que Moïse vous a permis de répudier vos femmes ; mais il n'en était pas ainsi au commencement.

9 Mais je vous dis, moi, que quiconque répudiera sa femme, si ce n'est pour cause d'adultère, et en épousera une autre, commet un adultère ; et celui qui épousera celle qui a été répudiée, commet aussi un adultère.

10 Ses disciples lui dirent : Si telle est la condition de l'homme avec la femme, il ne convient pas de se marier.

11 Mais il leur dit : Tous ne sont pas capables de cela, mais ceux-là seulement à qui il a été donné.

12 Car il y a des eunuques qui sont nés tels, dès le ventre de *leur* mère ; il y en a qui ont été faits eunuques par les hommes, et il y en a qui se sont faits eunuques eux-mêmes pour le royaume des cieux. Que celui qui peut comprendre *ceci*, le comprenne.

13 Alors on lui présenta de petits enfants, afin qu'il leur imposât les mains, et qu'il priât *pour eux ;* mais les disciples reprenaient *ceux qui les présentaient*.

14 Mais Jésus *leur* dit : Laissez ces petits enfants, et ne les empêchez point de venir à moi ; car le royaume des cieux est pour ceux qui leur ressemblent.

15 Et leur ayant imposé les mains, il partit de là.

16 Et voici, quelqu'un s'approchant, lui dit : Mon bon maître, que dois-je faire pour avoir la vie éternelle ?

17 Il lui répondit : Pourquoi m'appelles-tu bon ? Il n'y a qu'un seul bon ; *c'est* Dieu ; Que si tu veux entrer dans la vie, garde les commandements.

18 Il lui dit : Quels *commandements ?* Et Jésus lui répondit : Tu ne tueras point ; tu ne commettras point d'adultère ; tu ne déroberas point ; tu ne diras point de faux témoignages ;

19 Honore ton père et ta mère ; et tu aimeras ton prochain comme toi-même.

20 Le jeune homme lui dit : J'ai observé toutes ces choses-là dès ma jeunesse ; que me manque-t-il encore ?

21 Jésus lui dit : Si tu veux être parfait, vends ce que tu as, et *le* donne aux pauvres ; et tu auras un trésor dans le ciel, après cela viens et suis-moi.

22 Mais quand le jeune homme eut entendu cette parole, il s'en alla tout triste ; car il possédait de grands biens.

23 Alors Jésus dit à ses disciples : Je vous dis en vérité, qu'un riche entrera difficilement dans le royaume des cieux.

24 Et je vous dis encore : Il est plus aisé qu'un chameau passe par le trou d'une aiguille, qu'il ne l'est qu'un riche entre dans le royaume de Dieu.

25 Ses disciples, ayant entendu cela, furent fort étonnés, et ils disaient : Qui peut donc être sauvé ?

26 Et Jésus, les regardant, leur dit : Quant aux hommes, cela est impossible ; mais quant à Dieu, toutes choses sont possibles.

27 Alors Pierre, prenant la parole, lui dit : Voici, nous avons tout quitté, et nous t'avons suivi ; que nous *en* arrivera-t-il donc ?

28 Et Jésus leur dit : Je vous dis en vérité, à vous qui m'avez suivi, que lorsque le Fils de l'homme sera assis sur le trône de sa gloire, dans le renouvellement *qui doit arriver*, vous aussi serez assis sur douze trônes, jugeant les douze tribus d'Israël.

2 Und es folgte ihm viel Volks nach, und er heilete sie daselbst.

3 Da traten zu ihm die Pharisäer, versuchten ihn, und sprachen zu ihm: Ist es auch recht, daß sich ein Mann scheide von seinem Weibe, um irgend einer Ursache?

4 Er antwortete aber, und sprach zu ihnen: Habt ihr nicht gelesen, daß, der im Anfang den Menschen gemacht hat, der machte, daß ein Mann und Weib seyn sollte;

5 Und sprach: Darum wird ein Mensch Vater und Mutter verlassen, und an seinem Weibe hangen, und werden die zwey Ein Fleisch seyn?

6 So sind sie nun nicht zwey, sondern Ein Fleisch. Was nun Gott zusammen gefüget hat, das soll der Mensch nicht scheiden.

7 Da sprachen sie: Warum hat denn Moses geboten, einen Scheidebrief zu geben, und sich von ihr zu scheiden?

8 Er sprach zu ihnen: Moses hat euch erlaubet zu scheiden von euren Weibern, von eures Herzens Härtigkeit wegen; von Anbeginn aber ist es nicht also gewesen.

9 Ich sage aber euch: Wer sich von seinem Weibe scheidet, (es sey denn um der Hurerey willen) und freyet eine andre, der bricht die Ehe. Und wer die Abgescheidete freyet, der bricht auch die Ehe.

10 Da sprachen die Jünger zu ihm: Stehet die Sache eines Mannes mit seinem Weibe also, so ist es nicht gut ehelich werden.

11 Er sprach aber zu ihnen: Das Wort fasset nicht jedermann, sondern denen es gegeben ist.

12 Denn es sind etliche verschnitten, die sind aus Mutterleibe also gebohren; und sind etliche verschnitten, die von Menschen verschnitten sind; und sind etliche verschnitten, die sich selbst verschnitten haben, um des Himmelreichs willen. Wer es fassen mag, der fasse es.

13 Da wurden Kindlein zu ihm gebracht, daß er die Hände auf sie legete und betete; die Jünger aber fuhren sie an.

14 Aber Jesus sprach: Lasset die Kindlein, und wehret ihnen nicht zu mir zu kommen; denn solcher ist das Himmelreich.

15 Und legte die Hände auf sie, und zog von dannen.

16 Und siehe, einer trat zu ihm, und sprach: Guter Meister, was soll ich Gutes thun, daß ich das ewige Leben möge haben?

17 Er aber sprach zu ihm: Was heißest du mich gut? Niemand ist gut, denn der einige Gott. Willst du aber zum Leben eingehen, so halte die Gebote.

18 Da sprach er zu ihm: Welche? Jesus aber sprach: Du sollst nicht tödten. Du sollst nicht ehebrechen. Du sollst nicht stehlen. Du sollst nicht falsches Zeugniß geben.

19 Ehre Vater und Mutter. Und du sollst deinen Nächsten lieben als dich selbst.

20 Da sprach der Jüngling zu ihm: Das habe ich alles gehalten von meiner Jugend auf; was fehlet mir noch?

21 Jesus sprach zu ihm: Willst du vollkommen seyn, so gehe hin, verkaufe, was du hast, und gieb es den Armen, so wirst du einen Schatz im Himmel haben; und komm, und folge mir nach.

22 Da der Jüngling das Wort hörete, ging er betrübt von ihm; denn er hatte viele Güter.

23 Jesus aber sprach zu seinen Jüngern: Wahrlich, ich sage euch: Ein Reicher wird schwerlich in's Himmelreich kommen.

24 Und weiter sage ich euch: Es ist leichter, daß ein Cameel durch ein Nadelöhr gehe, denn daß ein Reicher in's Reich Gottes komme.

25 Da das seine Jünger höreten, entsetzten sie sich sehr, und sprachen: Je, wer kann denn selig werden?

26 Jesus aber sah sie an, und sprach zu ihnen: Bey den Menschen ist es unmöglich, aber bey Gott sind alle Dinge möglich.

27 Da antwortete Petrus, und sprach zu ihm: Siehe, wir haben alles verlassen, und sind dir nachgefolget; was wird uns dafür?

28 Jesus aber sprach zu ihnen: Wahrlich, ich sage euch, daß ihr, die ihr mir seyd nachgefolget, in der Wiedergeburt, da des Menschen Sohn wird sitzen auf dem Stuhl seiner Herrlichkeit, werdet ihr auch sitzen auf zwölf Stühlen, und richten die zwölf Geschlechter Israels.

29 Et quiconque aura quitté des maisons, ou des frères, ou des sœurs, ou *son* père, ou *sa* mère, ou *sa* femme, ou *ses* enfants, ou des champs, à cause de mon nom, il en recevra cent fois autant, et héritera la vie éternelle.

30 Mais plusieurs *de ceux qui étaient* les premiers seront les derniers ; et *ceux qui étaient* les derniers *seront* les premiers.

CHAPITRE XX.

CAR le royaume des cieux est semblable à un père de famille, qui sortit dès la pointe du jour, afin de louer des ouvriers, pour *travailler à* sa vigne.

2 Et ayant accordé avec les ouvriers à un denier par jour, il les envoya à sa vigne.

3 Il sortit encore environ la troisième heure *du jour*, et il en vit d'autres qui étaient dans la place sans rien faire,

4 Auxquels il dit : Allez-vous *en* aussi à ma vigne, et je vous donnerai ce qui sera raisonnable.

5 Et ils y allèrent. Il sortit encore environ la sixième et la neuvième heure, et il fit la même chose.

6 Et vers l'onzième heure, il sortit, et il en trouva d'autres qui étaient sans rien faire, auxquels il dit : Pourquoi vous tenez-vous ici tout le jour sans rien faire ?

7 Et ils lui répondirent : Parce que personne ne nous a loués. Et il leur dit : Allez-vous-en aussi à ma vigne, et vous recevrez ce qui sera raisonnable.

8 Quand le soir fut venu, le maître de la vigne dit à celui qui avait le soin de ses affaires : Appelle les ouvriers, et *leur* paye leur salaire, en commençant depuis les derniers jusqu'aux premiers.

9 Et ceux *qui avaient été loués* sur l'onzième heure étant venus, ils reçurent chacun un denier.

10 Or, quand les premiers furent venus, ils s'attendaient à en recevoir davantage ; mais ils reçurent aussi chacun un denier.

11 Et l'ayant reçu, ils murmuraient contre le père de famille,

12 Disant : Ces derniers n'ont travaillé qu'une heure, et tu les as égalés à nous qui avons supporté la fatigue de *tout le* jour et la chaleur.

13 Mais il répondit à l'un d'eux et lui dit : Mon ami, je ne te fais point de tort ; n'as-tu pas accordé avec moi à un denier *par jour* ?

14 Prends ce qui est à toi et t'en va ; mais je veux donner à ce dernier autant qu'à toi.

15 Ne m'est-il pas permis de faire ce que je veux de ce qui est à moi ? Ton œil est-il malin de ce que je suis bon ?

16 Ainsi les derniers seront les premiers, et les premiers seront les derniers ; car il y en a beaucoup d'appelés, mais peu d'élus.

17 Et Jésus montant à Jérusalem, prit à part sur le chemin ses douze disciples, et leur dit :

18 Nous montons à Jérusalem, et le Fils de l'homme sera livré aux principaux sacrificateurs et aux Scribes, et ils le condamneront à la mort.

19 Et ils le livreront aux Gentils, pour être exposé à la moquerie, et pour être fouetté et crucifié ; mais il ressuscitera le troisième jour.

20 Alors la mère des fils de Zébédée s'approcha de lui avec ses fils, et se prosterna pour lui demander quelque chose.

21 Et il lui dit : Que veux-tu ? Elle lui dit : Ordonne que mes deux fils, qui sont ici, soient assis l'un à ta droite et l'autre à ta gauche, dans ton royaume.

22 Mais Jésus, répondant, leur dit : Vous ne savez ce que vous demandez. Pouvez-vous boire la coupe que je dois boire, et être baptisés du baptême dont je dois être baptisé ? Ils lui dirent, nous le pouvons.

23 Et il leur dit : Il est vrai que vous boirez ma coupe, et que vous serez baptisés du même baptême dont je serai baptisé ; mais d'être assis à ma droite ou à ma gauche, ce n'est pas à moi de l'accorder ; cela ne sera donné qu'à ceux à qui mon Père l'a destiné.

24 Les dix *autres* ayant ouï *cela*, furent indignés contre ces deux frères.

25 Et Jésus les ayant appelés, *leur* dit : Vous savez que les princes des nations les dominent, et que les grands leur commandent avec autorité.

29 Und wer verläßt Häuser, oder Brüder, oder Schwestern, oder Vater, oder Mutter, oder Weib, oder Kinder, oder Aecker, um meines Namens willen, der wird es hundertfältig nehmen, und das ewige Leben ererben.

30 Aber viele, die da sind die Ersten, werden die Letzten, und die Letzten werden die Ersten seyn.

Das 20 Capitel.

DAS Himmelreich ist gleich einem Hausvater, der am Morgen ausging, Arbeiter zu miethen in seinen Weinberg.

2 Und da er mit den Arbeitern eins ward um einen Groschen zum Taglohn, sandte er sie in seinen Weinberg.

3 Und ging aus um die dritte Stunde, und sah andere an dem Markt müßig stehen.

4 Und sprach zu ihnen: Gehet ihr auch hin in den Weinberg; ich will euch geben, was recht ist.

5 Und sie gingen hin. Abermal ging er aus um die sechste und neunte Stunde, und that gleich also.

6 Um die elfte Stunde aber ging er aus, und fand andere müßig stehen, und sprach zu ihnen: Was stehet ihr hier den ganzen Tag müßig?

7 Sie sprachen zu ihm: Es hat uns niemand gedinget. Er sprach zu ihnen: Gehet ihr auch hin in den Weinberg; und was recht seyn wird, soll euch werden.

8 Da es nun Abend ward, sprach der Herr des Weinbergs zu seinem Schaffner: Rufe die Arbeiter, und gieb ihnen den Lohn; und hebe an an den Letzten, bis zu den Ersten.

9 Da kamen, die um die elfte Stunde gedinget waren, und ein jeglicher empfing seinen Groschen.

10 Da aber die Ersten kamen, meinten sie, sie würden mehr empfangen; und sie empfingen auch ein jeglicher seinen Groschen.

11 Und da sie den empfingen, murreten sie wider den Hausvater,

12 Und sprachen: Diese Letzten haben nur Eine Stunde gearbeitet, und du hast sie uns gleich gemacht, die wir des Tages Last und die Hitze getragen haben.

13 Er antwortete aber, und sagte zu einem unter ihnen: Mein Freund, ich thue dir nicht unrecht. Bist du nicht mit mir eins geworden um einen Groschen?

14 Nimm, was dein ist, und gehe hin. Ich will aber diesem Letzten geben gleich wie dir.

15 Oder habe ich nicht Macht zu thun, was ich will, mit dem Meinen? Siehest du darum scheel, daß ich so gütig bin?

16 Also werden die Letzten die Ersten, und die Ersten die Letzten seyn. Denn viele sind berufen, aber wenige sind auserwählet.

17 Und er zog hinauf gen Jerusalem, und nahm zu sich die zwölf Jünger besonders auf dem Wege, und sprach zu ihnen:

18 Siehe, wir ziehen hinauf gen Jerusalem, und des Menschen Sohn wird den Hohenpriestern und Schriftgelehrten überantwortet werden; und sie werden ihn verdammen zum Tode;

19 Und werden ihn überantworten den Heiden, zu verspotten, und zu geisseln, und zu kreuzigen; und am dritten Tage wird er wieder auferstehen.

20 Da trat zu ihm die Mutter der Kinder Zebedäi mit ihren Söhnen, fiel vor ihm nieder, und bat etwas von ihm.

21 Und er sprach zu ihr: Was willst du? Sie sprach zu ihm: Laß diese meine zween Söhne sitzen in deinem Reich, einen zu deiner Rechten, und den andern zu deiner Linken.

22 Aber Jesus antwortete, und sprach: Ihr wisset nicht, was ihr bittet. Könnet ihr den Kelch trinken, den ich trinken werde, und euch taufen lassen mit der Taufe, da ich mit getauft werde? Sie sprachen zu ihm: Ja wohl.

23 Und er sprach zu ihnen: Meinen Kelch sollt ihr zwar trinken, und mit der Taufe, da ich mit getauft werde, sollt ihr getauft werden; aber das Sitzen zu meiner Rechten und Linken zu geben, stehet mir nicht zu, sondern denen es bereitet ist von meinem Vater.

24 Da das die Zehn höreten, wurden sie unwillig über die zween Brüder.

25 Aber Jesus rief sie zu sich, und sprach: Ihr wisset, daß die weltlichen Fürsten herrschen, und die Oberherren haben Gewalt.

26 Mais il n'en doit pas être ainsi parmi vous; au contraire, quiconque voudra être *le plus* grand parmi vous, qu'il soit votre serviteur.

27 Et quiconque voudra être le premier entre vous, qu'il soit votre esclave;

28 Comme le Fils de l'homme est venu, non pour être servi, mais pour servir et donner sa vie pour la rançon de plusieurs.

29 Et comme ils partaient de Jérico, une grande foule le suivit.

30 Et deux aveugles qui étaient assis près du chemin, ayant entendu que Jésus passait, crièrent en disant: Seigneur, Fils de David, aie pitié de nous.

31 Et le peuple les reprit pour les faire taire; mais ils criaient encore plus fort: Seigneur, Fils de David, aie pitié de nous.

32 Et Jésus, s'arrêtant, les appela et leur dit: Que voulez-vous que je vous fasse?

33 Ils lui dirent: Seigneur, que nos yeux soient ouverts.

34 Et Jésus, étant ému de compassion, toucha leurs yeux, et aussitôt ils virent, et ils le suivirent.

CHAPITRE XXI.

COMME ils approchaient de Jérusalem, et qu'ils étaient déjà à Bethphagé, près du mont des Oliviers, Jésus envoya deux disciples,

2 Leur disant: Allez à la bourgade qui est devant vous, vous y trouverez d'abord une ânesse attachée, et *son* ânon avec elle; détachez-les et amenez-les moi.

3 Et si quelqu'un vous dit quelque chose, vous direz que le Seigneur en a besoin, et aussitôt il les enverra.

4 Or, tout cela se fit, afin que ces paroles du prophète fussent accomplies:

5 Dites à la fille de Sion: Voici ton roi qui vient à toi, débonnaire et monté sur un âne, sur le poulain de celle qui porte le joug.

6 Les disciples s'en allèrent donc, et firent comme Jésus leur avait ordonné;

7 Et ils amenèrent l'ânesse et l'ânon; et ayant mis leurs vêtements dessus, ils l'y firent asseoir.

8 Alors des gens, en grand nombre, étendaient leurs vêtements par le chemin; et d'autres coupaient des branches d'arbres, et les étendaient par le chemin.

9 Et ceux qui allaient devant, et ceux qui suivaient criaient, disant: Hosanna au fils de David! Béni *soit* celui qui vient au nom du Seigneur! Hosanna dans les *lieux* très-hauts!

10 Et quand il fut entré dans Jérusalem, toute la ville fut émue, et on disait: Qui est celui-ci?

11 Et le peuple disait: C'est Jésus, le prophète de Nazareth de Galilée.

12 Et Jésus entra dans le temple de Dieu, et il chassa tous ceux qui vendaient et qui achetaient dans le temple; et il renversa les tables des changeurs, et les siéges de ceux qui vendaient des pigeons.

13 Et il leur dit: Il est écrit: Ma maison sera appelée une maison de prière; mais vous en avez fait une caverne de voleurs.

14 Alors des aveugles et des boiteux vinrent à lui dans le temple, et il les guérit.

15 Mais les principaux sacrificateurs et les Scribes, voyant les merveilles qu'il avait faites, et que les enfants criaient dans le temple et disaient: Hosanna au Fils de David! ils en furent fort indignés,

16 Et ils lui dirent: Entends-tu ce que ces *enfants* disent? Et Jésus leur dit: Oui. N'avez-vous jamais lu *ces paroles:* Tu as tiré une parfaite louange de la bouche des enfants et de ceux qui tettent?

17 Et, les ayant laissés, il sortit de la ville, et s'en alla à Béthanie, où il passa la nuit.

18 Le matin, comme il retournait à la ville, il eut faim;

19 Et voyant un figuier sur le chemin, il y alla, mais il n'y trouva que des feuilles, et il lui dit: Qu'il ne naisse à jamais aucun fruit de toi, et incontinent le figuier sécha.

20 Les disciples, ayant vu cela s'étonnèrent et dirent: Comment est-ce

26 So soll es nicht seyn unter euch; sondern so jemand will unter euch gewaltig seyn, der sey euer Diener.

27 Und wer da will der Vornehmste seyn, der sey euer Knecht.

28 Gleichwie des Menschen Sohn ist nicht gekommen, daß er sich dienen lasse, sondern daß er diene, und gebe sein Leben zu einer Erlösung für viele.

29 Und da sie von Jericho auszogen, folgte ihm viel Volks nach.

30 Und siehe zween Blinde saßen am Wege; und da sie höreten, daß Jesus vorüber ging, schrieen sie, und sprachen: Ach Herr, du Sohn Davids, erbarme dich unser!

31 Aber das Volk bedrohete sie, daß sie schweigen sollten. Aber sie schrieen vielmehr, und sprachen: Ach Herr, du Sohn Davids, erbarme dich unser!

32 Jesus aber stand stille, und rief sie, und sprach: Was wollt ihr, daß ich euch thun soll?

33 Sie sprachen zu ihm: Herr, daß unsere Augen aufgethan werden.

34 Und es jammerte Jesum, und er rührete ihre Augen an, und alsobald wurden ihre Augen wieder sehend, und sie folgten ihm nach.

Das 21 Capitel.

DA sie nun nahe bey Jerusalem kamen, gen Bethphage an den Oehlberg, sandte Jesus seiner Jünger zween,

2 Und sprach zu ihnen: Gehet hin in den Flecken, der vor euch liegt, und bald werdet ihr eine Eselin finden angebunden, und ein Füllen bey ihr; löset sie auf, und führet sie zu mir.

3 Und so euch jemand etwas wird sagen, so sprechet: Der Herr bedarf ihrer; so bald wird er sie euch lassen.

4 Das geschah aber alles, auf daß erfüllet würde, das gesagt ist durch den Propheten, der da spricht:

5 Saget der Tochter Zion: Siehe, dein König kommt zu dir sanftmüthig, und reitet auf einem Esel, und auf einem Füllen der lastbaren Eselin.

6 Die Jünger gingen hin, und thaten, wie ihnen Jesus befohlen hatte;

7 Und brachten die Eselin, und das Füllen, und legten ihre Kleider darauf, und setzten ihn darauf.

8 Aber viel Volks breitete die Kleider auf den Weg; die andern hieben Zweige von den Bäumen, und streueten sie auf den Weg.

9 Das Volk aber, das vorging und nachfolgte, schrie und sprach: Hosianna, dem Sohne Davids; gelobet sey, der da kommt in dem Namen des Herrn! Hosianna in der Höhe!

10 Und als er zu Jerusalem einzog, erregte sich die ganze Stadt, und sprach: Wer ist der?

11 Das Volk aber sprach: Das ist der Jesus, der Prophet von Nazareth aus Galiläa.

12 Und Jesus ging zum Tempel Gottes hinein, und trieb heraus alle Verkäufer und Käufer im Tempel, und stieß um der Wechsler Tische, und die Stühle der Taubenkrämer.

13 Und sprach zu ihnen: Es stehet geschrieben: Mein Haus soll ein Bethaus heißen; Ihr aber habt eine Mördergrube daraus gemacht.

14 Und es gingen zu ihm Blinde und Lahme im Tempel, und er heilete sie.

15 Da aber die Hohenpriester und Schriftgelehrten sahen die Wunder, die er that; und die Kinder im Tempel schreien und sagen: Hosianna, dem Sohne Davids; wurden sie entrüstet,

16 Und sprachen zu ihm: Höreſt du auch, was diese sagen? Jesus sprach zu ihnen: Ja! Habt ihr nie gelesen: Aus dem Munde der Unmündigen und Säuglinge hast du Lob zugerichtet?

17 Und er ließ sie da, und ging zur Stadt hinaus gen Bethanien, und blieb daselbst.

18 Als er aber des Morgens wieder in die Stadt ging, hungerte ihn.

19 Und er sah einen Feigenbaum an dem Wege, und ging hinzu, und fand nichts daran, denn allein Blätter, und sprach zu ihm: Nun wachse auf dir hinfort nimmermehr keine Frucht. Und der Feigenbaum verdorrete alsobald.

20 Und da das die Jünger sahen, verwunderten sie sich, und sprachen: Wie ist

que ce figuier est devenu sec à l'instant?

21 Jésus, répondant, leur dit: Je vous dis en vérité que si vous aviez la foi, et que vous ne doutassiez point, non-seulement vous feriez ce qui a été fait au figuier; mais aussi si vous disiez à cette montagne: Ote-toi de là, et te jette dans la mer, *cela* se ferait.

22 Et tout ce que vous demanderez en priant, si vous croyez, vous le recevrez.

23 Quand *Jésus* fut venu dans le temple, les principaux sacrificateurs et les sénateurs du peuple vinrent à lui, comme il enseignait, et lui dirent: Par quelle autorité fais-tu ces choses? Et qui est-ce qui t'a donné cette autorité?

24 Jésus, répondant, leur dit: Je vous ferai aussi cette question, et si vous m'y répondez, je vous dirai aussi par quelle autorité je fais ces choses.

25 Le baptême de Jean, d'où venait-il? du ciel ou des hommes? Or, ils raisonnaient ainsi en eux-mêmes: Si nous disons, du ciel, il nous dira: Pourquoi donc n'y avez-vous pas cru?

26 Et si nous disons, des hommes, nous craignons le peuple; car tous regardent Jean comme un prophète.

27 Ainsi ils répondirent à Jésus: Nous n'en savons rien. Et moi, leur dit-il, je ne vous dirai pas non plus par quelle autorité je fais ces choses.

28 Mais que vous semble-t-il de ceci? Un homme avait deux fils, et, s'adressant au premier, il *lui* dit: *Mon* fils, va, et travaille aujourd'hui dans ma vigne.

29 Mais il répondit: Je n'y veux point *aller;* cependant, s'étant repenti ensuite, il y alla.

30 Puis il vint à l'autre, et lui dit la même chose. Celui-ci répondit: J'y *vais,* seigneur; mais il n'y alla pas.

31 Lequel des deux fit la volonté de *son* père? Ils lui dirent: C'est le premier. Jésus leur dit: Je vous dis en vérité, que les péagers et les femmes de mauvaise vie vous devancent au royaume de Dieu.

32 Car Jean est venu à vous dans la voie de la justice, et vous ne l'avez point cru, mais les péagers et les femmes de mauvaise vie l'ont cru; et vous, ayant vu *cela,* vous ne vous êtes point repentis ensuite pour le croire.

33 Ecoutez une autre similitude: Il y avait un père de famille qui planta une vigne; il l'environna d'une haie, il y creusa un pressoir, et il y bâtit une tour, puis il la loua à des vignerons, et s'en alla faire un voyage.

34 La saison des fruits étant proche, il envoya ses serviteurs vers les vignerons pour recevoir les fruits *de sa vigne.*

35 Mais les vignerons s'étant saisis des serviteurs, battirent l'un, tuèrent l'autre, et en lapidèrent un autre.

36 Il envoya encore d'autres serviteurs, en plus grand nombre que les premiers, et ils les traitèrent de même.

37 Enfin il envoya vers eux son *propre* fils, disant: Ils auront du respect pour mon fils.

38 Mais quand les vignerons virent le fils, ils dirent entre eux: C'est ici l'héritier; venez, tuons-le, et nous saisissons de son héritage.

39 Et, l'ayant pris, ils le jetèrent hors de la vigne, et le tuèrent.

40 Quand donc le maître de la vigne sera venu, que fera-t-il à ces vignerons?

41 Ils lui répondirent: Il fera périr misérablement ces méchants, et il louera sa vigne à d'autres vignerons, qui lui en rendront les fruits en leur saison.

42 Et Jésus leur dit: N'avez-vous jamais lu dans les Ecritures *ces paroles:* La pierre que ceux qui bâtissaient ont rejetée est devenue la principale pierre de l'angle; ceci a été fait par le Seigneur, et c'est une chose merveilleuse devant nos yeux?

43 C'est pourquoi je vous dis que le royaume de Dieu vous sera ôté, et qu'il sera donné à une nation qui en rendra les fruits.

44 Celui qui tombera sur cette pierre sera brisé; et celui sur qui elle tombera en sera écrasé.

45 Et quand les principaux sacrificateurs et les Pharisiens eurent entendu ces similitudes, ils reconnurent qu'il parlait d'eux.

46 Et ils cherchaient à se saisir de lui; mais ils craignirent le peuple,

der Feigenbaum so bald verdorret?

21 Jesus aber antwortete, und sprach zu ihnen: Wahrlich, ich sage euch, so ihr Glauben habt, und nicht zweifelt, so werdet ihr nicht allein solches mit dem Feigenbaum thun; sondern, so ihr werdet sagen zu diesem Berge: Hebe dich auf, und wirf dich ins Meer, so wird es geschehen.

22 Und alles, was ihr bittet im Gebet, so ihr glaubet, so werdet ihr es empfangen.

23 Und als er in den Tempel kam, traten zu ihm, als er lehrete, die Hohenpriester und die Aeltesten im Volk, und sprachen: Aus was für Macht thust du das? Und wer hat dir die Macht gegeben?

24 Jesus aber antwortete, und sprach zu ihnen: Ich will euch auch ein Wort fragen; so ihr mir das saget, will ich euch auch sagen, aus was für Macht ich das thue.

25 Woher war die Taufe Johannis? War sie vom Himmel, oder von den Menschen? Da gedachten sie bey sich selbst, und sprachen: Sagen wir, sie sey vom Himmel gewesen, so wird er zu uns sagen: Warum glaubtet ihr ihm denn nicht?

26 Sagen wir aber, sie sey von Menschen gewesen, so müssen wir uns vor dem Volk fürchten; denn sie hielten alle Johannem für einen Propheten.

27 Und sie antworteten Jesu, und sprachen: Wir wissen es nicht. Da sprach er zu ihnen: So sage ich euch auch nicht, aus was für Macht ich das thue.

28 Was dünkt euch aber? Es hatte ein Mann zween Söhne, und ging zu dem ersten, und sprach: Mein Sohn, gehe hin, und arbeite heute in meinem Weinberge.

29 Er antwortete aber und sprach: Ich will es nicht thun. Darnach reuete es ihn, und ging hin.

30 Und er ging zum andern, und sprach gleich also. Er antwortete aber, und sprach: Herr, ja; und ging nicht hin.

31 Welcher unter den zween hat des Vaters Willen gethan? Sie sprachen zu ihm: Der Erste. Jesus sprach zu ihnen: Wahrlich, ich sage euch: Die Zöllner und Huren mögen wohl eher ins Himmelreich kommen, denn ihr.

32 Johannes kam zu euch, und lehrete euch den rechten Weg, und ihr glaubtet ihm nicht; aber die Zöllner und Huren glaubten ihm. Und ob ihr es wohl sahet, thatet ihr dennoch nicht Buße, daß ihr ihm darnach auch geglaubet hättet.

33 Höret ein anderes Gleichniß: Es war ein Hausvater, der pflanzte einen Weinberg, und führete einen Zaun darum, und grub eine Kelter darinnen, und bauete einen Thurm, und that ihn den Weingärtnern aus, und zog über Land.

34 Da nun herbey kam die Zeit der Früchte; sandte er seine Knechte zu den Weingärtnern, daß sie seine Früchte empfingen.

35 Da nahmen die Weingärtner seine Knechte; einen stäupten sie, den andern tödteten sie, den dritten steinigten sie.

36 Abermal sandte er andere Knechte, mehr denn der ersten waren; und sie thaten ihnen gleich also.

37 Darnach sandte er seinen Sohn zu ihnen, und sprach: Sie werden sich vor meinem Sohne scheuen.

38 Da aber die Weingärtner den Sohn sahen, sprachen sie unter einander: Das ist der Erbe; kommt, laßt uns ihn tödten, und sein Erbgut an uns bringen.

39 Und sie nahmen ihn, und stießen ihn zum Weinberge hinaus, und tödteten ihn.

40 Wenn nun der Herr des Weinbergs kommen wird, was wird er diesen Weingärtnern thun?

41 Sie sprachen zu ihm: Er wird die Bösewichter übel umbringen, und seinen Weinberg andern Weingärtnern austhun, die ihm die Früchte zu rechter Zeit geben.

42 Jesus sprach zu ihnen: Habt ihr nie gelesen in der Schrift: Der Stein, den die Bauleute verworfen haben, der ist zum Eckstein geworden. Von dem Herrn ist das geschehen, und es ist wunderbarlich vor unsern Augen?

43 Darum sage ich euch: Das Reich Gottes wird von euch genommen und den Heiden gegeben werden, die seine Früchte bringen.

44 Und wer auf diesen Stein fällt, der wird zerschellen; auf welchen er aber fällt, den wird er zermalmen.

45 Und da die Hohenpriester und Pharisäer seine Gleichnisse höreten, vernahmen sie, daß er von ihnen redete.

46 Und sie trachteten darnach, wie sie ihn griffen; aber sie fürchteten sich vor dem

parce qu'il regardait *Jésus* comme un prophète.

CHAPITRE XXII.

JESUS, prenant la parole, continua à leur parler en paraboles et leur dit :

2 Le royaume des cieux est semblable à un roi qui fit les noces de son fils,

3 Et il envoya ses serviteurs pour appeler ceux qui avaient été invités aux noces; mais ils n'y voulurent point venir.

4 Il envoya encore d'autres serviteurs avec cet ordre : Dites à ceux qui ont été invités : J'ai fait préparer mon dîner ; mes taureaux et mes bêtes grasses sont tués, et tout est prêt ; venez aux noces.

5 Mais eux, n'en tenant compte, s'en allèrent, l'un à sa métairie, et l'autre à son trafic.

6 Et les autres prirent ses serviteurs, et les outragèrent, et les tuèrent.

7 Le roi, l'ayant appris, se mit en colère, et y ayant envoyé ses troupes, il fit périr ces meurtriers et brûla leur ville.

8 Alors il dit à ses serviteurs : Le festin des noces est prêt, mais ceux qui étaient invités n'en étaient pas dignes.

9 Allez donc dans les carrefours des chemins, et invitez aux noces tous ceux que vous trouverez.

10 Et ses serviteurs étant allés dans les chemins, assemblèrent tous ceux qu'ils trouvèrent, tant mauvais que bons, en sorte que la salle des noces fut remplie de gens qui étaient à table.

11 Et le roi, étant entré pour voir ceux qui étaient à table, aperçut un homme qui n'avait pas un habit de noces.

12 Et il lui dit : Mon ami, comment es-tu entré ici sans avoir un habit de noces ? Et il eut la bouche fermée.

13 Alors le roi dit aux serviteurs : Liez-le pieds et mains, emportez-le, et le jetez dans les ténèbres de dehors ; c'est là qu'il y aura des pleurs et des grincements de dents.

14 Car il y en a beaucoup d'appelés, mais peu d'élus.

15 Alors les Pharisiens, s'étant retirés, consultèrent pour le surprendre dans ses discours.

16 Et ils lui envoyèrent de leurs disciples, avec des Hérodiens, qui lui dirent : Maître, nous savons que tu es sincère, et que tu enseignes la voie de Dieu selon la vérité, sans avoir égard à qui que soit ; car tu ne regardes point l'apparence des hommes.

17 Dis-nous donc ce qui te semble *de ceci :* Est-il permis de payer le tribut à César, ou non ?

18 Mais Jésus, connaissant leur malice, leur dit : Hypocrites, pourquoi me tentez-vous ?

19 Montrez-moi la monnaie *dont on paie* le tribut. Et ils lui présentèrent un denier.

20 Et il leur dit : De qui est cette image et cette inscription ?

21 Ils lui dirent : De César. Alors il leur dit : Rendez donc à César ce qui appartient à César, et à Dieu ce qui appartient à Dieu.

22 Et ayant entendu *cette réponse*, ils l'admirèrent ; et le laissant, ils s'en allèrent.

23 Ce jour-là les Sadducéens, qui disent qu'il n'y a point de résurrection, vinrent à *Jésus*, et lui firent cette question :

24 Maître, Moïse a dit : Si quelqu'un meurt sans enfants, son frère épousera sa veuve, et suscitera lignée à son frère.

25 Or, il y avait parmi nous sept frères, dont le premier, s'étant marié, mourut ; et n'ayant point eu d'enfants, il laissa sa femme à son frère.

26 De même aussi le second, puis le troisième, jusqu'au septième.

27 Or, après eux tous la femme mourut aussi.

28 Duquel donc des sept sera-t-elle femme dans la résurrection ? car tous les *sept* l'ont eue.

29 Mais Jésus, répondant, leur dit : Vous êtes dans l'erreur, parce que vous n'entendez pas les Ecritures, ni quelle est la puissance de Dieu.

30 Car après la résurrection, les hommes ne prendront point de femmes, ni les femmes de maris ; mais ils seront comme les anges de Dieu, qui sont dans le ciel.

31 Et quant à la résurrection des morts, n'avez-vous pas lu ce que Dieu vous a dit :

Volk, denn es hielt ihn für einen Propheten.

Das 22 Capitel.

UND Jesus antwortete, und redete abermal durch Gleichnisse zu ihnen, und sprach:

2 Das Himmelreich ist gleich einem Könige, der seinem Sohne Hochzeit machte;

3 Und sandte seine Knechte aus, daß sie die Gäste zur Hochzeit riefen; und sie wollten nicht kommen.

4 Abermal sandte er andere Knechte aus, und sprach: Saget den Gästen: Siehe, meine Mahlzeit habe ich bereitet, meine Ochsen und mein Mastvieh ist geschlachtet, und alles bereit, kommt zur Hochzeit.

5 Aber sie verachteten das, und gingen hin, einer auf seinen Acker, der andere zu seiner Handthierung.

6 Etliche aber griffen seine Knechte, höhneten und tödteten sie.

7 Da das der König hörete, ward er zornig, und schickte seine Heere aus, und brachte diese Mörder um, und zündete ihre Stadt an.

8 Da sprach er zu seinen Knechten: Die Hochzeit ist zwar bereitet, aber die Gäste waren es nicht werth.

9 Darum gehet hin auf die Straßen, und ladet zur Hochzeit, wen ihr findet.

10 Und die Knechte gingen aus auf die Straßen, und brachten zusammen, wen sie fanden, Böse und Gute. Und die Tische wurden alle voll.

11 Da ging der König hinein, die Gäste zu besehen; und sahe allda einen Menschen, der hatte kein hochzeitliches Kleid an.

12 Und sprach zu ihm: Freund, wie bist du herein gekommen, und hast doch kein hochzeitliches Kleid an? Er aber verstummete.

13 Da sprach der König zu seinen Dienern: Bindet ihm Hände und Füße, und werfet ihn in die äußerste Finsterniß hinaus; da wird seyn Heulen und Zähnklappen.

14 Denn viele sind berufen, aber wenige sind auserwählet.

15 Da gingen die Pharisäer hin, und hielten einen Rath, wie sie ihn fingen in seiner Rede.

16 Und sandten zu ihm ihre Jünger, sammt Herodes Dienern, und sprachen: Meister, wir wissen, daß du wahrhaftig bist, und lehrest den Weg Gottes recht, und du fragest nach niemand; denn du achtest nicht das Ansehen der Menschen.

17 Darum sage uns, was dünkt dich? Ist es recht, daß man dem Kaiser Zins gebe, oder nicht?

18 Da nun Jesus merkte ihre Schalkheit, sprach er: Ihr Heuchler, was versuchet ihr mich?

19 Weiset mir die Zinsmünze. Und sie reichten ihm einen Groschen dar.

20 Und er sprach zu ihnen: Weß ist das Bild und die Ueberschrift?

21 Sie sprachen zu ihm: Des Kaisers. Da sprach er zu ihnen: So gebet dem Kaiser, was des Kaisers ist, und Gotte, was Gottes ist.

22 Da sie das höreten, verwunderten sie sich, und ließen ihn, und gingen davon.

23 An demselbigen Tage traten zu ihm die Sadducäer, die da halten, es sey keine Auferstehung; und fragten ihn,

24 Und sprachen: Meister, Moses hat gesagt: So einer stirbt, und hat nicht Kinder, so soll sein Bruder sein Weib freyen, und seinem Bruder Saamen erwecken.

25 Nun sind bey uns gewesen sieben Brüder. Der erste freyete, und starb; und dieweil er nicht Saamen hatte, ließ er sein Weib seinem Bruder.

26 Desselbigen gleichen der andere, und der dritte, bis an den siebenten.

27 Zuletzt nach allen starb auch das Weib.

28 Nun in der Auferstehung, wessen Weib wird sie seyn unter den sieben? Sie haben sie ja alle gehabt.

29 Jesus aber antwortete, und sprach zu ihnen: Ihr irret, und wisset die Schrift nicht, noch die Kraft Gottes.

30 In der Auferstehung werden sie weder freyen, noch sich freyen lassen; sondern sie sind gleich wie die Engel Gottes im Himmel.

31 Habt ihr aber nicht gelesen von der Todten Auferstehung, das euch gesagt ist von Gott, da er spricht:

32 Je suis le Dieu d'Abraham, le Dieu d'Isaac, le Dieu de Jacob, Dieu n'est pas le Dieu des morts; mais *il est le Dieu* des vivants.

33 Et le peuple, entendant *cela*, admirait sa doctrine.

34 Les Pharisiens, ayant appris qu'il avait fermé la bouche aux Sadducéens, ils s'assemblèrent.

35 Et l'un d'entre eux, qui était docteur de la loi, l'interrogea pour l'éprouver, et lui dit:

36 Maître, quel est le plus grand commandement de la loi?

37 Jésus lui dit: Tu aimeras le Seigneur ton Dieu de tout ton cœur, de toute ton âme et de toute ta pensée.

38 C'est là le premier et le grand commandement.

39 Et voici le second qui lui est semblable: Tu aimeras ton prochain comme toi-même.

40 Toute la loi et les prophètes se rapportent à ces deux commandements.

41 Et les Pharisiens étant assemblés, Jésus les interrogea,

42 Et leur dit: Que vous semble-t-il du Christ? De qui doit-il être fils? Ils lui répondirent: De David.

43 Et il leur dit: Comment donc David l'appelle-t-il par l'Esprit son Seigneur, en disant:

44 Le Seigneur a dit à mon Seigneur: Assieds-toi à ma droite, jusqu'à ce que j'aie mis tes ennemis pour te servir de marchepied?

45 Si donc David l'appelle son Seigneur, comment est-il son fils?

46 Et personne ne put lui répondre un *seul* mot; et depuis ce jour-là personne n'osa plus l'interroger.

CHAPITRE XXIII.

ALORS Jésus parla au peuple et à ses disciples,

2 Et leur dit: Les Scribes et les Pharisiens sont assis sur la chaire de Moïse.

3 Observez donc et faites tout ce qu'ils vous diront d'observer; mais ne faites pas comme ils font, parce qu'ils disent et ne font pas.

4 Car ils lient des fardeaux pesants et insupportables, et les mettent sur les épaules des hommes; mais ils ne voudraient pas les remuer du doigt.

5 Et ils font toutes leurs actions afin que les hommes les voient; car ils portent de larges phylactères, et ils ont de plus longues franges à leurs habits;

6 Ils aiment à avoir les premières places dans les festins, et les premiers siéges dans les synagogues.

7 Et à être salués dans les places publiques, et à être appelés par les hommes, maître, maître.

8 Mais vous, ne vous faites point appeler maître; car vous n'avez qu'un Maître, qui est le Christ; et pour vous, vous êtes tous frères.

9 Et n'appelez personne sur la terre *votre* père; car vous n'avez qu'un seul Père, *savoir*, celui qui *est* dans les cieux.

10 Et ne vous faites point appeler docteurs; car vous n'avez qu'un seul Docteur, qui est le Christ.

11 Mais que le plus grand d'entre vous soit votre serviteur.

12 Car quiconque s'elevera sera abaissé; et quiconque s'abaissera sera élevé.

13 Mais malheur à vous, Scribes et Pharisiens hypocrites, parce que vous fermez aux hommes le royaume des cieux; vous n'y entrez point, et vous n'y laissez point entrer ceux qui voudraient y entrer.

14 Malheur à vous, Scribes et Pharisiens hypocrites; car vous dévorez les maisons des veuves, en affectant de faire de longues prières; à cause de cela vous serez punis d'autant plus sévèrement.

15 Malheur à vous, Scribes et Pharisiens hypocrites; car vous courez la mer et la terre pour faire un prosélyte; et quand il l'est devenu, vous le rendez digne de la géhenne deux fois plus que vous.

16 Malheur à vous, conducteurs aveugles, qui dites: Si quelqu'un jure par le temple, cela n'est rien; mais celui qui aura juré par l'or du temple est obligé *de tenir son serment*.

17 Insensés et aveugles! car lequel est le plus considérable, ou l'or, ou le temple qui rend cet or sacré?

18 Et si quelqu'un, *dites-vous*, jure

32 Ich bin der Gott Abrahams, und der Gott Isaaks, und der Gott Jacobs? Gott aber ist nicht ein Gott der Todten, sondern der Lebendigen.

33 Und da solches das Volk hörete, entsetzten sie sich über seiner Lehre.

34 Da aber die Pharisäer höreten, daß er den Sadducäern das Maul gestopfet hatte; versammleten sie sich.

35 Und einer unter ihnen, ein Schriftgelehrter, versuchte ihn, und sprach:

36 Meister, welches ist das vornehmste Gebot im Gesetz?

37 Jesus aber sprach zu ihm: Du sollst lieben Gott, deinen Herrn, von ganzem Herzen, von ganzer Seele, und von ganzem Gemüthe.

38 Dies ist das vornehmste und größeste Gebot.

39 Das andere aber ist dem gleich: Du sollst deinen Nächsten lieben als dich selbst.

40 In diesen zweyen Geboten hanget das ganze Gesetz und die Propheten.

41 Da nun die Pharisäer bey einander waren, fragte sie Jesus,

42 Und sprach: Wie dünkt euch um Christo? Weß Sohn ist er? Sie sprachen: Davids.

43 Er sprach zu ihnen: Wie nennet ihn denn David im Geist einen Herrn? da er sagt:

44 Der Herr hat gesagt zu meinem Herrn: Setze dich zu meiner Rechten, bis daß ich lege deine Feinde zum Schemel deiner Füße.

45 So nun David ihn einen Herrn nennet; wie ist er denn sein Sohn?

46 Und niemand konnte ihm ein Wort antworten, und durfte auch niemand von dem Tage an hinfort ihn fragen.

Das 23 Capitel.

DA redete Jesus zu dem Volk, und zu seinen Jüngern,

2 Und sprach: Auf Moses stuhl sitzen die Schriftgelehrten und Pharisäer.

3 Alles nun, was sie euch sagen, das ihr halten sollt, das haltet, und thut es; aber nach ihren Werken sollt ihr nicht thun. Sie sagen es wohl, und thun es nicht.

4 Sie binden aber schwere und unerträgliche Bürden, und legen sie den Menschen auf den Hals; aber sie wollen dieselbigen nicht mit einem Finger regen.

5 Alle ihre Werke aber thun sie, daß sie von den Leuten gesehen werden. Sie machen ihre Denkzettel breit, und die Säume an ihren Kleidern groß.

6 Sie sitzen gerne oben an über Tische, und in den Schulen.

7 Und haben es gerne, daß sie gegrüßet werden auf dem Markt, und von den Menschen Rabbi genannt werden.

8 Aber ihr sollt euch nicht Rabbi nennen lassen; denn einer ist euer Meister, Christus; ihr aber seyd alle Brüder.

9 Und sollt niemand Vater heißen auf Erden; denn einer ist euer Vater, der im Himmel ist.

10 Und ihr sollt euch nicht lassen Meister nennen; denn Einer ist euer Meister, Christus.

11 Der Größeste unter euch soll euer Diener seyn.

12 Denn wer sich selbst erhöhet, der wird erniedriget: und wer sich selbst erniedriget, der wird erhöhet.

13 Wehe euch, Schriftgelehrte und Pharisäer, ihr Heuchler, die ihr das Himmelreich zuschließet vor den Menschen: Ihr kommt nicht hinein, und die hinein wollen, lasset ihr nicht hinein gehen.

14 Wehe euch, Schriftgelehrte und Pharisäer, ihr Heuchler, die ihr der Wittwen Häuser fresset, und wendet lange Gebete vor; darum werdet ihr desto mehr Verdammniß empfangen.

15 Wehe euch, Schriftgelehrte und Pharisäer, ihr Heuchler, die ihr Land und Wasser umziehet, daß ihr Einen Judengenossen machet; und wenn er es geworden ist, machet ihr aus ihm ein Kind der Hölle, zwiefältig mehr, denn ihr seyd.

16 Wehe euch, verblendete Leiter, die ihr saget: Wer da schwöret bey dem Tempel, das ist nichts; wer aber schwöret bey dem Golde am Tempel, der ist schuldig.

17 Ihr Narren und Blinde! was ist größer, das Gold, oder der Tempel, der das Gold heiliget?

18 Wer da schwöret bey dem Altar, das

par l'autel, cela n'est rien ; mais celui qui aura juré par le don qui est sur l'autel, est obligé *de tenir son serment.*

19 Insensés et aveugles ! car lequel est le plus grand, le don, ou l'autel qui rend ce don sacré ?

20 Celui donc qui jure par l'autel, jure par l'autel et par ce qui est dessus ;

21 Et celui qui jure par le temple, jure par le temple et par celui qui y habite ;

22 Et celui qui jure par le ciel, jure par le trône de Dieu et par celui qui est assis dessus.

23 Malheur à vous, Scribes et Pharisiens hypocrites ; car vous payez la dîme de la menthe, de l'anet et du cumin, et vous négligez les choses les plus importantes de la loi, la justice, la miséricorde et la fidélité. Ce sont là les choses qu'il fallait faire, sans néanmoins omettre les autres.

24 Conducteurs aveugles, qui coulez un moucheron et qui avalez un chameau.

25 Malheur à vous, Scribes et Pharisiens hypocrites ; car vous nettoyez le dehors de la coupe et du plat pendant qu'au-dedans vous êtes pleins de rapines et d'intempérance.

26 Pharisien aveugle, nettoie premièrement le dedans de la coupe et du plat, afin que ce qui est dehors devienne aussi net.

27 Malheur à vous, Scribes et Pharisiens hypocrites ; car vous ressemblez à des sépulcres blanchis, qui paraissent beaux par-dehors, mais qui au-dedans sont pleins d'ossements de morts et de toute sorte de pourriture.

28 De même aussi, au-dehors vous paraissez justes aux hommes, mais au-dedans vous êtes remplis d'hypocrisie et d'injustice.

29 Malheur à vous, Scribes et Pharisiens hypocrites ; car vous bâtissez les tombeaux des prophètes, et vous ornez les sépulcres des justes ;

30 Et vous dites : Si nous eussions été du temps de nos pères, nous ne nous serions pas joints à eux pour répandre le sang des prophètes.

31 Ainsi vous êtes témoins contre vous-mêmes que vous êtes les enfants de ceux qui ont tué les prophètes.

32 Vous *donc* aussi, vous achevez de combler la mesure de vos pères.

33 Serpents, race de vipères, comment éviterez-vous le jugement de la géhenne ?

34 C'est pourquoi voici, je vous envoie des prophètes, des sages et des Scribes ; vous ferez mourir et vous crucifierez les uns ; vous ferez fouetter les autres dans vos synagogues, et vous les persécuterez de ville en ville ;

35 Afin que tout le sang innocent qui a été répandu sur la terre retombe sur vous, depuis le sang d'Abel le juste jusqu'au sang de Zacharie, fils de Barachie, que vous avez tué entre le temple et l'autel.

36 Je vous dis en vérité, que toutes ces choses viendront sur cette génération.

37 Jérusalem, Jérusalem, qui tues les prophètes, et qui lapides ceux qui te sont envoyés, combien de fois ai-je voulu rassembler tes enfants comme une poule rassemble ses poussins sous ses ailes ; et vous ne l'avez pas voulu ?

38 Voici, votre demeure va devenir déserte.

39 Car je vous dis que désormais vous ne me verrez plus, jusqu'à ce que vous disiez : Béni *soit* celui qui vient au nom du Seigneur.

CHAPITRE XXIV.

COMME Jésus sortait du temple et qu'il s'en allait, ses disciples vinrent pour lui faire considérer les bâtiments du temple.

2 Et Jésus leur dit : Ne voyez-vous pas tout cela ? Je vous dis en vérité, qu'il ne restera ici pierre sur pierre qui ne soit renversée.

3 Et s'étant assis sur la montagne des Oliviers, ses disciples vinrent à lui en particulier et lui dirent : Dis-nous quand ces choses arriveront, et quel sera le signe de ton avénement et de la fin du monde.

4 Et Jésus, répondant, leur dit : Prenez garde que personne ne vous séduise.

5 Car plusieurs viendront en mon nom, disant : Je suis le Christ ; et ils séduiront beaucoup de gens.

6 Vous entendrez parler de guerres et de bruits de guerres ; prenez garde

ist nichts; wer aber schwöret bey dem Opfer, das droben ist, der ist schuldig.

19 Ihr Narren und Blinde! was ist größer, das Opfer, oder der Altar, der das Opfer heiliget?

20 Darum, wer da schwöret bey dem Altar, der schwöret bey demselben, und bey allem, was droben ist.

21 Und wer da schwöret bey dem Tempel, der schwöret bey demselbigen, und bey dem, der darinnen wohnet.

22 Und wer da schwöret bey dem Himmel, der schwöret bey dem Stuhl Gottes, und bey dem, der darauf sitzet.

23 Wehe euch, Schriftgelehrte und Pharisäer, ihr Heuchler, die ihr verzehntet die Minze, Till und Kümmel; und laßt dahinten das schwerste im Gesetz, nemlich das Gericht, die Barmherzigkeit und den Glauben. Dies sollte man thun, und jenes nicht lassen.

24 Ihr verblendete Leiter, die ihr Mücken seiget, und Cameele verschlucket.

25 Wehe euch, Schriftgelehrte und Pharisäer, ihr Heuchler, die ihr die Becher und Schüsseln auswendig reinlich haltet, inwendig aber ist es voll Raubes und Fraßes.

26 Du blinder Pharisäer, reinige zum ersten das Inwendige am Becher und Schüssel, auf daß auch das Auswendige rein werde.

27 Wehe euch, Schriftgelehrte und Pharisäer, ihr Heuchler, die ihr gleich seyd wie die übertünchten Gräber, welche auswendig hübsch scheinen, aber inwendig sind sie voller Todtenbeine, und alles Unflats.

28 Also auch Ihr; von außen scheint ihr vor den Menschen fromm, aber inwendig seyd ihr voller Heucheley und Untugend.

29 Wehe euch, Schriftgelehrte und Pharisäer, ihr Heuchler, die ihr der Propheten Gräber bauet, und schmücket der Gerechten Gräber,

30 Und sprechet: Wären wir zu unserer Väter Zeiten gewesen, so wollten wir nicht theilhaftig seyn mit ihnen an der Propheten Blut.

31 So gebet ihr zwar über euch selbst Zeugniß, daß ihr Kinder seyd derer, die die Propheten getödtet haben.

32 Wohlan, erfüllet auch ihr das Maaß eurer Väter.

33 Ihr Schlangen, ihr Otterngezüchte, wie wollt ihr der höllischen Verdammniß entrinnen?

34 Darum siehe, ich sende zu euch Propheten, und Weise, und Schriftgelehrte; und derselbigen werdet ihr etliche tödten und kreuzigen, und etliche werdet ihr geißeln in euren Schulen, und werdet sie verfolgen von einer Stadt zu der andern;

35 Auf daß über euch komme alles das gerechte Blut, das vergossen ist auf Erden, von dem Blut an des gerechten Abels, bis auf das Blut Zacharias, Barachias Sohn, welchen ihr getödtet habt zwischen dem Tempel und Altar.

36 Wahrlich, ich sage euch, daß solches alles wird über dies Geschlecht kommen.

37 Jerusalem, Jerusalem, die du tödtest die Propheten, und steinigest, die zu dir gesandt sind! wie oft habe ich deine Kinder versammlen wollen, wie eine Henne versammlet ihre Küchlein unter ihre Flügel; und ihr habt nicht gewollt.

38 Siehe, euer Haus soll euch wüste gelassen werden.

39 Denn ich sage euch: Ihr werdet mich von jetzt an nicht sehen, bis ihr sprechet: Gelobet sey, der da kommt im Namen des Herrn!

Das 24 Capitel.

UND Jesus ging hinweg von dem Tempel, und seine Jünger traten zu ihm, daß sie ihm zeigeten des Tempels Gebäude.

2 Jesus aber sprach zu ihnen: Sehet ihr nicht das alles? Wahrlich, ich sage euch: Es wird hier nicht ein Stein auf dem andern bleiben, der nicht zerbrochen werde.

3 Und als er auf dem Oehlberg saß, traten zu ihm seine Jünger besonders, und sprachen: Sage uns, wann wird das geschehen? Und welches wird das Zeichen seyn deiner Zukunft, und der Welt Ende?

4 Jesus aber antwortete, und sprach zu ihnen: Sehet zu, daß euch nicht jemand verführe.

5 Denn es werden viele kommen unter meinem Namen, und sagen: Ich bin Christus; und werden viele verführen.

6 Ihr werdet hören Kriege und Geschrey von Kriegen. Sehet zu, und erschrecket

de ne vous pas troubler; car il faut que toutes ces choses arrivent; mais ce ne sera pas encore la fin.

7 Car une nation s'élèvera contre une *autre* nation, et un royaume contre un *autre* royaume; et il y aura des famines, des pestes et des tremblements de terre en divers lieux.

8 Mais tout cela ne sera qu'un commencement de douleurs.

9 Alors ils vous livreront pour être tourmentés, et ils vous feront mourir; et vous serez haïs de toutes les nations à cause de mon nom.

10 Alors aussi plusieurs se scandaliseront et se trahiront les uns les autres, et se haïront les uns les autres.

11 Et plusieurs faux prophètes s'élèveront, et séduiront beaucoup de gens.

12 Et parce que l'iniquité sera multipliée, la charité de plusieurs se refroidira.

13 Mais celui qui aura persévéré jusqu'à la fin sera sauvé.

14 Et cet évangile du royaume *de Dieu* sera prêché par toute la terre, pour servir de témoignage à toutes les nations; et alors la fin arrivera.

15 Quand donc vous verrez dans le lieu saint l'abomination qui cause la désolation, et dont le prophète Daniel a parlé; (que celui qui le lit y fasse attention;)

16 Alors que ceux qui seront dans la Judée s'enfuient aux montagnes;

17 Que celui qui sera au haut de la maison ne descende point pour s'arrêter à emporter quoi que ce soit de sa maison;

18 Et que celui qui est aux champs ne retourne point en arrière pour emporter ses habits.

19 Malheur aux femmes qui seront enceintes et à celles qui allaiteront en ces jours-là!

20 Priez que votre fuite n'arrive pas en hiver, ni en un jour de sabbat;

21 Car il y aura une grande affliction; telle que depuis le commencement du monde jusqu'à présent il n'y en a point eu, et qu'il n'y en aura jamais de semblable.

22 Que si ces jours-là n'avaient pas été abrégés, personne n'échapperait; mais ils seront abrégés à cause des élus.

23 Alors si quelqu'un vous dit: Le Christ est ici, ou, il est là; ne le croyez point.

24 Car de faux Christs et de faux prophètes s'élèveront et feront de grands signes et des prodiges, pour séduire les élus même, s'il était possible.

25 Voilà, je vous l'ai prédit.

26 Si donc on vous dit: Le voici dans le désert; n'y allez point: Le voici dans des lieux retirés; ne le croyez point.

27 Car, comme un éclair sort de l'Orient et se fait voir jusqu'à l'Occident, il en sera aussi de même de l'avénement du Fils de l'homme.

28 Car où sera le corps mort, les aigles s'y assembleront.

29 Et aussitôt après l'affliction de ces jours-là le soleil s'obscurcira, la lune ne donnera point sa lumière, et les étoiles tomberont du ciel, et les puissances des cieux seront ébranlées.

30 Alors le signe du Fils de l'homme paraîtra dans le ciel; alors aussi toutes les tribus de la terre se lamenteront, en se frappant la poitrine, et elles verront le Fils de l'homme venir sur les nuées du ciel, avec une grande puissance et une grande gloire.

31 Il enverra ses anges avec un grand son de trompette, et ils rassembleront ses élus des quatre vents, depuis un bout des cieux jusqu'à l'autre bout.

32 Apprenez ceci par la similitude du figuier: Quand ses branches commencent à être tendres, et qu'il pousse des feuilles, vous connaissez que l'été est proche.

33 Vous aussi de même, quand vous verrez toutes ces choses, sachez que *le Fils de l'homme* est proche et à la porte.

34 Je vous dis en vérité, que cette génération ne passera point que toutes ces choses n'arrivent.

35 Le ciel et la terre passeront, mais mes paroles ne passeront point.

36 Pour ce qui est du jour et de l'heure, personne ne le sait, non pas même les anges du ciel, mais mon Père seul.

37 Mais comme il en était dans les jours de Noé, il en sera de même à l'avénement du Fils de l'homme;

nicht. Das muß zum ersten alles geschehen; aber es ist noch nicht das Ende da.

7 Denn es wird sich empören ein Volk über das andere, und ein Königreich über das andere, und werden seyn Pestilenz, und theure Zeit, und Erdbeben hin und wieder.

8 Da wird sich allererst die Noth anheben.

9 Alsdann werden sie euch überantworten in Trübsal, und werden euch tödten. Und ihr müsset gehasset werden um meines Namens willen, von allen Völkern.

10 Dann werden sich viele ärgern, und werden sich unter einander verrathen, und werden sich unter einander hassen.

11 Und es werden sich viele falsche Propheten erheben, und werden viele verführen.

12 Und dieweil die Ungerechtigkeit wird überhand nehmen, wird die Liebe in vielen erkalten.

13 Wer aber beharret bis an das Ende, der wird selig.

14 Und es wird geprediget werden das Evangelium vom Reich in der ganzen Welt, zu einem Zeugniß über alle Völker; und dann wird das Ende kommen.

15 Wenn ihr nun sehen werdet den Greuel der Verwüstung, davon gesagt ist durch den Propheten Daniel, daß er stehe an der heiligen Stätte, (wer das lieset, der merke darauf!)

16 Alsdann fliehe auf die Berge, wer im jüdischen Lande ist.

17 Und wer auf dem Dache ist, der steige nicht herniederer, etwas aus seinem Hause zu holen.

18 Und wer auf dem Felde ist, der kehre nicht um, seine Kleider zu holen.

19 Wehe aber den Schwangern und Säugern zu der Zeit.

20 Bittet aber, daß eure Flucht nicht geschehe im Winter, oder am Sabbath.

21 Denn es wird alsdann eine große Trübsal seyn, als nicht gewesen ist, von Anfang der Welt bisher, und als auch nicht werden wird.

22 Und wo diese Tage nicht würden verkürzet, so würde kein Mensch selig; aber um der Auserwählten willen werden die Tage verkürzet.

23 So alsdann jemand zu euch wird sagen: Siehe, hier ist Christus, oder da; so sollt ihr es nicht glauben.

24 Denn es werden falsche Christi und falsche Propheten aufstehen, und große Zeichen und Wunder thun, daß verführet werden in den Irrthum, (wo es möglich wäre) auch die Auserwählten.

25 Siehe, ich habe es euch zuvor gesagt.

26 Darum, wenn sie zu euch sagen werden: Siehe, er ist in der Wüste; so gehet nicht hinaus: Siehe, er ist in der Kammer; so glaubet es nicht.

27 Denn gleichwie der Blitz ausgehet vom Aufgang, und scheinet bis zum Niedergang; also wird auch seyn die Zukunft des Menschen Sohnes.

28 Wo aber ein Aas ist, da sammlen sich die Adler.

29 Bald aber nach der Trübsal derselbigen Zeit, werden Sonne und Mond den Schein verlieren, und die Sterne werden vom Himmel fallen, und die Kräfte der Himmel werden sich bewegen.

30 Und alsdann wird erscheinen das Zeichen des Menschen Sohnes im Himmel. Und alsdann werden heulen alle Geschlechter auf Erden, und werden sehen kommen des Menschen Sohn in den Wolken des Himmels, mit großer Kraft und Herrlichkeit.

31 Und er wird senden seine Engel mit hellen Posaunen; und sie werden sammlen seine Auserwählten von den vier Winden, von einem Ende des Himmels zu dem andern.

32 An dem Feigenbaum lernet ein Gleichniß. Wenn sein Zweig jetzt saftig wird, und Blätter gewinnet, so wisset ihr, daß der Sommer nahe ist.

33 Also auch, wenn ihr dies alles sehet, so wisset, daß es nahe vor der Thür ist.

34 Wahrlich, ich sage euch: Dies Geschlecht wird nicht vergehen, bis daß dieses alles geschehe.

35 Himmel und Erde werden vergehen, aber meine Worte werden nicht vergehen.

36 Von dem Tage aber, und von der Stunde, weiß niemand, auch die Engel nicht im Himmel; sondern allein mein Vater.

37 Gleich aber, wie es zu der Zeit Noa war, also wird auch seyn die Zukunft des Menschen Sohnes.

38 Car, comme dans les jours avant le déluge *les hommes* mangeaient et buvaient, se mariaient et donnaient en mariage, jusqu'au jour que Noé entra dans l'arche;

39 Et qu'ils ne pensèrent au déluge que lorsqu'il vint et qu'il les emporta tous; il en sera aussi de même à l'avénement du Fils de l'homme.

40 Alors, de deux *hommes* qui seront dans un champ, l'un sera pris et l'autre laissé;

41 De deux *femmes* qui moudront au moulin, l'une sera prise et l'autre laissée.

42 Veillez donc; car vous ne savez pas à quelle heure votre Seigneur doit venir.

43 Vous savez que si un père de famille était averti à quelle veille *de la nuit* un larron doit venir, il veillerait et ne laisserait pas percer sa maison.

44 C'est pourquoi vous aussi tenez vous prêts; car le Fils de l'homme viendra à l'heure que vous ne pensez pas.

45 Qui est donc le serviteur fidèle et prudent que son maître a établi sur ses domestiques, pour leur donner la nourriture dans le temps *qu'il faut?*

46 Heureux ce serviteur que son maître trouvera faisant ainsi quand il arrivera.

47 Je vous dis en vérité, qu'il l'établira sur tous ses biens.

48 Mais si c'est un méchant serviteur, qui dise en lui-même: Mon maître tarde à venir;

49 Et qu'il se mette à battre ses compagnons de service, et à manger et à boire avec des ivrognes;

50 Le maître de ce serviteur-là viendra le jour qu'il ne l'attend pas, et à l'heure qu'il ne sait pas;

51 Et il le séparera, et il lui donnera sa portion avec les hypocrites; c'est là qu'il y aura des pleurs et des grincements de dents.

CHAPITRE XXV.

ALORS le royaume des cieux sera semblable à dix vierges qui, ayant pris leurs lampes, allèrent au-devant de l'époux.

2 Or, il y en avait cinq d'entre elles *qui étaient* sages, et cinq *qui étaient* folles.

3 Celles qui *étaient* folles, en prenant leurs lampes, n'avaient point pris d'huile avec elles.

4 Mais les sages avaient pris de l'huile dans leurs vaisseaux, avec leurs lampes.

5 Et comme l'époux tardait à venir, elles s'assoupirent toutes et s'endormirent.

6 Et sur le minuit on entendit crier: Voici l'époux qui vient; sortez au-devant de lui.

7 Alors ces vierges se levèrent toutes et préparèrent leurs lampes.

8 Et les folles dirent aux sages: Donnez-nous de votre huile; car nos lampes s'éteignent.

9 Mais les sages répondirent: *Nous ne le pouvons*, de peur que nous n'en ayons pas assez pour nous et pour vous, allez plutôt vers ceux qui en vendent, et en achetez pour vous.

10 Mais pendant qu'elles en allaient acheter, l'époux vint; et celles qui étaient prêtes entrèrent avec lui aux noces; et la porte fut fermée.

11 Après cela, les autres vierges vinrent aussi et dirent: Seigneur, Seigneur, ouvre-nous.

12 Mais il leur répondit: Je vous dis en vérité, que je ne vous connais point.

13 Veillez donc, car vous ne savez ni le jour ni l'heure à laquelle le Fils de l'homme viendra.

14 Car il en *est* comme d'un homme qui, s'en allant en voyage, appela ses serviteurs et leur remit ses biens.

15 Et il donna cinq talents à l'un, à l'autre deux, et à l'autre un; à chacun selon ses forces; et il partit aussitôt.

16 Or, celui qui avait reçu cinq talents s'en alla et en trafiqua; et il gagna cinq autres talents.

17 De même, celui qui en *avait reçu* deux en gagna aussi deux autres.

18 Mais celui qui n'en avait reçu qu'un s'en alla et creusa dans la terre, et y cacha l'argent de son maître.

19 Long-temps après, le maître de ces serviteurs revint, et il leur fit rendre compte.

20 Alors celui qui avait reçu cinq

38 Denn gleich wie sie waren in den Tagen vor der Sündfluth; sie aßen, sie tranken, sie freyeten und ließen sich freyen, bis an den Tag, da Noa zu der Arche einging;

39 Und sie achteten es nicht, bis die Sündfluth kam, und nahm sie alle dahin: also wird auch seyn die Zukunft des Menschen Sohnes.

40 Dann werden zween auf dem Felde seyn; einer wird angenommen, und der andere wird verlassen werden.

41 Zwo werden mahlen auf der Mühle; eine wird angenommen, und die andere wird verlassen werden.

42 Darum wachet; denn ihr wisset nicht, welche Stunde euer Herr kommen wird.

43 Das sollt ihr aber wissen: Wenn ein Hausvater wüßte, welche Stunde der Dieb kommen wollte; so würde er ja wachen, und nicht in sein Haus brechen lassen.

44 Darum seyd ihr auch bereit; denn des Menschen Sohn wird kommen zu einer Stunde, da ihr es nicht meinet.

45 Welcher ist aber nun ein treuer und kluger Knecht, den sein Herr gesetzt hat über sein Gesinde, daß er ihnen zu rechter Zeit Speise gebe?

46 Selig ist der Knecht, wenn sein Herr kommt, und findet ihn also thun.

47 Wahrlich ich sage euch: Er wird ihn über alle seine Güter setzen.

48 So aber jener, der böse Knecht, wird in seinem Herzen sagen: Mein Herr kommt noch lange nicht;

49 Und fängt an zu schlagen seine Mitknechte, isset und trinket mit den Trunkenen;

50 So wird der Herr desselbigen Knechts kommen an dem Tage, deß er sich nicht versiehet, und zu der Stunde, die er nicht meinet.

51 Und wird ihn zerscheitern, und wird ihm seinen Lohn geben mit den Heuchlern. Da wird seyn Heulen und Zähnklappen.

Das 25 Capitel.

DANN wird das Himmelreich gleich seyn zehn Jungfrauen, die ihre Lampen nahmen, und gingen aus, dem Bräutigam entgegen,

2 Aber fünf unter ihnen waren thöricht, und fünf waren klug.

3 Die Thörichten nahmen ihre Lampen, aber sie nahmen nicht Oehl mit sich.

4 Die Klugen aber nahmen Oehl in ihren Gefäßen, sammt ihren Lampen.

5 Da nun der Bräutigam verzog, wurden sie alle schläfrig, und entschliefen.

6 Zur Mitternacht aber ward ein Geschrey: Siehe, der Bräutigam kommt; gehet aus ihm entgegen.

7 Da standen diese Jungfrauen alle auf, und schmückten ihre Lampen.

8 Die Thörichten aber sprachen zu den Klugen: Gebt uns von eurem Oehl, denn unsere Lampen verlöschen.

9 Da antworteten die Klugen, und sprachen: Nicht also; auf daß nicht uns und euch gebreche. Gehet aber hin zu den Krämern, und kaufet für euch selbst.

10 Und da sie hingingen zu kaufen, kam der Bräutigam; und welche bereit waren, gingen mit ihm hinein zur Hochzeit; und die Thür ward verschlossen.

11 Zuletzt kamen auch die andern Jungfrauen, und sprachen, Herr, Herr! thue uns auf.

12 Er antwortete aber, und sprach: Wahrlich, ich sage euch, ich kenne euch nicht.

13 Darum wachet; denn ihr wisset weder Tag noch Stunde, in welcher des Menschen Sohn kommen wird.

14 Gleichwie ein Mensch, der über Land zog, rief seine Knechte, und that ihnen seine Güter aus.

15 Und einem gab er fünf Centner, dem andern zween, dem dritten einen, einem jeden nach seinem Vermögen; und zog bald hinweg.

16 Da ging der hin, der fünf Centner empfangen hatte, und handelte mit denselbigen, und gewann andere fünf Centner.

17 Deßgleichen auch, der zween Centner empfangen hatte, gewann auch zween andere.

18 Der aber Einen empfangen hatte, ging hin, und machte eine Grube in die Erde, und verbarg seines Herrn Geld.

19 Ueber eine lange Zeit kam der Herr dieser Knechte, und hielt Rechenschaft mit ihnen.

20 Da trat herzu, der fünf Centner em-

talents, vint et présenta cinq autres talents, et dit: Seigneur, tu m'avais remis cinq talents; en voici cinq autres que j'ai gagnés de plus.

21 Et son maître lui dit: Cela va bien, bon et fidèle serviteur; tu as été fidèle en peu de choses, je t'établirai sur beaucoup; entre dans la joie de ton seigneur.

22 Et celui qui avait reçu deux talents, vint et dit: Seigneur, tu m'avais remis deux talents; en voici deux autres que j'ai gagnés de plus.

23 Et son maître lui dit: Cela va bien, bon et fidèle serviteur; tu as été fidèle en peu de choses, je t'établirai sur beaucoup; entre dans la joie de ton seigneur.

24 Mais celui qui n'avait reçu qu'un talent; vint et dit: Seigneur, je savais que tu étais un homme dur, qui moissonnes où tu n'as pas semé, et qui recueilles où tu n'as pas répandu;

25 C'est pourquoi, *te* craignant, je suis allé et j'ai caché ton talent dans la terre; voici, tu as ce qui est à toi.

26 Et son maître lui répondit: Méchant et paresseux serviteur, tu savais que je moissonnais où je n'ai pas semé, et que je recueillais où je n'ai pas répandu;

27 Il te fallait donc donner mon argent aux banquiers, et à mon retour j'aurais retiré ce qui est à moi avec l'intérêt.

28 Otez-lui donc le talent et le donnez à celui qui a dix talents.

29 Car on donnera à celui qui a, et il aura encore davantage; mais à celui qui n'a pas, on lui ôtera même ce qu'il a.

30 Jetez donc le serviteur inutile dans les ténèbres de dehors; c'est là qu'il y aura des pleurs et des grincements de dents.

31 Or quand le Fils de l'homme viendra dans sa gloire avec tous les saints anges, alors il s'assiéra sur le trône de sa gloire.

32 Et toutes les nations seront assemblées devant lui, et il séparera les uns d'avec les autres, comme un berger sépare les brebis d'avec les boucs.

33 Et il mettra les brebis à sa droite et les boucs à sa gauche.

34 Alors le roi dira à ceux qui seront à sa droite: Venez, vous qui êtes bénis de mon Père, possédez en héritage le royaume qui vous a été préparé dès la creation du monde.

35 Car j'ai eu faim, et vous m'avez donné à manger; j'ai eu soif, et vous m'avez donné à boire; j'étais étranger, et vous m'avez recueilli;

36 J'étais nu, et vous m'avez vêtu; j'étais malade, et vous m'avez visité; j'étais en prison, et vous m'êtes venu voir.

37 Alors les justes lui répondront: Seigneur, quand est-ce que nous t'avons vu avoir faim, et que nous t'avons donné à manger; *ou* avoir soif, et que nous t'avons donné à boire?

38 Et quand est-ce que nous t'avons vu étranger, et que nous t'avons recueilli; ou nu, et que nous t'avons vêtu?

39 Ou quand est-ce que nous t'avons vu malade ou en prison, et que nous sommes venus te voir?

40 Et le Roi, répondant, leur dira: Je vous dis en vérité, qu'en tant que vous avez fait ces choses à l'un de ces plus petits de mes frères, vous me les avez faites.

41 Ensuite il dira à ceux qui seront à sa gauche: Retirez-vous de moi, maudits, et *allez* dans le feu éternel, qui est préparé au Diable et à ses anges;

42 Car j'ai eu faim, et vous ne m'avez pas donné à manger; j'ai eu soif, et vous ne m'avez pas donné à boire;

43 J'étais étranger, et vous ne m'avez pas recueilli; *j'étais* nu, et vous ne m'avez pas vêtu; *j'étais* malade et en prison, et vous ne m'avez pas visité.

44 Et ceux-là répondront aussi: Seigneur, quand est-ce que nous t'avons vu avoir faim, ou soif, ou être étranger, ou nu, ou malade, ou en prison, et que nous ne t'avons point assisté?

45 Et il leur répondra: Je vous dis en vérité, qu'en tant que vous ne l'avez pas fait à l'un de ces plus petits, vous ne me l'avez pas fait *non plus*.

46 Et ceux-ci s'en iront aux peines éternelles; mais les justes *s'en iront* à la vie éternelle.

pfangen hatte, und legte andere fünf Centner dar, und sprach: Herr, du hast mir fünf Centner gethan; siehe da, ich habe damit andere fünf Centner gewonnen.

21 Da sprach sein Herr zu ihm: Ey du frommer und getreuer Knecht, du bist über wenigem getreu gewesen; ich will dich über viel setzen; gehe ein zu deines Herrn Freude.

22 Da trat auch herzu, der zween Centner empfangen hatte, und sprach: Herr, du hast mir zween Centner gethan; siehe da, ich habe mit denselbigen zween andere gewonnen.

23 Sein Herr sprach zu ihm: Ey du frommer und getreuer Knecht, du bist über wenigem getreu gewesen; ich will dich über viel setzen; gehe ein zu deines Herrn Freude.

24 Da trat auch herzu, der einen Centner empfangen hatte, und sprach: Herr, ich wußte, daß du ein harter Mann bist; du schneidest, wo du nicht gesäet hast, und sammlest, da du nicht gestreuet hast.

25 Und ich fürchtete mich, ging hin, und verbarg deinen Centner in die Erde. Siehe, da hast du das Deine.

26 Sein Herr aber antwortete, und sprach zu ihm: Du Schalk und fauler Knecht, wußtest du, daß ich schneide, da ich nicht gesäet habe, und sammle, da ich nicht gestreuet habe;

27 So solltest du mein Geld zu den Wechslern gethan haben, und wenn ich gekommen wäre, hätte ich das Meine zu mir genommen mit Wucher.

28 Darum nehmet von ihm den Centner, und gebet es dem, der zehn Centner hat.

29 Denn wer da hat, dem wird gegeben werden, und wird die Fülle haben; wer aber nicht hat, dem wird auch, das er hat, genommen werden.

30 Und den unnützen Knecht werfet in die äußerste Finsterniß hinaus, da wird seyn Heulen und Zähnklappen.

31 Wenn aber des Menschen Sohn kommen wird in seiner Herrlichkeit, und alle heilige Engel mit ihm, dann wird er sitzen auf dem Stuhl seiner Herrlichkeit;

32 Und werden vor ihm alle Völker versammlet werden. Und er wird sie von einander scheiden, gleich als ein Hirte die Schafe von den Böcken scheidet.

33 Und wird die Schafe zu seiner Rechten stellen, und die Böcke zur Linken.

34 Da wird denn der König sagen zu denen zu seiner Rechten: Kommt her, ihr Gesegneten meines Vaters, ererbet das Reich, das euch bereitet ist von Anbeginn der Welt.

35 Denn ich bin hungrig gewesen, und ihr habt mich gespeiset. Ich bin durstig gewesen, und ihr habt mich getränket. Ich bin ein Gast gewesen, und ihr habt mich beherberget.

36 Ich bin nackend gewesen, und ihr habt mich bekleidet. Ich bin krank gewesen, und ihr habt mich besuchet. Ich bin gefangen gewesen, und ihr seyd zu mir gekommen.

37 Dann werden ihm die Gerechten antworten, und sagen: Herr, wann haben wir dich hungrig gesehen, und haben dich gespeiset? Oder durstig, und haben dich getränket?

38 Wann haben wir dich einen Gast gesehen, und beherberget? Oder nackend, und haben dich bekleidet?

39 Wann haben wir dich krank, oder gefangen gesehen, und sind zu dir gekommen?

40 Und der König wird antworten, und sagen zu ihnen: Wahrlich, ich sage euch: Was ihr gethan habt einem unter diesen meinen geringsten Brüdern, das habt ihr mir gethan.

41 Dann wird er auch sagen zu denen zur Linken: Gehet hin von mir, ihr Verfluchten, in das ewige Feuer, das bereitet ist dem Teufel, und seinen Engeln.

42 Ich bin hungrig gewesen, und ihr habt mich nicht gespeiset. Ich bin durstig gewesen, und ihr habt mich nicht getränket.

43 Ich bin ein Gast gewesen, und ihr habt mich nicht beherberget. Ich bin nackend gewesen, und ihr habt mich nicht bekleidet. Ich bin krank und gefangen gewesen, und ihr habt mich nicht besuchet.

44 Da werden sie ihm auch antworten, und sagen: Herr, wann haben wir dich gesehen hungrig, oder durstig, oder einen Gast, oder nackend, oder krank, oder gefangen, und haben dir nicht gedienet?

45 Dann wird er ihnen antworten, und sagen: Wahrlich, ich sage euch: Was ihr nicht gethan habt einem unter diesen Geringsten, das habt ihr mir auch nicht gethan.

46 Und sie werden in die ewige Pein gehen; aber die Gerechten in das ewige Leben.

CHAPITRE XXVI.

QUAND Jésus eut achevé tous ces discours, il dit à ses disciples:

2 Vous savez que la Pâque se fera dans deux jours; et que le Fils de l'homme sera livré pour être crucifié.

3 Alors les principaux sacrificateurs, les scribes et les sénateurs du peuple s'assemblèrent dans la salle du souverain sacrificateur nommé Caïphe;

4 Et délibérèrent ensemble de se saisir de Jésus par adresse et de le faire mourir.

5 Mais ils disaient: Il ne faut pas que ce soit pendant la fête, de peur qu'il ne se fasse quelque tumulte parmi le peuple.

6 Et Jésus étant à Béthanie, dans la maison de Simon *surnommé* le lépreux,

7 Une femme était venue vers lui, ayant un vase d'albâtre *plein* d'un parfum de grand prix, et elle le lui avait répandu sur la tête lorsqu'il était à table.

8 Et ses disciples voyant cela, en furent indignés et dirent: A quoi sert cette perte?

9 Car on pouvait vendre bien cher ce parfum, et en donner *l'argent* aux pauvres.

10 Mais Jésus, connaissant cela, leur dit: Pourquoi faites-vous de la peine à cette femme? car elle a fait une bonne action à mon égard;

11 Car vous aurez toujours des pauvres avec vous; mais vous ne m'aurez pas toujours;

12 Et si elle a répandu ce parfum sur mon corps, elle l'a fait pour ma sépulture.

13 Je vous dis en vérité, que dans tous les endroits du monde où cet évangile sera prêché, ce qu'elle a fait sera aussi raconté, en mémoire d'elle.

14 Alors l'un des douze, appelé Judas Iscariot, s'en alla vers les principaux sacrificateurs,

15 Et leur dit: Que voulez-vous me donner et je vous le livrerai? Et ils convinrent de lui donner trentes pièces d'argent.

16 Et depuis ce temps-là il cherchait une occasion propre pour le livrer.

17 Or, le premier jour de la fête des pains sans levain, les disciples vinrent à Jésus et lui dirent: Où veux-tu que nous préparions *ce qu'il faut* pour manger la Pâque?

18 Et il répondit: Allez dans la ville chez un tel et lui dites: Le Maître dit: Mon temps est proche; je ferai la Pâque chez toi avec mes disciples.

19 Et les disciples firent comme Jésus leur avait ordonné, et préparèrent la Pâque.

20 Quand le soir fut venu, il se mit à table avec les douze *apôtres*.

21 Et comme ils mangeaient, il dit: Je vous dis en verité que l'un de vous me trahira.

22 Et ils furent fort affligés, et chacun d'eux se mit à lui dire: Seigneur, est-ce moi?

23 Mais il répondit: Celui qui met la main dans le plat avec moi, *c'est* celui qui me trahira.

24 Pour ce qui est du Fils de l'homme, il s'en va, selon ce qui a été écrit de lui; mais malheur à cet homme par qui le Fils de l'homme est trahi; il eût mieux valu pour cet homme-là de n'être jamais né.

25 Et Judas, qui le trahissait, répondit: Maître, est-ce moi? *Jésus* lui dit: Tu l'as dit.

26 Et comme ils mangeaient, Jésus prit du pain, et ayant rendu grâces, il le rompit et le donna à ses disciples et dit: Prenez, mangez, ceci est mon corps.

27 Ayant aussi pris la coupe et rendu grâces, il la leur donna, disant: Buvez-en-tous;

28 Car ceci est mon sang, le sang de la nouvelle alliance, lequel est répandu pour plusieurs, en rémission des péchés.

29 Or, je vous dis que désormais je ne boirai point de ce fruit de la vigne, jusqu'à ce jour auquel je le boirai nouveau avec vous dans le royaume de mon Père.

30 Et après qu'ils eurent chanté le cantique, ils sortirent pour aller à la montagne des Oliviers.

31 Alors Jésus leur dit: Je vous serai cette nuit à tous une occasion de

Das 26 Capitel.

UND es begab sich, da Jesus alle diese Reden vollendet hatte, sprach er zu seinen Jüngern:

2 Ihr wisset, daß nach zween Tagen Ostern wird; und des Menschen Sohn wird überantwortet werden, daß er gekreuziget werde.

3 Da versammleten sich die Hohenpriester, und Schriftgelehrten, und die Aeltesten im Volk, in dem Pallast des Hohenpriesters, der da hieß Caiphas;

4 Und hielten Rath, wie sie Jesum mit List griffen und tödteten.

5 Sie sprachen aber: Ja nicht auf das Fest, auf daß nicht ein Aufruhr werde im Volk.

6 Da nun Jesus war zu Bethanien im Hause Simons, des Aussätzigen,

7 Trat zu ihm ein Weib, das hatte ein Glas mit köstlichem Wasser, und goß es auf sein Haupt, da er zu Tische saß.

8 Da das seine Jünger sahen, wurden sie unwillig, und sprachen: Wozu dient dieser Unrath?

9 Dieses Wasser hätte mögen theuer verkauft, und den Armen gegeben werden.

10 Da das Jesus merkte, sprach er zu ihnen: Was bekümmert ihr das Weib? Sie hat ein gutes Werk an mir gethan.

11 Ihr habt allezeit Arme bey euch, mich aber habt ihr nicht allezeit.

12 Daß sie dies Wasser hat auf meinen Leib gegossen, hat sie gethan, daß man mich begraben wird.

13 Wahrlich, ich sage euch: Wo dies Evangelium gepredigt wird in der ganzen Welt, da wird man auch sagen zu ihrem Gedächtniß, was sie gethan hat.

14 Da ging hin der Zwölfen einer, mit Namen Judas Ischarioth, zu den Hohenpriestern,

15 Und sprach: Was wollt ihr mir geben? Ich will ihn euch verrathen. Und sie boten ihm dreyßig Silberlinge.

16 Und von dem an suchte er Gelegenheit, daß er ihn verriethe.

17 Aber am ersten Tage der süßen Brodte, traten die Jünger zu Jesu, und sprachen zu ihm: Wo willst du, daß wir dir bereiten, das Osterlamm zu essen?

18 Er sprach: Gehet hin in die Stadt zu einem, und sprechet zu ihm: Der Meister läßt dir sagen: Meine Zeit ist hier, ich will bey dir Ostern halten mit meinen Jüngern.

19 Und die Jünger thaten, wie ihnen Jesus befohlen hatte, und bereiteten das Osterlamm.

20 Und am Abend setzte er sich zu Tische mit den Zwölfen.

21 Und da sie aßen, sprach er: Wahrlich, ich sage euch: Einer unter euch wird mich verrathen.

22 Und sie wurden sehr betrübt, und hoben an, ein jeglicher unter ihnen, und sagten zu ihm: Herr, bin Ichs?

23 Er antwortete, und sprach: Der mit der Hand mit mir in die Schüssel taucht, der wird mich verrathen.

24 Des Menschen Sohn gehet zwar dahin, wie von ihm geschrieben stehet; doch wehe dem Menschen, durch welchen des Menschen Sohn verrathen wird. Es wäre ihm besser, daß derselbige Mensch nie gebohren wäre.

25 Da antwortete Judas, der ihn verrieth, und sprach: Bin Ichs, Rabbi? Er sprach zu ihm: Du sagst es.

26 Da sie aber aßen, nahm Jesus das Brodt, dankte, und brach es, und gab es den Jüngern, und sprach: Nehmet, esset; das ist mein Leib.

27 Und er nahm den Kelch, und dankte, gab ihnen den, und sprach: Trinket alle daraus;

28 Das ist mein Blut des neuen Testaments, welches vergossen wird für viele, zur Vergebung der Sünden.

29 Ich sage euch: Ich werde von nun an nicht mehr von diesem Gewächs des Weinstocks trinken, bis an den Tag, da ich es neu trinken werde mit euch in meines Vaters Reich.

30 Und da sie den Lobgesang gesprochen hatten, gingen sie hinaus an den Oehlberg.

31 Da sprach Jesus zu ihnen: In dieser Nacht werdet ihr euch alle ärgern an mir.

chute; car il est écrit: Je frapperai le berger, et les brebis du troupeau seront dispersées.

32 Mais après que je serai ressuscité, j'irai devant vous en Galilée.

33 Et Pierre, prenant la parole, lui dit: Quand même tous *les autres* se scandaliseraient en toi, je ne serai jamais scandalisé.

34 Jésus lui dit: Je te dis en vérité, que cette nuit même, avant que le coq ait chanté, tu me renieras trois fois.

35 Pierre lui dit: Quand même il me faudrait mourir avec toi, je ne te renierai point. Et tous les disciples dirent la même chose.

36 Alors Jésus s'en alla avec eux dans un lieu appelé Gethsémané; et il dit à ses disciples: Asseyez-vous ici pendant que je m'en irai là pour prier.

37 Et ayant pris avec lui Pierre et les deux fils de Zébédée, il commença à être fort triste et dans une amère douleur.

38 Et il leur dit: Mon âme est saisie de tristesse jusqu'à la mort; demeurez ici et veillez avec moi.

39 Et étant allé un peu plus avant, il se jeta le visage contre terre, priant et disant: Mon Père, que cette coupe passe loin de moi, s'il est possible! Toutefois, *qu'il en soit* non comme je le voudrais, mais comme tu le veux.

40 Puis il vint vers ses disciples et les trouva endormis; et il dit à Pierre: Est-il possible que vous n'ayez pu veiller une heure avec moi?

41 Veillez et priez, de peur que vous ne tombiez dans la tentation; car l'esprit *est* prompt, mais la chair *est* faible.

42 Il s'en alla encore pour la seconde fois, et pria en disant: Mon Père, s'il n'est pas possible que cette coupe passe loin de moi sans que je la boive, que ta volonté soit faite.

43 Et revenant *à eux* il les trouva encore endormis; car leurs yeux étaient appesantis.

44 Et les ayant laissés, il s'en alla encore et pria pour la troisième fois, disant les mêmes paroles.

45 Alors il vint vers ses disciples et leur dit: Vous dormez encore et vous vous reposez? Voici l'heure est venue, et le fils de l'homme va être livré entre les mains des méchants.

46 Levez-vous, allons, voici, celui qui me trahit s'approche.

47 Et comme il parlait encore, voici Judas, l'un des douze, qui vint, et avec lui une grande troupe *de gens armés* d'épées et de bâtons, de la part des principaux sacrificateurs et des sénateurs du peuple.

48 Et celui qui le trahissait leur avait donné ce signal: Celui que je baiserai, c'est lui, saisissez-le.

49 Et aussitôt, s'approchant de Jésus, il *lui* dit: Maître, je te salue; et il le baisa.

50 Et Jésus lui dit: Mon ami, pour quel sujet es-tu ici? Alors ils s'approchèrent, et jetèrent les mains sur Jésus, et le saisirent.

51 En même temps un de ceux qui *étaient* avec Jésus, portant la main à l'épée, la tira et en frappa un serviteur du souverain sacrificateur, et lui emporta une oreille.

52 Alors Jésus lui dit: Remets ton épée dans le fourreau; car tous ceux qui prendront l'épée périront par l'épée.

53 Penses-tu que je ne pusse pas maintenant prier mon Père, qui me donnerait aussitôt plus de douze légions d'anges.

54 Comment donc s'accompliraient les écritures, *qui disent* qu'il faut que *cela* arrive ainsi?

55 En même temps, Jésus dit à cette troupe: Vous êtes sortis avec des épées et des bâtons, comme après un brigand pour me prendre; j'étais tous les jours assis parmi vous, enseignant dans le temple, et vous ne m'avez point saisi.

56 Mais tout ceci est arrivé, afin que ce qui est écrit dans les prophètes fût accompli. Alors tous les disciples l'abandonnèrent et s'enfuirent.

57 Mais ceux qui avaient saisi Jésus l'emmenèrent chez Caïphe le souverain sacrificateur, où les scribes et les sénateurs étaient assemblés.

58 Et Pierre le suivit de loin jusqu'à la cour du souverain sacrificateur, et y étant entré, il s'assit avec les officiers pour voir quelle en serait la fin.

59 Or, les principaux sacrificateurs, et les sénateurs, et tout le conseil cherchaient quelque faux témoignage contre Jésus, pour le faire mourir.

Denn es stehet geschrieben: Ich werde den Hirten schlagen, und die Schafe der Heerde werden sich zerstreuen.

32 Wann ich aber auferstehe, will ich vor euch hingehen in Galiläa.

33 Petrus aber antwortete, und sprach zu ihm: Wenn sie auch alle sich an dir ärgerten, so will ich doch mich nimmermehr ärgern.

34 Jesus sprach zu ihm: Wahrlich, ich sage dir: In dieser Nacht, ehe der Hahn krähet, wirst du mich dreymahl verleugnen.

35 Petrus sprach zu ihm: Und wenn ich mit dir sterben müßte, so will ich dich nicht verleugnen. Deßgleichen sagten auch alle Jünger.

36 Da kam Jesus mit ihnen zu einem Hofe, der hieß Gethsemane, und sprach zu seinen Jüngern: Setzet euch hier, bis daß ich dorthin gehe, und bete.

37 Und nahm zu sich Petrum, und die zween Söhne Zebedäi, und fing an zu trauern und zu zagen.

38 Da sprach Jesus zu ihnen: Meine Seele ist betrübt bis an den Tod; bleibet hier, und wachet mit mir.

39 Und ging hin ein wenig, fiel nieder auf sein Angesicht, und betete, und sprach: Mein Vater, ist es möglich, so gehe dieser Kelch von mir; doch nicht wie ich will, sondern wie du willst.

40 Und er kam zu seinen Jüngern, und fand sie schlafend, und sprach zu Petro: Könnet ihr denn nicht eine Stunde mit mir wachen?

41 Wachet und betet, daß ihr nicht in Anfechtung fallet. Der Geist ist willig, aber das Fleisch ist schwach.

42 Zum andern Mal ging er aber hin, betete, und sprach: Mein Vater, ist es nicht möglich, daß dieser Kelch von mir gehe, ich trinke ihn denn; so geschehe dein Wille.

43 Und er kam, und fand sie abermal schlafend, und ihre Augen waren voll Schlafs.

44 Und er ließ sie, und ging abermal hin, und betete zum dritten Mal, und redete dieselbigen Worte.

45 Da kam er zu seinen Jüngern, und sprach zu ihnen: Ach wollt ihr nun schlafen und ruhen? Siehe, die Stunde ist hier, daß des Menschen Sohn in der Sünder Hände überantwortet wird.

46 Stehet auf, lasset uns gehen; siehe, er ist da, der mich verräth.

47 Und als er noch redete, siehe, da kam Judas, der Zwölfen einer, und mit ihm eine große Schaar mit Schwerdtern und mit Stangen, von den Hohenpriestern und Aeltesten des Volks.

48 Und der Verräther hatte ihnen ein Zeichen gegeben, und gesagt: Welchen ich küssen werde, der ists, den greifet.

49 Und alsobald trat er zu Jesu, und sprach: Gegrüßet seyst du, Rabbi! und küssete ihn.

50 Jesus aber sprach zu ihm: Mein Freund, warum bist du gekommen? Da traten sie hinzu, und legten die Hände an Jesum, und griffen ihn.

51 Und siehe, Einer aus denen, die mit Jesu waren, reckte die Hand aus, und zog sein Schwerdt aus, und schlug des Hohenpriesters Knecht, und hieb ihm ein Ohr ab.

52 Da sprach Jesus zu ihm: Stecke dein Schwerdt an seinen Ort; denn wer das Schwerdt nimmt, der soll durchs Schwerdt umkommen.

53 Oder meynest du, daß ich nicht könnte meinen Vater bitten, daß er mir zuschickte mehr denn zwölf Legionen Engel?

54 Wie würde aber die Schrift erfüllet? Es muß also gehen.

55 Zu der Stunde sprach Jesus zu den Schaaren: Ihr seyd ausgegangen, als zu einem Mörder, mit Schwerdtern und mit Stangen, mich zu fangen; bin ich doch täglich gesessen bey euch, und habe gelehret im Tempel, und ihr habt mich nicht gegriffen.

56 Aber das ist alles geschehen, daß erfüllet würden die Schriften der Propheten. Da verließen ihn alle Jünger, und flohen.

57 Die aber Jesum gegriffen hatten, führeten ihn zu dem Hohenpriester Caiphas, dahin die Schriftgelehrten und Aeltesten sich versammlet hatten.

58 Petrus aber folgte ihm nach von ferne, bis in den Pallast des Hohenpriesters; und ging hinein, und setzte sich bey den Knechten, auf daß er sähe, wo es hinaus wollte.

59 Die Hohenpriester aber und Aeltesten, und der ganze Rath, suchten falsches Zeugniß wider Jesum, auf daß sie ihn tödteten;

60 Mais ils n'en trouvaient point; et bien que plusieurs faux témoins se fussent présentés, ils n'en trouvaient point *de suffisant.* Enfin deux faux témoins s'approchèrent,

61 Qui dirent: Cet homme a dit: Je puis détruire le temple de Dieu, et le rebâtir dans trois jours.

62 Alors le souverain sacrificateur se leva et lui dit: Ne réponds-tu rien? Qu'est-ce que ces gens déposent contre toi?

63 Mais Jésus se tut. Alors le souverain sacrificateur, prenant la parole, lui dit: Je t'adjure, par le Dieu vivant, de nous dire si tu es le Christ, le Fils de Dieu.

64 Jésus lui répondit: Tu l'as dit; et même je vous dis que vous verrez ci-après le Fils de l'homme assis à la droite de la puissance *de Dieu*, et venant sur les nuées du ciel.

65 Alors le souverain sacrificateur déchira ses habits; disant: Il a blasphémé; qu'avons-nous plus besoin de témoins? Vous venez d'entendre son blasphème. Que vous en semble?

66 Ils répondirent: Il a mérité la mort.

67 Alors ils lui crachèrent au visage, et ils lui donnèrent des coups de poing, et les autres le frappaient avec leurs bâtons,

68 Disant: Christ, devine qui est celui qui t'a frappé?

69 Cependant Pierre était assis dehors dans la cour; et une servante s'approcha de lui, et lui dit: Tu étais aussi avec Jésus le Galiléen.

70 Et il *le nia* devant tous, disant: Je ne sais ce que tu dis.

71 Et comme il sortit au vestibule, une autre *servante* le vit, et dit à ceux qui *étaient* là: Celui-ci était aussi avec Jésus de Nazareth.

72 Et il le nia encore avec serment, *disant:* Je ne connais point cet homme-là.

73 Et un peu après, ceux qui étaient là s'approchèrent et dirent à Pierre: Assurément tu es aussi de ces gens-là; car ton langage te fait connaître.

74 Alors il se mit à faire des imprécations contre soi-même et à jurer, *disant:* Je ne connais point cet homme-là, et incontinent le coq chanta.

75 Alors Pierre se souvint de la parole de Jésus qui lui avait dit: Avant que le coq ait chanté, tu me renieras trois fois. Et étant sorti, il pleura amèrement.

CHAPITRE XXVII.

DES que le matin fut venu, tous les principaux sacrificateurs et les sénateurs du peuple tinrent conseil pour faire mourir *Jésus.*

2 Et l'ayant fait lier, ils l'emmenèrent et le livrèrent à Ponce-Pilate, gouverneur.

3 Alors Judas, qui l'avait trahi, voyant qu'il était condamné, se repentit et reporta les trente pièces d'argent aux principaux sacrificateurs et aux sénateurs,

4 Disant: J'ai péché en trahissant le sang innocent. Mais ils dirent: Que nous importe? tu y pourvoiras.

5 Alors, après avoir jeté les pièces d'argent dans le temple, il se retira, et s'en alla, et s'étrangla.

6 Et les principaux sacrificateurs, ayant pris les pièces d'argent, dirent: Il n'est pas permis de les mettre dans le trésor *sacré;* car c'est le prix du sang.

7 Et ayant délibéré, ils en achetèrent le champ d'un potier, pour la sépulture des étrangers.

8 C'est pourquoi ce champ-là a été appelé jusqu'à aujourd'hui, le champ du sang.

9 Alors s'accomplit ce qui avait été dit par Jérémie le prophète: Ils ont pris trente pièces d'argent, *qui étaient* le prix de celui qui a été apprécié, et que les enfants d'Israël ont mis à prix;

10 Et ils les ont données pour *acheter* le champ d'un potier, comme le Seigneur me l'avait ordonné.

11 Or, Jésus parut devant le gouverneur, et le gouverneur l'interrogea, disant: Es-tu le roi des Juifs? Et Jésus lui dit: Tu le dis.

12 Et comme il était accusé par les principaux sacrificateurs et les sénateurs, il ne répondait rien.

13 Alors Pilate lui dit: N'entends-tu pas combien de choses ils déposent contre toi?

14 Mais il ne lui répondit quoi que

60 Und fanden keins. Und wiewohl viele falsche Zeugen herzu traten, fanden sie doch keins. Zuletzt traten herzu zween falsche Zeugen,

61 Und sprachen: Er hat gesagt: Ich kann den Tempel Gottes abbrechen, und in dreyen Tagen denselben bauen.

62 Und der Hohepriester stand auf, und sprach zu ihm: Antwortest du nichts zu dem, das diese wider dich zeugen?

63 Aber Jesus schwieg stille. Und der Hohepriester antwortete, und sprach zu ihm: Ich beschwöre dich bey dem lebendigen Gott, daß du uns sagest, ob du seyst Christus, der Sohn Gottes.

64 Jesus sprach zu ihm: Du sagest es. Doch sage ich euch: Von nun an wird es geschehen, daß ihr sehen werdet des Menschen Sohn sitzen zur Rechten der Kraft, und kommen in den Wolken des Himmels.

65 Da zerriß der Hohepriester seine Kleider, und sprach: Er hat Gott gelästert; was bedürfen wir weiter Zeugniß? Siehe, jetzt habt ihr seine Gotteslästerung gehöret.

66 Was dünket euch? Sie antworteten, und sprachen: Er ist des Todes schuldig.

67 Da spieen sie aus in sein Angesicht, und schlugen ihn mit Fäusten. Etliche aber schlugen ihn ins Angesicht,

68 Und sprachen: Weissage uns, Christe, wer ist es, der dich schlug?

69 Petrus aber saß draußen im Pallast; und es trat zu ihm eine Magd, und sprach: Und du warest auch mit dem Jesu aus Galiläa.

70 Er leugnete aber vor ihnen allen, und sprach: Ich weiß nicht, was du sagst.

71 Als er aber zur Thür hinaus ging, sah ihn eine andere, und sprach zu denen, die da waren: Dieser war auch mit dem Jesu von Nazareth.

72 Und er leugnete abermal, und schwur dazu: Ich kenne den Menschen nicht.

73 Und über eine kleine Weile traten hinzu, die da standen, und sprachen zu Petro: Wahrlich, du bist auch einer von denen; denn deine Sprache verräth dich.

74 Da hob er an sich zu verfluchen und zu schwören: Ich kenne den Menschen nicht. Und alsobald krähete der Hahn.

75 Da dachte Petrus an die Worte Jesu, da er zu ihm sagte: Ehe der Hahn krähen wird, wirst du mich dreymal verleugnen. Und ging hinaus, und weinete bitterlich.

Das 27 Capitel.

DES Morgens aber hielten alle Hohenpriester, und die Aeltesten des Volks einen Rath über Jesum, daß sie ihn tödteten.

2 Und banden ihn, führeten ihn hin, und überantworteten ihn dem Landpfleger, Pontio Pilato.

3 Da das sah Judas, der ihn verrathen hatte, daß er verdammet war zum Tode, gereuete es ihn, und brachte wieder die dreyßig Silberlinge den Hohenpriestern und den Aeltesten,

4 Und sprach: Ich habe übel gethan, daß ich unschuldig Blut verrathen habe.

5 Sie sprachen: Was gehet das uns an? Da siehe du zu. Und er warf die Silberlinge in den Tempel, hob sich davon, ging hin, und erhenkte sich selbst.

6 Aber die Hohenpriester nahmen die Silberlinge, und sprachen: Es taugt nicht, daß wir sie in den Gotteskasten legen, denn es ist Blutgeld.

7 Sie hielten aber einen Rath, und kauften einen Töpfers-Acker darum, zum Begräbniß der Pilger.

8 Daher ist derselbige Acker genannt der Blutacker, bis auf den heutigen Tag.

9 Da ist erfüllet, das gesagt ist durch den Propheten Jeremia, der da spricht: Sie haben genommen dreyßig Silberlinge, damit bezahlet ward der Verkaufte, welchen sie kauften von den Kindern Israel;

10 Und haben sie gegeben um einen Töpfers-Acker, als mir der Herr befohlen hat.

11 Jesus aber stand vor dem Landpfleger; und der Landpfleger fragte ihn, und sprach: Bist du der Juden König? Jesus aber sprach zu ihm: Du sagest es.

12 Und da er verklaget ward von den Hohenpriestern und Aeltesten, antwortete er nichts.

13 Da sprach Pilatus zu ihm: Hörest du nicht, wie hart sie dich verklagen?

14 Und er antwortete ihm nicht auf Ein

ce soit ; de sorte que le gouverneur en était fort surpris.

15 Or, le gouverneur avait accoutumé, à chaque fête de *Pâque*, de relâcher au peuple celui des prisonniers qu'ils voulaient.

16 Et il y avait alors un prisonnier insigne nommé Barabbas.

17 Comme ils étaient donc assemblés, Pilate leur dit : Lequel voulez-vous que je vous relâche, Barabbas, ou Jésus qu'on appelle Christ ?

18 Car il savait bien que c'était par envie qu'ils l'avaient livré.

19 Et pendant qu'il était assis sur le tribunal, sa femme lui envoya dire : N'aie rien à faire avec cet homme de bien, car j'ai beaucoup souffert aujourd'hui en songe à son sujet.

20 Alors les principaux sacrificateurs et les sénateurs persuadèrent au peuple de demander Barabbas, et de faire périr Jésus.

21 Et le gouverneur, prenant la parole, leur dit : Lequel des deux voulez-vous que je vous relâche ? et ils dirent : Barabbas.

22 Pilate leur dit : Que ferai-je donc de Jésus qu'on appelle Christ ? Tous lui dirent : Qu'il soit crucifié.

23 Et le gouverneur *leur* dit : Mais quel mal a-t-il fait ? Alors ils crièrent encore plus fort : Qu'il soit crucifié.

24 Pilate donc, voyant qu'il ne gagnait rien, mais que le tumulte s'augmentait de plus en plus, prit de l'eau et *se* lava les mains devant le peuple, disant : Je suis innocent du sang de ce juste ; c'est à vous d'y penser.

25 Et tout le peuple répondit : Que son sang *soit* sur nous et sur nos enfants.

26 Alors il leur relâcha Barabbas, et après avoir fait fouetter Jésus, il le leur livra pour être crucifié.

27 Et les soldats du gouverneur amenèrent Jésus au prétoire, et ils assemblèrent autour de lui toute la compagnie *des soldats*.

28 Et l'ayant dépouillé, ils le revêtirent d'un manteau d'écarlate.

29 Puis ayant fait une couronne d'épines, ils la lui mirent sur la tête, et ils lui mirent un roseau à la *main* droite, et s'agenouillant devant lui, ils se moquaient de lui, en lui disant : Je te salue, roi des Juifs.

30 Et crachant contre lui, ils prenaient le roseau, et ils lui en donnaient des coups sur la tête.

31 Après s'être ainsi moqués de lui, ils lui ôtèrent le manteau et lui remirent ses habits, et ils l'emmenèrent pour le crucifier.

32 Et comme ils sortaient, ils trouvèrent un homme de Cyrène, nommé Simon, qu'ils contraignirent de porter la croix de Jésus.

33 Et étant arrivé au lieu appelé Golgotha, c'est-à-dire la place du crâne,

34 Ils lui présentèrent à boire du vinaigre mêlé avec du fiel ; mais quand il en eut goûté, il n'en voulut pas boire.

35 Et après l'avoir crucifié, ils partagèrent ses habits, en jetant le sort ; afin que ce qui a été dit par le prophète s'accomplît : Ils se sont partagé mes habits, et ils ont jeté le sort sur ma robe.

36 Et s'étant assis, ils le gardaient là.

37 Ils mirent aussi au-dessus de sa tête cet écriteau pour marquer le sujet de *sa condamnation :* CELUI-CI EST JESUS, LE ROI DES JUIFS.

38 On crucifia en même temps avec lui deux brigands, l'un à sa droite et l'autre à sa gauche.

39 Et ceux qui passaient par-là lui disaient des outrages, branlant la tête,

40 Et disant : Toi, qui détruis le temple, et qui *le* rebâtis en trois jours, sauve-toi toi-même ; si tu es le Fils de Dieu, descends de la croix.

41 De même aussi, les principaux sacrificateurs, avec les scribes et les sénateurs, disaient en se moquant :

42 Il a sauvé les autres, et il ne peut se sauver lui-même. S'il est le roi d'Israël, qu'il descende maintenant de la croix, et nous croirons en lui.

43 Il se confie en Dieu : que *Dieu* le délivre maintenant, s'il lui est agréable, car il a dit : Je suis le Fils de Dieu.

44 Les brigands qui étaient crucifiés avec lui, lui faisaient les mêmes reproches.

45 Or, depuis la sixième heure il y

Wort, also, daß sich auch der Landpfleger sehr verwunderte.

15 Auf das Fest aber hatte der Landpfleger die Gewohnheit, dem Volk einen Gefangenen los zu geben, welchen sie wollten.

16 Er hatte aber zu der Zeit einen Gefangenen, einen sonderlichen vor andern, der hieß Barabbas.

17 Und da sie versammlet waren, sprach Pilatus zu ihnen: Welchen wollt ihr, daß ich euch los gebe? Barabbam, oder Jesum, von dem gesagt wird, er sey Christus.

18 Denn er wußte wohl, daß sie ihn aus Neid überantwortet hatten.

19 Und da er auf dem Richtstuhl saß, schickte sein Weib zu ihm, und ließ ihm sagen: Habe du nichts zu schaffen mit diesem Gerechten; ich habe heute viel erlitten im Traum von seinet wegen.

20 Aber die Hohenpriester und die Aeltesten überredeten das Volk, daß sie um Barabbas bitten sollten, und Jesum umbrächten.

21 Da antwortete nun der Landpfleger, und sprach zu ihnen: Welchen wollt ihr unter diesen zween, den ich euch soll los geben? Sie sprachen: Barabbam.

22 Pilatus sprach zu ihnen: Was soll ich denn machen mit Jesu, von dem gesagt wird, er sey Christus? Sie sprachen alle: Laß ihn kreuzigen.

23 Der Landpfleger sagte: Was hat er denn Uebels gethan? Sie schrieen aber noch mehr, und sprachen: Laß ihn kreuzigen.

24 Da aber Pilatus sah, daß er nichts schaffete, sondern daß viel ein größer Getümmel ward, nahm er Wasser, und wusch die Hände vor dem Volk, und sprach: Ich bin unschuldig an dem Blut dieses Gerechten, sehet Ihr zu.

25 Da antwortete das ganze Volk, und sprach: Sein Blut komme über uns, und über unsere Kinder.

26 Da gab er ihnen Barabbam los; aber Jesum ließ er geißeln, und überantwortete ihn, daß er gekreuziget würde.

27 Da nahmen die Kriegsknechte des Landpflegers Jesum zu sich in das Richthaus, und sammleten über ihn die ganze Schaar.

28 Und zogen ihn aus, und legten ihm einen Purpurmantel an;

29 Und flochten eine Dornenkrone, und setzten sie auf sein Haupt, und ein Rohr in seine rechte Hand, und beugten die Kniee vor ihm, und spotteten ihn, und sprachen: Gegrüßest seyst du, der Juden König.

30 Und spieen ihn an, und nahmen das Rohr, und schlugen damit sein Haupt.

31 Und da sie ihn verspottet hatten, zogen sie ihm den Mantel aus, und zogen ihm seine Kleider an, und führten ihn hin, daß sie ihn kreuzigten.

32 Und indem sie hinaus gingen, fanden sie einen Menschen von Kyrene, mit Namen Simon; den zwangen sie, daß er ihm sein Kreuz trug.

33 Und da sie an die Stätte kamen, mit Namen Golgatha, das ist verdeutschet, Schedelstätte,

34 Gaben sie ihm Essig zu trinken mit Galle vermischt; und da er es schmeckte, wollte er nicht trinken.

35 Da sie ihn aber gekreuziget hatten, theilten sie seine Kleider, und warfen das Loos darum; auf daß erfüllet würde, das gesagt ist durch den Propheten: Sie haben meine Kleider unter sich getheilet, und über mein Gewand haben sie das Loos geworfen.

36 Und sie saßen allda, und hüteten sein.

37 Und oben zu seinem Haupte hefteten sie die Ursache seines Todes beschrieben, nemlich: Dies ist Jesus, der Juden König.

38 Und da wurden zween Mörder mit ihm gekreuziget, einer zur Rechten, und einer zur Linken.

39 Die aber vorüber gingen, lästerten ihn, und schüttelten ihre Köpfe,

40 Und sprachen: Der du den Tempel Gottes zerbrichst, und baust ihn in drey Tagen, hilf dir selber. Bist du Gottes Sohn, so steig herab vom Kreuz.

41 Deßgleichen auch die Hohenpriester spotteten sein, sammt den Schriftgelehrten und Aeltesten, und sprachen:

42 Andern hat er geholfen, und kann sich selber nicht helfen. Ist er der König Israels, so steige er nun vom Kreuz, so wollen wir ihm glauben.

43 Er hat Gott vertrauet, der erlöse ihn nun, lüstet es ihn; denn er hat gesagt: Ich bin Gottes Sohn.

44 Deßgleichen schmäheten ihn auch die Mörder, die mit ihm gekreuziget waren.

45 Und von der sechsten Stunde an ward

eut des ténèbres sur tout le pays jusqu'à la neuvième heure.

46 Et environ la neuvième heure Jésus s'écria à haute voix, disant: Eli, Eli, lamma sabachtani? c'est-à-dire: mon Dieu, mon Dieu, pourquoi m'as-tu abandonné?

47 Et quelques-uns de ceux qui étaient présents, ayant ouï cela, disaient: Il appelle Élie.

48 Et aussitôt quelqu'un d'entre eux courut, et prit une éponge, et l'ayant remplie de vinaigre, il la mit au bout d'une canne, et lui en donna à boire.

49 Et les autres disaient: Attendez, voyons si Elie viendra le délivrer.

50 Et Jésus, ayant encore crié à haute voix rendit l'esprit.

51 En même temps, le voile du temple se déchira en deux, depuis le haut jusqu'en bas, la terre trembla, des rochers se fendirent;

52 Des sépulcres s'ouvrirent, et plusieurs corps des saints qui étaient morts ressuscitèrent;

53 Et étant sortis de leurs sépulcres après sa résurrection, ils entrèrent dans la sainte cité, et ils furent vus de plusieurs personnes.

54 Et le centenier et ceux qui gardaient Jésus avec lui, ayant vu le tremblement de terre et ce qui était arrivé, furent fort effrayés, et dirent: Véritablement, cet homme était le Fils de Dieu.

55 Il y avait aussi là plusieurs femmes qui regardaient de loin, et qui avaient suivi Jésus depuis la Galilée en le servant;

56 Entre lesquelles étaient Marie Magdelaine, et Marie, mère de Jacques et de Joses, et la mère des fils de Zébédée.

57 Et le soir étant venu, un homme riche nommé Joseph, qui était d'Arimathée, et qui avait aussi été disciple de Jésus,

58 Vint vers Pilate et demanda le corps de Jésus; et Pilate commanda qu'on le *lui* donnât.

59 Ainsi Joseph prit le corps et l'enveloppa dans un linceul blanc.

60 Et le mit dans son sépulcre, qui était neuf et qu'il avait fait tailler *pour lui-même* dans le roc; et ayant roulé une grande pierre à l'entrée du sépulcre, il s'en alla.

61 Et Marie Magdelaine et l'autre Marie étaient là assises vis-à-vis du sépulcre.

62 Le jour suivant, qui était le lendemain de la préparation *du sabbat*, les principaux sacrificateurs et les Pharisiens allèrent ensemble vers Pilate,

63 Et lui dirent: Seigneur, nous nous souvenons que, quand ce séducteur vivait, il disait: Je ressusciterai dans trois jours.

64 Commande donc que le sépulcre soit gardé sûrement jusqu'au troisième jour, de peur que ses disciples ne viennent de nuit, et n'enlèvent son corps, et qu'ils ne disent au peuple: Il est ressuscité des morts. Cette dernière séduction serait pire que la première.

65 Pilate leur dit: Vous avez la garde; allez, et faites-le garder comme vous l'entendrez.

66 Ils s'en allèrent donc, et ils s'assurèrent du sépulcre, en scellant la pierre, et en y mettant des gardes.

CHAPITRE XXVIII.

APRES que le sabbat fut passé, comme le premier jour de la semaine commençait à luire, Marie Magdelaine et l'autre Marie vinrent pour voir le sépulcre.

2 Et il se fit un grand tremblement de terre, car un ange du Seigneur descendit du ciel, et vint rouler la pierre de devant l'entrée du *sépulcre* et s'assit dessus.

3 Son visage était comme un éclair, et son vêtement était blanc comme la neige.

4 Et de la frayeur que les gardes en eurent, ils furent émus, et ils devinrent comme morts.

5 Mais l'ange, prenant la parole, dit aux femmes: Pour vous, ne craignez point, car je sais que vous cherchez Jésus qui a été crucifié.

6 Il n'est pas ici; car il est ressuscité, comme il l'avait dit. Venez, voyez le lieu où le Seigneur était couché;

7 Et allez-vous-en promptement dire à ses disciples qu'il est ressuscité des morts; et voilà qu'il s'en va devant vous en Galilée; vous le verrez là; je vous l'ai dit.

eine Finsterniß über das ganze Land, bis zu der neunten Stunde.

46 Und um die neunte Stunde schrie Jesus laut, und sprach: Eli, Eli, lama asabthani? das ist: Mein Gott, mein Gott, warum hast du mich verlassen?

47 Etliche aber, die da standen, da sie das höreten, sprachen sie: Der ruft den Elias.

48 Und bald lief Einer unter ihnen, nahm einen Schwamm, und füllete ihn mit Essig, und steckte ihn auf ein Rohr, und tränkte ihn.

49 Die andern aber sprachen: Halt, laß sehen, ob Elias komme, und ihm helfe.

50 Aber Jesus schrie abermal laut, und verschied.

51 Und siehe da, der Vorhang im Tempel zerriß in zwey Stücke, von oben an bis unten aus;

52 Und die Erde erbebete, und die Felsen zerrissen, und die Gräber thaten sich auf, und standen auf viele Leiber der Heiligen, die da schliefen,

53 Und gingen aus den Gräbern nach seiner Auferstehung, und kamen in die heilige Stadt, und erschienen vielen.

54 Aber der Hauptmann, und die bey ihm waren, und bewahreten Jesum, da sie sahen das Erdbeben, und was da geschah, erschracken sie sehr, und sprachen: Wahrlich, dieser ist Gottes Sohn gewesen.

55 Und es waren viele Weiber da, die von ferne zusahen, die da Jesu waren nachgefolget aus Galiläa, und hatten ihm gedienet;

56 Unter welchen war Maria Magdalena, und Maria, die Mutter Jacobi und Joses, und die Mutter der Kinder Zebedäi.

57 Am Abend aber kam ein reicher Mann von Arimathia, der hieß Joseph, welcher auch ein Jünger Jesu war.

58 Der ging zu Pilato, und bat ihn um den Leib Jesu. Da befahl Pilatus, man sollte ihm ihn geben.

59 Und Joseph nahm den Leib, und wickelte ihn in eine reine Leinwand.

60 Und legte ihn in sein eigenes neues Grab, welches er hatte lassen in einen Fels hauen; und wälzete einen großen Stein vor die Thür des Grabes, und ging davon.

61 Es war aber allda Maria Magdalena, und die andere Maria, die setzten sich gegen das Grab.

62 Des andern Tages, der da folgt nach dem Rüsttage, kamen die Hohenpriester und Pharisäer sämmtlich zu Pilato,

63 Und sprachen: Herr, wir haben gedacht, daß dieser Verführer sprach, da er noch lebte: Ich will nach dreyen Tagen auferstehen.

64 Darum befiehl, daß man das Grab verwahre bis an den dritten Tag, auf daß nicht seine Jünger kommen, und stehlen ihn, und sagen zum Volk: Er ist auferstanden von den Todten; und werde der letzte Betrug ärger, denn der erste.

65 Pilatus sprach zu ihnen: Da habt ihr die Hüter; gehet hin, und verwahret es, wie ihr wisset.

66 Sie gingen hin, und verwahreten das Grab mit Hütern, und versiegelten den Stein.

Das 28 Capitel.

AM Abend aber des Sabbaths, welcher anbricht am Morgen des ersten Feiertages der Sabbathe, kam Maria Magdalena, und die andere Maria, das Grab zu besehen.

2 Und siehe, es geschah ein großes Erdbeben. Denn der Engel des Herrn kam vom Himmel herab, trat hinzu, und wälzte den Stein von der Thür, und setzte sich darauf.

3 Und seine Gestalt war wie der Blitz, und sein Kleid weiß als der Schnee.

4 Die Hüter aber erschraken vor Furcht, und wurden als wären sie todt.

5 Aber der Engel antwortete, und sprach zu den Weibern: Fürchtet euch nicht; ich weiß, daß ihr Jesum den Gekreuzigten suchet.

6 Er ist nicht hier; er ist auferstanden, wie er gesagt hat. Kommt her, und sehet die Stätte, da der Herr gelegen hat;

7 Und gehet eilend hin, und saget es seinen Jüngern, daß er auferstanden sey von den Todten. Und siehe, er wird vor euch hingehen in Galiläa, da werdet ihr ihn sehen. Siehe, ich habe es euch gesagt.

8 Alors elles sortirent promptement du sépulcre, avec crainte et avec une grande joie, et elles coururent l'annoncer à ses disciples.

9 Mais comme elles allaient pour le leur annoncer, voilà Jésus qui vint au-devant d'elles, et qui leur dit: Je vous salue. Et elles s'approchèrent, et lui embrassèrent les pieds, et l'adorèrent.

10 Alors Jésus leur dit: Ne craignez point; allez et dites à mes frères de se rendre en Galilée, et que c'est là qu'ils me verront.

11 Quand elles furent parties, quelques-uns de ceux de la garde vinrent à la ville et rapportèrent aux principaux sacrificateurs tout ce qui était arrivé.

12 Alors ils s'assemblèrent avec les sénateurs, et après qu'ils eurent délibéré, ils donnèrent une bonne somme d'argent aux soldats,

13 Et ils *leur* dirent: Dites: Ses disciples sont venus de nuit, et ont dérobé *son corps* pendant que nous dormions;

14 Et si ceci vient à la connaissance du gouverneur, nous l'apaiserons, et nous vous tirerons de peine.

15 Et *les soldats* ayant pris l'argent, firent comme ils avaient été instruits; et ce bruit a été divulgué parmi les Juifs jusqu'à aujourd'hui.

16 Mais les onze disciples s'en allèrent en Galilée, sur la montagne où Jésus leur avait ordonné *d'aller*.

17 Et quand ils le virent, ils l'adorèrent, même ceux qui avaient douté.

18 Et Jésus s'approchant, leur parla et leur dit: Toute puissance m'est donnée dans le ciel et sur la terre;

19 Allez donc et instruisez toutes les nations, les baptisant au nom du Père, du Fils et du Saint-Esprit;

20 Et leur apprenant à garder tout ce que je vous ai commandé; et voici, je suis toujours avec vous jusqu'à la fin du monde. Amen.

EVANGILE DE NÔTRE SEIGNEUR JÉSUS-CHRIST
SELON SAINT MARC.

CHAPITRE I.

LE commencement de l'évangile de Jésus-Christ, Fils de Dieu;

2 Conformément à ce qui est écrit dans les prophètes: Voici, j'envoie mon messager devant ta face, qui préparera le chemin devant toi;

3 La voix de celui qui crie dans le désert *est:* Preparez le chemin du Seigneur, aplanissez ses sentiers.

4 Jean baptisait dans le désert, et prêchait le baptême de repentance, pour la rémission des péchés.

5 Et toute la Judée et ceux de Jérusalem allaient à lui, et ils étaient tous baptisés par lui dans le fleuve du Jourdain, en confessant leurs péchés.

6 Jean était vêtu de poils de chameau, il *avait* une ceinture de cuir autour de ses reins, et il se nourrissait de sauterelles et de miel sauvage.

7 Et il prêchait en disant: Il en vient un après moi, qui est plus puissant que moi, et dont je ne suis pas digne, en me baissant, de délier la courroie des souliers.

8 Il est vrai que je vous ai baptisés d'eau; mais il vous baptisera du Saint-Esprit.

9 Il arriva en ce temps-là que Jésus vint de Nazareth, *ville* de Galilée, et il fut baptisé par Jean dans le Jourdain.

10 Et comme *Jésus* sortait de l'eau, *Jean* vit tout d'un coup les cieux se fendre et le Saint-Esprit descendre sur lui comme une colombe.

11 Et on entendit une voix qui venait des cieux, et qui dit: Tu es mon fils bien-aimé, en qui j'ai mis toute mon affection.

12 Et incontinent l'Esprit le poussa au désert.

13 Et il fut là au désert quarante jours, étant tenté par Satan; et il était

8 Und sie gingen eilend zum Grabe hinaus, mit Furcht und großer Freude; und liefen, daß sie es seinen Jüngern verkündigten. Und da sie gingen, seinen Jüngern zu verkündigen,

9 Siehe, da begegnete ihnen Jesus, und sprach: Seyd gegrüßet. Und sie traten zu ihm, und griffen an seine Füße, und fielen vor ihm nieder.

10 Da sprach Jesus zu ihnen: Fürchtet euch nicht; gehet hin, und verkündiget es meinen Brüdern, daß sie gehen in Galiläa, daselbst werden sie mich sehen.

11 Da sie aber hingingen, siehe, da kamen etliche von den Hütern in die Stadt, und verkündigten den Hohenpriestern alles, was geschehen war.

12 Und sie kamen zusammen mit den Aeltesten, und hielten einen Rath, und gaben den Kriegsknechten Geld genug,

13 Und sprachen: Saget: Seine Jünger kamen des Nachts, und stahlen ihn, dieweil wir schliefen.

14 Und wo es würde auskommen bey dem Landpfleger, wollen wir ihn stillen, und schaffen, daß ihr sicher seyd.

15 Und sie nahmen das Geld, und thaten, wie sie gelehret waren. Solches ist eine gemeine Rede geworden bey den Juden, bis auf den heutigen Tag.

16 Aber die elf Jünger gingen in Galiläa auf einen Berg, dahin Jesus sie beschieden hatte.

17 Und da sie ihn sahen, fielen sie vor ihm nieder; etliche aber zweifelten.

18 Und Jesus trat zu ihnen, redete mit ihnen, und sprach: Mir ist gegeben alle Gewalt im Himmel und auf Erden.

19 Darum gehet hin, und lehret alle Völker, und taufet sie im Namen des Vaters, und des Sohnes, und des heiligen Geistes;

20 Und lehret sie halten alles, was ich euch befohlen habe. Und siehe, Ich bin bey euch alle Tage bis an der Welt Ende.

Evangelium S. Marci.

Das 1 Capitel.

DJES ist der Anfang des Evangelii von Jesu Christo, dem Sohne Gottes.

2 Als geschrieben stehet in den Propheten: Siehe ich sende meinen Engel vor dir her, der da bereite deinen Weg vor dir.

3 Es ist eine Stimme eines Predigers in der Wüste: Bereitet den Weg des Herrn, machet seine Steige richtig.

4 Johannes, der war in der Wüste, taufte, und predigte von der Taufe der Buße, zur Vergebung der Sünden.

5 Und es ging zu ihm hinaus das ganze jüdische Land, und die von Jerusalem, und ließen sich alle von ihm taufen im Jordan, und bekannten ihre Sünden.

6 Johannes aber war bekleidet mit Cameels-Haaren, und mit einem ledernen Gürtel um seine Lenden, und aß Heuschrecken und wilden Honig.

7 Und predigte, und sprach: Es kommt einer nach mir, der ist stärker denn ich, dem ich nicht genugsam bin, daß ich mich vor ihm bücke, und die Riemen seiner Schuhe auflöse.

8 Ich taufe euch mit Wasser; aber Er wird euch mit dem heiligen Geist taufen.

9 Und es begab sich zu derselbigen Zeit, daß Jesus aus Galiläa von Nazareth kam, und ließ sich taufen von Johanne im Jordan.

10 Und alsobald stieg er aus dem Wasser, und sah, daß sich der Himmel aufthat, und den Geist, gleich wie eine Taube, herab kommen auf ihn.

11 Und da geschah eine Stimme vom Himmel: Du bist mein lieber Sohn, an dem ich Wohlgefallen habe.

12 Und bald trieb ihn der Geist in die Wüste.

13 Und war allda in der Wüste vierzig Tage, und ward versucht von dem Satan,

parmi les bêtes sauvages, et les anges le servaient.

14 Or, après que Jean eut été mis en prison, Jésus s'en alla en Galilée, prêchant l'évangile du règne de Dieu,

15 Et disant: Le temps est accompli, et le règne de Dieu approche. Amendez-vous, et croyez à l'évangile.

16 Et comme il marchait le long de la mer de Galilée, il vit Simon et André son frère qui jetaient leurs filets dans la mer; car ils étaient pêcheurs.

17 Alors Jésus leur dit: Suivez-moi, et je vous ferai pêcheurs d'hommes.

18 Et aussitôt, laissant leurs filets, ils le suivirent.

19 Et de là passant un peu plus loin, il vit dans une barque Jacques, fils de Zébédée, et Jean son frère, qui raccommodaient leurs filets.

20 Au même instant, il les appela; et eux, laissant *Z*ébédée leur père dans la barque avec les ouvriers, ils le suivirent.

21 Ensuite ils entrèrent à Capernaüm; et *Jésus* étant d'abord entré dans la synagogue le jour du sabbat, il y enseignait.

22 Et ils étaient étonnés de sa doctrine; car ils les enseignait comme ayant autorité, et non pas comme les Scribes.

23 Or, il se trouva dans leur synagogue un homme possédé d'un esprit immonde, qui s'écria,

24 Et dit: Ah! qu'y a-t-il entre toi et nous, Jésus Nazarien? Es-tu venu pour nous perdre? Je sais qui tu es; *tu es* le Saint de Dieu.

25 Mais Jésus, le menaçant, lui dit: Tais-toi, et sors de lui.

26 Alors l'esprit immonde, l'agitant avec violence et jetant un grand cri, sortit de lui.

27 Et ils *en* furent tous étonnés, de sorte qu'ils se demandaient entre eux: Qu'est-ce que ceci? Quelle est cette nouvelle doctrine, qu'il commande avec autorité même aux esprits immondes, et qu'ils lui obéissent?

28 Et sa réputation se répandit incontinent par toute la contrée des environs de la Galilée.

29 Aussitôt après, étant sortis de la synagogue, ils vinrent avec Jacques et Jean dans la maison de Simon et d'André.

30 Or, la belle-mère de Simon était au lit, malade de la fièvre; et d'abord ils lui parlaient d'elle.

31 Alors s'approchant, il la fit lever en la prenant par la main; et au même instant la fièvre la quitta, et elle les servit.

32 Et le soir étant venu, après le coucher du soleil, ils lui amenèrent tous ceux qui étaient malades, et les démoniaques.

33 Et toute la ville était assemblée à la porte *de la maison*.

34 Et il guérit plusieurs malades de diverses maladies, et chassa plusieurs démons, ne permettant pas *aux démons* de dire qu'ils le connaissaient.

35 Le lendemain matin, comme il faisait encore fort obscur, s'étant levé, il sortit et s'en alla dans un lieu écarté; et il y priait.

36 Et Simon, et ceux qui *étaient* avec lui le suivirent.

37 Et l'ayant trouvé, ils lui dirent: Tous te cherchent.

38 Et il leur dit: Allons-nous-en aux bourgs des environs, afin que j'y prêche aussi; car c'est pour cela que je suis venu.

39 Et il prêchait dans leurs synagogues, par toute la Galilée, et il chassait les démons.

40 Et un lépreux vint à lui, qui, s'étant jeté à genoux, le pria et lui dit: Si tu veux, tu peux me nettoyer.

41 Et Jésus, ému de compassion, étendit la main, et le toucha, et lui dit: Je le veux; sois nettoyé.

42 Et dès qu'il eut dit cela, la lèpre quitta aussitôt *cet homme*, et il fut nettoyé.

43 Et Jésus lui ayant défendu sevèrement *d'en parler*, le renvoya incontinent;

44 Et il lui dit: Garde-toi d'en rien dire à personne; mais va-t'en et montre toi au sacrificateur, et offre pour ta purification ce que Moïse a commandé, afin que cela leur serve de témoignage.

45 Mais *cet homme*, étant sorti, se

und war bey den Thieren, und die Engel dieneten ihm.

14 Nachdem aber Johannes überantwortet war, kam Jesus in Galiläa, und predigte das Evangelium vom Reich Gottes.

15 Und sprach: Die Zeit ist erfüllet, und das Reich Gottes ist herbey gekommen. Thut Buße, und glaubet an das Evangelium.

16 Da er aber an dem galiläischen Meer ging, sah er Simon und Andreas, seinen Bruder, daß sie ihre Netze ins Meer warfen, denn sie waren Fischer.

17 Und Jesus sprach zu ihnen: Folget mir nach, ich will euch zu Menschenfischern machen.

18 Alsobald verließen sie ihre Netze, und folgten ihm nach.

19 Und da er von dannen ein wenig fürbaß ging, sah er Jacobum, den Sohn Zebedäi, und Johannem, seinen Bruder, daß sie die Netze im Schiff flickten; und bald rief er sie.

20 Und sie ließen ihren Vater Zebedäum im Schiff mit den Tagelöhnern, und folgten ihm nach.

21 Und sie gingen gen Capernaum; und bald an den Sabbathen ging er in die Schule, und lehrete.

22 Und sie entsetzten sich über seiner Lehre; denn er lehrete gewaltiglich, und nicht wie die Schriftgelehrten.

23 Und es war in ihrer Schule ein Mensch, besessen mit einem unsaubern Geist, der schrie,

24 Und sprach: Halt, was haben wir mit dir zu schaffen, Jesu von Nazareth? Du bist gekommen uns zu verderben. Ich weiß, wer du bist, der Heilige Gottes.

25 Und Jesus bedrohete ihn, und sprach: Verstumme, und fahre aus von ihm.

26 Und der unsaubere Geist riß ihn, und schrie laut, und fuhr aus von ihm.

27 Und sie entsetzten sich alle, also, daß sie unter einander sich befragten, und sprachen: Was ist das? Was ist das für eine neue Lehre? Er gebietet mit Gewalt den unsaubern Geistern, und sie gehorchen ihm.

28 Und sein Gerücht erscholl bald umher in die Grenze Galiläa.

29 Und sie gingen bald aus der Schule, und kamen in das Haus Simons und Andreas, mit Jacobo und Johanne.

30 Und die Schwieger Simons lag und hatte das Fieber; und alsobald sagten sie ihm von ihr.

31 Und er trat zu ihr, und richtete sie auf, und hielt sie bey der Hand; und das Fieber verließ sie bald, und sie dienete ihnen.

32 Am Abend aber, da die Sonne untergegangen war, brachten sie zu ihm allerley Kranke und Besessene.

33 Und die ganze Stadt versammelte sich vor der Thür.

34 Und er half vielen Kranken, die mit mancherley Seuchen beladen waren; und trieb viele Teufel aus, und ließ die Teufel nicht reden, denn sie kannten ihn.

35 Und des Morgens vor Tage stand er auf, und ging hinaus. Und Jesus ging in eine wüste Stätte, und betete daselbst.

36 Und Petrus, mit denen, die bey ihm waren, eileten ihm nach.

37 Und da sie ihn fanden, sprachen sie zu ihm: Jedermann sucht dich.

38 Und er sprach zu ihnen: Laßt uns in die nächsten Städte gehen, daß ich daselbst auch predige; denn dazu bin ich gekommen.

39 Und er predigte in ihren Schulen in ganz Galiläa, und trieb die Teufel aus.

40 Und es kam zu ihm ein Aussätziger, der bat ihn, knieete vor ihm, und sprach zu ihm: Willst du, so kannst du mich wohl reinigen.

41 Und es jammerte Jesum, und reckte die Hand aus, rührete ihn an, und sprach: Ich will es thun, sey gereiniget.

42 Und als er so sprach, ging der Aussatz alsobald von ihm, und er ward rein.

43 Und Jesus bedrohete ihn, und trieb ihn alsobald von sich,

44 Und sprach zu ihm: Siehe zu, daß du niemand nichts sagest; sondern gehe hin, und zeige dich dem Priester, und opfere für deine Reinigung, was Moses geboten hat, zum Zeugniß über sie.

45 Er aber, da er hinaus kam, hob er an,

mit à publier hautement la chose et à la divulguer, en sorte que Jésus ne pouvait plus entrer ouvertement dans la ville; mais il se tenait dehors dans des lieux écartés, et de toutes parts on venait à lui.

CHAPITRE II.

QUELQUES jours après, Jésus revint à Capernaüm, et on ouït dire qu'il était dans la maison.

2 Et aussitôt tant de gens *s'y* assemblèrent, que l'espace qui était devant la porte ne les pouvait plus contenir; et il leur annonçait la parole *de Dieu*.

3 Alors il vint à lui des gens qui lui présentèrent un paralytique, porté par quatre *hommes*.

4 Mais ne pouvant approcher de lui à cause de la foule, ils découvrirent le toit *de la maison* où il était; et l'ayant percé, ils descendirent le lit où le paralytique était couché.

5 Alors Jésus, voyant leur foi, dit au paralytique: *Mon* fils, tes péchés te sont pardonnés.

6 Et quelques Scribes, qui étaient là assis, raisonnaient ainsi en eux-mêmes:

7 Pourquoi cet homme prononce-t-il ainsi des blasphèmes? Qui peut pardonner les péchés que Dieu seul?

8 Et Jésus, ayant connu d'abord, par son esprit, qu'ils raisonnaient ainsi en eux-mêmes, leur dit: Pourquoi avez-vous ces pensés dans vos cœurs?

9 Lequel est le plus aisé, de dire à ce paralytique: Tes péchés te sont pardonnés, ou de lui dire: Lève-toi, et emporte ton lit, et marche?

10 Or, afin que vous sachiez que le Fils de l'homme a sur la terre l'autorité de pardonner les péchés; il dit au paralytique,

11 Je te dis: Lève-toi, et emporte ton lit, et t'en va en ta maison.

12 Et aussitôt il se leva, et s'étant chargé de son lit, il sortit, en la présence de tout le monde, de sorte qu'ils furent tous dans l'étonnement, et qu'ils glorifièrent Dieu, disant: Nous ne vîmes jamais rien de pareil.

13 Alors Jésus retourna du côté de la mer; et tout le peuple venait à lui, et il les enseignait.

14 Et en passant, il vit Lévi, *fils* d'Alphée, assis au bureau des impôts; et lui dit: Suis-moi; et lui, s'étant levé, le suivit.

15 Jésus étant à table dans la maison *de cet homme*, plusieurs péagers et gens de mauvaise vie se mirent aussi à table avec Jésus et ses disciples; car il y en avait beaucoup qui l'avaient suivi.

16 Et les Scribes et les Pharisiens, voyant qu'il mangeait avec des péagers et des gens de mauvaise vie, disaient à ses disciples: Pourquoi votre Maître mange-t-il et boit-il avec les péagers et les gens de mauvaise vie?

17 Et Jésus, ayant ouï *cela*, leur dit: Ce ne sont pas ceux qui sont en santé qui ont besoin de médecin, mais ce sont ceux qui se portent mal; je suis venu appeler à la repentance non les justes, mais les pécheurs.

18 Or, les disciples de Jean et des Pharisiens jeûnaient souvent; et ils vinrent *à Jésus*, et lui dirent: D'où vient que les disciples de Jean et des Pharisiens jeûnent, et que tes disciples ne jeûnent point?

19 Et Jésus leur dit: Les amis de l'époux peuvent-ils jeûner pendant que l'époux est avec eux? Tout le temps qu'ils ont l'époux avec eux, ils ne peuvent jeûner.

20 Mais les jours viendront que l'époux leur sera ôté, et alors ils jeûneront.

21 Personne ne coud une pièce de drap neuf à un vieux habit; autrement la pièce de drap neuf, qui aurait été mise, emporterait une pièce du vieux drap, et la déchirure en serait pire.

22 De même, personne ne met le vin nouveau dans de vieux vaisseaux; autrement le vin nouveau rompt les vaisseaux, et le vin se répand, et les vaisseaux se perdent; mais le vin nouveau doit être mis dans des vaisseaux neufs.

23 Et il arriva, comme il passait par les blés un jour de sabbat, que ses disciples, en marchant, se mirent à arracher des épis.

24 Et les Pharisiens lui dirent: Regarde, pourquoi font-ils ce qui n'est pas permis dans les jours de sabbat?

25 Mais il leur dit: N'avez-vous jamais lu ce que fit David, quand il

und sagte viel davon, und machte die Geschichte ruchtbar; also, daß er hinfort nicht mehr kennte öffentlich in die Stadt gehen; sondern er war draußen in den wüsten Oertern, und sie kamen zu ihm von allen Enden.

Das 2 Capitel.

UND über etliche Tage ging er wiederum gen Capernaum; und es ward ruchtbar, daß er im Hause war.

2 Und alsobald versammleten sich viele, also, daß sie nicht Raum hatten auch draußen vor der Thür; und er sagte ihnen das Wort.

3 Und es kamen etliche zu ihm, die brachten einen Gichtbrüchigen, von vieren getragen.

4 Und da sie nicht konnten bey ihm kommen vor dem Volk, deckten sie das Dach auf, da er war, und gruben es auf, und ließen das Bett hernieder, da der Gichtbrüchige innen lag.

5 Da aber Jesus ihren Glauben sah, sprach er zu dem Gichtbrüchigen: Mein Sohn, deine Sünden sind dir vergeben.

6 Es waren aber etliche Schriftgelehrte, die saßen allda, und gedachten in ihren Herzen:

7 Wie redet dieser solche Gotteslästerung? Wer kann Sünde vergeben, denn allein Gott?

8 Und Jesus erkannte bald in seinem Geist, daß sie also gedachten bey sich selbst, und sprach zu ihnen: Was gedenket ihr solches in euren Herzen?

9 Welches ist leichter, zu dem Gichtbrüchigen zu sagen: Dir sind deine Sünden vergeben, oder: Stehe auf, nimm dein Bette, und wandele?

10 Auf daß ihr aber wisset, daß des Menschen Sohn Macht habe, zu vergeben die Sünden auf Erden, sprach er zu dem Gichtbrüchigen:

11 Ich sage dir, stehe auf, nimm dein Bette, und gehe heim.

12 Und alsobald stand er auf, nahm sein Bette, und ging hinaus vor allen; also, daß sie sich alle entsetzten, und priesen Gott, und sprachen: Wir haben solches noch nie gesehen.

13 Und er ging wiederum hinaus an das Meer; und alles Volk kam zu ihm, und er lehrete sie.

14 Und da Jesus vorüber ging, sah er Levi, den Sohn Alphäi, am Zoll sitzen, und sprach zu ihm: Folge mir nach. Und er stand auf, und folgte ihm nach.

15 Und es begab sich, da er zu Tische saß in seinem Hause, setzten sich viele Zöllner und Sünder zu Tische mit Jesu und seinen Jüngern. Denn ihrer waren viele, die ihm nachfolgten.

16 Und die Schriftgelehrten und Pharisäer, da sie sahen, daß er mit den Zöllnern und Sündern aß, sprachen sie zu seinen Jüngern: Warum isset und trinket er mit den Zöllnern und Sündern?

17 Da das Jesus hörete, sprach er zu ihnen: Die Starken bedürfen keines Arztes, sondern die Kranken. Ich bin gekommen zu rufen die Sünder zur Buße, und nicht die Gerechten.

18 Und die Jünger Johannis und der Pharisäer fasteten viel; und es kamen etliche, die sprachen zu ihm: Warum fasten die Jünger Johannis und der Pharisäer, und deine Jünger fasten nicht?

19 Und Jesus sprach zu ihnen: Wie können die Hochzeitleute fasten, dieweil der Bräutigam bey ihnen ist? Alsolang der Bräutigam bey ihnen ist, können sie nicht fasten.

20 Es wird aber die Zeit kommen, daß der Bräutigam von ihnen genommen wird; dann werden sie fasten.

21 Niemand flickt einen Lappen von neuem Tuch an ein altes Kleid; denn der neue Lappe reißt doch vom alten, und der Riß wird ärger.

22 Und niemand fasset Most in alte Schläuche; anders zerreißt der Most die Schläuche, und der Wein wird verschüttet, und die Schläuche kommen um. Sondern man soll Most in neue Schläuche fassen.

23 Und es begab sich, da er wandelte am Sabbath durch die Saat, und seine Jünger fingen an, indem sie gingen, Aehren auszuraufen.

24 Und die Pharisäer sprachen zu ihm: Siehe zu, was thun deine Jünger am Sabbath, das nicht recht ist?

25 Und er sprach zu ihnen: Habt ihr nie gelesen, was David that, da es ihm

fut dans la necessité et qu'il eut faim, lui et ceux qui *étaient* avec lui?

26 Comment il entra dans la maison de Dieu, du temps d'Abiathar, souverain sacrificateur, et mangea les pains de proposition, qu'il n'etaint permis de manger qu'aux sacrificateurs, et en donna même à ceux qui *étaient* avec lui?

27 Puis il leur dit: Le sabbat a été fait pour l'homme, et non pas l'homme pour le sabbat.

28 Ainsi le Fils de l'homme est maître même du sabbat.

CHAPITRE III.

JESUS entra une autre fois dans la synagogue, et il y avait là un homme qui avait une main sèche.

2 Et ils l'observaient, *pour voir* s'il le guérirait au jour du Sabbat, afin de *pouvoir* l'accuser.

3 Alors il dit à l'homme qui avait la main sèche: Lève-toi et tiens-toi là au milieu.

4 Puis il leur dit: Est-il permis de faire du bien dans les jours de Sabbat, ou de faire du mal? de sauver une personne, ou de la laisser périr? Et ils se turent.

5 Alors, les regardant tous avec indignation, et étant affligé de l'endurcissement de leur cœur, il dit à *cet* homme: Etends ta main. Et il l'étendit, et sa main devint saine comme l'autre.

6 Alors les Pharisiens, étant sortis, tinrent d'abord conseil avec les Hérodiens contre lui, pour le faire périr.

7 Alors Jésus se retira avec ses disciples vers la mer, et une grande multitude *de peuple* le suivait de la Galilée, de la Judée,

8 De Jérusalem, de l'Idumée et de delà le Jourdain. Et ceux des environs de Tyr et de Sidon, ayant entendu parler des grandes choses qu'il faisait, vinrent à lui en grand nombre.

9 Et il dit à ses disciples qu'il y eût une petite barque toute prête auprès de lui, à cause de la multitude, de peur qu'elle ne le pressât trop.

10 Car il en avait guéri plusieurs, de sorte que tous ceux qui étaient affligés *de quelque mal* se jetaient sur lui pour le toucher.

11 Et quand les esprits immondes le voyaient, ils se prosternaient devant lui et s'écriaient: Tu es le Fils de Dieu!

12 Mais il leur défendait, avec menace, de le faire connaître.

13 Il monta ensuite sur une montagne, et appela ceux qu'il jugea àpropos, et ils vinrent à lui.

14 Et il en établit douze pour être avec lui, pour les envoyer prêcher.

15 Et pour avoir la puissance de guérir les malades et de chasser les démons.

16 Le premier fut Simon, à qui il donna le nom de Pierre;

17 Puis Jacques fils de Zébédée, et Jean frère de Jacques, auxquels il donna le nom de Boanerges, c'est à-dire, enfants du tonnerre;

18 André, Philippe, Barthélemi, Matthieu, Thomas, Jacques fils d'Alphée, Thaddée, Simon le Cananite,

19 Et Judas Iscariot, qui fut celui qui le trahit.

20 Puis ils retournèrent à la maison; et une multitude s'y assembla encore, de sorte qu'ils ne pouvaient pas même prendre leur repas.

21 Et quand ses parents eurent appris *cela*, ils sortirent pour le prendre; car on disait qu'il tombait en défaillance.

22 Et les Scribes, qui étaient descendus de Jérusalem, disaient: Il *est possédé* de Béelzébul, et il chasse les démons par le prince des démons.

23 Mais Jésus, les ayant appelés, leur dit par des similitudes: Comment Satan peut-il chasser Satan?

24 Car si un royaume est divisé contre lui-même, ce royaume-là ne saurait subsister;

25 Et si une maison est divisée contre elle-même, cette maison-là ne saurait subsister;

26 De même, si Satan s'élève contre lui-même et est divisé, il ne peut subsister; mais il est près de sa fin.

27 Personne ne peut entrer dans la maison d'un homme fort et piller son bien, s'il n'a auparavant lié cet homme fort; et alors il pillera sa maison.

Noth war, und ihn hungerte, sammt denen, die bey ihm waren?

26 Wie er ging in das Haus Gottes, zur Zeit Abjathars, des Hohenpriesters, und aß die Schaubrodte, die niemand durfte essen, denn die Priester, und er gab sie auch denen, die bey ihm waren.

27 Und er sprach zu ihnen: Der Sabbath ist um des Menschen willen gemacht, und nicht der Mensch um des Sabbaths willen.

28 So ist des Menschen Sohn ein Herr auch des Sabbaths.

Das 3 Capitel.

UND er ging abermal in die Schule. Und es war da ein Mensch, der hatte eine verdorrete Hand.

2 Und sie hielten auf ihn, ob er auch am Sabbath ihn heilen würde, auf daß sie eine Sache zu ihm hätten.

3 Und er sprach zu dem Menschen mit der verdorreten Hand: Tritt hervor.

4 Und er sprach zu ihnen: Soll man am Sabbath Gutes thun, oder Böses thun? das Leben erhalten, oder tödten? Sie aber schwiegen stille.

5 Und er sah sie umher an mit Zorn, und war betrübt über ihrem verstockten Herzen, und sprach zu dem Menschen: Strecke deine Hand aus. Und er streckte sie aus; und die Hand ward ihm gesund, wie die andere.

6 Und die Pharisäer gingen hinaus, und hielten alsobald einen Rath mit Herodis Dienern über ihn, wie sie ihn umbrächten.

7 Aber Jesus entwich mit seinen Jüngern an das Meer; und viel Volks folgte ihm nach aus Galiläa, und aus Judäa,

8 Und von Jerusalem, und aus Idumäa, und von jenseit des Jordans, und die um Tyro und Sidon wohnen, eine große Menge, die seine Thaten höreten, und kamen zu ihm.

9 Und er sprach zu seinen Jüngern, daß sie ihm ein Schifflein hielten um des Volks willen, daß sie ihn nicht drängeten.

10 Denn er heilete ihrer viele, also, daß ihn überfielen alle, die geplagt waren, auf daß sie ihn anrühreten.

11 Und wenn ihn die unsaubern Geister sahen, fielen sie vor ihm nieder, schrieen und sprachen: Du bist Gottes Sohn.

12 Und er bedrohete sie hart, daß sie ihn nicht offenbar machten.

13 Und er ging auf einen Berg, und rief zu sich, welche Er wollte; und die gingen hin zu ihm.

14 Und er ordnete die Zwölfe, daß sie bey ihm seyn sollten, und daß er sie aussendete zu predigen,

15 Und daß sie Macht hätten die Seuchen zu heilen, und die Teufel auszutreiben.

16 Und gab Simon den Namen Petrus;

17 Und Jacobum, den Sohn Zebedäi, und Johannem, den Bruder Jacobi, und gab ihnen den Namen Bnehargem, das ist gesagt: Donnerskinder;

18 Und Andream, und Philippum, und Bartholomäum, und Matthäum, und Thomam, und Jacobum, Alphäi Sohn, und Thaddäum, und Simon von Cana;

19 Und Judas Ischarioth, der ihn verrieth.

20 Und sie kamen zu Hause; und da kam abermal das Volk zusammen, also, daß sie nicht Raum hatten zu essen.

21 Und da es höreten, die um ihn waren, gingen sie hinaus, und wollten ihn halten; denn sie sprachen: Er wird von Sinnen kommen.

22 Die Schriftgelehrten aber, die von Jerusalem herab gekommen waren, sprachen: Er hat den Beelzebub, und durch den Obersten der Teufel treibt er die Teufel aus.

23 Und er rief sie zusammen, und sprach zu ihnen in Gleichnissen: Wie kann ein Satan den andern austreiben?

24 Wenn ein Reich mit sich selbst unter einander uneins wird, mag es nicht bestehen.

25 Und wenn ein Haus mit sich selbst unter einander uneins wird, mag es nicht bestehen.

26 Setzet sich nun der Satan wider sich selbst, und ist mit sich selbst uneins; so kann er nicht bestehen, sondern es ist aus mit ihm.

27 Es kann niemand einem Starken in sein Haus fallen, und seinen Hausrath rauben; es sey denn, daß er zuvor den Starken binde, und alsdann sein Haus beraube.

28 Je vous dis en vérité, que toutes sortes de péchés seront pardonnés aux enfants des hommes, et *toutes sortes* de blasphèmes par lesquels ils auront blasphémé ;

29 Mais quiconque aura blasphémé contre le Saint-Esprit, il n'en obtiendra jamais le pardon ; mais il sera sujet à une condamnation éternelle.

30 *Jésus parla ainsi*, parce qu'ils disaient : Il *est possédé* d'un esprit immonde.

31 Ses frères et sa mère arrivèrent donc, et se tenant dehors, ils l'envoyèrent appeler ; et la multitude était assise autour de lui.

32 Et on lui dit : Voilà, ta mère et tes frères sont là dehors, qui te demandent.

33 Mais il répondit : Qui est ma mère, ou qui sont mes fréres ?

34 Et jetant les yeux sur ceux qui étaient autour de lui, il dit : Voici ma mère et mes frères.

35 Car quiconque fera la volonté de Dieu, celui-là est mon frère, et ma sœur et ma mère.

CHAPITRE IV.

JESUS se mit encore à enseigner près de la mer, et une grande multitude s'étant assemblée auprès de lui, il monta dans une barque où il s'assit, et tout le peuple était à terre sur le rivage.

2 Il leur enseignait beaucoup de choses par des similitudes, et il leur disait dans ses instructions :

3 Ecoutez ; un semeur s'en alla pour semer ;

4 Et il arriva qu'en semant, une partie *de la semence* tomba le long du chemin, et les oiseaux vinrent et la mangèrent toute ;

5 Une autre partie tomba sur des endroits pierreux, où elle avait peu de terre ; et elle leva d'abord, parce qu'elle n'entrait pas profondément dans la terre ;

6 Mais quand le soleil fut levé, elle fut brûlée, et parce qu'elle n'avait pas de racine, elle sécha ;

7 Une autre partie tomba parmi les épines, et les épines crûrent et l'étouffèrent, et elle ne rapporta point de fruit ;

8 Et une autre partie tomba dans une bonne terre et rendit du fruit, qui monta et crût, en sorte qu'un *grain* en rapporta trente, un autre soixante, et un autre cent.

9 Et il leur dit : Que celui qui a des oreilles pour ouïr, entende.

10 Et quand il fut en particulier, ceux qui *étaient* autour de lui, avec les douze *apôtres*, l'interrogèrent touchant *le sens de* cette parabole.

11 Et il leur dit : Il vous est donné de connaître le mystère du royaume de Dieu ; mais pour ceux qui sont de dehors, tout se traite par des paraboles :

12 De sorte qu'en voyant, ils voient et n'apperçoivent point ; et qu'en entendant, ils entendent et ne comprennent point : de peur qu'ils ne se convertissent et que leurs péchés ne leur soient pardonnés.

13 Et il leur dit : N'entendez-vous pas cette similitude ? Et comment entendrez-vous les autres ?

14 Le semeur, *c'est celui qui* sème la Parole ;

15 Ceux qui sont le long du chemin, ce sont ceux en qui la Parole est semée ; mais aussitôt qu'ils l'ont ouïë, Satan vient et enlève la Parole qui avait été semée dans leurs cœurs ;

16 De même, ceux qui reçoivent la semence dans des endroits pierreux, sont ceux qui, ayant ouï la Parole, la reçoivent d'abord avec joie ;

17 Mais ils n'ont point de racine en eux-mêmes, et ils ne sont que pour un temps, de sorte que l'affliction ou la persécution survenant pour la Parole, ils sont aussitôt scandalisés.

18 Et ceux qui reçoivent la semence parmi les épines, ce sont ceux qui, *à la vérité*, écoutent la Parole ;

19 Mais les soucis de ce monde, la séduction des richesses et les passions pour les autres choses survenant, étouffent la Parole, et elle devient infructueuse ;

20 Mais ceux qui ont reçu la semence dans une bonne terre, ce sont ceux qui écoutent la Parole, qui la reçoivent, et qui portent du fruit, un *grain* trente, un autre soixante, et un autre cent.

21 Et il leur disait encore : Appor-

28 Wahrlich, ich sage euch: Alle Sünden werden vergeben den Menschenkindern, auch die Gotteslästerung, damit sie Gott lästern.

29 Wer aber den Heiligen Geist lästert, der hat keine Vergebung ewiglich, sondern ist schuldig des ewigen Gerichts.

30 Denn sie sagten: Er hat einen unsaubern Geist.

31 Und es kam seine Mutter und seine Brüder, und standen draußen, schickten zu ihm, und ließen ihn rufen.

32 (Und das Volk saß um ihn.) Und sie sprachen zu ihm: Siehe, deine Mutter und deine Brüder draußen fragen nach dir.
33 Und er antwortete ihnen, und sprach: Wer ist meine Mutter, und meine Brüder?
34 Und er sah rings um sich auf die Jünger, die um ihn im Kreise saßen, und sprach: Siehe, das ist meine Mutter und meine Brüder.
35 Denn wer Gottes Willen thut, der ist mein Bruder, und meine Schwester, und meine Mutter.

Das 4 Capitel.

UND er fing abermal an zu lehren am Meer; und es versammlete sich viel Volks zu ihm, also, daß er mußte in ein Schiff treten, und auf dem Wasser sitzen, und alles Volk stand auf dem Lande am Meer.
2 Und er predigte ihnen lange durch Gleichnisse: Und in seiner Predigt sprach er zu ihnen:
3 Höret zu, siehe, es ging ein Säemann aus zu säen.
4 Und es begab sich, indem er säete, fiel etliches an den Weg; da kamen die Vögel unter dem Himmel, und fraßen es auf.

5 Etliches fiel in das Steinigte, da es nicht viel Erde hatte, und ging bald auf, darum, daß es nicht tiefe Erde hatte.

6 Da nun die Sonne aufging, verwelkte es, und dieweil es nicht Wurzel hatte, verdorrete es.
7 Und etliches fiel unter die Dornen, und die Dornen wuchsen empor, und erstickten es, und es brachte keine Frucht.

8 Und etliches fiel auf ein gutes Land, und brachte Frucht, die da zunahm und wuchs; und etliches trug dreyßigfältig, und etliches sechzigfältig, und etliches hundertfältig.
9 Und er sprach zu ihnen: Wer Ohren hat zu hören, der höre.
10 Und da er allein war, fragten ihn um dieses Gleichniß, die um ihn waren, sammt den Zwölfen.

11 Und er sprach zu ihnen: Euch ist es gegeben, das Geheimniß des Reichs Gottes zu wissen; denen aber draußen widerfährt es alles durch Gleichnisse;

12 Auf daß sie es mit sehenden Augen sehen, und doch nicht erkennen, und mit hörenden Ohren hören, und doch nicht verstehen; auf daß sie sich nicht dermaleins bekehren, und ihre Sünden ihnen vergeben werden.
13 Und er sprach zu ihnen: Versteht ihr dieses Gleichniß nicht, wie wollt ihr denn die andern alle verstehen?
14 Der Säemann säet das Wort.

15 Diese sind es aber, die an dem Wege sind: wo das Wort gesäet wird, und sie es gehöret haben, so kommt alsobald der Satan, und nimmt weg das Wort, das in ihr Herz gesäet war.
16 Also auch die sind es, die aufs Steinigte gesäet sind: wenn sie das Wort gehöret haben, nehmen sie es bald mit Freuden auf.
17 Und haben keine Wurzel in sich, sondern sind wetterwendisch; wenn sich Trübsal oder Verfolgung um des Worts willen erhebt, so ärgern sie sich alsobald.

18 Und diese sind es, die unter die Dornen gesäet sind: die das Wort hören;

19 Und die Sorge dieser Welt, und der betrügliche Reichthum, und viele andre Lüste gehen hinein, und ersticken das Wort, und bleibt ohne Frucht.

20 Und diese sind es, die auf ein gutes Land gesäet sind: die das Wort hören, und nehmen es an, und bringen Frucht; etliche dreyßigfältig, und etliche sechzigfältig, und etliche hundertfältig.

21 Und er sprach zu ihnen: Zündet man

te-t-on une chandelle pour la mettre sous un boisseau, ou sous un lit ? N'est-ce pas pour la mettre sur un chandelier ?

22 Car il n'y a rien de secret qui ne doive être manifesté, et il n'y a rien de caché qui ne doive venir en évidence.

23 Si quelqu'un a des oreilles pour entendre, qu'il entende.

24 Il leur dit encore : Prenez garde à ce que vous entendez. On vous mesurera de la même mesure dont vous aurez mesuré, et on y ajoutera encore davantage pour vous qui écoutez.

25 Car on donnera à celui qui a ; mais pour celui qui n'a pas, on lui ôtera ce qu'il a.

26 Il dit encore : Il en est du royaume de Dieu comme si un homme avait jeté la semence en terre ;

27 Soit qu'il dorme ou qu'il se lève, la nuit ou le jour, la semence germe et croit sans qu'il sache comment.

28 Car la terre produit d'elle-même, premièrement l'herbe, ensuite l'épi, et puis le grain tout formé dans l'épi.

29 Et quand le fruit est dans sa maturité, on y met aussitôt la faucille, parce que la moisson est prête.

30 Il disait encore : A quoi comparerons-nous le royaume de Dieu, ou par quelle similitude le représenterons-nous ?

31 *Il en est* comme du grain de moutarde, lequel, lorsqu'on le sème, est la plus petite de toutes les semences *que l'on jette* en terre ;

32 Mais après qu'on l'a semé, il monte et devient plus grand que tous les *autres* légumes, et pousse de grandes branches, en sorte que les oiseaux du ciel peuvent demeurer sous son ombre.

33 Il leur annonçait ainsi la Parole par plusieurs similitudes de cette sorte, selon qu'ils étaient capables de l'entendre.

34 Et il ne leur parlait point sans similitude ; mais lorsqu'il était en particulier, il expliquait tout à ses disciples.

35 Ce jour-là, quand le soir fut venu, il leur dit : Passons de l'autre côté de l'eau.

36 Et après avoir renvoyé le peuple, ils emmenèrent *Jésus* avec eux dans la barque où il était ; et il y avait aussi d'autres petites barques qui l'accompagnaient.

37 Alors un grand tourbillon de vent s'éleva, et les vagues entraient dans la barque, en sorte qu'elle commençait à s'emplir.

38 Mais il était à la poupe, dormant sur un oreiller ; et ils le réveillèrent et lui dirent : Maître, ne te soucies-tu point que nous périssions ?

39 Mais lui, étant réveillé, parla avec autorité aux vents, et dit à la mer : Tais-toi, sois tranquille. Et le vent cessa, et il se fit un grand calme.

40 Puis il leur dit : Pourquoi avez-vous peur ? comment n'avez-vous point de foi ?

41 Et ils furent saisis d'une fort grande crainte, et ils se disaient l'un à l'autre : Mais qui est celui-ci, que le vent même et la mer lui obéissent ?

CHAPITRE V.

ILS arrivèrent de l'autre côté de la mer, dans la contrée des Gadaréniens.

2 Et aussitôt que *Jésus* fut descendu de la barque, un homme qui était possédé d'un esprit immonde *sortit* des sépulcres et vint au-devant de lui.

3 Il faisait sa demeure dans les sépulcres, et personne ne le pouvait tenir lié, pas même avec des chaînes ;

4 Car souvent, ayant eu les fers aux pieds, et ayant été lié de chaînes, il avait rompu les chaînes et brisé les fers ; et personne ne le pouvait dompter.

5 Et il demeurait continuellement, nuit et jour, sur les montagnes et dans les sépulcres, criant et se meurtrissant avec des pierres.

6 Quand il eut vu Jésus de loin, il accourut et se prosterna devant lui.

7 Et il dit, criant à haute voix : Qu'y a-t-il entre toi et moi, Jésus, Fils du Dieu très-haut ? Je te conjure par le *nom* de Dieu de ne me point tourmenter.

8 Car *Jésus* lui disait : Esprit immonde, sors de *cet* homme.

9 Et *Jésus* lui demanda : Comment t'appelles-tu ? Et il répondit : Je m'ap-

auch ein Licht an, daß man es unter einen Scheffel, oder unter einen Tisch setze? Mit nichten, sondern daß man es auf einen Leuchter setze.

22 Denn es ist nichts verborgen, das nicht offenbar werde, und ist nichts heimliches, das nicht hervorkomme.

23 Wer Ohren hat zu hören, der höre.

24 Und er sprach zu ihnen: Sehet zu, was ihr höret. Mit welcherley Maaß ihr messet, wird man euch wieder messen; und man wird noch zugeben euch, die ihr dies höret.

25 Denn wer da hat, dem wird gegeben; und wer nicht hat, von dem wird man nehmen auch das er hat.

26 Und er sprach: Das Reich Gottes hat sich also, als wenn ein Mensch Saamen aufs Land wirft,

27 Und schläft, und stehet auf Nacht und Tag, und der Saame gehet auf, und wächset, daß er es nicht weiß.

28 Denn die Erde bringet von sich selbst zum ersten das Gras, darnach die Aehren, darnach den vollen Weitzen in den Aehren.

29 Wenn sie aber die Frucht gebracht hat, so schickt er bald die Sichel hin, denn die Ernte ist da.

30 Und er sprach: Wem wollen wir das Reich Gottes vergleichen? und durch welches Gleichniß wollen wir es vorbilden?

31 Gleichwie ein Senfkorn, wenn das gesäet wird aufs Land, so ist es das kleinste unter allen Saamen auf Erden;

32 Und wenn es gesäet ist, so nimmt es zu, und wird größer, denn alle Kohlkräuter, und gewinnet große Zweige, also, daß die Vögel unter dem Himmel unter seinem Schatten wohnen können.

33 Und durch viele solche Gleichnisse sagte er ihnen das Wort, nach dem sie es hören konnten.

34 Und ohne Gleichniß redete er nichts zu ihnen; aber insonderheit legte er es seinen Jüngern alles aus.

35 Und an demselbigen Tage, des Abends, sprach er zu ihnen: Laßt uns hinüberfahren.

36 Und sie ließen das Volk gehen, und nahmen ihn, wie er im Schiff war; und es waren mehr Schiffe bey ihm.

37 Und es erhob sich ein großer Windwirbel, und warf die Wellen in das Schiff, also, daß das Schiff voll ward.

38 Und er war hinten auf dem Schiff, und schlief auf einem Kissen. Und sie weckten ihn auf, und sprachen zu ihm: Meister, fragst du nichts darnach, daß wir verderben?

39 Und er stand auf, und bedrohete den Wind, und sprach zu dem Meere: Schweig, und verstumme! Und der Wind legte sich, und ward eine große Stille.

40 Und er sprach zu ihnen: Wie seyd ihr so furchtsam? Wie, daß ihr keinen Glauben habt?

41 Und sie fürchteten sich sehr, und sprachen unter einander: Wer ist der? Denn Wind und Meer sind ihm gehorsam.

Das 5 Capitel.

UND sie kamen jenseit des Meers, in die Gegend der Gadarener.

2 Und als er aus dem Schiff trat, lief ihm alsobald entgegen aus den Gräbern ein besessener Mensch mit einem unsaubern Geist,

3 Der seine Wohnung in den Gräbern hatte. Und niemand konnte ihn binden, auch nicht mit Ketten.

4 Denn er war oft mit Fesseln und Ketten gebunden gewesen, und hatte die Ketten abgerissen, und die Fesseln zerrieben, und niemand konnte ihn zähmen.

5 Und er war allezeit, beides Tag und Nacht, auf den Bergen, und in den Gräbern, schrie, und schlug sich mit Steinen.

6 Da er aber Jesum sah von ferne, lief er zu, und fiel vor ihm nieder, schrie laut, und sprach:

7 Was habe ich mit dir zu thun, o Jesu, du Sohn Gottes des Allerhöchsten! Ich beschwöre dich bey Gott, daß du mich nicht quälest.

8 Er aber sprach zu ihm: Fahre aus, du unsauberer Geist von dem Menschen.

9 Und er fragte ihn: Wie heißest du? Und er antwortete, und sprach: Legion

pelle Légion ; car nous sommes plusieurs.
10 Et il le priait fort de ne le pas envoyer hors de cette contrée.
11 Or, il y avait là, vers les montagnes, un grand troupeau de pourceaux qui paissait.
12 Et tous ces démons le priaient en disant : Envoie-nous dans ces pourceaux, afin que nous y entrions. Et aussitôt Jésus *le* leur permit.
13 Alors ces esprits immondes, étant sortis, entrèrent dans les pourceaux, et le troupeau se précipita avec impétuosité dans la mer, et ils se noyèrent dans la mer ; or, il y en avait environ deux mille.
14 Et ceux qui paissaient les pourceaux s'enfuirent, et en portèrent les nouvelles dans la ville et par la campagne.
15 Alors le peuple sortit pour voir ce qui était arrivé ; et ils vinrent vers Jésus, et virent celui qui avait été possédé *de la Légion*, assis, habillé et dans son bon sens ; et ils furent remplis de crainte.
16 Et ceux qui avaient vu *cela*, leur racontèrent ce qui était arrivé au démoniaque et aux pourceaux.
17 Alors ils se mirent à le prier de se retirer de leurs quartiers.
18 Et quand il fut entré dans la barque, celui qui avait été possédé le pria de lui permettre d'être avec lui.
19 Mais Jésus ne *le* lui permit pas, *et* il lui dit : Va-t'en dans ta maison vers tes parents, et raconte-leur les grandes choses que le Seigneur t'a faites, et *comment* il a eu pitié de toi.
20 Il s'en alla, et se mit à publier dans *le pays de* Décapolis les grandes choses que Jésus lui avait faites ; et ils étaient tous dans l'admiration.
21 Jésus étant repassé dans la barque à l'autre bord, une grande foule de peuple s'assembla auprès de lui, et il était près de la mer.
22 Et un des chefs de la synagogue, nommé Jaïrus, vint, et l'ayant vu, il se jeta à ses pieds,
23 Et il le pria instamment, disant : Ma petite fille est à l'extrémité ; *je te prie* de venir lui imposer les mains, et elle sera guérie, et elle vivra.
24 Et *Jésus* s'en alla avec lui ; et il fut suivi d'une grande foule qui le pressait.
25 Alors une femme, malade d'une perte de sang, *depuis* douze ans,
26 Qui avait beaucoup souffert *entre les mains* de plusieurs médecins, et qui avait dépensé tout son bien sans en avoir reçu aucun soulagement, et qui était plutôt allée en empirant,
27 Ayant ouï parler de Jésus, vint dans la foule par-derrière, et toucha son habit.
28 Car elle disait : Si je touche seulement ses habits, je serai guérie.
29 Et au même instant la perte de sang s'arrêta ; et elle sentit en son corps qu'elle était guérie de son mal.

30 Aussitôt Jésus, connaissant en soi-même la vertu qui était sortie de lui, se tourna vers la foule, disant : Qui a touché mon habit ?
31 Et ses disciples lui dirent : Tu vois que la foule te presse et tu dis : qui est-ce qui m'a touché ?
32 Et il regardait tout autour, pour découvrir celle qui avait fait cela.
33 Alors la femme, effrayée et tremblante, sachant ce qui avait été fait en sa personne, vint et se jeta à ses pieds, et lui dit toute la vérité.
34 Et Jésus lui dit : *Ma* fille, ta foi t'a sauvée ; va-t'en en paix, et sois guérie de ta maladie.

35 Comme il parlait encore, des gens du chef de la synagogue vinrent lui dire : Ta fille est morte ; ne donne pas davantage de peine au Maitre.
36 Aussitôt que Jésus eut ouï cela, il dit au chef de la synagogue : Ne crains point ; crois seulement.
37 Et il ne permit à personne de le suivre, sinon à Pierre, à Jacques et à Jean frère de Jacques.
38 Etant arrivé à la maison du chef de la synagogue, il vit qu'on y faisait un grand bruit, et des gens qui pleuraient et qui jetaient de grands cris.
39 Et étant entré, il leur dit : Pourquoi faites-vous ce bruit, et pourquoi pleurez-vous ? Cette petite fille n'est pas morte, mais elle dort.
40 Et ils se moquaient de lui ; mais les ayant tous fait sortir, il prit le père et la mère de la jeune fille, et ceux

heiße ich, denn unser ist viel.

10 Und er bat ihn sehr, daß er sie nicht aus derselben Gegend triebe.
11 Und es war daselbst an den Bergen eine große Heerde Säue an der Weide.

12 Und die Teufel baten ihn alle, und sprachen: Laß uns in die Säue fahren.

13 Und alsobald erlaubte es ihnen Jesus. Da fuhren die unsaubern Geister aus, und fuhren in die Säue; und die Heerde stürzte sich mit einem Sturm ins Meer, (ihrer waren aber bey zwey tausend) und ersoffen im Meer.
14 Und die Sauhirten flohen, und verkündigten das in der Stadt, und auf dem Lande. Und sie gingen hinaus zu sehen, was da geschehen war.
15 Und kamen zu Jesu, und sahen den, so von den Teufeln besessen war, daß er saß, und war bekleidet und vernünftig, und fürchteten sich.

16 Und die es gesehen hatten, sagten ihnen, was dem Besessenen widerfahren war, und von den Säuen.
17 Und sie fingen an, und baten ihn, daß er aus ihrer Gegend zöge.
18 Und da er in das Schiff trat, bat ihn der Besessene, daß er möchte bey ihm seyn.

19 Aber Jesus ließ es ihm nicht zu, sondern sprach zu ihm: Gehe hin in dein Haus, und zu den Deinen, und verkündige ihnen, wie große Wohlthat dir der Herr gethan, und sich deiner erbarmet hat.
20 Und er ging hin, und fing an auszurufen in den zehn Städten, wie große Wohlthat ihm Jesus gethan hatte. Und jedermann verwunderte sich.
21 Und da Jesus wieder herüber fuhr im Schiff, versammlete sich viel Volks zu ihm, und war an dem Meer.

22 Und siehe, da kam der Obersten einer von der Schule, mit Namen Jairus. Und da er ihn sah, fiel er ihm zu Füßen,
23 Und bat ihn sehr, und sprach: Meine Tochter ist in den letzten Zügen; du wollest kommen, und deine Hand auf sie legen, daß sie gesund werde, und lebe.
24 Und er ging hin mit ihm; und es folgte ihm viel Volks nach, und sie drängeten ihn.

25 Und da war ein Weib, das hatte den Blutgang zwölf Jahre gehabt,
26 Und viel erlitten von vielen Aerzten, und hatte alle ihr Gut darob verzehret, und half ihr nichts, sondern vielmehr ward es ärger mit ihr.

27 Da die von Jesu hörete, kam sie im Volk von hinten zu, und rührete sein Kleid an.
28 Denn sie sprach: Wenn ich nur sein Kleid möchte anrühren, so würde ich gesund.
29 Und alsobald vertrocknete der Brunnen ihres Bluts; und sie fühlete es am Leibe, daß sie von ihrer Plage war gesund geworden.
30 Und Jesus fühlte alsobald an sich selbst die Kraft, die von ihm ausgegangen war, und wandte sich um zum Volk, und sprach: Wer hat meine Kleider angerühret?
31 Und die Jünger sprachen zu ihm: Du siehest, daß dich das Volk dränget, und sprichst: Wer hat mich angerühret?
32 Und er sah sich um nach der, die das gethan hatte.
33 Das Weib aber fürchtete sich, und zitterte, (denn sie wußte, was an ihr geschehen war) kam, und fiel vor ihm nieder, und sagte ihm die ganze Wahrheit.
34 Er sprach aber zu ihr: Meine Tochter, dein Glaube hat dich gesund gemacht; gehe hin mit Frieden, und sey gesund von deiner Plage.
35 Da er noch also redete, kamen etliche vom Gesinde des Obersten der Schule, und sprachen: Deine Tochter ist gestorben, was bemühest du weiter den Meister?
36 Jesus aber hörete bald die Rede, die da gesagt ward, und sprach zu dem Obersten der Schule: Fürchte dich nicht, glaube nur.
37 Und ließ niemand ihm nachfolgen, denn Petrum, und Jacobum, und Johannem, den Bruder Jacobi.
38 Und er kam in das Haus des Obersten der Schule, und sah das Getümmel, und die da sehr weineten und heuleten.

39 Und er ging hinein, und sprach zu ihnen: Was tummelt und weinet ihr? Das Kind ist nicht gestorben, sondern es schläft. Und sie verlachten ihn.
40 Und er trieb sie alle aus, und nahm mit sich den Vater des Kindes und die Mutter, und die bey ihm waren; und ging

qui *étaient* avec lui, et il entra dans le lieu où elle était couchée.

41 Et l'ayant prise par la main, il lui dit: Talitha cumi; c'est-à-dire: Petite fille, lève-toi, je te le dis.

42 Incontinent la petite fille se leva et se mit à marcher, car elle était âgée de douze ans. Et ils *en* furent dans un grand étonnement.

43 Et il leur commanda fortement que personne ne le sût; et il dit qu'on donnât à manger *à la fille.*

CHAPITRE VI.

JESUS étant parti de là, vint en sa patrie, et ses disciples le suivirent.

2 Et quand le Sabbat fut venu, il commença à enseigner dans la synagogue; et plusieurs de ceux qui l'entendaient s'étonnaient et disaient: D'où viennent toutes ces choses à cet homme? Quelle est cette sagesse qui lui a été donnée, et *d'où vient* que de si grands miracles se font par ses mains?

3 N'est-ce pas le charpentier, le fils de Marie, le frère de Jacques, de Joses, de Jude et de Simon? Ses sœurs ne sont-elles pas ici parmi nous? Et ils se scandalisaient à son sujet.

4 Mais Jésus leur dit: Un prophète n'est méprisé que dans son pays, parmi ses parents et ceux de sa famille.

5 Et il ne put faire là aucun miracle, si ce n'est qu'il guérit quelque peu de malades, en leur imposant les mains.

6 Et il s'étonnait de leur incrédulité; et il parcourut les bourgades des environs en enseignant.

7 Alors il appela les douze, et il commença à les envoyer deux à deux, et leur donna pouvoir sur les esprits immondes;

8 Et il leur ordonna de ne rien prendre pour le chemin, sinon un bâton; *de n'avoir* ni sac, ni pain, ni monnaie dans leur ceinture;

9 Ni d'autres souliers que ceux qu'ils avaient aux pieds, et de ne porter pas deux habits.

10 Il leur dit aussi: En quelque maison que vous entriez, demeurez-y jusqu'à ce que vous sortiez de ce lieu là.

11 Et lorsqu'il se trouvera des gens qui ne vous recevront pas, et qui ne vous écouteront pas, en partant de là, secouez la poussière de vos pieds en témoignage contre eux. Je vous dis en vérité, que ceux de Sodome et de Gomorrhe seront traités moins rigoureusement au jour du jugement, que cette ville-là.

12 Etant donc partis, ils prêchèrent qu'on s'amendât;

13 Et ils chassèrent plusieurs démons, et oignirent d'huile plusieurs malades, et ils les guérirent.

14 Or, le roi Hérode entendit parler *de Jésus,* car son nom était fort célèbre, et il dit: Ce Jean qui baptisait est ressuscité d'entre les morts; c'est pour cela que les puissances *du ciel* agissent en lui.

15 D'autres disaient: C'est Elie; et d'autres disaient: C'est un prophète, ou un homme semblable aux prophètes.

16 Mais Hérode en ayant ouï parler, dit: C'est ce Jean que j'ai *fait* décapiter; il est ressuscité d'entre les morts.

17 Car Hérode avait envoyé prendre Jean, et l'avait fait lier dans la prison, à cause d'Hérodias, femme de Philippe, son frère, parce qu'il l'avait épousée.

18 Car Jean disait à Hérode: Il ne t'est pas permis d'avoir la femme de ton frère.

19 C'est pourquoi Hérodias lui en voulait, et elle désirait de le faire mourir; mais elle ne pouvait *en venir à bout;*

20 Parce qu' Hérode craignait Jean, sachant que c'était un homme juste et saint; il le considérait; il faisait même beaucoup de choses selon ses avis, et il l'écoutait avec plaisir.

21 Mais un jour vint à propos, auquel Hérode faisait le festin du jour de sa naissance aux grands de sa cour, aux officiers de ses troupes et aux principaux de la Galilée.

22 La fille d'Hérodias étant entrée et ayant dansé, et ayant plu à Hérode et à ceux qui étaient à table *avec lui,* le roi dit à la jeune fille: Demande-moi ce que tu voudras, et je te *le* donnerai.

hinein, da das Kind lag.

41 Und er griff das Kind bey der Hand, und sprach zu ihr: Talitha kumi, das ist verdolmetschet: Mägdlein, ich sage dir, stehe auf.

42 Und alsobald stand das Mägdlein auf, und wandelte; es war aber zwölf Jahre alt. Und sie entsetzten sich über die Maaße.

43 Und er verbot ihnen hart, daß es niemand wissen sollte; und sagte, sie sollten ihr zu essen geben.

Das 6 Capitel.

UND er ging aus von dannen, und kam in sein Vaterland; und seine Jünger folgten ihm nach.

2 Und da der Sabbath kam, hob er an zu lehren in ihrer Schule. Und viele, die es höreten, verwunderten sich seiner Lehre, und sprachen: Woher kommt dem solches? Und was Weisheit ist es, die ihm gegeben ist, und solche Thaten, die durch seine Hände geschehen?

3 Ist er nicht der Zimmermann, Mariä Sohn, und der Bruder Jacobi, und Joses, und Judä, und Simonis? Sind nicht auch seine Schwestern allhier bey uns? Und sie ärgerten sich an ihm.

4 Jesus aber sprach zu ihnen: Ein Prophet gilt nirgend weniger, denn im Vaterlande und daheim bey den Seinen.

5 Und er konnte allda nicht eine einige That thun; ohne wenigen Siechen legte er die Hände auf, und heilete sie.

6 Und er verwunderte sich ihres Unglaubens. Und er ging umher in die Flecken im Kreis, und lehrete.

7 Und er berief die Zwölfe, und hob an, und sandte sie, je zween und zween, und gab ihnen Macht über die unsaubern Geister.

8 Und gebot ihnen, daß sie nichts bey sich trügen auf dem Wege, denn allein einen Stab; keine Tasche, kein Brodt, kein Geld im Gürtel;

9 Sondern wären geschuhet, und daß sie nicht zween Röcke anzögen.

10 Und sprach zu ihnen: Wo ihr in ein Haus gehen werdet, da bleibt innen, bis ihr von dannen ziehet.

11 Und welche euch nicht aufnehmen, noch hören; da gehet von dannen heraus, und schüttelt den Staub ab von euren Füßen, zu einem Zeugniß über sie. Ich sage euch: Wahrlich, es wird Sodom und Gomorra am jüngsten Gericht erträglicher ergehen, denn solcher Stadt.

12 Und sie gingen aus, und predigten, man sollte Buße thun.

13 Und trieben viele Teufel aus, und salbeten viele Siechen mit Oehl, und machten sie gesund.

14 Und es kam vor den König Herodes, (denn sein Name war nun bekannt) und er sprach: Johannes, der Täufer, ist von den Todten auferstanden; darum thut er solche Thaten.

15 Etliche aber sprachen: Er ist Elias. Etliche aber: Er ist ein Prophet, oder einer von den Propheten.

16 Da es aber Herodes hörete, sprach er: Es ist Johannes, den ich enthauptet habe; der ist von den Todten auferstanden.

17 Er aber, Herodes, hatte ausgesandt, und Johannem gegriffen, und ins Gefängniß gelegt, um Herodias willen, seines Bruders Philippi Weib; denn er hatte sie gefreyet.

18 Johannes aber sprach zu Herode: Es ist nicht recht, daß du deines Bruders Weib habest.

19 Herodias aber stellete ihm nach, und wollte ihn tödten, und konnte nicht.

20 Herodes aber fürchtete Johannem, denn er wußte, daß er ein frommer und heiliger Mann war; und verwahrete ihn, und gehorchte ihm in vielen Sachen, und hörete ihn gerne.

21 Und es kam ein gelegner Tag, daß Herodes auf seinen Jahrstag ein Abendmahl gab den Obersten und Hauptleuten und Vornehmsten in Galiläa.

22 Da trat hinein die Tochter der Herodias, und tanzte, und gefiel wohl dem Herodi, und denen, die am Tische saßen. Da sprach der König zum Mägdlein: Bitte von mir, was du willst, ich will dirs geben.

23 Et il le lui jura, *disant:* Tout ce que tu me demanderas, je te *le* donnerai, jusqu'à la moitié de mon royaume.

24 Et étant sortie, elle dit à sa mère: Que demanderai-je? Et *sa mère* lui dit: *Demande* la tête de Jean-Baptiste.

25 Et étant incontinent rentrée avec empressement vers le roi, elle lui fit sa demande, et lui dit: Je voudrais que tout à l'heure tu me donnasses, dans un bassin, la tête de Jean-Baptiste.

26 Et le roi en fut fort triste; cependant, à cause du serment *qu'il avait fait*, et de ceux qui étaient à table *avec lui*, il ne voulut pas la refuser.

27 Et il envoya incontinent un de ses gardes, et lui commanda d'apporter la tête de *Jean*.

28 *Le garde* y alla et lui coupa la tête dans la prison; et l'ayant apportée dans un bassin, il la donna à la jeune fille, et la jeune fille la présenta à sa mère.

29 Et les disciples *de Jean* l'ayant appris, vinrent et emportèrent son corps, et le mirent dans un sépulcre.

30 Et les apôtres se rassemblèrent auprès de Jésus, et lui racontèrent tout ce qu'ils avaient fait, et tout ce qu'ils avaient enseigné.

31 Et il leur dit: Venez-vous-en à l'écart, dans un lieu retiré, et prenez un peu de repos; car il allait et venait tant de monde qu'ils n'avaient pas même le temps de manger.

32 Ils s'en allèrent donc dans une barque à l'écart et dans un lieu retiré.

33 Mais le peuple les ayant vus partir, plusieurs le reconnurent; et ils y accoururent par terre, de toutes les villes, et ils arrivèrent avant eux, et s'assemblèrent auprès de lui.

34 Alors Jésus étant sorti, vit *là* une grande multitude; et il fut touché de compassion envers eux, parce qu'ils étaient comme des brebis qui n'ont point de berger; et il se mit à leur enseigner plusieurs choses.

35 Et comme il était déjà tard, ses disciples s'approchèrent de lui et lui dirent: Ce lieu est désert, et il est déjà tard;

36 Renvoie-les, afin qu'ils aillent dans les villages et dans les bourgs des environs, et qu'ils s'achétent du pain; car ils n'ont rien à manger.

37 Et il leur dit: Donnez-leur vous-mêmes à manger. Ils lui répondirent: Irions-nous acheter pour deux cents deniers de pain, afin de leur donner à manger?

38 Et il leur dit: Combien avez-vous de pains? Allez et regardez. Et l'ayant vu, ils dirent: *Nous en avons* cinq, et deux poissons.

39 Alors il leur commanda de les faire tous asseoir, en diverses troupes, sur l'herbe verte.

40 Et ils s'assirent par rangées, par centaines et par cinquantaines.

41 Et Jésus prit les cinq pains et les deux poissons, et levant les yeux au ciel, il rendit grâces et rompit les pains, et il les donna à ses disciples, afin qu'ils les missent devant eux; il leur distribua aussi à tous les deux poissons.

42 Et tous *en* mangèrent et furent rassasiés;

43 Et on emporta douze paniers pleins des morceaux de pain, et *quelque reste* des poissons.

44 Or, ceux qui avaient mangé de ces pains étaient environ cinq mille hommes.

45 Aussitôt après il obligea ses disciples d'entrer dans la barque, et de passer avant lui de l'autre côté *de la mer*, vers Bethsaïde, pendant qu'il congédierait le peuple.

46 Et quand il l'eut congédié, il s'en alla sur la montagne pour prier.

47 Le soir étant venu, la barque était au milieu de la mer, et *il était* seul à terre.

48 Et il vit qu'ils avaient beaucoup de peine à ramer, parce que le vent leur était contraire; et environ la quatrième veille de la nuit il vint à eux, marchant sur la mer; et il voulait les devancer.

49 Mais quand ils le virent marchant sur la mer, ils crurent que c'était un fantôme, et ils s'écrièrent.

50 Car ils le voyaient tous, et ils furent troublés; mais aussitôt il leur

23 Und schwur ihr einen Eid: Was du wirst von mir bitten, will ich dir geben, bis an die Hälfte meines Königreichs.

24 Sie ging hinaus, und sprach zu ihrer Mutter: Was soll ich bitten? Die sprach: Das Haupt Johannis, des Täufers.

25 Und sie ging bald hinein mit Eile zum Könige, bat, und sprach: Ich will, daß du mir gebest jetzt so bald auf einer Schüssel das Haupt Johannis, des Täufers.

26 Der König ward betrübt; doch um des Eides willen, und derer, die am Tische saßen, wollte er sie nicht lassen eine Fehlbitte thun.

27 Und bald schickte hin der König den Henker, und hieß sein Haupt herbringen. Der ging hin, und enthauptete ihn im Gefängniß,
28 Und trug her sein Haupt auf einer Schüssel, und gab es dem Mägdlein, und das Mägdlein gab es ihrer Mutter.

29 Und da das seine Jünger höreten, kamen sie, und nahmen seinen Leib, und legten ihn in ein Grab.
30 Und die Apostel kamen zu Jesu zusammen, und verkündigten ihm das alles, und was sie gethan und gelehret hatten.

31 Und er sprach zu ihnen: Laßt uns besonders in eine Wüste gehen, und ruhet ein wenig. Denn ihrer waren viele, die ab und zu gingen; und hatten nicht Zeit genug zu essen.
32 Und er fuhr da in einem Schiff zu einer Wüste besonders.
33 Und das Volk sah sie wegfahren; und viele kannten ihn, und liefen daselbst hin mit einander zu Fuß aus allen Städten, und kamen ihnen zuvor, und kamen zu ihm.

34 Und Jesus ging heraus, und sah das große Volk; und es jammerte ihn derselben, denn sie waren wie die Schafe, die keinen Hirten haben. Und fing an eine lange Predigt.

35 Da nun der Tag fast dahin war, traten seine Jünger zu ihm, und sprachen: Es ist wüste hier, und der Tag ist nun dahin.

36 Laß sie von dir, daß sie hingehen umher in die Dörfer und Märkte, und kaufen sich Brodt; denn sie haben nichts zu essen.

37 Jesus aber antwortete, und sprach zu ihnen: Gebt ihr ihnen zu essen. Und sie sprachen zu ihm: Sollen wir denn hingehen, und zwey hundert Pfennig werth Brodt kaufen, und ihnen zu essen geben?
38 Er aber sprach zu ihnen: Wie viel Brodte habt ihr? Gehet hin und sehet. Und da sie es erkundet hatten, sprachen sie: Fünf, und zween Fische.
39 Und er gebot ihnen, daß sie sich alle lagerten, bey Tischen voll, auf das grüne Gras.
40 Und sie setzten sich nach Schichten, je hundert und hundert, funfzig und funfzig.
41 Und er nahm die fünf Brodte, und zween Fische, und sah auf gen Himmel, und dankte, und brach die Brodte, und gab sie den Jüngern, daß sie ihnen vorlegten, und die zween Fische theilte er unter sie alle.

42 Und sie aßen alle, und wurden satt.

43 Und sie hoben auf die Brocken, zwölf Körbe voll, und von den Fischen.

44 Und die da gegessen hatten, derer waren fünf tausend Mann.

45 Und alsobald trieb er seine Jünger, daß sie in das Schiff träten, und vor ihm hinüber führen gen Bethsaida, bis daß Er das Volk von sich ließe.

46 Und da er sie von sich geschaffet hatte, ging er hin auf einen Berg zu beten.
47 Und am Abend war das Schiff mitten auf dem Meer, und er auf dem Lande allein.

48 Und er sah, daß sie Noth litten im Rudern; denn der Wind war ihnen entgegen. Und um die vierte Wache der Nacht kam er zu ihnen, und wandelte auf dem Meer.

49 Und er wollte vor ihnen übergehen. Und da sie ihn sahen auf dem Meer wandeln, meineten sie, es wäre ein Gespenst, und schrieen.
50 Denn sie sahen ihn alle, und erschraken. Aber alsobald redete er mit ihnen, und

parla et leur dit: Rassurez-vous, c'est moi; n'ayez point de peur.

51 Alors il monta dans la barque vers eux, et le vent cessa; et ils furent encore plus dans l'étonnement et dans l'admiration.

52 Car ils n'avaient pas fait assez d'attention au *miracle* des pains, parce que leur esprit était appesanti.

53 Et quand ils eurent traversé *la mer*, ils vinrent dans la contrée de Génézareth; et ils abordèrent.

54 Et dès qu'ils furent sortis de la barque, *ceux du lieu* le reconnurent,

55 Et ils coururent dans toute cette contrée, et apportèrent de tous côtés sur de petits lits ceux qui étaient malades, partout où ils entendaient dire qu'il était.

56 Et en quelque lieu qu'il entrât, dans les bourgs ou dans les villes, ou dans les villages, on mettait les malades dans les places publiques, et on le priait qu'au moins ils pussent toucher le bord de son habit; et tous ceux qui le touchaient étaient guéris.

CHAPITRE VII.

ALORS les Pharisiens et quelques Scribes, qui étaient venus de Jérusalem, s'assemblèrent vers *Jésus;*

2 Et voyant que quelques-uns de ses disciples prenaient leur repas avec des mains souillées, c'est-à-dire, qui n'avaient pas été lavées, ils les en blâmaient.

3 Car les Pharisiens et tous les Juifs ne mangent point sans se laver les mains jusqu'au coude, gardant en cela la tradition des anciens;

4 Et lorsqu'ils reviennent des places publiques, ils ne mangent point non plus sans s'être lavés. Il y a aussi beaucoup d'autres choses qu'ils ont reçues pour *les* observer, comme de laver les coupes, les pots, les vaisseaux d'airain et les lits.

5 Là-dessus les Pharisiens et les Scribes lui demandèrent: D'où vient que tes disciples ne suivent pas la tradition des anciens, et qu'ils prennent leur repas sans se laver les mains.

6 Il leur répondit: Hypocrites, c'est de vous qu'Esaïe a prophétisé, quand il a dit: Ce peuple m'honore des lèvres; mais leur cœur est bien éloigné de moi.

7 Mais c'est en vain qu'ils m'honorent, enseignant les doctrines *qui ne sont que* des commandements d'hommes.

8 Car en abandonnant le commandement de Dieu, vous observez la tradition des hommes, lavant les pots et les coupes, et faisant beaucoup d'autres choses semblables.

9 Il leur dit aussi: Vous annullez fort bien le commandement de Dieu, pour garder votre tradition.

10 Car Moïse a dit: Honore ton père et ta mère; et que celui qui maudira *son* père ou *sa* mère soit puni de mort.

11 Mais vous, vous dites: Si quelqu'un dit à *son* père ou à *sa* mère: Tout ce dont je pourrais t'assister est corban, c'est-à-dire, un don consacré à Dieu,

12 Vous ne lui permettez plus de rien faire pour son père ou pour sa mère;

13 Et vous anéantissez ainsi la parole de Dieu par votre tradition, que vous avez établie; et vous faites beaucoup d'autres choses semblables.

14 Alors ayant appelé toute la multitude, il leur dit: Ecoutez-moi tous, et comprenez ceci:

15 Rien de ce qui est hors de l'homme et qui entre dans lui, ne le peut souiller; mais ce qui sort de lui, voilà ce qui souille l'homme.

16 Si quelqu'un a des oreilles pour entendre, qu'il entende.

17 Quand il fut entré dans la maison, *après s'être retiré* d'avec la multitude, ses disciples l'interrogèrent sur cette parabole.

18 Et il leur dit: Etes-vous aussi sans intelligence? Ne comprenez-vous pas que rien de ce qui entre de dehors dans l'homme ne le peut souiller?

19 Parce que cela n'entre pas dans son cœur, mais qu'il va au ventre, et qu'il sort aux lieux secrets avec tout ce que les aliments ont d'impur.

20 Il leur disait donc: Ce qui sort de l'homme, c'est ce qui souille l'homme.

21 Car du dedans, *c'est-à-dire*, du

sprach zu ihnen: Seyd getrost; Ich bin es, fürchtet euch nicht.

51 Und trat zu ihnen in das Schiff, und der Wind legte sich. Und sie entsetzten und verwunderten sich über die Maaße.

52 Denn sie waren nichts verständiger geworden über den Brodten, und ihr Herz war verstarret.

53 Und da sie hinüber gefahren waren, kamen sie in das Land Genezareth, und fuhren an.

54 Und da sie aus dem Schiff traten, alsobald kannten sie ihn;

55 Und liefen alle in die umliegenden Länder, und hoben an die Kranken umher zu führen auf Betten, wo sie höreten daß er war.

56 Und wo er in die Märkte oder Städte oder Dörfer einging, da legten sie die Kranken auf den Markt, und baten ihn, daß sie nur den Saum seines Kleides anrühren möchten. Und alle, die ihn anrühreten, wurden gesund.

Das 7 Capitel.

UND es kamen zu ihm die Pharisäer, und etliche von den Schriftgelehrten, die von Jerusalem gekommen waren.

2 Und da sie sahen etliche seiner Jünger mit gemeinen, das ist, mit ungewaschenen Händen das Brodt essen, versprachen sie es.

3 Denn die Pharisäer und alle Juden essen nicht, sie waschen denn die Hände manchmal; halten also die Aufsätze der Aeltesten.

4 Und wenn sie vom Markt kommen, essen sie nicht, sie waschen sich denn. Und des Dings ist viel, das sie zu halten haben angenommen, von Trinkgefäßen, und Krügen, und ehernen Gefäßen, und Tischen zu waschen.

5 Da fragten ihn nun die Pharisäer und Schriftgelehrten: Warum wandeln deine Jünger nicht nach den Aufsätzen der Aeltesten; sondern essen das Brodt mit ungewaschenen Händen?

6 Er aber antwortete, und sprach zu ihnen: Wohl fein hat von euch Heuchlern Jesaias geweissaget, wie geschrieben stehet: Dies Volk ehret mich mit den Lippen, aber ihr Herz ist ferne von mir.

7 Vergeblich aber ist es, daß sie mir dienen, dieweil sie lehren solche Lehre, die nichts ist, denn Menschen Gebot.

8 Ihr verlasset Gottes Gebot, und haltet der Menschen Aufsätze, von Krügen und Trinkgefäßen zu waschen; und desgleichen thut ihr viel.

9 Und er sprach zu ihnen: Wohl fein habt ihr Gottes Gebot aufgehoben, auf daß ihr eure Aufsätze haltet.

10 Denn Moses hat gesagt: Du sollst deinen Vater und deine Mutter ehren; und wer Vater oder Mutter flucht, der soll des Todes sterben.

11 Ihr aber lehret: Wenn einer spricht zum Vater oder Mutter: Corban, das ist, wenn ichs opfere, so ist dirs viel nützer; der thut wohl.

12 Und so laßt ihr hinfort ihn nichts thun seinem Vater oder seiner Mutter;

13 Und hebet auf Gottes Wort durch eure Aufsätze, die ihr aufgesetzet habt; und desgleichen thut ihr viel.

14 Und er rief zu sich das ganze Volk, und sprach zu ihnen: Höret mir alle zu, und vernehmet es.

15 Es ist nichts außer dem Menschen, das ihn könnte gemein machen, so es in ihn gehet; sondern das von ihm ausgehet, das ist es, das den Menschen gemein machet.

16 Hat jemand Ohren zu hören, der höre.

17 Und da er von dem Volk ins Haus kam, fragten ihn seine Jünger um dieses Gleichniß.

18 Und er sprach zu ihnen: Seyd ihr denn auch so unverständig? Vernehmet ihr noch nicht, daß alles, was außen ist, und in den Menschen gehet, das kann ihn nicht gemein machen?

19 Denn es gehet nicht in sein Herz, sondern in den Bauch, und gehet aus durch den natürlichen Gang, der alle Speise ausfeget.

20 Und er sprach: Was aus dem Menschen gehet, das macht den Menschen gemein.

21 Denn von innen aus dem Herzen der

cœur des hommes, sortent les mauvaises pensées, les adultères, les fornications, les meurtres,

22 Les larcins, les mauvais moyens pour avoir le bien d'autrui, les méchancetés, la fraude, l'impudicité, l'œil envieux, la médisance, la fierté, la folie.

23 Tous ces vices sortent du dedans et souillent l'homme.

24 Puis, étant parti de là, il s'en alla aux frontières de Tyr et de Sidon ; et étant entré dans une maison, il ne voulait pas que personne le sût ; mais il ne put être caché.

25 Car une femme, dont la fille était possédé d'un esprit immonde, ayant ouï parler de lui, vint et se jeta à ses pieds.

26 Cette femme était grecque, Syrophénicienne de nation ; et elle le pria de chasser le démon hors de sa fille.

27 Et Jésus lui dit : Laisse premièrement rassasier les enfants ; car il n'est pas juste de prendre le pain des enfants, et de le jeter aux petits chiens.

28 Mais elle répondit et lui dit : Il est vrai, Seigneur ; cependant les petits chiens mangent, sous la table, des miettes *du pain* des enfants.

29 Alors il lui dit : A cause de cette parole, va-t'en ; le démon est sorti de ta fille.

30 Et étant de retour dans sa maison, elle trouva que le démon était sorti de sa fille, et qu'elle était couchée sur le lit.

31 Et Jésus, étant parti des quartiers de Tyr et de Sidon, vint près de la mer de Galilée, traversant le pays de Décapolis.

32 Et on lui amena un *homme* sourd, qui avait la parole empêchée ; et on le pria de lui imposer les mains.

33 Et l'ayant tiré de la foule à part, il lui mit les doigts dans les oreilles ; et ayant pris de sa salive, il lui en toucha la langue.

34 Puis levant les yeux au ciel, il soupira et dit : Ephphatah, c'est-à-dire, ouvre-toi.

35 Aussitôt ses oreilles furent ouvertes, et sa langue fut déliée, et il parlait sans peine.

36 Et Jésus leur défendit de *le* dire à qui que ce fût ; mais plus il le leur défendait, plus ils le publiaient.

37 Et frappés d'étonnement ils disaient : Tout ce qu'il fait est admirable ; il fait ouïr les sourds et parler les muets.

CHAPITRE VIII.

EN ces jours-là, il y avait avec Jésus une grande multitude de gens, et comme ils n'avaient rien à manger, il appela ses disciples et leur dit :

2 J'ai compassion de ce peuple ; car il y a déjà trois jours qu'ils ne me quittent point, et ils n'ont rien à manger.

3 Et si je les renvoie à jeun en leurs maisons, les forces leur manqueront en chemin ; car quelques-uns sont venus de loin.

4 Et ses disciples lui répondirent : D'où pourrait-on avoir des pains pour les rassasier dans ce *lieu* désert ?

5 Et il leur demanda : Combien avez-vous de pains ? Et ils dirent : *Nous en avons* sept.

6 Alors il commanda aux troupes de s'asseoir à terre ; et ayant pris les sept pains, et rendu grâces, il *les* rompit et *les* donna à ses disciples pour *les* distribuer ; et ils les distribuèrent au peuple.

7 Ils avaient aussi quelques petits poissons ; et Jésus ayant rendu grâces, il ordonna qu'on les *leur* présentât aussi.

8 Ils en mangèrent donc et furent rassasiés ; et on remporta sept corbeilles pleines des morceaux qui étaient restés.

9 Or, ceux qui mangèrent étaient environ quatre mille ; après quoi il les renvoya.

10 Aussitôt il entra dans une barque avec ses disciples, et alla aux quartiers de Dalmanutha.

11 Et il vint là des Pharisiens qui se mirent à disputer avec lui, lui demandant, en le tentant, *qu'il leur fît voir* quelque miracle du ciel.

12 Et Jésus, soupirant profondément en son esprit, dit : Pourquoi cette race demande-t-elle un miracle ? Je vous dis en vérité, qu'il ne lui en sera donné aucun.

13 Et les ayant laissés, il rentra dans la barque, et passa à l'autre bord.

14 Or, ils avaient oublié de prendre des pains, et n'en avaient qu'un avec

Menschen, gehen heraus böse Gedanken, Ehebruch, Hurerey, Mord,

22 Dieberey, Geitz, Schalkheit, List, Unzucht, Schalksauge, Gotteslästerung, Hoffart, Unvernunft.

23 Alle diese böse Stücke gehen von innen heraus, und machen den Menschen gemein.

24 Und er stand auf, und ging von dannen in die Grenze Tyrus und Sidon; und ging in ein Haus, und wollte es niemand wissen lassen, und konnte doch nicht verborgen seyn.

25 Denn ein Weib hatte von ihm gehöret, welcher Töchterlein einen unsaubern Geist hatte, und sie kam, und fiel nieder zu seinen Füßen.

26 (Und es war ein griechisch Weib aus Syrophönice.) Und sie bat ihn, daß er den Teufel von ihrer Tochter austriebe.

27 Jesus aber sprach zu ihr: Laß zuvor die Kinder satt werden; es ist nicht fein, daß man der Kinder Brodt nehme, und werfe es vor die Hunde.

28 Sie antwortete aber, und sprach zu ihm: Ja Herr; aber doch essen die Hündlein unter dem Tisch von den Brosamen der Kinder.

29 Und er sprach zu ihr: Um des Worts willen so gehe hin, der Teufel ist von deiner Tochter ausgefahren.

30 Und sie ging hin in ihr Haus, und fand, daß der Teufel war ausgefahren, und die Tochter auf dem Bette liegend.

31 Und da er wieder ausging von den Grenzen Tyrus und Sidon, kam er an das galiläische Meer, mitten unter die Grenze der zehn Städte.

32 Und sie brachten zu ihm einen Tauben, der stumm war, und sie baten ihn, daß er die Hand auf ihn legte.

33 Und er nahm ihn von dem Volk besonders, und legte ihm die Finger in die Ohren, und spützete, und rührete seine Zunge.

34 Und sah auf gen Himmel, seufzete, und sprach zu ihm: Hephatha, das ist, thue dich auf.

35 Und alsobald thaten sich seine Ohren auf, und das Band seiner Zunge ward los, und er redete recht.

36 Und er verbot ihnen, sie sollten es niemand sagen. Je mehr er aber verbot, je mehr sie es ausbreiteten.

37 Und verwunderten sich über die Maaße, und sprachen: Er hat alles wohl gemacht; die Tauben macht er hörend, und die Sprachlosen redend.

Das 8 Capitel.

Zu der Zeit, da viel Volks da war, und hatten nichts zu essen, rief Jesus seine Jünger zu sich, und sprach zu ihnen:

2 Mich jammert des Volks, denn sie haben nun drey Tage bey mir verharret, und haben nichts zu essen;

3 Und wenn ich sie ungegessen von mir heim ließe gehen, würden sie auf dem Wege verschmachten. Denn etliche waren von ferne gekommen.

4 Seine Jünger antworteten ihm: Woher nehmen wir Brodt hier in der Wüste, daß wir sie sättigen?

5 Und er fragte sie: Wie viel habt ihr Brodte? Sie sprachen: Sieben.

6 Und er gebot dem Volk, daß sie sich auf die Erde lagerten. Und er nahm die sieben Brodte, und dankte, und brach sie, und gab sie seinen Jüngern, daß sie dieselbigen vorlegten; und sie legten dem Volk vor.

7 Und hatten ein wenig Fischlein; und er dankte, und hieß dieselbigen auch vortragen.

8 Sie aßen aber, und wurden satt; und hoben die übrigen Brocken auf, sieben Körbe.

9 Und ihrer waren bey vier tausend, die da gegessen hatten; und er ließ sie von sich.

10 Und alsobald trat er in ein Schiff mit seinen Jüngern, und kam in die Gegend Dalmanutha.

11 Und die Pharisäer gingen heraus, und fingen an sich mit ihm zu befragen, versuchten ihn, und begehrten von ihm ein Zeichen vom Himmel.

12 Und er seufzete in seinem Geist, und sprach: Was sucht doch dies Geschlecht Zeichen? Wahrlich, ich sage euch: Es wird diesem Geschlecht kein Zeichen gegeben.

13 Und er ließ sie, und trat wiederum in das Schiff, und fuhr herüber.

14 Und sie hatten vergessen Brodt mit sich zu nehmen, und hatten nicht mehr mit

eux dans la barque.

15 Et il leur fit cette défense: Gardez-vous avec soin du levain des Pharisiens, et du levain d'Hérode.

16 Sur quoi ils se disaient entre eux: *C'est* parce que nous n'avons point de pains.

17 Et Jésus, connaissant *cela*, leur dit: Pourquoi raisonnez-vous sur ce que vous n'avez point de pains? N'entendez-vous et ne comprenez-vous point encore? Avez-vous toujours un cœur stupide?

18 Ayant des yeux, ne voyez-vous point? Ayant des oreilles, n'entendez-vous point? Et n'avez-vous point de mémoire?

19 Lorsque je distribuai les cinq pains aux cinq mille *hommes*, combien remportâtes-vous de paniers pleins des morceaux qui étaient restés? Ils lui dirent: Douze.

20 Et lorsque je distribuai les sept pains aux quatre mille *hommes*, combien remportâtes-vous de corbeilles pleines des morceaux qui étaient restés? Ils lui dirent: Sept.

21 Et il leur dit: Comment donc ne comprenez-vous point *encore ma pensée?*

22 Et Jésus étant venu à Bethsaïde, on lui présenta un aveugle qu'on le pria de toucher.

23 Alors il prit l'aveugle par la main, et l'ayant mené hors du bourg, il lui mit de la salive sur les yeux, et lui ayant imposé les mains, il lui demanda s'il voyait quelque chose.

24 Et l'*homme*, ayant regardé, dit: Je vois marcher des hommes qui me paraissent comme des arbres.

25 *Jésus* lui mit encore les mains sur les yeux, et lui dit de regarder; et il fut guéri, et il *les* voyait tous distinctement.

26 Et il le renvoya dans sa maison, et lui dit: Ne rentre pas dans le bourg, et ne *le* dis à personne du bourg.

27 Et Jésus étant parti *de là* avec ses disciples, ils vinrent dans les bourgs de Césarée de Philippe; et sur le chemin il demanda à ses disciples: Qui dit-on que je suis?

28 Ils répondirent: *Les uns disent que tu es* Jean-Baptiste; et les autres, Elie; et les autres, quelqu'un des prophètes.

29 Et il leur dit: Et vous, qui dites-vous que je suis? Pierre, répondant, lui dit: Tu es le Christ.

30 Et il leur défendit très-sevèrement de dire *cela* de lui à personne.

31 Alors il commença à leur apprendre qu'il fallait que le Fils de l'homme souffrît beaucoup, et qu'il fût rejeté par les sénateurs, par les principaux sacrificateurs, et par les Scribes, et qu'il fût mis à mort, et qu'il ressuscitât trois jours après.

32 Et il leur tenait ces discours tout ouvertement. Alors Pierre, l'embrassant, se mit à le reprendre.

33 Mais *Jésus*, se tournant et regardant ses disciples, censura Pierre et lui dit: Retire-toi de moi, Satan; car tu ne comprends point les choses qui sont de Dieu, mais *seulement* celles qui sont des hommes.

34 Et ayant appelé le peuple avec ses disciples, il leur dit: Quiconque veut venir après moi, qu'il renonce à soi-même, qu'il se charge de sa croix, et qu'il me suive.

35 Car quiconque voudra sauver sa vie, la perdra; mais quiconque perdra sa vie pour l'amour de moi et de l'Evangile, il la sauvera.

36 Car que servirait-il à un homme de gagner tout le monde, s'il perdait son âme?

37 Ou que donnerait l'homme en échange de son âme?

38 Car quiconque aura eu honte de moi et de mes paroles, parmi cette race adultère et pécheresse, le Fils de l'homme aura aussi honte de lui, lorsqu'il viendra dans la gloire de son Père avec les saints anges.

CHAPITRE IX.

IL leur dit aussi: Je vous dis en vérité, qu'il y en a quelques-uns de ceux qui sont ici présents, qui ne mourront point, qu'ils n'aient vu le règne de Dieu venir avec puissance.

2 Six jours après, Jésus prit avec lui Pierre, Jacques et Jean, et les mena seuls à part sur une haute montagne; et il fut transfiguré en leur présence.

sich im Schiff denn Ein Brodt.

15 Und er gebot ihnen, und sprach: Schauet zu, und sehet euch vor, vor dem Sauerteige der Pharisäer, und vor dem Sauerteige Herodis.

16 Und sie gedachten hin und wieder, und sprachen unter einander: Das ist es, daß wir nicht Brodt haben.

17 Und Jesus vernahm das, und sprach zu ihnen: Was bekümmert ihr euch doch, daß ihr nicht Brodt habt? Vernehmet ihr noch nichts, und seyd noch nicht verständig? Habt ihr noch ein verstarret Herz in euch?

18 Habt Augen, und sehet nicht, und habt Ohren, und höret nicht? Und denket nicht daran?

19 Da ich fünf Brodte brach unter fünf tausend, wie viele Körbe voll Brocken hobet ihr da auf? Sie sprachen: Zwölf.

20 Da ich aber die sieben brach unter die vier tausend, wie viele Körbe voll Brocken hobet ihr da auf? Sie sprachen: Sieben.

21 Und er sprach zu ihnen: Wie vernehmet ihr denn nichts?

22 Und er kam gen Bethsaida. Und sie brachten zu ihm einen Blinden, und baten ihn, daß er ihn anrührete.

23 Und er nahm den Blinden bey der Hand, und führete ihn hinaus vor den Flecken, und spützete in seine Augen, und legte seine Hände auf ihn, und fragte ihn, ob er etwas sähe?

24 Und er sah auf, und sprach: Ich sehe Menschen gehen, als sähe ich Bäume.

25 Darnach legte er abermal die Hände auf seine Augen, und hieß ihn abermal sehen; und er ward wieder zu rechte gebracht, daß er alles scharf sehen konnte.

26 Und er schickte ihn heim, und sprach: Gehe nicht hinein in den Flecken, und sage es auch niemand darinnen.

27 Und Jesus ging aus und seine Jünger, in die Märkte der Stadt Cäsarea Philippi. Und auf dem Wege fragte er seine Jünger, und sprach zu ihnen: Wer sagen die Leute, daß ich sey?

28 Sie antworteten: Sie sagen, du seyst Johannes, der Täufer; etliche sagen, du seyst Elias; etliche, du seyst der Propheten einer.

29 Und er sprach zu ihnen: Ihr aber, wer saget ihr, daß ich sey? Da antwortete Petrus, und sprach zu ihm: Du bist Christus.

30 Und er bedrohete sie, daß sie niemand von ihm sagen sollten.

31 Und hob an sie zu lehren: Des Menschen Sohn muß viel leiden, und verworfen werden von den Aeltesten, und Hohenpriestern, und Schriftgelehrten, und getödtet werden, und über drey Tage auferstehen.

32 Und er redete das Wort frey offenbar. Und Petrus nahm ihn zu sich, fing an ihm zu wehren.

33 Er aber wandte sich um, und sah seine Jünger an, und bedrohete Petrum, und sprach: Gehe hinter mich, du Satan; denn du meinest nicht, das göttlich, sondern das menschlich ist.

34 Und er rief zu sich das Volk, sammt seinen Jüngern, und sprach zu ihnen: Wer mir will nachfolgen, der verleugne sich selbst, und nehme sein Kreuz auf sich, und folge mir nach.

35 Denn wer sein Leben will behalten, der wird es verlieren; und wer sein Leben verlieret um meinet und des Evangelii willen, der wird es behalten.

36 Was hülfe es dem Menschen, wenn er die ganze Welt gewönne, und nähme an seiner Seele Schaden?

37 Oder was kann der Mensch geben, damit er seine Seele löse?

38 Wer sich aber mein und meiner Worte schämet unter diesem ehebrecherischen und sündigen Geschlecht; deß wird sich auch des Menschen Sohn schämen, wann er kommen wird in der Herrlichkeit seines Vaters, mit den heiligen Engeln.

Das 9 Capitel.

UND er sprach zu ihnen: Wahrlich, ich sage euch, es stehen etliche hier, die werden den Tod nicht schmecken, bis daß sie sehen das Reich Gottes mit Kraft kommen.

2 Und nach sechs Tagen nahm Jesus zu sich Petrum, Jacobum und Johannem, und führete sie auf einen hohen Berg besonders allein, und verklärete sich vor ihnen.

3 Ses vêtements devinrent resplendissants et blancs comme la neige, et tels qu'il n'y a point de foulon sur la terre qui pût ainsi blanchir.

4 Et ils virent paraître Moïse et Elie, qui s'entretenaient avec Jésus.

5 Alors Pierre, prenant la parole, dit à Jésus: Maître, il est bon que nous demeurions ici; faisons-y donc trois tentes, une pour toi, une pour Moïse, et une pour Elie.

6 Car il ne savait pas bien ce qu'il disait, parce qu'ils étaient effrayés.

7 Et il vint une nuée qui les couvrit; et une voix sortit de la nuée, qui dit: C'est ici mon Fils bien-aimé, écoutez-le.

8 Et aussitôt *les disciples*, ayant regardé tout autour, ne virent plus personne que Jésus, *qui était* seul avec eux.

9 Et comme ils descendaient de la montagne, il leur défendit de dire à personne ce qu'ils avaient vu, jusqu'à ce que le Fils de l'homme fût ressuscité des morts.

10 Ils retinrent donc cette parole en eux-mêmes, se demandant les uns aux autres ce que cela voulait dire, ressusciter des morts.

11 Et ils l'interrogèrent, en disant: Pourquoi les Scribes disent-ils qu'il faut qu'Elie vienne auparavant?

12 Il leur répondit: Il est vrai qu'Elie devait venir premièrement et rétablir toutes choses; et *qu'il en devait être de lui* comme du Fils de l'homme duquel il est écrit qu'il *faut* qu'il souffre beaucoup, et qu'il soit méprisé.

13 Mais je vous dis qu'Elie est déjà venu, comme il est écrit de lui, et qu'ils lui ont fait tout ce qu'ils ont voulu.

14 Et étant venu vers les *autres* disciples, il vit une grande foule autour d'eux, et des Scribes qui disputaient avec eux.

15 Et dès que toute cette foule le vit, elle fut saisie d'étonnement, et tous, étant accourus, le saluèrent.

16 Alors il demanda aux Scribes: De quoi disputez-vous avec eux?

17 Et un homme de la troupe, prenant la parole, dit: Maître, je t'ai amené mon fils qui *est possédé* d'un esprit muet,

18 Qui l'agite par des convulsions partout où il le saisit; *alors* il écume, grince les dents, et devient tout sec, et j'ai prié tes disciples de le chasser; mais ils n'ont pu le faire.

19 Alors Jésus leur répondit: O race incrédule, jusqu'à quand serai-je avec vous, jusqu'à quand vous supporterai-je? Amenez-le-moi.

20 Ils le lui amenèrent donc; et dès qu'il vit *Jésus*, l'esprit l'agita avec violence, et il tomba par terre, et se roulait en écumant.

21 Alors *Jésus* demanda à son père: Combien y a-t-il de temps que ceci lui arrive? Le père dit: Dès son enfance.

22 Et *l'esprit* l'a souvent jeté dans le feu et dans l'eau, pour le faire périr; mais si tu y peux quelque chose, aide-nous et aie compassion de nous.

23 Jésus lui dit: Si tu le peux croire, toutes choses sont possibles pour celui qui croit.

24 Aussitôt le père de l'enfant, s'écriant, dit avec larmes: Je crois, Seigneur, aide-moi dans mon incrédulité.

25 Et quand Jésus vit que le peuple y accourait en foule, il reprit sévèrement l'esprit immonde et lui dit: Esprit muet et sourd, je te commande, moi, sors de lui, et ne rentre plus en lui.

26 Alors *l'esprit* sortit en jetant un grand cri et en l'agitant avec violence; et *l'enfant* devint comme mort, de sorte que plusieurs disaient: Il est mort.

27 Mais Jésus l'ayant pris par la main, le fit lever; et il se leva.

28 Lorsque *Jésus* fut entré dans la maison, ses disciples lui demandèrent en particulier: Pourquoi n'avons-nous pas pu chasser ce démon?

29 Et il leur répondit: Cette espèce *de démons* ne peut sortir que par la prière et par le jeûne.

30 Puis étant partis de là, ils traversèrent la Galilée; et Jésus ne voulut pas que personne le sût.

31 Cependant il instruisait ses disciples: et il leur disait: Le Fils de l'homme va être livré entre les mains des hommes, et ils le feront mourir; mais, après avoir été mis à mort, il ressuscitera le troisième jour.

32 Mais ils ne comprenaient point ce

3 Und seine Kleider wurden hell, und sehr weiß, wie der Schnee, daß sie kein Färber auf Erden kann so weiß machen.

4 Und es erschienen ihnen Elias mit Mose, und hatten eine Rede mit Jesu.

5 Und Petrus antwortete, und sprach zu Jesu: Rabbi, hier ist gut seyn; laßt uns drey Hütten machen, dir eine, Mosi eine, und Elias eine.

6 Er wußte aber nicht, was er redete, denn sie waren bestürzt.

7 Und es kam eine Wolke, die überschattete sie. Und eine Stimme fiel aus der Wolke, und sprach: Das ist mein lieber Sohn, den sollt ihr hören.

8 Und bald darnach sahen sie um sich, und sahen niemand mehr, denn allein Jesum bey ihnen.

9 Da sie aber vom Berge herab gingen, verbot ihnen Jesus, daß sie niemand sagen sollten, was sie gesehen hatten, bis des Menschen Sohn auferstünde von den Todten.

10 Und sie behielten das Wort bey sich, und befragten sich unter einander: Was ist doch das Auferstehen von den Todten?

11 Und sie fragten ihn, und sprachen: Sagen doch die Schriftgelehrten, daß Elias müsse zuvor kommen.

12 Er antwortete aber, und sprach zu ihnen: Elias soll ja zuvor kommen, und alles wieder zurecht bringen; dazu des Menschen Sohn soll viel leiden, und verachtet werden, wie denn geschrieben stehet.

13 Aber ich sage euch: Elias ist gekommen, und sie haben an ihm gethan, was sie wollten, nachdem von ihm geschrieben stehet.

14 Und er kam zu seinen Jüngern, und sah viel Volks um sie, und Schriftgelehrte, die sich mit ihnen befragten.

15 Und alsobald, da alles Volk ihn sah, entsetzten sie sich, liefen zu, und grüßten ihn.

16 Und er fragte die Schriftgelehrten: Was befraget ihr euch mit ihnen?

17 Einer aber aus dem Volk antwortete, und sprach: Meister, ich habe meinen Sohn hergebracht zu dir, der hat einen sprachlosen Geist;

18 Und wo er ihn erwischet, so reißt er ihn, und schäumet, und knirschet mit den Zähnen, und verdorret. Ich habe mit deinen Jüngern geredet, daß sie ihn austrieben, und sie können es nicht.

19 Er antwortete ihm aber, und sprach: O du ungläubiges Geschlecht, wie lange soll ich bey euch seyn? Wie lange soll ich mich mit euch leiden? Bringet ihn her zu mir.

20 Und sie brachten ihn her zu ihm. Und alsobald, da ihn der Geist sah, riß er ihn, und fiel auf die Erde, und wälzte sich, und schäumete.

21 Und Er fragte seinen Vater: Wie lange ist es, daß ihm dieses widerfahren ist? Er sprach: Von Kind auf;

22 Und oft hat er ihn ins Feuer und Wasser geworfen, daß er ihn umbrächte; kannst du aber was, so erbarme dich unser, und hilf uns.

23 Jesus aber sprach zu ihm: Wenn du könntest glauben. Alle Dinge sind möglich dem, der da glaubet.

24 Und alsobald schrie des Kindes Vater mit Thränen, und sprach: Ich glaube, lieber Herr, hilf meinem Unglauben.

25 Da nun Jesus sah, daß das Volk zulief, bedrohete er den unsaubern Geist, und sprach zu ihm: Du sprachloser und tauber Geist, Ich gebiete dir, daß du von ihm ausfahrest, und fahrest hinfort nicht in ihn.

26 Da schrie er, und riß ihn sehr, und fuhr aus. Und er ward, als wäre er todt, daß auch viele sagten: Er ist todt.

27 Jesus aber ergriff ihn bey der Hand, und richtete ihn auf; und er stand auf.

28 Und da er heim kam, fragten ihn seine Jünger besonders: Warum konnten wir ihn nicht austreiben?

29 Und er sprach: Diese Art kann mit nichten ausfahren, denn durch Beten und Fasten.

30 Und sie gingen von dannen hinweg, und wandelten durch Galiläa; und er wollte nicht, daß es jemand wissen sollte.

31 Er lehrete aber seine Jünger, und sprach zu ihnen: Des Menschen Sohn wird überantwortet werden in der Menschen Hände, und sie werden ihn tödten; und wenn er getödtet ist, so wird er am dritten Tage auferstehen.

32 Sie aber vernahmen das Wort nicht,

discours ; et ils craignaient de l'interroger.

33 Il vint ensuite à Capernaüm ; et étant dans la maison, il leur demanda : De quoi discouriez-vous ensemble en chemin ?

34 Et ils se turent ; car ils avaient disputé en chemin, qui d'entre eux serait le plus grand.

35 Et s'étant assis, il appela les douze et leur dit : Si quelqu'un veut être le premier, il sera le dernier de tous et le serviteur de tous.

36 Et ayant pris un petit enfant, il le mit au milieu d'eux ; et le tenant entre ses bras, il leur dit :

37 Quiconque reçoit un de ces petits enfants à cause de mon nom, il me reçoit ; et quiconque me reçoit, ce n'est pas moi qu'il reçoit, mais *il reçoit* celui qui m'a envoyé.

38 Alors Jean, prenant la parole, lui dit : Maître, nous avons vu quelqu'un chasser les démons en ton nom, et qui ne nous suit pas ; et nous nous y sommes opposés, parce qu'il ne nous suit pas.

39 Et Jésus *leur* dit : Ne vous y opposez pas ; car il n'y a personne qui fasse des miracles en mon nom, et qui puisse en même temps parler mal de moi.

40 Car qui n'est pas contre nous est pour nous.

41 Et quiconque vous donnera un verre d'eau en mon nom, parce que vous appartenez à Christ, je vous dis en vérité qu'il ne perdra pas sa récompense ;

42 Mais quiconque scandalisera l'un de *ces* petits qui croient en moi, il vaudrait mieux pour lui qu'on lui mît une meule au cou, et qu'on le jetât dans la mer.

43 Que si ta main te fait tomber *dans le péché*, coupe-la ; il vaut mieux pour toi que tu entres dans la vie, n'ayant qu'une main, que d'avoir deux mains et d'aller dans la géhenne, dans le feu qui ne s'éteint point,

44 Où leur ver ne meurt point, et où le feu ne s'éteint point.

45 Et si ton pied te fait tomber *dans le péché*, coupe-le ; il vaut mieux pour toi que tu entres dans la vie, n'ayant qu'un pied, que d'avoir deux pieds et d'être jeté dans la géhenne, dans le feu qui ne s'éteint point,

46 Où leur ver ne meurt point, et où le feu ne s'éteint point.

47 Et si ton œil te fait tomber *dans le péché*, arrache-le ; il vaut mieux pour toi que tu entres au royaume de Dieu, n'ayant qu'un œil, que d'avoir deux yeux, et d'être jeté dans la géhenne du feu,

48 Où leur ver ne meurt point, et où le feu ne s'éteint point.

49 Car chacun sera salé de feu ; et toute oblation sera salée.

50 C'est une bonne chose que le sel ; mais si le sel perd sa saveur, avec quoi la lui rendra-t-on ?

51 Ayez du sel en vous-mêmes, et soyez en paix entre vous.

CHAPITRE X.

JESUS étant parti de là, vint aux confins de la Judée, le long du Jourdain, et le peuple s'assembla encore vers lui, et il continua à les instruire, comme il avait accoutumé.

2 Alors les Pharisiens vinrent et lui demandèrent pour l'éprouver : Est-il permis à un homme de quitter sa femme ?

3 Il répondit et leur dit : Qu'est-ce que Moïse vous a commandé ?

4 Ils *lui* dirent : Moïse a permis d'écrire la lettre de divorce, et de la répudier.

5 Et Jésus, répondant, leur dit : Il vous a laissé cette loi par écrit à cause de la dureté de votre cœur.

6 Mais au commencement de la création, Dieu *ne fit* qu'un homme et qu'une femme.

7 C'est pourquoi l'homme quittera son père et sa mère, et s'attachera à sa femme.

8 Et les deux seront une seule chair ; ainsi ils ne sont plus deux, mais ils sont une seule chair.

9 Que l'homme ne sépare donc point ce que Dieu a uni.

10 Et les disciples l'interrogèrent encore sur ce sujet dans la maison :

11 Et il leur dit : Quiconque quittera sa femme et en épousera une autre, commet adultère à l'égard d'elle ;

12 Et si la femme quitte son mari, et

und fürchteten sich ihn zu fragen.

33 Und er kam gen Capernaum. Und da er daheim war, fragte er sie: Was handeltet ihr mit einander auf dem Wege?

34 Sie aber schwiegen. Denn sie hatten mit einander auf dem Wege gehandelt, welcher der Größeste wäre.

35 Und er setzte sich, und rief die Zwölfe, und sprach zu ihnen: So jemand will der Erste seyn, der soll der Letzte seyn vor allen, und aller Knecht.

36 Und er nahm ein Kindlein, und stellete es mitten unter sie, und herzte dasselbige, und sprach zu ihnen:

37 Wer ein solches Kindlein in meinem Namen aufnimmt, der nimmt mich auf; und wer mich aufnimmt, der nimmt nicht mich auf, sondern den, der mich gesandt hat.

38 Johannes aber antwortete ihm, und sprach: Meister, wir sahen einen, der trieb Teufel in deinem Namen aus, welcher uns nicht nachfolgte; und wir verboten es ihm, darum, daß er uns nicht nachfolgte.

39 Jesus aber sprach: Ihr sollt es ihm nicht verbieten. Denn es ist niemand, der eine That thue in meinem Namen, und möge bald übel von mir reden.

40 Wer nicht wider uns ist, der ist für uns.

41 Wer aber euch tränket mit einem Becher Wasser in meinem Namen, darum, daß ihr Christo angehöret; wahrlich, ich sage euch, es wird ihm nicht unvergolten bleiben.

42 Und wer der Kleinen Einen ärgert, die an mich glauben, dem wäre es besser, daß ihm ein Mühlstein an seinen Hals gehänget würde, und er ins Meer geworfen würde.

43 So dich aber deine Hand ärgert, so haue sie ab. Es ist dir besser, daß du ein Krüppel zum Leben eingehest, denn daß du zwo Hände habest, und fahrest in die Hölle, in das ewige Feuer;

44 Da ihr Wurm nicht stirbt, und ihr Feuer nicht verlöschet.

45 Aergert dich dein Fuß, so haue ihn ab. Es ist dir besser, daß du lahm zum Leben eingehest, denn daß du zween Füße habest, und werdest in die Hölle geworfen, in das ewige Feuer;

46 Da ihr Wurm nicht stirbt, und ihr Feuer nicht verlöschet.

47 Aergert dich dein Auge, so wirf es von dir. Es ist dir besser, daß du einäugig in das Reich Gottes gehest, denn daß du zwey Augen habest, und werdest in das höllische Feuer geworfen;

48 Da ihr Wurm nicht stirbt, und ihr Feuer nicht verlöschet.

49 Es muß alles mit Feuer gesalzen werden, und alles Opfer wird mit Salz gesalzen.

50 Das Salz ist gut; so aber das Salz dumm wird, womit wird man würzen?

51 Habt Salz bey euch, und habt Frieden unter einander.

Das 10 Capitel.

UND er machte sich auf, und kam von dannen in die Oerter des jüdischen Landes, jenseit des Jordans. Und das Volk ging abermal mit Haufen zu ihm, und wie seine Gewohnheit war, lehrete er sie abermal.

2 Und die Pharisäer traten zu ihm, und fragten ihn, ob ein Mann sich scheiden möge von seinem Weibe? Und versuchten ihn damit.

3 Er antwortete aber, und sprach: Was hat euch Moses geboten?

4 Sie sprachen: Moses hat zugelassen einen Scheidebrief zu schreiben, und sich zu scheiden.

5 Jesus antwortete, und sprach zu ihnen: Um eures Herzens Härtigkeit willen hat er euch solches Gebot geschrieben;

6 Aber von Anfang der Kreatur hat sie Gott geschaffen ein Männlein und Fräulein.

7 Darum wird der Mensch seinen Vater und Mutter lassen, und wird seinem Weibe anhangen,

8 Und werden seyn die zwey Ein Fleisch. So sind sie nun nicht zwey, sondern Ein Fleisch.

9 Was denn Gott zusammen gefügt hat, soll der Mensch nicht scheiden.

10 Und daheim fragten ihn abermal seine Jünger um dasselbige.

11 Und er sprach zu ihnen: Wer sich scheidet von seinem Weibe, und freyet eine andere, der bricht die Ehe an ihr;

12 Und so sich ein Weib scheidet von

en épouse un autre, elle commet adultère.

13 Alors on lui présenta de petits enfants, afin qu'il les touchât; mais les disciples reprenaient ceux qui les présentaient.

14 Et Jésus voyant *cela*, il *en* fut indigné, et il leur dit: Laissez venir à moi ces petits enfants, et ne les *en* empêchez point; car le royaume de Dieu est pour ceux qui leur ressemblent.

15 Je vous dis en vérité, que quiconque ne recevra pas le royaume de Dieu comme un petit enfant, n'y entrera point.

16 Et les ayant pris entre ses bras, il leur imposa les mains et les bénit.

17 Et comme il sortait *pour se mettre* en chemin, un homme accourut, et s'étant mis à genoux devant lui, il lui demanda: *Mon* bon maître, que dois-je faire pour obtenir la vie éternelle?

18 Mais Jésus lui répondit: Pourquoi m'appelles-tu bon? Il n'y a qu'un seul bon, *c'est* Dieu.

19 Tu sais les commandements: Ne commets point adultère; ne tue point; ne dérobe point; ne dis point de faux témoignage; ne fais tort *à personne;* honore ton père et ta mère.

20 Il répondit: Maître, j'ai observé toutes ces choses dès ma jeunesse.

21 Et Jésus, ayant jeté les yeux sur lui, l'aima et lui dit: Il te manque une chose: Va, vends tout ce que tu as, et *le* donne aux pauvres, et tu auras un trésor dans le ciel; après cela viens, et suis-moi, t'étant chargé de la croix.

22 Mais *cet homme* fut affligé de cette parole, et il s'en alla tout triste; car il avait de grands biens.

23 Alors Jésus, regardant autour de lui, dit à ses disciples: Qu'il est difficile que ceux qui ont des richesses entrent dans le royaume de Dieu!

24 Et ses disciples furent étonnés de ce discours. Mais Jésus, reprenant la parole, leur dit: Mes enfants, qu'il est difficile à ceux qui se confient aux richesses d'entrer dans le royaume de Dieu!

25 Il est plus aisé qu'un chameau passe par le trou d'une aiguille, qu'il ne l'est qu'un riche entre dans le royaume de Dieu.

26 Et ils furent encore plus étonnés, et ils se disaient l'un à l'autre: Et qui peut donc être sauvé?

27 Mais Jésus, les regardant, *leur* dit: Quant aux hommes, cela est impossible, mais non pas quant à Dieu; car toutes choses sont possibles à Dieu.

28 Alors Pierre, prenant la parole, lui dit: Voici, nous avons tout quitté, et nous t'avons suivi.

29 Et Jésus répondit: Je vous dis en vérité qu'il n'y a personne qui ait quitté maison, ou frères, ou sœurs, ou père, ou mère, ou femme, ou enfants, ou des terres, pour l'amour de moi et de l'évangile,

30 Qui n'en reçoive dès à présent, en ce siècle, cent fois autant, des maisons, des frères, des sœurs, des mères, des enfants, et des terres, avec des persécutions; et dans le siècle à venir la vie éternelle.

31 Mais plusieurs qui étaient les premiers seront les derniers, et ceux qui étaient les derniers *seront* les premiers.

32 Comme ils étaient en chemin, en montant à Jérusalem, Jésus marchait devant eux; et ils étaient effrayés et craignaient en *le* suivant. Et Jésus, prenant encore à part les douze, commença à leur dire ce qui lui devait arriver.

33 Voici, leur dit-il, nous montons à Jérusalem, et le Fils de l'homme sera livré aux principaux sacrificateurs et aux Scribes, et ils le condamneront à la mort, et le livreront aux Gentils.

34 Ils se moqueront de lui, ils le fouetteront, ils lui cracheront au visage, et le feront mourir; mais il ressuscitera le troisième jour.

35 Alors Jacques et Jean, fils de Zébédée, vinrent à lui et lui dirent: Maître, nous voudrions que tu nous fisses ce que nous te demanderons.

36 Et il leur dit: Que voulez-vous que je vous fasse?

37 Ils lui dirent: Accorde-nous que nous soyons assis dans ta gloire, l'un à ta droite et l'autre à ta gauche.

38 Et Jésus leur dit: Vous ne savez ce que vous demandez. Pouvez-vous boire la coupe que je dois boire, et être baptisés du baptême dont je dois être baptisé?

ihrem Manne, und freyet einen andern, die bricht ihre Ehe.

13 Und sie brachten Kindlein zu ihm, daß er sie anrührete. Die Jünger aber fuhren die an, die sie trugen.

14 Da es aber Jesus sah, ward er unwillig, und sprach zu ihnen: Lasset die Kindlein zu mir kommen, und wehret ihnen nicht; denn solcher ist das Reich Gottes.

15 Wahrlich, ich sage euch: Wer das Reich Gottes nicht empfänget als ein Kindlein, der wird nicht hinein kommen.

16 Und er herzte sie, und legte die Hände auf sie, und segnete sie.

17 Und da er hinaus gegangen war auf den Weg, lief einer vorne vor, knieete vor ihn, und fragte ihn: Guter Meister, was soll ich thun, daß ich das ewige Leben ererbe?

18 Aber Jesus sprach zu ihm: Was heißest du mich gut? Niemand ist gut, denn der einige Gott.

19 Du weißt ja die Gebote wohl: Du sollst nicht ehebrechen. Du sollst nicht tödten. Du sollst nicht stehlen. Du sollst nicht falsches Zeugniß reden. Du sollst niemand täuschen. Ehre deinen Vater und Mutter.

20 Er antwortete aber, und sprach zu ihm: Meister, das habe ich alles gehalten von meiner Jugend auf.

21 Und Jesus sah ihn an, und liebte ihn, und sprach zu ihm: Eins fehlt dir. Gehe hin, verkaufe alles, was du hast, und gieb es den Armen, so wirst du einen Schatz im Himmel haben; und komm, folge mir nach, und nimm das Kreuz auf dich.

22 Er aber ward unmuths über der Rede, und ging traurig davon; denn er hatte viele Güter.

23 Und Jesus sah um sich, und sprach zu seinen Jüngern: Wie schwerlich werden die Reichen in das Reich Gottes kommen!

24 Die Jünger aber entsetzten sich über seiner Rede. Aber Jesus antwortete wiederum, und sprach zu ihnen: Lieben Kinder, wie schwerlich ist es, daß die, so ihr Vertrauen auf Reichthum setzen, ins Reich Gottes kommen!

25 Es ist leichter, daß ein Kameel durch ein Nadelöhr gehe, denn daß ein Reicher ins Reich Gottes komme.

26 Sie entsetzten sich aber noch vielmehr, und sprachen unter einander: Wer kann denn selig werden?

27 Jesus aber sah sie an, und sprach: Bey den Menschen ist es unmöglich, aber nicht bey Gott; denn alle Dinge sind möglich bey Gott.

28 Da sagte Petrus zu ihm: Siehe, wir haben alles verlassen, und sind dir nachgefolget.

29 Jesus antwortete und sprach: Wahrlich, ich sage euch: Es ist niemand, so er verläßt Haus, oder Brüder, oder Schwestern, oder Vater, oder Mutter, oder Weib, oder Kinder, oder Aecker, um meinet willen, und um des Evangelii willen;

30 Der nicht hundertfältig empfange, jetzt in dieser Zeit, Häuser, und Brüder, und Schwestern, und Mütter, und Kinder, und Aecker, mit Verfolgungen, und in der zukünftigen Welt das ewige Leben.

31 Viele aber werden die Letzten seyn, die die Ersten sind; und die Ersten seyn, die die Letzten sind.

32 Sie waren aber auf dem Wege, und gingen hinauf gen Jerusalem; und Jesus ging vor ihnen, und sie entsetzten sich, folgten ihm nach, und fürchteten sich. Und Jesus nahm abermal zu sich die Zwölfe, und sagte ihnen, was ihm widerfahren würde:

33 Siehe, wir gehen hinauf gen Jerusalem, und des Menschen Sohn wird überantwortet werden den Hohenpriestern und Schriftgelehrten; und sie werden ihn verdammen zum Tode, und überantworten den Heiden.

34 Die werden ihn verspotten, und geißeln, und verspeyen, und tödten; und am dritten Tage wird er auferstehen.

35 Da gingen zu ihm Jacobus und Johannes, die Söhne Zebedäi, und sprachen: Meister, wir wollen, daß du uns thust, was wir dich bitten werden.

36 Er sprach zu ihnen: Was wollt ihr, daß ich euch thue?

37 Sie sprachen zu ihm: Gieb uns, daß wir sitzen, einer zu deiner Rechten, und einer zu deiner Linken, in deiner Herrlichkeit.

38 Jesus aber sprach zu ihnen: Ihr wisset nicht, was ihr bittet. Könnet ihr den Kelch trinken, den Ich trinke, und euch taufen lassen mit der Taufe, da Ich mit getauft werde?

39 Ils lui dirent: Nous le pouvons. Et Jésus leur dit: Il est vrai que vous boirez la coupe que je dois boire, et que vous serez baptisés du baptême dont je dois être baptisé;

40 Mais d'être assis à ma droite ou à ma gauche, ce n'est pas à moi de l'accorder; cela ne sera donné qu'à ceux à qui il est destiné.

41 Ce que les dix *autres* ayant entendu, ils en furent indignés contre Jacques et Jean.

42 Mais Jésus, les ayant appelés, leur dit: Vous savez que ceux qui veulent commander aux nations les maîtrisent; et que les grands d'entre eux leur commandent avec autorité.

43 Mais il n'en sera pas de même parmi vous; au contraire, quiconque voudra être grand parmi vous, sera votre serviteur.

44 Et quiconque d'entre vous voudra être le premier, sera l'esclave de tous.

45 Car le Fils de l'homme lui-même est venu, non pour être servi, mais pour servir et pour donner sa vie pour la rançon de plusieurs.

46 Ensuite ils arrivèrent à Jérico; et comme il en repartait avec ses disciples et une grande troupe, un aveugle, *nommé* Bartimée, *c'est-à-dire*, fils de Timée, était assis auprès du chemin, demandant l'aumône.

47 Et ayant entendu que c'était Jésus de Nazareth qui passait, il se mit à crier et à dire: Jésus, fils de David, aie pitié de moi!

48 Et plusieurs le reprenaient, pour le faire taire; mais il criait encore plus fort: Fils de David, aie pitié de moi.

49 Et Jésus, s'étant arrêté, dit qu'on l'appelât. Ils appelèrent donc l'aveugle, lui disant: Prends courage, lève-toi, il t'appelle.

50 Et jetant son manteau, il se leva et vint vers Jésus.

51 Alors Jésus, prenant la parole, lui dit: Que veux-tu que je te fasse? Et l'aveugle dit: Maître que je recouvre la vue.

52 Et Jésus lui dit: Va-t'en, ta foi t'a sauvé.

53 Et incontinent il recouvra la vue, et il suivait Jésus dans le chemin.

CHAPITRE XI.

COMME ils approchaient de Jérusalem et qu'ils étaient près de Bethphagé et de Béthanie, vers le mont des Oliviers, *Jésus* envoya deux de ses disciples,

2 Et il leur dit: Allez-vous-en à la bourgade qui est devant vous; et aussitôt que vous y serez entrés, vous trouverez un ânon attaché, sur lequel personne n'a encore monté: détachez-le, et amenez-le-moi.

3 Et si quelqu'un vous dit: Pourquoi faites-vous cela? dites que le Seigneur en a besoin, et aussitôt il le laissera amener.

4 Ils s'en allèrent donc; et ils trouvèrent l'ânon qui était attaché dehors devant une porte, entre deux chemins; et ils le détachèrent.

5 Et quelques-uns de ceux qui étaient là leur dirent: Pourquoi détachez-vous cet ânon?

6 Ils leur répondirent comme Jésus leur avait commandé; et on les laissa aller.

7 Ils amenèrent donc l'ânon à Jésus, et mirent leurs vêtements sur *l'ânon*; et Jésus monta dessus.

8 Et plusieurs étendaient leurs vêtements dans le chemin, et les autres coupaient des branches d'arbres, et les étendaient par le chemin.

9 Et ceux qui marchaient devant, et ceux qui suivaient, criaient: Hosanna! béni *soit* celui qui vient au nom du Seigneur!

10 Béni *soit* le règne de David notre père, qui vient au nom du Seigneur! Hosanna dans les *lieux* très-hauts!

11 Ainsi Jésus entra dans Jérusalem, et *alla* au temple; et ayant tout considéré, comme il était dèjà tard, il sortit pour *aller* à Béthanie avec les douze *apôtres*.

12 Le lendemain, comme ils sortaient de Béthanie, il eut faim.

13 Et voyant de loin un figuier qui avait des feuilles, il y alla *pour voir* s'il y trouverait quelque chose, et s'en étant approché, il n'y trouva que des feuilles; car ce n'était pas la saison des figues.

14 Alors Jésus, prenant la parole, dit *au figuier*: Que jamais personne

39 Sie sprachen zu ihm: Ja, wir können es wohl. Jesus aber sprach zu ihnen: Zwar ihr werdet den Kelch trinken, den Ich trinke, und getauft werden mit der Taufe, da Ich mit getauft werde;

40 Zu sitzen aber zu meiner Rechten und zu meiner Linken, stehet mir nicht zu, euch zu geben, sondern welchen es bereitet ist.

41 Und da das die Zehn höreten, wurden sie unwillig über Jacobum und Johannem.

42 Aber Jesus rief sie, und sprach zu ihnen: Ihr wisset, daß die weltlichen Fürsten herrschen, und die Mächtigen unter ihnen haben Gewalt.

43 Aber also soll es unter euch nicht seyn; sondern, welcher will groß werden unter euch, der soll euer Diener seyn.

44 Und welcher unter euch will der Vornehmste werden, der soll aller Knecht seyn.

45 Denn auch des Menschen Sohn ist nicht gekommen, daß er ihm dienen lasse, sondern daß er diene, und gebe sein Leben zur Bezahlung für viele.

46 Und sie kamen gen Jericho. Und da er aus Jericho ging, er und seine Jünger, und ein großes Volk, da saß ein Blinder, Bartimäus, Timäi Sohn, am Wege, und bettelte.

47 Und da er hörete, daß es Jesus von Nazareth war, fing er an zu schreien, und zu sagen: Jesu, du Sohn Davids, erbarme dich meiner!

48 Und viele bedroheten ihn, er sollte still schweigen. Er aber schrie vielmehr: Du Sohn Davids, erbarme dich meiner!

49 Und Jesus stand stille, und ließ ihn rufen. Und sie riefen den Blinden, und sprachen zu ihm: Sey getrost, stehe auf, er ruft dich.

50 Und er warf sein Kleid von sich, stand auf, und kam zu Jesu.

51 Und Jesus antwortete, und sprach zu ihm: Was willst du, daß ich dir thun soll? Der Blinde sprach zu ihm: Rabboni, daß ich sehend werde.

52 Jesus aber sprach zu ihm: Gehe hin, dein Glaube hat dir geholfen.

53 Und alsobald ward er sehend, und folgte ihm nach auf dem Wege.

Das 11 Capitel.

UND da sie nahe zu Jerusalem kamen, gen Bethphage und Bethanien an den Oehlberg, sandte er seiner Jünger zween,

2 Und sprach zu ihnen: Gehet hin in den Flecken, der vor euch liegt, und alsobald, wenn ihr hinein kommt, werdet ihr finden ein Füllen angebunden, auf welchem nie ein Mensch gesessen ist; löset es ab, und führet es her;

3 Und so jemand zu euch sagen wird: Warum thut ihr das? So sprechet: Der Herr bedarf sein. So wird er es bald hersenden.

4 Sie gingen hin, und fanden das Füllen gebunden an der Thür, draußen auf dem Wegscheid, und löseten es ab.

5 Und etliche, die da standen, sprachen zu ihnen: Was machet ihr, daß ihr das Füllen ablöset?

6 Sie sagten aber zu ihnen, wie ihnen Jesus geboten hatte; und die ließen es zu.

7 Und sie führeten das Füllen zu Jesu, und legten ihre Kleider darauf, und er setzte sich darauf.

8 Viele aber breiteten ihre Kleider auf den Weg. Etliche hieben Maien von den Bäumen, und streueten sie auf den Weg.

9 Und die vorne vorgingen, und die hernach folgten, schrieen und sprachen: Hosianna, gelobet sey, der da kommt in dem Namen des Herrn!

10 Gelobet sey das Reich unsers Vaters Davids, das da kommt in dem Namen des Herrn. Hosianna in der Höhe!

11 Und der Herr ging ein zu Jerusalem, und in den Tempel; und er besah alles, und am Abend ging er hinaus gen Bethanien mit den Zwölfen.

12 Und des andern Tages, da sie von Bethanien gingen, hungerte ihn.

13 Und er sah einen Feigenbaum von ferne, der Blätter hatte; da trat er hinzu, ob er etwas darauf fände. Und da er hinzu kam, fand er nichts, denn nur Blätter; denn es war noch nicht Zeit, daß Feigen seyn sollten.

14 Und Jesus antwortete, und sprach zu ihm: Nun esse von dir niemand keine

ne mange de ton fruit. Et ses disciples l'entendirent.

15 Ils vinrent donc à Jérusalem ; et Jésus étant entré dans le temple, se mit à chasser ceux qui vendaient et qui achetaient dans le temple, et il renversa les tables des changeurs, et les siéges de ceux qui vendaient des pigeons.

16 Et il ne permettait pas que personne portât *aucun* vaisseau par le temple.

17 Et il les instruisait, en leur disant : N'est-il pas écrit : Ma maison sera appelée, par toutes les nations, une maison de prière ? mais vous en avez fait une caverne de voleurs.

18 Ce que les Scribes et les principaux sacrificateurs ayant entendu, ils cherchaient les moyens de le faire périr ; car ils le craignaient, parce que tout le peuple était ravi de sa doctrine.

19 Le soir étant venu, Jésus sortit de la ville.

20 Et le matin, comme ils passaient, *ses disciples* virent le figuier séché jusqu'aux racines.

21 Alors Pierre, s'étant souvenu *de ce qui s'était passé*, lui dit : Maître, voilà le figuier que tu as maudit, qui est séché.

22 Et Jésus, répondant, leur dit : Ayez la foi en Dieu ;

23 Car je vous dis en vérité, que quiconque dira à cette montagne : Ote-toi de là et te jette dans la mer, et qui ne doutera point dans son cœur, mais qui croira fermement que ce qu'il dit arrivera ; tout ce qu'il aura dit sera accordé.

24 C'est pourquoi je vous dis : Tout ce que vous demanderez en priant, croyez que vous le recevrez ; et il vous sera accordé.

25 Mais quand vous vous présenterez pour faire votre prière, pardonnez, si vous avez quelque chose contre quelqu'un, afin que votre Père qui *est* dans les cieux, vous pardonne aussi vos fautes.

26 Que si vous ne pardonnez pas, votre Père qui *est* dans les cieux ne vous pardonnera pas non plus vos fautes.

27 Puis ils revinrent à Jérusalem ; et comme il allait par le temple, les principaux sacrificateurs, les Scribes et les sénateurs s'approchèrent de lui,

28 Et ils lui dirent : Par quelle autorité fais-tu ces choses, et qui t'a donné l'autorité de les faire ?

29 Jésus, répondant, leur dit : Je vous demanderai aussi une chose, et répondez-moi, et alors je vous dirai par quelle autorité je fais ces choses.

30 Le baptême de Jean venait-il du ciel, ou des hommes ? Répondez-moi.

31 Or, ils raisonnaient entre eux, disant : Si nous disons : Du ciel ; il dira : Pourquoi donc n'y avez-vous pas cru ?

32 Et si nous disons : Des hommes ; nous craignons le peuple ; car tous croyaient que Jean avait été un vrai prophète.

33 Alors ils répondirent à Jésus : Nous n'en savons rien. Et Jésus leur répondit : Et moi, je ne vous dirai pas non plus par quelle autorité je fais ces choses.

CHAPITRE XII.

JESUS se mit ensuite à leur parler en paraboles : Un homme, *dit-il*, planta une vigne, il l'environna d'une haie : et *y* fit un creux pour un pressoir, il *y* bâtit une tour, et il la loua à des vignerons, et s'en alla.

2 Et dans la saison il envoya un de ses serviteurs vers les vignerons, afin de recevoir d'eux du fruit de la vigne.

3 Mais l'ayant pris, ils le battirent, et le renvoyèrent à vide.

4 Il leur envoya encore un autre serviteur ; mais ils lui jetèrent des pierres, et lui meurtrirent toute la tête, et le renvoyèrent, après l'avoir traité outrageusement.

5 Et il en envoya encore un autre qu'ils tuèrent ; et plusieurs autres, dont ils battirent les uns et tuèrent les autres.

6 Enfin, ayant un fils qu'il chérissait, il le leur envoya encore le dernier, disant : Ils auront du respect pour mon fils.

7 Mais ces vignerons dirent entre eux : C'est ici l'héritier ; venez, tuons-le, et l'héritage sera à nous.

8 Et *le* prenant, ils le tuèrent et le jetèrent hors de la vigne.

Frucht ewiglich. Und seine Jünger höreten das.

15 Und sie kamen gen Jerusalem. Und Jesus ging in den Tempel, fing an, und trieb aus die Verkäufer und Käufer in dem Tempel; und die Tische der Wechsler, und die Stühle der Taubenkrämer stieß er um;

16 Und ließ nicht zu, daß jemand etwas durch den Tempel trüge.

17 Und er lehrete, und sprach zu ihnen: Stehet nicht geschrieben: Mein Haus soll heißen ein Bethaus allen Völkern? Ihr aber habt eine Mördergrube daraus gemacht.

18 Und es kam vor die Schriftgelehrten und Hohenpriester; und sie trachteten, wie sie ihn umbrächten. Sie fürchteten sich aber vor ihm, denn alles Volk verwunderte sich seiner Lehre.

19 Und des Abends ging er hinaus vor die Stadt.

20 Und am Morgen gingen sie vorüber, und sahen den Feigenbaum, daß er verdorret war, bis auf die Wurzel.

21 Und Petrus gedachte daran, und sprach zu ihm: Rabbi, siehe, der Feigenbaum, den du verfluchet hast, ist verdorret.

22 Jesus antwortete, und sprach zu ihnen: Habt Glauben an Gott.

23 Wahrlich, ich sage euch, wer zu diesem Berge spräche: Hebe dich, und wirf dich ins Meer; und zweifelte nicht in seinem Herzen, sondern glaubte, daß es geschehen würde, was er sagt, so wird es ihm geschehen, was er sagt.

24 Darum sage ich euch: Alles, was ihr bittet in eurem Gebet, glaubet nur, daß ihr es empfangen werdet, so wird es euch werden.

25 Und wenn ihr stehet und betet, so vergebet, wo ihr etwas wider jemand habt; auf daß auch euer Vater im Himmel euch vergebe eure Fehler.

26 Wenn ihr aber nicht vergeben werdet; so wird euch euer Vater, der im Himmel ist, eure Fehler nicht vergeben.

27 Und sie kamen abermal gen Jerusalem. Und da er in den Tempel ging, kamen zu ihm die Hohenpriester und Schriftgelehrten, und die Aeltesten,

28 Und sprachen zu ihm: Aus was für Macht thust du das? Und wer hat dir die Macht gegeben, daß du solches thust?

29 Jesus aber antwortete, und sprach zu ihnen: Ich will euch auch Ein Wort fragen; antwortet mir, so will ich euch sagen, aus was für Macht ich das thue.

30 Die Taufe Johannis, war sie vom Himmel, oder von Menschen? Antwortet mir.

31 Und sie gedachten bey sich selbst, und sprachen: Sagen wir, sie war vom Himmel, so wird er sagen: Warum habt ihr denn ihm nicht geglaubet?

32 Sagen wir aber, sie war von Menschen, so fürchten wir uns vor dem Volk. Denn sie hielten alle, daß Johannes ein rechter Prophet wäre.

33 Und sie antworteten, und sprachen zu Jesu: Wir wissen es nicht. Und Jesus antwortete, und sprach zu ihnen: So sage ich euch auch nicht, aus was für Macht ich solches thue.

Das 12 Capitel.

UND er fing an zu ihnen durch Gleichnisse zu reden: Ein Mensch pflanzte einen Weinberg, und führete einen Zaun darum, und grub eine Kelter, und bauete einen Thurm, und that ihn aus den Weingärtnern, und zog über Land.

2 Und sandte einen Knecht, da die Zeit kam, zu den Weingärtnern, daß er von den Weingärtnern nähme von der Frucht des Weinberges.

3 Sie nahmen ihn aber, und stäupten ihn, und ließen ihn leer von sich.

4 Abermal sandte er zu ihnen einen andern Knecht; demselben zerwarfen sie den Kopf mit Steinen, und ließen ihn geschmähet von sich.

5 Abermal sandte er einen andern; denselben tödteten sie: Und viele andere, etliche stäupten sie, etliche tödteten sie.

6 Da hatte er noch einen einigen Sohn, der war ihm lieb; den sandte er zum letzten auch zu ihnen, und sprach: Sie werden sich vor meinem Sohne scheuen.

7 Aber dieselbigen Weingärtner sprachen unter einander: Dies ist der Erbe; kommt, laßt uns ihn tödten, so wird das Erbe unser seyn.

8 Und sie nahmen ihn, und tödteten ihn, und warfen ihn heraus vor den Weinberg.

9 Que fera donc le maître de la vigne? Il viendra et fera périr ces vignerons, et il donnera la vigne à d'autres.

10 Et n'avez-vous point lu cette parole de l'Ecriture: La pierre que ceux qui bâtissaient ont rejeteé, est devenue la principale pierre de l'angle?

11 Cela a été fait par le Seigneur, et c'est une chose merveilleuse devant nos yeux.

12 Alors ils tâchèrent de le saisir; car ils connurent *bien* qu'il avait dit cette similitude contre eux; mais ils craignirent le peuple, c'est pourquoi le laissant, ils s'en allèrent.

13 Ensuite ils lui envoyèrent quelques-uns des Pharisiens et des Hérodiens, pour le surprendre dans ses discours.

14 Etant donc venus vers *lui*, ils lui dirent: Maître, nous savons que tu es sincère, et que tu n'as égard à qui que ce soit; car tu ne regardes point à l'apparence des hommes, mais tu enseignes la voie de Dieu selon la vérité: Est-il permis de payer le tribut à César, ou non? Le payerons-nous, ou ne le payerons-nous pas?

15 Mais lui, connaissant leur hypocrisie, leur dit: Pourquoi me tentez-vous? Apportez-moi un denier, que je le voie.

16 Et ils lui en apportèrent *un*. Alors il leur dit: De qui est cette image et cette inscription? Ils lui dirent: De César.

17 Et Jésus leur répondit: Rendez donc à César ce qui est à César, et à Dieu ce qui est à Dieu. Et ils furent remplis d'admiration pour lui.

18 Ensuite les Sadducéens, qui disent qu'il n'y a point de résurrection, le vinrent trouver, et lui firent cette question:

19 Maître, Moïse nous a laissé par écrit, que si le frère de quelqu'un meurt, et laisse sa femme sans enfants, son frère épousera sa veuve, pour susciter lignée à son frère.

20 Or, il y avait sept frères, dont le premier ayant épousé une femme, mourut et ne laissa point d'enfants.

21 Le second l'épousa aussi, et mourut, et ne laissa point non plus d'enfants; et le troisième de même.

22 Tous les sept l'ont épousée, sans avoir laissé d'enfants. La femme mourut aussi la dernière de tous.

23 Duquel d'eux sera-t-elle donc femme quand ils ressusciteront? car tous les sept l'ont eue pour femme.

24 Et Jésus, répondant, leur dit: N'êtes-vous pas dans l'erreur, parce que vous n'entendez pas les Ecritures, ni quelle est la puissance de Dieu?

25 Car quand on ressuscitera, ni *les hommes* ne prendront point de femmes, ni les femmes de maris; mais ils seront comme les anges qui sont dans le ciel.

26 Et à l'égard des morts, *pour montrer* qu'ils doivent ressusciter, n'avez-vous point lu dans le livre de Moïse, comment Dieu lui parla dans le buisson, en disant: Je suis le Dieu d'Abraham, le Dieu d'Isaac et le Dieu de Jacob?

27 Dieu n'est point le Dieu des morts; mais *il est* le Dieu des vivants. Vous êtes donc dans une grande erreur.

28 Alors un des Scribes qui les avait ouïs disputer ensemble, voyant qu'il leur avait bien répondu, s'approcha et lui demanda: Quel est le premier de tous les commandements?

29 Jésus lui répondit: Le premier de tous les commandements *est celui-ci:* Ecoute Israël, le Seigneur notre Dieu est le seul Seigneur.

30 Tu aimeras le Seigneur ton Dieu de tout ton cœur, de toute ton âme, de toute ta pensée, et de toute ta force. C'est là le premier commandement.

31 Et voici le second *qui lui est* semblable; tu aimeras ton prochain comme toi-même. Il n'y a point d'autre commandement plus grand que ceux-ci.

32 Et le Scribe lui répondit: Maître, tu as bien dit et selon la vérité, qu'il n'y a qu'un seul Dieu, et qu'il n'y en a point d'autre que lui;

33 Et que l'aimer de tout son cœur, de toute *son* intelligence, de toute *son* âme, et de toute *sa* force, et aimer *son* prochain comme soi-même, c'est plus que tous les holocaustes et que tous les sacrifices.

9 Was wird nun der Herr des Weinbergs thun? Er wird kommen, und die Weingärtner umbringen, und den Weinberg andern geben.

10 Habt ihr auch nicht gelesen diese Schrift? Der Stein, den die Bauleute verworfen haben, der ist zum Eckstein geworden;

11 Von dem Herrn ist das geschehen, und es ist wunderbarlich vor unsern Augen.

12 Und sie trachteten darnach, wie sie ihn griffen, (und fürchteten sich doch vor dem Volk,) denn sie vernahmen, daß er auf sie dieses Gleichniß geredet hatte: und sie ließen ihn, und gingen davon.

13 Und sie sandten zu ihm etliche von den Pharisäern, und Herodes Dienern, daß sie ihn fingen in Worten.

14 Und sie kamen, und sprachen zu ihm: Meister, wir wissen, daß du wahrhaftig bist, und fragest nach niemand, denn du achtest nicht das Ansehen der Menschen, sondern du lehrest den Weg Gottes recht. Ist es recht, daß man dem Kaiser Zins gebe oder nicht? Sollen wir ihn geben, oder nicht geben?

15 Er aber merkte ihre Heucheley, und sprach zu ihnen: Was versuchet ihr mich? Bringet mir einen Groschen, daß ich ihn sehe.

16 Und sie brachten ihn. Da sprach er: Weß ist das Bild und die Ueberschrift? Sie sprachen zu ihm: Des Kaisers.

17 Da antwortete Jesus, und sprach zu ihnen: So gebet dem Kaiser, was des Kaisers ist; und Gotte, was Gottes ist. Und sie verwunderten sich seiner.

18 Da traten die Sadducäer zu ihm, die da halten, es sey keine Auferstehung; die fragten ihn, und sprachen:

19 Meister, Moses hat uns geschrieben: Wenn jemandes Bruder stirbt, und läßt ein Weib, und läßt keine Kinder, so soll sein Bruder desselbigen Weib nehmen, und seinem Bruder Saamen erwecken.

20 Nun sind sieben Brüder gewesen. Der erste nahm ein Weib; der starb, und ließ keinen Saamen.

21 Und der andere nahm sie, und starb, und ließ auch nicht Saamen. Der dritte desselbigen gleichen.

22 Und nahmen sie alle sieben, und ließen nicht Saamen. Zuletzt nach allen starb das Weib auch.

23 Nun in der Auferstehung, wann sie auferstehen, wessen Weib wird sie seyn unter ihnen? denn sieben haben sie zum Weibe gehabt.

24 Da antwortete Jesus, und sprach zu ihnen: Ist es nicht also? Ihr irret, darum, daß ihr nichts wisset von der Schrift, noch von der Kraft Gottes.

25 Wann sie von den Todten auferstehen werden, so werden sie nicht freyen, noch sich freyen lassen, sondern sie sind wie die Engel im Himmel.

26 Aber von den Todten, daß sie auferstehen werden, habt ihr nicht gelesen im Buch Mosis, bey dem Busch, wie Gott zu ihm sagte, und sprach: Ich bin der Gott Abrahams, und der Gott Isaaks, und der Gott Jacobs?

27 Gott aber ist nicht der Todten, sondern der Lebendigen Gott. Darum irret ihr sehr.

28 Und es trat zu ihm der Schriftgelehrten einer, der ihnen zugehöret hatte, wie sie sich mit einander befragten; und sah, daß er ihnen fein geantwortet hatte, und fragte ihn: Welches ist das vornehmste Gebot vor allen?

29 Jesus aber antwortete ihm: Das vornehmste Gebot vor allen Geboten ist das: Höre, Israel, der Herr, unser Gott, ist ein einiger Gott;

30 Und du sollst Gott, deinen Herrn, lieben von ganzem Herzen, von ganzer Seele, von ganzem Gemüthe, und von allen deinen Kräften. Das ist das vornehmste Gebot.

31 Und das andere ist ihm gleich: Du sollst deinen Nächsten lieben als dich selbst. Es ist kein anderes größeres Gebot, denn diese.

32 Und der Schriftgelehrte sprach zu ihm: Meister, du hast wahrlich recht geredet; denn es ist Ein Gott, und ist kein anderer außer ihm.

33 Und denselbigen lieben von ganzem Herzen, von ganzem Gemüthe, von ganzer Seele, und von allen Kräften, und lieben seinen Nächsten als sich selbst, das ist mehr denn Brandopfer und alle Opfer.

34 Jésus voyant qu'il avait répondu en homme intelligent, lui dit: Tu n'es pas éloigné du royaume de Dieu. Et personne n'osait plus l'interroger.

35 Et comme Jésus enseignait dans le temple, il *leur* dit: Comment les Scribes disent-ils que le Christ est Fils de David?

36 Car David lui-même a dit par le Saint-Esprit: Le Seigneur a dit à mon Seigneur: Assieds-toi à ma droite, jusqu'à ce que j'aie mis tes ennemis pour te servir de marche-pied.

37 Puis donc que David lui-même l'appelle son Seigneur, comment est-il son fils? Et une grande multitude *qui était là* prenait plaisir à l'écouter.

38 Il leur disait aussi, en les enseignant: Gardez-vous des Scribes qui aiment à se promener en robes longues, et à être salués dans les places publiques;

39 Et *qui aiment* les premiers siéges dans les synagogues, et les premières places dans les festins;

40 Qui dévorent les maisons des veuves, et *cela* en affectant de faire de longues prières; ils en recevront une plus grande condamnation.

41 Et Jésus, étant assis vis-à-vis du tronc, regardait comment le peuple mettait de l'argent dans le tronc.

42 Et plusieurs *personnes* riches *y* mettaient beaucoup; et une pauvre veuve vint, qui y mit deux petites pièces, qui font un quadrin.

43 Alors, ayant appelé ses disciples, il leur dit: Je vous dis en vérité, que cette pauvre veuve a plus mis au tronc que tous ceux qui *y* ont mis.

44 Car tous *les autres* y ont mis de leur superflu, mais celle-ci y a mis de son indigence tout ce qu'elle avait, tout ce qui lui restait pour vivre.

CHAPITRE XIII.

COMME *Jésus* sortait du temple, un de ses disciples lui dit: Maître, regarde quelles pierres et quels bâtiments!

2 Et Jésus répondant, lui dit: Tu vois ces grands bâtiments; il n'*y* restera pierre sur pierre qui ne soit renversée.

3 Et comme il était assis sur le mont des Oliviers, vis-à-vis du temple, Pierre, Jacques, Jean et André lui firent cette question à part, *et lui dirent:*

4 Dis-nous quand ces choses arriveront, et par quel signe *on connaîtra que* toutes ces choses devront s'accomplir?

5 Alors Jésus, leur répondant, se mit à leur dire: Prenez garde que personne ne vous séduise.

6 Car plusieurs viendront, *qui* prendront mon nom, disant: C'est moi qui suis *le Christ;* et ils en séduiront plusieurs.

7 Quand vous entendrez parler de guerres et de bruits de guerres, ne vous troublez point; car il faut que ces choses arrivent; mais ce ne *sera* pas encore la fin.

8 Car une nation s'élèvera contre *une autre* nation, et un royaume contre *un autre* royaume; et il y aura des tremblements de terre en divers lieux, et des famines, et des troubles: et ces choses *ne seront que* des commencements de douleurs.

9 Mais prenez garde à vous-mêmes, car ils vous livreront aux tribunaux et aux synagogues; vous serez fouettés, et vous serez présentés devant les gouverneurs et *devant* les rois, à cause de moi, *pour me rendre* témoignage devant eux.

10 Mais il faut que l'évangile soit auparavant prêché à toutes les nations.

11 Or, quand ils vous mèneront pour vous livrer, ne soyez point en peine par avance de ce que vous aurez à dire, et ne le méditez point; mais dites tout ce qui vous sera inspiré à cette heure-là; car ce ne sera pas vous qui parlerez, mais ce sera le Saint-Esprit.

12 Alors un frère livrera son frère à la mort, et le père son enfant; et les enfants se lèveront contre leurs pères et leurs mères, et les feront mourir.

13 Et vous serez haïs de tous à cause de mon nom, mais celui qui persévèrera jusqu'à la fin, c'est celui-là qui sera sauvé.

14 Or, quand vous verrez l'abomination *qui cause* la désolation, et dont le prophète Daniel a parlé, etablie où

34 Da Jesus aber sah, daß er vernünftiglich antwortete, sprach er zu ihm: Du bist nicht ferne von dem Reich Gottes. Und es durfte ihn niemand weiter fragen.

35 Und Jesus antwortete, und sprach, da er lehrete im Tempel: Wie sagen die Schriftgelehrten, Christus sey Davids Sohn?

36 Er aber, David, spricht durch den heiligen Geist: Der Herr hat gesagt zu meinem Herrn: Setze dich zu meiner Rechten, bis daß ich lege deine Feinde zum Schemel deiner Füße.

37 Da heißt ihn ja David seinen Herrn; woher ist er denn sein Sohn? Und viel Volks hörete ihn gerne.

38 Und er lehrete sie, und sprach zu ihnen: Sehet euch vor, vor den Schriftgelehrten, die in langen Kleidern gehen, und lassen sich gerne auf dem Markte grüßen,

39 Und sitzen gerne oben an in den Schulen, und über Tische im Abendmahl.

40 Sie fressen der Wittwen Häuser, und wenden langes Gebet vor. Dieselben werden desto mehr Verdammniß empfangen.

41 Und Jesus setzte sich gegen dem Gotteskasten, und schauete, wie das Volk Geld einlegte in den Gotteskasten. Und viele Reiche legten viel ein.

42 Und es kam eine arme Wittwe, und legte zwey Scherflein ein, die machen einen Heller.

43 Und er rief seine Jünger zu sich, und sprach zu ihnen: Wahrlich, ich sage euch: Diese arme Wittwe hat mehr in den Gotteskasten gelegt, denn alle, die eingelegt haben.

44 Denn sie haben alle von ihrem Uebrigen eingelegt; diese aber hat von ihrer Armuth, alles was sie hat, ihre ganze Nahrung, eingelegt.

Das 13 Capitel.

UND da er aus dem Tempel ging, sprach zu ihm seiner Jünger einer: Meister, siehe, welche Steine, und welch ein Bau ist das?

2 Und Jesus antwortete, und sprach zu ihm: Siehest du wohl allen diesen großen Bau? Nicht ein Stein wird auf dem andern bleiben, der nicht zerbrochen werde.

3 Und da er auf dem Oehlberge saß, gegen dem Tempel, fragten ihn besonders Petrus, und Jacobus, und Johannes, und Andreas:

4 Sage uns, wann wird das alles geschehen? Und was wird das Zeichen seyn, wann das alles soll vollendet werden?

5 Jesus antwortete ihnen, und fing an zu sagen: Sehet zu, daß euch nicht jemand verführe.

6 Denn es werden viele kommen unter meinem Namen, und sagen: Ich bin Christus; und werden viele verführen.

7 Wenn ihr aber hören werdet von Kriegen und Kriegsgeschrey, so fürchtet euch nicht, denn es muß also geschehen. Aber das Ende ist noch nicht da.

8 Es wird sich ein Volk über das andere empören, und ein Königreich über das andere. Und werden geschehen Erdbeben hin und wieder, und wird seyn theure Zeit und Schrecken. Das ist der Noth Anfang.

9 Ihr aber sehet euch vor. Denn sie werden euch überantworten vor die Rathhäuser und Schulen; und ihr müsset gestäupet werden, und vor Fürsten und Könige müsset ihr geführet werden, um meinet willen, zu einem Zeugniß über sie.

10 Und das Evangelium muß zuvor geprediget werden unter alle Völker.

11 Wenn sie euch nun führen und überantworten werden; so sorget nicht, was ihr reden sollt, und bedenket euch nicht zuvor, sondern was euch zu derselbigen Stunde gegeben wird, das redet. Denn Ihr seyd es nicht, die da reden; sondern der heilige Geist.

12 Es wird aber überantworten ein Bruder den andern zum Tode, und der Vater den Sohn, und die Kinder werden sich empören wider die Aeltern, und werden sie helfen tödten.

13 Und werdet gehasset seyn von jedermann, um meines Namens willen. Wer aber beharret bis ans Ende, der wird selig.

14 Wenn ihr aber sehen werdet den Greuel der Verwüstung, von dem der Prophet Daniel gesagt hat, daß er stehet, da er nicht

elle ne doit pas être; (que celui qui le lit y fasse attention) alors que ceux qui *seront* dans la Judée, s'enfuient sur les montagnes;

15 Et que celui qui *sera* sur la maison, ne descende point dans la maison, et n'*y* entre point pour *s'arrêter* à en emporter quoi que ce soit;

16 Et que celui qui sera aux champs, ne retourne point en arrière, pour emporter son habit.

17 Mais malheur aux femmes qui seront enceintes, et à celles qui allaiteront en ces jours-là.

18 Priez que votre fuite n'arrive point en hiver.

19 Car il y aura en ces jours-là une telle affliction, que depuis le commencement de la création de toutes choses jusqu'à maintenant, il n'y en a point eu et qu'il n'y en aura jamais de semblable.

20 Et si le Seigneur n'avait abrégé ces jours-là, personne n'échapperait; mais il a abrégé ces jours à cause des élus qu'il a choisis.

21 Alors, si quelqu'un vous dit: Voici, le Christ *est* ici; ou, *il est* là; ne le croyez point.

22 Car de faux prophètes s'élèveront et feront des signes et des prodiges pour séduire même les élus, s'il était possible.

23 Mais prenez-y garde; voici, je vous ai tout prédit.

24 En ces jours-là après cette affliction, le soleil sera obscurci, la lune ne donnera point sa lumière;

25 Les étoiles du ciel tomberont, et les puissances qui *sont* dans les cieux seront ébranlées.

26 Et alors on verra le Fils de l'homme venir sur les nuées, avec une grande puissance et une grande gloire;

27 Et il enverra ses anges pour rassembler ses élus des quatre vents, depuis les extrémités de la terre jusqu'aux extrémités du ciel.

28 Apprenez ceci par la comparaison d'un figuier: Quand ses branches commencent à être tendres, et qu'il pousse des feuilles, vous connaissez que l'été est proche.

29 Vous aussi de même, quand vous verrez que ces choses arriveront, sachez qu'il est proche et à la porte.

30 Je vous dis en vérité, que cette génération ne passera point, que toutes ces choses n'arrivent.

31 Le ciel et la terre passeront; mais mes paroles ne passeront point.

32 Pour ce qui est du jour et de l'heure, personne ne le sait, non pas même les anges qui sont dans le ciel, ni même le Fils; mais seulement le Père.

33 Prenez garde *à vous;* veillez et priez: car vous ne savez quand ce temps viendra.

34 Il en est comme d'un homme qui, allant en voyage, laisse sa maison, et en donne la conduite à ses serviteurs, marquant à chacun sa tâche, et qui ordonne au portier d'être vigilant.

35 Veillez donc; car vous ne savez pas quand le maître de la maison viendra, si ce sera le soir, ou à minuit, ou à l'heure que le coq chante, ou le matin;

36 De peur, qu'arrivant tout à coup il ne vous trouve endormis.

37 Or, ce que je vous dis, je le dis à tous: Veillez.

CHAPITRE XIV.

LA fête de Pâque et des pains sans levain devait être deux jours après; et les Scribes cherchaient comment ils pourraient se saisir de *Jésus* par finesse, et le faire mourir.

2 Mais ils disaient: Il ne faut pas que ce soit durant la fête, de peur qu'il ne se fasse quelque émotion parmi le peuple.

3 Et Jésus, étant à Béthanie dans la maison de Simon, *surnommé* le lépreux, une femme vint à lui, lorsqu'il était à table, avec un vase d'albâtre, plein d'une huile odoriférante et de grand prix, qu'elle lui répandit sur la tête, ayant rompu le vase.

4 Et quelques-uns en furent indignés en eux-mêmes, et dirent: Pourquoi perdre ainsi ce parfum?

5 Car on pouvait le vendre plus de trois cents deniers, et les donner aux pauvres. Ainsi ils murmuraient contre elle.

6 Mais Jésus dit: Laissez-la; pourquoi lui faites-vous de la peine? Elle a fait une bonne action à mon égard.

7 Car vous aurez toujours des

soll, (wer es lieſet, der vernehme es!) alsdann wer in Judäa iſt, der fliehe auf die Berge.

15 Und wer auf dem Dache iſt, der ſteige nicht hernieder in das Haus, und komme nicht darein, etwas zu holen aus ſeinem Hauſe.

16 Und wer auf dem Felde iſt, der wende ſich nicht um, ſeine Kleider zu holen.

17 Wehe aber den Schwangern und Säugern zu der Zeit.

18 Bittet aber, daß eure Flucht nicht geſchehe im Winter.

19 Denn in dieſen Tagen werden ſolche Trübſale ſeyn, als ſie nie geweſen ſind bisher, vom Anfang der Kreaturen, die Gott geſchaffen hat, und als auch nicht werden wird.

20 Und ſo der Herr dieſe Tage nicht verkürzt hätte, würde kein Menſch ſelig; aber um der Auserwählten willen, die er auserwählt hat, hat er dieſe Tage verkürzt.

21 Wenn nun jemand zu der Zeit wird zu euch ſagen: Siehe, hier iſt Chriſtus, ſiehe, da iſt er; ſo glaubet nicht.

22 Denn es werden ſich erheben falſche Chriſti, und falſche Propheten, die Zeichen und Wunder thun, daß ſie auch die Auserwählten verführen, ſo es möglich wäre.

23 Ihr aber ſehet euch vor. Siehe, ich habe es euch alles zuvor geſagt.

24 Aber zu der Zeit, nach dieſer Trübſal, werden Sonne und Mond ihren Schein verlieren.

25 Und die Sterne werden vom Himmel fallen, und die Kräfte der Himmel werden ſich bewegen.

26 Und dann werden ſie ſehen des Menſchen Sohn kommen in den Wolken, mit großer Kraft und Herrlichkeit.

27 Und dann wird er ſeine Engel ſenden, und wird verſammlen ſeine Auserwählten von den vier Winden, von dem Ende der Erde bis zum Ende der Himmel.

28 An dem Feigenbaum lernet ein Gleichniß. Wenn jetzt ſeine Zweige ſaftig werden, und Blätter gewinnen, ſo wiſſet ihr, daß der Sommer nahe iſt.

29 Alſo auch, wenn Ihr ſehet, daß ſolches geſchiehet, ſo wiſſet, daß es nahe vor der Thür iſt.

30 Wahrlich, ich ſage euch: Dies Geſchlecht wird nicht vergehen, bis daß dies alles geſchehe.

31 Himmel und Erde werden vergehen; meine Worte aber werden nicht vergehen.

32 Von dem Tage aber und der Stunde weiß niemand, auch die Engel nicht im Himmel, auch der Sohn nicht; ſondern allein der Vater.

33 Sehet zu, wachet und betet; denn ihr wiſſet nicht, wann es Zeit iſt.

34 Gleich als ein Menſch, der über Land zog, und ließ ſein Haus, und gab ſeinen Knechten Macht, einem jeglichen ſein Werk, und gebot dem Thürhüter, er ſollte wachen.

35 So wachet nun, denn ihr wiſſet nicht, wann der Herr des Hauſes kommt, ob er kommt am Abend, oder zu Mitternacht, oder um den Hahnenſchrey, oder des Morgens;

36 Auf daß er nicht ſchnell komme, und finde euch ſchlafend.

37 Was ich aber euch ſage, das ſage ich allen: Wachet!

Das 14 Capitel.

UND nach zween Tagen war Oſtern, und die Tage der ſüßen Brodte. Und die Hohenprieſter und Schriftgelehrten ſuchten, wie ſie ihn mit Liſt griffen und tödteten.

2 Sie ſprachen aber: Ja nicht auf das Feſt, daß nicht ein Aufruhr im Volk werde.

3 Und da er zu Bethanien war, in Simons, des Ausſätzigen Hauſe, und ſaß zu Tiſche, da kam ein Weib, die hatte ein Glas mit ungefälſchtem und köſtlichem Nardenwaſſer; und ſie zerbrach das Glas, und goß es auf ſein Haupt.

4 Da waren etliche, die wurden unwillig, und ſprachen: Was ſoll doch dieſer Unrath?

5 Man könnte das Waſſer mehr denn um drey hundert Groſchen verkauft haben, und daſſelbige den Armen geben. Und murreten über ſie.

6 Jeſus aber ſprach: Laßt ſie mit Frieden; was bekümmert ihr ſie? Sie hat ein gutes Werk an mir gethan.

7 Ihr habt allezeit Arme bey euch, und

pauvres avec vous ; et toutes les fois que vous voudrez, vous pourrez leur faire du bien ; mais vous ne m'aurez pas toujours.

8 Elle a fait ce qui était en son pouvoir ; elle a embaumé par avance mon corps pour ma sépulture.

9 Je vous dis en vérité, que dans tous les endroits du monde où cet évangile sera prêché, ce qu'elle a fait sera aussi raconté en mémoire d'elle.

10 Alors Judas Iscariot, l'un des douze, s'en alla vers les principaux sacrificateurs, pour leur livrer *Jésus*.

11 Ils l'écoutèrent avec joie, et ils lui promirent de *lui* donner de l'argent ; après quoi il chercha une occasion propre pour le leur livrer.

12 Le premier jour des pains sans levain, auquel on immolait la Pâque, ses disciples lui dirent : Où veux-tu que nous allions te préparer ce qu'il faut pour manger la Pâque ?

13 Alors il envoya deux de ses disciples, et il leur dit : Allez à la ville, et vous rencontrerez un homme portant une cruche d'eau ; suivez-le.

14 Et en quelque lieu qu'il entre, dites au maître de la maison : *Notre* Maître demande : Où est le lieu où je mangerai la Pâque avec mes disciples ?

15 Et il vous montrera une grande chambre haute, meublée et toute prête ; préparez-nous là *la Pâque*.

16 Ses disciples donc partirent, et vinrent à la ville, et trouvèrent *les choses* comme il leur avait dit ; et ils préparèrent la Pâque.

17 Quand le soir fut venu, il vint avec les douze apôtres.

18 Et comme ils étaient à table et qu'ils mangeaient, Jésus dit : Je vous dis en vérité, que l'un de vous, qui mange avec moi, me trahira.

19 Alors ils commencèrent à s'affliger ; et ils lui dirent, l'un après l'autre : Est-ce moi ?

20 Il leur répondit : C'est l'un *de vous* douze, qui met la main au plat avec moi.

21 Pour ce qui est du Fils de l'homme, il s'en va, selon ce qui a été écrit de lui ; mais malheur à cet homme par qui le Fils de l'homme est trahi ; il eût mieux valu pour cet homme de n'être jamais né.

22 Et comme ils mangeaient, Jésus prit du pain, et ayant rendu grâces, il le rompit, et il le leur donna, et dit : Prenez, mangez, ceci est mon corps.

23 Ayant aussi pris la coupe et rendu grâces, il la leur donna, et ils en burent tous.

24 Et il leur dit : Ceci est mon sang, le *sang* de la nouvelle alliance, lequel est répandu pour plusieurs.

25 Je vous dis en vérité, que je ne boirai plus de ce fruit de la vigne jusqu'au jour que je le boirai nouveau dans le royaume de Dieu.

26 Et après qu'ils eurent chanté le cantique, ils s'en allèrent à la montagne des Oliviers.

27 Alors Jésus leur dit : Je vous serai cette nuit à tous une occasion de chute ; car il est écrit : Je frapperai le berger, et les brebis seront dispersées.

28 Mais après que je serai ressuscité, j'irai devant vous en Galilée.

29 Et Pierre lui dit : Quand tous *les autres* seraient scandalisés, je ne le serai pourtant pas.

30 Alors Jésus lui dit : Je te dis en vérité, qu'aujourd'hui, cette même nuit, avant que le coq ait chanté deux fois, tu me renieras trois fois.

31 Mais *Pierre* disait encore plus fortement : Quand même il me faudrait mourir avec toi, je ne te renierai point. Et tous les autres disaient la même chose.

32 Ils allèrent ensuite dans un lieu appelé Gethsémané. Et *Jésus* dit à ses disciples : Asseyez-vous ici jusqu'à ce que j'aie prié.

33 Et il prit avec lui Pierre, Jacques et Jean, et commença à être saisi de frayeur et fort agité.

34 Et il leur dit : Mon âme est saisie de tristesse jusqu'à la mort ; demeurez ici et veillez.

35 Et s'en allant un peu plus avant, il se prosterna contre terre, priant que, s'il était possible, cette heure s'éloignât de lui.

36 Et il disait : Mon Père, toutes choses te sont possibles ; détourne cette coupe de moi ; toutefois qu'il en soit, non ce que je voudrais, mais ce que tu *veux*.

wenn ihr wollt, könnet ihr ihnen Gutes thun; mich aber habt ihr nicht allezeit.

8 Sie hat gethan, was sie konnte; sie ist zuvor gekommen, meinen Leichnam zu salben zu meinem Begräbniß.

9 Wahrlich, ich sage euch: Wo dies Evangelium gepredigt wird in aller Welt, da wird man auch das sagen zu ihrem Gedächtniß, das sie jetzt gethan hat.

10 Und Judas Ischarioth, einer von den Zwölfen, ging hin zu den Hohenpriestern, daß er ihn verriethe.

11 Da sie das höreten, wurden sie froh, und verhießen ihm das Geld zu geben. Und er suchte, wie er ihn füglich verriethe.

12 Und am ersten Tage der süßen Brodte, da man das Osterlamm opferte, sprachen seine Jünger zu ihm: Wo willst du, daß wir hingehen und bereiten, daß du das Osterlamm essest.

13 Und er sandte seiner Jünger zween, und sprach zu ihnen: Gehet hin in die Stadt, und es wird euch ein Mensch begegnen, der trägt einen Krug mit Wasser, folget ihm nach.

14 Und wo er eingehet, da sprechet zu dem Hauswirth: Der Meister läßt dir sagen: Wo ist das Gasthaus, darinnen ich das Osterlamm esse mit meinen Jüngern?

15 Und er wird euch einen großen Saal zeigen, der gepflastert und bereitet ist; daselbst richtet für uns zu.

16 Und die Jünger gingen aus, und kamen in die Stadt, und fanden es, wie er ihnen gesaget hatte, und bereiteten das Osterlamm.

17 Am Abend aber kam er mit den Zwölfen.

18 Und als sie zu Tische saßen, und aßen, sprach Jesus: Wahrlich, ich sage euch, einer unter euch, der mit mir isset, wird mich verrathen.

19 Und sie wurden traurig, und sagten zu ihm, einer nach dem andern: Bin Ichs? Und der andere: Bin Ichs?

20 Er antwortete, und sprach zu ihnen: Einer aus den Zwölfen, der mit mir in die Schüssel tauchet.

21 Zwar des Menschen Sohn gehet hin, wie von ihm geschrieben stehet; wehe aber dem Menschen, durch welchen des Menschen Sohn verrathen wird. Es wäre demselben Menschen besser, daß er nie gebohren wäre.

22 Und indem sie aßen, nahm Jesus das Brodt, dankte, und brach es, und gab es ihnen, und sprach: Nehmet, esset; das ist mein Leib.

23 Und nahm den Kelch, und dankte, und gab ihnen den; und sie tranken alle daraus.

24 Und er sprach zu ihnen: Das ist mein Blut des neuen Testaments, das für viele vergossen wird.

25 Wahrlich, ich sage euch, daß ich hinfort nicht trinken werde vom Gewächs des Weinstocks, bis auf den Tag, da ich es neu trinke in dem Reich Gottes.

26 Und da sie den Lobgesang gesprochen hatten, gingen sie hinaus an den Oehlberg.

27 Und Jesus sprach zu ihnen: Ihr werdet euch in dieser Nacht alle an mir ärgern. Denn es stehet geschrieben: Ich werde den Hirten schlagen, und die Schafe werden sich zerstreuen.

28 Aber nachdem ich auferstehe, will ich vor euch hingehen in Galiläa.

29 Petrus aber sagte zu ihm: Und wenn sie sich alle ärgerten, so wollte doch ich mich nicht ärgern.

30 Und Jesus sprach zu ihm: Wahrlich, ich sage dir, heute in dieser Nacht, ehe denn der Hahn zweymal krähet, wirst du mich dreymal verleugnen.

31 Er aber redete noch weiter: Ja, wenn ich auch mit dir sterben müßte, wollte ich dich nicht verleugnen. Desselbigen gleichen sagten sie alle.

32 Und sie kamen zu dem Hofe, mit Namen Gethsemane. Und er sprach zu seinen Jüngern: Setzet euch hier, bis ich hingehe, und bete.

33 Und nahm zu sich Petrum, und Jacobum, und Johannem; und fing an zu zittern und zu zagen.

34 Und sprach zu ihnen: Meine Seele ist betrübt bis in den Tod; enthaltet euch hier, und wachet.

35 Und ging ein wenig fürbaß, fiel auf die Erde, und betete, daß, so es möglich wäre, die Stunde vorüber ginge.

36 Und sprach: Abba, mein Vater, es ist dir alles möglich, überhebe mich dieses Kelchs; doch nicht was Ich will, sondern was Du willst.

37 Et il revint *vers eux* et les trouva endormis; et il dit à Pierre: Simon, tu dors! n'as-tu pu veiller une heure?
38 Veillez et priez, de peur que vous ne tombiez dans la tentation; *car* l'esprit *est* prompt, mais la chair *est* faible.
39 Et il s'en alla encore, et il pria, disant les mêmes paroles.
40 Et étant revenu, il les trouva encore endormis, car leurs yeux étaient appesantis; et ils ne savaient que lui répondre.
41 Et il revint pour la troisième fois, et il leur dit: Vous dormez encore et vous vous reposez! C'est assez; l'heure est venue; voici, le Fils de l'homme s'en va être livré entre les mains des méchants.
42 Levez-vous, allons, voici, celui qui me trahit s'approche.
43 Et aussitôt, comme *Jésus* parlait encore, Judas qui était l'un des douze, vint, et avec lui une grande troupe de gens armés d'épées et de bâtons, de la part des principaux sacrificateurs, des Scribes et des sénateurs.
44 Et celui qui le trahissait avait donné ce signal: Celui que je baiserai, c'est lui; saisissez-le, et l'emmenez sûrement.
45 Aussitôt donc qu'il fut arrivé, il s'approcha de lui et lui dit: Maître, maître; et il le baisa.
46 Alors ils mirent les mains sur Jésus, et le saisirent.
47 Et un de ceux qui étaient là présents tira son épée et en frappa un serviteur du souverain sacrificateur, et lui emporta une oreille.
48 Alors Jésus prit la parole et leur dit: Vous êtes sortis comme après un brigand, avec des épées et des bâtons pour me prendre.
49 J'étais tous les jours au milieu de vous, enseignant dans le temple, et vous ne m'avez point saisi; mais *tout ceci est arrivé*, afin que les Ecritures fussent accomplies.
50 Alors tous *ses disciples* l'ayant abandonné, s'enfuirent.
51 Et il y avait un jeune homme qui le suivait, ayant le corps couvert *seulement d'un* linceul; et quelques jeunes gens l'ayant pris,
52 Il leur laissa le linceul, et s'enfuit nu de leurs mains.
53 Ils menèrent ensuite Jésus chez le souverain sacrificateur, où s'assemblèrent tous les principaux sacrificateurs, les sénateurs et les Scribes.
54 Pierre le suivit de loin jusque dans la cour du souverain sacrificateur; et étant assis auprès du feu avec les domestiques, il se chauffait.
55 Or, les principaux sacrificateurs et tout le conseil cherchaient *quelque* témoignage contre Jésus, pour le faire mourir; et ils n'en trouvaient point.
56 Car plusieurs rendaient de faux témoignages contre lui; mais leurs dépositions ne s'accordaient pas.
57 Alors quelques-uns se levèrent, qui portèrent un faux témoignage contre lui, disant:
58 Nous lui avons ouï dire: Je détruirai ce temple, qui a été bâti par la main des hommes, et dans trois jours j'en rebâtirai un autre, qui ne sera point fait de main *d'homme*.
59 Mais leur déposition ne s'accordait pas non plus.
60 Alors le souverain sacrificateur, se levant au milieu *du conseil*, interrogea Jésus, et lui dit: Ne réponds-tu rien? Qu'est-ce que ces gens déposent contre toi?
61 Mais *Jésus* se tut et ne répondit rien. Le souverain sacrificateur l'interrogea encore, et lui dit: Es-tu le Christ, le Fils du *Dieu* béni?
62 Et Jésus *lui* dit: Je le suis; et vous verrez le Fils de l'homme assis à la droite de la puissance *de Dieu*, et venir sur les nuées du ciel.
63 Alors le souverain sacrificateur déchira ses vêtements, et dit: Qu'avons-nous plus à faire de témoins?
64 Vous avez entendu le blasphême, que vous en semble? Alors tous le condamnèrent comme étant digne de mort.
65 Et quelques-uns se mirent à cracher contre lui, à lui couvrir le visage, et à lui donner des coups de poing; et ils lui disaient: Devine *qui t'a frappé*. Et les sergents lui donnaient des coups de *leurs* bâtons.
66 Or, comme Pierre était en bas dans la cour, une des servantes du souverain sacrificateur y vint;
67 Et voyant Pierre qui se chauffait, elle le regarda en face, et lui dit: Et toi, tu étais avec Jésus de Nazareth.

37 Und kam, und fand sie schlafend. Und sprach zu Petro; Simon, schläfst du? Vermöchtest du nicht Eine Stunde zu wachen?
38 Wachet und betet, daß ihr nicht in Versuchung fallet. Der Geist ist willig, aber das Fleisch ist schwach.
39 Und ging wieder hin, und betete, und sprach dieselbigen Worte.
40 Und kam wieder, und fand sie abermal schlafend; denn ihre Augen waren voll Schlafs, und wußten nicht, was sie ihm antworteten.
41 Und er kam zum dritten Mal, und sprach zu ihnen: Ach, wollt ihr nun schlafen und ruhen? Es ist genug, die Stunde ist gekommen. Siehe, des Menschen Sohn wird überantwortet in der Sünder Hände.

42 Stehet auf, lasset uns gehen; siehe, der mich verräth, ist nahe.
43 Und alsobald, da er noch redete, kam herzu Judas, der Zwölfen einer, und eine große Schaar mit ihm, mit Schwerdtern und mit Stangen, von den Hohenpriestern, und Schriftgelehrten, und Aeltesten.

44 Und der Verräther hatte ihnen ein Zeichen gegeben, und gesagt: Welchen ich küssen werde, der ist es, den greifet, und führet ihn gewiß.
45 Und da er kam, trat er bald zu ihm, und sprach zu ihm: Rabbi, Rabbi, und küssete ihn.
46 Die aber legten ihre Hände an ihn, und griffen ihn.
47 Einer aber von denen, die dabey standen, zog sein Schwerdt aus, und schlug des Hohenpriesters Knecht, und hieb ihm ein Ohr ab.
48 Und Jesus antwortete, und sprach zu ihnen: Ihr seyd ausgegangen, als zu einem Mörder, mit Schwerdtern und mit Stangen, mich zu fangen.
49 Ich bin täglich bey euch im Tempel gewesen, und habe gelehret, und ihr habt mich nicht gegriffen. Aber auf daß die Schrift erfüllet werde.

50 Und die Jünger verließen ihn alle, und flohen.
51 Und es war ein Jüngling, der folgte ihm nach, der war mit Leinwand bekleidet auf der bloßen Haut; und die Jünglinge griffen ihn.
52 Er aber ließ die Leinwand fahren, und floh bloß von ihnen.

53 Und sie führeten Jesum zu dem Hohenpriester, dahin zusammen gekommen waren alle Hohenpriester, und Aeltesten, und Schriftgelehrten.
54 Petrus aber folgte ihm nach von ferne, bis hinein in des Hohenpriesters Pallast; und er war da, und saß bey den Knechten, und wärmete sich bey dem Licht.
55 Aber die Hohenpriester und der ganze Rath suchten Zeugniß wider Jesum, auf daß sie ihn zum Tode brächten, und fanden nichts.
56 Viele gaben falsches Zeugniß wider ihn, aber ihr Zeugniß stimmte nicht überein.
57 Und etliche standen auf, und gaben falsches Zeugniß wider ihn, und sprachen:

58 Wir haben gehöret, daß er sagte: Ich will den Tempel, der mit Händen gemacht ist, abbrechen, und in dreyen Tagen einen andern bauen, der nicht mit Händen gemacht sey.
59 Aber ihr Zeugniß stimmete noch nicht überein.
60 Und der Hohepriester stand auf unter sie, und fragte Jesum, und sprach: Antwortest du nichts zu dem, das diese wider dich zeugen?

61 Er aber schwieg stille, und antwortete nichts. Da fragte ihn der Hohepriester abermal, und sprach zu ihm: Bist du Christus, der Sohn des Hochgelobten?
62 Jesus aber sprach: Ich bins. Und ihr werdet sehen des Menschen Sohn sitzen zur rechten Hand der Kraft, und kommen mit des Himmels Wolken.
63 Da zerriß der Hohepriester seinen Rock, und sprach: Was bedürfen wir weiter Zeugen?
64 Ihr habt gehöret die Gotteslästerung; was dünket euch? Sie aber verdammten ihn alle, daß er des Todes schuldig wäre.
65 Da fingen an etliche ihn zu verspeien, und zu verdecken sein Angesicht, und mit Fäusten zu schlagen, und zu ihm zu sagen: Weissage uns. Und die Knechte schlugen ihn ins Angesicht.

66 Und Petrus war danieden im Pallast, da kam des Hohenpriesters Mägde eine.

67 Und da sie sah Petrum sich wärmen, schauete sie ihn an, und sprach: Und Du warest auch mit dem Jesu von Nazareth.

68 Mais il le nia, et dit: Je ne *le* connais point, et je ne sais ce que tu dis; et il passa au vestibule; et le coq chanta.

69 Et cette servante l'ayant encore vu, elle se mit à dire à ceux qui étaient présents: Cet homme est de ces gens-là.

70 Mais il le nia encore. Et un peu après, ceux qui étaient présents dirent à Pierre: Tu es assurément de ces gens-là, car tu es Galiléen, et ton langage est semblable *au leur;*

71 Alors il commença à faire des imprécations et à jurer, *disant:* Je ne connais point cet homme dont tu parles.

72 Et le coq chanta pour la seconde fois; et Pierre se ressouvint de la parole que Jésus lui avait dite: Avant que le coq ait chanté deux fois, tu me renieras trois fois. Et étant sorti promptement, il pleura.

CHAPITRE XV.

DES qu'il fut jour, les principaux sacrificateurs, avec les sénateurs et les Scribes, et tout le conseil ayant délibéré ensemble, emmenerent Jésus lié, et le livrèrent à Pilate.

2 Et Pilate l'interrogea *et lui dit:* Es-tu le roi des Juifs? *Jésus* lui répondit: Tu le dis.

3 Et les principaux sacrificateurs l'accusaient de plusieurs choses; mais il ne répondâit rien.

4 Et Pilate l'interrogea encore et lui dit: Ne réponds-tu rien? Vois combien de choses ils avancent contre toi.

5 Mais Jésus ne répondit plus rien, de sorte que Pilate en était tout surpris.

6 Or, il avait accoutumé de relâcher, à la fête *de Pâque*, celui des prisonniers que le peuple demandait.

7 Et il y en avait un, nommé Barabbas, qui était en prison avec d'autres séditieux qui avaient commis un meurtre dans une sédition.

8 Et le peuple se mit à demander, avec de grands cris, *qu'il leur fît* comme il leur avait toujours fait.

9 Pilate leur répondit: Voulez-vous que je vous relâche le roi des Juifs?

10 Car il savait bien que c'était par envie que les principaux sacrificateurs l'avaient livré.

11 Mais les principaux sacrificateurs incitèrent le peuple *à demander* qu'il leur relâchât plutôt Barabbas.

12 Et Pilate, reprenant la parole, leur dit: Que voulez-vous donc que je fasse *de celui* que vous appelez le roi des Juifs?

13 Et ils crièrent de nouveau: Crucifie-le.

14 Et Pilate leur dit: Mais quel mal a-t-il fait? Et ils crièrent encore plus fort: Crucifie-le.

15 Pilate donc, voulant contenter le peuple, leur relâcha Barabbas; et après avoir fait fouetter Jésus, il le livra pour être crucifié.

16 Alors les soldats l'emmenèrent dans la cour du prétoire, et ils y assemblèrent toute la compagnie *des soldats;*

17 Et ils le revêtirent d'un manteau de pourpre, et lui mirent sur *la tête* une couronne d'épines qu'ils avoient entrelacées.

18 Et ils se mirent à le saluer, *en disant:* Je te salue, roi des Juifs.

19 Et ils lui frappaient la tête avec une canne, et ils crachaient contre lui, et se mettant à genoux, ils se prosternaient devant lui.

20 Après s'être ainsi moqués de lui, ils lui ôtèrent le manteau de pourpre, et lui ayant remis ses habits, ils l'emmenèrent pour le crucifier.

21 Et un certain homme de Cyrène, nommé Simon, père d'Alexandre et de Rufus, passant par là en revenant des champs, ils le contraignirent de porter la croix de *Jésus.*

22 Et ils le conduisirent au lieu *appelé* Golgotha, c'est-à-dire, la place du crâne.

23 Et ils lui présentèrent à boire du vin mêlé avec de la myrrhe; mais il n'en but point.

24 Et après l'avoir crucifié, ils partagèrent ses habits, en les jetant au sort, *pour savoir* ce que chacun en aurait.

25 Il était la troisième heure quand ils le crucifièrent.

26 Et le sujet de sa condamnation était marqué par cet écriteau: LE ROI DES JUIFS.

68 Er leugnete aber, und sprach: Ich kenne ihn nicht, weiß auch nicht, was du sagest. Und er ging hinaus in den Vorhof; und der Hahn krähete.

69 Und die Magd sah ihn, und hob abermal an zu sagen denen, die dabey standen: Dieser ist der einer.

70 Und er leugnete abermal. Und nach einer kleinen Weile sprachen abermal zu Petro, die dabey standen: Wahrlich, du bist der einer; denn du bist ein Galiläer, und deine Sprache lautet gleich also.

71 Er aber fing an sich zu verfluchen und zu schwören: Ich kenne den Menschen nicht, von dem ihr saget.

72 Und der Hahn krähete zum andern Mal. Da gedachte Petrus an das Wort, das Jesus zu ihm sagte: Ehe der Hahn zweymal krähet, wirst du mich dreymal verleugnen. Und er hob an zu weinen.

Das 15 Capitel.

UND bald am Morgen hielten die Hohenpriester einen Rath mit den Aeltesten und Schriftgelehrten, dazu der ganze Rath, und banden Jesum, und führeten ihn hin, und überantworteten ihn Pilato.

2 Und Pilatus fragte ihn: Bist du ein König der Juden? Er antwortete aber, und sprach zu ihm: Du sagest es.

3 Und die Hohenpriester beschuldigten ihn hart.

4 Pilatus aber fragte ihn abermal, und sprach: Antwortest du nichts? Siehe, wie hart sie dich verklagen.

5 Jesus aber antwortete nichts mehr, also, daß sich auch Pilatus verwunderte.

6 Er pflegte aber ihnen auf das Osterfest einen Gefangenen los zu geben, welchen sie begehrten.

7 Es war aber einer, genannt Barabbas, gefangen mit den Aufrührischen, die im Aufruhr einen Mord begangen hatten.

8 Und das Volk ging hinauf, und bat, daß er thäte, wie er pflegte.

9 Pilatus aber antwortete ihnen: Wollt ihr, daß ich euch den König der Juden los gebe?

10 Denn er wußte, daß ihn die Hohenpriester aus Neid überantwortet hatten.

11 Aber die Hohenpriester reizten das Volk, daß er ihnen viel lieber den Barabbas losgäbe.

12 Pilatus aber antwortete wiederum, und sprach zu ihnen: Was wollt ihr denn, daß ich thue dem, den ihr beschuldiget, er sey ein König der Juden?

13 Sie schrieen abermal: Kreuzige ihn.

14 Pilatus aber sprach zu ihnen: Was hat er Uebels gethan? Aber sie schrieen noch vielmehr: Kreuzige ihn.

15 Pilatus aber gedachte dem Volk genug zu thun, und gab ihnen Barabbas los, und überantwortete ihnen Jesum, daß er gegeißelt und gekreuziget würde.

16 Die Kriegsknechte aber führten ihn hinein in das Richthaus, und riefen zusammen die ganze Schaar.

17 Und zogen ihm einen Purpur an, und flochten eine dornene Krone, und setzten sie ihm auf;

18 Und fingen an ihn zu grüßen: Gegrüßet seyst du, der Juden König.

19 Und schlugen ihm das Haupt mit dem Rohr, und verspeyeten ihn, und fielen auf die Kniee, und beteten ihn an.

20 Und da sie ihn verspottet hatten, zogen sie ihm den Purpur aus, und zogen ihm seine eigenen Kleider an, und führeten ihn aus, daß sie ihn kreuzigten;

21 Und zwangen einen, der vorüber ging, mit Namen Simon, von Kyrene, der vom Felde kam, (der ein Vater war Alexandri und Ruffi) daß er ihm das Kreuz trüge.

22 Und sie brachten ihn an die Stätte Golgatha, das ist verdolmetschet, Schädelstätte.

23 Und sie gaben ihm Myrrhen im Wein zu trinken; und er nahms nicht zu sich.

24 Und da sie ihn gekreuziget hatten, theilten sie seine Kleider, und warfen das Loos darum, welcher was überkäme.

25 Und es war um die dritte Stunde, da sie ihn kreuzigten.

26 Und es war oben über ihn geschrieben, was man ihm Schuld gab, nämlich ein König der Juden.

27 Ils crucifièrent aussi avec lui deux brigands, l'un à sa droite, et l'autre à sa gauche.

28 Ainsi cette parole de l'Ecriture fut accomplie: Il a été mis au rang des malfaiteurs.

29 Et ceux qui passaient par là lui disaient des outrages, hochant la tête et disant: Hé! toi, qui détruis le temple, et qui le rebâtis en trois jours;

30 Sauve-toi toi-même, et descends de la croix.

31 De même aussi les principaux sacrificateurs et les Scribes disaient entre eux, en se moquant: Il a sauvé les autres, et il ne peut se sauver lui-même.

32 Que le Christ, le roi d'Israël, descende maintenant de la croix, afin que nous voyions, et que nous croyions. Et ceux qui étaient crucifiés avec lui, lui disaient aussi des outrages.

33 Mais depuis la sixième heure il y eut des ténèbres sur toute la terre, jusqu'à la neuvième heure.

34 Et à la neuvième heure Jésus cria à haute voix, disant: Eloï, Eloï, lamma sabachthani? C'est-à-dire: Mon Dieu, mon Dieu, pourquoi m'as-tu abandonné?

35 Et quelques-uns de ceux qui étaient présents, l'ayant entendu, disaient: Voilà qu'il appelle Elie.

36 Et l'un d'eux courut, emplit une éponge de vinaigre, la mit au bout d'une canne, et la lui présenta pour boire, en disant: Laissez; voyons si Elie viendra l'ôter *de la croix*.

37 Alors Jésus, ayant jeté un grand cri, rendit l'esprit.

38 Et le voile du temple se déchira en deux, depuis le haut jusqu'au bas.

39 Et le centenier, qui était vis-à-vis de lui, voyant qu'il était expiré en criant ainsi, dit: Cet homme était véritablement Fils de Dieu.

40 Il y avait aussi des femmes qui regardaient de loin, entre lesquelles étaient Marie Madelaine, et Marie, *mère* de Jacques le petit et de Joses, et Salomé,

41 Lesquelles le suivaient et le servaient lorsqu'il était en Galilée, et plusieurs autres qui étaient montées avec lui à Jérusalem.

42 Comme il était déjà tard, et que c'était le jour de la préparation, c'est-à-dire, la veille du Sabbat,

43 Joseph d'Arimathée, qui était un sénateur de considération, et qui attendait aussi le règne de Dieu, vint avec hardiesse vers Pilate, et *lui* demanda le corps de Jésus.

44 Pilate s'étonna qu'il fût déjà mort; et ayant appelé le centenier, il lui demanda s'il y avait long-temps qu'il était mort.

45 Et l'ayant appris du centenier, il donna le corps à Joseph.

46 Et *Joseph* ayant achéte un linceul, le descendit de *la croix*, l'enveloppa dans ce linceul, et le mit dans un sépulcre qui était taillé dans le roc; et il roula une pierre à l'entrée du sépulcre.

47 Et Marie Madelaine et Marie, *mère* de Joseph, regardaient où on le mettait.

CHAPITRE XVI.

APRES que le Sabbat fut passé, Marie Madelaine, Marie, *mère* de Jacques, et Salomé, achetèrent des drogues aromatiques, pour venir embaumer *le corps de Jésus*.

2 Et elles vinrent au sépulcre de grand matin, le premier jour de la semaine, comme le soleil venait de se lever,

3 Et elles disaient entre elles: Qui nous ôtera la pierre qui ferme l'entrée du sépulcre?

4 Et ayant regardé, elles virent que la pierre avait été ôtée; or, elle était fort grande.

5 Puis, étant entrées dans le sépulcre, elles virent un jeune homme assis du côté droit, vêtu d'une robe blanche; et elles en furent épouvantées.

6 Mais il leur dit: Ne vous effrayez point; vous cherchez Jésus de Nazareth qui a été crucifié; il est ressuscité, il n'est plus ici; voici le lieu où on l'avait mis.

7 Mais allez, dites à ses disciples et à Pierre qu'il s'en va devant vous en Galilée; vous le verrez là, comme il vous l'a dit.

8 Elles sortirent aussitôt du sépulcre, et elles s'enfuirent; car elles étaient saisies de crainte et d'étonnement. Et elles n'en dirent rien à personne, tant elles étaient effrayées.

27 Und sie kreuzigten mit ihm zween Mörder, einen zu seiner Rechten, und einen zur Linken.

28 Da ward die Schrift erfüllet, die da sagt: Er ist unter die Uebelthäter gerechnet.

29 Und die vorüber gingen, lästerten ihn, und schüttelten ihre Häupter, und sprachen: Pfui dich, wie fein zerbrichst du den Tempel, und baust ihn in dreyen Tagen.

30 Hilf dir nun selber, und steig herab vom Kreuz.

31 Desselbigen gleichen die Hohenpriester verspotteten ihn unter einander, sammt den Schriftgelehrten, und sprachen: Er hat andern geholfen, und kann sich selber nicht helfen.

32 Ist er Christus, und König in Israel, so steige er nun vom Kreuz, daß wir sehen, und glauben. Und die mit ihm gekreuziget waren, schmäheten ihn auch.

33 Und nach der sechsten Stunde ward eine Finsterniß über das ganze Land, bis um die neunte Stunde.

34 Und um die neunte Stunde rief Jesus laut, und sprach: Eli, Eli, lama asabthani? das ist verdolmetschet: Mein Gott, mein Gott, warum hast du mich verlassen?

35 Und etliche, die dabey standen, da sie das höreten, sprachen sie: Siehe, er ruft den Elias.

36 Da lief einer, und füllete einen Schwamm mit Essig, und steckte ihn auf ein Rohr, und tränkte ihn, und sprach: Halt, laß sehen, ob Elias komme, und ihn herabnehme.

37 Aber Jesus schrie laut, und verschied.

38 Und der Vorhang im Tempel zerriß in zwey Stücke, von oben an, bis unten aus.

39 Der Hauptmann aber, der dabey stand, gegen ihm über, und sah, daß er mit solchem Geschrey verschied, sprach: Wahrlich, dieser Mensch ist Gottes Sohn gewesen.

40 Und es waren auch Weiber da, die von ferne solches schaueten, unter welchen war Maria Magdalena, und Maria, des kleinen Jacobi und Joses Mutter, und Salome,

41 Die ihm auch nachgefolget, da er in Galiläa war, und gedienet hatten; und viele andere, die mit ihm hinauf gen Jerusalem gegangen waren.

42 Und am Abend, dieweil es der Rüsttag war, welcher ist der Vorsabbath,

43 Kam Joseph von Arimathia, ein ehrbarer Rathsherr, welcher auch auf das Reich Gottes wartete; der wagte es, und ging hinein zu Pilato, und bat um den Leichnam Jesu.

44 Pilatus aber verwunderte sich, daß er schon todt war; und rief dem Hauptmann, und fragte ihn, ob er längst gestorben wäre?

45 Und als er es erkundet von dem Hauptmanne, gab er Joseph den Leichnam.

46 Und er kaufte eine Leinwand, und nahm ihn ab, und wickelte ihn in die Leinwand, und legte ihn in ein Grab, das war in einen Fels gehauen, und wälzte einen Stein vor des Grabes Thür.

47 Aber Maria Magdalena, und Maria Joses, schaueten zu, wo er hingeleget ward.

Das 16 Capitel.

UND da der Sabbath vergangen war, kauften Maria Magdalena, und Maria Jacobi, und Salome Specerey, auf daß sie kämen, und salbeten ihn.

2 Und sie kamen zum Grabe an einem Sabbather sehr früh, da die Sonne aufging.

3 Und sie sprachen unter einander: Wer wälzet uns den Stein von des Grabes Thür?

4 Und sie sahen dahin, und wurden gewahr, daß der Stein abgewälzet war; denn er war sehr groß.

5 Und sie gingen hinein in das Grab, und sahen einen Jüngling zur rechten Hand sitzen, der hatte ein langes weißes Kleid an; und sie entsetzten sich.

6 Er aber sprach zu ihnen: Entsetzet euch nicht. Ihr suchet Jesum von Nazareth, den Gekreuzigten; er ist auferstanden, und ist nicht hier. Siehe da, die Stätte, da sie ihn hinlegten.

7 Gehet aber hin, und saget es seinen Jüngern, und Petro, daß er vor euch hingehen wird in Galiläa; da werdet ihr ihn sehen, wie er euch gesagt hat.

8 Und sie gingen schnell heraus, und flohen von dem Grabe; denn es war sie Zittern und Entsetzen angekommen, und sagten niemand nichts, denn sie fürchteten sich.

9 Or, *Jésus*, étant ressuscité le matin, le premier jour de la semaine, apparut premièrement à Marie Madelaine, de laquelle il avait chassé sept démons.

10 Et elle s'en alla, et l'annonça à ceux qui avaient été avec lui, et qui étaient dans le deuil et dans les larmes.

11 Mais eux, lui ayant ouï dire qu'il était vivant, et qu'elle l'avait vu, ne le crurent point.

12 Après cela il se montra sous une autre forme à deux d'entre eux qui étaient en chemin pour aller à la campagne.

13 Et ceux-ci s'en allèrent *le dire* aux autres *disciples;* mais ils ne le crurent pas non plus.

14 Enfin il se montra aux onze *apôtres*, comme ils étaient à table, et il leur reprocha leur incrédulité et la dureté de *leur* cœur, parce qu'ils n'avaient pas cru ceux qui l'avaient vu ressuscité.

15 Et il leur dit: Allez-vous-en par tout le monde, et prêchez l'évangile à toute créature *humaine*.

16 Celui qui croira et qui sera baptisé, sera sauvé; mais celui qui ne croira point sera condamné.

17 Et voici les miracles qui accompagneront ceux qui auront cru: Ils chasseront les démons en mon nom; ils parleront de nouvelles langues;

18 Ils chasseront les serpents; quand ils auront bu quelque breuvage mortel, il ne leur fera point de mal; ils imposeront les mains aux malades, et ils seront guéris.

19 Le Seigneur *Jésus*, après leur avoir parlé, fut élevé au ciel, et il s'assit à la droite de Dieu.

20 Et eux, étant partis, prêchèrent partout; le Seigneur opérant avec eux, et confirmant la parole par les miracles qui l'accompagnaient.

EVANGILE DE NÔTRE SEIGNEUR JÉSUS-CHRIST

SELON SAINT LUC.

CHAPITRE I.

PLUSIEURS ayant entrepris d'écrire l'histoire des choses dont la vérité a été connue parmi nous avec une entière certitude;

2 Selon que nous les ont apprises ceux qui les ont vues eux-mêmes dès le commencement, et qui ont été les ministres de la Parole;

3 J'ai cru aussi, très-excellent Théophile, que je devais te les écrire par ordre, après m'en être exactement informé dès leur origine;

4 Afin que tu reconnaisses la certitude des choses dont tu as été instruit.

5 Au temps d'Hérode, roi de Judée, il y avait un sacrificateur nommé Zacharie, du rang d'Abia; sa femme *était* de la race d'Aaron, et elle s'appelait Elisabeth.

6 Ils étaient tous deux justes devant Dieu, et ils suivaient tous les commandements et toutes les ordonnances du Seigneur, d'une manière irrépréhensible.

7 Ils n'avaient point d'enfants, parce qu'Elisabeth était stérile, et qu'ils étaient tous deux avancés en âge.

8 Or, Il arriva que Zacharie faisant les fonctions de sacrificateur devant Dieu, dans le rang de sa famille,

9 Il lui échut par sort, selon la coutume établie parmi les sacrificateurs, d'entrer dans le temple du Seigneur, pour y offrir les parfums.

10 Et toute la multitude du peuple était dehors en prières, à l'heure qu'on offrait les parfums.

11 Alors un ange du Seigneur lui apparut, se tenant debout au côté droit de l'autel des parfums.

12 Et Zacharie, le voyant, en fut troublé, et la frayeur le saisit.

13 Mais l'ange lui dit: Zacharie, ne crains point; car ta prière est exaucée,

9 Jesus aber, da er auferstanden war, frühe am ersten Tage der Sabbather, erschien er am ersten der Maria Magdalena, von welcher er sieben Teufel ausgetrieben hatte.

10 Und sie ging hin, und verkündigte es denen, die mit ihm gewesen waren, die da Leid trugen, und weineten.

11 Und dieselbigen, da sie höreten, daß er lebete, und wäre ihr erschienen, glaubten sie nicht.

12 Darnach, da zween aus ihnen wandelten, offenbarte er sich unter einer andern Gestalt, da sie aufs Feld gingen.

13 Und dieselbigen gingen auch hin, und verkündigten das den andern; denen glaubten sie auch nicht.

14 Zuletzt, da die Elf zu Tische saßen, offenbarte er sich, und schalt ihren Unglauben, und ihres Herzens Härtigkeit, daß sie nicht geglaubet hatten denen, die ihn gesehen hatten auferstanden.

15 Und sprach zu ihnen: Gehet hin in alle Welt, und prediget das Evangelium aller Kreatur.

16 Wer da glaubet und getauft wird, der wird selig werden; wer aber nicht glaubet, der wird verdammet werden.

17 Die Zeichen aber, die da folgen werden denen, die da glauben, sind die: In meinem Namen werden sie Teufel austreiben, mit neuen Zungen reden,

18 Schlangen vertreiben; und so sie etwas tödtliches trinken, wird es ihnen nicht schaden; auf die Kranken werden sie die Hände legen, so wird es besser mit ihnen werden.

19 Und der Herr, nachdem er mit ihnen geredet hatte, ward er aufgehoben gen Himmel, und sitzet zur rechten Hand Gottes.

20 Sie aber gingen aus, und predigten an allen Orten; und der Herr wirkte mit ihnen, und bekräftigte das Wort durch mitfolgende Zeichen.

Evangelium S. Lucá.

Das 1 Capitel.

SINTEMAL sich es viele unterwunden haben, zu stellen die Rede von den Geschichten, so unter uns ergangen sind;

2 Wie uns das gegeben haben, die es von Anfang selbst gesehen, und Diener des Worts gewesen sind:

3 Habe ich es auch für gut angesehen, nachdem ich es alles von Anbeginn erkundet habe, daß ich es zu dir, mein guter Theophile, mit Fleiß ordentlich schriebe;

4 Auf daß du gewissen Grund erfahrest der Lehre, in welcher du unterrichtet bist.

5 Zu der Zeit Herodis, des Königs von Judáa, war ein Priester von der Ordnung Abia, mit Namen Zacharias, und sein Weib von den Töchtern Aarons, welche hieß Elisabeth.

6 Sie waren aber alle beide fromm vor Gott, und gingen in allen Geboten und Satzungen des Herrn untadelich.

7 Und sie hatten kein Kind, denn Elisabeth war unfruchtbar, und waren beide wohl betaget.

8 Und es begab sich, da er des Priesteramts pflegte vor Gott, zu der Zeit seiner Ordnung,

9 Nach Gewohnheit des Priesterthums, und an ihm war, daß er räuchern sollte, ging er in den Tempel des Herrn.

10 Und die ganze Menge des Volks war draußen, und betete unter der Stunde des Räucherns.

11 Es erschien ihm aber der Engel des Herrn, und stand zur rechten Hand am Räuchaltar.

12 Und als Zacharias ihn sah, erschrak er, und es kam ihn eine Furcht an.

13 Aber der Engel sprach zu ihm: Fürchte dich nicht, Zacharia; denn dein Gebet ist

et Elisabeth ta femme t'enfantera un fils, et tu lui donneras le nom de Jean.

14 Il sera pour toi un sujet de joie et de ravissement, et plusieurs se réjouiront de sa naissance.

15 Car il sera grand devant le Seigneur; il ne boira ni vin ni cervoise, et il sera rempli du Saint-Esprit dès le ventre de sa mère;

16 Il convertira plusieurs des enfants d'Israël au Seigneur leur Dieu;

17 Et il marchera devant lui dans l'esprit et dans la vertu d'Elie, pour tourner les cœurs des pères vers les enfants, et les rebelles à la sagesse des justes, afin de préparer au Seigneur un peuple bien disposé.

18 Et Zacharie dit à l'ange: A quoi connaîtrai-je cela? Car je suis vieux, et ma femme est avancée en âge.

19 Et l'ange lui répondit: Je suis Gabriel qui assiste devant Dieu; et j'ai été envoyé pour te parler et t'annoncer ces bonnes nouvelles.

20 Et voici, tu vas devenir muet, et tu ne pourras parler jusqu'au jour que ces choses arriveront, parce que tu n'as pas cru à mes paroles, qui s'accompliront en leur temps.

21 Cependant, le peuple attendait Zacharie, et s'étonnait de ce qu'il tardait si long-temps dans le temple.

22 Et quand il fut sorti, il ne pouvait leur parler, et ils connurent qu'il avait eu *quelque* vision dans le temple, parce qu'il *le* leur faisait entendre par des signes; et il demeura muet.

23 Et lorsque les jours de son ministère furent achevés, il s'en alla en sa maison.

24 Quelque temps après, Elisabeth sa femme conçut; et elle se cacha durant cinq mois, et disait:

25 C'est là ce que le Seigneur a fait en ma faveur, lorsqu'il a jeté les yeux sur moi, pour ôter l'opprobre où j'étais parmi les hommes.

26 Or, au sixième mois, Dieu envoya l'ange Gabriel dans une ville de Galilée, appelée Nazareth,

27 A une vierge fiancée à un homme nommé Joseph, de la maison de David; et cette vierge s'appelait Marie.

28 Et l'ange, étant entré dans le lieu où elle était, lui dit: Je te salue, toi *qui es* reçue en grâce; le Seigneur *est* avec toi; tu *es* bénie entre les femmes.

29 Et ayant vu l'*ange*, elle fut troublée de son discours, et elle pensait en elle-même ce que pouvait être cette salutation.

30 Alors l'ange lui dit: Marie, ne crains point, car tu as trouvé grâce devant Dieu.

31 Et tu concevras et enfanteras un fils, à qui tu donneras le nom de JESUS.

32 Il sera grand, et sera appelé Fils du Très-Haut, et le Seigneur Dieu lui donnera le trône de David son père.

33 Il règnera éternellement sur la maison de Jacob, et il n'y aura point de fin à son règne.

34 Alors Marie dit à l'ange: Comment cela se fera-t-il, puisque je ne connais point d'homme?

35 Et l'ange lui répondit: Le Saint-Esprit surviendra en toi, et la vertu du Très-Haut te couvrira de son ombre; c'est pourquoi aussi le saint *enfant* qui naîtra de *toi* sera appelé le Fils de Dieu.

36 Et voilà, Elisabeth ta cousine a aussi conçu un fils en sa vieillesse; et c'est ici le sixième mois *de la grossesse* de celle qui était appelée stérile.

37 Car rien n'est impossible à Dieu.

38 Et Marie dit: Voici la servante du Seigneur; qu'il m'arrive selon que tu m'as dit. Alors l'ange se retira d'avec elle.

39 Alors Marie se leva, et s'en alla en diligence au pays des montagnes, dans une ville de *la tribu* de Juda.

40 Et étant entrée dans la maison de Zacharie, elle salua Elisabeth.

41 Et aussitôt qu'Elisabeth eut entendu la salutation de Marie, le petit enfant tressaillit dans son sein, et Elisabeth fut remplie du Saint-Esprit.

42 Et élevant sa voix, elle s'écria: Tu *es* bénie entre les femmes, et le fruit que tu portes est béni.

43 Et d'où me vient ceci, que la mère de mon Sauveur vienne me visiter?

44 Car la voix de ta salutation n'a

erhöret, und dein Weib Elisabeth wird dir einen Sohn gebähren, deß Namen sollst du Johannes heißen.

14 Und du wirst deß Freude und Wonne haben, und viele werden sich seiner Geburt freuen.

15 Denn er wird groß seyn vor dem Herrn; Wein und stark Getränke wird er nicht trinken. Und er wird noch im Mutterleibe erfüllet werden mit dem heiligen Geist.

16 Und er wird der Kinder von Israel viele zu Gott, ihrem Herrn, bekehren.

17 Und er wird vor ihm hergehen im Geist und Kraft Elias, zu bekehren die Herzen der Väter zu den Kindern, und die Ungläubigen zu der Klugheit der Gerechten, zuzurichten dem Herrn ein bereit Volk.

18 Und Zacharias sprach zu dem Engel: Wobey soll ich das erkennen? Denn ich bin alt, und mein Weib ist betaget.

19 Der Engel antwortete, und sprach zu ihm: Ich bin Gabriel, der vor Gott stehet, und bin gesandt mit dir zu reden, daß ich dir solches verkündigte;

20 Und siehe, du wirst verstummen, und nicht reden können, bis auf den Tag, da dies geschehen wird; darum, daß du meinen Worten nicht geglaubet hast, welche sollen erfüllet werden zu ihrer Zeit.

21 Und das Volk wartete auf Zachariam, und verwunderte sich, daß er so lange im Tempel verzog.

22 Und da er heraus ging, konnte er nicht mit ihnen reden. Und sie merkten, daß er ein Gesicht gesehen hatte im Tempel. Und er winkte ihnen, und blieb stumm.

23 Und es begab sich, da die Zeit seines Amts aus war, ging er heim in sein Haus.

24 Und nach den Tagen ward sein Weib Elisabeth schwanger, und verbarg sich fünf Monate, und sprach:

25 Also hat mir der Herr gethan in den Tagen, da er mich angesehen hat, daß er meine Schmach unter den Menschen von mir nähme.

26 Und im sechsten Monat ward der Engel Gabriel gesandt von Gott in eine Stadt in Galiläa, die heißt Nazareth,

27 Zu einer Jungfrau, die vertrauet war einem Manne, mit Namen Joseph, vom Hause Davids; und die Jungfrau hieß Maria.

28 Und der Engel kam zu ihr hinein, und sprach: Gegrüßet seyst du, Holdselige, der Herr ist mit dir, du Gebenedeyte unter den Weibern.

29 Da sie aber ihn sah, erschrak sie über seiner Rede, und gedachte: Welch ein Gruß ist das?

30 Und der Engel sprach zu ihr: Fürchte dich nicht, Maria, du hast Gnade bey Gott gefunden.

31 Siehe, du wirst schwanger werden im Leibe, und einen Sohn gebähren, deß Namen sollst du Jesus heißen.

32 Der wird groß, und ein Sohn des Höchsten genannt werden, und Gott der Herr wird ihm den Stuhl seines Vaters Davids geben;

33 Und er wird ein König seyn über das Haus Jacobs ewiglich, und seines Königreichs wird kein Ende seyn.

34 Da sprach Maria zu dem Engel: Wie soll das zugehen, sintemal ich von keinem Manne weiß?

35 Der Engel antwortete, und sprach zu ihr: Der heilige Geist wird über dich kommen, und die Kraft des Höchsten wird dich überschatten; darum auch das Heilige, das von dir gebohren wird, wird Gottes Sohn genennet werden.

36 Und siehe, Elisabeth, deine Gefreundte, ist auch schwanger mit einem Sohne, in ihrem Alter; und gehet jetzt im sechsten Monat, die im Geschrey ist, daß sie unfruchtbar sey.

37 Denn bey Gott ist kein Ding unmöglich.

38 Maria aber sprach: Siehe, ich bin des Herrn Magd; mir geschehe, wie du gesagt hast. Und der Engel schied von ihr.

39 Maria aber stand auf in den Tagen, und ging auf das Gebirge endelich, zu der Stadt Juda.

40 Und kam in das Haus Zachariá, und grüßete Elisabeth.

41 Und es begab sich, als Elisabeth den Gruß Mariá hörete, hüpfete das Kind in ihrem Leibe. Und Elisabeth ward des heiligen Geistes voll,

42 Und rief laut, und sprach: Gebenedeyet bist du unter den Weibern, und gebenedeyet ist die Frucht deines Leibes.

43 Und woher kommt mir das, daß die Mutter meines Herrn zu mir kommt?

44 Siehe, da ich die Stimme deines

pas plutôt frappé mes oreilles, que le petit enfant a tressailli de joie dans mon sein.

45 Et heureuse *est* celle qui a cru; car les choses qui lui ont été dites de la part du Seigneur auront *leur* accomplissement.

46 Alors Marie dit: Mon âme magnifie le Seigneur,

47 Et mon esprit se réjouit en Dieu, qui est mon Sauveur;

48 Parce qu'il a regardé la bassesse de sa servante. Et voici que désormais tous les âges m'appelleront bienheureuse.

49 Car le Tout-Puissant m'a fait de grandes choses; son nom est saint;

50 Et sa miséricorde est d'âge en âge sur ceux qui le craignent.

51 Il a déployé avec puissance la force de son bras; il a dissipé les desseins que les orgueilleux formaient dans leur cœur;

52 Il a détrôné les puissants, et il a élevé les petits;

53 Il a rempli de biens ceux qui avaient faim, et il a renvoyé les riches à vide;

54 Se souvenant de sa miséricorde, il a pris en sa protection Israël son serviteur;

55 Comme il en avait parlé à nos pères, à Abraham et à sa postérité pour toujours.

56 Et Marie demeura avec elle environ trois mois; puis elle s'en retourna en sa maison.

57 Cependant, le terme d'Elisabeth étant venu, elle enfanta un fils.

58 Et *ses* voisins et ses parents, ayant appris que le Seigneur avait fait éclater sa miséricorde en sa faveur, s'en réjouissaient avec elle.

59 Et étant venus le huitième jour pour circoncire le petit enfant, ils voulaient l'appeler Zacharie, du nom de son père.

60 Mais sa mère prit la parole et dit: Non, mais il sera nommé Jean.

61 Ils lui dirent: Il n'y a personne dans ta parenté qui soit appelé de ce nom.

62 Alors ils firent signe à son père *de marquer* comment il voulait qu'il fût nommé.

63 Et *Zacharie* ayant demandé des tablettes, il écrivit: Jean est son nom; et ils en furent tous surpris.

64 A l'instant sa bouche s'ouvrit, sa langue fut *déliée*, et il parlait en bénissant Dieu.

65 Et tous leurs voisins furent remplis de crainte, et toutes ces choses se divulguèrent par tout le pays des montagnes de Judée.

66 Et tous ceux qui les entendirent, les conservèrent dans leur cœur, et disaient: Que sera-ce de ce petit enfant? Et la main du Seigneur était avec lui.

67 Alors Zacharie son père fut rempli du Saint-Esprit, et il prophétisa et dit:

68 Béni *soit* le Seigneur, le Dieu d'Israël, de ce qu'il a visité et racheté son peuple,

69 Et de ce qu'il nous a suscité un puissant Sauveur, dans la maison de David son serviteur;

70 Comme il en avait parlé par la bouche de ses saints prophètes, qui ont été depuis long-temps;

71 *Que* nous serions délivrés de nos ennemis, et de la main de tous ceux qui nous haïssent,

72 Pour exercer sa miséricorde envers nos pères, et se souvenir de sa sainte alliance;

73 Selon le serment qu'il avait fait à Abraham notre père,

74 De nous accorder, qu'après avoir été délivrés de la main de nos ennemis, nous le servirions sans crainte,

75 Dans la sainteté et dans la justice, en sa présence, tous les jours de notre vie.

76 Et toi, petit enfant, tu seras appelé le prophète du Souverain; car tu marcheras devant la face du Seigneur, pour lui préparer ses voies,

77 Et pour donner la connaissance du salut à son peuple, par la rémission de leurs péchés,

78 Par les entrailles de la miséricorde de notre Dieu, par lesquelles le soleil levant nous a visités d'en haut;

79 Pour éclairer ceux qui demeurent dans les ténèbres et dans l'ombre de la mort, et pour conduire nos pas dans le chemin de la paix.

Grußes hörete, hüpfte mit Freuden das Kind in meinem Leibe.

45 Und o selig bist du, die du geglaubet hast; denn es wird vollendet werden, was dir gesagt ist von dem Herrn.

46 Und Maria sprach: Meine Seele erhebet den Herrn,
47 Und mein Geist freuet sich Gottes, meines Heilandes.
48 Denn er hat die Niedrigkeit seiner Magd angesehen. Siehe, von nun an werden mich selig preisen alle Kindeskinder.

49 Denn er hat große Dinge an mir gethan, der da mächtig ist, und deß Name heilig ist.
50 Und seine Barmherzigkeit währet immer für und für, bey denen, die ihn fürchten.
51 Er übet Gewalt mit seinem Arm, und zerstreuet die hoffärtig sind in ihres Herzens Sinn.

52 Er stößet die Gewaltigen vom Stuhl, und erhebet die Niedrigen.
53 Die Hungrigen füllet er mit Gütern, und lässet die Reichen leer.

54 Er denket der Barmherzigkeit, und hilft seinem Diener Israel auf;

55 Wie er geredet hat unsern Vätern, Abraham, und seinem Saamen ewiglich.

56 Und Maria blieb bey ihr bey drey Monate; darnach kehrete sie wiederum heim.
57 Und Elisabeth kam ihre Zeit, daß sie gebähren sollte; und sie gebahr einen Sohn.
58 Und ihre Nachbarn und Gefreundte höreten, daß der Herr große Barmherzigkeit an ihr gethan hatte, und freueten sich mit ihr.

59 Und es begab sich am achten Tage, kamen sie zu beschneiden das Kindlein, und hießen ihn nach seinem Vater, Zacharias.

60 Aber seine Mutter antwortete, und sprach: Mit nichten, sondern er soll Johannes heißen.
61 Und sie sprachen zu ihr: Ist doch niemand in deiner Freundschaft, der also heiße.

62 Und sie winkten seinem Vater, wie er ihn wollte heißen lassen.

63 Und er forderte ein Täflein, schrieb, und sprach: Er heißt Johannes. Und sie verwunderten sich alle.
64 Und alsobald ward sein Mund und seine Zunge aufgethan, und redete, und lobete Gott.
65 Und es kam eine Furcht über alle Nachbarn. Und diese Geschichte ward alle ruchtbar auf dem ganzen jüdischen Gebirge.

66 Und alle, die es höreten, nahmen es zu Herzen, und sprachen: Was, meinest du, will aus dem Kindlein werden? Denn die Hand des Herrn war mit ihm.
67 Und sein Vater Zacharias ward des heiligen Geistes voll, weissagte, und sprach:

68 Gelobet sey der Herr, der Gott Israels, denn er hat besucht, und erlöset sein Volk.
69 Und hat uns aufgerichtet ein Horn des Heils, in dem Hause seines Dieners Davids.
70 Als er vorzeiten geredet hat durch den Mund seiner heiligen Propheten:

71 Daß er uns errettete von unsern Feinden, und von der Hand aller, die uns hassen;

72 Und die Barmherzigkeit erzeigte unsern Vätern, und gedächte an seinen heiligen Bund,
73 Und an den Eid, den er geschworen hat unserm Vater Abraham, uns zu geben;
74 Daß wir, erlöset aus der Hand unserer Feinde, ihm dieneten ohne Furcht unser Leben lang,
75 In Heiligkeit und Gerechtigkeit, die ihm gefällig ist.

76 Und du Kindlein, wirst ein Prophet des Höchsten heißen; du wirst vor dem Herrn hergehen, daß du seinen Weg bereitest,
77 Und Erkenntniß des Heils gebest seinem Volk, die da ist in Vergebung ihrer Sünden;
78 Durch die herzliche Barmherzigkeit unsers Gottes, durch welche uns besucht hat der Aufgang aus der Höhe;
79 Auf daß er erscheine denen, die da sitzen in Finsterniß und Schatten des Todes, und richte unsere Füße auf den Weg des Friedens.

80 Et le petit enfant croissait et se fortifiait en esprit ; et il demeura dans les déserts jusqu'au jour qu'il devait être manifesté à Israël.

CHAPITRE II.

EN ce temps-là on publia un édit de la part de César Auguste, pour faire un dénombrement des habitants de toute la terre.

2 Ce dénombrement se fit avant que Quirinus fût gouverneur de Syrie.

3 Ainsi tous allaient pour être enregistrés, chacun dans sa ville.

4 Joseph aussi monta de Galilée en Judée, *savoir*, de la ville de Nazareth à la ville de David, nommée Bethléhem, parce qu'il était de la maison et de la famille de David ;

5 Pour être enregistré avec Marie son épouse, qui était enceinte.

6 Et pendant qu'ils étaient là, le temps auquel elle devait accoucher arriva.

7 Et elle mit au monde son fils premier-né, et elle l'emmaillota, et le coucha dans une crèche, parce qu'il n'y avait point de place pour eux dans l'hôtellerie.

8 Or, il y avait dans la même contrée des bergers qui couchaient aux champs, et qui y gardaient leurs troupeaux pendant les veilles de la nuit.

9 Et tout à coup un ange du Seigneur se présenta à eux, et la gloire du Seigneur resplendit autour d'eux, et ils furent saisis d'une grande peur.

10 Alors l'ange leur dit : N'ayez point de peur ; car je vous annonce une grande joie, qui sera pour tout le peuple ;

11 C'est qu'aujourd'hui, dans la ville de David, le Sauveur, qui est le Christ, le Seigneur, vous est né.

12 Et vous le reconnaîtrez à ceci, c'est que vous trouverez le petit enfant emmailloté et couché dans une crèche.

13 Et au même instant il y eut avec l'ange une multitude de l'armée céleste, louant Dieu et disant :

14 Gloire *soit* à Dieu, au plus haut *des cieux ;* paix sur la terre, bonne volonté envers les hommes !

15 Et après que les anges se furent retirés d'avec eux dans le ciel, les bergers se dirent les uns aux autres : Allons jusqu'à Bethléhem, et voyons ce qui y est arrivé, et que le Seigneur nous a fait connaître.

16 Ils y allèrent donc en diligence, et ils trouvèrent Marie, et Joseph et le petit enfant, qui était couché dans la crèche.

17 Et l'ayant vu, ils publièrent ce qui leur avait été dit touchant ce petit enfant.

18 Et tous ceux qui *les* entendirent, étaient dans l'admiration de ce que les bergers leur disaient.

19 Et Marie conservait toutes ces choses, et les repassait dans son cœur.

20 Et les bergers s'en retournèrent, glorifiant et louant Dieu de tout ce qu'ils avaient entendu et vu, conformément à ce qui leur avait été dit.

21 Quand les huit jours furent accomplis pour circoncire l'enfant, il fut appelé JESUS, qui est le nom qui lui avait été donné par l'ange, avant qu'il fût conçu dans le sein *de sa mère.*

22 Et les jours qu'elle devait se purifier, selon la loi de Moïse, étant accomplis, ils portèrent *l'enfant* à Jérusalem, pour le présenter au Seigneur,

23 Selon qu'il est écrit dans la loi : Que tout mâle premier-né sera consacré au Seigneur ;

24 Et pour offrir le sacrifice prescrit aussi dans la loi, *savoir*, une paire de tourterelles, ou deux pigeonneaux.

25 Il y avait à Jérusalem un homme qui s'appelait Siméon ; cet homme était juste et craignant Dieu, il attendait la consolation d'Israël ; et le Saint-Esprit était sur lui.

26 Et il avait été averti divinement par le Saint-Esprit qu'il ne mourrait point, qu'auparavant il n'eût vu le Christ du Seigneur.

27 Il vint au temple par *un mouvement* de l'Esprit, et comme le père et la mère apportaient le petit enfant Jésus, pour faire à son égard ce qui était en usage selon la loi,

28 Il le prit entre ses bras, et bénit Dieu, et dit :

80 Und das Kindlein wuchs, und ward stark im Geist, und war in der Wüste, bis daß er sollte hervor treten, vor das Volk Israel.

Das 2 Capitel.

ES begab sich aber zu der Zeit, daß ein Gebot vom Kaiser Augusto ausging, daß alle Welt geschätzet würde.

2 Und diese Schatzung war die allererste, und geschah zur Zeit, da Cyrenius Landpfleger in Syrien war.

3 Und jedermann ging, daß er sich schätzen ließe, ein jeglicher in seine Stadt.

4 Da machte sich auch auf Joseph aus Galiläa, aus der Stadt Nazareth, in das jüdische Land, zur Stadt Davids, die da heißt Bethlehem; darum, daß er von dem Hause und Geschlecht Davids war,

5 Auf daß er sich schätzen ließe mit Maria, seinem vertrauten Weibe, die war schwanger.

6 Und als sie daselbst waren, kam die Zeit, daß sie gebähren sollte.

7 Und sie gebahr ihren ersten Sohn, und wickelte ihn in Windeln, und legte ihn in eine Krippe; denn sie hatten sonst keinen Raum in der Herberge.

8 Und es waren Hirten in derselbigen Gegend auf dem Felde bey den Hürden, die hüteten des Nachts ihrer Heerde.

9 Und siehe, des Herrn Engel trat zu ihnen, und die Klarheit des Herrn leuchtete um sie; und sie fürchteten sich sehr.

10 Und der Engel sprach zu ihnen: Fürchtet euch nicht, siehe, ich verkündige euch große Freude, die allem Volk widerfahren wird;

11 Denn euch ist heute der Heiland gebohren, welcher ist Christus, der Herr, in der Stadt Davids.

12 Und das habt zum Zeichen, ihr werdet finden das Kind in Windeln gewickelt, und in einer Krippe liegend.

13 Und alsobald war da bey dem Engel die Menge der himmlischen Heerschaaren, die lobten Gott, und sprachen:

14 Ehre sey Gott in der Höhe, und Friede auf Erden, und den Menschen ein Wohlgefallen.

15 Und da die Engel von ihnen gen Himmel fuhren, sprachen die Hirten unter einander: Laßt uns nun gehen gen Bethlehem, und die Geschichte sehen, die da geschehen ist, die uns der Herr kund gethan hat.

16 Und sie kamen eilend, und fanden beide Mariam und Joseph, dazu das Kind in der Krippe liegend.

17 Da sie es aber gesehen hatten, breiteten sie das Wort aus, welches zu ihnen von diesem Kinde gesagt war.

18 Und alle, vor die es kam, wunderten sich der Rede, die ihnen die Hirten gesagt hatten.

19 Maria aber behielt alle diese Worte, und bewegte sie in ihrem Herzen.

20 Und die Hirten kehreten wieder um, priesen und lobten Gott um alles, das sie gehöret und gesehen hatten, wie denn zu ihnen gesagt war.

21 Und da acht Tage um waren, daß das Kind beschnitten würde, da ward sein Name genannt Jesus, welcher genannt war von dem Engel, ehe denn er in Mutterleibe empfangen ward.

22 Und da die Tage ihrer Reinigung, nach dem Gesetz Mosis, kamen, brachten sie ihn gen Jerusalem, auf daß sie ihn darstellten dem Herrn;

23 (Wie denn geschrieben stehet in dem Gesetz des Herrn: Allerley Männlein, das zum ersten die Mutter bricht, soll dem Herrn geheiliget heißen.)

24 Und daß sie gäben das Opfer, nachdem gesagt ist im Gesetz des Herrn, ein paar Turteltauben, oder zwo junge Tauben.

25 Und siehe, ein Mensch war zu Jerusalem, mit Namen Simeon; und derselbige Mensch war fromm und gottesfürchtig, und wartete auf den Trost Israels, und der heilige Geist war in ihm.

26 Und ihm war eine Antwort geworden von dem heiligen Geist, er sollte den Tod nicht sehen, er hätte denn zuvor den Christ des Herrn gesehen.

27 Und kam aus Anregen des Geistes in den Tempel. Und da die Eltern das Kind Jesum in den Tempel brachten, daß sie für ihn thäten, wie man pflegt nach dem Gesetz,

28 Da nahm er ihn auf seine Arme, und lobte Gott, und sprach:

29 Seigneur, tu laisses maintenant aller ton serviteur en paix, selon ta parole;
30 Car mes yeux ont vu ton salut,

31 Que tu as préparé *pour être* présenté à tous les peuples,
32 *Pour être* la lumière qui doit éclairer les nations, et la gloire de ton peuple d'Israël.
33 Et Joseph et sa mère étaient dans l'admiration des choses qu'on disait de lui.
34 Et Siméon les bénit, et dit à Marie sa mère: Voici, *cet enfant* est mis pour être *une occasion* de chute et de relèvement à plusieurs en Israël, et pour être en butte à la contradiction;
35 En sorte que les pensées du cœur de plusieurs seront découvertes; et même une épée te transpercera l'âme.
36 Il y avait aussi Anne la prophétesse, fille de Phanuel, de la tribu d'Ascer; elle était fort avancée en âge, et elle avait vécu avec *son* mari sept ans, depuis *qu'elle l'avait épousé*, étant vierge.
37 Elle était veuve, âgée d'environ quatre-vingt-quatre ans, et elle ne sortait point du temple, servant *Dieu* nuit et jour en jeûnes et en prières.
38 Etant donc survenue en ce même instant, elle louait aussi le Seigneur, et elle parlait de *Jésus* à tous ceux de Jérusalem qui attendaient la délivrance d'Israël.
39 Et après qu'ils eurent accompli tout ce qui est ordonné par la loi du Seigneur, ils retournèrent en Galilée, à Nazareth, qui était leur ville.
40 Cependant, l'enfant croissait et se fortifiait en esprit, étant rempli de sagesse; et la grâce de Dieu était sur lui.
41 Or, son père et sa mère allaient tous les ans à Jérusalem, à la fête de Pâque.
42 Et quand il eut atteint l'âge de douze ans, ils montèrent à Jérusalem, selon la coutume de la fête.
43 Lorsque les jours *de la fête* furent achevés, comme ils s'en retournaient, l'enfant Jésus demeura dans Jérusalem; et Joseph et sa mère ne s'en aperçurent point.
44 Mais pensant qu'il était en la compagnie de ceux qui faisaient le voyage avec eux, ils marchèrent une journée, et ils le cherchèrent parmi *leurs* parents, et ceux de leur connaissance;
45 Et ne le trouvant point, ils retournèrent à Jérusalem pour l'y chercher.

46 Et au bout de trois jours, ils le trouvèrent dans le temple, assis au milieu des docteurs, les écoutant et leur faisant des questions.
47 Et tous ceux qui l'entendaient, étaient ravis de sa sagesse et de ses réponses.
48 Quand *Joseph et Marie* le virent, ils furent étonnés, et sa mère lui dit: *Mon* enfant, pourquoi as-tu ainsi agi avec nous? Voilà ton père et moi qui te cherchions, étant fort en peine.
49 Et il leur dit: Pourquoi me cherchiez-vous? Ne saviez-vous pas qu'il me faut être occupé aux affaires de mon Père?
50 Mais ils ne comprirent point ce qu'il leur disait.
51 Il s'en alla ensuite avec eux, et vint à Nazareth, et il leur était soumis. Et sa mère conservait toutes ces choses dans son cœur.
52 Et Jésus croissait en sagesse, en stature et en grâce, devant Dieu et *devant* les hommes.

CHAPITRE III.

LA quinzième année de l'empire de Tibère César, Ponce Pilate étant gouverneur de la Judée, Hérode étant tétrarque de la Galilée, Philippe son frère, tétrarque de l'Iturée et de la province de la Trachonite, et Lysanias, tétrarque d'Abylène,
2 Anne et Caïphe étant souverains sacrificateurs, la parole de Dieu fut adressée à Jean, fils de Zacharie, dans le désert.
3 Et il vint dans tout le pays qui est aux environs du Jourdain, prêchant le baptême de repentance, pour la rémission des péchés;
4 Selon qu'il est écrit au livre des paroles du prophète Esaïe: La voix de celui qui crie dans le désert, *est:* Préparez le chemin du Seigneur, aplanissez ses sentiers.
5 Toute vallée sera comblée, et toute montagne et *toute* colline sera abaisseé,

29 Herr, nun läſſeſt du deinen Diener im Frieden fahren, wie du geſagt haſt;

30 Denn meine Augen haben deinen Heiland geſehen,
31 Welchen du bereitet haſt vor allen Völkern,
32 Ein Licht zu erleuchten die Heiden, und zum Preis deines Volks Iſrael.

33 Und ſein Vater und ſeine Mutter wunderten ſich deß, das von ihm geredet ward.
34 Und Simeon ſegnete ſie, und ſprach zu Maria, ſeiner Mutter: Siehe, dieſer wird geſetzt zu einem Fall und Auferſtehen vieler in Iſrael, und zu einem Zeichen, dem widerſprochen wird.
35 Und es wird ein Schwerdt durch deine Seele dringen, auf daß vieler Herzen Gedanken offenbar werden.
36 Und es war eine Prophetin, Hanna, eine Tochter Phanuels, vom Geſchlecht Aſers, die war wohl betaget, und hatte gelebt ſieben Jahre mit ihrem Manne, nach ihrer Jungfrauſchaft,

37 Und war nun eine Wittwe bey vier und achtzig Jahren, die kam nimmer vom Tempel, dienete Gott mit Faſten und Beten Tag und Nacht.
38 Dieſelbige trat auch hinzu zu derſelbigen Stunde, und pries den Herrn, und redete von ihm zu allen, die auf die Erlöſung zu Jeruſalem warteten.

39 Und da ſie es alles vollendet hatten nach dem Geſetz des Herrn, kehrten ſie wieder in Galiläa, zu ihrer Stadt Nazareth.

40 Aber das Kind wuchs, und ward ſtark im Geiſt, voller Weisheit; und Gottes Gnade war bey ihm.

41 Und ſeine Eltern gingen alle Jahre gen Jeruſalem auf das Oſterfeſt.

42 Und da er zwölf Jahre alt war, gingen ſie hinauf gen Jeruſalem, nach Gewohnheit des Feſtes.
43 Und da die Tage vollendet waren, und ſie wieder zu Hauſe gingen, blieb das Kind Jeſus zu Jeruſalem, und ſeine Eltern wußten es nicht.

44 Sie meineten aber, er wäre unter den Gefährten, und kamen eine Tagereiſe, und ſuchten ihn unter den Gefreundten und Bekannten.

45 Und da ſie ihn nicht fanden, gingen ſie wiederum gen Jeruſalem, und ſuchten ihn.
46 Und es begab ſich nach dreyen Tagen, fanden ſie ihn im Tempel ſitzen, mitten unter den Lehrern, daß er ihnen zuhörete, und ſie fragte.
47 Und alle, die ihm zuhöreten, verwunderten ſich ſeines Verſtandes, und ſeiner Antwort.
48 Und da ſie ihn ſahen, entſetzten ſie ſich. Und ſeine Mutter ſprach zu ihm: Mein Sohn, warum haſt du uns das gethan? Siehe, dein Vater und ich haben dich mit Schmerzen geſucht.
49 Und er ſprach zu ihnen: Was iſts, daß ihr mich geſucht habt? Wiſſet ihr nicht, daß ich ſeyn muß in dem, das meines Vaters iſt?
50 Und ſie verſtanden das Wort nicht, das er mit ihnen redete.
51 Und er ging mit ihnen hinab, und kam gen Nazareth, und war ihnen unterthan. Und ſeine Mutter behielt alle dieſe Worte in ihrem Herzen.
52 Und Jeſus nahm zu an Weisheit, Alter und Gnade bey Gott und den Menſchen.

Das 3 Capitel.

IN dem fünfzehnten Jahr des Kaiſerthums Kaiſers Tiberii, da Pontius Pilatus Landpfleger in Judäa war, und Herodes ein Vierfürſt in Galiläa, und ſein Bruder Philippus ein Vierfürſt in Ituräa, und in der Gegend Trachonitis, und Lyſanias ein Vierfürſt in Abilene;
2 Da Hannas und Caiphas Hoheprieſter waren, da geſchah der Befehl Gottes zu Johannes, Zacharias Sohne, in der Wüſte.

3 Und er kam in alle Gegend um den Jordan, und predigte die Taufe der Buße, zur Vergebung der Sünden.

4 Wie geſchrieben ſtehet in dem Buch der Rede Jeſaias des Propheten, der da ſagt: Es iſt eine Stimme eines Predigers in der Wüſte: Bereitet den Weg des Herrn, und machet ſeine Steige richtig.
5 Alle Thäler ſollen voll werden, und alle Berge und Hügel ſollen erniedriget werden,

les chemins tortus seront redressés, et les chemins raboteux seront aplanis ;
6 Et toute chair verra le salut de Dieu.
7 Il disait donc au peuple qui venait pour être baptisé par lui : Race de vipères, qui vous a appris à fuir la colère à venir ?

8 Faites donc des fruits convenables à la repentance ; et ne dites point en vous-mêmes : Nous avons Abraham pour père ; car je vous dis que Dieu peut faire naître de ces pierres même des enfants à Abraham.
9 Or, la cognée est déjà mise à la racine des arbres. Tout arbre donc qui ne produit pas de bon fruit va être coupé et jeté au feu.
10 Alors le peuple lui demanda : Que ferons nous donc ?
11 Il leur répondit : Que celui qui a deux habits en donne à celui qui n'en a point ; et que celui qui a de quoi manger en fasse de même.
12 Il vint aussi des péagers pour être baptisés ; et ils lui dirent : Maître, que ferons-nous ?
13 Et il leur dit : N'exigez rien au-delà de ce qui vous a été ordonné.
14 Les gens de guerre lui demandèrent aussi : Et nous, que ferons-nous ? Il leur dit : N'usez point de violence ni de tromperie envers personne, mais contentez-vous de votre paie.
15 Et comme le peuple était dans l'attente, et que tous pensaient en eux-mêmes si Jean ne serait point le Christ ;
16 Jean prit la parole et leur dit à tous : Pour moi, je vous baptise d'eau ; mais il en vient un autre qui est plus puissant que moi, et je ne suis pas digne de délier la courroie de ses souliers ; c'est lui qui vous baptisera du Saint-Esprit et de feu.
17 Il a son van dans ses mains, il nettoiera parfaitement son aire, et il amassera le froment dans son grenier ; mais il brûlera entièrement la balle, au feu qui ne s'éteint point.
18 Il adressait encore plusieurs autres exhortations au peuple, en lui annonçant l'Evangile.
19 Mais Hérode le tétrarque, ayant été repris par Jean, au sujet d'Hérodias, femme de Philippe son frère, et de toutes les méchantes actions qu'il avait faites,
20 Ajouta encore à toutes les autres celle de faire mettre Jean en prison.
21 Or, comme tout le peuple se faisait baptiser, Jésus fut aussi baptisé ; et pendant qu'il priait, le ciel s'ouvrit,
22 Et le Saint-Esprit descendit sur lui sous une forme corporelle, comme une colombe ; et il vint une voix du ciel, qui dit : Tu es mon Fils bien-aimé, en qui j'ai mis toute mon affection.
23 Et Jésus était *alors* âgé d'environ trente ans, et il était, comme on le croyait, *fils* de Joseph, *fils* d'Héli,
24 *Fils* de Matthat, *fils* de Lévi, *fils* de Melchi, *fils* de Janna, *fils* de Joseph,

25 *Fils* de Matthathie, *fils* d'Amos, *fils* de Nahum, *fils* d'Héli, *fils* de Naggé,

26 *Fils* de Maath, *fils* de Matthathie, *fils* de Semeï, *fils* de Joseph, *fils* de Juda,

27 *Fils* de Johanna, *fils* de Rhésa, *fils* de Zorobabel, *fils* de Salathiel, *fils* de Néri,

28 *Fils* de Melchi, *fils* d'Addi, *fils* de Cosam, *fils* d'Elmodam, *fils* de Her,

29 *Fils* de José, *fils* d'Eliézer, *fils* de Jorim, *fils* de Matthat, *fils* de Lévi,

30 *Fils* de Siméon, *fils* de Juda, *fils* de Joseph, *fils* de Jonan, *fils* d'Eliakim,

31 *Fils* de Méléa, *fils* de Maïnan, *fils* de Mattatha, *fils* de Nathan, *fils* de David,

32 *Fils* de Jessé, *fils* d'Obed, *fils* de Booz, *fils* de Salomon, *fils* de Naasson,

33 *Fils* d'Aminadab, *fils* d'Aram,

und was krumm ist, soll richtig werden, und was uneben ist, soll schlechter Weg werden.

6 Und alles Fleisch wird den Heiland Gottes sehen.

7 Da sprach er zu dem Volk, das hinaus ging, daß es sich von ihm taufen ließe: Ihr Otterngezüchte, wer hat denn euch gewiesen, daß ihr dem zukünftigen Zorn entrinnen werdet?

8 Sehet zu, thut rechtschaffene Früchte der Buße, und nehmet euch nicht vor zu sagen: Wir haben Abraham zum Vater. Denn ich sage euch: Gott kann dem Abraham aus diesen Steinen Kinder erwecken.

9 Es ist schon die Axt den Bäumen an die Wurzel gelegt; welcher Baum nicht gute Früchte bringet, wird abgehauen, und in das Feuer geworfen.

10 Und das Volk fragte ihn, und sprach: Was sollen wir denn thun?

11 Er antwortete, und sprach zu ihnen: Wer zween Röcke hat, der gebe dem, der keinen hat; und wer Speise hat, thue auch also.

12 Es kamen auch die Zöllner, daß sie sich taufen ließen, und sprachen zu ihm: Meister, was sollen denn wir thun?

13 Er sprach zu ihnen: Fordert nicht mehr, denn gesetzt ist.

14 Da fragten ihn auch die Kriegsleute, und sprachen: Was sollen denn wir thun? Und er sprach zu ihnen: Thut niemand Gewalt noch Unrecht, und laßt euch begnügen an eurem Solde.

15 Als aber das Volk im Wahn war, und dachten alle in ihren Herzen von Johanne, ob er vielleicht Christus wäre;

16 Antwortete Johannes, und sprach zu allen: Ich taufe euch mit Wasser; es kommt aber ein Stärkerer nach mir, dem ich nicht genugsam bin, daß ich die Riemen seiner Schuhe auflöse; der wird euch mit dem heiligen Geist und mit Feuer taufen.

17 In desselben Hand ist die Wurfschaufel, und er wird seine Tenne fegen, und wird den Weizen in seine Scheure sammlen, und die Spreu wird er mit ewigem Feuer verbrennen.

18 Und viel anderes mehr vermahnete und verkündigte er dem Volk.

19 Herodes aber, der Vierfürst, da er von ihm gestrafet ward, um Herodias willen, seines Bruders Weib, und um alles Uebels willen, das Herodes that,

20 Ueber das alles legte er Johannem gefangen.

21 Und es begab sich, da sich alles Volk taufen ließ, und Jesus auch getauft war, und betete, daß sich der Himmel aufthat;

22 Und der heilige Geist fuhr hernieder in leiblicher Gestalt auf ihn, wie eine Taube; und eine Stimme kam aus dem Himmel, die sprach: Du bist mein lieber Sohn, an dem ich Wohlgefallen habe.

23 Und Jesus ging in das dreyßigste Jahr, und ward gehalten für einen Sohn Josephs; welcher war ein Sohn Eli,

24 Der war ein Sohn Matthats, der war ein Sohn Levi, der war ein Sohn Melchi, der war ein Sohn Janna, der war ein Sohn Josephs,

25 Der war ein Sohn Mattathias, der war ein Sohn Amos, der war ein Sohn Nahums, der war ein Sohn Esli, der war ein Sohn Nange,

26 Der war ein Sohn Maaths, der war ein Sohn Mattathias, der war ein Sohn Semei, der war ein Sohn Josephs, der war ein Sohn Juda,

27 Der war ein Sohn Johanna, der war ein Sohn Resa, der war ein Sohn Zorobabels, der war ein Sohn Salathiels, der war ein Sohn Neri,

28 Der war ein Sohn Melchi, der war ein Sohn Addi, der war ein Sohn Kosams, der war ein Sohn Elmadams, der war ein Sohn Her,

29 Der war ein Sohn Jose, der war ein Sohn Eliezers, der war ein Sohn Jorems, der war ein Sohn Matthats, der war ein Sohn Levi,

30 Der war ein Sohn Simeons, der war ein Sohn Juda, der war ein Sohn Josephs, der war ein Sohn Jonans, der war ein Sohn Eliakims,

31 Der war ein Sohn Melea, der war ein Sohn Menams, der war ein Sohn Mattathas, der war ein Sohn Nathans, der war ein Sohn Davids,

32 Der war ein Sohn Jesse, der war ein Sohn Obeds, der war ein Sohn Boas, der war ein Sohn Salmons, der war ein Sohn Nahassons,

33 Der war ein Sohn Aminadabs, der

fils d'Esrom, *fils* de Pharez, *fils* de Juda,

34 *Fils* de Jacob, *fils* d'Isaac, *fils* d'Abraham, *fils* de Tharé, *fils* de Nachor,

35 *Fils* de Sarug, *fils* de Ragaü, *fils* de Phaleg, *fils* de Héber, *fils* de Sala,

36 *Fils* de Caïnan, *fils* d'Arphaxad, *fils* de Sem, *fils* de Noé, *fils* de Lamech,

37 *Fils* de Mathusala, *fils* d'Hénoch, *fils* de Jared, *fils* de Malaléel, *fils* de Caïnan,

38 *Fils* d'Enos, *fils* de Seth, *fils* d'Adam, qui fut créé de Dieu.

CHAPITRE IV.

JESUS, étant plein du Saint-Esprit, revint *des bords* du Jourdain, et il fut conduit par l'Esprit dans le désert.

2 Et *là* il fut tenté par le diable pendant quarante jours, et il ne mangea rien durant ces jours-là ; mais après qu'ils furent passés, il eut faim.

3 Alors le diable lui dit : Si tu es le Fils de Dieu, commande à cette pierre qu'elle devienne du pain.

4 Et Jésus lui répondit : Il est écrit que l'homme ne vivra pas seulement de pain, mais de toute parole de Dieu.

5 Ensuite le diable le mena sur une haute montagne, et lui fit voir en un moment tous les royaumes du monde ;

6 Et le diable lui dit : Je te donnerai toute la puissance *de ces royaumes* et leur gloire ; car elle m'a été donnée, et je la donne à qui je veux ;

7 Si donc tu te prosternes devant moi, toutes *ces* choses seront à toi.

8 Mais Jésus lui répondit : Retire-toi de moi, Satan ; car il est écrit : Tu adoreras le Seigneur ton Dieu, et tu le serviras lui seul.

9 Il le mena aussi à Jérusalem, et le mit sur le haut du temple, et lui dit : Si tu es le Fils de Dieu, jette-toi d'ici en bas :

10 Car il est écrit qu'il ordonnera à ses anges *d'avoir soin* de toi, pour te garder ;

11 Et qu'ils te porteront dans leurs mains, de peur que ton pied ne heurte contre *quelque* pierre.

12 Mais Jésus lui répondit : Il est dit : Tu ne tenteras point le Seigneur ton Dieu.

13 Et le diable ayant achevé toute la tentation, se retira de lui pour un temps.

14 Et Jésus s'en retourna en Galilée par le mouvement de l'Esprit, et sa réputation courut par tout le pays d'alentour.

15 Car il enseignait dans leurs synagogues, et il était honoré de tout le monde.

16 Et Jésus vint à Nazareth, où il avait été élevé ; et il entra, selon sa coutume, le jour du Sabbat, dans la synagogue, et il se leva pour lire.

17 Et on lui présenta le livre du prophète Esaïe, et ayant ouvert le livre, il trouva l'endroit où il était écrit :

18 L'esprit du Seigneur est sur moi, c'est pourquoi il m'a oint ; il m'a envoyé pour annoncer l'évangile aux pauvres, pour guérir ceux qui ont le cœur brisé ; pour publier la liberté aux captifs, et le recouvrement de la vue aux aveugles ; pour renvoyer libres ceux qui sont dans l'oppression,

19 Et pour publier l'année favorable du Seigneur.

20 Et ayant replié le livre, et l'ayant rendu au ministre, il s'assit ; et les yeux de tous ceux qui étaient dans la synagogue étaient arrêtés sur lui.

21 Alors il commença à leur dire : Cette *parole de* l'Ecriture est accomplie aujourd'hui, et vous l'entendez.

22 Tous lui rendaient témoignage, et admiraient les paroles pleines de grâce qui sortaient de sa bouche et ils disaient : N'est-ce pas le fils de Joseph ?

23 Et il leur dit : Vous me direz sans doute ce proverbe : Médecin, guéris-toi toi-même ; fais aussi ici, dans ta patrie, tout ce que nous avons ouï dire que tu as fait à Capernaüm.

24 Mais il leur dit : Je vous dis en

war ein Sohn Arams, der war ein Sohn Esroms, der war ein Sohn Phares, der war ein Sohn Juda,

34 Der war ein Sohn Jacobs, der war ein Sohn Isaaks, der war ein Sohn Abrahams, der war ein Sohn Thara, der war ein Sohn Nachors,

35 Der war ein Sohn Saruchs, der war ein Sohn Ragahu, der war ein Sohn Phalegs, der war ein Sohn Ebers, der war ein Sohn Sala,

36 Der war ein Sohn Cainans, der war ein Sohn Arphachsads, der war ein Sohn Sems, der war ein Sohn Noa, der war ein Sohn Lamechs,

37 Der war ein Sohn Mathusalahs, der war ein Sohn Enochs, der war ein Sohn Jared, der war ein Sohn Maleleels, der war ein Sohn Cainans,

38 Der war ein Sohn Enos, der war ein Sohn Seths, der war ein Sohn Adams, der war Gottes.

Das 4 Capitel.

JESUS aber, voll heiliges Geistes, kam wieder von dem Jordan, und ward vom Geist in die Wüste geführet;

2 Und ward vierzig Tage lang von dem Teufel versucht. Und er aß nichts in denselbigen Tagen; und da dieselbigen ein Ende hatten, hungerte ihn darnach.

3 Der Teufel aber sprach zu ihm: Bist du Gottes Sohn, so sprich zu dem Stein, daß er Brodt werde.

4 Und Jesus antwortete, und sprach zu ihm: Es stehet geschrieben: Der Mensch lebt nicht allein vom Brodt, sondern von einem jeglichen Wort Gottes.

5 Und der Teufel führete ihn auf einen hohen Berg, und wies ihm alle Reiche der ganzen Welt in einem Augenblick,

6 Und sprach zu ihm: Diese Macht will ich dir alle geben, und ihre Herrlichkeit; denn sie ist mir übergeben, und ich gebe sie welchem ich will;

7 So Du nun mich willst anbeten, so soll es alles dein seyn.

8 Jesus antwortete ihm, und sprach: Hebe dich weg von mir, Satan; es stehet geschrieben: Du sollst Gott, deinen Herrn, anbeten, und ihm allein dienen.

9 Und er führete ihn gen Jerusalem, und stellete ihn auf des Tempels Zinnen, und sprach zu ihm: Bist du Gottes Sohn, so laß dich von hinnen hinunter;

10 Denn es stehet geschrieben: Er wird befehlen seinen Engeln von dir, daß sie dich bewahren,

11 Und auf den Händen tragen, auf daß du nicht etwa deinen Fuß an einen Stein stoßest.

12 Jesus antwortete, und sprach zu ihm: Es ist gesagt: Du sollst Gott, deinen Herrn, nicht versuchen.

13 Und da der Teufel alle Versuchung vollendet hatte, wich er von ihm eine Zeitlang.

14 Und Jesus kam wieder in des Geistes Kraft in Galiläa, und das Gerücht erscholl von ihm durch alle umliegende Oerter.

15 Und er lehrete in ihren Schulen, und ward von jedermann gepriesen.

16 Und er kam gen Nazareth, da er erzogen war, und ging in die Schule, nach seiner Gewohnheit am Sabbathtage, und stand auf, und wollte lesen.

17 Da ward ihm das Buch des Propheten Jesaias gereichet. Und da er das Buch herum warf, fand er den Ort, da geschrieben stehet:

18 Der Geist des Herrn ist bey mir, derhalben er mich gesalbet hat, und gesandt zu verkündigen das Evangelium den Armen, zu heilen die zerstoßenen Herzen; zu predigen den Gefangenen, daß sie los seyn sollen, und den Blinden das Gesicht, und den Zerschlagenen, daß sie frey und ledig seyn sollen,

19 Und zu predigen das angenehme Jahr des Herrn.

20 Und als er das Buch zuthat, gab er es dem Diener, und setzte sich. Und aller Augen, die in der Schule waren, sahen auf ihn.

21 Und er fing an zu sagen zu ihnen: Heute ist diese Schrift erfüllet vor euren Ohren.

22 Und sie gaben alle Zeugniß von ihm, und wunderten sich der holdseligen Worte, die aus seinem Munde gingen, und sprachen: Ist das nicht Josephs Sohn?

23 Und er sprach zu ihnen: Ihr werdet freylich zu mir sagen dies Sprichwort: Arzt, hilf dir selber; denn wie große Dinge haben wir gehöret zu Capernaum geschehen! Thue auch also hier in deinem Vaterlande.

24 Er aber sprach: Wahrlich, ich sage

vérité, que nul prophète n'est reçu dans sa patrie.

25 Je vous dis en vérité, qu'il y avait plusieurs veuves en Israël au temps d'Elie, lorsque le ciel fut fermé trois ans et six mois, tellement qu'il y eut une grande famine par tout le pays.

26 Néanmoins Elie ne fut envoyé chez aucune d'elles; mais *il fut envoyé* chez une femme veuve de Sarepta, dans le pays de Sidon.

27 Il y avait aussi plusieurs lépreux en Israël, au temps d'Elisée le prophète; toutefois aucun d'eux ne fut guéri; le seul Naaman, qui était Syrien, le fut.

28 Et tous ceux qui étaient dans la synagogue furent remplis de colère, en entendant ces choses.

29 Et s'étant levés, ils le mirent hors de la ville, et le menèrent jusqu'au sommet de la montagne sur laquelle leur ville était bâtie, pour le précipiter.

30 Mais il passa par le milieu d'eux, et s'en alla.

31 Et il descendit à Capernaüm, *qui était* une ville de Galilée, où il les enseignait les jours de Sabbat.

32 Et ils étaient étonnés de sa doctrine; car il parlait avec autorité.

33 Or, il y avait dans la synagogue un homme possédé d'un esprit immonde, qui s'écria à haute voix:

34 Ah! qu'y a-t-il entre nous et toi, Jésus de Nazareth? Es-tu venu pour nous perdre? Je sais qui tu es; *tu es* le Saint de Dieu.

35 Et Jésus, le menaçant, lui dit: Tais-toi, et sors de cet homme. Et le démon, après l'avoir jeté au milieu de *l'assemblée*, sortit de lui sans lui faire aucun mal.

36 Et ils en furent tous épouvantés, et ils disaient entre eux: Qu'est-ce que ceci? Il commande avec autorité et avec puissance aux esprits immondes, et ils sortent!

37 Et sa réputation se répandit dans tous les quartiers du pays d'alentour.

38 Jésus, étant sorti de la synagogue, entra dans la maison de Simon; la belle-mère de Simon avait une fièvre violente, et ils le prièrent de la guérir.

39 S'étant donc approché d'elle, il commanda à la fièvre, et la fièvre la quitta; et incontinent elle se leva et les servit.

40 Quand le soleil fut couché, tous ceux qui avaient des malades de diverses maladies, les lui amenèrent; et il les guérit en imposant les mains à chacun d'eux.

41 Les démons sortaient aussi *du corps* de plusieurs, criant: Tu es le Christ, le Fils de Dieu; mais il les censurait, et il ne leur permettait pas de dire qu'ils sussent qu'il était le Christ.

42 Et dès que le jour parut, il sortit et alla dans un lieu désert, et une multitude de gens qui le cherchaient vinrent au lieu où il était, et ils voulaient le retenir, afin qu'il ne les quittât pas.

43 Mais il leur dit: Il faut que j'annonce aussi le règne de Dieu aux autres villes; car c'est pour cela que j'ai été envoyé.

44 Et il prêchait dans les synagogues de la Galilée.

CHAPITRE V.

COMME *Jésus* était sur le bord du lac de Génézareth, il était pressé par la foule qui se jetait sur lui pour entendre la parole de Dieu.

2 Et ayant vu deux barques au bord du lac, dont les pêcheurs étaient descendus et lavaient leurs filets,

3 Il monta dans l'une de ces barques, qui était à Simon; et il le pria de s'éloigner un peu du rivage; et s'étant assis, il enseignait le peuple de dessus la barque.

4 Et quand il eut cessé de parler, il dit à Simon: Avance en pleine eau, et jetez vos filets pour pêcher.

5 Simon lui répondit: Maître, nous avons travaillé toute la nuit sans rien prendre; toutefois, sur ta parole, je jetterai le filet.

6 Ce qu'ayant fait, ils prirent une si grande quantité de poissons, que leur filet se rompait.

7 De sorte qu'ils firent signe à leurs compagnons, qui *étaient* dans l'autre barque, de venir leur aider: ils y vinrent, et ils remplirent les deux barques, tellement qu'elles s'enfonçaient.

8 Simon Pierre, ayant vu cela, se jeta aux pieds de Jésus et lui dit:

euch: Kein Prophet ist angenehm in seinem Vaterlande.

25 Aber in der Wahrheit sage ich euch: Es waren viele Wittwen in Israel zu Elias Zeiten, da der Himmel verschlossen war drey Jahre und sechs Monate, da eine große Theurung war im ganzen Lande;

26 Und zu deren keiner ward Elias gesandt, denn allein gen Sarepta der Sidonier, zu einer Wittwe.

27 Und viele Aussätzige waren in Israel zu des Propheten Elisa Zeiten; und derer keiner ward gereiniget, denn allein Naeman aus Syrien.

28 Und sie wurden voll Zorns alle, die in der Schule waren, da sie das höreten;

29 Und standen auf, und stießen ihn zur Stadt hinaus, und führeten ihn auf einen Hügel des Berges, darauf ihre Stadt gebauet war, daß sie ihn hinab stürzten.

30 Aber er ging mitten durch sie hinweg,

31 Und kam gen Capernaum, in die Stadt Galiläa, und lehrete sie an den Sabbathen.

32 Und sie verwunderten sich seiner Lehre, denn seine Rede war gewaltig.

33 Und es war ein Mensch in der Schule, besessen mit einem unsaubern Teufel, und der schrie laut,

34 Und sprach: Halt, was haben wir mit dir zu schaffen, Jesu von Nazareth? Du bist gekommen, uns zu verderben. Ich weiß, wer du bist, nemlich der Heilige Gottes.

35 Und Jesus bedrohete ihn, und sprach: Verstumme, und fahre aus von ihm. Und der Teufel warf ihn mitten unter sie, und fuhr von ihm aus, und that ihm keinen Schaden.

36 Und es kam eine Furcht über sie alle, und redeten mit einander, und sprachen: Was ist das für ein Ding? Er gebietet mit Macht und Gewalt den unsaubern Geistern, und sie fahren aus.

37 Und es erscholl sein Geschrey in alle Oerter des umliegenden Landes.

38 Und er stand auf aus der Schule, und kam in Simons Haus. Und Simons Schwieger war mit einem harten Fieber behaftet, und sie baten ihn für sie.

39 Und er trat zu ihr, und gebot dem Fieber, und es verließ sie. Und bald stand sie auf, und dienete ihnen.

40 Und da die Sonne untergegangen war, alle die, so Kranke hatten, mit mancherley Seuchen, brachten sie zu ihm. Und er legte auf einen jeglichen die Hände, und machte sie gesund.

41 Es fuhren auch die Teufel aus von vielen, schrieen, und sprachen: Du bist Christus, der Sohn Gottes! Und er bedrohete sie, und ließ sie nicht reden; denn sie wußten, daß er Christus war.

42 Da es aber Tag ward, ging er hinaus an eine wüste Stätte; und das Volk suchte ihn, und kamen zu ihm, und hielten ihn auf, daß er nicht von ihnen ginge.

43 Er aber sprach zu ihnen: Ich muß auch andern Städten das Evangelium predigen vom Reich Gottes; denn dazu bin ich gesandt.

44 Und er predigte in den Schulen von Galiläa.

Das 5 Capitel.

Es begab sich aber, da sich das Volk zu ihm drang, zu hören das Wort Gottes; und er stand am See Genesareth,

2 Und sah zwey Schiffe am See stehen; die Fischer aber waren ausgetreten, und wuschen ihre Netze:

3 Trat er in der Schiffe eines, welches Simons war, und bat ihn, daß er es ein wenig vom Lande führete. Und er setzte sich, und lehrete das Volk aus dem Schiff.

4 Und als er hatte aufgehöret zu reden, sprach er zu Simon: Fahre auf die Höhe, und werfet eure Netze aus, daß ihr einen Zug thut.

5 Und Simon antwortete, und sprach zu ihm: Meister, wir haben die ganze Nacht gearbeitet, und nichts gefangen; aber auf dein Wort will ich das Netz auswerfen.

6 Und da sie das thaten, beschlossen sie eine große Menge Fische, und ihr Netz zerriß.

7 Und sie winkten ihren Gesellen, die im andern Schiff waren, daß sie kämen, und hülfen ihnen ziehen. Und sie kamen, und fülleten beide Schiffe voll, also, daß sie sanken.

8 Da das Simon Petrus sah, fiel er Jesu zu den Knieen, und sprach: Herr,

Seigneur, retire-toi de moi, car je suis un homme pécheur.

9 Car la frayeur l'avait saisi, et tous ceux qui *étaient* avec lui, à cause de la pêche des poissons qu'ils avaient faite ; de même que Jacques et Jean, fils de Zébédée, qui étaient compagnons de Simon.

10 Alors Jésus dit à Simon : N'aie point de peur ; désormais tu seras pêcheur d'hommes vivants.

11 Et ayant ramené leurs barques à bord, ils abandonnèrent tout et le suivirent.

12 Comme *Jésus* était dans une ville de la *Galilée*, un homme tout couvert de lèpre, l'ayant vu, se jeta à terre sur son visage, et le pria, disant : Seigneur, si tu le veux, tu peux me nettoyer.

13 Et *Jésus* étendit la main, le toucha et lui dit : Je le veux, sois nettoyé. Et au même instant la lèpre le quitta.

14 Et *Jésus* lui défendit de le dire à personne ; mais va, lui dit-il, montre-toi au sacrificateur, et offre pour ta purification ce que Moïse a commandé, afin que cela leur serve de témoignage.

15 Et sa réputation se répandait de plus en plus, et une foule de gens s'assemblaient pour l'entendre et pour être guéris de leurs maladies.

16 Mais il se tenait retiré dans les déserts, et il priait.

17 Or, un jour qu'il enseignait, et que des Pharisiens et des docteurs de la loi, qui étaient venus de tous les bourgs de la Galilée, et de la Judée, et de Jérusalem, étaient *là* assis, la puissance du Seigneur agissait pour guérir *les malades*.

18 Alors il survint des gens qui portaient sur un lit un homme perclus, et ils cherchaient à le faire entrer dans *la maison*, et à le mettre devant Jésus.

19 Et ne sachant par où le faire entrer, à cause de la foule, ils montèrent sur la maison, et le devalèrent par les tuiles avec son lit, au milieu *de l'assemblée*, devant Jésus,

20 Qui, ayant vu leur foi, lui dit : O homme, tes péchés te sont pardonnés.

21 Alors les Scribes et les Pharisiens commencèrent à raisonner et à dire : Qui est celui-ci, qui prononce des blasphèmes ? Qui peut pardonner les péchés, que Dieu seul ?

22 Mais Jésus connaissant leurs pensées, prit la parole et leur dit : Quel raisonnement faites-vous dans vos cœurs ?

23 Lequel est le plus aisé, ou de dire : Tes péchés te sont pardonnés ; ou de dire : Lève-toi, et marche ?

24 Or, afin que vous sachiez que le Fils de l'homme a sur la terre l'autorité de pardonner les péchés : Lève-toi, dit-il au paralytique, je te le dis, emporte ton lit, et t'en va à ta maison.

25 Et à l'instant ce *paralytique* se leva en leur présence ; il emporta le *lit* sur lequel il avait été couché, et s'en alla à sa maison, donnant gloire à Dieu.

26 Et ils furent tous saisis d'étonnement, et ils glorifiaient Dieu : ils furent remplis de crainte ; et ils disaient : Certainement, nous avons vu aujourd'hui des choses qu'on n'eût jamais attendues.

27 Après cela il sortit, et il vit un péager nommé Lévi, assis au bureau des impôts ; et il lui dit : Suis-moi.

28 Et lui, quittant tout, se leva et le suivit.

29 Et Lévi lui fit un grand festin dans sa maison, où il se trouva une grande assemblée de péagers et d'autres personnes qui étaient à table avec eux.

30 Et ceux d'entre eux qui étaient Scribes et Pharisiens murmuraient et disaient à ses disciples : Pourquoi mangez-vous et buvez-vous avec des péagers et des gens de mauvaise vie ?

31 Et Jésus, prenant la parole, leur dit : Ce ne sont pas ceux qui sont en santé qui ont besoin de médecin ; mais ce sont ceux qui se portent mal.

32 Je suis venu pour appeler à la repentance, non les justes, mais les pécheurs.

33 Ils lui dirent aussi : Pourquoi les disciples de Jean jeûnent-ils souvent et font-ils des prières, de même que ceux des Pharisiens ; au lieu que les tiens mangent et boivent ?

34 Il leur dit : Pouvez-vous faire

gehe von mir hinaus, ich bin ein sündiger Mensch.

9 Denn es war ihn ein Schrecken angekommen, und alle, die mit ihm waren, über diesen Fischzug, den sie mit einander gethan hatten;

10 Desselbigen gleichen auch Jacobum und Johannem, die Söhne Zebedäi, Simons Gesellen. Und Jesus sprach zu Simon: Fürchte dich nicht; denn von nun an wirst du Menschen fangen.

11 Und sie führeten die Schiffe zu Lande, und verließen alles, und folgten ihm nach.

12 Und es begab sich, da er in einer Stadt war, siehe, da war ein Mann voll Aussatzes. Da der Jesum sah, fiel er auf sein Angesicht, und bat ihn, und sprach: Herr, willst du, so kannst du mich reinigen.

13 Und er streckte die Hand aus, und rührete ihn an, und sprach: Ich will es thun, sey gereiniget. Und alsobald ging der Aussatz von ihm.

14 Und er gebot ihm, daß er es niemand sagen solle; sondern gehe hin, und zeige dich dem Priester, und opfere für deine Reinigung, wie Moses geboten hat, ihnen zum Zeugniß.

15 Es kam aber die Sage von ihm je weiter aus; und kam viel Volks zusammen, daß sie ihn höreten, und durch ihn gesund würden von ihren Krankheiten.

16 Er aber entwich in die Wüste, und betete.

17 Und es begab sich auf einen Tag, daß er lehrete, und saßen da die Pharisäer und Schriftgelehrten, die da gekommen waren aus allen Märkten in Galiläa und Judäa, und von Jerusalem. Und die Kraft des Herrn ging von ihm, und half jedermann.

18 Und siehe, etliche Männer brachten einen Menschen auf einem Bette, der war gichtbrüchig; und sie suchten, wie sie ihn hinein brächten, und vor ihn legten.

19 Und da sie vor dem Volk nicht fanden, an welchem Ort sie ihn hinein brächten, stiegen sie auf das Dach, und ließen ihn durch die Ziegel hernieder mit dem Bettlein, mitten unter sie, vor Jesum.

20 Und da er ihren Glauben sah, sprach er zu ihm: Mensch, deine Sünden sind dir vergeben.

21 Und die Schriftgelehrten und Pharisäer fingen an zu denken, und sprachen: Wer ist der, daß er Gotteslästerung redet? Wer kann Sünde vergeben, denn allein Gott?

22 Da aber Jesus ihre Gedanken merkte, antwortete er, und sprach zu ihnen: Was denket ihr in euren Herzen?

23 Welches ist leichter, zu sagen: Dir sind deine Sünden vergeben? Oder zu sagen: Stehe auf und wandele?

24 Auf daß ihr aber wisset, daß des Menschen Sohn Macht hat auf Erden Sünden zu vergeben, sprach er zu dem Gichtbrüchigen: Ich sage dir, stehe auf, und hebe dein Bettlein auf, und gehe heim.

25 Und alsobald stand er auf vor ihren Augen, und hob das Bettlein auf, darauf er gelegt war, und ging heim, und pries Gott.

26 Und sie entsetzten sich alle, und priesen Gott, und wurden voll Furcht, und sprachen: Wir haben heute seltsame Dinge gesehen.

27 Und darnach ging er aus, und sah einen Zöllner, mit Namen Levis, am Zoll sitzen, und sprach zu ihm: Folge mir nach.

28 Und er verließ alles, stand auf, und folgete ihm nach.

29 Und der Levis richtete ihm ein großes Mahl zu in seinem Hause, und viele Zöllner und andere saßen mit ihm zu Tische.

30 Und die Schriftgelehrten und Pharisäer murreten wider seine Jünger, und sprachen: Warum esset und trinket ihr mit den Zöllnern und Sündern?

31 Und Jesus antwortete, und sprach zu ihnen: Die Gesunden bedürfen des Arztes nicht, sondern die Kranken.

32 Ich bin gekommen zu rufen die Sünder zur Buße, und nicht die Gerechten.

33 Sie aber sprachen zu ihm: Warum fasten Johannis Jünger so oft, und beten so viel, desselbigen gleichen der Pharisäer Jünger; aber deine Jünger essen und trinken?

34 Er sprach aber zu ihnen: Ihr möget

jeûner les amis de l'époux, pendant que l'époux est avec eux ?

35 Mais les jours viendront que l'époux leur sera ôté ; ils jeûneront en ces jours-là.

36 Il leur dit aussi une similitude : Personne ne met une pièce d'un habit neuf à un vieil habit ; autrement, ce qui est neuf déchirerait, et la pièce du drap neuf ne convient point au vieux.

37 Personne aussi ne met le vin nouveau dans de vieux vaisseaux ; autrement, le vin nouveau romprait les vaisseaux, et se répandrait, et les vaisseaux seraient perdus.

38 Mais le vin nouveau doit être mis dans des vaisseaux neufs, et ainsi tous les deux se conservent.

39 Et il n'y a personne qui, buvant du *vin* vieux, veuille aussitôt du nouveau ; car, dit-il, le vieux est meilleur.

CHAPITRE VI.

IL arriva, au *jour* du sabbat *appelé* second-premier, que *Jésus* passant par des blés, ses disciples arrachaient des épis, et, les froissant entre leurs mains, ils en mangeaient.

2 Et quelques-uns des Pharisiens leur dirent : Pourquoi faites-vous ce qu'il n'est pas permis de faire les jours de sabbat ?

3 Alors Jésus, prenant la parole, leur dit : N'avez-vous donc pas lu ce que fit David, lorsque lui et ceux qui *étaient* avec lui furent pressés de la faim ?

4 Comment il entra dans la maison de Dieu, et prit les pains de proposition, et *en* mangea, et *en* donna même à ceux qui *étaient* avec lui, bien qu'il ne fût permis qu'aux seuls sacrificateurs d'en manger ?

5 Et il leur dit : Le Fils de l'homme est maître, même du sabbat.

6 Il arriva aussi, un autre jour de sabbat, qu'il entra dans la synagogue, et qu'il y enseignait ; et il y avait là un homme duquel la main droite était sèche.

7 Or les Scribes et les Pharisiens l'observaient, *pour voir* s'il *le* guérirait le jour du sabbat, afin de trouver un sujet de l'accuser.

8 Mais comme il connaissait leurs pensées, il dit à l'homme qui avait la main sèche : Lève-toi, et tiens-toi là au milieu. Et lui, s'étant levé, se tint debout.

9 Jésus leur dit ensuite : Je vous demanderai *une chose :* Est-il permis, dans les jours de sabbat, de faire du bien ou de faire du mal, de sauver une personne, ou de la laisser périr ?

10 Et ayant regardé tous ceux qui étaient autour de lui, il dit à cet homme : Etends ta main. Et il le fit, et sa main devint saine comme l'autre.

11 Et ils *en* furent remplis de fureur, et ils s'entretenaient ensemble de ce qu'ils pourraient faire à Jésus.

12 En ce temps-là, *Jésus* alla sur une montagne pour prier ; et il passa toute la nuit à prier Dieu.

13 Et dès que le jour fut venu, il appela ses disciples, et il en choisit douze d'entre eux, qu'il nomma apôtres,

14 *Savoir*, Simon, qu'il nomma aussi Pierre, et André son frère, Jacques et Jean, Philippe et Barthélemy,

15 Matthieu et Thomas, Jacques *fils* d'Alphée, et Simon, appelé le zélé,

16 Jude, *frère* de Jacques, et Judas Iscariot, qui fut celui qui le trahit.

17 Etant ensuite descendu avec eux, il s'arrêta dans une plaine avec la troupe de ses disciples, et une grande multitude de peuple de toute la Judée et de Jérusalem, et de la *contrée* maritime de Tyr et de Sidon, qui étaient venus pour l'entendre et pour être guéris de leurs maladies.

18 Ceux qui étaient tourmentés des esprits immondes étaient aussi guéris.

19 Et toute la multitude tâchait de le toucher, parce qu'il sortait de lui une vertu qui les guérissait tous.

20 Alors Jésus, levant les yeux vers ses disciples, *leur* dit : *Vous êtes* bienheureux, *vous* pauvres, parce que le royaume de Dieu est à vous.

21 *Vous êtes* bienheureux, vous qui avez faim maintenant, parce que vous serez rassasiés. *Vous êtes* bienheureux, *vous* qui pleurez maintenant, parce que vous serez dans la joie.

die Hochzeitleute nicht zum Fasten treiben, so lange der Bräutigam bey ihnen ist.

35 Es wird aber die Zeit kommen, daß der Bräutigam von ihnen genommen wird, dann werden sie fasten.

36 Und er sagte zu ihnen ein Gleichniß: Niemand flickt einen Lappen vom neuen Kleide auf ein altes Kleid; wo anders, so reißet das Neue, und der Lappe vom Neuen reimet sich nicht auf das Alte.

37 Und niemand fasset Most in alte Schläuche; wo anders, so zerreißet der Most die Schläuche, und wird verschüttet, und die Schläuche kommen um.

38 Sondern den Most soll man in neue Schläuche fassen, so werden sie beide behalten.

39 Und niemand ist, der vom alten trinket, und wolle bald des neuen; denn er spricht: Der alte ist milder.

Das 6 Capitel.

UND es begab sich auf einen Aftersabbath, daß er durchs Getreide ging; und seine Jünger rauften Aehren aus, und aßen, und rieben sie mit den Händen.

2 Etliche aber der Pharisäer sprachen zu ihnen: Warum thut ihr, das sich nicht geziemet zu thun auf die Sabbather?

3 Und Jesus antwortete, und sprach zu ihnen: Habt ihr nicht das gelesen, das David that, da ihn hungerte, und die mit ihm waren?

4 Wie er zum Hause Gottes einging, und nahm Schaubrodte, und aß, und gab auch denen, die mit ihm waren; die doch niemand durfte essen, ohne die Priester allein.

5 Und sprach zu ihnen: Des Menschen Sohn ist ein Herr auch des Sabbaths.

6 Es geschah aber auf einen andern Sabbath, daß er ging in die Schule, und lehrete. Und da war ein Mensch, deß rechte Hand war verdorret.

7 Aber die Schriftgelehrten und Pharisäer hielten auf ihn, ob er auch heilen würde am Sabbath; auf daß sie eine Sache zu ihm fänden.

8 Er aber merkete ihre Gedanken, und sprach zu dem Menschen mit der dürren Hand: Stehe auf, und tritt hervor. Und er stand auf, und trat dahin.

9 Da sprach Jesus zu ihnen: Ich frage euch, was ziemet sich zu thun auf die Sabbather, Gutes oder Böses; das Leben erhalten oder verderben?

10 Und er sah sie alle umher an, und sprach zu dem Menschen: Strecke aus deine Hand. Und er that es. Da ward ihm seine Hand wieder zurecht gebracht, gesund, wie die andere.

11 Sie aber wurden ganz unsinnig; und beredeten sich mit einander, was sie ihm thun wollten.

12 Es begab sich aber zu der Zeit, daß er ging auf einen Berg zu beten; und er blieb über Nacht in dem Gebet zu Gott.

13 Und da es Tag ward, rief er seine Jünger, und erwählete ihrer zwölf, welche er auch Apostel nannte:

14 Simon, welchen er Petrum nannte; und Andream, seinen Bruder; Jacobum und Johannem; Philippum und Bartholomäum;

15 Matthäum und Thomam; Jacobum, Alphäi Sohn; Simon, genannt Zelotes;

16 Judam, Jacobi Sohn; und Judam Ischarioth, den Verräther.

17 Und er ging hernieder mit ihnen, und trat auf einen Platz im Felde, und der Haufe seiner Jünger, und eine große Menge des Volks von allem jüdischen Lande, und Jerusalem, und Tyrus und Sidon, am Meer gelegen,

18 Die da gekommen waren ihn zu hören, und daß sie geheilet würden von ihren Seuchen, und die von unsaubern Geistern umgetrieben wurden, die wurden gesund.

19 Und alles Volk begehrte ihn anzurühren; denn es ging Kraft von ihm, und heilete sie alle.

20 Und er hob seine Augen auf über seine Jünger, und sprach: Selig seyd ihr Armen, denn das Reich Gottes ist euer.

21 Selig seyd ihr, die ihr hier hungert; denn ihr sollt satt werden. Selig seyd ihr, die ihr hier weinet; denn ihr werdet lachen.

22 Vous serez bienheureux, lorsque les hommes vous haïront, qu'ils vous retrancheront *de leurs synagogues*, qu'ils vous diront des outrages et rejetteront votre nom comme mauvais, à cause du Fils de l'homme.

23 Réjouissez-vous en ce temps-là, et tressaillez de joie; car voilà que votre récompense sera grande dans le ciel, et c'est ainsi que leurs pères traitaient les prophètes.

24 Mais malheur à vous, riches, parce que vous avez déjà reçu votre consolation.

25 Malheur à vous qui êtes rassasiés, parce que vous aurez faim. Malheur à vous qui riez maintenant; car vous vous lamenterez, et vous pleurerez.

26 Malheur à vous, lorsque tous les hommes diront du bien de vous; car leurs pères en faisaient de même des faux prophètes.

27 Mais je vous dis, à vous qui m'écoutez: Aimez vos ennemis; faites du bien à ceux qui vous haïssent.

28 Bénissez ceux qui vous maudissent, et priez pour ceux qui vous outragent;

29 Et à celui qui te frappe à une joue, présente-lui aussi l'autre; et si quelqu'un t'ôte ton manteau, ne l'empêche point *de prendre* aussi l'habit de dessous.

30 Donne à tout homme qui te demande, et si quelqu'un t'ôte ce qui est à toi, ne *le* redemande pas.

31 Et ce que vous voulez que les hommes vous fassent, faites-le leur aussi de même.

32 Car si vous n'aimez que ceux qui vous aiment, quel gré vous en saura-t-on? puisque les gens de mauvaise vie aiment aussi ceux qui les aiment.

33 Et si vous ne faites du bien qu'à ceux qui vous font du bien, quel gré vous en saura-t-on? puisque les gens de mauvaise vie font la même chose.

34 Et si vous ne prêtez qu'à ceux de qui vous espérez de recevoir, quel gré vous en saura-t-on? puisque les gens de mauvaise vie, prêtent aussi aux gens de mauvaise vie, afin d'en recevoir la pareille.

35 C'est pourquoi aimez vos ennemis, faites du bien, et prêtez sans en rien espérer, et votre recompense sera grande, et vous serez les enfants du Très-Haut, parce qu'il est bon envers les ingrats et les méchants.

36 Soyez donc miséricordieux, comme aussi votre Père est miséricordieux.

37 De plus, ne jugez point, et vous ne serez point jugés; ne condamnez point, et vous ne serez point condamnés; pardonnez, et on vous pardonnera;

38 Donnez, et on vous donnera; on vous donnera dans le sein une bonne mesure, pressée, et secouée, et qui se répandra par-dessus; car on vous mesurera de la mesure dont vous vous servez *envers les autres*.

39 Il leur disait aussi une parabole: Un aveugle peut-il conduire un *autre* aveugle? Ne tomberont-ils pas tous deux dans la fosse?

40 Le disciple n'est point au-dessus de son maître; mais tout disciple accompli sera comme son maître.

41 De plus, pourquoi regardes-tu une paille qui est dans l'œil de ton frère, et tu ne t'aperçois pas d'une poutre qui est dans ton propre œil?

42 Ou, comment peux-tu dire à ton frère: Mon frère, souffre que j'ôte la paille qui est dans ton œil, toi qui ne vois pas une poutre qui est dans le tien? Hypocrite, ôte premièrement la poutre de ton œil, et alors tu verras comment tu ôteras la paille qui est dans l'œil de ton frère.

43 L'arbre qui produit de mauvais fruit n'est pas bon; et l'arbre qui produit de bon fruit *n'est pas* mauvais.

44 Car chaque arbre se connaît par son propre fruit. On ne cueille pas des figues sur les épines, et on ne cueille pas des raisins sur un buisson.

45 L'homme de bien tire de bonnes choses du bon trésor de son cœur, et le méchant tire de mauvaises choses du mauvais trésor de son cœur; car c'est de l'abondance du cœur que la bouche parle.

46 Mais pourquoi m'appelez-vous: Seigneur, Seigneur; tandis que vous ne faites pas ce que je dis?

47 Je vous montrerai à qui ressemble tout homme qui vient à moi, et qui écoute mes paroles, et qui les met en pratique;

22 Selig seyd ihr, so euch die Menschen hassen, und euch absondern, und schelten euch, und verwerfen euren Namen, als einen boshaftigen, um des Menschen Sohnes willen.

23 Freuet euch alsdann, und hüpfet; denn siehe, euer Lohn ist groß im Himmel. Deßgleichen thaten ihre Väter den Propheten auch.

24 Aber dagegen, wehe euch Reichen; denn ihr habt euren Trost dahin.

25 Wehe euch, die ihr voll seyd; denn euch wird hungern. Wehe euch, die ihr hier lachet; denn ihr werdet weinen und heulen.

26 Wehe euch, wenn euch jedermann wohl redet. Deßgleichen thaten ihre Väter den falschen Propheten auch.

27 Aber ich sage euch, die ihr zuhöret: Liebet eure Feinde; thut denen wohl, die euch hassen;
28 Segnet die, so euch verfluchen; bittet für die so euch beleidigen.

29 Und wer dich schlägt auf einen Backen, dem biete den andern auch dar; und wer dir den Mantel nimmt, dem wehre nicht auch den Rock.

30 Wer dich bittet, dem gieb; und wer dir das Deine nimmt, da fordere es nicht wieder.
31 Und wie ihr wollt, daß euch die Leute thun sollen; also thut ihnen gleich auch Ihr.

32 Und so ihr liebet, die euch lieben; was Danks habt ihr davon? Denn die Sünder lieben auch ihre Liebhaber.

33 Und wenn ihr euren Wohlthätern wohl thut; was Danks habt ihr davon? Denn die Sünder thun dasselbige auch.

34 Und wenn ihr leihet, von denen ihr hoffet zu nehmen; was Danks habt ihr davon? Denn die Sünder leihen den Sündern auch, auf daß sie gleiches wieder nehmen.

35 Doch aber liebet eure Feinde, thut wohl und leihet, daß ihr nichts dafür hoffet; so wird euer Lohn groß seyn, und werdet Kinder des Allerhöchsten seyn; denn er ist gütig über die Undankbaren und Boshaftigen.
36 Darum seyd barmherzig, wie auch euer Vater barmherzig ist.

37 Richtet nicht, so werdet ihr auch nicht gerichtet. Verdammet nicht, so werdet ihr auch nicht verdammet. Vergebet, so wird euch vergeben.
38 Gebet, so wird euch gegeben. Ein voll, gedrückt, gerüttelt und überflüssig Maaß wird man in euren Schooß geben: denn eben mit dem Maaß, da ihr mit messet, wird man euch wieder messen.

39 Und er sagte ihnen ein Gleichniß: Mag auch ein Blinder einem Blinden den Weg weisen? Werden sie nicht alle beide in die Grube fallen?
40 Der Jünger ist nicht über seinen Meister; wenn der Jünger ist wie sein Meister, so ist er vollkommen.
41 Was siehest du aber einen Splitter in deines Bruders Auge, und des Balkens in deinem Auge wirst du nicht gewahr?

42 Oder wie kannst du sagen zu deinem Bruder: Halt stille, Bruder, ich will den Splitter aus deinem Auge ziehen; und du siehest selbst nicht den Balken in deinem Auge? Du Heuchler, ziehe zuvor den Balken aus deinem Auge; und besiehe dann, daß du den Splitter aus deines Bruders Auge ziehest.
43 Denn es ist kein guter Baum, der faule Frucht trage; und kein fauler Baum, der gute Frucht trage.
44 Ein jeglicher Baum wird an seiner eigenen Frucht erkannt. Denn man liefet nicht Feigen von den Dornen, auch so liefet man nicht Trauben von den Hecken.
45 Ein guter Mensch bringet Gutes hervor aus dem guten Schatz seines Herzens; und ein boshaftiger Mensch bringet Böses hervor aus dem bösen Schatz seines Herzens. Denn weß das Herz voll ist, deß gehet der Mund über.
46 Was heißt ihr mich aber Herr, Herr! und thut nicht, was ich euch sage?

47 Wer zu mir kommt, und höret meine Rede, und thut sie, den will ich euch zeigen, wem er gleich ist.

48 Il est semblable à un homme qui bâtit une maison, et qui ayant foui et creusé profondément, en a posé le fondement sur le roc; et quand il est survenu un débordement d'eaux, le torrent a donné avec violence contre cette maison, mais il ne l'a pu ébranler, parce qu'elle était fondée sur le roc.

49 Mais celui qui écoute *mes paroles*, et qui ne les met pas en pratique, est semblable à un homme qui a bâti *sa* maison sur la terre sans fondement, contre laquelle le torrent a donné avec violence, et aussitôt elle est tombée, et la ruine de cette maison-là a été grande.

CHAPITRE VII.

APRES que *Jésus* eut achevé tous ces discours devant le peuple qui l'écoutait, il entra dans Capernaüm.

2 Et il y avait *là* un centenier dont le serviteur, qui lui était fort cher, était malade, et s'en allait mourir.

3 Et *le centenier* ayant entendu parler de Jésus, il envoya vers lui des anciens des Juifs, pour le prier de venir guérir son serviteur.

4 Etant donc venus vers Jésus, ils le prièrent instamment, disant, qu'il était digne qu'on lui accordât cela.

5 Car, *disaient-ils*, il aime notre nation, et c'est lui qui nous a fait bâtir la synagogue.

6 Jésus donc s'en alla avec eux. Et comme déjà il n'était plus guère loin de la maison, le centenier envoya vers lui de ses amis, lui dire: Seigneur, ne t'incommode point; car je ne mérite pas que tu entres dans ma maison.

7 C'est pourquoi aussi je ne me suis pas jugé digne d'aller vers toi; mais dis *seulement* une parole, et mon serviteur sera guéri.

8 Car, quoique je ne sois qu'un homme soumis à la puissance *d'autrui*, j'ai sous moi des soldats; et je dis à l'un: Va, et il va; et à l'autre: Viens, et il vient; et à mon serviteur: Fais ceci, et il *le* fait.

9 Ce que Jésus ayant entendu, il l'admira, et se tournant, il dit à la troupe qui le suivait: Je vous dis que je n'ai pas trouvé une si grande foi, non pas même en Israël.

10 Et quand ceux qui avaient été envoyés furent de retour à la maison, ils trouvèrent le serviteur qui avait été malade, se portant bien.

11 Le jour suivant, *Jésus* allait à une ville appelée Nain, et plusieurs de ses disciples et une grande troupe allaient avec lui.

12 Et comme il approchait de la porte de la ville, il arriva qu'on portait *en terre* un mort, fils unique de sa mère, qui était veuve, et il y avait avec elle un grand nombre des gens de la ville.

13 Et le Seigneur l'ayant vue, il fut touché de compassion pour elle, et il lui dit: Ne pleure point.

14 Et s'étant approché, il toucha la bière, et ceux qui la portaient s'arrêtèrent; et il dit: Jeune homme, je te le dis, lève-toi.

15 Et celui qui était mort s'assit et commença à parler. Et il le rendit à sa mère.

16 Et la crainte les saisit tous, et ils glorifièrent Dieu, en disant: Un grand prophète s'est élevé parmi nous, et Dieu a visité son peuple.

17 Et le bruit *de ce miracle se répandit* par toute la Judée, et dans tout le pays d'alentour.

18 Or, toutes ces choses furent rapportées à Jean par ses disciples.

19 Et Jean appela deux de ses disciples, et les envoya vers Jésus, pour lui dire: Es-tu celui qui devait venir, ou devons-nous en attendre un autre?

20 Ces hommes donc étant venus vers *Jésus lui* dirent: Jean-Baptiste nous a envoyés vers toi, pour te dire: Es-tu celui qui devait venir, ou devons-nous en attendre un autre?

21 Or, à cette même heure, *Jésus* guérit plusieurs personnes de leurs maladies, de leurs infirmités et des malins esprits, et il rendit la vue à plusieurs aveugles.

22 Puis il répondit *aux disciples de Jean:* Allez et rapportez à Jean ce que vous avez vu et entendu; que les aveugles recouvrent la vue, que les boiteux marchent, que les lépreux sont nettoyés, que les sourds entendent, que les morts ressuscitent, que l'évangile est annoncé aux pauvres.

23 Et heureux est celui qui ne se scandalisera pas de moi.

24 Quand ceux que Jean avait en-

48 Er ist gleich einem Menschen, der ein Haus bauete, und grub tief, und legte den Grund auf den Fels. Da aber Gewässer kam, da riß der Strom zum Hause zu, und mochte es nicht bewegen; denn es war auf den Fels gegründet.

49 Wer aber höret, und nicht thut, der ist gleich einem Menschen, der ein Haus bauete auf die Erde ohne Grund; und der Strom riß zu ihm zu, und es fiel bald, und das Haus gewann einen großen Riß.

Das 7 Capitel.

NACHDEM er aber vor dem Volk ausgeredet hatte, ging er gen Capernaum.

2 Und eines Hauptmanns Knecht lag todtkrank, den er werth hielt.

3 Da er aber von Jesu hörete, sandte er die Aeltesten der Juden zu ihm, und bat ihn, daß er käme, und seinen Knecht gesund machte.

4 Da sie aber zu Jesu kamen, baten sie ihn mit Fleiß, und sprachen: Er ist es werth, daß du ihm das erzeigest;

5 Denn er hat unser Volk lieb, und die Schule hat er uns erbauet.

6 Jesus aber ging mit ihnen hin. Da sie aber nun nicht ferne von dem Hause waren, sandte der Hauptmann Freunde zu ihm, und ließ ihm sagen: Ach Herr, bemühe dich nicht, ich bin nicht werth, daß du unter mein Dach gehest;

7 Darum ich auch mich selbst nicht würdig geachtet habe, daß ich zu dir käme; sondern sprich ein Wort, so wird mein Knabe gesund.

8 Denn auch ich bin ein Mensch, der Obrigkeit unterthan, und habe Kriegsknechte unter mir; und spreche zu einem: Gehe hin, so gehet er hin; und zum andern: Komm her, so kommt er; und zu meinem Knechte: Thue das, so thut ers.

9 Da aber Jesus das hörete, verwunderte er sich seiner, und wandte sich um, und sprach zu dem Volk, das ihm nachfolgte: Ich sage euch, solchen Glauben habe ich in Israel nicht gefunden.

10 Und da die Gesandten wiederum zu Hause kamen, fanden sie den kranken Knecht gesund.

11 Und es begab sich darnach, daß er in eine Stadt mit Namen Nain ging, und seiner Jünger gingen viele mit ihm, und viel Volks.

12 Als er aber nahe an das Stadtthor kam, siehe, da trug man einen Todten heraus, der ein einiger Sohn war seiner Mutter; und sie war eine Wittwe, und viel Volks aus der Stadt ging mit ihr.

13 Und da sie der Herr sah, jammerte ihn derselbigen, und sprach zu ihr: Weine nicht.

14 Und trat hinzu, und rührete den Sarg an; und die Träger standen. Und er sprach: Jüngling, ich sage dir, stehe auf.

15 Und der Todte richtete sich auf, und fing an zu reden. Und er gab ihn seiner Mutter.

16 Und es kam sie alle eine Furcht an, und priesen Gott, und sprachen: Es ist ein großer Prophet unter uns aufgestanden, und Gott hat sein Volk heimgesucht.

17 Und diese Rede von ihm erscholl in das ganze jüdische Land, und in alle umliegende Länder.

18 Und es verkündigten Johanni seine Jünger das alles. Und er rief zu sich seiner Jünger zween,

19 Und sandte sie zu Jesu, und ließ ihm sagen: Bist du, der da kommen soll, oder sollen wir eines andern warten?

20 Da aber die Männer zu ihm kamen, sprachen sie: Johannes, der Täufer, hat uns zu dir gesandt, und läßt dir sagen: Bist du, der da kommen soll, oder sollen wir eines andern warten?

21 Zu derselbigen Stunde aber machte er viele gesund von Seuchen, und Plagen, und bösen Geistern, und vielen Blinden schenkte er das Gesicht.

22 Und Jesus antwortete, und sprach zu ihnen: Gehet hin, und verkündiget Johanni, was ihr gesehen und gehöret habt: Die Blinden sehen, die Lahmen gehen, die Aussätzigen werden rein, die Tauben hören, die Todten stehen auf, den Armen wird das Evangelium geprediget;

23 Und selig ist, der sich nicht ärgert an mir.

24 Da aber die Boten Johannis hingin-

voyés furent partis, Jésus se mit à parler de Jean au peuple, et leur dit: Qu'êtes-vous allés voir dans le désert? Etait-ce un roseau agité du vent?

25 Mais encore, qu'êtes-vous allés voir? Etait-ce un homme vêtu d'habits précieux? Voilà, ceux qui sont magnifiquement vêtus, et *qui vivent* dans les délices, sont dans les maisons des rois.

26 Qu'êtes-vous donc allés voir? Un prophète? Oui, vous dis-je; et plus qu'un prophète.

27 C'est celui de qui il est écrit: Voici, j'envoie mon messager devant ta face, qui préparera le chemin devant toi.

28 Car je vous dis qu'entre ceux qui sont nés de femme, il n'y a point de prophète plus grand que Jean-Baptiste; et cependant, celui qui est le plus petit dans le royaume de Dieu est plus grand que lui.

29 Et tout le peuple qui l'a entendu, et *même* les péagers, ont justifié Dieu, ayant reçu le baptême de Jean.

30 Mais les Pharisiens et les docteurs de la loi, ne s'étant pas fait baptiser par lui, ont rejeté le dessein de Dieu à leur égard.

31 Alors le Seigneur dit: A qui donc comparerai-je les hommes de cette génération, et à qui ressemblent-ils?

32 Ils ressemblent aux enfants qui sont assis dans une place, et qui crient les uns aux autres, et disent: Nous vous avons joué de la flûte, et vous n'avez point dansé, nous nous sommes lamentés, et vous n'avez point pleuré.

33 Car Jean-Baptiste est venu, ne mangeant point de pain, et ne buvant point de vin; et vous avez dit: Il a un démon.

34 Le Fils de l'homme est venu, mangeant et buvant, et vous avez dit: Voilà un mangeur et un buveur, un ami des péagers et des gens de mauvaise vie.

35 Mais la sagesse a été justifiée par tous ses enfants.

36 Un Pharisien ayant prié Jésus de manger chez lui, il entra dans la maison du Pharisien, et il se mit à table.

37 Et une femme de la ville, qui avait été de mauvaise vie, ayant su qu'il était à table dans la maison du Pharisien, elle y apporta un vase d'albâtre, plein d'une huile odoriférante.

38 Et se tenant derrière, aux pieds de Jésus, elle se mit à pleurer; elle lui arrosait les pieds de ses larmes, et les essuyait avec ses cheveux; elle lui baisait les pieds, et elle les oignait avec cette huile.

39 Le Pharisien qui l'avait convié, voyant cela, dit en lui-même: Si cet homme était prophète, il saurait sans doute qui est cette femme qui le touche, et qu'elle est de mauvaise vie.

40 Alors Jésus, prenant la parole, lui dit: Simon, j'ai quelque chose à te dire. Et il dit: Maître, dis-le.

41 Un créancier avait deux débiteurs, *dont* l'un lui devait cinq cents deniers, et l'autre cinquante.

42 Et comme ils n'avaient pas de quoi payer, il leur quitta à tous deux leur dette. Dis-moi donc, lequel des deux l'aimera le plus?

43 Simon lui répondit: J'estime que c'est celui à qui il a le plus quitté. *Jésus* lui dit: Tu as fort bien jugé.

44 Alors se tournant vers la femme, il dit à Simon: Vois-tu cette femme? Je suis entré dans ta maison, et tu ne m'as point donné d'eau pour *me laver* les pieds; mais elle a arrosé mes pieds de larmes, et les a essuyés avec ses cheveux.

45 Tu ne m'as point donné de baiser; mais elle, depuis qu'elle est entrée, n'a cessé de me baiser les pieds.

46 Tu n'as point oint ma tête d'huile, mais elle a oint mes pieds d'une huile odoriférante.

47 C'est pourquoi je te dis que ses péchés, qui sont en grand nombre, lui sont pardonnés, et c'est à cause de cela qu'elle a beaucoup aimé; mais celui à qui on pardonne moins, aime moins.

48 Puis il dit à la femme: Tes péchés te sont pardonnés.

49 Et ceux qui étaient à table avec lui se prirent à dire entre eux: Qui est celui-ci, qui même pardonne les péchés?

50 Mais il dit à la femme: Ta foi t'a sauvée; va-t'en en paix.

gen, fing Jesus an zu reden zu dem Volk von Johanne: Was seyd ihr hinausgegangen in die Wüste zu sehen? Wolltet ihr ein Rohr sehen, das vom Winde beweget wird?

25 Oder was seyd ihr hinausgegangen zu sehen? Wolltet ihr einen Menschen sehen in weichen Kleidern? Sehet, die in herrlichen Kleidern und Lüsten leben, die sind in den königlichen Höfen.

26 Oder was seyd ihr hinausgegangen zu sehen? Wolltet ihr einen Propheten sehen? Ja, ich sage euch, der da mehr ist, denn ein Prophet.

27 Er ist es, von dem geschrieben stehet: Siehe, ich sende meinen Engel vor deinem Angesicht her, der da bereiten soll deinen Weg vor dir.

28 Denn ich sage euch, daß unter denen, die von Weibern gebohren sind, ist kein größerer Prophet, denn Johannes, der Täufer; der aber kleiner ist im Reich Gottes, der ist größer denn er.

29 Und alles Volk, das ihn hörete, und die Zöllner, gaben Gott recht, und ließen sich taufen mit der Taufe Johannis.

30 Aber die Pharisäer und Schriftgelehrten verachteten Gottes Rath wider sich selbst, und ließen sich nicht von ihm taufen.

31 Aber der Herr sprach: Wem soll ich die Menschen dieses Geschlechts vergleichen? Und wem sind sie gleich?

32 Sie sind gleich den Kindern, die auf dem Markt sitzen, und rufen gegen einander, und sprechen: Wir haben euch gepfiffen, und ihr habt nicht getanzet; wir haben euch geklaget, und ihr habt nicht geweinet.

33 Denn Johannes, der Täufer, ist gekommen, und aß nicht Brodt, und trank keinen Wein; so saget ihr: Er hat den Teufel.

34 Des Menschen Sohn ist gekommen, isset und trinket; sa saget ihr: Siehe, der Mensch ist ein Fresser und Weinsäufer, der Zöllner und Sünder Freund.

35 Und die Weisheit muß sich rechtfertigen lassen von allen ihren Kindern.

36 Es bat ihn aber der Pharisäer einer, daß er mit ihm äße. Und er ging hinein in des Pharisäers Haus, und setzte sich zu Tische.

37 Und siehe, ein Weib war in der Stadt, die war eine Sünderin. Da die vernahm, daß er zu Tische saß in des Pharisäers Hause, brachte sie ein Glas mit Salben,

38 Und trat hinten zu seinen Füßen, und weinete, und fing an seine Füße zu netzen mit Thränen, und mit den Haaren ihres Haupts zu trocknen, und küssete seine Füße, und salbte sie mit Salben.

39 Da aber das der Pharisäer sah, der ihn geladen hatte, sprach er bey sich selbst, und sagte: Wenn dieser ein Prophet wäre, so wüßte er, wer und welch ein Weib das ist, die ihn anrühret; denn sie ist eine Sünderin.

40 Jesus antwortete, und sprach zu ihm: Simon, ich habe dir etwas zu sagen. Er aber sprach: Meister, sage an.

41 Es hatte ein Wucherer zween Schuldner. Einer war schuldig fünf hundert Groschen, der andere funfzig.

42 Da sie aber nicht hatten zu bezahlen, schenkte er es beiden. Sage an, welcher unter denen wird ihn am meisten lieben?

43 Simon antwortete, und sprach: Ich achte, dem er am meisten geschenket hat. Er aber sprach zu ihm: Du hast recht gerichtet.

44 Und er wandte sich zu dem Weibe, und sprach zu Simon: Siehest du dies Weib? Ich bin gekommen in dein Haus, du hast mir nicht Wasser gegeben zu meinen Füßen; diese aber hat meine Füße mit Thränen genetzet, und mit den Haaren ihres Haupts getrocknet.

45 Du hast mir keinen Kuß gegeben; diese aber, nachdem sie herein gekommen ist, hat sie nicht abgelassen meine Füße zu küssen.

46 Du hast mein Haupt nicht mit Oehl gesalbet; sie aber hat meine Füße mit Salben gesalbet.

47 Derhalben sage ich dir: Ihr sind viele Sünden vergeben, denn sie hat viel geliebet; welchem aber wenig vergeben wird, der liebet wenig.

48 Und er sprach zu ihr: Dir sind deine Sünden vergeben.

49 Da fingen an, die mit zu Tische saßen, und sprachen bey sich selbst: Wer ist dieser, der auch die Sünden vergiebt?

50 Er aber sprach zu dem Weibe: Dein Glaube hat dir geholfen; gehe hin mit Frieden.

CHAPITRE VIII.

DEPUIS ce temps-là *Jésus* allait de ville en ville, et de village en village, prêchant et annonçant le royaume de Dieu ; et les douze *apôtres étaient* avec lui.

2 Il y avait aussi *avec lui* quelques femmes qui avaient été délivrées des malins esprits et de leurs maladies ; *savoir*, Marie qu'on appelait Madelaine, de laquelle il était sorti sept démons ;

3 Et Jeanne, femme de Chuzas, intendant d'Hérode, et Susanne, et plusieurs autres, qui l'assistaient de leurs biens.

4 Et comme une grande foule de peuple s'assemblait, et que plusieurs venaient à lui de toutes les villes, il leur dit en parabole :

5 Un semeur sortit pour semer, et en semant, une partie *du grain* tomba le long du chemin, et elle fut foulée, et les oiseaux du ciel la mangèrent toute ;

6 Et l'autre partie tomba sur un endroit pierreux ; et quand elle fut levée, elle sécha, à cause qu'elle n'avait point d'humidité ;

7 Et l'autre partie tomba parmi les épines, et les épines levèrent avec le grain, et l'étouffèrent ;

8 Et l'autre partie tomba dans une bonne terre ; et étant levée, elle rendit du fruit, cent pour un. En disant ces choses, il criait : Que celui qui a des oreilles pour ouïr, entende !

9 Ses disciples lui demandèrent ce que signifiait cette parabole.

10 Et il répondit : Il vous est donné de connaître les mystères du royaume de Dieu ; mais il n'en est parlé aux autres qu'en paraboles, de sorte qu'en voyant ils ne voient point, et qu'en entendant ils ne comprennent point.

11 Voici donc ce que cette parabole signifie : La semence, c'est la parole de Dieu ;

12 Ceux qui la reçoivent le long du chemin, ce sont ceux qui l'écoutent ; mais le diable vient, qui ôte cette parole de leur cœur, de peur qu'en croyant, ils ne soient sauvés ;

13 Ceux qui *la reçoivent* dans des endroits pierreux, *ce sont ceux* qui ayant ouï la parole, la reçoivent avec joie, mais ils n'ont point de racine, et ils ne croient que pour un temps ; et quand la tentation survient, ils se retirent ;

14 Et ce qui est tombé parmi les épines, sont ceux qui ont entendu *la parole ;* mais qui, s'en allant, la laissent étouffer par les inquiétudes, par les richesses et par les voluptés de cette vie, de sorte qu'ils ne portent point de fruit qui vienne à maturité ;

15 Mais ce qui *est tombé* dans une bonne terre, ce sont ceux qui ayant ouï la parole avec un cœur honnête et bon, la retiennent et portent du fruit avec persévérance.

16 Personne, après avoir allumé une chandelle, ne la couvre d'un vaisseau, ni ne la met sous le lit ; mais il la met sur un chandelier, afin que ceux qui entrent, voient la lumière.

17 Car il n'y a rien de secret qui ne doive être manifesté, ni rien de caché qui ne doive être connu et venir en évidence.

18 Prenez donc garde de quelle manière vous écoutez ; car on donnera à celui qui a déjà, mais pour celui qui n'a pas, on lui ôtera même ce qu'il croit avoir.

19 Alors sa mère et ses frères vinrent le trouver ; mais ils ne pouvaient l'aborder à cause de la foule.

20 Et on vint lui dire : Ta mère et tes frères sont *là* dehors, qui désirent de te voir.

21 Mais il répondit : Ma mère et mes frères sont ceux qui écoutent la parole de Dieu, et qui la mettent en pratique.

22 Il arriva un jour qu'il entra dans une barque avec ses disciples, et il leur dit : Passons de l'autre côté du lac ; et ils partirent.

23 Et comme ils voguaient, il s'endormit ; et un vent impétueux s'éleva sur le lac, la barque s'emplissait d'eau, et ils étaient en danger.

24 Alors ils vinrent vers lui, et ils le réveillèrent en lui disant : Maître, Maître, nous périssons. Mais lui, étant réveillé, parla avec autorité au vent et à la tempête, qui s'appaisèrent, et il se fit *un grand* calme.

Das 8 Capitel.

UND es begab sich darnach, daß er reisete, durch Städte und Märkte, und predigte und verkündigte das Evangelium vom Reiche Gottes; und die Zwölfe mit ihm;

2 Dazu etliche Weiber, die er gesund hatte gemacht von den bösen Geistern und Krankheiten, nämlich Maria, die da Magdalena heißt, von welcher waren sieben Teufel ausgefahren,

3 Und Johanna, das Weib Chusa, des Pflegers Herodis, und Susanna, und viele andere, die ihm Handreichung thaten von ihrer Habe.

4 Da nun viel Volks bey einander war, und aus den Städten zu ihm eileten, sprach er durch ein Gleichniß:

5 Es ging ein Säemann aus zu säen seinen Saamen; und indem er säete, fiel etliches an den Weg, und ward vertreten, und die Vögel unter dem Himmel fraßen es auf.

6 Und etliches fiel auf den Fels; und da es aufging, verdorrete es, darum, daß es nicht Saft hatte.

7 Und etliches fiel mitten unter die Dornen; und die Dornen gingen mit auf, und erstickten es.

8 Und etliches fiel auf ein gutes Land; und es ging auf, und trug hundertfältige Frucht. Da er das sagte, rief er: Wer Ohren hat zu hören, der höre!

9 Es fragten ihn aber seine Jünger, und sprachen, was dieses Gleichniß wäre?

10 Er aber sprach: Euch ist es gegeben, zu wissen das Geheimniß des Reichs Gottes; den andern aber in Gleichnissen, daß sie es nicht sehen, ob sie es schon sehen; und nicht verstehen, ob sie es schon hören.

11 Das ist aber das Gleichniß: Der Saame ist das Wort Gottes.

12 Die aber an dem Wege sind, das sind, die es hören; darnach kommt der Teufel, und nimmt das Wort von ihrem Herzen, auf daß sie nicht glauben und selig werden.

13 Die aber auf dem Fels, sind die, wenn sie es hören, nehmen sie das Wort mit Freuden an; und die haben nicht Wurzel, eine Zeitlang glauben sie, und zu der Zeit der Anfechtung fallen sie ab.

14 Das aber unter die Dornen fiel, sind die, so es hören, und gehen hin unter den Sorgen, Reichthum und Wollust dieses Lebens, und ersticken, und bringen keine Frucht.

15 Das aber auf dem guten Lande, sind die das Wort hören und behalten in einem feinen guten Herzen, und bringen Frucht in Geduld.

16 Niemand aber zündet ein Licht an, und bedeckt es mit einem Gefäß, oder setzt es unter eine Bank; sondern er setzt es auf einen Leuchter, auf daß, wer hinein gehet, das Licht sehe.

17 Denn es ist nichts verborgen, das nicht offenbar werde, auch nichts heimliches, das nicht kund werde, und an Tag komme.

18 So sehet nun darauf, wie ihr zuhöret. Denn wer da hat, dem wird gegeben; wer aber nicht hat, von dem wird genommen, auch das er meinet zu haben.

19 Es gingen aber hinzu seine Mutter und Brüder, und konnten vor dem Volk nicht zu ihm kommen.

20 Und es ward ihm angesagt: Deine Mutter und deine Brüder stehen draußen, und wollen dich sehen.

21 Er aber antwortete, und sprach zu ihnen: Meine Mutter und meine Brüder sind diese, die Gottes Wort hören und thun.

22 Und es begab sich auf der Tage einen, daß er in ein Schiff trat, sammt seinen Jüngern, und er sprach zu ihnen: Laßt uns über den See fahren. Sie stießen vom Lande.

23 Und da sie schifften, entschlief er. Und es kam ein Windwirbel auf den See, und die Wellen überfielen sie, und standen in großer Gefahr.

24 Da traten sie zu ihm, und weckten ihn auf, und sprachen: Meister, Meister, wir verderben. Da stand er auf, und bedrohete den Wind, und die Woge des Wassers; und es ließ ab, und ward eine Stille.

25 Alors il leur dit : Où est votre foi ? Et eux, saisis de crainte et d'admiration, disaient entre eux : Mais qui est celui-ci, qu'il commande même aux vents et à l'eau, et ils lui obéissent.

26 Ils abordèrent ensuite au pays des Gadaréniens, qui est vis-à-vis de la Galilée.

27 Et quand *Jésus* fut descendu à terre, il vint au-devant de lui un homme de cette ville-là, qui était possédé des démons depuis long-temps. Il ne portait point d'habits, et il ne demeurait point à la maison ; mais *il se tenait* dans les sépulcres.

28 Dès qu'il vit Jésus, il fit un grand cri, et se jetant à ses pieds, il dit à haute voix : Qu'y a-t-il entre moi et toi, Jésus, Fils du Dieu très-haut ? Je te prie, ne me tourmente point.

29 Car *Jésus* commandait à l'esprit immonde de sortir de cet homme, dont il s'était saisi depuis long-temps ; et bien qu'il fût gardé, lié de chaînes, et qu'il eût les fers aux pieds, il rompait ses liens, et il était emporté par le démon dans les déserts.

30 Et Jésus lui demanda : Comment t'appelles-tu ? et il répondit : Je m'appelle Légion ; car plusieurs démons étaient entrés en lui.

31 Et ils le priaient de ne leur pas commander d'aller dans l'abîme.

32 Or, il y avait là un grand troupeau de pourceaux qui paissaient sur une montagne ; et ils le priaient qu'il leur permît d'entrer dans ces *pourceaux*, et il *le* leur permit.

33 Les démons, étant donc sortis de cet homme, entrèrent dans les pourceaux, et le troupeau se précipita avec impétuosité dans le lac, et y fut noyé.

34 Et ceux qui les paissaient, voyant ce qui était arrivé, s'enfuirent et le racontèrent dans la ville et à la campagne.

35 Alors *les gens* sortirent pour voir ce qui s'était passé ; et étant venus vers Jésus, ils trouvèrent l'homme duquel les démons étaient sortis, assis aux pieds de Jésus, habillé et dans son bon sens ; et ils furent saisis de frayeur.

36 Et ceux qui avaient vu la chose leur racontèrent comment le démoniaque avait été délivré.

37 Alors tous ceux du pays des Gadaréniens le prièrent de se retirer de chez eux ; car ils étaient saisis d'une grande crainte. Il entra donc dans la barque pour s'en retourner.

38 Et l'homme duquel les démons étaient sortis le priait de lui permettre d'être avec lui ; mais Jésus le renvoya, en disant :

39 Retourne en ta maison, et raconte les grandes choses que Dieu t'a faites. Il s'en alla donc, publiant par toute la ville tout ce que Jésus avait fait en sa faveur.

40 Quand Jésus fut de retour, il fut reçu par une grande multitude ; car tous l'attendaient.

41 Et il vint à lui un homme qui s'appelait Jaïrus, lequel était chef de la synagogue, et se jetant aux pieds de Jésus, il le pria de venir dans sa maison ;

42 Parce qu'il avait une fille unique, âgée d'environ douze ans, qui se mourait. Et comme *Jésus* y allait, il était pressé par la foule.

43 Alors une femme qui avait une perte de sang depuis douze ans, et qui avait dépensé tout son bien en médecins, sans avoir pu être guérie par aucun d'eux,

44 S'approchant de lui par derrière, toucha le bord de son vêtement ; et à l'instant sa perte de sang s'arrêta.

45 Alors Jésus dit : Qui est-ce qui m'a touché ? Et comme tous *le* niaient, Pierre et ceux qui *étaient* avec lui, lui dirent : Maître, la foule t'environne et te presse ; et tu dis : Qui est-ce qui m'a touché ?

46 Mais Jésus lui dit : Quelqu'un m'a touché ; car j'ai senti qu'une vertu est sortie de moi.

47 Cette femme donc voyant que *cela* ne *lui* avait point été caché, vint toute tremblante, et se jetant à ses pieds, elle déclara, devant tout le peuple, pour quel sujet elle l'avait touché, et comment elle avait été guérie à l'instant.

48 Et il lui dit : Ma fille, rassure-toi, t'a foi t'a guérie ; va-t'en en paix.

49 Comme il parlait encore, quelqu'un vint de chez le chef de la syna-

25 Er sprach aber zu ihnen: Wo ist euer Glaube? Sie fürchteten sich aber, und verwunderten sich, und sprachen unter einander: Wer ist dieser? Denn er gebietet dem Wind und dem Wasser, und sie sind ihm gehorsam.

26 Und sie schifften fort in die Gegend der Gadarener, welche ist gegen Galiläa über.

27 Und als er austrat auf das Land, begegnete ihm ein Mann aus der Stadt, der hatte Teufel von langer Zeit her, und that keine Kleider an, und blieb in keinem Hause, sondern in den Gräbern.

28 Da er aber Jesum sah, schrie er, und fiel vor ihm nieder, und rief laut, und sprach: Was habe ich mit dir zu schaffen, Jesu, du Sohn Gottes des Allerhöchsten? Ich bitte dich, du wollest mich nicht quälen.

29 Denn er gebot dem unsaubern Geist, daß er von dem Menschen ausführe; denn er hatte ihn lange Zeit geplaget. Und er war mit Ketten gebunden, und mit Fesseln gefangen, und zerriß die Bande, und ward getrieben von dem Teufel in die Wüsten.

30 Und Jesus fragte ihn, und sprach: Wie heißest du? Er sprach: Legion; denn es waren viele Teufel in ihn gefahren.

31 Und sie baten ihn, daß er sie nicht hieße in die Tiefe fahren.

32 Es war aber daselbst eine große Heerde Säue an der Weide auf dem Berge. Und sie baten ihn, daß er ihnen erlaubte in dieselbigen zu fahren. Und er erlaubte ihnen.

33 Da fuhren die Teufel aus von dem Menschen, und fuhren in die Säue; und die Heerde stürzte sich mit einem Sturm in den See, und ersoffen.

34 Da aber die Hirten sahen, was da geschah, flohen sie, und verkündigten es in der Stadt, und in den Dörfern.

35 Da gingen sie hinaus zu sehen, was da geschehen war; und kamen zu Jesu, und fanden den Menschen, von welchem die Teufel ausgefahren waren, sitzend zu den Füßen Jesu, bekleidet und vernünftig, und erschraken.

36 Und die es gesehen hatten, verkündigten es ihnen, wie der Besessene war gesund geworden.

37 Und es bat ihn die ganze Menge der umliegenden Länder der Gadarener, daß er von ihnen ginge. Denn es war sie eine große Furcht angekommen. Und Er trat in das Schiff, und wandte wieder um.

38 Es bat ihn aber der Mann, von dem die Teufel ausgefahren waren, daß er bey ihm möchte seyn. Aber Jesus ließ ihn von sich, und sprach:

39 Gehe wieder heim, und sage, wie große Dinge dir Gott gethan hat. Und er ging hin, und predigte durch die ganze Stadt, wie große Dinge ihm Jesus gethan hatte.

40 Und es begab sich, da Jesus wiederkam, nahm ihn das Volk auf, denn sie warteten alle auf ihn.

41 Und siehe, da kam ein Mann, mit Namen Jairus, der ein Oberster der Schule war, und fiel Jesu zu den Füßen, und bat ihn, daß er wollte in sein Haus kommen.

42 Denn er hatte eine einige Tochter bey zwölf Jahren, die lag in den letzten Zügen. Und da er hinging, drang ihn das Volk.

43 Und ein Weib hatte den Blutgang zwölf Jahre gehabt; die hatte alle ihre Nahrung an die Aerzte gewendet, und konnte von niemand geheilet werden.

44 Die trat hinzu von hinten, und rührete seines Kleides Saum an; und alsobald bestand ihr der Blutgang.

45 Und Jesus sprach: Wer hat mich angerühret? Da sie aber alle leugneten, sprach Petrus, und die mit ihm waren: Meister, das Volk dränget und drücket dich, und du sprichst: Wer hat mich angerühret?

46 Jesus aber sprach: Es hat mich jemand angerühret; denn ich fühle daß eine Kraft von mir gegangen ist.

47 Da aber das Weib sah, daß es nicht verborgen war, kam sie mit Zittern, und fiel vor ihm nieder, und verkündigte es vor allem Volk, aus was Ursache sie ihn hätte angerühret, und wie sie wäre alsobald gesund geworden.

48 Er aber sprach zu ihr: Sey getrost, meine Tochter, dein Glaube hat dir geholfen, gehe hin mit Frieden.

49 Da er noch redete, kam einer vom Gesinde des Obersten der Schule, und

gogue, qui lui dit: Ta fille est morte; ne fatigue pas davantage le Maître.

50 Mais Jésus l'ayant entendu, dit au *père de la fille:* Ne crains point; crois seulement, et elle sera guérie.

51 Et quand il fut arrivé dans la maison, il ne laissa entrer personne que Pierre, Jacques et Jean, et le père et la mère de la fille.

52 Et tous pleuraient et se lamentaient à cause d'elle; mais il dit: Ne pleurez point; elle n'est pas morte, mais elle dort.

53 Et ils se moquaient de lui, sachant qu'elle était morte.

54 Mais, les ayant tous fait sortir, il la prit par la main, et il cria: Ma fille, lève-toi.

55 Et son âme revint; elle se leva à l'instant, et il commanda qu'on lui donnât à manger.

56 Et son père et sa mère furent tout étonnés; mais il leur défendit de dire à personne ce qui était arrivé.

CHAPITRE IX.

PUIS *Jésus* ayant assemblé ses douze disciples, il leur donna puissance et autorité sur tous les démons, et le pouvoir de guérir les maladies.

2 Il les envoya donc annoncer le règne de Dieu, et guérir les malades.

3 Et il leur dit: Ne portez rien pour le chemin, ni bâtons, ni sac, ni pain, ni argent, et n'ayez point deux habits.

4 Et en quelque maison que vous entriez, demeurez-y jusqu'à ce que vous partiez.

5 Et partout où l'on ne vous recevra point, en partant de cette ville-là, secouez la poussière de vos pieds, en témoignage contre ces gens-là.

6 Etant donc partis, ils allaient de bourgade en bourgade, annonçant l'évangile et guérissant partout *les malades*.

7 Cependant, Hérode le tétrarque entendit *parler* de tout ce que Jésus faisait; et il était fort en peine, parce que les uns disaient que Jean était ressuscité des morts;

8 Et d'autres, qu'Elie était apparu; et d'autres, que quelqu'un des anciens prophètes était ressuscité.

9 Et Hérode disait: J'ai fait couper la tête à Jean; qui est donc celui-ci, de qui j'entends dire de telles choses? Et il souhaitait de le voir.

10 Les apôtres étant de retour, racontèrent *à Jésus* tout ce qu'ils avaient fait. Les ayant pris avec lui, il se retira à l'écart, dans un lieu solitaire, près d'une ville appelée Bethsaïde.

11 Le peuple, l'ayant appris, le suivit, et *Jésus* les ayant reçus, il leur parlait du règne de Dieu, et il guérissait ceux qui avaient besoin de guérison.

12 Comme le jour commençait à baisser, les douze s'approchèrent de lui et lui dirent: Renvoie cette multitude, afin qu'ils s'en aillent aux bourgs et aux villages qui sont aux environs, pour s'y retirer et pour trouver à manger; car nous sommes ici dans un lieu désert.

13 Mais il leur dit: Vous-mêmes, donnez-leur à manger. Et ils dirent: Nous n'avons que cinq pains et deux poissons; à moins que nous n'allions acheter des vivres pour tout ce peuple;

14 Car ils étaient environ cinq mille hommes. Alors il dit à ses disciples: Faites-les asseoir par rangs de cinquante personnes chacun.

15 Et ils firent ainsi, et les firent tous asseoir.

16 Alors *Jésus* prit les cinq pains et les deux poissons, et levant les yeux au ciel, il les bénit, et *les* rompit, et *les* donna aux disciples, afin qu'ils *les* missent devant le peuple.

17 Ils en mangèrent tous, et furent rassasiés, et on emporta douze paniers pleins des morceaux qui restèrent.

18 Il arriva, comme il priait en particulier, et que les disciples étaient avec lui, qu'il leur demanda: Qui dit-on, parmi le peuple, que je suis?

19 Eux, répondant, dirent: *Les uns disent que tu es* Jean-Baptiste; les autres, Elie; et les autres, que quelqu'un des anciens prophètes est ressuscité.

20 Et vous, leur dit-il, qui dites-vous que je suis? Et Pierre répondit: *Tu es* le Christ de Dieu.

21 Et il leur défendit avec menaces de le dire à personne.

sprach zu ihm: Deine Tochter ist gestorben, bemühe den Meister nicht.

50 Da aber Jesus das hörete, antwortete er ihm, und sprach: Fürchte dich nicht; glaube nur, so wird sie gesund.

51 Da er aber in das Haus kam, ließ er niemand hinein gehen, denn Petrum, und Jacobum, und Johannem, und des Kindes Vater und Mutter.

52 Sie weineten aber alle, und klagten sie. Er aber sprach: Weinet nicht; sie ist nicht gestorben, sondern sie schläft.

53 Und sie verlachten ihn; wußten wohl, daß sie gestorben war.

54 Er aber trieb sie alle hinaus, nahm sie bey der Hand, und rief, und sprach: Kind, stehe auf!

55 Und ihr Geist kam wieder, und sie stand alsobald auf. Und er befahl, man sollte ihr zu essen geben.

56 Und ihre Eltern entsetzten sich. Er aber gebot ihnen, daß sie niemand sagten, was geschehen war.

Das 9 Capitel.

ER forderte aber die Zwölfe zusammen, und gab ihnen Gewalt und Macht über alle Teufel, und daß sie Seuchen heilen konnten.

2 Und sandte sie aus zu predigen das Reich Gottes, und zu heilen die Kranken;

3 Und sprach zu ihnen: Ihr sollt nichts mit euch nehmen auf den Weg, weder Stab, noch Tasche, noch Brodt, noch Geld; es soll auch einer nicht zween Röcke haben.

4 Und wo ihr in ein Haus gehet, da bleibet, bis ihr von dannen ziehet.

5 Und welche euch nicht aufnehmen, da gehet aus von derselbigen Stadt, und schüttelt auch den Staub ab von euren Füßen, zu einem Zeugniß über sie.

6 Und sie gingen hinaus, und durchzogen die Märkte, predigten das Evangelium, und machten gesund an allen Enden.

7 Es kam aber vor Herodes, den Vierfürsten, alles, was durch ihn geschah; und er besorgte sich, dieweil von etlichen gesagt ward: Johannes ist von den Todten auferstanden;

8 Von etlichen aber: Elias ist erschienen; von etlichen aber: Es ist der alten Propheten einer auferstanden.

9 Und Herodes sprach: Johannem den habe ich enthauptet; wer ist aber dieser, von dem ich solches höre? und begehrete ihn zu sehen.

10 Und die Apostel kamen wieder, und erzählten ihm, wie große Dinge sie gethan hatten. Und er nahm sie zu sich, und entwich besonders in eine Wüste bey der Stadt, die da heißt Bethsaida.

11 Da deß das Volk inne ward, zog es ihm nach; und er ließ sie zu sich, und sagte ihnen vom Reich Gottes, und machte gesund, die es bedurften. Aber der Tag fing an sich zu neigen.

12 Da traten zu ihm die Zwölfe, und sprachen zu ihm: Laß das Volk von dir, daß sie hingehen in die Märkte umher, und in die Dörfer, daß sie Herberge und Speise finden; denn wir sind hier in der Wüste.

13 Er aber sprach zu ihnen: Gebt ihr ihnen zu essen. Sie sprachen: Wir haben nicht mehr, denn fünf Brodte, und zween Fische; es sey denn, daß wir hingehen sollen, und Speise kaufen für so groß Volk.

14 (Denn es waren bey fünf tausend Mann). Er sprach aber zu seinen Jüngern: Laßt sie sich setzen bey Schichten, je funfzig und funfzig.

15 Und sie thaten also, und setzten sich alle.

16 Da nahm er die fünf Brodte und zween Fische, und sah auf gen Himmel, und dankte darüber, brach sie, und gab sie den Jüngern, daß sie dem Volk vorlegten.

17 Und sie aßen, und wurden alle satt, und wurden aufgehoben, das ihnen überblieb von Brocken, zwölf Körbe.

18 Und es begab sich, da er allein war, und betete, und seine Jünger bey ihm; fragte er sie, und sprach: Wer sagen die Leute, daß ich sey?

19 Sie antworteten, und sprachen: Sie sagen, du seyst Johannes, der Täufer; etliche aber, du seyst Elias; etliche aber, es sey der alten Propheten einer auferstanden.

20 Er aber sprach zu ihnen: Wer sagt ihr aber, daß ich sey? Da antwortete Petrus, und sprach: Du bist der Christ Gottes.

21 Und er bedrohete sie, und gebot, daß sie das niemand sagten.

22 Puis il leur dit: Il faut que le Fils de l'homme souffre beaucoup, et qu'il soit rejeté par les sénateurs, par les principaux sacrificateurs et par les Scribes, et qu'il soit mis à mort, et qu'il ressuscite le troisième jour.

23 Et il disait à tous: Si quelqu'un veut venir après moi, qu'il renonce à soi-même, qu'il se charge chaque jour de sa croix, et qu'il me suive.

24 Car quiconque voudra sauver sa vie la perdra; mais quiconque perdra sa vie pour l'amour de moi, celui-là la sauvera.

25 Et que servirait-il à un homme de gagner tout le monde, s'il se détruisait lui-même et s'il se perdait lui-même?

26 Car si quelqu'un a honte de moi et de mes paroles, le Fils de l'homme aura honte de lui quand il viendra dans sa gloire, et *dans celle* du Père et des saints anges.

27 Et je vous dis en vérité, qu'il y en a quelques-uns de ceux qui sont ici présents, qui ne mourront point, qu'ils n'aient vu le règne de Dieu.

28 Environ huit jours après ces discours, *Jésus* prit avec lui Pierre, Jean et Jacques, et monta sur une montagne pour prier.

29 Et pendant qu'il priait, son visage parut tout autre, et ses habits devinrent blancs et resplendissants comme un éclair.

30 En même temps on vit deux hommes qui s'entretenaient avec lui; c'était Moïse et Elie,

31 Qui apparurent avec gloire, et parlaient de sa mort qu'il devait accomplir à Jérusalem.

32 Et Pierre et ceux qui *étaient* avec lui étaient accablés de sommeil, et quand ils furent réveillés, ils virent sa gloire, et les deux hommes qui étaient avec lui.

33 Et comme *ces hommes* se séparaient de *Jésus*, Pierre lui dit: Maître, il est bon que nous demeurions ici; faisons-y trois tentes, une pour toi, une pour Moïse et une pour Elie; car il ne savait pas bien ce qu'il disait.

34 Il parlait encore, lorsqu'une nuée les couvrit; et comme elle les enveloppait, ils furent saisis de frayeur.

35 Et une voix sortit de la nuée, qui dit: C'est ici mon fils bien-aimé; écoutez-le.

36 Et dans le temps que la voix se faisait entendre, Jésus se trouva seul; et ils gardèrent le silence *sur cela*, et ne dirent rien alors à personne de ce qu'ils avaient vu.

37 Le jour suivant, comme ils descendaient de la montagne, une grande troupe vint au devant *de Jésus*.

38 Et un homme de la troupe s'écria et dit: Maître, je te prie, jette les yeux sur mon fils; car c'est mon *fils* unique.

39 Un esprit se saisit de lui, et aussitôt il jette de grands cris, il l'agite violemment, le fait écumer, et à peine le quitte-t-il, après l'avoir tout brisé.

40 Et j'ai prié tes disciples de le chasser; mais ils n'ont pu.

41 Et Jésus, répondant, dit; O race incrédule et perverse, jusqu'à quand serai-je avec vous et vous supporterai-je? Amène-ici ton fils.

42 Et comme il approchait, le démon le jeta contre terre, et l'agita violemment mais Jésus reprit fortement l'esprit immonde, et guérit l'enfant, et le rendit à son père.

43 Et tous furent étonnés de la puissance magnifique de Dieu. Et comme ils étaient tous dans l'admiration de tout ce que Jésus faisait, il dit à ses disciples:

44 Pour vous, écoutez-bien ces paroles: Le Fils de l'homme doit être livré entre les mains des hommes.

45 Mais ils n'entendaient point cette parabole; elle était si obscure pour eux, qu'ils n'y comprenaient rien; et ils craignaient de l'interroger sur ce sujet.

46 Et il survint une dispute parmi eux, lequel d'entre eux serait le plus grand.

47 Mais Jésus, voyant les pensées de leur cœur, prit un enfant et le mit auprés de lui,

48 Et il leur dit: Quiconque reçoit cet enfant en mon nom, il me reçoit; et quiconque me reçoit, reçoit celui qui m'a envoyé. Car celui d'entre vous tous qui est le plus petit, c'est celui-là qui sera grand.

49 Et Jean, prenant la parole, dit: Maître, nous avons vu un homme qui chassait les démons en ton nom, et

22 Und sprach: Denn des Menschen Sohn muß noch viel leiden, und verworfen werden von den Aeltesten und Hohenpriestern, und Schriftgelehrten, und getödtet werden, und am dritten Tage auferstehen.

23 Da sprach er zu ihnen allen: Wer mir folgen will, der verleugne sich selbst, und nehme sein Kreuz auf sich täglich, und folge mir nach.

24 Denn wer sein Leben erhalten will, der wird es verlieren; wer aber sein Leben verlieret um meinet willen, der wird es erhalten.

25 Und was Nutzen hätte der Mensch, ob er die ganze Welt gewönne, und verlöre sich selbst, oder beschädigte sich selbst?

26 Wer sich aber mein und meiner Worte schämet, deß wird sich des Menschen Sohn auch schämen, wann er kommen wird in seiner Herrlichkeit und seines Vaters, und der heiligen Engel.

27 Ich sage euch aber wahrlich, daß etliche sind von denen, die hier stehen, die den Tod nicht schmecken werden, bis daß sie das Reich Gottes sehen.

28 Und es begab sich nach diesen Reden bey acht Tagen, daß er zu sich nahm Petrum, Johannem und Jacobum, und ging auf einen Berg zu beten.

29 Und da er betete, ward die Gestalt seines Angesichts anders, und sein Kleid ward weiß, und glänzte.

30 Und siehe, zween Männer redeten mit ihm, welche waren Moses und Elias.

31 Die erschienen in Klarheit, und redeten von dem Ausgang, welchen er sollte erfüllen zu Jerusalem.

32 Petrus aber und die mit ihm waren, waren voll Schlafs. Da sie aber aufwachten, sahen sie seine Klarheit, und die zween Männer bey ihm stehen.

33 Und es begab sich, da die von ihm wichen, sprach Petrus zu Jesu: Meister, hier ist gut seyn, laßt uns drey Hütten machen, dir eine, Mosi eine, und Elias eine. Und wußte nicht, was er redete.

34 Da er aber solches redete, kam eine Wolke, und überschattete sie, und sie erschraken, da sie die Wolke überzog.

35 Und es fiel eine Stimme aus der Wolke, die sprach: Dieser ist mein lieber Sohn, den sollt ihr hören.

36 Und indem solche Stimme geschah, fanden sie Jesum allein. Und sie verschwiegen, und verkündigten niemand nichts in denselbigen Tagen, was sie gesehen hatten.

37 Es begab sich aber den Tag hernach, da sie von dem Berge kamen, kam ihnen entgegen viel Volks.

38 Und siehe, ein Mann unter dem Volk rief, und sprach: Meister, ich bitte dich, besiehe doch meinen Sohn; denn er ist mein einiger Sohn.

39 Siehe, der Geist ergreift ihn, so schreiet er alsobald, und reißet ihn, daß er schäumet und mit Noth weichet er von ihm, wenn er ihn gerissen hat;

40 Und ich habe deine Jünger gebeten, daß sie ihn austrieben, und sie konnten nicht.

41 Da antwortete Jesus, und sprach: O du ungläubige und verkehrte Art, wie lange soll ich bey euch seyn, und euch dulden? Bringe deinen Sohn her.

42 Und da er zu ihm kam, riß ihn der Teufel, und zerrete ihn. Jesus aber bedrohete den unsaubern Geist, und machte den Knaben gesund, und gab ihn seinem Vater wieder.

43 Und sie entsetzten sich alle über der Herrlichkeit Gottes. Da sie sich aber alle verwunderten, über allem, das er that, sprach er zu seinen Jüngern:

44 Fasset ihr zu euren Ohren diese Rede; denn des Menschen Sohn muß überantwortet werden in der Menschen Hände.

45 Aber das Wort vernahmen sie nicht, und es war vor ihnen verborgen, daß sie es nicht begriffen, und sie fürchteten sich ihn zu fragen um dasselbige Wort.

46 Es kam auch ein Gedanke unter sie, welcher unter ihnen der Größeste wäre.

47 Da aber Jesus den Gedanken ihres Herzens sah, ergriff er ein Kind, und stellte es neben sich,

48 Und sprach zu ihnen: Wer das Kind aufnimmt in meinem Namen, der nimmt mich auf; und wer mich aufnimmt, der nimmt den auf, der mich gesandt hat. Welcher aber der Kleinste ist unter euch allen, der wird groß seyn.

49 Da antwortete Johannes, und sprach: Meister, wir sahen einen, der trieb die Teufel aus in deinem Namen, und wir wehreten

nous l'en avons empêché, parce qu'il ne *te* suit pas avec nous.

50 Et Jésus lui dit: Ne l'*en* empêchez point; car celui qui n'est pas contre nous est pour nous.

51 Comme le temps auquel il devait être enlevé *du monde* approchait, il se mit en chemin, résolu d'aller à Jérusalem.

52 Et il envoya des gens devant lui, qui, étant partis, entrérent dans un bourg des Samaritains, pour lui préparer *un logement*.

53 Mais *les Samaritains* ne le reçurent pas, parce qu'il paraissait aller à Jérusalem.

54 Et Jacques et Jean, ses disciples, voyant cela, lui dirent: Seigneur, veux-tu que nous disions que le feu du ciel descende sur eux et qu'il les consume, comme Elie le fit?

55 Mais *Jésus*, se tournant vers eux, les censura et leur dit: vous ne savez de quel esprit vous êtes *animés;*

56 Car le Fils de l'homme n'est point venu pour faire périr les hommes; mais *il est venu* pour *les* sauver. Et ils s'en allèrent à un autre bourg.

57 Et comme ils étaient en chemin, un homme lui dit: Je te suivrai, Seigneur, partout où tu iras.

58 Mais Jésus lui répondit: Les renards ont des tanières, et les oiseaux du ciel des nids, mais le Fils de l'homme n'a pas où reposer sa tête.

59 Il dit à un autre: Suis-moi. Et il lui répondit: Seigneur, permets que j'aille auparavant ensevelir mon père.

60 Jésus lui dit: Laisse les morts ensevelir leurs morts, mais toi, va annoncer le régne de Dieu.

61 Un autre lui dit aussi: Je te suivrai, Seigneur; mais permets-moi de prendre auparavant congé de ceux qui sont dans ma maison.

62 Mais Jésus lui répondit: Celui qui met la main à la charrue et regarde derrière lui, n'est point propre pour le royaume de Dieu.

CHAPITRE X.

APRES cela, le Seigneur établit encore soixante et dix autres *disciples;* et il les envoya deux à deux devant lui, dans toutes les villes et dans tous les lieux où lui-même devait aller.

2 Et il leur disait: La moisson est grande: mais *il y a peu* d'ouvriers; priez donc le Maître de la moisson d'envoyer des ouvriers dans sa moisson.

3 Allez, je vous envoie comme des agneaux au milieu des loups.

4 Ne portez ni bourse, ni sac, ni souliers; et ne saluez personne en chemin.

5 Et dans quelque maison que vous entriez, dites en entrant: La paix *soit* sur cette maison.

6 S'il y a là quelque enfant de paix, votre paix reposera sur lui; sinon elle retournera à vous.

7 Et demeurez dans cette maison-là, mangeant et buvant de ce qu'on vous donnera, car l'ouvrier est digne de son salaire. Ne passez point d'une maison à une autre maison.

8 De même, dans quelque ville que vous entriez, si on vous y reçoit, mangez de ce qu'on vous présentera.

9 Guérissez les malades qui s'y trouveront, et dites-leur: Le règne de Dieu s'est approché de vous.

10 Mais dans quelque ville que vous entriez, si l'on ne vous y reçoit pas, sortez dans les rues, et dites:

11 Nous secouons contre vous la poussière qui s'est attachée à nous dans votre ville; sachez pourtant que le règne de Dieu s'est approché de vous.

12 Je vous dis qu'en ces jours-là ceux de Sodome seront traités moins rigoureusement que cette ville-là.

13 Malheur à toi, Chorazin: malheur à toi, Betsaïde; car si les miracles qui ont été faits au milieu de vous, avaient été faits dans Tyr et dans Sidon, il y a long-temps que *ces villes* se seraient converties, en prenant le sac et la cendre.

14 C'est pourquoi Tyr et Sidon seront traitées moins rigoureusement au *jour* du jugement que vous.

15 Et toi, Capernaüm, qui as été

ihm, denn er folgte dir nicht mit uns.

50 Und Jesus sprach zu ihm: Wehret ihm nicht; denn wer nicht wider uns ist, der ist für uns.

51 Es begab sich aber, da die Zeit erfüllet war, daß er sollte von hinnen genommen werden, wandte er sein Angesicht stracks gen Jerusalem zu wandeln.

52 Und er sandte Boten vor ihm hin; die gingen hin, und kamen in einen Markt der Samariter, daß sie ihm Herberge bestellten.

53 Und sie nahmen ihn nicht an, darum, daß er sein Angesicht gewendet hatte zu wandeln gen Jerusalem.

54 Da aber das seine Jünger, Jacobus und Johannes, sahen, sprachen sie: Herr, willst du, so wollen wir sagen, daß Feuer vom Himmel falle, und verzehre sie, wie Elias that?

55 Jesus aber wandte sich, und bedrohete sie, und sprach: Wisset ihr nicht, welches Geistes Kinder ihr seyd?

56 Des Menschen Sohn ist nicht gekommen, der Menschen Seelen zu verderben, sondern zu erhalten.

57 Und sie gingen in einen andern Markt. Es begab sich aber, da sie auf dem Wege waren, sprach einer zu ihm: Ich will dir folgen, wo du hingehest.

58 Und Jesus sprach zu ihm: Die Füchse haben Gruben, und die Vögel unter dem Himmel haben Nester; aber des Menschen Sohn hat nicht, da er sein Haupt hinlege.

59 Und er sprach zu einem andern: Folge mir nach. Der sprach aber: Herr, erlaube mir, daß ich zuvor hingehe, und meinen Vater begrabe.

60 Aber Jesus sprach zu ihm: Laß die Todten ihre Todten begraben; gehe du aber hin, und verkündige das Reich Gottes.

61 Und ein anderer sprach: Herr, ich will dir nachfolgen; aber erlaube mir zuvor, daß ich einen Abschied mache mit denen, die in meinem Hause sind.

62 Jesus aber sprach zu ihm: Wer seine Hand an den Pflug legt, und siehet zurück, der ist nicht geschickt zum Reich Gottes.

Das 10 Capitel.

DARNACH sonderte der Herr andere siebenzig aus, und sandte sie je zween und zween vor ihm her, in alle Städte und Oerter, da er wollte hinkommen;

2 Und sprach zu ihnen: Die Ernte ist groß, der Arbeiter aber ist wenig; bittet den Herrn der Ernte, daß er Arbeiter ausende in seine Ernte.

3 Gehet hin; siehe, Ich sende euch als die Lämmer mitten unter die Wölfe.

4 Traget keinen Beutel, noch Tasche, noch Schuhe; und grüßet niemand auf der Straße.

5 Wo ihr in ein Haus kommt, da sprechet zuerst: Friede sey in diesem Hause.

6 Und so daselbst wird ein Kind des Friedens seyn, so wird euer Friede auf ihm beruhen; wo aber nicht, so wird sich euer Friede wieder zu euch wenden.

7 In demselbigen Hause aber bleibet, esset und trinket, was sie haben. Denn ein Arbeiter ist seines Lohnes werth. Ihr sollt nicht von einem Hause zum andern gehen.

8 Und wo ihr in eine Stadt kommt, und sie euch aufnehmen; da esset, was euch wird vorgetragen.

9 Und heilet die Kranken, die daselbst sind, und saget ihnen: Das Reich Gottes ist nahe zu euch gekommen.

10 Wo ihr aber in eine Stadt kommt, da sie euch nicht aufnehmen; da gehet heraus auf ihre Gassen, und sprechet:

11 Auch den Staub, der sich an uns gehänget hat von eurer Stadt, schlagen wir ab auf euch; doch sollt ihr wissen, daß euch das Reich Gottes nahe gewesen ist.

12 Ich sage euch: Es wird der Sodoma erträglicher ergehen an jenem Tage, denn solcher Stadt.

13 Wehe dir Chorazin! Wehe dir Bethsaida! Denn wären solche Thaten zu Tyrus und Sidon geschehen, die bey euch geschehen sind; sie hätten vorzeiten im Sack und in der Asche gesessen, und Buße gethan.

14 Doch es wird Tyrus und Sidon erträglicher ergehen am Gericht, denn euch.

15 Und du Capernaum, die du bis an den

élevée jusqu'au ciel, tu seras abaissée jusqu'en enfer.

16 Qui vous écoute, m'écoute; et qui vous rejette, me rejette; et qui me rejette, rejette celui qui m'a envoyé.

17 Or, les soixante et dix disciples revinrent avec joie, disant: Seigneur, les démons même nous sont assujettis par ton nom.

18 Et il leur dit: Je voyais Satan tomber du ciel comme un éclair.

19 Voici, je vous donne le pouvoir de marcher sur les serpents, sur les scorpions, et sur toutes les forces de l'ennemi; et rien ne pourra vous nuire.

20 Toutefois ne vous réjouissez pas *seulement* de ce que les esprits vous sont assujettis; mais réjouissez-vous *encore plus* de ce que vos noms sont écrits dans les cieux.

21 En ce même instant, Jésus tressaillit de joie en son esprit et dit: Je te loue, ô Père, Seigneur du ciel et de la terre, de ce que tu as caché ces choses aux sages et aux intelligents, et que tu les as révélées aux enfants! Oui, mon Père, cela est ainsi, parce que tu l'as trouvé bon.

22 Toutes choses m'ont été mises entre les mains par mon Père; et nul ne connaît qui est le Fils, que le Père, ni qui est le Père, que le Fils, et celui à qui le Fils le voudra révéler.

23 Puis, se retournant vers ses disciples, il leur dit en particulier: Heureux les yeux qui voient ce que vous voyez!

24 Car je vous dis que plusieurs prophètes et *plusieurs* rois ont désiré de voir ce que vous voyez, et ne l'ont point vu; et d'entendre ce que vous entendez, et ne l'ont point entendu.

25 Alors un docteur de la loi se leva et dit à *Jésus*, pour l'éprouver: Maître, que faut-il que je fasse pour hériter de la vie éternelle?

26 *Jésus* lui dit: Qu'est-ce qui est écrit dans la loi, et qu'y lis-tu?

27 Il répondit: Tu aimeras le Seigneur ton Dieu de tout ton cœur, de toute ton âme, de toute ta force et de toute ta pensée, et ton prochain comme toi-même.

28 Et *Jésus* lui dit: Tu as bien répondu; fais cela, et tu vivras.

29 Mais *cet homme*, voulant paraître juste, dit à Jésus: Et qui est mon prochain?

30 Et Jésus, prenant la parole, lui dit: Un homme descendit de Jérusalem à Jérico, et tomba entre les mains des voleurs, qui le dépouillèrent; et après l'avoir blessé de plusieurs coups, ils s'en allèrent, le laissant à demi-mort.

31 Or, il se rencontra qu'un sacrificateur descendait par ce chemin-là; et ayant vu *cet homme*, il passa outre.

32 Un lévite étant aussi venu dans le même endroit, et le voyant, passa outre.

33 Mais un Samaritain, passant son chemin, vint vers cet homme, et le voyant, il fut touché de compassion.

34 Et s'approchant, il banda ses plaies; et il y versa de l'huile et du vin: puis il le mit sur sa monture, et le mena à une hôtellerie, et prit soin de lui.

35 Le lendemain, en partant, il tira deux deniers *d'argent*, et les donna à l'hôte, et lui dit: Aie soin de lui, et tout ce que tu dépenseras de plus, je te le rendrai à mon retour.

36 Lequel donc de ces trois te semble avoir été le prochain de celui qui était tombé entre les mains des voleurs?

37 Le *docteur* dit: C'est celui qui a exercé la miséricorde envers lui. Jésus lui dit: Va, et fais la même chose.

38 Comme ils étaient en chemin, il entra dans un bourg, et une femme, nommée Marthe, le reçut dans sa maison.

39 Elle avait une sœur nommée Marie, qui, se tenant assise aux pieds de Jésus, écoutait sa parole.

40 Mais comme Marthe était distraite par divers soins, elle vint et dit *à Jésus:* Seigneur, ne considères-tu point que ma sœur me laisse servir toute seule? Dis-lui donc qu'elle m'aide aussi.

41 Et Jésus lui répondit: Marthe, Marthe, tu te mets en peine et tu t'embarrasses de plusieurs choses;

42 Mais une seule chose est nécessaire; or, Marie a choisi la bonne part, qui ne lui sera point ôtée.

Himmel erhoben bist, du wirst in die Hölle hinunter gestoßen werden.

16 Wer euch höret, der höret mich; und wer euch verachtet, der verachtet mich; wer aber mich verachtet, der verachtet den, der mich gesandt hat.

17 Die siebenzig aber kamen wieder mit Freuden, und sprachen: Herr, es sind uns auch die Teufel unterthan in deinem Namen.

18 Er sprach aber zu ihnen: Ich sah wohl den Satanas vom Himmel fallen, als einen Blitz.

19 Sehet, ich habe euch Macht gegeben, zu treten auf Schlangen und Scorpione, und über alle Gewalt des Feindes; und nichts wird euch beschädigen.

20 Doch darinnen freuet euch nicht, daß euch die Geister unterthan sind: Freuet euch aber, daß eure Namen im Himmel geschrieben sind.

21 Zu der Stunde freuete sich Jesus im Geist, und sprach: Ich preise dich, Vater und Herr Himmels und der Erde, daß du solches verborgen hast den Weisen und Klugen, und hast es geoffenbaret den Unmündigen. Ja, Vater, also war es wohlgefällig vor dir.

22 Es ist mir alles übergeben von meinem Vater. Und niemand weiß, wer der Sohn sey, denn nur der Vater; noch wer der Vater sey, denn nur der Sohn, und welchem es der Sohn will offenbaren.

23 Und er wandte sich zu seinen Jüngern, und sprach insonderheit: Selig sind die Augen, die da sehen, das ihr sehet.

24 Denn ich sage euch: Viele Propheten und Könige wollten sehen, das ihr sehet, und haben es nicht gesehen; und hören, das ihr höret, und haben es nicht gehöret.

25 Und siehe, da stand ein Schriftgelehrter auf, versuchte ihn, und sprach: Meister, was muß ich thun, daß ich das ewige Leben ererbe?

26 Er aber sprach zu ihm: Wie stehet im Gesetz geschrieben? Wie lieset du?

27 Er antwortete, und sprach: Du sollst Gott, deinen Herrn, lieben von ganzem Herzen, von ganzer Seele, von allen Kräften, und von ganzem Gemüthe; und deinen Nächsten als dich selbst.

28 Er aber sprach zu ihm: Du hast recht geantwortet; thue das, so wirst du leben.

29 Er aber wollte sich selbst rechtfertigen, und sprach zu Jesu: Wer ist denn mein Nächster?

30 Da antwortete Jesus, und sprach: Es war ein Mensch, der ging von Jerusalem hinab gen Jericho, und fiel unter die Mörder; die zogen ihn aus, und schlugen ihn, und gingen davon, und ließen ihn halb todt liegen.

31 Es begab sich aber ohngefähr, daß ein Priester dieselbige Straße hinab zog; und da er ihn sah, ging er vorüber.

32 Desselbigen gleichen auch ein Levit, da er kam bey die Stätte, und sah ihn, ging er vorüber.

33 Ein Samariter aber reisete, und kam dahin; und da er ihn sah, jammerte ihn sein,

34 Ging zu ihm, verband ihm seine Wunden, und goß darein Oehl und Wein; und hob ihn auf sein Thier, und führete ihn in die Herberge, und pflegete sein.

35 Des andern Tages reisete er, und zog heraus zween Groschen, und gab sie dem Wirth, und sprach zu ihm: Pflege sein; und so du was mehr wirst darthun, will ich dirs bezahlen, wenn ich wieder komme.

36 Welcher dünkt dich, der unter diesen dreyen der Nächste sey gewesen dem, der unter die Mörder gefallen war?

37 Er sprach: Der die Barmherzigkeit an ihm that. Da sprach Jesus zu ihm: So gehe hin, und thue desgleichen.

38 Es begab sich aber, da sie wandelten, ging er in einen Markt. Da war ein Weib, mit Namen Martha, die nahm ihn auf in ihr Haus.

39 Und sie hatte eine Schwester, die hieß Maria; die setzte sich zu Jesu Füßen, und hörete seiner Rede zu.

40 Martha aber machte sich viel zu schaffen, ihm zu dienen. Und sie trat hinzu, und sprach: Herr, fragst du nicht darnach, daß mich meine Schwester lässet allein dienen? Sage ihr doch, daß sie es auch angreife.

41 Jesus aber antwortete, und sprach zu ihr: Martha, Martha, du hast viele Sorge und Mühe.

42 Eins aber ist noth. Maria hat das gute Theil erwählt, das soll nicht von ihr genommen werden.

CHAPITRE XI.

UN jour que *Jésus* était en prière en un certain lieu, après qu'il eut achevé sa prière, un de ses disciples lui dit : Seigneur, enseigne-nous à prier, comme Jean l'a aussi enseigné à ses disciples.

2 Et il leur dit : Quand vous priez, dites : Notre Père qui es aux cieux ; ton nom soit sanctifié ; ton règne vienne ; ta volonté soit faite sur la terre comme au ciel.

3 Donne-nous chaque jour notre pain quotidien.

4 Pardonne-nous nos péchés ; car nous pardonnons aussi à tous ceux qui nous ont offensés ; et ne nous abandonne point à la tentation ; mais délivre-nous du malin.

5 Puis il leur dit : Si quelqu'un de vous avait un ami qui vînt le trouver à minuit, et qui lui dît : Mon ami, prête-moi trois pains ;

6 Car un de mes amis est venu me voir en passant, et je n'ai rien à lui présenter ;

7 Et que cet homme, qui est dans sa maison, lui répondît : Ne m'importune pas, *ma* porte est fermée ; et mes enfants sont avec moi au lit ; je ne saurais me lever pour t'en donner.

8 Je vous dis que quand même il ne se leverait pas pour lui en donner, parce qu'il est son ami, il se leverait à cause de son importunité, et lui en donnerait autant qu'il en aurait besoin.

9 Et moi, je vous dis : Demandez, et on vous donnera ; cherchez, et vous trouverez ; heurtez, et on vous ouvrira ;

10 Car quiconque demande, reçoit, et qui cherche, trouve, et on ouvrira à celui qui heurte.

11 Qui est le père d'entre vous, qui donne à son fils une pierre, lorsqu'il lui demande du pain ? Ou, *s'il lui demande* du poisson, lui donnera-t-il un serpent au lieu d'un poisson ?

12 Ou, s'il lui demande un œuf, lui donnera-t-il un scorpion ?

13 Si donc vous, qui êtes mauvais, savez donner de bonnes choses à vos enfants ; combien plus votre Père céleste donnera-t-il le Saint-Esprit à ceux qui le lui demandent ?

14 *Jésus* chassa aussi un démon qui était muet ; et le démon étant sorti, le muet parla ; et le peuple était dans l'admiration.

15 Et quelques-uns d'entre eux dirent : C'est par Béelzébul, le prince des démons, qu'il chasse les démons.

16 Mais d'autres, pour l'éprouver, lui demandaient quelque miracle qui vînt du ciel.

17 Mais *Jésus*, connaissant leurs pensées, leur dit : Tout royaume divisé contre lui-même sera réduit en désert ; et *toute* maison divisée contre elle-même tombera en ruine.

18 Si donc Satan est aussi divisé contre lui-même, comment son règne subsistera-t-il ? puisque vous dites que c'est par Béelzébul que je chasse les démons.

19 Que si je chasse les démons par Béelzébul, vos fils, par qui les chassent-ils ? C'est pourquoi ils seront vos juges.

20 Mais si je chasse les démons par le doigt de Dieu, il est donc vrai que le règne de Dieu est venu à vous.

21 Quand *un homme* fort et bien armé garde l'entrée de sa maison, tout ce qu'il a est en sûreté.

22 Mais s'il en vient un plus fort que lui, qui le vainque, il lui ôte toutes ses armes auxquelles il se confiait, et il partage ses dépouilles.

23 Celui qui n'est pas avec moi, est contre moi ; et celui qui n'assemble pas avec moi, dissipe.

24 Lorsqu'un esprit immonde est sorti d'un homme, il va par des lieux arides, cherchant du repos, et il n'en trouve point ; et il dit : Je retournerai dans ma maison, d'où je suis sorti.

25 Et quand il y vient, il la trouve balayée et ornée.

26 Alors il s'en va et prend avec lui sept autres esprits pires que lui ; et ils y entrent et y demeurent ; et le dernier état de cet homme devient pire que le premier.

27 Comme *Jésus* disait ces choses, une femme de la troupe éleva *sa* voix et lui dit : Heureux les flancs qui t'ont porté, et les mamelles qui t'ont allaité.

28 Mais plutôt, reprit Jésus, heureux ceux qui écoutent la parole de Dieu, et qui la mettent en pratique !

Das 11 Capitel.

UND es begab sich, daß er war an einem Ort, und betete. Und da er aufgehöret hatte, sprach seiner Jünger einer zu ihm: Herr, lehre uns beten, wie auch Johannes seine Jünger lehrete.

2 Er aber sprach zu ihnen: Wenn ihr betet, so sprechet: Unser Vater im Himmel, dein Name werde geheiligt. Dein Reich komme. Dein Wille geschehe auf Erden, wie im Himmel.

3 Gieb uns unser täglich Brodt immerdar.

4 Und vergieb uns unsere Sünden; denn auch wir vergeben allen, die uns schuldig sind. Und führe uns nicht in Versuchung, sondern erlöse uns von dem Uebel.

5 Und er sprach zu ihnen: Welcher ist unter euch, der einen Freund hat, und ginge zu ihm zu Mitternacht, und spräche zu ihm: Lieber Freund, leihe mir drey Brodte;

6 Denn es ist mein Freund zu mir gekommen von der Straße, und ich habe nicht, das ich ihm vorlege.

7 Und er darinnen würde antworten, und sprechen: Mache mir keine Unruhe; die Thür ist schon zugeschlossen, und meine Kindlein sind bey mir in der Kammer; ich kann nicht aufstehen, und dir geben.

8 Ich sage euch, und ob er nicht aufsteht, und giebt ihm, darum, daß er sein Freund ist; so wird er doch um seines unverschämten Geilens willen aufstehen, und ihm geben, wie viel er bedarf.

9 Und ich sage euch auch: Bittet, so wird euch gegeben; suchet, so werdet ihr finden; klopfet an, so wird euch aufgethan.

10 Denn wer da bittet, der nimmt; und wer da suchet, der findet; und wer da anklopfet, dem wird aufgethan.

11 Wo bittet unter euch ein Sohn den Vater um Brodt, der ihm einen Stein dafür biete? Und so er um einen Fisch bittet, der ihm eine Schlange für den Fisch biete?

12 Oder so er um ein Ey bittet, der ihm einen Scorpion dafür biete?

13 So denn ihr, die ihr arg seyd, könnet euren Kindern gute Gaben geben, wie vielmehr wird der Vater im Himmel den heiligen Geist geben denen, die ihn bitten?

14 Und er trieb einen Teufel aus, der war stumm. Und es geschah, da der Teufel ausfuhr, da redete der Stumme. Und das Volk verwunderte sich.

15 Etliche aber unter ihnen sprachen: Er treibt die Teufel aus durch Beelzebub, den Obersten der Teufel.

16 Die andern aber versuchten ihn, und begehrten ein Zeichen von ihm vom Himmel.

17 Er aber vernahm ihre Gedanken, und sprach zu ihnen: Ein jegliches Reich, so es mit ihm selbst uneins wird, das wird wüste, und ein Haus fällt über das andere.

18 Ist denn der Satanas auch mit ihm selbst uneins, wie will sein Reich bestehen? Dieweil ihr saget, ich treibe die Teufel aus durch Beelzebub.

19 So aber ich die Teufel durch Beelzebub austreibe, durch wen treiben sie eure Kinder aus? Darum werden sie eure Richter seyn.

20 So ich aber durch Gottes Finger die Teufel austreibe, so kommt je das Reich Gottes zu euch.

21 Wenn ein starker Gewapneter seinen Pallast bewahret, so bleibt das Seine mit Frieden.

22 Wenn aber ein Stärkerer über ihn kommt, und überwindet ihn, so nimmt er ihm seinen Harnisch, darauf er sich verließ, und theilt den Raub aus.

23 Wer nicht mit mir ist, der ist wider mich; und wer nicht mit mir sammlet, der zerstreuet.

24 Wenn der unsaubere Geist von dem Menschen ausfähret, so durchwandelt er dürre Stätte, suchet Ruhe, und findet sie nicht, so spricht er: Ich will wieder umkehren in mein Haus, daraus ich gegangen bin.

25 Und wenn er kommt, so findet er es mit Besemen gekehret und geschmücket.

26 Dann gehet er hin, und nimmt sieben Geister zu sich, die ärger sind, denn er selbst; und wenn sie hinein kommen, wohnen sie da; und wird hernach mit demselbigen Menschen ärger, denn vorhin.

27 Und es begab sich, da er solches redete, erhob ein Weib im Volk die Stimme, und sprach zu ihm: Selig ist der Leib, der dich getragen hat, und die Brüste, die du gesogen hast.

28 Er aber sprach: Ja selig sind, die Gottes Wort hören und bewahren.

29 Comme le peuple s'amassait en foule, *Jésus* se mit à dire: Cette race est méchante; elle demande un miracle, et il ne lui en sera point donné d'autre que celui du prophète Jonas.
30 Car, comme Jonas fut un miracle pour ceux de Ninive, le Fils de l'homme en sera un pour cette génération.
31 La reine du Midi s'élèvera au jour du jugement contre les hommes de cette génération, et les condamnera, parce qu'elle vint d'un pays éloigné pour entendre la sagesse de Salomon; et voici, *il y a* ici plus que Salomon.
32 Les Ninivites s'élèveront au jour du jugement contre cette génération, et la condamneront parce qu'ils s'amendèrent à la prédication de Jonas; et voici, *il y a* ici plus que Jonas.
33 Personne n'allume une chandelle pour la mettre dans un lieu caché, ou sous un boisseau; mais on la met sur un chandelier, afin que ceux qui entrent, voient la lumière.
34 L'œil est la chandelle du corps; si donc ton œil est sain, tout ton corps sera éclairé; mais s'il est mauvais, ton corps sera dans les ténèbres.

35 Prends donc garde que la lumière qui est en toi ne soit que ténèbres.
36 Si donc tout ton corps est éclairé, et s'il n'a aucune partie qui soit dans les ténèbres, il sera tout éclairé, comme quand une chandelle t'éclaire par sa lumière.
37 Comme il parlait, un Pharisien le pria à dîner chez lui; et *Jésus* y entra et se mit à table.

38 Mais le Pharisien s'étonna de ce qu'il vit qu'il ne s'était pas lavé avant le dîner.
39 Et le Seigneur lui dit: Vous autres Pharisiens, vous nettoyez le dehors de la coupe et du plat; mais au-dedans vous êtes pleins de rapine et de méchanceté.
40 Insensés! celui qui a fait le dehors n'a-t-il pas aussi fait le dedans?
41 Mais plutôt, donnez en aumônes ce que vous avez, et toutes choses vous seront pures.
42 Mais malheur à vous, Pharisiens, qui payez la dîme de la menthe, de la rue et de toutes sortes d'herbes, tandis que vous négligez la justice et l'amour de Dieu. Ce sont là les choses qu'il fallait faire, sans néanmoins négliger les autres.
43 Malheur à vous, Pharisiens, qui aimez *à occuper* les premiers rangs dans les synagogues, et à être salués dans les places publiques.
44 Malheur à vous, Scribes et Pharisiens hypocrites, parce que vous ressemblez aux sépulcres qui ne paraissent point, et les hommes qui marchent dessus n'en savent rien.
45 Alors un des docteurs de la loi prit la parole et lui dit: Maître, en disant ces choses, tu nous outrages aussi.
46 Et *Jésus* dit: Malheur aussi à vous, docteurs de la loi, parce que vous chargez les hommes de fardeaux qu'ils ne peuvent porter, et vous-mêmes n'y touchez pas d'un de vos doigts.
47 Malheur à vous, parce que vous bâtissez les sépulcres des prophètes que vos pères ont fait mourir.
48 Vous témoignez assez par là que vous consentez aux actions de vos pères; car ils les ont fait mourir, et vous bâtissez leurs tombeaux.
49 C'est pourquoi aussi la sagesse de Dieu a dit: Je leur enverrai des prophètes et des apôtres; et ils feront mourir les uns et persécuteront les autres;
50 Afin que le sang de tous les prophètes, qui a été répandu dès la création du monde, soit redemandé à cette nation,
51 Depuis le sang d'Abel jusqu'au sang de Zacharie, qui fut tué entre l'autel et le temple; oui, vous dis-je, *ce sang* sera redemandé à cette nation.
52 Malheur à vous, docteurs de la loi, parce qu'ayant pris la clef de la connaissance, vous n'y êtes point entrés vous-mêmes, et vous avez encore empêché d'y entrer ceux qui voulaient le faire.
53 Et comme il leur disait cela, les Scribes et les Pharisiens se mirent à le presser fortement, en le faisant parler sur plusieurs choses;
54 Lui tendant des piéges, et tâchant de tirer quelque chose de sa bouche, pour avoir de quoi l'accuser.

29 Das Volk aber drang hinzu. Da fing er an, und sagte: Dies ist eine arge Art, sie begehret ein Zeichen; und es wird ihr kein Zeichen gegeben, denn nur das Zeichen des Propheten Jonas.

30 Denn wie Jonas ein Zeichen war den Niniviten, also wird des Menschen Sohn seyn diesem Geschlecht.

31 Die Königin von Mittag wird auftreten vor dem Gericht mit den Leuten dieses Geschlechts, und wird sie verdammen; denn sie kam von der Welt Ende, zu hören die Weisheit Salomons. Und siehe, hier ist mehr denn Salomon.

32 Die Leute von Ninive werden auftreten vor dem Gericht mit diesem Geschlecht, und werden es verdammen; denn sie thaten Buße nach der Predigt Jonas. Und siehe, hier ist mehr denn Jonas.

33 Niemand zündet ein Licht an, und setzt es an einen heimlichen Ort, auch nicht unter einen Scheffel; sondern auf den Leuchter, auf daß, wer hinein gehet, das Licht sehe.

34 Das Auge ist des Leibes Licht. Wenn nun dein Auge einfältig seyn wird, so ist dein ganzer Leib lichte. So aber dein Auge ein Schalk seyn wird, so ist auch dein Leib finster.

35 So schaue darauf, daß nicht das Licht in dir Finsterniß sey.

36 Wenn nun dein Leib ganz lichte ist, daß er kein Stück von Finsterniß hat; so wird er ganz lichte seyn, und wird dich erleuchten, wie ein heller Blitz.

37 Da er aber in der Rede war, bat ihn ein Pharisäer, daß er mit ihm das Mittagsmahl äße. Und er ging hinein, und setzte sich zu Tische.

38 Da das der Pharisäer sah; verwunderte er sich, daß er sich nicht vor dem Essen gewaschen hätte.

39 Der Herr aber sprach zu ihm: Ihr Pharisäer haltet die Becher und Schüsseln auswendig reinlich, aber euer Inwendiges ist voll Raubes und Bosheit.

40 Ihr Narren, meinet ihr, daß inwendig rein sey, wenn es auswendig rein ist?

41 Doch gebt Almosen von dem, das da ist; siehe, so ist es euch alles rein.

42 Aber wehe euch Pharisäern, daß ihr verzehntet die Minze und Raute, und allerley Kohl, und gehet vor dem Gericht über, und vor der Liebe Gottes. Dies sollte man thun, und jenes nicht lassen.

43 Wehe euch Pharisäern, daß ihr gerne oben an sitzet in den Schulen, und wollt gegrüßet seyn auf dem Markt.

44 Wehe euch Schriftgelehrten und Pharisäern, ihr Heuchler, daß ihr seyd wie die verdeckten Todtengräber, darüber die Leute laufen, und kennen sie nicht.

45 Da antwortete einer von den Schriftgelehrten, und sprach zu ihm: Meister, mit den Worten schmähest du uns auch.

46 Er aber sprach: Und wehe auch euch Schriftgelehrten; denn ihr beladet die Menschen mit unerträglichen Lasten, und ihr rühret sie nicht mit einem Finger an.

47 Wehe euch; denn ihr bauet der Propheten Gräber, eure Väter aber haben sie getödtet.

48 So bezeuget ihr zwar, und bewilliget in eurer Väter Werk; denn Sie tödteten sie, so bauet Ihr ihre Gräber.

49 Darum spricht die Weisheit Gottes: Ich will Propheten und Apostel zu ihnen senden, und derselbigen werden sie etliche tödten und verfolgen;

50 Auf daß gefordert werde von diesem Geschlecht aller Propheten Blut, das vergossen ist, seit der Welt Grund gelegt ist,

51 Von Abels Blut an, bis auf das Blut Zacharias, der umkam zwischen dem Altar und Tempel. Ja ich sage euch, es wird gefordert werden von diesem Geschlecht.

52 Wehe euch Schriftgelehrten, denn ihr den Schlüssel der Erkenntniß habt. Ihr kommt nicht hinein, und wehret denen, so hinein wollen.

53 Da er aber solches zu ihnen sagte, fingen an die Schriftgelehrten und Pharisäer hart auf ihn zu dringen, und ihm mit mancherley Fragen den Mund zu stopfen,

54 Und laureten auf ihn, und suchten, ob sie etwas erjagen könnten aus seinem Munde, daß sie eine Sache zu ihm hätten.

CHAPITRE XII.

CEPENDANT, le peuple s'étant assemblé par milliers, en sorte qu'ils se pressaient les uns les autres, il se mit à dire à ses disciples : Gardez-vous sur toutes choses du levain des Pharisiens, qui est l'hypocrisie.

2 Car il n'y a rien de caché qui ne doive être découvert, ni rien de secret qui ne doive être connu.

3 Les choses donc que vous aurez dites dans les ténèbres seront entendues dans la lumière; et ce que vous aurez dit à l'oreille dans les chambres, sera prêché sur les maisons.

4 Je vous dis donc, à vous qui êtes mes amis : Ne craignez point ceux qui tuent le corps, et qui après cela, ne peuvent rien faire de plus.

5 Mais je vous montrerai qui vous devez craindre; craignez celui qui, après avoir ôté la vie, a le pouvoir d'envoyer dans la géhenne; oui, je vous le dis, c'est celui-là que vous devez craindre.

6 Ne vend-on pas cinq petits passereaux pour deux pites? Cependant Dieu n'en oublie pas un seul.

7 Et même tous les cheveux de votre tête sont comptés. Ne craignez donc point, vous valez plus que beaucoup de passereaux.

8 Or, je vous dis que quiconque me confessera devant les hommes, le Fils de l'homme le confessera aussi devant les anges de Dieu;

9 Mais celui qui me reniera devant les hommes, sera renié devant les anges de Dieu.

10 Et quiconque aura parlé contre le Fils de l'homme, il lui sera pardonné; mais à celui qui aura blasphémé contre le Saint-Esprit, il ne lui sera point pardonné.

11 Quand on vous mènera dans les synagogues et devant les magistrats et les puissances, ne vous mettez point en peine de quelle manière vous répondrez pour votre défense, ni de ce que vous aurez à dire;

12 Car le Saint-Esprit vous enseignera en ce même instant ce qu'il faudra que vous disiez.

13 Alors quelqu'un de la troupe lui dit : Maître, dis à mon frère qu'il partage avec moi notre héritage.

14 Mais *Jésus* lui répondit : O homme, qui est-ce qui m'a établi pour être votre juge, ou pour faire vos partages?

15 Puis il leur dit : Gardez-vous avec soin de l'avarice; car quoique *les biens* abondent à quelqu'un, il n'a pas la vie par ses biens.

16 Il leur proposa *là-dessus* cette parabole : Les terres d'un homme riche avaient rapporté avec abondance;

17 Et il disait en lui-même : Que ferai-je? car je n'ai pas assez de place pour serrer toute ma récolte.

18 Voici, dit-il, ce que je ferai; j'abattrai mes greniers, et j'en bâtirai de plus grands, et j'y amasserai toute ma récolte et tous mes biens.

19 Puis je dirai à mon âme : Mon âme, tu as beaucoup de biens en réserve pour plusieurs années; repose-toi, mange, bois et te réjouis.

20 Mais Dieu lui dit : Insensé, cette même nuit, ton âme te sera redemandée; et ce que tu as amassé, pour qui sera-t-il?

21 Il en est ainsi de celui qui amasse des biens pour soi-même, et qui n'est point riche en Dieu.

22 Alors il dit à ses disciples : C'est pourquoi, je vous dis, ne soyez point en souci pour votre vie, de ce que vous mangerez; ni pour votre corps, de quoi vous serez vêtus.

23 La vie est plus que la nourriture, et le corps plus que le vêtement.

24 Considérez les corbeaux; ils ne sèment ni ne moissonnent, et ils n'ont point de cellier ni de grenier, et *toutefois* Dieu les nourrit; combien ne valez-vous pas plus que des oiseaux.

25 Et qui de vous peut, par ses inquiétudes, ajouter une coudée à sa taille?

26 Si donc vous ne pouvez pas même faire les plus petites choses, pourquoi vous inquiétez-vous du reste?

27 Considérez comment les lis croissent; ils ne travaillent ni ne filent; cependant, je vous dis que Salomon même, dans toute sa gloire, n'a point été vêtu comme l'un d'eux.

28 Que si Dieu revêt ainsi une herbe qui est aujourd'hui dans les champs, et qui sera demain jetée dans le four,

Das 12 Capitel.

ES lief das Volk zu, und kamen etliche tausend zusammen, also, daß sie sich unter einander traten. Da fing er an, und sagte zu seinen Jüngern: Zum ersten hütet euch vor dem Sauerteig der Pharisäer, welcher ist die Heucheley.

2 Es ist aber nichts verborgen, das nicht offenbar werde, noch heimlich, das man nicht wissen werde.

3 Darum, was ihr in der Finsterniß saget, das wird man im Licht hören; was ihr redet ins Ohr in den Kammern, das wird man auf den Dächern predigen.

4 Ich sage euch aber, meinen Freunden: Fürchtet euch nicht vor denen, die den Leib tödten, und darnach nichts mehr thun können.

5 Ich will euch aber zeigen, vor welchem ihr euch fürchten sollt: Fürchtet euch vor dem, der, nachdem er getödtet hat, auch Macht hat zu werfen in die Hölle. Ja, ich sage euch, vor dem fürchtet euch.

6 Verkauft man nicht fünf Sperlinge um zween Pfennige? Noch ist vor Gott derselbigen nicht einer vergessen.

7 Auch sind die Haare auf eurem Haupt alle gezählet. Darum fürchtet euch nicht, denn ihr seyd besser, denn viele Sperlinge.

8 Ich sage euch aber: Wer mich bekennet vor den Menschen, den wird auch des Menschen Sohn bekennen vor den Engeln Gottes.

9 Wer mich aber verleugnet vor den Menschen, der wird verleugnet werden vor den Engeln Gottes.

10 Und wer da redet ein Wort wider des Menschen Sohn, dem soll es vergeben werden; wer aber lästert den heiligen Geist, dem soll es nicht vergeben werden.

11 Wenn sie euch aber führen werden in ihre Schulen, und vor die Obrigkeit, und vor die Gewaltigen, so sorget nicht, wie, oder was ihr antworten, oder was ihr sagen sollt.

12 Denn der heilige Geist wird euch zu derselbigen Stunde lehren, was ihr sagen sollt.

13 Es sprach aber einer aus dem Volk zu ihm: Meister, sage meinem Bruder, daß er mit mir das Erbe theile.

14 Er aber sprach zu ihm: Mensch, wer hat mich zum Richter oder Erbschichter über euch gesetzt?

15 Und sprach zu ihnen: Sehet zu, und hütet euch vor dem Geiz; denn niemand lebet davon, daß er viele Güter hat.

16 Und er sagte ihnen ein Gleichniß, und sprach: Es war ein reicher Mensch, deß Feld hatte wohl getragen.

17 Und er gedachte bey sich selbst, und sprach: Was soll ich thun? Ich habe nicht, da ich meine Früchte hinsammle.

18 Und sprach: Das will ich thun; ich will meine Scheunen abbrechen, und größere bauen, und will darin sammlen alles, was mir gewachsen ist, und meine Güter.

19 Und will sagen zu meiner Seele: Liebe Seele, du hast einen großen Vorrath auf viele Jahre; habe nun Ruhe, iß, trink, und habe guten Muth.

20 Aber Gott sprach zu ihm: Du Narr, diese Nacht wird man deine Seele von dir fordern, und weß wird es seyn, das du bereitet hast?

21 Also gehet es, wer sich Schätze sammlet, und ist nicht reich in Gott.

22 Er sprach aber zu seinen Jüngern: Darum sage ich euch: Sorget nicht für euer Leben, was ihr essen sollt; auch nicht für euren Leib, was ihr anthun sollt.

23 Das Leben ist mehr, denn die Speise; und der Leib mehr, denn die Kleidung.

24 Nehmet wahr der Raben; sie säen nicht, sie ernten auch nicht, sie haben auch keinen Keller noch Scheune; und Gott nähret sie doch. Wie viel aber seyd ihr besser, denn die Vögel?

25 Welcher ist unter euch, ob er schon darum sorget, der da könnte eine Elle lang seiner Größe zusetzen?

26 So ihr denn das Geringste nicht vermöget, warum sorget ihr für das andere?

27 Nehmet wahr der Lilien auf dem Felde, wie sie wachsen; sie arbeiten nicht, so spinnen sie nicht. Ich sage euch aber, daß auch Salomo in aller seiner Herrlichkeit nicht ist bekleidet gewesen, als der eins.

28 So denn das Gras, das heute auf dem Felde stehet, und morgen in den Ofen geworfen wird, Gott also kleidet, wie vielmehr

combien plus vous *revêtira-t-il*, gens de petite foi?

29 Ne vous mettez donc point en peine de ce que vous mangerez, ou de ce que vous boirez, et n'ayez point l'esprit inquiet.

30 Car ce sont les nations du monde qui recherchent toutes ces choses; mais votre Père sait que vous en avez besoin.

31 Mais cherchez plutôt le royaume de Dieu, et toutes ces choses vous seront données par-dessus.

32 Ne crains point, petit troupeau; car il a plu à votre Père de vous donner le royaume.

33 Vendez ce que vous avez, et *le* donnez *en* aumônes; faites-vous des bourses qui ne s'usent point, un trésor dans les cieux qui ne manque jamais, d'où les voleurs n'approchent point, et où la teigne ne gâte rien.

34 Car où est votre trésor, là aussi sera votre cœur.

35 Que vos reins soient ceints, et vos chandelles allumées.

36 Et *soyez* comme ceux qui attendent que leur maître revienne des noces; afin que, quand il viendra et qu'il heurtera *à la porte*, ils lui ouvrent incontinent.

37 Heureux ces serviteurs que le maître trouvera veillants quand il arrivera! Je vous dis en vérité, qu'il se ceindra, qu'il les fera mettre à table, et qu'il viendra les servir.

38 Que s'il arrive à la seconde ou à la troisième veille, et qu'il les trouve dans cet état, heureux ces serviteurs-là!

39 Vous savez que si un père de famille était averti à quelle heure un larron doit venir, il veillerait et ne laisserait pas percer sa maison.

40 Vous donc aussi, soyez prêts, car le Fils de l'homme viendra à l'heure que vous ne penserez point.

41 Alors Pierre lui dit: Seigneur, est-ce seulement pour nous que tu dis cette parabole, ou est-ce aussi pour tous?

42 Et le Seigneur lui dit: Mais qui est le dispensateur fidèle et prudent, que le maître a établi sur ses domestiques, pour leur donner dans le temps la mesure ordinaire de blé?

43 Heureux *est* ce serviteur-là que son maître trouvera faisant ainsi *son devoir*, quand il arrivera!

44 Je vous dis en vérité, qu'il l'établira sur tout ce qu'il a.

45 Mais si ce serviteur dit en lui-même: Mon maître ne viendra pas si tôt, et qu'il se mette à battre les serviteurs et les servantes, à manger, à boire, et à s'enivrer;

46 Le maître de ce serviteur viendra au jour qu'il ne *s'y* attend pas, et à l'heure qu'il ne sait pas, et il le séparera, et lui donnera sa portion avec les infidèles.

47 Le serviteur qui a connu la volonté de son maître, et qui ne se sera pas tenu prêt et n'aura pas fait cette volonté, sera battu de plus *de coups*.

48 Mais celui qui ne l'a point connue, et qui a fait des choses dignes de châtiment, sera battu de moins de coups. Et il sera beaucoup redemandé à quiconque il aura été beaucoup donné; et on exigera plus de celui à qui on aura beaucoup confié.

49 Je suis venu mettre le feu sur la terre; et qu'ai-je à désirer s'il est déjà allumé?

50 Je dois être baptisé d'un baptême; et combien ne suis-je pas pressé jusqu'à ce qu'il s'accomplisse?

51 Pensez-vous que je sois venu apporter la paix sur la terre? Non, vous dis-je; mais plutôt la division;

52 Car désormais ils seront cinq dans une maison, divisés trois contre deux, et deux contre trois.

53 Le père sera en division avec le fils, et le fils avec le père; la mère avec la fille, et la fille avec la mère; la belle-mère avec sa belle-fille, et la belle-fille avec sa belle-mère.

54 Puis il disait au peuple: Quand vous voyez une nuée qui se lève du côté d'Occident, vous dites d'abord: Il va pleuvoir; et cela arrive ainsi.

55 Et quand le vent du midi souffle, vous dites qu'il fera chaud, et cela arrive.

56 Hypocrites! vous savez bien discerner ce qui paraît au ciel et sur la terre; et comment ne discernez-vous pas ce temps-ci?

57 Et pourquoi ne discernez-vous pas aussi vous-mêmes ce qui est juste?

wird er euch kleiden, ihr Kleingläubigen?

29 Darum auch ihr, fraget nicht darnach, was ihr essen, oder was ihr trinken sollt; und fahret nicht hoch her.

30 Nach solchem allen trachten die Heiden in der Welt; aber euer Vater weiß wohl, daß ihr deß bedürfet.

31 Doch trachtet nach dem Reich Gottes, so wird euch das alles zufallen.

32 Fürchte dich nicht, du kleine Heerde; denn es ist eures Vaters Wohlgefallen, euch das Reich zu geben.

33 Verkaufet, was ihr habt, und gebet Almosen. Machet euch Säckel, die nicht veralten, einen Schatz, der nimmer abnimmt im Himmel; da kein Dieb zu kommt, und den keine Motten fressen.

34 Denn wo euer Schatz ist, da wird auch euer Herz seyn.

35 Lasset eure Lenden umgürtet seyn, und eure Lichter brennen,

36 Und seyd gleich den Menschen, die auf ihren Herrn warten, wann er aufbrechen wird von der Hochzeit, auf daß, wann er kommt und anklopft, sie ihm bald aufthun.

37 Selig sind die Knechte, die der Herr, so er kommt, wachend findet. Wahrlich, ich sage euch: Er wird sich aufschürzen, und wird sie zu Tische setzen, und vor ihnen gehen, und ihnen dienen.

38 Und so er kommt in der andern Wache, und in der dritten Wache, und wird es also finden; selig sind diese Knechte.

39 Das sollt ihr aber wissen, wenn ein Hausherr wüßte, zu welcher Stunde der Dieb käme; so wachte er, und ließe nicht in sein Haus brechen.

40 Darum seyd ihr auch bereit; denn des Menschen Sohn wird kommen zu der Stunde, da ihr es nicht meinet.

41 Petrus aber sprach zu ihm: Herr, sagest du dies Gleichniß zu uns, oder auch zu allen?

42 Der Herr aber sprach: Wie ein großes Ding ist es um einen treuen und klugen Haushalter, welchen der Herr setzt über sein Gesinde, daß er ihnen zu rechter Zeit ihre Gebühr gebe?

43 Selig ist der Knecht, welchen sein Herr findet also thun, wann er kommt.

44 Wahrlich ich sage euch, er wird ihn über alle seine Güter setzen.

45 So aber derselbige Knecht in seinem Herzen sagen wird: Mein Herr verziehet zu kommen; und fängt an zu schlagen Knechte und Mägde, auch zu essen und zu trinken, und sich voll zu saufen,

46 So wird desselbigen Knechts Herr kommen an dem Tage, da er sichs nicht versiehet, und zu der Stunde, die er nicht weiß; und wird ihn zerscheitern, und wird ihm seinen Lohn geben mit den Ungläubigen.

47 Der Knecht aber, der seines Herrn Willen weiß, und hat sich nicht bereitet, auch nicht nach seinem Willen gethan, der wird viele Streiche leiden müssen.

48 Der es aber nicht weiß, hat doch gethan, das der Streiche werth ist, wird wenige Streiche leiden. Denn welchem viel gegeben ist, bei dem wird man viel suchen; und welchem viel befohlen ist, von dem wird man viel fordern.

49 Ich bin gekommen, daß ich ein Feuer anzünde auf Erden; was wollte ich lieber, denn es brennete schon?

50 Aber ich muß mich zuvor taufen lassen mit einer Taufe: und wie ist mir so bange, bis sie vollendet werde?

51 Meinet ihr, daß ich hergekommen bin, Frieden zu bringen auf Erden? Ich sage: Nein, sondern Zwietracht.

52 Denn von nun an werden fünf in einem Hause uneins seyn; drey wider zwey, und zwey wider drey.

53 Es wird seyn der Vater wider den Sohn, und der Sohn wider den Vater; die Mutter wider die Tochter, und die Tochter wider die Mutter; die Schwieger wider die Schnur, und die Schnur wider die Schwieger.

54 Er sprach aber zu dem Volk: Wenn ihr eine Wolke sehet aufgehen vom Abend, so sprecht ihr bald: Es kommt ein Regen; und es geschiehet also.

55 Und wenn ihr sehet den Südwind wehen, so sprecht ihr: Es wird heiß werden; und es geschiehet also.

56 Ihr Heuchler, die Gestalt der Erde und des Himmels könnt ihr prüfen; wie prüfet ihr aber diese Zeit nicht?

57 Warum richtet ihr aber nicht an euch selber, was recht ist?

58 Or, quand tu vas devant le magistrat avec ton adverse partie, tâche en chemin de sortir d'affaire avec elle, de peur qu'elle ne te tire devant le juge, que le juge ne te livre au sergent, et que le sergent ne te mette en prison.

59 Je te dis que tu ne sortiras point de là, que tu n'aies payé jusqu'à la dernière obole.

CHAPITRE XIII.

EN ce même temps, quelques personnes qui se trouvaient là, racontèrent à *Jésus* ce qui était arrivé à des Galiléens, dont Pilate avait mêlé le sang avec celui de leurs sacrifices.

2 Et Jésus répondant, leur dit: Pensez-vous que ces Galiléens fussent plus grands pécheurs que tous les autres Galiléens, parce qu'ils ont souffert ces choses?

3 Non, vous dis-je; mais si vous ne vous amendez, vous périrez tous aussi bien *qu'eux*.

4 Ou pensez vous que ces dix-huit *personnes* sur qui la tour de Siloé est tombée, et qu'elle a tuées, fussent plus coupables que tous les habitants de Jérusalem?

5 Non, vous dis-je, mais si vous ne vous amendez, vous périrez tous aussi bien *qu'eux*.

6 Il leur dit aussi cette similitude: Un homme avait un figuier planté dans sa vigne, et il y vint chercher du fruit, et il n'y en trouva point.

7 Et il dit au vigneron: Voici, il y a déjà trois ans que je viens chercher du fruit à ce figuier, et je n'y en trouve point; coupe-le, pourquoi occupe-t-il la terre inutilement?

8 Le *vigneron* lui répondit: Seigneur, laisse-le encore cette année, jusqu'à ce que je l'aie déchaussé, et que j'y aie mis du fumier.

9 S'il porte du fruit, *à la bonne heure*, sinon, tu le couperas ci-après.

10 Comme *Jésus* enseignait dans une synagogue un jour de Sabbat,

11 Il se trouva là une femme possédée d'un esprit qui la rendait malade depuis dix-huit ans, et qui était courbée, en sorte qu'elle ne pouvait du tout point se redresser.

12 Jésus la voyant, l'appela et lui dit: Femme, tu es délivrée de ta maladie.

13 Et il lui imposa les mains; et à l'instant elle fut redressée, et elle en donna gloire à Dieu.

14 Mais le chef de la synagogue, indigné de ce que Jésus avait fait cette guérison un jour de Sabbat, prit la parole et dit au peuple: Il y a six jours pour travailler; venez donc ces jours-là pour être guéris, et non pas le jour du Sabbat.

15 Mais le Seigneur lui répondit: Hypocrite, chacun de vous ne détache-t-il pas son bœuf ou son âne de la crèche, le jour du Sabbat, et ne le mène-t-il pas abreuver?

16 Et ne fallait-il point, quoiqu'en un jour de Sabbat, délier de ce lien cette fille d'Abraham, que Satan tenait liée depuis dix-huit ans?

17 Comme il parlait ainsi, tous ses adversaires étaient confus, et tout le peuple se réjouissait de toutes les choses glorieuses qu'il faisait.

18 Alors il dit: A quoi est semblable le royaume de Dieu, et à quoi le comparerai-je?

19 Il est semblable à un grain de semence de moutarde, qu'un homme prit et mit dans son jardin; et il crût et devint un grand arbre, de sorte que les oiseaux du ciel faisaient leurs nids sur ses branches.

20 Il dit encore: A quoi comparerai-je le royaume de Dieu?

21 Il est semblable au levain qu'une femme prend, et qu'elle met parmi trois mesures de farine, jusqu'à ce que la pâte soit toute levée.

22 Et *Jésus* allait par les villes et par les bourgs, enseignant et tenant le chemin de Jérusalem.

23 Et quelqu'un lui dit: Seigneur, n'y a-t-il *que* peu de gens qui soient sauvés?

24 Et il leur dit: Efforcez-vous d'entrer par la porte étroite; car je vous dis que plusieurs chercheront à y entrer, et qu'ils ne le pourront.

25 Et quand le père de famille sera entré, et qu'il aura fermé la porte, et que vous, étant dehors, vous vous mettrez à heurter et à dire: Seigneur, Seigneur, ouvre-nous; il vous répondra:

58 So du aber mit deinem Widersacher vor den Fürsten gehest; so thue Fleiß auf dem Wege, daß du seiner los werdest; auf daß er nicht etwa dich vor den Richter ziehe, und der Richter überantworte dich dem Stockmeister, und der Stockmeister werfe dich ins Gefängniß.

59 Ich sage dir, du wirst von dannen nicht heraus kommen, bis du den allerletzten Scherf bezahlest.

Das 13 Capitel.

ES waren aber zu derselbigen Zeit etliche dabey, die verkündigten ihm von den Galiläern, welcher Blut Pilatus sammt ihrem Opfer vermischt hatte.

2 Und Jesus antwortete, und sprach zu ihnen: Meinet ihr, daß diese Galiläer vor allen Galiläern Sünder gewesen sind, dieweil sie das erlitten haben?

3 Ich sage, nein; sondern so ihr euch nicht bessert, werdet ihr alle auch also umkommen.

4 Oder meinet ihr, daß die achtzehn, auf welche der Thurm in Siloah fiel, und erschlug sie, seyen schuldig gewesen vor allen Menschen, die zu Jerusalem wohnen?

5 Ich sage, nein; sondern so ihr euch nicht bessert, werdet ihr alle auch also umkommen.

6 Er sagte ihnen aber dies Gleichniß: Es hatte einer einen Feigenbaum, der war gepflanzt in seinem Weinberge; und kam, und suchte Frucht darauf, und fand sie nicht.

7 Da sprach er zu dem Weingärtner: Siehe, ich bin nun drey Jahre lang alle Jahre gekommen, und habe Frucht gesucht auf diesem Feigenbaum, und finde sie nicht; haue ihn ab; was hindert er das Land?

8 Er aber antwortete, und sprach zu ihm: Herr, laß ihn noch dies Jahr, bis daß ich um ihn grabe, und bedünge ihn,

9 Ob er wollte Frucht bringen; wo nicht, so haue ihn darnach ab.

10 Und er lehrete in einer Schule am Sabbath.

11 Und siehe, ein Weib war da, das hatte einen Geist der Krankheit achtzehn Jahre, und sie war krumm, und konnte nicht wohl aufsehen.

12 Da sie aber Jesus sah, rief er sie zu sich, und sprach zu ihr: Weib, sey los von deiner Krankheit.

13 Und legte die Hände auf sie, und alsobald richtete sie sich auf, und pries Gott.

14 Da antwortete der Oberste der Schule, und ward unwillig, daß Jesus auf den Sabbath heilete, und sprach zu dem Volk: Es sind sechs Tage, darinnen man arbeiten soll; in denselbigen kommt, und laßt euch heilen, und nicht am Sabbathtage.

15 Da antwortete ihm der Herr, und sprach: Du Heuchler, löset nicht ein jeglicher unter euch seinen Ochsen oder Esel von der Krippe am Sabbath, und führet ihn zur Tränke?

16 Sollte aber nicht gelöset werden am Sabbath diese, die doch Abrahams Tochter ist, von diesem Bande, welche Satanas gebunden hatte nun wohl achtzehn Jahre?

17 Und als er solches sagte, mußten sich schämen alle, die ihm zuwider gewesen waren; und alles Volk freuete sich über alle herrliche Thaten, die von ihm geschahen.

18 Er sprach aber: Wem ist das Reich Gottes gleich, und wem soll ich es vergleichen?

19 Es ist einem Senfkorn gleich, welches ein Mensch nahm, und warf es in seinen Garten; und es wuchs, und ward ein großer Baum, und die Vögel des Himmels wohneten unter seinen Zweigen.

20 Und abermal sprach er: Wem soll ich das Reich Gottes vergleichen?

21 Es ist einem Sauerteige gleich, welchen ein Weib nahm, und verbarg ihn unter drey Scheffel Mehl, bis daß es gar sauer ward.

22 Und er ging durch Städte und Märkte, und lehrete, und nahm seinen Weg gen Jerusalem.

23 Es sprach aber einer zu ihm: Herr, meinest du, daß wenige selig werden? Er aber sprach zu ihnen:

24 Ringet darnach, daß ihr durch die enge Pforte eingehet; denn viele werden, das sage ich euch, darnach trachten, wie sie hinein kommen, und werden es nicht thun können.

25 Von dem an, wenn der Hauswirth aufgestanden ist, und die Thür verschlossen hat, da werdet ihr dann anfangen draußen zu stehen, und an die Thür klopfen, und sagen: Herr, Herr, thue uns auf! Und er

Je ne sais d'où vous êtes.

26 Alors vous direz: Nous avons mangé et bu en ta présence, et tu as enseigné dans nos places publiques.

27 Et il vous répondra: Je vous dis que je ne sais d'où vous êtes; retirez-vous de moi, vous tous qui faites métier de l'iniquité.

28 C'est là qu'il y aura des pleurs et des grincements de dents, quand vous verrez Abraham, Isaac, Jacob et tous les prophètes dans le royaume de Dieu, et que vous serez jetés dehors.

29 Et il en viendra d'Orient et d'Occident, du Septentrion et du Midi, qui seront à table dans le royaume de Dieu.

30 Et il y en a des derniers qui seront les premiers, et des premiers qui seront les derniers.

31 Ce même jour, quelques Pharisiens vinrent lui dire: Retire-toi d'ici, et t'en va; car Hérode te veut faire mourir.

32 Et il leur dit: Allez et dites à ce renard: Voici, je chasse les démons et j'achève de faire des guérisons, aujourd'hui et demain, et le troisième jour je finis ma vie.

33 Cependant, il me faut marcher aujourd'hui, demain et le jour suivant, parce qu'il n'arrive point qu'un prophète meure hors de Jérusalem.

34 Jérusalem, Jérusalem, qui tues les prophètes, et qui lapides ceux qui te sont envoyés, combien de fois ai-je voulu rassembler tes enfants, comme une poule rassemble sa couvée sous *ses* ailes, et vous ne l'avez pas voulu!

35 Voici, votre habitation va demeurer déserte; et je vous dis en vérité, que vous ne me verrez plus jusqu'à ce que vous disiez: Béni *soit* celui qui vient au nom du Seigneur.

CHAPITRE XIV.

UN jour de Sabbat, *Jésus* étant entré dans la maison d'un des principaux Pharisiens pour y manger, ceux qui étaient là l'observaient.

2 Et un homme hydropique se trouva devant lui.

3 Et Jésus, prenant la parole, dit aux docteurs de la loi et aux Pharisiens: Est-il permis de guérir au jour du Sabbat?

4 Et ils demeurèrent dans le silence. Alors prenant *le malade*, il le guérit et le renvoya.

5 Puis il leur dit: qui est celui d'entre vous qui voyant son âne ou son bœuf tombé dans un puits, ne l'en retire aussitôt le jour du Sabbat.

6 Et ils ne pouvaient rien répondre à cela.

7 Il proposait aussi aux conviés une parabole, remarquant qu'ils choisissaient les premières places, et il leur disait:

8 Quand quelqu'un t'invitera à des noces, ne te mets pas à la première place, de peur qu'il ne se trouve parmi les conviés une personne plus considérable que toi;

9 Et que celui qui vous aura invités, et toi et lui, ne vienne et ne te dise: Cède la place à celui-ci; et qu'alors tu n'aies la honte d'être mis à la dernière place.

10 Mais quand tu seras invité, va te mettre à la dernière place, afin que quand celui qui t'a invité viendra, il te dise: *Mon* ami, monte plus haut. Alors cela te fera honneur devant ceux qui seront à table avec toi.

11 Car quiconque s'élève sera abaissé, et quiconque s'abaisse sera élevé.

12 Il disait aussi à celui qui l'avait invité: Quand tu fais un dîner ou un souper, n'invite pas tes amis, ni tes frères, ni tes parents, ni tes voisins, qui sont riches, de peur qu'ils ne t'invitent à leur tour, et qu'on ne te rende la pareille.

13 Mais quand tu feras un festin, convie les pauvres, les impotents, les boiteux et les aveugles;

14 Et tu seras heureux de ce qu'ils ne peuvent pas te le rendre; car tu en recevras la récompense à la résurrection des justes.

15 Un de ceux qui étaient à table, ayant ouï cela, lui dit: Heureux celui qui mangera du pain dans le Royaume de Dieu!

16 Mais Jésus lui dit: un homme fit un grand souper, et il y convia beaucoup de gens;

17 Et il envoya son serviteur, à

wird antworten, und zu euch sagen: Ich kenne euch nicht, wo ihr her seyd.

26 So werdet ihr dann anfangen zu sagen: Wir haben vor dir gegessen und getrunken, und auf den Gassen hast du uns gelehret.

27 Und er wird sagen: Ich sage euch, ich kenne euch nicht, wo ihr her seyd; weichet alle von mir, ihr Uebelthäter.

28 Da wird seyn Heulen und Zähnklappen; wann ihr sehen werdet Abraham, und Isaak, und Jacob, und alle Propheten im Reich Gottes, euch aber hinaus gestoßen.

29 Und es werden kommen vom Morgen und vom Abend, von Mitternacht und vom Mittag, die zu Tische sitzen werden im Reiche Gottes.

30 Und siehe, es sind Letzte, die werden die Ersten seyn; und sind Erste, die werden die Letzten seyn.

31 An demselbigen Tage kamen etliche Pharisäer, und sprachen zu ihm: Hebe dich hinaus, und gehe von hinnen; denn Herodes will dich tödten.

32 Und er sprach zu ihnen: Gehet hin, und saget demselben Fuchs: Siehe, ich treibe Teufel aus, und mache gesund heute und morgen, und am dritten Tage werde ich ein Ende nehmen.

33 Doch muß ich heute und morgen, und am Tage darnach wandeln; denn es thuts nicht, daß ein Prophet umkomme außer Jerusalem.

34 Jerusalem, Jerusalem, die du tödtest die Propheten, und steinigest, die zu dir gesandt werden; wie oft habe ich wollen deine Kinder versammlen, wie eine Henne ihr Nest unter ihre Flügel; und ihr habt nicht gewollt!

35 Sehet, euer Haus soll euch wüste gelassen werden. Denn ich sage euch: Ihr werdet mich nicht sehen, bis daß es komme, daß ihr sagen werdet: Gelobet ist, der da kommt in dem Namen des Herrn!

Das 14 Capitel.

UND es begab sich, daß er kam in ein Haus eines Obersten der Pharisäer, auf einen Sabbath, das Brodt zu essen; und sie hielten auf ihn.

2 Und siehe, da war ein Mensch vor ihm, der war wassersüchtig.

3 Und Jesus antwortete, und sagte zu den Schriftgelehrten und Pharisäern, und sprach: Ist es auch recht auf den Sabbath heilen?

4 Sie aber schwiegen still. Und er griff ihn an, und heilete ihn, und ließ ihn gehen.

5 Und antwortete, und sprach zu ihnen: Welcher ist unter euch, dem sein Ochse oder Esel in den Brunnen fällt, und er nicht alsobald ihn herausziehet am Sabbathtage?

6 Und sie konnten ihm darauf nicht wieder Antwort geben.

7 Er sagte aber ein Gleichniß zu den Gästen, da er merkte, wie sie erwählten oben an zu sitzen, und sprach zu ihnen:

8 Wann du von jemand geladen wirst zur Hochzeit, so setze dich nicht oben an, daß nicht etwa ein Ehrlicherer, denn du, von ihm geladen sey.

9 Und so dann kommt, der dich und ihn geladen hat, spreche zu dir: Weiche diesem, und du müssest dann mit Schaam unten an sitzen.

10 Sondern wann du geladen wirst, so gehe hin, und setze dich unten an, auf daß, wann da kommt, der dich geladen hat, spreche zu dir: Freund, rücke hinauf. Dann wirst du Ehre haben vor denen, die mit dir zu Tische sitzen.

11 Denn wer sich selbst erhöhet, der soll erniedriget werden; und wer sich selbst erniedriget, der soll erhöhet werden.

12 Er sprach auch zu dem, der ihn geladen hatte: Wann du ein Mittags-oder Abendmahl machest, so lade nicht deine Freunde, noch deine Brüder, noch deine Gefreundte, noch deine Nachbarn, die da reich sind; auf daß sie dich nicht etwa wieder laden, und es dir vergolten werde.

13 Sondern, wann du ein Mahl machest; so lade die Armen, die Krüppel, die Lahmen, die Blinden;

14 So bist du selig; denn sie haben es dir nicht zu vergelten, es wird dir aber vergolten werden in der Auferstehung der Gerechten.

15 Da aber solches hörete einer, der mit zu Tische saß, sprach er zu ihm: Selig ist, der das Brodt isset im Reich Gottes.

16 Er aber sprach zu ihm: Es war ein Mensch, der machte ein großes Abendmahl, und lud viele dazu.

17 Und sandte seinen Knecht aus zur

l'heure du souper, dire aux conviés : Venez, car tout est prêt.

18 Mais ils se mirent tous, *comme* de concert, à s'excuser. Le premier lui dit : J'ai acheté une terre, et il me faut nécessairement partir pour aller la voir ; je te prie de m'excuser.

19 Un autre dit : J'ai acheté cinq couples de bœufs, et je m'en vais les éprouver ; je te prie de m'excuser.

20 Un autre dit : J'ai épousé une femme, ainsi je n'y puis aller.

21 Le serviteur étant donc de retour, rapporta cela à son maître. Alors le père de famille en colère dit à son serviteur : Va-t'en promptement par les places et par les rues de la ville, et amène ici les pauvres, les impotents, les boiteux et les aveugles.

22 Ensuite le serviteur dit : Seigneur, on a fait ce que tu as commandé, et il y a encore de la place.

23 Le maître dit au serviteur : Va dans les chemins et le long des haies, et presse d'entrer ceux que tu trouveras, afin que mamaison soit remplie.

24 Car je vous dis qu'aucun de ceux qui avaient été conviés ne goûtera de mon souper.

25 Et comme une grande multitude de gens allaient avec lui, il se tourna vers eux et leur dit :

26 Si quelqu'un vient à moi, et ne hait pas son père, *sa* mère, *sa* femme, *ses* enfants, *ses* frères, *ses* sœurs, et même sa propre vie, il ne peut être mon disciple.

27 Et quiconque ne porte pas sa croix, et ne me suit pas, ne peut être mon disciple.

28 Car qui est celui d'entre vous, qui, voulant bâtir une tour, ne s'asseye premièrement, et ne calcule la dépense, *pour voir* s'il a de quoi l'achever ?

29 De peur, qu'après qu'il en aura posé les fondements, et qu'il n'aura pu achever, tous ceux qui le verront ne viennent à se moquer de lui,

30 Et ne disent : cet homme a commencé à bâtir, et il n'a pu achever.

31 Ou, qui est le roi, qui, marchant pour livrer bataille à un autre roi, ne s'asseye premièrement et ne consulte s'il pourra, avec dix mille *hommes*, aller à la rencontre de celui qui vient contre lui avec vingt mille ?

32 Autrement, pendant que celui-ci est encore loin ; il lui envoie une ambassade, pour lui demander la paix.

33 Ainsi quiconque d'entre vous ne renonce pas à tout ce qu'il a ne peut être mon disciple.

34 C'est une bonne chose que le sel ; mais si le sel perd sa saveur, avec quoi l'assaisonnera-t-on ?

35 Il n'est propre, ni *pour* la terre, ni pour le fumier ; *mais* on le jette dehors. Que celui qui a des oreilles pour entendre, entende.

CHAPITRE XV.

TOUS les péagers et les gens de mauvaise vie s'approchaient de *Jésus*, pour l'entendre.

2 Et les Pharisiens et les Scribes en murmuraient et disaient : Cet homme reçoit les gens de mauvaise vie et mange avec eux.

3 Mais il leur proposa cette parabole :

4 Qui est l'homme d'entre vous, qui, ayant cent brebis, s'il en perd une, ne laisse les quatre-vingt-dix-neuf au désert, et n'aille après celle qui est perdue, jusqu'à ce qu'il l'ait trouvée ;

5 Et qui l'ayant trouvée, ne la mette sur ses épaules avec joie ;

6 Et étant arrivé dans la maison, n'appelle ses amis et ses voisins, et ne leur dise : Réjouissez-vous avec moi, car j'ai trouvé ma brebis qui était perdue ?

7 Je vous dis qu'il y aura de même plus de joie dans le ciel pour un seul pécheur qui s'amende, que pour quatre-vingt et dix-neuf justes qui n'ont pas besoin de repentance.

8 Ou, qui est la femme qui, ayant dix drachmes, si elle en perd une, n'allume une chandelle, ne balaie la maison et ne cherche avec soin, jusqu'à ce qu'elle ait trouvé *sa drachme ;*

9 Et qui, l'ayant trouvée, n'appelle ses amies et ses voisines, et ne leur dise : Réjouissez-vous avec moi, car j'ai trouvé la drachme que j'avais perdue ?

10 Je vous dis qu'il y a de même de la joie, devant les anges de Dieu, pour un seul pécheur qui s'amende.

Stunde des Abendmahls, zu sagen den Geladenen: Kommt, denn es ist alles bereit.

18 Und sie fingen an, alle nach einander sich zu entschuldigen. Der erste sprach zu ihm: Ich habe einen Acker gekauft, und muß hinaus gehen, und ihn besehen; ich bitte dich, entschuldige mich.

19 Und der andere sprach: Ich habe fünf Joch Ochsen gekauft, und ich gehe jetzt hin, sie zu besehen; ich bitte dich, entschuldige mich.

20 Und der dritte sprach: Ich habe ein Weib genommen, darum kann ich nicht kommen.

21 Und der Knecht kam, und sagte das seinem Herrn wieder. Da ward der Hausherr zornig, und sprach zu seinem Knechte: Gehe aus bald auf die Straßen und Gassen der Stadt, und führe die Armen, und Krüppel, und Lahmen, und Blinden herein.

22 Und der Knecht sprach: Herr, es ist geschehen, was du befohlen hast; es ist aber noch Raum da.

23 Und der Herr sprach zu dem Knechte: Gehe aus auf die Landstraßen, und an die Zäune, und nöthige sie herein zu kommen, auf daß mein Haus voll werde.

24 Ich sage euch aber, daß der Männer keiner, die geladen sind, mein Abendmahl schmecken wird.

25 Es ging aber viel Volks mit ihm. Und er wandte sich, und sprach zu ihnen:

26 So jemand zu mir kommt, und hasset nicht seinen Vater, Mutter, Weib, Kinder, Brüder, Schwestern, auch dazu sein eigenes Leben, der kann nicht mein Jünger seyn.

27 Und wer nicht sein Kreuz trägt, und mir nachfolget, der kann nicht mein Jünger seyn.

28 Wer ist aber unter euch, der einen Thurm bauen will, und sitzt nicht zuvor, und überschlägt die Kosten, ob er es habe hinaus zu führen?

29 Auf daß nicht, wo er den Grund gelegt hat, und kann es nicht hinaus führen, alle, die es sehen, anfangen seiner zu spotten,

30 Und sagen: Dieser Mensch hob an zu bauen, und kann es nicht hinaus führen.

31 Oder, welcher König will sich begeben in einen Streit wider einen andern König, und sitzt nicht zuvor, und rathschlagt, ob er könne mit zehn tausend begegnen dem, der über ihn kommt mit zwanzig tausend?

32 Wo nicht, so schickt er Botschaft, wenn jener noch ferne ist, und bittet um Frieden.

33 Also auch ein jeglicher unter euch, der nicht absagt allem, das er hat, kann nicht mein Jünger seyn.

34 Das Salz ist ein gutes Ding; wo aber das Salz dumm wird, womit wird man würzen?

35 Es ist weder auf das Land, noch in den Mist nütze; sondern man wird es wegwerfen. Wer Ohren hat zu hören, der höre.

Das 15 Capitel.

Es naheten aber zu ihm allerley Zöllner und Sünder, daß sie ihn höreten.

2 Und die Pharisäer und Schriftgelehrten murreten, und sprachen: Dieser nimmt die Sünder an, und isset mit ihnen.

3 Er sagte aber zu ihnen dieß Gleichniß, und sprach:

4 Welcher Mensch ist unter euch, der hundert Schafe hat, und so er der eins verliert; der nicht lasse die neun und neunzig in der Wüste, und hingehe nach dem verlornen, bis daß er es finde?

5 Und wann er es gefunden hat, so legt er es auf seine Achseln mit Freuden.

6 Und wann er heim kommt, ruft er seine Freunde und Nachbarn, und spricht zu ihnen: Freuet euch mit mir, denn ich habe mein Schaf gefunden, das verloren war.

7 Ich sage euch: Also wird auch Freude im Himmel seyn, über Einen Sünder der Buße thut, vor neun und neunzig Gerechten, die der Buße nicht bedürfen.

8 Oder welches Weib ist, die zehn Groschen hat, so sie der einen verlieret; die nicht ein Licht anzünde, und kehre das Haus, und suche mit Fleiß, bis daß sie ihn finde?

9 Und wann sie ihn gefunden hat, rufet sie ihre Freundinnen, und Nachbarinnen, und spricht: Freuet euch mit mir, denn ich habe meinen Groschen gefunden, den ich verloren hatte.

10 Also auch sage ich euch, wird Freude seyn vor den Engeln Gottes über Einen Sünder, der Buße thut.

11 Il leur dit encore : Un homme avait deux fils,

12 Dont le plus jeune dit à *son* père : *Mon* père, donne-moi la part du bien qui me doit échoir. Ainsi *le père* leur partagea son bien.

13 Et peu de jours après, ce plus jeune fils ayant tout amassé, s'en alla dehors dans un pays éloigné, et il y dissipa son bien en vivant dans la débauche.

14 Après qu'il eut tout dépensé, il survint une grande famine en ce pays-là ; et il commença à être dans l'indigence.

15 Alors il s'en alla, et se mit au service d'un des habitants de ce pays-là, qui l'envoya dans ses possessions pour paître les pourceaux.

16 Et il eût bien voulu se rassasier des carouges que les pourceaux mangeaient ; mais personne ne lui en donnait.

17 Etant donc rentré en lui-même, il dit : Combien y a-t-il de gens aux gages de mon père, qui ont du pain en abondance, et moi, je meurs de faim !

18 Je me leverai et m'en irai vers mon père, et je lui dirai : *Mon* père, j'ai péché contre le ciel et contre toi ;

19 Et je ne suis plus digne d'être appelé ton fils ; traite-moi comme l'un de tes domestiques.

20 Il partit donc et vint vers son père. Et comme il était encore loin, son père le vit et fut touché de compassion, et courant à lui, il se jeta à son cou et le baisa.

21 Et son fils lui dit : *Mon* père, j'ai péché contre le ciel et contre toi, et je ne suis plus digne d'être appelé ton fils.

22 Mais le père dit à ses serviteurs : Apportez la plus belle robe, et l'en revêtez, et mettez-lui un anneau au doigt et des souliers aux pieds ;

23 Et amenez un veau gras, et le tuez ; mangeons et réjouissons-nous ;

24 Parce que mon fils, que voici, était mort, et il est revenu à la vie ; il était perdu, mais il est retrouvé. Et ils commencèrent à se réjouir.

25 Cependant, son fils aîné, qui était à la campagne, revint ; et comme il approchait de la maison, il entendit les chants et les danses.

26 Et il appela un des serviteurs, à qui il demanda ce que c'était.

27 Et *le serviteur* lui dit : Ton frère est de retour, et ton père a tué un veau gras, parce qu'il l'a recouvré en *bonne* santé.

28 Mais il se mit en colère, et ne voulut point entrer. Son père donc sortit et le pria *d'entrer*.

29 Mais il répondit à *son* père : Voici, il y a tant d'années que je te sers, sans avoir jamais contrevenu à ton commandement, et tu ne m'as jamais donné un chevreau pour me réjouir avec mes amis.

30 Mais quand ton fils que voilà, qui a mangé tout son bien avec des femmes débauchées, est revenu, tu as fait tuer un veau gras pour lui.

31 Et *son père* lui dit : *Mon* fils, tu es toujours avec moi, et tout ce que j'ai est à toi.

32 Mais il fallait bien faire un festin et se réjouir, parce que ton frère que voilà, était mort, et il est revenu à la vie ; il était perdu, et il est retrouvé.

CHAPITRE XVI.

JESUS disait aussi à ses disciples : Un homme riche avait un économe qui fut accusé devant lui de lui dissiper son bien.

2 Et l'ayant fait venir, il lui dit : Qu'est-ce que j'entends dire de toi ? Rends compte de ton administration ; car tu ne pourras plus désormais administrer *mon bien*.

3 Alors cet économe dit en lui-même : Que ferai-je, puisque mon maître m'ôte l'administration *de son bien ?* Je ne saurais travailler à la terre, et j'aurais honte de mendier.

4 Je sais ce que je ferai, afin que quand on m'aura ôté mon administration, il y ait des gens qui me reçoivent dans leurs maisons.

5 Alors il fit venir séparément chacun des débiteurs de son maître, et il dit au premier : Combien dois-tu à mon maître ?

6 Il répondit : Cent mesures d'huile. Et *l'économe* lui dit : Reprends ton billet ; assieds-toi là, et écris-en promptement *un autre* de cinquante.

7 Il dit ensuite à un autre : Et toi, combien dois-tu ? Il dit : Cent me-

11 Und er sprach: Ein Mensch hatte zween Söhne.

12 Und der jüngste unter ihnen sprach zum Vater: Gieb mir, Vater, das Theil der Güter, das mir gehöret. Und er theilete ihnen das Gut.

13 Und nicht lange darnach sammlete der jüngste Sohn alles zusammen, und zog ferne über Land; und daselbst brachte er sein Gut um mit Prassen.

14 Da er nun alle das Seine verzehret hatte, ward eine große Theurung durch dasselbige ganze Land, und er fing an zu darben;

15 Und ging hin, und hängete sich an einen Bürger desselbigen Landes, der schickte ihn auf seinen Acker, die Säue zu hüten.

16 Und er begehrete seinen Bauch zu füllen mit Träbern, die die Säue aßen; und niemand gab sie ihm.

17 Da schlug er in sich, und sprach: Wie viele Tagelöhner hat mein Vater, die Brodt die Fülle haben, und ich verderbe im Hunger.

18 Ich will mich aufmachen, und zu meinem Vater gehen, und zu ihm sagen: Vater, ich habe gesündiget in den Himmel, und vor dir;

19 Und bin hinfort nicht mehr werth, daß ich dein Sohn heiße; mache mich als einen deiner Tagelöhner.

20 Und er machte sich auf, und kam zu seinem Vater. Da er aber noch ferne von dannen war, sah ihn sein Vater, und jammerte ihn, lief und fiel ihm um seinen Hals, und küssete ihn.

21 Der Sohn aber sprach zu ihm: Vater, ich habe gesündiget in den Himmel, und vor dir; ich bin hinfort nicht mehr werth, daß ich dein Sohn heiße.

22 Aber der Vater sprach zu seinen Knechten: Bringet das beste Kleid hervor, und thut ihn an, und gebet ihm einen Fingerreif an seine Hand, und Schuhe an seine Füße;

23 Und bringet ein gemästet Kalb her, und schlachtet es, laßt uns essen und fröhlich seyn;

24 Denn dieser mein Sohn war todt, und ist wieder lebendig geworden; er war verloren, und ist gefunden worden. Und fingen an fröhlich zu seyn.

25 Aber der älteste Sohn war auf dem Felde, und als er nahe zum Hause kam, hörete er das Gesänge und den Reigen;

26 Und rief zu sich der Knechte einen, und fragte, was das wäre?

27 Der aber sagte ihm: Dein Bruder ist gekommen, und dein Vater hat ein gemästet Kalb geschlachtet, daß er ihn gesund wieder hat.

28 Da ward er zornig, und wollte nicht hinein gehen. Da ging sein Vater heraus, und bat ihn.

29 Er antwortete aber, und sprach zum Vater: Siehe, so viele Jahre diene ich dir, und habe dein Gebot noch nie übertreten; und du hast mir nie einen Bock gegeben, daß ich mit meinen Freunden fröhlich wäre.

30 Nun aber dieser dein Sohn gekommen ist, der sein Gut mit Huren verschlungen hat, hast du ihm ein gemästet Kalb geschlachtet.

31 Er aber sprach zu ihm: Mein Sohn, du bist allezeit bey mir, und alles, was mein ist, das ist dein.

32 Du solltest aber fröhlich und gutes Muths seyn; denn dieser dein Bruder war todt, und ist wieder lebendig geworden; er war verloren, und ist wieder gefunden.

Das 16 Capitel.

ER sprach aber auch zu seinen Jüngern: Es war ein reicher Mann, der hatte einen Haushalter; der ward vor ihm berüchtiget, als hätte er ihm seine Güter umgebracht.

2 Und er forderte ihn, und sprach zu ihm: Wie höre ich das von dir? Thue Rechnung von deinem Haushalten; denn du kannst hinfort nicht mehr Haushalter seyn.

3 Der Haushalter sprach bey sich selbst: Was soll ich thun? Mein Herr nimmt das Amt von mir; graben mag ich nicht, so schäme ich mich zu betteln.

4 Ich weiß wohl, was ich thun will, wann ich nun von dem Amt gesetzt werde, daß sie mich in ihre Häuser nehmen.

5 Und er rief zu sich alle Schuldner seines Herrn, und sprach zu dem ersten: Wie viel bist du meinem Herrn schuldig?

6 Er sprach: Hundert Tonnen Oehl. Und er sprach zu ihm: Nimm deinen Brief, setze dich, und schreibe flugs funfzig.

7 Darnach sprach er zu dem andern: Du aber, wie viel bist du schuldig? Er sprach:

sures de froment. Et l'*économe* lui dit : Reprends ton billet, et écris-en *un autre* de quatre-vingts.

8 Et le maître loua cet économe infidèle de ce qu'il avait agi avec habileté ; car les enfants de ce siècle sont plus prudents dans leur génération que les enfants de lumière.

9 Et moi, je vous dis aussi : Faites-vous des amis avec les richesses injustes, afin que quand vous viendrez à manquer, ils vous reçoivent dans les tabernacles éternels.

10 Celui qui est fidèle dans les petites choses sera aussi fidèle dans les grandes ; et celui qui est injuste dans les petites choses, sera aussi injuste dans les grandes.

11 Si donc vous n'avez pas été fidèles dans les richesses injustes, qui vous confiera les véritables *richesses?*

12 Et si vous n'avez pas été fidèles dans ce qui est à autrui, qui vous donnera ce qui est à vous?

13 Nul serviteur ne peut servir deux maîtres ; car, ou il haïra l'un, et aimera l'autre ; ou il s'attachera à l'un, et méprisera l'autre. Vous ne pouvez servir Dieu et Mammon.

14 Les Pharisiens, qui étaient des avares, écoutaient tout cela, et se moquaient de lui.

15 Et il leur dit : Pour vous, vous voulez passer pour justes devant les hommes ; mais Dieu connaît vcs cœurs ; car ce qui est élevé devant les hommes est une abomination devant Dieu.

16 La loi et les prophètes *ont* eu lieu jusqu'à Jean ; depuis ce temps-là le royaume de Dieu est annoncé, et chacun le force.

17 Mais il est plus aisé que le ciel et la terre passent, qu'il n'est possible qu'un seul point de la loi soit aboli.

18 Quiconque répudie sa femme et en épouse une autre, commet adultère, et quiconque épouse celle que son mari a répudiée, commet adultère.

19 Il y avait un homme riche qui se vêtait de pourpre et de fin lin, et qui se traitait bien et magnifiquement tous les jours ;

20 Il y avait aussi un pauvre, nommé Lazare, qui était couché à la porte *de ce riche*, et qui était couvert d'ulcères ;

21 Il désirait de se rassasier des miettes qui tombaient de la table du riche ; et même les chiens venaient lécher ses ulcères.

22 Or, il arriva que le pauvre mourut, et il fut porté par les anges dans le sein d'Abraham ; le riche mourut aussi, et fut enseveli.

23 Et étant en enfer et dans les tourments, il leva les yeux, et vit de loin Abraham, et Lazare dans son sein ;

24 Et s'écriant, il dit : Père Abraham, aie pitié de moi, et envoie Lazare, afin qu'il trempe dans l'eau le bout de son doigt, pour me rafraîchir la langue : car je suis extrêmement tourmenté dans cette flamme.

25 Mais Abraham lui répondit : Mon fils, souviens-toi que tu as eu tes biens pendant ta vie, et Lazare y a eu des maux ; et maintenant il est consolé, et tu es dans les tourments.

26 Outre cela, il y a un grand abîme entre vous et nous, de sorte que ceux qui voudraient passer d'ici vers vous, ne le peuvent, non plus que ceux qui *voudraient* passer de là ici.

27 Et *le riche* dit : Je te prie donc, père *Abraham*, d'envoyer *Lazare* dans la maison de mon père ;

28 Car j'ai cinq frères, afin qu'il les avertisse, de peur qu'ils ne viennent aussi eux-mêmes dans ce lieu de tourments.

29 Abraham lui répondit : Ils ont Moïse et les prophètes ; qu'ils les écoutent.

30 Le *riche* dit : Non, père Abraham ; mais si quelqu'un des morts va vers eux, ils s'amenderont.

31 Et *Abraham* lui dit : S'ils n'écoutent pas Moïse et les prophètes, ils ne seraient pas non plus persuadés, quand même quelqu'un des morts ressusciterait.

CHAPITRE XVII.

JESUS dit *aussi* à ses disciples : Il ne se peut faire qu'il n'arrive des scandales ; toutefois, malheur à celui par qui ils arrivent.

2 Il vaudrait mieux pour lui qu'on lui mît au cou une meule de moulin,

Hundert Malter Weizen. Und er sprach zu ihm: Nimm deinen Brief, und schreib achtzig.

8 Und der Herr lobte den ungerechten Haushalter, daß er klüglich gethan hätte. Denn die Kinder dieser Welt sind klüger, denn die Kinder des Lichts in ihrem Geschlecht.

9 Und ich sage euch auch: Machet euch Freunde mit dem ungerechten Mammon, auf daß, wann ihr nun darbet, sie euch aufnehmen in die ewigen Hütten.

10 Wer im Geringsten treu ist, der ist auch im Großen treu; und wer im Geringsten unrecht ist, der ist auch im Großen unrecht.

11 So ihr nun in dem ungerechten Mammon nicht treu seyd, wer will euch das Wahrhaftige vertrauen?

12 Und so ihr in dem Fremden nicht treu seyd, wer will euch geben dasjenige, das euer ist?

13 Kein Hausknecht kann zween Herren dienen: entweder er wird einen hassen, und den andern lieben; oder wird einem anhangen, und den andern verachten. Ihr könnt nicht Gott sammt dem Mammon dienen.

14 Das alles höreten die Pharisäer auch, die waren geizig, und spotteten seiner.

15 Und er sprach zu ihnen: Ihr seyd es, die ihr euch selbst rechtfertiget vor den Menschen, aber Gott kennet eure Herzen; denn was hoch ist unter den Menschen, das ist ein Greuel vor Gott.

16 Das Gesetz und die Propheten weissagen bis auf Johannem; und von der Zeit an wird das Reich Gottes durch das Evangelium geprediget, und jedermann dringet mit Gewalt hinein.

17 Es ist aber leichter, daß Himmel und Erde vergehen, denn daß ein Titel vom Gesetz falle.

18 Wer sich scheidet von seinem Weibe, und freyet eine andere, der bricht die Ehe; und wer die Abgeschiedete von dem Manne freyet, der bricht auch die Ehe.

19 Es war aber ein reicher Mann, der kleidete sich mit Purpur, und köstlicher Leinwand, und lebte alle Tage herrlich und in Freuden.

20 Es war aber ein Armer, mit Namen Lazarus, der lag vor seiner Thür voller Schwären.

21 Und begehrte sich zu sättigen von den Brosamen, die von des Reichen Tische fielen; doch kamen die Hunde, und leckten ihm seine Schwären.

22 Es begab sich aber, daß der Arme starb, und ward getragen von den Engeln in Abrahams Schooß. Der Reiche aber starb auch, und ward begraben.

23 Als er nun in der Hölle und in der Quaal war, hob er seine Augen auf, und sah Abraham von ferne, und Lazarum in seinem Schooß,

24 Rief und sprach: Vater Abraham, erbarme dich meiner, und sende Lazarum, daß er das Aeußerste seines Fingers ins Wasser tauche, und kühle mein Zunge; denn ich leide Pein in dieser Flamme.

25 Abraham aber sprach: Gedenke, Sohn, daß du dein Gutes empfangen hast in deinem Leben, und Lazarus dagegen hat Böses empfangen; nun aber wird er getröstet, und du wirst gepeiniget.

26 Und über das alles ist zwischen uns und euch eine große Kluft befestiget, daß die da wollten von hinnen hinab fahren zu euch, können nicht, und auch nicht von dannen zu uns herüber fahren.

27 Da sprach er: So bitte ich dich, Vater, daß du ihn sendest in meines Vaters Haus.

28 Denn ich habe noch fünf Brüder, daß er ihnen bezeuge, auf daß sie nicht auch kommen an diesen Ort der Quaal.

29 Abraham sprach zu ihm: Sie haben Mosen und die Propheten; laß sie dieselbigen hören.

30 Er aber sprach: Nein, Vater Abraham; sondern wenn einer von den Todten zu ihnen ginge, so würden sie Buße thun.

31 Er sprach zu ihm: Hören sie Mosen und die Propheten nicht, so werden sie auch nicht glauben, ob jemand von den Todten auferstünde.

Das 17 Capitel.

ER sprach aber zu seinen Jüngern: Es ist unmöglich, daß nicht Aergernisse kommen; wehe aber dem, durch welchen sie kommen.

2 Es wäre ihm nützer, daß man einen Mühlstein an seinen Hals hängete, und würfe

et qu'on le jetât dans la mer, que de scandaliser un de ces petits.

3 Prenez *donc* garde à vous. Si ton frère t'a offensé, reprends-le; et s'il se repent, pardonne-lui.

4 Et s'il t'a offensé sept fois le jour, et que sept fois le jour il revienne vers toi et te dise: Je me repens, pardonne-lui.

5 Alors les apôtres dirent au Seigneur: Augmente-nous la foi.

6 Et le Seigneur *leur* dit: Si vous aviez de la foi aussi gros qu'un grain de semence de moutarde, vous pourriez dire à ce mûrier: Déracine-toi, et va te planter dans la mer; et il vous obéirait.

7 Qui de vous, ayant un serviteur qui laboure, ou qui paisse *les troupeaux*, et le *voyant* revenir des champs, lui dise aussitôt: Avance-toi et te mets à table.

8 Ne lui dira-t-il pas plutôt: Prépare-moi à souper, et ceins-toi, et me sers, jusqu'à ce que j'aie mangé et bu; et après cela tu mangeras et tu boiras.

9 Sera-t-il redevable à ce serviteur, parce qu'il aura fait ce qui lui avait été commandé? Je ne le pense pas.

10 Vous aussi de même, quand vous aurez fait tout ce qui vous est commandé, dites: Nous sommes des serviteurs inutiles, parce que nous n'avons fait que ce que nous étions obligés de faire.

11 Et comme il allait à Jérusalem, il passait par le milieu de la Samarie et de la Galilée.

12 Et, entrant dans un bourg, il rencontra dix hommes lépreux, qui se tenaient éloignés.

13 Et ils s'écrièrent: Jésus *notre* Maître, aie pitié de nous.

14 Et dès qu'il les eut vus, il leur dit: Allez, montrez-vous aux sacrificateurs. Et il arriva qu'en s'en allant, ils furent nettoyés.

15 Et l'un d'entre eux, voyant qu'il était guéri, retourna *sur ses pas*, glorifiant Dieu à haute voix.

16 Et il se jeta aux pieds de *Jésus*, le visage contre terre, lui rendant grâces. Or, il était Samaritain.

17 Alors Jésus prenant la parole, dit: *Tous* les dix n'ont-ils pas été guéris? et les neuf *autres*, où *sont*-ils?

18 Il ne s'est trouvé que cet étranger qui soit revenu pour en donner gloire à Dieu.

19 Alors il lui dit: Lève-toi, va, ta foi t'a sauvé.

20 Les Pharisiens lui ayant demandé quand le règne de Dieu viendrait, il leur répondit: Le règne de Dieu ne viendra point avec éclat;

21 Et on ne dira point: Le voici *qui est* ici, ou le voilà *qui est* là; car voici, le règne de Dieu est au milieu de vous.

22 Il dit aussi à ses disciples: Le temps viendra que vous désirerez de voir l'un des jours du fils de l'homme, et vous ne le verrez point.

23 Alors on vous dira: Le voici *qui est* ici, ou le voilà *qui est* là; *mais* n'y allez point, et ne les suivez point;

24 Car comme l'éclair brille et se fait voir depuis un côté du ciel jusqu'à l'autre, il en sera ainsi du Fils de l'homme dans son jour.

25 Mais il faut auparavant qu'il souffre beaucoup, et qu'il soit rejeté par cette génération.

26 Et ce qui arriva du temps de Noé, arrivera de même au temps du Fils de l'homme.

27 On mangeait, on buvait, on prenait et on donnait en mariage, jusqu'au jour que Noé entra dans l'arche; et le déluge vint qui les fit tous périr.

28 De même aussi, comme du temps de Lot, on mangeait, on buvait, on achetait, on vendait, on plantait et on bâtissait;

29 Mais le jour que Lot sortit de Sodome, il plut du ciel du feu et du soufre, qui les fit tous périr.

30 Il en sera de même au jour que le Fils de l'homme paraîtra.

31 En ce jour-là, que celui qui sera au haut de la maison, et qui aura ses meubles dans la maison, ne descende pas pour les emporter; et que celui qui sera aux champs ne revienne point sur ses pas.

32 Souvenez-vous de la femme de Lot.

33 Quiconque cherchera à sauver sa

ihn ins Meer, denn daß er dieser Kleinen Einen ärgerte.

3 Hütet euch. So dein Bruder an dir sündiget, so strafe ihn; und so er sich bessert, vergieb ihm.

4 Und wenn er siebenmal des Tages an dir sündigen würde, und siebenmal des Tages wiederkäme zu dir, und spräche: Es reuet mich; so sollst du ihm vergeben.

5 Und die Apostel sprachen zu dem Herrn: Stärke uns den Glauben.

6 Der Herr aber sprach: Wenn ihr Glauben habt als ein Senfkorn; und sagt zu diesem Maulbeerbaum: Reiß dich aus, und versetze dich ins Meer; so wird er euch gehorsam seyn.

7 Welcher ist unter euch, der einen Knecht hat, der ihm pflüget, oder das Vieh weidet, wann er heim kommt vom Felde, daß er zu ihm sage: Gehe bald hin, und setze dich zu Tische?

8 Ist es nicht also, daß er zu ihm saget: Richte zu, daß ich zu Abend esse, schürze dich, und diene mir, bis ich esse und trinke; darnach sollst du auch essen und trinken?

9 Danket er auch demselbigen Knechte, daß er gethan hat, was ihm befohlen war? Ich meine es nicht.

10 Also auch ihr, wenn ihr alles gethan habt, was euch befohlen ist, so sprechet: Wir sind unnütze Knechte; wir haben gethan, das wir zu thun schuldig waren.

11 Und es begab sich, da er reisete gen Jerusalem, zog er mitten durch Samaria und Galiläa.

12 Und als er in einen Markt kam, begegneten ihm zehn aussätzige Männer, die standen von ferne.

13 Und erhoben ihre Stimme, und sprachen: Jesu, lieber Meister, erbarme dich unser!

14 Und da er sie sah, sprach er zu ihnen: Gehet hin, und zeiget euch den Priestern. Und es geschah, da sie hingingen, wurden sie rein.

15 Einer aber unter ihnen, da er sah, daß er gesund geworden war; kehrete er um, und pries Gott mit lauter Stimme,

16 Und fiel auf sein Angesicht zu seinen Füßen, und dankte ihm. Und das war ein Samariter.

17 Jesus aber antwortete, und sprach: Sind ihrer nicht zehn rein geworden? Wo sind aber die Neune?

18 Hat sich sonst keiner gefunden, der wieder umkehrete, und gäbe Gott die Ehre, denn dieser Fremdling?

19 Und er sprach zu ihm: Stehe auf, gehe hin, dein Glaube hat dir geholfen.

20 Da er aber gefragt ward von den Pharisäern: Wann kommt das Reich Gottes? antwortete er ihnen, und sprach: Das Reich Gottes kommt nicht mit äußerlichen Geberden.

21 Man wird auch nicht sagen: Siehe hier, oder da ist es. Denn sehet, das Reich Gottes ist inwendig in euch.

22 Er sprach aber zu den Jüngern: Es wird die Zeit kommen, daß ihr werdet begehren zu sehen einen Tag des Menschen Sohnes; und werdet ihn nicht sehen.

23 Und sie werden zu euch sagen: Siehe hier, siehe da. Gehet nicht hin, und folget auch nicht.

24 Denn wie der Blitz oben vom Himmel blitzet, und leuchtet über alles, das unter dem Himmel ist, also wird des Menschen Sohn an seinem Tage seyn.

25 Zuvor aber muß er viel leiden, und verworfen werden von diesem Geschlecht.

26 Und wie es geschah, zu den Zeiten Noa, so wird es auch geschehen in den Tagen des Menschen Sohnes.

27 Sie aßen, sie tranken, sie freyten, sie ließen sich freyen, bis auf den Tag, da Noa in die Arche ging, und kam die Sündfluth, und brachte sie alle um.

28 Desselbigen gleichen, wie es geschah zu den Zeiten Lots. Sie aßen, sie tranken, sie kauften, sie verkauften, sie pflanzten, sie baueten;

29 An dem Tage aber, da Lot aus Sodom ging, da regnete es Feuer und Schwefel vom Himmel, und brachte sie alle um.

30 Auf diese Weise wird es auch gehen an dem Tage, wann des Menschen Sohn soll geoffenbaret werden.

31 An demselbigen Tage, wer auf dem Dache ist, und sein Hausrath in dem Hause, der steige nicht hernieder, dasselbige zu holen. Desselbigen gleichen, wer auf dem Felde ist, der wende nicht um nach dem, das hinter ihm ist.

32 Gedenket an des Lots Weib.

33 Wer da sucht seine Seele zu erhalten,

vie la perdra; et quiconque l'aura perdue la retrouvera.

34 Je vous dis qu'en cette nuit-là, de deux *hommes* qui seront dans un même lit, l'un sera pris et l'autre laissé;

35 De deux femmes qui moudront ensemble, l'une sera prise et l'autre laissée;

36 De deux *hommes* qui seront aux champs, l'un sera pris et l'autre laissé.

37 Et *ses disciples* lui dirent: Où *sera-ce*, Seigneur? Et il leur dit: En quelque lieu *que* soit le corps *mort*, les aigles s'y assembleront.

CHAPITRE XVIII.

JESUS leur dit aussi cette parabole, *pour montrer* qu'il faut toujours prier et ne se relâcher point:

2 Il y avait dans une ville un juge qui ne craignait point Dieu, et qui n'avait aucun égard pour personne.

3 Il y avait aussi dans cette ville-là une veuve, qui venait *souvent* à lui, et qui lui disait: Fais-moi justice de ma partie adverse.

4 Pendant long-temps, il n'en voulut rien faire. Cependant, il dit enfin en lui-même: Quoique je ne craigne point Dieu, et que je n'aie nul égard pour aucun homme;

5 Néanmoins, parce que cette veuve m'importune, je lui ferai justice, afin qu'elle ne vienne pas me rompre la tête.

6 Et le Seigneur dit: Ecoutez ce que dit ce juge injuste.

7 Et Dieu ne vengera-t-il point ses élus, qui crient à lui jour et nuit, quoiqu'il diffère sa vengeance?

8 Je vous dis qu'il les vengera bientôt. Mais quand le Fils de l'homme viendra, pensez-vous qu'il trouve de la foi sur la terre?

9 Il dit aussi cette parabole, au sujet de quelques-uns qui présumaient d'eux-mêmes comme s'ils étaient justes, et méprisaient les autres:

10 Deux hommes montèrent au temple pour prier: l'un était Pharisien, et l'autre péager.

11 Le Pharisien se tenant debout, priait ainsi en lui-même: O Dieu, je te rends grâces de ce que je ne suis pas comme le reste des hommes, *qui sont* ravisseurs, injustes, adultères, ni même aussi comme ce péager;

12 Je jeûne deux fois la semaine, je donne la dîme de tout ce que je possède.

13 Mais le péager, se tenant éloigné, n'osait pas même lever les yeux au ciel; mais il se frappait la poitrine, en disant: O Dieu, sois apaisé envers moi qui suis pécheur.

14 Je vous déclare que celui-ci s'en retourna justifié dans sa maison préférablement à l'autre; car quiconque s'élève sera abaissé, et quiconque s'abaisse sera élevé.

15 On lui présenta aussi de petits enfants, afin qu'il les touchât; ce que les disciples voyant, ils reprenaient *ceux qui les présentaient*.

16 Mais Jésus, les ayant appelés, dit: Laissez venir à moi ces petits enfants, et ne les *en* empêchez point; car le royaume de Dieu est pour ceux qui leur ressemblent.

17 Je vous dis en vérité que quiconque ne recevra pas le royaume de Dieu comme un enfant, n'y entrera point.

18 Alors un des principaux du lieu demanda à Jésus: Mon bon Maître, que dois-je faire pour obtenir la vie éternelle?

19 Jésus lui dit: Pourquoi m'appelles-tu bon? Il n'y a qu'un seul bon, c'est Dieu.

20 Tu sais les commandements: Tu ne commettras point adultère; tu ne tueras point; tu ne déroberas point; tu ne diras point de faux témoignage; honore ton père et ta mère.

21 *Cet homme* lui dit: J'ai gardé toutes ces choses dès ma jeunesse.

22 Quand Jésus eut entendu cela, il lui dit: Il te manque encore une chose; vends tout ce que tu as, et le distribue aux pauvres, et tu auras un trésor dans le ciel; après cela viens, et suis-moi.

23 Mais *cet homme*, ayant entendu cela, devint tout triste; car il était fort riche.

24 Jésus, voyant qu'il était devenu tout triste, dit: Qu'il est difficile que ceux qui ont *beaucoup* de biens entrent dans le royaume de Dieu!

25 Il est plus aisé qu'un chameau

der wird sie verlieren; und wer sie verlieren wird, der wird ihr zum Leben helfen.

34 Ich sage euch: In derselbigen Nacht werden zween auf Einem Bette liegen; einer wird angenommen,. der andere wird verlassen werden.

35 Zwo werden mahlen mit einander; eine wird angenommen, die andere wird verlassen werden.

36 Zween werden auf dem Felde seyn; einer wird angenommen, der andere wird verlassen werden.

37 Und sie antworteten, und sprachen zu ihm: Herr, wo da? Er aber sprach zu ihnen: Wo das Aas ist, da sammlen sich die Adler.

Das 18 Capitel.

ER sagte ihnen aber ein Gleichniß davon, daß man allezeit beten, und nicht laß werden sollte;

2 Und sprach: Es war ein Richter in einer Stadt, der fürchtete sich nicht vor Gott, und scheuete sich vor keinem Menschen.

3 Es war aber eine Wittwe in derselbigen Stadt, die kam zu ihm, und sprach: Rette mich von meinem Widersacher.

4 Und er wollte lange nicht. Darnach aber dachte er bey sich selbst: Ob ich mich schon vor Gott nicht fürchte, noch vor keinem Menschen scheue;

5 Dieweil aber mir diese Wittwe so viel Mühe macht, will ich sie retten, auf daß sie nicht zuletzt komme, und übertäube mich.

6 Da sprach der Herr: Höret hier, was der ungerechte Richter sagt.

7 Sollte aber Gott nicht auch retten seine Auserwählten, die zu ihm Tag und Nacht rufen; und sollte Geduld darüber haben?

8 Ich sage euch: Er wird sie erretten in einer Kürze. Doch wann des Menschen Sohn kommen wird, meinest du, daß er auch werde Glauben finden auf Erden?

9 Er sagte aber zu etlichen, die sich selbst vermaßen, daß sie fromm wären, und verachteten die andern, ein solches Gleichniß:

10 Es gingen zween Menschen hinauf in den Tempel, zu beten; einer ein Pharisäer, der andere ein Zöllner.

11 Der Pharisäer stand, und betete bey sich selbst also: Ich danke dir, Gott, daß ich nicht bin wie andere Leute, Räuber, Ungerechte, Ehebrecher, oder auch wie dieser Zöllner;

12 Ich faste zweymal in der Woche, und gebe den Zehnten von allem, das ich habe.

13 Und der Zöllner stand von ferne, wollte auch seine Augen nicht aufheben gen Himmel; sondern schlug an seine Brust, und sprach: Gott, sey mir Sünder gnädig!

14 Ich sage euch: Dieser ging hinab gerechtfertiget in sein Haus vor jenem. Denn wer sich selbst erhöhet, der wird erniedriget werden; und wer sich selbst erniedriget, der wird erhöhet werden.

15 Sie brachten auch junge Kindlein zu ihm, daß er sie sollte anrühren. Da es aber die Jünger sahen, bedroheten sie die.

16 Aber Jesus rief sie zu sich, und sprach: Lasset die Kindlein zu mir kommen, und wehret ihnen nicht; denn solcher ist das Reich Gottes.

17 Wahrlich, ich sage euch: Wer nicht das Reich Gottes nimmt als ein Kind, der wird nicht hinein kommen.

18 Und es fragte ihn ein Oberster, und sprach: Guter Meister, was muß ich thun, daß ich das ewige Leben ererbe?

19 Jesus aber sprach zu ihm: Was heißest du mich gut? Niemand ist gut, denn der einige Gott.

20 Du weißt die Gebote wohl: Du sollst nicht ehebrechen. Du sollst nicht tödten. Du sollst nicht stehlen. Du sollst nicht falsches Zeugniß reden. Du sollst deinen Vater und deine Mutter ehren.

21 Er aber sprach: Das habe ich alles gehalten von meiner Jugend auf.

22 Da Jesus das hörete, sprach er zu ihm: Es fehlt dir noch eins. Verkaufe alles, was du hast, und gieb es den Armen, so wirst du einen Schatz im Himmel haben; und komm, folge mir nach.

23 Da er aber das hörete, ward er traurig; denn er war sehr reich.

24 Da aber Jesus sah, daß er traurig war geworden, sprach er: Wie schwerlich werden die Reichen in das Reich Gottes kommen!

25 Es ist leichter, daß ein Cameel gehe

entre par le trou d'une aiguille, qu'il ne l'est à un riche d'entrer dans le royaume de Dieu.

26 Et ceux qui l'entendaient, dirent: Et qui peut *donc* être sauvé?

27 Et *Jésus leur* dit : Ce qui est impossible aux hommes est possible à Dieu.

28 Et Pierre dit: Voici, nous avons tout quitté, et nous t'avons suivi.

29 Et il leur dit: Je vous dis en vérité, qu'il n'y a personne qui ait quitté maison, ou père, mère, frères, femme ou enfants, pour le royaume de Dieu,

30 Qui ne reçoive beaucoup plus en ce siècle-ci, et dans le siècle à venir, la vie éternelle.

31 *Jésus* prit ensuite à part les douze, et leur dit: Voici, nous montons à Jérusalem, et toutes les choses qui ont été écrites par les prophètes, touchant le Fils de l'homme, vont être accomplies.

32 Car il sera livré aux nations, on se moquera de lui, il sera outragé, et on lui crachera *au visage;*

33 Et après qu'ils l'auront fouetté, ils le feront mourir, et le troisième jour il ressuscitera.

34 Mais ils n'entendirent rien à tout cela; ce discours leur était caché, et ils ne comprenaient point ce qu'il *leur* disait.

35 Comme il approchait de Jérico, un aveugle, qui était assis près du chemin, et qui demandait l'aumône,

36 Entendant la foule du peuple qui passait, demanda ce que c'était;

37 Et on lui répondit que c'était Jésus de Nazareth qui passait.

38 Alors il se mit à crier: Jésus, Fils de David, aie pitié de moi!

39 Et ceux qui allaient devant le reprenaient pour le faire taire; mais il criait encore plus fort: Fils de David, aie pitié de moi!

40 Et Jésus, s'étant arrêté, commanda qu'on le lui amenât; et quand il se fut approché de lui, il lui demanda:

41 Que veux-tu que je te fasse? Et il répondit: Seigneur, que je recouvre la vue.

42 Et Jésus lui dit: Recouvre la vue; ta foi t'a guéri.

43 Et à l'instant il recouvra la vue, et il le suivait, donnant gloire à Dieu. Et tout le peuple voyant cela loua Dieu.

CHAPITRE XIX.

JESUS étant entré dans Jérico, passait par la ville.

2 Et un homme appelé Zachée, chef des péagers, qui était riche,

3 Cherchait à voir qui était Jésus; mais il ne pouvait pas à cause de la foule, parce qu'il était de petite taille.

4 C'est pourquoi il courut devant, et monta sur un sycomore pour le voir, parce qu'il devait passer par-là.

5 Jésus étant venu en cet endroit, et regardant en haut, le vit et lui dit: Zachée, hâte-toi de descendre; car il faut que je loge aujourd'hui dans ta maison.

6 Et il descendit promptement, et le reçut avec joie.

7 Et tous ceux qui virent cela murmuraient, disant qu'il était entré chez un homme de mauvaise vie pour y loger.

8 Et Zachée se présentant devant le Seigneur, lui dit: Seigneur, je donne la moitié de mes biens aux pauvres, et si j'ai fait tort à quelqu'un en quelque chose, je lui en rends quatre fois autant.

9 Sur quoi Jésus lui dit: Le salut est entré aujourd'hui dans cette maison, parce que celui-ci est aussi enfant d'Abraham.

10 Car le Fils de l'homme est venu chercher et sauver ce qui était perdu.

11 Comme ils écoutaient ce discours, Jésus, continuant, proposa une parabole sur ce qu'il était près de Jerusalem, et qu'ils croyaient que le règne de Dieu allait paraître bientôt.

12 Il dit donc: Un homme de grande naissance s'en alla dans un pays éloigné pour prendre possession d'un royaume, et s'en revenir ensuite.

13 Et ayant appelé dix de ses serviteurs, il leur donna dix marcs *d'argent*, et leur dit: Faites les valoir jusqu'à ce que je revienne.

14 Mais les gens de son pays le haïssaient; et ils envoyèrent une ambassade après lui, pour lui dire: Nous ne voulons point que celui-ci règne sur nous.

durch ein Nadelöhr, denn daß ein Reicher in das Reich Gottes komme.

26 Da sprachen, die das höreten: Wer kann denn selig werden?
27 Er aber sprach: Was bey den Menschen unmöglich ist, das ist bey Gott möglich.

28 Da sprach Petrus: Siehe, wir haben alles verlassen, und sind dir nachgefolget.
29 Er aber sprach zu ihnen: Wahrlich, ich sage euch: Es ist niemand, der ein Haus verläßt, oder Eltern, oder Brüder, oder Weib, oder Kinder, um des Reichs Gottes willen,
30 Der es nicht vielfältig wieder empfange in dieser Zeit, und in der zukünftigen Welt das ewige Leben.
31 Er nahm aber zu sich die Zwölfe, und sprach zu ihnen: Sehet, wir gehen hinauf gen Jerusalem, und es wird alles vollendet werden, das geschrieben ist durch die Propheten von des Menschen Sohn.

32 Denn er wird überantwortet werden den Heiden; und er wird verspottet, und geschmähet, und verspeiet werden.
33 Und sie werden ihn geißeln und tödten; und am dritten Tage wird er wieder auferstehen.
34 Sie aber vernahmen der keins, und die Rede war ihnen verborgen, und wußten nicht, was das gesagt war.

35 Es geschah aber, da er nahe zu Jericho kam, saß ein Blinder am Wege, und bettelte.

36 Da er aber hörete das Volk, das durchhin ging, forschete er, was das wäre.
37 Da verkündigten sie ihm, Jesus von Nazareth ginge vorüber.
38 Und er rief und sprach: Jesu, du Sohn Davids, erbarme dich meiner!
39 Die aber vorne an gingen, bedroheten ihn, er sollte schweigen. Er aber schrie vielmehr: Du Sohn Davids, erbarme dich meiner!
40 Jesus aber stand stille, und hieß ihn zu sich führen. Da sie ihn aber nahe bey ihn brachten, fragte er ihn,
41 Und sprach: Was willst du, daß ich dir thun soll? Er sprach: Herr, daß ich sehen möge.
42 Und Jesus sprach zu ihm: Sey sehend; dein Glaube hat dir geholfen.
43 Und alsobald ward er sehend, und folgete ihm nach, und pries Gott. Und alles Volk, das solches sah, lobte Gott.

Das 19 Capitel.

UND er zog hinein, und ging durch Jericho.
2 Und siehe, da war ein Mann, genannt Zachäus, der war ein Oberster der Zöllner, und war reich.
3 Und begehrte Jesum zu sehen, wer er wäre, und konnte nicht vor dem Volk, denn er war klein von Person.
4 Und er lief vorhin, und stieg auf einen Maulbeerbaum, auf daß er ihn sähe; denn allda sollte er durchkommen.
5 Und als Jesus kam an dieselbige Stätte, sah er auf, und ward seiner gewahr, und sprach zu ihm: Zachäe, steig eilend hernieder; denn ich muß heute zu deinem Hause einkehren.
6 Und er stieg eilend hernieder, und nahm ihn auf mit Freuden.
7 Da sie das sahen, murreten sie alle, daß er bey einem Sünder einkehrete.

8 Zachäus aber trat dar, und sprach zu dem Herrn: Siehe, Herr, die Hälfte meiner Güter gebe ich den Armen, und so ich jemand betrogen habe, das gebe ich vierfältig wieder.
9 Jesus aber sprach zu ihm: Heute ist diesem Hause Heil widerfahren, sintemal er auch Abrahams Sohn ist;

10 Denn des Menschen Sohn ist gekommen, zu suchen und selig zu machen, das verloren ist.
11 Da sie nun zuhöreten, sagte er weiter ein Gleichniß, darum, daß er nahe bey Jerusalem war, und sie meineten, das Reich Gottes sollte alsobald geoffenbaret werden;

12 Und sprach: Ein Edler zog fern in ein Land, daß er ein Reich einnähme, und dann wiederkäme.

13 Dieser forderte zehn seiner Knechte, und gab ihnen zehn Pfund, und sprach zu ihnen: Handelt, bis daß ich wiederkomme.

14 Seine Bürger aber waren ihm feind, und schickten Botschaft nach ihm, und ließen ihm sagen: Wir wollen nicht, daß dieser über uns herrsche.

15 Il arriva donc, lorsqu'il fut de retour, après avoir pris possession du royaume, qu'il commanda qu'on fît venir ses serviteurs auxquels il avait donné l'argent, pour savoir combien chacun l'avait fait valoir.

16 Et le premier se présenta et lui dit: Seigneur, ton marc a produit dix *autres* marcs.

17 Et il lui dit: *Cela* est bien, bon serviteur; parce que tu as été fidèle dans peu de chose, tu auras le gouvernement de dix villes.

18 Et le second vint et lui dit: Seigneur, ton marc a produit cinq *autres* marcs.

19 Et il dit aussi à celui-ci: Et toi, commande à cinq villes.

20 Et un autre vint et dit: Seigneur, voici ton marc que j'ai gardé enveloppé dans un linge;

21 Car je te craignais, parce que tu es un homme sévère; tu prends où tu n'as rien mis, et tu moissonnes où tu n'as point semé.

22 Et *son maître* lui dit: Méchant serviteur, je te jugerai par tes propres paroles; tu savais que je suis un homme sévère, qui prends où je n'ai rien mis, et qui moissonne où je n'ai point semé;

23 Et pourquoi n'as-tu pas mis mon argent à la banque; et à mon retour je l'eusse retiré avec les intérêts?

24 Et il dit à ceux qui étaient présents: Otez-lui le marc, et le donnez à celui qui a les dix marcs.

25 Et ils lui dirent: Seigneur, il a *déjà* dix marcs.

26 Aussi vous dis-je qu'on donnera à quiconque a *déjà*: et que pour celui qui n'a pas, cela même qu'il a lui sera ôté.

27 Quant à mes ennemis, qui n'ont pas voulu que je régnasse sur eux, amenez-les ici, et faites-les mourir en ma présence.

28 Et après avoir dit cela, il marchait devant *eux*, montant à Jérusalem.

29 *Jésus* étant arrivé près de Bethphagé et de Béthanie, vers la montagne qu'on appelle des Oliviers, il envoya deux de ses disciples,

30 Et leur dit: Allez à la bourgade qui est devant vous, et quand vous y serez entrés, vous trouverez un ânon attaché, que personne n'a jamais monté; détachez-le, et me l'amenez.

31 Et si quelqu'un vous demande pourquoi vous *le* détachez, vous lui direz: Parce que le Seigneur en a besoin.

32 Et ceux qui étaient envoyés s'en allèrent, et trouvèrent comme il leur avait dit.

33 Et comme ils détachaient l'ânon, ceux à qui il appartenait leur dirent: Pourquoi détachez-vous cet ânon?

34 Et ils répondirent: Le Seigneur en a besoin.

35 Ils l'emmenèrent donc à Jésus; et ayant mis leurs vêtements sur l'ânon, ils firent monter Jésus dessus.

36 Et comme il passait, plusieurs étendaient leurs vêtements par le chemin.

37 Et lorsqu'il approchait de la descente de la montagne des Oliviers, toute la multitude des disciples, transportée de joie, se mit à louer Dieu à haute voix pour tous les miracles qu'ils avaient vus.

38 Et ils disaient: Béni *soit* le Roi qui vient au nom du Seigneur! Paix soit dans le ciel, et gloire dans les lieux très-hauts!

39 Alors quelques-uns des Pharisiens qui étaient dans la troupe, lui dirent: Maître, reprends tes disciples.

40 *Jésus*, répondant, leur dit: Je vous dis que si ceux-ci se taisent, les pierres *même* crieront.

41 Et lorsqu'il fut proche de la ville, en la voyant, il pleura sur elle, et dit:

42 Oh! si tu avais reconnu, au moins en ce jour qui t'est donné, les choses qui regardent ta paix! mais maintenant elles sont cachées à tes yeux.

43 Car les jours viendront sur toi, que tes ennemis t'environneront de tranchées, et t'enfermeront et te serreront de toutes parts;

44 Et ils te détruiront entièrement, toi et tes enfants qui sont au milieu de toi, et ils ne te laisseront pas pierre sur pierre, parce que tu n'as point connu le temps auquel tu as été visitée.

45 Ensuite, étant entré dans le temple, il se mit à chasser ceux qui y vendaient et qui y achetaient,

15 Und es begab sich, da er wiederkam, nachdem er das Reich eingenommen hatte, hieß er dieselbigen Knechte fordern, welchen er das Geld gegeben hatte, daß er wüßte, was ein jeglicher gehandelt hätte.

16 Da trat herzu der erste, und sprach: Herr, dein Pfund hat zehn Pfund erworben.

17 Und er sprach zu ihm: Ey du frommer Knecht, dieweil du bist im geringsten treu gewesen, sollst du Macht haben über zehn Städte.

18 Der andere kam auch, und sprach: Herr, dein Pfund hat fünf Pfund getragen.

19 Zu dem sprach er auch: Und du sollst seyn über fünf Städte.

20 Und der dritte kam, und sprach: Herr, siehe da, hier ist dein Pfund, welches ich habe im Schweißtuch behalten;

21 Ich fürchtete mich vor dir, denn du bist ein harter Mann; du nimmst, das du nicht geleget hast; und erntest, das du nicht gesäet hast.

22 Er sprach zu ihm: Aus deinem Munde richte ich dich, du Schalk. Wußtest du, daß ich ein harter Mann bin, nehme, das ich nicht geleget habe, und ernte, das ich nicht gesäet habe;

23 Warum hast du denn mein Geld nicht in die Wechselbank gegeben? Und wann ich gekommen wäre, hätte ich es mit Wucher erfordert.

24 Und er sprach zu denen, die dabey standen: Nehmet das Pfund von ihm, und gebt es dem, der zehn Pfund hat.

25 Und sie sprachen zu ihm: Herr, hat er doch zehn Pfund.

26 Ich sage euch aber: Wer da hat, dem wird gegeben werden; von dem aber, der nicht hat, wird auch das genommen werden, das er hat.

27 Doch jene, meine Feinde, die nicht wollten, daß ich über sie herrschen sollte, bringet her, und erwürget sie vor mir.

28 Und als er solches sagte, zog er fort, und reisete hinauf gen Jerusalem.

29 Und es begab sich, als er nahete gen Bethphage und Bethanien, und kam an den Oehlberg, sandte er seiner Jünger zween,

30 Und sprach: Gehet hin in den Markt, der gegen euch liegt; und wenn ihr hinein kommt, werdet ihr ein Füllen angebunden finden, auf welchem noch nie kein Mensch gesessen ist. Löset es ab, und bringet es.

31 Und so euch jemand fragt, warum ihr es ablöset, so sagt also zu ihm: Der Herr bedarf sein.

32 Und die Gesandten gingen hin, und fanden, wie er ihnen gesagt hatte.

33 Da sie aber das Füllen ablöseten, sprachen seine Herren zu ihnen: Warum löset ihr das Füllen ab?

34 Sie aber sprachen: Der Herr bedarf sein.

35 Und sie brachten es zu Jesu, und warfen ihre Kleider auf das Füllen, und setzten Jesum darauf.

36 Da er nun hinzog, breiteten sie ihre Kleider auf den Weg.

37 Und da er nahe hinzu kam, und zog den Oehlberg herab, fing an der ganze Haufe seiner Jünger mit Freuden Gott zu loben mit lauter Stimme, über alle Thaten, die sie gesehen hatten,

38 Und sprachen: Gelobet sey, der da kommt, ein König, in dem Namen des Herrn! Friede sey im Himmel, und Ehre in der Höhe!

39 Und etliche der Pharisäer im Volk sprachen zu ihm: Meister, strafe doch deine Jünger.

40 Er antwortete, und sprach zu ihnen: Ich sage euch, wo diese werden schweigen, so werden die Steine schreien.

41 Und als er nahe hinzu kam, sah er die Stadt an, und weinete über sie,

42 Und sprach: Wenn du es wüßtest, so würdest du auch bedenken zu dieser deiner Zeit, was zu deinem Frieden dienet. Aber nun ist es vor deinen Augen verborgen.

43 Denn es wird die Zeit über dich kommen, daß deine Feinde werden um dich und deine Kinder mit dir eine Wagenburg schlagen, dich belagern, und an allen Orten ängsten,

44 Und werden dich schleifen, und keinen Stein auf dem andern lassen, darum, daß du nicht erkannt hast die Zeit, darinnen du heimgesucht bist.

45 Und er ging in den Tempel, und fing an auszutreiben, die darinnen verkauften und kauften.

46 Leur disant: Il est écrit: Ma maison est une maison de prière; mais vous en avez fait une caverne de voleurs.

47 Et il enseignait tous les jours dans le temple. Et les principaux sacrificateurs, et les Scribes, et les principaux du peuple cherchaient à le faire périr.

48 Mais ils ne trouvaient aucun moyen de rien faire contre lui, parce que tout le peuple l'écoutait avec grande attention.

CHAPITRE XX.

UN jour que Jésus enseignait le peuple dans le temple, et qu'il annonçait l'évangile, les principaux sacrificateurs et les Scribes, avec les sénateurs, étant survenus,

2 Lui parlèrent et lui dirent: Dis-nous par quelle autorité tu fais ces choses, et qui est celui qui t'a donné cette autorité?

3 Jésus leur répondit: Je vous demanderai aussi une chose; dites-moi:

4 Le baptême de Jean venait-il du Ciel, ou des hommes?

5 Or, ils raisonnaient entre eux, disant: Si nous disons: Du ciel; il *nous* dira: Pourquoi donc n'y avez-vous pas cru?

6 Et si nous disons: Des hommes; tout le peuple nous lapidera; car il est persuadé que Jean était un prophète.

7 C'est pourquoi ils répondirent qu'ils ne savaient d'où il venait.

8 Et Jésus leur dit: Je ne vous dirai pas non plus par quelle autorité je fais ces choses.

9 Alors il se mit à dire au peuple cette parabole: Un homme planta une vigne, et la loua à des vignerons, et fut long-temps absent.

10 Et la saison étant venue, il envoya un de ses serviteurs vers les vignerons, afin qu'ils lui donnassent du fruit de la vigne; mais les vignerons, l'ayant battu, le renvoyèrent à vide.

11 Et il envoya encore un autre serviteur; mais l'ayant aussi battu et traité outrageusement, ils le renvoyèrent à vide.

12 Il en envoya encore un troisième; mais ils le blessèrent aussi, et le chassèrent.

13 Alors le maître de la vigne dit: Que ferai-je? J'y enverrai mon fils bien-aimé; peut-être, quand ils le verront, ils le respecteront.

14 Mais quand les vignerons le virent, ils dirent entre eux: Celui-ci est l'héritier; venez, tuons-le, afin que l'héritage soit à nous.

15 Et l'ayant jeté hors de la vigne, ils le tuèrent. Que fera donc le maître de la vigne?

16 Il viendra, et fera périr ces vignerons, et il donnera la vigne à d'autres. Ce que les *Juifs* ayant entendu, ils dirent: A Dieu ne plaise!

17 Alors il les regarda, et leur dit: Que veut donc dire ce qui est écrit: La pierre que ceux qui bâtissaient ont rejetée, est devenue la principale pierre de l'angle?

18 Quiconque tombera sur cette pierre-là sera brisé, et elle écrasera celui sur qui elle tombera.

19 Alors les principaux sacrificateurs et les Scribes cherchèrent à l'heure même à se saisir de *Jésus*; car ils avaient bien reconnu qu'il avait dit cette parabole contre eux; mais ils craignirent le peuple.

20 C'est pourquoi, l'observant de près, ils envoyèrent des gens apostés, qui contrefaisaient les gens de bien, pour le surprendre dans ses paroles, afin de le livrer au magistrat et au pouvoir du gouverneur.

21 Ces gens lui firent donc cette question: Maître, nous savons que tu parles et que tu enseignes avec droiture, et que, sans acception de personne, tu enseignes la voie de Dieu selon la vérité;

22 Nous est-il permis de payer le tribut à César, ou non?

23 Mais *Jésus*, voyant leur artifice, leur dit: Pourquoi voulez-vous me surprendre?

24 Montrez-moi un denier. De qui a-t-il l'image et l'inscription? Ils répondirent: De César.

25 Et il leur dit: Rendez-donc à César ce qui appartient à César, et à Dieu ce qui appartient à Dieu.

46 Und sprach zu ihnen: Es stehet geschrieben: Mein Haus ist ein Bethaus; Ihr aber habt es gemacht zur Mördergrube.

47 Und er lehrete täglich im Tempel. Aber die Hohenpriester und Schriftgelehrten, und die Vornehmsten im Volk, trachteten ihm nach, daß sie ihn umbrächten;

48 Und fanden nicht, wie sie ihm thun sollten; denn alles Volk hing ihm an, und hörete ihn.

Das 20 Capitel.

UND es begab sich der Tage einen, da er das Volk lehrete im Tempel, und predigte das Evangelium; da traten zu ihm die Hohenpriester und Schriftgelehrten mit den Aeltesten,

2 Und sagten zu ihm, und sprachen: Sage uns, aus was für Macht thust du das? Oder wer hat dir die Macht gegeben?

3 Er aber antwortete, und sprach zu ihnen: Ich will euch auch ein Wort fragen, saget mirs:

4 Die Taufe Johannes, war sie vom Himmel, oder von Menschen?

5 Sie aber gedachten bey sich selbst, und sprachen: Sagen wir, vom Himmel; so wird er sagen: Warum habt ihr ihm denn nicht geglaubet?

6 Sagen wir aber, von Menschen; so wird uns alles Volk steinigen; denn sie stehen darauf, daß Johannes ein Prophet sey.

7 Und sie antworteten, sie wüßten es nicht, wo sie her wäre.

8 Und Jesus sprach zu ihnen: So sage ich euch auch nicht, aus was für Macht ich das thue.

9 Er fing aber an zu sagen dem Volk dieses Gleichniß: Ein Mensch pflanzte einen Weinberg, und that ihn den Weingärtnern aus, und zog über Land eine gute Zeit.

10 Und zu seiner Zeit sandte er einen Knecht zu den Weingärtnern, daß sie ihm gäben von der Frucht des Weinberges. Aber die Weingärtner stäupten ihn, und ließen ihn leer von sich.

11 Und über das sandte er noch einen andern Knecht; sie aber stäupten denselbigen auch, und höhneten ihn, und ließen ihn leer von sich.

12 Und über das sandte er den dritten; sie aber verwundeten den auch, und stießen ihn hinaus.

13 Da sprach der Herr des Weinberges: Was soll ich thun? Ich will meinen lieben Sohn senden; vielleicht, wenn sie den sehen, werden sie sich scheuen.

14 Da aber die Weingärtner den Sohn sahen, dachten sie bey sich selbst, und sprachen: Das ist der Erbe, kommt, laßt uns ihn tödten, daß das Erbe unser sey.

15 Und sie stießen ihn hinaus vor den Weinberg, und tödteten ihn. Was wird nun der Herr des Weinbergs denselbigen thun?

16 Er wird kommen, und diese Weingärtner umbringen, und seinen Weinberg andern austhun. Da sie das höreten, sprachen sie: Das sey ferne!

17 Er aber sah sie an, und sprach: Was ist denn das, das geschrieben stehet: Der Stein, den die Bauleute verworfen haben, ist zum Eckstein geworden?

18 Welcher auf diesen Stein fällt, der wird zerschellen, auf welchen aber er fällt, den wird er zermalmen.

19 Und die Hohenpriester und Schriftgelehrten trachteten darnach, wie sie die Hände an ihn legten zu derselbigen Stunde; und fürchteten sich vor dem Volk; denn sie vernahmen, daß er auf sie dieses Gleichniß gesagt hatte.

20 Und sie hielten auf ihn, und sandten Laurer aus, die sich stellen sollten, als wären sie fromm, auf daß sie ihn in der Rede fingen, damit sie ihn überantworten könnten der Obrigkeit und Gewalt des Landpflegers.

21 Und sie fragten ihn, und sprachen: Meister, wir wissen, daß du aufrichtig redest und lehrest, und achtest keines Menschen Ansehen, sondern du lehrest den Weg Gottes recht.

22 Ist es recht, daß wir dem Kaiser den Schoß geben oder nicht?

23 Er aber merkte ihre List, und sprach zu ihnen: Was versuchet ihr mich?

24 Zeiget mir den Groschen; wessen Bild und Ueberschrift hat er? Sie antworteten, und sprachen: Des Kaisers.

25 Er aber sprach zu ihnen: So gebet dem Kaiser, was des Kaisers ist, und Gotte, was Gottes ist.

26 Ainsi ils ne purent rien reprendre dans ses paroles devant le peuple; mais, tout étonnés de sa réponse, ils se turent.

27 Alors quelques-uns d'entre les Sadducéens, qui nient la résurrection, s'approchèrent, et lui firent cette question:

28 Maître, Moïse nous a laissé par écrit, que si quelqu'un a un frère marié qui vienne à mourir sans enfants, il doit épouser sa veuve, pour susciter lignée à son frère.

29 Or, il y avait sept frères, dont le premier, ayant épousé une femme, mourut sans enfants.

30 Le second l'épousa aussi, et mourut aussi sans enfants.

31 Puis le troisième l'épousa, et de même tous les sept; et ils moururent sans laisser d'enfants.

32 Après eux tous la femme mourut aussi.

33 Duquel donc sera-t-elle femme dans la résurrection? car tous les sept l'ont épousée.

34 Jésus leur répondit: Les enfants de ce siècle épousent des femmes, et les femmes des maris.

35 Mais ceux qui seront jugés dignes d'avoir part au siècle à venir et à la résurrection des morts, ne se marieront point.

36 Car ils ne pourront plus mourir, parce qu'ils seront semblables aux anges, et qu'ils seront enfants de Dieu, étant enfants de la résurrection.

37 Or, que les morts doivent ressusciter, Moïse même l'a fait connaître, *lorsque rapportant ce qui lui arriva* près du buisson, il nomme le Seigneur, le Dieu d'Abraham, le Dieu d'Isaac et le Dieu de Jacob.

38 Or, Dieu n'est point le Dieu des morts, mais *il est le Dieu* des vivants; car tous vivent à lui.

39 Et quelques-uns d'entre les Scribes prenant la parole, lui dirent: Maître, tu as bien répondu.

40 Et ils n'osèrent plus lui faire aucune question.

41 Mais lui leur dit: Comment dit-on que le Christ doit être fils de David;

42 Puisque David même dit dans le livre des psaumes: Le Seigneur a dit à mon Seigneur: Sieds-toi à ma droite,

43 Jusqu'à ce que j'aie mis tes ennemis pour ton marche-pied?

44 David donc l'appelant son Seigneur, comment est-il son Fils?

45 Et comme tout le peuple écoutait, il dit à ses disciples:

46 Gardez-vous des Scribes qui se plaisent à se promener en longues robes, et qui aiment à être salués dans les places, à être assis aux premiers rangs dans les synagogues, et à tenir les premières places dans les festins;

47 Qui dévorent les maisons des veuves, en affectant de faire de longues prières; ils en recevront une plus grande condamnation.

CHAPITRE XXI.

COMME *Jésus* regardait ce qu'on mettait dans le tronc, il vit des riches qui y mettaient leurs offrandes.

2 Il vit aussi une pauvre veuve qui y mettait deux pites;

3 Et il dit: Je vous dis en vérité, que cette pauvre veuve a plus mis que tous les autres.

4 Car tous ceux-là ont mis, dans les offrandes de Dieu, de leur superflu; mais celle-ci y a mis de sa disette tout ce qu'elle avait pour vivre.

5 Et comme quelques-uns lui disaient que le temple était orné de belles pierres et de *beaux* dons, il dit:

6 Est-ce là ce que vous regardez? Les jours viendront qu'il n'y sera laissé pierre sur pierre, qui ne soit renversée.

7 Alors ils lui demandèrent: Maître, quand est-ce donc que ces choses arriveront, et par quel signe reconnaîtra-t-on qu'elles sont sur le point d'arriver!

8 Et il dit: Prenez garde que vous ne soyez séduits; car plusieurs viendront en *prenant* mon nom, disant: C'est moi qui suis *le Christ*, et ce temps approche; mais ne les suivez pas.

9 Et quand vous entendrez parler de guerres et de séditions, ne vous épouvantez pas; car il faut que ces choses arrivent auparavant; mais ce ne sera pas si tôt la fin.

10 Il leur dit aussi: Une nation s'élèvera contre une *autre* nation, et un royaume contre un *autre* royaume;

26 Und sie konnten sein Wort nicht tadeln vor dem Volk; und verwunderten sich seiner Antwort, und schwiegen stille.

27 Da traten zu ihm etliche der Sadducäer, welche da halten, es sey keine Auferstehung, und fragten ihn,

28 Und sprachen: Meister, Moses hat uns geschrieben: So jemandes Bruder stirbt, der ein Weib hat, und stirbt erblos, so soll sein Bruder das Weib nehmen, und seinem Bruder einen Saamen erwecken.

29 Nun waren sieben Brüder. Der erste nahm ein Weib, und starb erblos.

30 Und der andere nahm das Weib, und starb auch erblos.

31 Und der dritte nahm sie. Desselbigen gleichen alle sieben, und ließen keine Kinder, und starben.

32 Zuletzt nach allen starb auch das Weib.

33 Nun in der Auferstehung, wessen Weib wird sie seyn unter denen? Denn alle sieben haben sie zum Weibe gehabt.

34 Und Jesus antwortete, und sprach zu ihnen: Die Kinder dieser Welt freyen, und lassen sich freyen.

35 Welche aber würdig seyn werden, jene Welt zu erlangen, und die Auferstehung von den Todten, die werden weder freyen, noch sich freyen lassen.

36 Denn sie können hinfort nicht sterben; denn sie sind den Engeln gleich, und Gottes Kinder, dieweil sie Kinder sind der Auferstehung.

37. Daß aber die Todten auferstehen, hat auch Moses gedeutet, bey dem Busch, da er den Herrn heißet, den Gott Abrahams, und Gott Isaaks, und Gott Jacobs.

38 Gott aber ist nicht der Todten, sondern der Lebendigen Gott; denn sie leben ihm alle.

39 Da antworteten etliche der Schriftgelehrten, und sprachen: Meister, du hast recht gesagt.

40 Und sie durften ihn hinfort nichts mehr fragen.

41 Er sprach aber zu ihnen: Wie sagen sie, Christus sey Davids Sohn?

42 Und er selbst, David, spricht im Psalmbuch: Der Herr hat gesagt zu meinem Herrn: Setze dich zu meiner Rechten,

43 Bis daß ich lege deine Feinde zum Schemel deiner Füße.

44 David nennet ihn einen Herrn, wie ist er denn sein Sohn?

45 Da aber alles Volk zuhörete, sprach er zu seinen Jüngern:

46 Hütet euch vor den Schriftgelehrten, die da wollen einher treten in langen Kleidern, und lassen sich gerne grüßen auf dem Markt, und sitzen gerne oben an in den Schulen, und über Tische;

47 Sie fressen der Wittwen Häuser, und wenden lange Gebete vor; die werden desto schwerere Verdammniß empfangen.

Das 21 Capitel.

ER sah aber auf, und schauete die Reichen, wie sie ihre Opfer einlegten in den Gotteskasten.

2 Er sah aber auch eine arme Wittwe, die legte zwey Scherflein ein.

3 Und er sprach: Wahrlich, ich sage euch: Diese arme Wittwe hat mehr denn sie alle eingelegt.

4 Denn diese alle haben aus ihrem Ueberfluß eingelegt zu dem Opfer Gottes; sie aber hat von ihrer Armuth alle ihre Nahrung, die sie hatte, eingelegt.

5 Und da etliche sagten von dem Tempel, daß er geschmückt wäre von feinen Steinen und Kleinodien, sprach er:

6 Es wird die Zeit kommen, in welcher deß alles, das ihr sehet, nicht ein Stein auf dem andern gelassen wird, der nicht zerbrochen werde.

7 Sie fragten ihn aber, und sprachen: Meister, wann soll das werden? Und welches ist das Zeichen, wann das geschehen wird?

8 Er aber sprach: Sehet zu, laßt euch nicht verführen. Denn viele werden kommen in meinem Namen, und sagen: Ich sey es; und die Zeit ist herbey gekommen. Folget ihnen nicht nach.

9 Wann ihr aber hören werdet von Kriegen und Empörungen, so entsetzet euch nicht; denn solches muß zuvor geschehen; aber das Ende ist noch nicht so bald da.

10 Da sprach er zu ihnen: Ein Volk wird sich erheben über das andere, und ein Reich über das andere;

11 Et il y aura de grands tremblements de terre en divers lieux, et des famines et des pestes, et il paraîtra des choses épouvantables, et de grands signes dans le ciel.

12 Mais, avant tout cela, ils mettront les mains sur vous, et ils *vous* persécuteront, *vous* livrant aux synagogues, et *vous mettant* en prison, et ils vous tireront devant les rois et devant les gouverneurs, à cause de mon nom.

13 Et cela vous servira de témoignage.

14 Mettez-vous donc dans l'esprit de ne point préméditer comment vous répondrez;

15 Car je vous donnerai une bouche et une sagesse à laquelle tous vos adversaires ne pourront contredire, ni résister;

16 Vous serez même livrés par vos pères et mères, par vos frères, par vos parents et par vos amis; et ils en feront mourir d'entre vous;

17 Et vous serez haïs de tout le monde, à cause de mon nom;

18 Mais il ne se perdra pas un cheveu de votre tête.

19 Possédez vos âmes par votre patience.

20 Et quand vous verrez Jérusalem environnée par les armées, sachez que sa désolation approche.

21 Alors, que ceux qui seront dans la Judée, s'enfuient aux montagnes; que ceux qui seront au milieu d'elle se retirent; et que ceux qui seront à la campagne ne rentrent point dans la *ville*.

22 Car ce seront alors les jours de la vengeance, afin que toutes les choses qui sont écrites s'accomplissent.

23 Malheur aux femmes qui seront enceintes, et à celles qui allaiteront en ces jours-là; car il y aura une grande calamité sur ce pays, et *une grande* colère sur ce peuple.

24 Ils tomberont sous le tranchant de l'épée, et ils seront menés captifs parmi toutes les nations, et Jérusalem sera foulée par les nations, jusqu'à ce que les temps des nations soient accomplis.

25 Et il y aura des signes dans le soleil, dans la lune et dans les étoiles; et sur la terre, les peuples seront dans la consternation et ne sachant que devenir, la mer et les flots faisant un grand bruit.

26 Les hommes seront comme rendant l'âme de frayeur, dans l'attente des choses qui arriveront par tout le monde; car les puissances des cieux seront ébranlées.

27 Et alors on verra venir le Fils de l'homme sur une nue, avec une grande puissance et une grande gloire.

28 Lors donc que ces choses commenceront d'arriver, regardez en haut, et levez la tête, parce que votre délivrance approche.

29 Et il leur dit une similitude: Voyez le figuier et tous les *autres* arbres;

30 Quand ils commencent à pousser, vous jugez de vous-mêmes, en les voyant, que l'été est proche.

31 De même, lorsque vous verrez arriver ces choses, sachez que le règne de Dieu est proche.

32 Je vous dis en vérité, que cette génération ne passera point, que toutes ces choses n'arrivent.

33 Le ciel et la terre passeront, mais mes paroles ne passeront point.

34 Prenez donc garde à vous-mêmes, de peur que vos cœurs ne soient appesantis par la gourmandise, par les excès du vin et par les inquiétudes de cette vie; et que ce jour-là ne vous surprenne subitement.

35 Car il surprendra comme un filet tous ceux qui habitent sur la face de la terre.

36 Veillez donc et priez en tout temps, afin que vous soyez trouvés dignes d'éviter toutes ces choses qui doivent arriver, et de subsister devant le Fils de l'homme.

37 Or, il enseignait dans le temple pendant le jour, et sortant *le soir*, il passait les nuits sur la montagne appelée des Oliviers.

38 Et, dès le point du jour, tout le peuple venait à lui dans le temple, pour l'écouter.

CHAPITRE XXII.

LA fête des pains sans levain, appelée la Pâque, approchait.

2 Et les principaux sacrificateurs et les Scribes cherchaient comment ils

11 Und werden geschehen große Erdbeben hin und wieder, theure Zeit und Pestilenz; auch werden Schreckniſſe und große Zeichen vom Himmel geschehen.

12 Aber vor diesem allen werden sie die Hände an euch legen, und verfolgen, und werden euch überantworten in ihre Schulen und Gefängniſſe, und vor Könige und Fürsten ziehen, um meines Namens willen.

13 Das wird euch aber widerfahren zu einem Zeugniß.

14 So nehmet nun zu Herzen, daß ihr nicht sorget, wie ihr euch verantworten sollt.

15 Denn Ich will euch Mund und Weisheit geben, welcher nicht sollen widersprechen mögen, noch widerstehen alle eure Widerwärtigen.

16 Ihr werdet aber überantwortet werden von den Eltern, Brüdern, Gefreundten und Freunden; und sie werden eurer etliche tödten.

17 Und ihr werdet gehasset seyn von jedermann, um meines Namens willen.

18 Und Ein Haar von eurem Haupt soll nicht umkommen.

19 Fasset eure Seelen mit Geduld.

20 Wenn ihr aber sehen werdet Jerusalem belagert mit einem Heer, so merket, daß herbey gekommen ist ihre Verwüstung.

21 Alsdann wer in Judäa ist, der fliehe auf das Gebirge; und wer mitten darinnen ist, der weiche heraus; und wer auf dem Lande ist, der komme nicht hinein.

22 Denn das sind die Tage der Rache, daß erfüllet werde alles, was geschrieben ist.

23 Wehe aber den Schwangern und Säugern in denselbigen Tagen; denn es wird große Noth auf Erden seyn, und ein Zorn über dies Volk.

24 Und sie werden fallen durch des Schwerdts Schärfe, und gefangen geführet unter alle Völker; und Jerusalem wird zertreten werden von den Heiden, bis daß der Heiden Zeit erfüllet wird.

25 Und es werden Zeichen geschehen an der Sonne, und Mond, und Sternen; und auf Erden wird den Leuten bange seyn, und werden zagen; und das Meer und die Wasserwogen werden brausen.

26 Und die Menschen werden verschmachten vor Furcht, und vor Warten der Dinge, die kommen sollen auf Erden; denn auch der Himmel Kräfte sich bewegen werden.

27 Und alsdann werden sie sehen des Menschen Sohn kommen in der Wolke, mit großer Kraft und Herrlichkeit.

28 Wenn aber dieses anfänget zu geschehen, so sehet auf, und hebet eure Häupter auf, darum, daß sich eure Erlösung nahet.

29 Und er sagte ihnen ein Gleichniß: Sehet an den Feigenbaum, und alle Bäume.

30 Wenn sie jetzt ausschlagen, so sehet ihr es an ihnen, und merket, daß jetzt der Sommer nahe ist.

31 Also auch Ihr, wenn ihr dies alles sehet angehen, so wisset, daß das Reich Gottes nahe ist.

32 Wahrlich, ich sage euch: Dies Geschlecht wird nicht vergehen, bis daß es alles geschehe.

33 Himmel und Erde werden vergehen, aber meine Worte vergehen nicht.

34 Aber hütet euch, daß eure Herzen nicht beschweret werden mit Fressen und Saufen, und mit Sorgen der Nahrung, und komme dieser Tag schnell über euch.

35 Denn wie ein Fallstrick wird er kommen über alle, die auf Erden wohnen.

36 So seyd nun wacker allezeit, und betet, daß ihr würdig werden möget, zu entfliehen diesem allen, das geschehen soll, und zu stehen vor des Menschen Sohn.

37 Und er lehrete des Tages im Tempel; des Nachts aber ging er hinaus, und blieb über Nacht am Oehlberge.

38 Und alles Volk machte sich frühe auf zu ihm im Tempel, ihn zu hören.

Das 22 Capitel.

ES war aber nahe das Fest der süßen Brodte, das da Ostern heißt.

2 Und die Hohenpriester und Schriftge-

pourraient faire mourir *Jésus*, car ils craignaient le peuple.

3 Mais Satan entra dans Judas, surnommé Iscariot, qui était du nombre des douze apôtres;

4 Et il s'en alla, et parla avec les principaux sacrificateurs et les capitaines, sur la manière dont il le leur livrerait.

5 Ils *en* eurent de la joie, et ils convinrent de lui donner de l'argent.

6 Il promit donc *de le leur livrer;* et il cherchait une occasion propre pour le faire sans tumulte.

7 Or, le jour des pains sans levain étant venu, auquel il fallait sacrifier la Pâque,

8 *Jésus* envoya Pierre et Jean, et leur dit: Allez nous préparer la Pâque, afin que nous la mangions.

9 Ils lui dirent: Où veux-tu que nous la préparions?

10 Et il leur dit: Lorsque vous entrerez dans la ville, vous rencontrerez un homme portant une cruche d'eau; suivez-le dans la maison où il entrera.

11 Et dites au maître de la maison: Le Maître t'envoie demander: Où est le lieu où je mangerai la Pâque avec mes disciples?

12 Et il vous montrera une grande chambre haute, toute meublée; préparez-y la Pâque.

13 Eux donc, s'en étant allés, trouvèrent les choses comme il leur avait dit; et ils préparèrent la Pâque.

14 Et quand l'heure fut venue, il se mit à table, et les douze apôtres avec lui.

15 Et il leur dit: J'ai fort désiré de manger cette Pâque avec vous, avant que je souffre.

16 Car je vous dis, que je n'en mangerai plus, jusqu'à ce qu'elle soit accomplie dans le royaume de Dieu.

17 Et ayant pris la coupe et rendu grâces, il dit: Prenez-la, et la distribuez entre vous.

18 Car je vous dis, que je ne boirai plus du fruit de la vigne, jusqu'à ce que le règne de Dieu soit venu.

19 Puis il prit du pain, et ayant rendu grâces, il le rompit et le leur donna, en disant: Ceci est mon corps, qui est donné pour vous; faites ceci en mémoire de moi.

20 De même il *leur* donna la coupe après souper,en disant: Cette coupe *est* la nouvelle alliance en mon sang, qui est répandu pour vous.

21 Au reste, voici, la main de celui qui me trahit *est* à table avec moi.

22 Pour ce qui est du Fils de l'homme, il s'en va, selon qu'il a été déterminé; mais malheur à cet homme par qui il est trahi.

23 Alors ils commencèrent à se demander les uns aux autres, qui était celui d'entre eux qui ferait cela.

24 Il arriva aussi une contestation entre eux, pour savoir lequel d'entre eux devait être regardé comme le plus grand.

25 Mais il leur dit: Les rois des nations les maîtrisent, et ceux qui usent d'autorité sur elles sont nommés bienfaiteurs.

26 Il n'en doit pas être de même entre vous; mais que celui qui est le plus grand parmi vous, soit comme le moindre; et celui qui gouverne, comme celui qui sert.

27 Car qui est le plus grand, celui qui est à table, ou celui qui sert? n'est-ce pas celui qui est à table? et cependant je suis au milieu de vous comme celui qui sert.

28 Or, vous êtes ceux qui avez persévéré avec moi dans mes épreuves.

29 C'est pourquoi je dispose du royaume en votre faveur, comme mon Père en a disposé pour moi;

30 Afin que vous mangiez et que vous buviez à ma table dans mon royaume, et que vous soyez assis sur des trônes, pour juger les douze tribus d'Israël.

31 Le Seigneur dit aussi: Simon, Simon, voici, Satan a demandé à vous cribler comme on crible le blé.

32 Mais j'ai prié pour toi, que ta foi ne défaille point. Toi donc, quand tu seras converti, affermis tes frères.

33 Et *Pierre* lui dit: Seigneur, je suis tout prêt d'aller avec toi, et en prison et à la mort.

34 Mais *Jésus* lui dit: Pierre, je te dis que le coq ne chantera point aujourd'hui, que tu n'aies nié trois fois de me connaître.

35 Puis il leur dit: Lorsque je vous

lehrten trachteten, wie sie ihn tödteten; und fürchteten sich vor dem Volk.

3 Es war aber der Satanas gefahren in den Judas, genannt Ischarioth, der da war aus der Zahl der Zwölfe.

4 Und er ging hin, und redete mit den Hohenpriestern und mit den Hauptleuten, wie er ihn wollte ihnen überantworten.

5 Und sie wurden froh, und gelobten ihm Geld zu geben.

6 Und er versprach sich, und suchte Gelegenheit, daß er ihn überantwortete ohne Rumor.

7 Es kam nun der Tag der süßen Brodte, auf welchen man mußte opfern das Osterlamm.

8 Und er sandte Petrum und Johannem, und sprach: Gehet hin, bereitet uns das Osterlamm, auf daß wir es essen.

9 Sie aber sprachen zu ihm: Wo willst du, daß wir es bereiten?

10 Er sprach zu ihnen: Siehe, wenn ihr hinein kommt in die Stadt, wird euch ein Mensch begegnen, der trägt einen Wasserkrug; folget ihm nach in das Haus, da er hinein gehet.

11 Und saget zu dem Hausherrn: Der Meister läßt dir sagen: Wo ist die Herberge, darinnen ich das Osterlamm essen möge mit meinen Jüngern?

12 Und er wird euch einen großen gepflasterten Saal zeigen; daselbst bereitet es.

13 Sie gingen hin, und fanden, wie er ihnen gesagt hatte, und bereiteten das Osterlamm.

14 Und da die Stunde kam, setzte er sich nieder, und die zwölf Apostel mit ihm.

15 Und er sprach zu ihnen: Mich hat herzlich verlangt dies Osterlamm mit euch zu essen, ehe denn ich leide;

16 Denn ich sage euch, daß ich hinfort nicht mehr davon essen werde, bis daß erfüllet werde im Reich Gottes.

17 Und er nahm den Kelch, dankte, und sprach: Nehmet denselbigen, und theilet ihn unter euch.

18 Denn ich sage euch: Ich werde nicht trinken von dem Gewächs des Weinstocks, bis das Reich Gottes komme.

19 Und er nahm das Brodt, dankte und brach es, und gab es ihnen, und sprach: Das ist mein Leib, der für euch gegeben wird; das thut zu meinem Gedächtniß.

20 Desselbigen gleichen auch den Kelch, nach dem Abendmahl, und sprach: Das ist der Kelch, das neue Testament in meinem Blut, das für euch vergossen wird.

21 Doch siehe, die Hand meines Verräthers ist mit mir über Tische.

22 Und zwar des Menschen Sohn gehet hin, wie es beschlossen ist. Doch wehe demselbigen Menschen, durch welchen er verrathen wird.

23 Und sie fingen an zu fragen unter sich selbst, welcher es doch wäre unter ihnen, der das thun würde.

24 Es erhob sich auch ein Zank unter ihnen, welcher unter ihnen sollte für den Größesten gehalten werden.

25 Er aber sprach zu ihnen: Die weltlichen Könige herrschen, und die Gewaltigen heißt man gnädige Herren.

26 Ihr aber nicht also; sondern der Größeste unter euch soll seyn wie der Jüngste, und der Vornehmste wie ein Diener.

27 Denn welcher ist der Größeste? Der zu Tische sitzet, oder der da dienet? Ist es nicht also, daß der zu Tische sitzet? Ich aber bin unter euch wie ein Diener.

28 Ihr aber seyd es, die ihr beharret habt bey mir in meinen Anfechtungen.

29 Und Ich will euch das Reich bescheiden, wie mirs mein Vater beschieden hat;

30 Daß ihr essen und trinken sollt über meinem Tische in meinem Reich, und sitzen auf Stühlen, und richten die zwölf Geschlechter Israels.

31 Der Herr aber sprach: Simon, Simon, siehe, der Satanas hat euer begehret, daß er euch möchte sichten, wie den Weizen.

32 Ich aber habe für dich gebeten, daß dein Glaube nicht aufhöre. Und wenn du dermaleins dich bekehrest, so stärke deine Brüder.

33 Er sprach aber zu ihm: Herr, ich bin bereit mit dir ins Gefängniß und in den Tod zu gehen.

34 Er aber sprach: Petre, ich sage dir, der Hahn wird heute nicht krähen, ehe denn du dreymal verleugnet hast, daß du mich kennest.

35 Und er sprach zu ihnen: So oft ich

ai envoyés sans bourse, sans sac, et sans souliers, avez-vous manqué de quelque chose? Et ils répondirent: De rien.

36 Mais maintenant, leur dit-il, que celui qui a une bourse, la prenne; et de même celui qui a un sac; et que celui qui n'a point d'épée, vende sa robe, et en achète une.

37 Car je vous dis qu'il faut que cette parole qui est écrite soit accomplie en moi, *savoir:* Il a été mis au rang des malfaiteurs. Et les choses qui *ont été prédites* de moi vont arriver.

38 Et ils dirent: Seigneur, voici deux épées. Et il leur dit: Cela suffit.

39 Puis *Jésus* partit et s'en alla, selon sa coutume, à la montagne des Oliviers; et ses disciples le suivirent.

40 Et quand il fut arrivé, il leur dit: Priez, afin que vous ne tombiez pas dans la tentation.

41 Alors il s'éloigna d'eux environ d'un jet de pierre, et s'étant mis à genoux, il priait,

42 En disant: Mon Père, si tu voulais éloigner cette coupe de moi! toutefois, que ma volonté ne se fasse pas, mais la tienne.

43 Et un ange lui apparut du ciel pour le fortifier.

44 Et étant en agonie, il priait plus instamment; et il lui vint une sueur comme des grumeaux de sang, qui coulait jusqu'à terre.

45 Et s'étant levé après sa prière, il vint vers ses disciples, qu'il trouva endormis de tristesse,

46 Et il leur dit: Pourquoi dormez-vous? Levez-vous et priez, afin que vous ne tombiez point dans la tentation.

47 Comme il parlait encore, voici, une troupe *de gens*, et celui qui s'appelait Judas, l'un des douze, marchait devant eux; et il s'approcha de Jésus pour le baiser.

48 Mais Jésus lui dit: Judas, trahis-tu ainsi le Fils de l'homme par un baiser?

49 Alors ceux qui étaient avec lui, voyant ce qui allait arriver, lui dirent: Seigneur, frapperons-nous de l'épée?

50 Et l'un d'eux frappa un des serviteurs du souverain sacrificateur, et lui emporta l'oreille droite.

51 Mais Jésus, prenant la parole, dit: Arrête-toi. Et ayant touché l'oreille *de cet homme*, il le guérit.

52 Puis Jésus dit aux principaux sacrificateurs, aux capitaines du temple, et aux sénateurs qui étaient venus pour le saisir: Vous êtes sortis avec des épées et des bâtons, comme après un brigand.

53 J'étais tous les jours dans le temple avec vous, et vous n'avez point mis les mains sur moi. Mais c'est ici votre heure et la puissance des ténèbres.

54 Aussitôt ils le saisirent et l'emmenèrent, et le firent entrer dans la maison du souverain sacrificateur. Et Pierre suivait de loin.

55 Et ayant allumé du feu au milieu de la cour, et s'étant assis ensemble, Pierre, s'assit aussi parmi eux.

56 Et une servante le voyant assis auprès du feu, et le regardant attentivement, dit: Celui-ci était aussi avec *cet homme*.

57 Mais il renia *Jésus*, disant: Femme, je ne le connais point.

58 Et un peu après un autre, le voyant, dit: tu es aussi de ces gens-là. Mais Pierre dit: O homme, je n'en suis point.

59 Environ une heure après, un autre assurait la même chose, et disait: Certainement, celui-ci était aussi avec lui; car il est aussi Galiléen.

60 Et Pierre dit: O homme, je ne sais ce que tu dis. Et au même instant, comme il parlait encore, le coq chanta.

61 Le Seigneur s'étant retourné, regarda Pierre; et Pierre se ressouvint de la parole du Seigneur, et comment il lui avait dit: Avant que le coq chante, tu me renieras trois fois.

62 Alors Pierre étant sorti, pleura amèrement.

63 Or, ceux qui tenaient Jésus, se moquaient de lui et le frappaient;

64 Et lui ayant bandé les yeux, ils lui donnaient des coups sur le visage, et lui disaient: Devine qui est celui qui t'a frappé.

65 Et ils disaient beaucoup d'autres choses contre lui, en l'outrageant de paroles.

66 Et dès que le jour fut venu, les sénateurs du peuple, les principaux

euch gesandt habe ohne Beutel, ohne Tasche, und ohne Schuhe, habt ihr auch je Mangel gehabt? Sie sprachen: Nie keinen.

36 Da sprach er zu ihnen: Aber nun, wer einen Beutel hat, der nehme ihn, desselbigen gleichen auch die Tasche. Wer aber nicht hat, verkaufe sein Kleid, und kaufe ein Schwerdt.

37 Denn ich sage euch: Es muß noch das auch vollendet werden an mir, das geschrieben stehet: Er ist unter die Uebelthäter gerechnet. Denn was von mir geschrieben ist, das hat ein Ende.

38 Sie sprachen aber: Herr, siehe, hier sind zwey Schwerdter. Er aber sprach zu ihnen: Es ist genug.

39 Und er ging hinaus nach seiner Gewohnheit an den Oehlberg. Es folgten ihm aber seine Jünger nach an denselbigen Ort.

40 Und als er dahin kam, sprach er zu ihnen: Betet, auf daß ihr nicht in Anfechtung fallet.

41 Und er riß sich von ihnen bey einem Steinwurf, und knieete nieder, betete,

42 Und sprach: Vater, willst du, so nimm diesen Kelch von mir; doch nicht mein, sondern dein Wille geschehe.

43 Es erschien ihm aber ein Engel vom Himmel, und stärkte ihn.

44 Und es kam, daß er mit dem Tode rang, und betete heftiger. Es ward aber sein Schweiß wie Blutstropfen, die fielen auf die Erde.

45 Und er stand auf von dem Gebet, und kam zu seinen Jüngern, und fand sie schlafend vor Traurigkeit;

46 Und sprach zu ihnen: Was schlafet ihr? Stehet auf und betet, auf daß ihr nicht in Anfechtung fallet.

47 Da er aber noch redete, siehe, die Schaar, und einer von den Zwölfen, genannt Judas, ging vor ihnen her, und nahete sich zu Jesu, ihn zu küssen.

48 Jesus aber sprach zu ihm: Juda, verräthest du des Menschen Sohn mit einem Kuß?

49 Da aber sahen, die um ihn waren, was da werden wollte, sprachen sie zu ihm: Herr, sollen wir mit dem Schwerdt drein schlagen?

50 Und einer aus ihnen schlug des Hohenpriesters Knecht, und hieb ihm sein rechtes Ohr ab.

51 Jesus aber antwortete, und sprach: Laßt sie doch so ferne machen. Und er rührete sein Ohr an, und heilete ihn.

52 Jesus aber sprach zu den Hohenpriestern, und Hauptleuten des Tempels, und den Aeltesten, die über ihn gekommen waren: Ihr seyd, als zu einem Mörder, mit Schwerdtern und mit Stangen ausgegangen.

53 Ich bin täglich bey euch im Tempel gewesen, und ihr habt keine Hand an mich geleget; aber dies ist eure Stunde, und die Macht der Finsterniß.

54 Sie griffen ihn aber, und führeten ihn, und brachten ihn in des Hohenpriesters Haus. Petrus aber folgte von ferne.

55 Da zündeten sie ein Feuer an mitten im Pallast, und setzten sich zusammen, und Petrus setzte sich unter sie.

56 Da sah ihn eine Magd sitzen bey dem Licht, und sah eben auf ihn, und sprach zu ihm: Dieser war auch mit ihm.

57 Er aber verleugnete ihn, und sprach: Weib, ich kenne ihn nicht.

58 Und über eine kleine Weile sah ihn ein anderer, und sprach: Du bist auch derer einer. Petrus aber sprach: Mensch, ich bin es nicht.

59 Und über eine Weile, bey einer Stunde, bekräftigte es ein anderer, und sprach: Wahrlich, dieser war auch mit ihm, denn er ist ein Galiläer.

60 Petrus aber sprach: Mensch, ich weiß nicht, was du sagst. Und alsobald, da er noch redete, krähete der Hahn.

61 Und der Herr wandte sich, und sah Petrum an. Und Petrus gedachte an des Herrn Wort, als er zu ihm gesagt hatte: Ehe denn der Hahn krähet, wirst du mich dreymal verleugnen.

62 Und Petrus ging hinaus, und weinete bitterlich.

63 Die Männer aber, die Jesum hielten, verspotteten ihn, und schlugen ihn,

64 Verdeckten ihn, und schlugen ihn ins Angesicht, und fragten ihn, und sprachen: Weissage, wer ist es, der dich schlug?

65 Und viele andere Lästerungen sagten sie wider ihn.

66 Und als es Tag ward, sammleten sich die Aeltesten des Volks, die Hohenpriester

sacrificateurs et les Scribes s'assemblèrent et le firent venir dans le conseil,
67 Et ils *lui* dirent: Si tu es le Christ, dis-le nous. Et il leur répondit: Si je vous le dis, vous ne le croirez point;
68 Et si je *vous* interroge aussi, vous ne me répondrez point, ni ne me laisserez point aller.
69 Désormais le fils de l'homme sera assis à la droite de la puissance de Dieu.
70 Alors ils dirent tous: Es-tu donc le Fils de Dieu? Et il leur dit: Vous le dites vous-mêmes; je le suis.
71 Alors ils dirent: Qu'avons-nous plus besoin de témoignage, puisque nous l'avons ouï nous-mêmes de sa bouche?

CHAPITRE XXIII.

PUIS toute l'assemblée s'étant lévée, le mena à Pilate.
2 Et ils commencèrent à l'accuser, en disant: Nous avons trouvé cet homme séduisant la nation et défendant de donner le tribut à César, et se disant le Christ, le roi.
3 Alors Pilate l'interrogea et lui dit: Es-tu le roi des Juifs? Et Jésus lui répondit: Tu le dis.
4 Et Pilate dit aux principaux sacrificateurs et au peuple: Je ne trouve aucun crime en cet homme.
5 Mais ils insistaient encore plus fortement, en disant: Il soulève le peuple, enseignant par toute la Judée, ayant commencé depuis la Galilée, jusqu'ici.
6 Quand Pilate entendit parler de la Galilée, il demanda si Jésus était Galiléen.
7 Ayant appris qu'il était de la juridiction d'Hérode, il le renvoya à Hérode, qui était aussi alors à Jérusalem.
8 Quand Hérode vit Jésus, il en eut une grande joie; car il y avait longtemps qu'il souhaitait de le voir, parce qu'il avait ouï dire beaucoup de choses de lui; et il espérait qu'il lui verrait faire quelque miracle.
9 Il lui fit donc plusieurs questions; mais Jésus ne lui répondit rien.
10 Et les principaux sacrificateurs et les Scribes étaient là, qui l'accusaient avec grande véhémence.
11 Mais Hérode, avec les gens de sa garde, le traita avec mépris; et pour se moquer de lui, il le fit vêtir d'un habit éclatant, et le renvoya à Pilate.
12 En ce même jour, Pilate et Hérode devinrent amis; car auparavant ils étaient ennemis.
13 Alors Pilate ayant assemblé les principaux sacrificateurs, et les magistrats, et le peuple, leur dit:
14 Vous m'avez présenté cet homme comme soulevant le peuple; et cependant, l'ayant interrogé en votre présence, je ne l'ai trouvé coupable d'aucun des crimes dont vous l'accusez;
15 Ni Hérode non plus; car je vous ai renvoyés à lui, et on ne lui a rien fait *qui marque qu'il soit* digne de mort.
16 Ainsi, après l'avoir fait châtier, je le relâcherai.
17 Or, il était obligé de leur relâcher un *prisonnier* à la fête.
18 De sorte qu'ils s'écrièrent tous ensemble: Fais mourir celui-ci, et nous relâche Barabbas.
19 Or *Barabbas* avait été mis en prison pour une sédition qui s'était faite dans la ville, et pour un meurtre.
20 Pilate leur parla de nouveau, ayant envie de délivrer Jésus.
21 Mais ils s'écrièrent: Crucifie-le, crucifie-le.
22 Et il leur dit pour la troisième fois: Mais quel mal a-t-il fait? je n'ai rien trouvé en lui qui soit *digne* de mort. Ainsi, après l'avoir fait châtier, je le relâcherai.
23 Mais ils faisaient de nouvelles instances, en demandant avec de grands cris qu'il fût crucifié; et leurs cris et ceux des principaux sacrificateurs redoublaient.
24 Alors Pilate prononça que ce qu'ils demandaient fût fait.
25 Et il leur relâcha celui qui avait été mis en prison pour sédition et pour meurtre, et qu'ils demandaient; et il abandonna Jésus à leur volonté.
26 Et comme ils le menaient *au supplice*, ils prirent un homme de Cyrène, nommé Simon, qui revenait des champs, et le chargèrent de la croix, pour la porter après Jésus.
27 Et une grande multitude de peuple

und Schriftgelehrten; und führeten ihn hinauf vor ihren Rath,

67 Und sprachen: Bist Du Christus? Sage es uns. Er sprach aber zu ihnen: Sage ich es euch, so glaubet ihr es nicht;

68 Frage ich aber, so antwortet ihr nicht, und laßt mich doch nicht los.

69 Darum von nun an wird des Menschen Sohn sitzen zur rechten Hand der Kraft Gottes.

70 Da sprachen sie alle: Bist du denn Gottes Sohn? Er sprach zu ihnen: Ihr sagets, denn Ich bins.

71 Sie aber sprachen: Was bedürfen wir weiter Zeugniß? Wir haben es selbst gehöret aus seinem Munde.

Das 23 Capitel.

UND der ganze Haufe stand auf, und führete ihn vor Pilatum.

2 Und fingen an ihn zu verklagen, und sprachen: Diesen finden wir, daß er das Volk abwendet, und verbietet den Schoß dem Kaiser zu geben; und spricht, er sey Christus, ein König.

3 Pilatus aber fragte ihn, und sprach: Bist du der Juden König? Er antwortete ihm, und sprach: Du sagest es.

4 Pilatus sprach zu den Hohenpriestern und zum Volk: Ich finde keine Ursach an diesem Menschen.

5 Sie aber hielten an, und sprachen: Er hat das Volk erreget, damit, daß er gelehret hat hin und her im ganzen jüdischen Lande, und hat in Galiläa angefangen, bis hieher.

6 Da aber Pilatus Galiläa hörete, fragte er, ob er aus Galiläa wäre?

7 Und als er vernahm, daß er unter Herodis Obrigkeit gehörete, übersandte er ihn zu Herodes, welcher in denselbigen Tagen auch zu Jerusalem war.

8 Da aber Herodes Jesum sah, ward er sehr froh, denn er hätte ihn längst gerne gesehen; denn er hatte viel von ihm gehöret, und hoffte, er würde ein Zeichen von ihm sehen.

9 Und er fragte ihn mancherley; Er antwortete ihm aber nichts.

10 Die Hohenpriester aber und Schriftgelehrten standen, und verklagten ihn hart.

11 Aber Herodes mit seinem Hofgesinde verachtete und verspottete ihn, legte ihm ein weißes Kleid an, und sandte ihn wieder zu Pilato.

12 Auf den Tag wurden Pilatus und Herodes Freunde mit einander; denn zuvor waren sie einander feind.

13 Pilatus aber rief die Hohenpriester, und die Obersten, und das Volk zusammen,

14 Und sprach zu ihnen: Ihr habt diesen Menschen zu mir gebracht, als der das Volk abwende. Und siehe, ich habe ihn vor euch verhöret, und finde an dem Menschen der Sachen keine, der ihr ihn beschuldiget;

15 Herodes auch nicht; denn ich habe euch zu ihm gesandt; und siehe, man hat nichts auf ihn gebracht, das des Todes werth sey.

16 Darum will ich ihn züchtigen und los lassen.

17 Denn er mußte ihnen einen nach Gewohnheit des Festes los geben.

18 Da schrie der ganze Haufe, und sprach: Hinweg mit diesem, und gieb uns Barabbam los;

19 Welcher war um eines Aufruhrs, der in der Stadt geschehen war, und um eines Mords willen, ins Gefängniß geworfen.

20 Da rief Pilatus abermal zu ihnen, und wollte Jesum los lassen.

21 Sie riefen aber, und sprachen: Kreuzige, kreuzige ihn!

22 Er aber sprach zum drittenmal zu ihnen: Was hat denn dieser Uebels gethan? Ich finde keine Ursach des Todes an ihm; darum will ich ihn züchtigen und los lassen.

23 Aber sie lagen ihm an mit großem Geschrey, und forderten, daß er gekreuziget würde. Und ihr und der Hohenpriester Geschrey nahm überhand.

24 Pilatus aber urtheilte, daß ihre Bitte geschähe.

25 Und ließ den los, der um Aufruhrs und Mords willen war ins Gefängniß geworfen, um welchen sie baten; aber Jesum übergab er ihrem Willen.

26 Und als sie ihn hinführeten, ergriffen sie einen, Simon von Kyrene, der kam vom Felde; und legten das Kreuz auf ihn, daß er es Jesu nachtrüge.

27 Es folgte ihm aber nach ein großer

et de femmes le suivaient, qui se frappaient la poitrine et se lamentaient.

28 Mais Jésus, se tournant vers elles, leur dit: Filles de Jérusalem, ne pleurez point sur moi, mais pleurez sur vous-mêmes et sur vos enfants;

29 Car les jours viendront auxquels on dira: Heureuses les stériles, les femmes qui n'ont point enfanté, et les mamelles qui n'ont point allaité!

30 Alors ils se mettront à dire aux montagnes: Tombez sur nous, et aux coteaux: Couvrez-nous.

31 Car si l'on fait ces choses au bois vert, que fera-t-on au bois sec?

32 On menait aussi deux autres *hommes*, qui étaient des malfaiteurs, pour les faire mourir avec lui.

33 Et quand ils furent au lieu appelé Calvaire, ils le crucifièrent là, et les malfaiteurs, l'un à sa droite, et l'autre à sa gauche.

34 Mais Jésus disait: Mon Père, pardonne-leur, car ils ne savent ce qu'ils font. Puis faisant le partage de ses vêtements, ils les jetèrent au sort.

35 Le peuple se tenait là et regardait. Et les principaux se moquaient de lui avec le peuple, en disant: Il a sauvé les autres, qu'il se sauve lui-même, s'il est le Christ, l'élu de Dieu.

36 Les soldats l'insultaient aussi, et s'étant approchés, ils lui présentaient du vinaigre,

37 Et ils lui disaient: Si tu es le roi des Juifs, sauve-toi toi-même.

38 Et il y avait cette inscription au-dessus de sa tête, en grec, en latin et en hébreu: CELUI-CI EST LE ROI DES JUIFS.

39 L'un des malfaiteurs qui étaient crucifiés l'outrageait aussi, en disant: Si tu es le Christ, sauve-toi toi-même, et nous aussi.

40 Mais l'autre, le reprenant, lui dit: Ne crains-tu point Dieu, puisque tu es condamné au même supplice?

41 Et pour nous, *nous le sommes* avec justice, car nous souffrons ce que nos crimes méritent; mais celui-ci n'a fait aucun mal.

42 Puis il disait à Jésus: Seigneur, souviens-toi de moi quand tu seras entré dans ton règne.

43 Et Jésus lui dit: Je te dis en vérité, que tu seras aujourd'hui avec moi dans le paradis.

44 Il était environ la sixième heure, et il se fit des ténèbres sur toute la terre jusqu'à la neuvième heure.

45 Le soleil s'obscurcit, et le voile du temple se déchira par le milieu.

46 Alors Jésus, criant à haute voix, dit: Mon Père, je remets mon esprit entre tes mains. Et ayant dit cela, il expira.

47 Le centenier, voyant ce qui était arrivé, donna gloire à Dieu, et dit: Certainement, cet homme était juste.

48 Et tout le peuple qui s'était assemblé à ce spectacle, voyant les choses qui étaient arrivées, s'en retournait en se frappant la poitrine.

49 Or, tous ceux qui étaient de sa connaissance, et les femmes qui l'avaient suivi de la Galilée, se tenaient loin, regardant ce qui se passait.

50 Et un homme, appelé Joseph, qui était sénateur, homme de bien et juste,

51 Qui n'avait point consenti au dessein des autres, ni à ce qu'ils avaient fait, qui était d'Arimathée, ville de Judée, et qui attendait aussi le règne de Dieu,

52 Etant venu vers Pilate, il lui demanda le corps de Jésus.

53 Et l'ayant descendu *de la croix*, il l'enveloppa d'un linceul, et le mit dans un sépulcre taillé dans un roc, où personne n'avait encore été mis.

54 C'était le jour de la préparation, et le Sabbat allait commencer.

55 Et les femmes qui étaient venues de Galilée avec *Jésus*, ayant suivi *Joseph*, remarquèrent *où était* le sépulcre, et comment le corps de *Jésus* y avait été mis.

56 Et s'en étant retournées, elles préparèrent des drogues aromatiques et des parfums, et elles se reposèrent le jour du Sabbat, selon la loi.

CHAPITRE XXIV.

MAIS le premier jour de la semaine, ces femmes, et quelques autres avec elles, vinrent de grand matin au sépulcre, apportant les parfums qu'elles avaient préparés.

Haufe Volks, und Weiber, die klagten und beweineten ihn.

28 Jesus aber wandte sich um zu ihnen, und sprach: Ihr Töchter von Jerusalem, weinet nicht über mich, sondern weinet über euch selbst, und über eure Kinder.

29 Denn siehe, es wird die Zeit kommen, in welcher man sagen wird: Selig sind die Unfruchtbaren, und die Leiber, die nicht gebohren haben, und die Brüste, die nicht gesäuget haben.

30 Dann werden sie anfangen zu sagen zu den Bergen: Fallet über uns! und zu den Hügeln: Decket uns!

31 Denn so man das thut am grünen Holz, was will am dürren werden?

32 Es wurden aber auch hingeführet zween andere, Uebelthäter, daß sie mit ihm abgethan würden.

33 Und als sie kamen an die Stätte, die da heißt Schedelstätte, kreuzigten sie ihn daselbst, und die Uebelthäter mit ihm, einen zur Rechten, und einen zur Linken.

34 Jesus aber sprach: Vater, vergieb ihnen; denn sie wissen nicht, was sie thun. Und sie theilten seine Kleider, und warfen das Loos darum.

35 Und das Volk stand, und sah zu. Und die Obersten sammt ihnen spotteten seiner, und sprachen: Er hat andern geholfen, er helfe ihm selber, ist Er Christ, der Auserwählte Gottes.

36 Es verspotteten ihn auch die Kriegsknechte, traten zu ihm, und brachten ihm Essig,

37 Und sprachen: Bist du der Juden König, so hilf dir selber.

38 Es war auch oben über ihm geschrieben die Ueberschrift, mit griechischen, und lateinischen, und ebräischen Buchstaben: Dies ist der Juden König.

39 Aber der Uebelthäter einer, die da gehenkt waren, lästerte ihn, und sprach: Bist du Christus, so hilf dir selbst, und uns.

40 Da antwortete der andere, strafte ihn, und sprach: Und du fürchtest dich auch nicht vor Gott, der du doch in gleicher Verdammniß bist?

41 Und zwar wir sind billig darinnen, denn wir empfangen, was unsere Thaten werth sind; dieser aber hat nichts Ungeschicktes gehandelt.

42 Und sprach zu Jesu: Herr, gedenke an mich, wann du in dein Reich kommst.

43 Und Jesus sprach zu ihm: Wahrlich, ich sage dir, heute wirst du mit mir im Paradiese seyn.

44 Und es war um die sechste Stunde, und es ward eine Finsterniß über das ganze Land, bis an die neunte Stunde.

45 Und die Sonne verlor ihren Schein, und der Vorhang des Tempels zerriß mitten entzwey.

46 Und Jesus rief laut, und sprach: Vater, ich befehle meinen Geist in deine Hände! Und als er das gesagt hatte, verschied er.

47 Da aber der Hauptmann sah, was da geschah, pries er Gott, und sprach: Fürwahr, dieser ist ein frommer Mensch gewesen.

48 Und alles Volk, das dabey war und zusah, da sie sahen, was da geschah, schlugen sie an ihre Brust, und wandten wieder um.

49 Es standen aber alle seine Verwandten von ferne, und die Weiber, die ihm aus Galiläa waren nachgefolget, und sahen das alles.

50 Und siehe, ein Mann mit Namen Joseph, ein Rathsherr, der war ein guter frommer Mann,

51 Der hatte nicht gewilligt in ihren Rath und Handel, der war von Arimathia, der Stadt der Juden, der auch auf das Reich Gottes wartete.

52 Der ging zu Pilato, und bat um den Leib Jesu;

53 Und nahm ihn ab, wickelte ihn in eine Leinwand, und legte ihn in ein gehauen Grab, darinnen niemand je geleget war.

54 Und es war der Rüsttag, und der Sabbath brach an.

55 Es folgten aber die Weiber nach, die mit ihm gekommen waren aus Galiläa, und beschaueten das Grab, und wie sein Leib geleget ward.

56 Sie kehreten aber um, und bereiteten Specerey und Salben; und den Sabbath über waren sie stille, nach dem Gesetz.

Das 24 Capitel.

UBER an der Sabbather einem sehr frühe, kamen sie zum Grabe, und trugen die Specerey, die sie bereitet hatten, und etliche mit ihnen.

2 Et elles trouvèrent que la pierre qui était à l'entrée du sépulcre avait été ôtée.
3 Et y étant entrées, elles n'y trouvèrent point le corps du Seigneur Jésus.
4 Et comme elles ne savaient qu'en penser, voici, deux hommes parurent devant elles, avec des habits brillants comme un éclair.
5 Et comme elles étaient tout effrayées, et qu'elles baissaient le visage contre terre, ils leur dirent: Pourquoi cherchez-vous parmi les morts celui qui est vivant?
6 Il n'est point ici, mais il est ressuscité. Souvenez-vous de quelle manière il vous a parlé, lorsqu'il était encore en Galilée,
7 Disant: Il faut que le Fils de l'homme soit livré entre les mains des méchants, et qu'il soit crucifié, et qu'il ressuscite le troisième jour.
8 Et elles se souvinrent de ses paroles.
9 Et étant revenues du sépulcre, elles racontèrent toutes ces choses aux onze *apôtres*, et à tous les autres.
10 C'était Marie Madelaine, Jeanne, et Marie, *mère* de Jacques, et les autres qui étaient avec elles, qui dirent ces choses aux apôtres.
11 Mais ce qu'elles leur disaient leur parut une rêverie, et ils ne les crurent point.
12 Toutefois, Pierre se leva et courut au sépulcre, et s'étant baissé pour regarder, il ne vit que les linceuls qui étaient à terre; puis il s'en alla, admirant en lui-même ce qui était arrivé.
13 Ce jour-là même, deux d'entre eux s'en allaient à un bourg nommé Emmaüs, qui était éloigné de Jérusalem de soixante stades.
14 Et ils s'entretenaient entre eux de tout ce qui était arrivé.
15 Comme ils s'entretenaient, et qu'ils raisonnaient ensemble, Jésus lui-même, s'étant approché, se mit à marcher avec eux.
16 Mais leurs yeux étaient retenus, en sorte qu'ils ne le reconnaissaient point.
17 Et il leur dit: De quoi vous entretenez-vous dans le chemin, et *pourquoi* êtes-vous si tristes?
18 L'un d'eux, nommé Cléopas, lui répondit: Es-tu seul si étranger à Jérusalem, que tu ne saches pas les choses qui s'y sont passées ces jours-ci?
19 Et il leur dit: Et quoi? Ils lui répondirent: Ce qui est arrivé à Jésus de Nazareth, qui était un prophète, puissant en œuvres et en paroles devant Dieu et devant tout le peuple;
20 Et comment les principaux sacrificateurs et nos magistrats l'ont livré pour être condamné à mort, et l'ont crucifié.
21 Or, nous espérions que ce serait lui qui délivrerait Israël; et cependant, voici déjà le troisième jour que ces choses sont arrivées.
22 Il est vrai que quelques femmes, de celles qui étaient avec nous, nous ont fort étonnés; car ayant été de grand matin au sépulcre,
23 Et n'y ayant pas trouvé son corps, elles sont venues dire que des anges leur ont apparu et leur ont dit qu'il est vivant.
24 Et quelques-uns des nôtres sont allés au sépulcre, et ont trouvé les choses comme les femmes l'avaient dit; mais ils ne l'ont point vu.
25 Alors il leur dit: O gens sans intelligence, et d'un cœur tardif à croire tout ce que les prophètes ont dit!
26 Ne fallait-il pas que le Christ souffrît ces choses, et qu'il entrât ainsi dans sa gloire?
27 Puis, commençant par Moïse et continuant par tous les prophètes, il leur expliquait, dans toutes les Ecritures, ce qui le regardait.
28 Ainsi ils approchèrent du bourg où ils allaient, mais *Jésus* faisait semblant d'aller plus loin.
29 Et ils le contraignirent de s'arrêter, en lui disant: Demeure avec nous, car le soir commence à venir, et le jour est sur son déclin. Il entra donc pour demeurer avec eux.
30 Et comme il était à table avec eux, il prit du pain et rendit grâces; puis l'ayant rompu, il le leur donna.
31 En même temps, leurs yeux s'ouvrirent, et ils le reconnurent; mais il disparut de devant eux.
32 Et ils se dirent l'un à l'autre: Notre cœur ne brûlait-il pas dans

2 Sie fanden aber den Stein abgewälzet von dem Grabe;

3 Und gingen hinein, und fanden den Leib des Herrn Jesu nicht.

4 Und da sie darum bekümmert waren, siehe, da traten bey sie zween Männer mit glänzenden Kleidern.

5 Und sie erschraken, und schlugen ihre Angesichter nieder zu der Erde. Da sprachen sie zu ihnen: Was suchet ihr den Lebendigen bey den Todten?

6 Er ist nicht hier, er ist auferstanden. Gedenket daran, wie er euch sagte, da er noch in Galiläa war,

7 Und sprach: Des Menschen Sohn muß überantwortet werden in die Hände der Sünder, und gekreuziget werden, und am dritten Tage auferstehen.

8 Und sie gedachten an seine Worte.

9 Und sie gingen wieder vom Grabe, und verkündigten das alles den Elfen, und den andern allen.

10 Es war aber Maria Magdalena, und Johanna, und Maria Jacobi, und andere mit ihnen, die solches den Aposteln sagten.

11 Und es däuchten sie ihre Worte eben, als wären es Mährlein, und glaubten ihnen nicht.

12 Petrus aber stand auf, und lief zum Grabe, und bückte sich hinein, und sah die leinenen Tücher allein liegen, und ging davon; und es nahm ihn Wunder, wie es zuginge.

13 Und siehe, zween aus ihnen gingen an demselbigen Tage in einen Flecken, der war von Jerusalem sechzig Feldweges weit, deß Name heißt Emmahus.

14 Und sie redeten mit einander von allen diesen Geschichten.

15 Und es geschah, da sie so redeten, und befragten sich mit einander, nahete Jesus zu ihnen, und wandelte mit ihnen.

16 Aber ihre Augen wurden gehalten, daß sie ihn nicht kannten.

17 Er sprach aber zu ihnen: Was sind das für Reden, die ihr zwischen euch handelt unterweges, und seyd traurig?

18 Da antwortete einer, mit Namen Kleophas, und sprach zu ihm: Bist Du allein unter den Fremdlingen zu Jerusalem, der nicht wisse, was in diesen Tagen darinnen geschehen ist?

19 Und er sprach zu ihnen: Welches? Sie aber sprachen zu ihm: Das von Jesu von Nazareth, welcher war ein Prophet, mächtig von Thaten und Worten, vor Gott und allem Volk.

20 Wie ihn unsere Hohenpriester und Obersten überantwortet haben zur Verdammniß des Todes, und gekreuziget.

21 Wir aber hofften, Er sollte Israel erlösen. Und über das alles ist heute der dritte Tag, daß solches geschehen ist.

22 Auch haben uns erschreckt etliche Weiber der Unsern, die sind frühe bey dem Grabe gewesen,

23 Haben seinen Leib nicht gefunden, kommen und sagen, sie haben ein Gesichte der Engel gesehen, welche sagen, er lebe.

24 Und etliche unter uns gingen hin zum Grabe, und fanden es also, wie die Weiber sagten, aber ihn fanden sie nicht.

25 Und er sprach zu ihnen: O ihr Thoren und träges Herzens, zu glauben allem dem, das die Propheten geredet haben!

26 Mußte nicht Christus solches leiden, und zu seiner Herrlichkeit eingehen?

27 Und fing an von Mose und allen Propheten, und legte ihnen alle Schriften aus, die von ihm gesagt waren.

28 Und sie kamen nahe zum Flecken, da sie hingingen; und er stellete sich, als wollte er weiter gehen.

29 Und sie nöthigten ihn, und sprachen: Bleibe bey uns, denn es will Abend werden, und der Tag hat sich geneiget. Und er ging hinein, bey ihnen zu bleiben.

30 Und es geschah, da er mit ihnen zu Tische saß; nahm er das Brodt, dankte, brach es, und gab es ihnen.

31 Da wurden ihre Augen geöffnet, und erkannten ihn. Und Er verschwand vor ihnen.

32 Und sie sprachen unter einander: Brannte nicht unser Herz in uns, da er mit

nous, lorsqu'il nous parlait en chemin, et qu'il nous expliquait les Ecritures?

33 Et se levant à l'heure même, ils retournèrent à Jérusalem; et ils trouvèrent les onze *apôtres* et ceux qui *étaient* avec eux, assemblés,

34 Qui disaient: Le Seigneur est vraiment ressuscité, et il est apparu à Simon.

35 Et ceux-ci racontèrent ce *qui leur était* aussi *arrivé* en chemin, et comment ils l'avaient reconnu lorsqu'il avait rompu le pain.

36 Comme ils tenaient ces discours, Jésus lui-même se présenta au milieu d'eux, et leur dit: La paix *soit* avec vous.

37 Mais *eux*, tout troublés et tout épouvantés, croyaient voir un esprit.

38 Et il leur dit: Pourquoi êtes-vous troublés, et *pourquoi* s'élève-t-il des pensées dans vos cœurs?

39 Voyez mes mains et mes pieds, car c'est moi-même. Touchez-moi et regardez-moi; car un esprit n'a ni chair ni os, comme vous voyez que j'ai.

40 En leur disant cela, il leur montra ses pieds et ses mains.

41 Mais comme ils ne le croyaient point encore, *tant ils étaient transportés* de joie et d'admiration, il leur dit: Avez-vous ici quelque chose à manger?

42 Et ils lui présentèrent un morceau de poisson rôti et d'un rayon de miel.

43 Et l'ayant pris, il *en* mangea en leur présence.

44 Puis il leur dit: C'est là ce que je vous disais lorsque j'étais encore avec vous, qu'il fallait que tout ce qui a été écrit de moi dans la loi de Moïse et dans les prophètes et dans les psaumes, fût accompli.

45 Alors il leur ouvrit l'esprit, pour leur faire entendre les Ecritures.

46 Et il leur dit: C'est ainsi qu'il est écrit, et qu'il fallait que le Christ souffrît, et qu'il ressuscitât des morts le troisième jour;

47 Et qu'on prêchât en son nom la repentance et la rémission des péchés, parmi toutes les nations, en commençant par Jérusalem.

48 Or, vous êtes témoins de ces choses;

49 Et voici, je vais vous envoyer ce que mon Père vous a promis. *En attendant*, demeurez dans la ville de Jérusalem, jusqu'à ce que vous soyez revêtus de la vertu d'en haut.

50 Il les mena ensuite hors *de la ville*, jusqu'à Béthanie; puis élevant ses mains, il les bénit.

51 Et il arriva, comme il les bénissait, qu'il se sépara d'avec eux, et fut élevé au ciel.

52 Et eux, l'ayant adoré, s'en retournèrent à Jérusalem avec une grande joie.

53 Et ils étaient toujours dans le temple, louant et bénissant Dieu. Amen.

EVANGILE DE NÔTRE SEIGNEUR JÉSUS-CHRIST SELON SAINT JEAN.

CHAPITRE I.

LA Parole était au commencement, la Parole était avec Dieu, et cette parole était Dieu.

2 Elle était au commencement avec Dieu.

3 Toutes choses ont été faites par elle, et rien de ce qui a été fait, n'a été fait sans elle.

4 C'est en elle qu'était la vie, et la vie était la lumière des hommes.

5 Et la lumière luit dans les ténèbres, et les ténèbres ne l'ont point reçue.

6 Il y eut un homme, appelé Jean, qui fut envoyé de Dieu.

7 Il vint pour être témoin et pour

uns redete auf dem Wege, als er uns die Schrift öffnete?

33 Und sie standen auf zu derselbigen Stunde, kehreten wieder gen Jerusalem, und fanden die Elfe versammlet, und die bey ihnen waren,
34 Welche sprachen: Der Herr ist wahrhaftig auferstanden, und Simoni erschienen.

35 Und sie erzähleten ihnen, was auf dem Wege geschehen war, und wie er von ihnen erkannt wäre an dem, da er das Brodt brach.
36 Da sie aber davon redeten, trat er selbst, Jesus, mitten unter sie, und sprach zu ihnen: Friede sey mit euch!

37 Sie erschraken aber, und fürchteten sich; meineten, sie sähen einen Geist.
38 Und er sprach zu ihnen: Was seyd ihr so erschrocken? und warum kommen solche Gedanken in eure Herzen?
39 Sehet meine Hände und meine Füße, Ich bin es selber; fühlet mich, und sehet: denn ein Geist hat nicht Fleisch und Bein, wie ihr sehet, daß ich habe.

40 Und da er das sagte, zeigte er ihnen Hände und Füße.
41 Da sie aber noch nicht glaubten vor Freuden, und sich verwunderten, sprach er zu ihnen: Habt ihr hier etwas zu essen?

42 Und sie legten ihm vor ein Stück von gebratenem Fisch, und Honigseim.
43 Und er nahm es, und aß vor ihnen.

44 Er aber sprach zu ihnen: Das sind die Reden, die ich zu euch sagte, da ich noch bey euch war; denn es muß alles erfüllet werden, was von mir geschrieben ist im Gesetz Mosis, in den Propheten, und in den Psalmen.
45 Da öffnete er ihnen das Verständniß, daß sie die Schrift verstanden;
46 Und sprach zu ihnen: Also ist es geschrieben, und also mußte Christus leiden, und auferstehen von den Todten am dritten Tage;
47 Und predigen lassen, in seinem Namen, Buße und Vergebung der Sünden unter allen Völkern, und anheben zu Jerusalem.

48 Ihr aber seyd deß alles Zeugen.

49 Und siehe, Ich will auf euch senden die Verheißung meines Vaters. Ihr aber sollt in der Stadt Jerusalem bleiben, bis daß ihr angethan werdet mit Kraft aus der Höhe.

50 Er führete sie aber hinaus bis gen Bethanien, und hob die Hände auf, und segnete sie.
51 Und es geschah, da er sie segnete, schied er von ihnen, und fuhr auf gen Himmel.

52 Sie aber beteten ihn an, und kehreten wieder gen Jerusalem mit großer Freude;

53 Und waren allewege im Tempel, priesen und lobten Gott.

Evangelium S. Johannis.

Das 1 Capitel.

IM Anfang war das Wort, und das Wort war bey Gott, und Gott war das Wort.
2 Dasselbige war im Anfang bey Gott.

3 Alle Dinge sind durch dasselbige gemacht, und ohne dasselbige ist nichts gemacht, was gemacht ist.
4 In ihm war das Leben, und das Leben war das Licht der Menschen.
5 Und das Licht scheinet in der Finsterniß, und die Finsterniß haben es nicht begriffen.

6 Es ward ein Mensch von Gott gesandt, der hieß Johannes.
7 Derselbige kam zum Zeugniß, daß er

rendre témoignage de la lumière, afin que tous crussent par lui.

8 Il n'était pas *lui-même* la lumière, mais *il était envoyé* pour rendre témoignage à la lumière.

9 C'était la véritable lumière qui éclaire tous les hommes, en venant au monde.

10 Elle était dans le monde, et le monde a été fait par elle; mais le monde ne l'a pas connue.

11 Il est venu chez soi; et les siens ne l'ont point reçu.

12 Mais à tous ceux qui l'ont reçu, il leur a donné le droit d'être faits enfants de Dieu, *savoir* à ceux qui croient en son nom;

13 Qui ne sont point nés du sang, ni de la volonté de la chair, ni de la volonté de l'homme, mais *qui sont nés* de Dieu.

14 Et la parole a été faite chair, et a habité parmi nous, pleine de grâce et de vérité, et nous avons vu sa gloire, une gloire telle qu'est celle du Fils unique venu du Père.

15 C'est de lui que Jean rendait témoignage, lorsqu'il criait: C'est ici celui dont je disais: Celui qui vient après moi m'est préféré, parce qu'il est plus grand que moi.

16 Et nous avons tous reçu de sa plénitude, et grâce sur grâce.

17 Car la loi a été donnée par Moïse, mais la grâce et la vérité sont venues par Jésus-Christ.

18 Personne ne vit jamais Dieu; le Fils unique qui est dans le sein du Père, est celui qui nous l'a fait connaître.

19 C'est ici le témoignage que Jean rendit, lorsque les Juifs envoyèrent de Jérusalem des sacrificateurs et des Lévites pour lui demander: Qui es-tu?

20 Il le confessa, et ne le désavoua point; il le confessa *en disant:* Je ne suis point le Christ.

21 Qu'*es*-tu donc, lui demandèrent-ils? Es-tu Elie? Et il dit: Je ne *le* suis point. Es-tu le prophète? Et il répondit: Non.

22 Et ils lui dirent: Qui es tu donc? afin que nous rendions réponse à ceux qui nous ont envoyés. Que dis-tu de toi-même?

23 Il dit: Je suis la voix de celui qui crie dans le désert: Aplanissez le chemin du Seigneur, comme a dit le prophète Esaïe.

24 Or, ceux qui avaient été envoyés *vers lui*, étaient d'entre les Pharisiens.

25 Ils lui demandèrent encore: Pourquoi donc baptises-tu, si tu n'es point le Christ, ni Elie, ni le prophète?

26 Jean leur répondit et leur dit: Pour moi, je baptise d'eau, mais il y a un *homme* au milieu de vous, que vous ne connaissez point.

27 C'est celui qui vient après moi, qui m'est préféré, et je ne suis pas digne de délier la courroie de ses souliers.

28 Ces choses se passèrent à Béthabara, au-delà du Jourdain, où Jean baptisait.

29 Le lendemain, Jean vit Jésus qui venait à lui, et il dit: Voici l'agneau de Dieu, qui ôte le péché du monde.

30 C'est celui dont je disais: il vient après moi un homme qui m'est préféré, car il est plus grand que moi.

31 Et pour moi, je ne le connaissais pas, mais je suis venu baptiser d'eau afin qu'il soit manifesté à Israël.

32 Jean rendit encore ce témoignage, et dit: J'ai vu l'Esprit descendre du ciel comme une colombe, et il s'est arrêté sur lui.

33 Pour moi, je ne le connaissais pas; mais celui qui m'a envoyé baptiser d'eau, m'avait dit: Celui sur qui tu verras l'Esprit descendre et s'arrêter, c'est celui qui baptise du Saint-Esprit.

34 Et je l'ai vu, et j'ai rendu témoignage que c'est lui qui est le Fils de Dieu.

35 Le lendemain, Jean étant encore là avec deux de ses disciples,

36 Et voyant Jésus qui marchait, il dit: Voilà l'agneau de Dieu.

37 Et ses deux disciples, l'ayant ouï parler ainsi, suivirent Jésus.

38 Jésus s'étant retourné et voyant qu'ils le suivaient, il leur dit: Que cherchez-vous? Ils lui répondirent: Rabbi, (c'est-à-dire, maître) où demeures-tu?

39 Il leur dit: venez et voyez. Ils y allèrent et virent où il logeait, et ils

von dem Licht zeugete, auf daß sie alle durch ihn glaubten.
8 Er war nicht das Licht, sondern daß er zeugete von dem Licht.

9 Das war das wahrhaftige Licht, welches alle Menschen erleuchtet, die in diese Welt kommen.
10 Es war in der Welt, und die Welt ist durch dasselbige gemacht; und die Welt kannte es nicht.
11 Er kam in sein Eigenthum, und die Seinen nahmen ihn nicht auf.
12 Wie viele ihn aber aufnahmen, denen gab er Macht Gottes Kinder zu werden, die an seinen Namen glauben;

13 Welche nicht von dem Geblüt, noch von dem Willen des Fleisches, noch von dem Willen eines Mannes, sondern von Gott gebohren sind.
14 Und das Wort ward Fleisch, und wohnete unter uns, und wir sahen seine Herrlichkeit, eine Herrlichkeit als des eingebohrnen Sohnes vom Vater, voller Gnade und Wahrheit.
15 Johannes zeuget von ihm, ruft und spricht: Dieser war es, von dem ich gesagt habe: Nach mir wird kommen, der vor mir gewesen ist, denn er war eher, denn ich.

16 Und von seiner Fülle haben wir alle genommen Gnade um Gnade.
17 Denn das Gesetz ist durch Mosen gegeben; die Gnade und Wahrheit ist durch Jesum Christum geworden.
18 Niemand hat Gott je gesehen. Der eingebohrne Sohn, der in des Vaters Schooß ist, der hat es uns verkündigt.

19 Und dies ist das Zeugniß Johannis, da die Juden sandten von Jerusalem Priester und Leviten, daß sie ihn fragten: Wer bist du?

20 Und er bekannte, und leugnete nicht; und er bekannte: Ich bin nicht Christus.

21 Und sie fragten ihn: Was denn? Bist du Elias? Er sprach: Ich bin es nicht. Bist du ein Prophet? Und er antwortete: Nein.
22 Da sprachen sie zu ihm: Was bist du denn? daß wir Antwort geben denen, die uns gesandt haben. Was sagst du von dir selbst?

23 Er sprach: Ich bin eine Stimme eines Predigers in der Wüste: Richtet den Weg des Herrn; wie der Prophet Esaias gesagt hat.
24 Und die gesandt waren, die waren von den Pharisäern,
25 Und fragten ihn, und sprachen zu ihm: Warum taufest du denn, so du nicht Christus bist, noch Elias, noch ein Prophet?

26 Johannes antwortete ihnen, und sprach: Ich taufe mit Wasser; aber er ist mitten unter euch getreten, den Ihr nicht kennet.

27 Der ist es, der nach mir kommen wird, welcher vor mir gewesen ist, deß Ich nicht werth bin, daß ich seine Schuhriemen auflöse.
28 Dies geschah zu Bethabara, jenseit des Jordans, da Johannes taufte.

29 Des andern Tages siehet Johannes Jesum zu sich kommen, und spricht: Siehe, das ist Gottes Lamm, welches der Welt Sünde trägt.
30 Dieser ist es, von dem ich gesagt habe: Nach mir kommt ein Mann, welcher vor mir gewesen ist, denn er war eher, denn ich.
31 Und ich kannte ihn nicht; sondern auf daß er offenbar würde in Israel, darum bin ich gekommen zu taufen mit Wasser.
32 Und Johannes zeugete, und sprach: Ich sah, daß der Geist herab fuhr, wie eine Taube, vom Himmel, und blieb auf ihm.

33 Und ich kannte ihn nicht; aber der mich sandte zu taufen mit Wasser, derselbige sprach zu mir: Ueber welchen du sehen wirst den Geist herabfahren, und auf ihm bleiben, derselbige ist es, der mit dem heiligen Geist taufet.
34 Und ich sah es, und zeugete, daß dieser ist Gottes Sohn.
35 Des andern Tages stand abermal Johannes, und zween seiner Jünger.
36 Und als er sah Jesum wandeln, sprach er: Siehe, das ist Gottes Lamm.
37 Und zween seiner Jünger höreten ihn reden, und folgten Jesu nach.
38 Jesus aber wandte sich um, und sah sie nachfolgen, und sprach zu ihnen: Was suchet ihr? Sie aber sprachen zu ihm: Rabbi, (das ist verdolmetschet, Meister) wo bist du zur Herberge?
39 Er sprach zu ihnen: Kommt und sehet es. Sie kamen und sahen es, und blieben

demeurèrent avec lui ce jour-là, car il était environ la dixième heure du jour.

40 André, frère de Simon Pierre, était l'un des deux qui avaient entendu ce que Jean disait, et qui avaient suivi *Jésus*.

41 Celui-ci trouva le premier Simon son frère, et il lui dit: Nous avons trouvé le Messie, (c'est-à-dire, le Christ.)

42 Et il l'amena à Jésus. Jésus l'ayant regardé, lui dit: Tu es Simon, fils de Jona; tu seras appelé Céphas, (c'est-à-dire, Pierre).

43 Le lendemain, Jésus voulut s'en aller en Galilée, et il trouva Philippe et lui dit: Suis-moi.

44 Or, Philippe était de Bethsaïde, qui était *aussi* la ville d'André et de Pierre.

45 Philippe rencontra Nathanaël et lui dit: Nous avons trouvé celui de qui Moïse a écrit dans la loi, et dont les prophètes ont parlé; c'est Jésus de Nazareth, le fils de Joseph.

46 Nathanaël lui dit: Peut-il venir quelque chose de bon de Nazareth? Philippe lui dit: Viens et vois.

47 Jésus, voyant venir Nathanaël, dit de lui: Voici un véritable Israélite, en qui il n'y a point de fraude.

48 Nathanaël lui dit: D'où me connais-tu? Jésus lui répondit: Avant que Philippe t'appelât, je t'ai vu quand tu étais sous un figuier.

49 Nathanaël lui répondit: Maître, tu es le Fils de Dieu, tu es le roi d'Israël.

50 Jésus lui répondit: Parce que je t'ai dit que je t'avais vu sous un figuier, tu crois; tu verras de plus grandes choses que ceci.

51 Il lui dit aussi: En vérité, en vérité je vous dis, *que* désormais vous verrez le ciel ouvert, et les anges de Dieu monter et descendre sur le Fils de l'homme.

CHAPITRE II.

TROIS jours après, on faisait des noces à Cana en Galilée, et la mère de Jésus y était.

2 Et Jésus fut aussi convié aux noces, *lui* et ses disciples.

3 Le vin ayant manqué, la mère de Jésus lui dit: Ils n'ont plus de vin.

4 Mais Jésus lui répondit: Femme, qu'y a-t-il entre moi et toi? Mon heure n'est pas encore venue.

5 Sa mère dit à ceux qui servaient: Faites tout ce qu'il vous dira.

6 Or, il y avait là six vaisseaux de pierre, mis pour servir aux purifications des Juifs, et qui tenaient *chacun* deux ou trois mesures.

7 Jésus leur dit: Emplissez d'eau ces vaisseaux; et ils les emplirent jusqu'au haut.

8 Et il leur dit: Puisez-*en* maintenant, et portez-*en* au maître-d'hôtel. Et ils *lui en* portèrent.

9 Quand le maître-d'hôtel eut goûté l'eau qui avait été changée en vin, (or il ne savait pas d'où ce *vin* venait, mais les serviteurs qui avaient puisé l'eau le savaient bien), il appela l'époux,

10 Et il lui dit: Tout homme sert d'abord le bon vin, et ensuite le moindre, après qu'on a beaucoup bu; *mais* toi, tu as gardé le bon vin jusqu'à présent.

11 Jésus commença ainsi à faire des miracles à Cana, *ville* de Galilée, et il manifesta sa gloire; et ses disciples crurent en lui.

12 Après cela, il descendit à Capernaüm avec sa mère, ses frères et ses disciples; et ils n'y demeurèrent que peu de jours;

13 Car la Pâque des Juifs était proche; et Jésus monta à Jérusalem.

14 Il trouva dans le temple des gens qui vendaient des taureaux, des brebis et des pigeons, avec des changeurs qui y étaient assis.

15 Et ayant fait un fouet de petites cordes, il les chassa tous du temple, et les brebis et les taureaux; il répandit la monnaie des changeurs, et renversa leurs tables.

16 Et il dit à ceux qui vendaient les pigeons: Otez tout cela d'ici, *et* ne faites pas de la maison de mon Père une maison de marché.

17 Alors ses disciples se souvinrent de ce qui est écrit: Le zèle de ta maison m'a dévoré.

18 Les Juifs, prenant la parole, lui dirent: Par quel signe nous montres-tu que tu as le pouvoir de faire de telles choses?

denselbigen Tag bey ihm; es war aber um die zehnte Stunde.

40 Einer aus den zween, die von Johanne höreten, und Jesu nachfolgten, war Andreas, der Bruder Simonis Petri.

41 Derselbige findet am ersten seinen Bruder Simon, und spricht zu ihm: Wir haben den Messiam gefunden (welches ist verdolmetschet, der Gesalbte).

42 Und führete ihn zu Jesu. Da ihn Jesus sah, sprach er: Du bist Simon, Jonas Sohn; du sollst Kephas heißen (das wird verdolmetschet, ein Fels).

43 Des andern Tages wollte Jesus wieder in Galiläa ziehen, und findet Philippum, und spricht zu ihm: Folge mir nach.

44 Philippus aber war von Bethsaida, aus der Stadt Andreas und Petri.

45 Philippus findet Nathanael, und spricht zu ihm: Wir haben den gefunden, von welchem Moses im Gesetz, und die Propheten geschrieben haben; Jesum, Josephs Sohn, von Nazareth.

46 Und Nathanael sprach zu ihm: Was kann von Nazareth Gutes kommen? Philippus spricht zu ihm: Komm und siehe es.

47 Jesus sah Nathanael zu sich kommen, und spricht von ihm: Siehe, ein rechter Israeliter, in welchem kein Falsch ist.

48 Nathanael spricht zu ihm: Woher kennest du mich? Jesus antwortete, und sprach zu ihm: Ehe denn dich Philippus rief, da du unter dem Feigenbaum warest, sah ich dich.

49 Nathanael antwortete, und spricht zu ihm: Rabbi, Du bist Gottes Sohn, Du bist der König von Israel.

50 Jesus antwortete, und sprach zu ihm: Du glaubest, weil ich dir gesagt habe, daß ich dich gesehen habe unter dem Feigenbaum; du wirst noch größeres, denn das sehen.

51 Und spricht zu ihm: Wahrlich, wahrlich, ich sage euch, von nun an werdet ihr den Himmel offen sehen, und die Engel Gottes hinauf und herabfahren auf des Menschen Sohn.

Das 2 Capitel.

UND am dritten Tage ward eine Hochzeit zu Cana in Galiläa; und die Mutter Jesu war da.

2 Jesus aber und seine Jünger wurden auch auf die Hochzeit geladen.

3 Und da es am Wein gebrach, spricht die Mutter Jesu zu ihm: Sie haben nicht Wein.

4 Jesus spricht zu ihr: Weib, was habe ich mit dir zu schaffen? Meine Stunde ist noch nicht gekommen.

5 Seine Mutter spricht zu den Dienern: Was er euch saget, das thut.

6 Es waren aber allda sechs steinerne Wasserkrüge gesetzt, nach der Weise der jüdischen Reinigung; und gingen je in einen zwey oder drey Maaß.

7 Jesus spricht zu ihnen: Füllet die Wasserkrüge mit Wasser. Und sie fülleten sie bis oben an.

8 Und er spricht zu ihnen: Schöpfet nun, und bringet es dem Speisemeister. Und sie brachten es.

9 Als aber der Speisemeister kostete den Wein, der Wasser gewesen war, und wußte nicht, von wannen er kam, (die Diener aber wußten es, die das Wasser geschöpft hatten,) rufet der Speisemeister den Bräutigam,

10 Und spricht zu ihm: Jedermann giebt zum ersten guten Wein, und wenn sie trunken geworden sind, alsdann den geringern: Du hast den guten Wein bisher behalten.

11 Das ist das erste Zeichen, das Jesus that, geschehen zu Cana in Galiläa, und offenbarte seine Herrlichkeit. Und seine Jünger glaubten an ihn.

12 Darnach zog er hinab gen Capernaum, er, seine Mutter, seine Brüder, und seine Jünger; und blieben nicht lange daselbst.

13 Und der Juden Ostern war nahe, und Jesus zog hinauf gen Jerusalem,

14 Und fand im Tempel sitzen, die da Ochsen, Schafe, und Tauben feil hatten, und die Wechsler.

15 Und er machte eine Geißel aus Stricken, und trieb sie alle zum Tempel hinaus, sammt den Schafen und Ochsen, und verschüttete den Wechslern das Geld, und stieß die Tische um;

16 Und sprach zu denen, die die Tauben feil hatten: Traget das von dannen, und macht nicht meines Vaters Haus zum Kaufhaus.

17 Seine Jünger aber gedachten daran, daß geschrieben stehet: Der Eifer um dein Haus hat mich gefressen.

18 Da antworteten nun die Juden, und sprachen zu ihm: Was zeigest du uns für ein Zeichen, daß du solches thun mögest?

19 Jésus répondit et leur dit : Abattez ce temple, et je le relèverai dans trois jours.
20 Les Juifs dirent : On a été quarante-six ans à bâtir ce temple, et tu le relèveras dans trois jours ?

21 Mais il parlait du temple de son corps.
22 Après donc qu'il fut ressuscité des morts, ses disciples se souvinrent qu'il leur avait dit cela ; et ils crurent à l'Ecriture et à cette parole que Jésus avait dite.
23 Pendant qu'il était à Jérusalem, à la fête de Pâque, plusieurs crurent en lui, voyant les miracles qu'il faisait.
24 Mais Jésus ne se fiait point à eux, parce qu'il les connaissait tous,
25 Et qu'il n'avait pas besoin que personne lui rendît témoignage d'aucun homme, car il connaissait par lui-même ce qui était dans l'homme.

CHAPITRE III.

IL y avait un homme, d'entre les Pharisiens, nommé Nicodème, l'un des principaux Juifs.
2 Cet homme vint, de nuit, trouver Jésus et lui dit : Maître, nous savons que tu es un docteur venu de la part de Dieu ; car personne ne saurait faire ces miracles que tu fais, si Dieu n'est avec lui.
3 Jésus lui répondit : En vérité, en vérité je te dis, que si un homme ne naît de nouveau, il ne peut voir le royaume de Dieu.
4 Nicodème lui dit : Comment un homme peut-il naître quand il est vieux ? Peut-il rentrer dans le ventre de sa mère, et naître une seconde fois ?
5 Jésus répondit : en vérité, en vérité je te dis, que si un homme ne naît d'eau et d'esprit, il ne peut entrer dans le royaume de Dieu.
6 Ce qui est né de la chair est chair, et ce qui est né de l'esprit est esprit.

7 Ne t'étonne point de ce que je t'ai dit : Il faut que vous naissiez de nouveau.
8 Le vent souffle où il veut ; et tu en entends le bruit ; mais tu ne sais d'où il vient, ni où il va. Il en est de même de tout homme qui est né de l'esprit.
9 Nicodème lui dit : Comment ces choses peuvent-elles se faire.
10 Jésus lui répondit : Tu es un docteur en Israël, et tu ne sais pas ces choses ?
11 En vérité, en vérité je te dis, que nous disons ce que nous savons, et que nous rendons témoignage de ce que nous avons vu ; mais vous ne recevez point notre témoignage.
12 Si je vous ai parlé des choses terrestres, et que vous ne les croyiez pas, comment croirez-vous, quand je vous parlerai des choses célestes ?
13 Aussi personne n'est monté au ciel que celui qui est descendu du ciel, *savoir*, le Fils de l'homme, qui est dans le ciel.
14 Et comme Moïse éleva le serpent dans le désert, de même il faut que le Fils de l'homme soit élevé,
15 Afin que quiconque croit en lui ne périsse point, mais qu'il ait la vie éternelle.
16 Car Dieu a tellement aimé le monde, qu'il a donné son Fils unique, afin que quiconque croit en lui ne périsse point, mais qu'il ait la vie éternelle.
17 Car Dieu n'a point envoyé son Fils dans le monde, pour condamner le monde, mais afin que le monde soit sauvé par lui.
18 Celui qui croit en lui ne sera point condamné, mais celui qui ne croit point est déjà condamné, parce qu'il n'a pas cru au nom du Fils unique de Dieu.
19 Or, voici la *cause* de la condamnation ; c'est que la lumière est venue dans le monde, et que les hommes ont mieux aimé les ténèbres que la lumière, parce que leurs œuvres étaient mauvaises.
20 Car quiconque fait le mal hait la lumière, et ne vient point à la lumière, de peur que ses œuvres ne soient reprises.
21 Mais celui qui agit selon la vérité vient à la lumière, afin que ses œuvres soient manifestées ; parce qu'elles sont faites selon Dieu.
22 Après cela, Jésus s'en alla en Judée avec ses disciples ; et il y demeura avec eux, et y baptisait.

19 Jesus antwortete, und sprach zu ihnen: Brechet diesen Tempel, und am dritten Tage will ich ihn aufrichten.

20 Da sprachen die Juden: Dieser Tempel ist in sechs und vierzig Jahren erbauet; und du willst ihn in dreyen Tagen aufrichten?

21 Er aber redete von dem Tempel seines Leibes.

22 Da er nun auferstanden war von den Todten, gedachten seine Jünger daran, daß er dieß gesagt hatte, und glaubten der Schrift, und der Rede, die Jesus gesagt hatte.

23 Als er aber zu Jerusalem war, in den Ostern auf dem Fest, glaubten viele an seinen Namen, da sie die Zeichen sahen, die er that.

24 Aber Jesus vertrauete sich ihnen nicht, denn er kannte sie alle;

25 Und bedurfte nicht, daß jemand Zeugniß gäbe von einem Menschen; denn er wußte wohl, was im Menschen war.

Das 3 Capitel.

Es war aber ein Mensch unter den Pharisäern, mit Namen Nicodemus, ein Oberster unter den Juden.

2 Der kam zu Jesu bey der Nacht, und sprach zu ihm: Meister, wir wissen, daß du bist ein Lehrer von Gott gekommen; denn niemand kann die Zeichen thun, die du thust, es sey denn Gott mit ihm.

3 Jesus antwortete, und sprach zu ihm: Wahrlich, wahrlich, ich sage dir: Es sey denn, daß jemand von neuem gebohren werde, kann er das Reich Gottes nicht sehen.

4 Nicodemus spricht zu ihm: Wie kann ein Mensch gebohren werden, wenn er alt ist? Kann er auch wiederum in seiner Mutter Leib gehen, und gebohren werden?

5 Jesus antwortete: Wahrlich, wahrlich, ich sage dir: Es sey denn, daß jemand gebohren werde aus dem Wasser und Geist, so kann er nicht in das Reich Gottes kommen.

6 Was vom Fleisch gebohren wird, das ist Fleisch; und was vom Geist gebohren wird, das ist Geist.

7 Laß dichs nicht wundern, daß ich dir gesagt habe: Ihr müsset von neuem gebohren werden.

8 Der Wind bläset, wo er will, und du hörest sein Sausen wohl; aber du weißt nicht, von wannen er kommt, und wohin er fährt. Also ist ein jeglicher, der aus dem Geist gebohren ist.

9 Nicodemus antwortete, und sprach zu ihm: Wie mag solches zugehen?

10 Jesus antwortete, und sprach zu ihm: Bist du ein Meister in Israel, und weißt das nicht?

11 Wahrlich, wahrlich, ich sage dir: Wir reden, das wir wissen, und zeugen, das wir gesehen haben; und ihr nehmet unser Zeugniß nicht an.

12 Glaubet ihr nicht, wenn ich euch von irdischen Dingen sage; wie würdet ihr glauben, wenn ich euch von himmlischen Dingen sagen würde?

13 Und niemand fährt gen Himmel, denn der vom Himmel hernieder gekommen ist, nämlich des Menschen Sohn, der im Himmel ist.

14 Und wie Moses in der Wüste eine Schlange erhöhet hat, also muß des Menschen Sohn erhöhet werden;

15 Auf daß alle, die an ihn glauben, nicht verloren werden, sondern das ewige Leben haben.

16 Also hat Gott die Welt geliebet, daß er seinen eingebohrnen Sohn gab, auf daß alle, die an ihn glauben, nicht verloren werden, sondern das ewige Leben haben.

17 Denn Gott hat seinen Sohn nicht gesandt in die Welt, daß er die Welt richte; sondern daß die Welt durch ihn selig werde.

18 Wer an ihn glaubet, der wird nicht gerichtet; wer aber nicht glaubet, der ist schon gerichtet: denn er glaubet nicht an den Namen des eingebohrnen Sohnes Gottes.

19 Das ist aber das Gericht, daß das Licht in die Welt gekommen ist, und die Menschen liebten die Finsterniß mehr, denn das Licht; denn ihre Werke waren böse.

20 Wer Arges thut, der hasset das Licht, und kommt nicht an das Licht, auf daß seine Werke nicht gestrafet werden.

21 Wer aber die Wahrheit thut, der kommt an das Licht, daß seine Werke offenbar werden; denn sie sind in Gott gethan.

22 Darnach kam Jesus und seine Jünger in das jüdische Land, und hatte daselbst sein Wesen mit ihnen, und taufte.

23 Et Jean baptisait aussi à Enon, près de Salim, parce qu'il y avait là beaucoup d'eau, et on y allait pour être baptisé.

24 Car Jean n'avait pas encore été mis en prison.

25 Or, il y eut une dispute des disciples de Jean avec les Juifs, touchant le baptême.

26 Et ils vinrent à Jean, et lui dirent: Maître, celui qui était avec toi au-delà du Jourdain, auquel tu as rendu témoignage, le voilà qui baptise, et tous vont à lui.

27 Jean leur répondit: Personne ne peut rien recevoir, s'il ne lui a été donné du ciel.

28 Vous m'êtes vous-mêmes témoins que j'ai dit, que ce n'est pas moi qui suis le Christ, mais que j'ai été envoyé devant lui.

29 Celui qui a l'épouse est l'époux; mais l'ami de l'époux, qui est présent et qui l'écoute, est ravi de joie d'entendre la voix de l'époux; et c'est là ma joie qui est parfaite.

30 Il faut qu'il croisse, et que je diminue.

31 Celui qui est venu d'en haut est au-dessus de tous; celui qui est venu de la terre est de la terre, et parle *comme étant* de la terre; celui qui est venu du ciel est au-dessus de tous;

32 Et il rend témoignage de ce qu'il a vu et entendu; mais personne ne reçoit son témoignage.

33 Celui qui a reçu son témoignage a scellé que Dieu est véritable.

34 Car *celui* que Dieu a envoyé annonce les paroles de Dieu, parce que Dieu ne lui donne pas l'esprit par mesure.

35 Le Père aime le Fils et lui a donné toutes choses entre les mains.

36 Celui qui croit au Fils a la vie éternelle; mais celui qui ne croit pas au Fils ne verra point la vie, mais la colère de Dieu demeure sur lui.

CHAPITRE IV.

LE Seigneur ayant donc appris que les Pharisiens avaient ouï *dire* qu'il faisait et baptisait plus de disciples que Jean,

2 (Toutefois ce n'était pas Jésus lui-même qui baptisait, mais *c'étaient* ses disciples;)

3 Il quitta la Judée, et s'en retourna en Galilée.

4 Or, il fallait qu'il passât par la Samarie.

5 Il arriva donc à une ville de Samarie, nommée Sichar, *qui est* près de la possession que Jacob donna à Joseph son fils.

6 C'était là qu'était le puits de Jacob. Jésus donc, étant fatigué du chemin, s'assit près du puits; c'était environ la sixième heure du jour.

7 Une femme samaritaine étant venue pour puiser de l'eau, Jésus lui dit: Donne-moi à boire.

8 Car ses disciples étaient allés à la ville, pour acheter des vivres.

9 Cette femme samaritaine lui répondit: Comment, toi qui es Juif, me demandes-tu à boire, à moi qui suis une femme samaritaine? car les Juifs n'ont point de communication avec les Samaritains.

10 Jésus répondit et lui dit: Si tu connaissais la grâce que Dieu te fait, et qui est celui qui te dit: Donne-moi à boire, tu lui en aurais demandé *toi-même*, et il t'aurait donné une eau vive.

11 La femme lui dit: Seigneur, tu n'as rien pour puiser, et le puits est profond; d'où aurais-tu donc cette eau vive?

12 Es-tu plus grand que Jacob notre père, qui nous a donné ce puits, et qui en a bu lui-même, aussi bien que ses enfants et ses troupeaux?

13 Jésus lui répondit: Quiconque boit de cette eau aura encore soif;

14 Mais celui qui boira de l'eau que je lui donnerai n'aura jamais soif, mais l'eau que je lui donnerai deviendra en lui une source d'eau qui jaillira jusqu'à la vie éternelle.

15 La femme lui dit: Seigneur, donne-moi *de* cette eau, afin que je n'aie plus soif, et que je ne vienne plus ici pour en puiser.

16 Jésus lui dit: Va, appelle ton mari, et viens ici.

17 La femme répondit: Je n'ai point de mari. Jésus lui dit: Tu as fort bien dit: Je n'ai point de mari;

23 Johannes aber taufte auch noch zu Enon, nahe bey Salim, denn es war viel Wasser daselbst; und sie kamen dahin, und ließen sich taufen.
24 Denn Johannes war noch nicht ins Gefängniß gelegt.
25 Da erhob sich eine Frage unter den Jüngern Johannis sammt den Juden, über der Reinigung.
26 Und kamen zu Johanne, und sprachen zu ihm: Meister, der bey dir war jenseit des Jordans, von dem du zeugetest, siehe, der tauft, und jedermann kommt zu ihm.

27 Johannes antwortete, und sprach: Ein Mensch kann nichts nehmen, es werde ihm denn gegeben vom Himmel.
28 Ihr selbst seyd meine Zeugen, daß ich gesagt habe: Ich sey nicht Christus, sondern vor ihm her gesandt.

29 Wer die Braut hat, der ist der Bräutigam; der Freund aber des Bräutigams stehet, und höret ihm zu, und freuet sich hoch über des Bräutigams Stimme. Dieselbige meine Freude ist nun erfüllet.
30 Er muß wachsen; ich aber muß abnehmen.
31 Der von oben her kommt, ist über alle. Wer von der Erde ist, der ist von der Erde, und redet von der Erde. Der vom Himmel kommt, der ist über alle,

32 Und zeuget, was er gesehen und gehöret hat; und sein Zeugniß nimmt niemand an.

33 Wer es aber annimmt, der versiegelt es, daß Gott wahrhaftig sey.
34 Denn welchen Gott gesandt hat, der redet Gottes Wort; denn Gott giebt den Geist nicht nach dem Maaß.

35 Der Vater hat den Sohn lieb, und hat ihm alles in seine Hand gegeben.
36 Wer an den Sohn glaubet, der hat das ewige Leben. Wer dem Sohne nicht glaubet, der wird das Leben nicht sehen, sondern der Zorn Gottes bleibet über ihm.

Das 4 Capitel.

DA nun der Herr inne ward, daß vor die Pharisäer gekommen war, wie Jesus mehr Jünger machte und taufte, denn Johannes,
2 (Wiewohl Jesus selber nicht taufte, sondern seine Jünger.)

3 Verließ er das Land Judäa, und zog wieder in Galiläa.
4 Er mußte aber durch Samaria reisen.

5 Da kam er in eine Stadt Samariä, die heißt Sichar, nahe bey dem Dörflein, das Jacob seinem Sohne Joseph gab.

6 Es war aber daselbst Jacobs Brunnen. Da nun Jesus müde war von der Reise, setzte er sich also auf den Brunnen; und es war um die sechste Stunde.
7 Da kommt ein Weib von Samaria, Wasser zu schöpfen. Jesus spricht zu ihr: Gieb mir zu trinken.
8 Denn seine Jünger waren in die Stadt gegangen, daß sie Speise kauften.
9 Spricht nun das samaritische Weib zu ihm: Wie bittest du von mir zu trinken, so du ein Jude bist, und ich ein samaritisches Weib? Denn die Juden haben keine Gemeinschaft mit den Samaritern.

10 Jesus antwortete, und sprach zu ihr: Wenn du erkenntest die Gabe Gottes, und wer der ist, der zu dir saget: Gieb mir zu trinken, du bätest ihn, und er gäbe dir lebendiges Wasser.
11 Spricht zu ihm das Weib: Herr, hast du doch nichts, damit du schöpfest, und der Brunnen ist tief; woher hast du denn lebendiges Wasser?
12 Bist du mehr, denn unser Vater Jacob, der uns diesen Brunnen gegeben hat, und er hat daraus getrunken, und seine Kinder, und sein Vieh?
13 Jesus antwortete, und sprach zu ihr: Wer dieses Wassers trinkt, den wird wieder dürsten;
14 Wer aber des Wassers trinken wird, das Ich ihm gebe, den wird ewiglich nicht dürsten; sondern das Wasser, das ich ihm geben werde, das wird in ihm ein Brunnen des Wassers werden, das in das ewige Leben quillet.
15 Spricht das Weib zu ihm: Herr, gieb mir dasselbige Wasser, auf daß mich nicht dürste, daß ich nicht herkommen müsse zu schöpfen.
16 Jesus spricht zu ihr: Gehe hin, rufe deinen Mann, und komm her.
17 Das Weib antwortete, und sprach zu ihm: Ich habe keinen Mann. Jesus spricht zu ihr: Du hast recht gesagt: Ich habe keinen Mann.

18 Car tu as eu cinq maris; et celui que tu as maintenant n'est pas ton mari; tu as dit vrai en cela.
19 La femme lui dit: Seigneur, je vois que tu es un prophète.
20 Nos pères ont adoré sur cette montagne, et vous dites, *vous autres*, que le lieu où il faut adorer est à Jérusalem.
21 Jésus lui dit: Femme, crois-moi, le temps vient que vous n'adorerez plus le Père ni sur cette montagne, ni à Jérusalem.
22 Vous adorez ce que vous ne connaissez point; pour nous, nous adorons ce que nous connaissons; car le salut vient des Juifs.
23 Mais le temps vient, et il est déjà venu, que les vrais adorateurs adoreront le Père en esprit et en vérité, car le Père demande de tels adorateurs.

24 Dieu est esprit, et il faut que ceux qui l'adorent, l'adorent en esprit et en vérité.
25 Cette femme lui répondit: Je sais que le Messie, c'est-à-dire le Christ, doit venir; quand il sera venu, il nous annoncera toutes choses.
26 Jésus lui dit: Je le suis, moi, qui te parle.
27 Sur cela ses disciples arrivèrent, et ils furent surpris de ce qu'il parlait avec une femme; néanmoins aucun d'eux ne *lui* dit: Que *lui* demandes-tu? ou, pourquoi parles-tu avec elle?
28 La femme laissa donc sa cruche, et s'en alla à la ville, et dit aux gens *du lieu:*
29 Venez voir un homme qui m'a dit tout ce que j'ai fait; ne serait-ce point le Christ?
30 Ils sortirent donc de la ville, et vinrent vers lui.
31 Cependant, ses disciples lui disaient, en l'en priant: Maître, mange.
32 Jésus leur dit: J'ai à manger d'une viande que vous ne connaissez pas.
33 Les disciples donc se disaient l'un à l'autre: Quelqu'un lui aurait-il apporté à manger?
34 Jésus leur dit: Ma nourriture est de faire la volonté de celui qui m'a envoyé, et d'accomplir son œuvre.
35 Ne dites-vous pas qu'il y a encore quatre mois jusqu'à la moisson? Mais moi, je vous dis: Levez vos yeux, et regardez les campagnes qui sont déjà blanches et prêtes à être moissonnées.
36 Celui qui moissonne en reçoit la récompense, et amasse le fruit pour la vie éternelle, en sorte que celui qui sème et celui qui moissonne en ont ensemble de la joie.
37 Car en ceci, ce qu'on dit est vrai, que l'un sème et que l'autre moissonne.
38 Je vous ai envoyés moissonner où vous n'avez pas travaillé; d'autres ont travaillé, et vous êtes entrés dans leur travail.
39 Or, plusieurs des Samaritains de cette ville-là crurent en lui, à cause de cette parole de la femme qui avait rendu ce témoignage: Il m'a dit tout ce que j'ai fait.
40 Les Samaritains étant donc venus vers lui, le prièrent de demeurer chez eux; et il demeura là deux jours.
41 Et il y en eut beaucoup plus qui crurent en lui, après l'avoir entendu.
42 Et ils disaient à la femme: Ce n'est plus à cause de ce que tu nous as dit, que nous croyons; car nous l'avons entendu nous-mêmes, et nous savons que c'est lui qui est véritablement le Christ, le Sauveur du monde.
43 Deux jours après, il partit de là, et s'en alla en Galilée;
44 Quoique Jésus eût déclaré lui-même qu'un prophète n'est point honoré en son pays.
45 Lorsqu'il fut arrivé en Galilée, il fut bien reçu des Galiléens, qui avaient vu tout ce qu'il avait fait à Jérusalem le jour de la fête, car ils étaient aussi allés à la fête.
46 Jésus donc vint encore à Cana en Galilée, où il avait changé l'eau en vin. Et il y avait un seigneur de la cour, dont le fils était malade à Capernaüm.
47 Ce *seigneur*, ayant appris que Jésus était venu de Judée en Galilée, s'en alla vers lui et le pria de descendre pour guérir son fils, qui s'en allait mourir.

48 Jésus lui dit: Si vous ne voyez des signes et des miracles, vous ne croyez point.
49 Ce seigneur de la cour lui dit: Seigneur, descends, avant que mon fils meure.

18 Fünf Männer haſt du gehabt, und den du nun haſt, der iſt nicht dein Mann. Da haſt du recht geſagt.

19 Das Weib ſpricht zu ihm: Herr, ich ſehe, daß du ein Prophet biſt.

20 Unſere Väter haben auf dieſem Berge angebetet; und Ihr ſagt, zu Jeruſalem ſey die Stätte, da man anbeten ſoll.

21 Jeſus ſpricht zu ihr: Weib, glaube mir, es kommt die Zeit, daß ihr weder auf dieſem Berge, noch zu Jeruſalem werdet den Vater anbeten.

22 Ihr wiſſet nicht, was ihr anbetet; wir wiſſen aber, was wir anbeten; denn das Heil kommt von den Juden.

23 Aber es kommt die Zeit, und iſt ſchon jetzt, daß die wahrhaftigen Anbeter werden den Vater anbeten im Geiſt und in der Wahrheit; denn der Vater will auch haben, die ihn alſo anbeten.

24 Gott iſt ein Geiſt; und die ihn anbeten, die müſſen ihn im Geiſt und in der Wahrheit anbeten.

25 Spricht das Weib zu ihm: Ich weiß, daß Meſſias kommt, der da Chriſtus heißt. Wann derſelbige kommen wird, ſo wird er es uns alles verkündigen.

26 Jeſus ſpricht zu ihr: Ich bin es, der mit dir redet.

27 Und über dem kamen ſeine Jünger, und es nahm ſie Wunder, daß er mit dem Weibe redete. Doch ſprach niemand: Was frageſt du? oder: Was redeſt du mit ihr?

28 Da ließ das Weib ihren Krug ſtehen, und ging hin in die Stadt, und ſpricht zu den Leuten:

29 Kommt, ſehet einen Menſchen, der mir geſagt hat alles, was ich gethan habe, ob er nicht Chriſtus ſey?

30 Da gingen ſie aus der Stadt, und kamen zu ihm.

31 Indeß aber ermahneten ihn die Jünger, und ſprachen: Rabbi, iß.

32 Er aber ſprach zu ihnen: Ich habe eine Speiſe zu eſſen, da wiſſet Ihr nicht von.

33 Da ſprachen die Jünger unter einander: Hat ihm jemand zu eſſen gebracht?

34 Jeſus ſpricht zu ihnen: Meine Speiſe iſt die, daß ich thue den Willen deß, der mich geſandt hat, und vollende ſein Werk.

35 Sagt Ihr nicht ſelbſt: Es ſind noch vier Monate, ſo kommt die Ernte? Siehe, ich ſage euch: Hebet eure Augen auf, und ſehet in das Feld, denn es iſt ſchon weiß zur Ernte.

36 Und wer da ſchneidet, der empfänget Lohn, und ſammlet Frucht zum ewigen Leben; auf daß ſich mit einander freuen, der da ſäet, und der da ſchneidet.

37 Denn hier iſt der Spruch wahr: Dieſer ſäet, der andere ſchneidet.

38 Ich habe euch geſandt zu ſchneiden, das Ihr nicht habt gearbeitet: andere haben gearbeitet, und Ihr ſeyd in ihre Arbeit gekommen.

39 Es glaubten aber an ihn viele der Samariter aus derſelbigen Stadt, um des Weibes Rede willen, welches da zeugete: Er hat mir geſagt alles, was ich gethan habe.

40 Als nun die Samariter zu ihm kamen, baten ſie ihn, daß er bey ihnen bliebe; und er blieb zween Tage da.

41 Und viel mehrere glaubten um ſeines Worts willen,

42 Und ſprachen zum Weibe: Wir glauben nun fort nicht um deiner Rede willen; wir haben ſelbſt gehöret und erkannt, daß dieſer iſt wahrlich Chriſtus, der Welt Heiland.

43 Aber nach zween Tagen zog er aus von dannen, und zog in Galiläa.

44 Denn er ſelbſt, Jeſus, zeugete, daß ein Prophet daheim nichts gilt.

45 Da er nun in Galiläa kam, nahmen ihn die Galiläer auf, die geſehen hatten alles, was er zu Jeruſalem auf dem Feſt gethan hatte. Denn ſie waren auch zum Feſt gekommen.

46 Und Jeſus kam abermal gen Cana in Galiläa, da er das Waſſer hatte zu Wein gemacht.

47 Und es war ein Königiſcher, deß Sohn lag krank zu Capernaum. Dieſer hörete, daß Jeſus kam aus Judäa in Galiläa, und ging hin zu ihm, und bat ihn, daß er hinab käme, und hülfe ſeinem Sohne; denn er war todtkrank.

48 Und Jeſus ſprach zu ihm: Wenn ihr nicht Zeichen und Wunder ſehet, ſo glaubet ihr nicht.

49 Der Königiſche ſprach zu ihm: Herr, komm hinab, ehe denn mein Kind ſtirbt.

50 Jésus lui dit: Va, ton fils se porte bien. Cet homme crut ce que Jésus lui avait dit, et s'en alla.

51 Et comme il s'en retournait, ses serviteurs vinrent au devant de lui, qui lui dirent: Ton fils se porte bien.

52 Il leur demanda à quelle heure il s'était trouvé mieux. Et ils dirent: Hier, environ la septième heure *du jour*, la fièvre le quitta.

53 Et le père reconnut que c'était à cette *même* heure-là que Jésus lui avait dit: Ton fils se porte bien; et il crut, lui et toute sa maison.

54 Jésus fit ce second miracle à son retour de Judée en Galilée.

CHAPITRE V.

APRES cela, comme les Juifs avaient une fête, Jésus monta à Jérusalem.

2 Or, il y avait à Jérusalem, près de la porte des brebis, un réservoir d'eau, appelé en hébreu Béthesda, qui avait cinq portiques,

3 Où étaient couchés un grand nombre de malades, d'aveugles, d'impotents *et de gens* qui avaient les membres secs, et qui attendaient le mouvement de l'eau.

4 Car un ange descendait, en un certain temps, dans le réservoir, et en troublait l'eau; et le premier qui descendait dans le réservoir, après que l'eau avait été troublée, était guéri, de quelque maladie qu'il fût détenu.

5 Or, il y avait là un homme qui était malade depuis trente-huit ans.

6 Jésus le voyant couché, et sachant qu'il était malade depuis long-temps, lui dit: Veux-tu être guéri?

7 Le malade lui répondit: Seigneur, je n'ai personne pour me jeter dans le réservoir quand l'eau est troublée; car, pendant que j'y viens, un autre y descend avant moi.

8 Jésus lui dit: Lève-toi, emporte ton lit, et marche.

9 Et incontinent l'homme fut guéri; et il prit son lit, et se mit à marcher. Or, ce jour-là était un jour de Sabbat.

10 Alors les Juifs dirent à celui qui avait été guéri: C'est aujourd'hui le Sabbat; il ne t'est pas permis d'emporter ton lit.

11 Il leur répondit: Celui qui m'a guéri, m'a dit: Emporte ton lit, et marche.

12 Et ils lui demandèrent: Qui est cet homme qui t'a dit: Emporte ton lit, et marche?

13 Mais celui qui avait été guéri ne savait qui c'était; car Jésus s'était échappé au travers de la foule qui était en ce lieu-là.

14 Depuis, Jésus le trouva dans le temple, et lui dit: Voilà, tu as été guéri; ne péche plus désormais, de peur qu'il ne t'arrive quelque chose de pire.

15 Cet homme s'en alla et rapporta aux Juifs que c'était Jésus qui l'avait guéri.

16 A cause de cela, les Juifs poursuivaient Jésus, et cherchaient à le faire mourir, parce qu'il avait fait cela le jour du Sabbat.

17 Mais Jésus leur dit: Mon Père agit jusqu'à présent, et j'agis aussi.

18 A cause de cela, les Juifs cherchaient encore plus à le faire mourir, non-seulement parce qu'il avait violé le Sabbat, mais encore parce qu'il disait que Dieu était son propre Père, se faisant égal à Dieu.

19 Jésus prenant la parole, leur dit: En vérité, en vérité je vous dis, que le Fils ne peut rien faire de lui-même, à moins qu'il ne le voie faire au Père; car tout ce que le Père fait, le Fils aussi le fait pareillement.

20 Car le Père aime le Fils, et il lui montre tout ce qu'il fait, et il lui montrera des œuvres plus grandes que celles-ci, en sorte que vous en serez remplis d'admiration.

21 Car, comme le Père ressuscite les morts et leur donne la vie, de même aussi le Fils donne la vie à ceux qu'il veut.

22 Le Père ne juge personne, mais il a donné au Fils tout pouvoir de juger,

23 Afin que tous honorent le Fils, comme ils honorent le Père. Celui qui n'honore pas le Fils n'honore pas le Père qui l'a envoyé.

24 En vérité, en vérité je vous dis, que celui qui écoute ma parole, et qui croit à celui qui m'a envoyé, a la vie éternelle, et il ne sera point sujet à la condamnation, mais il est passé de la mort à la vie.

50 Jesus spricht zu ihm: Gehe hin, dein Sohn lebet. Der Mensch glaubte dem Wort, das Jesus zu ihm sagte, und ging hin.
51 Und indem er hinab ging, begegneten ihm seine Knechte, verkündigten ihm, und sprachen: Dein Kind lebet.
52 Da forschte er von ihnen die Stunde, in welcher es besser mit ihm geworden war. Und sie sprachen zu ihm: Gestern um die siebente Stunde verließ ihn das Fieber.
53 Da merkte der Vater, daß es um die Stunde wäre, in welcher Jesus zu ihm gesagt hatte: Dein Sohn lebet. Und er glaubte mit seinem ganzen Hause.
54 Das ist nun das andere Zeichen, das Jesus that, da er aus Judäa in Galiläa kam.

Das 5 Capitel.

DARNACH war ein Fest der Juden, und Jesus zog hinauf gen Jerusalem.
2 Es ist aber zu Jerusalem bey dem Schafhause ein Teich, der heißt auf Ebräisch Bethesda, und hat fünf Hallen,

3 In welchen lagen viele Kranke, Blinde, Lahme, Dürre, die warteten, wenn sich das Wasser bewegte.

4 Denn ein Engel fuhr herab zu seiner Zeit in den Teich, und bewegte das Wasser. Welcher nun der erste, nachdem das Wasser beweget war, hinein stieg, der ward gesund, mit welcherley Seuche er behaftet war.

5 Es war aber ein Mensch daselbst, acht und dreißig Jahre krank gelegen.
6 Da Jesus denselbigen sah liegen, und vernahm, daß er so lange gelegen war, spricht er zu ihm: Willst du gesund werden?
7 Der Kranke antwortete ihm: Herr, ich habe keinen Menschen, wenn das Wasser sich bewegt, der mich in den Teich lasse; und wenn ich komme, so steigt ein anderer vor mir hinein.
8 Jesus spricht zu ihm: Stehe auf, nimm dein Bette, und gehe hin.
9 Und alsobald ward der Mensch gesund, und nahm sein Bette, und ging hin. Es war aber desselbigen Tages der Sabbath.
10 Da sprachen die Juden zu dem, der gesund war geworden: Es ist heute Sabbath, es ziemet dir nicht das Bette zu tragen.

11 Er antwortete ihnen: Der mich gesund machte, der sprach zu mir: Nimm dein Bette, und gehe hin.
12 Da fragten sie ihn: Wer ist der Mensch, der zu dir gesagt hat: Nimm dein Bette, und gehe hin?
13 Der aber gesund war geworden, wußte nicht, wer er war; denn Jesus war gewichen, da so viel Volks an dem Ort war.

14 Darnach fand ihn Jesus im Tempel, und sprach zu ihm: Siehe zu, du bist gesund geworden; sündige hinfort nicht mehr, daß dir nicht etwas ärgeres widerfahre.

15 Der Mensch ging hin, und verkündigte es den Juden, es sey Jesus, der ihn gesund gemacht habe.
16 Darum verfolgten die Juden Jesum, und suchten ihn zu tödten, daß er solches gethan hatte auf den Sabbath.

17 Jesus aber antwortete ihnen: Mein Vater wirket bisher, und ich wirke auch.
18 Darum trachteten ihm die Juden nun viel mehr nach, daß sie ihn tödteten, daß er nicht allein den Sabbath brach, sondern sagte auch, Gott sey sein Vater, und machte sich selbst Gott gleich.

19 Da antwortete Jesus, und sprach zu ihnen: Wahrlich, wahrlich, ich sage euch: Der Sohn kann nichts von ihm selbst thun, denn was er siehet den Vater thun; denn was derselbige thut, das thut gleich auch der Sohn.
20 Der Vater aber hat den Sohn lieb, und zeiget ihm alles, was Er thut, und wird ihm noch größere Werke zeigen, daß ihr euch verwundern werdet.

21 Denn wie der Vater die Todten auferweckt, und macht sie lebendig, also auch der Sohn macht lebendig, welche er will.

22 Denn der Vater richtet niemand, sondern alles Gericht hat er dem Sohne gegeben;
23 Auf daß sie alle den Sohn ehren, wie sie den Vater ehren. Wer den Sohn nicht ehret, der ehret den Vater nicht, der ihn gesandt hat.
24 Wahrlich, wahrlich, ich sage euch: Wer mein Wort höret, und glaubet dem, der mich gesandt hat, der hat das ewige Leben, und kommt nicht in das Gericht, sondern er ist vom Tode zum Leben hindurch gedrungen.

25 En vérité, en vérité je vous dis, que le temps vient, et qu'il est déjà venu, que les morts entendront la voix du Fils de Dieu, et que ceux qui l'auront entendue vivront.

26 Car comme le Père a la vie en lui-même, il a aussi donné au Fils d'avoir la vie en lui-même.

27 Et il lui a aussi donné l'autorité d'exercer le jugement, parce qu'il est Fils de l'homme.

28 Ne soyez pas surpris de cela; car le temps viendra que tous ceux qui sont dans les sépulcres entendront sa voix;

29 Et ceux qui auront fait de bonnes œuvres en sortiront et ressusciteront pour la vie; et ceux qui en auront fait de mauvaises ressusciteront pour la condamnation.

30 Je ne puis rien faire de moi-même; je juge selon que j'entends, et mon jugement est juste, car je ne cherche point ma volonté, mais *je cherche* la volonté du Père qui m'a envoyé.

31 Si je me rends témoignage à moi-même, mon témoignage n'est pas digne de foi.

32 Il y en a un autre qui me rend témoignage, et je sais que le témoignage qu'il me rend est digne de foi.

33 Vous avez envoyé vers Jean, et il a rendu témoignage à la vérité.

34 Pour moi, je ne cherche point le témoignage des hommes, mais je dis ceci, afin que vous soyez sauvés.

35 *Jean* était une chandelle allumée et brillante, et vous avez voulu, pour un peu de temps, vous réjouir à sa lumière.

36 Mais moi, j'ai un témoignage plus grand que *celui* de Jean; car les œuvres que mon Père m'a donné le pouvoir d'accomplir, ces œuvres-là que je fais, rendent ce témoignage de moi, que mon Père m'a envoyé.

37 Et le Père qui m'a envoyé a lui-même rendu témoignage de moi. Vous n'avez jamais entendu sa voix, ni vu sa face.

38 Et sa parole ne demeure pas en vous; puisque vous ne croyez point à celui qu'il a envoyé.

39 Sondez les Ecritures; car c'est par elles que vous croyez avoir la vie éternelle, et ce sont elles qui rendent témoignage de moi.

40 Mais vous ne voulez point venir à moi, pour avoir la vie.

41 Je ne cherche point ma gloire de la part des hommes;

42 Mais je sais que vous n'avez point en vous l'amour de Dieu.

43 Je suis venu au nom de mon Père, et vous ne me recevez pas; si un autre vient en son propre nom, vous le recevrez.

44 Comment pouvez-vous croire, vu que vous aimez à recevoir de la gloire les uns des autres, et que vous ne recherchez point la gloire qui vient de Dieu seul?

45 Ne pensez point que ce soit moi qui doive vous accuser devant mon Père; Moïse, en qui vous espérez, est celui qui vous accusera.

46 Car si vous croyiez à Moïse, vous croiriez aussi en moi; car il a écrit de moi.

47 Mais si vous ne croyez pas à ses écrits, comment croirez-vous à mes paroles?

CHAPITRE VI.

APRES cela, Jésus passa au-delà de la mer de Galilée, *qui* est *aussi appelée la mer* de Tibériade.

2 Et une grande foule de peuple le suivait, parce qu'ils voyaient les miracles qu'il faisait sur ceux qui étaient malades.

3 Mais Jésus monta sur une montagne, où il s'assit avec ses disciples.

4 Or, le *jour* de Pâque, qui est la *principale* fête des Juifs, était proche.

5 Jésus donc ayant levé les yeux, et voyant une grande foule de peuple qui venait à lui, dit à Philippe: D'où achèterons-nous des pains, afin que ces gens-ci aient à manger?

6 Or, il disait cela pour l'éprouver, car il savait bien ce qu'il devait faire.

7 Philippe lui répondit: Pour deux cents deniers de pain ne suffirait pas pour en donner un peu à chacun.

8 Un autre de ses disciples, *savoir*, André, frère de Simon Pierre, lui dit:

25 Wahrlich, wahrlich, ich sage euch: Es kommt die Stunde, und ist schon jetzt, daß die Todten werden die Stimme des Sohnes Gottes hören; und die sie hören werden, die werden leben.

26 Denn wie der Vater das Leben hat in ihm selbst; also hat er dem Sohne gegeben das Leben zu haben in ihm selbst.

27 Und hat ihm Macht gegeben, auch das Gericht zu halten, darum, daß er des Menschen Sohn ist.

28 Verwundert euch deß nicht: Denn es kommt die Stunde, in welcher alle, die in den Gräbern sind, werden seine Stimme hören,

29 Und werden hervor gehen, die da Gutes gethan haben, zur Auferstehung des Lebens, die aber Uebels gethan haben, zur Auferstehung des Gerichts.

30 Ich kann nichts von mir selbst thun. Wie ich höre, so richte ich, und mein Gericht ist recht; denn ich suche nicht meinen Willen, sondern des Vaters Willen, der mich gesandt hat.

31 So ich von mir selbst zeuge, so ist mein Zeugniß nicht wahr.

32 Ein anderer ist es, der von mir zeuget, und ich weiß, daß das Zeugniß wahr ist, das er von mir zeuget.

33 Ihr schicktet zu Johanne, und er zeugete von der Wahrheit.

34 Ich aber nehme nicht Zeugniß von Menschen; sondern solches sage ich, auf daß Ihr selig werdet.

35 Er war ein brennendes und scheinendes Licht; ihr aber wolltet eine kleine Weile fröhlich seyn von seinem Licht.

36 Ich aber habe ein größeres Zeugniß, denn Johannis Zeugniß: denn die Werke, die mir der Vater gegeben hat, daß ich sie vollende, dieselbigen Werke, die Ich thue, zeugen von mir, daß mich der Vater gesandt habe.

37 Und der Vater, der mich gesandt hat, derselbige hat von mir gezeuget. Ihr habt nie weder seine Stimme gehöret, noch seine Gestalt gesehen;

38 Und sein Wort habt ihr nicht in euch wohnend; denn ihr glaubet dem nicht, den Er gesandt hat.

39 Suchet in der Schrift, denn ihr meinet, ihr habt das ewige Leben darinnen, und sie ists, die von mir zeuget.

40 Und ihr wollt nicht zu mir kommen, daß ihr das Leben haben möchtet.

41 Ich nehme nicht Ehre von Menschen.

42 Aber ich kenne euch, daß ihr nicht Gottes Liebe in euch habt.

43 Ich bin gekommen in meines Vaters Namen, und ihr nehmet mich nicht an. So ein anderer wird in seinem eignen Namen kommen, den werdet ihr annehmen.

44 Wie könnet Ihr glauben, die ihr Ehre von einander nehmet? Und die Ehre, die von Gott allein ist, suchet ihr nicht.

45 Ihr sollt nicht meinen, daß ich euch vor dem Vater verklagen werde. Es ist einer, der euch verklaget, der Moses, auf welchen ihr hoffet.

46 Wenn ihr Mosi glaubtet, so glaubtet ihr auch mir; denn Er hat von mir geschrieben.

47 So ihr aber seinen Schriften nicht glaubet, wie werdet ihr meinen Worten glauben?

Das 6 Capitel.

DARNACH fuhr Jesus weg über das Meer an der Stadt Tiberias in Galiläa.

2 Und es zog ihm viel Volks nach, darum, daß sie die Zeichen sahen, die er an den Kranken that.

3 Jesus aber ging hinauf auf einen Berg, und setzte sich daselbst mit seinen Jüngern.

4 Es war aber nahe die Ostern, der Juden Fest.

5 Da hob Jesus seine Augen auf, und siehet, daß viel Volks zu ihm kommt, und spricht zu Philippo: Wo kaufen wir Brodt, daß diese essen?

6 (Das sagte er aber, ihn zu versuchen denn Er wußte wohl, was er thun wollte.)

7 Philippus antwortete ihm: Zwey hundert Pfennig werth Brodt ist nicht genug unter sie, daß ein jeglicher unter ihnen ein wenig nehme.

8 Spricht zu ihm einer seiner Jünger, Andreas, der Bruder Simonis Petri:

9 Il y a ici un jeune garçon qui a cinq pains d'orge et deux poissons; mais qu'est-ce que cela pour tant de gens?

10 Alors Jésus dit: Faites asseoir ces gens; et il y avait beaucoup d'herbe dans ce lieu-là. Ces gens s'assirent donc, au nombre d'environ cinq mille.

11 Et *Jésus* prit les pains, et ayant rendu grâces, il les distribua à ses disciples, et ses disciples à ceux qui étaient assis; et *il leur donna* de même des poissons, autant qu'ils en voulurent.

12 Après qu'ils furent rassasiés, il dit à ses disciples: Ramassez les morceaux qui sont restés, afin que rien ne se perde.

13 Ils les ramassèrent donc, et ils remplirent douze paniers des morceaux des cinq pains d'orge, qui étaient restés à ceux qui en avaient mangé.

14 Et ces gens, ayant vu le miracle que Jésus avait fait, disaient: Celui-ci est véritablement le prophète qui devait venir au monde.

15 Mais Jésus ayant connu qu'ils allaient venir pour l'enlever, afin de le faire roi, se retira encore seul sur la montagne.

16 Quand le soir fut venu, ses disciples descendirent au bord de la mer,

17 Et étant entrés dans une barque, ils voulaient passer la mer pour aller à Capernaüm; il faisait déjà obscur, et Jésus n'était pas encore venu à eux.

18 Et la mer élevait ses vagues, par un grand vent qui soufflait.

19 Mais quand ils eurent ramé environ vingt-cinq ou trente stades, ils virent Jésus qui marchait sur la mer, et qui était près de la barque; et ils eurent peur.

20 Mais il leur dit: C'est moi, n'ayez point de peur.

21 Ils le reçurent donc avec plaisir dans la barque, et incontinent la barque aborda au lieu où ils allaient.

22 Le lendemain, la troupe qui était demeurée de l'autre côté de la mer, voyant qu'il n'y avait point eu là d'autre barque que celle dans laquelle ses disciples étaient entrés, que Jésus n'y était point entré avec eux, et que ses disciples s'en étaient allés seuls;

23 (Mais il était arrivé d'autres barques de Tibériade près du lieu où ils avaient mangé le pain, après que le Seigneur eut rendu grâces;)

24 Cette troupe donc voyant que Jésus n'était point là, ni ses disciples, ils entrèrent dans les barques, et allèrent à Capernaüm, chercher Jésus.

25 Et l'ayant trouvé de l'autre côté de la mer, ils lui dirent: Maître, quand es-tu arrivé ici?

26 Jésus leur répondit et leur dit: En vérité, en vérité je vous le dis, vous me cherchez, non parce que vous avez vu des miracles, mais parce que vous avez mangé des pains, et que vous avez été rassasiés.

27 Travaillez pour avoir, non la nourriture qui périt, mais celle qui demeure jusqu'à la vie éternelle, et que le Fils de l'homme vous donnera; car le Père, *qui est* Dieu, l'a marqué de son sceau.

28 Ils lui dirent: Que ferons-nous pour faire les œuvres de Dieu?

29 Jésus leur répondit: C'est ici l'œuvre de Dieu, que vous croyiez en celui qu'il a envoyé.

30 Alors ils lui dirent: Quel miracle fais-tu donc, afin que nous le voyions, et que nous croyions en toi, Quelle œuvre fais-tu?

31 Nos pères ont mangé la manne dans le désert, selon qu'il est écrit: Il leur a donné à manger le pain du ciel.

32 Et Jésus leur dit: En vérité, en vérité je vous le dis, Moïse ne vous a point donné le pain du ciel; mais mon père vous donne le vrai pain du ciel.

33 Car le pain de Dieu est celui qui est descendu du ciel, et qui donne la vie au monde.

34 Ils lui dirent: Seigneur, donnenous toujours de ce pain-là.

35 Et Jésus leur dit: Je suis le pain de vie; celui qui vient à moi n'aura point de faim, et celui qui croit en moi n'aura jamais soif.

36 Mais je vous l'ai déjà dit, que vous m'avez vu, et *cependant* vous ne me croyez point.

37 Tout ce que le Père me donne viendra à moi, et je ne mettrai point dehors celui qui viendra à moi.

9 Es ist ein Knabe hier, der hat fünf Gerstenbrodte, und zween Fische; aber was ist das unter so viele?

10 Jesus aber sprach: Schaffet, daß sich das Volk lagere. Es war aber viel Gras an dem Ort. Da lagerten sich bey fünf tausend Mann.

11 Jesus aber nahm die Brodte, dankte, und gab sie den Jüngern, die Jünger aber denen, die sich gelagert hatten; desselbigen gleichen auch von den Fischen, wie viel er wollte.

12 Da sie aber satt waren, sprach er zu seinen Jüngern: Sammlet die übrigen Brocken, daß nichts umkomme.

13 Da sammleten sie, und fülleten zwölf Körbe mit Brocken, von den fünf Gerstenbrodten, die überblieben denen, die gespeiset worden.

14 Da nun die Menschen das Zeichen sahen, das Jesus that, sprachen sie: Das ist wahrlich der Prophet, der in die Welt kommen soll.

15 Da Jesus nun merkte, daß sie kommen würden, und ihn haschen, daß sie ihn zum Könige machten, entwich er abermal auf den Berg, er selbst allein.

16 Am Abend aber gingen die Jünger hinab an das Meer,

17 Und traten in das Schiff, und kamen über das Meer gen Capernaum. Und es war schon finster geworden, und Jesus war nicht zu ihnen gekommen.

18 Und das Meer erhob sich von einem großen Winde.

19 Da sie nun gerudert hatten bey fünf und zwanzig oder dreißig Feldweges, sahen sie Jesum auf dem Meer daher gehen, und nahe bey das Schiff kommen; und sie fürchteten sich.

20 Er aber sprach zu ihnen: Ich bin es, fürchtet euch nicht.

21 Da wollten sie ihn in das Schiff nehmen; und alsobald war das Schiff am Lande, da sie hinfuhren.

22 Des andern Tages sah das Volk, das diesseit des Meeres stand, daß kein anderes Schiff daselbst war, denn das einige, darein seine Jünger getreten waren, und daß Jesus nicht mit seinen Jüngern in das Schiff getreten war, sondern allein seine Jünger waren weggefahren.

23 Es kamen aber andere Schiffe von Tiberias nahe zu der Stätte, da sie das Brodt gegessen hatten, durch des Herrn Danksagung.

24 Da nun das Volk sah, daß Jesus nicht da war, noch seine Jünger, traten sie auch in die Schiffe, und kamen gen Capernaum, und suchten Jesum.

25 Und da sie ihn fanden jenseit des Meers, sprachen sie zu ihm: Rabbi, wann bist du hergekommen?

26 Jesus antwortete ihnen, und sprach: Wahrlich, wahrlich, ich sage euch, ihr suchet mich nicht darum, daß ihr Zeichen gesehen habt, sondern daß ihr von dem Brodt gegessen habt, und seyd satt geworden.

27 Wirket Speise, nicht, die vergänglich ist, sondern die da bleibet in das ewige Leben, welche euch des Menschen Sohn geben wird; denn denselbigen hat Gott der Vater versiegelt.

28 Da sprachen sie zu ihm: Was sollen wir thun, daß wir Gottes Werke wirken?

29 Jesus antwortete, und sprach zu ihnen: Das ist Gottes Werk, daß ihr an den glaubet, den er gesandt hat.

30 Da sprachen sie zu ihm: Was thust du für ein Zeichen, auf daß wir sehen, und glauben dir? Was wirkest du?

31 Unsere Väter haben Manna gegessen in der Wüste, wie geschrieben stehet: Er gab ihnen Brodt vom Himmel zu essen.

32 Da sprach Jesus zu ihnen: Wahrlich, wahrlich, ich sage euch: Moses hat euch nicht Brodt vom Himmel gegeben; sondern mein Vater giebt euch das rechte Brodt vom Himmel.

33 Denn dies ist das Brodt Gottes, das vom Himmel kommt, und giebt der Welt das Leben.

34 Da sprachen sie zu ihm: Herr, gieb uns allewege solches Brodt.

35 Jesus aber sprach zu ihnen: Ich bin das Brodt des Lebens; wer zu mir kommt, den wird nicht hungern, und wer an mich glaubt, den wird nimmermehr dürsten.

36 Aber ich habe es euch gesagt, daß ihr mich gesehen habt, und glaubet doch nicht.

37 Alles, was mir mein Vater giebt, das kommt zu mir; und wer zu mir kommt, den werde ich nicht hinaus stoßen.

38 Car je suis descendu du ciel pour faire, non ma volonté, mais la volonté de celui qui m'a envoyé.

39 Et c'est ici la volonté du Père, qui m'a envoyé, que je ne perde aucun de ceux qu'il m'a donnés, mais que je les ressuscite au dernier jour.

40 C'est ici la volonté de celui qui m'a envoyé, que quiconque contemple le Fils et croit en lui, ait la vie éternelle; et je le ressusciterai au dernier jour.

41 Mais les Juifs murmuraient contre lui de ce qu'il avait dit: Je suis le pain descendu du ciel.

42 Et ils disaient: N'est-ce pas là Jésus, le fils de Joseph, dont nous connaissons le père et la mère. Comment donc dit-il: Je suis descendu du ciel.

43 Jésus leur répondit: Ne murmurez point entre vous.

44 Personne ne peut venir à moi, si le Père qui m'a envoyé ne l'attire; et je le ressusciterai au dernier jour.

45 Il est écrit dans les prophètes: Ils seront tous enseignés de Dieu. Quiconque donc a écouté le Père et a été instruit par lui, vient à moi.

46 Ce n'est pas que personne ait vu le Père, si ce n'est celui qui vient de Dieu; c'est lui qui a vu le Père.

47 En vérité, en vérité je vous le dis: Celui qui croit en moi a la vie éternelle.

48 Je suis le pain de vie.

49 Vos pères ont mangé la manne dans le désert, et ils sont morts.

50 C'est ici le pain qui est descendu du ciel, afin que celui qui en mange ne meure point.

51 Je suis le pain vivant, qui est descendu du ciel; si quelqu'un mange de ce pain, il vivra éternellement; et le pain que je donnerai, c'est ma chair, que je donnerai pour la vie du monde.

52 Les Juifs donc disputaient entre eux, disant: Comment cet homme peut-il nous donner sa chair à manger.

53 Jésus leur dit: En vérité, en vérité je vous le dis: Si vous ne mangez la chair du Fils de l'homme, et si vous ne buvez son sang, vous n'aurez point la vie en vous-mêmes.

54 Celui qui mange ma chair et qui boit mon sang, a la vie éternelle; et je le ressusciterai au dernier jour.

55 Car ma chair est véritablement une nourriture, et mon sang est véritablement un breuvage.

56 Celui qui mange ma chair et qui boit mon sang, demeure en moi, et moi en lui.

57 Comme le Père, qui est vivant, m'a envoyé, et que je vis par le Père, ainsi celui qui me mangera vivra par moi.

58 C'est ici le pain qui est descendu du ciel. Il n'en est pas comme de la manne que vos pères ont mangée, et ils sont morts; celui qui mangera ce pain vivra éternellement.

59 *Jésus* dit ces choses, enseignant dans la synagogue à Capernaüm.

60 Plusieurs de ses disciples l'ayant ouï, dirent *entre eux:* Cette parole est dure; qui peut l'écouter?

61 Mais Jésus, connaissant en lui-même que ses disciples murmuraient de cela, leur dit: Ceci vous scandalise-t-il?

62 *Que sera-ce* donc si vous voyez le Fils de l'homme monter où il était auparavant?

63 C'est l'esprit qui vivifie; la chair ne sert de rien. Les paroles que je vous dis sont esprit et vie.

64 Mais il y en a quelques-uns d'entre vous qui ne croient point. Car Jésus savait dès le commencement qui seraient ceux qui ne croiraient pas, et qui serait celui qui le trahirait.

65 Et il dit: C'est à cause de cela que je vous ai dit, que personne ne peut venir à moi, s'il ne lui a été donné par mon Père.

66 Dès cette heure-là plusieurs de ses disciples se retirèrent, et n'allaient plus avec lui.

67 Jésus dit donc aux douze: Et vous, ne voulez-vous point aussi vous en aller?

68 Simon Pierre lui répondit: Seigneur, à qui irions-nous? Tu as les paroles de la vie éternelle;

69 Et nous avons cru, et nous avons connu que tu es le Christ, le Fils du Dieu vivant.

70 Jésus leur répondit: Ne vous

38 Denn ich bin vom Himmel gekommen, nicht, daß ich meinen Willen thue, sondern deß, der mich gesandt hat.

39 Das ist aber der Wille des Vaters, der mich gesandt hat, daß ich nichts verliere von allem, das er mir gegeben hat; sondern, daß ich es auferwecke am jüngsten Tage.

40 Das ist aber der Wille deß, der mich gesandt hat, daß wer den Sohn siehet, und glaubet an ihn, habe das ewige Leben; und Ich werde ihn auferwecken am jüngsten Tage.

41 Da murreten die Juden darüber, daß er sagte: Ich bin das Brodt, das vom Himmel gekommen ist;

42 Und sprachen: Ist dieser nicht Jesus, Josephs Sohn, deß Vater und Mutter wir kennen? Wie spricht er denn: Ich bin vom Himmel gekommen?

43 Jesus antwortete, und sprach zu ihnen: Murret nicht unter einander.

44 Es kann niemand zu mir kommen, es sey denn, daß ihn ziehe der Vater, der mich gesandt hat; und Ich werde ihn auferwecken am jüngsten Tage.

45 Es stehet geschrieben in den Propheten: Sie werden alle von Gott gelehret seyn. Wer es nun höret vom Vater, und lernet es, der kommt zu mir.

46 Nicht, daß jemand den Vater habe gesehen, ohne der vom Vater ist, der hat den Vater gesehen.

47 Wahrlich, wahrlich, ich sage euch: Wer an mich glaubet, der hat das ewige Leben.

48 Ich bin das Brodt des Lebens.

49 Eure Väter haben Manna gegessen in der Wüsten, und sind gestorben.

50 Dies ist das Brodt, das vom Himmel kommt, auf daß, wer davon isset, nicht sterbe.

51 Ich bin das lebendige Brodt, vom Himmel gekommen. Wer von diesem Brodt essen wird, der wird leben in Ewigkeit. Und das Brodt, das ich geben werde, ist mein Fleisch, welches ich geben werde für das Leben der Welt.

52 Da zankten die Juden unter einander, und sprachen: Wie kann dieser uns sein Fleisch zu essen geben?

53 Jesus sprach zu ihnen: Wahrlich, wahrlich, ich sage euch: Werdet ihr nicht essen das Fleisch des Menschen Sohnes, und trinken sein Blut, so habt ihr kein Leben in euch.

54 Wer mein Fleisch isset, und trinket mein Blut, der hat das ewige Leben, und ich werde ihn am jüngsten Tage auferwecken;

55 Denn mein Fleisch ist die rechte Speise, und mein Blut ist der rechte Trank.

56 Wer mein Fleisch isset, und trinket mein Blut, der bleibet in mir, und ich in ihm.

57 Wie mich gesandt hat der lebendige Vater, und ich lebe um des Vaters willen; also, wer mich isset, derselbige wird auch leben um meinet willen.

58 Dies ist das Brodt, das vom Himmel gekommen ist; nicht wie eure Väter haben Manna gegessen, und sind gestorben. Wer dies Brodt isset, der wird leben in Ewigkeit.

59 Solches sagte er in der Schule, da er lehrete zu Capernaum.

60 Viele nun seiner Jünger, die das höreten, sprachen: Das ist eine harte Rede, wer kann sie hören?

61 Da Jesus aber bey sich selbst merkte, daß seine Jünger darüber murreten, sprach er zu ihnen: Aergert euch das?

62 Wie, wenn ihr denn sehen werdet des Menschen Sohn auffahren dahin, da er zuvor war?

63 Der Geist ist es, der da lebendig macht; das Fleisch ist kein nütze. Die Worte, die ich rede, die sind Geist und sind Leben.

64 Aber es sind etliche unter euch, die glauben nicht. Denn Jesus wußte von Anfang wohl, welche nicht glaubend waren, und welcher ihn verrathen würde.

65 Und er sprach: Darum habe ich euch gesagt: Niemand kann zu mir kommen, es sey ihm denn von meinem Vater gegeben.

66 Von dem an gingen seiner Jünger viele hinter sich, und wandelten hinfort nicht mehr mit ihm.

67 Da sprach Jesus zu den Zwölfen: Wollt ihr auch weggehen?

68 Da antwortete ihm Simon Petrus: Herr, wohin sollen wir gehen? Du hast Worte des ewigen Lebens.

69 Und wir haben geglaubet und erkannt, daß du bist Christus, der Sohn des lebendigen Gottes.

70 Jesus antwortete ihm: Habe ich nicht

ai-je pas choisis, vous douze? et l'un de vous est un démon.

71 Or, il disait cela de Judas Iscariot, *fils* de Simon; car c'était celui qui devait le trahir, quoiqu'il fût l'un des douze.

CHAPITRE VII.

APRES ces choses, Jésus se tenait en Galilée, car il ne voulait pas demeurer dans la Judée, parce que les Juifs cherchaient à le faire mourir.

2 Or, la fête des Juifs, *appelée* des Tabernacles, approchait.

3 Et ses frères lui dirent: Pars d'ici, et va en Judée, afin que tes disciples voient aussi les œuvres que tu fais.

4 Car personne ne fait rien en cachette, quand il veut agir franchement. Puisque tu fais ces choses, montre-toi toi-même au monde.

5 Car ses frères même ne croyaient pas en lui.

6 Jésus leur dit: Mon temps n'est pas encore venu; mais ce temps est toujours propre pour vous.

7 Le monde ne vous peut haïr; mais il me hait, parce que je rends ce témoignage contre lui, que ses œuvres sont mauvaises.

8 Pour vous, montez à cette fête; pour moi, je n'y monte pas encore, parce que mon temps n'est pas encore venu.

9 Et leur ayant dit cela, il demeura en Galilée.

10 Mais, lorsque ses frères furent partis, il monta aussi à la fête, non pas publiquement, mais comme en cachette.

11 Les Juifs donc le cherchaient pendant la fête, et disaient: Où est-il?

12 Et on tenait plusieurs discours de lui parmi le peuple. Les uns disaient: C'est un homme de bien; et les autres disaient: Non, mais il séduit le peuple.

13 Toutefois personne ne parlait librement de lui, à cause de la crainte *qu'on avait* des Juifs.

14 Comme on était déjà au milieu de la fête, Jésus monta au temple, et y enseignait.

15 Et les Juifs étaient étonnés, et disaient: Comment cet homme sait-il les Ecritures, ne les ayant point apprises?

16 Jésus leur répondit: Ma doctrine n'est pas de moi, mais *elle est* de celui qui m'a envoyé.

17 Si quelqu'un veut faire la volonté de Dieu, il reconnaîtra si ma doctrine est de Dieu, ou si je parle de mon chef.

18 Celui qui parle de son chef cherche sa propre gloire; mais celui qui cherche la gloire de celui qui l'a envoyé, est digne de foi, et il n'y a point d'injustice en lui.

19 Moïse ne vous a-t-il pas donné la loi? et néanmoins aucun de vous n'observe la loi. Pourquoi cherchez-vous à me faire mourir?

20 Le peuple lui répondit: Tu es possédé du démon; qui est-ce qui cherche à te faire mourir?

21 Jésus répondit et leur dit: J'ai fait une œuvre, et vous en êtes tous étonnés.

22 Moïse vous a ordonné la circoncision, (non pas qu'elle vienne de Moïse, mais *elle vient* des pères) et vous circoncisez un homme au jour du Sabbat.

23 Si *donc* un homme reçoit la circoncision au jour du Sabbat, afin que la loi de Moïse ne soit pas violée, pourquoi vous irritez-vous contre moi, parce que j'ai guéri un homme dans tout son corps le jour du Sabbat?

24 Ne jugez point selon l'apparence, mais jugez selon la justice.

25 Et quelques-uns de ceux de Jérusalem disaient: N'est-ce pas celui qu'ils cherchent à faire mourir?

26 Et le voilà qui parle librement, et ils ne lui disent rien. Les chefs auraient-ils en effet reconnu qu'il est véritablement le Christ?

27 Mais nous savons d'où est celui-ci; au lieu que quand le Christ viendra, personne ne saura d'où il est.

28 Et Jésus criait à haute voix dans le temple, en enseignant, et il disait: Vous me connaissez, et vous savez d'où je suis; je ne suis pas venu de moi-même, mais celui qui m'a envoyé est véritable, et vous ne le connaissez point.

29 Mais moi, je le connais; car je viens de sa part, et c'est lui qui m'a envoyé.

euch Zwölfe erwählt? und euer einer ist ein Teufel.

71 Er redete aber von dem Juda Simon Ischarioth; derselbige verrieth ihn hernach, und war der Zwölfen einer.

Das 7 Capitel.

DARNACH zog Jesus umher in Galiläa; denn er wollte nicht in Judäa umher ziehen, darum, daß ihm die Juden nach dem Leben stelleten.

2 Es war aber nahe der Juden Fest der Laubrüst.

3 Da sprachen seine Brüder zu ihm: Mache dich auf von dannen, und gehe in Judäa, auf daß auch deine Jünger sehen die Werke, die du thust.

4 Niemand thut etwas im Verborgenen, und will doch frey offenbar seyn. Thust du solches, so offenbare dich vor der Welt.

5 Denn auch seine Brüder glaubten nicht an ihn.

6 Da spricht Jesus zu ihnen: Meine Zeit ist noch nicht hier; eure Zeit aber ist allewege.

7 Die Welt kann euch nicht hassen; mich aber hasset sie, denn ich zeuge von ihr, daß ihre Werke böse sind.

8 Gehet ihr hinauf auf dieses Fest. Ich will noch nicht hinauf gehen auf dieses Fest; denn meine Zeit ist noch nicht erfüllet.

9 Da er aber das zu ihnen gesagt, blieb er in Galiläa.

10 Als aber seine Brüder waren hinauf gegangen, da ging er auch hinauf zu dem Fest, nicht offenbarlich, sondern gleich heimlich.

11 Da suchten ihn die Juden am Fest, und sprachen: Wo ist der?

12 Und es war ein großes Gemurmel von ihm unter dem Volk. Etliche sprachen: Er ist fromm. Die andern aber sprachen: Nein, sondern er verführet das Volk.

13 Niemand aber redete frey von ihm, um der Furcht willen vor den Juden.

14 Aber mitten im Fest ging Jesus hinauf in den Tempel, und lehrete.

15 Und die Juden verwunderten sich, und sprachen: Wie kann dieser die Schrift, so er sie doch nicht gelernet hat?

16 Jesus antwortete ihnen, und sprach: Meine Lehre ist nicht mein, sondern deß, der mich gesandt hat.

17 So jemand will deß Willen thun, der wird inne werden, ob diese Lehre von Gott sey, oder ob ich von mir selbst rede.

18 Wer von ihm selbst redet, der sucht seine eigene Ehre; wer aber sucht die Ehre deß, der ihn gesandt hat, der ist wahrhaftig, und ist keine Ungerechtigkeit an ihm.

19 Hat euch nicht Moses das Gesetz gegeben? Und niemand unter euch thut das Gesetz. Warum sucht ihr mich zu tödten?

20 Das Volk antwortete und sprach: Du hast den Teufel. Wer sucht dich zu tödten?

21 Jesus antwortete, und sprach: Ein einiges Werk habe ich gethan, und es wundert euch alle.

22 Moses hat euch darum gegeben die Beschneidung, nicht, daß sie von Mose kommt, sondern von den Vätern; noch beschneidet ihr den Menschen am Sabbath.

23 So ein Mensch die Beschneidung annimmt am Sabbath, auf daß nicht das Gesetz Mosis gebrochen werde, zürnet ihr denn über mich, daß ich den ganzen Menschen habe am Sabbath gesund gemacht?

24 Richtet nicht nach dem Ansehen, sondern richtet ein rechtes Gericht.

25 Da sprachen etliche von Jerusalem: Ist das nicht der, den sie suchten zu tödten?

26 Und siehe zu, er redet frey, und sie sagen ihm nichts. Erkennen unsere Obersten nun gewiß, daß er gewiß Christus sey?

27 Doch wir wissen, von wannen dieser ist; wann aber Christus kommen wird, so wird niemand wissen, von wannen er ist.

28 Da rief Jesus im Tempel, lehrete, und sprach: Ja, ihr kennet mich, und wisset, von wannen ich bin; und von mir selbst bin ich nicht gekommen, sondern es ist ein Wahrhaftiger, der mich gesandt hat, welchen ihr nicht kennet.

29 Ich kenne ihn aber; denn ich bin von ihm, und er hat mich gesandt.

30 Ils cherchaient donc à se saisir de lui; mais personne ne mit la main sur lui, parce que son heure n'était pas encore venue.

31 Cependant plusieurs du peuple crurent en lui, et disaient: Quand le Christ viendra, fera-t-il plus de miracles que n'en fait celui-ci?

32 Les Pharisiens ayant appris ce que le peuple disait sourdement de lui, ils envoyèrent, de concert avec les principaux sacrificateurs, des sergents pour se saisir de lui.

33 Jésus, *continuant à parler au peuple*, leur dit: Je suis encore avec vous pour un peu de temps; puis je m'en vais à celui qui m'a envoyé.

34 Vous me chercherez, et vous ne *me* trouverez point, et vous ne pourrez venir où je serai.

35 Sur quoi les Juifs dirent entre eux: Où ira-t-il donc, que nous ne le trouverons point? Doit-il aller vers ceux qui sont dispersés parmi les Grecs, et enseigner les Grecs?

36 Que signifie ce qu'il a dit: Vous me chercherez, et ne *me* trouverez point, et vous ne pourrez venir où je serai?

37 Le dernier et le grand jour de la fête, Jésus se trouva là, et dit à haute voix: Si quelqu'un a soif, qu'il vienne à moi, et qu'il boive.

38 Qui croit en moi, des fleuves d'eau vive couleront de lui, comme l'Ecriture le dit.

39 (Or, il disait cela de l'Esprit que devaient recevoir ceux qui croiraient en lui; car le Saint-Esprit n'avait pas encore été *donné*, parce que Jésus n'était pas encore glorifié.)

40 Plusieurs de la troupe, ayant entendu ces paroles, disaient: Celui-ci est véritablement le prophète.

41 D'autres disaient: Celui-ci est le Christ. Et quelques autres disaient: Mais le Christ viendra-t-il de la Galilée?

42 L'Ecriture ne dit-elle pas que le Christ sortira de la race de David, et du bourg de Bethléhem d'où était David?

43 Le peuple était donc partagé sur son sujet.

44 Et quelques-uns d'entre eux voulaient le saisir; mais personne ne mit la main sur lui.

45 Les sergents retournèrent donc vers les principaux sacrificateurs et les Pharisiens, qui leur dirent: Pourquoi ne l'avez-vous pas amené?

46 Les sergents répondirent: Jamais homme n'a parlé comme cet homme.

47 Les Pharisiens leur dirent: Avez-vous aussi été séduits?

48 Y a-t-il quelqu'un des chefs ou des Pharisiens, qui ait cru en lui?

49 Mais cette populace, qui n'entend point la loi, est exécrable.

50 Nicodème, (celui qui était venu de nuit vers Jésus, et qui était l'un d'entre eux,) leur dit:

51 Notre loi condamne-t-elle un homme sans l'avoir ouï auparavant, et sans s'être informé de ce qu'il a fait?

52 Ils lui répondirent: Es-tu aussi Galiléen? Informe-toi, et tu verras qu'aucun prophète n'a été suscité de la Galilée.

53 Et chacun s'en alla dans sa maison.

CHAPITRE VIII.

JESUS s'en alla *ensuite* sur la montagne des Oliviers.

2 Et à la pointe du jour il retourna au temple, et tout le peuple vint à lui; et s'étant assis, il les enseignait.

3 Alors les Scribes et les Pharisiens lui amenèrent une femme qui avait été surprise en adultère, et l'ayant mise au milieu,

4 Ils lui dirent: Maître, cette femme a été surprise sur le fait, commettant adultère.

5 Or, Moïse nous a ordonné dans la loi, de lapider ces sortes de personnes; toi donc, qu'en dis-tu?

6 Ils disaient cela pour l'éprouver, afin de le pouvoir accuser. Mais Jésus s'étant baissé, écrivait avec le doigt sur la terre.

7 Et comme ils continuaient à l'interroger, s'étant redressé, il leur dit: Que celui de vous qui est sans péché, jette le premier la pierre contre elle.

8 Et s'étant encore baissé, il écrivait sur la terre.

9 Quand ils entendirent *cela*, se

30 Da suchten sie ihn zu greifen; aber niemand legte die Hand an ihn, denn seine Stunde war noch nicht gekommen.

31 Aber viele vom Volk glaubten an ihn, und sprachen: Wann Christus kommen wird, wird er auch mehr Zeichen thun, denn dieser thut?

32 Und es kam vor die Pharisäer, daß das Volk solches von ihm murmelte. Da sandten die Pharisäer und Hohenpriester Knechte aus, daß sie ihn griffen.

33 Da sprach Jesus zu ihnen: Ich bin noch eine kleine Zeit bey euch, und dann gehe ich hin zu dem, der mich gesandt hat.

34 Ihr werdet mich suchen, und nicht finden; und da Ich bin, könnet Ihr nicht hinkommen.

35 Da sprachen die Juden unter einander: Wo will dieser hingehen, daß wir ihn nicht finden sollen? Will er unter die Griechen gehen, die hin und her zerstreuet liegen, und die Griechen lehren?

36 Was ist das für eine Rede, daß er saget: Ihr werdet mich suchen, und nicht finden; und wo ich bin, da könnet ihr nicht hinkommen?

37 Aber am letzten Tage des Festes, der am herrlichsten war, trat Jesus auf, rief und sprach: Wen da dürstet, der komme zu mir, und trinke!

38 Wer an mich glaubet, wie die Schrift sagt, von deß Leibe werden Ströme des lebendigen Wassers fließen.

39 Das sagte er aber von dem Geist, welchen empfangen sollten, die an ihn glaubten; denn der heilige Geist war noch nicht da; denn Jesus war noch nicht verkläret.

40 Viele nun vom Volk, die diese Rede höreten, sprachen: Dieser ist ein rechter Prophet.

41 Die andern sprachen: Er ist Christus. Etliche aber sprachen: Soll Christus aus Galiläa kommen?

42 Spricht nicht die Schrift, von dem Saamen Davids, und aus dem Flecken Bethlehem, da David war, solle Christus kommen?

43 Also ward eine Zwietracht unter dem Volk über ihn.

44 Es wollten aber etliche ihn greifen, aber niemand legte die Hand an ihn.

45 Die Knechte kamen zu den Hohenpriestern und Pharisäern. Und sie sprachen zu ihnen: Warum habt ihr ihn nicht gebracht?

46 Die Knechte antworteten: Es hat nie kein Mensch also geredet, wie dieser Mensch.

47 Da antworteten ihnen die Pharisäer: Seyd ihr auch verführet?

48 Glaubt auch irgend ein Oberster oder Pharisäer an ihn?

49 Sondern das Volk, das nichts vom Gesetz weiß, ist verflucht.

50 Spricht zu ihnen Nicodemus, der bey der Nacht zu ihm kam, welcher einer unter ihnen war:

51 Richtet unser Gesetz auch einen Menschen, ehe man ihn verhöret, und erkennet, was er thut?

52 Sie antworteten, und sprachen zu ihm: Bist du auch ein Galiläer? Forsche und siehe, aus Galiläa stehet kein Prophet auf.

53 Und ein jeglicher ging also heim.

Das 8 Capitel.

JESUS aber ging an den Oehlberg.

2 Und früh Morgens kam er wieder in den Tempel, und alles Volk kam zu ihm; und er setzte sich, und lehrete sie.

3 Aber die Schriftgelehrten und Pharisäer brachten ein Weib zu ihm, im Ehebruch begriffen, und stelleten sie ins Mittel dar,

4 Und sprachen zu ihm: Meister, dies Weib ist begriffen auf frischer That im Ehebruch.

5 Moses aber hat uns im Gesetz geboten, solche zu steinigen; was sagst du?

6 Das sprachen sie aber, ihn zu versuchen, auf daß sie eine Sache zu ihm hätten. Aber Jesus bückte sich nieder, und schrieb mit dem Finger auf die Erde.

7 Als sie nun anhielten ihn zu fragen, richtete er sich auf, und sprach zu ihnen: Wer unter euch ohne Sünde ist, der werfe den ersten Stein auf sie.

8 Und bückte sich wieder nieder, und schrieb auf die Erde.

9 Da sie aber das höreten, gingen sie hin-

sentant repris par *leur* conscience, ils sortirent l'un après l'autre, commençant depuis les plus vieux jusqu'aux derniers, et Jésus demeura seul avec la femme qui était *là* au milieu.

10 Alors Jésus s'étant redressé, et ne voyant personne que la femme, il lui dit: Femme, où sont ceux qui t'accusaient? Personne ne t'a-t-il condamnée?

11 Elle dit: Personne, Seigneur. Et Jésus *lui* dit: Je ne te condamne point non plus; va-t'en et ne péche plus à l'avenir.

12 Jésus parla encore au peuple, et dit: Je suis la lumière du monde; celui qui me suit ne marchera point dans les ténèbres, mais il aura la lumière de la vie.

13 Les Pharisiens lui dirent: Tu rends témoignage de toi-même; ton témoignage n'est pas véritable.

14 Jésus leur répondit: Quoique je rende témoignage de moi-même, mon témoignage est véritable, car je sais d'où je suis venu, et où je vais; mais vous, vous ne savez d'où je viens, ni où je vais.

15 Vous jugez selon la chair; moi, je ne juge personne.

16 Et quand je jugerais, mon jugement serait digne de foi; car je ne suis pas seul, mais le Père qui m'a envoyé *est avec* moi.

17 Il est même écrit dans votre loi que le témoignage de deux hommes est digne de foi.

18 C'est moi qui rends témoignage de moi-même; et le Père, qui m'a envoyé, me rend aussi témoignage.

19 Ils lui dirent: Où est ton Père? Jésus répondit: Vous ne connaissez ni moi ni mon Père. Si vous me connaissiez, vous connaîtriez aussi mon Père.

20 Jésus dit ces paroles dans le lieu où était le trésor, enseignant dans le temple; et personne ne se saisit de lui, parce que son heure n'était pas encore venue.

21 Jésus leur dit encore: Je m'en vais, et vous me chercherez, et vous mourrez dans votre péché; vous ne pouvez venir où je vais.

22 Les Juifs donc disaient: Se tuera-t-il lui-même, puisqu'il dit: Vous ne pouvez venir où je vais?

23 Et il leur dit: Vous êtes d'ici-bas; et moi, je suis d'en-haut. Vous êtes de ce monde; et moi, je ne suis pas de ce monde.

24 C'est pourquoi je vous dis, que vous mourrez dans vos péchés; car si vous ne croyez pas *ce* que je suis, vous mourrez dans vos péchés.

25 Alors ils lui dirent: Toi, qui es-tu? Et Jésus leur dit: Ce que je vous ai dit dès le commencement.

26 J'ai beaucoup de choses à dire de vous et à condamner en vous; mais celui qui m'a envoyé est véritable, et les choses que j'ai entendues de lui, je les dis dans le monde.

27 Ils ne comprirent point qu'il leur parlait du Père.

28 Et Jésus leur dit: Lorsque vous aurez élevé le Fils de l'homme, alors vous connaîtrez ce que je suis, et que je ne fais rien de moi-même, mais que je dis ce que mon Père m'a enseigné.

29 Celui qui m'a envoyé est avec moi, et le Père ne m'a point laissé seul, parce que je fais toujours ce qui lui est agréable.

30 Comme *Jésus* disait ces choses, plusieurs crurent en lui.

31 Jésus dit donc aux Juifs qui avaient cru en lui: Si vous persistez dans ma doctrine, vous serez véritablement mes disciples;

32 Et vous connaîtrez la vérité, et la vérité vous affranchira.

33 Ils lui répondirent: Nous sommes la postérité d'Abraham, et nous ne fûmes jamais esclaves de personne; comment donc dis-tu: Vous serez affranchis?

34 Et Jésus leur répondit: En vérité, en vérité je vous dis, que quiconque s'adonne au péché, est esclave du péché.

35 Or, l'esclave ne demeure pas toujours dans la maison; mais le fils y demeure toujours.

36 Si donc le Fils vous affranchit, vous serez véritablement libres.

37 Je sais que vous êtes la postérité d'Abraham, mais vous cherchez à me faire mourir, parce que ma parole ne trouve point d'entrée en vous.

38 Je vous dis ce que j'ai vu chez

aus, (von ihrem Gewissen überzeugt) einer nach dem andern, von den Aeltesten an bis zu den Geringsten. Und Jesus ward gelassen allein, und das Weib im Mittel stehend.

10 Jesus aber richtete sich auf; und da er niemand sah, denn das Weib, sprach er zu ihr: Weib, wo sind sie, deine Verkläger? Hat dich niemand verdammet?

11 Sie aber sprach: Herr, niemand. Jesus aber sprach: So verdamme ich dich auch nicht; gehe hin, und sündige hinfort nicht mehr.

12 Da redete Jesus abermal zu ihnen, und sprach: Ich bin das Licht der Welt; wer mir nachfolgt, der wird nicht wandeln im Finsterniß, sondern wird das Licht des Lebens haben.

13 Da sprachen die Pharisäer zu ihm: Du zeugest von dir selbst, dein Zeugniß ist nicht wahr.

14 Jesus antwortete, und sprach zu ihnen: So ich von mir selbst zeugen würde, so ist mein Zeugniß wahr, denn ich weiß, von wannen ich gekommen bin, und wohin ich gehe; ihr aber wisset nicht, von wannen ich komme, und wo ich hingehe.

15 Ihr richtet nach dem Fleisch, ich richte niemand.

16 So ich aber richte, so ist mein Gericht recht; denn ich bin nicht allein; sondern ich und der Vater, der mich gesandt hat.

17 Auch stehet in eurem Gesetz geschrieben, daß zweyer Menschen Zeugniß wahr sey.

18 Ich bin es, der ich von mir selbst zeuge; und der Vater, der mich gesandt hat, zeuget auch von mir.

19 Da sprachen sie zu ihm: Wo ist dein Vater? Jesus antwortete: Ihr kennet weder mich, noch meinen Vater; wenn ihr mich kennetet, so kennetet ihr auch meinen Vater.

20 Diese Worte redete Jesus an dem Gotteskasten, da er lehrete im Tempel; und niemand griff ihn, denn seine Stunde war noch nicht gekommen.

21 Da sprach Jesus abermal zu ihnen: Ich gehe hinweg, und ihr werdet mich suchen, und in eurer Sünde sterben; wo ich hingehe, da könnet ihr nicht hinkommen.

22 Da sprachen die Juden: Will er sich denn selbst tödten, daß er spricht: Wo ich hingehe, da könnet ihr nicht hinkommen?

23 Und er sprach zu ihnen: Ihr seyd von unten her, ich bin von oben herab; ihr seyd von dieser Welt, ich bin nicht von dieser Welt.

24 So habe ich euch gesagt, daß ihr sterben werdet in euren Sünden; denn so ihr nicht glaubet, daß ich es sey, so werdet ihr sterben in euren Sünden.

25 Da sprachen sie zu ihm: Wer bist du denn? Und Jesus sprach zu ihnen: Erstlich der, der ich mit euch rede.

26 Ich habe viel von euch zu reden und zu richten; aber der mich gesandt hat, ist wahrhaftig, und was ich von ihm gehöret habe, das rede ich vor der Welt.

27 Sie vernahmen aber nicht, daß er ihnen von dem Vater sagte.

28 Da sprach Jesus zu ihnen: Wann ihr des Menschen Sohn erhöhen werdet, dann werdet ihr erkennen, daß ich es sey, und nichts von mir selbst thue, sondern wie mich mein Vater gelehret hat, so rede ich.

29 Und der mich gesandt hat, ist mit mir. Der Vater läßt mich nicht allein; denn ich thue allezeit, was ihm gefällt.

30 Da er solches redete, glaubten viele an ihn.

31 Da sprach nun Jesus zu den Juden, die an ihn glaubten: So ihr bleiben werdet an meiner Rede, so seyd ihr meine rechten Jünger;

32 Und werdet die Wahrheit erkennen, und die Wahrheit wird euch frey machen.

33 Da antworteten sie ihm: Wir sind Abrahams Saamen, sind nie keinmal jemandes Knechte gewesen; wie sprichst du denn: Ihr sollt frey werden?

34 Jesus antwortete ihnen, und sprach: Wahrlich, wahrlich, ich sage euch: Wer Sünde thut, der ist der Sünde Knecht.

35 Der Knecht aber bleibet nicht ewiglich im Hause; der Sohn bleibet ewiglich.

36 So euch nun der Sohn frey macht, so seyd ihr recht frey.

37 Ich weiß wohl, daß ihr Abrahams Saamen seyd; aber ihr sucht mich zu tödten, denn meine Rede fähet nicht unter euch.

38 Ich rede, was ich von meinem Vater

mon Père; et vous, vous faites aussi ce que vous avez vu chez votre père.

39 Ils lui répondirent: Notre père, c'est Abraham. Jésus leur dit: Si vous étiez enfants d'Abraham, vous feriez les œuvres d'Abraham.

40 Mais maintenant vous cherchez à me faire mourir, moi qui suis un homme qui vous ai dit la vérité, que j'ai apprise de Dieu; Abraham n'a point fait cela.

41 Vous faites les œuvres de votre père. Et ils lui dirent: Nous ne sommes pas des enfants bâtards; nous n'avons qu'un seul Père, qui est Dieu.

42 Jésus leur dit: Si Dieu était votre Père, vous m'aimeriez sans doute, parce que je suis issu de Dieu, et que je viens de sa part; car je ne suis pas venu de moi-même, mais c'est lui qui m'a envoyé.

43 Pourquoi ne comprenez-vous point mon langage? C'est parce que vous ne pouvez écouter ma parole.

44 Le Père dont vous êtes *issus*, c'est le Diable, et vous voulez accomplir les désirs de votre père. Il a été meurtrier dès le commencement, et il n'a point persisté dans la vérité, parce que la vérité n'est point en lui. Toutes les fois qu'il dit le mensonge, il parle de son propre fonds; car il est menteur, et le père du mensonge.

45 Mais parce que je dis la vérité, vous ne me croyez point.

46 Qui de vous me convaincra de péché? Et si je dis la verité, pourquoi ne me croyez-vous pas?

47 Celui qui est de Dieu, écoute les paroles de Dieu; c'est pourquoi vous ne les écoutez pas, parce que vous n'êtes point de Dieu.

48 Les Juifs lui répondirent: N'avons-nous pas raison de dire que tu es un Samaritain, et que tu es possédé du démon?

49 Jésus répondit: Je ne suis point possédé du démon, mais j'honore mon Père, et vous me déshonorez.

50 Je ne cherche point ma gloire, il y en a un *autre* qui la cherche, et qui *en* jugera.

51 En vérité, en vérité je vous dis, que si quelqu'un garde ma parole, il ne mourra jamais.

52 Les Juifs lui dirent: Nous voyons bien maintenant que tu es possédé du démon; Abraham est mort, et les prophètes aussi, et tu dis: Si quelqu'un garde ma parole, il ne mourra jamais.

53 Es-tu plus grand que notre père Abraham, qui est mort? Les prophètes aussi sont morts; qui prétends-tu être?

54 Jésus répondit: Si je me glorifie moi-même, ma gloire n'est rien; c'est mon Père qui me glorifie, lui dont vous dites qu'il est votre Dieu.

55 Cependant, vous ne l'avez point connu; mais moi je le connais; et si je disais que je ne le connais pas, je serais un menteur comme vous; mais je le connais et je garde sa parole.

56 Abraham votre père s'est réjoui de voir mon jour; il l'a vu, et il en a eu de la joie.

57 Les Juifs lui dirent: Tu n'as pas encore cinquante ans, et tu as vu Abraham!

58 Jésus leur dit: En vérité, en vérité je vous dis: Avant qu'Abraham fût, j'étais.

59 Alors ils prirent des pierres pour les jeter contre lui; mais Jésus se cacha et sortit du temple, passant au milieu d'eux, et ainsi il s'en alla.

CHAPITRE IX.

COMME *Jésus* passait, il vit un homme aveugle dès sa naissance.

2 Et ses disciples lui demandèrent: Maître, qui est-ce qui a péché? est-ce cet homme, ou son père, ou sa mère, qu'il soit ainsi né aveugle?

3 Jésus répondit: Ce n'est point qu'il ait péché, ni son père, ni sa mère; mais c'est afin que les œuvres de Dieu soient manifestées en lui.

4 Pendant qu'il est jour, il me faut faire les œuvres de celui qui m'a envoyé; la nuit vient, dans laquelle personne ne peut travailler.

5 Pendant que je suis au monde, je suis la lumière du monde.

6 Ayant dit cela, il cracha à terre, et de sa salive il fit de la boue, et il oignit de cette boue les yeux de l'aveugle.

7 Et il lui dit: Va, et te lave au réservoir de Siloé, (ce qui signifie Envoyé.) Il y alla donc et se lava, et il en revint voyant clair.

gesehen habe; so thut ihr, was ihr von eurem Vater gesehen habt.

39 Sie antworteten und sprachen zu ihm: Abraham ist unser Vater. Spricht Jesus zu ihnen: Wenn ihr Abrahams Kinder wäret, so thätet ihr Abrahams Werke.

40 Nun aber sucht ihr mich zu tödten, einen solchen Menschen, der ich euch die Wahrheit gesagt habe, die ich von Gott gehöret habe; das hat Abraham nicht gethan.

41 Ihr thut eures Vaters Werke. Da sprachen sie zu ihm: Wir sind nicht unehelich gebohren; wir haben Einen Vater, Gott.

42 Jesus sprach zu ihnen: Wäre Gott euer Vater, so liebtet ihr mich; denn ich bin ausgegangen und komme von Gott; denn ich bin nicht von mir selbst gekommen, sondern er hat mich gesandt.

43 Warum kennet ihr denn meine Sprache nicht? Denn ihr könnet ja mein Wort nicht hören.

44 Ihr seyd von dem Vater dem Teufel, und nach eures Vaters Lust wollt ihr thun. Derselbige ist ein Mörder von Anfang, und ist nicht bestanden in der Wahrheit; denn die Wahrheit ist nicht in ihm. Wenn er die Lügen redet, so redet er von seinem eigenen; denn er ist ein Lügner, und ein Vater derselbigen.

45 Ich aber, weil ich die Wahrheit sage, so glaubet ihr mir nicht.

46 Welcher unter euch kann mich einer Sünde zeihen? So ich euch aber die Wahrheit sage, warum glaubet ihr mir nicht?

47 Wer von Gott ist, der höret Gottes Wort: darum höret ihr nicht, denn ihr seyd nicht von Gott.

48 Da antworteten die Juden, und sprachen zu ihm: Sagen wir nicht recht, daß du ein Samariter bist, und hast den Teufel?

49 Jesus antwortete: Ich habe keinen Teufel; sondern ich ehre meinen Vater, und ihr unehret mich.

50 Ich suche nicht meine Ehre; es ist aber einer, der sie suchet und richtet.

51 Wahrlich, wahrlich, ich sage euch: So jemand mein Wort wird halten, der wird den Tod nicht sehen ewiglich.

52 Da sprachen die Juden zu ihm: Nun erkennen wir, daß du den Teufel hast. Abraham ist gestorben, und die Propheten, und du sprichst: So jemand mein Wort hält, der wird den Tod nicht schmecken ewiglich.

53 Bist du mehr, denn unser Vater Abraham, welcher gestorben ist? und die Propheten sind gestorben. Was machst du aus dir selbst?

54 Jesus antwortete: So ich mich selbst ehre, so ist meine Ehre nichts. Es ist aber mein Vater, der mich ehret, welchen ihr sprechet, er sey euer Gott;

55 Und kennet ihn nicht; ich aber kenne ihn. Und so ich würde sagen: Ich kenne ihn nicht, so würde ich ein Lügner, gleichwie ihr seyd; aber ich kenne ihn, und halte sein Wort.

56 Abraham, euer Vater, ward froh, daß er meinen Tag sehen sollte; und er sah ihn, und freuete sich.

57 Da sprachen die Juden zu ihm: Du bist noch nicht funfzig Jahre alt, und hast Abraham gesehen?

58 Jesus sprach zu ihnen: Wahrlich, wahrlich, ich sage euch: Ehe denn Abraham ward, bin ich.

59 Da huben sie Steine auf, daß sie auf ihn würfen. Aber Jesus verbarg sich, und ging zum Tempel hinaus, mitten durch sie hinstreichend.

Das 9 Capitel.

UND Jesus ging vorüber, und sah einen, der blind gebohren war.

2 Und seine Jünger fragten ihn, und sprachen: Meister, wer hat gesündiget, dieser, oder seine Eltern, daß er ist blind gebohren?

3 Jesus antwortete: Es hat weder dieser gesündiget, noch seine Eltern; sondern, daß die Werke Gottes offenbar würden an ihm.

4 Ich muß wirken die Werke deß, der mich gesandt hat, so lange es Tag ist; es kommt die Nacht, da niemand wirken kann.

5 Dieweil ich bin in der Welt, bin ich das Licht der Welt.

6 Da er solches gesagt, spützete er auf die Erde, und machte einen Koth aus dem Speichel, und schmierete den Koth auf des Blinden Augen,

7 Und sprach zu ihm: Gehe hin zu dem Teich Siloha (das ist verdolmetschet, gesandt), und wasche dich. Da ging er hin, und wusch sich, und kam sehend.

8 Or, les voisins et ceux qui avaient vu auparavant qu'il était aveugle, disaient: N'est-ce pas là celui qui se tenait assis, et qui demandait l'aumône?

9 Les uns disaient: C'est lui; d'autres disaient: Il lui ressemble; lui disait: C'est moi-même.

10 Ils lui dirent: Comment tes yeux ont-ils été ouverts?

11 Il répondit: Cet homme qu'on appelle Jésus a fait de la boue, et *en* a oint mes yeux, et m'a dit: Va au réservoir de Siloé, et t'y lave. J'y suis donc allé et m'y suis lavé, et je vois.

12 Ils lui dirent: Où est cet homme? Il dit: Je ne sais.

13 Ils amenèrent aux Pharisiens celui qui avait été aveugle.

14 Or, c'était le jour du Sabbat que Jésus avait fait de la boue, et qu'il lui avait ouvert les yeux.

15 Les Pharisiens lui demandèrent aussi eux-mêmes comment il avait reçu la vue? Et il leur dit: Il m'a mis de la boue sur les yeux, et je me suis lavé, et je vois.

16 C'est pourquoi quelques-uns d'entre les Pharisiens disaient: Cet homme n'est point de Dieu, puisqu'il ne garde pas le Sabbat. Mais d'autres disaient: Comment un méchant homme pourrait-il faire de tels miracles? Et ils étaient divisés entre eux.

17 Ils dirent encore à l'aveugle: Et toi, que dis-tu de lui, de ce qu'il t'a ouvert les yeux? Il répondit: C'est un prophète.

18 Mais les Juifs ne crurent point que cet homme eût été aveugle, et qu'il eût reçu la vue, jusqu'à ce qu'ils eussent fait venir son père et sa mère.

19 Et ils les interrogèrent et leur dirent: Est-ce ici votre fils, que vous dites être né aveugle? Comment donc voit-il maintenant?

20 Son père et sa mère répondirent: Nous savons que c'est ici notre fils, et qu'il est né aveugle;

21 Mais nous ne savons comment il voit maintenant. Nous ne savons point non plus qui lui a ouvert les yeux. Il a de l'âge, interrogez-le, il parlera pour lui-même.

22 Son père et sa mère dirent cela, parce qu'ils craignaient les Juifs; car les Juifs avaient déjà arrêté, que si quelqu'un reconnaissait *Jésus*, pour être le Christ, il serait chassé de la synagogue.

23 C'est pour cela que son père et sa mère répondirent: Il a de l'âge, interrogez-le.

24 Ils appelèrent donc pour la seconde fois l'homme qui avait été aveugle, et ils lui dirent: Donne gloire à Dieu, nous savons que cet homme est un méchant.

25 Il répondit: Je ne sais si c'est un méchant; je sais bien une chose, c'est que j'étais aveugle, et que maintenant je vois.

26 Ils lui dirent encore: Que t'a-t-il fait? comment t'a-t-il ouvert les yeux?

27 Il leur répondit: Je vous l'ai déjà dit, et ne l'avez-vous pas entendu? Pourquoi voulez-vous l'entendre encore une fois? Voulez-vous aussi être de ses disciples?

28 Alors ils se mirent à l'injurier, et ils lui dirent: Toi, sois son disciple, pour nous, nous sommes disciples de Moïse.

29 Nous savons que Dieu a parlé à Moïse, mais pour celui-ci, nous ne savons d'où il est.

30 Cet homme répondit: C'est une chose étrange, que vous ne sachiez pas d'où il est, et cependant il m'a ouvert les yeux.

31 Or, nous savons que Dieu n'exauce point les méchants; mais si quelqu'un honore Dieu et fait sa volonté, il l'exauce.

32 On n'a jamais ouï dire que personne ait ouvert les yeux à un aveugle-né.

33 Si celui-ci n'était pas de Dieu il ne pourrait rien faire *de semblable*.

34 Ils lui répondirent: Tu es entièrement né dans le péché, et tu veux nous enseigner! Et ils le chassèrent *de la synagogue*.

35 Jésus apprit qu'ils l'avaient chassé, et l'ayant rencontré, il lui dit: Crois-tu au Fils de David?

36 Il répondit: Qui est-il, afin que je croie en lui?

37 Et Jésus lui dit: tu l'as vu, et c'est lui-même qui te parle.

38 Et il dit: Je crois, Seigneur, et il se prosterna devant lui.

8 Die Nachbarn, und die ihn zuvor gesehen hatten, daß er ein Bettler war, sprachen: Ist dieser nicht, der da saß und bettelte?

9 Etliche sprachen: Er ist es. Etliche aber: Er ist ihm ähnlich. Er selbst aber sprach: Ich bin es.

10 Da sprachen sie zu ihm: Wie sind deine Augen aufgethan?

11 Er antwortete, und sprach: Der Mensch, der Jesus heißt, machte einen Koth, und schmierete meine Augen, und sprach: Gehe hin zu dem Teich Siloha, und wasche dich. Ich ging hin, und wusch mich, und ward sehend.

12 Da sprachen sie zu ihm: Wo ist derselbige? Er sprach: Ich weiß nicht.

13 Da führeten sie ihn zu den Pharisäern, der weiland blind war.

14 (Es war aber Sabbath, da Jesus den Koth machte, und seine Augen öffnete.)

15 Da fragten sie ihn abermal, auch die Pharisäer, wie er wäre sehend geworden? Er aber sprach zu ihnen: Koth legte er mir auf die Augen, und ich wusch mich, und bin nun sehend.

16 Da sprachen etliche der Pharisäer: Der Mensch ist nicht von Gott, dieweil er den Sabbath nicht hält. Die andern aber sprachen: Wie kann ein sündiger Mensch solche Zeichen thun? Und es ward eine Zwietracht unter ihnen.

17 Sie sprachen wieder zu dem Blinden: Was sagst du von ihm, daß er hat deine Augen aufgethan? Er aber sprach: Er ist ein Prophet.

18 Die Juden glaubten nicht von ihm, daß er blind gewesen, und sehend geworden wäre, bis daß sie riefen die Eltern deß, der sehend war geworden,

19 Fragten sie, und sprachen: Ist das euer Sohn, welchen ihr sagt, er sey blind gebohren? Wie ist er denn nun sehend?

20 Seine Eltern antworteten ihnen, und sprachen: Wir wissen, daß dieser unser Sohn ist, und daß er blind gebohren ist;

21 Wie er aber nun sehend ist, wissen wir nicht; oder wer ihm hat seine Augen aufgethan, wissen wir auch nicht. Er ist alt genug, fragt ihn, laßt ihn selbst für sich reden.

22 Solches sagten seine Eltern, denn sie fürchteten sich vor den Juden. Denn die Juden hatten sich schon vereiniget, so jemand ihn für Christum bekennete, daß derselbige in den Bann gethan würde.

23 Darum sprachen seine Eltern: Er ist alt genug, fragt ihn.

24 Da riefen sie zum andernmal den Menschen, der blind gewesen war, und sprachen zu ihm: Gieb Gott die Ehre; wir wissen, daß dieser Mensch ein Sünder ist.

25 Er antwortete, und sprach: Ist er ein Sünder, das weiß ich nicht; eins weiß ich wohl, daß ich blind war, und bin nun sehend.

26 Da sprachen sie wieder zu ihm: Was that er dir? Wie that er deine Augen auf?

27 Er antwortete ihnen: Ich habe es euch jetzt gesagt, habt ihr es nicht gehöret? Was wollt ihr es abermal hören? Wollt ihr auch seine Jünger werden?

28 Da fluchten sie ihm, und sprachen: Du bist sein Jünger; wir aber sind Mosis Jünger.

29 Wir wissen, daß Gott mit Mose geredet hat; diesen aber wissen wir nicht, von wannen er ist.

30 Der Mensch antwortete, und sprach zu ihnen: Das ist ein wunderlich Ding, daß ihr nicht wisset, von wannen er sey; und er hat meine Augen aufgethan.

31 Wir wissen aber, daß Gott die Sünder nicht höret; sondern so jemand gottesfürchtig ist, und thut seinen Willen, den höret er.

32 Von der Welt an ist es nicht erhöret, daß jemand einem gebohrnen Blinden die Augen aufgethan habe.

33 Wäre dieser nicht von Gott, er könnte nichts thun.

34 Sie antworteten, und sprachen zu ihm: Du bist ganz in Sünden gebohren, und lehrest uns? Und stießen ihn hinaus.

35 Es kam vor Jesum, daß sie ihn ausgestoßen hatten. Und da er ihn fand, sprach er zu ihm: Glaubst du an den Sohn Gottes?

36 Er antwortete, und sprach: Herr, welcher ist es, auf daß ich an ihn glaube?

37 Jesus sprach zu ihm: Du hast ihn gesehen, und der mit dir redet, der ist es.

38 Er aber sprach: Herr, ich glaube; und betete ihn an.

39 Et Jésus lui dit: Je suis venu dans le monde pour *exercer ce* jugement; que ceux qui ne voient point, voient; et que ceux qui voient, deviennent aveugles.

40 Et quelques-uns des Pharisiens qui étaient avec lui, entendirent cela et lui dirent: Et nous, sommes-nous aussi des aveugles?

41 Jésus leur dit: Si vous étiez aveugles, vous n'auriez point de péché, mais maintenant vous dites: Nous voyons; c'est à cause de cela que votre péché subsiste.

CHAPITRE X.

EN vérité, en vérité je vous dis, *que* celui qui n'entre pas par la porte dans la bergerie des brebis, mais qui y monte par un autre endroit, est un larron et un voleur.

2 Mais celui qui entre par la porte est le berger des brebis.

3 Le portier lui ouvre, les brebis entendent sa voix, et il appelle ses propres brebis par *leur* nom, et les mène dehors.

4 Et quand il a mis dehors ses propres brebis, il marche devant elles, et les brebis le suivent, parce qu'elles connaissent sa voix.

5 Mais elles ne suivront point un étranger; au contraire, elles le fuiront, parce qu'elles ne connaissent point la voix des étrangers.

6 Jésus leur dit cette similitude, mais ils ne comprirent point ce qu'il leur voulait dire.

7 Jésus donc leur dit encore: En vérité, en vérité je vous dis, que je suis la porte des brebis.

8 Tous ceux qui sont venus avant moi ont été des larrons et des voleurs, et les brebis ne les ont point écoutés.

9 Je suis la porte; si quelqu'un entre par moi, il sera sauvé; il entrera et sortira, et trouvera de la pâture.

10 Le larron ne vient que pour dérober, pour tuer et pour détruire; mais moi, je suis venu, afin que *mes brebis* aient la vie, et qu'elles l'aient même avec abondance.

11 Je suis le bon berger; le bon berger donne sa vie pour ses brebis.

12 Mais le mercenaire, celui qui n'est point le berger, et à qui les brebis n'appartiennent pas, voit venir le loup, et il abandonne les brebis et s'enfuit; et le loup ravit les brebis et les disperse.

13 Le mercenaire s'enfuit, parce qu'il est mercenaire, et qu'il ne se soucie point des brebis.

14 Je suis le bon berger, et je connais mes brebis, et mes brebis me connaissent;

15 Comme mon Père me connaît, et *comme* je connais mon Père; et je donne ma vie pour *mes* brebis.

16 J'ai encore d'autres brebis qui ne sont pas de cette bergerie; il faut aussi que je les amène; et elles entendront ma voix, et il n'y aura qu'un seul troupeau et qu'un seul berger.

17 C'est pour cela que mon Père m'aime, parce que je donne ma vie, pour la reprendre.

18 Personne ne me l'ôte, mais je la donne de moi-même; j'ai le pouvoir de la quitter, et j'ai le pouvoir de la reprendre; j'ai reçu cet ordre de mon Père.

19 Alors il y eut encore de la division entre les Juifs, à cause de ce discours.

20 Et plusieurs d'entre eux disaient: Il est possédé du démon, et il est hors de sens; pourquoi l'écoutez-vous?

21 Les autres disaient: Ce ne sont pas là les discours d'un démoniaque. Le démon peut-il ouvrir les yeux des aveugles.

22 Or, on célébrait à Jérusalem la fête de la dédicace, et c'était l'hiver.

23 Comme Jésus se promenait au temple, dans le portique de Salomon,

24 Les Juifs s'assemblèrent autour de lui, et lui dirent: Jusqu'à quand nous tiendras-tu l'esprit en suspens? Si tu es le Christ, dis-le-nous franchement.

25 Jésus leur répondit: Je vous l'ai dit, et vous ne *le* croyez pas; les œuvres que je fais au nom de mon Père rendent témoignage de moi.

26 Mais vous ne croyez pas, parce que vous n'êtes point de mes brebis, comme je vous l'ai dit.

27 Mes brebis entendent ma voix, et je les connais, et elles me suivent.

39 Und Jesus sprach: Ich bin zum Gericht auf diese Welt gekommen, auf daß, die da nicht sehen, sehend werden, und die da sehen, blind werden.

40 Und solches höreten etliche der Phari=säer, die bey ihm waren, und sprachen zu ihm: Sind wir denn auch blind?

41 Jesus sprach zu ihnen: Wäret ihr blind, so hättet ihr keine Sünde; nun ihr aber sprechet: Wir sind sehend, bleibet eure Sünde.

Das 10 Capitel.

WAHRLICH, wahrlich, ich sage euch: Wer nicht zur Thür hinein gehet in den Schafstall, sondern steiget anderswo hinein, der ist ein Dieb und ein Mörder.

2 Der aber zur Thür hinein gehet, der ist ein Hirte der Schafe.

3 Demselbigen thut der Thürhüter auf, und die Schafe hören seine Stimme, und er ruft seine Schafe mit Namen, und führet sie aus.

4 Und wenn er seine Schafe hat ausge=lassen, gehet er vor ihnen hin, und die Schafe folgen ihm nach, denn sie kennen seine Stimme.

5 Einem Fremden aber folgen sie nicht nach, sondern fliehen vor ihm; denn sie ken=nen der Fremden Stimme nicht.

6 Diesen Spruch sagte Jesus zu ihnen; sie vernahmen aber nicht, was es war, das er zu ihnen sagte.

7 Da sprach Jesus wieder zu ihnen: Wahr=lich, wahrlich, ich sage euch: Ich bin die Thür zu den Schafen.

8 Alle, die vor mir gekommen sind, die sind Diebe und Mörder gewesen; aber die Schafe haben ihnen nicht gehorchet.

9 Ich bin die Thür; so jemand durch mich eingehet, der wird selig werden, und wird ein= und ausgehen, und Weide finden.

10 Ein Dieb kommt nicht, denn daß er stehle, würge und umbringe. Ich bin ge=kommen, daß sie das Leben und volle Gnüge haben sollen.

11 Ich bin ein guter Hirte. Ein guter Hirte lässet sein Leben für die Schafe.

12 Ein Miethling aber, der nicht Hirte ist, deß die Schafe nicht eigen sind, siehet den Wolf kommen, und verläßt die Schafe, und fliehet; und der Wolf erhaschet und zerstreuet die Schafe.

13 Der Miethling aber fliehet, denn er ist ein Miethling, und achtet der Schafe nicht.

14 Ich bin ein guter Hirte, und erkenne die Meinen, und bin bekannt den Meinen;

15 Wie mich mein Vater kennet, und ich kenne den Vater; und ich lasse mein Leben für die Schafe.

16 Und ich habe noch andere Schafe, die sind nicht aus diesem Stalle. Und dieselbigen muß ich herführen, und sie werden meine Stimme hören, und wird Eine Heerde und Ein Hirte werden.

17 Darum liebet mich mein Vater, daß ich mein Leben lasse, auf daß ich es wieder nehme.

18 Niemand nimmt es von mir, sondern ich lasse es von mir selber. Ich habe es Macht zu lassen, und habe es Macht wieder zu nehmen. Solches Gebot habe ich em=pfangen von meinem Vater.

19 Da ward aber eine Zwietracht unter den Juden über diesen Worten.

20 Viele unter ihnen sprachen: Er hat den Teufel, und ist unsinnig; was höret ihr ihm zu?

21 Die andern sprachen: Das sind nicht Worte eines Besessenen; kann der Teufel auch der Blinden Augen aufthun?

22 Es war aber Kirchweihe zu Jerusalem, und war Winter.

23 Und Jesus wandelte im Tempel, in der Halle Salomonis.

24 Da umringten ihn die Juden, und sprachen zu ihm: Wie lange hältst du unsere Seelen auf? Bist du Christus, so sage es uns frey heraus.

25 Jesus antwortete ihnen: Ich habe es euch gesagt, und ihr glaubet nicht. Die Werke, die ich thue in meines Vaters Namen, die zeugen von mir.

26 Aber ihr glaubet nicht; denn ihr seyd meiner Schafe nicht, als ich euch gesagt habe.

27 Denn meine Schafe hören meine Stimme, und ich kenne sie, und sie folgen mir;

28 Je leur donne la vie éternelle, elles ne périront jamais, et nul ne les ravira de ma main.

29 Mon Père, qui me *les* a données, est plus grand que tous; et personne ne les peut ravir de la main de mon Père.

30 Moi et mon Père, nous ne sommes qu'un.

31 Alors les Juifs prirent encore des pierres, pour le lapider.

32 Jésus leur répondit: J'ai fait devant vous plusieurs bonnes œuvres de la part de mon Père; pour laquelle me lapidez-vous?

33 Les Juifs lui répondirent: Ce n'est point pour une bonne œuvre que nous te lapidons, mais c'est à cause de ton blasphême, et parce qu'étant homme, tu te fais Dieu.

34 Jésus leur répondit: N'est-il pas écrit dans votre loi: J'ai dit: vous êtes des dieux.

35 Si elle a appelé dieux ceux à qui la parole de Dieu était adressée, et *si* l'Ecriture ne peut être rejetée,

36 Dites-vous que je blasphème, moi que le Père a sanctifié et qu'il a envoyé dans le monde, parce que j'ai dit: Je suis le Fils de Dieu?

37 Si je ne fais pas les œuvres de mon Père, ne me croyez point.

38 Mais si je *les* fais, et que vous ne vouliez pas me croire, croyez à mes œuvres, afin que vous connaissiez, et que vous croyiez que le Père est en moi, et que je suis en lui.

39 Ils cherchaient donc encore à se saisir de lui; mais il échappa de leurs mains.

40 Et il s'en alla de nouveau au-delà du Jourdain, au lieu où Jean avait d'abord baptisé; et il demeura là.

41 Et il vint à lui beaucoup de gens qui disaient: Jean n'a fait aucun miracle; mais tout ce que Jean a dit de cet homme-ci était vrai.

42 Et il y en eut là plusieurs qui crurent en lui.

CHAPITRE XI.

IL y avait un homme malade, *appelé* Lazare, qui était de Béthanie, le bourg de Marie et de Marthe sa sœur.

2 Cette Marie était celle qui oignit le Seigneur d'une huile de parfum, et qui essuya ses pieds avec ses cheveux; et Lazare, qui était malade, était son frère.

3 Ses sœurs donc envoyèrent dire à Jésus: Seigneur, celui que tu aimes est malade.

4 Jésus, ayant entendu *cela*, dit: Cette maladie n'est point à la mort, mais elle est pour la gloire de Dieu, afin que le Fils de Dieu en soit glorifié.

5 Or, Jésus aimait Marthe, et sa sœur, et Lazare.

6 Et quoiqu'il eût appris qu'il était malade, il demeura cependant encore deux jours au lieu où il était.

7 Puis il dit à ses disciples: Retournons en Judée.

8 Les disciples lui dirent: Maître, il n'y a que peu de temps que les Juifs cherchaient à te lapider, et tu y retournes encore!

9 Jésus répondit: N'y a-t-il pas douze heures au jour? Si quelqu'un marche pendant le jour, il ne bronche point, parce qu'il voit la lumière de ce monde.

10 Mais si quelqu'un marche pendant la nuit, il bronche, parce qu'il n'a point de lumière.

11 Il parla ainsi, et après cela il leur dit: Lazare notre ami dort, mais je m'en vais l'éveiller.

12 Ses disciples lui dirent: Seigneur, s'il dort, il sera guéri.

13 Or, Jésus avait dit *cela* de la mort *de Lazare;* mais ils crurent qu'il parlait d'un véritable sommeil.

14 Jésus donc leur dit alors ouvertement: Lazare est mort.

15 Et je me réjouis à cause de vous, de ce que je n'étais pas là, afin que vous croyiez; mais allons vers lui.

16 Thomas donc, appelé Didyme, dit aux autres disciples: Allons-y aussi, afin de mourir avec lui.

17 Jésus étant arrivé, trouva qu'il y avait déjà quatre jours qu'il était dans le sépulcre.

18 Or, Béthanie était environ à quinze stades de Jérusalem.

19 Et plusieurs des Juifs étaient venus voir Marthe et Marie, pour les consoler de la *mort* de leur frère.

28 Und ich gebe ihnen das ewige Leben; und sie werden nimmermehr umkommen, und niemand wird sie mir aus meiner Hand reißen.
29 Der Vater, der sie mir gegeben hat, ist größer denn alles; und niemand kann sie aus meines Vaters Hand reißen.

30 Ich und der Vater sind eins.

31 Da hoben die Juden abermal Steine auf, daß sie ihn steinigten.
32 Jesus antwortete ihnen: Viele gute Werke habe ich euch erzeiget von meinem Vater; um welches Werk unter denselbigen steiniget ihr mich?
33 Die Juden antworteten ihm, und sprachen: Um des guten Werks willen steinigen wir dich nicht; sondern um der Gotteslästerung willen, und daß du ein Mensch bist, und machst dich selbst einen Gott.
34 Jesus antwortete ihnen: Stehet nicht geschrieben in eurem Gesetz: Ich habe gesagt, ihr seyd Götter?
35 So er die Götter nennet, zu welchen das Wort Gottes geschah; und die Schrift kann doch nicht gebrochen werden:
36 Sprechet ihr denn zu dem, den der Vater geheiliget und in die Welt gesandt hat: Du lästerst Gott, darum, daß ich sage: Ich bin Gottes Sohn?
37 Thue ich nicht die Werke meines Vaters, so glaubet mir nicht.
38 Thue ich sie aber, glaubet doch den Werken, wollt ihr mir nicht glauben; auf daß ihr erkennet und glaubet, daß der Vater in mir ist, und ich in ihm.

39 Sie suchten abermal ihn zu greifen; aber er entging ihnen aus ihren Händen.

40 Und zog hin wieder jenseit des Jordans an den Ort, da Johannes vorhin getauft hatte, und blieb allda.
41 Und viele kamen zu ihm, und sprachen: Johannes that kein Zeichen; aber alles, was Johannes von diesem gesagt hat, das ist wahr.
42 Und glaubten allda viele an ihn.

Das 11 Capitel.

ES lag aber einer krank, mit Namen Lazarus, von Bethania, in dem Flecken Maria und ihrer Schwester Martha.

2 (Maria aber war, die den Herrn gesalbet hatte mit Salben, und seine Füße getrocknet mit ihrem Haar; derselbigen Bruder, Lazarus, lag krank.)

3 Da sandten seine Schwestern zu ihm, und ließen ihm sagen: Herr, siehe, den du lieb hast, der liegt krank.
4 Da Jesus das hörete, sprach er: Die Krankheit ist nicht zum Tode, sondern zur Ehre Gottes, daß der Sohn Gottes dadurch geehret werde.

5 Jesus aber hatte Martham lieb, und ihre Schwester, und Lazarum.
6 Als er nun hörete, daß er krank war, blieb er zween Tage an dem Ort, da er war.

7 Darnach spricht er zu seinen Jüngern: Laßt uns wieder in Judäam ziehen.
8 Seine Jünger sprachen zu ihm: Meister, jenes Mal wollten die Juden dich steinigen, und du willst wieder dahin ziehen?

9 Jesus antwortete: Sind nicht des Tages zwölf Stunden? Wer des Tages wandelt, der stößt sich nicht; denn er siehet das Licht dieser Welt.

10 Wer aber des Nachts wandelt, der stößt sich; denn es ist kein Licht in ihm.

11 Solches sagte er, und darnach spricht er zu ihnen: Lazarus, unser Freund, schläfet; aber ich gehe hin, daß ich ihn aufwecke.
12 Da sprachen seine Jünger: Herr, schläft er, so wird es besser mit ihm.
13 Jesus aber sagte von seinem Tode; sie meineten aber, er redete vom leiblichen Schlaf.
14 Da sagte es ihnen Jesus frey heraus: Lazarus ist gestorben;
15 Und ich bin froh um euret willen, daß ich nicht da gewesen bin, auf daß ihr glaubet; aber laßt uns zu ihm ziehen.
16 Da sprach Thomas, der da genannt ist Zwilling, zu den Jüngern: Laßt uns mit ziehen, daß wir mit ihm sterben.
17 Da kam Jesus, und fand ihn, daß er schon vier Tage im Grabe gelegen war.

18 (Bethania aber war nahe bey Jerusalem, bey funfzehn Feldweges.)
19 Und viele Juden waren zu Martha und Maria gekommen, sie zu trösten über ihrem Bruder.

20 Quand Marthe ouït *dire* que Jésus venait, elle alla au-devant de lui; mais Marie demeura assise à la maison.
21 Marthe dit à Jésus: Seigneur, si tu eusses été ici, mon frère ne serait pas mort:
22 Mais je sais que, maintenant même, tout ce que tu demanderas à Dieu, Dieu te l'accordera.
23 Jésus lui dit: Ton frère ressuscitera.
24 Marthe lui répondit: Je sais qu'il ressuscitera en la résurrection, au dernier jour.
25 Jésus lui dit: Je suis la résurrection et la vie; celui qui croit en moi vivra, quand même il serait mort.
26 Et quiconque vit et croit en moi, ne mourra point pour toujours. Crois-tu cela?
27 Elle lui dit: Oui, Seigneur, je crois que tu es le Christ, le Fils de Dieu, qui devait venir au monde.
28 Quand elle eut dit cela, elle s'en alla et appela Marie, sa sœur, en secret, et lui dit: Le Maître est ici, et il t'appelle.
29 Ce que Marie ayant entendu, elle se leva promptement, et vint vers lui.
30 Or, Jésus n'était pas encore entré dans le bourg, mais il était au même endroit où Marthe était venue au-devant de lui.
31 Alors les Juifs qui étaient avec Marie dans la maison, et qui la consolaient, voyant qu'elle s'était levée si promptement, et qu'elle était sortie, la suivirent, disant: Elle s'en va au sépulcre, pour y pleurer.
32 Mais Marie étant arrivée, au lieu où était Jésus, dès qu'elle le vit, elle se jeta à ses pieds et lui dit: Seigneur, si tu eusses été ici, mon frère ne serait pas mort.
33 Quand Jésus vit qu'elle pleurait, et que les Juifs qui étaient venus avec elle pleuraient aussi, il frémit en lui-même, et fut ému;
34 Et il dit: Où l'avez-vous mis? Ils lui répondirent: Seigneur, viens et vois.
35 Et Jésus pleura.
36 Sur quoi les Juifs dirent: Voyez comme il l'aimait.
37 Et quelques-uns d'eux dirent: Lui qui a ouvert les yeux de l'aveugle, ne pouvait-il pas faire aussi que cet homme ne mourût pas?
38 Alors Jésus, frémissant de nouveau en lui-même, vint au sépulcre; c'était une grotte, et on avait mis une pierre dessus.
39 Jésus dit: Otez la pierre. Marthe, sœur du mort, lui dit: Seigneur, il sent déjà mauvais; car il est là depuis quatre jours.
40 Jésus lui répondit: Ne t'ai-je pas dit, que si tu crois, tu verras la gloire de Dieu?
41 Ils ôtèrent donc la pierre du *lieu* où le mort était couché. Et Jésus élevant les yeux au ciel, dit: Mon Père, je te rends grâces de ce que tu m'as exaucé.
42 Je savais bien que tu m'exauces toujours, mais je dis ceci à cause de ce peuple, qui est autour de moi, afin qu'il croie que tu m'as envoyé.
43 Quand il eut dit cela: il cria à haute voix: Lazare, sors de là.
44 Et le mort sortit: ayant les mains et les pieds liés de bandes, et le visage enveloppé d'un linge. Jésus leur dit: Déliez-le, et *le* laissez aller.

45 Plusieurs donc des Juifs qui étaient venus voir Marie, et qui avaient vu ce que Jésus avait fait, crurent en lui.
46 Mais quelques-uns d'entre eux s'en allèrent trouver les Pharisiens, et leur rapportèrent ce que Jésus avait fait.
47 Alors les principaux sacrificateurs et les Pharisiens assemblèrent le conseil et dirent: Que ferons-nous? Car cet homme fait beaucoup de miracles.
48 Si nous le laissons faire, tout le monde croira en lui; et les Romains viendront, qui détruiront et ce lieu et notre nation.
49 Mais Caïphe, l'un d'entre eux, qui était souverain sacrificateur de cette année-là, leur dit: Vous n'y entendez rien;
50 Et vous ne considérez pas qu'il est à propos qu'un homme seul meure pour le peuple, et que toute la nation ne périsse pas.
51 Or, il ne dit pas cela de son propre mouvement, mais, étant le sou-

20 Als Martha nun hörete, daß Jesus kommt, gehet sie ihm entgegen; Maria aber blieb daheim sitzen.

21 Da sprach Martha zu Jesu: Herr, wärest du hier gewesen, mein Bruder wäre nicht gestorben.

22 Aber ich weiß auch noch, daß, was du bittest von Gott, das wird dir Gott geben.

23 Jesus spricht zu ihr: Dein Bruder soll auferstehen.

24 Martha spricht zu ihm: Ich weiß wohl, daß er auferstehen wird in der Auferstehung am jüngsten Tage.

25 Jesus spricht zu ihr: Ich bin die Auferstehung und das Leben. Wer an mich glaubet, der wird leben, ob er gleich stürbe.

26 Und wer da lebet, und glaubt an mich, der wird nimmermehr sterben. Glaubest du das?

27 Sie spricht zu ihm: Herr, ja, ich glaube, daß du bist Christus, der Sohn Gottes, der in die Welt gekommen ist.

28 Und da sie das gesagt hatte, ging sie hin, und rief ihre Schwester Maria heimlich, und sprach: Der Meister ist da, und ruft dich.

29 Dieselbige, als sie das hörete, stand sie eilend auf, und kam zu ihm.

30 Denn Jesus war noch nicht in den Flecken gekommen; sondern war noch an dem Ort, da ihm Martha war entgegen gekommen.

31 Die Juden, die bey ihr im Hause waren, und trösteten sie, da sie sahen Maria, daß sie eilend aufstand, und hinaus ging, folgten sie ihr nach, und sprachen: Sie gehet hin zum Grabe, daß sie daselbst weine.

32 Als nun Maria kam, da Jesus war, und sah ihn, fiel sie zu seinen Füßen, und sprach zu ihm: Herr, wärest du hier gewesen, mein Bruder wäre nicht gestorben.

33 Als Jesus sie sah weinen, und die Juden auch weinen, die mit ihr kamen, ergrimmete er im Geist, und betrübte sich selbst,

34 Und sprach: Wo habt ihr ihn hingelegt? Sie sprachen zu ihm: Herr, komm und siehe es.

35 Und Jesu gingen die Augen über.

36 Da sprachen die Juden: Siehe, wie hat er ihn so lieb gehabt.

37 Etliche aber unter ihnen sprachen: Konnte, der dem Blinden die Augen aufgethan hat, nicht verschaffen, daß auch dieser nicht stürbe?

38 Jesus aber ergrimmete abermal in ihm selbst, und kam zum Grabe. Es war aber eine Kluft, und ein Stein darauf gelegt.

39 Jesus sprach: Hebet den Stein ab. Spricht zu ihm Martha, die Schwester des Verstorbenen: Herr, er stinket schon; denn er ist vier Tage gelegen.

40 Jesus spricht zu ihr: Habe ich dir nicht gesagt, so du glauben würdest, du solltest die Herrlichkeit Gottes sehen?

41 Da hoben sie den Stein ab, da der Verstorbene lag. Jesus aber hob seine Augen empor, und sprach: Vater, ich danke dir, daß du mich erhöret hast;

42 Doch ich weiß, daß du mich allezeit höreſt; sondern um des Volks willen, das umher stehet, sage ich es, daß sie glauben, du habest mich gesandt.

43 Da er das gesagt hatte, rief er mit lauter Stimme: Lazare, komm heraus!

44 Und der Verstorbene kam heraus, gebunden mit Grabtüchern, an Füßen und Händen, und sein Angesicht verhüllet mit einem Schweißtuch. Jesus spricht zu ihnen: Löset ihn auf, und laßt ihn gehen.

45 Viele nun der Juden, die zu Maria gekommen waren, und sahen, was Jesus that, glaubten an ihn.

46 Etliche aber von ihnen gingen hin zu den Pharisäern, und sagten ihnen, was Jesus gethan hatte.

47 Da versammleten die Hohenpriester und die Pharisäer einen Rath, und sprachen: Was thun wir? Dieser Mensch thut viele Zeichen.

48 Lassen wir ihn also, so werden sie alle an ihn glauben. So kommen dann die Römer, und nehmen uns Land und Leute.

49 Einer aber unter ihnen, Caiphas, der desselbigen Jahrs Hoherpriester war, sprach zu ihnen: Ihr wisset nichts,

50 Bedenket auch nichts; es ist uns besser, Ein Mensch sterbe für das Volk, denn daß das ganze Volk verderbe.

51 Solches aber redete er nicht von sich selbst; sondern, dieweil er desselbigen Jahres

verain sacrificateur de cette année-là, il prophétisa que Jésus devait mourir pour la nation ;

52 Et non-seulement pour la nation, mais aussi pour rassembler en un *seul corps* les enfants de Dieu qui sont dispersés.

53 Depuis ce jour-là donc ils consultèrent ensemble, pour faire mourir Jésus.

54 C'est pourquoi Jésus ne paraissait plus ouvertement parmi les Juifs, mais il s'en alla dans une contrée voisine du désert, à une ville appelée Ephraïm ; et il se tint là avec ses disciples.

55 Or, la Pâque des Juifs était proche, et beaucoup de gens du pays étaient montés à Jérusalem avant la Pâque, pour se purifier.

56 Ils cherchaient donc Jésus, et ils se disaient les uns aux autres, étant dans le temple : Que vous en semble? Ne viendra-t-il point à la fête?

57 Or, les principaux sacrificateurs et les Pharisiens avaient donné ordre, que si quelqu'un savait où il était, il *le* déclarât, afin de se saisir de lui.

CHAPITRE XII.

SIX jours avant la Pâque, Jésus vint à Béthanie, où était Lazare qui avait été mort, *et* qu'il avait ressuscité.

2 On lui fit là un souper, et Marthe servait, et Lazare était un de ceux qui étaient à table avec lui.

3 Alors Marie ayant pris une livre d'une huile de senteur de nard pur, qui était de grand prix, en oignit les pieds de Jésus, et les essuya avec ses cheveux ; et la maison fut remplie de l'odeur de ce parfum.

4 Alors Judas Iscariot, fils de Simon, l'un de ses disciples, celui qui devait le trahir, dit :

5 Pourquoi n'a-t-on pas vendu ce parfum trois cents deniers *d'argent*, pour les donner aux pauvres?

6 Il disait cela, non qu'il se souciât des pauvres, mais parce qu'il était larron et qu'il avait la bourse, et qu'il portait ce qu'on y mettait.

7 Mais Jésus lui dit : Laisse-la faire; elle a gardé *ce parfum* pour le jour de ma sépulture.

8 Car vous aurez toujours des pauvres avec vous; mais vous ne m'aurez pas toujours.

9 Alors une grande multitude de Juifs ayant su que *Jésus* était là, y vinrent, non-seulement à cause de Jésus, mais aussi pour voir Lazare, qu'il avait ressuscité.

10 Et les principaux sacrificateurs délibérèrent de faire aussi mourir Lazare,

11 Parce que plusieurs des Juifs se retiraient *d'avec eux* à cause de lui, et croyaient en Jésus.

12 Le lendemain, une grande troupe, qui était venue à la fête, ayant ouï dire que Jésus venait à Jérusalem,

13 Prit des branches de palmes, et sortit au-devant de lui, en criant : Hosanna! béni soit le roi d'Israël qui vient au nom du Seigneur!

14 Et Jésus ayant trouvé un ânon, s'assit dessus, selon ce qui est écrit :

15 Ne crains point, fille de Sion ; voici ton roi qui vient, monté sur le poulain d'une ânesse.

16 Ses disciples n'entendirent pas cela d'abord ; mais quand Jésus fut glorifié, alors ils se souvinrent que ces choses avaient été écrites de lui, et qu'elles lui étaient arrivées.

17 Et la troupe qui était avec lui rendait témoignage qu'il avait appelé Lazare du sépulcre, et qu'il l'avait ressuscité des morts.

18 C'est aussi pour cela que le peuple alla au-devant de lui, parce qu'ils avaient appris qu'il avait fait ce miracle.

19 De sorte que les Pharisiens disaient entre eux : Vous voyez que vous ne gagnez rien ; voilà que tout le monde va après lui.

20 Or, quelques Grecs, de ceux qui étaient montés pour adorer pendant la fête,

21 Vinrent vers Philippe, qui était à Bethsaïde en Galilée, et ils lui dirent, en le priant : Seigneur, nous voudrions bien voir Jésus.

22 Philippe vint et le dit à André, et André et Philippe le dirent à Jésus.

23 Et Jésus leur répondit : L'heure est venue que le Fils de l'homme doit être glorifié.

Hoherpriester war, weissagte er. Denn Jesus sollte sterben für das Volk;

52 Und nicht für das Volk allein; sondern daß er die Kinder Gottes, die zerstreuet waren, zusammen brächte.

53 Von dem Tage an rathschlagten sie, wie sie ihn tödteten.

54 Jesus aber wandelte nicht mehr frey unter den Juden; sondern ging von dannen in eine Gegend, nahe bey der Wüste, in eine Stadt genannt Ephrem; und hatte sein Wesen daselbst mit seinen Jüngern.

55 Es war aber nahe die Ostern der Juden; und es gingen viele hinauf gen Jerusalem, aus der Gegend, vor den Ostern, daß sie sich reinigten.

56 Da standen sie, und fragten nach Jesu, und redeten mit einander im Tempel: Was dünkt euch, daß er nicht kommt auf das Fest?

57 Es hatten aber die Hohenpriester und Pharisäer lassen ein Gebot ausgehen, so jemand wüßte, wo er wäre, daß er es anzeigete, daß sie ihn griffen.

Das 12 Capitel.

SECHS Tage vor den Ostern kam Jesus gen Bethanien, da Lazarus war, der Verstorbene, welchen Jesus auferwecket hatte von den Todten.

2 Daselbst machten sie ihm ein Abendmahl, und Martha dienete; Lazarus aber war derer einer, die mit ihm zu Tische saßen.

3 Da nahm Maria ein Pfund Salbe von ungefälschter köstlicher Narde, und salbte die Füße Jesu, und trocknete mit ihrem Haar seine Füße; das Haus aber ward voll vom Geruch der Salbe.

4 Da sprach seiner Jünger einer, Judas, Simons Sohn, Ischariothes, der ihn hernach verrieth:

5 Warum ist diese Salbe nicht verkauft um drey hundert Groschen, und den Armen gegeben?

6 Das sagte er aber nicht, daß er nach den Armen fragte; sondern er war ein Dieb, und hatte den Beutel, und trug, was gegeben ward.

7 Da sprach Jesus: Laßt sie mit Frieden, solches hat sie behalten zum Tage meines Begräbnisses.

8 Denn Arme habt ihr allezeit bey euch, mich aber habt ihr nicht allezeit.

9 Da erfuhr viel Volks der Juden, daß er daselbst war; und kamen nicht um Jesu willen allein, sondern daß sie auch Lazarum sähen, welchen er von den Todten erwecket hatte.

10 Aber die Hohenpriester trachteten darnach, daß sie auch Lazarum tödteten.

11 Denn um seinet willen gingen viele Juden hin, und glaubten an Jesum.

12 Des andern Tages, viel Volks, das auf das Fest gekommen war, da es hörete, daß Jesus kommt gen Jerusalem,

13 Nahmen sie Palmenzweige, und gingen hinaus ihm entgegen, und schrieen: Hosianna, gelobet sey, der da kommt in dem Namen des Herrn, ein König von Israel!

14 Jesus aber überkam ein Eselein, und ritte darauf, wie denn geschrieben stehet:

15 Fürchte dich nicht, du Tochter Zion, siehe, dein König kommt reitend auf einem Esels-Füllen.

16 Solches aber verstanden seine Jünger zuvor nicht; sondern da Jesus verkläret ward, da dachten sie daran, daß solches war von ihm geschrieben, und sie solches ihm gethan hatten.

17 Das Volk aber, das mit ihm war, da er Lazarum aus dem Grabe rief, und von den Todten auferweckte, rühmete die That.

18 Darum ging ihm auch das Volk entgegen, da sie höreten, er hätte solches Zeichen gethan.

19 Die Pharisäer aber sprachen unter einander: Ihr sehet, daß ihr nichts ausrichtet; siehe, alle Welt läuft ihm nach.

20 Es waren aber etliche Griechen unter denen, die hinauf gekommen waren, daß sie anbeteten auf das Fest.

21 Die traten zu Philippo, der von Bethsaida aus Galiläa war, baten ihn, und sprachen: Herr, wir wollten Jesum gerne sehen.

22 Philippus kommt, und sagt es Andreas, und Philippus und Andreas sagten es weiter Jesu.

23 Jesus aber antwortete ihnen, und sprach: Die Zeit ist gekommen, daß des Menschen Sohn verkläret werde.

24 En vérité, en vérité je vous le dis: Si le grain de froment ne meurt après qu'on l'a jeté dans la terre, il demeure seul; mais s'il meurt, il porte beaucoup de fruit.

25 Celui qui aime sa vie la perdra; et celui qui hait sa vie en ce monde la conservera pour la vie éternelle.

26 Si quelqu'un me sert, qu'il me suive; et où je serai, celui qui me sert y sera aussi; et si quelqu'un me sert, mon Père l'honorera.

27 Maintenant mon âme est troublée; et que dirai-je? Mon Père, délivre moi de cette heure; mais c'est pour cette heure même que je suis venu.

28 Mon Père, glorifie ton nom. Alors il vint une voix du ciel, qui dit: Et je l'ai glorifié, et je le glorifierai encore.

29 Et la troupe qui était là, et qui avait entendu *cette voix*, disait qu'il s'était fait un tonnerre; d'autres disaient: Un ange lui a parlé.

30 Jésus prit la parole et dit: Cette voix n'est pas pour moi, mais *elle est* pour vous.

31 C'est maintenant que se fait le jugement de ce monde; c'est maintenant que le prince de ce monde va être chassé.

32 Et moi, quand j'aurai été élevé de la terre, j'attirerai tous *les hommes* à moi.

33 Or, il disait cela pour marquer de quelle mort il devait mourir.

34 Le peuple lui répondit: Nous avons appris par la loi que le Christ doit demeurer éternellement: comment donc dis-tu qu'il faut que le Fils de l'homme soit élevé? Qui est ce Fils de l'homme?

35 Jésus leur dit: La lumière est encore avec vous pour un peu de temps, marchez pendant que vous avez la lumière, de peur que les ténèbres ne vous surprennent; car celui qui marche dans les ténèbres ne sait où il va.

36 Pendant que vous avez la lumière, croyez en la lumière, afin que vous soyez des enfants de lumière. Jésus dit ces choses, puis il s'en alla et se cacha d'eux.

37 Et bien qu'il eût fait tant de miracles devant eux, ils ne crurent point en lui.

38 De sorte que cette parole d'Esaïe le prophète fut accomplie: Seigneur, qui a cru à notre prédication, et à qui le bras du Seigneur a-t-il été révélé?

39 Aussi ne pouvaient-ils croire, parce qu'Esaïe a dit encore:

40 Il a aveuglé leurs yeux, et a endurci leur cœur, de sorte qu'ils ne voient point des yeux, qu'ils ne comprennent point du cœur, qu'ils ne se convertissent point, et que je ne les guéris point.

41 Esaïe dit ces choses, lorsqu'il vit sa gloire, et qu'il parla de lui.

42 Cependant il y en eut plusieurs, des principaux même, qui crurent en lui; mais ils ne le confessaient point, à cause des Pharisiens, de peur d'être chassés de la synagogue.

43 Car ils aimaient plus la gloire qui vient des hommes, que la gloire de Dieu.

44 Or Jésus cria à haute voix et dit: Celui qui croit en moi, ne croit pas en moi, mais *il croit* en celui qui m'a envoyé.

45 Et celui qui me voit, voit celui qui m'a envoyé.

46 Je suis venu au monde, moi qui suis la lumière, afin que quiconque croit en moi ne demeure point dans les ténèbres.

47 Et si quelqu'un entend mes paroles et ne croit pas, je ne le juge point, car je ne suis pas venu pour juger le monde, mais pour le sauver.

48 Celui qui me rejette et ne reçoit point mes paroles, il a déjà qui le juge; la parole que j'ai annoncée, c'est elle qui le jugera au dernier jour.

49 Car je n'ai point parlé par moi-même; mais le Père, qui m'a envoyé, m'a prescrit ce que j'ai à dire, et de quoi je dois parler.

50 Et je sais que son commandement est la vie éternelle. Les choses donc que je dis, je les dis comme mon Père me les a dites.

CHAPITRE XIII.

AVANT la fête de Pâque, Jésus sachant que son heure était venue pour passer de ce monde à son

24 Wahrlich, wahrlich, ich sage euch: Es sey denn, daß das Weizenkorn in die Erde falle, und ersterbe, so bleibt es allein; wo es aber erstirbt, so bringet es viele Früchte.

25 Wer sein Leben lieb hat, der wird es verlieren; und wer sein Leben auf dieser Welt hasset, der wird es erhalten zum ewigen Leben.

26 Wer mir dienen will, der folge mir nach; und wo ich bin, da soll mein Diener auch seyn. Und wer mir dienen wird, den wird mein Vater ehren.

27 Jetzt ist meine Seele betrübt. Und was soll ich sagen? Vater, hilf mir aus dieser Stunde; doch darum bin ich in diese Stunde gekommen.

28 Vater, verkläre deinen Namen. Da kam eine Stimme vom Himmel: Ich habe ihn verkläret, und will ihn abermal verklären.

29 Da sprach das Volk, das dabey stand und zuhörete: Es donnerte. Die andern sprachen: Es redete ein Engel mit ihm.

30 Jesus antwortete, und sprach: Diese Stimme ist nicht um meinet willen geschehen, sondern um euret willen.

31 Jetzt gehet das Gericht über die Welt, nun wird der Fürst dieser Welt ausgestoßen werden.

32 Und ich, wann ich erhöhet werde von der Erde, so will ich sie alle zu mir ziehen.

33 Das sagte er aber, zu deuten, welches Todes er sterben würde.

34 Da antwortete ihm das Volk: Wir haben gehöret im Gesetz, daß Christus ewiglich bleibe; und wie sagst du denn: Des Menschen Sohn muß erhöhet werden? Wer ist dieser Menschen Sohn?

35 Da sprach Jesus zu ihnen: Es ist das Licht noch eine kleine Zeit bey euch. Wandelt, dieweil ihr das Licht habt, daß euch die Finsterniß nicht überfalle. Wer im Finsterniß wandelt, der weiß nicht, wo er hingehet.

36 Glaubet an das Licht, dieweil ihr es habt, auf daß ihr des Lichtes Kinder seyd. Solches redete Jesus, und ging weg, und verbarg sich vor ihnen.

37 Und ob er wohl solche Zeichen vor ihnen that, glaubten sie doch nicht an ihn;

38 Auf daß erfüllet würde der Spruch des Propheten Jesaia, den er sagt: Herr, wer glaubt unserm Predigen? Und wem ist der Arm des Herrn geoffenbaret?

39 Darum konnten sie nicht glauben, denn Jesaias sagt abermal:

40 Er hat ihre Augen verblendet, und ihr Herz verstocket, daß sie mit den Augen nicht sehen, noch mit dem Herzen vernehmen, und sich bekehren, und ich ihnen hülfe.

41 Solches sagte Jesaias, da er seine Herrlichkeit sah, und redete von ihm.

42 Doch der Obersten glaubten viele an ihn; aber um der Pharisäer willen bekannten sie es nicht, daß sie nicht in den Bann gethan würden.

43 Denn sie hatten lieber die Ehre bey den Menschen, denn die Ehre bey Gott.

44 Jesus aber rief, und sprach: Wer an mich glaubet, der glaubet nicht an mich, sondern an den, der mich gesandt hat.

45 Und wer mich siehet, der siehet den, der mich gesandt hat.

46 Ich bin gekommen in die Welt ein Licht, auf daß, wer an mich glaubet, nicht im Finsterniß bleibe.

47 Und wer meine Worte höret, und glaubet nicht, den werde ich nicht richten; denn ich bin nicht gekommen, daß ich die Welt richte, sondern daß ich die Welt selig mache.

48 Wer mich verachtet, und nimmt meine Worte nicht auf, der hat schon, der ihn richtet; das Wort, welches ich geredet habe, das wird ihn richten am jüngsten Tage.

49 Denn ich habe nicht von mir selbst geredet; sondern der Vater, der mich gesandt hat, der hat mir ein Gebot gegeben, was ich thun und reden soll.

50 Und ich weiß, daß sein Gebot ist das ewige Leben. Darum, das ich rede, das rede ich also, wie mir der Vater gesagt hat.

Das 13 Capitel.

VOR dem Fest aber der Ostern, da Jesus erkannte, daß seine Zeit gekommen war, daß er aus dieser Welt ginge zum

Père, comme il avait aimé les siens qui étaient dans le monde, il les aima jusqu'à la fin.

2 Et après le souper, (le Diable ayant déjà mis au cœur de Judas Iscariot, *fils* de Simon, de le trahir;)

3 Jésus sachant que le Père lui avait remis toutes choses entre les mains, et qu'il était venu de Dieu, et qu'il s'en allait à Dieu,

4 Se leva du souper et ôta sa robe; et ayant pris un linge, il s'en ceignit.

5 Ensuite, il mit de l'eau dans un bassin, et se mit à laver les pieds de ses disciples, et à les essuyer avec le linge dont il était ceint.

6 Il vint donc à Simon Pierre, qui lui dit: Toi, Seigneur, tu me laverais les pieds!

7 Jésus répondit et lui dit: Tu ne sais pas maintenant ce que je fais; mais tu le sauras dans la suite.

8 Pierre lui dit: Tu ne me laveras jamais les pieds. Jésus lui répondit: Si je ne te lave, tu n'auras point de part avec moi.

9 Simon Pierre lui dit: Seigneur, non-seulement les pieds, mais aussi les mains et la tête.

10 Jésus lui dit: Celui qui est lavé n'a besoin, sinon qu'on lui lave les pieds; puis il est entièrement net. Or, vous êtes nets, mais non pas tous.

11 Car il savait qui était celui qui le trahirait; c'est pour cela qu'il dit: Vous n'êtes pas tous nets.

12 Après donc qu'il leur eut lavé les pieds, et qu'il eut repris sa robe, s'étant remis à table, il leur dit: Savez-vous ce que je vous ai fait?

13 Vous m'appelez Maître et Seigneur, et vous dites vrai; car je le suis.

14 Si donc je vous ai lavé les pieds, moi qui suis le Seigneur et le Maître, vous devez aussi vous laver les pieds les uns aux autres.

15 Car je vous ai donné un exemple, afin que vous fassiez comme je vous ai fait.

16 En vérité, en vérité je vous dis, *que* le serviteur n'est pas plus que son maître, ni l'envoyé plus que celui qui l'a envoyé.

17 Si vous savez ces choses, vous êtes bienheureux, pourvu que vous les pratiquiez.

18 Je ne parle point de vous tous: je sais qui sont ceux que j'ai choisis; mais *il faut* que cette parole de l'Ecriture soit accomplie: Celui qui mange du pain avec moi a levé le pied contre moi.

19 Je vous le dis dès à présent, avant que la chose arrive; afin que, quand elle sera arrivée, vous me reconnaissiez pour ce que je suis.

20 En vérité, en vérité je vous le dis: Quiconque reçoit celui que j'aurai envoyé, me reçoit; et qui me reçoit, reçoit celui qui m'a envoyé.

21 Quand Jésus eut dit cela, il fut ému en *son* esprit, et il dit ouvertement: En vérité, en vérité je vous dis, que l'un de vous me trahira.

22 Et les disciples se regardaient les uns les autres, étant en peine de qui il parlait.

23 Or, il y avait un des disciples *de Jésus*, celui que Jésus aimait, qui était couché vers son sein.

24 Simon Pierre lui fit signe de demander qui était celui de qui il parlait.

25 Lui donc, s'étant penché sur le sein de Jésus, lui dit: Seigneur, qui est-ce?

26 Jésus répondit: C'est celui à qui je donnerai un morceau trempé. Et ayant trempé un morceau, il le donna à Judas Iscariot, *fils* de Simon.

27 Et après *que Judas eut pris* le morceau, Satan entra en lui; Jésus donc lui dit: Fais au plus tôt ce que tu as à faire.

28 Mais aucun de ceux qui étaient à table ne comprit pourquoi il lui disait *cela*.

29 Car quelques-uns pensaient que, comme Judas avait la bourse, Jésus lui avait voulu dire: Achète ce qu'il nous faut pour la fête; ou, qu'il donnât quelque chose aux pauvres.

30 Après donc que *Judas* eut pris le morceau, il sortit tout aussitôt. Or, il était nuit.

31 Quand il fut sorti, Jésus dit: Maintenant le Fils de l'homme est glorifié, et Dieu est glorifié par lui.

32 Et si Dieu est glorifié par lui,

Vater; wie er hatte geliebet die Seinen, die in der Welt waren, so liebte er sie bis ans Ende.

2 Und nach dem Abendessen, da schon der Teufel hatte dem Juda Simonis Ischarioth ins Herz gegeben, daß er ihn verriethe,

3 Wußte Jesus, daß ihm der Vater hatte alles in seine Hände gegeben, und daß er von Gott gekommen war, und zu Gott ging:

4 Stand er vom Abendmahl auf, legte seine Kleider ab, und nahm einen Schurz, und umgürtete sich.

5 Darnach goß er Wasser in ein Becken, hob an, den Jüngern die Füße zu waschen, und trocknete sie mit dem Schurz, damit er umgürtet war.

6 Da kam er zu Simon Petro, und derselbige sprach zu ihm: Herr, solltest du mir meine Füße waschen?

7 Jesus antwortete, und sprach zu ihm: Was ich thue, das weißt du jetzt nicht; du wirst es aber hernach erfahren.

8 Da sprach Petrus zu ihm: Nimmermehr sollst du mir die Füße waschen. Jesus antwortete ihm: Werde ich dich nicht waschen, so hast du kein Theil mit mir.

9 Spricht zu ihm Simon Petrus: Herr, nicht die Füße allein, sondern auch die Hände und das Haupt.

10 Spricht Jesus zu ihm: Wer gewaschen ist, der darf nicht, denn die Füße waschen, sondern er ist ganz rein. Und ihr seyd rein; aber nicht alle.

11 Denn er wußte seinen Verräther wohl, darum sprach er: Ihr seyd nicht alle rein.

12 Da er nun ihre Füße gewaschen hatte, nahm er seine Kleider, und setzte sich wieder nieder, und sprach abermal zu ihnen: Wisset ihr, was ich euch gethan habe?

13 Ihr heißet mich Meister und Herr, und sagt recht daran, denn ich bin es auch.

14 So nun ich, euer Herr und Meister, euch die Füße gewaschen habe, so sollt ihr auch euch unter einander die Füße waschen.

15 Ein Beispiel habe ich euch gegeben, daß ihr thut, wie ich euch gethan habe.

16 Wahrlich, wahrlich, ich sage euch: Der Knecht ist nicht größer, denn sein Herr, noch der Apostel größer, denn der ihn gesandt hat.

17 So ihr solches wisset, selig seyd ihr, so ihr es thut.

18 Nicht sage ich von euch allen. Ich weiß, welche ich erwählet habe. Sondern daß die Schrift erfüllet werde: Der mein Brodt isset, der tritt mich mit Füßen.

19 Jetzt sage ich es euch, ehe denn es geschiehet; auf daß, wann es geschehen ist, daß ihr glaubet, daß ich es bin.

20 Wahrlich, wahrlich, ich sage euch: Wer aufnimmt, so ich jemand senden werde, der nimmt mich auf; wer aber mich aufnimmt, der nimmt den auf, der mich gesandt hat.

21 Da Jesus solches gesagt hatte, ward er betrübt im Geist, und zeugete, und sprach: Wahrlich, wahrlich, ich sage euch: Einer unter euch wird mich verrathen.

22 Da sahen sich die Jünger unter einander an; und ward ihnen bange, von welchem er redete.

23 Es war aber einer unter seinen Jüngern, der zu Tische saß an der Brust Jesu, welchen Jesus lieb hatte.

24 Dem winkte Simon Petrus, daß er forschen sollte, wer es wäre, von dem er sagte.

25 Denn derselbige lag an der Brust Jesu, und sprach zu ihm: Herr, wer ist es?

26 Jesus antwortete: Der ist es, dem ich den Bissen eintauche, und gebe. Und er tauchte den Bissen ein, und gab ihn Juda Simonis Ischarioth.

27 Und nach dem Bissen fuhr der Satan in ihn. Da sprach Jesus zu ihm: Was du thust, das thue bald.

28 Dasselbige aber wußte niemand über dem Tische, wozu er es ihm sagte.

29 Etliche meineten, dieweil Judas den Beutel hatte, Jesus spräche zu ihm: Kaufe, was uns noth ist auf das Fest; oder, daß er den Armen etwas gäbe.

30 Da er nun den Bissen genommen hatte, ging er so bald hinaus. Und es war Nacht.

31 Da er aber hinaus gegangen war, spricht Jesus: Nun ist des Menschen Sohn verkläret, und Gott ist verkläret in ihm.

32 Ist Gott verkläret in ihm, so wird ihn

Dieu lui-même aussi le glorifiera, et il le glorifiera bientôt.

33 Mes petits enfants, je suis encore avec vous pour un peu de temps; vous me chercherez, et, comme je l'ai dit aux Juifs, je vous le dis aussi maintenant, vous ne pouvez venir où je vais.

34 Je vous donne un commandement nouveau, que vous vous aimiez les uns les autres; que, comme je vous ai aimés, vous vous aimiez aussi les uns les autres.

35 C'est à cela que tous connaîtront que vous êtes mes disciples, si vous avez de l'amour les uns pour les autres.

36 Simon Pierre lui dit: Seigneur, où vas-tu? Jésus lui répondit: Tu ne saurais maintenant me suivre où je vais; mais tu me suivras ci-après.

37 Pierre lui dit: Seigneur, pourquoi ne puis-je pas te suivre maintenant? Je mettrai ma vie pour toi.

38 Jésus lui répondit: Tu mettras ta vie pour moi! En vérité, en vérité je te dis, qu'avant que le coq ait chanté, tu me renieras trois fois.

CHAPITRE XIV.

QUE votre cœur ne se trouble point; vous croyez en Dieu, croyez aussi en moi.

2 Il y a plusieurs demeures dans la maison de mon Père; si cela n'était pas, je vous l'aurais dit. Je m'en vais vous préparer le lieu.

3 Et quand je m'en serai allé, et que je vous aurai préparé le lieu, je reviendrai, et vous prendrai avec moi, afin qu'où je serai, vous y soyez aussi.

4 Et vous savez où je vais, et vous en savez le chemin.

5 Thomas lui dit: Seigneur, nous ne savons où tu vas; et comment pourrions-nous en savoir le chemin?

6 Jésus lui dit: Je suis le chemin, la vérité et la vie; personne ne vient au Père que par moi.

7 Si vous me connaissiez, vous connaîtriez aussi mon Père; et dès à présent vous le connaissez, et vous l'avez vu.

8 Philippe lui dit: Seigneur, montre-nous le Père, et cela nous suffit.

9 Jésus lui répondit: Il y a si longtemps que je suis avec vous, et tu ne m'as pas connu! Philippe, celui qui m'a vu, a vu *mon* Père. Comment donc dis-tu: Montre-nous le Père?

10 Ne crois-tu pas que je *suis* en *mon* Père, et que mon Père est en moi? Les paroles que je vous dis, je ne les dis pas de moi-même, mais le Père qui demeure en moi, est celui qui fait les œuvres *que je fais.*

11 Croyez-moi que je *suis* en *mon* Père, et que mon Père, est en moi: sinon, croyez-moi à cause de ces œuvres.

12 En vérité, en vérité je vous le dis: Celui qui croit en moi fera aussi les œuvres que je fais, et il en fera même de plus grandes que celles-ci, parce que je m'en vais à mon Père.

13 Et quoi que vous demandiez en mon nom, je le ferai, afin que le Père soit glorifié par le Fils.

14 Si vous demandez quelque chose en mon nom, je le ferai.

15 Si vous m'aimez, gardez mes commandements.

16 Et je prierai mon Père, qui vous donnera un autre Consolateur, afin qu'il demeure éternellement avec vous;

17 *Savoir*, l'Esprit de vérité, que le monde ne peut recevoir, parce qu'il ne le voit point et ne le connaît point; mais vous le connaissez, parce qu'il demeure avec vous, et qu'il sera en vous.

18 Je ne vous laisserai point orphelins; je viendrai à vous.

19 Encore un peu de temps, et le monde ne me verra plus, mais vous me verrez; parce que je vis, vous vivrez aussi.

20 En ce jour-là vous connaîtrez que je suis en *mon* Père, et que vous êtes en moi, et que je suis en vous.

21 Celui qui a mes commandements, et qui les garde, c'est celui-là qui m'aime; et celui qui m'aime sera aimé de mon Père, et je l'aimerai, et je me ferai connaître à lui.

22 Jude, non pas l'Iscariot, lui dit: Seigneur, d'où vient que tu te feras connaître à nous, et non pas au monde?

Gott auch verklären in ihm selbst, und wird ihn bald verklären.

33 Liebe Kindlein, ich bin noch eine kleine Weile bey euch. Ihr werdet mich suchen; und, wie ich zu den Juden sagte, wo ich hingehe, da könnet ihr nicht hinkommen.

34 Und ich sage euch nun: Ein neu Gebot gebe ich euch, daß ihr euch unter einander liebet, wie ich euch geliebet habe, auf daß auch ihr einander lieb habet.

35 Dabey wird jedermann erkennen, daß ihr meine Jünger seyd, so ihr Liebe unter einander habt.

36 Spricht Simon Petrus zu ihm: Herr, wo gehest du hin? Jesus antwortete ihm: Da ich hingehe, kannst du mir diesmal nicht folgen; aber du wirst mir hernachmals folgen.

37 Petrus spricht zu ihm: Herr, warum kann ich dir diesmal nicht folgen? Ich will mein Leben für dich lassen.

38 Jesus antwortete ihm: Solltest du dein Leben für mich lassen? Wahrlich, wahrlich, ich sage dir: Der Hahn wird nicht krähen, bis du mich dreymal habest verleugnet.

Das 14 Capitel.

UND er sprach zu seinen Jüngern: Euer Herz erschrecke nicht. Glaubet ihr an Gott, so glaubet ihr auch an mich.

2 In meines Vaters Hause sind viele Wohnungen. Wenn es nicht so wäre, so wollte ich zu euch sagen: Ich gehe hin, euch die Stätte zu bereiten.

3 Und ob ich hinginge, euch die Stätte zu bereiten; will ich doch wieder kommen, und euch zu mir nehmen, auf daß ihr seyd, wo ich bin.

4 Und wo ich hingehe, das wisset ihr, und den Weg wisset ihr auch.

5 Spricht zu ihm Thomas: Herr, wir wissen nicht, wo du hingehest; und wie können wir den Weg wissen?

6 Jesus spricht zu ihm: Ich bin der Weg, und die Wahrheit, und das Leben; niemand kommt zum Vater, denn durch mich.

7 Wenn ihr mich kennetet, so kennetet ihr auch meinen Vater. Und von nun an kennet ihr ihn, und habt ihn gesehen.

8 Spricht zu ihm Philippus: Herr, zeige uns den Vater, so genüget uns.

9 Jesus spricht zu ihm: So lange bin ich bey euch, und du kennest mich nicht? Philippe, wer mich siehet, der siehet den Vater. Wie sprichst du denn: Zeige uns den Vater?

10 Glaubest du nicht, daß ich im Vater, und der Vater in mir ist? Die Worte, die ich zu euch rede, die rede ich nicht von mir selbst. Der Vater aber, der in mir wohnet, derselbige thut die Werke.

11 Glaubet mir, daß ich im Vater, und der Vater in mir ist; wo nicht, so glaubet mir doch um der Werke willen.

12 Wahrlich, wahrlich, ich sage euch: Wer an mich glaubet, der wird die Werke auch thun, die ich thue, und wird größere, denn diese, thun, denn ich gehe zum Vater.

13 Und was ihr bitten werdet in meinem Namen, das will ich thun, auf daß der Vater geehret werde in dem Sohne.

14 Was ihr bitten werdet in meinem Namen, das will ich thun.

15 Liebet ihr mich, so haltet meine Gebote.

16 Und ich will den Vater bitten; und er soll euch einen andern Tröster geben, daß er bey euch bleibe ewiglich:

17 Den Geist der Wahrheit, welchen die Welt nicht kann empfangen, denn sie siehet ihn nicht, und kennet ihn nicht. Ihr aber kennet ihn, denn er bleibet bey euch, und wird in euch seyn.

18 Ich will euch nicht Waisen lassen; ich komme zu euch.

19 Es ist noch um ein Kleines, so wird mich die Welt nicht mehr sehen. Ihr aber sollt mich sehen; denn ich lebe, und ihr sollt auch leben.

20 An demselbigen Tage werdet ihr erkennen, daß ich in meinem Vater bin, und ihr in mir, und ich in euch.

21 Wer meine Gebote hat, und hält sie, der ist es, der mich liebet. Wer mich aber liebet, der wird von meinem Vater geliebet werden, und ich werde ihn lieben, und mich ihm offenbaren.

22 Spricht zu ihm Judas, nicht der Ischarioth: Herr, was ist es, daß du uns dich willst offenbaren, und nicht der Welt?

23 Jésus *lui* répondit: Si quelqu'un m'aime, il gardera ma parole, et mon Père l'aimera, et nous viendrons à lui, et nous ferons *notre* demeure chez lui.

24 Celui qui ne m'aime pas ne garde point mes paroles; et la parole que vous entendez n'est pas de moi, mais *elle est* du Père qui m'a envoyé.

25 Je vous ai dit ces choses, tandis que je suis avec vous.

26 Mais le Consolateur, *qui est* le Saint-Esprit, que mon Père enverra en mon nom, vous enseignera toutes choses, et vous remettra en mémoire toutes celles que je vous ai dites.

27 Je vous laisse la paix; je vous donne ma paix: je ne vous la donne pas comme le monde la donne. Que votre cœur ne se trouble point, et ne craignez point.

28 Vous avez entendu que je vous ai dit: Je m'en vais, et je reviens à vous. Si vous m'aimiez, vous vous réjouiriez de ce que j'ai dit: Je m'en vais à mon Père; car mon Père est plus grand que moi.

29 Et je vous *le* dis maintenant, avant que la chose arrive, afin que, quand elle sera arrivée, vous croyiez.

30 Je ne vous parlerai plus guère, car le prince de ce monde vient; mais il n'a rien en moi;

31 Mais *c'est* afin que le monde connaisse que j'aime mon Père, et que je fais ce que mon Père m'a commandé. Levez-vous; partons d'ici.

CHAPITRE XV.

JE suis le vrai cep, et mon Père est le vigneron.

2 Il retranche tout sarment qui ne porte point de fruit en moi; et il émonde tout celui qui porte du fruit, afin qu'il porte encore plus de fruit.

3 Vous êtes déjà nets, à cause de la parole que je vous ai annoncée.

4 Demeurez en moi, et moi *je demeurerai* en vous. Comme le sarment ne saurait de lui-même porter du fruit, s'il ne demeure attaché au cep, vous n'en *pouvez porter* aussi, si vous ne demeurez en moi.

5 Je suis le cep, *et* vous *en êtes* les sarments. Celui qui demeure en moi, et en qui je demeure, porte beaucoup de fruit; car hors de moi, vous ne pouvez rien faire.

6 Si quelqu'un ne demeure pas en moi, il sera jeté dehors comme le sarment; il sèche, puis on le ramasse et on le jette au feu, et il brûle.

7 Si vous demeurez en moi, et que mes paroles demeurent en vous, demandez tout ce que vous voudrez, et il vous sera accordé.

8 C'est en ceci que mon Père sera glorifié, si vous portez beaucoup de fruit, et *alors* vous serez mes disciples.

9 Comme mon Père m'a aimé, je vous ai aussi aimés; demeurez dans mon amour.

10 Si vous gardez mes commandements, vous demeurerez dans mon amour, comme j'ai gardé les commandements de mon Père, et je demeure dans son amour.

11 Je vous ai dit ces choses, afin que ma joie demeure en vous, et que votre joie soit accomplie.

12 C'est ici mon commandement; que vous vous aimiez les uns les autres, comme je vous ai aimés.

13 Personne n'a un plus grand amour que celui de donner sa vie pour ses amis.

14 Vous serez mes amis, si vous faites tout ce que je vous commande.

15 Je ne vous appelle plus serviteurs, parce que le serviteur ne sait ce que son maître fait; mais je vous ai appelés *mes* amis, parce que je vous ai fait connaître tout ce que j'ai entendu de mon Père.

16 Ce n'est pas vous qui m'avez choisi, mais c'est moi qui vous ai choisis, et qui vous ai établis, afin que vous alliez et que vous portiez du fruit, et que votre fruit soit permanent; afin, aussi, que tout ce que vous demanderez à *mon* Père en mon nom, il vous le donne.

17 Ce que je vous commande, c'est de vous aimer les uns les autres.

18 Si le monde vous hait, sachez qu'il m'a haï avant vous.

19 Si vous étiez du monde, le monde aimerait ce qui serait à lui; mais parce que vous n'êtes pas du monde, mais que je vous ai choisis dans le monde, c'est pour cela que le monde vous hait.

23 Jesus antwortete, und sprach zu ihm: Wer mich liebet, der wird mein Wort halten; und mein Vater wird ihn lieben, und wir werden zu ihm kommen, und Wohnung bey ihm machen.

24 Wer aber mich nicht liebet, der hält meine Worte nicht. Und das Wort, das ihr höret, ist nicht mein, sondern des Vaters, der mich gesandt hat.

25 Solches habe ich zu euch geredet, weil ich bey euch gewesen bin.

26 Aber der Tröster, der heilige Geist, welchen mein Vater senden wird in meinem Namen, derselbige wird es euch alles lehren, und euch erinnern alles deß, das ich euch gesagt habe.

27 Den Frieden lasse ich euch, meinen Frieden gebe ich euch. Nicht gebe ich euch, wie die Welt giebt. Euer Herz erschrecke nicht, und fürchte sich nicht.

28 Ihr habt gehöret, daß ich euch gesagt habe: Ich gehe hin, und komme wieder zu euch. Hättet ihr mich lieb, so würdet ihr euch freuen, daß ich gesagt habe: Ich gehe zum Vater; denn der Vater ist größer denn ich.

29 Und nun habe ich es euch gesagt, ehe denn es geschiehet, auf daß, wann es nun geschehen wird, daß ihr glaubet.

30 Ich werde hinfort mehr nicht viel mit euch reden; denn es kommt der Fürst dieser Welt, und hat nichts an mir.

31 Aber auf daß die Welt erkenne, daß ich den Vater liebe, und ich also thue, wie mir der Vater geboten hat, stehet auf, und lasset uns von hinnen gehen.

Das 15 Capitel.

ICH bin ein rechter Weinstock, und mein Vater ein Weingärtner.

2 Einen jeglichen Reben an mir, der nicht Frucht bringet, wird er wegnehmen; und einen jeglichen, der da Frucht bringet, wird er reinigen, daß er mehr Frucht bringe.

3 Ihr seyd jetzt rein um des Worts willen, das ich zu euch geredet habe.

4 Bleibet in mir, und ich in euch. Gleichwie der Rebe kann keine Frucht bringen von ihm selber, er bleibe denn am Weinstock; also auch ihr nicht, ihr bleibet denn in mir.

5 Ich bin der Weinstock, ihr seyd die Reben. Wer in mir bleibet, und ich in ihm, der bringet viele Frucht; denn ohne mich könnet ihr nichts thun.

6 Wer nicht in mir bleibet, der wird weggeworfen, wie ein Rebe, und verdorret, und man sammlet sie, und wirft sie ins Feuer, und muß brennen.

7 So ihr in mir bleibet, und meine Worte in euch bleiben, werdet ihr bitten, was ihr wollt, und es wird euch widerfahren.

8 Darinnen wird mein Vater geehret, daß ihr viele Frucht bringet, und werdet meine Jünger.

9 Gleichwie mich mein Vater liebet, also liebe ich euch auch. Bleibet in meiner Liebe.

10 So ihr meine Gebote haltet, so bleibet ihr in meiner Liebe, gleichwie ich meines Vaters Gebote halte, und bleibe in seiner Liebe.

11 Solches rede ich zu euch, auf daß meine Freude in euch bleibe, und eure Freude vollkommen werde.

12 Das ist mein Gebot, daß ihr euch unter einander liebet, gleichwie ich euch liebe.

13 Niemand hat größere Liebe, denn die, daß er sein Leben lässet für seine Freunde.

14 Ihr seyd meine Freunde, so ihr thut, was ich euch gebiete.

15 Ich sage hinfort nicht, daß ihr Knechte seyd; denn ein Knecht weiß nicht, was sein Herr thut. Euch aber habe ich gesagt, daß ihr Freunde seyd; denn alles, was ich habe von meinem Vater gehöret, habe ich euch kund gethan.

16 Ihr habt mich nicht erwählet; sondern ich habe euch erwählet, und gesetzt, daß ihr hingehet, und Frucht bringet, und eure Frucht bleibe; auf daß, so ihr den Vater bittet in meinem Namen, daß er es euch gebe.

17 Das gebiete ich euch, daß ihr euch unter einander liebet.

18 So euch die Welt hasset, so wisset, daß sie mich vor euch gehasset hat.

19 Wäret ihr von der Welt, so hätte die Welt das Ihre lieb; dieweil ihr aber nicht von der Welt seyd, sondern ich habe euch von der Welt erwählet, darum hasset euch die Welt.

20 Souvenez-vous de la parole que je vous ai dite, que le serviteur n'est pas plus grand que son maître. S'ils m'ont persécuté, ils vous persécuteront aussi; s'ils ont observé ma parole, ils observeront aussi la vôtre.

21 Mais ils vous feront tout cela à cause de mon nom, parce qu'ils ne connaissent point celui qui m'a envoyé.

22 Si je n'étais pas venu, et que je ne leur eusse pas parlé, ils n'auraient point de péché, mais maintenant ils n'ont point d'excuse de leur péché.

23 Celui qui me hait, hait aussi mon Père.

24 Si je n'eusse pas fait parmi eux les œuvres qu'aucun autre n'a faites, ils n'auraient point de péché; mais maintenant ils les ont vues, et ils ont haï et moi et mon Père.

25 Mais c'est ainsi que la parole qui est écrite dans leur loi a été accomplie: Ils m'ont haï sans cause.

26 Lorsque le Consolateur sera venu, lequel je vous enverrai de la part de mon Père, *savoir*, l'Esprit de vérité, qui procède de mon Père, c'est lui qui rendra témoignage de moi.

27 Et vous aussi, vous en rendrez témoignage, parce que vous êtes dès le commencement avec moi.

CHAPITRE XVI.

JE vous ai dit ces choses, afin que vous ne vous scandalisiez point.

2 Ils vous chasseront des synagogues; même le temps vient que quiconque vous fera mourir croira rendre service à Dieu.

3 Et ils vous feront tout cela, parce qu'ils n'ont connu ni mon Père, ni moi.

4 Mais je vous ai dit ces choses, afin que quand ce temps sera venu, vous vous souveniez que je vous les ai dites; toutefois, je ne vous ai pas dit ces choses dès le commencement, parce que j'étais avec vous.

5 Mais maintenant je m'en vais à celui qui m'a envoyé, et aucun de vous ne me demande: Où vas-tu?

6 Mais, parce que je vous ai dit ces choses, la tristesse a rempli votre cœur.

7 Toutefois, je vous dis la vérité, il vous est avantageux que je m'en aille; car si je ne m'en vais, le Consolateur ne viendra point à vous; et si je m'en vais, je vous l'enverrai.

8 Et quand il sera venu, il convaincra le monde de péché, de justice et de jugement.

9 De péché, parce qu'ils n'ont pas cru en moi;

10 De justice, parce que je m'en vais à mon père, et que vous ne me verrez plus;

11 De jugement, parce que le prince de ce monde est déjà jugé.

12 J'aurais encore plusieurs choses à vous dire; mais elles sont encore au-dessus de votre portée.

13 Mais quand celui-là sera venu, *savoir*, l'Esprit de vérité, il vous conduira dans toute la vérité, car il ne parlera point par soi-même, mais il dira tout ce qu'il aura entendu, et vous annoncera les choses à venir.

14 C'est lui qui me glorifiera, parce qu'il prendra de ce qui est à moi, et qu'il vous l'annoncera.

15 Tout ce que mon Père a, est à moi; c'est pourquoi je vous ai dit qu'il prendra de ce qui est à moi, et qu'il vous l'annoncera.

16 Dans peu *de temps* vous ne me verrez plus; et un peu *de temps* après, vous me reverrez, parce que je m'en vais à mon Père.

17 Et quelques-uns de ses disciples se dirent les uns aux autres: Qu'est-ce qu'il nous veut dire: Dans peu *de temps* vous ne me verrez plus; et: Un peu *de temps* après vous me reverrez; et: Parce que je m'en vais à mon Père?

18 Ils disaient donc: Qu'est-ce qu'il veut dire: Dans peu *de temps*? Nous ne savons ce qu'il veut dire.

19 Jésus donc connaissant qu'ils voulaient l'interroger, leur dit: Vous vous demandez les uns aux autres *ce que signifie* ce que j'ai dit: Dans peu *de temps* vous ne me verrez plus, et un peu *de temps* après vous me reverrez.

20 En vérité, en vérité je vous dis, que vous pleurerez et vous vous lamenterez, et le monde se réjouira; vous serez dans la tristesse; mais votre tristesse sera changée en joie.

21 Quand une femme accouche, elle a des douleurs, parce que son terme

20 Gedenket an mein Wort, das ich euch gesagt habe: Der Knecht ist nicht größer, denn sein Herr. Haben sie mich verfolget, sie werden euch auch verfolgen; haben sie mein Wort gehalten, so werden sie eures auch halten.

21 Aber das alles werden sie euch thun um meines Namens willen; denn sie kennen den nicht, der mich gesandt hat.

22 Wenn ich nicht gekommen wäre, und hätte es ihnen gesagt, so hätten sie keine Sünde; nun aber können sie nichts vorwenden, ihre Sünde zu entschuldigen.

23 Wer mich hasset, der hasset auch meinen Vater.

24 Hätte ich nicht die Werke gethan unter ihnen, die kein anderer gethan hat, so hätten sie keine Sünde; nun aber haben sie es gesehen, und hassen doch beide mich und meinen Vater.

25 Doch daß erfüllet werde der Spruch, in ihrem Gesetz geschrieben: Sie hassen mich ohne Ursach.

26 Wann aber der Tröster kommen wird, welchen ich euch senden werde vom Vater, der Geist der Wahrheit, der vom Vater ausgehet, der wird zeugen von mir.

27 Und ihr werdet auch zeugen; denn ihr seyd vom Anfang bey mir gewesen.

Das 16 Capitel.

SOLCHES habe ich zu euch geredet, daß ihr euch nicht ärgert.

2 Sie werden euch in den Bann thun. Es kommt aber die Zeit, daß, wer euch tödtet, wird meinen, er thue Gott einen Dienst daran.

3 Und solches werden sie euch darum thun, daß sie weder meinen Vater noch mich erkennen.

4 Aber solches habe ich zu euch geredet, auf daß, wann die Zeit kommen wird, daß ihr daran gedenket, daß ich es euch gesagt habe. Solches aber habe ich euch von Anfang nicht gesagt; denn ich war bey euch.

5 Nun aber gehe ich hin zu dem, der mich gesandt hat; und niemand unter euch fraget mich: Wo gehest du hin?

6 Sondern, dieweil ich solches zu euch geredet habe, ist euer Herz voll Traurens geworden.

7 Aber ich sage euch die Wahrheit: Es ist euch gut, daß ich hingehe. Denn so ich nicht hingehe, so kommt der Tröster nicht zu euch. So ich aber hingehe, will ich ihn zu euch senden.

8 Und wann derselbige kommt, der wird die Welt strafen, um die Sünde, und um die Gerechtigkeit, und um das Gericht.

9 Um die Sünde, daß sie nicht glauben an mich.

10 Um die Gerechtigkeit aber, daß ich zum Vater gehe, und ihr mich hinfort nicht sehet.

11 Um das Gericht, daß der Fürst dieser Welt gerichtet ist.

12 Ich habe euch noch viel zu sagen, aber ihr könnet es jetzt nicht tragen.

13 Wann aber jener, der Geist der Wahrheit, kommen wird, der wird euch in alle Wahrheit leiten. Denn er wird nicht von ihm selbst reden; sondern was er hören wird, das wird er reden, und was zukünftig ist, wird er euch verkündigen.

14 Derselbige wird mich verklären; denn von dem Meinen wird er es nehmen, und euch verkündigen.

15 Alles was der Vater hat, das ist mein; darum habe ich gesagt: Er wird es von dem Meinen nehmen, und euch verkündigen.

16 Ueber ein Kleines, so werdet ihr mich nicht sehen; und aber über ein Kleines, so werdet ihr mich sehen; denn ich gehe zum Vater.

17 Da sprachen etliche unter seinen Jüngern unter einander: Was ist das, das er sagt zu uns: Ueber ein Kleines, so werdet ihr mich nicht sehen, nnd aber über ein Kleines, so werdet ihr mich sehen, und daß ich zum Vater gehe?

18 Da sprachen sie: Was ist das, das er sagt, über ein Kleines? Wir wissen nicht, was er redet.

19 Da merkte Jesus, daß sie ihn fragen wollten, und sprach zu ihnen: Davon fraget ihr unter einander, daß ich gesagt habe: Ueber ein Kleines, so werdet ihr mich nicht sehen, und aber über ein Kleines, so werdet ihr mich sehen.

20 Wahrlich, wahrlich, ich sage euch: Ihr werdet weinen und heulen, aber die Welt wird sich freuen; ihr aber werdet traurig seyn; doch eure Traurigkeit soll in Freude verkehret werden.

21 Ein Weib, wann sie gebiehret, so hat sie Traurigkeit; denn ihre Stunde ist ge-

est venu; mais dès qu'elle est accouchée d'un enfant, elle ne se souvient plus de *son* travail, dans la joie qu'elle a de ce qu'un homme est né dans le monde.

22 De même, vous êtes maintenant dans la tristesse; mais je vous verrai de nouveau, et votre cœur se réjouira, et personne ne vous ravira votre joie.

23 Et en ce jour-là vous ne m'interrogerez plus de rien. En vérité, en vérité je vous dis, que tout ce que vous demanderez au Père en mon nom, il vous le donnera.

24 Jusqu'à présent vous n'avez rien demandé en mon nom; demandez, et vous recevrez, afin que votre joie soit accomplie.

25 Je vous ai dit ces choses par des similitudes; mais le temps vient que je ne vous parlerai plus par des similitudes, mais je vous parlerai ouvertement de *mon* Père.

26 En ce temps-là vous demanderez en mon nom, et je ne vous dis point que je prierai le Père pour vous.

27 Car mon Père lui-même vous aime, parce que vous m'avez aimé, et que vous avez cru que je suis venu de Dieu.

28 Je suis issu du Père, et je suis venu dans le monde; maintenant je laisse de nouveau le monde, et je m'en vais au Père.

29 Ses disciples lui dirent: C'est maintenant que tu parles ouvertement, et tu ne dis point de similitude.

30 Nous voyons présentement que tu sais toutes choses, et que tu n'as pas besoin que personne t'interroge; c'est pour cela que nous croyons que tu es issu de Dieu.

31 Jésus leur répondit: Croyez-vous maintenant?

32 Voici, l'heure vient, et elle est déjà venue, que vous serez dispersés chacun de son côté, et que vous me laisserez seul: mais je ne suis pas seul, parce que mon Père est avec moi.

33 Je vous ai dit ces choses, afin que vous ayez la paix en moi; vous aurez des afflictions dans le monde; mais prenez courage, j'ai vaincu le monde.

CHAPITRE XVII.

JESUS dit ces choses; puis levant les yeux au ciel, il dit: Mon Père, l'heure est venue, glorifie ton Fils, afin que ton Fils te glorifie;

2 Comme tu lui as donné puissance *sur* toute chair, afin qu'il donne la vie éternelle à tous ceux que tu lui as donnés.

3 (Et c'est ici la vie éternelle, qu'ils te connaissent, toi qui es le seul vrai Dieu, et Jésus-Christ que tu as envoyé.)

4 Je t'ai glorifié sur la terre; j'ai achevé l'ouvrage que tu m'avais donné à faire.

5 Et maintenant, glorifie-moi, toi mon Père, auprès de toi-même, de la gloire que j'ai eue vers toi, avant que le monde fût fait.

6 J'ai manifesté ton nom aux hommes que tu m'as donnés du monde; ils étaient à toi, et tu me les as donnés, et ils ont gardé ta parole.

7 Ils ont connu maintenant que tout ce que tu m'as donné vient de toi.

8 Car je leur ai donné les paroles que tu m'as données, et ils les ont reçues; et ils ont reconnu véritablement que je suis venu de toi, et ils ont vu que tu m'as envoyé.

9 Je prie pour eux; je ne prie point pour le monde, mais *je prie* pour ceux que tu m'as donnés, parce qu'ils sont à toi.

10 Et tout ce qui est à moi, est à toi, et ce qui est à toi, est à moi, et je suis glorifié en eux.

11 Et maintenant je ne suis plus au monde, mais eux sont au monde, et je vais à toi. Père saint, garde en ton nom ceux que tu m'as donnés, afin qu'ils soient un, comme nous.

12 Pendant que j'ai été avec eux dans le monde, je les ai gardés en ton nom. J'ai gardé ceux que tu m'as donnés, et aucun d'eux ne s'est perdu, sinon le fils de perdition, afin que l'Ecriture fût accomplie.

13 Et maintenant je vais à toi, et je dis ces choses, *étant encore* dans le monde, afin qu'ils aient ma joie accomplie en eux.

14 Je leur ai donné ta Parole, et le

kommen; wann sie aber das Kind gebohren hat, denket sie nicht mehr an die Angst, um der Freude willen, daß der Mensch zur Welt gebohren ist.

22 Und ihr habt auch nun Traurigkeit; aber ich will euch wieder sehen, und euer Herz soll sich freuen, und eure Freude soll niemand von euch nehmen.

23 Und an demselbigen Tage werdet ihr mich nichts fragen. Wahrlich, wahrlich, ich sage euch: So ihr den Vater etwas bitten werdet in meinem Namen, so wird er es euch geben.

24 Bisher habt ihr nichts gebeten in meinem Namen. Bittet, so werdet ihr nehmen, daß eure Freude vollkommen sey.

25 Solches habe ich zu euch durch Sprüchwort geredet. Es kommt aber die Zeit, daß ich nicht mehr durch Sprüchwort mit euch reden werde, sondern euch frey heraus verkündigen von meinem Vater.

26 An demselbigen Tage werdet ihr bitten in meinem Namen. Und ich sage euch nicht, daß ich den Vater für euch bitten will;

27 Denn er selbst, der Vater, hat euch lieb, darum, daß ihr mich liebet, und glaubet, daß ich von Gott ausgegangen bin.

28 Ich bin vom Vater ausgegangen, und gekommen in die Welt; wiederum verlasse ich die Welt, und gehe zum Vater.

29 Sprechen zu ihm seine Jünger: Siehe, nun redest du frey heraus, und sagest kein Sprüchwort.

30 Nun wissen wir, daß du alle Dinge weißt, und bedarfst nicht, daß dich jemand frage. Darum glauben wir, daß du von Gott ausgegangen bist.

31 Jesus antwortete ihnen: Jetzt glaubet ihr.

32 Siehe, es kommt die Stunde, und ist schon gekommen, daß ihr zerstreuet werdet, ein jeglicher in das Seine, und mich allein lasset; aber ich bin nicht allein, denn der Vater ist bey mir.

33 Solches habe ich mit euch geredet, daß ihr in mir Frieden habt. In der Welt habt ihr Angst; aber seyd getrost, ich habe die Welt überwunden.

Das 17 Capitel.

SOLCHES redete Jesus, und hob seine Augen auf gen Himmel, und sprach: Vater, die Stunde ist hier, daß du deinen Sohn verkläreſt, auf daß dich dein Sohn auch verkläre;

2 Gleichwie du ihm Macht hast gegeben über alles Fleisch, auf daß er das ewige Leben gebe allen, die du ihm gegeben hast.

3 Das ist aber das ewige Leben, daß sie dich, daß du allein wahrer Gott bist, und, den du gesandt hast, Jesum Christum, erkennen.

4 Ich habe dich verkläret auf Erden, und vollendet das Werk, das du mir gegeben hast, daß ich es thun sollte.

5 Und nun verkläre mich, du Vater, bey dir selbst, mit der Klarheit, die ich bey dir hatte, ehe die Welt war.

6 Ich habe deinen Namen geoffenbaret den Menschen, die du mir von der Welt gegeben hast. Sie waren dein, und du hast sie mir gegeben, und sie haben dein Wort behalten.

7 Nun wissen sie, daß alles, was du mir gegeben hast, sey von dir.

8 Denn die Worte, die du mir gegeben hast, habe ich ihnen gegeben; und sie haben es angenommen, und erkannt, wahrhaftig, daß ich von dir ausgegangen bin; und glauben, daß du mich gesandt hast.

9 Ich bitte für sie, und bitte nicht für die Welt, sondern für die, die du mir gegeben hast, denn sie sind dein.

10 Und alles, was mein ist, das ist dein, und was dein ist, das ist mein; und ich bin in ihnen verkläret.

11 Und ich bin nicht mehr in der Welt; sie aber sind in der Welt, und ich komme zu dir. Heiliger Vater, erhalte sie in deinem Namen, die du mir gegeben hast, daß sie eins seyen, gleichwie wir.

12 Dieweil ich bey ihnen war in der Welt, erhielt ich sie in deinem Namen. Die du mir gegeben hast, die habe ich bewahret, und ist keiner von ihnen verloren, ohne das verlorne Kind, daß die Schrift erfüllet würde.

13 Nun aber komme ich zu dir, und rede solches in der Welt, auf daß sie in ihnen haben meine Freude vollkommen.

14 Ich habe ihnen gegeben dein Wort, und

monde les a haïs, parce qu'ils ne sont pas du monde ; comme je ne suis pas du monde.

15 Je ne te prie pas de les ôter du monde, mais de les préserver du mal.

16 Ils ne sont pas du monde, comme je ne suis pas du monde.

17 Sanctifie-les par ta vérité ; ta Parole est la vérité.

18 Comme tu m'as envoyé dans le monde, je les ai aussi envoyés dans le monde.

19 Et je me sanctifie moi-même pour eux, afin qu'eux aussi soient sanctifiés par la vérité.

20 Or, je ne prie pas seulement pour eux ; mais *je prie* aussi pour ceux qui croiront en moi par leur parole.

21 Afin que tous ne soient qu'un, comme toi, *ô mon* Père, tu es en moi, et que je suis en toi ; qu'eux aussi soient en nous ; et que le monde croie que c'est toi qui m'as envoyé.

22 Je leur ai fait part de la gloire que tu m'as donnée, afin qu'ils soient un, comme nous sommes un.

23 Je *suis* en eux, et tu es en moi, afin qu'ils soient perfectionnés dans l'unité, et que le monde connaisse que c'est toi qui m'as envoyé, et que tu les aimes, comme tu m'as aimé.

24 Père, mon désir est que là où je suis, ceux que tu m'as donnés y soient aussi avec moi, afin qu'ils contemplent la gloire que tu m'as donnée, parce que tu m'as aimé avant la création du monde.

25 Père juste, le monde ne t'a point connu ; mais moi, je t'ai connu, et ceux-ci ont reconnu que c'est toi qui m'as envoyé.

26 Et je leur ai fait connaître ton nom, et je le leur ferai connaître, afin que l'amour dont tu m'as aimé soit en eux, et que je sois moi-même en eux.

CHAPITRE XVIII.

APRES que Jésus eut dit ces choses, il s'en alla avec ses disciples au-delà du torrent de Cédron, où il y avait un jardin, dans lequel il entra avec ses disciples.

2 Judas qui le trahissait, connaissait aussi ce lieu-là, parce que Jésus s'y était souvent assemblé avec ses disciples.

3 Judas ayant donc pris une compagnie *de soldats* et des sergents, de la part des principaux sacrificateurs et des Pharisiens, vint là avec des lanternes, des flambeaux et des armes.

4 Et Jésus, qui savait tout ce qui lui devait arriver, s'avança et leur dit : Qui cherchez-vous ?

5 Ils lui répondirent : Jésus de Nazareth. Jésus leur dit : C'est moi. Et Judas, qui le trahissait, était aussi avec eux.

6 Et dès qu'il leur eut dit : C'est moi, ils reculèrent et tombèrent par terre.

7 Il leur demanda encore une fois : Qui cherchez-vous ? Et ils répondirent : Jésus de Nazareth.

8 Jésus répondit : Je vous ai dit que c'est moi ; si donc c'est moi que vous cherchez, laissez aller ceux-ci.

9 *C'était* afin que cette parole qu'il avait dite fût accomplie : Je n'ai perdu aucun de ceux que tu m'as donnés.

10 Alors Simon Pierre ayant une épée, la tira et frappa un serviteur du souverain sacrificateur, et lui coupa l'oreille droite ; et ce serviteur s'appelait Malchus.

11 Mais Jésus dit à Pierre : Remets ton épée dans le fourreau ; ne boirai-je pas la coupe que le Père m'a donnée *à boire?*

12 Alors les soldats, le capitaine et les sergents des Juifs prirent Jésus et le lièrent.

13 Et ils l'emmenèrent premièrement à Anne, parce qu'il était beaupère de Caïphe, qui était le souverain sacrificateur cette année-là.

14 Et Caïphe était celui qui avait donné ce conseil aux Juifs, qu'il était à propos qu'un seul homme mourût pour le peuple.

15 Or, Simon Pierre, avec un autre disciple, avait suivi Jésus ; et ce disciple était connu du souverain sacrificateur ; et il entra avec Jésus dans la cour *de la maison* du souverain sacrificateur.

16 Mais Pierre était *demeuré* hors de la porte. Et cet autre disciple, qui était connu du souverain sacrificateur, sortit et parla à la portière, qui fit entrer Pierre.

17 Et cette servante, qui était la

die Welt hasset sie; denn sie sind nicht von der Welt, wie denn auch ich nicht von der Welt bin.

15 Ich bitte nicht, daß du sie von der Welt nehmest, sondern daß du sie bewahrest vor dem Uebel.

16 Sie sind nicht von der Welt, gleichwie auch ich nicht von der Welt bin.

17 Heilige sie in deiner Wahrheit; dein Wort ist die Wahrheit.

18 Gleichwie du mich gesandt hast in die Welt, so sende ich sie auch in die Welt.

19 Ich heilige mich selbst für sie, auf daß auch sie geheiliget seyen in der Wahrheit.

20 Ich bitte aber nicht allein für sie, sondern auch für die, so durch ihr Wort an mich glauben werden.

21 Auf daß sie alle eins seyen, gleichwie du, Vater, in mir, und ich in dir; daß auch sie in uns eins seyen, auf daß die Welt glaube, du habest mich gesandt.

22 Und ich habe ihnen gegeben die Herrlichkeit, die du mir gegeben hast, daß sie eins seyen, gleichwie wir eins sind.

23 Ich in ihnen, und du in mir, auf daß sie vollkommen seyen in eins, und die Welt erkenne, daß du mich gesandt hast, und liebest sie, gleichwie du mich liebest.

24 Vater, ich will, daß wo ich bin, auch die bey mir seyen, die du mir gegeben hast, daß sie meine Herrlichkeit sehen, die du mir gegeben hast; denn du hast mich geliebet, ehe denn die Welt gegründet ward.

25 Gerechter Vater, die Welt kennet dich nicht; ich aber kenne dich, und diese erkennen, daß du mich gesandt hast.

26 Und ich habe ihnen deinen Namen kund gethan, und will ihnen kund thun, auf daß die Liebe, damit du mich liebest, sey in ihnen, und ich in ihnen.

Das 18 Capitel.

DA Jesus solches geredet hatte, ging er hinaus mit seinen Jüngern über den Bach Kidron; da war ein Garten, darein ging Jesus und seine Jünger.

2 Judas aber, der ihn verrieth, wußte den Ort auch; denn Jesus versammlete sich oft daselbst mit seinen Jüngern.

3 Da nun Judas zu sich hatte genommen die Schaar, und der Hohenpriester und Pharisäer Diener, kommt er dahin mit Fackeln, Lampen, und mit Waffen.

4 Als nun Jesus wußte alles, was ihm begegnen sollte, ging er hinaus, und sprach zu ihnen: Wen suchet ihr?

5 Sie antworteten ihm: Jesum von Nazareth. Jesus spricht zu ihnen: Ich bins. Judas aber, der ihn verrieth, stand auch bey ihnen.

6 Als nun Jesus zu ihnen sprach: Ich bins, wichen sie zurück, und fielen zu Boden.

7 Da fragte er sie abermal: Wen suchet ihr? Sie aber sprachen: Jesum von Nazareth.

8 Jesus antwortete: Ich habe es euch gesagt, daß ich es sey. Suchet ihr denn mich, so lasset diese gehen.

9 (Auf daß das Wort erfüllet würde, welches er sagte: Ich habe derer keinen verloren, die du mir gegeben hast.)

10 Da hatte Simon Petrus ein Schwerdt, und zog es aus, und schlug nach des Hohenpriesters Knecht, und hieb ihm sein recht Ohr ab; und der Knecht hieß Malchus.

11 Da sprach Jesus zu Petro: Stecke dein Schwerdt in die Scheide. Soll ich den Kelch nicht trinken, den mir mein Vater gegeben hat?

12 Die Schaar aber, und der Oberhauptmann, und die Diener der Juden, nahmen Jesum, und banden ihn,

13 Und führeten ihn aufs erste zu Hannas; der war Caiphas Schwäher, welcher des Jahrs Hoherpriester war.

14 Es war aber Caiphas, der den Juden rieth, es wäre gut, daß Ein Mensch würde umgebracht für das Volk.

15 Simon Petrus aber folgte Jesu nach, und ein anderer Jünger. Derselbige Jünger war dem Hohenpriester bekannt, und ging mit Jesu hinein in des Hohenpriesters Pallast.

16 Petrus aber stand draußen vor der Thür. Da ging der andere Jünger, der dem Hohenpriester bekannt war, hinaus, und redete mit der Thürhüterin, und führete Petrum hinein.

17 Da sprach die Magd, die Thürhüterin,

portière, dit à Pierre: N'es-tu pas aussi des disciples de cet homme? Il dit: Je n'en suis point.

18 Et les serviteurs et les sergents étaient là, et ayant fait du feu, parce qu'il faisait froid, ils se chauffaient. Pierre était aussi avec eux, et se chauffait.

19 Et le souverain sacrificateur interrogea Jésus touchant ses disciples, et touchant sa doctrine.

20 Jésus lui répondit: J'ai parlé ouvertement à tout le monde, j'ai toujours enseigné dans la synagogue et dans le temple, où les Juifs s'assemblent de toutes parts, et je n'ai rien dit en cachette.

21 Pourquoi m'interroges-tu? Interroge ceux qui ont entendu ce que je leur ai dit; ces gens-là savent ce que j'ai dit.

22 Lorsqu'il eut dit cela, un des sergents qui était présent donna un soufflet à Jésus, en lui disant: Est-ce ainsi que tu réponds au souverain sacrificateur?

23 Jésus lui répondit: Si j'ai mal parlé, fais voir ce que j'ai dit de mal; et si *j'ai* bien *parlé*, pourquoi me frappes-tu?

24 Or, Anne l'avait envoyé lié à Caïphe, le souverain sacrificateur.

25 Et Simon Pierre était là, et se chauffait; et ils lui dirent: N'es-tu pas aussi de ses disciples? Il le nia et dit: Je n'en suis point.

26 Et l'un des serviteurs du souverain sacrificateur, parent de celui à qui Pierre avait coupé l'oreille, lui dit: Ne t'ai-je pas vu dans le jardin avec lui?

27 Pierre le nia encore une fois; et aussitôt le coq chanta.

28 Ils menèrent ensuite Jésus de Caïphe au prétoire; c'était le matin; et ils n'entrèrent point dans le prétoire, de peur de se souiller, et afin de pouvoir manger la Pâque.

29 Pilate donc sortit vers eux, et leur dit: Quelle accusation portez-vous contre cet homme?

30 Ils lui répondirent: Si cet homme n'était pas un malfaiteur, nous ne l'aurions pas livré.

31 Sur quoi Pilate leur dit: Prenez-le vous-mêmes, et le jugez selon votre loi. Les Juifs lui dirent: Il ne nous est pas permis de faire mourir personne.

32 Et *ce fut* ainsi que s'accomplit ce que Jésus avait dit, en marquant de quelle mort il devait mourir.

33 Pilate rentra dans le prétoire, et ayant fait venir Jésus, il lui dit: Es-tu le roi des Juifs?

34 Jésus lui répondit: Dis-tu ceci de ton propre mouvement, ou si d'autres te l'ont dit de moi?

35 Pilate répondit: Suis-je Juif? Ta nation et les principaux sacrificateurs t'ont livré à moi; qu'as-tu fait?

36 Jésus répondit: Mon règne n'est pas de ce monde; si mon règne était de ce monde, mes gens combattraient, afin que je ne fusse pas livré aux Juifs; mais maintenant mon règne n'est point d'ici-bas.

37 Alors Pilate lui dit: Tu es donc roi? Jésus répondit: Tu *le* dis; je suis roi, je suis né pour cela, et je suis venu dans le monde pour rendre témoignage à la vérité. Quiconque est pour la vérité écoute ma voix.

38 Pilate lui dit: Qu'est-ce que *la* vérité? Et quand il eut dit cela, il sortit encore pour aller vers les Juifs, et leur dit: Je ne trouve aucun crime en lui.

39 Mais vous avez une coutume, que je vous relâche un *prisonnier* à *la fête* de Pâque; voulez-vous donc que je vous relâche le roi des Juifs?

40 Alors tous crièrent de nouveau: Non pas celui-ci; mais Barabbas. Or, Barabbas était un brigand.

CHAPITRE XIX.

ALORS Pilate fit prendre Jésus, et le fit fouetter.

2 Et les soldats plièrent une couronne d'épines, et la lui mirent sur la tête, et le vêtirent d'un manteau de pourpre.

3 Et ils lui disaient: Roi des Juifs, nous te saluons; et ils lui donnaient des soufflets.

4 Pilate sortit encore une fois et leur dit: Le voici, je vous l'amène dehors, afin que vous sachiez que je ne trouve aucun crime en lui.

5 Jésus donc sortit, portant la

zu Petro: Bist du nicht auch dieses Menschen Jünger einer? Er sprach: Ich bin es nicht.

18 Es standen aber die Knechte und Diener, und hatten ein Kohlfeuer gemacht, denn es war kalt, und wärmeten sich. Petrus aber stand bey ihnen, und wärmete sich.

19 Aber der Hohepriester fragte Jesum um seine Jünger, und um seine Lehre.

20 Jesus antwortete ihm: Ich habe frey öffentlich geredet vor der Welt. Ich habe allezeit gelehret in der Schule und in dem Tempel, da alle Juden zusammen kommen, und habe nichts im Verborgenen geredet.

21 Was fragst du mich darum? Frage die darum, die gehöret haben, was ich zu ihnen geredet habe: siehe, dieselbigen wissen, was ich gesagt habe.

22 Als er aber solches redete, gab der Diener einer, die dabey standen, Jesu einen Backenstreich, und sprach: Sollst du dem Hohenpriester also antworten?

23 Jesus antwortete: Habe ich übel geredet, so beweise es, daß es böse sey; habe ich aber recht geredet, was schlägst du mich?

24 Und Hannas sandte ihn gebunden zu dem Hohenpriester Caiphas.

25 Simon Petrus aber stand und wärmete sich. Da sprachen sie zu ihm: Bist du nicht seiner Jünger einer? Er verleugnete aber, und sprach: Ich bin es nicht.

26 Spricht des Hohenpriesters Knechte einer, ein Gefreundter deß, dem Petrus das Ohr abgehauen hatte: Sah ich dich nicht im Garten bey ihm?

27 Da verleugnete Petrus abermal: und alsobald krähete der Hahn.

28 Da führeten sie Jesum vom Caiphas vor das Richthaus. Und es war früh. Und sie gingen nicht in das Richthaus, auf daß sie nicht unrein würden, sondern Ostern essen möchten.

29 Da ging Pilatus zu ihnen heraus, und sprach: Was bringet ihr für Klage wider diesen Menschen?

30 Sie antworteten, und sprachen zu ihm: Wäre dieser nicht ein Uebelthäter, wir hätten dir ihn nicht überantwortet.

31 Da sprach Pilatus zu ihnen: So nehmet ihr ihn hin, und richtet ihn nach eurem Gesetz. Da sprachen die Juden zu ihm: Wir dürfen niemand tödten.

32 Auf daß erfüllet würde das Wort Jesu, welches er sagte, da er deutete, welches Todes er sterben würde.

33 Da ging Pilatus wieder hinein in das Richthaus, und rief Jesum, und sprach zu ihm: Bist du der Juden König?

34 Jesus antwortete: Redest du das von dir selbst? Oder haben es dir andere von mir gesagt?

35 Pilatus antwortete: Bin ich ein Jude? Dein Volk und die Hohenpriester haben dich mir überantwortet; was hast du gethan?

36 Jesus antwortete: Mein Reich ist nicht von dieser Welt. Wäre mein Reich von dieser Welt, meine Diener würden darob kämpfen, daß ich den Juden nicht überantwortet würde; aber nun ist mein Reich nicht von dannen.

37 Da sprach Pilatus zu ihm: So bist du dennoch ein König? Jesus antwortete: Du sagst es, ich bin ein König. Ich bin dazu gebohren, und in die Welt gekommen, daß ich die Wahrheit zeugen soll. Wer aus der Wahrheit ist, der höret meine Stimme.

38 Spricht Pilatus zu ihm: Was ist Wahrheit? Und da er das gesagt, ging er wieder hinaus zu den Juden, und spricht zu ihnen: Ich finde keine Schuld an ihm.

39 Ihr habt aber eine Gewohnheit, daß ich euch einen auf Ostern losgebe; wollt ihr nun, daß ich euch der Juden König losgebe?

40 Da schrieen sie wieder allesammt, und sprachen: Nicht diesen, sondern Barabbam! Barabbas aber war ein Mörder.

Das 19 Capitel.

DA nahm Pilatus Jesum, und geißelte ihn.

2 Und die Kriegsknechte flochten eine Krone von Dornen, und setzten sie auf sein Haupt, und legten ihm ein Purpurkleid an,

3 Und sprachen: Sey gegrüßet, lieber Judenkönig! und gaben ihm Backenstreiche.

4 Da ging Pilatus wieder heraus, und sprach zu ihnen: Sehet, ich führe ihn heraus zu euch, daß ihr erkennet, daß ich keine Schuld an ihm finde.

5 Also ging Jesus heraus, und trug eine

couronne d'épines et le manteau de pourpre; et *Pilate* leur dit: Voici l'homme.

6 Mais quand les principaux sacrificateurs et les sergents le virent, ils s'écrièrent: Crucifie-le, crucifie-le! Pilate leur dit: Prenez-le vous-mêmes et le crucifiez; car je ne trouve aucun crime en lui.

7 Les Juifs lui répondirent: Nous avons une loi, et selon notre loi il doit mourir, parce qu'il s'est fait Fils de Dieu.

8 Quand Pilate eut entendu ces paroles, il eut encore plus de crainte.

9 Il rentra donc dans le prétoire, et il dit à Jésus: D'où es-tu? Et Jésus ne lui fit aucune réponse.

10 Alors Pilate lui dit: Tu ne me dis rien? Ne sais-tu pas que j'ai le pouvoir de te faire crucifier, et le pouvoir de te délivrer?

11 Jésus lui répondit: Tu n'aurais aucun pouvoir sur moi, s'il ne t'avait été donné d'en-haut; c'est pourquoi celui qui m'a livré à toi est coupable d'un plus grand péché.

12 Depuis ce moment Pilate cherchait à le délivrer; mais les Juifs criaient: Si tu délivres cet homme, tu n'es pas ami de César; car quiconque se fait roi se déclare contre César.

13 Quand donc Pilate eut entendu cette parole, il mena Jésus dehors, et s'assit dans *son* tribunal, au lieu appelé le Pavé, et en hébreu Gabbatha.

14 Or, c'était *alors* la préparation de Pâque, et environ la sixième heure; et *Pilate* dit aux Juifs: Voilà votre roi.

15 Mais ils criaient: Ote-le, ôte-le, crucifie-le! Pilate leur dit: Crucifierai-je votre roi? Les principaux sacrificateurs répondirent: Nous n'avons point d'autre roi que César.

16 Alors il le leur livra pour être crucifié. Ils prirent donc Jésus, et l'emmenèrent.

17 Et Jésus, portant sa croix, vint au lieu appelé le Calvaire, qui se nomme en hébreu Golgotha;

18 Où ils le crucifièrent, et deux autres avec lui, *l'un* d'un côté, et *l'autre* de l'autre, et Jésus au milieu.

19 Pilate fit aussi faire un écriteau, et le fit mettre au-dessus de la croix; et on y avait écrit: JESUS DE NAZARETH, ROI DES JUIFS.

20 Plusieurs donc des Juifs lurent cet écriteau, parce que le lieu où Jésus était crucifié était près de la ville; et il était écrit en hébreu, en grec *et* en latin.

21 Et les principaux sacrificateurs des Juifs dirent à Pilate: N'écris pas: Le roi des Juifs; mais qu'il a dit: Je suis le roi des Juifs.

22 Pilate répondit: Ce que j'ai écrit, je l'ai écrit.

23 Après que les soldats eurent crucifié Jésus, ils prirent ses habits, et ils en firent quatre parts, une part pour chaque soldat; *ils prirent* aussi la robe; mais la robe était sans couture, d'un seul tissu, depuis le haut jusqu'au bas.

24 Ils dirent donc entre eux: Ne la mettons pas en pièces, mais tirons au sort à qui l'aura; de sorte que cette parole de l'Ecriture fut accomplie: Ils ont partagé mes vêtements entre eux, et ils ont jeté le sort sur ma robe. C'est ce que firent les soldats.

25 Or, la mère de Jésus, et la sœur de sa mère, Marie, *femme* de Cléopas, et Marie Madelaine, se tenaient près de sa croix.

26 Jésus donc voyant sa mère, et près d'elle le disciple qu'il aimait, dit à sa mère: Femme, voilà ton fils.

27 Puis il dit au disciple: Voilà ta mère. Et dès cette heure-là ce disciple la prit chez lui.

28 Après cela Jésus voyant que tout était accompli, dit, afin que l'Ecriture fût accomplie: J'ai soif.

29 Et il y avait là un vaisseau plein de vinaigre. Ils emplirent donc de vinaigre une éponge, et ils mirent de l'hysope autour, et la lui présentèrent à la bouche.

30 Et quand Jésus eut pris le vinaigre, il dit: Tout est accompli. Et baissant la tête, il rendit l'esprit.

31 Or, les Juifs, de peur que les corps ne demeurassent sur la croix le jour du Sabbat, (car *c'en* était la préparation, et ce Sabbat était un jour fort solennel) prièrent Pilate de leur faire rompre les jambes, et qu'on les ôtât.

Dornen-Krone und Purpur-Kleid. Und er spricht zu ihnen: Sehet, welch ein Mensch!

6 Da ihn die Hohenpriester und die Diener sahen, schrieen sie, und sprachen: Kreuzige, kreuzige! Pilatus spricht zu ihnen: Nehmet ihr ihn hin, und kreuziget ihn; denn ich finde keine Schuld an ihm.

7 Die Juden antworteten ihm: Wir haben ein Gesetz, und nach dem Gesetz soll er sterben; denn er hat sich selbst zu Gottes Sohn gemacht.

8 Da Pilatus das Wort hörete, fürchtete er sich noch mehr;

9 Und ging wieder hinein in das Richthaus, und spricht zu Jesu: Von wannen bist du? Aber Jesus gab ihm keine Antwort.

10 Da sprach Pilatus zu ihm: Redest du nicht mit mir? Weißt du nicht, daß ich Macht habe, dich zu kreuzigen, und Macht habe, dich los zu geben?

11 Jesus antwortete: Du hättest keine Macht über mich, wenn sie dir nicht wäre von oben herab gegeben; darum, der mich dir überantwortet hat, der hat es größere Sünde.

12 Von dem an trachtete Pilatus, wie er ihn los ließe. Die Juden aber schrieen, und sprachen: Lässest du diesen los, so bist du des Kaisers Freund nicht; denn wer sich zum Könige macht, der ist wider den Kaiser.

13 Da Pilatus das Wort hörete, führete er Jesum heraus, und setzte sich auf den Richtstuhl, an der Stätte, die da heißt Hochpflaster, auf ebräisch aber Gabbatha.

14 Es war aber der Rüsttag in Ostern, um die sechste Stunde. Und er spricht zu den Juden: Sehet, das ist euer König.

15 Sie schrieen aber: Weg, weg mit dem, kreuzige ihn. Spricht Pilatus zu ihnen: Soll ich euren König kreuzigen? Die Hohenpriester antworteten: Wir haben keinen König, denn den Kaiser.

16 Da überantwortete er ihn, daß er gekreuziget würde. Sie nahmen aber Jesum, und führeten ihn hin.

17 Und er trug sein Kreuz, und ging hinaus zur Stätte, die da heißt Schedelstätte, welche heißt auf ebräisch Golgatha.

18 Allda kreuzigten sie ihn, und mit ihm zween andere zu beiden Seiten, Jesum aber mitten inne.

19 Pilatus aber schrieb eine Ueberschrift, und setzte sie auf das Kreuz; und war geschrieben: Jesus von Nazareth, der Juden König.

20 Diese Ueberschrift lasen viele Juden; denn die Stätte war nahe bey der Stadt, da Jesus gekreuziget ist. Und es war geschrieben auf ebräische, griechische und lateinische Sprache.

21 Da sprachen die Hohenpriester der Juden zu Pilato: Schreibe nicht, der Juden König; sondern, daß er gesagt habe: Ich bin der Juden König.

22 Pilatus antwortete: Was ich geschrieben habe, das habe ich geschrieben.

23 Die Kriegsknechte aber, da sie Jesum gekreuziget hatten, nahmen sie seine Kleider, und machten vier Theile, einem jeglichen Kriegsknecht ein Theil, dazu auch den Rock. Der Rock aber war ungenähet, von oben an gewirket durch und durch.

24 Da sprachen sie unter einander: Laßt uns den nicht zertheilen, sondern darum loosen, weß er seyn soll. Auf daß erfüllet würde die Schrift, die da sagt: Sie haben meine Kleider unter sich getheilet, und haben über meinen Rock das Loos geworfen. Solches thaten die Kriegsknechte.

25 Es standen aber bey dem Kreuze Jesu seine Mutter, und seiner Mutter Schwester, Maria, Cleophas Weib, und Maria Magdalena.

26 Da nun Jesus seine Mutter sah, und den Jünger dabey stehen, den er lieb hatte, spricht er zu seiner Mutter: Weib, siehe, das ist dein Sohn.

27 Darnach spricht er zu dem Jünger: Siehe, das ist deine Mutter. Und von der Stunde an nahm sie der Jünger zu sich.

28 Darnach, als Jesus wußte, daß schon alles vollbracht war, daß die Schrift erfüllet würde, spricht er: Mich dürstet.

29 Da stand ein Gefäß voll Essig. Sie aber fülleten einen Schwamm mit Essig, und legten ihn um einen Ysop, und hielten es ihm dar zum Munde.

30 Da nun Jesus den Essig genommen hatte, sprach er: Es ist vollbracht; und neigte das Haupt, und verschied.

31 Die Juden aber, dieweil es der Rüsttag war, daß nicht die Leichname am Kreuz blieben den Sabbath über (denn desselbigen Sabbaths Tag war groß), baten sie Pilatum, daß ihre Beine gebrochen, und sie ab genommen würden.

32 Les soldats vinrent donc, et rompirent les jambes au premier, et ensuite à l'autre qui était crucifié avec lui.
33 Mais lorsqu'ils vinrent à Jésus, voyant qu'il était déjà mort, ils ne lui rompirent point les jambes.
34 Mais un des soldats lui perça le côté avec une lance, et aussitôt il en sortit du sang et de l'eau.
35 Et celui qui l'a vu en a rendu témoignage, (et son témoignage est véritable, et il sait qu'il dit vrai) afin que vous le croyiez.
36 Or, cela arriva ainsi, afin que cette parole de l'Ecriture fût accomplie : Aucun de ses os ne sera rompu.
37 Et ailleurs l'Ecriture dit encore : Ils verront celui qu'ils ont percé.

38 Après cela, Joseph d'Arimathée, qui était disciple de Jésus, mais en secret, parce qu'il craignait les Juifs, pria Pilate qu'il pût ôter le corps de Jésus ; et Pilate *le lui* permit. Il vint donc et emporta le corps de Jésus.
39 Nicodème, qui au commencement était venu de nuit vers Jésus, y vint aussi, apportant environ cent livres d'une composition de myrrhe et d'aloës.
40 Ils prirent donc le corps de Jésus, et l'enveloppèrent de linges, avec des drogues aromatiques, comme les Juifs ont accoutumé d'ensevelir.
41 Or, il y avait un jardin au lieu où il avait été crucifié ; et dans ce jardin un sépulcre neuf, où personne n'avait été mis.
42 Ils mirent donc là Jésus, à cause que c'était *le jour* de la préparation *du Sabbat* des Juifs, parce que le sépulcre était proche.

CHAPITRE XX.

LE premier jour de la semaine, Marie Madelaine vint le matin au sépulcre, comme il faisait encore obscur ; et elle vit que la pierre était ôtée de l'entrée du sépulcre.
2 Elle courut donc trouver Simon Pierre et l'autre disciple que Jésus aimait ; et elle leur dit : On a enlevé du sépulcre le Seigneur, et nous ne savons où on l'a mis.

3 Alors Pierre sortit avec l'autre disciple, et ils allèrent au sépulcre.
4 Et ils couraient tous deux ensemble ; mais cet autre disciple courut plus vite que Pierre, et arriva le premier au sépulcre.
5 Et s'étant baissé, il vit les linges qui étaient à terre ; mais il n'y entra point.
6 Mais Simon Pierre, qui le suivait, étant arrivé, entra dans le sépulcre, et vit les linges qui étaient à terre.
7 Et le linge qu'on lui avait mis sur la tête n'était pas avec les autres linges ; mais il était plié en un lieu à part.
8 Alors cet autre disciple, qui était arrivé le premier au sépulcre, y entra, et il vit, et il crut.
9 Car ils n'avaient pas encore bien entendu ce que l'Ecriture dit, qu'il fallait que *Jésus* ressuscitât des morts.
10 Après cela, les disciples retournèrent chez eux.
11 Mais Marie se tenait dehors, près du sépulcre, en pleurant, et comme elle pleurait, elle se baissa *pour regarder* dans le sépulcre.
12 Et elle vit deux anges vêtus de blanc, assis l'un à la tête et l'autre aux pieds, au lieu où le corps de Jésus avait été couché.
13 Et ils lui dirent : Femme, pourquoi pleures-tu ? Elle leur dit : Parce qu'on a enlevé mon Seigneur, et je ne sais où on l'a mis.
14 Et ayant dit cela, elle se retourna, et vit Jésus qui était là ; mais elle ne savait point que ce fût Jésus.
15 Jésus lui dit : Femme, pourquoi pleures-tu ? Qui cherches-tu ? Elle, croyant que c'était le jardinier, lui dit : Seigneur, si tu l'as emporté, dis-moi où tu l'as mis, et je l'irai prendre.

16 Jésus lui dit : Marie ! Et elle, s'étant retournée, lui dit : Rabboni ! c'est-à-dire, mon maître !
17 Jésus lui dit : Ne me touche point, car je ne suis pas encore monté vers mon Père ; mais va vers mes frères, et dis-leur que je monte vers mon Père et votre Père, et vers mon Dieu et votre Dieu.
18 Marie Madelaine vint annoncer aux disciples qu'elle avait vu le Seigneur, et qu'il lui avait dit cela.
19 Le soir de ce même jour, qui

32 Da kamen die Kriegsknechte, und brachen dem ersten die Beine, und dem andern, der mit ihm gekreuziget war.
33 Als sie aber zu Jesu kamen, da sie sahen, daß er schon gestorben war, brachen sie ihm die Beine nicht;
34 Sondern der Kriegsknechte einer öffnete seine Seite mit einem Speer; und alsobald ging Blut und Wasser heraus.
35 Und der das gesehen hat, der hat es bezeuget, und sein Zeugniß ist wahr; und derselbige weiß, daß er die Wahrheit saget, auf daß auch ihr glaubet.
36 Denn solches ist geschehen, daß die Schrift erfüllet würde: Ihr sollt ihm kein Bein zerbrechen.
37 Und abermal spricht eine andere Schrift: Sie werden sehen, in welchen sie gestochen haben.
38 Darnach bat Pilatum Joseph von Arimathia, der ein Jünger Jesu war, doch heimlich, aus Furcht vor den Juden, daß er möchte abnehmen den Leichnam Jesu. Und Pilatus erlaubte es. Derowegen kam er, und nahm den Leichnam Jesu herab.
39 Es kam aber auch Nicodemus, der vormals bey der Nacht zu Jesu gekommen war, und brachte Myrrhen und Aloe unter einander, bey hundert Pfunden.
40 Da nahmen sie den Leichnam Jesu, und banden ihn in leinene Tücher mit Specereyen, wie die Juden pflegen zu begraben.

41 Es war aber an der Stätte, da er gekreuziget ward, ein Garten, und im Garten ein neues Grab, in welches niemand je geleget war.
42 Daselbst hin legten sie Jesum, um des Rüsttags willen der Juden, dieweil das Grab nahe war.

Das 20 Capitel.

AN der Sabbather einem kommt Maria Magdalena früh, da es noch finster war, zum Grabe, und siehet, daß der Stein vom Grabe hinweg war.

2 Da läuft sie, und kommt zu Simon Petro, und zu dem andern Jünger, welchen Jesus lieb hatte, und spricht zu ihnen: Sie haben den Herrn weggenommen aus dem Grabe; und wir wissen nicht, wo sie ihn hingelegt haben.
3 Da ging Petrus und der andere Jünger hinaus, und kamen zum Grabe.
4 Es liefen aber die zween mit einander, und der andere Jünger lief zuvor, schneller denn Petrus, und kam am ersten zum Grabe,
5 Kucket hinein, und siehet die Leinen gelegt; er ging aber nicht hinein.

6 Da kam Simon Petrus ihm nach, und ging hinein in das Grab, und siehet die Leinen gelegt,
7 Und das Schweißtuch, das Jesu um das Haupt gebunden war, nicht bey die Leinen gelegt, sondern beyseits eingewickelt, an einem besondern Ort.
8 Da ging auch der andere Jünger hinein, der am ersten zum Grabe kam; und sah, und glaubte es.
9 Denn sie wußten die Schrift noch nicht, daß er von den Todten auferstehen müßte.

10 Da gingen die Jünger wieder zusammen.
11 Maria aber stand vor dem Grabe, und weinete draußen. Als sie nun weinete, kuckte sie in das Grab,

12 Und siehet zween Engel in weißen Kleidern sitzen, einen zu den Häupten, und den andern zu den Füßen, da sie den Leichnam Jesu hingelegt hatten.
13 Und dieselbigen sprachen zu ihr: Weib, was weinest du? Sie spricht zu ihnen: Sie haben meinen Herrn weggenommen; und ich weiß nicht, wo sie ihn hingelegt haben.
14 Und als sie das sagte, wandte sie sich zurück, und siehet Jesum stehen, und weiß nicht, daß es Jesus ist.
15 Spricht Jesus zu ihr: Weib, was weinest du? Wen suchest du? Sie meinet, es sey der Gärtner, und spricht zu ihm: Herr, hast du ihn weggetragen, so sage mir, wo hast du ihn hingelegt? so will ich ihn holen.
16 Spricht Jesus zu ihr: Maria! da wandte sie sich um, und spricht zu ihm: Rabbuni! das heißt, Meister.
17 Spricht Jesus zu ihr: Rühre mich nicht an, denn ich bin noch nicht aufgefahren zu meinem Vater. Gehe aber hin zu meinen Brüdern, und sage ihnen: Ich fahre auf zu meinem Vater, und zu eurem Vater, zu meinem Gott, und zu eurem Gott.
18 Maria Magdalena kommt, und verkündiget den Jüngern: Ich habe den Herrn gesehen, und solches hat er zu mir gesagt.
19 Am Abend aber desselbigen Sabbaths,

etait le premier de la semaine, les portes du lieu où les disciples étaient assemblés étant fermées, parce qu'ils craignaient les Juifs, Jésus vint, et il fut là au milieu d'eux et leur dit: La paix soit avec vous!

20 Et quand il leur eut dit cela, il leur montra ses mains et son côté. Les disciples donc voyant le Seigneur, eurent une grande joie.

21 Il leur dit encore: La paix soit avec vous! Comme mon Père m'a envoyé, je vous envoie aussi de même.

22 Et quand il eut dit cela, il souffla sur *eux* et leur dit: Recevez le Saint-Esprit.

23 Ceux à qui vous pardonnerez les péchés, ils leur seront pardonnés; et ceux à qui vous les retiendrez, ils leur seront retenus.

24 Or, Thomas, l'un des douze, appelé Didyme, n'était pas avec eux lorsque Jésus y était venu.

25 Les autres disciples lui dirent donc: Nous avons vu le Seigneur. Mais il leur dit: Si je ne vois la marque des clous dans ses mains, et si je ne mets mon doigt dans la marque des clous, et si je ne mets ma main dans son côté, je ne croirai point.

26 Huit jours après, comme ses disciples étaient encore dans la maison, et que Thomas était avec eux, Jésus vint, les portes étant fermées, et il fut là au milieu *d'eux* et *leur* dit: La paix soit avec vous!

27 Puis il dit à Thomas: Mets ici ton doigt, et regarde mes mains; avance aussi ta main, et la mets dans mon côté, et ne sois plus incrédule, mais crois.

28 Thomas répondit et lui dit: Mon Seigneur, et mon Dieu!

29 Jésus lui dit: Parce que tu m'as vu, Thomas, tu as cru. Heureux ceux qui n'ont pas vu, et qui ont cru!

30 Jésus fit encore en présence de ses disciples plusieurs autres miracles, qui ne sont pas écrits dans ce livre.

31 Mais ces choses ont été écrites, afin que vous croyiez que Jésus est le Christ, le Fils de Dieu, et qu'en croyant vous ayez la vie par son nom.

CHAPITRE XXI.

APRES cela Jésus se fit encore voir aux disciples près de la mer de Tibériade, et il se fit voir de cette manière:

2 Simon Pierre, et Thomas, appelé Didyme, Nathanaël, qui était de Cana en Galilée, les fils de Zébédée et deux autres de ses disciples étaient ensemble.

3 Simon Pierre leur dit: Je m'en vais pêcher. Ils lui dirent: Nous y allons aussi avec toi. Ils y allèrent donc aussitôt; et ils entrèrent dans une barque; mais ils ne prirent rien cette nuit-là.

4 Le matin étant venu, Jésus se trouva sur le rivage; mais les disciples ne savaient pas que c'était Jésus.

5 Jésus leur dit: Enfants, n'avez-vous rien à manger? Ils lui répondirent: Non.

6 Et il leur dit: Jetez le filet du côté droit de la barque, et vous en trouverez. Ils le jetèrent donc; mais ils ne pouvaient plus le tirer, à cause de la grande quantité de poissons.

7 Alors le disciple que Jésus aimait, dit à Pierre: C'est le Seigneur. Et quand Simon Pierre eut entendu que c'était le Seigneur, il se ceignit de sa robe de dessus, car il était nu, et il se jeta dans la mer.

8 Mais les autres disciples vinrent avec la barque, tirant le filet plein de poissons, car ils n'étaient éloignés de terre que d'environ deux cents coudées.

9 Quand ils furent descendus à terre, ils virent de la braise qui était là, et du poisson mis dessus, et du pain.

10 Jésus leur dit: Apportez de ces poissons que vous venez de prendre.

11 Simon Pierre remonta *dans la barque*, et tira le filet à terre, plein de cent cinquante-trois grands poissons, et quoiqu'il y en eût tant, le filet ne se rompit point.

12 Jésus leur dit: Venez et dînez. Et aucun des disciples n'osait lui demander: Qui es-tu? Sachant que c'était le Seigneur.

13 Jésus donc s'approcha, et prenant du pain, il leur en donna, et du poisson aussi.

14 Ce fut déjà la troisième fois que

da die Jünger versammlet, und die Thüren verschlossen waren, aus Furcht vor den Juden, kam Jesus, und trat mitten ein, und spricht zu ihnen: Friede sey mit euch!

20 Und als er das sagte, zeigte er ihnen die Hände, und seine Seite. Da wurden die Jünger froh, daß sie den Herrn sahen.

21 Da sprach Jesus abermal zu ihnen: Friede sey mit euch! Gleichwie mich der Vater gesandt hat, so sende ich euch.

22 Und da er das sagte, blies er sie an, und spricht zu ihnen: Nehmet hin den heiligen Geist.

23 Welchen ihr die Sünden erlasset, denen sind sie erlassen; und welchen ihr sie behaltet, denen sind sie behalten.

24 Thomas aber, der Zwölfen einer, der da heisset Zwilling, war nicht bey ihnen, da Jesus kam.

25 Da sagten die andern Jünger zu ihm: Wir haben den Herrn gesehen. Er aber sprach zu ihnen: Es sey denn, daß ich in seinen Händen sehe die Nägelmaale, und lege meinen Finger in die Nägelmaale, und lege meine Hand in seine Seite, will ich es nicht glauben.

26 Und über acht Tage waren abermal seine Jünger darinnen, und Thomas mit ihnen. Kommt Jesus, da die Thüren verschlossen waren, und tritt mitten ein, und spricht: Friede sey mit euch!

27 Darnach spricht er zu Thoma: Reiche deinen Finger her, und siehe meine Hände; und reiche deine Hand her, und lege sie in meine Seite, und sey nicht ungläubig, sondern gläubig.

28 Thomas antwortete, und sprach zu ihm: Mein Herr, und mein Gott!

29 Spricht Jesus zu ihm: Dieweil du mich gesehen hast, Thoma, so glaubest du. Selig sind, die nicht sehen, und doch glauben.

30 Auch viele andere Zeichen that Jesus vor seinen Jüngern, die nicht geschrieben sind in diesem Buch.

31 Diese aber sind geschrieben, daß ihr glaubet, Jesus sey Christ, der Sohn Gottes, und daß ihr durch den Glauben das Leben habt in seinem Namen.

Das 21 Capitel.

DARNACH offenbarte sich Jesus abermal den Jüngern an dem Meer bey Tiberias. Er offenbarte sich aber also:

2 Es waren bey einander Simon Petrus, und Thomas, der da heißt Zwilling, und Nathanael, von Cana aus Galiläa, und die Söhne Zebedäi, und andere zween seiner Jünger.

3 Spricht Simon Petrus zu ihnen: Ich will hin fischen gehen. Sie sprachen zu ihm: So wollen wir mit dir gehen. Sie gingen hinaus, und traten in das Schiff alsobald, und in derselbigen Nacht fingen sie nichts.

4 Da es aber jetzt Morgen war, stand Jesus am Ufer; aber die Jünger wußten es nicht, daß es Jesus war.

5 Spricht Jesus zu ihnen: Kinder, habt ihr nichts zu essen? Sie antworteten ihm: Nein.

6 Er aber sprach zu ihnen: Werfet das Netz zur Rechten des Schiffs, so werdet ihr finden. Da warfen sie, und konnten es nicht mehr ziehen, vor der Menge der Fische.

7 Da spricht der Jünger, welchen Jesus lieb hatte, zu Petro: Es ist der Herr. Da Simon Petrus hörete, daß es der Herr war, gürtete er das Hemde um sich (denn er war nackend) und warf sich in das Meer.

8 Die andern Jünger aber kamen auf dem Schiffe (denn sie waren nicht ferne vom Lande, sondern bey zwey hundert Ellen), und zogen das Netz mit den Fischen.

9 Als sie nun austraten auf das Land, sahen sie Kohlen gelegt, und Fische darauf, und Brodt.

10 Spricht Jesus zu ihnen: Bringet her von den Fischen, die ihr jetzt gefangen habt.

11 Simon Petrus stieg hinein, und zog das Netz auf das Land, voll großer Fische, hundert und drey und funfzig. Und wiewohl ihrer so viele waren, zerriß doch das Netz nicht.

12 Spricht Jesus zu ihnen: Kommt, und haltet das Mahl. Niemand aber unter den Jüngern durfte ihn fragen: Wer bist du? Denn sie wußten es, daß es der Herr war.

13 Da kommt Jesus, und nimmt das Brodt, giebt es ihnen, desselbigen gleichen auch die Fische.

14 Das ist nun das dritte Mal, daß Jesus

Jésus se fit voir à ses disciples, après être ressuscité.

15 Après qu'ils eurent dîné, Jésus dit à Simon Pierre: Simon, *fils* de Jona, m'aimes-tu plus que ne font ceux-ci? Il lui répondit: Oui, Seigneur, tu sais que je t'aime. Il lui dit: Pais mes agneaux.

16 Il lui demanda encore une seconde fois: Simon, *fils* de Jona, m'aimes-tu? Il lui répondit: Oui, Seigneur, tu sais que je t'aime. Il lui dit: Pais mes brebis.

17 Il lui demanda pour la troisième fois: Simon, *fils* de Jona, m'aimes-tu? Pierre fut attristé de ce qu'il lui avait dit pour la troisième fois: M'aimes-tu? Et il lui dit: Seigneur, tu connais toutes choses, tu sais que je t'aime. Jésus lui dit: Pais mes brebis.

18 En vérité, en vérité je te le dis; lorsque tu étais jeune, tu te ceignais toi-même, et tu allais où tu voulais; mais lorsque tu seras vieux, tu étendras tes mains, et un autre te ceindra, et te mènera où tu ne voudrais pas.

19 *Jésus* dit cela pour marquer de quelle mort *Pierre* devait glorifier Dieu. Et après avoir ainsi parlé, il lui dit: Suis-moi.

20 Et Pierre s'étant tourné, vit venir après lui le disciple que Jésus aimait, celui qui, pendant le souper, était penché sur le sein de Jésus, et lui avait dit: Seigneur, qui est celui qui te trahira?

21 Pierre donc l'ayant vu, dit à Jésus: Seigneur, et celui-ci, que *lui arrivera-t-il?*

22 Jésus lui dit: Si je veux qu'il demeure jusqu'à ce que je vienne, que t'importe. Toi, suis-moi.

23 Ce qui fit courir le bruit parmi les frères, que ce disciple ne mourrait point. Cependant Jésus n'avait pas dit: Il ne mourra point; mais *il avait seulement dit:* Si je veux qu'il demeure jusqu'à ce que je vienne, que t'importe?

24 C'est ce disciple qui rend témoignage de ces choses, et qui les a écrites; et nous savons que son témoignage est véritable.

25 Il y a aussi beaucoup d'autres choses que Jésus a faites, et si elles étaient écrites en détail, je ne pense pas que le monde pût contenir les livres qu'on en écrirait. Amen.

LES ACTES DES SAINTS APOTRES.

CHAPITRE I.

J'AI parlé dans mon premier livre, ô Théophile, de toutes les choses que Jésus a faites et a enseignées,

2 Jusqu'au jour qu'il fut élevé *dans le ciel*, après avoir donné ses ordres, par le Saint-Esprit, aux apôtres qu'il avait chosis;

3 Auxquels aussi, après qu'il eut souffert, il se montra lui-même vivant, et leur en donna plusieurs preuves, se faisant voir à eux pendant quarante jours, et leur parlant de ce qui regarde le royaume de Dieu.

4 Et les ayant assemblés, il leur commanda de ne point partir de Jérusalem, mais d'y attendre la promesse du Père, laquelle, *dit-il*, vous avez ouïe de moi.

5 Car Jean a baptisé d'eau, mais vous serez baptisés du Saint-Esprit dans peu de jours.

6 Eux donc, étant assemblés, lui demandèrent: Seigneur, sera-ce en ce temps que tu rétabliras le royaume d'Israël?

7 Mais il leur dit: Ce n'est pas à vous de savoir les temps ou les moments dont le Père a réservé la disposition à sa propre puissance.

8 Mais vous recevrez la vertu du Saint-Esprit, qui descendra sur vous; et vous me servirez de témoins, tant à

geoffenbaret ist seinen Jüngern, nachdem er von den Todten auferstanden ist.

15 Da sie nun das Mahl gehalten hatten, spricht Jesus zu Simon Petro: Simon Johanna, hast du mich lieber, denn mich diese haben? Er spricht zu ihm: Ja Herr, du weißt, daß ich dich lieb habe. Spricht er zu ihm: Weide meine Lämmer.

16 Spricht er zum andern Mal zu ihm: Simon Johanna, hast du mich lieb? Er spricht zu ihm: Ja Herr, du weißt, daß ich dich lieb habe. Spricht er zu ihm: Weide meine Schafe.

17 Spricht er zum dritten Mal zu ihm: Simon Johanna, hast du mich lieb? Petrus ward traurig, daß er zum dritten Mal zu ihm sagte: Hast du mich lieb? und sprach zu ihm: Herr, du weißt alle Dinge, du weißt, daß ich dich lieb habe. Spricht Jesus zu ihm: Weide meine Schafe.

18 Wahrlich, wahrlich, ich sage dir: Da du jünger warest, gürtetest du dich selbst, und wandeltest, wo du hin wolltest; wenn du aber alt wirst, wirst du deine Hände ausstrecken, und ein anderer wird dich gürten, und führen, wo du nicht hin willst.

19 Das sagte er aber zu deuten, mit welchem Tode er Gott preisen würde. Da er aber das gesagt, spricht er zu ihm: Folge mir nach.

20 Petrus aber wandte sich um, und sah den Jünger folgen, welchen Jesus lieb hatte, der auch an seiner Brust am Abendessen gelegen war, und gesagt hatte: Herr, wer ist es, der dich verräth?

21 Da Petrus diesen sah, spricht er zu Jesu: Herr, was soll aber dieser?

22 Jesus spricht zu ihm: So ich will, daß er bleibe, bis ich komme, was gehet es dich an? Folge du mir nach.

23 Da ging eine Rede aus unter den Brüdern: Dieser Jünger stirbt nicht. Und Jesus sprach nicht zu ihm: Er stirbt nicht; sondern: So ich will, daß er bleibe, bis ich komme, was gehet es dich an?

24 Dies ist der Jünger, der von diesen Dingen zeuget, und hat dies geschrieben. Und wir wissen, daß sein Zeugniß wahrhaftig ist.

25 Es sind auch viele andere Dinge, die Jesus gethan hat, welche, so sie sollten eins nach dem andern geschrieben werden, achte ich, die Welt würde die Bücher nicht begreifen, die zu beschreiben wären.

Die Apostelgeschichte S. Lucä.

Das 1 Capitel.

DIE erste Rede habe ich zwar gethan, lieber Theophile, von allem dem, das Jesus anfing, beides zu thun und zu lehren,

2 Bis an den Tag, da er aufgenommen ward, nachdem er den Aposteln (welche er hatte erwählet) durch den heiligen Geist Befehl gethan hatte.

3 Welchen er sich nach seinem Leiden lebendig erzeiget hatte, durch mancherley Erweisungen, und ließ sich sehen unter ihnen vierzig Tage lang, und redete mit ihnen vom Reich Gottes.

4 Und als er sie versammlet hatte, befahl er ihnen, daß sie nicht von Jerusalem wichen, sondern warteten auf die Verheißung des Vaters, welche ihr habt gehöret, sprach er, von mir.

5 Denn Johannes hat mit Wasser getaufet; Ihr aber sollt mit dem heiligen Geist getauft werden, nicht lange nach diesen Tagen.

6 Die aber, so zusammen gekommen waren, fragten ihn, und sprachen: Herr, wirst du auf diese Zeit wieder aufrichten das Reich Israel?

7 Er sprach aber zu ihnen: Es gebühret euch nicht zu wissen Zeit oder Stunde, welche der Vater seiner Macht vorbehalten hat;

8 Sondern ihr werdet die Kraft des heiligen Geistes empfangen, welcher auf euch kommen wird; und werdet meine Zeugen

Jérusalem que dans toute la Judée, et la Samarie, et jusqu'aux extrémités de la terre.

9 Et après qu'il eut dit ces paroles, il fut élevé pendant qu'ils le regardaient, et une nuée l'emporta de devant leurs yeux.

10 Et comme ils avaient les yeux attachés au ciel pendant qu'il y montait, deux hommes se présentèrent devant eux en vêtements blancs,

11 Et leur dirent: Hommes Galiléens, pourquoi vous arrêtez-vous à regarder au ciel? Ce Jésus, qui a été enlevé d'avec vous dans le ciel, *en* reviendra de la même manière que vous l'y avez vu monter.

12 Alors ils s'en retournèrent à Jérusalem, de la montagne qu'on appelle des Oliviers, qui est près de Jérusalem, *l'espace* du chemin d'un Sabbat.

13 Et quand ils furent arrivés, ils montèrent dans une chambre haute, où demeuraient Pierre, Jacques, Jean, André, Philippe, Thomas, Barthélemi, Matthieu, Jacques, *fils* d'Alphée, Simon Zélote, et Jude, *frère* de Jacques.

14 Tous ceux-là persévéraient d'un commun accord dans la prière et dans l'oraison, avec les femmes, et Marie, mère de Jésus, et avec ses frères.

15 En ces jours-là Pierre se leva au milieu des disciples qui étaient assemblés au nombre d'environ cent vingt personnes, et il leur dit :

16 Mes frères, il fallait que ce que le Saint-Esprit a prédit dans l'Ecriture, par la bouche de David, touchant Judas, qui a été le conducteur de ceux qui ont pris Jésus, fût accompli.

17 Car il était de notre nombre, et il avait eu sa part à ce ministère.

18 Mais, après avoir acquis un champ, du salaire de son crime, il s'est précipité, il a crevé par le milieu, et toutes ses entrailles ont été répandues.

19 Ce qui a été si connu de tous les habitants de Jérusalem, que ce champ-là a été appelé en leur propre langue, Haceldama, c'est-à-dire, le champ du sang.

20 Aussi est-il écrit dans le livre des psaumes: Que sa demeure devienne déserte, et qu'il n'y ait personne qui l'habite ; et: Qu'un autre prenne sa charge.

21 Il faut donc que de ceux qui ont été avec nous pendant tout le temps que le Seigneur Jésus a vécu parmi nous,

22 Depuis le baptême de Jean, jusqu'au jour que *le Seigneur* a été enlevé d'avec nous, il y en ait un qui soit témoin avec nous de sa résurrection.

23 Alors ils en présentèrent deux ; Joseph, appelé Barsabas, surnommé Juste, et Matthias.

24 Et priant, ils dirent: Toi, Seigneur, qui connais les cœurs de tous, montre-nous lequel de ces deux tu as choisi ;

25 Afin qu'il ait part au ministère et à l'apostolat que Judas a abandonné pour s'en aller en son lieu.

26 Et ils jetèrent le sort sur eux ; et le sort tomba sur Matthias, qui, d'un commun accord, fut mis au rang des onze apôtres.

CHAPITRE II.

LE jour de la Pentecôte étant arrivé, ils étaient tous d'un accord dans un même lieu.

2 Alors il se fit tout-à-coup un bruit *qui venait* du ciel, comme le bruit d'un vent qui souffle avec impétuosité ; et il remplit toute la maison où ils étaient.

3 Et ils virent paraître des langues séparées *les unes des autres*, qui étaient comme de feu, et qui se posèrent sur chacun d'eux.

4 Et ils furent tous remplis du Saint-Esprit, et ils commencèrent à parler des langues étrangères, selon que l'Esprit les faisait parler.

5 Or, il y avait alors à Jérusalem des Juifs craignant Dieu, de toutes les nations qui sont sous le ciel.

6 Après donc que le bruit s'en fut répandu, il s'assembla une multitude de gens, qui furent tous étonnés de ce que chacun d'eux les entendait parler en sa propre langue.

7 Et ils en étaient tous hors d'eux-mêmes et dans l'admiration, se disant les uns aux autres : Ces gens-là qui

seyn zu Jerusalem, und in ganz Judäa und Samaria, und bis an das Ende der Erde.

9 Und da er solches gesagt, ward er aufgehoben zusehens, und eine Wolke nahm ihn auf vor ihren Augen weg.

10 Und als sie ihm nachsahen gen Himmel fahrend, siehe, da standen bey ihnen zween Männer in weißen Kleidern,

11 Welche auch sagten: Ihr Männer von Galiläa, was stehet ihr, und sehet gen Himmel? Dieser Jesus, welcher von euch ist aufgenommen gen Himmel, wird kommen, wie ihr ihn gesehen habt gen Himmel fahren.

12 Da wandten sie um gen Jerusalem, von dem Berge, der da heißt der Oehlberg, welcher ist nahe bey Jerusalem, und liegt einen Sabbather-Weg davon.

13 Und als sie hinein kamen, stiegen sie auf den Söller, da denn sich enthielten, Petrus und Jacobus, Johannes und Andreas, Philippus und Thomas, Bartholomäus und Matthäus, Jacobus, Alphäi Sohn, und Simon Zelotes, und Judas Jacobi.

14 Diese alle waren stets bey einander einmüthig mit Beten und Flehen, sammt den Weibern, und Maria, der Mutter Jesu, und seinen Brüdern.

15 Und in den Tagen trat auf Petrus unter die Jünger, und sprach: (Es war aber die Schaar der Namen zu Haufen bey hundert und zwanzig.)

16 Ihr Männer und Brüder, es mußte die Schrift erfüllet werden, welche zuvor gesagt hat der heilige Geist durch den Mund Davids, von Juda, der ein Vorgänger war derer, die Jesum fingen.

17 Denn er war mit uns gezählet, und hatte dies Amt mit uns überkommen.

18 Dieser hat erworben den Acker um den ungerechten Lohn, und sich erhenket, und ist mitten entzwey geborsten, und alle seine Eingeweide ausgeschüttet.

19 Und es ist kund geworden allen, die zu Jerusalem wohnen, also, daß derselbige Acker genannt wird, auf ihre Sprache, Hakeldama, das ist, ein Blutacker.

20 Denn es stehet geschrieben im Psalmbuch: Ihre Behausung müsse wüste werden, und sey niemand, der darinnen wohne, und sein Bisthum empfange ein anderer.

21 So muß nun einer unter diesen Männern, die bey uns gewesen sind die ganze Zeit über, welche der Herr Jesus unter uns ist aus- und eingegangen,

22 Von der Taufe Johannis an, bis auf den Tag, da er von uns genommen ist, ein Zeuge seiner Auferstehung mit uns werden.

23 Und sie stellten zween, Joseph, genannt Barsabas, mit dem Zunamen Just, und Matthias,

24 Beteten, und sprachen: Herr, aller Herzen Kündiger, zeige an, welchen du erwählet hast unter diesen zween;

25 Daß einer empfange diesen Dienst und Apostelamt, davon Judas abgewichen ist, daß er hinginge an seinen Ort.

26 Und sie warfen das Loos über sie; und das Loos fiel auf Matthias, und er ward zugeordnet zu den elf Aposteln.

Das 2 Capitel.

UND als der Tag der Pfingsten erfüllet war, waren sie alle einmüthig bey einander.

2 Und es geschah schnell ein Brausen vom Himmel, als eines gewaltigen Windes, und erfüllete das ganze Haus, da sie saßen.

3 Und man sah an ihnen die Zungen zertheilet, als wären sie feurig. Und er setzte sich auf einen jeglichen unter ihnen.

4 Und wurden alle voll des Heiligen Geistes, und fingen an zu predigen mit andern Zungen, nach dem der Geist ihnen gab auszusprechen.

5 Es waren aber Juden zu Jerusalem wohnend, die waren gottesfürchtige Männer, aus allerley Volk, das unter dem Himmel ist.

6 Da nun diese Stimme geschah, kam die Menge zusammen, und wurden verstürzt; denn es hörete ein jeglicher, daß sie mit seiner Sprache redeten.

7 Sie entsetzten sich aber alle, verwunderten sich, und sprachen unter einander: Siehe,

parlent, ne sont-ils pas tous Galiléens?
8 Comment donc les entendons-nous parler chacun la propre langue *du pays* où nous sommes nés?
9 Parthes, Mèdes, Elamites, ceux qui habitent la Mésopotamie, la Judée, la Cappadoce, le Pont et l'Asie,

10 La Phrygie, la Pamphylie, l'Egypte, les quartiers de la Libye qui est près de Cyrène, et ceux qui sont venus de Rome;
11 Tant Juifs que Prosélytes, Crétois et Arabes, nous les entendons parler en nos langues des choses magnifiques de Dieu.
12 Ils étaient donc tous étonnés, et ne savaient que penser, se disant l'un à l'autre: Que veut dire ceci?
13 Et les autres, se moquant, disaient: C'est qu'ils sont pleins de vin doux.
14 Mais Pierre, se présentant avec les onze, éleva sa voix, et leur dit: Hommes Juifs, *et vous* tous qui habitez à Jérusalem, sachez ceci, et écoutez avec attention mes paroles:

15 Ces gens-ci ne sont point ivres, comme vous le pensez, puisqu'il n'est encore *que* la troisième heure du jour.
16 Mais c'est ici ce qui a été prédit par le prophète Joël:
17 Il arrivera dans les derniers jours, dit Dieu, que je répandrai de mon Esprit sur toute chair; vos fils prophétiseront, et vos filles aussi; vos jeunes gens auront des visions, et vos vieillards auront des songes.
18 Et dans ces jours-là, je répandrai de mon Esprit sur mes serviteurs et sur mes servantes, et ils prophétiseront;
19 Et je ferai des prodiges en haut dans le ciel, et des signes en bas sur la terre, du sang et du feu, et une vapeur de fumée;
20 Le soleil sera changé en ténèbres, et la lune en sang, avant que le grand et illustre jour du Seigneur vienne;

21 Et il arrivera que quiconque invoquera le nom du Seigneur, sera sauvé.
22 Hommes Israëlites, écoutez ceci: Jésus le Nazarien, homme approuvé de Dieu parmi vous par les effets de sa puissance, par les merveilles et par les miracles que Dieu a faits par lui au milieu de vous, comme vous *le* savez vous-mêmes;
23 Ce Jésus ayant été livré par la volonté déterminée et selon la prescience de Dieu, vous l'avez pris, et vous l'avez fait mourir par les mains des méchants, l'ayant attaché à la croix.
24 Mais Dieu l'a ressuscité, ayant rompu les liens de la mort, parce qu'il n'était pas possible qu'il y fût retenu.

25 Car David dit de lui: Je voyais toujours le Seigneur devant moi, parce qu'il est à ma droite, afin que je ne sois point ébranlé.
26 C'est pour cela que mon cœur s'est réjoui, et que ma langue a fait éclater sa joie, et même ma chair reposera dans l'espérance;
27 Parce que tu ne me laisseras point dans le sépulcre, et tu ne permettras point que ton Saint sente la corruption.
28 Tu m'as fait connaître le chemin de la vie; tu me rempliras de joie *en me faisant voir* ta face.
29 Mes frères, je puis bien vous dire avec assurance, touchant le patriarche David, qu'il est mort, et qu'il a été enseveli, et que son sépulcre est encore aujourd'hui parmi nous.
30 Mais étant prophète, et sachant que Dieu lui avait promis avec serment qu'il ferait naître le Christ de sa postérité, selon la chair, pour le faire asseoir sur son trône;
31 Prévoyant *cela*, il a parlé de la résurrection du Christ, *disant*, que son âme n'a point été laissée dans le sépulcre, et que sa chair n'a point senti la corruption.
32 Dieu a ressuscité Jésus; et nous en sommes tous témoins.
33 Après donc qu'il a été élevé à la droite de Dieu, et qu'il a reçu de *son* Père le Saint-Esprit qui avait été promis, il a répandu ce que vous voyez et que vous entendez maintenant.
34 Car David n'est point monté au ciel, mais il a dit lui-même: L'Eternel a dit à mon Seigneur: Assieds-toi à ma droite,

sind nicht diese alle, die da reden, aus Galiläa?
8 Wie hören wir denn ein jeglicher seine Sprache, darinnen wir gebohren sind?

9 Parther, und Meder, und Elamiter, und die wir wohnen in Mesopotamien, und in Judäa, und Cappadocien, Pontus und Asien,
10 Phrygien und Pamphylien, Egypten und an den Enden der Libyen bey Kyrene, und Ausländer von Rom,

11 Juden und Judengenossen, Creter und Araber; wir hören sie mit unsern Zungen die großen Thaten Gottes reden.

12 Sie entsetzten sich aber alle, und wurden irre, und sprachen einer zu dem andern: Was will das werden?
13 Die andern aber hatten es ihren Spott, und sprachen: Sie sind voll süßen Weins.

14 Da trat Petrus auf mit den Elfen, hob auf seine Stimme, und redete zu ihnen: Ihr Juden, lieben Männer, und alle, die ihr zu Jerusalem wohnet, das sey euch kund gethan, und laßt meine Worte zu euren Ohren eingehen.
15 Denn diese sind nicht trunken, wie ihr wähnet; sintemal es ist die dritte Stunde am Tage.

16 Sondern das ist es, das durch den Propheten Joel zuvor gesagt ist:
17 Und es soll geschehen in den letzten Tagen, spricht Gott, ich will ausgießen von meinem Geist auf alles Fleisch; und eure Söhne und eure Töchter sollen weissagen, und eure Jünglinge sollen Gesichte sehen, und eure Aeltesten sollen Träume haben.
18 Und auf meine Knechte, und auf meine Mägde will ich in denselbigen Tagen von meinem Geist ausgießen, und sie sollen weissagen;
19 Und ich will Wunder thun oben im Himmel, und Zeichen unten auf Erden, Blut, und Feuer, und Rauchdampf.

20 Die Sonne soll sich verkehren in Finsterniß, und der Mond in Blut, ehe denn der große und offenbarliche Tag des Herrn kommt;
21 Und soll geschehen, wer den Namen des Herrn anrufen wird, soll selig werden.

22 Ihr Männer von Israel, höret diese Worte: Jesum von Nazareth, den Mann von Gott, unter euch mit Thaten, und Wundern, und Zeichen bewiesen, welche Gott durch ihn that unter euch, wie denn auch ihr selbst wisset.

23 Denselbigen (nachdem er aus bedachtem Rath und Vorsehung Gottes ergeben war) habt ihr genommen durch die Hände der Ungerechten, und ihn angeheftet und erwürget.
24 Den hat Gott auferwecket, und aufgelöset die Schmerzen des Todes, nachdem es unmöglich war, daß er sollte von ihm gehalten werden.
25 Denn David spricht von ihm: Ich habe den Herrn allezeit vorgesetzet vor mein Angesicht; denn er ist an meiner Rechten, auf daß ich nicht beweget werde.
26 Darum ist mein Herz fröhlich, und meine Zunge freuet sich; denn auch mein Fleisch wird ruhen in der Hoffnung.

27 Denn du wirst meine Seele nicht in der Hölle lassen, auch nicht zugeben, daß dein Heiliger die Verwesung sehe.

28 Du hast mir kund gethan die Wege des Lebens, du wirst mich erfüllen mit Freuden vor deinem Angesicht.
29 Ihr Männer, lieben Brüder, laßt mich frey reden zu euch von dem Erzvater David: Er ist gestorben und begraben, und sein Grab ist bey uns bis auf diesen Tag.

30 Als er nun ein Prophet war, und wußte, daß ihm Gott verheißen hatte mit einem Eide, daß die Frucht seiner Lenden sollte auf seinem Stuhl sitzen:

31 Hat er es zuvor gesehen, und geredet von der Auferstehung Christi, daß seine Seele nicht in der Hölle gelassen ist, und sein Fleisch die Verwesung nicht gesehen hat.

32 Diesen Jesum hat Gott auferwecket, deß sind wir alle Zeugen.
33 Nun er durch die Rechte Gottes erhöhet ist, und empfangen hat die Verheißung des heiligen Geistes vom Vater, hat er ausgegossen dies, das ihr sehet und höret.

34 Denn David ist nicht gen Himmel gefahren. Er spricht aber: Der Herr hat gesagt zu meinem Herrn: Setze dich zu meiner Rechten,

35 Jusqu'à ce que j'aie mis tes ennemis pour te servir de marche-pied.
36 Que toute la maison d'Israël sache donc certainement que Dieu a fait Seigneur et Christ ce Jésus que vous avez crucifié.
37 Ayant ouï ces choses, ils furent touché de componction en leur cœur, et ils dirent à Pierre et aux autres apôtres: Hommes frères, que ferons-nous?
38 Et Pierre leur dit: Convertissez-vous; et que chacun de vous soit baptisé au nom de Jésus-Christ, pour *obtenir* la rémission des péchés; et vous recevrez le don du Saint-Esprit.
39 Car la promesse a été faite à vous et à vos enfants, et à tous ceux qui sont éloignés, autant que le Seigneur notre Dieu en appellera.
40 Et il les pressait par plusieurs autres discours, et les exhortait, en leur disant: Sauvez-vous *du milieu* de cette race perverse.
41 Ceux donc qui reçurent de bon cœur sa parole, furent baptisés; et il y eut environ trois mille personnes qui furent ajoutées ce jour-là *à l'Eglise*.
42 Or, ils persévéraient tous dans la doctrine des apôtres, dans la communion, dans la fraction du pain et dans les prières.
43 Et tout le monde avait de la crainte, et il se faisait beaucoup de miracles et de prodiges par les apôtres.
44 Et tous ceux qui croyaient, étaient ensemble dans un même lieu, et avaient toutes choses communes;
45 Ils vendaient leurs possessions et leurs biens, et les distribuaient à tous, selon le besoin que chacun en avait.
46 Et ils étaient tous les jours assidus au temple d'un commun accord; et rompant le pain de maison en maison, ils prenaient leurs repas avec joie et simplicité de cœur,
47 Louant Dieu, et étant agréables à tout le peuple; et le Seigneur ajoutait tous les jours à l'Eglise des gens pour être sauvés.

CHAPITRE III.

QUELQUES *jours après*, Pierre et Jean montaient ensemble au temple à l'heure de la prière, *qui était* la neuvième *du jour*.
2 Et il y avait un homme qui était impotent dès sa naissance, qu'on portait, et qu'on mettait tous les jours à la porte du temple appelée la belle *porte*, pour demander l'aumône à ceux qui entraient dans le temple.
3 Cet *homme*, voyant Pierre et Jean qui allaient entrer dans le temple, les pria de lui donner l'aumône.
4 Mais Pierre et Jean ayant les yeux arrêtés sur lui, *Pierre* lui dit: Regarde-nous.
5 Et il les regardait attentivement, s'attendant à recevoir quelque chose d'eux.
6 Alors Pierre lui dit: Je n'ai ni argent, ni or; mais ce que j'ai, je te le donne; au nom de Jésus-Christ de Nazareth, lève-toi et marche.
7 Et l'ayant pris par la main droite, il le leva; et à l'instant les plantes et les chevilles de ses pieds devinrent fermes;
8 Et il se leva debout en sautant, il marcha, et il entra avec eux dans le temple, marchant, sautant et louant Dieu.
9 Et tout le peuple le vit qui marchait et qui louait Dieu.
10 Et ils reconnurent que c'était celui-là même qui était à la belle porte du temple, pour demander l'aumône; et ils furent remplis d'admiration et d'étonnement de ce qui lui était arrivé.
11 Et comme l'impotent qui avait été guéri, tenait par la main Pierre et Jean, tout le peuple étonné courut à eux au portique qu'on appelle de Salomon.
12 Mais Pierre, voyant cela, dit au peuple: Hommes Israëlites, pourquoi vous étonnez-vous de ceci? ou pourquoi avez-vous les yeux arrêtés sur nous, comme si c'était par notre propre puissance, ou par notre piété que nous eussions fait marcher cet homme?
13 Le Dieu d'Abraham, d'Isaac et de Jacob, le Dieu de nos pères a glorifié son Fils Jésus, que vous avez livré et renié devant Pilate, quoiqu'il jugeât qu'il devait être relâché.
14 Mais vous avez renié le Saint et le Juste, et vous avez demandé qu'on vous accordât un meurtrier;
15 Et vous avez fait mourir le Prince de la vie, que Dieu a ressuscité des morts; de quoi nous sommes témoins.

35 Bis daß ich deine Feinde lege zum Schemel deiner Füße.
36 So wisse nun das ganze Haus Israel gewiß, daß Gott diesen Jesum, den ihr gekreuziget habt, zu einem Herrn und Christ gemacht hat.
37 Da sie aber das höreten, ging es ihnen durchs Herz, und sprachen zu Petro, und zu den andern Aposteln: Ihr Männer, lieben Brüder, was sollen wir thun?
38 Petrus sprach zu ihnen: Thut Buße, und lasse sich ein jeglicher taufen auf den Namen Jesu Christi, zur Vergebung der Sünden; so werdet ihr empfangen die Gabe des heiligen Geistes.
39 Denn euer und eurer Kinder ist diese Verheißung, und aller, die ferne sind, welche Gott, unser Herr, herzu rufen wird.

40 Auch mit viel andern Worten bezeugte er, und ermahnete, und sprach: Laßt euch helfen von diesen unartigen Leuten.

41 Die nun sein Wort gerne annahmen, ließen sich taufen; und wurden hinzu gethan an dem Tage bey drey tausend Seelen.

42 Sie blieben aber beständig in der Apostel Lehre, und in der Gemeinschaft, und im Brodtbrechen, und im Gebet.

43 Es kam auch alle Seelen Furcht an; und geschahen viele Wunder und Zeichen durch die Apostel.
44 Alle aber, die gläubig waren geworden, waren bey einander, und hielten alle Dinge gemein.
45 Ihre Güter, und Habe verkauften sie, und theileten sie aus unter alle, nach dem jedermann noth war.
46 Und sie waren täglich und stets bey einander einmüthig im Tempel, und brachen das Brodt hin und her in Häusern,

47 Nahmen die Speise, und lobten Gott mit Freuden und einfältigem Herzen, und hatten Gnade bey dem ganzen Volk. Der Herr aber that hinzu täglich, die da selig wurden, zu der Gemeine.

Das 3 Capitel.

PETRUS aber und Johannes gingen mit einander hinauf in den Tempel, um die neunte Stunde, da man pflegte zu beten.

2 Und es war ein Mann, lahm von Mutterleibe, der ließ sich tragen; und sie setzten ihn täglich vor des Tempels Thür, die da heißt die Schöne, daß er bettelte das Almosen von denen, die in den Tempel gingen.

3 Da er nun sah Petrum und Johannem, daß sie wollten zum Tempel hinein gehen, bat er um ein Almosen.
4 Petrus aber sah ihn an mit Johanne, und sprach: Siehe uns an.

5 Und er sah sie an, wartete, daß er etwas von ihnen empfinge.

6 Petrus aber sprach: Silber und Gold habe ich nicht; was ich aber habe, das gebe ich dir; im Namen Jesu Christi von Nazareth, stehe auf und wandele.
7 Und griff ihn bey der rechten Hand, und richtete ihn auf. Alsobald standen seine Schenkel und Knöchel fest;
8 Sprang auf, konnte gehen und stehen, und ging mit ihnen in den Tempel, wandelte und sprang, und lobte Gott.

9 Und es sah ihn alles Volk wandeln, und Gott loben.
10 Sie kannten ihn auch, daß er es war, der um das Almosen gesessen hatte vor der schönen Thür des Tempels; und sie wurden voll Wunderns und Entsetzens über dem, das ihm widerfahren war.
11 Als aber dieser Lahme, der nun gesund war, sich zu Petro und Johanne hielt, lief alles Volk zu ihnen in die Halle, die da heißt Salomons, und wunderten sich.

12 Als Petrus das sah, antwortete er dem Volk: Ihr Männer von Israel, was wundert ihr euch darüber? Oder was sehet ihr auf uns, als hätten wir diesen wandeln gemacht, durch unsere eigene Kraft oder Verdienst?

13 Der Gott Abrahams, und Isaaks und Jacobs, der Gott unserer Väter, hat sein Kind Jesum verkläret, welchen ihr überantwortet und verleugnet habt vor Pilato, da derselbige urtheilte, ihn los zu lassen.
14 Ihr aber verleugnetet den Heiligen und Gerechten, und batet, daß man euch den Mörder schenkte;
15 Aber den Fürsten des Lebens habt ihr getödtet. Den hat Gott auferwecket von den Todten, deß sind wir Zeugen.

16 C'est par la foi en son nom, que son nom a raffermi cet homme que vous voyez et que vous connaissez : et c'est la foi *que nous avons* en lui, qui a opéré dans cet homme cette parfaite guérison en présence de vous tous.

17 Et maintenant, mes frères, je sais que vous l'avez fait par ignorance, aussi bien que vos gouverneurs.

18 Mais c'est ainsi que Dieu a accompli ce qu'il avait prédit par la bouche de tous ses prophètes, que le Christ devait souffrir.

19 Amendez-vous donc et vous convertissez, afin que vos péchés soient effacés,

20 Quand les temps du rafraîchissement seront venus de la part du Seigneur, et qu'il aura envoyé Jésus-Christ, qui vous a été annoncé auparavant,

21 Lequel il faut que le ciel contienne jusq'au temps du rétablissement de toutes les choses, dont Dieu a parlé par la bouche de tous ses saints prophètes, dès le commencement.

22 Car Moïse a dit à nos pères : Le Seigneur votre Dieu vous suscitera, d'entre vos frères, un prophète comme moi ; écoutez-le en tout ce qu'il vous dira.

23 Et quiconque n'écoutera pas ce prophète, sera exterminé du milieu de ton peuple.

24 Tous les prophètes qui ont parlé depuis Samuël, et ceux qui l'ont suivi, ont aussi prédit ces jours-ci.

25 Vous êtes les enfants des prophètes, et de l'alliance que Dieu a traitée avec nos pères, en disant à Abraham : Toutes les familles de la terre seront bénies en ta postérité.

26 C'est pour vous premièrement, que Dieu, ayant suscité son Fils Jésus, l'a envoyé pour vous bénir, en retirant chacun de vous de vos iniquités.

CHAPITRE IV.

MAIS comme *Pierre et Jean* parlaient au peuple, les sacrificateurs, le capitaine du temple et les Sadducéens survinrent,

2 Etant fort en peine de ce qu'ils enseignaient le peuple, et de ce qu'ils annonçaient la résurrection des morts au *nom* de Jésus.

3 Et s'etant saisis d'eux, ils les mirent en prison jusqu'au lendemain, parce qu'il était déjà tard.

4 Cependant, plusieurs de ceux qui avaient entendu la parole, crurent, et le nombre de ces personnes fut d'environ cinq mille.

5 Mais il arriva, le lendemain, que les chefs du peuple, les sénateurs et les Scribes s'assemblèrent à Jérusalem,

6 Avec Anne, le souverain sacrificateur, Caïphe, Jean, Alexandre et tous ceux qui étaient de la race sacerdotale ;

7 Et ayant fait paraître au milieu *d'eux Pierre et Jean*, ils leur dirent : Par quel pouvoir, ou au nom de qui avez-vous fait ceci ?

8 Alors Pierre, rempli du Saint-Esprit, leur dit : Chefs du peuple, et *vous*, sénateurs d'Israël,

9 Puisque nous sommes aujourd'hui recherchés pour avoir fait du bien à un homme impotent, afin de *savoir* par quel *moyen* il a été guéri ;

10 Sachez, vous tous, et tout le peuple d'Israël, que *c'est* au nom de Jésus-Christ de Nazareth, que vous avez crucifié et que Dieu a ressuscité des morts ; c'est par lui que cet homme se présente guéri devant vous.

11 C'est cette pierre qui a été rejetée par vous qui bâtissez, qui a été faite la principale pierre de l'angle.

12 Et il n'y a point de salut en aucun autre ; car aussi il n'y a sous le ciel aucun autre nom qui ait été donné aux hommes, par lequel nous devions être sauvés.

13 Eux, voyant la hardiesse de Pierre et de Jean, et sachant que c'étaient des hommes sans lettres et du commun peuple, ils étaient dans l'étonnement, et ils reconnaissaient qu'ils avaient été avec Jésus.

14 Et voyant que l'homme qui avait été guéri était présent avec eux, ils n'avaient rien à opposer.

15 Alors leur ayant commandé de sortir du conseil, ils consultèrent entre eux,

16 Disant : Que ferons-nous à ces gens-ci ? car c'est une chose connue à tous les habitants de Jérusalem, qu'ils

16 Und durch den Glauben an seinen Namen, hat er an diesem, den ihr sehet und kennet, bestätiget seinen Namen; und der Glaube durch ihn hat diesem gegeben diese Gesundheit vor euren Augen.

17 Nun, liebe Brüder, ich weiß daß ihr es durch Unwissenheit gethan habt, wie auch eure Obersten.

18 Gott aber, was er durch den Mund aller seiner Propheten zuvor verkündiget hat, wie Christus leiden sollte, hat es also erfüllet.

19 So thut nun Buße, und bekehret euch, daß eure Sünden vertilget werden;

20 Auf daß da komme die Zeit der Erquickung von dem Angesicht des Herrn, wann er senden wird den, der euch jetzt zuvor geprediget wird, Jesum Christ;

21 Welcher muß den Himmel einnehmen, bis auf die Zeit, da herwieder gebracht werde alles, was Gott geredet hat durch den Mund aller seiner heiligen Propheten, von der Welt an.

22 Denn Moses hat gesagt zu den Vätern: Einen Propheten wird euch der Herr, euer Gott, erwecken aus euren Brüdern, gleichwie mich, den sollt ihr hören in allem, das er zu euch sagen wird.

23 Und es wird geschehen, welche Seele denselbigen Propheten nicht hören wird, die soll vertilget werden aus dem Volk.

24 Und alle Propheten von Samuel an und hernach, wie viele ihrer geredet haben, die haben von diesen Tagen verkündiget.

25 Ihr seyd der Propheten und des Bundes Kinder, welchen Gott gemacht hat mit euren Vätern, da er sprach zu Abraham: Durch deinen Saamen sollen gesegnet werden alle Völker auf Erden.

26 Euch zuvörderst hat Gott auferwecket sein Kind Jesum, und hat ihn zu euch gesandt, euch zu segnen, daß ein jeglicher sich bekehre von seiner Bosheit.

Das 4 Capitel.

ALS sie aber zum Volk redeten, traten zu ihnen die Priester, und der Hauptmann des Tempels, und die Sadducäer;

2 (Die verdroß, daß sie das Volk lehreten, und verkündigten an Jesu die Auferstehung von den Todten;)

3 Und legten die Hände an sie, und setzten sie ein, bis auf den Morgen; denn es war jetzt Abend.

4 Aber viele unter denen, die dem Wort zuhöreten, wurden gläubig; und ward die Zahl der Männer bey fünf tausend.

5 Als es nun kam auf den Morgen, versammleten sich ihre Obersten, und Aeltesten, und Schriftgelehrten, gen Jerusalem:

6 Hannas der Hohepriester, und Caiphas, und Johannes, und Alexander, und wie viele ihrer waren vom Hohenpriester-geschlecht;

7 Und stelleten sie vor sich, und fragten sie: Aus welcher Gewalt, oder in welchem Namen habt ihr das gethan?

8 Petrus, voll des heiligen Geistes, sprach zu ihnen: Ihr Obersten des Volks, und ihr Aeltesten von Israel!

9 So wir heute werden gerichtet über dieser Wohlthat an dem kranken Menschen, durch welche er ist gesund geworden;

10 So sey euch und allem Volk von Israel kund gethan, daß in dem Namen Jesu Christi von Nazareth, welchen ihr gekreuziget habt, den Gott von den Todten auferwecket hat, stehet dieser allhier vor euch gesund.

11 Das ist der Stein, von euch Bauleuten verworfen, der zum Eckstein geworden ist.

12 Und ist in keinem andern Heil, ist auch kein anderer Name den Menschen gegeben, darinnen wir sollen selig werden.

13 Sie sahen aber an die Freudigkeit Petri und Johannis, und verwunderten sich; denn sie waren gewiß, daß es ungelehrte Leute und Laien waren, und kannten sie auch wohl, daß sie mit Jesu gewesen waren.

14 Sie sahen aber den Menschen, der gesund war geworden, bey ihnen stehen, und hatten nichts dawider zu reden.

15 Da hießen sie sie hinaus gehen aus dem Rath, und handelten mit einander, und sprachen:

16 Was wollen wir diesen Menschen thun? denn das Zeichen, durch sie geschehen, ist kund und offenbar allen, die zu Jerusalem

ont fait un miracle; cela est évident, et nous ne pouvons pas le nier.

17 Mais afin que cela ne se répande pas davantage parmi le peuple, défendons-leur, avec de grandes menaces, de parler à qui que ce soit en ce nom-là.

18 Et les ayant rappelés, ils leur défendirent absolument de parler, ni d'enseigner en aucune manière au nom de Jésus.

19 Mais Pierre et Jean leur répondirent: Jugez vous-mêmes s'il est juste devant Dieu, de vous obéir plutôt qu'à Dieu.

20 Car pour nous, nous ne pouvons pas ne point parler des choses que nous avons vues et que nous avons entendues.

21 Ils les renvoyèrent donc avec de grandes menaces, ne trouvant pas le moyen de les punir, à cause du peuple; parce que tous glorifiaient Dieu de ce qui était arrivé.

22 Car l'homme sur qui cette miraculeuse guérison avait été faite, avait plus de quarante ans.

23 Après qu'on les eut laissés aller, ils vinrent vers leurs frères, et leur racontèrent tout ce que les principaux sacrificateurs et les sénateurs leur avaient dit.

24 Ce qu'ayant entendu, ils élevèrent tous d'un accord leur voix à Dieu, et dirent: Seigneur, tu es le Dieu qui as fait le ciel, la terre, et la mer, et toutes les choses qui y sont;

25 Et qui as dit par la bouche de David, ton serviteur: Pourquoi les nations se sont-elles émues, et *pourquoi* les peuples ont-ils projeté des choses vaines?

26 Les rois de la terre se sont soulevés, et les princes se sont assemblés contre le Seigneur et contre son Oint.

27 Car en effet, Hérode et Ponce-Pilate, avec les Gentils et le peuple d'Israël, se sont assemblés contre ton saint Fils Jésus, que tu as oint;

28 Pour faire toutes les choses que ta main et ton conseil avaient auparavant déterminées devoir être faites.

29 Maintenant donc, Seigneur, regarde à leurs menaces, et donne à tes serviteurs d'annoncer ta parole avec une pleine hardiesse;

30 En étendant ta main, afin qu'il se fasse des guérisons, des miracles, et des merveilles par le nom de ton saint Fils Jésus.

31 Lorsqu'ils eurent prié, le lieu où ils étaient assemblés trembla; et ils furent tous remplis du Saint-Esprit, et ils annonçaient la parole de Dieu avec hardiesse.

32 Or, la multitude de ceux qui avaient cru n'était qu'un cœur et qu'une âme; et personne ne disait que ce qu'il possédait fût à lui en particulier; mais toutes choses étaient communes entre eux.

33 Et les apôtres rendaient témoignage, avec beaucoup de force, de la résurrection du Seigneur Jésus; et il y avait une grande grâce sur eux tous.

34 Car il n'y avait personne parmi eux qui fût dans l'indigence; parce que tous ceux qui possédaient des fonds de terre, ou des maisons, les vendaient, et apportaient le prix de ce qu'ils avaient vendu.

35 Ils le mettaient aux pieds des apôtres; et on le distribuait à chacun selon qu'il en avait besoin.

36 Ainsi Joses, surnommé par les apôtres Barnabas, c'est-à-dire, fils de consolation, *qui était* Lévite et originaire de Chypre,

37 Ayant un fonds de terre, le vendit, et en apporta le prix, et le mit aux pieds des apôtres.

CHAPITRE V.

MAIS un certain homme nommé Ananias, avec Saphira sa femme, vendit une possession;

2 Et il retint *une partie* du prix, du consentement de sa femme, et il en apporta le reste, et le mit aux pieds des apôtres.

3 Mais Pierre lui dit: Ananias, pourquoi Satan s'est-il emparé de ton cœur, pour *te faire* mentir au Saint-Esprit, et détourner une partie du prix de *ce* fonds de terre?

4 Si tu l'eusses gardé, ne te demeurait-il pas? et l'ayant vendu, n'était-il pas en ton pouvoir *d'en garder le prix?* Comment cela a-t-il pu entrer dans ton cœur? Ce n'est pas aux

wohnen, und wir können es nicht leugnen.

17 Aber damit es nicht weiter einreiße unter das Volk, laßt uns ernstlich sie bedrohen, daß sie hinfort keinem Menschen von diesem Namen sagen.

18 Und riefen sie, und geboten ihnen, daß sie sich allerdinge nicht hören ließen, noch lehreten in dem Namen Jesu.

19 Petrus aber und Johannes antworteten, und sprachen zu ihnen: Richtet ihr selbst, ob es vor Gott recht sey, daß wir euch mehr gehorchen, denn Gott?

20 Wir können es ja nicht lassen, daß wir nicht reden sollten, was wir gesehen und gehöret haben.

21 Aber sie droheten ihnen, und ließen sie gehen, und fanden nicht, wie sie sie peinigten, um des Volks willen; denn sie lobten alle Gott über dem, das geschehen war.

22 Denn der Mensch war über vierzig Jahre alt, an welchem dies Zeichen der Gesundheit geschehen war.

23 Und als man sie hatte lassen gehen, kamen sie zu den Ihrigen, und verkündigten ihnen, was die Hohenpriester und Aeltesten zu ihnen gesagt hatten.

24 Da sie das höreten, hoben sie ihre Stimme auf einmüthiglich zu Gott, und sprachen: Herr, der Du bist der Gott, der Himmel und Erde, und das Meer, und alles, was darinnen ist, gemacht hat;

25 Der du durch den Mund Davids, deines Knechts, gesagt hast: Warum empören sich die Heiden, und die Völker nehmen vor, das umsonst ist?

26 Die Könige der Erde treten zusammen, und die Fürsten versammlen sich zu Haufe wider den Herrn, und wider seinen Christ.

27 Wahrlich ja, sie haben sich versammlet über dein heiliges Kind Jesum, welchen du gesalbet hast, Herodes und Pontius Pilatus, mit den Heiden und dem Volk Israel,

28 Zu thun, was deine Hand und dein Rath zuvor bedacht hat, das geschehen sollte.

29 Und nun, Herr, siehe an ihr Drohen, und gieb deinen Knechten mit aller Freudigkeit zu reden dein Wort,

30 Und strecke deine Hand aus, daß Gesundheit, und Zeichen, und Wunder geschehen, durch den Namen deines heiligen Kindes Jesu.

31 Und da sie gebetet hatten, bewegte sich die Stätte, da sie versammlet waren; und wurden alle des heiligen Geistes voll, und redeten das Wort Gottes mit Freudigkeit.

32 Die Menge aber der Gläubigen war Ein Herz und Eine Seele; auch keiner sagte von seinen Gütern, daß sie sein wären, sondern es war ihnen alles gemein.

33 Und mit großer Kraft gaben die Apostel Zeugniß von der Auferstehung des Herrn Jesu, und war große Gnade bey ihnen allen.

34 Es war auch keiner unter ihnen, der Mangel hatte; denn wie viele ihrer waren, die da Aecker oder Häuser hatten, verkauften sie dasselbe, und brachten das Geld des verkauften Guts,

35 Und legten es zu der Apostel Füßen; und man gab einem jeglichen, was ihm noth war.

36 Joses aber, mit dem Zunamen von den Aposteln genannt Barnabas, (das heißt ein Sohn des Trostes) vom Geschlecht ein Levit, aus Cypern,

37 Der hatte einen Acker, und verkaufte ihn, und brachte das Geld, und legte es zu der Apostel Füßen.

Das 5 Capitel.

EIN Mann aber, mit Namen Ananias, sammt seinem Weibe Sapphira, verkaufte seine Güter,

2 Und entwandte etwas vom Gelde, mit Wissen seines Weibes, und brachte einen Theil, und legte es zu der Apostel Füßen.

3 Petrus aber sprach: Anania, warum hat der Satan dein Herz erfüllet, daß du dem heiligen Geist lögest, und entwendest etwas vom Gelde des Ackers?

4 Hättest du ihn doch wohl mögen behalten, da du ihn hattest; und da er verkauft war, war es auch in deiner Gewalt. Warum hast du denn solches in deinem Herzen vorge-

hommes que tu as menti, mais *c'est* à Dieu.

5 Ananias, à l'ouïe de ces paroles, tomba, et rendit l'esprit, ce qui causa une grande crainte à tous ceux qui en entendirent parler.

6 Et quelques jeunes gens se levant, le prirent, l'emportèrent, et l'ensevelirent.

7 Environ trois heures après, sa femme ne sachant rien de ce qui était arrivé, entra.

8 Et Pierre prenant la parole, lui dit: Dis-moi, avez-vous vendu le fonds de terre autant? Et elle dit: Oui, *nous l'avons vendu* autant.

9 Alors Pierre lui dit: Pourquoi vous êtes-vous accordés ensemble pour tenter l'Esprit du Seigneur? Voilà, ceux qui ont enseveli ton mari sont à la porte, et ils t'emporteront.

10 Au même instant elle tomba à ses pieds, et rendit l'esprit. Et ces jeunes gens étant entrés, ils la trouvèrent morte, et ils l'emportèrent, et l'ensevelirent auprès de son mari.

11 Cela donna une grande crainte à toute l'Eglise, et à tous ceux qui en entendirent parler.

12 Et il se faisait beaucoup de miracles et de prodiges parmi le peuple, par le moyen des apôtres, et ils étaient tous d'un accord dans le portique de Salomon.

13 Et aucun des autres n'osait se joindre à eux, mais le peuple leur donnait de grandes louanges.

14 Et la multitude de ceux qui croyaient au Seigneur, tant des hommes que des femmes, s'augmentait de plus en plus.

15 Jusque-là qu'on apportait les malades dans les rues, et on les mettait sur des lits er sur des couchettes, afin que quand Pierre viendrait *à passer*, son ombre du moins en couvrît quelques-uns.

16 Le peuple des villes voisines venait aussi en foule à Jérusalem; et on y apportait les malades, et ceux qui étaient tourmentés par les esprits immondes, et tous étaient guéris.

17 Alors le souverain sacrificateur et tous ceux qui étaient avec lui, lesquels étaient de la secte des Sadducéens, se levèrent, et furent remplis d'envie.

18 Et ils se saisirent des apôtres, et les mirent dans la prison publique.

19 Mais un ange du Seigneur ouvrit, pendant la nuit, les portes de la prison, et les ayant fait sortir, *il leur* dit:

20 Allez, et vous présentant dans le temple, annoncez au peuple toutes les paroles de cette *doctrine de* vie.

21 Ce qu'ayant ouï, ils entrèrent, dès le point du jour, dans le temple, et ils *y* enseignaient. Cependant le souverain sacrificateur étant arrivé, et ceux qui étaient avec lui, ils assemblèrent le conseil et tous les sénateurs du peuple d'Israël; et ils envoyèrent à la prison pour faire amener les *apôtres*.

22 Mais les sergents *y* étant allés, ils ne les trouvèrent point dans la prison; ainsi ils s'en retournèrent, et firent leur rapport,

23 Disant: nous avons trouvé la prison bien fermée, et les gardes dehors, devant les portes; mais l'ayant ouverte, nous n'avons trouvé personne dedans.

24 Le *souverain* sacrificateur, le capitaine du temple et les principaux sacrificateurs, ayant ouï cela, furent fort en peine au sujet des apôtres, ne sachant ce qui arriverait de tout cela.

25 Mais quelqu'un survint, qui leur fit ce rapport: Voilà ces gens que vous aviez mis en prison, qui sont dans le temple, et qui enseignent le peuple.

26 Alors le capitaine *du temple*, avec les huissiers, s'en alla, et il les amena, mais sans violence; car ils craignaient d'être lapidés par le peuple.

27 Et les ayant amenés, ils les présentèrent au conseil. Et le souverain sacrificateur les interrogea, et leur dit:

28 Ne vous avons-nous pas défendu expressément d'enseigner en ce nom-là? Et vous avez rempli Jérusalem de votre doctrine, et vous voulez faire venir sur nous le sang de cet homme.

29 Mais Pierre et les *autres* apôtres répondirent: Il faut obéir à Dieu plutôt qu'aux hommes.

30 Le Dieu de nos pères a ressuscité Jésus que vous avez fait mourir, le pendant au bois.

31 C'est lui que Dieu a élevé à sa droite, pour être le Prince et le Sauveur, afin de donner à Israël la repentance et la rémission des péchés.

nommen? Du hast nicht Menschen, sondern Gott gelogen.

5 Da aber Ananias diese Worte hörete, fiel er nieder, und gab den Geist auf. Und es kam eine große Furcht über alle, die dies höreten.

6 Es standen aber die Jünglinge auf, und thaten ihn beyseits, und trugen ihn hinaus, und begruben ihn.

7 Und es begab sich über eine Weile, bey dreyen Stunden, kam sein Weib hinein, und wußte nicht, was geschehen war.

8 Aber Petrus antwortete ihr: Sage mir, habt ihr den Acker so theuer verkauft? Sie sprach: Ja, so theuer.

9 Petrus aber sprach zu ihr: Warum seyd ihr denn eins geworden, zu versuchen den Geist des Herrn? Siehe, die Füße derer, die deinen Mann begraben haben, sind vor der Thür, und werden dich hinaus tragen.

10 Und alsobald fiel sie zu seinen Füßen, und gab den Geist auf. Da kamen die Jünglinge, und fanden sie todt, trugen sie hinaus, und begruben sie bey ihren Mann.

11 Und es kam eine große Furcht über die ganze Gemeine, und über alle, die solches höreten.

12 Es geschahen aber viele Zeichen und Wunder im Volk durch der Apostel Hände; und waren alle in der Halle Salomons einmüthiglich.

13 Der andern aber durfte sich keiner zu ihnen thun, sondern das Volk hielt groß von ihnen.

14 Es wurden aber je mehr zugethan, die da glaubten an den Herrn, eine Menge der Männer und der Weiber.

15 Also, daß sie die Kranken auf die Gassen heraus trugen, und legten sie auf Betten und Bahren, auf daß, wenn Petrus käme, daß sein Schatten ihrer etliche überschattete.

16 Es kamen auch herzu viele von den umliegenden Städten gen Jerusalem, und brachten die Kranken, und die von unsaubern Geistern gepeiniget waren; und wurden alle gesund.

17 Es stand aber auf der Hohepriester, und alle, die mit ihm waren, welches ist die Secte der Sadducäer, und wurden voll Eifers.

18 Und legten die Hände an die Apostel, und warfen sie in das gemeine Gefängniß.

19 Aber der Engel des Herrn that in der Nacht die Thür des Gefängnisses auf, und führete sie heraus, und sprach:

20 Gehet hin, und tretet auf, und redet im Tempel zum Volk alle Worte dieses Lebens.

21 Da sie das gehöret hatten, gingen sie früh in den Tempel, und lehreten. Der Hohepriester aber kam, und die mit ihm waren, und riefen zusammen den Rath, und alle Aeltesten der Kinder von Israel; und sandten hin zum Gefängniß, sie zu holen.

22 Die Diener aber kamen dar, und fanden sie nicht im Gefängniß; kamen wieder, und verkündigten,

23 Und sprachen: Das Gefängniß fanden wir verschlossen mit allem Fleiß, und die Hüter draußen stehen vor den Thüren; aber da wir aufthaten, fanden wir niemand darinnen.

24 Da diese Rede höreten der Hohepriester, und der Hauptmann des Tempels, und andere Hohepriester, wurden sie über ihnen betreten, was doch das werden wollte.

25 Da kam einer dar, der verkündigte ihnen: Sehet, die Männer, die ihr in das Gefängniß geworfen habt, sind im Tempel, stehen und lehren das Volk.

26 Da ging hin der Hauptmann mit den Dienern, und holeten sie, nicht mit Gewalt, denn sie fürchteten sich vor dem Volk, daß sie nicht gesteiniget würden.

27 Und als sie sie brachten, stelleten sie sie vor den Rath. Und der Hohepriester fragte sie,

28 Und sprach: Haben wir euch nicht mit Ernst geboten, daß ihr nicht solltet lehren in diesem Namen? Und sehet, ihr habt Jerusalem erfüllet mit eurer Lehre, und wollt dieses Menschen Blut über uns führen.

29 Petrus aber antwortete, und die Apostel, und sprachen: Man muß Gott mehr gehorchen, denn den Menschen.

30 Der Gott unserer Väter hat Jesum auferwecket, welchen ihr erwürget habt, und an das Holz gehänget.

31 Den hat Gott durch seine rechte Hand erhöhet zu einem Fürsten und Heiland, zu geben Israel Buße und Vergebung der Sünden.

32 Et nous lui sommes témoins de ces choses, aussi bien que le Saint-Esprit que Dieu a donné à ceux qui lui obéissent.

33 Eux entendant *cela*, grinçaient les dents, et ils délibéraient de les faire mourir.

34 Mais un Pharisien, nommé Gamaliel, docteur de la loi, honoré de tout le peuple, se levant dans le conseil, commanda qu'on fît retirer les apôtres, pour un peu de temps.

35 Et il leur dit: Hommes Israëlites, prenez garde à ce que vous avez à faire à l'égard de ces gens.

36 Car, il y a quelque temps que Theudas s'éleva, se disant être quelque chose; auquel un nombre d'environ quatre cents hommes se joignit; mais il fut tué, et tous ceux qui l'avaient cru furent dissipés et réduits à rien.

37 Après lui, s'éleva Judas le Galiléen, du temps du dénombrement, et il attira à lui un grand peuple; mais il périt aussi, et tous ceux qui le crurent furent dispersés.

38 Je vous dis donc maintenant: Ne poursuivez plus ces gens-là, mais laissez-les en repos; car si ce dessein est un ouvrage des hommes, il se détruira *de lui-même*;

39 Mais s'il vient de Dieu, vous ne pouvez le détruire, *et prenez garde* qu'il ne se trouve que vous ayez fait la guerre à Dieu. Et ils furent de son avis.

40 Et ils firent rentrer les apôtres; et après les avoir fait fouetter, ils leur défendirent de parler au nom de Jésus; et ils les laissèrent aller.

41 Ils sortirent donc de devant le conseil, remplis de joie d'avoir été trouvés dignes de souffrir des opprobres pour le nom de Jésus.

42 Et ils ne cessaient tous les jours d'enseigner et d'annoncer Jésus-Christ, dans le temple et de maison en maison.

CHAPITRE VI.

EN ce temps-là, comme les disciples se multipliaient, il s'éleva un murmure des Juifs Grecs contre les Juifs Hébreux, parce que leurs veuves étaient négligées dans la distribution qui se faisait chaque jour.

2 C'est pourquoi les douze *apôtres*, ayant convoqué la multitude des disciples, leur dirent: Il n'est pas raisonnable que nous laissions *la prédication de* la parole de Dieu, pour servir aux tables.

3 Choisissez-donc, frères, sept hommes d'entre vous, de qui l'on ait un bon témoignage, et qui soient pleins du Saint-Esprit et de sagesse, afin que nous leur commettions cet emploi.

4 Et pour nous, nous continuerons *à vaquer* à la prière et au ministère de la parole.

5 Cette proposition plut à toute l'assemblée; et ils élurent Etienne, homme plein de foi et du Saint-Esprit, Philippe et Procore, Nicanor, Timon, Parménas et Nicolas, prosélyte Antiochien;

6 Et ils les présentèrent aux apôtres, qui, après avoir prié, leur imposèrent les mains.

7 Et la parole de Dieu se répandait, et le nombre des disciples se multipliait fort à Jérusalem. Il y avait même un grand nombre de sacrificateurs qui obéissaient à la foi.

8 Or, Etienne, plein de foi et de force, faisait de grands prodiges, et *de grands* miracles parmi le peuple.

9 Mais quelques-uns de la synagogue, qu'on appelle *la synagogue* des affranchis, et de celle des Cyrénéens, des Alexandrins, et de ceux de Cilicie et d'Asie, s'élevèrent, et disputaient contre Etienne.

10 Et ils ne pouvaient résister à la sagesse et à l'Esprit par lequel il parlait.

11 Alors ils subornèrent des hommes, pour dire: Nous lui avons ouï proférer des paroles blasphématoires contre Moïse et contre Dieu.

12 Et ils émurent le peuple, et les sénateurs, et les Scribes; et se jetant sur lui, ils le saisirent par force, et l'emmenèrent au conseil;

13 Et ils produisirent de faux témoins, qui disaient: Cet homme-ci ne cesse de proférer des paroles blasphématoires, contre ce saint lieu et *contre* la loi.

14 Car nous lui avons ouï dire que ce Jésus de Nazareth détruira ce lieu, et changera les ordonnances que Moïse nous a données.

32 Und wir sind seine Zeugen über diese Worte, und der heilige Geist, welchen Gott gegeben hat denen, die ihm gehorchen.

33 Da sie das höreten, gings ihnen durchs Herz, und dachten sie zu tödten.

34 Da stand aber auf im Rath ein Pharisäer, mit Namen Gamaliel, ei Schriftgelehrter, wohl gehalten vor allem Volk, und hieß die Apostel ein wenig hinaus thun,

35 Und sprach zu ihnen: Ihr Männer von Israel, nehmet euer selbst wahr an diesen Menschen, was ihr thun sollt.

36 Vor diesen Tagen stand auf Theudas, und gab vor, er wäre etwas, und hingen an ihm eine Zahl Männer, bey vier hundert; der ist erschlagen, und alle, die ihm zufielen, sind zerstreuet, und zu nichte geworden.

37 Darnach stand auf Judas aus Galiläa, in den Tagen der Schatzung, und machte viel Volks abfällig ihm nach; und er ist auch umgekommen, und alle, die ihm zufielen, sind zerstreuet.

38 Und nun sage ich euch: Laßt ab von diesen Menschen, und laßt sie fahren. Ist der Rath oder das Werk aus den Menschen, so wird es untergehen;

39 Ist es aber aus Gott, so könnet ihr es nicht dämpfen, auf daß ihr nicht erfunden werdet, als die wider Gott streiten wollen.

40 Da fielen sie ihm zu, und riefen die Apostel, stäupten sie, und geboten ihnen, sie sollten nicht reden in dem Namen Jesu, und ließen sie gehen.

41 Sie gingen aber fröhlich von des Raths Angesicht, daß sie würdig gewesen waren, um seines Namens willen Schmach zu leiden;

42 Und höreten nicht auf, alle Tage im Tempel, und hin und her in Häusern zu lehren, und zu predigen das Evangelium von Jesu Christo.

Das 6 Capitel.

IN den Tagen aber, da der Jünger viel wurden, erhob sich ein Murmeln unter den Griechen wider die Ebräer, darum, daß ihre Wittwen übersehen wurden in der täglichen Handreichung.

2 Da riefen die Zwölfe die Menge der Jünger zusammen, und sprachen: Es taugt nicht, daß wir das Wort Gottes unterlassen, und zu Tische dienen.

3 Darum, ihr lieben Brüder, sehet unter euch nach sieben Männern, die ein gutes Gerüchte haben, und voll heiligen Geistes und Weisheit sind, welche wir bestellen mögen zu dieser Nothdurft.

4 Wir aber wollen anhalten am Gebet und am Amt des Worts.

5 Und die Rede gefiel der ganzen Menge wohl; und erwählten Stephanum, einen Mann voll Glaubens und heiligen Geistes, und Philippum, und Prochorum, und Nicanor, und Timon, und Parmenam, und Nicolaum, den Judengenossen von Antiochia.

6 Diese stelleten sie vor die Apostel, und beteten, und legten die Hände auf sie.

7 Und das Wort Gottes nahm zu, und die Zahl der Jünger ward sehr groß zu Jerusalem. Es wurden auch viele Priester dem Glauben gehorsam.

8 Stephanus aber, voll Glaubens und Kräfte, that Wunder und große Zeichen unter dem Volk.

9 Da standen etliche auf von der Schule, die da heißt der Libertiner, und der Cyrener, und der Alexanderer, und derer, die aus Cilicien und Asien waren, und befragten sich mit Stephano.

10 Und sie vermochten nicht zu widerstehen der Weisheit, und dem Geist, aus welchem er redete.

11 Da richteten sie zu etliche Männer, die sprachen: Wir haben ihn gehöret Lästerworte reden wider Mosen und wider Gott.

12 Und bewegten das Volk, und die Aeltesten, und die Schriftgelehrten; und traten herzu, und rissen ihn hin, und führeten ihn vor den Rath;

13 Und stelleten falsche Zeugen dar, die sprachen: Dieser Mensch höret nicht auf zu reden Lästerworte wider diese heilige Stätte, und das Gesetz.

14 Denn wir haben ihn hören sagen: Jesus von Nazareth wird diese Stätte zerstören, und ändern die Sitten, die uns Moses gegeben hat.

15 Et comme tous ceux qui étaient assis au conseil avaient les yeux arrêtés sur lui, son visage leur parut semblable à celui d'un ange.

CHAPITRE VII.

ALORS, le souverain sacrificateur dit *à Etienne :* Ces choses sont-elles ainsi ?

2 Et *Etienne* dit : Mes frères et mes pères, écoutez-moi. Le Dieu de gloire apparut à notre père Abraham, lorsqu'il était en Mésopotamie, avant qu'il demeurât à Carran ;

3 Et il lui dit : Sors de ton pays et de ta parenté, et viens dans le pays que je te montrerai.

4 Alors, étant sorti du pays des Caldéens, il vint demeurer à Carran. De là, après que son père fut mort, *Dieu* le fit passer dans ce pays que vous habitez maintenant,

5 Où il ne lui donna aucun fonds, non pas même un pied de terre ; mais il lui promit de lui en donner la possession, et à sa postérité après lui, lorsqu'il n'avait point encore d'enfant.

6 Et Dieu lui parla ainsi : Ta postérité habitera dans une terre étrangère, pendant quatre cents ans ; et on la réduira en servitude, et on la maltraitera.

7 Mais je jugerai la nation qui les aura asservis, dit le Seigneur, et après cela, ils sortiront et me serviront en ce lieu-ci.

8 Puis il lui donna l'alliance de la circoncision ; et ensuite *Abraham* eut pour fils Isaac, qu'il circoncit le huitième jour, et Isaac eut Jacob, et Jacob les douze patriarches.

9 Et les patriarches, étant émus d'envie, vendirent Joseph *pour être mené* en Egypte ; mais Dieu fut avec lui.

10 Il le délivra de toutes ses afflictions, et, par la sagesse qu'il lui donna, il le rendit agréable à Pharaon, roi d'Egypte, qui l'établit gouverneur d'Egypte et de toute sa maison.

11 Alors il arriva une famine dans tout le pays d'Egypte, et en Canaan, et une grande misère, en sorte que nos pères ne pouvaient trouver des vivres.

12 Mais Jacob, ayant appris qu'il y avait du blé en Egypte, y envoya nos pères, une première fois.

13 Et la seconde fois, Joseph fut reconnu par ses frères, et Pharaon sut quelle était l'extraction de Joseph.

14 Alors Joseph envoya quérir Jacob son père, et toute sa famille, *qui consistait* en soixante et quinze personnes.

15 Jacob donc descendit en Egypte et *y* mourut, lui et nos pères,

16 Qui furent transportés en Sichem, et mis dans le sépulcre qu'Abraham avait acheté, à prix d'argent, des fils d'Hémor de Sichem.

17 Mais, comme le temps approchait, auquel devait s'accomplir la promesse que Dieu avait faite avec serment à Abraham, le peuple s'accrut et se multiplia beaucoup en Egypte.

18 Jusqu'à ce qu'il vînt un autre roi en Egypte, qui n'avait point connu Joseph.

19 Ce roi, usant d'artifice contre notre nation, traita durement nos pères, jusqu'à leur faire exposer leurs enfants, afin d'en faire périr la race.

20 En ce temps-là, Moïse naquit, qui était parfaitement beau, et qui fut nourri trois mois dans la maison de son père.

21 Ensuite, ayant été exposé, la fille de Pharaon le fit emporter, et le fit élever comme son fils.

22 Et Moïse fut instruit dans toutes les sciences des Egyptiens ; et il était puissant en paroles et en œuvres.

23 Mais quand il eut atteint l'âge de quarante ans, la pensée lui vint d'aller visiter ses frères, les enfants d'Israël.

24 Et voyant qu'on en maltraitait un sans sujet, il prit sa défense, et vengea celui qui était outragé en tuant l'Egyptien.

25 Or, il croyait que ses frères comprendraient que Dieu les voulait délivrer par son moyen ; mais ils ne le comprirent point.

26 Le lendemain, il en vit quelques-uns d'eux qui se battaient, et il tâcha de les mettre d'accord, en leur disant : O hommes, vous êtes frères ; pourquoi vous maltraitez-vous l'un l'autre ?

27 Mais celui qui maltraitait son prochain, repoussa *Moïse*, en lui dis-

15 Und sie sahen auf ihn alle, die im Rath saßen, und sahen sein Angesicht, wie eines Engels Angesicht.

Das 7 Capitel.

DA sprach der Hohepriester: Ist dem also?

2 Er aber sprach: Liebe Brüder und Väter, höret zu. Gott der Herrlichkeit erschien unserm Vater Abraham, da er noch in Mesopotamien war, ehe er wohnete in Haran,

3 Und sprach zu ihm: Gehe aus deinem Lande, und von deiner Freundschaft, und ziehe in ein Land, das ich dir zeigen will.

4 Da ging er aus der Chaldäer Lande, und wohnete in Haran. Und von dannen, da sein Vater gestorben war, brachte er ihn herüber in dies Land, da ihr nun innen wohnet.

5 Und gab ihm kein Erbtheil darinnen, auch nicht eines Fußes breit, und verhieß ihm, er wollte es geben ihm zu besitzen, und seinem Saamen nach ihm, da er noch kein Kind hatte.

6 Aber Gott sprach also: Dein Saame wird ein Fremdling seyn in einem fremden Lande, und sie werden ihn dienstbar machen, und übel handeln vier hundert Jahre.

7 Und das Volk, dem sie dienen werden, will ich richten, sprach Gott; und darnach werden sie ausziehen, und mir dienen an dieser Stätte.

8 Und gab ihm den Bund der Beschneidung. Und er zeugete Isaak, und beschnitte ihn am achten Tage; und Isaak den Jacob, und Jacob die zwölf Erzväter.

9 Und die Erzväter neideten Joseph, und verkauften ihn in Egypten; aber Gott war mit ihm;

10 Und errettete ihn aus aller seiner Trübsal, und gab ihm Gnade und Weisheit vor dem Könige Pharao in Egypten, der setzte ihn zum Fürsten über Egypten, und über sein ganzes Haus.

11 Es kam aber eine theure Zeit über das ganze Land Egypten und Canaan, und eine große Trübsal, und unsere Väter fanden nicht Fütterung.

12 Jacob aber hörete, daß in Egypten Getreide wäre, und sandte unsere Väter aus aufs erste mal.

13 Und zum andern mal ward Joseph erkannt von seinen Brüdern, und ward Pharao Josephs Geschlecht offenbar.

14 Joseph aber sandte aus, und ließ holen seinen Vater Jacob, und seine ganze Freundschaft, fünf und siebenzig Seelen.

15 Und Jacob zog hinab in Egypten, und starb, er und unsere Väter.

16 Und sind herüber gebracht in Sichem, und gelegt in das Grab, das Abraham gekauft hatte ums Geld von den Kindern Hemors zu Sichem.

17 Da nun sich die Zeit der Verheißung nahete, die Gott Abraham geschworen hatte, wuchs das Volk, und mehrete sich in Egypten;

18 Bis daß ein anderer König aufkam, der nichts wußte von Joseph.

19 Dieser trieb Hinterlist mit unserm Geschlecht, und handelte unsere Väter übel, und schaffte, daß man die jungen Kindlein hinwerfen mußte, daß sie nicht lebendig blieben.

20 Zu der Zeit ward Moses gebohren, und war ein feines Kind vor Gott, und ward drey Monate ernähret in seines Vaters Hause.

21 Als er aber hingeworfen ward, nahm ihn die Tochter Pharao auf, und zog ihn auf zu einem Sohne.

22 Und Moses ward gelehret in aller Weisheit der Egypter, und war mächtig in Werken und Worten.

23 Da er aber vierzig Jahre alt ward, gedachte er zu besehen seine Brüder, die Kinder von Israel.

24 Und sah einen Unrecht leiden; da überhalf er, und rächete den, dem Leid geschah, und erschlug den Egypter.

25 Er meinete aber, seine Brüder sollten es vernehmen, daß Gott durch seine Hand ihnen Heil gäbe; aber sie vernahmen es nicht.

26 Und am andern Tage kam er zu ihnen, da sie sich mit einander haderten, und handelte mit ihnen, daß sie Frieden hätten, und sprach: Liebe Männer, ihr seyd Brüder, warum thut einer dem andern Unrecht?

27 Der aber seinem Nächsten Unrecht that, stieß ihn von sich, und sprach: Wer hat

ant: Qui t'a établi prince et juge sur nous?

28 Veux-tu me tuer, comme tu tuas hier l'Egyptien?

29 A cette parole Moïse s'enfuit, et il demeura comme étranger au pays de Madian, où il eut deux fils.

30 Quarante ans après, l'ange du Seigneur lui apparut au désert de la montagne de Sina, dans la flamme d'un buisson qui était en feu.

31 Et quand Moïse le vit, il fut étonné de ce qu'il voyait; et comme il s'approchait pour considérer *ce que c'était*, la voix du Seigneur lui fut adressée,

32 *Qui lui dit:* Je suis le Dieu de tes pères, le Dieu d'Abraham, le Dieu d'Isaac et le Dieu de Jacob. Et Moïse, tout tremblant, n'osait considérer *ce que c'était*.

33 Alors le Seigneur lui dit: Ote les souliers de tes pieds; car le lieu où tu es est une terre sainte.

34 J'ai vu et considéré l'affliction de mon peuple qui est en Egypte, et j'ai entendu leur gémissement, et je suis descendu pour les délivrer. Viens donc maintenant, et je t'enverrai en Egypte.

35 Ce Moïse qu'ils avaient rejeté, en disant: Qui t'a établi prince et juge? c'est celui que Dieu envoya pour prince et pour libérateur, sous la conduite de l'ange qui lui était apparu dans le buisson.

36 C'est celui qui les tira de là, en faisant des prodiges et des miracles en Egypte, dans la Mer Rouge, et au désert, pendant quarante ans.

37 C'est ce Moïse qui a dit aux enfants d'Israël: Le Seigneur votre Dieu vous suscitera un prophète comme moi, d'entre vos frères; écoutez-le.

38 C'est lui qui, lorsque le peuple fut assemblé au désert, s'entretenait avec l'ange qui lui parlait sur la montagne de Sina; *c'est lui qui fut* avec nos pères, et qui a reçu des paroles de vie pour nous les donner.

39 Nos pères ne voulurent point lui obéir, mais ils le rejetèrent et retournèrent de leur cœur en Egypte,

40 Disant à Aaron: Fais-nous des dieux qui marchent devant nous; car pour ce Moïse qui nous a tirés du pays d'Egypte, nous ne savons ce qui lui est arrivé.

41 Alors ils firent un veau *d'or*, et ils offrirent des sacrifices à l'idole, et se réjouirent dans les ouvrages de leurs mains.

42 C'est pourquoi Dieu se détourna *d'eux*, et les abandonna à servir l'armée du ciel, comme il est écrit dans le livre des prophètes: Maison d'Israël, est-ce à moi que vous avez offert des victimes et des sacrifices durant quarante ans au désert?

43 Vous avez porté le tabernacle de Moloch, et l'astre de votre Dieu Remphan, qui sont des figures que vous avez faites pour les adorer; c'est pourquoi je vous transporterai au-delà de Babylone.

44 Le tabernacle du témoignage a été avec nos pères au désert, comme l'avait ordonné celui qui avait dit à Moïse de le faire selon le modèle qu'il avait vu.

45 Et nos pères l'ayant reçu, l'emportèrent, sous la conduite de Josué, au pays qui était possédé par les nations que Dieu chassa de devant nos pères, jusqu'aux jours de David,

46 Qui trouva grâce devant Dieu, et qui lui demanda qu'il pût bâtir une demeure au Dieu de Jacob.

47 Et Salomon lui bâtit un temple.

48 Mais le Très-Haut n'habite point dans des temples faits par la main *des hommes*, comme le prophète le dit:

49 Le ciel est mon trône, et la terre est mon marche-pied. Quelle maison me bâtirez-vous, dit le Seigneur, ou quel *serait* le lieu de mon repos?

50 Ma main n'a-t-elle pas fait toutes ces choses?

51 Gens de col roide, et incirconcis de cœur et d'oreilles, vous vous opposez toujours au Saint-Esprit; vous êtes tels que vos pères.

52 Quel est le prophète que vos pères n'aient pas persécuté? Ils ont même tué ceux qui ont prédit l'avénement du Juste, que vous avez livré, et dont vous avez été les meurtriers;

dich über uns gesetzt zum Obersten und Richter?
28 Willst du mich auch tödten, wie du gestern den Egypter tödtetest?
29 Moses aber flohe über dieser Rede, und ward ein Fremdling im Lande Midian; daselbst zeugete er zween Söhne.
30 Und über vierzig Jahre erschien ihm, in der Wüste auf dem Berge Sinai, der Engel des Herrn, in einer Feuerflamme im Busche.

31 Da es aber Moses sah, wunderte er sich des Gesichts. Als er aber hinzu ging zu schauen, geschah die Stimme des Herrn zu ihm:

32 Ich bin der Gott deiner Väter, der Gott Abrahams, und der Gott Isaaks, und der Gott Jacobs. Moses aber ward zitternd, und durfte nicht anschauen.

33 Aber der Herr sprach zu ihm: Ziehe die Schuhe aus von deinen Füßen; denn die Stätte, da du stehest, ist heiliges Land.
34 Ich habe wohl gesehen das Leiden meines Volks, das in Egypten ist, und habe ihr Seufzen gehöret, und bin herab gekommen, sie zu erretten. Und nun komm her, ich will dich in Egypten senden.

35 Diesen Mosen, welchen sie verleugneten, und sprachen: Wer hat dich zum Obersten oder Richter gesetzt? den sandte Gott zu einem Obersten und Erlöser, durch die Hand des Engels, der ihm erschien im Busche.

36 Dieser führete sie aus, und that Wunder und Zeichen in Egypten, im rothen Meer, und in der Wüste, vierzig Jahre.

37 Dies ist Moses, der zu den Kindern von Israel gesagt hat: Einen Propheten wird euch der Herr, euer Gott, erwecken aus euren Brüdern, gleichwie mich, den sollt ihr hören.
38 Dieser ist es, der in der Gemeine in der Wüste mit dem Engel war, der mit ihm redete auf dem Berge Sinai, und mit unsern Vätern; dieser empfing das lebendige Wort uns zu geben;

39 Welchem nicht wollten gehorsam werden eure Väter, sondern stießen ihn von sich, und wandten sich um mit ihren Herzen gen Egypten,
40 Und sprachen zu Aaron: Mache uns Götter, die vor uns hingehen; denn wir wissen nicht, was diesem Mose, der uns aus dem Lande Egypten geführet hat, widerfahren ist.
41 Und machten ein Kalb zu der Zeit, und opferten dem Götzen Opfer, und freueten sich der Werke ihrer Hände.

42 Aber Gott wandte sich, und gab sie dahin, daß sie dieneten des Himmels Heer; wie denn geschrieben stehet in dem Buch der Propheten: Habt ihr vom Hause Israel, die vierzig Jahre in der Wüste, mir auch je Opfer und Vieh geopfert?

43 Und ihr nahmet die Hütte Molochs an, und das Gestirn eures Gottes Remphan, die Bilder, die ihr gemacht hattet, sie anzubeten; und ich will euch wegwerfen jenseit Babylon.

44 Es hatten unsere Väter die Hütte des Zeugnisses in der Wüste, wie er ihnen das verordnet hatte, da er zu Mose redete, daß er sie machen sollte nach dem Vorbilde, das er gesehen hatte.
45 Welche unsere Väter auch annahmen, und brachten sie mit Josua in das Land, das die Heiden inne hatten, welche Gott ausstieß vor dem Angesichte unserer Väter, bis zu der Zeit Davids.
46 Der fand Gnade bey Gott, und bat, daß er eine Hütte finden möchte dem Gott Jacobs.
47 Salomo aber bauete ihm ein Haus.
48 Aber der Allerhöchste wohnet nicht in Tempeln, die mit Händen gemacht sind, wie der Prophet spricht:

49 Der Himmel ist mein Stuhl, und die Erde meiner Füße Schemel; was wollt ihr mir denn für ein Haus bauen, spricht der Herr; oder welches ist die Stätte meiner Ruhe?
50 Hat nicht meine Hand das alles gemacht?
51 Ihr Halsstarrigen und Unbeschnittenen an Herzen und Ohren! ihr widerstrebet allezeit dem heiligen Geist; wie eure Väter, also auch ihr.
52 Welchen Propheten haben eure Väter nicht verfolget, und sie getödtet, die da zuvor verkündigten die Zukunft dieses Gerechten, welches ihr nun Verräther und Mörder geworden seyd?

53 Vous qui avez reçu la loi par le ministère des anges, et qui ne l'avez point gardée.

54 Entendant ces choses, ils étaient transportés de rage dans leurs cœurs, et ils grinçaient des dents contre lui.

55 Mais *Etienne*, étant rempli du Saint-Esprit, et ayant les yeux attachés au ciel, vit la gloire de Dieu, et Jésus qui était à la droite de Dieu ;

56 Et il dit : Voici, je vois les cieux ouverts, et le fils de l'homme qui est à la droite de Dieu.

57 Alors ils poussèrent de grands cris, ils se bouchèrent les oreilles, et ils se jetèrent tous ensemble sur lui ;

58 Et l'ayant traîné hors de la ville, ils le lapidèrent, et les témoins mirent leurs habits aux pieds d'un jeune homme nommé Saul.

59 Et pendant qu'ils lapidaient Etienne, il priait et disait : Seigneur Jésus, reçois mon esprit.

60 Puis s'étant mis à genoux, il cria à haute voix : Seigneur, ne leur impute point ce péché. Et quand il eut dit cela, il s'endormit.

CHAPITRE VIII.

OR, Saul avait consenti à la mort *d'Etienne* ; et en ce temps-là, il s'éleva une grande persécution contre l'Eglise de Jérusalem ; et tous *les fidèles*, excepté les apôtres, furent dispersés par les quartiers de la Judée et de la Samarie.

2 Et quelques hommes pieux emportèrent Etienne pour *l'ensevelir*, et ils firent un grand deuil sur lui.

3 Mais Saul ravageait l'Eglise, entrant dans les maisons ; et traînant par la force les hommes et les femmes, il les faisait mettre en prison.

4 Ceux donc qui furent dispersés, allaient de lieu en lieu, et ils annonçaient la parole de Dieu.

5 Philippe donc, étant descendu à la ville de Samarie, leur prêcha Christ.

6 Et le peuple était attentif, d'un commun accord, à ce que Philippe disait, en écoutant, et en voyant les miracles qu'il faisait.

7 Car les esprits immondes sortaient de plusieurs qui en étaient possédés, en jetant de grands cris ; et beaucoup de paralytiques et d'impotents furent guéris.

8 Ce qui causa une grande joie dans cette ville.

9 Or, il y avait auparavant, dans la *même* ville, un homme nommé Simon, qui exerçait la magie et remplissait d'étonnement le peuple de Samarie, se faisant passer pour un grand personnage.

10 Tous lui étaient attachés, depuis le plus petit jusqu'au plus grand ; et ils disaient : Celui-ci est la grande puissance de Dieu.

11 Et ils étaient attachés à lui, parce que depuis long-temps il leur avait renversé l'esprit par ses enchantements.

12 Mais, quand ils eurent cru à Philippe, qui leur annonçait ce qui concerne le royaume de Dieu et le nom de Jésus-Christ, ils furent baptisés, tant les hommes que les femmes.

13 Et Simon lui-même crut aussi, et après avoir été baptisé, il ne quittait point Philippe ; et voyant les prodiges et les grands miracles qui se faisaient, il était tout hors de lui-même.

14 Cependant, les apôtres qui étaient à Jérusalem, ayant appris que ceux de Samarie avaient reçu la parole de Dieu, ils leur envoyèrent Pierre et Jean.

15 Qui *y* étant descendus prièrent pour eux, afin qu'ils reçussent le Saint-Esprit.

16 Car il n'était point encore descendu sur aucun d'eux ; mais ils avaient été seulement baptisés au nom du Seigneur Jésus.

17 Alors les apôtres leur imposèrent les mains, et ils reçurent le Saint-Esprit.

18 Mais Simon voyant que le Saint-Esprit était donné par l'imposition des mains des apôtres, il leur offrit de l'argent, et leur dit :

19 Donnez-moi aussi ce pouvoir, que tous ceux à qui j'imposerai les mains reçoivent le Saint-Esprit.

20 Mais Pierre lui dit : Que ton argent périsse avec toi, puisque tu as

53 Ihr habt das Gesetz empfangen durch der Engel Geschäfte, und habt es nicht gehalten.

54 Da sie solches höreten, ging es ihnen durchs Herz, und bissen die Zähne zusammen über ihn.

55 Als er aber voll heiligen Geistes war, sah er auf gen Himmel, und sah die Herrlichkeit Gottes, und Jesum stehen zur Rechten Gottes,

56 Und sprach: Siehe, ich sehe den Himmel offen, und des Menschen Sohn zur Rechten Gottes stehen.

57 Sie schrieen aber laut, und hielten ihre Ohren zu, und stürmeten einmüthiglich zu ihm ein, stießen ihn zur Stadt hinaus, und steinigten ihn.

58 Und die Zeugen legten ab ihre Kleider zu den Füßen eines Jünglings, der hieß Saulus.

59 Und steinigten Stephanum, der anrief, und sprach: Herr Jesu, nimm meinen Geist auf!

60 Er knieete aber nieder, und schrie laut: Herr, behalte ihnen diese Sünde nicht! Und als er das gesagt, entschlief er.

Das 8 Capitel.

SAULUS aber hatte Wohlgefallen an seinem Tode. Es erhob sich aber zu der Zeit eine große Verfolgung über die Gemeine zu Jerusalem; und sie zerstreueten sich alle in die Länder Judäa und Samaria, ohne die Apostel.

2 Es beschickten aber Stephanum gottesfürchtige Männer, und hielten eine große Klage über ihn.

3 Saulus aber zerstörete die Gemeine, ging hin und her in die Häuser, und zog hervor Männer und Weiber, und überantwortete sie in das Gefängniß.

4 Die nun zerstreuet waren, gingen um, und predigten das Wort.

5 Philippus aber kam hinab in eine Stadt in Samarien, und predigte ihnen von Christo.

6 Das Volk aber hörete einmüthiglich und fleißig zu, was Philippus sagte, und sahen die Zeichen, die er that.

7 Denn die unsaubern Geister fuhren aus vielen Besessenen mit großem Geschrey; auch viele Gichtbrüchige und Lahme wurden gesund gemacht.

8 Und ward eine große Freude in derselbigen Stadt.

9 Es war aber ein Mann, mit Namen Simon, in derselbigen Stadt, der zuvor Zauberey trieb, und bezauberte das samaritische Volk, und gab vor, er wäre etwas Großes.

10 Und sie sahen alle auf ihn, beide klein und groß, und sprachen: Der ist die Kraft Gottes, die da groß ist.

11 Sie sahen aber darum auf ihn, daß er sie lange Zeit mit seiner Zauberey bezaubert hatte.

12 Da sie aber Philippi Predigten glaubten, von dem Reich Gottes, und von dem Namen Jesu Christi, ließen sich taufen beide Männer und Weiber.

13 Da ward auch der Simon gläubig, und ließ sich taufen, und hielt sich zu Philippo. Und als er sah die Zeichen und Thaten, die da geschahen, verwunderte er sich.

14 Da aber die Apostel höreten zu Jerusalem, daß Samaria das Wort Gottes angenommen hatte, sandten sie zu ihnen Petrum und Johannem.

15 Welche, da sie hinab kamen, beteten sie über sie, daß sie den heiligen Geist empfingen.

16 (Denn er war noch auf keinen gefallen, sondern waren allein getauft in dem Namen Christi Jesu.)

17 Da legten sie die Hände auf sie, und sie empfingen den heiligen Geist.

18 Da aber Simon sah, daß der heilige Geist gegeben ward, wenn die Apostel die Hände auflegten, bot er ihnen Geld an,

19 Und sprach: Gebet mir auch die Macht, daß, so ich jemand die Hände auflege, derselbige den heiligen Geist empfange.

20 Petrus aber sprach zu ihm: Daß du verdammet werdest mit deinem Gelde, daß

cru que le don de Dieu s'acquérait avec de l'argent.

21 Tu n'as point de part, ni rien à prétendre en cette affaire; car ton cœur n'est pas droit devant Dieu.

22 Repens-toi donc de cette méchanceté, et prie Dieu, afin que, s'il est possible, cette pensée de ton cœur te soit pardonnée.

23 Car je vois que tu es dans un fiel très-amer, et dans les liens de l'iniquité.

24 Alors Simon répondit, et leur dit: Priez vous-mêmes le Seigneur pour moi, afin qu'il ne m'arrive rien de ce que vous avez dit.

25 Eux donc, après avoir ainsi rendu témoignage à la parole du Seigneur, et l'avoir annoncée, retournèrent à Jérusalem, et prêchèrent l'évangile en plusieurs bourgs des Samaritains.

26 Et un ange du Seigneur parla à Philippe, et lui dit: Lève-toi, et va du côté du Midi, sur le chemin qui descend de Jérusalem à Gaza la déserte.

27 Et il se leva, et s'en alla. Or, un Ethiopien, eunuque, qui était un puissant seigneur *à la cour* de Candace, reine d'Ethiopie, surintendant de tous ses trésors, était venu à Jérusalem pour adorer *Dieu*.

28 Comme il s'en retournait, étant assis dans son chariot, il lisait le prophète Esaïe.

29 Alors l'Esprit dit à Philippe: Approche-toi, et joins ce chariot.

30 Et Philippe accourut, et entendit qu'il lisait le prophète Esaïe; et il lui dit: Entends-tu bien ce que tu lis?

31 Il lui répondit: Et comment le pourrais-je *entendre*, si quelqu'un ne me guide? Et il pria Philippe de monter, et de s'asseoir auprès de lui.

32 Or, le passage de l'Ecriture qu'il lisait, était celui-ci: Il a été mené comme une brebis à la boucherie; et de même qu'un agneau, muet devant celui qui le tond, il n'a pas ouvert la bouche.

33 Sa condamnation a été levée dans son abaissement. Mais qui pourra compter sa durée? Car sa vie a été retranchée de la terre.

34 Alors l'eunuque prit la parole et dit à Philippe: Je te prie, de qui le prophète dit-il cela? Est-ce de lui-même, ou de quelque autre?

35 Là-dessus, Philippe prenant la parole, et commençant par cet *endroit de* l'Ecriture, il lui annonça Jésus.

36 Et comme ils allaient par le chemin, ils arrivèrent à un endroit où il y avait de l'eau; et l'eunuque dit: Voici de l'eau; qu'est-ce qui empêche que je ne sois baptisé?

37 Et Philippe lui dit: Si tu crois de tout ton cœur, cela t'est permis. Et l'*eunuque*, répondant, dit: Je crois que Jésus-Christ est le Fils de Dieu.

38 Et il commanda qu'on arrêtât le chariot; et ils descendirent tous deux dans l'eau, Philippe et l'eunuque; et *Philippe* le baptisa.

39 Et quand ils furent remontés *hors* de l'eau, l'Esprit du Seigneur enleva Philippe, et l'eunuque ne le vit plus; et il continua son chemin, plein de joie.

40 Mais Philippe se trouva dans Azot; et il annonça l'évangile par toutes les villes où il passa, jusqu'à ce qu'il vint à Césarée.

CHAPITRE IX.

CEPENDANT, Saul ne respirant toujours que menaces et que carnage contre les disciples du Seigneur, s'adressa au souverain sacrificateur.

2 Et lui demanda des lettres pour les synagogues de Damas, afin que s'il trouvait quelques personnes de cette secte, hommes ou femmes, il les amenât liés à Jérusalem.

3 Et comme il était en chemin, et qu'il approchait de Damas, tout d'un coup une lumière venant du ciel resplendit comme un éclair autour de lui.

4 Et étant tombé par terre, il entendit une voix qui lui dit: Saul, Saul, pourquoi me persécutes-tu?

5 Et il répondit: Qui es-tu, Seigneur? Et le Seigneur lui dit: Je suis Jésus que tu persécutes; il te serait dur de regimber contre les aiguillons.

6 Alors, tout tremblant et effrayé, il dit: Seigneur, que veux-tu que je fasse? Et le Seigneur lui dit: Lève-toi, et entre dans la ville, et *là* on te dira ce qu'il faut que tu fasses.

7 Or, les hommes qui faisaient le voyage avec lui s'arrêtèrent tout épou-

du meinest, Gottes Gabe werde durch Geld erlanget.
21 Du wirst weder Theil noch Anfall haben an diesem Wort; denn dein Herz ist nicht rechtschaffen vor Gott.
22 Darum thue Buße für diese deine Bosheit, und bitte Gott, ob dir vergeben werden möchte der Tück deines Herzens.

23 Denn ich sehe, daß du bist voll bitterer Galle, und verknüpft mit Ungerechtigkeit.

24 Da antwortete Simon, und sprach: Bittet ihr den Herrn für mich, daß der keins über mich komme, davon ihr gesagt habt.

25 Sie aber, da sie bezeuget und geredet hatten das Wort des Herrn, wandten sie wieder um gen Jerusalem, und predigten das Evangelium vielen samaritischen Flecken.

26 Aber der Engel des Herrn redete zu Philippo, und sprach: Stehe auf, und gehe gegen Mittag, auf die Straße, die von Jerusalem gehet hinab gen Gaza, die da wüste ist.
27 Und er stand auf, und ging hin. Und siehe, ein Mann aus Mohrenland, ein Kämmerer und Gewaltiger der Königin Candaces in Mohrenland, welcher war über alle ihre Schatzkammern, der war gekommen gen Jerusalem anzubeten.
28 Und zog wieder heim; und saß auf seinem Wagen, und las den Propheten Jesaias.
29 Der Geist aber sprach zu Philippo: Gehe hinzu, und mache dich bey diesen Wagen.
30 Da lief Philippus hinzu, und hörete, daß er den Propheten Jesaias las, und sprach: Verstehest du auch, was du lieset?
31 Er aber sprach: Wie kann ich, so mich nicht jemand anleitet? Und ermahnete Philippum, daß er aufträte, und setzte sich bey ihn.
32 Der Inhalt aber der Schrift, die er las, war dieser: Er ist wie ein Schaf zur Schlachtung geführet, und still wie ein Lamm vor seinem Scherer, also hat er nicht aufgethan seinen Mund.

33 In seiner Niedrigkeit ist sein Gericht erhaben. Wer wird aber seines Lebens Länge ausreden? Denn sein Leben ist von der Erde weggenommen.
34 Da antwortete der Kämmerer Philippo, und sprach: Ich bitte dich, von wem redet der Prophet solches? Von ihm selbst, oder von jemand anders?
35 Philippus aber that seinen Mund auf, und fing von dieser Schrift an, und predigte ihm das Evangelium von Jesu.
36 Und als sie zogen der Straße nach, kamen sie an ein Wasser; und der Kämmerer sprach: Siehe, da ist Wasser, was hindert es, daß ich mich taufen lasse?

37 Philippus aber sprach: Glaubest du von ganzem Herzen, so mag es wohl seyn. Er antwortete, und sprach: Ich glaube, daß Jesus Christus Gottes Sohn ist.
38 Und er hieß den Wagen halten, und stiegen hinab in das Wasser, beide Philippus und der Kämmerer; und er taufte ihn.

39 Da sie aber herauf stiegen aus dem Wasser, rückte der Geist des Herrn Philippum hinweg, und der Kämmerer sah ihn nicht mehr; er zog aber seine Straße fröhlich.

40 Philippus aber ward gefunden zu Asdod, und wandelte umher, und predigte allen Städten das Evangelium, bis daß er kam gen Cäsarien.

Das 9 Capitel.

SAULUS aber schnaubte noch mit Drohen und Morden wider die Jünger des Herrn, und ging zum Hohenpriester,

2 Und bat ihn um Briefe gen Damaskus an die Schulen, auf daß, so er etliche dieses Weges fände, Männer und Weiber, er sie gebunden führete gen Jerusalem.

3 Und da er auf dem Wege war, und nahe bey Damaskus kam, umleuchtete ihn plötzlich ein Licht vom Himmel.

4 Und er fiel auf die Erde, und hörete eine Stimme, die sprach zu ihm: Saul, Saul, was verfolgest du mich?
5 Er aber sprach: Herr, wer bist du? Der Herr sprach: Ich bin Jesus, den du verfolgest. Es wird dir schwer werden, wider den Stachel löcken.
6 Und er sprach mit Zittern und Zagen: Herr, was willst du, daß ich thun soll? Der Herr sprach zu ihm: Stehe auf, und gehe in die Stadt; da wird man dir sagen, was du thun sollst.
7 Die Männer aber, die seine Gefährten waren, standen und waren erstarret; denn

vantés, entendant bien une voix, mais ne voyant personne.

8 Et Saul se leva de terre, et ayant ouvert les yeux, il ne voyait personne, de sorte qu'ils le conduisirent par la main, et le menèrent à Damas,

9 Où il fut trois jours, sans voir, et sans manger ni boire.

10 Il y avait alors à Damas un disciple, nommé Ananias, à qui le Seigneur dit dans une vision: Ananias. Et il répondit: Me voici, Seigneur.

11 Et le Seigneur lui dit: Lève-toi, et t'en va dans la rue qu'on appelle la *rue* droite, et cherche dans la maison de Judas un nommé Saul, de Tarse; car il est présentement en prières.

12 (*Au même temps, Saul* vit en vision un homme, nommé Ananias, qui entrait et qui lui imposait les mains, afin qu'il recouvrât la vue.)

13 Ananias répondit: Seigneur, j'ai ouï *dire* à plusieurs *personnes* combien cet homme a fait de maux à tes Saints dans Jérusalem.

14 Il est même ici, avec pouvoir, de la part des principaux sacrificateurs, de lier tous ceux qui invoquent ton nom.

15 Mais le Seigneur lui dit: Va; car *cet homme* est un instrument que j'ai choisi pour porter mon nom devant les gentils, *devant* les rois, et *devant* les enfants d'Israël;

16 Et je lui montrerai combien il faudra qu'il souffre pour mon nom.

17 Ananias donc s'en alla, et étant entré dans la maison, il lui imposa les mains, et lui dit: Saul mon frère, le Seigneur Jésus, qui t'est apparu dans le chemin par où tu venais, m'a envoyé afin que tu recouvres la vue, et que tu sois rempli du Saint-Esprit.

18 Et aussitôt il tomba de ses yeux comme des écailles, et à l'instant il recouvra la vue; puis il se leva, et fut baptisé.

19 Et ayant mangé, il reprit ses forces. Et Saul fut quelques jours avec les disciples qui étaient à Damas.

20 Et il prêcha incontinent dans les synagogues, que Christ était le Fils de Dieu.

21 Et tous ceux qui l'entendaient étaient hors d'eux-mêmes et disaient: N'est-ce pas là celui qui persécutait dans Jérusalem ceux qui invoquaient ce nom, et qui est venu ici exprès, afin de les emmener liés aux principaux sacrificateurs?

22 Mais Saul se fortifiait de plus en plus, et il confondait les Juifs qui habitaient à Damas, démontrant que *Jésus* était le Christ.

23 Quelque temps après, les Juifs délibérèrent de faire mourir *Saul.*

24 Mais il fut averti de leur complot. Or, ils gardaient les portes *de la ville*, pour le faire mourir.

25 Mais les disciples, le prenant pendant la nuit, le descendirent par la muraille, dans une corbeille.

26 Et quand Saul fut arrivé à Jérusalem, il tâchait de se joindre aux disciples; mais tous le craignaient, ne croyant pas qu'il fût un disciple.

27 Mais Barnabas le prit et le mena aux apôtres, et leur raconta comment le Seigneur lui était apparu sur le chemin et lui avait parlé; et comment il avait parlé ouvertement à Damas au nom de Jésus.

28 Ainsi il allait et venait avec eux dans Jérusalem.

29 Et parlant avec hardiesse au nom du Seigneur Jésus, il parlait et disputait avec les Grecs; mais ils tâchaient de lui ôter la vie.

30 Ce que les fréres ayant découvert, ils le menèrent à Césarée, et l'envoyèrent à Tarse.

31 Cependant, les Eglises étaient en paix par toute la Judée, la Galilée et la Samarie, étant édifiées et marchant dans la crainte du Seigneur, et elles étaient multipliées par la consolation du Saint-Esprit.

32 Il arriva, comme Pierre les visitait toutes, qu'il vint aussi vers les Saints qui demeuraient à Lydde;

33 Et il y trouva un homme, nommé Enée, qui était couché dans un petit lit, depuis huit ans, et qui était paralytique.

34 Et Pierre lui dit: Enée, Jésus, *qui est le* Christ, te guérit: léve-toi, et accommode ton lit: Et incontinent il se leva.

35 Et tous ceux qui demeuraient à

sie höreten eine Stimme, und sahen niemand.

8 Saulus aber richtete sich auf von der Erde, und als er seine Augen aufthat, sah er niemand. Sie nahmen ihn aber bey der Hand, und führeten ihn gen Damaskus.

9 Und war drey Tage nicht sehend, und aß nicht, und trank nicht.

10 Es war aber ein Jünger zu Damaskus, mit Namen Ananias; zu dem sprach der Herr im Gesichte: Anania! Und er sprach: Hier bin ich, Herr.

11 Der Herr sprach zu ihm: Stehe auf, und gehe hin in die Gasse, die da heißt die richtige, und frage in dem Hause Juda nach Saul, mit Namen von Tarsen; denn siehe, er betet,

12 Und hat gesehen im Gesichte einen Mann, mit Namen Ananias, zu ihm hinein kommen, und die Hand auf ihn legen, daß er wieder sehend werde.

13 Ananias aber antwortete: Herr, ich habe von vielen gehöret von diesem Manne, wie viel Uebels er deinen Heiligen gethan hat zu Jerusalem;

14 Und er hat allhier Macht von den Hohenpriestern, zu binden alle, die deinen Namen anrufen.

15 Der Herr sprach zu ihm: Gehe hin, denn dieser ist mir ein auserwähltes Rüstzeug, daß er meinen Namen trage vor den Heiden, und vor den Königen, und vor den Kindern von Israel.

16 Ich will ihm zeigen, wie viel er leiden muß um meines Namens willen.

17 Und Ananias ging hin, und kam in das Haus, und legte die Hände auf ihn, und sprach: Lieber Bruder Saul, der Herr hat mich gesandt, (der dir erschienen ist auf dem Wege, da du herkamest) daß du wieder sehend, und mit dem heiligen Geist erfüllet werdest.

18 Und alsobald fiel es von seinen Augen wie Schuppen, und er ward wieder sehend,

19 Und stand auf, ließ sich taufen, und nahm Speise zu sich, und stärkte sich. Saulus aber war etliche Taze bey den Jüngern zu Damaskus.

20 Und alsobald predigte er Christum in den Schulen, daß derselbige Gottes Sohn sey.

21 Sie entsetzten sich aber alle, die es höreten, und sprachen: Ist das nicht, der zu Jerusalem verstörte alle, die diesen Namen anrufen, und darum hergekommen, daß er sie gebunden führe zu den Hohenpriestern?

22 Saulus aber ward je mehr kräftiger, und trieb die Juden ein, die zu Damaskus wohneten, und bewährte es, daß dieser ist der Christ.

23 Und nach vielen Tagen hielten die Juden einen Rath zusammen, daß sie ihn tödteten.

24 Aber es ward Saulo kund gethan, daß sie ihm nachstelleten. Sie hüteten aber Tag und Nacht an den Thoren, daß sie ihn tödteten.

25 Da nahmen ihn die Jünger bey der Nacht, und thaten ihn durch die Mauer, und ließen ihn in einem Korbe hinab.

26 Da aber Saulus gen Jerusalem kam, versuchte er sich bey die Jünger zu machen; und sie fürchteten sich alle vor ihm, und glaubten nicht, daß er ein Jünger wäre.

27 Barnabas aber nahm ihn zu sich, und führete ihn zu den Aposteln, und erzählte ihnen, wie er auf der Straße den Herrn gesehen, und er mit ihm geredet, und wie er zu Damaskus den Namen Jesu frey gepredigt hätte.

28 Und er war bey ihnen, und ging aus und ein zu Jerusalem, und predigte den Namen des Herrn Jesu frey.

29 Er redete auch und befragte sich mit den Griechen; aber sie stelleten ihm nach, daß sie ihn tödteten.

30 Da das die Brüder erfuhren, geleiteten sie ihn gen Cäsarien, und schickten ihn gen Tarsen.

31 So hatte nun die Gemeine Frieden durch ganz Judäa, und Galiläa, und Samarien, und bauete sich, und wandelte in der Furcht des Herrn, und ward erfüllet mit Trost des heiligen Geistes.

32 Es geschah aber, da Petrus durchzog allenthalben, daß er auch zu den Heiligen kam, die zu Lydda wohneten.

33 Daselbst fand er einen Mann, mit Namen Aeneas, acht Jahre lang auf dem Bette gelegen, der war gichtbrüchig.

34 Und Petrus sprach zu ihm: Aenea, Jesus Christus macht dich gesund; stehe auf, und bette dir selber. Und alsobald stand er auf.

35 Und es sahen ihn alle, die zu Lydda

Lydde et à Saron le virent, et ils se convertirent au Seigneur.

36 Il y avait aussi à Joppe une certaine *femme qui était des* disciples, nommée Tabitha, c'est-à-dire, en *grec*, Dorcas, laquelle était remplie de bonnes œuvres, et qui faisait beaucoup d'aumônes.

37 Elle tomba malade en ce temps-là, et elle mourut. Et après l'avoir lavée, ils la mirent dans une chambre haute.

38 Et comme Lydde était près de Joppe, les disciples ayant appris que Pierre y était, ils envoyèrent vers lui deux hommes, pour le prier de venir chez eux sans tarder.

39 Pierre donc se leva, et s'en alla avec eux. Et lorsqu'il fut arrivé, ils le menèrent à la chambre haute; et toutes les veuves se présentèrent à lui en pleurant, et en lui montrant combien Dorcas faisait de robes et d'habits, lorsqu'elle était avec elles.

40 Et Pierre, après les avoir tous fait sortir, se mit à genoux et pria, puis se tournant vers le corps, il dit: Tabitha, lève-toi. Et elle ouvrit les yeux, et ayant vu Pierre, elle s'assit.

41 Et *Pierre* lui donnant la main, la leva; et ayant appelé les saints et les veuves, il la *leur* présenta vivante.

42 Cela fut connu de toute la ville de Joppe; et plusieurs crurent au Seigneur.

43 Et Pierre demeura plusieurs jours à Joppe, chez un certain Simon, corroyeur.

CHAPITRE X.

IL y avait à Césarée un homme nommé Corneille, centenier d'une compagnie de la *légion* appelée Italique.

2 Il était religieux et craignant Dieu, lui et toute sa famille, faisant aussi beaucoup d'aumônes au peuple, et priant Dieu continuellement.

3 Il vit clairement dans une vision, environ la neuvième heure du jour, un ange de Dieu qui vint à lui, et lui dit: Corneille!

4 Et *Corneille* ayant les yeux attachés sur lui, et tout effrayé, dit: Qu'y a-t-il, Seigneur? Et *l'ange* lui dit: Tes prières et tes aumônes sont montées en mémoire devant Dieu.

5 Envoie donc présentement des gens à Joppe, et fais venir Simon, qui est surnommé Pierre.

6 Il est logé chez un certain Simon, corroyeur, qui a sa maison près de la mer; c'est lui qui te dira ce qu'il faut que tu fasses.

7 Quand l'ange qui parlait à Corneille se fut retiré, il appela deux de ses domestiques et un soldat craignant Dieu, d'entre ceux qui se tenaient près de lui.

8 Et leur ayant tout raconté, il les envoya à Joppe.

9 Le lendemain, comme ils étaient en chemin, et qu'ils approchaient de la ville, Pierre monta sur le haut de la maison, environ la sixième heure, pour prier.

10 Et ayant faim, il voulut prendre son repas; et comme on le lui apprêtait, il lui survint un ravissement d'esprit.

11 Il vit le ciel ouvert, et un vaisseau qui descendait sur lui comme une grande nappe, liée par les quatre coins, et qui s'abaissait sur la terre;

12 Dans lequel il y avait de toutes sortes d'animaux terrestres à quatre pieds, et de bêtes sauvages, de reptiles, et d'oiseaux du ciel.

13 Et il y eut une voix qui lui dit: Pierre, lève-toi, tue, et mange.

14 Mais Pierre répondit: Non, Seigneur; car je n'ai jamais rien mangé d'impur ou de souillé.

15 La voix lui parlant encore pour la seconde fois, lui dit: Ne regarde pas comme souillé ce que Dieu a purifié.

16 Et cela arriva par trois fois; après quoi le vaisseau fut retiré dans le ciel.

17 Comme Pierre était en peine de ce que pouvait signifier cette vision qu'il avait eue, les hommes envoyés de la part de Corneille, s'étant informés de la maison de Simon, arrivèrent à la porte.

18 Et ayant appelé *quelqu'un*, ils demandèrent si Simon, surnommé Pierre, était logé là?

19 Et comme Pierre pensait à la vision *qu'il avait eue*, l'Esprit lui dit: Voilà trois hommes qui te demandent.

und zu Sarona wohneten; die bekehrten sich zu dem Herrn.

36 Zu Joppe aber war eine Jüngerin mit Namen Tabea, (welches verdolmetschet heißt ein Rehe) die war voll guter Werke und Almosen, die sie that.

37 Es begab sich aber zu derselbigen Zeit, daß sie krank ward, und starb. Da wuschen sie dieselbige, und legten sie auf den Söller.

38 Nun aber Lydda nahe bey Joppen ist, da die Jünger höreten, daß Petrus daselbst war, sandten sie zween Männer zu ihm, und ermahneten ihn, daß er sichs nicht ließe verdrießen, zu ihnen zu kommen.

39 Petrus aber stand auf, und kam mit ihnen. Und als er dargekommen war, führeten sie ihn hinauf auf den Söller, und traten um ihn alle Wittwen, weineten, und zeigten ihm die Röcke und Kleider, welche die Rehe machte, weil sie bey ihnen war.

40 Und da Petrus sie alle hinaus getrieben hatte, knieete er nieder, betete, und wandte sich zu dem Leichnam, und sprach: Tabea, steh auf! Und sie that ihre Augen auf; und da sie Petrum sah, setzte sie sich wieder.

41 Er aber gab ihr die Hand, und richtete sie auf, und rief die Heiligen, und die Wittwen, und stellete sie lebendig dar.

42 Und es ward kund durch ganz Joppen, und viele wurden gläubig an den Herrn.

43 Und es geschah, daß er lange Zeit zu Joppe blieb, bey einem Simon, der ein Gerber war.

Das 10 Capitel.

ES war aber ein Mann zu Cäsarien, mit Namen Cornelius, ein Hauptmann von der Schaar, die da heißt die Welsche,

2 Gottselig und gottesfürchtig, sammt seinem ganzen Hause, und gab dem Volk viele Almosen, und betete immer zu Gott.

3 Der sah in einem Gesichte offenbarlich, um die neunte Stunde am Tage, einen Engel Gottes zu ihm eingehen, der sprach zu ihm: Corneli.

4 Er aber sah ihn an, erschrak, und sprach: Herr, was ists? Er aber sprach zu ihm: Dein Gebet und deine Almosen sind hinaufgekommen in das Gedächtniß vor Gott.

5 Und nun sende Männer gen Joppen, und laß fordern Simon, mit dem Zunamen Petrus.

6 Welcher ist zur Herberge bey einem Gerber, Simon, deß Haus am Meere liegt; der wird dir sagen, was du thun sollst.

7 Und da der Engel, der mit Cornelio redete, hinweg gegangen war, rief er zween seiner Hausknechte, und einen gottesfürchtigen Kriegsknecht, von denen, die auf ihn warteten;

8 Und erzählte es ihnen alles, und sandte sie gen Joppen.

9 Des andern Tages, da diese auf dem Wege waren, und nahe zur Stadt kamen, stieg Petrus hinauf auf den Söller zu beten, um die sechste Stunde.

10 Und als er hungrig ward, wollte er anbeißen. Da sie ihm aber zubereiteten, ward er entzückt.

11 Und sah den Himmel aufgethan, und hernieder fahren zu ihm ein Gefäß, wie ein großes leinenes Tuch, an vier Zipfeln gebunden, und ward niedergelassen auf die Erde.

12 Darinnen waren allerley vierfüßige Thiere der Erde, und wilde Thiere, und Gewürme, und Vögel des Himmels.

13 Und geschah eine Stimme zu ihm: Stehe auf, Petre, schlachte und iß.

14 Petrus aber sprach: O nein, Herr; denn ich habe noch nie etwas Gemeines oder Unreines gegessen.

15 Und die Stimme sprach zum andern mal zu ihm: Was Gott gereiniget hat, das mache du nicht gemein.

16 Und das geschah zu drey Malen; und das Gefäß ward wieder aufgenommen gen Himmel.

17 Als aber Petrus sich in ihm selbst bekümmerte, was das Gesicht wäre, das er gesehen hatte, siehe, da fragten die Männer, von Cornelio gesandt, nach dem Hause Simons, und standen an der Thür;

18 Riefen, und forscheten, ob Simon, mit dem Zunamen Petrus, allda zur Herberge wäre?

19 Indem aber Petrus sich besinnet über dem Gesichte, sprach der Geist zu ihm: Siehe, drey Männer suchen dich:

20 C'est pourquoi lève-toi et descends, et t'en va avec eux, sans en faire difficulté; car c'est moi qui les ai envoyés.

21 Pierre étant donc descendu vers ces hommes qui lui étaient envoyés de la part de Corneille, il *leur* dit: Me voici, je suis celui que vous cherchez; pour quel sujet êtes-vous venus?

22 Ils lui dirent: Corneille, centenier, homme juste et craignant Dieu, et à qui toute la nation des Juifs rend *un bon* témoignage, a été averti de Dieu par un saint ange, de te faire venir dans sa maison, pour entendre ce que tu lui diras.

23 Pierre les ayant donc fait entrer, les logea; et le lendemain il s'en alla avec eux, et quelques-uns des frères de Joppe l'accompagnèrent.

24 Le jour suivant ils entrèrent à Césarée. Or, Corneille les attendait avec ses parents et ses plus intimes amis, qu'il avait assemblés chez lui.

25 Et comme Pierre entrait, Corneille alla au-devant de lui, et se jetant à ses pieds, il l'adora.

26 Mais Pierre le releva, lui disant: Lève-toi; je ne suis qu'un homme, non plus que toi.

27 Et s'entretenant avec lui, il entra, et trouva plusieurs personnes qui étaient là assemblées.

28 Et il leur dit: Vous savez qu'il n'est pas permis à un Juif d'avoir aucune liaison avec un étranger, ni d'aller chez lui; mais Dieu m'a fait voir que je ne devais appeler aucun homme souillé ou impur.

29 C'est pourquoi, ayant été appelé, je suis venu sans aucune difficulté. Je vous demande donc pour quel sujet vous m'avez fait venir?

30 Alors Corneille *lui* dit: Il y a maintenant quatre jours que j'étais en jeûne et en prières dans ma maison à la neuvième heure, et tout d'un coup un homme, vêtu d'un habit resplendissant, se présenta devant moi,

31 Et il me dit: Corneille, ta prière est exaucée, et Dieu s'est souvenu de tes aumônes.

32 Envoie donc à Joppe, et fais venir Simon, surnommé Pierre; il est logé dans la maison de Simon corroyeur, près de la mer; quand il sera venu, il te parlera.

33 C'est pourquoi j'ai incontinent envoyé vers toi, et tu as bien fait de venir. Nous voici donc tous maintenant présents devant Dieu, pour entendre ce que Dieu t'a commandé *de nous dire*.

34 Alors Pierre prenant la parole, dit: En vérité, je reconnais que Dieu n'a point d'égard à l'apparence des personnes;

35 Mais qu'en toute nation, celui qui le craint et qui s'adonne à la justice, lui est agréable.

36 C'est ce qu'il a fait entendre aux enfants d'Israël, en leur annonçant la paix par Jésus-Christ qui est le Seigneur de tous.

37 Vous savez ce qui est arrivé dans toute la Judée, et qui a commencé par la Galilée, après le baptême que Jean a prêché;

38 Comment Dieu a oint du Saint-Esprit et de puissance Jésus de Nazareth, qui allait de lieu en lieu, en faisant du bien, et guérissant tous ceux qui étaient opprimés par le diable; parce que Dieu était avec lui.

39 Et nous sommes témoins de toutes les choses qu'il a faites, tant au pays des Juifs qu'à Jérusalem. Cependant ils l'ont fait mourir, le pendant au bois.

40 Mais Dieu l'a ressuscité le troisième jour, et il a voulu qu'il se fît voir,

41 Non à tout le peuple, mais aux témoins qui avaient été auparavant choisis de Dieu; à nous qui avons mangé et bu avec lui, après qu'il a été ressuscité des morts.

42 Et il nous a commandé de prêcher au peuple, et d'attester que c'est lui qui est établi de Dieu pour être le juge des vivants et des morts.

43 Tous les prophètes rendent de lui ce témoignage, que quiconque croira en lui, recevra la rémission de ses péchés par son nom.

44 Comme Pierre tenait encore ce discours, le Saint-Esprit descendit sur tous ceux qui écoutaient ce qu'il disait.

45 Et tous les fidèles circoncis, qui

20 Aber stehe auf, steige hinab, und ziehe mit ihnen, und zweifle nichts; denn Ich habe sie gesandt.

21 Da stieg Petrus hinab zu den Männern, die von Cornelio zu ihm gesandt waren, und sprach: Siehe, ich bin es, den ihr suchet: was ist die Sache, darum ihr hier seyd?

22 Sie aber sprachen: Cornelius, der Hauptmann, ein frommer und gottesfürchtiger Mann, und gutes Gerüchts bey dem ganzen Volk der Juden, hat einen Befehl empfangen vom heiligen Engel, daß er dich sollte fordern lassen in sein Haus, und Worte von dir hören.

23 Da rief er sie hinein, und herbergte sie. Des andern Tages zog Petrus aus mit ihnen, und etliche Brüder von Joppen gingen mit ihm.

24 Und des andern Tages kamen sie ein gen Cäsarien. Cornelius aber wartete auf sie, und rief zusammen seine Verwandten und Freunde.

25 Und als Petrus hinein kam, ging ihm Cornelius entgegen, und fiel zu seinen Füßen, und betete ihn an.

26 Petrus aber richtete ihn auf, und sprach: Stehe auf, ich bin auch ein Mensch.

27 Und als er sich mit ihm besprochen hatte, ging er hinein, und fand ihrer viele, die zusammen gekommen waren.

28 Und er sprach zu ihnen: Ihr wisset, wie es ein ungewohntes Ding ist einem jüdischen Manne, sich zu thun oder zu kommen zu einem Fremdling; aber Gott hat mir gezeiget, keinen Menschen gemein oder unrein zu heißen.

29 Darum habe ich mich nicht geweigert zu kommen, als ich bin hergefordert. So frage ich euch nun, warum ihr mich habt lassen fordern?

30 Cornelius sprach: Ich habe vier Tage gefastet bis an diese Stunde, und um die neunte Stunde betete ich in meinem Hause. Und siehe, da trat ein Mann vor mich in einem hellen Kleide,

31 Und sprach: Corneli, dein Gebet ist erhöret, und deiner Almosen ist gedacht worden vor Gott.

32 So sende nun gen Joppen, und laß herrufen einen, Simon, mit dem Zunamen Petrus, welcher ist zur Herberge in dem Hause des Gerbers Simon, an dem Meer; der wird dir, wann er kommt, sagen.

33 Da sandte ich von Stund an zu dir. Und du hast wohl gethan, daß du gekommen bist. Nun sind wir alle hier gegenwärtig vor Gott, zu hören alles, was dir von Gott befohlen ist.

34 Petrus aber that seinen Mund auf, und sprach: Nun erfahre ich mit der Wahrheit, daß Gott die Person nicht ansiehet;

35 Sondern in allerley Volk, wer ihn fürchtet, und recht thut, der ist ihm angenehm.

36 Ihr wisset wohl von der Predigt, die Gott zu den Kindern Israel gesandt hat, und verkündigen lassen den Frieden durch Jesum Christum, (welcher ist ein Herr über alles,)

37 Die durch das ganze jüdische Land geschehen ist, und angegangen in Galiläa, nach der Taufe, die Johannes predigte.

38 Wie Gott denselbigen Jesum von Nazareth gesalbet hat mit dem heiligen Geist und Kraft; der umher gezogen ist, und hat wohl gethan, und gesund gemacht alle, die vom Teufel überwältiget waren, denn Gott war mit ihm.

39 Und wir sind Zeugen alles deß, das er gethan hat im jüdischen Lande, und zu Jerusalem. Den haben sie getödtet, und an ein Holz gehänget.

40 Denselbigen hat Gott auferwecket am dritten Tage, und ihn lassen offenbar werden,

41 Nicht allem Volk, sondern uns, den vorerwählten Zeugen von Gott, die wir mit ihm gegessen und getrunken haben, nachdem er auferstanden ist von den Todten.

42 Und er hat uns geboten zu predigen dem Volk, und zu zeugen, daß er ist verordnet von Gott ein Richter der Lebendigen und der Todten.

43 Von diesem zeugen alle Propheten, daß durch seinen Namen alle, die an ihn glauben, Vergebung der Sünden empfangen sollen.

44 Da Petrus noch diese Worte redete, fiel der heilige Geist auf alle, die dem Wort zuhöreten.

45 Und die Gläubigen aus der Beschnei-

étaient venus avec Pierre, furent étonnés de ce que le don du Saint-Esprit était aussi répandu sur les Gentils.

46 Car ils les entendaient parler *diverses* langues, et glorifier Dieu.

47 Alors Pierre prit la parole, et dit: Quelqu'un pourrait-il empêcher qu'on ne baptise ceux qui ont reçu le Saint-Esprit, aussi bien que nous?

48 Et il commanda qu'on les baptisât au nom du Seigneur. Après cela ils le prièrent de demeurer quelques jours avec eux.

CHAPITRE XI.

LES apôtres et les frères qui étaient en Judée, apprirent que les Gentils avaient aussi reçu la parole de Dieu.

2 Et lorsque Pierre fut de retour à Jérusalem, les fidèles circoncis disputaient contre lui,

3 Et lui disaient: Tu es entré chez des incirconcis, et tu as mangé avec eux.

4 Mais Pierre commença à leur raconter par ordre *ce qui s'était passé*, et leur dit:

5 J'étais en prière dans la ville de Joppe, lorsqu'étant ravi en extase, j'eus une vision; je vis descendre du ciel un vaisseau comme une grande nappe, *liée* par les quatre coins, et qui vint jusqu'à moi.

6 Et l'ayant considéré avec attention, j'y vis des animaux terrestres à quatre pieds, des bêtes sauvages, des reptiles et des oiseaux du ciel.

7 J'entendis aussi une voix qui me dit: Pierre, Lève-toi; tue, et mange.

8 Et je répondis: Non, Seigneur; car jamais rien d'impur ni de souillé n'entra dans ma bouche.

9 La voix me parla du ciel une seconde fois, *et me dit*: Ne regarde pas comme souillé ce que Dieu a purifié.

10 Et cela se fit jusqu'à trois fois, après quoi tout fut retiré dans le ciel.

11 Au même instant, trois hommes, qui m'avaient été envoyés de Césarée, se présentèrent à la porte de la maison où j'étais.

12 Et l'Esprit me dit que j'allasse avec eux, sans en faire aucune difficulté. Ces six *de nos* frères *que voilà*, vinrent aussi avec moi, et nous entrâmes dans la maison de *cet* homme,

13 Qui nous raconta comment il avait vu un ange dans sa maison, qui s'était présenté à *lui*, et lui avait dit: Envoie des gens à Joppe, et fais venir Simon, surnommé Pierre,

14 Qui te dira des choses par lesquelles tu seras sauvé, toi et toute ta maison.

15 Et comme j'eus commencé à *leur* parler, le Saint-Esprit descendit sur eux, ainsi *qu'il était* aussi *descendu* sur nous au commencement.

16 Alors je me souvins de cette parole du Seigneur: Jean a baptisé d'eau; mais vous serez baptisés du Saint-Esprit.

17 Puis donc que Dieu leur a donné le même don qu'à nous qui avons cru au Seigneur Jésus-Christ, qui étais-je, moi, pour m'opposer à Dieu?

18 Alors, ayant entendu ces choses, ils s'apaisèrent et glorifièrent Dieu, en disant: Dieu a donc aussi donné aux Gentils mêmes la repentance, afin qu'ils aient la vie.

19 Pour ce qui est de ceux qui avaient été dispersés par la persécution arrivée à l'occasion d'Etienne, ils passèrent jusqu'en Phénicie, en Chypre et à Antioche, n'annonçant la parole à personne qu'aux Juifs seulement.

20 Mais quelques-uns d'entre eux, qui étaient de Chypre et de Cyrène, étant entrés dans Antioche, parlèrent aux Grecs, leur annonçant le Seigneur Jésus.

21 Et la main du Seigneur était avec eux, de sorte qu'il y en eut un grand nombre qui crurent et se convertirent au Seigneur.

22 Or, le bruit en vint jusqu'à l'Eglise de Jérusalem; c'est pourquoi ils envoyèrent Barnabas pour passer jusqu'à Antioche;

23 Qui y étant arrivé, et ayant vu la grâce de Dieu, se réjouit, et les exhorta tous à demeurer attachés au Seigneur avec un cœur ferme.

24 Car c'était un homme de bien, plein du Saint-Esprit et de foi, et une

dung, die mit Petro gekommen waren, entsetzten sich, daß auch auf die Heiden die Gabe des heiligen Geistes ausgegossen ward.

46 Denn sie höreten, daß sie mit Zungen redeten, und Gott hoch priesen.
47 Da antwortete Petrus: Mag auch jemand das Wasser wehren, daß diese nicht getaufet werden, die den heiligen Geist empfangen haben, gleichwie auch wir?
48 Und befahl sie zu taufen in dem Namen des Herrn. Da baten sie ihn, daß er etliche Tage da bliebe.

Das 11 Capitel.

ES kam aber vor die Apostel und Brüder, die in dem jüdischen Lande waren, daß auch die Heiden hätten Gottes Wort angenommen.
2 Und da Petrus hinauf kam gen Jerusalem, zankten mit ihm, die aus der Beschneidung waren,
3 Und sprachen: Du bist eingegangen zu den Männern, die Vorhaut haben, und hast mit ihnen gegessen.
4 Petrus aber hob an, und erzählte es ihnen nach einander her, und sprach:

5 Ich war in der Stadt Joppe im Gebet, und ward entzückt, und sah ein Gesicht, nämlich ein Gefäß hernieder fahren, wie ein großes leinenes Tuch, mit vier Zipfeln, und niedergelassen vom Himmel, und kam bis zu mir;
6 Darein sah ich, und ward gewahr, und sah vierfüßige Thiere der Erde, und wilde Thiere, und Gewürm, und Vögel des Himmels.
7 Ich hörete aber eine Stimme, die sprach zu mir: Stehe auf, Petre, schlachte und iß.
8 Ich aber sprach: O nein, Herr; denn es ist nie kein Gemeines noch Unreines in meinen Mund gegangen.
9 Aber die Stimme antwortete mir zum andern Mal vom Himmel: Was Gott gereiniget hat, das mache Du nicht gemein.

10 Das geschah aber dreymal; und ward alles wieder hinauf gen Himmel gezogen.

11 Und siehe, von Stund an standen drey Männer vor dem Hause, darinnen ich war, gesandt von Cäsarien zu mir.

12 Der Geist aber sprach zu mir, ich sollte mit ihnen gehen, und nicht zweifeln. Es kamen aber mit mir diese sechs Brüder, und wir gingen in des Mannes Haus.

13 Und er verkündigte uns, wie er gesehen hätte einen Engel in seinem Hause stehen, der zu ihm gesprochen hätte: Sende Männer gen Joppen, und laß fordern den Simon, mit dem Zunamen Petrus,
14 Der wird dir Worte sagen, dadurch du selig werdest, und dein ganzes Haus.

15 Indem aber ich anfing zu reden, fiel der heilige Geist auf sie, gleichwie auf uns am ersten Anfang.

16 Da gedachte ich an das Wort des Herrn, als er sagte: Johannes hat mit Wasser getauft; ihr aber sollt mit dem heiligen Geist getauft werden.
17 So nun Gott ihnen gleiche Gaben gegeben hat, wie auch uns, die da glauben an den Herrn Jesum Christ; wer war ich, daß ich konnte Gott wehren?
18 Da sie das höreten, schwiegen sie stille, und lobten Gott, und sprachen: So hat Gott auch den Heiden Buße gegeben zum Leben!

19 Die aber zerstreuet waren in der Trübsal, so sich über Stephano erhob, gingen umher bis gen Phönicien, und Cypern, und Antiochien, und redeten das Wort zu niemand, denn allein zu den Juden.

20 Es waren aber etliche unter ihnen, Männer von Cypern und Kyrene, die kamen gen Antiochien, und redeten auch zu den Griechen, und predigten das Evangelium vom Herrn Jesu.
21 Und die Hand des Herrn war mit ihnen, und eine große Zahl ward gläubig, und bekehrete sich zu dem Herrn.

22 Es kam aber diese Rede von ihnen vor die Ohren der Gemeine zu Jerusalem; und sie sandten Barnabas, daß er hinginge bis gen Antiochien;
23 Welcher, da er hingekommen war, und sah die Gnade Gottes, ward er froh, und ermahnete sie alle, daß sie mit festem Herzen an dem Herrn bleiben wollten.
24 Denn er war ein frommer Mann, voll heiligen Geistes und Glaubens. Und es

grande multitude se joignit au Seigneur.
25 Barnabas s'en alla ensuite à Tarse, pour chercher Saul,
26 Et l'ayant trouvé, il l'amena à Antioche ; et pendant toute une année, ils s'y assemblèrent avec l'Eglise, et instruisirent un grand peuple, de sorte que ce fut à Antioche que les disciples commencèrent à être nommés Chrétiens.
27 En ce temps-là, *quelques* prophètes descendirent de Jérusalem à Antioche.
28 Et l'un d'eux, nommé Agabus, se leva, et prédit par l'Esprit qu'il y aurait une grande famine par toute la terre ; ce qui arriva en effet sous l'empereur Claude.
29 Et les disciples résolurent d'envoyer, chacun selon son pouvoir, *quelques secours* aux frères qui demeuraient en Judée.
30 Ce qu'ils firent aussi, l'envoyant aux anciens par les mains de Barnabas et de Saul.

CHAPITRE XII.

EN ce même temps, le roi Hérode se mit à maltraiter quelques uns de l'Eglise.
2 Il fit mourir par l'épée Jacques, frère de Jean ;
3 Et voyant que cela était agréable aux Juifs, il fit aussi arrêter Pierre.

4 C'était pendant les jours des pains sans levain. L'ayant donc fait arrêter, il le fit mettre en prison, et le donna à garder à quatre bandes, de quatre soldats chacune, dans le dessein de l'exposer au supplice devant le peuple, après la *fête de* Pâque.
5 Pierre était donc gardé dans la prison ; mais l'Eglise faisait sans cesse des prières à Dieu pour lui,
6 Et la nuit de devant le jour qu'Hérode devait l'envoyer au supplice, Pierre dormait entre deux soldats, étant lié de deux chaînes ; et les gardes qui étaient devant la porte gardaient la prison.
7 Et un ange du Seigneur survint tout-à-coup, une lumière resplendit dans la prison, et l'ange, poussant Pierre par le côté, l'éveilla, et lui dit : Lève-toi promptement. Et les chaînes tombèrent de ses mains.
8 Et l'ange lui dit : Ceins-toi, et attache tes souliers ; ce qu'il fit. Puis *l'ange* ajouta : Mets ta robe et suis-moi.
9 Et *Pierre* étant sorti, le suivait sans savoir que ce que l'ange faisait se fît réellement, mais il croyait qu'il avait une vision.
10 Et quand ils eurent passé la première et la seconde garde, ils vinrent à la porte de fer, qui conduit à la ville, et *la porte* s'ouvrit à eux d'elle-même ; et étant sortis, ils allèrent le long d'une rue, et aussitôt l'ange se retira d'avec lui.
11 Alors Pierre, étant revenu à soi, dit : Je reconnais maintenant véritablement que le Seigneur a envoyé son ange, et qu'il m'a délivré de la main d'Hérode, et de tout ce que le peuple Juif attendait.
12 Et après y avoir réfléchi, il alla à la maison de Marie, mère de Jean, surnommé Marc, où plusieurs personnes étaient assemblées et faisaient des prières.
13 Quand il eut frappé à la porte du vestibule, une servante, nommée Rhode, vint pour savoir qui c'était.
14 Et ayant reconnu la voix de Pierre, de la joie *qu'elle eut*, elle n'ouvrit point la porte ; mais elle courut annoncer que Pierre était devant la porte.
15 Et ils lui dirent : Tu es folle. Mais elle assurait que la chose était ainsi ; et eux disaient : C'est son ange,
16 Cependant Pierre continuait à frapper, et quand ils eurent ouvert, ils le virent, et furent ravis hors d'eux-mêmes.
17 Mais lui, leur ayant fait signe de la main de faire silence, leur raconta comment le Seigneur l'avait fait sortir de la prison ; et il leur dit : Faites savoir ceci à Jacques et à nos frères ; après quoi il sortit, et s'en alla à un autre lieu.
18 Quand il fut jour, il y eut un grand trouble parmi les soldats, pour savoir ce que Pierre était devenu.
19 Et Hérode l'ayant fait chercher sans qu'on le pût trouver, il fit faire le procès aux gardes, et il commanda

ward ein großes Volk dem Herrn zugethan.
25 Barnabas aber zog aus gen Tarsen, Saulum wieder zu suchen.
26 Und da er ihn fand, führete er ihn gen Antiochien. Und sie blieben bey der Gemeine ein ganzes Jahr, und lehreten viel Volks; daher die Jünger am ersten zu Antiochien Christen genannt wurden.

27 In denselbigen Tagen kamen Propheten von Jerusalem gen Antiochien.

28 Und einer unter ihnen, mit Namen Agabus, stand auf, und deutete durch den Geist eine große Theurung, die da kommen sollte über den ganzen Kreis der Erde; welche geschah unter dem Kaiser Claudius.
29 Aber unter den Jüngern beschloß ein jeglicher, nach dem er vermochte, zu senden eine Handreichung den Brüdern, die in Judäa wohneten.
30 Wie sie denn auch thaten, und schickten es zu den Aeltesten, durch die Hand Barnabas und Sauls.

Das 12 Capitel.

UM dieselbige Zeit legte der König Herodes die Hände an etliche von der Gemeine, zu peinigen.
2 Er tödtete aber Jacobum, Johannis Bruder, mit dem Schwerdt.
3 Und da er sah, daß es den Juden gefiel, fuhr er fort, und fing Petrum auch. Es waren aber eben die Tage der süßen Brodte.
4 Da er ihn nun griff, legte er ihn ins Gefängniß, und überantwortete ihn vier Viertheilen Kriegsknechten, ihn zu bewahren, und gedachte ihn nach den Ostern dem Volk vorzustellen.

5 Und Petrus ward zwar im Gefängniß behalten; aber die Gemeine betete ohne Aufhören für ihn zu Gott.
6 Und da ihn Herodes wollte vorstellen, in derselbigen Nacht schlief Petrus zwischen zween Kriegsknechten, gebunden mit zwo Ketten, und die Hüter vor der Thür hüteten des Gefängnisses.

7 Und siehe, der Engel des Herrn kam daher, und ein Licht schien in dem Gemach, und schlug Petrum an die Seite, und weckte ihn auf, und sprach: Stehe behende auf. Und die Ketten fielen ihm von seinen Händen.
8 Und der Engel sprach zu ihm: Gürte dich, und thue deine Schuhe an. Und er that also. Und er sprach zu ihm: Wirf deinen Mantel um dich, und folge mir nach.
9 Und er ging hinaus, und folgte ihm, und wußte nicht, daß ihm wahrhaftig solches geschähe durch den Engel; sondern es dünkte ihn, er sähe ein Gesicht.
10 Sie gingen aber durch die erste und andere Hut, und kamen zu der eisernen Thür, welche zur Stadt führet; die that sich ihnen von ihr selbst auf, und traten hinaus, und gingen hin eine Gasse lang; und alsobald schied der Engel von ihm.

11 Und da Petrus zu sich selber kam, sprach er: Nun weiß ich wahrhaftig, daß der Herr seinen Engel gesandt hat, und mich errettet aus der Hand Herodis, und von allem Warten des jüdischen Volks.

12 Und als er sich besann, kam er vor das Haus Maria, der Mutter Johannis, der mit dem Zunamen Marcus hieß, da viele bey einander waren, und beteten.

13 Als aber Petrus an die Thür des Thors klopfte, trat hervor eine Magd zu horchen, mit Namen Rhode.
14 Und als sie Petri Stimme erkannte, that sie das Thor nicht auf, vor Freude, lief aber hinein, und verkündigte es ihnen, Petrus stünde vor dem Thor.

15 Sie aber sprachen zu ihr: Du bist unsinnig. Sie aber bestand darauf, es wäre also. Sie sprachen: Es ist sein Engel.
16 Petrus aber klopfte weiter an. Da sie aber aufthaten, sahen sie ihn, und entsetzten sich.

17 Er aber winkte ihnen mit der Hand zu schweigen, und erzählte ihnen, wie ihn der Herr hätte aus dem Gefängniß geführet, und sprach: Verkündiget dies Jacobo und den Brüdern. Und ging hinaus, und zog an einen andern Ort.

18 Da es aber Tag ward, ward nicht eine kleine Bekümmerniß unter den Kriegsknechten, wie es doch mit Petro gegangen wäre.
19 Herodes aber, da er ihn forderte, und nicht fand, ließ er die Hüter rechtfertigen, und hieß sie wegführen; und zog von Judäa

qu'on les menât au supplice. Puis il descendit de Judée à Césarée, où il s'arrêta.

20 Or, Hérode avait dessein de faire la guerre aux Tyriens et aux Sidoniens. Mais ils vinrent le trouver d'un commun accord, et ayant gagné Blaste, qui était chambellan, ils demandèrent la paix, parce que leur pays tirait sa subsistance de celui du roi.

21 Hérode donc, leur ayant donné jour *pour leur parler*, se revêtit de ses habits royaux, s'assit sur son trône, et les harangua.

22 Et le peuple s'écria: Voix d'un Dieu, et non point d'un homme!

23 Et à l'instant un ange du Seigneur le frappa, parce qu'il n'avait pas donné gloire à Dieu, et il mourut, rongé des vers.

24 Mais la parole du Seigneur faisait de grands progrès, et se répandait de plus en plus.

25 Et Barnabas et Saul, après s'être acquittés de leur ministère, revinrent de Jérusalem, ayant aussi pris avec eux Jean, surnommé Marc.

CHAPITRE XIII.

IL y avait dans l'Eglise d'Antioche quelques prophètes et docteurs, savoir, Barnabas, Siméon appelé Niger, Lucius le Cyrénéen, Manahem, qui avait été élevé avec Hérode le tétrarque, et Saul.

2 Comme donc ils vaquaient au service du Seigneur, et qu'ils jeûnaient, le Saint-Esprit leur dit: Séparez-moi Barnabas et Saul, pour l'œuvre à laquelle je les ai appelés.

3 Après donc qu'ils eurent jeûné et prié, ils leur imposèrent les mains, et les firent partir.

4 Eux donc, étant envoyés par le Saint-Esprit, descendirent à Séleucie, où ils s'embarquèrent pour aller en Chypre.

5 Et lorsqu'ils furent arrivés à Salamine, ils annoncèrent la parole de Dieu dans les synagogues des Juifs, et ils avaient Jean avec eux, pour les aider.

6 Ayant ensuite traversé l'île jusqu'à Paphos, ils trouvèrent un certain Juif, magicien et faux prophète, nommé Barjésu,

7 Qui était avec le proconsul Serge Paul, homme sage et prudent. Celui-ci, ayant fait appeler Barnabas et Saul, désirait d'entendre la parole de Dieu.

8 Mais Elymas, *c'est-à-dire*, le magicien, car c'est ce que signifie ce nom, leur résistait, tâchant de détourner le proconsul de la foi.

9 Mais Saul, qui *est* aussi *appelé* Paul, étant rempli du Saint-Esprit, ayant les yeux fixés sur lui, lui dit:

10 O homme, rempli de toute sorte de fraude et de méchanceté, enfant du diable, ennemi de toute justice, ne cesseras-tu point de pervertir les voies du Seigneur, *qui sont* droites?

11 C'est pourquoi, voici, dès maintenant la main du Seigneur sera sur toi, et tu seras aveugle, sans voir le soleil, jusqu'à un *certain* temps. Et à l'instant l'obscurité et les ténèbres tombèrent sur lui; et tournant de tous côtés, il cherchait quelqu'un qui le conduisît par la main.

12 Alors le proconsul, voyant ce qui était arrivé, crut, étant rempli d'admiration pour la doctrine du Seigneur.

13 Et quand Paul et ceux qui étaient avec lui, furent partis de Paphos, ils vinrent à Perge en Pamphylie. Mais Jean, s'étant séparé d'eux, s'en retourna à Jérusalem.

14 Pour eux, étant partis de Perge, ils vinrent à Antioche de Pisidie; et étant entrés dans la synagogue, au jour du Sabbat, ils s'assirent.

15 Et après la lecture de la loi et des prophètes, les principaux de la synagogue leur envoyèrent dire: Hommes fréres, si vous avez quelque exhortation à faire au peuple, faites-la.

16 Alors Paul s'étant levé, et ayant fait signe de la main qu'on fît silence, il dit: Hommes Israélites, et vous qui craignez Dieu, écoutez.

17 Le Dieu de ce peuple d'Israël choisit nos pères, et rendit ce peuple illustre, lorsqu'ils demeuraient dans le pays d'Egypte, et il les en fit sortir à bras élevé.

18 Et il supporta leur conduite dans le désert, l'espace d'environ quarante ans.

19 Et ayant détruit sept nations au pays de Canaan, il leur distribua leur pays par le sort.

hinab gen Cäsarien, und hielt allda sein Wesen.

20 Denn er gedachte wider die von Tyrus und Sidon zu kriegen. Sie aber kamen einmüthiglich zu ihm, und überredeten des Königs Kämmerer Blastum, und baten um Frieden; darum, daß ihre Länder sich nähren mußten von des Königs Lande.

21 Aber auf einen bestimmten Tag that Herodes das königliche Kleid an, setzte sich auf den Richtstuhl, und that eine Rede zu ihnen.

22 Das Volk aber rief zu: Das ist Gottes Stimme, und nicht eines Menschen.

23 Alsobald schlug ihn der Engel des Herrn, darum, daß er die Ehre nicht Gott gab; und ward gefressen von den Würmern, und gab den Geist auf.

24 Das Wort Gottes aber wuchs und mehrete sich.

25 Barnabas aber und Saulus kamen wieder gen Jerusalem, und überantworteten die Handreichung; und nahmen mit sich Johannem, mit dem Zunamen Marcus.

Das 13 Capitel.

ES waren aber zu Antiochien in der Gemeine Propheten und Lehrer, nämlich Barnabas und Simon, genannt Niger, und Lucius von Kyrene, und Manahen, mit Herodes, dem Vierfürsten, erzogen, und Saulus.

2 Da sie aber dem Herrn dieneten und fasteten, sprach der heilige Geist: Sondert mir aus Barnabam und Saulum zu dem Werk, dazu ich sie berufen habe.

3 Da fasteten sie, und beteten, und legten die Hände auf sie, und ließen sie gehen.

4 Und wie sie ausgesandt waren vom heiligen Geist, kamen sie gen Seleucia, und von dannen schifften sie gen Cypern.

5 Und da sie in die Stadt Salamin kamen, verkündigten sie das Wort Gottes in der Juden Schulen; sie hatten aber auch Johannem zum Diener.

6 Und da sie die Insel durchzogen, bis zu der Stadt Paphos, fanden sie einen Zauberer und falschen Propheten, einen Juden, der hieß Bar Jehu;

7 Der war bey Sergio Paulo, dem Landvogt, einem verständigen Manne. Derselbige rief zu sich Barnabam und Saulum, und begehrete das Wort Gottes zu hören.

8 Da stand ihnen wider der Zauberer Elymas, (denn also wird sein Name gedeutet) und trachtete, daß er den Landvogt vom Glauben wendete.

9 Saulus aber, der auch Paulus heißt, voll heiligen Geistes, sah ihn an,

10 Und sprach: O du Kind des Teufels, voll aller List und aller Schalkheit, und Feind aller Gerechtigkeit, du höreſt nicht auf abzuwenden die rechten Wege des Herrn;

11 Und nun siehe, die Hand des Herrn kommt über dich, und sollst blind seyn, und die Sonne eine Zeitlang nicht sehen. Und von Stund an fiel auf ihn Dunkelheit und Finsterniß; und ging umher, und suchte Handleiter.

12 Als der Landvogt die Geschichte sah, glaubte er, und verwunderte sich der Lehre des Herrn.

13 Da aber Paulus, und die um ihn waren, von Paphos schifften, kamen sie gen Pergen im Lande Pamphylien. Johannes aber wich von ihnen, und zog wieder gen Jerusalem.

14 Sie aber zogen durch von Pergen, und kamen gen Antiochien im Lande Pisidien, und gingen in die Schule am Sabbathertage, und setzten sich.

15 Nach der Lection aber des Gesetzes und der Propheten, sandten die Obersten der Schule zu ihnen, und ließen ihnen sagen: Lieben Brüder, wollt ihr etwas reden, und das Volk ermahnen, so saget an.

16 Da stand Paulus auf, und winkte mit der Hand, und sprach: Ihr Männer von Israel, und die ihr Gott fürchtet, höret zu.

17 Der Gott dieses Volks hat erwählet unsere Väter, und erhöhet das Volk, da sie Fremdlinge waren im Lande Egypten, und mit einem hohen Arm führete er sie aus demselbigen.

18 Und bey vierzig Jahre lang duldete er ihre Weise in der Wüste.

19 Und vertilgte sieben Völker in dem Lande Canaan, und theilte unter sie, nach dem Loos, jener Länder.

20 Et environ quatre cent cinquante ans après cela, il leur donna des juges, jusqu'au prophète Samuël.

21 Ensuite ils demandèrent un roi, et Dieu leur donna Saül, fils de Kis, de la tribu de Benjamin; et *ainsi se passèrent* quarante ans.

22 Et *Dieu* l'ayant ôté, il leur suscita David pour roi, à qui aussi il rendit témoignage, en disant: J'ai trouvé David, fils de Jessé, un homme selon mon cœur, qui exécutera toutes mes volontés.

23 C'est de sa postérité que Dieu a suscité Jésus, selon sa promesse, pour être le Sauveur d'Israël.

24 Avant qu'il parût, Jean avait prêché le baptême de repentance à tout le peuple d'Israël.

25 Et lorsque Jean achevait sa course, il disait: Qui pensez-vous que je sois? Je ne suis pas *le Christ;* mais il en vient *un* après moi, dont je ne suis pas digne de délier les souliers de ses pieds.

26 C'est à vous, mes frères, qui êtes de la race d'Abraham, et à ceux d'entre vous qui craignent Dieu, que cette parole de salut est adressée.

27 Car les habitants de Jérusalem et leurs magistrats, n'ayant point reconnu *Jésus*, ont accompli, en le condamnant, les paroles des prophètes, qui se lisent chaque jour de Sabbat.

28 Et bien qu'ils ne trouvassent rien *en lui* qui fût digne de mort, ils demandèrent à Pilate de le faire mourir.

29 Et après qu'ils eurent accompli tout ce qui avait été écrit de lui, on l'ôta du bois, et on le mit dans le sépulcre.

30 Mais Dieu l'a ressuscité des morts.

31 Et il a été vu, pendant plusieurs jours, de ceux qui étaient montés avec lui de Galilée à Jérusalem, qui sont ses témoins devant le peuple.

32 Et nous aussi, nous vous annonçons qu'à l'égard de la promesse qui avait été faite à nos pères,

33 Dieu l'a accomplie pour nous *qui sommes* leurs enfants, lorsqu'il a suscité Jésus; comme il est écrit dans le second psaume: Tu es mon fils, je t'ai engendré aujourd'hui.

34 Et *pour montrer* qu'il l'a ressuscité des morts, pour ne devoir plus retourner au sépulcre, il a parlé ainsi: Je vous tiendrai fidèlement les promesses sacrées que j'ai faites à David.

35 C'est pourquoi il dit aussi dans un autre endroit: Tu ne permettras point que ton Saint sente la corruption.

36 Car pour David, après avoir servi en son temps aux desseins de Dieu, il est mort, et a été mis avec ses pères, et il a senti la corruption;

37 Mais celui que Dieu a ressuscité, n'a point senti la corruption.

38 Sachez donc, mes frères, que c'est par lui que la rémission des péchés vous est annoncée;

39 Et que c'est par lui que tous ceux qui croient sont justifiés de toutes les choses dont vous n'avez pu être justifiés par la loi de Moïse.

40 Prenez donc garde qu'il ne vous arrive ce qui a été dit dans les prophètes:

41 Voyez, vous qui me méprisez, et soyez étonnés, et pâlissez d'effroi; car je vais faire une œuvre en vos jours, une œuvre que vous ne croirez point si quelqu'un vous *la* raconte.

42 Après qu'ils furent sortis de la synagogue des Juifs, les Gentils les prièrent de leur annoncer les mêmes choses le Sabbat suivant.

43 Et quand l'assemblée fut séparée, plusieurs Juifs et prosélytes, craignant Dieu, suivirent Paul et Barnabas, qui les exhortèrent à persévérer dans la grâce de Dieu.

44 Le Sabbat suivant, presque toute la ville s'assembla pour entendre la parole de Dieu.

45 Mais les Juifs, voyant la foule, furent remplis d'envie, et s'opposaient à ce que Paul disait, en contredisant et en blasphémant.

46 Alors Paul et Barnabas leur dirent hardiment: C'était bien à vous les premiers qu'il fallait annoncer la parole de Dieu; mais puisque vous la rejetez, et que vous vous jugez vous-mêmes indignes de la vie éternelle, voici, nous nous tournons vers les Gentils.

20 Darnach gab er ihnen Richter, bey vier hundert und funfzig Jahre lang, bis auf den Propheten Samuel.

21 Und von da an baten sie um einen König; und Gott gab ihnen Saul, den Sohn Kis, einen Mann aus dem Geschlecht Benjamin, vierzig Jahre lang.

22 Und da er denselbigen wegthat, richtete er auf über sie David zum Könige, von welchem er zeugete: Ich habe gefunden David, den Sohn Jesse, einen Mann nach meinem Herzen, der soll thun allen meinen Willen.

23 Aus dieses Saamen hat Gott, wie er verheißen hat, gezeuget Jesum, dem Volk Israel zum Heiland;

24 Als denn Johannes zuvor dem Volk Israel predigte die Taufe der Buße, ehe denn er anfing.

25 Als aber Johannes seinen Lauf erfüllete, sprach er: Ich bin nicht der, dafür ihr mich haltet; aber siehe, er kommt nach mir, deß ich nicht werth bin, daß ich ihm die Schuhe seiner Füße auflöse.

26 Ihr Männer, lieben Brüder, ihr Kinder des Geschlechts Abrahams, und die unter euch Gott fürchten, euch ist das Wort dieses Heils gesandt.

27 Denn die zu Jerusalem wohnen, und ihre Obersten, dieweil sie diesen nicht kannten, noch die Stimmen der Propheten, (welche auf alle Sabbather gelesen werden) haben sie dieselbigen mit ihren Urtheilen erfüllet.

28 Und wiewohl sie keine Ursach des Todes an ihm fanden, baten sie doch Pilatum, ihn zu tödten.

29 Und als sie alles vollendet hatten, was von ihm geschrieben ist, nahmen sie ihn von dem Holz, und legten ihn in ein Grab.

30 Aber Gott hat ihn auferwecket von den Todten.

31 Und er ist erschienen viele Tage denen, die mit ihm hinauf von Galiläa gen Jerusalem gegangen waren; welche sind seine Zeugen an das Volk.

32 Und wir auch verkündigen euch die Verheißung, die zu unsern Vätern geschehen ist,

33 Daß dieselbige Gott uns, ihren Kindern, erfüllet hat, in dem, daß er Jesum auferwecket hat; wie denn im andern Psalm geschrieben stehet: Du bist mein Sohn, heute habe ich dich gezeuget.

34 Daß er ihn aber hat von den Todten auferwecket, daß er hinfort nicht mehr soll verwesen, spricht er also: Ich will euch die Gnade, David verheißen, treulich halten.

35 Darum spricht er auch am andern Ort: Du wirst es nicht zugeben, daß dein Heiliger die Verwesung sehe.

36 Denn David, da er zu seiner Zeit gedienet hatte dem Willen Gottes, ist entschlafen, und zu seinen Vätern gethan, und hat die Verwesung gesehen.

37 Den aber Gott auferwecket hat, der hat die Verwesung nicht gesehen.

38 So sey es nun euch kund, lieben Brüder, daß euch verkündiget wird Vergebung der Sünden durch diesen, und von dem allen, durch welches ihr nicht konntet im Gesetz Mosis gerecht werden.

39 Wer aber an diesen glaubet, der ist gerecht.

40 Sehet nun zu, daß nicht über euch komme, das in den Propheten gesagt ist:

41 Sehet, ihr Verächter, und verwundert euch, und werdet zu nichte; denn ich thue ein Werk zu euren Zeiten, welches ihr nicht glauben werdet, so es euch jemand erzählen wird.

42 Da aber die Juden aus der Schule gingen, baten die Heiden, daß sie zwischen Sabbaths ihnen die Worte sagten.

43 Und als die Gemeine der Schule von einander gingen, folgten Paulo und Barnaba nach viele Juden und gottesfürchtige Judengenossen. Sie aber sagten ihnen, und vermahneten sie, daß sie bleiben sollten in der Gnade Gottes.

44 Am folgenden Sabbath aber kam zusammen fast die ganze Stadt, das Wort Gottes zu hören.

45 Da aber die Juden das Volk sahen, wurden sie voll Neid, und widersprachen dem, das von Paulo gesagt ward, widersprachen und lästerten.

46 Paulus aber und Barnabas sprachen frey öffentlich: Euch mußte zuerst das Wort Gottes gesagt werden; nun ihr es aber von euch stoßet, und achtet euch selbst nicht werth des ewigen Lebens, siehe, so wenden wir uns zu den Heiden.

47 Car le Seigneur nous l'a ainsi commandé, *quand il a dit:* Je t'ai établi pour être la lumière des Gentils, afin que tu sois leur salut jusqu'aux extrémités de la terre.

48 Les Gentils, entendant *cela*, s'en réjouissaient, et donnaient gloire à la parole du Seigneur, et tous ceux qui étaient destinés à la vie éternelle crurent.

49 Ainsi la parole du Seigneur se répandait par tout le pays.

50 Mais les Juifs animèrent quelques femmes dévotes et de qualité, et les principaux de la ville, et ils excitèrent une persécution contre Paul et Barnabas, et les chassèrent de leur pays.

51 Mais *Paul et Barnabas*, ayant secoué la poudre de leurs pieds contre eux, allèrent à Iconie.

52 Cependant, les disciples étaient remplis de joie et du Saint-Esprit.

CHAPITRE XIV.

PAUL et Barnabas étant arrivés à Iconie, ils entrèrent ensemble dans la synagogue des Juifs, et ils parlèrent de telle sorte, qu'il y eut une grande multitude de Juifs et de Grecs qui crurent.

2 Mais les Juifs incrédules excitèrent et irritèrent les esprits des Gentils contre les frères.

3 *Paul et Barnabas* demeurèrent cependant *là* assez long-temps, parlant hardiment du Seigneur, qui rendait témoignage à la parole de sa grâce, en faisant par leurs mains des prodiges et des miracles.

4 Mais le peuple de la ville fut partagé; et les uns étaient pour les Juifs, et les autres pour les apôtres.

5 Et comme il se fit une émeute des Gentils et des Juifs, avec leurs principaux chefs, pour outrager les *apôtres* et pour les lapider,

6 Eux l'ayant appris, s'enfuirent aux villes de Lycaonie, *savoir*, à Lystre et à Derbe, et au pays d'alentour;

7 Et ils y annoncèrent l'évangile.

8 Il y avait à Lystre un homme impotent de ses jambes, qui était assis; il était perclus dès sa naissance, et il n'avait jamais marché.

9 Il entendit parler Paul, qui, ayant arrêté les yeux sur lui, et voyant qu'il avait la foi pour être guéri,

10 Dit à haute voix: lève-toi, et tiens-toi droit sur tes pieds. Et il se leva en sautant, et il marcha.

11 Et le peuple, ayant vu ce que Paul avait fait, s'écria, et dit en langue lycaonienne: Des dieux ayant pris une forme humaine, sont descendus vers nous.

12 Et ils appelaient Barnabas, Jupiter, et Paul, Mercure, parce que c'était lui qui portait la parole.

13 Et même le sacrificateur de Jupiter, qui était à l'entrée de leur ville, vint avec des taureaux et des couronnes, et voulait leur sacrifier avec la multitude.

14 Mais les apôtres, Barnabas et Paul, l'ayant appris, déchirèrent leurs vêtements, et se jetèrent au milieu de la foule en s'écriant,

15 Et disant: Hommes, pourquoi faites-vous cela? Nous ne sommes que des hommes, sujets aux mêmes infirmités que vous; et nous vous annonçons, qu'en quittant ces choses vaines, vous vous convertissiez au Dieu vivant, qui a fait le ciel, la terre et la mer, et toutes les choses qui y sont;

16 Qui dans les temps passés a laissé marcher toutes les nations dans leurs voies,

17 Quoiqu'il n'ait point cessé de donner des témoignages de ce qu'il est, en nous faisant du bien, en nous envoyant les pluies du ciel, et les saisons fertiles, en nous donnant la nourriture avec abondance, et en remplissant nos cœurs de joie.

18 Et en disant cela, à peine purent-ils empêcher le peuple de leur sacrifier.

19 Alors, *quelques* Juifs survinrent d'Antioche et d'Iconie, qui gagnèrent le peuple, en sorte qu'ayant lapidé Paul, ils le traînèrent hors de la ville, croyant qu'il était mort.

20 Mais les disciples s'étant assemblés autour de lui, il se leva et rentra dans la ville, et le lendemain il s'en alla avec Barnabas à Derbe.

21 Et après avoir annoncé l'évangile dans cette ville-là, et y avoir fait plusieurs disciples, ils retournèrent à Lystre, à Iconie et à Antioche;

22 Fortifiant l'esprit des disciples, les

47 Denn also hat uns der Herr geboten: Ich habe dich den Heiden zum Licht gesetzt, daß du das Heil seyst bis ans Ende der Erde.

48 Da es aber die Heiden höreten, wurden sie froh, und priesen das Wort des Herrn, und wurden gläubig, wie viele ihrer zum ewigen Leben verordnet waren.

49 Und das Wort des Herrn ward ausgebreitet durch die ganze Gegend.

50 Aber die Juden bewegten die andächtigen und ehrbaren Weiber, und der Stadt Obersten, und erweckten eine Verfolgung über Paulum und Barnabam, und stießen sie zu ihren Grenzen hinaus.

51 Sie aber schüttelten den Staub von ihren Füßen über sie, und kamen gen Ikonien.

52 Die Jünger aber wurden voll Freude und heiligen Geistes.

Das 14 Capitel.

Es geschah aber zu Ikonien, daß sie zusammen kamen, und predigten in der Juden Schule, also, daß eine große Menge der Juden und der Griechen gläubig ward.

2 Die ungläubigen Juden aber erweckten und entrüsteten die Seelen der Heiden wider die Brüder.

3 So hatten sie nun ihr Wesen daselbst eine lange Zeit, und lehreten frey im Herrn, welcher bezeugete das Wort seiner Gnade, und ließ Zeichen und Wunder geschehen durch ihre Hände.

4 Die Menge aber der Stadt spaltete sich: etliche hielten es mit den Juden, und etliche mit den Aposteln.

5 Da sich aber ein Sturm erhob der Heiden und der Juden, und ihrer Obersten, sie zu schmähen und zu steinigen,

6 Wurden sie deß inne, und entflohen in die Städte des Landes Lycaonien, gen Lystra und Derben, und in die Gegend umher.

7 Und predigten daselbst das Evangelium.

8 Und es war ein Mann zu Lystra, der mußte sitzen, denn er hatte böse Füße, und war lahm von Mutterleibe, der noch nie gewandelt hatte.

9 Der hörte Paulum reden. Und als er ihn ansah, und merkte, daß er glaubte, ihm möchte geholfen werden,

10 Sprach er mit lauter Stimme: Stehe aufrichtig auf deine Füße. Und er sprang auf, und wandelte.

11 Da aber das Volk sah, was Paulus gethan hatte, hoben sie ihre Stimme auf, und sprachen auf Lycaonisch: Die Götter sind den Menschen gleich geworden, und zu uns hernieder gekommen.

12 Und nannten Barnabam Jupiter, und Paulum Mercurius, dieweil er das Wort führete.

13 Der Priester aber Jupiters, der vor ihrer Stadt war, brachte Ochsen und Kränze vor das Thor, und wollte opfern, sammt dem Volk.

14 Da das die Apostel, Barnabas und Paulus, höreten; zerrissen sie ihre Kleider, und sprangen unter das Volk, schrieen,

15 Und sprachen: Ihr Männer, was macht ihr da? Wir sind auch sterbliche Menschen, gleichwie ihr, und predigen euch das Evangelium, daß ihr euch bekehren sollt von diesen falschen, zu dem lebendigen Gott, welcher gemacht hat Himmel und Erde, und das Meer, und alles, was darinnen ist;

16 Der in vergangenen Zeiten hat lassen alle Heiden wandeln ihre eignen Wege.

17 Und zwar hat er sich selbst nicht unbezeuget gelassen, hat uns viel Gutes gethan, und vom Himmel Regen und fruchtbare Zeiten gegeben, unsere Herzen erfüllet mit Speise und Freude.

18 Und da sie das sagten, stilleten sie kaum das Volk, daß sie ihnen nicht opferten.

19 Es kamen aber dahin Juden von Antiochien und Ikonien, und überredeten das Volk, und steinigten Paulum, und schleiften ihn zur Stadt hinaus; meineten, er wäre gestorben.

20 Da ihn aber die Jünger umringten, stand er auf, und ging in die Stadt. Und auf den andern Tag ging er aus mit Barnabas gen Derben.

21 Und predigten derselbigen Stadt das Evangelium, und unterwiesen ihrer viele, und zogen wieder gen Lystra und Ikonien, und Antiochien,

22 Stärkten die Seelen der Jünger, und

exhortant à persévérer dans la foi, et *leur* représentant que c'est par plusieurs afflictions qu'il nous faut entrer dans le royaume de Dieu.

23 Et après avoir prié et jeûné, ils établirent des anciens dans chaque église, et ils les recommandèrent au Seigneur, en qui ils avaient cru.

24 Puis, ayant traversé la Pisidie, ils vinrent en Pamphylie.

25 Et ayant annoncé la parole à Perge, ils descendirent à Attalie.

26 Et de là ils s'embarquèrent pour Antioche, d'où ils étaient partis, après avoir été recommandés à la grâce de Dieu, pour l'œuvre qu'ils avaient accomplie.

27 Et quand ils furent arrivés, et qu'ils eurent assemblé l'Eglise, ils racontèrent toutes les choses que Dieu avait faites par eux, et comment il avait ouvert aux Gentils la porte de la foi.

28 Et ils demeurèrent là long-temps avec les disciples.

CHAPITRE XV.

OR, quelques-uns qui étaient venus de Judée, enseignaient les frères, et *leur disaient :* Si vous n'êtes circoncis selon l'usage de Moïse, vous ne pouvez être sauvés.

2 Sur quoi une grande contestation et une dispute s'étant élevées entre Paul et Barnabas et eux, il fut résolu que Paul et Barnabas, avec quelques-uns d'entre eux, monteraient à Jérusalem, pour consulter les apôtres et les anciens sur cette question.

3 Etant donc envoyés de la part de l'Eglise, ils traversèrent la Phénicie et la Samarie, racontant la conversion des Gentils; et ils donnèrent une grande joie à tous les frères.

4 Et étant arrivés à Jérusalem, ils furent bien reçus par l'Eglise, par les apôtres et par les anciens, et ils racontèrent toutes les choses que Dieu avait faites par eux.

5 Mais, *dirent-ils*, quelques-uns de la secte des Pharisiens, qui ont cru, se sont élevés, disant, qu'il fallait circoncire *les Gentils*, et leur ordonner de garder la loi de Moïse.

6 Alors, les apôtres et les anciens s'assemblèrent pour examiner cette affaire.

7 Et après une grande dispute, Pierre se leva, et leur dit : Mes frères, vous savez qu'il y a long-temps que Dieu *m*'a choisi d'entre nous, afin que les Gentils entendissent par ma bouche les paroles de l'Evangile, et qu'ils crussent.

8 Et Dieu qui connaît les cœurs, leur a rendu témoignage, leur donnant le Saint-Esprit aussi bien qu'à nous ;

9 Et il n'a point fait de différence entre nous et eux, ayant purifié leurs cœurs par la foi.

10 Maintenant donc, pourquoi tentez-vous Dieu, en voulant imposer aux disciples un joug que ni nos pères ni nous n'avons pu porter ?

11 Mais nous croyons que nous serons sauvés par la grâce du Seigneur Jésus-Christ, de même qu'eux.

12 Alors toute l'assemblée se tut, et ils écoutaient Barnabas et Paul, qui leur racontaient quels miracles et quelles merveilles Dieu avait faits par eux, parmi les Gentils.

13 Et après qu'ils eurent cessé de parler, Jacques prit la parole, et dit : Mes frères, écoutez-moi.

14 Simon a raconté comment Dieu a commencé de visiter les Gentils, pour en faire un peuple *consacré* à son nom.

15 Et c'est à quoi les paroles de prophètes s'accordent, selon qu'il est écrit :

16 Après cela, je reviendrai, et je rebâtirai le tabernacle de David, qui est tombé ; je réparerai ses ruines, et je le redresserai ;

17 Afin que le reste des hommes, et toutes les nations sur lesquelles mon nom est invoqué, cherchent le Seigneur ; c'est ce que dit le Seigneur, qui a fait toutes ces choses.

18 Toutes les œuvres de Dieu lui sont connues de toute éternité.

19 C'est pourquoi j'estime qu'il ne faut point inquiéter ceux d'entre les Gentils qui se convertissent à Dieu ;

20 Mais qu'il faut leur écrire de s'abstenir des souillures des idoles, de la fornication, des choses étouffées et du sang.

21 Car pour ce qui est de Moïse, il y a depuis plusieurs siècles, dans chaque ville, des gens qui le prêchent dans les synagogues, où on le lit tous les jours de Sabbat.

ermahneten sie, daß sie im Glauben blieben, und daß wir durch viele Trübsal müssen in das Reich Gottes gehen.

23 Und sie ordneten ihnen hin und her Aeltesten in den Gemeinen, beteten und fasteten, und befahlen sie dem Herrn, an den sie gläubig geworden waren.
24 Und zogen durch Pisidien, und kamen in Pamphylien;
25 Und redeten das Wort zu Pergen, und zogen hinab gen Attalien.
26 Und von dannen schifften sie gen Antiochien, von dannen sie verordnet waren, durch die Gnade Gottes, zu dem Werk, das sie hatten ausgerichtet.

27 Da sie aber darkamen, versammleten sie die Gemeine, und verkündigten, wie viel Gott mit ihnen gethan hätte, und wie er den Heiden hätte die Thür des Glaubens aufgethan.
28 Sie hatten aber ihr Wesen allda nicht eine kleine Zeit bey den Jüngern.

Das 15 Capitel.

UND etliche kamen herab von Judäa, und lehreten die Brüder: Wo ihr euch nicht beschneiden lasset, nach der Weise Mosis, so könnt ihr nicht selig werden.

2 Da sich nun ein Aufruhr erhob, und Paulus und Barnabas nicht einen geringen Zank mit ihnen hatten, ordneten sie, daß Paulus und Barnabas, und etliche andere aus ihnen hinauf zögen gen Jerusalem zu den Aposteln und Aeltesten, um dieser Frage willen.
3 Und sie wurden von der Gemeine geleitet, und zogen durch Phönicien und Samarien, und erzählten den Wandel der Heiden, und machten große Freude allen Brüdern.
4 Da sie aber darkamen gen Jerusalem, wurden sie empfangen von der Gemeine, und von den Aposteln, und von den Aeltesten. Und sie verkündigten, wie viel Gott mit ihnen gethan hatte.
5 Da traten auf etliche von der Pharisäer Secte, die gläubig waren geworden, und sprachen: Man muß sie beschneiden, und gebieten zu halten das Gesetz Mosis.

6 Aber die Apostel und die Aeltesten kamen zusammen, diese Rede zu besehen.

7 Da man sich aber lange gezanket hatte, stand Petrus auf, und sprach zu ihnen: Ihr Männer, lieben Brüder, Ihr wisset, daß Gott lange vor dieser Zeit unter uns erwählet hat, daß durch meinen Mund die Heiden das Wort des Evangelii höreten, und glaubeten.

8 Und Gott, der Herzenskündiger, zeugte über sie, und gab ihnen den heiligen Geist, gleichwie auch uns.
9 Und machte keinen Unterschied zwischen uns und ihnen, und reinigte ihre Herzen durch den Glauben.
10 Was versucht ihr denn nun Gott, mit Auflegen des Jochs auf der Jünger Hälse, welches weder unsere Väter, noch wir haben mögen tragen?
11 Sondern wir glauben durch die Gnade des Herrn Jesu Christi selig zu werden, gleicher Weise wie auch sie.
12 Da schwieg die ganze Menge stille, und höreten zu Paulo und Barnaba, die da erzählten, wie große Zeichen und Wunder Gott durch sie gethan hatte unter den Heiden.

13 Darnach, als sie geschwiegen hatten, antwortete Jacobus, und sprach: Ihr Männer, lieben Brüder, höret mir zu.
14 Simon hat erzählet, wie aufs erste Gott heimgesucht hat, und angenommen ein Volk aus den Heiden zu seinem Namen.
15 Und da stimmen mit der Propheten Reden, als geschrieben stehet:
16 Darnach will ich wieder kommen, und will wieder bauen die Hütte Davids, die zerfallen ist, und ihre Lücken will ich wieder bauen, und will sie aufrichten;
17 Auf daß, was übrig ist von Menschen, nach dem Herrn frage, dazu alle Heiden, über welche mein Name genannt ist, spricht der Herr, der das alles thut.

18 Gott sind alle seine Werke bewußt von der Welt her.
19 Darum beschließe ich, daß man denen, so aus den Heiden zu Gott sich bekehren, nicht Unruhe mache,
20 Sondern schreibe ihnen, daß sie sich enthalten von Unsauberkeit der Abgötter, und von Hurerey, und vom Erstickten, und vom Blut.
21 Denn Moses hat von langen Zeiten her, in allen Städten, die ihn predigen, und wird alle Sabbathertage in den Schulen gelesen.

22 Alors les apôtres et les anciens, avec toute l'Eglise, jugèrent à propos d'envoyer à Antioche des personnes choisies d'entre eux, avec Paul et Barnabas, *savoir*, Jude, surnommé Barsabas, et Silas, qui étaient des principaux d'entre les frères;

23 En écrivant par eux en ces termes: Les apôtres, les anciens et les frères, à nos frères d'entre les Gentils qui sont à Antioche, en Syrie et en Cilicie, salut.

24 Comme nous avons appris que quelques-uns qui sont partis d'entre nous, vous ont troublés par leurs discours, et ont ébranlé vos âmes, en disant qu'il faut être circoncis et garder la loi; de quoi nous ne leur avions donné aucun ordre;

25 Nous avons été d'avis, après nous être assemblés d'un commun accord, de vous envoyer des personnes choisies, avec nos chers *frères* Barnabas et Paul,

26 Qui sont des hommes qui ont exposé leur vie pour le nom de notre Seigneur Jésus-Christ.

27 Nous vous envoyons donc Jude et Silas, qui vous feront aussi entendre les mêmes choses de bouche.

28 C'est qu'il a semblé bon au Saint-Esprit et à nous, de ne vous point imposer d'autre charge que ces choses qui sont nécessaires,

29 *Savoir*, que vous vous absteniez de ce qui a été sacrifié aux idoles, du sang, des choses étouffées, et de la fornication; desquelles choses vous ferez bien de vous garder. Adieu.

30 Ayant donc été envoyés, ils vinrent à Antioche; et ayant assemblé la multitude *des fidèles*, ils *leur* rendirent cette lettre.

31 Et après qu'elle eut été lue, ils se réjouirent de la consolation *qu'elle leur donna*.

32 Jude et Silas, qui étaient eux-mêmes prophètes, exhortèrent et fortifièrent aussi les frères par plusieurs discours.

33 Et après qu'ils eurent demeuré là quelque temps, les frères les renvoyèrent en paix vers les apôtres.

34 Toutefois, Silas jugea à propos de demeurer *à Antioche*.

35 Et Paul et Barnabas y demeurèrent aussi, enseignant et annonçant avec plusieurs autres la parole du Seigneur.

36 Quelques jours après, Paul dit à Barnabas: Retournons visiter nos frères, par toutes les villes où nous avons annoncé la parole du Seigneur, *pour voir* en quel état ils sont.

37 Et Barnabas était d'avis de prendre avec eux Jean, surnommé Marc.

38 Mais il ne semblait pas raisonnable à Paul de prendre avec eux celui qui les avait quittés en Pamphylie, et qui ne les avait pas accompagnés dans l'œuvre *de leur ministère*.

39 Il y eut donc entre eux une contestation, en sorte qu'ils se séparèrent l'un de l'autre, et que Barnabas, ayant pris Marc avec lui, s'embarqua pour aller en Chypre.

40 Mais Paul, ayant choisi Silas, partit, après avoir été recommandé à la grâce de Dieu par les frères;

41 Et il traversa la Syrie et la Cilicie confirmant les Eglises.

CHAPITRE XVI.

PAUL arriva à Derbe et à Lystre, et il y avait là un disciple nommé Timothée, fils d'une femme Juive fidèle, mais d'un père Grec.

2 Et comme les frères qui étaient à Lystre et à Iconie, lui rendaient un bon témoignage,

3 Paul voulut qu'il l'accompagnât; et l'ayant pris *avec lui*, il le circoncit, à cause des Juifs qui étaient en ces lieux; car tous savaient que son père était Grec.

4 Et comme ils allaient de ville en ville, ils recommandaient *aux fidèles* de garder les ordonnances qui avaient été établies par les apôtres et par les anciens de Jérusalem.

5 Ainsi, les Eglises étaient confirmées dans la foi, et elles croissaient en nombre de jour en jour.

6 Puis, ayant traversé la Phrygie et la Galatie, le Saint-Esprit leur défendit d'annoncer la parole en Asie.

7 Et étant venu en Mysie, ils se

22 Und es dünkte gut die Apostel und Aeltesten, sammt der ganzen Gemeine, aus ihnen Männer zu erwählen, und zu senden gen Antiochien, mit Paulo und Barnaba, nemlich Judas, mit dem Zunamen Barsabas, und Silas, welche Männer Lehrer waren unter den Brüdern.

23 Und sie gaben Schrift in ihre Hand also: Wir, die Apostel und Aeltesten und Brüder, wünschen Heil den Brüdern aus den Heiden, die zu Antiochien, und Syrien, und Cilicien sind.

24 Dieweil wir gehört haben, daß etliche von den Unsern sind ausgegangen, und haben euch mit Lehren irre gemacht, und eure Seelen zerrüttet, und sagen, ihr sollt euch beschneiden lassen, und das Gesetz halten, welchen wir nichts befohlen haben;

25 Hat es uns gut gedäucht, einmüthiglich versammlet, Männer zu erwählen, und zu euch zu senden, mit unsern liebsten Barnaba und Paulo,

26 Welche Menschen ihre Seelen dargegeben haben für den Namen unsers Herrn Jesu Christi.

27 So haben wir gesandt Judas und Silas, welche auch mit Worten dasselbige verkündigen werden.

28 Denn es gefällt dem heiligen Geist und uns, euch keine Beschwerung mehr aufzulegen, denn nur diese nöthigen Stücke,

29 Daß ihr euch enthaltet vom Götzenopfer, und vom Blut, und vom Erstickten, und von Hurerey; von welchen, so ihr euch enthaltet, thut ihr recht. Gehabt euch wohl!

30 Da diese abgefertiget waren, kamen sie gen Antiochien, und versammleten die Menge, und überantworteten den Brief.

31 Da sie den lasen, wurden sie des Trostes froh.

32 Judas aber und Silas, die auch Propheten waren, ermahneten die Brüder mit vielen Reden, und stärkten sie.

33 Und da sie verzogen eine Zeitlang, wurden sie von den Brüdern mit Frieden abgefertiget zu den Aposteln.

34 Es gefiel aber Silas, daß er da bliebe.

35 Paulus aber und Barnabas hatten ihr Wesen zu Antiochien, lehreten und predigten des Herrn Wort, sammt vielen andern.

36 Nach etlichen Tagen aber sprach Paulus zu Barnabas: Laß uns wieder umziehen, und unsere Brüder besehen durch alle Städte, in welchen wir des Herrn Wort verkündiget haben, wie sie sich halten.

37 Barnabas aber gab Rath, daß sie mit sich nähmen Johannes, mit dem Zunamen Marcus.

38 Paulus aber achtete es billig, daß sie nicht mit sich nähmen einen solchen, der von ihnen gewichen war in Pamphylien, und war nicht mit ihnen gezogen zu dem Werk.

39 Und sie kamen scharf an einander, also, daß sie von einander zogen, und Barnabas zu sich nahm Marcus, und schiffte in Cypern.

40 Paulus aber wählte Silas, und zog hin, der Gnade Gottes befohlen von den Brüdern.

41 Er zog aber durch Syrien und Cilicien, und stärkte die Gemeinen.

Das 16 Capitel.

ER kam aber gen Derben und Lystra; und siehe, ein Jünger war daselbst, mit Namen Timotheus, eines jüdischen Weibes Sohn, die war gläubig, aber eines griechischen Vaters.

2 Der hatte ein gutes Gerücht bey den Brüdern, unter den Lystranern, und zu Ikonien.

3 Diesen wollte Paulus lassen mit sich ziehen, und nahm und beschnitte ihn um der Juden willen, die an demselbigen Ort waren; denn sie wußten alle, daß sein Vater war ein Grieche gewesen.

4 Als sie aber durch die Städte zogen, überantworteten sie ihnen zu halten den Spruch, welcher von den Aposteln und den Aeltesten zu Jerusalem beschlossen war.

5 Da wurden die Gemeinen im Glauben befestiget, und nahmen zu an der Zahl täglich.

6 Da sie aber durch Phrygien und das Land Galatien zogen, ward ihnen gewehret von dem heiligen Geist, zu reden das Wort in Asien.

7 Als sie aber kamen an Mysien, versuch-

disposaient à aller en Bithynie; mais l'Esprit ne *le* leur permit pas.

8 Ils traversèrent ensuite la Mysie, et descendirent à Troas.

9 Et Paul eut une vision pendant la nuit; un homme Macédonien se présenta devant lui, et le pria, disant: Passe en Macédoine et viens nous secourir.

10 Aussitôt qu'il eut vu cette vision, nous nous disposâmes à passer en Macédoine, concluant de là que le Seigneur nous y appelait, pour leur annoncer l'évangile.

11 Etant donc partis de Troas, nous tirâmes droit vers Samothrace, et le lendemain à Néapolis;

12 Et de là à Philippes, qui est la première ville de ce quartier de la Macédoine, et une colonie *romaine*; et nous y séjournâmes quelques jours.

13 Le jour du Sabbat nous sortîmes de la ville; et nous allâmes près de la rivière, où l'on avait accoutumé de faire la prière; et nous étant assis, nous parlions aux femmes qui s'y étaient assemblées.

14 Et une certaine femme, nommée Lydie, de la ville de Thyatire, marchande de pourpre, qui craignait Dieu, *nous* écouta; et le Seigneur lui ouvrit le cœur, pour faire attention aux choses que Paul disait.

15 Et quand elle eut été baptisée avec sa famille, elle *nous* fit cette prière: Si vous m'avez cru fidèle au Seigneur, entrez dans ma maison, et y demeurez; et elle nous y obligea.

16 Or, un jour que nous allions à la prière, une servante qui avait un esprit de Python, et qui apportait un grand profit à ses maîtres en devinant, nous rencontra.

17 Elle nous suivait, Paul et nous, en criant: Ces hommes sont des serviteurs du Dieu très-haut, et ils vous annoncent la voie du salut.

18 Elle fit cela pendant plusieurs jours; mais Paul, en étant importuné, se retourna, et dit à l'Esprit: Je te commande au nom de Jésus-Christ, de sortir de cette fille. Et il en sortit au même instant.

19 Mais ses maîtres, voyant qu'ils avaient perdu l'espérance de leur gain, se saisirent de Paul et de Silas, et les traînèrent à la place publique, devant les magistrats.

20 Et ils les présentèrent aux magistrats, et leur dirent: Ces hommes-ci, qui sont Juifs, troublent notre ville;

21 Et ils enseignent une manière de vivre qu'il ne nous est pas permis de recevoir ni de suivre, à nous qui sommes Romains.

22 Et le peuple en foule s'éleva contre eux, et les magistrats, ayant fait déchirer leurs robes, ordonnèrent qu'ils fussent battus de verges.

23 Et après qu'on leur eut donné plusieurs coups, ils les firent mettre en prison; et ils ordonnèrent au geôlier de les garder sûrement.

24 Ayant reçu cet ordre, il les mit au fond de la prison, et leur serra les pieds dans des entraves.

25 Sur le minuit, Paul et Silas, étant en prières, chantaient les louanges de Dieu, et les prisonniers les entendaient.

26 Et tout d'un coup il se fit un grand tremblement de terre, en sorte que les fondements de la prison en furent ébranlés, et en même temps toutes les portes furent ouvertes, et les liens de tous *les prisonniers* furent rompus.

27 Alors le geôlier, étant réveillé, et voyant les portes de la prison ouvertes, tira son épée, et allait se tuer, croyant que les prisonniers s'étaient sauvés.

28 Mais Paul lui cria à haute voix: Ne te fais point de mal; nous sommes tous ici.

29 Alors le geôlier, ayant demandé de la lumière, entra promptement, et tout tremblant il se jeta aux pieds de Paul et de Silas.

30 Et les ayant menés dehors, *il leur* dit: Seigneurs, que faut-il que je fasse pour être sauvé?

31 Ils lui dirent: Crois au Seigneur Jésus-Christ, et tu seras sauvé, toi et ta famille.

32 Et ils lui annoncèrent la parole du Seigneur, et à tous ceux qui étaient dans sa maison.

ten sie durch Bithynien zu reisen; und der Geist ließ es ihnen nicht zu.

8 Da sie aber vor Mysien über zogen, kamen sie hinab gen Troas.

9 Und Paulo erschien ein Gesicht bey der Nacht; das war ein Mann aus Macedonien, der stand und bat ihn, und sprach: Komm hernieder in Macedonien, und hilf uns.

10 Als er aber das Gesicht gesehen hatte, da trachteten wir alsobald zu reisen in Macedonien, gewiß, daß uns der Herr dahin berufen hätte, ihnen das Evangelium zu predigen.

11 Da fuhren wir aus von Troas; und stracks Laufs kamen wir gen Samothracien, des andern Tages gen Neapolis,

12 Und von dannen gen Philippis, welche ist die Hauptstadt des Landes Macedonien, und eine Freystadt. Wir hatten aber in dieser Stadt unser Wesen etliche Tage.

13 Des Tages der Sabbather gingen wir hinaus vor die Stadt an das Wasser, da man pflegte zu beten, und setzten uns, und redeten zu den Weibern, die da zusammen kamen.

14 Und ein gottesfürchtiges Weib, mit Namen Lydia, eine Purpurkrämerin, aus der Stadt der Thyatirer, hörete zu; welcher that der Herr das Herz auf, daß sie darauf acht hatte, was von Paulo geredet ward.

15 Als sie aber und ihr Haus getauft ward, ermahnete sie uns, und sprach: So ihr mich achtet, daß ich gläubig bin an den Herrn, so kommt in mein Haus, und bleibt allda. Und sie zwang uns.

16 Es geschah aber, da wir zu dem Gebet gingen, daß eine Magd uns begegnete, die hatte einen Wahrsagergeist, und trug ihren Herren vielen Genuß zu mit Wahrsagen.

17 Dieselbige folgte allenthalben Paulo und uns nach, schrie und sprach: Diese Menschen sind Knechte Gottes des Allerhöchsten, die euch den Weg der Seligkeit verkündigen.

18 Solches that sie manchen Tag. Paulo aber that das wehe, und wandte sich um, und sprach zu dem Geist: Ich gebiete dir in dem Namen Jesu Christi, daß du von ihr ausfahrest. Und er fuhr aus zu derselbigen Stunde.

19 Da aber ihre Herren sahen, daß die Hoffnung ihres Genusses war ausgefahren, nahmen sie Paulum und Silam, zogen sie auf den Markt vor die Obersten,

20 Und führeten sie zu den Hauptleuten, und sprachen: Diese Menschen machen unsere Stadt irre, und sind Juden;

21 Und verkündigen eine Weise, welche uns nicht ziemet anzunehmen, noch zu thun, weil wir Römer sind.

22 Und das Volk ward erreget wider sie; und die Hauptleute ließen ihnen die Kleider abreißen, und hießen sie stäupen.

23 Und da sie sie wohl gestäupet hatten, warfen sie sie ins Gefängniß, und geboten dem Kerkermeister, daß er sie wohl bewahrete.

24 Der nahm solches Gebot an, und warf sie in das innerste Gefängniß, und legte ihre Füße in den Stock.

25 Um die Mitternacht aber beteten Paulus und Silas, und lobten Gott. Und es höreten sie die Gefangenen.

26 Schnell aber ward ein großes Erdbeben, also, daß sich bewegeten die Grundvesten des Gefängnisses. Und von Stund an wurden alle Thüren aufgethan, und aller Bande los.

27 Als aber der Kerkermeister aus dem Schlafe fuhr, und sah die Thüren des Gefängnisses aufgethan, zog er das Schwerdt aus, und wollte sich selbst erwürgen; denn er meinete, die Gefangenen wären entflohen.

28 Paulus aber rief laut, und sprach: Thue dir nichts Uebels, denn wir sind alle hier.

29 Er forderte aber ein Licht, und sprang hinein, und ward zitternd, und fiel Paulo und Sila zu den Füßen,

30 Und führete sie heraus, und sprach: Liebe Herren, was soll ich thun, daß ich selig werde?

31 Sie sprachen: Glaube an den Herrn Jesum Christum, so wirst du und dein Haus selig.

32 Und sagten ihm das Wort des Herrn, und allen, die in seinem Hause waren.

33 Et les ayant pris à cette même heure de la nuit, il lava *leurs* plaies; et aussitôt il fut baptisé, lui et tous les siens.

34 Et les ayant menés dans son logement, il leur fit servir à manger; et il se réjouit de ce qu'il avait cru en Dieu, avec toute sa famille.

35 Le jour étant venu, les magistrats envoyèrent des sergents, pour dire *au geôlier:* Laisse aller ces gens-là.

36 Aussitôt le geôlier rapporta ces paroles à Paul, *et lui dit:* Les magistrats ont envoyé dire qu'on vous laissât aller; sortez donc maintenant, et vous en allez en paix.

37 Mais Paul dit aux *sergents:* Après nous avoir battu de verges publiquement, sans forme de jugement, nous qui sommes Romains, ils nous ont mis en prison; et maintenant ils nous font sortir en secret; il n'en sera pas ainsi; mais qu'ils viennent eux-mêmes, et nous mettent en liberté.

38 Et les sergents rapportèrent cela aux magistrats, qui eurent peur, ayant appris qu'ils étaient Romains.

39 C'est pourquoi ils vinrent *vers eux*, et leur firent des excuses, et les ayant mis hors de la prison, ils les prièrent de se retirer de la ville.

40 Et eux, étant sortis de la prison, entrèrent chez Lydie; et ayant vu les frères, ils les consolèrent, et *ensuite* ils partirent.

CHAPITRE XVII.

PAUL *et Silas*, ayant passé par Amphipolis et par Apollonie, vinrent à Thessalonique, où il y avait une synagogue de Juifs.

2 Et Paul, selon sa coutume, entra vers eux, et il les entretint des Ecritures, pendant trois jours de Sabbat,

3 Leur découvrant et leur faisant voir qu'il avait fallu que le Christ souffrît, et qu'il ressuscitât des morts; et ce Christ, *leur disait-il*, est Jésus que je vous annonce.

4 Et quelques-uns d'entre eux crurent, et se joignirent à Paul et à Silas, comme aussi une grande multitude de Grecs craignant Dieu, et plusieurs femmes de qualité.

5 Mais les Juifs incrédules, étant émus d'envie, prirent *avec eux* quelques hommes méchants et fainéants; et ayant excité un tumulte, ils troublèrent *toute* la ville, et faisant violence à la maison de Jason, ils cherchaient Paul et Silas, pour les mener vers le peuple.

6 Mais, ne les y ayant pas trouvés, ils traînèrent Jason et quelques-uns des frères devant les magistrats de la ville, en criant: Ces gens, qui ont troublé tout le monde, sont aussi venus ici.

7 Et Jason les a reçus chez lui; et ils sont tous rebelles aux ordonnances de César, en disant qu'il y a un autre roi, *qu'ils nomment* Jésus.

8 Ils émurent donc la populace, et même les magistrats de la ville qui les écoutèrent.

9 Mais ayant reçu caution de Jason et des autres, ils les laissèrent aller.

10 Et incontinent les frères firent partir de nuit Paul et Silas, *pour aller* à Bérée, où étant arrivés, ils entrèrent dans la synagogue des Juifs.

11 Ceux-ci eurent des sentiments plus nobles que ceux de Thessalonique, et ils reçurent la parole avec beaucoup de promptitude, examinant tous les jours les Ecritures, *pour savoir* si ce *qu'on leur disait* y était conforme.

12 Plusieurs donc d'entre eux crurent, et des femmes Grecques de qualité, et des hommes en assez grand nombre.

13 Mais, quand les Juifs de Thessalonique, surent que la parole de Dieu était annoncée à Bérée par Paul, ils y vinrent, et émurent le peuple.

14 Et aussitôt les frères en firent sortir Paul, comme pour aller du côté de la mer; mais Silas et Timothée demeurèrent encore à *Bérée*.

15 Et ceux qui s'étaient chargés de mettre Paul en sûreté, le menèrent jusqu'à Athènes, et, après avoir reçu ordre *de lui* de dire à Silas et à Timothée de venir le trouver au plus tôt, ils partirent.

16 Pendant que Paul les attendait à Athènes, il avait le cœur outré, en voyant cette ville toute plongée dans l'idolâtrie.

17 Il s'entretenait donc dans la synagogue avec les Juifs et avec ceux qui

33 Und er nahm sie zu sich in derselbigen Stunde der Nacht, und wusch ihnen die Striemen ab; und er ließ sich taufen, und alle die Seinen alsobald.

34 Und führete sie in sein Haus, und setzte ihnen einen Tisch, und freuete sich mit seinem ganzen Hause, daß er an Gott gläubig geworden war.

35 Und da es Tag ward, sandten die Hauptleute Stadtdiener, und sprachen: Laß die Menschen gehen.

36 Und der Kerkermeister verkündigte diese Rede Paulo: Die Hauptleute haben hergesandt, daß ihr los seyn sollet. Nun ziehet aus, und gehet hin mit Frieden.

37 Paulus aber sprach zu ihnen: Sie haben uns ohne Recht und Urtheil öffentlich gestäupet, die wir doch Römer sind, und in das Gefängniß geworfen, und sollten uns nun heimlich ausstoßen? Nicht also; sondern laßt sie selbst kommen, und uns hinausführen.

38 Die Stadtdiener verkündigten diese Worte den Hauptleuten, und sie fürchteten sich, da sie höreten, daß sie Römer wären,

39 Und kamen, und ermahneten sie, und führeten sie heraus, und baten sie, daß sie auszögen aus der Stadt.

40 Da gingen sie aus dem Gefängniß, und gingen zu der Lydia. Und da sie die Brüder gesehen hatten, und getröstet, zogen sie aus.

Das 17 Capitel.

DA sie aber durch Amphipolis und Apollonia reiseten, kamen sie gen Thessalonich; da war eine Judenschule.

2 Nachdem nun Paulus gewohnt war, ging er zu ihnen hinein, und redete mit ihnen auf drey Sabbathen aus der Schrift,

3 That sie ihnen auf, und legte es ihnen vor, daß Christus mußte leiden und auferstehen von den Todten, und daß dieser Jesus, den ich [sprach er] euch verkündige, ist der Christ.

4 Und etliche unter ihnen fielen ihm zu, und geselleten sich zu Paulo und Sila, auch der gottesfürchtigen Griechen eine große Menge, dazu der vornehmsten Weiber nicht wenige.

5 Aber die halsstarrigen Juden neideten, und nahmen zu sich etliche boshaftige Männer Pöbelvolks, machten eine Rotte, und richteten einen Aufruhr in der Stadt an, und traten vor das Haus Jasons, und suchten sie zu führen unter das gemeine Volk.

6 Da sie aber sie nicht fanden, schleiften sie den Jason und etliche Brüder vor die Obersten der Stadt, und schrieen: Diese, die den ganzen Weltkreis erregen, sind auch hergekommen.

7 Die herberget Jason; und diese alle handeln wider des Kaisers Gebot, sagen, ein anderer sey der König, nemlich Jesus.

8 Sie bewegten aber das Volk, und die Obersten der Stadt, die solches höreten.

9 Und da sie Verantwortung von Jason und den andern empfangen hatten, ließen sie sie los.

10 Die Brüder aber fertigten alsobald ab, bey der Nacht, Paulum und Silam gen Beroe. Da sie darkamen, gingen sie in die Judenschule.

11 Denn sie waren die Edelsten unter denen zu Thessalonich; die nahmen das Wort auf ganz williglich, und forschten täglich in der Schrift, ob sichs also hielte.

12 So glaubten nun viele aus ihnen, auch der griechischen ehrbaren Weiber und Männer nicht wenige.

13 Als aber die Juden zu Thessalonich erfuhren, daß auch zu Beroe das Wort Gottes von Paulo verkündiget würde, kamen sie, und bewegten auch allda das Volk.

14 Aber da fertigten die Brüder Paulum alsobald ab, daß er ging bis an das Meer; Silas aber, und Timotheus blieben da.

15 Die aber Paulum geleiteten, führeten ihn bis gen Athen. Und als sie Befehl empfingen an den Silas und Timotheus, daß sie aufs schierste zu ihm kämen, zogen sie hin.

16 Da aber Paulus ihrer zu Athen wartete, ergrimmete sein Geist in ihm, da er sah die Stadt so gar abgöttisch.

17 Und er redete zwar zu den Juden und Gottesfürchtigen in der Schule, auch auf dem

craignaient Dieu, et tous les jours dans la place avec ceux qui s'y rencontraient.

18 Et quelques philosophes Epicuriens et Stoïciens conférèrent avec lui; et les uns disaient: Que veut dire ce discoureur? Et les autres *disaient:* Il semble qu'il annonce des divinités étrangères; *c'était* parce qu'il leur annonçait Jésus et la résurrection.

19 Et l'ayant pris, ils le menèrent à l'aréopage, en lui disant: Pourrions-nous savoir quelle est cette nouvelle doctrine que tu annonces?

20 Car nous t'entendons dire certaines choses fort étranges; nous voudrions donc bien savoir ce que c'est.

21 Or, tous les Athéniens et les étrangers qui demeuraient à Athènes, ne s'occupaient qu'à dire et à écouter quelque nouvelle.

22 Alors Paul, se tenant au milieu de l'aréopage, dit: Hommes Athéniens, je remarque qu'en toutes choses vous êtes, pour ainsi dire, dévots jusqu'à l'excès.

23 Car en passant, et en regardant vos divinités, j'ai trouvé même un autel sur lequel il y a cette inscription: AU DIEU INCONNU. Celui donc que vous honorez, sans le connaître, c'est celui que je vous annonce.

24 Le Dieu qui a fait le monde et toutes les choses qui y sont, étant le Seigneur du ciel et de la terre, n'habite point dans les temples bâtis par la main *des hommes.*

25 Il n'est point servi par les mains des hommes, *comme* s'il avait besoin de quoi que ce soit, lui qui donne à tous la vie, la respiration et toutes choses.

26 Il a fait naître d'un seul sang tout le genre humain, pour habiter sur toute l'étendue de la terre, ayant déterminé les temps précis et les bornes de leur habitation;

27 Afin qu'ils cherchent le Seigneur, et qu'ils puissent comme le toucher de la main et le trouver, quoiqu'il ne soit pas loin de nous.

28 Car *c'est* par lui *que* nous avons la vie, le mouvement et l'être; selon que quelques-uns de vos poètes ont dit, que nous sommes aussi la race *de Dieu.*

29 Etant donc la race de Dieu, nous ne devons pas croire que la divinité soit semblable à de l'or, ou à de l'argent, ou à de la pierre taillée par l'art et l'industrie des hommes.

30 Dieu donc, ayant laissé passer ces temps d'ignorance annonce maintenant à tous les hommes, en tous lieux, qu'ils se convertissent;

31 Parce qu'il a arrêté un jour, auquel il doit juger le monde avec justice, par l'Homme qu'il a établi *pour cela,* de quoi il a donné à tous *les hommes* une preuve certaine, en le ressuscitant des morts.

32 Et quand ils entendirent parler de la résurrection des morts, les uns s'en moquèrent, et les autres dirent: Nous t'entendrons là-dessus une autre fois.

33 Ainsi Paul sortit du milieu d'eux.

34 Il y en eut cependant quelques-uns qui se joignirent à lui, et qui crurent; entre lesquels étaient Denis, juge de l'aréopage, et une femme nommée Damaris, et d'autres avec eux.

CHAPITRE XVIII.

APRES cela, Paul étant parti d'Athènes, vint à Corinthe.

2 Et *y* ayant trouvé un Juif, nommé Aquilas, originaire du Pont, qui était nouvellement venu d'Italie avec Priscille sa femme, parce que Claude avait ordonné à tous les Juifs de sortir de Rome, il s'adressa à eux.

3 Et comme il était du même métier qu'eux, il demeura chez eux, et *y* travaillait; et leur métier était de faire des tentes.

4 Il discourait dans la synagogue, tous les jours de Sabbat, et il persuadait les Juifs et les Grecs.

5 Quand Silas et Timothée furent venus de Macédoine, Paul, étant pressé de *son* esprit, rendait témoignage aux Juifs que Jésus *était* le Christ.

6 Mais, comme ils s'opposaient à lui, et qu'ils blasphémaient, il secoua *ses* habits, et leur dit: Que votre sang *soit* sur votre tête; j'en suis net; dès à présent je m'en irai vers les Gentils.

7 Et étant sorti de là, il entra chez un homme, nommé Juste, craignant Dieu, et dont la maison tenait à la synagogue.

Markt alle Tage, zu denen, die sich herzu fanden.

18 Etliche aber der Epicurer und Stoiker Philosophen zankten mit ihm. Und etliche sprachen: Was will dieser Lotterbube sagen? Etliche aber: Es siehet, als wollte er neue Götter verkündigen. Das machte, er hatte das Evangelium von Jesu, und von der Auferstehung ihnen verkündiget.

19 Sie nahmen ihn aber, und führeten ihn auf den Richtplatz, und sprachen: Können wir auch erfahren, was das für eine neue Lehre sey, die du lehrest?

20 Denn du bringest etwas Neues vor unsere Ohren; so wollten wir gerne wissen, was das sey.

21 Die Athener aber alle, auch die Ausländer und Gäste, waren gerichtet auf nichts anders, denn etwas Neues zu sagen oder zu hören.

22 Paulus aber stand mitten auf dem Richtplatz, und sprach: Ihr Männer von Athen, ich sehe euch, daß ihr in allen Stücken allzu abergläubig seyd.

23 Ich bin herdurch gegangen, und habe gesehen eure Gottesdienste, und fand einen Altar, darauf war geschrieben: Dem unbekannten Gott. Nun verkündige ich euch denselbigen, dem ihr unwissend Gottesdienst thut.

24 Gott, der die Welt gemacht hat, und alles, was darinnen ist, sintemal er ein Herr ist Himmels und der Erde, wohnet er nicht in Tempeln mit Händen gemacht.

25 Seiner wird auch nicht von Menschenhänden gepfleget, als der jemandes bedürfte; so er selbst jedermann Leben und Odem allenthalben giebt;

26 Und hat gemacht, daß von Einem Blut aller Menschen Geschlechter auf dem ganzen Erdboden wohnen, und hat Ziel gesetzt, zuvor versehen, wie lange und weit sie wohnen sollen;

27 Daß sie den Herrn suchen sollten, ob sie doch ihn fühlen und finden möchten. Und zwar er ist nicht ferne von einem jeglichen unter uns;

28 Denn in ihm leben, weben und sind wir; als auch etliche Poeten bey euch gesagt haben: Wir sind seines Geschlechts.

29 So wir denn göttlichen Geschlechts sind, sollen wir nicht meinen, die Gottheit sey gleich den goldenen, silbernen und steinernen Bildern, durch menschliche Gedanken gemacht.

30 Und zwar hat Gott die Zeit der Unwissenheit übersehen; nun aber gebietet er allen Menschen an allen Enden Buße zu thun;

31 Darum, daß er einen Tag gesetzt hat, auf welchen er richten will den Kreis des Erdbodens mit Gerechtigkeit, durch einen Mann, in welchem ers beschlossen hat, und jedermann vorhält den Glauben, nach dem er ihn hat von den Todten auferwecket.

32 Da sie höreten die Auferstehung der Todten, da hatten es etliche ihren Spott; etliche aber sprachen: Wir wollen dich davon weiter hören.

33 Also ging Paulus von ihnen.

34 Etliche Männer aber hingen ihm an, und wurden gläubig; unter welchen war Dionysius, einer aus dem Rath, und ein Weib, mit Namen Damaris, und andere mit ihnen.

Das 18 Capitel.

DARNACH schied Paulus von Athen, und kam gen Corinth;

2 Und fand einen Juden, mit Namen Aquila, der Geburt aus Pontus, welcher war neulich aus Welschland gekommen, sammt seinem Weibe Priscilla, (darum, daß der Kaiser Claudius geboten hatte allen Juden, zu weichen aus Rom.)

3 Zu denselbigen ging er ein; und dieweil er gleiches Handwerks war, blieb er bey ihnen, und arbeitete; sie waren aber des Handwerks Teppichmacher.

4 Und er lehrete in der Schule auf alle Sabbather, und beredete beide Juden und Griechen.

5 Da aber Silas und Timotheus aus Macedonien kamen, drang Paulum der Geist zu bezeugen den Juden Jesum, daß er der Christ sey.

6 Da sie aber widerstrebten und lästerten, schüttelte er die Kleider aus, und sprach zu ihnen: Euer Blut sey über euer Haupt; ich gehe von nun an rein zu den Heiden.

7 Und machte sich von dannen, und kam in ein Haus eines, mit Namen Just, der gottesfürchtig war, und desselbigen Haus war zunächst an der Schule.

8 Et Crispe, chef de la synagogue, crut au Seigneur avec toute sa maison ; et plusieurs autres Corinthiens, ayant ouï Paul, crurent aussi, et furent baptisés.

9 Et le Seigneur dit à Paul, durant la nuit, en vision : Ne crains point, mais parle, et ne te tais point ;

10 Car je suis avec toi, et personne ne mettra les mains sur toi, pour te faire du mal ; car j'ai un grand peuple dans cette ville.

11 Il *y* demeura donc un an et demi, enseignant parmi eux la parole de Dieu.

12 Mais lorsque Gallion était proconsul d'Achaïe, les Juifs s'élevèrent d'un commun accord contre Paul, et l'emmenèrent au tribunal,

13 En disant : Celui-ci veut persuader aux hommes de servir Dieu d'une manière contraire à la loi.

14 Et comme Paul allait ouvrir la bouche pour parler, Gallion dit aux Juifs : S'il s'agissait, ô Juifs, de quelque injustice ou de quelque crime, je vous écouterais patiemment, autant qu'il serait raisonnable ;

15 Mais s'il est question de disputes de mots, et de noms, et de votre loi, vous y pourvoirez vous-mêmes, car je ne veux point être juge de ces choses.

16 Et il les fit retirer du tribunal.

17 Alors tous les Grecs, ayant saisi Sosthène, chef de la synagogue, le battaient devant le tribunal, et Gallion ne s'en mettait point en peine.

18 Quand Paul eut encore demeuré là assez long-temps, il prit congé des frères, et s'embarqua pour aller en Syrie, avec Priscille et Aquilas, s'étant fait auparavant couper les cheveux à Cenchrée, à cause d'un vœu.

19 Puis il arriva à Ephèse, et il les y laissa ; et étant entré dans la synagogue, il conféra avec les Juifs,

20 Qui le prièrent de demeurer plus long-temps avec eux ; *mais* il n'y consentit pas.

21 Et il prit congé d'eux, en leur disant : Il faut absolument que je fasse la fête prochaine à Jérusalem : mais je reviendrai vous voir, s'il plaît à Dieu ; et ainsi il partit d'Ephèse.

22 Et étant débarqué à Césarée, il monta *à Jérusalem*, et après avoir salué l'Eglise, il descendit à Antioche.

23 Et *y* ayant fait quelque séjour, il en partit, et parcourut de suite la Galatie et la Phrygie, fortifiant tous les disciples.

24 *En ce temps-là*, un Juif, nommé Apollos, natif d'Alexandrie, homme éloquent et puissant dans les Ecritures, arriva à Ephèse.

25 Il était en quelque sorte instruit dans la voie du Seigneur ; il parlait avec ferveur d'esprit, et enseignait soigneusement ce qui regardait le Seigneur, bien qu'il n'eût connaissance que du baptême de Jean.

26 Il commença donc à parler hardiment dans la synagogue. Et quand Aquilas et Priscille l'eurent ouï, ils le prirent avec eux, et l'instruisirent plus exactement de la voie de Dieu.

27 Et comme il voulut passer en Achaïe, les frères qui l'y avaient exhorté, écrivirent aux disciples de le recevoir. Quand il fut arrivé, il servit beaucoup, par la grâce *de Dieu*, à ceux qui avaient cru.

28 Car il convainquait publiquement les Juifs, avec une grande force, prouvant par les Ecritures que Jésus était le Christ.

CHAPITRE XIX.

PENDANT qu'Apollos était à Corinthe, Paul, après avoir parcouru les provinces supérieures de l'Asie *mineure*, vint à Ephèse ; où, ayant trouvé quelques disciples, il leur dit :

2 Avez-vous reçu le Saint-Esprit, lorsque vous avez cru ; Mais ils lui répondirent : Nous n'avons pas même ouï dire qu'il y ait un Saint-Esprit.

3 Et il leur dit : De quel *baptême* avez-vous donc été baptisés ? Ils répondirent : Du baptême de Jean.

4 Alors Paul leur dit : Il est vrai que Jean a baptisé du baptême de la repentance, en disant au peuple qu'ils devaient croire en celui qui venait après lui, c'est-à-dire, en Jésus, *qui est* le Christ.

5 Ce qu'ayant ouï, ils furent baptisés au nom du Seigneur Jésus.

6 Et après que Paul leur eut imposé les mains, le Saint-Esprit descendit sur eux, et ils parlaient *diverses* langues, et prophétisaient.

8 Crispus aber, der Oberste der Schule, glaubte an den Herrn, mit seinem ganzen Hause; und viele Corinther, die zuhöreten, wurden gläubig, und ließen sich taufen.

9 Es sprach aber der Herr durch ein Gesicht in der Nacht zu Paulo: Fürchte dich nicht, sondern rede, und schweige nicht;
10 Denn ich bin mit dir, und niemand soll sich unterstehen dir zu schaden; denn ich habe ein großes Volk in dieser Stadt.

11 Er saß aber daselbst ein Jahr und sechs Monate, und lehrete sie das Wort Gottes.
12 Da aber Gallion Landvogt war in Achaja, empörten sich die Juden einmüthiglich wider Paulum, und führeten ihn vor den Richtstuhl,
13 Und sprachen: Dieser überredet die Leute, Gott zu dienen, dem Gesetz zuwider.

14 Da aber Paulus wollte den Mund aufthun, sprach Gallion zu den Juden: Wenn es ein Frevel oder Schalkheit wäre, liebe Juden, so hörete ich euch billig;

15 Weil es aber eine Frage ist von der Lehre, und von den Worten, und von dem Gesetz unter euch, so sehet ihr selber zu; ich gedenke darüber nicht Richter zu seyn.
16 Und trieb sie von dem Richtstuhl.
17 Da ergriffen alle Griechen Sosthenes, den Obersten der Schule, und schlugen ihn vor dem Richtstuhl; und Gallion nahm sichs nicht an.
18 Paulus aber blieb noch lange daselbst; darnach machte er seinen Abschied mit den Brüdern, und wollte in Syrien schiffen, und mit ihm Priscilla und Aquila; und er beschor sein Haupt zu Kenchrea, denn er hatte ein Gelübde;
19 Und kam hinab gen Ephesus, und ließ sie daselbst. Er aber ging in die Schule, und redete mit den Juden.
20 Sie baten ihn aber, daß er längere Zeit bey ihnen bliebe. Und er verwilligte nicht;
21 Sondern machte seinen Abschied mit ihnen, und sprach: Ich muß allerdinge das künftige Fest zu Jerusalem halten; wills Gott, so will ich wieder zu euch kommen. Und fuhr weg von Ephesus;
22 Und kam gen Cäsarien, und ging hinauf, und grüßte die Gemeine; und zog hinab gen Antiochien.
23 Und verzog etliche Zeit, und reisete aus, und durchwandelte nach einander das galatische Land und Phrygien, und stärkte alle Jünger.
24 Es kam aber gen Ephesus ein Jude, mit Namen Apollo, der Geburt von Alexandrien, ein beredter Mann, und mächtig in der Schrift.
25 Dieser war unterwiesen den Weg des Herrn, und redete mit brünstigem Geist, und lehrete mit Fleiß von dem Herrn, und wußte allein von der Taufe Johannis.

26 Dieser fing an frey zu predigen in der Schule. Da ihn aber Aquila und Priscilla höreten, nahmen sie ihn zu sich, und legten ihm den Weg Gottes noch fleißiger aus.

27 Da er aber wollte in Achaja reisen, schrieben die Brüder, und vermahneten die Jünger, daß sie ihn aufnähmen. Und als er dargekommen war, half er viel denen, die gläubig waren geworden durch die Gnade.

28 Denn er überwand die Juden beständig, und erwies öffentlich durch die Schrift, daß Jesus der Christ sey.

Das 19 Capitel.

Es geschah aber, da Apollo zu Corinth war, daß Paulus durchwandelte die obern Länder, und kam gen Ephesus, und fand etliche Jünger;

2 Zu denen sprach er: Habt ihr den heiligen Geist empfangen, da ihr gläubig geworden seyd? Sie sprachen zu ihm: Wir haben auch nie gehöret, ob ein heiliger Geist sey.
3 Und er sprach zu ihnen: Worauf seyd ihr denn getauft? Sie sprachen: Auf Johannis Taufe.
4 Paulus aber sprach: Johannes hat getauft mit der Taufe der Buße, und sagte dem Volk, daß sie sollten glauben an den, der nach ihm kommen sollte, das ist, an Jesum, daß er Christus sey.

5 Da sie das höreten, ließen sie sich taufen auf den Namen des Herrn Jesu.
6 Und da Paulus die Hände auf sie legte, kam der heilige Geist auf sie, und redeten mit Zungen, und weissagten

7 Et tous ces hommes-là étaient environ douze.

8 Puis il entra dans la synagogue, et il y parla avec hardiesse pendant trois mois, discourant, pour leur persuader ce qui regarde le royaume de Dieu.

9 Mais, comme quelques-uns s'endurcissaient, et étaient incrédules, décriant la voie *du Seigneur* devant la multitude, il se retira, et sépara les disciples d'avec eux, enseignant tous les jours dans l'école d'un *nommé* Tyrannus.

10 Et cela continua durant deux ans, de sorte que tous ceux qui demeuraient en Asie, tant Juifs que Grecs, entendirent la parole du Seigneur Jésus.

11 Et Dieu faisait des miracles extraordinaires par les mains de Paul;

12 En sorte qu'on portait même sur les malades les mouchoirs et les linges qui avaient touché son corps; et ils étaient guéris de leurs maladies, et les malins esprits sortaient.

13 Alors quelques-uns des exorcistes Juifs, qui couraient de lieu en lieu, entreprirent d'invoquer le nom du Seigneur Jésus sur ceux qui étaient possédés des malins esprits, en disant: Nous vous conjurons par Jésus que Paul prêche.

14 Ceux qui faisaient cela, étaient sept, et fils de Scéva, Juif, l'un des principaux sacrificateurs.

15 Mais le malin esprit leur répondit: Je connais Jésus, et je sais qui est Paul, mais vous, qui êtes-vous?

16 Et l'homme qui était possédé de cet esprit malin, se jeta sur eux, et s'en étant rendu maître, il les maltraita si fort qu'ils s'enfuirent de la maison *tout* nus et blessés.

17 Ce qui ayant été connu de tous les Juifs et de tous les Grecs qui demeuraient à Ephèse, ils furent tous saisis de crainte; et le nom du Seigneur Jésus était glorifié.

18 Et plusieurs de ceux qui avaient cru, venaient confesser et déclarer ce qu'ils avaient fait.

19 Il y en eut aussi beaucoup de ceux qui avaient exercé des arts curieux, qui apportèrent leurs livres, et les brûlèrent devant tout le monde; et quand on en eut supputé le prix, on trouva qu'il montait à cinquante mille deniers d'argent.

20 Ainsi la parole du Seigneur se répandait, et devenait de plus en plus efficace.

21 Après cela, Paul se proposa, par *un mouvement de* l'Esprit, de passer par la Macédoine et par l'Achaïe, et d'aller à Jérusalem, disant: Lorsque j'aurai été là, il faut aussi que je voie Rome.

22 Et ayant envoyé en Macédoine deux de ceux qui le servaient *dans le ministère, savoir*, Timothée et Eraste, il demeura encore quelque temps en Asie.

23 Mais il arriva en ce temps-là un grand trouble à l'occasion de la doctrine *du Seigneur*.

24 Car un orfèvre, nommé Démétrius, qui faisait de petits temples d'argent de Diane, et qui donnait beaucoup à gagner aux ouvriers de ce métier,

25 Les assembla avec d'autres qui travaillaient à ces sortes d'ouvrages, et leur dit: O hommes, vous savez que tout notre gain vient de cet ouvrage;

26 Et, *cependant*, vous voyez et vous entendez dire, que non-seulement à Ephèse; mais presque par toute l'Asie, ce Paul, par ses persuasions, a détourné *du culte des dieux* un grand nombre de personnes, en disant que les dieux qui sont faits par les mains *des hommes*, ne sont pas des dieux.

27 Et il n'y a pas seulement du danger pour nous que notre métier ne soit décrié, mais il est même à craindre que le temple de la grande Diane ne tombe dans le mépris, et que sa majesté, que toute l'Asie et tout le monde révère, ne s'anéantisse aussi.

28 Ayant entendu cela, ils furent tous transportés de colère, et ils s'écrièrent: Grande est la Diane des Ephésiens!

29 Et toute la ville fut remplie de confusion; et ils coururent tous ensemble avec fureur au théâtre, et enlevèrent Gaïus et Aristarque, Macédoniens, compagnons de voyage de Paul.

30 Sur quoi Paul voulait se présenter devant le peuple; mais les disciples ne *le* lui permirent pas.

31 Quelques-uns aussi des Asiarques,

7 Und alle der Männer waren bey Zwölfen.

8 Er ging aber in die Schule, und predigte frey drey Monate lang, lehrete und beredete sie von dem Reiche Gottes.

9 Da aber etliche verstockt waren, und nicht glaubten, und übel redeten von dem Wege vor der Menge, wich er von ihnen, und sonderte ab die Jünger, und redete täglich in der Schule eines, der hieß Tyrannus.

10 Und dasselbige geschah zwey Jahre lang, also, daß alle, die in Asien wohneten, das Wort des Herrn Jesu höreten, beide Juden und Griechen.

11 Und Gott wirkte nicht geringe Thaten durch die Hände Pauli,

12 Also, daß sie auch von seiner Haut die Schweißtüchlein und Koller über die Kranken hielten, und die Seuchen von ihnen wichen, und die bösen Geister von ihnen ausfuhren.

13 Es unterwanden sich aber etliche der umlaufenden Juden, die da Beschwörer waren, den Namen des Herrn Jesu zu nennen über die da böse Geister hatten, und sprachen: Wir beschwören euch bey Jesu, den Paulus prediget.

14 Es waren ihrer aber sieben Söhne eines Juden, Skeva, des Hohenpriesters, die solches thaten.

15 Aber der böse Geist antwortete, und sprach: Jesum kenne ich wohl, und Paulum weiß ich wohl; wer seyd ihr aber?

16 Und der Mensch, in dem der böse Geist war, sprang auf sie, und ward ihrer mächtig, und warf sie unter sich, also, daß sie nackend und verwundet aus demselbigen Hause entflohen.

17 Dasselbige aber ward kund allen, die zu Ephesus wohneten, beide Juden und Griechen; und fiel eine Furcht über sie alle, und der Name des Herrn Jesu ward hochgelobet.

18 Es kamen auch viele derer, die gläubig waren geworden, und bekannten und verkündigten, was sie ausgerichtet hatten.

19 Viele aber, die da vorwitzige Kunst getrieben hatten, brachten die Bücher zusammen, und verbrannten sie öffentlich; und überrechneten, was sie werth waren, und fanden des Geldes funfzig tausend Groschen.

20 Also mächtig wuchs das Wort des Herrn, und nahm überhand.

21 Da das ausgerichtet war, setzte sich Paulus vor im Geist, durch Macedonien und Achaja zu reisen, und gen Jerusalem zu wandeln, und sprach: Nach dem, wann ich daselbst gewesen bin, muß ich auch Rom sehen.

22 Und sandte zween, die ihm dieneten, Timotheum und Erastum, in Macedonien; er aber verzog eine Weile in Asien.

23 Es erhob sich aber um dieselbige Zeit nicht eine kleine Bewegung über diesem Wege.

24 Denn einer, mit Namen Demetrius, ein Goldschmidt, der machte der Diana silberne Tempel, und wandte denen vom Handwerk nicht geringen Gewinnst zu.

25 Dieselbigen versammlete er, und die Beyarbeiter desselbigen Handwerks, und sprach: Lieben Männer, ihr wisset, daß wir großen Zugang von diesem Handel haben;

26 Und ihr sehet und höret, daß nicht allein zu Ephesus, sondern auch fast in ganz Asien, dieser Paulus viel Volks abfällig macht, überredet, und spricht: Es sind nicht Götter, welche von Händen gemacht sind.

27 Aber es will nicht allein unserm Handel dahin gerathen, daß er nichts gelte; sondern auch der Tempel der großen Göttin Diana wird für nichts geachtet, und wird dazu ihre Majestät untergehn, welcher doch ganz Asien und der Weltkreis Gottesdienst erzeigt.

28 Als sie das höreten, wurden sie voll Zorns, schrieen und sprachen: Groß ist die Diana der Epheser!

29 Und die ganze Stadt ward voll Getümmels. Sie stürmeten aber einmüthiglich zu dem Schauplatz, und ergriffen Gajum und Aristarchum aus Macedonien, Paulus Gefährten.

30 Da aber Paulus wollte unter das Volk gehen, ließen es ihm die Jünger nicht zu.

31 Auch etliche der Obersten in Asien, die

qui étaient ses amis, l'envoyèrent prier de ne point se présenter au théâtre.

32 Cependant, les uns criaient d'une manière, et les autres d'une autre ; car l'assemblée était tumultueuse et plusieurs ne savaient même pas pourquoi ils s'étaient assemblés.

33 Alors Alexandre fut tiré de la foule par les Juifs qui le poussaient devant eux, et Alexandre, faisant signe de la main, voulait parler au peuple pour *leur* défense.

34 Mais, des qu'ils eurent reconnu qu'il était Juif, ils s'écrièrent tous d'une voix, durant près de deux heures: Grande est la Diane des Ephésiens !

35 Alors le greffier, ayant apaisé le peuple, dit: O Ephésiens, et qui est l'homme qui ne sache que la ville des Ephésiens est dédiée au service de la grande déesse Diane, et *à son image* descendue de Jupiter?

36 Cela étant donc incontestable, vous devez vous apaiser, et ne rien faire avec précipitation.

37 Car ces gens que vous avez amenés ici, ne sont ni sacriléges, ni coupables de blasphême contre votre déesse.

38 Que si Démétrius et les ouvriers qui sont avec lui ont quelque plainte à faire contre quelqu'un, on tient la cour, et il y a des proconsuls; qu'ils s'y fassent appeler les uns les autres.

39 Et si vous avez quelque autre affaire à proposer, on pourra la décider dans une assemblée légitime.

40 Car nous sommes en danger d'être accusés de sédition pour *ce qui s'est passé* aujourd'hui, ne pouvant alléguer aucune raison pour justifier ce concours de peuple. Et quand il eut dit cela, il congédia l'assemblée.

CHAPITRE XX.

APRES que le tumulte fut apaisé, Paul fit venir les disciples, et ayant pris congé d'eux, il partit pour aller en Macédoine.

2 Et quand il eut parcouru ces quartiers-là, et qu'il eut fait plusieurs exhortations *aux fidèles*, il vint en Grèce.

3 Quand il y eut demeuré trois mois, les Juifs lui ayant dressé des embûches, lorsqu'il devait s'embarquer pour aller en Syrie, on fut d'avis qu'il s'en retournât par la Macédoine.

4 Et il fut accompagné jusqu'en Asie par Sopater de Bérée, par Aristarque et Second de Thessalonique, par Gaïus de Derbe, par Timothée, et aussi par Tychique et Trophime, qui étaient d'Asie.

5 Ceux-ci, étant allés devant, nous attendirent à Troas.

6 Mais pour nous, après les jours des pains sans levain, nous nous embarquâmes à Philippes, et dans cinq jours nous les joignîmes à Troas, où nous demeurâmes sept jours.

7 Et le premier jour de la semaine, les disciples étant assemblés pour rompre le pain, Paul, devant partir le lendemain, leur fit un discours qu'il étendit jusqu'à minuit.

8 Or, il y avait beaucoup de lampes dans la chambre haute où ils étaient assemblés.

9 Et un jeune homme, nommé Eutyche, qui était assis sur une fenêtre, fut accablé d'un profond sommeil, pendant le long discours de Paul, et s'étant endormi, il tomba du troisième étage en bas, et fut levé mort.

10 Mais Paul étant descendu, se pencha sur lui, et l'ayant embrassé, il leur dit: Ne vous troublez point, car son âme est en lui.

11 Et étant remonté, et ayant rompu le pain et mangé, il parla long-temps jusqu'au point du jour, après quoi il partit.

12 Or, on ramena le jeune homme vivant, de quoi ils furent extrêmement consolés.

13 Pour nous, étant montés sur un vaisseau, nous fîmes voile vers Asson, où nous devions reprendre Paul; car il l'avait ainsi ordonné, parce qu'il voulait faire le chemin à pied.

14 Quand donc il nous eut rejoints à Asson, nous le prîmes avec nous et nous vînmes à Mitylène.

15 Puis, étant partis de là, nous arrivâmes le lendemain vis-à-vis de Chio. Le jour suivant, nous abordâmes à Samos, et nous étant arrêtés à Trogylle, le jour d'après, nous vînmes à Milet.

16 Car Paul avait résolu de passer

Paulus gute Freunde waren, sandten zu ihm, und ermahneten ihn, daß er sich nicht auf den Schauplatz gäbe.

32 Etliche schrieen sonst, etliche ein anders; und war die Gemeine irre, und der mehrere Theil wußte nicht, warum sie zusammen gekommen waren.

33 Etliche aber vom Volk zogen Alexandrum hervor, da ihn die Juden hervor stießen. Alexander aber winkte mit der Hand, und wollte sich vor dem Volk verantworten.

34 Da sie aber inne wurden, daß er ein Jude war, erhob sich eine Stimme von allen, und schrieen bey zwo Stunden: Groß ist die Diana der Epheser!

35 Da aber der Kanzler das Volk gestillet hatte, sprach er: Ihr Männer von Ephesus, welcher Mensch ist, der nicht wisse, daß die Stadt Ephesus sey eine Pflegerin der großen Göttin Diana, und des himmlischen Bildes?

36 Weil nun das unwidersprechlich ist, so sollt ihr ja stille seyn, und nichts Unbedächtiges handeln.

37 Ihr habt diese Menschen hergeführet, die weder Kirchenräuber, noch Lästerer eurer Göttin sind.

38 Hat aber Demetrius, und die mit ihm sind vom Handwerk, zu Jemand einen Anspruch, so hält man Gericht, und sind Landvögte da; laßt sie sich unter einander verklagen.

39 Wollt ihr aber etwas anders handeln, so mag man es ausrichten in einer ordentlichen Gemeine.

40 Denn wir stehen in der Gefahr, daß wir um dieser heutigen Empörung verklagt möchten werden, und doch keine Sache vorhanden ist, damit wir uns solches Aufruhrs entschuldigen möchten. Und da er solches gesaget, ließ er die Gemeine gehen.

Das 20 Capitel.

DA nun die Empörung aufgehöret, rief Paulus die Jünger zu sich, und segnete sie, und ging aus zu reisen in Macedonien.

2 Und da er dieselbigen Länder durchzog, und sie ermahnet hatte mit vielen Worten, kam er in Griechenland, und verzog allda drey Monate.

3 Da aber ihm die Juden nachstelleten, als er in Syrien wollte fahren, ward er zu Rath wieder umzuwenden durch Macedonien.

4 Es zogen aber mit ihm bis in Asien, Sopater von Beroe, von Thessalonich aber Aristarchus und Secundus, und Gajus von Derben, und Timotheus; aus Asien aber Tychicus und Trophimus.

5 Diese gingen voran, und harreten unser zu Troada.

6 Wir aber schifften nach den Ostertagen von Philippen bis an den fünften Tag, und kamen zu ihnen gen Troada, und hatten da unser Wesen sieben Tage.

7 Auf einen Sabbath aber, da die Jünger zusammen kamen das Brodt zu brechen, predigte ihnen Paulus, und wollte des andern Tages ausreisen, und verzog das Wort bis zu Mitternacht.

8 Und es waren viele Fackeln auf dem Söller, da sie versammlet waren.

9 Es saß aber ein Jüngling, mit Namen Eutychus, in einem Fenster, und sank in einen tiefen Schlaf, dieweil Paulus so lange redete, und ward vom Schlaf überwogen, und fiel hinunter vom dritten Söller, und ward todt aufgehoben.

10 Paulus aber ging hinab, und fiel auf ihn, umfing ihn, und sprach: Macht kein Getümmel, denn seine Seele ist in ihm.

11 Da ging er hinauf, und brach das Brodt, und biß an, und redete viel mit ihnen, bis der Tag anbrach; und also zog er aus.

12 Sie brachten aber den Knaben lebendig, und wurden nicht wenig getröstet.

13 Wir aber zogen voran auf dem Schiff, und fuhren gen Asson, und wollten daselbst Paulum zu uns nehmen; denn er hatte es also befohlen, und er wollte zu Fuß gehen.

14 Als er nun zu uns schlug zu Asson, nahmen wir ihn zu uns, und kamen gen Mitylene.

15 Und von dannen schifften wir, und kamen des andern Tages hin gen Chios; und des folgenden Tages stießen wir an Samos, und blieben in Trogyllion; und des nächsten Tages kamen wir gen Miletus.

16 Denn Paulus hatte beschlossen, vor

Ephèse *sans y débarquer*, pour ne pas s'arrêter en Asie, parce qu'il se hâtait d'être le jour de la Pentecôte à Jérusalem, s'il lui était possible.

17 Mais il envoya de Milet à Ephèse, pour faire venir les pasteurs de cette Eglise.

18 Et lorsqu'ils furent venus vers lui, il leur dit: Vous savez de quelle manière je me suis toujours conduit avec vous, depuis le premier jour que je suis entré en Asie;

19 Servant le Seigneur avec toute humilité, avec beaucoup de larmes, et parmi les épreuves qui me sont survenues par les embûches des Juifs;

20 Et que je ne vous ai rien caché des choses qui *vous* étaient utiles, et n'ai pas manqué de vous les annoncer et de vous en instruire, et en public, et de maison en maison;

21 Prêchant, tant aux Juifs qu'aux Grecs, la repentance envers Dieu et la foi en Jésus-Christ notre Seigneur.

22 Et maintenant, étant lié par l'Esprit, je m'en vais à Jérusalem, ne sachant pas ce qui m'y doit arriver;

23 Si ce n'est que le Saint-Esprit m'avertit de ville en ville, que des liens et des afflictions m'attendent.

24 Mais je ne me mets en peine de rien, et ma vie ne m'est point précieuse, pourvu que j'achève avec joie ma course et le ministère que j'ai reçu du Seigneur Jésus, pour rendre témoignage à l'évangile de la grâce de Dieu.

25 Et maintenant, je sais qu'aucun de vous tous, parmi lesquels j'ai passé en prêchant le royaume de Dieu, ne verra plus mon visage.

26 C'est pourquoi je proteste aujourd'hui devant vous, que je suis net du sang de *vous* tous.

27 Car je n'ai point évité de vous annoncer tout le dessein de Dieu.

28 Prenez donc garde à vous-mêmes, et à tout le troupeau sur lequel le Saint-Esprit vous a établis évêques, pour paître l'Eglise de Dieu, qu'il a acquise par son propre sang.

29 Car je sais qu'après mon départ, il entrera parmi vous des loups ravissants, qui n'épargneront point le troupeau;

30 Et que d'entre vous-mêmes il se lèvera des gens qui annonceront des choses pernicieuses, afin d'attirer les disciples après eux.

31 C'est pourquoi veillez, en vous souvenant que durant trois ans je n'ai cessé, nuit et jour, d'avertir chacun *de vous* avec larmes.

32 Et maintenant, mes frères, je vous recommande à Dieu et à la parole de sa grâce, lequel peut vous édifier encore et vous donner l'héritage avec tous les saints.

33 Je n'ai désiré ni l'argent, ni l'or, ni les vêtements de personne.

34 Et vous savez vous-mêmes que ces mains ont fourni à tout ce qui m'était nécessaire, et à ceux qui étaient avec moi.

35 Je vous ai montré en toutes choses, que c'est ainsi, qu'en travaillant, il faut s'accommoder aux faibles, et se souvenir des paroles du Seigneur Jésus, qui a dit lui-même, qu'il y a plus de bonheur à donner qu'à recevoir.

36 Quand il eut dit cela, il se mit à genoux, et pria avec eux tous.

37 Alors tous fondirent en larmes, et se jetant au cou de Paul, ils le baisaient.

38 Etant principalement affligés de ce qu'il avait dit, qu'ils ne verraient plus son visage. Et ils le conduisirent jusqu'au vaisseau.

CHAPITRE XXI.

NOUS étant donc embarqués, après nous être séparés d'eux, nous vînmes droit à Cos, et le jour suivant à Rhodes, et de là à Patara.

2 Et ayant trouvé un vaisseau qui passait en Phénicie, nous montâmes dessus, et nous partîmes.

3 Puis, ayant découvert l'île de Chypre, et l'ayant laissée à gauche, nous fîmes route vers la Syrie, et nous abordâmes à Tyr, parce que le vaisseau devait y laisser sa charge.

4 Et ayant trouvé des disciples, nous y demeurâmes sept jours. Ils disaient par l'Esprit à Paul, qu'il ne montât point à Jérusalem.

5 Mais ces jours étant passés, nous partîmes *de Tyr*, et ils nous accompagnèrent tous, avec leurs femmes et leurs enfants, jusque hors de la ville,

Ephesus über zu schiffen, daß er nicht müßte in Asien Zeit zubringen; denn er eilete auf den Pfingsttag zu Jerusalem zu seyn, so es ihm möglich wäre.

17 Aber von Miletus sandte er gen Ephesus, und ließ fordern die Aeltesten von der Gemeine.

18 Als aber die zu ihm kamen, sprach er zu ihnen: Ihr wisset, von dem ersten Tage an, da ich bin in Asien gekommen, wie ich allezeit bin bey euch gewesen,

19 Und dem Herrn gedienet mit aller Demuth, und mit vielen Thränen, und Anfechtungen, die mir sind widerfahren von den Juden, so mir nachstelleten;

20 Wie ich nichts verhalten habe, das da nützlich ist, das ich euch nicht verkündiget hätte, und euch gelehret öffentlich und sonderlich;

21 Und habe bezeuget, beide den Juden und Griechen, die Buße zu Gott, und den Glauben an unsern Herrn Jesum Christum.

22 Und nun siehe, ich im Geist gebunden, fahre hin gen Jerusalem, weiß nicht, was mir daselbst begegnen wird;

23 Ohne, daß der heilige Geist in allen Städten bezeuget, und spricht: Bande und Trübsal warten meiner daselbst.

24 Aber ich achte derer keins, ich halte mein Leben auch nicht selbst theuer, auf daß ich vollende meinen Lauf mit Freuden, und das Amt, das ich empfangen habe von dem Herrn Jesu, zu bezeugen das Evangelium von der Gnade Gottes.

25 Und nun siehe, ich weiß, daß ihr mein Angesicht nicht mehr sehen werdet, alle die, durch welche ich gezogen bin, und geprediget habe das Reich Gottes.

26 Darum zeuge ich euch an diesem heutigen Tage, daß ich rein bin von aller Blut;

27 Denn ich habe euch nichts verhalten, daß ich nicht verkündiget hätte alle den Rath Gottes.

28 So habt nun Acht auf euch selbst, und auf die ganze Heerde, unter welche euch der heilige Geist gesetzt hat zu Bischöfen, zu weiden die Gemeine Gottes, welche er durch sein eigenes Blut erworben hat.

29 Denn das weiß ich, daß nach meinem Abschied werden unter euch kommen greuliche Wölfe, die der Heerde nicht verschonen werden.

30 Auch aus euch selbst werden aufstehen Männer, die da verkehrte Lehren reden, die Jünger an sich zu ziehen.

31 Darum seyd wacker, und denket daran, daß ich nicht abgelassen habe drey Jahre, Tag und Nacht einen jeglichen mit Thränen zu vermahnen.

32 Und nun, lieben Brüder, ich befehle euch Gott, und dem Wort seiner Gnade, der da mächtig ist, euch zu erbauen, und zu geben das Erbe, unter allen, die geheiliget werden.

33 Ich habe euer keines Silber, noch Gold, noch Kleid begehret.

34 Denn ihr wisset selbst, daß mir diese Hände zu meiner Nothdurft, und derer, die mit mir gewesen sind, gedienet haben.

35 Ich habe es euch alles gezeiget, daß man also arbeiten müsse, und die Schwachen aufnehmen, und gedenken an das Wort des Herrn Jesu, das er gesagt hat: Geben ist seliger, denn nehmen.

36 Und als er solches gesagt, knieete er nieder, und betete mit ihnen allen.

37 Es ward aber viel Weinens unter ihnen allen, und fielen Paulo um den Hals, und küsseten ihn;

38 Am allermeisten betrübt über dem Wort, das er sagte, sie würden sein Angesicht nicht mehr sehen. Und geleiteten ihn in das Schiff.

Das 21 Capitel.

ALS es nun geschah, daß wir, von ihnen gewandt, dahin fuhren, kamen wir stracks Laufs gen Cos, und am folgenden Tage gen Rhodus, und von dannen gen Patara.

2 Und als wir ein Schiff fanden, das in Phönicien fuhr, traten wir darein, und fuhren hin.

3 Als wir aber Cypern ansichtig wurden, ließen wir sie zur linken Hand, und schifften in Syrien, und kamen an zu Tyrus; denn daselbst sollte das Schiff die Waare niederlegen.

4 Und als wir Jünger fanden, blieben wir daselbst sieben Tage. Die sagten Paulo durch den Geist, er sollte nicht hinauf gen Jerusalem ziehen.

5 Und es geschah, da wir die Tage zugebracht hatten, zogen wir aus, und wandelten. Und sie geleiteten uns alle, mit Weibern und Kindern, bis hinaus vor die Stadt,

où, nous étant mis à genoux sur le rivage, nous fîmes la prière.

6 Et après nous être embrassés, nous montâmes sur le vaisseau; et ils retournèrent chez eux.

7 Ainsi, continuant notre navigation, de Tyr nous abordâmes à Ptolémaïde, et après avoir salué les frères, nous demeurâmes un jour avec eux.

8 Le lendemain, Paul et nous qui étions avec lui, étant partis de là, nous vînmes à Césarée; et étant entrés dans la maison de Philippe l'évangéliste, qui était l'un des sept *diacres*, nous logeâmes chez lui.

9 Il avait quatre filles vierges, qui prophétisaient.

10 Comme nous demeurâmes là plusieurs jours, il y vint de Judée un prophète nommé Agabus,

11 Qui, nous étant venu voir, prit la ceinture de Paul, et s'en liant les mains et les pieds, il dit: Voici ce que dit le Saint-Esprit: C'est ainsi que les Juifs lieront dans Jérusalem l'homme à qui est cette ceinture; et ils le livreront entre les mains des Gentils.

12 Et quand nous eûmes entendu cela, nous priâmes Paul, tant nous que ceux du lieu, de ne point monter à Jérusalem.

13 Mais Paul répondit: Que faites-vous en pleurant et m'attendrissant le cœur? Car pour moi, je suis prêt, non-seulement d'être lié, mais même de mourir à Jérusalem pour le nom du Seigneur Jésus.

14 Ainsi n'ayant pu le persuader, nous ne le pressâmes pas davantage, et nous dîmes: Que la volonté du Seigneur soit faite.

15 Quelques jours après, nous étant préparés pour partir, nous montâmes à Jérusalem.

16 Et *quelques-uns* des disciples vinrent aussi de Césarée avec nous, amenant avec eux un certain Mnason, qui était de l'île de Chypre, ancien disciple, chez qui nous devions loger.

17 Quand nous fûmes arrivés à Jérusalem, les frères nous reçurent avec joie.

18 Et le lendemain, Paul vint avec nous chez Jacques; et tous les anciens s'y assemblèrent.

19 Et après les avoir embrassés, il leur raconta en détail tout ce que Dieu avait fait parmi les Gentils, par son ministère.

20 Ce qu'ayant ouï, ils glorifièrent le Seigneur, et ils lui dirent: Frère, tu vois combien il y a de milliers de Juifs qui ont cru, et ils sont tous zélés pour la loi.

21 Or, ils ont été informés que tu enseignes à tous les Juifs qui sont parmi les Gentils de renoncer à Moïse, en leur disant qu'ils ne doivent pas circoncire leurs enfants, ni vivre selon les cérémonies *de la loi*.

22 Que faut-il donc faire? Il faut absolument assembler toute la multitude; car ils entendront dire que tu es arrivé.

23 Fais donc ce que nous allons te dire: Nous avons quatre hommes qui ont fait un vœu;

24 Prends-les avec toi, purifie-toi avec eux, et contribue à la dépense avec eux, afin qu'ils se rasent la tête, et que tous sachent qu'il n'est rien de tout ce qu'ils ont ouï dire de toi, mais que tu continues à garder la loi.

25 Quant aux Gentils qui ont cru, nous leur avons écrit que nous avions jugé qu'ils ne devaient rien observer de semblable, mais *qu'ils* devaient seulement se garder de ce qui est sacrifié aux idoles, du sang, des choses étouffées et de la fornication.

26 Alors Paul, ayant pris ces hommes avec lui, et s'étant purifié avec eux, entra dans le temple le jour suivant, déclarant les jours auxquels la purification s'accomplirait, et quand l'offrande devait être présentée pour chacun d'eux.

27 Et comme les sept jours allaient s'accomplir, les Juifs d'Asie, l'ayant vu dans le temple, émurent toute la multitude, et se saisirent de lui,

28 En criant: Hommes Israélites, aidez-*nous*. Voici cet homme qui prêche partout, à tout le monde, contre la nation, contre la loi, et contre ce lieu; il a même encore amené des Grecs dans le temple, et a profané ce saint lieu.

29 Car ils avaient vu auparavant

und knieeten nieder am Ufer, und beteten.

6 Und als wir einander gesegnet hatten, traten wir in das Schiff; jene aber wandten sich wieder zu den Ihrigen.

7 Wir aber vollzogen die Schiffahrt von Tyrus, und kamen gen Ptolemais, und grüßten die Brüder, und blieben einen Tag bey ihnen.

8 Des andern Tages zogen wir aus, die wir um Paulo waren, und kamen gen Cäsarien, und gingen in das Haus Philippi, des Evangelisten, der einer von den Sieben war, und blieben bey ihm.

9 Derselbige hatte vier Töchter, die waren Jungfrauen, und weissagten.

10 Und als wir mehr Tage da blieben, reisete herab ein Prophet aus Judäa, mit Namen Agabus, und kam zu uns.

11 Der nahm den Gürtel Pauli, und band seine Hände und Füße, und sprach: Das sagt der heilige Geist: Den Mann, deß der Gürtel ist, werden die Juden also binden zu Jerusalem, und überantworten in der Heiden Hände.

12 Als wir aber solches höreten, baten wir ihn, und die desselbigen Orts waren, daß er nicht hinauf gen Jerusalem zöge.

13 Paulus aber antwortete: Was macht ihr, daß ihr weinet, und brechet mir mein Herz? Denn ich bin bereit, nicht allein mich binden zu lassen, sondern auch zu sterben zu Jerusalem, um des Namens willen des Herrn Jesu.

14 Da er aber sich nicht überreden ließ, schwiegen wir, und sprachen: Des Herrn Wille geschehe.

15 Und nach denselbigen Tagen entledigten wir uns, und zogen hinauf gen Jerusalem.

16 Es kamen aber mit uns auch etliche Jünger von Cäsarien, und führeten uns zu einem, mit Namen Mnason aus Cypern, der ein alter Jünger war, bey dem wir herbergen sollten.

17 Da wir nun gen Jerusalem kamen, nahmen uns die Brüder gerne auf.

18 Des andern Tages aber ging Paulus mit uns ein zu Jacobo, und kamen die Aeltesten alle dahin.

19 Und als er sie gegrüßet hatte, erzählte er eines nach dem andern, was Gott gethan hatte unter den Heiden durch sein Amt.

20 Da sie aber das höreten, lobten sie den Herrn, und sprachen zu ihm: Bruder, du siehest, wie viel tausend Juden sind, die gläubig geworden sind, und sind alle Eiferer über dem Gesetz;

21 Sie sind aber berichtet worden wider dich, daß du lehrest von Mose abfallen alle Juden, die unter den Heiden sind, und sagest, sie sollen ihre Kinder nicht beschneiden, auch nicht nach desselbigen Weise wandeln.

22 Was ist es denn nun? Allerdinge muß die Menge zusammen kommen; denn es wird vor sie kommen, daß du gekommen bist.

23 So thue nun das, das wir dir sagen.

24 Wir haben vier Männer, die haben ein Gelübde auf sich; dieselbigen nimm zu dir, und laß dich reinigen mit ihnen, und wage die Kosten an sie, daß sie ihr Haupt bescheeren, und alle vernehmen, daß nicht sey, weß sie wider dich berichtet sind, sondern daß du auch einher gehest, und haltest das Gesetz.

25 Denn den Gläubigen aus den Heiden haben wir geschrieben und beschlossen, daß sie der keins halten sollen, denn nur sich bewahren vor dem Götzenopfer, vor Blut, vor Erstücktem, und vor Hurerey.

26 Da nahm Paulus die Männer zu sich, und ließ sich des andern Tages sammt ihnen reinigen, und ging in den Tempel, und ließ sich sehen, wie er aushielt die Tage der Reinigung, bis daß für einen jeglichen unter ihnen das Opfer geopfert ward.

27 Als aber die sieben Tage sollten vollendet werden, sahen ihn die Juden aus Asien im Tempel, und erregten das ganze Volk, legten die Hände an ihn, und schrieen:

28 Ihr Männer von Israel, helfet! Dies ist der Mensch, der alle Menschen an allen Enden lehret wider dies Volk, wider das Gesetz, und wider diese Stätte; auch dazu hat er die Griechen in den Tempel geführet, und diese heilige Stätte gemein gemacht.

29 Denn sie hatten mit ihm, in der Stadt,

dans la ville, Trophime d'Ephèse avec lui, et ils croyaient que Paul l'avait mené dans le temple.

30 Et toute la ville fut émue, et il se fit un concours de peuple; et ayant saisi Paul, ils le traînèrent hors du temple; et incontinent les portes en furent fermées.

31 Mais, comme ils cherchaient à le tuer, le bruit vint au tribun de la compagnie *qui gardait le temple*, que toute *la ville de* Jérusalem était en trouble.

32 A l'instant il prit des soldats et des centeniers avec lui, et courut à eux; et voyant le tribun et les soldats, ils cessèrent de battre Paul.

33 Alors le tribun s'approcha et se saisit de lui, et commanda qu'on le liât de deux chaînes; puis il demanda qui il était et ce qu'il avait fait.

34 Les uns criaient d'une manière, et les autres d'une autre, dans la foule; et comme il n'en pouvait rien apprendre de certain, à cause du tumulte, il commanda qu'on le menât dans la forteresse.

35 Et quand *Paul* fut sur les degrés, il fut porté par les soldats, à cause de la violence de la populace.

36 Car une foule de peuple le suivait en criant: Ote-le *du monde*.

37 Comme Paul était sur le point d'entrer dans la forteresse, il dit au tribun: M'est-il permis de te dire quelque chose? Et il répondit: Tu sais donc parler grec?

38 N'es-tu point cet Egyptien, qui ces jours passés a excité une sédition et mené avec lui au désert quatre mille brigands?

39 Paul *lui* dit: Je suis Juif, de Tarse, citoyen de cette ville célèbre de Cilicie; je te prie, permets-moi de parler au peuple.

40 Et quand il *le* lui eut permis, Paul, se tenant sur les degrés, fit signe de la main au peuple; et après qu'on eut fait un grand silence, il leur parla en langue hébraïque, et leur dit:

CHAPITRE XXII.

MES frères et mes pères, écoutez-moi dans ce que j'ai à vous dire maintenant pour ma défense.

2 Et quand ils entendirent qu'il leur parlait en langue hébraïque, ils firent encore plus de silence. Alors il dit:

3 Je suis Juif, né à Tarse en Cilicie, mais élevé dans cette ville aux pieds de Gamaliel, ayant été instruit dans la manière la plus exacte de *garder* la loi de *nos* pères, étant zélé pour Dieu, comme vous l'êtes tous aujourd'hui.

4 J'ai persécuté cette secte jusqu'à la mort, liant et mettant dans les prisons tant les hommes que les femmes,

5 Comme le souverain sacrificateur m'en est témoin, et toute l'assemblée des anciens; car ayant pris des lettres d'eux pour les frères, j'allai à Damas, pour amener aussi liés à Jérusalem ceux qui étaient là, afin qu'ils fussent punis.

6 Or, il arriva, comme j'étais en chemin et que j'approchais de Damas, environ sur le midi, que tout-à-coup une grande lumière, venant du ciel, resplendit autour de moi.

7 Et étant tombé par terre, j'entendis une voix qui me dit: Saul, Saul, pourquoi me persécutes-tu?

8 Et je répondis: Qui es-tu, Seigneur? Et il me dit: Je suis Jésus de Nazareth, que tu persécutes.

9 Or, ceux qui étaient avec moi, virent bien la lumière, et ils furent effrayés; mais ils n'entendirent point la voix de celui qui me parlait.

10 Alors je dis: Seigneur, que ferai-je? Et le Seigneur me répondit: Lève-toi, et t'en va à Damas, et là on te dira tout ce que tu dois faire.

11 Et comme je ne voyais goutte, à cause du grand éclat de cette lumière, ceux qui étaient avec moi me menèrent par la main, et je vins à Damas.

12 Or, un certain homme, religieux selon la loi, nommé Ananias, de qui tous les Juifs qui demeuraient à *Damas* rendaient *bon* témoignage, vint vers moi;

13 Et s'étant approché de moi, *il* me dit: Saul *mon* frère, recouvre la vue. Et au même instant je le vis.

14 Et il me dit: Le Dieu de nos pères t'a destiné pour connaître sa vo-

Trophimum, den Epheser, gesehen, denselbigen meineten sie, Paulus hätte ihn in den Tempel geführet.

30 Und die ganze Stadt ward beweget, und ward ein Zulauf des Volks. Sie griffen aber Paulum, und zogen ihn zum Tempel hinaus; und alsobald wurden die Thüren zugeschlossen.

31 Da sie ihn aber tödten wollten, kam das Geschrey hinauf vor den obersten Hauptmann der Schaar, wie das ganze Jerusalem sich empörete.

32 Der nahm von Stund an die Kriegsknechte und Hauptleute zu sich, und lief unter sie. Da sie aber den Hauptmann und die Kriegsknechte sahen, höreten sie auf, Paulum zu schlagen.

33 Als aber der Hauptmann nahe herzu kam, nahm er ihn an, und hieß ihn binden mit zwo Ketten, und fragte, wer er wäre, und was er gethan hätte?

34 Einer aber rief dies, der andere das im Volk. Da er aber nichts gewisses erfahren konnte, um des Getümmels willen, hieß er ihn in das Lager führen.

35 Und als er an die Stufen kam, mußten ihn die Kriegsknechte tragen, vor Gewalt des Volks.

36 Denn es folgte viel Volks nach, und schrie: Weg mit ihm.

37 Als aber Paulus jetzt zum Lager eingeführet ward, sprach er zu dem Hauptmann: Darf ich mit dir reden? Er aber sprach: Kannst du Griechisch?

38 Bist du nicht der Egypter, der vor diesen Tagen einen Aufruhr gemacht hat, und führetest in die Wüste hinaus vier tausend Meuchelmörder?

39 Paulus aber sprach: Ich bin ein jüdischer Mann von Tarsen, ein Bürger einer nahmhaftigen Stadt in Cilicien; ich bitte dich, erlaube mir zu reden zu dem Volk.

40 Als er aber ihm erlaubte, trat Paulus auf die Stufen, und winkte dem Volk mit der Hand. Da nun eine große Stille ward, redete er zu ihnen auf Ebräisch, und sprach:

Das 22 Capitel.

IHR Männer, lieben Brüder, und Väter, höret meine Verantwortung an euch.

2 Da sie aber höreten, daß er auf Ebräisch zu ihnen redete, wurden sie noch stiller. Und er sprach:

3 Ich bin ein jüdischer Mann, gebohren zu Tarsen in Cilicien, und erzogen in dieser Stadt, zu den Füßen Gamaliels, gelehret mit allem Fleiß im väterlichen Gesetz; und war ein Eiferer um Gott, gleichwie ihr alle seyd heutiges Tages;

4 Und habe diesen Weg verfolget bis an den Tod. Ich band sie, und überantwortete sie ins Gefängniß, beide Männer und Weiber.

5 Wie mir auch der Hohepriester, und der ganze Haufe der Aeltesten Zeugniß giebt, von welchen ich Briefe nahm an die Brüder, und reisete gen Damaskus, daß ich, die daselbst waren, gebunden führete gen Jerusalem, daß sie gepeiniget würden.

6 Es geschah aber, da ich hinzog, und nahe bey Damaskus kam, um den Mittag, umblickte mich schnell ein großes Licht vom Himmel.

7 Und ich fiel zum Erdboden, und hörete eine Stimme, die sprach zu mir: Saul, Saul, was verfolgest du mich?

8 Ich antwortete aber: Herr, wer bist du? Und er sprach zu mir: Ich bin Jesus von Nazareth, den du verfolgest.

9 Die aber mit mir waren, sahen das Licht, und erschraken; die Stimme aber deß, der mit mir redete, höreten sie nicht.

10 Ich sprach aber: Herr, was soll ich thun? Der Herr aber sprach zu mir: Stehe auf, und gehe in Damaskus; da wird man dir sagen von allem, das dir zu thun verordnet ist.

11 Als ich aber vor Klarheit dieses Lichts nicht sehen konnte, ward ich bey der Hand geleitet von denen, die mit mir waren, und kam gen Damaskus.

12 Es war aber ein gottesfürchtiger Mann nach dem Gesetz, Ananias, der ein gutes Gerücht hatte bey allen Juden, die daselbst wohneten.

13 Der kam zu mir, und trat bey mich, und sprach zu mir: Saul, lieber Bruder, stehe auf. Und ich sah ihn an zu derselbigen Stunde.

14 Er aber sprach: Gott unserer Väter hat dich verordnet, daß du seinen Willen er-

lonté, pour voir le Juste, et pour entendre les paroles de sa bouche.

15 Car tu lui serviras de témoin devant tous les hommes, des choses que tu as vues et entendues.

16 Et maintenant que tardes-tu? Lève-toi, et sois baptisé et lavé de tes péchés, après avoir invoqué le nom du Seigneur.

17 Depuis, il arriva qu'étant retourné à Jérusalem, comme je priais dans le temple, je fus ravi en extase;

18 Et je vis *Jésus*, qui me disait: Hâte-toi, et pars promptement de Jérusalem; car ils ne recevront point le témoignage que tu leur rendras de moi.

19 Et je dis: Seigneur, ils savent eux-mêmes que je mettais en prison et faisais fouetter dans les synagogues ceux qui croyaient en toi.

20 Et lorsque le sang d'Etienne, ton martyr, fut répandu, j'étais aussi présent, je consentais à sa mort, et je gardais les vêtements de ceux qui le faisaient mourir.

21 Mais il me dit: Va-t'en; car je t'enverrai bien loin vers les Gentils.

22 *Les Juifs* l'écoutèrent jusqu'à ce mot; mais *alors* ils élevèrent leurs voix, disant: Ote du monde un tel homme; car il n'est pas juste de le laisser vivre.

23 Et comme ils criaient, et qu'ils secouaient leurs habits, et faisaient voler la poussière en l'air,

24 Le tribun commanda qu'il fût mené dans la forteresse, et ordonna qu'on lui donnât la question par le fouet, afin de savoir pour quel sujet ils criaient ainsi contre lui.

25 Mais quand ils l'eurent lié avec des courroies, Paul dit au centenier qui était présent: Vous est-il permis de fouetter un citoyen romain, sans qu'il soit condamné?

26 Ce que le centenier ayant entendu, il en alla avertir le tribun, et lui dit: Prends garde à ce que tu feras; car cet homme est citoyen romain.

27 Et le tribun vint à *Paul*, et lui dit: Dis moi, es-tu citoyen romain? Et il répondit: Oui, *je le suis*.

28 Le tribun *lui* dit: J'ai acquis cette bourgeoisie pour une grande somme d'argent. Et moi, lui dit Paul, je le suis par ma naissance.

29 Et ceux qui devaient lui donner la question se retirèrent aussitôt d'auprès de lui; et le tribun craignit aussi, quand il sut que *Paul* était citoyen romain, parce qu'il l'avait fait lier.

30 Le lendemain, voulant savoir au vrai pour quel sujet il était accusé des Juifs, il le fit délier, et ayant ordonné que les principaux sacrificateurs et tout le conseil s'assemblassent, il amena Paul, et le présenta devant eux.

CHAPITRE XXIII.

PAUL, ayant les yeux arrêtés sur le conseil, parla *ainsi:* Mes frères, j'ai vécu jusqu'à présent devant Dieu en toute bonne conscience.

2 Sur cela, le souverain sacrificateur Ananias commanda à ceux qui étaient près de lui, de le frapper sur le visage.

3 Alors Paul lui dit: Dieu te frappera, muraille blanchie; car tu es assis pour me juger selon la loi; et en transgressant la loi, tu commandes qu'on me frappe.

4 Et ceux qui étaient présents, lui dirent: Injuries-tu *ainsi* le souverain sacrificateur de Dieu?

5 Paul *leur* répondit: Mes frères, je ne savais pas que ce fût le souverain sacrificateur; car il est écrit: Tu ne maudiras point le prince de ton peuple.

6 Et Paul sachant qu'une partie de ceux qui étaient là étaient Sadducéens, et l'autre Pharisiens, il s'écria devant le conseil: Mes frères, je suis Pharisien, fils de Pharisien; je suis tiré en cause pour l'espérance et la résurrection des morts.

7 Et quand il eut dit cela, il s'émut une dissension entre les Pharisiens et les Sadducéens; et l'assemblée fut divisée.

8 Car les Sadducéens disent qu'il n'y a point de résurrection, ni d'ange, ni d'Esprit; mais les Pharisiens reconnaissaient l'un et l'autre.

9 Et il se fit un grand bruit. Et les Scribes du parti des Pharisiens se levèrent, et ils disputaient *contre les autres*, disant: Nous ne trouvons aucun mal en cet homme; mais si un esprit ou un ange lui a parlé, ne combattons point contre Dieu.

kennen solltest, und sehen den Gerechten, und hören die Stimme aus seinem Munde.

15 Denn du wirst sein Zeuge zu allen Menschen seyn deß, das du gesehen und gehöret hast.

16 Und nun, was verzieheſt du? Stehe auf, und laß dich taufen, und abwaschen deine Sünden, und rufe an den Namen des Herrn.

17 Es geschah aber, da ich wieder gen Jerusalem kam, und betete im Tempel, daß ich entzückt ward, und sah ihn.

18 Da sprach er zu mir: Eile, und mache dich behende von Jerusalem hinaus; denn sie werden nicht aufnehmen dein Zeugniß von mir.

19 Und ich sprach: Herr, sie wissen selbst, daß ich gefangen legte und stäupete die, so an dich glaubten, in den Schulen hin und wieder;

20 Und da das Blut Stephani, deines Zeugen, vergossen ward, stand ich auch daneben, und hatte Wohlgefallen an seinem Tode, und verwahrete denen die Kleider, die ihn tödteten.

21 Und er sprach zu mir: Gehe hin; denn ich will dich ferne unter die Heiden senden.

22 Sie höreten aber ihm zu bis auf dies Wort, und hoben ihre Stimme auf, und sprachen: Hinweg mit solchem von der Erde; denn es ist nicht billig, daß er leben soll.

23 Da sie aber schrieen, und ihre Kleider abwarfen, und den Staub in die Luft warfen,

24 Hieß ihn der Hauptmann in das Lager führen, und sagte, daß man ihn stäupen und erfragen sollte; daß er erführe, um welcher Ursache willen sie also über ihn riefen.

25 Als er ihn aber mit Riemen anband, sprach Paulus zu dem Unterhauptmann, der dabey stand: Ist es auch recht bey euch, einen römischen Menschen ohne Urtheil und Recht geißeln?

26 Da das der Unterhauptmann hörete, ging er zu dem Oberhauptmann, und verkündigte ihm, und sprach: Was willst du machen? Dieser Mensch ist Römisch.

27 Da kam zu ihm der Oberhauptmann, und sprach zu ihm: Sage mir, bist du Römisch? Er aber sprach: Ja.

28 Und der Oberhauptmann antwortete: Ich habe dies Bürgerrecht mit großer Summe zuwege gebracht. Paulus aber sprach: Ich aber bin auch Römisch gebohren.

29 Da traten alsobald von ihm ab, die ihn erfragen sollten. Und der Oberhauptmann fürchtete sich, da er vernahm, daß er Römisch war, und er ihn gebunden hatte.

30 Des andern Tages wollte er gewiß erkunden, warum er verklaget würde von den Juden, und löſete ihn von den Banden, und hieß die Hohenpriester und ihren ganzen Rath kommen, und führete Paulum hervor, und stellete ihn unter sie.

Das 23 Capitel.

PAULUS aber sah den Rath an, und sprach: Ihr Männer, lieben Brüder, ich habe mit allem guten Gewissen gewandelt vor Gott, bis auf diesen Tag.

2 Der Hohepriester aber, Ananias, befahl denen, die um ihn standen, daß sie ihn aufs Maul schlügen.

3 Da sprach Paulus zu ihm: Gott wird dich schlagen, du getünchte Wand; sitzeſt du, und richteſt mich nach dem Gesetz, und heißeſt mich schlagen wider das Gesetz?

4 Die aber umher standen, sprachen: Schiltst du den Hohenpriester Gottes?

5 Und Paulus sprach: Lieben Brüder, ich wußte es nicht, daß er der Hohepriester ist. Denn es stehet geschrieben: Dem Obersten deines Volks sollst du nicht fluchen.

6 Als aber Paulus wußte, daß ein Theil Sadducäer war, und der andere Theil Pharisäer, rief er im Rath: Ihr Männer, lieben Brüder, ich bin ein Pharisäer, und eines Pharisäers Sohn; ich werde angeklagt um der Hoffnung und Auferstehung willen der Todten.

7 Da er aber das sagte, ward ein Aufruhr unter den Pharisäern und Sadducäern, und die Menge zerspaltete sich.

8 Denn die Sadducäer sagen, es sey keine Auferstehung, noch Engel, noch Geist; die Pharisäer aber bekennen beides.

9 Es ward aber ein großes Geschrey. Und die Schriftgelehrten, der Pharisäer Theil, standen auf, stritten und sprachen: Wir finden nichts Arges an diesem Menschen; hat aber ein Geist oder ein Engel mit ihm geredet, so können wir mit Gott nicht streiten.

10 Et comme le tumulte s'augmentait, le tribun, craignant que Paul ne fût mis en pièces par ces gens-là, commanda que les soldats descendissent, pour l'enlever du milieu d'eux, et le ramener dans la forteresse.

11 La nuit suivante, le Seigneur lui apparut et lui dit: Paul, aie bon courage; car comme tu as rendu témoignage de moi à Jérusalem, il faut aussi que tu *me* rendes témoignage à Rome.

12 Lorsqu'il fut jour, quelques Juifs s'assemblèrent, et firent vœu avec des imprécations *contre eux-mêmes*, de ne manger ni boire qu'ils n'eussent tué Paul.

13 Ils étaient plus de quarante qui avaient fait cette conjuration.

14 Ils s'adressèrent aux principaux sacrificateurs et aux sénateurs, et *leur* dirent: Nous avons fait vœu, avec des imprécations contre nous-mêmes, de ne rien manger que nous n'ayons tué Paul.

15 Vous donc, faites maintenant savoir au tribun, de la part du conseil, qu'il le fasse amener demain devant vous, comme si vous vouliez vous informer plus exactement de son affaire; et nous serons prêts pour le tuer avant qu'il arrive.

16 Mais le fils de la sœur de Paul, ayant entendu ce complot, vint, et entra dans la forteresse, et en donna avis à Paul.

17 Et Paul, ayant appelé un des centeniers, *lui* dit: Mène ce jeune homme vers le tribun, car il a quelque chose à lui rapporter.

18 Il le prit donc, et le mena vers le tribun, et lui dit: Paul, qui est prisonnier, m'a appelé, et m'a prié de t'amener ce jeune homme, qui a quelque chose à te dire.

19 Et le tribun le prenant par la main et l'ayant tiré à part, lui demanda: Qu'as-tu à me déclarer?

20 *Ce jeune homme lui* dit: Les Juifs ont résolu de te prier d'envoyer demain Paul au conseil, sous prétexte de s'informer plus exactement de son affaire.

21 Mais ne les crois point; car plus de quarante d'entre eux lui dressent des embûches, et ont fait vœu, avec des imprécations contre eux-mêmes, de ne manger ni boire, qu'ils ne l'aient tué; et maintenant ils sont tous prêts attendant ta réponse.

22 Le tribun renvoya ce jeune homme, après lui avoir défendu de dire á personne qu'il lui eût donné cet avis.

23 Et ayant appelé deux centeniers, il leur dit: Tenez prêts deux cents soldats, soixante et dix cavaliers et deux cents archers, pour aller jusqu'à Césarée dès la troisième heure de la nuit.

24 Et qu'il y ait des montures prêtes, afin qu'ayant fait monter Paul, ils le mènent sûrement au gouverneur Félix.

25 Et il lui écrivit une lettre en ces termes:

26 Claude Lysias, au très-excellent gouverneur Félix, salut!

27 Les Juifs s'étant saisis de cet homme, et étant sur le point de le tuer, je suis survenu avec la garnison et je l'ai tiré de leurs mains, ayant appris qu'il était *citoyen* romain.

28 Et voulant savoir de quoi ils l'accusaient, je le menai dans leur conseil,

29 Où j'ai trouvé qu'il était accusé sur des questions de leur loi, mais qu'il n'avait commis aucun crime qui méritât la mort, ni même la prison.

30 Et ayant été averti des embûches que les Juifs lui avaient dressées, je te l'ai aussitôt envoyé, ayant fait savoir à ses accusateurs de dire devant toi ce qu'ils ont à proposer contre lui. Adieu.

31 Les soldats donc, selon l'ordre qu'ils avaient reçu, prirent Paul et le menèrent de nuit à Antipatris.

32 Et le lendemain, ayant laissé les cavaliers pour aller avec lui, ils s'en retournèrent à la forteresse.

33 Etant arrivés à Césarée, et ayant rendu la lettre au gouverneur, ils lui présentèrent aussi Paul.

34 Et quand le gouverneur l'eut lue, il lui demanda de quelle province il était; et ayant appris qu'il était de Cilicie,

35 Il lui dit: Je t'entendrai quand tes accusateurs seront venus. Et il ordonna qu'on le gardât dans le palais d'Hérode.

10 Da aber der Aufruhr groß ward, besorgte sich der oberste Hauptmann, sie möchten Paulum zerreißen; und hieß das Kriegsvolk hinab gehen, und ihn von ihnen reißen, und in das Lager führen.

11 Des andern Tages aber in der Nacht stand der Herr bey ihm, und sprach: Sey getrost Paule; denn wie du von mir zu Jerusalem gezeuget hast, also mußt du auch zu Rom zeugen.

12 Da es aber Tag ward, schlugen sich etliche Juden zusammen, und verbannten sich, weder zu essen noch zu trinken, bis daß sie Paulum getödtet hätten.

13 Ihrer aber waren mehr denn vierzig, die solchen Bund machten.

14 Die traten zu den Hohenpriestern und Aeltesten, und sprachen: Wir haben uns hart verbannet, nichts anzubeißen, bis wir Paulum getödtet haben.

15 So thut nun kund dem Oberhauptmann, und dem Rath, daß er ihn morgen zu euch führe, als wolltet ihr ihn besser verhören; wir aber sind bereit ihn zu tödten, ehe denn er vor euch kommt.

16 Da aber Paulus Schwester Sohn den Anschlag hörete, kam er dar, und ging in das Lager, und verkündigte es Paulo.

17 Paulus aber rief zu sich einen von den Unterhauptleuten, und sprach: Diesen Jüngling führe hin zu dem Oberhauptmann, denn er hat ihm etwas zu sagen.

18 Der nahm ihn an, und führete ihn zum Oberhauptmann, und sprach: Der gebundene Paulus rief mich zu sich, und bat mich, diesen Jüngling zu dir zu führen, der dir etwas zu sagen habe.

19 Da nahm ihn der Oberhauptmann bey der Hand, und wich an einen besondern Ort, und fragte ihn: Was ist es, das du mir zu sagen hast?

20 Er aber sprach: Die Juden sind eins geworden, dich zu bitten, daß du morgen Paulum vor den Rath bringen lassest, als wollten sie ihn besser verhören.

21 Du aber traue ihnen nicht; denn es halten auf ihn mehr denn vierzig Männer unter ihnen, die haben sich verbannet, weder zu essen noch zu trinken, bis sie Paulum tödten; und sind jetzt bereit, und warten auf deine Verheißung.

22 Da ließ der Oberhauptmann den Jüngling von sich, und gebot ihm, daß er es niemand sagte, daß er ihm solches eröffnet hätte.

23 Und er rief zu sich zween Unterhauptleute, und sprach: Rüstet zwey hundert Kriegsknechte, daß sie gen Cäsarien ziehen, und siebenzig Reuter, und zwey hundert Schützen auf die dritte Stunde der Nacht;

24 Und die Thiere richtet zu, daß sie Paulum darauf setzen, und bringen ihn bewahrt zu Felix, dem Landpfleger.

25 Und schrieb einen Brief, der hielt also:

26 Claudius Lysias, dem theuren Landpfleger Felix, Freude zuvor.

27 Diesen Mann hatten die Juden gegriffen, und wollten ihn getödtet haben. Da kam ich mit dem Kriegsvolk dazu, und riß ihn von ihnen, und erfuhr, daß er ein Römer ist.

28 Da ich mich aber wollte erkundigen der Ursach, darum sie ihn beschuldigten, führete ich ihn in ihren Rath,

29 Da befand ich, daß er beschuldiget ward von den Fragen ihres Gesetzes; aber keine Anklage hatte des Todes oder der Bande werth.

30 Und da vor mich kam, daß etliche Juden auf ihn hielten, sandte ich ihn von Stund an zu dir, und entbot den Klägern auch, daß sie vor dir sagten, was sie wider ihn hätten. Gehab dich wohl!

31 Die Kriegsknechte, wie ihnen befohlen war, nahmen Paulum, und führeten ihn bey der Nacht gen Antipatriden.

32 Des andern Tages aber ließen sie die Reuter mit ihm ziehen, und wandten wieder um zum Lager.

33 Da die gen Cäsarien kamen, überantworteten sie den Brief dem Landpfleger, und stelleten ihm Paulum auch dar.

34 Da der Landpfleger den Brief las, fragte er, aus welchem Lande er wäre. Und da er erkundet, daß er aus Cilicien wäre, sprach er:

35 Ich will dich verhören, wann deine Verkläger auch da sind. Und hieß ihn verwahren in dem Richthause Herodis.

CHAPITRE XXIV.

CINQ jours après, Ananias, le souverain sacrificateur, descendit *à Césarée,* avec des sénateurs et un certain orateur, *nommé* Tertulle, qui comparurent devant le gouverneur contre Paul.

2 Et *Paul* ayant été appelé, Tertulle commença à l'accuser, et il dit:

3 Très-excellent Félix, nous reconnaissons en toutes rencontres, en tous lieux, et avec toute sorte d'actions de grâces, que nous jouissons d'une grande paix, par ton moyen et par les réglements que tu as établis pour ce peuple, selon ta prudence.

4 Mais, pour ne pas t'arrêter plus long-temps, je te prie d'écouter, avec ton équité *ordinaire, ce que nous avons à te dire* en peu de mots.

5 C'est que nous avons trouvé cet homme, qui est une peste *publique,* qui excite des séditions parmi tous les Juifs, par tout le monde, et qui est le chef de la secte des Nazaréens.

6 Il a même attenté de profaner le temple, de sorte que nous l'avions saisi, et nous voulions le juger selon notre loi.

7 Mais le tribun Lysias étant survenu, nous l'ôta des mains avec grande violence,

8 Ordonnant que ses accusateurs vinssent devant toi. Tu pourras, en prenant information, savoir de lui la vérité de toutes les choses dont nous l'accusons.

9 Ce que les Juifs confirmèrent en disant que les choses étaient ainsi.

10 Mais Paul, après que le gouverneur lui eut fait signe de parler, répondit: Sachant que tu es juge de cette nation depuis plusieurs années, je parle pour ma défense avec plus de confiance.

11 Tu peux savoir qu'il n'y a pas plus de douze jours que je suis monté à Jérusalem pour adorer *Dieu.*

12 Ils ne m'ont point trouvé disputant avec personne dans le temple, ni attroupant le peuple dans les synagogues, ou dans la ville;

13 Et ils ne sauraient prouver les choses dont ils m'accusent maintenant.

14 Or, je t'avoue bien ceci, que, conformément à la voie qu'ils appellent secte, je sers le Dieu de mes pères, croyant tout ce qui est écrit dans la loi et dans les prophètes;

15 Ayant cette espérance en Dieu, que la résurrection des morts, tant des justes que des injustes, qu'ils attendent aussi eux-mêmes, arrivera.

16 C'est pourquoi aussi je travaille à avoir toujours la conscience sans reproche, devant Dieu et devant les hommes.

17 Or, après plusieurs années *d'absence,* je suis venu pour faire des aumônes à ma nation et pour présenter des offrandes.

18 Et comme je vaquais à cela, certains Juifs d'Asie m'ont trouvé purifié dans le temple, sans attroupement et sans tumulte.

19 Ils devaient eux-mêmes comparaître devant toi et m'accuser s'ils avaient quelque chose à dire contre moi.

20 Mais que ceux-ci même déclarent s'ils m'ont trouvé coupable de quelque chose, lorsque j'ai paru devant le conseil;

21 A moins que ce ne soit de cette seule parole que j'ai dite hautement, étant au milieu d'eux: Je suis aujourd'hui tiré en cause pour la résurrection des morts.

22 Félix, ayant ouï cela, les remit à une autre fois, en disant: Après que je me serai plus exactement informé de cette secte, et que le tribun Lysias sera descendu, je prendrai connaissance de votre affaire.

23 Et il commanda à un centenier de garder Paul, mais en le tenant moins resserré, et sans empêcher aucun des siens de le servir ou de le visiter.

24 Quelques jours après, Félix vint avec Drusille, sa femme, qui était Juive, et il envoya quérir Paul, et il l'entendit *parler* de la foi en Christ.

25 Et comme Paul parlait de la justice, de la continence et du jugement à venir, Felix, effrayé, lui dit:

Das 24 Capitel.

UEBER fünf Tage zog hinab der Hohepriester Ananias, mit den Aeltesten, und mit dem Redner Tertullus; die erschienen vor dem Landpfleger wider Paulum.

2 Da er aber berufen ward, fing an Tertullus zu verklagen, und sprach:

3 Daß wir in großem Frieden leben unter dir, und viele redliche Thaten diesem Volk widerfahren durch deine Vorsichtigkeit, allertheuerster Felix, das nehmen wir an allewege und allenthalben mit aller Dankbarkeit.

4 Auf daß ich aber dich nicht zu lange aufhalte, bitte ich dich, du wollest uns kürzlich hören, nach deiner Gelindigkeit.

5 Wir haben diesen Mann gefunden schädlich, und der Aufruhr erreget allen Juden auf dem ganzen Erdboden, und einen Vornehmsten der Secte der Nazarener;

6 Der auch versuchet hat den Tempel zu entweihen, welchen wir auch griffen, und wollten ihn gerichtet haben nach unserm Gesetz.

7 Aber Lysias, der Hauptmann, unterkam das, und führete ihn mit großer Gewalt aus unsern Händen,

8 Und hieß seine Verkläger zu dir kommen, von welchen du kannst, so du es erforschen willst, dich deß alles erkundigen, um was wir ihn verklagen.

9 Die Juden aber redeten auch dazu, und sprachen, es hielte sich also.

10 Paulus aber, da ihm der Landpfleger winkte zu reden, antwortete: Dieweil ich weiß, daß du in diesem Volk nun viele Jahre ein Richter bist, will ich unerschrocken mich verantworten.

11 Denn du kannst erkennen, daß nicht mehr denn zwölf Tage sind, daß ich bin hinauf gen Jerusalem gekommen, anzubeten.

12 Auch haben sie mich nicht gefunden im Tempel mit jemand reden, oder einen Aufruhr machen im Volk, noch in den Schulen, noch in den Städten.

13 Sie können mir auch nicht beybringen, deß sie mich verklagen.

14 Das bekenne ich aber dir, daß ich nach diesem Wege, den sie eine Secte heißen, diene also dem Gott meiner Väter, daß ich glaube allem, was geschrieben stehet im Gesetz und in den Propheten.

15 Und habe die Hoffnung zu Gott, auf welche auch sie selbst warten, nemlich daß zukünftig sey die Auferstehung der Todten, beides der Gerechten und Ungerechten.

16 In demselbigen aber übe ich mich zu haben ein unverletztes Gewissen allenthalben, beides gegen Gott und den Menschen.

17 Aber nach vielen Jahren bin ich gekommen, und habe ein Almosen gebracht meinem Volk, und Opfer.

18 Darüber fanden sie mich, daß ich mich reinigen ließ im Tempel ohne allen Rumor und Getümmel.

19 Das waren aber etliche Juden aus Asien, welche sollten hier seyn vor dir, und mich verklagen, so sie etwas zu mir hätten.

20 Oder laß diese selbst sagen, ob sie etwas Unrechtes an mir gefunden haben, dieweil ich stehe vor dem Rath,

21 Ohne um des einigen Worts willen, da ich unter ihnen stand, und rief: Ueber der Auferstehung der Todten werde ich von euch heute angeklaget.

22 Da aber Felix solches hörete, zog er sie auf, denn er wußte fast wohl um diesen Weg, und sprach: Wann Lysias, der Hauptmann, herab kommt, so will ich mich eures Dinges erkundigen.

23 Er befahl aber dem Unterhauptmann, Paulum zu behalten, und lassen Ruhe haben, und niemand von den Seinen wehren ihm zu dienen, oder zu ihm zu kommen.

24 Nach etlichen Tagen aber kam Felix mit seinem Weibe Drusilla, die eine Jüdin war, und forderte Paulum, und hörete ihn von dem Glauben an Christum.

25 Da aber Paulus redete von der Gerechtigkeit, und von der Keuschheit, und von dem zukünftigen Gericht, erschrak Felix, und

Va-t'en, pour cette fois, et quand j'aurai la commodité, je te rappellerai.

26 Il espérait aussi que Paul lui donnerait de l'argent, afin qu'il le mît en liberté; c'est pourquoi il l'envoyait quérir souvent, et s'entretenait avec lui.

27 Deux ans s'étant passés, Félix eut pour successeur Portius Festus; et voulant faire plaisir aux Juifs, il laissa Paul en prison.

CHAPITRE XXV.

FESTUS, étant arrivé dans la province, monta, trois jours après, de Césarée à Jérusalem.

2 Et le souverain sacrificateur, et les premiers d'entre les Juifs, comparurent devant lui contre Paul;

3 Et ils lui demandaient, comme une grâce, qu'il le fît venir à Jérusalem, lui ayant dressé des embûches pour le tuer en chemin.

4 Mais Festus répondit que Paul était bien gardé à Césarée, et qu'il devait y aller bientôt lui-même.

5 Que ceux donc d'entre vous, dit-il, qui le peuvent faire, y descendent avec *moi*, et si cet homme a commis quelque *crime*, qu'ils l'accusent.

6 Festus n'ayant demeuré parmi eux que dix jours, il descendit à Césarée, et le lendemain, étant assis sur le tribunal, il commanda qu'on amenât Paul.

7 Quand on l'eut amené, les Juifs qui étaient descendus de Jérusalem se mirent autour du tribunal, chargeant Paul de plusieurs grands crimes qu'ils ne pouvaient prouver.

8 Paul disait pour sa défense: Je n'ai rien fait, ni contre la loi des Juifs, ni contre le temple, ni contre César.

9 Mais Festus voulant faire plaisir aux Juifs, répondit à Paul, et lui dit: Veux-tu monter à Jérusalem, et y être jugé sur ces choses devant moi?

10 Et Paul dit: Je comparais devant le tribunal de César, où il faut que je sois jugé; je n'ai fait aucun tort aux Juifs, comme tu le sais bien.

11 Que si je leur ai fait quelque tort, ou si j'ai commis quelque crime digne de mort, je ne refuse pas de mourir; mais s'il n'est rien des choses dont ils m'accusent, personne ne peut me livrer à eux; j'en appelle à César.

12 Alors Festus, après en avoir conféré avec son conseil, répondit: Tu en as appelé à César, tu iras à César.

13 Quelques jours après, le roi Agrippa et Bérénice arrivèrent à Césarée, pour saluer Festus.

14 Et comme ils y demeurèrent plusieurs jours, Festus informa le roi de l'affaire de Paul, en lui disant: Il y a ici un homme que Félix a laissé prisonnier;

15 Les principaux sacrificateurs et les anciens des Juifs le vinrent accuser devant moi, lorsque j'étais à Jérusalem, demandant sa condamnation.

16 *Mais* je leur répondis que ce n'était pas la coutume des Romains de livrer qui que ce soit, pour le faire mourir, avant que celui qui est accusé ait ses accusateurs présents, et qu'il ait la liberté de se justifier du crime dont on l'accuse.

17 Après donc qu'ils furent venus ici, je m'assis sans aucun délai, dès le lendemain, sur le tribunal, et je commandai qu'on amenât cet homme.

18 Ses accusateurs étaient présents; mais ils n'alléguèrent aucun des crimes dont je pensais *qu'ils l'accuseraient*.

19 Ils avaient *seulement* quelques disputes avec lui touchant leur superstition, et touchant un certain Jésus mort, que Paul assurait être vivant.

20 Ne sachant donc que *prononcer* sur cela, je lui demandai s'il voulait aller à Jérusalem, et être jugé sur ces choses.

21 Mais Paul en ayant appelé, et *demandant* que sa cause fût réservée à la connaissance de l'empereur, j'ai ordonné qu'on le gardât jusqu'à ce que je l'envoyasse à César.

22 Sur quoi Agrippa dit à Festus: Je voudrais bien aussi entendre cet homme. Demain, lui dit-il, tu l'entendras.

23 Le lendemain donc, Agrippa et

antwortete: Gehe hin auf diesmal; wann ich gelegene Zeit habe, will ich dich her lassen rufen.

26 Er hoffte aber daneben, daß ihm von Paulo sollte Geld gegeben werden, daß er ihn los gäbe; darum er ihn auch oft fordern ließ, und besprach sich mit ihm.

27 Da aber zwey Jahre um waren, kam Portius Festus an Felix statt. Felix aber wollte den Juden eine Wohlthat erzeigen, und ließ Paulum hinter sich gefangen.

Das 25 Capitel.

DA nun Festus ins Land gekommen war, zog er über drey Tage hinauf von Cäsarien gen Jerusalem.

2 Da erschienen vor ihm die Hohenpriester, und die Vornehmsten der Juden wider Paulum, und ermahneten ihn,

3 Und baten um Gunst wider ihn, daß er ihn fordern ließe gen Jerusalem; und stelleten ihm nach, daß sie ihn unterweges umbrächten.

4 Da antwortete Festus, Paulus würde ja behalten zu Cäsarien, aber er würde in Kurzem wieder dahin ziehen.

5 Welche nun unter euch (sprach er) können, die laßt mit hinab ziehen, und den Mann verklagen, so etwas an ihm ist.

6 Da er aber bey ihnen mehr denn zehn Tage gewesen war, zog er hinab gen Cäsarien; und des andern Tages setzte er sich auf den Richtstuhl, und hieß Paulum holen.

7 Da derselbige aber darkam, traten umher die Juden, die von Jerusalem herab gekommen waren, und brachten auf viele und schwere Klagen wider Paulum, welche sie nicht mochten beweisen;

8 Dieweil er sich verantwortete: Ich habe weder an der Juden Gesetz, noch an dem Tempel, noch an dem Kaiser mich versündiget.

9 Festus aber wollte den Juden eine Gunst erzeigen, und antwortete Paulo, und sprach: Willst du hinauf gen Jerusalem, und daselbst über diesem dich vor mir richten lassen?

10 Paulus aber sprach: Ich stehe vor des Kaisers Gericht, da soll ich mich lassen richten; den Juden habe ich kein Leid gethan, wie auch du aufs beste weißt.

11 Habe ich aber jemand Leid gethan, und des Todes werth gehandelt, so weigere ich mich nicht zu sterben; ist aber der keins nicht, deß sie mich verklagen, so kann mich ihnen niemand ergeben. Ich berufe mich auf den Kaiser.

12 Da besprach sich Festus mit dem Rath, und antwortete: Auf den Kaiser hast du dich berufen, zum Kaiser sollst du ziehen.

13 Aber nach etlichen Tagen kamen der König Agrippas und Bernice gen Cäsarien, Festum zu empfangen.

14 Und da sie viele Tage daselbst gewesen waren, legte Festus dem König den Handel von Paulo vor, und sprach: Es ist ein Mann von Felix hinterlassen gefangen;

15 Um welches willen die Hohenpriester und Aeltesten der Juden vor mir erschienen, da ich zu Jerusalem war, und baten, ich sollte ihn richten lassen;

16 Welchen ich antwortete: Es ist der Römer Weise nicht, daß ein Mensch ergeben werde umzubringen, ehe denn der Verklagte habe seine Kläger gegenwärtig, und Raum empfange, sich der Anklage zu verantworten.

17 Da sie aber her zusammen kamen, machte ich keinen Aufschub, und hielt des andern Tages Gericht, und hieß den Mann vorbringen;

18 Von welchem, da die Verkläger auftraten, brachten sie der Ursach keine auf, der ich mich versah;

19 Sie hatten aber etliche Fragen wider ihn von ihrem Aberglauben, und von einem verstorbenen Jesu, von welchem Paulus sagte, er lebe.

20 Da ich mich aber der Frage nicht verstand, sprach ich, ob er wollte gen Jerusalem reisen, und daselbst sich darüber lassen richten?

21 Da aber Paulus sich berief, daß er auf des Kaisers Erkenntniß behalten würde; hieß ich ihn behalten, bis daß ich ihn zum Kaiser sende.

22 Agrippas aber sprach zu Festo: Ich möchte den Menschen auch gerne hören. Er aber sprach: Morgen sollst du ihn hören.

23 Und am andern Tage, da Agrippas

Bérénice vinrent avec grande pompe, et étant entrés dans le lieu de l'audience, avec les tribuns et les principaux de la ville, Paul fut amené par l'ordre de Festus.

24 Alors Festus dit: Roi Agrippa, et vous tous qui êtes ici présents avec nous, vous voyez cet homme contre lequel toute la multitude des Juifs m'est venue solliciter, tant à Jérusalem qu'ici, ne cessant de crier qu'il ne fallait pas le laisser vivre.

25 Mais ayant trouvé qu'il n'avait rien fait qui fût digne de mort, et lui-même ayant appelé à l'empereur, j'ai résolu de l'y envoyer.

26 Mais comme je n'ai rien de certain à en écrire à l'empereur, je l'ai fait venir en votre présence, et principalement devant toi, roi Agrippa, afin qu'étant mieux informé, je sache ce que j'*en* dois écrire.

27 Car il ne me semble pas raisonnable d'envoyer un prisonnier, sans marquer de quoi on l'accuse.

CHAPITRE XXVI.

ALORS Agrippa dit à Paul: Il t'est permis de parler pour toi-même. Paul ayant étendu la main, parla ainsi pour sa défense:

2 Roi Agrippa, je m'estime heureux de ce que je dois me défendre aujourd'hui devant toi de toutes les choses dont les Juifs m'accusent;

3 Et surtout, parce que je sais que tu as une pleine connaissance de toutes les coutumes des Juifs, et de toutes les questions qu'ils ont entre eux; c'est pourquoi je te supplie de m'écouter avec patience.

4 Pour ce qui est de la vie que j'ai menée, dès le commencement de ma jeunesse, parmi ceux de ma nation, dans Jérusalem, elle est connue de tous les Juifs.

5 Car ils savent, il y a long-temps, s'ils veulent en rendre témoignage, que j'ai vécu Pharisien, selon cette secte, qui est la plus exacte de notre religion.

6 Et maintenant je parais en jugement, à cause de l'espérance que j'ai en la promesse que Dieu a faite à nos pères;

7 A *l'accomplissement* de laquelle nos douze tribus, qui servent Dieu continuellement nuit et jour, espèrent de parvenir. C'est à cause de cette espérance, ô roi Agrippa, que je suis accusé par les Juifs.

8 Quoi! jugez-vous incroyable que Dieu ressuscite les morts?

9 Il est vrai que pour moi, j'avais cru qu'il n'y avait rien que je ne dusse faire contre le nom de Jésus de Nazareth;

10 C'est aussi ce que j'ai fait dans Jérusalem; car j'ai mis en prison plusieurs des saints, en ayant reçu le pouvoir des principaux sacrificateurs; et lorsqu'on les faisait mourir, j'y donnais mon suffrage.

11 Souvent même, dans toutes les synagogues, je les contraignais de blasphémer en les punissant; et étant transporté d'une extrême rage contre eux, je les persécutais jusque dans les villes étrangères.

12 Et comme j'allais aussi à Damas, dans ce dessein, avec un pouvoir et une commission des principaux sacrificateurs,

13 Je vis, ô roi, étant en chemin, en plein midi, une lumière qui venait du ciel, plus éclatante que celle du soleil; et qui resplendit autour de moi et de ceux qui m'accompagnaient.

14 Et étant tous tombés par terre, j'entendis une voix qui me parla, et qui me dit, en langue hébraïque: Saul, Saul, pourquoi me persécutes-tu? Il te serait dur de regimber contre les aiguillons.

15 Alors je dis: Qui es-tu, Seigneur? Et il me répondit: Je suis Jésus que tu persécutes.

16 Mais lève-toi, et te tiens sur tes pieds, car je te suis apparu pour t'établir ministre et témoin, tant des choses que tu as vues, que de celles pour lesquelles je t'apparaîtrai *encore*,

17 En te délivrant de ce peuple et des Gentils vers lesquels je t'envoie maintenant,

18 Pour ouvrir leurs yeux, et les faire passer des ténèbres à la lumière, et de la puissance de Satan à Dieu, afin que par la foi qu'ils auront en moi, ils reçoivent la rémission de leurs péchés, et qu'ils aient part à l'héritage des saints.

und Bernice kamen mit großem Gepränge, und gingen in das Richthaus mit den Hauptleuten und vornehmsten Männern der Stadt, und da es Festus hieß, ward Paulus gebracht.

24 Und Festus sprach: Lieber König Agrippa, und alle ihr Männer, die ihr mit uns hier seyd, da sehet ihr den, um welchen mich die ganze Menge der Juden angelanget hat, beides zu Jerusalem und auch hier, und schrieen, er solle nicht länger leben.

25 Ich aber, da ich vernahm, daß er nichts gethan hatte, das des Todes werth sey, und er auch selbst sich auf den Kaiser berief, habe ich beschlossen ihn zu senden.

26 Von welchem ich nichts gewisses habe, das ich dem Herrn schreibe. Darum habe ich ihn lassen hervorbringen vor euch; allermeist aber vor dich, König Agrippa, auf daß ich nach geschehener Erforschung haben möge, was ich schreibe.

27 Denn es dünkt mich ungeschickt Ding seyn, einen Gefangenen zu schicken, und keine Ursach wider ihn anzuzeigen.

Das 26 Capitel.

AGRIPPAS aber sprach zu Paulo: Es ist dir erlaubt für dich zu reden. Da verantwortete sich Paulus, und reckte die Hand aus:

2 Es ist mir sehr lieb, lieber König Agrippa, daß ich mich heute vor dir verantworten soll, alles, deß ich von den Juden beschuldiget werde.

3 Allermeist, weil du weißt alle Sitten und Fragen der Juden. Darum bitte ich dich, du wollest mich geduldiglich hören.

4 Zwar mein Leben von Jugend auf, wie das von Anfang unter meinem Volk zu Jerusalem zugebracht ist, wissen alle Juden,

5 Die mich vorhin gekannt haben, wenn sie wollten bezeugen. Denn ich bin ein Pharisäer gewesen, welche ist die strengste Secte unsers Gottesdienstes.

6 Und nun stehe ich, und werde angeklagt über der Hoffnung an die Verheißung, so geschehen ist von Gott zu unsern Vätern;

7 Zu welcher hoffen die zwölf Geschlechter der Unsern zu kommen, mit Gottesdienst Tag und Nacht emsiglich. Dieser Hoffnung halber werde ich, lieber König Agrippa, von den Juden beschuldiget.

8 Warum wird das für unglaublich bey euch gerichtet, daß Gott Todte auferwecket?

9 Zwar ich meinete auch bey mir selbst, ich müßte viel zuwider thun dem Namen Jesu von Nazareth.

10 Wie ich denn auch zu Jerusalem gethan habe, da ich viele Heilige in das Gefängniß verschloß, darüber ich Macht von den Hohenpriestern empfing; und wann sie erwürget wurden, half ich das Urtheil sprechen.

11 Und durch alle Schulen peinigte ich sie oft, und zwang sie zu lästern, und war überaus unsinnig auf sie, verfolgte sie auch bis in die fremden Städte.

12 Ueber welchem, da ich auch gen Damaskus reisete, mit Macht und Befehl von den Hohenpriestern,

13 Mitten am Tage, lieber König, sah ich auf dem Wege, daß ein Licht vom Himmel, heller denn der Sonnen Glanz, mich und die mit mir reiseten, umleuchtete.

14 Da wir aber alle zur Erde niederfielen, hörete ich eine Stimme reden zu mir, die sprach auf Ebräisch: Saul, Saul, was verfolgest du mich? Es wird dir schwer seyn wider den Stachel zu löcken.

15 Ich aber sprach: Herr, wer bist du? Er sprach: Ich bin Jesus, den du verfolgest; aber stehe auf, und tritt auf deine Füße.

16 Denn dazu bin ich dir erschienen, daß ich dich ordne zum Diener und Zeugen deß, das du gesehen hast, und das ich dir noch will erscheinen lassen.

17 Und will dich erretten von dem Volk, und von den Heiden, unter welche ich dich jetzt sende,

18 Aufzuthun ihre Augen, daß sie sich bekehren von der Finsterniß zu dem Licht, und von der Gewalt des Satans zu Gott; zu empfangen Vergebung der Sünden, und das Erbe sammt denen, die geheiliget werden, durch den Glauben an mich.

19 Ainsi, ô roi Agrippa, je ne résistai point à la vision céleste;

20 Mais je prêchai premièrement à ceux de Damas, et ensuite à Jérusalem, et par toute la Judée, et aux Gentils, qu'ils se repentissent, et qu'ils se convertissent à Dieu, en faisant des œuvres convenables à la repentance.

21 C'est là le sujet pour lequel les Juifs, m'ayant pris dans le temple, ont tâché de me tuer.

22 Mais, ayant été secouru par l'aide de Dieu, j'ai subsisté jusqu'à aujourd'hui, rendant témoignage *de Jésus* aux petits et aux grands, et ne disant autre chose que ce que les prophètes et Moïse ont prédit devoir arriver,

23 *Savoir*, que le Christ devait souffrir, et qu'étant ressuscité le premier d'entre les morts, il devait annoncer la lumière à ce peuple et aux Gentils.

24 Comme il parlait ainsi pour sa défense, Festus dit à haute voix: Tu as perdu le sens, Paul, ton grand savoir te met hors du sens.

25 Et *Paul* dit: Je n'ai point perdu le sens, très-excellent Festus; mais ce que je dis est vrai et de bon sens.

26 Car le roi est bien informé de toutes ces choses; c'est pourquoi, je lui parle avec hardiesse, parce que je suis persuadé qu'il n'ignore rien de ce que je dis; car ces choses ne se sont pas passées en cachette.

27 Roi Agrippa, ne crois-tu pas aux prophètes? Je sais que tu y crois.

28 Et Agrippa répondit à Paul: Il s'en faut peu que tu ne me persuades d'être chrétien.

29 Paul lui dit: Plût à Dieu qu'il s'en fallût peu, et même qu'il ne s'en fallût rien du tout, que non-seulement toi, mais aussi tous ceux qui m'écoutent aujourd'hui, ne devinssiez tels que je suis à la réserve de ces liens!

30 *Paul* ayant dit cela, le roi se leva, et le gouverneur, et Bérénice et ceux qui étaient assis avec eux.

31 Et s'etant retirés à part, ils dirent entre eux: Cet homme n'a rien fait qui soit digne de la mort, ni même de la prison.

32 Et Agrippa dit à Festus: Cet homme pouvait être renvoyé absous, s'il n'eût point appelé à César.

CHAPITRE XXVII.

APRES qu'il eut été résolu que nous irions par mer en Italie, ils remirent Paul et quelques autres prisonniers à un nommé Jules, centenier d'une compagnie *de la légion appelée* Auguste;

2 Et étant montés sur un vaisseau d'Adramite, nous partîmes, prenant notre route vers les côtes d'Asie; Aristarque, Macédonien de Thessalonique, étant avec nous.

3 Le jour suivant, nous arrivâmes à Sidon; et Jules, traitant Paul avec humanité, lui permit d'aller voir ses amis afin qu'ils eussent soin de lui.

4 Puis étant partis de là, nous passâmes sous *l'île de* Chypre, parce que les vents étaient contraires.

5 Et après avoir traversé la mer de Cilicie et de Pamphylie, nous arrivâmes à Myre, *ville* de Lycie,

6 Où le centenier trouva un vaisseau d'Alexandrie, qui allait en Italie, sur lequel il nous fit monter.

7 Et comme pendant plusieurs jours nous avancions fort peu, et que nous n'étions arrivés qu'avec peine vis-à-vis de Gnide, parce que le vent ne nous permettait pas *d'aller droit*, nous passâmes au-dessous *de l'île* de Crète, vers Salmone;

8 Et la côtoyant avec difficulté, nous abordâmes un lieu appelé Beauxports, près duquel est la ville de Lasée.

9 Comme il s'était écoulé beaucoup de temps, et que la navigation devenait dangereuse, puisque le temps du jeûne était déjà passé, Paul les avertit,

10 Et leur dit: Je vois que la navigation sera fâcheuse, et qu'il y a un grand danger, non-seulement pour le vaisseau et pour sa charge, mais aussi pour nos personnes.

11 Mais le centenier ajoutait plus de foi au pilote et au maître du vaisseau qu'à ce que Paul disait.

12 Et comme le port n'était pas propre pour hiverner, la plupart furent d'avis de partir de là, *pour* tâcher de gagner Phénice, qui est un port de Crète, qui regarde le vent de l'Afrique et le couchant septentrional, afin d'y passer l'hiver.

13 Alors le vent du Midi commençant à souffler doucement, ils crurent

19 Daher, lieber König Agrippa, war ich der himmlischen Erscheinung nicht ungläubig;
20 Sondern verkündigte zuerst denen zu Damaskus und zu Jerusalem, und in alle Gegend des jüdischen Landes, auch den Heiden, daß sie Buße thäten, und sich bekehreten zu Gott, und thäten rechtschaffene Werke der Buße.
21 Um deßwillen haben mich die Juden im Tempel gegriffen, und unterstanden mich zu tödten.
22 Aber durch Hülfe Gottes ist es mir gelungen, und stehe bis auf diesen Tag, und zeuge beides den Kleinen und Großen; und sage nichts außer dem, das die Propheten gesagt haben, daß es geschehen sollte, und Moses,
23 Daß Christus sollte leiden, und der Erste seyn aus der Auferstehung von den Todten, und verkündigen ein Licht dem Volk und den Heiden.

24 Da er aber solches zur Verantwortung gab, sprach Festus mit lauter Stimme: Paule, du rasest; die große Kunst macht dich rasend.
25 Er aber sprach: Mein theurer Feste, ich rase nicht, sondern ich rede wahre und vernünftige Worte.
26 Denn der König weiß solches wohl, zu welchem ich freudig rede. Denn ich achte, ihm sey der keins nicht verborgen; denn solches ist nicht im Winkel geschehen.

27 Glaubest du, König Agrippa, den Propheten? Ich weiß, daß du glaubest.
28 Agrippas aber sprach zu Paulo: Es fehlt nicht viel, du überredest mich, daß ich ein Christ würde.
29 Paulus aber sprach: Ich wünschte vor Gott, es fehlte an viel oder an wenig, daß nicht allein du, sondern alle, die mich heute hören, solche würden, wie ich bin, ausgenommen diese Bande.

30 Und da er das gesagt, stand der König auf, und der Landpfleger, und Bernice, und die mit ihnen saßen,
31 Und entwichen beyseits, redeten mit einander, und sprachen: Dieser Mensch hat nichts gethan, das des Todes oder der Bande werth sey.
32 Agrippas aber sprach zu Festo: Dieser Mensch hätte können losgegeben werden, wenn er sich nicht auf den Kaiser berufen hätte.

Das 27 Capitel.

DA es aber beschlossen war, daß wir in Welschland schiffen sollten, übergaben sie Paulum und etliche andere Gefangene dem Unterhauptmann, mit Namen Julius, von der kaiserlichen Schaar.
2 Da wir aber in ein adramitisch Schiff traten, daß wir an Asien hin schiffen sollten, fuhren wir vom Lande; und es war mit uns Aristarchus aus Macedonien von Thessalonich;
3 Und kamen des andern Tages an zu Sidon. Und Julius hielt sich freundlich gegen Paulum, erlaubte ihm zu seinen guten Freunden zu gehen, und seiner zu pflegen.
4 Und von dannen stießen wir ab, und schifften unter Cypern hin, darum, daß uns die Winde entgegen waren.
5 Und schifften auf dem Meer vor Cilicien und Pamphylien über, und kamen gen Myra in Lycien.
6 Und daselbst fand der Unterhauptmann ein Schiff von Alexandrien, das schiffte in Welschland, und lud uns darauf.
7 Da wir aber langsam schifften, und in vielen Tagen kaum gegen Gnidus kamen, (denn der Wind wehrete uns,) schifften wir unter Creta hin, nach der Stadt Salmone.

8 Und zogen kaum vorüber, da kamen wir an eine Stätte, die heißt Gutfurt, dabey war nahe die Stadt Lasea.
9 Da nun viele Zeit vergangen war, und nunmehr gefährlich war zu schiffen, darum, daß auch die Fasten schon vorüber war, vermahnete sie Paulus,
10 Und sprach zu ihnen: Lieben Männer, ich sehe, daß die Schiffahrt will mit Beleidigung und großem Schaden ergehen, nicht allein der Last und des Schiffs, sondern auch unsers Lebens.
11 Aber der Unterhauptmann glaubte dem Schiffherrn und dem Schiffmann mehr, denn dem, das Paulus sagte.
12 Und da die Anfurt ungelegen war zu wintern, bestanden ihrer das mehrere Theil auf dem Rath, von dannen zu fahren; ob sie könnten kommen gen Phönice zu wintern, welches ist eine Anfurt an Creta, gegen den Wind Südwest und Nordwest.

13 Da aber der Südwind wehete, und sie meineten, sie hätten nun ihr Vornehmen,

être venus à bout de leur dessein, *et* étant partis, ils côtoyèrent de plus près *l'île* de Crète.

14 Mais un peu après il s'éleva un vent impétueux, qu'on appelle Euroclydon, qui nous écartait de *l'île*.

15 Ainsi, le vaisseau étant emporté par la violence de la tempête, et ne pouvant résister, nous nous laissâmes aller au gré du vent ;

16 Et ayant été poussés au-dessous d'une petite île appelée Clauda, nous eûmes bien de la peine d'être maîtres de la chaloupe.

17 Mais l'ayant tirée à nous, *les matelots* mirent en usage toutes sortes de moyens, liant le vaisseau par-dessous avec des cordes; et comme ils craignaient d'être jetés sur des bancs de sable, ils abaissèrent le mât, et se laissèrent emporter *par le vent*.

18 Comme nous étions fortement battus de la tempête, le jour suivant, ils jetèrent *une partie de* la charge du vaisseau dans la mer.

19 Le troisième jour, nous jetâmes de nos propres mains les agrès *de rechange* du vaisseau.

20 Pendant plusieurs jours, ni le soleil ni les étoiles ne parurent point, et la tempête était toujours si violente que nous perdîmes toute espérance de nous sauver.

21 Et comme il y avait long-temps qu'on n'avait mangé, Paul se leva au milieu d'eux, et leur dit : Certes, il fallait me croire, et ne pas partir de Crète, et nous aurions évité cette tempête et cette perte.

22 Mais je vous exhorte maintenant à prendre courage, car aucun de vous ne perdra la vie, et il n'y aura de perte que celle du vaisseau.

23 Car un ange de Dieu, à qui je suis et que je sers, m'est apparu cette nuit, et m'a dit :

24 Paul, ne crains point; il faut que tu comparaisses devant César; et même Dieu t'a donné tous ceux qui naviguent avec toi.

25 C'est pourquoi, mes amis, prenez courage; car j'ai cette confiance en Dieu, que la chose arrivera de la manière qu'il m'a été dit;

26 Mais il faut que nous soyons jetés sur quelque île.

27 La quatorzième nuit étant venue, comme nous étions jetés çà et là dans la *mer* Adriatique, les matelots, vers le minuit, estimèrent qu'ils approchaient de quelque terre.

28 Et ayant jeté la sonde, ils trouvèrent vingt brasses ; puis étant passés un peu plus loin, ils la jetèrent encore, et ils trouvèrent quinze brasses.

29 Alors, craignant de donner contre quelque écueil, ayant jeté quatre ancres de la poupe, ils attendaient que le jour vînt.

30 Mais comme les matelots cherchaient à se sauver du vaisseau, et qu'ils mettaient la chaloupe à la mer, sous prétexte de jeter les ancres du côté de la proue,

31 Paul dit au centenier et aux soldats : Si ces gens ne demeurent dans le vaisseau, vous ne sauriez vous sauver.

32 Alors les soldats coupèrent les cordes de la chaloupe, et la laissèrent tomber.

33 Et en attendant que le jour vînt, Paul les exhorta tous à prendre de la nourriture, en leur disant: C'est aujourd'hui le quatorzième jour que vous êtes sans manger, et que vous n'avez rien pris, en attendant *que le temps change*.

34 Je vous exhorte donc à prendre de la nourriture, car cela est nécessaire pour votre conservation ; et il ne tombera pas un cheveu de la tête d'aucun de vous.

35 Ayant dit cela, il prit du pain, et rendit grâces à Dieu en présence de tous ; et l'ayant rompu, il se mit à manger.

36 Alors tous les autres, ayant pris courage, mangèrent aussi.

37 Or, nous étions en tout, dans le vaisseau, deux cent soixante-seize personnes.

38 Et quand ils eurent mangé suffisamment, ils allégèrent le vaisseau en jetant le blé dans la mer.

39 Le jour étant venu, ils ne reconnaissaient point la terre, mais ayant aperçu un golfe qui avait un rivage, ils résolurent d'y faire échouer le vaisseau, s'ils pouvaient.

40 Ayant donc retiré les ancres, ils abandonnèrent le vaisseau à la mer,

erhoben sie sich gen Asson, und fuhren an Creta hin.

14 Nicht lange aber darnach erhob sich wider ihr Vornehmen eine Windsbraut, die man nennet Nordost.
15 Und da das Schiff ergriffen ward, und konnte sich nicht wider den Wind richten, gaben wir es dahin, und schwebten also.

16 Wir kamen aber an eine Insel, die heißt Clauda; da konnten wir kaum einen Kahn ergreifen.

17 Den hoben wir auf, und brauchten der Hülfe, und banden ihn unten an das Schiff, denn wir fürchteten, es möchte in die Syrten fallen, und ließen das Gefäß hinunter, und fuhren also.

18 Und da wir großes Ungewitter erlitten hatten, da thaten sie des nächsten Tages einen Auswurf.

19 Und am dritten Tage warfen wir mit unsern Händen aus die Bereitschaft im Schiff.
20 Da aber in vielen Tagen weder Sonne noch Gestirn erschien, und nicht ein kleines Ungewitter uns zuwider war, war alle Hoffnung unsers Lebens dahin.

21 Und da man lange nicht gegessen hatte, trat Paulus ins Mittel unter sie, und sprach: Lieben Männer, man sollte mir gehorchet, und nicht von Creta aufgebrochen haben, und uns dieses Leidens und Schadens überhoben haben.
22 Und nun ermahne ich euch, daß ihr unverzagt seyd; denn keines Leben aus uns wird umkommen, ohne das Schiff.

23 Denn diese Nacht ist bey mir gestanden der Engel Gottes, deß ich bin, und dem ich diene,
24 Und sprach: Fürchte dich nicht, Paule, du mußt vor den Kaiser gestellet werden; und siehe, Gott hat dir geschenkt alle, die mit dir schiffen.
25 Darum, lieben Männer, seyd unverzagt; denn ich glaube Gott, es wird also geschehen, wie mir gesagt ist.

26 Wir müssen aber anfahren an eine Insel.

27 Da aber die vierzehnte Nacht kam, und wir in Adria fuhren um die Mitternacht, wähnten die Schiffleute, sie kämen etwa an ein Land.

28 Und sie senkten den Bleywurf ein, und fanden zwanzig Klafter tief, und über ein wenig von dannen senkten sie abermal, und fanden funfzehn Klafter.
29 Da fürchteten sie sich, sie würden an harte Oerter anstoßen, und warfen hinten vom Schiff vier Anker, und wünschten, daß es Tag würde.
30 Da aber die Schiffleute die Flucht suchten aus dem Schiff, und den Kahn niederließen in das Meer, und gaben vor, sie wollten die Anker vorne aus dem Schiff lassen,
31 Sprach Paulus zu dem Unterhauptmann, und zu den Kriegsknechten: Wenn diese nicht im Schiff bleiben, so könnet ihr nicht beym Leben bleiben.
32 Da hieben die Kriegsknechte die Stricke ab von dem Kahn, und ließen ihn fallen.

33 Und da es anfing licht zu werden, ermahnete sie Paulus alle, daß sie Speise nähmen, und sprach: Es ist heute der vierzehnte Tag, daß ihr wartet und ungegessen geblieben seyd, und habt nichts zu euch genommen.

34 Darum ermahne ich euch, Speise zu nehmen, euch zu laben; denn es wird euer keinem ein Haar von dem Haupt entfallen.

35 Und da er das gesagt, nahm er das Brodt, dankte Gott vor ihnen allen, und brach es, und fing an zu essen.

36 Da wurden sie alle gutes Muths, und nahmen auch Speise.
37 Unser waren aber alle zusammen im Schiff zwey hundert und sechs und siebenzig Seelen.
38 Und da sie satt geworden, erleichterten sie das Schiff, und warfen das Getreide in das Meer.
39 Da es aber Tag ward, kannten sie das Land nicht, einer Anfurt aber wurden sie gewahr, die hatte ein Ufer; da hinan wollten sie das Schiff treiben, wo es möglich wäre.
40 Und da sie die Anker aufgehoben, ließen sie sich dem Meer, und löseten die Ru-

lâchant en même temps les cordes de l'un et l'autre gouvernail; et ayant mis au vent la voile de l'artimon, ils tâchaient de gagner le rivage.

41 Mais étant tombés dans un endroit qui avait la mer des deux côtés, le vaisseau y échoua, et la proue, *y* étant engagée, demeurait immobile, pendant que la poupe se rompait par la violence des vagues.

42 Alors les soldats furent d'avis de tuer les prisonniers, de peur que quelqu'un *d'eux*, s'étant sauvé à la nage, ne s'enfuît.

43 Mais le centenier, voulant sauver Paul, les détourna de ce dessein, et ordonna que ceux qui savaient nager se jetassent dans l'eau les premiers, et se sauvassent à terre;

44 Et que les autres se missent, les uns sur des planches, et les autres sur quelques *pièces* du vaisseau. Ainsi tous se sauvèrent à terre.

CHAPITRE XXVIII.

APRES s'être ainsi sauvés, ils reconnurent que l'île s'appelait Malte.

2 Et les barbares nous traitaient avec beaucoup d'humanité; car ils allumèrent un grand feu, et ils nous reçurent tous *chez eux*, à cause de la pluie qui tombait sur nous, et du froid.

3 Alors Paul ayant ramassé quelque quantité de sarments, et les ayant mis au feu, une vipère en sortit à cause de la chaleur, et s'attacha à sa main.

4 Et quand les barbares virent cette bête qui pendait à sa main, ils se dirent les uns aux autres: Assurément, cet homme est un meurtrier, puisque après qu'il a été sauvé de la mer, la vengeance ne permet pas qu'il vive.

5 Mais lui, ayant secoué la vipère dans le feu, n'en reçut aucun mal.

6 *Les barbares* s'attendaient qu'il enflerait, ou qu'il tomberait mort subitement; mais, après avoir attendu long-temps, lorsqu'ils virent qu'il ne lui en arrivait aucun mal, ils changèrent de sentiment, et dirent que c'était un Dieu.

7 Il y avait dans cet endroit-là des terres qui appartenaient au plus considérable de l'île, nommé Publius, qui nous reçut et nous logea fort affectueusement, durant trois jours.

8 Et il se rencontra que le père de Publius était au lit, malade de la fièvre et de la dyssenterie. Paul l'alla voir; et ayant prié, il lui imposa les mains, et le guérit.

9 Cela étant arrivé, tous ceux de l'île qui étaient malades, vinrent à lui, et ils furent guéris.

10 Ils nous firent aussi de grands honneurs, et, à notre départ, ils nous pourvurent de ce qui *nous* était nécessaire.

11 Trois mois après, nous partîmes sur un vaisseau d'Alexandrie, qui avait passé l'hiver dans l'île, et qui portait pour enseigne Castor et Pollux.

12 Et étant arrivés à Syracuse, nous y demeurâmes trois jours.

13 De là, en côtoyant *la Sicile*, nous arrivâmes à Rhège. Et un jour après, le vent du midi s'étant levé, nous vînmes en deux jours à Pouzzol,

14 Où ayant trouvé des frères, ils nous prièrent de demeurer avec eux sept jours; et ensuite nous partîmes pour Rome.

15 Et les frères qui y étaient, ayant appris de nos nouvelles, vinrent au-devant de nous jusqu'au marché d'Appius et aux trois hôtelleries; et Paul, les voyant, rendit grâces à Dieu, et prit courage.

16 Quand nous fûmes arrivés à Rome, le centenier mit les prisonniers entre les mains du préfet du prétoire; mais à l'égard de Paul, il lui permit de demeurer en son particulier, avec un soldat qui le gardait.

17 Trois jours après, Paul, assembla les principaux des Juifs; et quand ils furent venus, il leur dit: Mes frères, quoique je n'eusse rien commis contre le peuple, ni contre les coutumes de *nos* pères, toutefois j'ai été *fait* prisonnier à Jérusalem, et mis entre les mains des Romains,

18 Qui, après m'avoir examiné, voulaient me relâcher, parce que je n'avais rien fait qui méritât la mort.

19 Mais les Juifs s'y opposant, j'ai

derbande auf, und richteten den Segelbaum nach dem Winde, und trachteten nach dem Ufer.

41 Und da wir fuhren an einen Ort, der auf beiden Seiten Meer hatte, stieß sich das Schiff an, und das Vordertheil blieb fest stehen unbeweglich, aber das Hintertheil zerbrach von der Gewalt der Wellen.

42 Die Kriegsknechte aber hatten einen Rath, die Gefangenen zu tödten, daß nicht jemand, so heraus schwömme, entflöhe.

43 Aber der Unterhauptmann wollte Paulum erhalten, und wehrete ihrem Vornehmen, und hieß, die da schwimmen konnten, sich zuerst in das Meer lassen, und entgehen an das Land;

44 Die andern aber, etliche auf den Brettern, etliche auf dem, das vom Schiff war. Und also geschah es, daß sie alle erhalten zu Lande kamen.

Das 28 Capitel.

UND da wir auskamen, erfuhren wir, daß die Insel Melite hieß.

2 Die Leutlein aber erzeigten uns nicht geringe Freundschaft, zündeten ein Feuer an, und nahmen uns alle auf, um des Regens, der über uns gekommen war, und um der Kälte willen.

3 Da aber Paulus einen Haufen Reiser zusammen raffte, und legte es aufs Feuer, kam eine Otter von der Hitze, und fuhr Paulo an seine Hand.

4 Da aber die Leutlein sahen das Thier an seiner Hand hangen, sprachen sie unter einander: Dieser Mensch muß ein Mörder seyn, welchen die Rache nicht leben läßt, ob er gleich dem Meer entgangen ist.

5 Er aber schlenkerte das Thier ins Feuer, und ihm widerfuhr nichts Uebels.

6 Sie aber warteten, wann er schwellen würde, oder todt niederfallen. Da sie aber lange warteten, und sahen, daß ihm nichts Ungeheures widerfuhr, verwandten sie sich, und sprachen, er wäre ein Gott.

7 An denselbigen Oertern aber hatte der Oberste in der Insel, mit Namen Publius, ein Vorwerk; der nahm uns auf, und herbergte uns drey Tage freundlich.

8 Es geschah aber, daß der Vater Publii am Fieber und an der Ruhr lag. Zu dem ging Paulus hinein, und betete, und legte die Hand auf ihn, und machte ihn gesund.

9 Da das geschah, kamen auch die andern in der Insel herzu, die Krankheiten hatten, und ließen sich gesund machen.

10 Und sie thaten uns große Ehre, und da wir auszogen, luden sie auf, was uns noth war.

11 Nach dreyen Monaten aber schifften wir aus in einem Schiff von Alexandrien, welches in der Insel gewintert hatte, und hatte ein Panier der Zwillinge.

12 Und da wir gen Syracus kamen, blieben wir drey Tage da.

13 Und da wir umschifften, kamen wir gen Region; und nach einem Tage, da der Südwind sich erhob, kamen wir des andern Tages gen Puteolen.

14 Da fanden wir Brüder, und wurden von ihnen gebeten, daß wir sieben Tage da blieben. Und also kamen wir gen Rom.

15 Und von dannen, da die Brüder von uns höreten, gingen sie aus uns entgegen, bis gen Appifer und Tretabern. Da die Paulus sah, dankte er Gott, und gewann eine Zuversicht.

16 Da wir aber gen Rom kamen, überantwortete der Unterhauptmann die Gefangenen dem obersten Hauptmann. Aber Paulo ward erlaubt zu bleiben, wo er wollte, mit einem Kriegsknechte, der seiner hütete.

17 Es geschah aber nach dreyen Tagen, daß Paulus zusammen rief die Vornehmsten der Juden. Da dieselbigen zusammen kamen, sprach er zu ihnen: Ihr Männer, lieben Brüder, ich habe nichts gethan wider unser Volk, noch wider väterliche Sitten; und bin doch gefangen aus Jerusalem übergeben in der Römer Hände.

18 Welche, da sie mich verhöret hatten, wollten sie mich losgeben, dieweil keine Ursache des Todes an mir war.

19 Da aber die Juden dawider redeten,

été contraint d'en appeler à César, sans que j'aie dessein néanmoins d'accuser ma nation.

20 C'est pour ce sujet que je vous ai appelés, pour vous voir et pour vous parler; car c'est à cause de l'espérance d'Israël que je suis lié de cette chaîne.

21 Et ils lui répondirent: Nous n'avons point reçu de lettres de Judée sur ton sujet; et il n'est venu aucun de nos frères qui ait rapporté ou dit aucun mal de toi.

22 Néanmoins nous voudrions bien apprendre de toi, quels sont tes sentiments; car à l'égard de cette secte, nous savons qu'on s'y oppose partout.

23 Lui ayant assigné un jour, plusieurs vinrent le trouver dans *son* logis; et depuis le matin jusqu'au soir, il leur annonçait le règne de Dieu, *confirmant* ce qu'il disait par divers témoignages, et tâchant de leur persuader, par la loi de Moïse et par les prophètes, ce qui regarde Jésus.

24 Les uns furent persuadés de ce qu'il disait; mais les autres ne crurent point.

25 Et comme ils n'étaient pas d'accord entre eux, ils se retirèrent, après que Paul leur eut dit cette parole: C'est avec raison que le Saint-Esprit a parlé à nos pères par Esaïe le prophète, et a dit:

26 Va vers ce peuple, et dis-lui: Vous écouterez de vos oreilles, et vous n'entendrez point; et en voyant vous verrez, et n'apercevrez point.

27 Car le cœur de ce peuple, est appesanti; ils ont ouï dur de leurs oreilles, et ils ont fermé leurs yeux, de peur que leurs yeux ne voyent, que leurs oreilles n'entendent, que leur cœur ne comprenne, qu'ils ne se convertissent, et que je ne les guérisse.

28 Sachez donc que le salut de Dieu est envoyé aux Gentils, et qu'ils l'écouteront.

29 Et quand il eut dit cela, les Juifs s'en allèrent, ayant de grandes contestations entre eux.

30 Mais Paul demeura deux ans entiers dans une maison qu'il avait louée, où il recevait tous ceux qui le venaient voir;

31 Prêchant le règne de Dieu, et enseignant les choses qui regardent le Seigneur Jésus-Christ, avec toute liberté et sans aucun empêchement.

EPITRE DE SAINT PAUL, APOTRE,

AUX ROMAINS.

CHAPITRE I.

PAUL, serviteur de Jésus-Christ, appelé à être apôtre, mis à part pour *annoncer* l'évangile de Dieu,

2 Qu'il avait promis auparavant par ses prophètes, dans les saintes Ecritures,

3 Touchant son fils, qui est né de la race de David selon la chair,

4 *Et* qui, selon l'esprit de sainteté, a été déclaré Fils de Dieu avec puissance, par sa résurrection d'entre les morts, *savoir*, Jésus-Christ notre Seigneur,

5 Par lequel nous avons reçu la grâce et la charge d'apôtre, afin d'amener tous les Gentils à l'obéissance de la foi en son nom;

6 Du nombre desquels vous êtes aussi, vous qui avez été appelés par Jésus-Christ;

7 A *vous* tous qui êtes à Rome, bien-aimés de Dieu, appelés et saints; la grâce et la paix vous *soient données* de la part de Dieu, notre Père, et de notre Seigneur Jésus-Christ.

8 Avant toutes choses, je rends grâces au sujet de vous tous à mon Dieu, par Jésus-Christ, de ce que votre foi est célèbre par tout le monde.

9 Car Dieu, que je sers en mon esprit dans l'évangile de son Fils, m'est

ward ich genöthiget, mich auf den Kaiser zu berufen; nicht, als hätte ich mein Volk etwas zu verklagen.

20 Um der Ursach willen habe ich euch gebeten, daß ich euch sehen und ansprechen möchte; denn um der Hoffnung willen Israels, bin ich mit dieser Kette umgeben.

21 Sie aber sprachen zu ihm: Wir haben weder Schrift empfangen aus Judäa deinethalben, noch kein Bruder ist gekommen, der von dir etwas Arges verkündiget oder gesagt habe.

22 Doch wollen wir von dir hören, was du hältst. Denn von dieser Secte ist uns kund, daß ihr wird an allen Enden widersprochen.

23 Und da sie ihm einen Tag bestimmten, kamen viele zu ihm in die Herberge, welchen er auslegte und bezeugete das Reich Gottes, und predigte ihnen von Jesu aus dem Gesetz Mosis, und aus den Propheten, von früh Morgens an, bis an den Abend.

24 Und etliche fielen zu dem, das er sagte; etliche aber glaubten nicht.

25 Da sie aber unter einander mißhellig waren, gingen sie weg, als Paulus ein Wort redete, daß wohl der heilige Geist gesagt hat durch den Propheten Jesaiam zu unsern Vätern,

26 Und gesprochen: Gehe hin zu diesem Volk, und sprich: Mit den Ohren werdet ihr es hören, und nicht verstehen, und mit den Augen werdet ihr es sehen, und nicht erkennen;

27 Denn das Herz dieses Volks ist verstockt, und sie hören schwerlich mit ihren Ohren, und schlummern mit ihren Augen, auf daß sie nicht dermaleins sehen mit den Augen, und hören mit den Ohren, und verständig werden im Herzen, und sich bekehren, daß ich ihnen hülfe.

28 So sey es euch kund gethan, daß den Heiden gesandt ist dies Heil Gottes; und sie werden es hören.

29 Und da er solches redete, gingen die Juden hin, und hatten viel Fragens unter ihnen selbst.

30 Paulus aber blieb zwey Jahre in seinem eigenen Gedinge, und nahm auf alle, die zu ihm einkamen;

31 Predigte das Reich Gottes, und lehrete von dem Herrn Jesu, mit aller Freudigkeit, unverboten.

Die Epistel S. Pauli an die Römer.

Das 1 Capitel.

PAULUS, ein Knecht Jesu Christi, berufen zum Apostel, ausgesondert, zu predigen das Evangelium Gottes,

2 Welches er zuvor verheißen hat durch seine Propheten in der heiligen Schrift,

3 Von seinem Sohne, der gebohren ist von dem Saamen Davids, nach dem Fleisch,

4 Und kräftiglich erwiesen ein Sohn Gottes, nach dem Geist, der da heiliget, seit der Zeit er auferstanden ist von den Todten, nemlich Jesus Christus, unser Herr,

5 (Durch welchen wir haben empfangen Gnade und Apostelamt, unter allen Heiden den Gehorsam des Glaubens aufzurichten unter seinem Namen,

6 Welcher ihr zum Theil auch seyd, die da berufen sind von Jesu Christo.)

7 Allen, die zu Rom sind, den Liebsten Gottes und berufenen Heiligen: Gnade sey mit euch, und Friede von Gott, unserm Vater, und dem Herrn Jesu Christo.

8 Aufs erste danke ich meinem Gott, durch Jesum Christ, euer aller halben, daß man von eurem Glauben in aller Welt saget.

9 Denn Gott ist mein Zeuge, welchem ich diene in meinem Geist am Evangelio von

témoin que je fais sans cesse mention de vous,

10 Lui demandant toujours dans mes prières, que, si c'est sa volonté, je puisse enfin trouver quelque occasion favorable de vous aller voir;

11 Car je souhaite fort de vous voir, pour vous faire part de quelque don spirituel, afin que vous soyez affermis;

12 C'est-à-dire, afin qu'*étant* parmi vous, nous nous consolions ensemble par la foi qui nous est commune, à vous et à moi.

13 Or, mes frères, je ne veux pas que vous ignoriez que j'ai souvent formé le dessein de vous aller voir, afin de recueillir quelque fruit parmi vous, comme parmi les autres nations; mais j'en ai été empêché jusqu'à présent.

14 Je me dois aux Grecs et aux Barbares, aux savants et aux ignorants.

15 Ainsi, autant qu'il dépend de moi, je suis prêt à vous annoncer aussi l'évangile, à vous qui êtes à Rome;

16 Car je n'ai point honte de l'évangile de Christ, puisque c'est la puissance de Dieu, pour le salut de tous ceux qui croient, premièrement des Juifs, et ensuite des Grecs.

17 Car c'est dans cet *évangile* que la justice de Dieu est révélée de foi en foi, selon qu'il est écrit: Le juste vivra par la foi.

18 Car la colère de Dieu se déclare du ciel contre toute l'impiété et l'injustice des hommes, qui suppriment la vérité injustement;

19 Parce que ce qu'on peut connaître de Dieu a été manifesté parmi eux, Dieu *le* leur ayant manifesté.

20 Car les *perfections* invisibles de *Dieu, savoir*, sa puissance éternelle, et sa divinité, se voient comme à l'œil, depuis la création du monde, quand on considère ses ouvrages; de sorte qu'ils sont inexcusables;

21 Parce qu'ayant connu Dieu, ils ne l'ont point glorifié comme Dieu, et ne *lui* ont point rendu grâces; mais ils se sont égarés dans de vains raisonnements, et leur cœur destitué d'intelligence a été rempli de ténèbres.

22 Se disant sages, ils sont devenus fous;

23 Et ils ont changé la gloire du Dieu incorruptible en des images qui représentent l'homme corruptible, et des oiseaux, et des bêtes à quatre pieds, et des reptiles.

24 C'est pourquoi aussi, Dieu les a livrés aux convoitises de leurs cœurs et à l'impureté, en sorte qu'ils ont déshonoré eux-mêmes leurs propres corps;

25 Eux qui ont changé la vérité de Dieu en des choses fausses, et qui ont adoré et servi la créature, au lieu du Créateur, qui est béni éternellement. Amen.

26 C'est pourquoi Dieu les a livrés à des passions infâmes; car les femmes parmi eux ont changé l'usage naturel en un autre qui est contre nature.

27 De même aussi, les hommes, laissant l'usage naturel de la femme, ont été embrasés dans leur convoitise les uns pour les autres, commettant homme avec homme des choses infâmes, et recevant en eux-mêmes la récompense qui était due à leur égarement.

28 Car, comme ils ne se sont pas souciés de connaître Dieu, *aussi* Dieu les a livrés à un esprit dépravé, pour commettre des choses qu'il n'est pas permis de faire.

29 Ils sont remplis de toute injustice, d'impureté, de méchanceté, d'avarice, de malice; pleins d'envie, de meurtres, de querelles, de tromperies, et de malignité;

30 Rapporteurs, médisants, ennemis de Dieu, outrageux, orgueilleux, vains, inventeurs de méchancetés, désobéissants à leurs pères et à leurs mères,

31 Sans intelligence, sans foi, sans affection naturelle, implacables, sans compassion;

32 Qui, bien qu'ils aient connu que le droit de Dieu est, que ceux qui commettent de telles choses sont dignes de mort, ne les commettent pas seulement, mais approuvent encore ceux qui les commettent.

CHAPITRE II.

TOI donc, ô homme, qui que tu sois, qui condamnes *les autres*, tu es inexcusable; car en condamnant

seinem Sohne, daß ich ohne Unterlaß eurer gedenke.

10 Und allezeit in meinem Gebet flehe, ob sichs einmal zutragen wollte, daß ich zu euch käme durch Gottes Willen.

11 Denn mich verlanget euch zu sehen, auf daß ich euch mittheile etwas geistlicher Gabe, euch zu stärken;

12 Das ist, daß ich sammt euch getröstet würde, durch euren und meinen Glauben, den wir unter einander haben.

13 Ich will euch aber nicht verhalten, lieben Brüder, daß ich mir oft habe vorgesetzt zu euch zu kommen, (bin aber verhindert bisher) daß ich auch unter euch Frucht schaffte, gleichwie unter andern Heiden.

14 Ich bin ein Schuldner beides der Griechen und der Ungriechen, beides der Weisen und der Unweisen.

15 Darum, so viel an mir ist, bin ich geneigt, auch euch zu Rom das Evangelium zu predigen.

16 Denn ich schäme mich des Evangelii von Christo nicht; denn es ist eine Kraft Gottes, die da selig macht alle, die daran glauben, die Juden vornehmlich, und auch die Griechen.

17 Sintemal darinnen geoffenbaret wird die Gerechtigkeit, die vor Gott gilt, welche kommt aus Glauben in Glauben; wie denn geschrieben stehet: Der Gerechte wird seines Glaubens leben.

18 Denn Gottes Zorn vom Himmel wird geoffenbaret über alles gottlose Wesen und Ungerechtigkeit der Menschen, die die Wahrheit in Ungerechtigkeit aufhalten.

19 Denn daß man weiß, daß Gott sey, ist ihnen offenbar; denn Gott hat es ihnen geoffenbaret,

20 Damit, daß Gottes unsichtbares Wesen, das ist, seine ewige Kraft und Gottheit, wird ersehen, so man deß wahrnimmt an den Werken, nemlich an der Schöpfung der Welt; also, daß sie keine Entschuldigung haben.

21 Dieweil sie wußten, daß ein Gott ist, und haben ihn nicht gepriesen als einen Gott, noch gedanket; sondern sind in ihrem Dichten eitel geworden, und ihr unverständiges Herz ist verfinstert.

22 Da sie sich für weise hielten, sind sie zu Narren geworden;

23 Und haben verwandelt die Herrlichkeit des unvergänglichen Gottes in ein Bild, gleich dem vergänglichen Menschen, und der Vögel, und der vierfüßigen, und der kriechenden Thiere.

24 Darum hat sie auch Gott dahin gegeben in ihrer Herzen Gelüste, in Unreinigkeit, zu schänden ihre eigenen Leiber an ihnen selbst;

25 Die Gottes Wahrheit haben verwandelt in die Lügen, und haben geehret und gedienet dem Geschöpf mehr, denn dem Schöpfer, der da gelobet ist in Ewigkeit. Amen.

26 Darum hat sie Gott auch dahin gegeben in schändliche Lüste. Denn ihre Weiber haben verwandelt den natürlichen Gebrauch in den unnatürlichen.

27 Desselbigen gleichen auch die Männer haben verlassen den natürlichen Gebrauch des Weibes, und sind an einander erhitzt in ihren Lüsten, und haben Mann mit Mann Schande getrieben, und den Lohn ihres Irrthums (wie es denn seyn sollte) an ihnen selbst empfangen.

28 Und gleichwie sie nicht geachtet haben, daß sie Gott erkenneten, hat sie Gott auch dahin gegeben in verkehreten Sinn, zu thun, das nicht taugt.

29 Voll alles Ungerechten, Hurerey, Schalkheit, Geizes, Bosheit, voll Hasses, Mords, Haders, List, giftig, Ohrenbläser;

30 Verleumder, Gottesverächter, Freveler, Hoffärtige, Ruhmräthige, Schädliche, den Eltern ungehorsame,

31 Unvernünftige, Treulose, Störrige, Unversöhnliche, Unbarmherzige;

32 Die Gottes Gerechtigkeit wissen, (daß, die solches thun, des Todes würdig sind) thun sie es nicht allein, sondern haben auch Gefallen an denen, die es thun.

Das 2 Capitel.

DARUM, o Mensch, kannst du dich nicht entschuldigen, wer du bist, der da richtet; denn worinnen du einen andern

les autres, tu te condamnes toi-même, puisque toi qui les condamnes, tu fais les mêmes choses.

2 Car nous savons que le jugement de Dieu est selon la vérité, contre ceux qui commettent de telles choses.

3 Et penses-tu, ô homme, qui condamnes ceux qui commettent de telles choses, et qui les commets, que tu puisses éviter le jugement de Dieu?

4 Ou méprises-tu les richesses de sa bonté, de sa patience et de son long support, ne considérant pas que la bonté de Dieu te convie à la repentance?

5 Mais, par ton endurcissement et par ton cœur impénitent, tu t'amasses la colère pour le jour de la colère et de la manifestation du juste jugement de Dieu,

6 Qui rendra à chacun selon ses œuvres;

7 *Savoir*, la vie éternelle à ceux qui, en persévérant dans les bonnes œuvres, cherchent la gloire, l'honneur et l'immortalité;

8 Mais l'indignation et la colère *seront* sur ceux qui sont contentieux et rebelles à la vérité, et qui obéissent à l'injustice;

9 L'affliction et l'angoisse *seront* sur tout homme qui fait le mal; sur le Juif premièrement, puis aussi sur le Grec;

10 Mais la gloire, l'honneur et la paix seront pour tout homme qui fait le bien; premièrement pour le Juif, et puis aussi pour le Grec;

11 Car Dieu n'a point égard à l'apparence des personnes.

12 Tous ceux qui auront péché sans *avoir eu* la loi, périront aussi sans *être jugés par* la loi; et tous ceux qui auront péché, ayant la loi, seront jugés par la loi;

13 Car ce ne sont pas ceux qui écoutent la loi, qui sont justes devant Dieu; mais ce sont ceux qui observent la loi, qui seront justifiés.

14 Or, quand les Gentils, qui n'ont point la loi, font naturellement les choses qui sont selon la loi, n'ayant point la loi, ils se tiennent lieu de loi à eux-mêmes.

15 Ils font voir que ce qui est prescrit par la loi est écrit dans leurs cœurs, puisque leur conscience leur rend témoignage, et que leurs pensées les accusent ou les défendent;

16 Ce qui arrivera au jour auquel Dieu jugera les actions secrètes des hommes, par Jésus-Christ, selon mon évangile.

17 Toi donc, qui portes le nom de Juif, qui te reposes sur la loi, qui te glorifies en Dieu,

18 Qui connais sa volonté, et qui sais discerner ce qui est contraire, étant instruit par la loi,

19 Qui crois être le conducteur des aveugles, la lumière de ceux qui sont dans les ténèbres,

20 Le docteur des ignorants, le maître des simples, ayant la règle de la science et de la vérité dans la loi;

21 Toi, *dis-je*, qui enseignes les autres, tu ne t'enseignes pas toi-même! Toi, qui prêches qu'on ne doit pas dérober, tu dérobes!

22 Toi, qui dis qu'on ne doit pas commettre adultère, tu commets adultère! Toi qui as en abomination les idoles, tu commets des sacrilèges!

23 Toi, qui te glorifies dans la loi, tu déshonores Dieu par la transgression de la loi!

24 Car le nom de Dieu est blasphémé à cause de vous parmi les Gentils, comme cela est écrit.

25 Il est vrai que la circoncision est utile, si tu observes la loi; mais si tu es transgresseur de la loi, avec ta circoncision, tu deviens incirconcis.

26 Si donc l'incirconcis garde les commandements de la loi, ne sera-t-il pas réputé circoncis, quoiqu'il soit incirconcis?

27 Et si celui qui est incirconcis de naissance accomplit la loi, il te condamnera, toi qui, avec la lettre *de la loi* et la circoncision, es transgresseur de la loi.

28 Car celui-là n'est pas Juif, qui ne l'est qu'au dehors, et la circoncision n'est pas celle qui se fait extérieurement dans la chair;

29 Mais celui-là est Juif, qui l'est au-dedans, et la circoncision est celle du cœur, qui se fait selon l'esprit, et non selon la lettre; et ce *Juif* ne tire pas sa louange des hommes, mais il la tire de Dieu.

richtest, verdammest du dich selbst; sintemal du eben dasselbige thust, das du richtest.

2 Denn wir wissen, daß Gottes Urtheil ist recht über die, so solches thun.

3 Denkest du aber, o Mensch, der du richtest die, so solches thun, und thust auch dasselbige, daß du dem Urtheil Gottes entrinnen werdest?

4 Oder verachtest du den Reichthum seiner Güte, Geduld und Langmüthigkeit? Weißt du nicht, daß dich Gottes Güte zur Buße leitet?

5 Du aber, nach deinem verstockten und unbußfertigen Herzen, häufest dir selbst den Zorn, auf den Tag des Zorns und der Offenbarung des gerechten Gerichts Gottes,

6 Welcher geben wird einem jeglichen nach seinen Werken:

7 Nemlich Preis, und Ehre, und unvergängliches Wesen, denen, die mit Geduld in guten Werken trachten nach dem ewigen Leben;

8 Aber denen, die da zänkisch sind, und der Wahrheit nicht gehorchen, gehorchen aber dem Ungerechten, Ungnade und Zorn;

9 Trübsal und Angst über alle Seelen der Menschen, die da Böses thun, vornehmlich der Juden, und auch der Griechen;

10 Preis aber, und Ehre, und Friede, allen denen, die da Gutes thun, vornehmlich den Juden, und auch den Griechen.

11 Denn es ist kein Ansehen der Person vor Gott.

12 Welche ohne Gesetz gesündiget haben, die werden auch ohne Gesetz verloren werden; und welche am Gesetz gesündiget haben, die werden durch das Gesetz verurtheilt werden;

13 (Sintemal vor Gott, nicht die das Gesetz hören, gerecht sind; sondern die das Gesetz thun, werden gerecht seyn.

14 Denn so die Heiden, die das Gesetz nicht haben, und doch von Natur thun des Gesetzes Werk, dieselbigen, dieweil sie das Gesetz nicht haben, sind sie ihnen selbst ein Gesetz;

15 Damit, daß sie beweisen, des Gesetzes Werk sey beschrieben in ihren Herzen, sintemal ihr Gewissen sie bezeuget, dazu auch die Gedanken, die sich unter einander verklagen oder entschuldigen.)

16 Auf den Tag, da Gott das Verborgene der Menschen durch Jesum Christ richten wird, laut meines Evangelii.

17 Siehe aber zu, du heißest ein Jude, und verlässest dich auf das Gesetz, und rühmest dich Gottes,

18 Und weißt seinen Willen; und weil du aus dem Gesetz unterrichtet bist, prüfest du, was das Beste zu thun sey;

19 Und vermissest dich zu seyn ein Leiter der Blinden, ein Licht derer, die in Finsterniß sind;

20 Ein Züchtiger der Thörichten, ein Lehrer der Einfältigen, hast die Form, was zu wissen und recht ist im Gesetz.

21 Nun lehrest du andere, und lehrest dich selbst nicht. Du predigest, man solle nicht stehlen, und du stiehlst.

22 Du sprichst, man solle nicht ehebrechen, und du brichst die Ehe. Dir greuelt vor den Götzen, und raubest Gott, was sein ist.

23 Du rühmest dich des Gesetzes, und schändest Gott durch Uebertretung des Gesetzes.

24 Denn eurethalben wird Gottes Name gelästert unter den Heiden, als geschrieben stehet.

25 Die Beschneidung ist wohl nütze, wenn du das Gesetz hältst; hältst du aber das Gesetz nicht, so ist deine Beschneidung schon eine Vorhaut geworden.

26 So nun die Vorhaut das Recht im Gesetz hält, meinest du nicht, daß seine Vorhaut werde für eine Beschneidung gerechnet?

27 Und wird also, das von Natur eine Vorhaut ist, und das Gesetz vollbringet, dich richten, der du unter dem Buchstaben und Beschneidung bist, und das Gesetz übertrittst.

28 Denn das ist nicht ein Jude, der auswendig ein Jude ist, auch ist das nicht eine Beschneidung, die auswendig im Fleisch geschiehet;

29 Sondern das ist ein Jude, der inwendig verborgen ist; und die Beschneidung des Herzens ist eine Beschneidung, die im Geist und nicht im Buchstaben geschiehet, welches Lob ist nicht aus Menschen, sondern aus Gott.

CHAPITRE III.

QUELLE est donc la prérogative du Juif, ou quelle est l'utilité de la circoncision ?

2 Elle est grande en toute manière, surtout en ce que les oracles de Dieu leur ont été confiés.

3 Car quoi ? Si quelques-uns d'entre eux n'ont pas cru, leur incrédulité anéantira-t-elle la fidélité de Dieu ?

4 A Dieu ne plaise ! Mais que Dieu soit reconnu véritable, et tout homme menteur, selon qu'il est écrit : Que tu sois trouvé juste dans tes paroles, et que tu gagnes ta cause lorsqu'on juge de toi.

5 Que si notre injustice fait paraître la justice de Dieu, que dirons-nous ? Dieu n'est-il pas injuste quand il punit ? Je parle comme les hommes.

6 Loin de nous cette pensée ! Si cela était, comment Dieu jugerait-il le monde ?

7 Mais, *dira-t-on*, si la vérité de Dieu reçoit une plus grande gloire par mon infidélité, pourquoi suis-je encore condamné comme pécheur ?

8 Et que ne faisons-nous du mal, afin qu'il en arrive du bien ? comme quelques-uns, qui nous calomnient, assurent que nous le disons ; *gens* dont la condamnation est juste.

9 Quoi donc ? sommes-nous préférables *aux Gentils ?* Nullement ; car nous avons déjà fait voir que tous *les hommes*, tant les Juifs que les Grecs, sont assujettis au péché,

10 Selon qu'il est écrit : Il n'y a point de juste, non pas même un seul.

11 Il n'y a personne qui ait de l'intelligence ; il n'y en a point qui cherche Dieu.

12 Ils se sont tous égarés, ils se sont tous corrompus ; il n'y en a point qui fasse le bien, non pas même un seul.

13 Leur gosier est un sépulcre ouvert ; ils se sont servis de leurs langues pour tromper ; il y a un venin d'aspic sous leurs lèvres.

14 Leur bouche est pleine de malédiction et d'amertume.

15 Ils ont les pieds légers pour répandre le sang.

16 La désolation et la ruine sont dans leurs voies.

17 Ils n'ont point connu le chemin de la paix.

18 La crainte de Dieu n'est point devant leurs yeux.

19 Or, nous savons que tout ce que la loi dit, elle le dit à ceux qui sont sous la loi, afin que tous aient la bouche fermée, et que tout le monde soit *reconnu* coupable devant Dieu.

20 C'est pourquoi personne ne sera justifié devant lui par les œuvres de la loi ; car c'est la loi qui donne la connaissance du péché.

21 Mais maintenant, la justice de Dieu a été manifestée sans la loi ; la loi et les prophètes lui rendant témoignage ;

22 La justice, *dis-je*, de Dieu, *qui est* par la foi en Jésus-Christ, en tous ceux et sur tous ceux qui croient.

23 Car il n'y a point de distinction, puisque tous ont péché, et sont privés de la gloire de Dieu,

24 Et qu'ils sont justifiés gratuitement par sa grâce, par la rédemption qui est en Jésus-Christ,

25 Que Dieu avait destiné pour être une victime propitiatoire par la foi en son sang, afin de faire paraître sa justice par le pardon des péchés commis auparavant, pendant le temps de la patience de Dieu ;

26 Afin, dis-je, de faire paraître sa justice dans le temps présent, en sorte qu'on reconnaisse qu'il est juste, et qu'il justifie celui qui a la foi en Jésus.

27 Où est donc le sujet de se glorifier ? Il est exclus. Par quelle loi ? *Est-ce par la loi* des œuvres ? Non ; mais c'est par la loi de la foi.

28 Nous concluons donc que l'homme est justifié par la foi, sans les œuvres de la loi.

29 Dieu *est-il* seulement le Dieu des Juifs ? Ne *l'est-il* pas aussi des Gentils ? Oui, *il l'est* aussi des Gentils ;

30 Car il y a un seul Dieu, qui justifiera les circoncis par la foi, et les incirconcis *aussi* par la foi.

31 Anéantissons-nous donc la loi par

Das 3 Capitel.

WAS haben denn die Juden Vortheils? Oder was nützt die Beschneidung?

2 Zwar fast viel. Zum ersten, ihnen ist vertrauet, was Gott geredet hat.

3 Daß aber etliche nicht glauben an dasselbige, was liegt daran? Sollte ihr Unglaube Gottes Glauben aufheben?

4 Das sey ferne! Es bleibe vielmehr also, daß Gott sey wahrhaftig, und alle Menschen falsch; wie geschrieben steht: Auf daß du gerecht seyst in deinen Worten, und überwindest, wenn du gerichtet wirst.

5 Ist es aber also, daß unsere Ungerechtigkeit Gottes Gerechtigkeit preiset; was wollen wir sagen? Ist denn Gott auch ungerecht, daß er darüber zürnet? (Ich rede also auf Menschen Weise.)

6 Das sey ferne! Wie könnte sonst Gott die Welt richten?

7 Denn so die Wahrheit Gottes durch meine Lügen herrlicher wird zu seinem Preise, warum sollte ich denn noch als ein Sünder gerichtet werden?

8 Und nicht vielmehr also thun, wie wir gelästert werden, und wie etliche sprechen, daß wir sagen sollen: Laßt uns Uebels thun, auf daß Gutes daraus komme? Welcher Verdammniß ist ganz recht.

9 Was sagen wir denn nun? Haben wir einen Vortheil? Gar keinen. Denn wir haben droben bewiesen, daß beides Juden und Griechen, alle unter der Sünde sind;

10 Wie denn geschrieben stehet: Da ist nicht, der gerecht sey, auch nicht Einer;

11 Da ist nicht, der verständig sey; da ist nicht, der nach Gott frage.

12 Sie sind alle abgewichen, und allesammt untüchtig geworden; da ist nicht, der Gutes thue, auch nicht Einer;

13 Ihr Schlund ist ein offenes Grab, mit ihren Zungen handeln sie trüglich. Otterngift ist unter ihren Lippen;

14 Ihr Mund ist voll Fluchens und Bitterkeit;

15 Ihre Füße sind eilend Blut zu vergießen;

16 In ihren Wegen ist eitel Unfall und Herzeleid;

17 Und den Weg des Friedens wissen sie nicht;

18 Es ist keine Furcht Gottes vor ihren Augen.

19 Wir wissen aber, daß, was das Gesetz sagt, das sagt es denen, die unter dem Gesetz sind; auf daß aller Mund verstopfet werde, und alle Welt Gott schuldig sey:

20 Darum, daß kein Fleisch durch des Gesetzes Werke vor ihm gerecht seyn mag; denn durch das Gesetz kommt Erkenntniß der Sünde.

21 Nun aber ist ohne Zuthun des Gesetzes, die Gerechtigkeit, die vor Gott gilt, geoffenbaret, und bezeuget durch das Gesetz und die Propheten.

22 Ich sage aber von solcher Gerechtigkeit vor Gott, die da kommt durch den Glauben an Jesum Christ, zu allen und auf alle, die da glauben.

23 Denn es ist hier kein Unterschied; sie sind allzumal Sünder, und mangeln des Ruhms, den sie an Gott haben sollten;

24 Und werden ohne Verdienst gerecht aus seiner Gnade, durch die Erlösung, so durch Christum Jesum geschehen ist;

25 Welchen Gott hat vorgestellt zu einem Gnadenstuhl, durch den Glauben in seinem Blut, damit er die Gerechtigkeit, die vor ihm gilt, darbiete in dem, daß er Sünde vergiebt, welche bis anhero geblieben war unter göttlicher Geduld;

26 Auf daß er zu diesen Zeiten darböte die Gerechtigkeit, die vor ihm gilt; auf daß er allein gerecht sey, und gerecht mache den, der da ist des Glaubens an Jesu.

27 Wo bleibt nun der Ruhm? Er ist aus. Durch welches Gesetz? Durch der Werke Gesetz? Nicht also, sondern durch des Glaubens Gesetz.

28 So halten wir es nun, daß der Mensch gerecht werde ohne des Gesetzes Werke, allein durch den Glauben.

29 Oder ist Gott allein der Juden Gott? Ist er nicht auch der Heiden Gott? Ja freylich auch der Heiden Gott.

30 Sintemal es ist ein einiger Gott, der da gerecht macht die Beschneidung aus dem Glauben, und die Vorhaut durch den Glauben.

31 Wie? Heben wir denn das Gesetz auf

la foi? Dieu nous en garde! Au contraire, nous établissons la loi.

CHAPITRE IV.

QUEL *avantage* dirons-nous donc qu'Abraham, notre père selon la chair, a obtenu?

2 Car si Abraham a été justifié par les œuvres, il a sujet de se glorifier, mais non pas devant Dieu.

3 Car que dit l'Ecriture? Abraham crut à Dieu, et cela lui fut imputé à justice.

4 Or, la récompense qu'on donne à celui qui travaille est regardée, non comme une grâce, mais comme une chose *qui lui est* due.

5 Mais à l'égard de celui qui n'a point travaillé, mais qui croit en celui qui justifie le pécheur, sa foi lui est imputée à justice.

6 C'est aussi de cette manière que David exprime le bonheur de l'homme à qui Dieu impute la justice sans les œuvres, *quand il dit:*

7 Heureux ceux dont les iniquités sont pardonnées, et dont les péchés sont couverts!

8 Heureux *est* l'homme à qui le Seigneur n'aura point imputé son péché!

9 Ce bonheur donc est-il seulement pour ceux qui sont circoncis? Ou est-il aussi pour les incirconcis? car nous disons que la foi d'Abraham lui fut imputée à justice.

10 Mais quand lui a-t-elle été imputée? Est-ce après qu'il a été circoncis, ou lorsqu'il ne l'était pas? Ce n'a point été après qu'il eut reçu la circoncision, mais ç'a été avant qu'il l'eût reçue.

11 Puis il reçut le signe de la circoncision, comme un sceau de la justice *qu'il avait* obtenue par la foi, avant que d'être circoncis; afin qu'il fût le père de tous ceux qui croient et qui ne sont pas circoncis; et que la justice leur fût aussi imputée;

12 Et afin *qu'il fût aussi* le père de ceux qui sont circoncis, *savoir*, de ceux qui ne sont point simplement circoncis, mais qui suivent les traces de la foi que notre père Abraham a eue avant que d'être circoncis.

13 En effet, la promesse d'avoir le monde pour héritage, n'a pas été *faite* à Abraham ou à sa postérité, par la loi, mais *elle lui a été faite* par la justice de la foi;

14 Car si ceux qui sont de la loi, sont les héritiers, la foi est anéantie, et la promesse est vaine.

15 Car la loi produit la colère, parce qu'il n'y a point de transgression où il n'y a point de loi.

16 C'est donc par la foi *que nous sommes heritiers*, afin que *ce soit* par grâce, *et* afin que la promesse soit assurée à toute la postérité *d'Abraham*, non-seulement à celle qui est sous la loi, mais aussi à celle qui imite la foi d'Abraham, qui est père de nous tous;

17 Selon qu'il est écrit: Je t'ai établi pour être père de plusieurs nations; *qui est, dis-je, notre* père devant Dieu, auquel il avait cru, et qui fait revivre les morts, et appelle les choses qui ne sont point, comme si elles étaient.

18 Et *Abraham*, espérant contre tout sujet d'espérer, crut qu'il deviendrait le père de plusieurs nations, selon ce qui lui avait été dit: Telle sera ta postérité.

19 Et comme il n'était pas faible dans la foi, il n'eut point d'égard à ce que son corps était déjà amorti, puisqu'il avait près de cent ans; ni à ce que Sara n'était plus en âge d'avoir des enfants;

20 Et il n'eut point de doute ni de défiance sur la promesse de Dieu, mais il fut fortifié par sa foi, et il donna gloire à Dieu,

21 Etant pleinement persuadé que celui qui le lui avait promis était aussi puissant pour l'accomplir.

22 C'est pourquoi aussi cela lui fut imputé à justice.

23 Or, ce n'est pas seulement pour lui qu'il est écrit que cela lui avait été imputé *à justice*,

24 Mais *c'est* aussi pour nous, à qui il sera aussi imputé; pour nous, *dis-je*, qui croyons en celui qui a ressuscité d'entre les morts Jésus notre Seigneur,

25 Lequel a été livré pour nos offenses, et qui est ressuscité pour notre justification.

durch den Glauben? Das sey ferne! Sondern wir richten das Gesetz auf.

Das 4 Capitel.

WAS sagen wir denn von unserm Vater Abraham, daß er gefunden habe nach dem Fleisch?

2 Das sagen wir: Ist Abraham durch die Werke gerecht, so hat er wohl Ruhm, aber nicht vor Gott.

3 Was sagt denn die Schrift? Abraham hat Gott geglaubet, und das ist ihm zur Gerechtigkeit gerechnet.

4 Dem aber, der mit Werken umgehet, wird der Lohn nicht aus Gnaden zugerechnet, sondern aus Pflicht.

5 Dem aber, der nicht mit Werken umgehet, glaubet aber an den, der die Gottlosen gerecht macht, dem wird sein Glaube gerechnet zur Gerechtigkeit.

6 Nach welcher Weise auch David sagt, daß die Seligkeit sey allein des Menschen, welchem Gott zurechnet die Gerechtigkeit, ohne Zuthun der Werke, da er spricht:

7 Selig sind die, welchen ihre Ungerechtigkeiten vergeben sind, und welchen ihre Sünden bedecket sind;

8 Selig ist der Mann, welchem Gott keine Sünde zurechnet.

9 Nun diese Seligkeit, gehet sie über die Beschneidung, oder über die Vorhaut? Wir müssen je sagen, daß Abraham sey sein Glaube zur Gerechtigkeit gerechnet.

10 Wie ist er ihm denn zugerechnet? In der Beschneidung, oder in der Vorhaut? Ohne Zweifel nicht in der Beschneidung, sondern in der Vorhaut.

11 Das Zeichen aber der Beschneidung empfing er zum Siegel der Gerechtigkeit des Glaubens, welchen er noch in der Vorhaut hatte; auf daß er würde ein Vater aller, die da glauben in der Vorhaut, daß denselbigen solches auch gerechnet werde zur Gerechtigkeit;

12 Und würde auch ein Vater der Beschneidung, nicht allein derer, die von der Beschneidung sind, sondern auch derer, die da wandeln in den Fußstapfen des Glaubens, welcher war in der Vorhaut unsers Vaters Abraham.

13 Denn die Verheißung, daß er sollte seyn der Welt Erbe, ist nicht geschehen Abraham, oder seinem Saamen, durch das Gesetz; sondern durch die Gerechtigkeit des Glaubens.

14 Denn wo die vom Gesetz Erben sind; so ist der Glaube nichts, und die Verheißung ist ab.

15 Sintemal das Gesetz richtet nur Zorn an; denn wo das Gesetz nicht ist, da ist auch keine Uebertretung.

16 Derhalben muß die Gerechtigkeit durch den Glauben kommen, auf daß sie sey aus Gnaden, und die Verheißung fest bleibe allem Saamen; nicht allein dem, der unter dem Gesetz ist, sondern auch dem, der des Glaubens Abrahams ist, welcher ist unser aller Vater.

17 Wie geschrieben stehet: Ich habe dich gesetzt zum Vater vieler Heiden, vor Gott, dem du geglaubet hast, der da lebendig macht die Todten, und ruft dem, das nicht ist, daß es sey.

18 Und er hat geglaubet auf Hoffnung, da nichts zu hoffen war, auf daß er würde ein Vater vieler Heiden, wie denn zu ihm gesagt ist: Also soll dein Saame seyn.

19 Und er ward nicht schwach im Glauben; sah auch nicht an seinen eigenen Leib, welcher schon erstorben war, weil er fast hundertjährig war; auch nicht den erstorbenen Leib der Sarah.

20 Denn er zweifelte nicht an der Verheißung Gottes durch Unglauben; sondern ward stark im Glauben, und gab Gott die Ehre;

21 Und wußte aufs allergewisseste, daß, was Gott verheißt, das kann er auch thun.

22 Darum ist es ihm auch zur Gerechtigkeit gerechnet.

23 Das ist aber nicht geschrieben allein um seinet willen, daß es ihm zugerechnet ist;

24 Sondern auch um unsert willen, welchen es soll zugerechnet werden, so wir glauben an den, der unsern Herrn Jesum auferwecket hat von den Todten;

25 Welcher ist um unserer Sünde willen dahingegeben, und um unserer Gerechtigkeit willen auferwecket.

CHAPITRE V.

ETANT donc justifiés par la foi, nous avons la paix avec Dieu, par notre Seigneur Jésus-Christ,

2 Qui nous a aussi fait avoir accès, par la foi, à cette grâce, dans laquelle nous demeurons fermes, et nous nous glorifions dans l'espérance de la gloire de Dieu;

3 Et non-seulement *cela*, mais nous nous glorifions même dans les afflictions, sachant que l'affliction produit la patience,

4 Et la patience l'épreuve, et l'épreuve l'espérance.

5 Or, l'espérance ne confond point, parce que l'amour de Dieu est répandu dans nos cœurs par le Saint-Esprit qui nous a été donné.

6 Car, lorsque nous étions encore sans force, Christ est mort en *son* temps pour *nous* qui étions des méchants.

7 Car, à peine arrive-t-il que quelqu'un veuille mourir pour un homme de bien; mais encore pourrait-il être que quelqu'un se résoudrait à mourir pour un bienfaiteur.

8 Mais Dieu fait éclater son amour envers nous, en ce que, lorsque nous n'étions que pécheurs, Christ est mort pour nous.

9 Etant donc maintenant justifiés par son sang, à plus forte raison serons-nous garantis par lui de la colère *de Dieu*.

10 Car si, lorsque nous étions ennemis *de Dieu*, nous avons été réconciliés avec lui par la mort de son Fils, combien plutôt, étant déjà réconciliés, serons-nous sauvés par sa vie?

11 Non-seulement cela; mais nous nous glorifions même en Dieu, par notre Seigneur Jésus-Christ; par lequel nous avons maintenant obtenu la réconciliation.

12 C'est pourquoi, comme par un seul homme le péché est entré dans le monde, et par le péché la mort, de même aussi la mort est passée sur tous les hommes, parce que tous ont péché.

13 Car jusqu'à la loi le péché a été dans le monde; or, le péché n'est point imputé, quand il n'y a point de loi.

14 Mais la mort a régné depuis Adam jusqu'à Moïse, même sur ceux qui n'avaient point péché par une transgression semblable à celle d'Adam, qui était la figure de celui qui devait venir.

15 Mais il n'en est pas du don *de la grâce de Dieu*, comme du péché. Car, si par le péché d'un seul plusieurs sont morts; combien plus la grâce de Dieu, et le don *qu'il nous a fait* en sa grâce d'un seul homme, qui est Jésus-Christ, se répandront-ils abondamment sur plusieurs.

16 Et il n'en est pas de ce don comme *de ce qui est arrivé* par un seul *homme* qui a péché; car le jugement de condamnation vient d'un seul péché; mais le don de la grâce nous justifie de plusieurs péchés.

17 Car, si par le péché d'un seul *homme* la mort a régné par ce seul *homme*, combien plus ceux qui reçoivent l'abondance de la grâce et du don de la justice, règneront-ils dans la vie par un seul, *savoir*, par Jésus-Christ.

18 Comme donc c'est par un seul péché que la condamnation *est venue* sur tous les hommes, de même c'est par une seule justice que tous les hommes recevront la justification qui donne la vie.

19 Car, comme par la désobéissance d'un seul homme plusieurs ont été rendus pécheurs; ainsi par l'obéissance d'un seul plusieurs seront rendus justes.

20 Or, la loi est survenue pour faire abonder le péché; mais où le péché a abondé, la grâce y a surabondé.

21 Afin que comme le péché a régné *pour donner* la mort, ainsi la grâce régnât par la justice, *pour donner* la vie éternelle, par Jésus-Christ notre Seigneur.

CHAPITRE VI.

QUE dirons-nous donc? Demeurerons-nous dans le péché, afin que la grâce abonde?

2 Dieu nous en garde! *car* nous qui sommes morts au péché, comment y vivrions nous encore?

3 Ne savez-vous pas que nous tous

Das 5 Capitel.

NUN wir denn sind gerecht geworden durch den Glauben, so haben wir Frieden mit Gott, durch unsern Herrn Jesum Christ.

2 Durch welchen wir auch einen Zugang haben im Glauben zu dieser Gnade, darinnen wir stehen; und rühmen uns der Hoffnung der zukünftigen Herrlichkeit, die Gott geben soll.

3 Nicht allein aber das, sondern wir rühmen uns auch der Trübsale; dieweil wir wissen, daß Trübsal Geduld bringet;

4 Geduld aber bringet Erfahrung; Erfahrung aber bringet Hoffnung;

5 Hoffnung aber läßt nicht zu Schanden werden. Denn die Liebe Gottes ist ausgegossen in unser Herz durch den heiligen Geist, welcher uns gegeben ist.

6 Denn auch Christus, da wir noch schwach waren, nach der Zeit, ist für uns Gottlose gestorben.

7 Nun stirbt kaum jemand um des Rechtes willen; um etwas Gutes willen dürfte vielleicht jemand sterben.

8 Darum preiset Gott seine Liebe gegen uns, daß Christus für uns gestorben ist, da wir noch Sünder waren.

9 So werden wir je vielmehr durch ihn behalten werden vor dem Zorn, nachdem wir durch sein Blut gerecht geworden sind.

10 Denn so wir Gott versöhnet sind durch den Tod seines Sohnes, da wir noch Feinde waren; vielmehr werden wir selig werden durch sein Leben, so wir nun versöhnet sind.

11 Nicht allein aber das; sondern wir rühmen uns auch Gottes, durch unsern Herrn Jesum Christ, durch welchen wir nun die Versöhnung empfangen haben.

12 Derhalben, wie durch Einen Menschen die Sünde ist gekommen in die Welt, und der Tod durch die Sünde, und ist also der Tod zu allen Menschen durchgedrungen, dieweil sie alle gesündiget haben;

(13 Denn die Sünde war wohl in der Welt, bis auf das Gesetz; aber wo kein Gesetz ist, da achtet man der Sünde nicht.

14 Sondern der Tod herrschte von Adam an bis auf Mose, auch über die, die nicht gesündiget haben mit gleicher Uebertretung wie Adam, welcher ist ein Bild deß, der zukünftig war.

15 Aber nicht hält sichs mit der Gabe, wie mit der Sünde. Denn so an Eines Sünde viele gestorben sind; so ist vielmehr Gottes Gnade und Gabe vielen reichlich widerfahren, durch die Gnade des einigen Menschen, Jesu Christi.

16 Und nicht ist die Gabe allein über Eine Sünde, wie durch des einigen Sünders einige Sünde alles Verderben. Denn das Urtheil ist gekommen aus Einer Sünde zur Verdammniß; die Gabe aber hilft auch aus vielen Sünden zur Gerechtigkeit.

17 Denn so um des Einigen Sünde willen der Tod geherrschet hat durch den Einen; vielmehr werden die, so da empfangen die Fülle der Gnade und der Gabe zur Gerechtigkeit, herrschen im Leben, durch Einen, Jesum Christ.)

18 Wie nun durch Eines Sünde die Verdammniß über alle Menschen gekommen ist; also ist auch durch Eines Gerechtigkeit die Rechtfertigung des Lebens über alle Menschen gekommen.

19 Denn gleichwie durch Eines Menschen Ungehorsam viele Sünder geworden sind; also auch durch Eines Gehorsam werden viele Gerechte.

20 Das Gesetz aber ist neben eingekommen, auf daß die Sünde mächtiger würde. Wo aber die Sünde mächtig geworden ist, da ist doch die Gnade viel mächtiger geworden;

21 Auf daß, gleichwie die Sünde geherrschet hat zu dem Tode, also auch herrschete die Gnade durch die Gerechtigkeit zum ewigen Leben, durch Jesum Christ, unsern Herrn.

Das 6 Capitel.

WAS wollen wir hierzu sagen? Sollen wir denn in der Sünde beharren, auf daß die Gnade desto mächtiger werde?

2 Das sey ferne! Wie sollten wir in der Sünde wollen leben, der wir abgestorben sind?

3 Wisset ihr nicht, daß alle, die wir in

qui avons été baptisés en Jésus-Christ, nous avons été baptisés en sa mort?

4 Nous sommes donc ensevelis avec lui en *sa* mort par le baptême, afin que comme Christ est ressuscité des morts par la gloire du Père, nous aussi marchions dans une vie nouvelle.

5 Car, si nous avons été faits une même plante avec lui, par la conformité à sa mort, nous le serons aussi par *la conformité* à sa résurrection;

6 Sachant que notre vieil homme a été crucifié avec lui, afin que le corps du péché fût détruit, et que nous ne fussions plus asservis au péché.

7 Car celui qui est mort, est affranchi du péché.

8 Or, si nous sommes morts avec Christ, nous croyons que nous vivrons aussi avec lui,

9 Sachant que Christ, étant ressuscité des morts, ne meurt plus, et que la mort n'a plus de pouvoir sur lui.

10 Car s'il est mort, il est mort une seule fois pour le péché; mais maintenant qu'il est vivant, il est vivant pour Dieu.

11 Vous aussi, mettez-vous bien dans l'esprit que vous êtes morts au péché, et que vous vivez à Dieu en Jésus-Christ notre Seigneur.

12 Que le péché ne règne donc point dans votre corps mortel, pour lui obéir en ses convoitises;

13 Et ne livrez point vos membres au péché, pour servir d'instruments d'iniquité; mais donnez-vous à Dieu, comme étant devenus vivants, de morts que vous étiez, et consacrez vos membres à Dieu, pour être des instruments de justice.

14 Car le péché n'aura point de domination sur vous, parce que vous n'êtes point sous la loi, mais sous la grâce.

15 Quoi donc, pécherons-nous, parce que nous ne sommes point sous la loi, mais sous la grâce? Dieu nous en garde!

16 Ne savez vous pas bien que quand vous vous rendez esclaves de quelqu'un pour lui obéir, vous êtes esclaves de celui à qui vous obéissez; soit du péché pour la mort, soit de l'obéissance pour la justice?

17 Mais grâces à Dieu, de ce que, après avoir été esclaves du péché, vous avez obéi de tout votre cœur, en vous conformant à la doctrine qui vous a été donnée pour règle.

18 Ayant donc été affranchis du péché; vous êtes devenus les esclaves de la justice.

19 Je parle suivant l'usage des hommes, pour m'accommoder à votre faiblesse. Comme donc vous avez livré vos membres pour servir à l'impureté et à l'injustice, et pour commettre l'iniquité, donnez aussi maintenant vos membres pour servir à la justice dans la sainteté.

20 Car, lorsque vous étiez esclaves du péché, vous étiez libres à l'égard de la justice.

21 Quel fruit tiriez-vous donc alors des choses dont vous avez honte présentement? Car leur fin est la mort.

22 Mais ayant été maintenant affranchis du péché, et étant devenus esclaves de Dieu, vous avez pour votre fruit la sanctification, et pour fin la vie éternelle;

23 Car le salaire du péché, c'est la mort; mais le don de Dieu, c'est la vie éternelle, par Jésus-Christ notre Seigneur.

CHAPITRE VII.

NE savez-vous pas, mes frères, (car je parle à des personnes qui connaissent la loi) que la loi n'a de pouvoir sur l'homme que pendant qu'il est en vie?

2 Car une femme qui est sous la puissance d'un mari, est liée par la loi à son mari, tant qu'il est vivant; mais si le mari meurt, elle est dégagée de la loi *qui la liait à son* mari.

3 Si donc, durant la vie de son mari, elle épouse un autre homme, elle sera appelée adultère; mais si son mari meurt, elle est affranchie de cette loi, en sorte qu'alors elle n'est point adultère, si elle épouse un autre mari.

4 Ainsi, mes frères, vous êtes aussi morts à *l'égard de* la loi, par le corps de Christ, pour être à un autre, *savoir*, à celui qui est ressuscité des morts, afin que nous portions des fruits pour Dieu.

5 Car, quand nous étions dans la chair, les passions des péchés *qui s'ex-*

Jesum Christ getauft sind, die sind in seinen Tod getauft?

4 So sind wir je mit ihm begraben durch die Taufe in den Tod, auf daß, gleichwie Christus ist auferwecket von den Todten, durch die Herrlichkeit des Vaters, also sollen auch wir in einem neuen Leben wandeln.

5 So wir aber sammt ihm gepflanzet werden zu gleichem Tode, so werden wir auch der Auferstehung gleich seyn:

6 Dieweil wir wissen, daß unser alter Mensch sammt ihm gekreutziget ist, auf daß der sündliche Leib aufhöre, daß wir hinfort der Sünde nicht dienen.

7 Denn wer gestorben ist, der ist gerechtfertiget von der Sünde.

8 Sind wir aber mit Christo gestorben, so glauben wir, daß wir auch mit ihm leben werden;

9 Und wissen, daß Christus, von den Todten erweckt, hinfort nicht stirbt; der Tod wird hinfort über ihn nicht herrschen.

10 Denn das er gestorben ist, das ist er der Sünde gestorben zu einem Mal; das er aber lebet, das lebet er Gott.

11 Also auch ihr, haltet euch dafür, daß ihr der Sünde gestorben seyd, und lebet Gott in Christo Jesu, unserm Herrn.

12 So laßt nun die Sünde nicht herrschen in eurem sterblichen Leibe, ihr Gehorsam zu leisten in seinen Lüsten.

13 Auch begebet nicht der Sünde eure Glieder zu Waffen der Ungerechtigkeit; sondern begebet euch selbst Gott, als die da aus den Todten lebendig sind, und eure Glieder Gott zu Waffen der Gerechtigkeit.

14 Denn die Sünde wird nicht herrschen können über euch: sintemal ihr nicht unter dem Gesetz seyd, sondern unter der Gnade.

15 Wie nun? Sollen wir sündigen, dieweil wir nicht unter dem Gesetz, sondern unter der Gnade sind? Das sey ferne!

16 Wisset ihr nicht, welchem ihr euch begebet zu Knechten in Gehorsam, deß Knechte seyd ihr, dem ihr gehorsam seyd; es sey der Sünde zum Tode, oder dem Gehorsam zur Gerechtigkeit?

17 Gott sey aber gedankt, daß ihr Knechte der Sünde gewesen seyd, aber nun gehorsam geworden von Herzen dem Vorbilde der Lehre, welchem ihr ergeben seyd.

18 Denn nun ihr frey geworden seyd von der Sünde, seyd ihr Knechte geworden der Gerechtigkeit.

19 Ich muß menschlich davon reden, um der Schwachheit willen eures Fleisches. Gleichwie ihr eure Glieder begeben habt zum Dienst der Unreinigkeit, und von einer Ungerechtigkeit zu der andern: also begebet nun auch eure Glieder zum Dienst der Gerechtigkeit, daß sie heilig werden.

20 Denn da ihr der Sünde Knechte waret, da waret ihr frey von der Gerechtigkeit.

21 Was hattet ihr nun zu der Zeit für Frucht? Welcher ihr euch jetzt schämet; denn das Ende derselbigen ist der Tod.

22 Nun ihr aber seyd von der Sünde frey, und Gottes Knechte geworden, habt ihr eure Frucht, daß ihr heilig werdet, das Ende aber das ewige Leben.

23 Denn der Tod ist der Sünden Sold; aber die Gabe Gottes ist das ewige Leben, in Christo Jesu, unserm Herrn.

Das 7 Capitel.

WISSET ihr nicht, lieben Brüder, (denn ich rede mit denen, die das Gesetz wissen) daß das Gesetz herrschet über den Menschen, so lange er lebet?

2 Denn ein Weib, das unter dem Manne ist, dieweil der Mann lebet, ist sie verbunden an das Gesetz; so aber der Mann stirbt, so ist sie los vom Gesetz, das den Mann betrifft.

3 Wo sie nun bey einem andern Manne ist, weil der Mann lebet, wird sie eine Ehebrecherin geheißen; so aber der Mann stirbt, ist sie frey vom Gesetz, daß sie nicht eine Ehebrecherin ist, wo sie bey einem andern Manne ist.

4 Also auch, meine Brüder, ihr seyd getödtet dem Gesetz, durch den Leib Christi, daß ihr eines andern seyd, nemlich deß, der von den Todten auferwecket ist, auf daß wir Gott Frucht bringen.

5 Denn da wir im Fleisch waren, da waren die sündlichen Lüste, welche durch das Gesetz

citent par la loi, agissaient dans nos membres, et produisaient des fruits pour la mort.

6 Mais maintenant, nous sommes délivrés de la loi, étant morts à celle sous laquelle nous étions retenus, afin que nous servions Dieu dans un esprit nouveau, et non point selon la lettre, qui a vieilli.

7 Que dirons-nous donc? La loi *est-elle la cause du* péché? Dieu nous en garde! Au contraire, je n'ai connu le péché que par la loi; car je n'eusse point connu la convoitise, si la loi n'eût dit: Tu ne convoiteras point.

8 Mais le péché, ayant pris occasion du commandement, a produit en moi toute *sorte de* convoitise; car sans la loi le péché est mort.

9 Car autrefois *que j'étais* sans loi, je vivais; mais quand le commandement est venu, le péché a repris la vie,

10 Et moi, je suis mort; de sorte qu'il s'est trouvé que le commandement, qui *m'était donné* pour *avoir la* vie, m'a donné la mort.

11 Car le péché, prenant occasion du commandement, m'a séduit, et m'a fait mourir par *le commandement* même.

12 La loi donc *est* sainte, et le commandement *est* saint, juste et bon.

13 Ce qui est bon m'a-t-il donc donné la mort? Nullement; mais le péché, pour paraître péché, m'a causé la mort par une chose qui était bonne, en sorte que le péché a pris de nouvelles forces par le commandement.

14 Car nous savons que la loi est spirituelle; mais je suis charnel, vendu au péché.

15 Car je n'approuve point ce que je fais, parce que je ne fais point ce que je voudrais *faire*, mais je fais ce que je hais.

16 Or, si je fais ce que je ne voudrais pas faire, je reconnais par-là que la loi est bonne.

17 Ce n'est donc plus moi qui le fais, mais c'est le péché qui habite en moi.

18 Car je sais que le bien n'habite point en moi, c'est-à-dire dans ma chair, parce que j'ai bien la volonté de faire ce qui est bon; mais je ne trouve pas le moyen de l'accomplir.

19 Car je ne fais pas le bien que je voudrais faire; mais je fais le mal que je ne voudrais pas faire.

20 Que si je fais ce que je ne voudrais pas faire, ce n'est plus moi qui le fais, mais c'est le péché qui habite en moi.

21 Je trouve donc cette loi en moi; c'est que quand je veux faire le bien, le mal est attaché à moi.

22 Car je prends plaisir à la loi de Dieu, selon l'homme intérieur;

23 Mais je vois une autre loi dans mes membres, qui combat contre la loi de mon esprit, et qui me rend captif sous la loi du péché, qui est dans mes membres.

24 Misérable que je suis! qui me délivrera de ce corps de mort?

25 Je rends grâces à Dieu par Jésus-Christ notre Seigneur. Je sers donc moi-même, de l'esprit, à la loi de Dieu, mais de la chair, à la loi du péché.

CHAPITRE VIII.

IL n'y a donc maintenant aucune condamnation pour ceux qui sont en Jésus-Christ, qui marchent, non selon la chair, mais selon l'esprit;

2 Parce que la loi de l'esprit de vie, *qui est* en Jésus-Christ, m'a affranchi de la loi du péché et de la mort.

3 Car ce qui était impossible à la loi, à cause qu'elle était faible dans la chair, Dieu l'a fait, en envoyant son propre Fils dans une chair semblable à celle des hommes pécheurs, et pour le péché, et il a condamné le péché dans la chair;

4 Afin que la justice de la loi fût accomplie en nous, qui marchons, non selon la chair, mais selon l'esprit.

5 Car ceux qui sont conduits par la chair, s'affectionnent aux choses de la chair; mais ceux qui sont conduits par l'esprit, s'affectionnent aux choses de l'esprit.

6 Car l'affection de la chair donne la mort; mais l'affection de l'esprit produit la vie et la paix;

7 Parce que l'affection de la chair est ennemie de Dieu; car elle ne se soumet pas à la loi de Dieu; et aussi elle ne le peut.

8 C'est pourquoi ceux qui sont dans la chair ne peuvent plaire à Dieu.

sich erregten, kräftig in unsern Gliedern, dem Tode Frucht zu bringen.

6 Nun aber sind wir von dem Gesetze los, und ihm abgestorben, das uns gefangen hielt; also, daß wir dienen sollen im neuen Wesen des Geistes, und nicht im alten Wesen des Buchstabens.

7 Was wollen wir denn nun sagen? Ist das Gesetz Sünde? Das sey ferne! Aber die Sünde erkannte ich nicht, ohne durch das Gesetz. Denn ich wußte nichts von der Lust, wo das Gesetz nicht hätte gesagt: Laß dich nicht gelüsten.

8 Da nahm aber die Sünde Ursach am Gebot, und erregte in mir allerley Lust. Denn ohne das Gesetz war die Sünde todt.

9 Ich aber lebte etwa ohne Gesetz. Da aber das Gebot kam, ward die Sünde wieder lebendig.

10 Ich aber starb; und es befand sich, daß das Gebot mir zum Tode gereichte, das mir doch zum Leben gegeben war.

11 Denn die Sünde nahm Ursach am Gebot, und betrog mich, und tödtete mich, durch dasselbige Gebot.

12 Das Gesetz ist je heilig, und das Gebot ist heilig, recht und gut.

13 Ist denn, das da gut ist, mir ein Tod geworden? Das sey ferne! Aber die Sünde, auf daß sie erscheine, wie sie Sünde ist, hat sie mir durch das Gute den Tod gewirket, auf daß die Sünde würde überaus sündig durchs Gebot.

14 Denn wir wissen, daß das Gesetz geistlich ist; ich aber bin fleischlich, unter die Sünde verkauft.

15 Denn ich weiß nicht, was ich thue; denn ich thue nicht, das ich will; sondern das ich hasse, das thue ich.

16 So ich aber das thue, das ich nicht will; so willige ich, daß das Gesetz gut sey.

17 So thue ich nun dasselbige nicht; sondern die Sünde, die in mir wohnet.

18 Denn ich weiß, daß in mir, das ist in meinem Fleisch, wohnet nichts Gutes. Wollen habe ich wohl, aber vollbringen das Gute finde ich nicht.

19 Denn das Gute, das ich will, das thue ich nicht; sondern das Böse, das ich nicht will, das thue ich.

20 So ich aber thue, das ich nicht will; so thue ich dasselbige nicht, sondern die Sünde, die in mir wohnet.

21 So finde ich mir nun ein Gesetz, der ich will das Gute thun, daß mir das Böse anhanget.

22 Denn ich habe Lust an Gottes Gesetz, nach dem inwendigen Menschen.

23 Ich sehe aber ein ander Gesetz in meinen Gliedern, das da widerstreitet dem Gesetz in meinem Gemüthe, und nimmt mich gefangen in der Sünde Gesetz, welches ist in meinen Gliedern.

24 Ich elender Mensch, wer wird mich erlösen von dem Leibe dieses Todes?

25 Ich danke Gott, durch Jesum Christ, unsern Herrn. So diene ich nun mit dem Gemüthe dem Gesetz Gottes, aber mit dem Fleisch dem Gesetz der Sünde.

Das 8 Capitel.

SO ist nun nichts Verdammliches an denen, die in Christo Jesu sind, die nicht nach dem Fleisch wandeln, sondern nach dem Geist.

2 Denn das Gesetz des Geistes, der da lebendig macht in Christo Jesu, hat mich frey gemacht von dem Gesetz der Sünde und des Todes.

3 Denn das dem Gesetz unmöglich war, (sintemal es durch das Fleisch geschwächet ward) das that Gott, und sandte seinen Sohn in der Gestalt des sündlichen Fleisches, und verdammte die Sünde im Fleisch durch Sünde;

4 Auf daß die Gerechtigkeit, vom Gesetz erfordert, in uns erfüllet würde, die wir nun nicht nach dem Fleisch wandeln, sondern nach dem Geist.

5 Denn die da fleischlich sind, die sind fleischlich gesinnet; die aber geistlich sind, die sind geistlich gesinnet.

6 Aber fleischlich gesinnet seyn, ist der Tod; und geistlich gesinnet seyn, ist Leben und Friede.

7 Denn fleischlich gesinnet seyn, ist eine Feindschaft wider Gott; sintemal es dem Gesetz Gottes nicht unterthan ist, denn es vermag es auch nicht.

8 Die aber fleischlich sind, mögen Gott nicht gefallen.

9 Or, vous n'êtes point dans la chair, mais *vous êtes dans* l'esprit, s'il est vrai que l'Esprit de Dieu habite en vous; mais si quelqu'un n'a point l'Esprit de Christ, il n'est point à lui.

10 Et si Christ *est* en vous, le corps *est* bien mort à cause du péché, mais l'Esprit *est* vivant à cause de la justice.

11 Si donc l'Esprit de celui qui a ressuscité Jésus d'entre les morts, habite en vous, celui qui a ressuscité Christ d'entre les morts rendra aussi la vie à vos corps mortels, par son Esprit qui habite en vous.

12 Ainsi, mes frères, nous ne sommes point redevables à la chair, pour vivre selon la chair.

13 Car, si vous vivez selon la chair, vous mourrez; mais si, par l'Esprit, vous mortifiez les œuvres du corps, vous vivrez.

14 Car tous ceux qui sont conduits par l'Esprit de Dieu, sont enfants de Dieu.

15 Ainsi vous n'avez point reçu un esprit de servitude, pour *être* encore dans la crainte; mais vous avez reçu l'Esprit d'adoption, par lequel nous crions: Abba, *c'est-à-dire*, Père.

16 C'est ce même Esprit qui rend témoignage à notre esprit, que nous sommes enfants de Dieu.

17 Et si nous *sommes* enfants, nous sommes aussi héritiers; héritiers, *dis-je*, de Dieu, et co-héritiers de Christ; si toutefois nous souffrons avec lui, afin que nous soyons aussi glorifiés avec lui.

18 Car j'estime qu'il n'y a point de proportion entre les souffrances du temps présent et la gloire à venir, qui doit être manifestée en nous.

19 Aussi les créatures attendent-elles, avec un ardent désir, que les enfants de Dieu soient manifestés;

20 Car ce n'est pas volontairement que les créatures sont assujetties à la vanité, mais c'est à cause de celui qui les y a assujetties.

21 Et elles espèrent qu'elles seront aussi délivrées de la servitude de la corruption, *pour être* dans la liberté glorieuse des enfants de Dieu.

22 Car nous savons que toutes les créatures ensemble soupirent, et sont *comme* en travail jusqu'à maintenant;

23 Et non-seulement *elles*, mais nous aussi, qui avons reçu les prémices de l'Esprit, nous-mêmes, nous soupirons en nous-mêmes, en attendant l'adoption, *savoir*, la rédemption de notre corps.

24 Car nous ne sommes sauvés qu'en espérance. Or, quand on voit ce qu'on avait espéré, ce n'est plus espérance; car comment espérerait-on ce qu'on voit?

25 Mais si nous espérons ce que nous ne voyons pas, *c'est que* nous l'attendons avec patience.

26 Et même aussi l'Esprit nous soulage dans nos faiblesses; car nous ne savons pas ce que nous devons demander pour prier comme il faut; mais l'Esprit lui-même intercède pour nous par des soupirs qui ne se peuvent exprimer.

27 Mais celui qui sonde les cœurs, connaît quelle est l'affection de l'Esprit, lorsqu'il prie pour les saints, selon *la volonté de* Dieu.

28 Or, nous savons que toutes choses concourent ensemble au bien de ceux qui aiment Dieu, *savoir*, à ceux qui sont appelés, selon le dessein *qu'il en avait formé*.

29 Car ceux qu'il avait auparavant connus, il les a aussi prédestinés à être conformes à l'image de son Fils, afin qu'il soit le premier-né entre plusieurs frères;

30 Et ceux qu'il a prédestinés, il les a aussi appelés; et ceux qu'il a appelés, il les a aussi justifiés, et ceux qu'il a justifiés, il les a aussi glorifiés.

31 Que dirons-nous donc à tout cela? Si Dieu est pour nous, qui sera contre nous?

32 Lui, qui n'a point épargné son propre Fils, mais qui l'a livré pour nous tous, comment ne nous donnera-t-il point aussi toutes choses avec lui?

33 Qui accusera les élus de Dieu? Dieu est celui qui *les* justifie.

34 Qui condamnera? Christ est celui qui est mort, et qui, de plus, est ressuscité, qui est assis à la droite de Dieu, et qui intercède même pour nous.

35 Qui nous séparera de l'amour de Christ? Sera-ce l'affliction, ou l'an-

9 Ihr aber seyd nicht fleischlich, sondern geistlich, so anders Gottes Geist in euch wohnet. Wer aber Christus Geist nicht hat, der ist nicht sein.

10 So aber Christus in euch ist, so ist der Leib zwar todt, um der Sünde willen; der Geist aber ist das Leben, um der Gerechtigkeit willen.

11 So nun der Geist deß, der Jesum von den Todten auferwecket hat, in euch wohnet; so wird auch derselbige, der Christum von den Todten auferwecket hat, eure sterblichen Leiber lebendig machen, um deß willen, daß sein Geist in euch wohnet.

12 So sind wir nun, lieben Brüder, Schuldner, nicht dem Fleisch, daß wir nach dem Fleisch leben.

13 Denn wo ihr nach dem Fleisch lebet, so werdet ihr sterben müssen; wo ihr aber durch den Geist des Fleisches Geschäfte tödtet, so werdet ihr leben.

14 Denn welche der Geist Gottes treibet, die sind Gottes Kinder.

15 Denn ihr habt nicht einen knechtlichen Geist empfangen, daß ihr euch abermal fürchten müßtet; sondern ihr habt einen kindlichen Geist empfangen, durch welchen wir rufen: Abba, lieber Vater!

16 Derselbige Geist giebt Zeugniß unserm Geist, daß wir Gottes Kinder sind.

17 Sind wir denn Kinder, so sind wir auch Erben, nemlich Gottes Erben, und Miterben Christi; so wir anders mit leiden, auf daß wir auch mit zur Herrlichkeit erhoben werden.

18 Denn ich halte es dafür, daß dieser Zeit Leiden der Herrlichkeit nicht werth sey, die an uns soll geoffenbaret werden.

19 Denn das ängstliche Harren der Kreatur wartet auf die Offenbarung der Kinder Gottes.

20 Sintemal die Kreatur unterworfen ist der Eitelkeit, ohne ihren Willen, sondern um deß willen, der sie unterworfen hat, auf Hoffnung.

21 Denn auch die Kreatur frey werden wird von dem Dienst des vergänglichen Wesens, zu der herrlichen Freyheit der Kinder Gottes.

22 Denn wir wissen, daß alle Kreatur sehnet sich mit uns, und ängstet sich noch immerdar.

23 Nicht allein aber sie, sondern auch wir selbst, die wir haben des Geistes Erstlinge, sehnen uns auch bey uns selbst, nach der Kindschaft, und warten auf unsers Leibes Erlösung.

24 Denn wir sind wohl selig, doch in der Hoffnung. Die Hoffnung aber, die man siehet, ist nicht Hoffnung; denn wie kann man deß hoffen, das man siehet?

25 So wir aber deß hoffen, das wir nicht sehen; so warten wir sein durch Geduld.

26 Desselbigen gleichen auch der Geist hilft unserer Schwachheit auf. Denn wir wissen nicht, was wir beten sollen, wie sichs gebühret; sondern der Geist selbst vertritt uns aufs beste, mit unaussprechlichem Seufzen.

27 Der aber die Herzen forschet, der weiß, was des Geistes Sinn sey; denn er vertritt die Heiligen, nach dem, das Gott gefällt.

28 Wir wissen aber, daß denen, die Gott lieben, alle Dinge zum Besten dienen, die nach dem Vorsatz berufen sind.

29 Denn welche er zuvor versehen hat, die hat er auch verordnet, daß sie gleich seyn sollten dem Ebenbilde seines Sohnes, auf daß derselbige der Erstgebohrne sey unter vielen Brüdern.

30 Welche er aber verordnet hat, die hat er auch berufen; welche er aber berufen hat, die hat er auch gerecht gemacht; welche er aber hat gerecht gemacht, die hat er auch herrlich gemacht.

31 Was wollen wir denn hierzu sagen? Ist Gott für uns, wer mag wider uns seyn?

32 Welcher auch seines eigenen Sohnes nicht hat verschonet, sondern hat ihn für uns alle dahin gegeben; wie sollte er uns mit ihm nicht alles schenken?

33 Wer will die Auserwählten Gottes beschuldigen? Gott ist hier, der da gerecht macht.

34 Wer will verdammen? Christus ist hier, der gestorben ist, ja vielmehr, der auch auferwecket ist, welcher ist zur Rechten Gottes, und vertritt uns.

35 Wer will uns scheiden von der Liebe Gottes? Trübsal, oder Angst, oder Verfol-

goisse, ou la persécution, ou la faim, ou la nudité, ou le peril, ou l'épée?
36 Selon qu'il est écrit : Nous sommes livrés à la mort tous les jours à cause de toi, et on nous regarde comme des brebis *destinées* à la boucherie.
37 Au contraire, dans toutes ces choses nous sommes plus que vainqueurs, par celui qui nous a aimés.
38 Car je suis assuré que ni la mort, ni la vie, ni les anges, ni les principautés, ni les puissances, ni les choses présentes, ni les choses à venir,
39 Ni les choses elevées, ni les choses basses, ni aucune autre créature, ne nous pourra séparer de l'amour que Dieu *nous a montré* en Jésus-Christ notre Seigneur.

CHAPITRE IX.

JE dis la vérité en Christ, je ne mens point, et ma conscience m'en rend témoignage par le Saint-Esprit,
2 Que j'ai une grande tristesse, et un continuel tourment dans le cœur.
3 Car je désirerais moi-même d'être anathème à cause de Christ, pour mes frères, qui sont mes parents selon la chair ;
4 Qui sont Israélites, à qui appartiennent l'adoption, la gloire, les alliances, l'établissement de la loi, le service divin et les promesses ;
5 Qui descendent des pères, et de qui *est sorti*, selon la chair, Christ, qui est Dieu au dessus de toutes choses, béni éternellement. Amen.
6 Cependant il n'est pas possible que la parole de Dieu soit anéantie ; car tous ceux qui descendent d'Israël ne sont pas *pour cela* d'Israël ;
7 Et pour être la postérité d'Abraham, ils ne *sont* pas tous ses enfants ; mais *il est dit :* C'est en Isaac que ta postérité sera appelée de ton nom ;
8 C'est-à-dire, que ce ne sont pas les enfants de la chair qui sont enfants de Dieu ; mais que ce sont les enfants de la promesse qui sont réputés être la postérité *d'Abraham*.
9 Car, voici les termes de la promesse : Je reviendrai en cette même saison, et Sara aura un fils.
10 Et non-seulement cela ; mais la même chose arriva aussi à Rebecca, quand elle eut conçu en une fois *deux enfants* d'Isaac, notre père.
11 Car, avant que *les enfants* fussent nés, et qu'ils eussent fait ni bien ni mal, afin que ce que Dieu avait arrêté par le choix qu'il avait fait, demeurât ferme ;
12 Non à cause des œuvres, mais par *la volonté* de celui qui appelle, il lui fut dit : L'aîné sera assujetti au plus jeune.
13 C'est ainsi qu'il est écrit : J'ai aimé Jacob, et j'ai haï Esaü.
14 Que dirons-nous donc ? Y a-t-il de l'injustice en Dieu ? Nullement.
15 Car il dit à Moïse : Je ferai miséricorde à celui à qui je ferai miséricorde ; et j'aurai pitié de celui de qui j'aurai pitié.
16 Cela ne vient donc point ni de celui qui veut, ni de celui qui court ; mais de Dieu qui fait miséricorde.
17 Car l'Ecriture dit, touchant Pharaon : C'est pour cela que je t'ai fait subsister, afin de faire voir en toi ma puissance, et afin que mon nom soit célébré par toute la terre.
18 Il fait donc miséricorde à qui il veut, et il endurcit celui qu'il veut.
19 Mais tu me diras : Pourquoi se plaint-il encore ? Car qui est-ce qui peut résister à sa volonté ?
20 Mais plutôt, toi, homme, qui es-tu pour contester avec Dieu ? Le vase d'argile dira-t-il à celui qui l'a formé : Pourquoi m'as-tu fait ainsi ?
21 Un potier n'a-t-il pas le pouvoir de faire, d'une même masse de terre, un vaisseau pour des usages honorables, et un autre pour des usages vils ?
22 Et *qu'y a-t-il à dire*, si Dieu, voulant montrer sa colère et faire connaître sa puissance, a supporté avec une grande patience les vaisseaux de colère, disposés à la perdition ?
23 Et pour faire connaître les richesses de sa gloire dans les vaisseaux de miséricorde, qu'il a préparés pour la gloire,
24 Et qu'il a aussi appelés, *savoir*, nous, non-seulement d'entre les Juifs, mais aussi d'entre les Gentils,
25 Selon qu'il le dit en Osée : J'ap-

gung, oder Hunger, oder Blöße, oder Fährlichkeit, oder Schwerdt?

36 Wie geschrieben stehet: Um deinet willen werden wir getödtet den ganzen Tag; wir sind geachtet wie Schlachtschafe.

37 Aber in dem allem überwinden wir weit, um deß willen, der uns geliebet hat.

38 Denn ich bin gewiß, daß weder Tod noch Leben, weder Engel noch Fürstenthum, noch Gewalt, weder Gegenwärtiges noch Zukünftiges,

39 Weder Hohes noch Tiefes, noch keine andre Kreatur, mag uns scheiden von der Liebe Gottes, die in Christo Jesu ist, unserm Herrn.

Das 9 Capitel.

ICH sage die Wahrheit in Christo, und lüge nicht, deß mir Zeugniß giebt mein Gewissen, in dem heiligen Geist;

2 Daß ich große Traurigkeit und Schmerzen ohne Unterlaß in meinem Herzen habe.

3 Ich habe gewünscht verbannet zu seyn von Christo für meine Brüder, die meine Gefreundte sind nach dem Fleisch;

4 Die da sind von Israel, welchen gehöret die Kindschaft, und die Herrlichkeit, und der Bund, und das Gesetz, und der Gottesdienst, und die Verheißung;

5 Welcher auch sind die Väter, aus welchen Christus herkommt nach dem Fleisch, der da ist Gott über alles, gelobet in Ewigkeit. Amen.

6 Aber nicht sage ich solches, daß Gottes Wort darum aus sey. Denn es sind nicht alle Israeliter, die von Israel sind;

7 Auch nicht alle, die Abrahams Saame sind, sind darum auch Kinder; sondern in Isaak soll dir der Saame genannt seyn.

8 Das ist, nicht sind das Gottes Kinder, die nach dem Fleisch Kinder sind; sondern die Kinder der Verheißung werden für Saamen gerechnet.

9 Denn dies ist ein Wort der Verheißung, da er spricht: Um diese Zeit will ich kommen, und Sarah soll einen Sohn haben.

10 Nicht allein aber ist es mit dem also, sondern auch, da Rebecca von dem einigen Isaak, unserm Vater, schwanger ward;

11 Ehe die Kinder gebohren waren, und weder Gutes noch Böses gethan hatten, auf daß der Vorsatz Gottes bestünde nach der Wahl; ward zu ihr gesagt,

12 Nicht aus Verdienst der Werke, sondern aus Gnaden des Berufers, also: Der Größere soll dienstbar werden dem Kleinern.

13 Wie denn geschrieben stehet: Jacob habe ich geliebet, aber Esau habe ich gehasset.

14 Was wollen wir denn hier sagen? Ist denn Gott ungerecht? Das sey ferne!

15 Denn er spricht zu Mose: Welchem ich gnädig bin, dem bin ich gnädig; und welches ich mich erbarme, deß erbarme ich mich.

16 So liegt es nun nicht an Jemandes Wollen oder Laufen, sondern an Gottes Erbarmen.

17 Denn die Schrift sagt zu Pharao: Eben darum habe ich dich erwecket, daß ich an dir meine Macht erzeige, auf daß mein Name verkündiget werde in allen Landen.

18 So erbarmet er sich nun, welches er will, und verstocket, welchen er will.

19 So sagest du zu mir: Was schuldiget er denn uns? Wer kann seinem Willen widerstehen?

20 Ja, lieber Mensch, wer bist du denn, daß du mit Gott rechten willst? Spricht auch ein Werk zu seinem Meister: Warum machst du mich also?

21 Hat nicht ein Töpfer Macht aus Einem Klumpen zu machen ein Faß zu Ehren, und das andere zu Unehren?

22 Derhalben, da Gott wollte Zorn erzeigen, und kund thun seine Macht, hat er mit großer Geduld getragen die Gefäße des Zorns, die da zugerichtet sind zur Verdammniß;

23 Auf daß er kund thäte den Reichthum seiner Herrlichkeit an den Gefäßen der Barmherzigkeit, die er bereitet hat zur Herrlichkeit,

24 Welche er berufen hat, nemlich uns, nicht allein aus den Juden, sondern auch aus den Heiden.

25 Wie er denn auch durch Hoseam spricht:

pellerai mon peuple, celui qui n'était point mon peuple, et la bien-aimée, celle qui n'était point la bien-aimée;

26 Et il arrivera que dans le lieu où il leur avait été dit: Vous n'êtes point mon peuple, là même ils seront appelés les enfants du Dieu vivant.

27 Aussi Esaïe s'écrie-t-il à l'égard d'Israël: Quand le nombre des enfants d'Israël égalerait le sable de la mer, il *n'y* en aura *qu'*un petit reste de sauvé.

28 Car *le Seigneur* va achever et décider la chose avec justice; le Seigneur va faire une grande diminution sur la terre.

29 Et comme Esaïe avait dit auparavant: Si le Seigneur des armées ne nous eût laissé *quelque* reste de notre race, nous serions devenus comme Sodome, et nous aurions été semblables à Gomorrhe.

30 Que dirons-nous donc? C'est que les Gentils, qui ne cherchaient point la justice, sont parvenus à la justice, *je dis* la justice qui est par la foi;

31 Et qu'Israël, qui cherchait la loi de la justice, n'est point parvenu à la loi de la justice.

32 Pourquoi? parce qu'ils ne l'ont point cherchée par la foi, mais par les œuvres de la loi; car ils ont heurté contre la pierre d'achoppement;

33 Selon qu'il est écrit: Voici, je mets en Sion la pierre d'achoppement et la pierre de scandale; mais quiconque croira en lui, ne sera point confus.

CHAPITRE X.

MES frères, le souhait de mon cœur, et la prière que je fais à Dieu pour les Israélites, c'est qu'ils soient sauvés.

2 Car je leur rends ce témoignage, qu'ils ont du zèle pour Dieu; mais *ce zèle est* sans connaissance;

3 Parce que, ne connaissant point la justice de Dieu, et cherchant à établir leur propre justice, ils ne se sont point soumis à la justice de Dieu.

4 Car Christ est la fin de la loi, pour justifier tous ceux qui croient.

5 En effet, Moïse décrit la justice qui est par la loi, *en disant*, que l'homme qui fera ces choses vivra par elles.

6 Mais la justice qui est par la foi, parle ainsi: Ne dis point en ton cœur: Qui montera au ciel? C'est vouloir en faire descendre Christ;

7 Ou, qui descendra dans l'abîme? C'est rappeler Christ d'entre les morts.

8 Mais que dit-elle? La parole est proche de toi, dans ta bouche et dans ton cœur. C'est là la parole de la foi que nous prêchons;

9 Car, si tu confesses le Seigneur Jésus de ta bouche, et que tu croies dans ton cœur que Dieu l'a ressuscité des morts, tu seras sauvé;

10 Parce qu'on croit du cœur, pour obtenir la justice, et que l'on fait confession de la bouche, pour obtenir le salut.

11 Car l'Ecriture dit: Quiconque croit en lui ne sera point confus.

12 Ainsi il n'y a point de distinction entre le Juif et le Grec, parce qu'ils ont tous un même Seigneur, qui est riche pour tous ceux qui l'invoquent.

13 Car quiconque invoquera le nom du Seigneur sera sauvé.

14 Mais comment invoqueront-ils celui auquel ils n'ont point cru? Et comment croiront-ils en celui duquel ils n'ont point ouï *parler?* Et comment en entendront-ils *parler*, s'il n'y a quelqu'un qui *le* leur prêche?

15 Et comment *le* prêchera-t-on, s'il n'y en a pas qui soient envoyés? selon ce qui est écrit: Que les pieds de ceux qui annoncent la paix sont beaux, de ceux, *dis-je*, qui annoncent de bonnes nouvelles!

16 Mais tous n'ont pas obéi à l'évangile; car Esaïe dit: Seigneur, qui a cru à notre prédication?

17 La foi vient donc de ce qu'on entend; et ce qu'on entend, vient de la parole de Dieu.

18 Mais je demande, ne l'ont-ils point entendue? Au contraire, la voix de ceux qui l'ont prêchée est allée par toute la terre, et leurs paroles *se sont fait entendre* jusqu'aux extrémités du monde.

Ich will das mein Volk heißen, das nicht mein Volk war, und meine Liebe, die nicht die Liebe war.

26 Und soll geschehen, an dem Ort, da zu ihnen gesagt ward: Ihr seyd nicht mein Volk, sollen sie Kinder des lebendigen Gottes genannt werden.

27 Jesaias aber schreiet für Israel: Wenn die Zahl der Kinder Israel würde seyn wie der Sand am Meer, so wird doch das Uebrige selig werden.

28 Denn es wird ein Verderben und Steuren geschehen zur Gerechtigkeit, und der Herr wird dasselbige Steuren thun auf Erden.

29 Und wie Jesaias zuvor sagt: Wenn uns nicht der Herr Zebaoth hätte lassen Saamen überbleiben, so wären wir wie Sodom geworden, und gleichwie Gomorra.

30 Was wollen wir nun hier sagen? Das wollen wir sagen: Die Heiden, die nicht haben nach der Gerechtigkeit gestanden, haben die Gerechtigkeit erlanget; ich sage aber von der Gerechtigkeit, die aus dem Glauben kommt.

31 Israel aber hat dem Gesetz der Gerechtigkeit nachgestanden, und hat das Gesetz der Gerechtigkeit nicht überkommen.

32 Warum das? Darum, daß sie es nicht aus dem Glauben, sondern als aus den Werken des Gesetzes suchen. Denn sie haben sich gestoßen an den Stein des Anlaufens;

33 Wie geschrieben stehet: Siehe da, ich lege in Zion einen Stein des Anlaufens, und einen Fels der Aergerniß; und wer an ihn glaubt, der soll nicht zu Schanden werden.

Das 10 Capitel.

LIEBEN Brüder, meines Herzens Wunsch ist, und flehe auch Gott für Israel, daß sie selig werden.

2 Denn ich gebe ihnen das Zeugniß, daß sie eifern um Gott, aber mit Unverstand.

3 Denn sie erkennen die Gerechtigkeit nicht, die vor Gott gilt, und trachten ihre eigene Gerechtigkeit aufzurichten, und sind also der Gerechtigkeit, die vor Gott gilt, nicht unterthan.

4 Denn Christus ist des Gesetzes Ende; wer an den glaubt, der ist gerecht.

5 Moses aber schreibt wohl von der Gerechtigkeit, die aus dem Gesetz kommt: Welcher Mensch dies thut, der wird darinnen leben.

6 Aber die Gerechtigkeit aus dem Glauben spricht also: Sprich nicht in deinem Herzen: Wer will hinauf gen Himmel fahren? (Das ist nichts anders, denn Christum herab holen.)

7 Oder wer will hinab in die Tiefe fahren? (Das ist nichts anders, denn Christum von den Todten holen.)

8 Aber was sagt sie? Das Wort ist dir nahe, nemlich in deinem Munde, und in deinem Herzen. Dies ist das Wort vom Glauben, das wir predigen.

9 Denn so du mit deinem Munde bekennest Jesum, daß er der Herr sey, und glaubest in deinem Herzen, daß ihn Gott von den Todten auferwecket hat; so wirst du selig.

10 Denn so man von Herzen glaubt, so wird man gerecht; und so man mit dem Munde bekennet, so wird man selig.

11 Denn die Schrift spricht: Wer an ihn glaubt, wird nicht zu Schanden werden.

12 Es ist hier kein Unterschied unter Juden und Griechen; es ist aller zumal Ein Herr, reich über alle, die ihn anrufen.

13 Denn wer den Namen des Herrn wird anrufen, soll selig werden.

14 Wie sollen sie aber anrufen, an den sie nicht glauben? Wie sollen sie aber glauben, von dem sie nichts gehöret haben? Wie sollen sie aber hören ohne Prediger?

15 Wie sollen sie aber predigen, wo sie nicht gesandt werden? Wie denn geschrieben stehet: Wie lieblich sind die Füße derer, die den Frieden verkündigen, die das Gute verkündigen.

16 Aber sie sind nicht alle dem Evangelio gehorsam. Denn Jesaias spricht: Herr, wer glaubt unserm Predigen?

17 So kommt der Glaube aus der Predigt, das Predigen aber durch das Wort Gottes.

18 Ich sage aber: Haben sie es nicht gehöret? Zwar es ist je in alle Lande ausgegangen ihr Schall, und in alle Welt ihre Worte.

19 Je demande encore: Israël n'en a-t-il point eu de connaissance? Moïse a dit le premier: Je vous provoquerai à la jalousie par un peuple qui n'est pas mon peuple; je vous exciterai à l'indignation par une nation privée d'intelligence.

20 Et Esaïe parle encore plus hardiment, et dit: J'ai été trouvé par ceux qui ne me cherchaient point, et je me suis manifesté clairement à ceux qui ne s'informaient point de moi.

21 Mais à l'égard d'Israël, il dit: J'ai tout le jour étendu mes mains vers un peuple rebelle et contredisant.

CHAPITRE XI.

JE demande donc: Dieu a-t-il rejeté son peuple? Nullement; car je suis moi-même Israëlite, de la postérité d'Abraham, de la tribu de Benjamin.

2 Dieu n'a point rejeté son peuple qu'il a connu auparavant. Ne savez-vous pas ce que l'Ecriture rapporte d'Elie, comme il fit à Dieu cette plainte contre Israël:

3 Seigneur, ils ont tué tes prophètes, et ils ont démoli tes autels; et je suis demeuré seul, et ils cherchent à m'ôter la vie.

4 Mais qu'est-ce que Dieu lui répondit? Je me suis réservé sept mille hommes qui n'ont point fléchi le genou devant Bahal.

5 Il y en a donc aussi en ce temps qui ont été réservés, selon l'élection de la grâce.

6 Que si c'est par la grâce, ce n'est plus par les œuvres; autrement, la grâce ne serait plus une grâce; et si c'est par les œuvres, ce n'est plus par la grâce; autrement, les œuvres ne seraient plus des œuvres.

7 Que dirons-nous donc? C'est qu'Israël n'a point obtenu ce qu'il cherchait, mais les élus l'ont obtenu, et les autres ont été endurcis;

8 Selon qu'il est écrit: Dieu leur a donné un esprit d'étourdissement; des yeux pour ne point voir, et des oreilles pour ne point entendre jusqu'à ce jour.

9 Et David dit: Que leur table leur devienne un filet et un piége, qu'elle les fasse tomber; et *cela* pour leur rétribution;

10 Que leurs yeux soient obscurcis pour ne point voir; et fais que leur dos soit continuellement courbé.

11 Je demande donc: Ont-ils *tellement* bronché qu'ils soient tombés *pour toujours?* A Dieu ne plaise! mais le salut *a été annoncé* aux Gentils par leur chute, afin de les exciter à la jalousie.

12 Or, si leur chute a fait la richesse du monde, et leur réduction à un petit nombre, la richesse des Gentils, que ne fera pas la conversion de ce peuple entier?

13 Car c'est à vous, Gentils, que je parle, parce qu'étant l'apôtre des Gentils, je rends mon ministère glorieux,

14 Pour donner, si je puis, de l'émulation à ceux qui sont de mon sang, et pour en sauver quelques-uns.

15 Car, si leur rejection est la réconciliation du monde, que sera *leur* rappel, sinon une résurrection d'entre les morts?

16 Or, si les prémices sont saintes, la masse l'est aussi; et si la racine est sainte, les branches *le sont* aussi.

17 Que si quelques-unes des branches ont été retranchées, et si toi, qui étais un olivier sauvage, as été enté en leur place, et as été fait participant de la racine et du suc de l'olivier,

18 Ne t'élève pas contre les branches; que si tu t'élèves, sache que ce n'est pas toi qui portes la racine, mais que c'est la racine qui te *porte.*

19 Tu diras: Les branches ont été retranchées, afin que j'y fusse enté.

20 Cela est vrai; elles ont été retranchées à cause de leur incrédulité; et toi, tu subsistes par la foi; ne t'élève point par orgueil, mais crains.

21 Car si Dieu n'a point épargné les branches naturelles, *prends garde* qu'il ne t'épargne pas non plus.

22 Considère donc la bonté et la sévérité de Dieu; sa sévérité à l'égard de ceux qui sont tombés, et sa bonté envers toi, pourvu que tu persévères dans cette bonté; autrement, tu seras aussi retranché.

23 Et quant à ceux-là, s'ils ne persévèrent pas dans leur incrédulité, ils seront encore entés; car Dieu a le pouvoir de les enter de nouveau.

24 Car, si tu as été coupé de l'oli-

19 Ich sage aber: Hat es Israel nicht erkannt? Der erste Moses spricht: Ich will euch eifern machen über dem, das nicht mein Volk ist; und über einem unverständigen Volk will ich euch erzürnen.

20 Jesaias aber darf wohl sagen: Ich bin erfunden von denen, die mich nicht gesucht haben, und bin erschienen denen, die nicht nach mir gefragt haben.

21 Zu Israel aber spricht er: Den ganzen Tag habe ich meine Hände ausgestreckt zu dem Volk, das sich nicht sagen läßt, und widerspricht.

Das 11 Capitel.

SO sage ich nun: Hat denn Gott sein Volk verstoßen? Das sey ferne! Denn ich bin auch ein Israeliter, von dem Saamen Abrahams, aus dem Geschlecht Benjamin.

2 Gott hat sein Volk nicht verstoßen, welches er zuvor versehen hat. Oder wisset ihr nicht, was die Schrift sagt von Elia? Wie er tritt vor Gott wider Israel, und spricht:

3 Herr, sie haben deine Propheten getödtet, und haben deine Altäre ausgegraben; und ich bin allein übergeblieben, und sie stehen mir nach meinem Leben.

4 Aber was sagt ihm die göttliche Antwort? Ich habe mir lassen überbleiben sieben tausend Mann, die nicht haben ihre Kniee gebeuget vor dem Baal.

5 Also gehet es auch jetzt zu dieser Zeit mit diesen Uebergebliebenen nach der Wahl der Gnaden.

6 Ist es aber aus Gnaden, so ist es nicht aus Verdienst der Werke; sonst würde Gnade nicht Gnade seyn. Ist es aber aus Verdienst der Werke, so ist die Gnade nichts; sonst wäre Verdienst nicht Verdienst.

7 Wie denn nun? Das Israel sucht, das erlanget es nicht; die Wahl aber erlanget es, die andern sind verstockt.

8 Wie geschrieben stehet: Gott hat ihnen gegeben einen erbitterten Geist; Augen, daß sie nicht sehen; und Ohren, daß sie nicht hören, bis auf den heutigen Tag.

9 Und David spricht: Laß ihren Tisch zu einem Stricke werden, und zu einer Berückung, und zum Aergerniß, und ihnen zur Vergeltung;

10 Verblende ihre Augen, daß sie nicht sehen, und beuge ihren Rücken allezeit.

11 So sage ich nun: Sind sie darum angelaufen, daß sie fallen sollten? Das sey ferne! Sondern aus ihrem Fall ist den Heiden das Heil widerfahren, auf daß sie denen nacheifern sollten.

12 Denn so ihr Fall der Welt Reichthum ist, und ihr Schade ist der Heiden Reichthum; wie vielmehr, wenn ihre Zahl voll würde?

13 Mit euch Heiden rede ich; denn dieweil ich der Heiden Apostel bin, will ich mein Amt preisen;

14 Ob ich möchte die, so mein Fleisch sind, zu eifern reizen, und ihrer etliche selig machen.

15 Denn so ihr Verlust der Welt Versöhnung ist; was wäre das anders, denn das Leben von den Todten nehmen?

16 Ist der Anbruch heilig, so ist auch der Teig heilig; und so die Wurzel heilig ist, so sind auch die Zweige heilig.

17 Ob aber nun etliche von den Zweigen zerbrochen sind, und du, da du ein wilder Oehlbaum warest, bist unter sie gepfropfet, und theilhaftig geworden der Wurzel und des Safts im Oehlbaum;

18 So rühme dich nicht wider die Zweige. Rühmest du dich aber wider sie; so sollst du wissen, daß du die Wurzel nicht trägst, sondern die Wurzel trägt dich.

19 So sprichst du: Die Zweige sind zerbrochen, daß ich hinein gepfropfet würde.

20 Ist wohl geredet. Sie sind zerbrochen um ihres Unglaubens willen; Du stehest aber durch den Glauben: sey nicht stolz, sondern fürchte dich.

21 Hat Gott der natürlichen Zweige nicht verschonet, daß er vielleicht deiner auch nicht verschone.

22 Darum schaue die Güte und den Ernst Gottes: den Ernst an denen, die gefallen sind, die Güte aber an dir, so ferne du an der Güte bleibest; sonst wirst du auch abgehauen werden.

23 Und jene, so sie nicht bleiben in dem Unglauben, werden sie eingepfropfet werden: Gott kann sie wohl wieder einpfropfen.

24 Denn so du aus dem Oehlbaum, der

vier qui, de sa nature, était sauvage, et si, contre l'ordre de la nature, tu as été enté sur l'olivier franc; combien plutôt les branches naturelles seront-elles entées sur leur propre olivier?

25 Car, mes frères, je ne veux pas que vous ignoriez ce mystère, de peur que vous ne présumiez de vous-mêmes; *c'est* que, si une partie d'Israël est tombée dans l'endurcissement, ce n'est que jusqu'à ce que toute la multitude des Gentils soit entrée *dans l'Eglise;*

26 Et ainsi tout Israël sera sauvé, comme il est écrit: Le libérateur viendra de Sion, et il éloignera de Jacob toute impiété.

27 Et c'est là l'alliance que je ferai avec eux, lorsque j'effacerai leurs péchés.

28 Il est vrai qu'ils sont encore ennemis par rapport à l'évangile, à cause de vous; mais à l'égard de l'élection, ils sont aimés à cause de leurs pères;

29 Car les dons et la vocation de Dieu sont irrévocables.

30 Et comme vous avez été autrefois rebelles à Dieu, et que maintenant vous avez obtenu miséricorde par la rébellion de ceux-ci;

31 De même, ils ont été maintenant rebelles, afin qu'à l'occasion de la miséricorde qui vous a été faite, ils obtiennent aussi miséricorde.

32 Car Dieu les a tous renfermés dans la rébellion, pour faire miséricorde à tous.

33 O profondeur des richesses, et de la sagesse, et de la connaissance de Dieu! Que ses jugements sont impénétrables, et que ses voies sont incompréhensibles!

34 Car qui est-ce qui a connu la pensée du Seigneur, ou, qui a été son conseiller?

35 Ou, qui lui a donné *quelque chose* le premier, et il lui sera rendu?

36 Car toutes choses sont de lui, et par lui, et pour lui: à lui *soit* la gloire dans tous les siècles. Amen.

CHAPITRE XII.

JE vous exhorte donc, *mes* frères, par les compassions de Dieu, que vous offriez vos corps en sacrifice vivant, saint *et* agréable à Dieu, *ce qui est* votre service raisonnable.

2 Et ne vous conformez point au siècle présent, mais soyez transformés par le renouvellement de votre esprit, afin que vous éprouviez que la volonté de Dieu est bonne, agréable et parfaite.

3 Or, j'avertis chacun de vous, par la grâce qui m'a été donnée, de n'avoir pas d'eux-mêmes une plus haute opinion qu'ils ne doivent, mais d'avoir des sentiments modestes, selon la mesure de la foi que Dieu a départie à chacun.

4 Car, comme nous avons plusieurs membres dans un seul corps, et que tous les membres n'ont pas une même fonction;

5 Ainsi nous, quoique nous soyons plusieurs, nous sommes un seul corps en Christ; et nous sommes chacun en particulier les membres les uns des autres.

6 C'est pourquoi, puisque nous avons des dons différents, selon la grâce qui nous a été donnée, que celui qui a *le don* de prophétie, *l'exerce* selon la mesure de la foi *qu'il a reçue;*

7 Que celui qui est appelé au ministère, *s'attache* à son ministère; que celui qui a *le don* d'enseigner, *s'applique* à l'instruction;

8 Que celui qui est chargé d'exhorter, exhorte; que celui qui distribue *les aumônes, le fasse* avec simplicité; que celui qui préside, *le fasse* avec soin; que celui qui exerce les œuvres de miséricorde, s'en acquitte avec joie.

9 Que la charité soit sincère. Ayez le mal en horreur, et attachez-vous fortement au bien.

10 Aimez-vous réciproquement d'une affection tendre et fraternelle; prévenez-vous les uns les autres par honneur;

11 Ne soyez point paresseux à vous employer pour autrui. Soyez fervents d'esprit; servez le Seigneur.

12 *Soyez* joyeux dans l'espérance, patients dans l'affliction, persévérants dans la prière.

13 Prenez part aux nécessités des saints; empressez-vous à exercer l'hospitalité.

von Natur wild war, bist ausgehauen, und wider die Natur in den guten Oehlbaum gepfropfet: wie vielmehr werden die natürlichen eingepfropfet in ihren eigenen Oehlbaum?

25 Ich will euch nicht verhalten, lieben Brüder, dieses Geheimniß, auf daß ihr nicht stolz seyd. Blindheit ist Israel eines Theils widerfahren, so lange bis die Fülle der Heiden eingegangen sey;

26 Und also das ganze Israel selig werde; wie geschrieben stehet: Es wird kommen aus Zion, der da erlöse, und abwende das gottlose Wesen von Jacob.
27 Und dies ist mein Testament mit ihnen, wann ich ihre Sünden werde wegnehmen.
28 Nach dem Evangelio halte ich sie für Feinde, um euret willen; aber nach der Wahl habe ich sie lieb, um der Väter willen.

29 Gottes Gaben und Berufung mögen ihn nicht gereuen.
30 Denn gleicher Weise, wie auch ihr weiland nicht habt geglaubet an Gott, nun aber habt ihr Barmherzigkeit überkommen über ihrem Unglauben;
31 Also auch jene haben jetzt nicht wollen glauben an die Barmherzigkeit, die euch widerfahren ist, auf daß sie auch Barmherzigkeit überkommen.
32 Denn Gott hat alles beschlossen unter den Unglauben, auf daß er sich aller erbarme.
33 O welch eine Tiefe des Reichthums, beides der Weisheit und Erkenntniß Gottes! Wie gar unbegreiflich sind seine Gerichte, und unerforschlich seine Wege!

34 Denn wer hat des Herrn Sinn erkannt? Oder wer ist sein Rathgeber gewesen?

35 Oder wer hat ihm etwas zuvor gegeben, das ihm werde wieder vergolten?
36 Denn von ihm, und durch ihn, und in (zu) ihm sind alle Dinge. Ihm sey Ehre in Ewigkeit. Amen.

Das 12 Capitel.

ICH ermahne euch, lieben Brüder, durch die Barmherzigkeit Gottes, daß ihr eure Leiber begebet zum Opfer, das da lebendig, heilig und Gott wohlgefällig sey, welches sey euer vernünftiger Gottesdienst.
2 Und stellet euch nicht dieser Welt gleich, sondern verändert euch durch Verneuerung eures Sinnes, auf daß ihr prüfen möget, welches da sey der gute, der wohlgefällige, und der vollkommene Gottes Wille.

3 Denn ich sage durch die Gnade, die mir gegeben ist, jedermann unter euch, daß niemand weiter von sich halte, denn sichs gebühret zu halten; sondern daß er von ihm mäßiglich halte, ein jeglicher, nach dem Gott ausgetheilt hat das Maaß des Glaubens.

4 Denn gleicher Weise, als wir in Einem Leibe viele Glieder haben, aber alle Glieder nicht einerley Geschäfte haben;

5 Also sind wir viele Ein Leib in Christo, aber unter einander ist einer des andern Glied,

6 Und haben mancherley Gaben, nach der Gnade, die uns gegeben ist. Hat jemand Weissagung, so sey sie dem Glauben ähnlich.

7 Hat jemand ein Amt, so warte er des Amts. Lehret jemand, so warte er der Lehre.

8 Ermahnet jemand, so warte er des Ermahnens. Giebt jemand, so gebe er einfältiglich. Regieret jemand, so sey er sorgfältig. Uebet jemand Barmherzigkeit, so thue er es mit Lust.

9 Die Liebe sey nicht falsch. Hasset das Arge, hanget dem Guten an.

10 Die brüderliche Liebe unter einander sey herzlich. Einer komme dem andern mit Ehrerbietung zuvor.

11 Seyd nicht träge, was ihr thun sollt. Seyd brünstig im Geist. Schicket euch in die Zeit.
12 Seyd fröhlich in Hoffnung, geduldig in Trübsal, haltet an am Gebet.

13 Nehmet euch der Heiligen Nothdurft an. Herberget gerne.

14 Bénissez ceux qui vous persécutent ; bénissez-les, et ne les maudissez point.

15 Soyez dans la joie avec ceux qui sont dans la joie, et pleurez avec ceux qui pleurent.

16 Ayez les mêmes sentiments entre vous ; n'aspirez point aux choses relevées, mais marchez avec les humbles ; ne présumez pas de vous-mêmes.

17 Ne rendez à personne le mal pour le mal ; attachez-vous aux choses honnêtes devant tous les hommes.

18 S'il se peut faire, et autant qu'il dépend de vous, ayez la paix avec tous les hommes.

19 Ne vous vengez point vous-mêmes, mes bien-aimés, mais donnez lieu à la colère : car il est écrit : C'est à moi que la vengeance *appartient ;* je *le* rendrai, dit le Seigneur.

20 Si donc ton ennemi a faim, donne-lui à manger ; s'il a soif, donne-lui à boire ; car en faisant cela, tu lui amasseras des charbons de feu sur la tête.

21 Ne te laisse point surmonter par le mal ; mais surmonte le mal par le bien.

CHAPITRE XIII.

QUE toute personne soit soumise aux puissances supérieures ; car il n y a point de puissance qui ne vienne de Dieu ; et les puissances qui subsistent ont été établies de Dieu.

2 C'est pourquoi, celui qui s'oppose à la puissance, s'oppose à l'ordre que Dieu a établi ; et ceux qui s'y opposent, attireront la condamnation sur eux-mêmes.

3 Car les princes ne sont pas à craindre lorsqu'on ne fait que de bonnes actions ; ils le sont seulement lorsqu'on en fait de mauvaises. Veux-tu donc ne point craindre les puissances ? Fais bien, et tu en seras loué.

4 Car *le prince* est le ministre de Dieu, pour ton bien ; mais si tu fais mal, crains, parce qu'il ne porte point l'épée en vain ; car il est ministre de Dieu, et vengeur pour punir celui qui fait mal.

5 C'est pourquoi il est nécessaire d'être soumis, non-seulement par la crainte de la punition, mais aussi à cause de la conscience.

6 C'est aussi pour cela que vous payez les tributs, parce qu'ils sont les ministres de Dieu, qui s'appliquent sans cesse *à leur emploi.*

7 Rendez donc à chacun ce qui lui est dû ; le tribut, à qui *vous devez* le tribut ; les impôts, à qui *vous devez* les impôts ; la crainte, à qui *vous devez* la crainte ; l'honneur, à qui *vous devez* l'honneur.

8 Ne soyez redevables à personne, si ce n'est de vous aimer les uns les autres ; car celui qui aime les autres, a accompli la loi.

9 Car ce *qui est dit :* Tu ne commettras point adultère ; tu ne tueras point ; tu ne déroberas point ; tu ne diras point de faux témoignage ; tu ne convoiteras point ; et s'il y a quelque autre commandement, tout est compris sommairement dans cette parole : Tu aimeras ton prochain comme toi-même.

10 La charité ne fait point de mal au prochain ; la charité est donc l'accomplissement de la loi.

11 Et *vous devez faire* cela, vu le temps *où nous sommes ;* car c'est ici l'heure de nous réveiller du sommeil, puisque le salut est maintenant plus près de nous, que lorsque nous avons cru.

12 La nuit est passée, et le jour est approché ; rejetons donc les œuvres de ténèbres, et revêtons-nous des armes de lumière.

13 Marchons honnêtement comme de jour, et non dans les débauches et dans l'ivrognerie, dans la luxure et dans les impudicités, dans les querelles et dans l'envie ;

14 Mais revêtez-vous du Seigneur Jésus-Christ, et n'ayez pas soin de la chair pour *satisfaire* ses convoitises.

CHAPITRE XIV.

QUANT à celui qui est faible dans la foi, recevez-le avec bonté, sans contestations et sans disputes.

2 L'un croit qu'on peut manger de tout ; et celui qui est faible *dans la foi,* ne mange que des herbes.

3 Que celui qui mange de *tout,* ne méprise pas celui qui ne mange que *des herbes ;* et que celui qui ne mange *que des herbes,* ne condamne pas celui qui mange *de tout ;* car Dieu l'a pris à lui.

14 Segnet, die euch verfolgen; segnet, und fluchet nicht.

15 Freuet euch mit den Fröhlichen, und weinet mit den Weinenden.

16 Habt einerley Sinn unter einander. Trachtet nicht nach hohen Dingen, sondern haltet euch herunter zu den Niedrigen.

17 Haltet euch nicht selbst für klug. Vergeltet niemand Böses mit Bösem. Fleißiget euch der Ehrbarkeit gegen jedermann.
18 Ist es möglich, so viel an euch ist, so habt mit allen Menschen Frieden.

19 Rächet euch selber nicht, meine Liebsten, sondern gebet Raum dem Zorn; denn es stehet geschrieben: Die Rache ist mein, Ich will vergelten, spricht der Herr.

20 So nun deinen Feind hungert, so speise ihn; dürstet ihn, so tränke ihn. Wenn du das thust, so wirst du feurige Kohlen auf sein Haupt sammeln.
21 Laß dich nicht das Böse überwinden, sondern überwinde das Böse mit Gutem.

Das 13 Capitel.

JEDERMANN sey unterthan der Obrigkeit, die Gewalt über ihn hat. Denn es ist keine Obrigkeit, ohne von Gott; wo aber Obrigkeit ist, die ist von Gott verordnet.

2 Wer sich nun wider die Obrigkeit setzet, der widerstrebet Gottes Ordnung; die aber widerstreben, werden über sich ein Urtheil empfangen.

3 Denn die Gewaltigen sind nicht den guten Werken, sondern den bösen zu fürchten. Willst du dich aber nicht fürchten vor der Obrigkeit, so thue Gutes; so wirst du Lob von derselbigen haben.

4 Denn sie ist Gottes Dienerin, dir zu gut. Thust du aber Böses, so fürchte dich; denn sie trägt das Schwerdt nicht umsonst; sie ist Gottes Dienerin, eine Rächerin zur Strafe über den, der Böses thut.

5 So seyd nun aus Noth unterthan, nicht allein um der Strafe willen, sondern auch um des Gewissens willen.

6 Derhalben müsset ihr auch Schoß geben; denn sie sind Gottes Diener, die solchen Schutz sollen handhaben.

7 So gebet nun jedermann, was ihr schuldig seyd: Schoß, dem der Schoß gebühret; Zoll, dem der Zoll gebühret; Furcht, dem die Furcht gebühret; Ehre, dem die Ehre gebühret.

8 Seyd niemand nichts schuldig, denn daß ihr euch unter einander liebet; denn wer den andern liebet, der hat das Gesetz erfüllet.
9 Denn das da gesagt ist: Du sollst nicht ehebrechen; du sollst nicht tödten; du sollst nicht stehlen; du sollst nicht falsch Zeugniß geben; dich soll nichts gelüsten; und so ein ander Gebot mehr ist, das wird in diesem Wort verfasset: Du sollst deinen Nächsten lieben als dich selbst.

10 Die Liebe thut dem Nächsten nichts Böses. So ist nun die Liebe des Gesetzes Erfüllung.
11 Und weil wir solches wissen, nemlich die Zeit, daß die Stunde da ist, aufzustehen vom Schlaf; sintemal unser Heil jetzt näher ist, denn da wir es glaubten;

12 Die Nacht ist vergangen, der Tag aber herbey gekommen: so laßt uns ablegen die Werke der Finsterniß, und anlegen die Waffen des Lichts.
13 Laßt uns ehrbarlich wandeln, als am Tage; nicht in Fressen und Saufen, nicht in Kammern und Unzucht, nicht in Hader und Neid:

14 Sondern ziehet an den Herrn Jesum Christum, und wartet des Leibes, doch also, daß er nicht geil werde.

Das 14 Capitel.

DEN Schwachen im Glauben nehmet auf, und verwirret die Gewissen nicht.

2 Einer glaubt, er möge allerley essen; welcher aber schwach ist, der isset Kraut.

3 Welcher isset, der verachte den nicht, der da nicht isset; und welcher nicht isset, der richte den nicht, der da isset; denn Gott hat ihn aufgenommen.

4 Qui es-tu, toi, qui condamnes le serviteur d'autrui? S'il se tient ferme, ou s'il tombe, c'est à son maître *de le juger*, mais il sera affermi, car Dieu est puissant pour l'affermir.

5 L'un met de la différence entre un jour et un autre; l'autre juge que tous les jours sont égaux; que chacun agisse selon qu'il est pleinement persuadé dans son esprit.

6 Celui qui observe les jours, les observe, ayant égard au Seigneur; et celui qui ne les observe pas, ne les observe pas, ayant aussi égard au Seigneur; celui qui mange *de tout*, mange, ayant égard au Seigneur, car il en rend grâces à Dieu; et celui qui ne mange pas *de tout*, ne mange pas, ayant aussi égard au Seigneur; et il en rend aussi grâces à Dieu.

7 En effet, aucun de nous ne vit pour soi-même, et aucun de nous ne meurt pour soi-même.

8 Car, soit que nous vivions, nous vivons pour le Seigneur; soit que nous mourions, nous mourons pour le Seigneur; soit donc que nous vivions, soit que nous mourions, nous sommes au Seigneur.

9 Car c'est pour cela que Christ est mort, et qu'il est ressuscité, et *qu'il* a repris la vie, afin qu'il dominât sur les morts et sur les vivants.

10 Mais toi, pourquoi juges-tu ton frère? Et toi, pourquoi méprises-tu ton frère? puisque nous comparaîtrons tous devant le tribunal de Christ.

11 Car il est écrit: Je suis vivant, dit le Seigneur, que tout genou fléchira devant moi, et que toute langue donnera gloire à Dieu.

12 Ainsi, chacun de nous rendra compte à Dieu pour soi-même.

13 Ne nous jugeons donc plus les uns les autres; mais jugez plutôt qu'il ne faut donner aucune occasion de chute, ni aucun scandale à *votre* frère.

14 Je sais, et je suis persuadé par le Seigneur Jésus, qu'il n'y a point *d'aliment* qui soit souillé par soi-même; mais celui qui croit qu'une chose est souillée, elle est souillée pour lui.

15 Mais si en mangeant de quelque viande, tu affliges ton frère, tu ne te conduis plus selon la charité. Ne fais pas périr, par ton aliment, une personne pour qui Christ est mort.

16 Que ce que vous faites de bon, ne soit donc point blâmé.

17 Car le royaume de Dieu ne consiste point dans le manger, ni dans le boire, mais dans la justice, dans la paix, et dans la joie par le Saint-Esprit.

18 Celui qui sert Jésus-Christ de cette manière est agréable à Dieu, et il est approuvé des hommes.

19 Recherchons donc les choses qui vont à la paix, et à nous édifier les uns les autres.

20 Ne détruis point l'œuvre de Dieu pour une viande. Il est vrai que toutes choses sont nettes; mais il y a du péché pour celui qui donne du scandale en mangeant.

21 Il vaut mieux ne manger point de chair, ne boire point de vin, et s'abstenir de tout ce qui peut faire tomber ton frère, ou le scandaliser, ou l'affaiblir.

22 As-tu la foi? garde-la en toi-même devant Dieu. Heureux celui qui ne se condamne point soi-même en ce qu'il approuve!

23 Mais celui qui doute *s'il est permis de manger d'une viande*, est condamné s'il *en* mange, car il n'*en mange* point avec foi; or, tout ce que l'on ne fait pas avec foi est un péché.

CHAPITRE XV.

NOUS devons donc, nous qui sommes plus forts, supporter les infirmités des faibles, et non pas chercher notre propre satisfaction.

2 Que chacun de nous donc ait de la condescendance pour son prochain, et cela pour le bien et pour l'édification;

3 Car aussi, Christ n'a point cherché sa propre satisfaction; mais, selon qu'il est écrit: Les outrages de ceux qui t'ont outragé, sont tombés sur moi.

4 Or, toutes les choses qui ont été écrites autrefois, ont été écrites pour notre instruction, afin que, par la patience et par la consolation que les Ecritures nous donnent, nous retenions notre espérance.

5 Que le Dieu de patience et de consolation vous fasse donc la grâce d'avoir, les uns et les autres, un même sentiment selon Jésus-Christ;

4 Wer bist du, der du einen fremden Knecht richtest? Er stehet oder fällt seinem Herrn. Er mag aber wohl aufgerichtet werden; denn Gott kann ihn wohl aufrichten.

5 Einer hält einen Tag vor dem andern; der andere aber hält alle Tage gleich. Ein jeglicher sey in seiner Meinung gewiß.

6 Welcher auf die Tage hält, der thut es dem Herrn; und welcher nichts drauf hält, der thut es auch dem Herrn. Welcher isset, der isset dem Herrn, denn er danket Gott; welcher nicht isset, der isset dem Herrn nicht, und danket Gott.

7 Denn unser keiner lebt ihm selber, und keiner stirbt ihm selber.

8 Leben wir, so leben wir dem Herrn; sterben wir, so sterben wir dem Herrn. Darum, wir leben oder sterben, so sind wir des Herrn.

9 Denn dazu ist Christus auch gestorben, und auferstanden, und wieder lebendig geworden, daß er über Todte und Lebendige Herr sey.

10 Du aber, was richtest du deinen Bruder? Oder du anderer, was verachtest du deinen Bruder? Wir werden alle vor dem Richtstuhl Christi dargestellet werden;

11 Nachdem geschrieben stehet: So wahr als ich lebe, spricht der Herr, mir sollen alle Kniee gebeugt werden, und alle Zungen sollen Gott bekennen.

12 So wird nun ein jeglicher für sich selbst Gott Rechenschaft geben.

13 Darum laßt uns nicht mehr einer den andern richten; sondern das richtet vielmehr, daß niemand seinem Bruder einen Anstoß oder Aergerniß darstelle.

14 Ich weiß und bin es gewiß in dem Herrn Jesu, daß nichts gemein ist an ihm selbst; ohne der es rechnet für gemein, demselbigen ist es gemein.

15 So aber dein Bruder über deiner Speise betrübt wird, so wandelst du schon nicht nach der Liebe. Lieber, verderbe den nicht mit deiner Speise, um welches willen Christus gestorben ist.

16 Darum schaffet, daß euer Schatz nicht verlästert werde.

17 Denn das Reich Gottes ist nicht Essen und Trinken, sondern Gerechtigkeit, und Friede, und Freude in dem heiligen Geist.

18 Wer darinnen Christo dienet, der ist Gott gefällig, und den Menschen werth.

19 Darum laßt uns dem nachstreben, das zum Frieden dienet, und was zur Besserung unter einander dienet.

20 Lieber, verstöre nicht um der Speise willen Gottes Werk. Es ist zwar alles rein; aber es ist nicht gut dem, der es isset mit einem Anstoß seines Gewissens.

21 Es ist besser, du essest kein Fleisch, und trinkest keinen Wein, oder das, daran sich dein Bruder stößt, oder ärgert, oder schwach wird.

22 Hast du den Glauben, so habe ihn bey dir selbst vor Gott. Selig ist, der sich selbst kein Gewissen macht in dem, das er annimmt.

23 Wer aber darüber zweifelt, und isset doch, der ist verdammet; denn es gehet nicht aus dem Glauben. Was aber nicht aus dem Glauben gehet, das ist Sünde.

Das 15 Capitel.

WIR aber, die wir stark sind, sollen der Schwachen Gebrechlichkeit tragen, und nicht Gefallen an uns selber haben.

2 Es stelle sich aber ein jeglicher unter uns also, daß er seinem Nächsten gefalle zum Guten, zur Besserung.

3 Denn auch Christus nicht an ihm selber Gefallen hatte, sondern wie geschrieben stehet: Die Schmachen derer, die dich schmähen, sind über mich gefallen.

4 Was aber zuvor geschrieben ist, das ist uns zur Lehre geschrieben, auf daß wir durch Geduld und Trost der Schrift Hoffnung haben.

5 Gott aber der Geduld und des Trostes gebe euch, daß ihr einerley gesinnet seyd unter einander, nach Jesu Christo;

6 Afin que, d'un même cœur et d'une même bouche, vous glorifiiez le Dieu qui est le Père de notre Seigneur Jésus-Christ.

7 C'est pourquoi recevez-vous les uns les autres *avec bonté*, comme Christ nous a reçus pour la gloire de Dieu.

8 Je dis donc que Jésus-Christ a été ministre parmi les Juifs, pour *montrer* la fidélité de Dieu, et pour accomplir les promesses faites aux pères;

9 Et *afin* que les Gentils glorifient Dieu à cause de *sa* miséricorde, selon qu'il est écrit: C'est pour cela que je te louerai parmi les Gentils, et que je chanterai des cantiques à ton nom.

10 Il est dit encore: Gentils, réjouissez-vous avec son peuple.

11 Et encore: Nations, louez toutes le Seigneur, et vous, tous les peuples, célébrez-le.

12 Esaïe dit aussi: Il sortira de la racine de Jessé un rejeton pour gouverner les Gentils; les Gentils espéreront en lui.

13 Que le Dieu d'espérance vous remplisse donc de toute sorte de joie et de paix dans la foi, afin que vous abondiez en espérance, par la puissance du Saint-Esprit.

14 Or, mes frères, j'ai cette persuasion de vous, que vous êtes pleins de charité, remplis de toute sorte de connaissance, et que vous êtes en état de vous exhorter les uns les autres.

15 Cependant, mes frères, je n'ai pas laissé de vous écrire plus librement, pour vous remettre *ces choses* en mémoire, selon la grâce qui m'a été donnée de Dieu,

16 Pour être ministre de Jésus-Christ parmi les Gentils, exerçant les saintes fonctions de l'évangile de Dieu, afin que l'oblation des Gentils lui soit agréable, étant sanctifiée par le Saint-Esprit.

17 J'ai donc sujet de me glorifier en Jésus-Christ, dans les choses qui regardent Dieu.

18 Car je n'oserais dire qu'il y ait quelque chose que Jésus-Christ n'ait pas fait par moi, pour *amener* les Gentils à son obéissance, par la parole et par les œuvres;

19 Par la vertu des miracles et des prodiges; par la puissance de l'Esprit de Dieu; de sorte que j'ai répandu l'Evangile de Christ depuis Jérusalem et les lieux voisins jusqu'à l'Illyrie:

20 Et cela de manière que j'ai pris à tâche d'annoncer l'évangile où l'on n'avait point encore parlé de *Jésus*-Christ, afin de ne pas bâtir sur le fondement qu'un autre aurait posé;

21 Selon qu'il est écrit: Ceux à qui il n'avait point été annoncé, le verront, et ceux qui n'en avaient point ouï parler, l'entendront.

22 C'est aussi ce qui m'a souvent empêché d'aller vous voir.

23 Mais, comme à présent je n'ai plus rien qui m'arrête dans ce pays-ci, et que depuis plusieurs années j'ai un grand désir d'aller vers vous,

24 J'irai chez vous quand je ferai le voyage d'Espagne; car j'espère que je vous verrai en passant, et que vous m'y conduirez, après que j'aurai contenté en partie le désir que j'ai d'être avec vous.

25 Mais présentement je vais à Jérusalem, pour y porter des aumônes aux saints.

26 Car ceux de Macédoine et d'Achaïe ont bien voulu faire une contribution pour les pauvres d'entre les saints qui sont à Jérusalem.

27 Ils l'ont ainsi trouvé bon; et aussi leur étaient-ils redevables; car si les Gentils ont eu part aux *biens* spirituels des *Juifs*, ils doivent aussi leur faire part de leurs biens temporels.

28 Après donc que j'aurai fait cela, et que je leur aurai remis fidèlement ce fruit *de la charité des Gentils*, je passerai par vos quartiers, en allant en Espagne.

29 Et je suis persuadé que, lorsque je viendrai chez vous, j'y viendrai avec une grande abondance des bénédictions de l'évangile de Christ.

30 Je vous conjure donc, *mes* frères, par notre Seigneur Jésus-Christ, et par la charité de l'Esprit, de combattre avec moi dans les prières que vous ferez à Dieu pour moi;

31 Afin que je sois délivré des incrédules qui sont en Judée, et que l'assistance que je porte à Jérusalem soit agréable aux saints;

6 Auf daß ihr einmüthiglich mit Einem Munde lobet Gott und den Vater unsers Herrn Jesu Christi.

7 Darum nehmet euch unter einander auf, gleichwie euch Christus hat aufgenommen zu Gottes Lobe.

8 Ich sage aber, daß Jesus Christus sey ein Diener gewesen der Beschneidung, um der Wahrheit willen Gottes, zu bestätigen die Verheißung, den Vätern geschehen;

9 Daß die Heiden aber Gott loben um der Barmherzigkeit willen, wie geschrieben stehet: Darum will ich dich loben unter den Heiden, und deinem Namen singen,

10 Und abermal spricht er: Freuet euch, ihr Heiden, mit seinem Volk.
11 Und abermal: Lobet den Herrn, alle Heiden, und preiset ihn, alle Völker.

12 Und abermal spricht Jesaias: Es wird seyn die Wurzel Jesse, und der auferstehen wird zu herrschen über die Heiden, auf den werden die Heiden hoffen.
13 Gott aber der Hoffnung erfülle euch mit aller Freude und Frieden im Glauben, daß ihr völlige Hoffnung habet durch die Kraft des heiligen Geistes.

14 Ich weiß aber fast wohl von euch, lieben Brüder, daß ihr selbst voll Gütigkeit seyd, erfüllet mit aller Erkenntniß, daß ihr euch unter einander könnet ermahnen.

15 Ich habe es aber dennoch gewagt, und euch etwas wollen schreiben, lieben Brüder, euch zu erinnern, um der Gnade willen, die mir von Gott gegeben ist,

16 Daß ich soll seyn ein Diener Christi unter die Heiden, zu opfern das Evangelium Gottes, auf daß die Heiden ein Opfer werden, Gott angenehm, geheiliget durch den heiligen Geist.

17 Darum kann ich mich rühmen in Jesu Christo, daß ich Gott diene.

18 Denn ich dürfte nicht etwas reden, wo dasselbige Christus nicht durch mich wirkte, die Heiden zum Gehorsam zu bringen, durch Wort und Werk,

19 Durch Kraft der Zeichen und Wunder, und durch Kraft des Geistes Gottes; also, daß ich von Jerusalem an und umher bis an Illyricum, alles mit dem Evangelio Christi erfüllet habe;
20 Und mich sonderlich geflissen das Evangelium zu predigen, wo Christi Name nicht bekannt war, auf daß ich nicht auf einen fremden Grund bauete;

21 Sondern wie geschrieben stehet: Welchen nicht ist von ihm verkündiget, die sollen es sehen; und welche nicht gehöret haben, sollen es verstehen.
22 Das ist auch die Sache, darum ich vielmal verhindert bin, zu euch zu kommen.
23 Nun ich aber nicht mehr Raum habe in diesen Ländern, habe aber Verlangen zu euch zu kommen, von vielen Jahren her;

24 Wann ich reisen werde in Hispanien, will ich zu euch kommen. Denn ich hoffe, daß ich da durchreisen und euch sehen werde, und von euch dorthin geleitet werden möge; so doch, daß ich zuvor mich ein wenig mit euch ergötze.
25 Nun aber fahre ich hin gen Jerusalem, den Heiligen zu Dienst.

26 Denn die aus Macedonien und Achaja haben williglich eine gemeine Steuer zusammen gelegt den armen Heiligen zu Jerusalem.
27 Sie haben es williglich gethan, und sind auch ihre Schuldner. Denn so die Heiden sind ihrer geistlichen Güter theilhaftig geworden, ist es billig, daß sie ihnen auch in leiblichen Gütern Dienst beweisen.
28 Wann ich nun solches ausgerichtet, und ihnen diese Frucht versiegelt habe, will ich durch euch in Hispanien ziehen.

29 Ich weiß aber, wann ich zu euch komme, daß ich mit vollem Segen des Evangelii Christi kommen werde.

30 Ich ermahne euch aber, lieben Brüder, durch unsern Herrn Jesum Christum, und durch die Liebe des Geistes, daß ihr mir helfet kämpfen mit Beten für mich zu Gott.

31 Auf daß ich errettet werde von den Ungläubigen in Judäa, und daß mein Dienst, den ich gen Jerusalem thue, angenehm werde den Heiligen;

32 En sorte que j'arrive chez vous avec joie, si c'est la volonté de Dieu, et que je me console avec vous.
33 Que le Dieu de paix *soit* avec vous tous. Amen.

CHAPITRE XVI.

JE vous recommande notre sœur Phébé, diaconesse de l'Eglise de Cenchrée;
2 Afin que vous la receviez, pour l'amour du Seigneur, et d'une manière digne des saints; et que vous l'assistiez dans toutes les choses où elle pourrait avoir besoin de vous; car elle a reçu chez elle plusieurs personnes, et moi en particulier.
3 Saluez Priscille et Aquilas, qui ont travaillé avec moi pour Jésus-Christ,
4 Et qui ont exposé leur vie pour la mienne; auxquels je ne rends pas grâces moi seul, mais aussi toutes les Eglises des Gentils.
5 Saluez aussi l'Eglise qui est dans leur maison. Saluez Epainète, qui m'est fort cher, et qui est les prémices de ceux de l'Achaïe *qui ont cru* en Jésus-Christ.
6 Saluez Marie, qui a pris beaucoup de peine pour nous.
7 Saluez Andronique et Junias, mes parents, qui ont été prisonniers avec moi, qui sont considérables parmi les apôtres, et qui même ont cru en *Jésus*-Christ avant moi.
8 Saluez Amplias, mon bien-aimé en *notre* Seigneur.
9 Saluez Urbain, compagnon de nos travaux *dans le service* de Jésus-Christ, et Stachys, qui m'est très-cher.
10 Saluez Apelles, qui est reconnu fidèle à *Jésus*-Christ. Saluez ceux de la maison d'Aristobule.
11 Saluez Hérodion, mon parent. Saluez ceux de la maison de Narcisse, qui croient en *notre* Seigneur.
12 Saluez Tryphène et Tryphose, qui travaillent pour le Seigneur. Saluez Perside, qui m'est très-chère, et qui a beaucoup travaillé pour le Seigneur.
13 Saluez Rufus, élu du Seigneur, et sa mère, *que je regarde comme* la mienne.
14 Saluez Asyncrite, Phlégon, Hermas, Patrobas, Hermès, et les frères qui sont avec eux.
15 Saluez Philologue et Julie, Nérée et sa sœur, et Olympe, et tous les saints *qui sont* avec eux.
16 Saluez-vous les uns les autres par un saint baiser. Les Eglises de *Jésus*-Christ vous saluent.
17 Au reste, je vous exhorte, *mes* frères, à prendre garde à ceux qui causent des divisions et des scandales contre la doctrine que vous avez apprise, et à vous éloigner d'eux.
18 Car ces sortes de gens ne servent point notre Seigneur Jésus-Christ, mais *ils servent* leur propre ventre; et par des paroles douces et flatteuses ils séduisent l'esprit des simples.
19 Votre obéissance est connue de tout le monde; je m'en réjouis donc à cause de vous, mais je souhaite que vous soyez prudents à l'égard du bien, et simples à l'égard du mal.
20 Le Dieu de paix écrasera bientôt Satan sous vos pieds. La grâce de notre Seigneur Jésus-Christ *soit* avec vous. Amen.
21 Timothée, qui est le compagnon de mes travaux, et Lucius, et Jason, et Sosipater, mes parents, vous saluent.
22 Je vous salue au Seigneur, moi Tertius, qui ai écrit cette épître.
23 Gaïus, chez qui je loge, et chez qui toute l'Eglise s'assemble, vous salue. Eraste, le trésorier de la ville, et Quartus *notre* frère, vous saluent.
24 La grâce de notre Seigneur Jésus-Christ *soit* avec vous tous. Amen.
25 A celui qui peut vous affermir dans l'évangile que j'annonce, et que Jésus-Christ a prêché, suivant la révélation qui a été faite du mystère caché pendant plusieurs siècles,
26 Mais qui est présentement manifesté par les écrits des prophètes, selon l'ordre du Dieu éternel, et publié à toutes les nations, afin qu'elles obéissent à la foi,
27 A Dieu seul sage *soit* rendue la gloire dans tous les siècles, par Jésus-Christ. Amen.

Ecrite de Corinthe aux Romains, par Phébé, diaconesse de l'Eglise de Cenchrée.

32 Auf daß ich mit Freuden zu euch komme, durch den Willen Gottes, und mich mit euch erquicke.

33 Der Gott aber des Friedens sey mit euch allen! Amen.

Das 16 Capitel.

ICH befehle euch aber unsere Schwester Phöbe, welche ist am Dienst der Gemeine zu Kenchrea,

2 Daß ihr sie aufnehmet in dem Herrn, wie sichs ziemet den Heiligen, und thut ihr Beystand in allem Geschäfte, darinnen sie euer bedarf. Denn sie hat auch Vielen Beystand gethan, auch mir selbst.

3 Grüßet die Priscilla und den Aquila, meine Gehülfen in Christo Jesu,

4 Welche haben für mein Leben ihre Hälse dargegeben, welchen nicht allein ich danke, sondern alle Gemeinen unter den Heiden.

5 Auch grüßet die Gemeine in ihrem Hause. Grüßet Epänetum, meinen Liebsten, welcher ist der Erstling unter denen aus Achaja in Christo.

6 Grüßet Mariam, welche viele Mühe und Arbeit mit uns gehabt hat.

7 Grüßet den Andronicum, und den Juniam, meine Gefreundten, und meine Mitgefangenen, welche sind berühmte Apostel, und vor mir gewesen in Christo.

8 Grüßet Amplian, meinen Lieben in dem Herrn.

9 Grüßet Urban, unsern Gehülfen in Christo, und Stachyn, meinen Lieben.

10 Grüßet Apellen, den Bewährten in Christo. Grüßet, die da sind von Aristobulus Gesinde.

11 Grüßet Herodionem, meinen Gefreundten. Grüßet, die da sind von Narcissus Gesinde, in dem Herrn.

12 Grüßet die Tryphena und die Tryphosa, welche in dem Herrn gearbeitet haben. Grüßet die Persida, meine Liebe, welche in dem Herrn viel gearbeitet hat.

13 Grüßet Rufum, den Auserwählten in dem Herrn, und seine und meine Mutter.

14 Grüßet Asyncritum, und Phlegontem, Herman, Patroban, Hermen, und die Brüder bey ihnen.

15 Grüßet Philologum und die Julian, Nereum und seine Schwester, und Olympan, und alle Heiligen bei ihnen.

16 Grüßet euch unter einander mit dem heiligen Kuß. Es grüßen euch die Gemeinen Christi.

17 Ich ermahne aber euch, lieben Brüder, daß ihr aufsehet auf die, die da Zertrennung und Aergerniß anrichten, neben der Lehre, die ihr gelernet habt, und weichet von denselbigen.

18 Denn solche dienen nicht dem Herrn Jesu Christo, sondern ihrem Bauch; und durch süße Worte und prächtige Rede verführen sie die unschuldigen Herzen.

19 Denn euer Gehorsam ist unter jedermann ausgekommen. Derhalben freue ich mich über euch. Ich will aber, daß ihr weise seyd aufs Gute, aber einfältig aufs Böse.

20 Aber der Gott des Friedens zertrete den Satan unter eure Füße in Kurzem. Die Gnade unsers Herrn Jesu Christi sey mit euch.

21 Es grüßen euch Timotheus, mein Gehülfe; und Lucius, und Jason, und Sosipater, meine Gefreundte.

22 Ich Tertius grüße euch, der ich diesen Brief geschrieben habe, in dem Herrn.

23 Es grüßet euch Gajus, mein und der ganzen Gemeine Wirth. Es grüßet euch Erastus, der Stadt Rentmeister; und Quartus, der Bruder.

24 Die Gnade unsers Herrn Jesu Christi sey mit euch allen. Amen.

25 Dem aber, der euch stärken kann, laut meines Evangelii und Predigt von Jesu Christo, durch welche das Geheimniß geoffenbaret ist, das von der Welt her verschwiegen gewesen ist,

26 Nun aber geoffenbaret, auch kund gemacht durch der Propheten Schriften, aus Befehl des ewigen Gottes, den Gehorsam des Glaubens aufzurichten unter allen Heiden;

27 Demselbigen Gott, der allein weise ist, sey Ehre durch Jesum Christum, in Ewigkeit. Amen.

An die Römer gesandt von Corinth durch Phöbe, die am Dienst war der Gemeine zu Kenchrea.

PREMIERE EPITRE DE SAINT PAUL, APOTRE, AUX CORINTHIENS.

CHAPITRE I.

PAUL, appelé par la volonté de Dieu, à être apôtre de Jésus-Christ, et Sosthène notre frère,

2 A l'Eglise de Dieu qui est à Corinthe, à ceux qui ont été sanctifiés par Jésus-Christ, qui sont appelés saints, avec tous ceux qui invoquent, en quelque lieu que ce soit, le nom de notre Seigneur Jésus-Christ, *qui est* leur *Seigneur* et le nôtre;

3 Que la grâce et la paix vous soient données de la part de Dieu, notre Père, et du Seigneur Jésus-Christ.

4 Je rends grâces continuellement à mon Dieu pour vous, à cause de la grâce de Dieu qui vous a été donnée par Jésus-Christ;

5 De ce que vous avez été enrichis par lui en toutes choses, dans la parole et dans la connaissance;

6 Le témoignage de Jésus-Christ ayant été ainsi confirmé parmi vous;

7 De sorte qu'il ne vous manque aucun don, en attendant la manifestation de notre Seigneur Jésus-Christ.

8 *Dieu* vous affermira aussi jusqu'à la fin, pour être irrépréhensibles au jour de notre Seigneur Jésus-Christ.

9 Dieu, par qui vous avez été appelés à la communion de son Fils Jésus-Christ, notre Seigneur, est fidèle.

10 Or, je vous prie, mes frères, au nom de notre Seigneur Jésus-Christ, de tenir tous le même langage, et qu'il n'y ait point de divisions parmi vous, mais que vous soyez bien unis dans une même pensée, et dans un même sentiment.

11 Car, mes frères, j'ai été informé par ceux de la maison de Chloé, qu'il y a des contestations entre vous.

12 Voici ce que je veux dire: *c'est* que parmi vous, *l'un* dit: Pour moi, je suis *disciple* de Paul; *l'autre:* Et moi, *je le suis* d'Apollos; *un autre:* Et moi, *je le suis* de Céphas; et *un autre:* Et moi, *je le suis* de Christ.

13 Christ est-il divisé? Paul a-t-il été crucifié pour vous, ou avez-vous été baptisés au nom de Paul?

14 Je rends grâces à Dieu de ce que je n'ai baptisé aucun de vous, sinon Crispus et Gaïus;

15 Afin que personne ne dise que j'ai baptisé en mon nom.

16 J'ai bien baptisé aussi la famille de Stephanas; du reste, je ne sais si j'ai baptisé quelque autre personne.

17 Car ce n'est pas pour baptiser que *Jésus*-Christ m'a envoyé, mais c'est pour annoncer l'évangile, non avec des discours de la sagesse *humaine*, de peur que la croix de Christ ne soit rendue inutile.

18 Car la prédication de la croix est une folie à ceux qui périssent; mais pour nous qui sommes sauvés, elle est la puissance de Dieu.

19 Car il est écrit: J'abolirai la sagesse des sages, et j'anéantirai la science des intelligents.

20 Où *est* le sage? Où *est* le Scribe? Où *est* le docteur profond de ce siècle? Dieu n'a-t-il pas fait voir que la sagesse de ce monde n'était qu'une folie.

21 Car, puisque par cette sagesse le monde n'a pas connu Dieu dans la sagesse *de Dieu*, il a plu à Dieu de sauver par la folie que nous prêchons, ceux qui croiraient.

22 Les Juifs demandent des miracles, et les Grecs cherchent la sagesse.

23 Mais pour nous, nous prêchons Christ crucifié, qui est un scandale aux Juifs, et une folie aux Grecs;

24 Mais pour ceux qui sont appelés, tant Juifs que Grecs, Christ est la puissance de Dieu et la sagesse de Dieu;

25 Car la folie de Dieu est plus sage que les hommes; et la faiblesse de Dieu est plus forte que les hommes.

26 Considérez, *mes* frères, qui vous êtes, vous que Dieu a appelés; il n'y a pas parmi vous beaucoup de sages selon la chair, ni beaucoup de puissants, ni beaucoup de nobles.

Die erste Epistel S. Pauli an die Corinther.

Das 1 Capitel.

PAULUS, berufen zum Apostel Jesu Christi durch den Willen Gottes, und Bruder Sosthenes,

2 Der Gemeine Gottes zu Corinth, den Geheiligten in Christo Jesu, den berufenen Heiligen, sammt allen denen, die anrufen den Namen unsers Herrn Jesu Christi, an allen ihren und unsern Orten.

3 Gnade sey mit euch, und Friede von Gott, unserm Vater, und dem Herrn Jesu Christo.

4 Ich danke meinem Gott allezeit eurenthalben, für die Gnade Gottes, die euch gegeben ist in Christo Jesu;

5 Daß ihr seyd durch ihn an allen Stücken reich gemacht, an aller Lehre, und in aller Erkenntniß.

6 Wie denn die Predigt von Christo in euch kräftig geworden ist;

7 Also, daß ihr keinen Mangel habt an irgend einer Gabe, und wartet nur auf die Offenbarung unsers Herrn Jesu Christi;

8 Welcher auch wird euch fest behalten bis ans Ende, daß ihr unsträflich seyd auf den Tag unsers Herrn Jesu Christi.

9 Denn Gott ist treu, durch welchen ihr berufen seyd zur Gemeinschaft seines Sohnes, Jesu Christi, unsers Herrn.

10 Ich ermahne euch aber, lieben Brüder, durch den Namen unsers Herrn Jesu Christi, daß ihr allzumal einerley Rede führet, und lasset nicht Spaltungen unter euch seyn, sondern haltet fest an einander, in einem Sinn, und in einerley Meinung.

11 Denn mir ist vorgekommen, lieben Brüder, durch die aus Chloes Gesinde, von euch, daß Zank unter euch sey.

12 Ich sage aber davon, daß unter euch einer spricht: Ich bin Paulisch; der andere: Ich bin Apollisch; der dritte: Ich bin Kephisch; der vierte: Ich bin Christisch.

13 Wie? Ist Christus nun zertrennet? Ist denn Paulus für euch gekreuziget? Oder seyd ihr in Pauli Namen getauft?

14 Ich danke Gott, daß ich niemand unter euch getauft habe, ohne Crispum und Gajum;

15 Daß nicht jemand sagen möge, ich hätte auf meinen Namen getauft.

16 Ich habe aber auch getauft des Stephana Hausgesinde; darnach weiß ich nicht, ob ich etliche andere getauft habe.

17 Denn Christus hat mich nicht gesandt zu taufen, sondern das Evangelium zu predigen, nicht mit klugen Worten, auf daß nicht das Kreuz Christi zu nichte werde.

18 Denn das Wort vom Kreuz ist eine Thorheit denen, die verloren werden; uns aber, die wir selig werden, ist es eine Gottes-Kraft.

19 Denn es stehet geschrieben: Ich will zu nichte machen die Weisheit der Weisen, und den Verstand der Verständigen will ich verwerfen.

20 Wo sind die Klugen? Wo sind die Schriftgelehrten? Wo sind die Weltweisen? Hat nicht Gott die Weisheit dieser Welt zur Thorheit gemacht?

21 Denn dieweil die Welt durch ihre Weisheit Gott in seiner Weisheit nicht erkannte, gefiel es Gott wohl, durch thörichte Predigt selig zu machen die, so daran glauben.

22 Sintemal die Juden Zeichen fordern, und die Griechen nach Weisheit fragen.

23 Wir aber predigen den gekreuzigten Christum, den Juden ein Aergerniß, und den Griechen eine Thorheit.

24 Denen aber, die berufen sind, beides Juden und Griechen, predigen wir Christum, göttliche Kraft und göttliche Weisheit.

25 Denn die göttliche Thorheit ist weiser, denn die Menschen sind; und die göttliche Schwachheit ist stärker, denn die Menschen sind.

26 Sehet an, lieben Brüder, euren Beruf; nicht viel Weise nach dem Fleisch, nicht viel Gewaltige, nicht viel Edle sind berufen.

27 Mais Dieu a choisi les choses folles du monde, pour confondre les sages; et Dieu a choisi les choses faibles du monde pour confondre les fortes;

28 Et Dieu a choisi les choses viles du monde, et les plus méprisées, même celles qui ne sont point, pour anéantir celles qui sont;

29 Afin que personne ne se glorifie devant lui.

30 Or, c'est par lui que vous êtes en Jésus-Christ, qui nous a été fait de la part de Dieu, sagesse, justice, sanctification et rédemption;

31 Afin que, comme il est écrit, celui qui se glorifie, se glorifie dans le Seigneur.

CHAPITRE II.

POUR moi, *mes* frères, quand je suis venu parmi vous, je n'y suis point venu pour vous annoncer le témoignage de Dieu avec des discours éloquents, ou avec une sagesse *humaine*.

2 Car je n'ai pas jugé que je dusse savoir autre chose parmi vous que Jésus-Christ, et *Jésus-Christ* crucifié.

3 J'ai été moi-même parmi vous dans la faiblesse, dans la crainte, et dans un grand tremblement.

4 Et ma parole et ma prédication n'a point consisté dans des discours pathétiques de la sagesse humaine; mais dans une démonstration d'esprit et de puissance;

5 Afin que votre foi fût fondée, non sur la sagesse des hommes, mais sur la puissance de Dieu.

6 Or, nous prêchons la sagesse entre les parfaits, une sagesse, *dis-je*, non de ce monde, ni des princes de ce monde, qui vont être anéantis;

7 Mais nous prêchons la sagesse de Dieu, *qui* était un mystère, *c'est-à-dire, une chose* cachée, que Dieu avait destinée avant les siècles pour notre gloire,

8 Et qu'aucun des princes de ce monde n'a connue; car s'ils l'eussent connue, ils n'auraient jamais crucifié le Seigneur de gloire.

9 Mais, comme il est écrit: Ce sont des choses que l'œil n'avait point vues, que l'oreille n'avait point entendues, et qui n'étaient point venues dans l'esprit de l'homme, et que Dieu avait préparées à ceux qui l'aiment.

10 Mais Dieu nous les a révélées par son Esprit; car l'Esprit sonde toutes choses, même ce qu'il y a de plus profond en Dieu.

11 Car, qui est-ce qui connaît ce qui est en l'homme, si ce n'est l'esprit de l'homme qui *est* en lui? De même aussi, personne ne connaît ce qui est en Dieu, si ce n'est l'Esprit de Dieu.

12 Or, nous n'avons pas reçu l'esprit de ce monde; mais *nous avons reçu* l'Esprit qui vient de Dieu, afin que nous connaissions les choses qui nous ont été données de Dieu;

13 Lesquelles aussi nous annonçons, non avec des discours qu'enseigne la sagesse humaine, mais avec ceux qu'enseigne le Saint-Esprit, accommodant les choses spirituelles à ceux qui sont spirituels.

14 Or, l'homme animal ne comprend point les choses qui sont de l'Esprit de Dieu; car elles lui paraissent une folie, et il ne les peut entendre, parce que c'est spirituellement qu'on en juge.

15 Mais l'homme spirituel juge de toutes choses, et personne ne peut juger de lui.

16 Car, qui a connu la pensée du Seigneur, pour le pouvoir instruire? Mais nous avons connu la pensée de Christ.

CHAPITRE III.

POUR moi, mes frères, je n'ai pu vous parler comme à des *hommes* spirituels, mais *je vous ai parlé* comme à des hommes charnels, comme à des enfants en Christ.

2 Je vous ai donné du lait à boire, et je ne vous ai point donné de la viande, car vous n'étiez pas en état *de la supporter;* et même présentement, vous ne le pouvez pas encore, parce que vous êtes encore charnels.

3 Car, puisqu'il y a parmi vous de l'envie, des dissensions et des partis, n'êtes-vous pas charnels, et ne vous conduisez-vous pas à la manière des hommes?

4 Car quand l'un dit: Pour moi, je suis *disciple* de Paul; et l'autre: Pour moi, je *le* suis d'Apollos; n'êtes-vous pas charnels?

27 Sondern was thöricht ist vor der Welt, das hat Gott erwählet, daß er die Weisen zu Schanden mache; und was schwach ist vor der Welt, das hat Gott erwählet, daß er zu Schanden mache, was stark ist;

28 Und das Unedle vor der Welt, und das Verachtete hat Gott erwählet, und das da nichts ist, daß er zunichte mache, was etwas ist;

29 Auf daß sich vor ihm kein Fleisch rühme.

30 Von welchem auch ihr herkommet in Christo Jesu, welcher uns gemacht ist von Gott zur Weisheit, und zur Gerechtigkeit, und zur Heiligung, und zur Erlösung.

31 Auf daß, (wie geschrieben stehet) wer sich rühmet, der rühme sich des Herrn.

Das 2 Capitel.

UND ich, lieben Brüder, da ich zu euch kam, kam ich nicht mit hohen Worten, oder hoher Weisheit, euch zu verkündigen die göttliche Predigt.

2 Denn ich hielt mich nicht dafür, daß ich etwas wüßte unter euch, ohne allein Jesum Christum, den Gekreuzigten.

3 Und ich war bey euch mit Schwachheit, und mit Furcht, und mit großem Zittern.

4 Und mein Wort und meine Predigt war nicht in vernünftigen Reden menschlicher Weisheit, sondern in Beweisung des Geistes und der Kraft;

5 Auf daß euer Glaube bestehe, nicht auf Menschen Weisheit, sondern auf Gottes Kraft.

6 Da wir aber von reden, das ist dennoch Weisheit bey den Vollkommenen; nicht eine Weisheit dieser Welt, auch nicht der Obersten dieser Welt, welche vergehen;

7 Sondern wir reden von der heimlichen, verborgenen Weisheit Gottes, welche Gott verordnet hat vor der Welt, zu unserer Herrlichkeit.

8 Welche keiner von den Obersten dieser Welt erkannt hat; denn wo sie die erkannt hätten, hätten sie den Herrn der Herrlichkeit nicht gekreuziget.

9 Sondern, wie geschrieben stehet: Das kein Auge gesehen hat, und kein Ohr gehöret hat, und in keines Menschen Herz gekommen ist, das Gott bereitet hat denen, die ihn lieben;

10 Uns aber hat es Gott geoffenbaret durch seinen Geist. Denn der Geist erforschet alle Dinge, auch die Tiefen der Gottheit.

11 Denn welcher Mensch weiß, was im Menschen ist, ohne der Geist des Menschen, der in ihm ist? Also auch weiß niemand, was in Gott ist, ohne der Geist Gottes.

12 Wir aber haben nicht empfangen den Geist der Welt, sondern den Geist aus Gott, daß wir wissen können, was uns von Gott gegeben ist.

13 Welches wir auch reden, nicht mit Worten, welche menschliche Weisheit lehren kann; sondern mit Worten, die der heilige Geist lehret, und richten geistliche Sachen geistlich.

14 Der natürliche Mensch aber vernimmt nichts vom Geist Gottes; es ist ihm eine Thorheit, und kann es nicht erkennen, denn es muß geistlich gerichtet seyn.

15 Der geistliche aber richtet alles, und wird von niemand gerichtet.

16 Denn wer hat des Herrn Sinn erkannt? Oder wer will ihn unterweisen? Wir aber haben Christi Sinn.

Das 3 Capitel.

UND ich, lieben Brüder, konnte nicht mit euch reden, als mit Geistlichen, sondern als mit Fleischlichen, wie mit jungen Kindern in Christo.

2 Milch habe ich euch zu trinken gegeben, und nicht Speise; denn ihr konntet noch nicht, auch könnet ihr noch jetzt nicht;

3 Dieweil ihr noch fleischlich seyd. Denn sintemal Eifer, und Zank, und Zwietracht unter euch sind; seyd ihr denn nicht fleischlich, und wandelt nach menschlicher Weise?

4 Denn so einer sagt: Ich bin Paulisch; der andere aber: Ich bin Apollisch; seyd ihr denn nicht fleischlich?

5 Qu'est donc Paul, et qu'est Apollos, sinon des ministres par le moyen desquels vous avez cru, selon que le Seigneur l'a donné à chacun *d'eux?*

6 J'ai planté, Apollos a arrosé, mais Dieu a donné l'accroissement.

7 C'est pourquoi celui qui plante n'est rien, ni celui qui arrose; mais *c'est* Dieu qui donne l'accroissement.

8 Mais celui qui plante et celui qui arrose sont égaux, et chacun recevra sa propre récompense selon son propre travail.

9 Car nous sommes ouvriers avec Dieu; vous êtes le champ que Dieu *cultive*, l'édifice de Dieu.

10 J'ai posé le fondement, comme fait un sage architecte, selon la grâce de Dieu qui m'a été donnée, et un autre bâtit dessus; mais que chacun prenne garde comme il bâtit dessus.

11 Car personne ne peut poser d'autre fondement que celui qui a été posé, qui est Jésus-Christ.

12 Que si quelqu'un bâtit sur ce fondement, de l'or, de l'argent, des pierres précieuses, ou du bois, du foin, du chaume,

13 L'ouvrage de chacun sera manifesté, car le jour le fera connaître, parce qu'il sera découvert par le feu, et le feu éprouvera l'ouvrage de chacun.

14 Si l'ouvrage de quelqu'un, qui aura bâti sur le fondement, subsiste, il en recevra la récompense.

15 Si l'ouvrage de quelqu'un brûle, il perdra le fruit de son travail; mais pour lui, il échappera toutefois comme au travers du feu.

16 Ne savez-vous pas que vous êtes le temple de Dieu, et que l'Esprit de Dieu habite en vous?

17 Si quelqu'un détruit le temple de Dieu, Dieu le détruira; car le temple de Dieu est saint; et vous êtes *ce temple.*

18 Que personne ne s'abuse soi-même. Si quelqu'un d'entre vous pense être sage en ce monde, qu'il devienne fou, pour devenir sage;

19 Car la sagesse de ce monde est une folie devant Dieu; aussi est-il écrit: C'est lui qui surprend les sages dans leurs finesses.

20 Et ailleurs: Le Seigneur connaît que les pensées des sages ne sont que vanité.

21 Que personne donc ne mette sa gloire dans les hommes, car toutes choses sont à vous;

22 Soit Paul, soit Apollos, soit Céphas, soit le monde, soit la vie, soit la mort, soit les choses présentes, soit les choses à venir; toutes choses sont à vous,

23 Et vous êtes à Christ, et Christ est à Dieu.

CHAPITRE IV.

QUE chacun donc nous regarde comme des serviteurs de Jésus-Christ et des dispensateurs des mystères de Dieu.

2 Mais au reste, ce qu'on demande dans les dispensateurs, c'est que chacun d'eux soit trouvé fidèle.

3 Pour moi, il m'importe fort peu d'être jugé par vous, ou par aucun jugement d'homme; et je ne me juge point aussi moi-même.

4 Car je ne me sens coupable de rien; mais pour cela je ne suis pas justifié; mais celui qui me juge, c'est le Seigneur.

5 C'est pourquoi, ne jugez point avant le temps, jusqu'à ce que le Seigneur vienne, qui mettra en évidence les choses cachées dans les ténèbres, et qui manifestera les desseins des cœurs, et alors Dieu donnera à chacun sa louange.

6 Or, *mes* frères, j'ai tourné ce que je viens de vous dire, sur moi et sur Apollos, à cause de vous, afin que vous appreniez en nos personnes à ne pas penser autrement que ce que je viens de vous écrire; de peur que vous ne vous enfliez l'un contre l'autre.

7 Car, de qui vient la différence entre toi *et un autre?* Et qu'as-tu, que tu n'aies reçu? Et si tu l'as reçu, pourquoi t'en glorifies-tu, comme si tu ne l'avais point reçu?

8 Vous êtes déjà rassasiés, vous êtes déjà enrichis, vous êtes devenus rois sans nous; et plût à Dieu que vous régnassiez, afin que nous régnassions aussi avec vous!

9 Car je pense que Dieu nous a exposés, *nous* qui sommes les derniers

5 Wer ist nun Paulus? wer ist Apollo? Diener sind sie, durch welche ihr seyd gläubig geworden; und dasselbige, wie der Herr einem jeglichen gegeben hat.

6 Ich habe gepflanzet, Apollo hat begossen; aber Gott hat das Gedeihen gegeben.

7 So ist nun weder der da pflanzet, noch der da begießet, etwas, sondern Gott, der das Gedeihen giebt.

8 Der aber pflanzet, und der da begießet, ist einer wie der andere. Ein jeglicher aber wird seinen Lohn empfangen nach seiner Arbeit.

9 Denn wir sind Gottes Mitarbeiter; ihr seyd Gottes Ackerwerk, und Gottes Gebäude.

10 Ich, von Gottes Gnade, die mir gegeben ist, habe den Grund gelegt, als ein weiser Baumeister; ein anderer bauet darauf. Ein jeglicher aber sehe zu, wie er darauf baue.

11 Einen andern Grund kann zwar niemand legen, außer dem, der gelegt ist, welcher ist Jesus Christus.

12 So aber jemand auf diesen Grund bauet Gold, Silber, Edelsteine, Holz, Heu, Stoppeln:

13 So wird eines jeglichen Werk offenbar werden, der Tag wird es klar machen; denn es wird durchs Feuer offenbar werden, und welcherley eines jeglichen Werk sey, wird das Feuer bewähren.

14 Wird jemandes Werk bleiben, das er darauf gebauet hat; so wird er Lohn empfangen.

15 Wird aber jemandes Werk verbrennen, so wird er deß Schaden leiden; er selbst aber wird selig werden, so doch, als durch Feuer.

16 Wisset ihr nicht, daß ihr Gottes Tempel seyd, und der Geist Gottes in euch wohnet?

17 So jemand den Tempel Gottes verderbet, den wird Gott verderben; denn der Tempel Gottes ist heilig, der seyd ihr.

18 Niemand betrüge sich selbst. Welcher sich unter euch dünkt weise zu seyn, der werde ein Narr in dieser Welt, daß er möge weise seyn.

19 Denn dieser Welt Weisheit ist Thorheit bey Gott. Denn es stehet geschrieben: Die Weisen erhaschet er in ihrer Klugheit.

20 Und abermal: Der Herr weiß der Weisen Gedanken, daß sie eitel sind.

21 Darum rühme sich niemand eines Menschen. Es ist alles euer:

22 Es sey Paulus oder Apollo, es sey Kephas oder die Welt, es sey das Leben oder der Tod, es sey das Gegenwärtige oder das Zukünftige; alles ist euer;

23 Ihr aber seyd Christi; Christus aber ist Gottes.

Das 4 Capitel.

DAFUER halte uns jedermann, nemlich für Christi Diener, und Haushalter über Gottes Geheimnisse.

2 Nun sucht man nicht mehr an den Haushaltern, denn daß sie treu erfunden werden.

3 Mir aber ist es ein Geringes, daß ich von euch gerichtet werde, oder von einem menschlichen Tage; auch richte ich mich selbst nicht.

4 Ich bin mir wohl nichts bewußt, aber darinnen bin ich nicht gerechtfertiget; der Herr ist es aber, der mich richtet.

5 Darum richtet nicht vor der Zeit, bis der Herr komme, welcher auch wird ans Licht bringen, was im Finstern verborgen ist, und den Rath der Herzen offenbaren; alsdann wird einem jeglichen von Gott Lob widerfahren.

6 Solches aber, lieben Brüder, habe ich auf mich und Apollo gedeutet, um euret willen, daß ihr an uns lernet, daß niemand höher von sich halte, denn jetzt geschrieben ist; auf daß sich nicht einer wider den andern um jemandes willen aufblase.

7 Denn wer hat dich vorgezogen? Was hast du aber, das du nicht empfangen hast? So du es aber empfangen hast, was rühmest du dich denn, als der es nicht empfangen hätte?

8 Ihr seyd schon satt geworden, ihr seyd schon reich geworden, ihr herrschet ohne uns; und wollte Gott, ihr herrschetet, auf daß auch wir mit euch herrschen möchten.

9 Ich halte aber, Gott habe uns Apostel für die allergeringsten dargestellet, als dem

des apôtres, comme des gens dévoués à la mort, nous faisant servir de spectacle au monde, aux anges et aux hommes.

10 Nous *sommes* fous à cause de Christ, mais vous *êtes* sages en Christ; nous *sommes* faibles, et vous *êtes* forts; vous *êtes* dans l'honneur, et nous *sommes* dans le mépris.

11 Jusqu'à présent nous souffrons la faim et la soif, et nous sommes nus; on nous frappe au visage, et nous sommes errants de tous côtés;

12 Nous nous fatiguons en travaillant de nos propres mains; on dit du mal de nous, et nous bénissons; nous sommes persécutés, et nous le souffrons;

13 On nous dit des injures, et nous prions; nous sommes jusqu'à présent comme les balayures du monde, *et comme* le rebut de toute la terre.

14 Je n'écris point ces choses pour vous faire honte; mais je vous avertis comme mes chers enfants.

15 Car, quand vous auriez dix mille maîtres en *Jésus*-Christ, néanmoins, *vous* n'*avez* pas plusieurs pères; car c'est moi qui vous ai engendrés en Jésus-Christ, par l'évangile.

16 Je vous prie donc d'être mes imitateurs.

17 C'est pour cela que je vous ai envoyé Timothée, qui est mon fils bien-aimé, et fidèle en *notre* Seigneur; il vous fera ressouvenir de mes voies en Christ, et de quelle manière j'enseigne partout dans toutes les églises.

18 Or, quelques-uns se sont enflés, comme si je ne devais plus vous aller voir.

19 Mais j'irai bientôt vous voir, si le Seigneur le veut, et je connaîtrai, non quelle est la parole, mais quelle est la vertu de ceux qui sont enflés.

20 Car le règne de Dieu *consiste*, non en paroles, mais en vertu.

21 Lequel aimez-vous mieux, que j'aille à vous avec la verge, ou avec charité, et dans un esprit de douceur?

CHAPITRE V.

ON entend dire de toutes parts qu'il y a parmi vous de l'impudicité, et une telle impudicité, que même parmi les Gentils on n'entend parler de rien de semblable; *c'est* que quelqu'un *d'entre vous* entretient la femme de son père.

2 Et vous êtes enflés d'orgueil, et vous n'avez pas, au contraire, été dans l'affliction, afin que celui qui a commis cette action, fût retranché du milieu de vous!

3 Pour moi, étant absent de corps, mais présent d'esprit, j'ai déjà jugé, comme si j'étais présent, *de livrer* celui qui a commis une telle action,

4 (Vous et mon esprit étant assemblés au nom de notre Seigneur Jésus-Christ, avec la puissance de notre Seigneur Jésus-Christ,)

5 De livrer, *dis-je*, un tel homme à Satan, pour la destruction de la chair, afin que l'esprit soit sauvé au jour du Seigneur Jésus.

6 Vous n'avez pas sujet de vous glorifier. Ne savez-vous pas qu'un peu de levain fait lever toute la pâte?

7 Otez donc le vieux levain, afin que vous deveniez une nouvelle pâte, comme vous devez être sans levain; car Christ, notre Pâque, a été immolé pour nous.

8 C'est pourquoi, célébrons la fête, non avec le vieux levain, ni avec le levain de la malice et de la méchanceté, mais avec les pains sans levain de la sincérité et de la vérité.

9 Je vous ai écrit dans ma lettre de n'avoir aucune communication avec les impudiques;

10 Mais non pas absolument avec les impudiques de ce monde, ou avec les avares, ou avec les ravisseurs, ou avec les idolâtres; autrement, il vous faudrait sortir du monde;

11 Mais, quand je vous écris de ne vous point mêler avec eux, *cela veut dire que*, si quelqu'un qui se nomme frère, est impudique, ou avare, ou idolâtre, ou médisant, ou ivrogne, ou ravisseur, vous ne mangiez pas même avec un tel homme.

12 Car, qu'ai-je à faire de juger ceux qui sont dehors? N'est-ce pas à vous de juger ceux qui sont dedans?

13 Mais Dieu juge ceux qui sont dehors. Otez-donc le méchant du milieu de vous.

Tode übergeben. Denn wir sind ein Schauspiel geworden der Welt, und den Engeln, und den Menschen.

10 Wir sind Narren um Christi willen, ihr aber seyd klug in Christo; wir schwach, ihr aber stark; ihr herrlich, wir aber verachtet.

11 Bis auf diese Stunde leiden wir Hunger und Durst, und sind nackend, und werden geschlagen, und haben keine gewisse Stätte;

12 Und arbeiten, und wirken mit unsern eigenen Händen. Man schilt uns, so segnen wir; man verfolgt uns, so dulden wir es; man lästert uns, so flehen wir.

13 Wir sind stets als ein Fluch der Welt, und ein Fegopfer aller Leute.

14 Nicht schreibe ich solches, daß ich euch beschäme, sondern ich ermahne euch, als meine lieben Kinder.

15 Denn ob ihr gleich zehn tausend Zuchtmeister hättet in Christo, so habt ihr doch nicht viele Väter. Denn ich habe euch gezeuget in Christo Jesu, durch das Evangelium.

16 Darum ermahne ich euch, seyd meine Nachfolger.

17 Aus derselben Ursache habe ich Timotheum zu euch gesandt, welcher ist mein lieber und getreuer Sohn in dem Herrn, daß er euch erinnere meiner Wege, die da in Christo sind, gleichwie ich an allen Enden in allen Gemeinen lehre.

18 Es blähen sich etliche auf, als würde ich nicht zu euch kommen.

19 Ich will aber gar kürzlich zu euch kommen, so der Herr will, und erlernen, nicht die Worte der Aufgeblasenen, sondern die Kraft.

20 Denn das Reich Gottes stehet nicht in Worten, sondern in Kraft.

21 Was wollt ihr? Soll ich mit der Ruthe zu euch kommen, oder mit Liebe und sanftmüthigem Geist?

Das 5 Capitel.

Es gehet ein gemeines Geschrey, daß Hurerey unter euch ist, und eine solche Hurerey, da auch die Heiden nicht von zu sagen wissen, daß einer seines Vaters Weib habe.

2 Und ihr seyd aufgeblasen, und habt nicht vielmehr Leid getragen, auf daß, der das Werk gethan hat, von euch gethan würde.

3 Ich zwar, als der ich mit dem Leibe nicht da bin, doch mit dem Geist gegenwärtig, habe schon als gegenwärtig beschlossen über den, der solches also gethan hat:

4 In dem Namen unsers Herrn Jesu Christi, in eurer Versammlung mit meinem Geist, und mit der Kraft unsers Herrn Jesu Christi,

5 Ihn zu übergeben dem Satan, zum Verderben des Fleisches, auf daß der Geist selig werde am Tage des Herrn Jesu.

6 Euer Ruhm ist nicht fein. Wisset ihr nicht, daß ein wenig Sauerteig den ganzen Teig versäuert?

7 Darum feget den alten Sauerteig aus, auf daß ihr ein neuer Teig seyet, gleichwie ihr ungesäuert seyd. Denn wir haben auch ein Osterlamm, das ist Christus, für uns geopfert.

8 Darum lasset uns Ostern halten, nicht im alten Sauerteige, auch nicht im Sauerteige der Bosheit und Schalkheit; sondern in dem Süßteige der Lauterkeit und der Wahrheit.

9 Ich habe euch geschrieben in dem Briefe, daß ihr nichts sollt zu schaffen haben mit den Hurern.

10 Das meine ich gar nicht von den Hurern in dieser Welt, oder von den Geizigen, oder von den Räubern, oder von den Abgöttischen; sonst müßtet ihr die Welt räumen.

11 Nun aber habe ich euch geschrieben, ihr sollt nichts mit ihnen zu schaffen haben; nemlich, so jemand ist, der sich läßt einen Bruder nennen, und ist ein Hurer, oder ein Geiziger, oder ein Abgöttischer, oder ein Lästerer, oder ein Trunkenbold, oder ein Räuber; mit demselben sollt ihr auch nicht essen.

12 Denn was gehen mich die draußen an, daß ich sie sollte richten? Richtet ihr nicht, die da drinnen sind?

13 Gott aber wird, die draußen sind, richten. Thut von euch selbst hinaus, wer da böse ist.

CHAPITRE VI.

QUAND quelqu'un d'entre vous a un différend avec un autre, ose-t-il l'appeler en jugement devant les infidèles, plutôt que devant les saints?

2 Ne savez-vous pas que les saints jugeront le monde? et si vous jugez le monde, êtes-vous indignes de juger des moindres choses?

3 Ne savez-vous pas que nous jugerons les anges? Combien plus *pouvons-nous juger des* choses de cette vie.

4 Si donc vous avez des différends pour les choses de cette vie, prenez plutôt pour juges ceux qui sont les moins considérés dans l'Eglise.

5 Je *le* dis pour vous faire honte. N'y a-t-il donc point de sages parmi vous, non pas même un seul, qui puisse juger entre ses frères?

6 Mais un frère a des procès contre son frère, et cela devant les infidèles.

7 C'est déjà un défaut parmi vous, d'avoir des procès les uns contre les autres. Pourquoi ne souffrez-vous pas plutôt qu'on vous fasse tort? Pourquoi n'endurez-vous pas plutôt quelque perte?

8 Mais c'est vous-mêmes qui faites tort, et qui causez du dommage *aux autres*, et à vos frères mêmes!

9 Ne savez-vous pas que les injustes n'hériteront point le royaume de Dieu? Ne vous abusez point; ni les impurs, ni les idolâtres, ni les adultères, ni les effeminés, ni les abominables,

10 Ni les larrons, ni les avares, ni les ivrognes, ni les médisants, ni les ravisseurs, n'hériteront point le royaume de Dieu.

11 Cependant vous étiez tels quelques-uns de vous, mais vous *en* avez été lavés, mais vous avez été sanctifiés, mais vous avez été justifiés au nom du Seigneur Jésus, et par l'Esprit de notre Dieu.

12 Il m'est permis d'user de toutes choses, mais il n'est pas toujours bon de le faire; il m'est permis d'user de toutes choses, mais je ne me rendrai esclave de rien.

13 Les viandes *sont* pour le ventre, et le ventre pour les viandes; mais Dieu détruira l'un et l'autre. Mais le corps n'*est* point pour l'impudicité; il est pour le Seigneur, et le Seigneur pour le corps.

14 Car Dieu, qui a ressuscité le Seigneur, nous ressuscitera aussi par sa puissance.

15 Ne savez-vous pas que vos corps sont les membres de Jésus-Christ? Oterai-je donc les membres de Jésus-Christ, pour en faire les membres d'une prostituée? Dieu m'en garde.

16 Ne savez-vous pas que celui qui s'unit à une prostituée, devient un même corps *avec elle*? Car il est dit: Les deux seront une seule chair.

17 Mais celui qui est uni au Seigneur, devient un même esprit *avec lui*.

18 Fuyez la fornication. Quelque péché que l'homme commette, il est hors du corps; mais celui qui commet la fornication, pèche contre son propre corps.

19 Ne savez-vous pas que votre corps est le temple du Saint-Esprit, qui *est* en vous, et qui vous a été donné de Dieu, et que vous n'êtes point à vous-mêmes?

20 Car vous avez été rachetés à un *grand* prix; glorifiez donc Dieu en votre corps et en votre esprit, qui appartiennent à Dieu.

CHAPITRE VII.

POUR ce qui est des choses dont vous m'avez écrit, il est bon à l'homme de ne toucher point de femme.

2 Toutefois pour éviter l'impudicité, que chacun ait sa femme, et que chaque *femme* ait son mari.

3 Que le mari rende à sa femme ce qu'il lui doit; et que la femme en use de même envers son mari.

4 La femme n'est point maîtresse de son propre corps, mais c'est le mari; de même aussi, le mari n'est point maître de son propre corps, mais c'est la femme.

5 Ne vous privez point l'un l'autre de ce que vous vous devez, si ce n'est d'un consentement mutuel, et pour un temps, afin de vaquer au jeûne et à l'oraison; mais après cela, retournez

Das 6 Capitel.

WIE darf jemand unter euch, so er einen Handel hat mit einem andern, hadern vor den Ungerechten, und nicht vor den Heiligen?

2 Wisset ihr nicht, daß die Heiligen die Welt richten werden? So denn nun die Welt soll von euch gerichtet werden; seyd ihr denn nicht gut genug, geringere Sachen zu richten?

3 Wisset ihr nicht, daß wir über die Engel richten werden? Wie vielmehr über die zeitlichen Güter?

4 Ihr aber, wenn ihr über zeitlichen Gütern Sachen habt, so nehmet ihr die, so bey der Gemeine verachtet sind, und setzet sie zu Richtern.

5 Euch zur Schande muß ich das sagen. Ist so gar kein Weiser unter euch? Oder doch nicht Einer, der da könnte richten zwischen Bruder und Bruder?

6 Sondern ein Bruder mit dem andern hadert, dazu vor den Ungläubigen.

7 Es ist schon ein Fehler unter euch, daß ihr mit einander rechtet. Warum laßt ihr euch nicht viel lieber Unrecht thun? Warum laßt ihr euch nicht viel lieber vervortheilen?

8 Sondern ihr thut Unrecht, und vervortheilet, und solches an den Brüdern.

9 Wisset ihr nicht, daß die Ungerechten werden das Reich Gottes nicht ererben? Laßt euch nicht verführen: Weder die Hurer, noch die Abgöttischen, noch die Ehebrecher, noch die Weichlinge, noch die Knabenschänder,

10 Noch die Diebe, noch die Geizigen, noch die Trunkenbolde, noch die Lästerer, noch die Räuber werden das Reich Gottes ererben.

11 Und solche sind eurer etliche gewesen; aber ihr seyd abgewaschen, ihr seyd geheiliget, ihr seyd gerecht geworden durch den Namen des Herrn Jesu, und durch den Geist unsers Gottes.

12 Ich habe es alles Macht, es frommet aber nicht alles. Ich habe es alles Macht, es soll mich aber nichts gefangen nehmen.

13 Die Speise dem Bauch, und der Bauch der Speise; aber Gott wird diesen und jene hinrichten. Der Leib aber nicht der Hurerey, sondern dem Herrn, und der Herr dem Leibe.

14 Gott aber hat den Herrn auferwecket, und wird uns auch auferwecken durch seine Kraft.

15 Wisset ihr nicht, daß eure Leiber Christi Glieder sind? Sollte ich nun die Glieder Christi nehmen, und Hurenglieder daraus machen? Das sey ferne!

16 Oder wisset ihr nicht, daß, wer an der Hure hanget, der ist Ein Leib mit ihr? Denn sie werden (spricht er) zwey in Einem Fleisch seyn.

17 Wer aber dem Herrn anhanget, der ist Ein Geist mit ihm.

18 Fliehet die Hurerey. Alle Sünden, die der Mensch thut, sind außer seinem Leibe; wer aber huret, der sündiget an seinem eigenen Leibe.

19 Oder wisset ihr nicht, daß euer Leib ein Tempel des heiligen Geistes ist, der in euch ist, welchen ihr habt von Gott, und seyd nicht euer selbst?

20 Denn ihr seyd theuer erkauft. Darum so preiset Gott an eurem Leibe, und in eurem Geiste, welche sind Gottes.

Das 7 Capitel.

VON dem ihr aber mir geschrieben habt, antworte ich: Es ist dem Menschen gut, daß er kein Weib berühre.

2 Aber um der Hurerey willen habe ein jeglicher sein eigenes Weib, und eine jegliche habe ihren eigenen Mann.

3 Der Mann leiste dem Weibe die schuldige Freundschaft, desselbigen gleichen das Weib dem Manne.

4 Das Weib ist ihres Leibes nicht mächtig, sondern der Mann. Desselbigen gleichen der Mann ist seines Leibes nicht mächtig, sondern das Weib.

5 Entziehe sich nicht eines dem andern, es sey denn aus beyder Bewilligung eine Zeitlang, daß ihr zum Fasten und Beten Muße habet; und kommt wiederum zusammen, auf daß euch der Satan nicht

ensemble, de peur que Satan ne vous tente par votre incontinence.

6 Or, je dis ceci par conseil, et non pas par commandement.

7 Car je voudrais que tous les hommes fussent comme moi; mais chacun a reçu de Dieu son don particulier, l'un d'une manière, et l'autre d'une autre.

8 Je dis donc à ceux qui ne sont point mariés, et aux veuves, qu'il leur est avantageux de demeurer comme moi.

9 Mais s'ils ne peuvent pas garder la continence, qu'ils se marient; car il vaut mieux se marier que de brûler.

10 Quand à ceux qui sont mariés, ce que je leur ordonne, non pas moi, mais le Seigneur, c'est que la femme ne soit point séparée de son mari;

11 Et si elle en est séparée, qu'elle demeure sans se marier, ou qu'elle se réconcilie avec son mari, et que le mari *de même* ne quitte point sa femme.

12 Mais pour ce qui est des autres, ce n'est pas le Seigneur, mais c'est moi qui leur dis: Si quelque frère a une femme qui ne soit pas du nombre des fidèles, et qu'elle consente à demeurer avec lui, qu'il ne la quitte point.

13 Et si quelque femme a un mari qui ne soit pas du nombre des fidèles, et qu'il consente à demeurer avec elle, qu'elle ne le quitte point;

14 Car le mari infidèle est sanctifié par la femme *fidèle;* et la femme infidèle est sanctifiée par le mari *fidèle;* autrement, vos enfants seraient impurs, au lieu qu'ils sont saints.

15 Que si l'infidèle se sépare, qu'il se sépare; car le frère et la sœur ne sont plus assujettis en ce cas; mais Dieu nous a appelés à la paix.

16 Car, que sais-tu, femme, si tu ne sauveras point ton mari? Ou, que sais-tu, mari, si tu ne sauveras point ta femme?

17 Mais que chacun suive l'état que Dieu lui a donné en partage, et dans lequel le Seigneur l'a appelé. C'est là ce que j'ordonne dans toutes les Eglises.

18 Quelqu'un a-t-il été appelé *à la foi* étant circoncis? qu'il demeure circoncis. Quelqu'un a-t-il été appelé étant incirconcis? qu'il ne se fasse pas circoncire.

19 Etre circoncis, n'est rien, être incirconcis, n'est rien; mais l'observation des commandements de Dieu *est tout.*

20 Que chacun demeure dans la vocation dans laquelle il a été appelé.

21 As-tu été appelé étant esclave? ne t'en fais point de peine; mais aussi si tu peux être mis en liberté, profites-en.

22 Car l'esclave qui est appelé par le Seigneur, est l'affranchi du Seigneur; de même aussi, celui qui est appelé étant libre, est l'esclave de Christ.

23 Vous avez été achetés par prix; ne devenez point esclaves des hommes.

24 *Mes* frères, que chacun demeure devant Dieu dans l'état dans lequel il a été appelé.

25 Pour ce qui est des vierges, je n'ai point reçu de commandement du Seigneur: mais je vous donne un conseil, comme ayant eu part à la miséricorde du Seigneur, pour lui être fidèle.

26 J'estime donc qu'il est avantageux à chacun, à cause des afflictions présentes, de demeurer comme il est.

27 Es-tu lié avec une femme? ne cherche point à t'en séparer. N'es-tu pas lié avec une femme? ne cherche point de femme.

28 Si pourtant tu te maries, tu ne pèches point; et si une vierge se marie, elle ne pèche point; mais ces personnes auront des afflictions dans la chair; or, je voudrais vous les épargner.

29 Mais, voici ce que je dis, *mes* frères, c'est que le temps est court désormais. Que ceux qui ont une femme soient comme s'ils n'en avaient point;

30 Ceux qui pleurent, comme s'ils ne pleuraient pas; ceux qui sont dans la joie, comme s'ils n'étaient point dans la joie; ceux qui achètent, comme s'ils ne possédaient rien;

31 Et ceux qui usent de ce monde, comme s'ils n'en usaient point; car la figure de ce monde passe.

32 Or, je voudrais que vous fussiez

versuche, um eurer Unkeuschheit willen.

6 Solches sage ich aber aus Vergunst, und nicht aus Gebot.
7 Ich wollte aber lieber, alle Menschen wären wie ich bin; aber ein jeglicher hat seine eigene Gabe von Gott, einer so, der andere so.

8 Ich sage zwar den Ledigen und Wittwen: Es ist ihnen gut, wenn sie auch bleiben wie ich.

9 So sie aber sich nicht enthalten, so laß sie freyen; es ist besser freyen, denn Brunst leiden.
10 Den Ehelichen aber gebiete nicht ich, sondern der Herr, daß das Weib sich nicht scheide von dem Manne.

11 So sie sich aber scheidet, daß sie ohne Ehe bleibe, oder sich mit dem Manne versöhne, und daß der Mann das Weib nicht von sich lasse.

12 Den andern aber sage ich, nicht der Herr: So ein Bruder ein ungläubiges Weib hat, und dieselbige läßt es sich gefallen bey ihm zu wohnen; der scheide sich nicht von ihr.

13 Und so ein Weib einen ungläubigen Mann hat, und er läßt es sich gefallen bey ihr zu wohnen; die scheide sich nicht von ihm.
14 Denn der ungläubige Mann ist geheiliget durch das Weib, und das ungläubige Weib wird geheiliget durch den Mann. Sonst wären eure Kinder unrein; nun aber sind sie heilig.
15 So aber der Ungläubige sich scheidet, so laß ihn sich scheiden. Es ist der Bruder oder die Schwester nicht gefangen in solchen Fällen. Im Frieden aber hat uns Gott berufen.
16 Was weißt du aber, du Weib, ob du den Mann werdest selig machen? Oder du Mann, was weißt du, ob du das Weib werdest selig machen?
17 Doch wie einem jeglichen Gott hat ausgetheilet; ein jeglicher, wie ihn der Herr berufen hat, also wandele er. Und also schaffe ich es in allen Gemeinen.

18 Ist jemand beschnitten berufen, der zeuge keine Vorhaut. Ist jemand berufen in der Vorhaut, der lasse sich nicht beschneiden.

19 Die Beschneidung ist nichts, und die Vorhaut ist nichts; sondern Gottes Gebot halten.

20 Ein jeglicher bleibe in dem Beruf, darinnen er berufen ist.
21 Bist du ein Knecht berufen, sorge dir nicht; doch kannst du frey werden, so brauche deß viel lieber.

22 Denn wer ein Knecht berufen ist in dem Herrn, der ist ein Gefreyter des Herrn; desselbigen gleichen wer ein Freyer berufen ist, der ist ein Knecht Christi.

23 Ihr seyd theuer erkauft, werdet nicht der Menschen Knechte.
24 Ein jeglicher, lieben Brüder, worinnen er berufen ist, darinnen bleibe er bey Gott.

25 Von den Jungfrauen aber habe ich kein Gebot des Herrn; ich sage aber meine Meinung, als ich Barmherzigkeit erlanget habe von dem Herrn, treu zu seyn.

26 So meine ich nun, solches sey gut, um der gegenwärtigen Noth willen, daß es dem Menschen gut sey, also zu seyn.
27 Bist du an ein Weib gebunden, so suche nicht los zu werden; bist du aber los vom Weibe, so suche kein Weib.

28 So du aber freyest, sündigest du nicht; und so eine Jungfrau freyet, sündiget sie nicht; doch werden solche leibliche Trübsal haben. Ich verschonete aber eurer gerne.

29 Das sage ich aber, lieben Brüder, die Zeit ist kurz. Weiter ist das die Meinung: Die da Weiber haben, daß sie seyen, als hätten sie keine;

30 Und die da weinen, als weineten sie nicht; und die sich freuen, als freueten sie sich nicht; und die da kaufen, als besäßen sie es nicht;

31 Und die dieser Welt brauchen, daß sie derselbigen nicht mißbrauchen; denn das Wesen dieser Welt vergehet.
32 Ich wollte aber, daß ihr ohne Sorge

sans inquiétude. Celui qui n'est pas marié, s'occupe des choses qui regardent le Seigneur, cherchant à plaire au Seigneur;

33 Mais celui qui est marié, s'occupe des choses du monde, cherchant à plaire à sa femme.

34 Il y a cette différence entre la femme mariée et la vierge, que celle qui n'est pas mariée, s'occupe des choses qui regardent le Seigneur, pour être sainte de corps et d'esprit; mais celle qui est mariée, s'occupe des choses du monde, pour plaire à son mari.

35 Je vous dis ceci pour votre bien, et non pour vous tendre un piége, mais *pour vous porter* à ce qui est honnête et propre à vous attacher au service du Seigneur sans distraction.

36 Mais si quelqu'un croit qu'il ne soit pas honorable que sa fille passe la fleur de son âge *sans être mariée*, et qu'il faille qu'elle le soit, il peut faire ce qu'il voudra, il ne pèche point; que les filles, dans ce cas, se marient.

37 Mais celui qui n'étant contraint par aucune nécessité, et étant entièrement maître de faire ce qu'il voudra, a pris une ferme résolution en lui-même de garder sa fille, fait bien.

38 C'est pourquoi, celui qui marie *sa fille*, fait bien, mais celui qui ne la marie pas, fait mieux.

39 La femme est liée avec son mari par la loi tout le temps qu'il est en vie; mais si son mari meurt, elle est libre de se remarier à qui elle voudra, pourvu *que ce soit* selon le Seigneur.

40 Toutefois, elle sera plus heureuse, selon mon sentiment, si elle demeure comme elle est. Or, je crois que j'ai aussi l'Esprit de Dieu.

CHAPITRE VIII.

A L'EGARD des choses *qui ont été* sacrifiées aux idoles, nous savons que nous avons tous *assez* de connaissance *là-dessus; mais* la connaissance enfle, au lieu que la charité édifie.

2 Et si quelqu'un présume de savoir quelque chose, il n'a encore rien connu comme il faut le connaître.

3 Mais si quelqu'un aime Dieu, *Dieu* est connu de lui.

4 Pour ce qui est donc de manger des choses sacrifiées aux idoles, nous savons qu'une idole n'est rien dans le monde, et qu'il n'y a qu'un seul Dieu.

5 Car, quoiqu'il y en ait, soit dans le ciel, soit sur la terre, qui sont appelés dieux, comme, en effet, il y a plusieurs dieux et plusieurs seigneurs;

6 Toutefois, nous n'avons qu'un seul Dieu, qui est le Père, duquel *procèdent* toutes choses, et nous sommes pour lui; et un seul Seigneur Jésus-Christ, par lequel *sont* toutes choses, et nous sommes par lui.

7 Mais tous n'ont pas cette connaissance; car quelques-uns, dans l'opinion qu'ils ont encore de l'idole, mangent une chose comme sacrifiée à l'idole; et leur conscience étant faible, elle en est souillée.

8 A la vérité, la viande ne nous rend pas agréables à Dieu; car si nous mangeons, il ne nous en revient aucun avantage; et si nous ne mangeons pas, nous n'en recevons aucun préjudice.

9 Mais prenez garde que cette liberté que vous avez, ne soit en quelque manière en scandale à ceux qui sont faibles.

10 Car, si quelqu'un *d'eux* te voit, toi qui as de la connaissance, assis à table dans le temple des idoles, la conscience de celui qui est faible ne sera-t-elle pas déterminée à manger de ce qui est sacrifié aux idoles?

11 Et *ainsi, ton* frère qui est faible, pour lequel Christ est mort, périra par ta connaissance.

12 Or, quand vous péchez ainsi contre vos frères, et que vous blessez leur conscience qui est faible, vous péchez contre Christ.

13 C'est pourquoi, si ce que je mange scandalise mon frère, je ne mangerai jamais de chair, pour ne pas donner du scandale à mon frère.

CHAPITRE IX.

NE suis-je pas apôtre? Ne suis-je pas libre? N'ai-je pas vu Jésus-Christ notre Seigneur? N'êtes-vous pas mon ouvrage en *notre* Seigneur?

wäret. Wer ledig ist, der sorget, was dem Herrn angehöret, wie er dem Herrn gefalle.

33 Wer aber freyet, der sorget, was der Welt angehöret, wie er dem Weibe gefalle. Es ist ein Unterschied zwischen einem Weibe und einer Jungfrau.

34 Welche nicht freyet, die sorget, was dem Herrn angehöret, daß sie heilig sey, beides am Leibe und auch am Geist; die aber freyet, die sorget, was der Welt angehöret, wie sie dem Manne gefalle.

35 Solches aber sage ich zu eurem Nutzen; nicht daß ich euch einen Strick an den Hals werfe, sondern dazu, daß es fein ist, und ihr stets und ungehindert dem Herrn dienen könnet.

36 So aber jemand sich läßt dünken, es wolle sich nicht schicken mit seiner Jungfrau, weil sie eben wohl mannbar ist, und es will nicht anders seyn, so thue er, was er will; er sündiget nicht, er lasse sie freyen.

37 Wenn einer aber sich fest vornimmt, weil er ungezwungen ist, und seinen freyen Willen hat, und beschließt solches in seinem Herzen, seine Jungfrau also bleiben zu lassen, der thut wohl.

38 Endlich, welcher verheirathet, der thut wohl; welcher aber nicht verheirathet, der thut besser.

39 Ein Weib ist gebunden an das Gesetz, so lange ihr Mann lebet; so aber ihr Mann entschläft, ist sie frey sich zu verheirathen, welchem sie will; allein, daß es in dem Herrn geschehe.

40 Seliger ist sie aber, wo sie also bleibet, nach meiner Meinung. Ich halte aber, ich habe auch den Geist Gottes.

Das 8 Capitel.

VON dem Götzenopfer aber wissen wir, denn wir haben alle das Wissen. Das Wissen bläset auf, aber die Liebe bessert.

2 So aber sich jemand dünken läßt, er wisse etwas, der weiß noch nichts, wie er wissen soll.

3 So aber jemand Gott liebt, derselbige ist von ihm erkannt.

4 So wissen wir nun von der Speise des Götzenopfers, daß ein Götze nichts in der Welt sey, und daß kein anderer Gott sey, ohne der Einige.

5 Und wiewohl es sind, die Götter genannt werden, es sey im Himmel oder auf Erden, (sintemal es sind viele Götter und viele Herren;)

6 So haben wir doch nur Einen Gott, den Vater, von welchem alle Dinge sind, und wir in ihm; und Einen Herrn Jesum Christum, durch welchen alle Dinge sind, und wir durch ihn.

7 Es hat aber nicht jedermann das Wissen. Denn etliche machen sich noch ein Gewissen über dem Götzen, und essen es für Götzenopfer; damit wird ihr Gewissen, weil es so schwach ist, befleckt.

8 Aber die Speise fördert uns nicht vor Gott. Essen wir, so werden wir darum nicht besser seyn; essen wir nicht, so werden wir darum nichts weniger seyn.

9 Sehet aber zu, daß diese eure Freyheit nicht gerathe zu einem Anstoß der Schwachen.

10 Denn so dich, der du die Erkenntniß hast, jemand sähe zu Tische sitzen im Götzenhause, wird nicht sein Gewissen, dieweil er schwach ist, verursachet, das Götzenopfer zu essen?

11 Und wird also über deiner Erkenntniß der schwache Bruder umkommen, um welches willen doch Christus gestorben ist.

12 Wenn ihr aber also sündiget an den Brüdern, und schlaget ihr schwaches Gewissen; so sündiget ihr an Christo.

13 Darum, so die Speise meinen Bruder ärgert, wollte ich nimmermehr Fleisch essen, auf daß ich meinen Bruder nicht ärgerte.

Das 9 Capitel.

BIN ich nicht ein Apostel? Bin ich nicht frey? Habe ich nicht unsern Herrn Jesum Christum gesehen? Seyd nicht ihr mein Werk in dem Herrn?

2 Si je ne suis pas apôtre pour les autres, je le suis au moins pour vous; car vous êtes le sceau de mon apostolat en *notre* Seigneur.

3 C'est là ma défense contre ceux qui me condamnent.

4 N'avons-nous pas le droit de *vous demander à* manger et à boire?

5 N'avons-nous pas le pouvoir de mener partout avec nous une femme d'entre nos sœurs, comme font les autres apôtres, et les frères du Seigneur, et Céphas?

6 Ou, n'y a-t-il que moi seul et Barnabas, qui n'ayons pas le droit de ne point travailler?

7 Qui est-ce qui va à la guerre à ses propres dépens? Qui est-ce qui plante une vigne, et qui n'en mange pas du fruit? Ou, qui est-ce qui paît un troupeau, et qui ne mange pas du lait du troupeau?

8 Dis-je ceci *seulement* selon la coutume des hommes? La loi ne le dit-elle pas aussi?

9 Car il est écrit dans la loi de Moïse: Tu n'emmuseleras point le bœuf qui foule le grain. Est-ce que Dieu se met en peine des bœufs?

10 Ne dit-il point *ces choses* principalement pour nous? Oui, elles sont écrites pour nous; car celui qui laboure, doit labourer dans l'espérance *de recueillir*; et celui qui foule le grain, *doit le fouler* avec espérance d'y avoir part.

11 Si nous avons semé parmi vous les *biens* spirituels, est-ce une si grande chose que nous moissonnions de vos *biens* charnels?

12 Si d'autres usent de ce droit sur vous, *pourquoi* n'en userions-nous pas plutôt? Cependant, nous n'en avons point usé, mais nous souffrons tout, afin de n'apporter aucun obstacle à l'évangile de Christ.

13 Ne savez-vous pas que ceux qui font le service sacré, mangent des choses sacrées, et *que* ceux qui servent à l'autel, participent à *ce qui est offert sur* l'autel?

14 De même aussi, le Seigneur a ordonné que ceux qui annoncent l'évangile, vivent de l'évangile.

15 Mais pour moi, je n'ai usé d'aucun de ces *droits*, et je n'écris point ceci, afin qu'on en use ainsi envers moi; car j'aimerais mieux mourir, que si quelqu'un m'ôtait ce sujet de gloire.

16 Car si je prêche l'évangile, je n'ai pas sujet de m'en glorifier, parce que la nécessité m'*en* est imposée; et malheur à moi, si je ne prêche pas l'évangile!

17 Que si je le fais volontairement, j'en recevrai la récompense; mais si *je le fais* à regret, la dispensation *ne laisse pas de* m'en être commise.

18 Quelle récompense ai-je donc? C'est qu'en prêchant l'évangile, j'annonce l'évangile de Christ sans qu'il en coûte rien, et sans me prévaloir du droit que l'évangile me donne.

19 Car, quoique je sois libre à l'égard de tous, je me suis assujetti à tous, afin de gagner plus de personnes.

20 J'ai été comme Juif avec les Juifs, afin de gagner les Juifs; avec ceux qui sont sous la loi, comme si j'eusse été sous la loi, afin de gagner ceux qui sont sous la loi;

21 Avec ceux qui sont sans loi, comme si j'eusse été sans loi, (quoique je ne sois point sans loi à l'égard de Dieu, puisque *je suis* sous la loi de Christ,) afin de gagner ceux qui sont sans loi.

22 J'ai été avec les faibles, comme si j'eusse été faible, afin de gagner les faibles; je me suis fait tout à tous, afin d'en sauver au moins quelques-uns.

23 Et je fais tout cela à cause de l'évangile, afin d'avoir part *aux biens qu'il promet.*

24 Ne savez-vous pas que quand on court dans la lice, tous courent, mais qu'il n'y en a qu'un qui remporte le prix? Courez de manière que vous le remportiez.

25 Tout homme qui combat, s'abstient de tout; et ces gens-là le font, pour avoir une couronne corruptible; mais nous *le faisons* pour en avoir une incorruptible.

26 Je cours donc, non à l'aventure; je frappe, mais non pas en l'air;

27 Mais je traite durement mon corps, et je le tiens assujetti, de peur qu'après avoir prêché aux autres, je ne sois moi-même rejeté.

2 Bin ich nicht andern ein Apostel, so bin ich doch euer Apostel; denn das Siegel meines Apostelamts seyd ihr, in dem Herrn.

3 Wenn man mich fragt, so antworte ich also:

4 Haben wir nicht Macht zu essen und zu trinken?

5 Haben wir nicht auch Macht eine Schwester zum Weibe mit umher zu führen, wie die andern Apostel, und des Herrn Brüder, und Kephas?

6 Oder haben allein ich und Barnabas nicht Macht solches zu thun?

7 Welcher ziehet jemals in den Krieg auf seinen eigenen Sold? Welcher pflanzet einen Weinberg, und isset nicht von seiner Frucht? Oder welcher weidet eine Heerde, und isset nicht von der Milch der Heerde?

8 Rede ich aber solches auf Menschen Weise? Sagt nicht solches das Gesetz auch?

9 Denn im Gesetz Mosis stehet geschrieben: Du sollst dem Ochsen nicht das Maul verbinden, der da drischt. Sorget Gott für die Ochsen?

10 Oder sagt ers nicht allerdinge um unsert willen? Denn es ist ja um unsert willen geschrieben. Denn der da pflügt, soll auf Hoffnung pflügen, und der da drischt, soll auf Hoffnung dreschen, daß er seiner Hoffnung theilhaftig werde.

11 So wir euch das Geistliche säen; ist es ein großes Ding, ob wir euer Leibliches erndten?

12 So aber andere dieser Macht an euch theilhaftig sind, warum nicht vielmehr wir? Aber wir haben solcher Macht nicht gebraucht; sondern wir vertragen allerley, daß wir nicht dem Evangelio Christi eine Hinderniß machen.

13 Wisset ihr nicht, daß, die da opfern, essen vom Opfer? Und die des Altars pflegen, genießen des Altars?

14 Also hat auch der Herr befohlen, daß, die das Evangelium verkündigen, sollen sich vom Evangelio nähren.

15 Ich aber habe derer keins gebraucht. Ich schreibe auch nicht darum davon, daß es mit mir also sollte gehalten werden. Es wäre mir lieber, ich stürbe, denn daß mir jemand meinen Ruhm sollte zunichte machen.

16 Denn daß ich das Evangelium predige, darf ich mich nicht rühmen; denn ich muß es thun. Und wehe mir, wenn ich das Evangelium nicht predigte.

17 Thue ich es gerne, so wird mir gelohnt; thue ich es aber ungerne, so ist mir das Amt doch befohlen.

18 Was ist denn nun mein Lohn? Nemlich, daß ich predige das Evangelium Christi, und thue dasselbige frey umsonst, auf daß ich nicht meiner Freiheit mißbrauche am Evangelio.

19 Denn wiewohl ich frey bin von jedermann, habe ich mich doch selbst jedermann zum Knechte gemacht, auf daß ich ihrer viele gewinne.

20 Den Juden bin ich geworden als ein Jude, auf daß ich die Juden gewinne. Denen, die unter dem Gesetz sind, bin ich geworden als unter dem Gesetz, auf daß ich die, so unter dem Gesetz sind, gewinne.

21 Denen, die ohne Gesetz sind, bin ich als ohne Gesetz geworden, (so ich doch nicht ohne Gesetz bin vor Gott, sondern bin in dem Gesetz Christi,) auf daß ich die, so ohne Gesetz sind, gewinne.

22 Den Schwachen bin ich geworden als ein Schwacher, auf daß ich die Schwachen gewinne. Ich bin jedermann allerley geworden, auf daß ich allenthalben ja etliche selig mache.

23 Solches aber thue ich um des Evangelii willen, auf daß ich seiner theilhaftig werde.

24 Wisset ihr nicht, daß die, so in den Schranken laufen, die laufen alle, aber Einer erlanget das Kleinod? Laufet nun also, daß ihr es ergreifet.

25 Ein jeglicher aber, der da kämpfet, enthält sich alles Dinges; jene also, daß sie eine vergängliche Krone empfangen; wir aber eine unvergängliche.

26 Ich laufe aber also, nicht als aufs Ungewisse; ich fechte also, nicht als der in die Luft streichet.

27 Sondern ich betäube meinen Leib, und zähme ihn, daß ich nicht den andern predige, und selbst verwerflich werde.

CHAPITRE X.

MES frères, je ne veux pas que vous ignoriez que nos pères ont tous été sous la nuée et qu'ils ont tous passé au travers de la mer;

2 Et qu'ils ont tous été baptisés en Moïse dans la nuée et dans la mer;

3 Et qu'ils ont tous mangé de la même viande spirituelle;

4 Et qu'ils ont tous bu du même breuvage spirituel; car ils buvaient de l'eau du rocher spirituel qui les suivait; et ce rocher était Christ;

5 Mais Dieu n'a point mis son affection en la plupart d'entre eux; car ils tombèrent *morts* dans le désert.

6 Or, ces choses ont été des exemples pour nous, afin que nous ne désirions point de mauvaises choses, comme ils en désirèrent;

7 Et que vous ne deveniez point idolâtres, comme quelques-uns d'eux, selon qu'il est écrit: Le peuple s'assit pour manger et pour boire, et ensuite ils se levèrent pour danser;

8 Et que nous ne commettions point de fornication, comme quelques-uns d'eux en commirent, et il y en eut vingt-trois mille qui périrent en un même jour;

9 Et que nous ne tentions point Christ, comme quelques-uns d'eux le tentèrent; et ils périrent par les serpents;

10 Et que vous ne murmuriez point, comme quelques-uns d'eux murmurèrent; et ils périrent par *l'ange* exterminateur.

11 Toutes ces choses leur arrivaient pour servir de figures; et elles sont écrites pour nous instruire, nous qui sommes parvenus aux derniers temps.

12 C'est pourquoi, que celui qui croit être debout, prenne garde qu'il ne tombe.

13 *Aucune* tentation ne vous est survenue qui n'ait été une tentation humaine. Dieu est fidèle, qui ne permettra point que vous soyez tentés au-delà de vos forces; mais avec la tentation il vous en donnera aussi l'issue, de sorte que vous la puissiez supporter.

14 C'est pourquoi, mes bien-aimés, fuyez l'idolâtrie.

15 Je vous parle comme à des personnes intelligentes; jugez vous-mêmes de ce que je dis.

16 La coupe de bénédiction que nous bénissons, n'est-elle pas la communion du sang de Christ? Le pain que nous rompons, n'est-il pas la communion du corps de Christ?

17 Comme il y a un seul pain, nous qui sommes plusieurs, ne faisons qu'un seul corps; car nous participons tous au même pain.

18 Voyez l'Israël selon la chair; ceux qui mangent des victimes, n'ont-ils pas communion avec l'autel?

19 Que dis-je donc? que l'idole soit quelque chose? ou, que ce qui est sacrifié à l'idole, soit quelque chose? *Non.*

20 Mais *je dis que* ce que les Gentils sacrifient, ils le sacrifient aux démons, et non pas à Dieu. Or, je ne veux pas que vous ayez communion avec les démons.

21 Vous ne pouvez boire la coupe du Seigneur, et la coupe des démons; vous ne pouvez participer à la table du Seigneur, et à la table des démons.

22 Voulons-nous provoquer la jalousie du Seigneur? Sommes-nous plus forts que lui?

23 Il m'est permis d'user de toutes choses, mais il n'est pas toujours bon de le faire; il m'est permis d'user de toutes choses, mais tout n'édifie pas.

24 Que personne ne cherche son avantage en particulier, mais que chacun *cherche* aussi celui d'autrui.

25 Mangez de tout ce qui se vend à la boucherie, sans vous *en* informer *pour la* conscience;

26 Car la terre, et tout ce qu'elle contient, est au Seigneur.

27 Si quelqu'un des infidèles vous convie à manger, et que vous y vouliez aller, mangez de tout ce qui sera mis devant vous, sans vous en informer pour la conscience.

28 Mais si quelqu'un vous dit: Cela a été sacrifié aux idoles; n'en mangez point, à cause de celui qui vous en a averti, et à cause de la conscience; car la terre et tout ce qu'elle contient, est au Seigneur.

29 Or, je dis la conscience, non point

Das 10 Capitel.

ICH will euch aber, lieben Brüder, nicht verhalten, daß unsere Väter sind alle unter der Wolke gewesen, und sind alle durch das Meer gegangen;

2 Und sind alle unter Mose getauft, mit der Wolke und mit dem Meer;

3 Und haben alle einerley geistliche Speise gegessen;

4 Und haben alle einerley geistlichen Trank getrunken; sie tranken aber von dem geistlichen Fels, der mit folgte, welcher war Christus.

5 Aber an ihrer vielen hatte Gott kein Wohlgefallen; denn sie sind niedergeschlagen in der Wüste.

6 Das ist aber uns zum Vorbilde geschehen, daß wir uns nicht gelüsten lassen des Bösen, gleichwie jene gelüstet hat.

7 Werdet auch nicht Abgöttische, gleichwie jener etliche wurden; als geschrieben stehet: Das Volk setzte sich nieder zu essen und zu trinken, und stand auf zu spielen.

8 Auch laßt uns nicht Hurerey treiben, wie etliche unter jenen Hurerey trieben, und fielen auf Einen Tag drey und zwanzig tausend.

9 Laßt uns aber auch Christum nicht versuchen, wie etliche von jenen ihn versuchten, und wurden von den Schlangen umgebracht.

10 Murret auch nicht, gleichwie jener etliche murreten, und wurden umgebracht durch den Verderber.

11 Solches alles widerfuhr ihnen zum Vorbilde; es ist aber geschrieben uns zur Warnung, auf welche das Ende der Welt gekommen ist.

12 Darum, wer sich läßt dünken, er stehe, mag wohl zusehen, daß er nicht falle.

13 Es hat euch noch keine, denn menschliche, Versuchung betreten; aber Gott ist getreu, der euch nicht läßt versuchen über euer Vermögen, sondern macht, daß die Versuchung so ein Ende gewinne, daß ihr es könnet ertragen.

14 Darum, meine Liebsten, fliehet von dem Götzendienst.

15 Als mit den Klugen rede ich; richtet ihr, was ich sage.

16 Der gesegnete Kelch, welchen wir segnen, ist der nicht die Gemeinschaft des Blutes Christi? Das Brodt, das wir brechen, ist das nicht die Gemeinschaft des Leibes Christi?

17 Denn Ein Brodt ist es, so sind wir viele Ein Leib; dieweil wir alle Eines Brodtes theilhaftig sind.

18 Sehet an den Israel nach dem Fleisch. Welche die Opfer essen, sind die nicht in der Gemeinschaft des Altars?

19 Was soll ich denn nun sagen? Soll ich sagen, daß der Götze etwas sey? oder daß das Götzenopfer etwas sey?

20 Aber ich sage, daß die Heiden, was sie opfern, das opfern sie den Teufeln, und nicht Gott. Nun will ich nicht, daß ihr in der Teufel Gemeinschaft seyn sollt.

21 Ihr könnet nicht zugleich trinken des Herrn Kelch, und der Teufel Kelch; ihr könnet nicht zugleich theilhaftig seyn des Herrn Tisches, und der Teufel Tisches.

22 Oder wollen wir dem Herrn trotzen? Sind wir stärker, denn Er?

23 Ich habe es zwar alles Macht, aber es frommet nicht alles; ich habe es alles Macht, aber es bessert nicht alles.

24 Niemand suche, was sein ist; sondern ein jeglicher, was des andern ist.

25 Alles, was feil ist auf dem Fleischmarkt, das esset, und forschet nichts, auf daß ihr des Gewissens verschonet.

26 Denn die Erde ist des Herrn, und was darinnen ist.

27 So aber jemand von den Ungläubigen euch ladet, und ihr wollt hingehen, so esset alles, was euch vorgetragen wird, und forschet nichts, auf daß ihr des Gewissens verschonet.

28 Wo aber jemand würde zu euch sagen: Das ist Götzenopfer, so esset nicht, um deß willen, der es anzeiget; auf daß ihr des Gewissens verschonet. Die Erde ist des Herrn, und was darinnen ist.

29 Ich sage aber vom Gewissen, nicht dein

la tienne, mais celle de l'autre; car, pourquoi ma liberté serait-elle condamnée par la conscience d'un autre?

30 Et si j'en suis participant par la grâce, pourquoi suis-je blâmé pour une chose dont je rend grâces?

31 Soit donc que vous mangiez ou que vous buviez, ou que vous fassiez quelque *autre* chose, faites tout pour la gloire de Dieu.

32 Conduisez-vous de sorte que vous ne donniez aucun scandale, ni aux Juifs, ni aux Grecs, ni à l'Eglise de Dieu;

33 Comme je m'accommode aussi à tous en toutes choses, ne cherchant point ma propre utilité, mais celle de plusieurs, afin qu'ils soient sauvés.

CHAPITRE XI.

SOYEZ mes imitateurs, comme je *le suis* aussi de Christ.

2 *Mes* frères, je vous loue de ce que vous vous souvenez de tout ce qui vient de moi, et de ce que vous retenez mes instructions, telles que je vous les ai données.

3 Mais je veux que vous sachiez que Christ est le chef de tout homme, et que l'homme est le chef de la femme, et que Dieu est le chef de Christ.

4 Tout homme qui prie ou qui prophétise la tête couverte, déshonore son chef.

5 Mais toute femme qui prie ou qui prophétise sans avoir la tête couverte, déshonore son chef; car c'est la même chose que si elle était rasée.

6 Que si la femme n'a point la tête couverte, qu'elle se coupe aussi les cheveux. Mais s'il n'est pas honnête à une femme d'avoir les cheveux coupés, ou d'être rasée, elle doit donc avoir la tête couverte.

7 Pour ce qui est de l'homme, il ne doit pas se couvrir la tête, puisqu'il est l'image et la gloire de Dieu; mais la femme est la gloire de l'homme.

8 En effet, l'homme n'a pas été pris de la femme, mais la femme a été prise de l'homme:

9 Et l'homme n'a pas été créé pour la femme, mais la femme a été créée pour l'homme.

10 C'est pourquoi, la femme, à cause des anges, doit avoir sur sa tête une *marque de la* puissance *sous laquelle elle est*.

11 Toutefois, l'homme n'est point sans la femme, ni la femme sans l'homme, en notre Seigneur.

12 Car comme la femme a été prise de l'homme, aussi l'homme naît de la femme; et tout vient de Dieu.

13 Jugez-en vous-mêmes; est-il de la bienséance qu'une femme prie Dieu sans avoir la tête couverte?

14 La nature même ne vous apprend-elle pas qu'il est honteux à l'homme de porter de longs cheveux;

15 Et que si la femme porte les cheveux longs, cela lui est honorable, parce que les cheveux lui ont été donnés pour lui servir *comme* de voile?

16 Que s'il y a quelqu'un qui se plaise à contester, nous n'avons pas cette coutume, ni les églises de Dieu non plus.

17 Or, en ce que je vais vous dire, je ne vous loue point; c'est que vous vous assemblez, non pour devenir meilleurs, mais pour empirer.

18 Car, premièrement, j'apprends que lorsque vous vous assemblez dans l'Eglise, il y a des divisions parmi vous; et j'en crois une partie.

19 Car il faut qu'il y ait même des schismes parmi vous afin que ceux d'entre vous qui sont dignes d'être approuvés, soient reconnus.

20 Lors donc que vous vous assemblez tous dans un même lieu, ce n'est pas manger la Cène du Seigneur;

21 Car, lorsqu'on vient à manger, chacun se hâte de prendre son souper particulier; en sorte que l'un a faim, et l'autre est rassasié.

22 N'avez-vous pas des maisons pour manger et pour boire? Ou méprisez-vous l'Eglise de Dieu, et faites-vous honte à ceux qui n'ont pas de quoi manger? Que vous dirai-je? Vous louerai-je? Je ne vous loue point en cela.

23 Car j'ai reçu du Seigneur ce que je vous ai aussi enseigné; c'est que le Seigneur Jésus, la nuit qu'il fut livré, prit du pain;

24 Et ayant rendu grâces, il le rompit, et dit: Prenez, mangez; ceci

selbst, sondern des andern. Denn warum sollte ich meine Freyheit lassen urtheilen von eines andern Gewissen?

30 Denn so ich es mit Danksagung genieße; was sollte ich denn verlästert werden über dem, dafür ich danke?

31 Ihr esset nun, oder trinket, oder was ihr thut; so thut es alles zu Gottes Ehre.

32 Seyd nicht ärgerlich, weder den Juden, noch den Griechen, noch der Gemeine Gottes;

33 Gleichwie ich auch jedermann in allerley mich gefällig mache, und suche nicht, was mir, sondern was vielen frommet, daß sie selig werden.

Das 11 Capitel.

SEYD meine Nachfolger, gleichwie ich Christi.

2 Ich lobe euch, lieben Brüder, daß ihr an mich gedenket in allen Stücken, und haltet die Weise, gleichwie ich euch gegeben habe.

3 Ich lasse euch aber wissen, daß Christus ist eines jeglichen Mannes Haupt; der Mann aber ist des Weibes Haupt; Gott aber ist Christi Haupt.

4 Ein jeglicher Mann, der da betet oder weissaget, und hat etwas auf dem Haupt, der schändet sein Haupt.

5 Ein Weib aber, das da betet oder weissaget mit unbedecktem Haupt, die schändet ihr Haupt, denn es ist eben so viel, als wäre sie beschoren.

6 Will sie sich nicht bedecken, so schneide man ihr auch das Haar ab. Nun es aber übel stehet, daß ein Weib verschnittene Haare habe, oder beschoren sey; so laßt sie das Haupt bedecken.

7 Der Mann aber soll das Haupt nicht bedecken, sintemal er ist Gottes Bild und Ehre; das Weib aber ist des Mannes Ehre.

8 Denn der Mann ist nicht vom Weibe, sondern das Weib ist vom Manne.

9 Und der Mann ist nicht erschaffen um des Weibes willen, sondern das Weib um des Mannes willen.

10 Darum soll das Weib eine Macht auf dem Haupt haben, um der Engel willen.

11 Doch ist weder der Mann ohne das Weib, noch das Weib ohne den Mann in dem Herrn.

12 Denn wie das Weib von dem Manne, also kommt auch der Mann durch das Weib; aber alles von Gott.

13 Richtet bey euch selbst, ob es wohl stehet, daß ein Weib unbedeckt vor Gott bete?

14 Oder lehret euch auch nicht die Natur, daß einem Manne eine Unehre ist, so er lange Haare zeuget?

15 Und dem Weibe eine Ehre, so sie lange Haare zeuget? Das Haar ist ihr zur Decke gegeben.

16 Ist aber jemand unter euch, der Lust zu zanken hat, der wisse, daß wir solche Weise nicht haben, die Gemeinen Gottes auch nicht.

17 Ich muß aber dies befehlen: Ich kann es nicht loben, daß ihr nicht auf bessere Weise, sondern auf ärgere Weise zusammen kommet.

18 Zum ersten, wann ihr zusammen kommet in der Gemeine, höre ich, es seyen Spaltungen unter euch; und zum Theil glaube ich es.

19 Denn es müssen Rotten unter euch seyn, auf daß die, so rechtschaffen sind, offenbar unter euch werden.

20 Wann ihr nun zusammen kommt, so hält man da nicht des Herrn Abendmahl.

21 Denn so man das Abendmahl halten soll, nimmt ein jeglicher sein Eigenes vorhin, und einer ist hungrig, der andre ist trunken.

22 Habt ihr aber nicht Häuser, da ihr essen und trinken möget? Oder verachtet ihr die Gemeine Gottes, und beschämet die, so da nichts haben? Was soll ich euch sagen? Soll ich euch loben? Hierinnen lobe ich euch nicht.

23 Ich habe es von dem Herrn empfangen, das ich euch gegeben habe. Denn der Herr Jesus, in der Nacht, da er verrathen ward, nahm er das Brodt,

24 Dankte, und brach es, und sprach: Nehmet, esset, das ist mein Leib, der für euch

est mon corps, qui est rompu pour vous; faites ceci en mémoire de moi.
25 De même aussi, après avoir soupé, *il prit* la coupe, et dit: Cette coupe est la nouvelle alliance en mon sang; faites ceci en mémoire de moi, toutes les fois que vous en boirez.
26 Car toutes les fois que vous mangerez de ce pain, et que vous boirez de cette coupe, vous annoncerez la mort du Seigneur, jusqu'à ce qu'il vienne.
27 C'est pourquoi, quiconque mangera de ce pain, ou boira de la coupe du Seigneur indignement, sera coupable du corps et du sang du Seigneur.
28 Que chacun donc s'éprouve soi-même, et qu'ainsi il mange de ce pain et boive de cette coupe;
29 Car celui qui *en* mange et qui *en* boit indignement, mange et boit sa condamnation, ne discernant point le corps du Seigneur.
30 C'est pour cela qu'il y a parmi vous plusieurs infirmes et malades, et que plusieurs sont morts.
31 Car si nous nous jugions nous-mêmes, nous ne serions point jugés.
32 Mais quand nous sommes ainsi jugés, nous sommes châtiés par le Seigneur, afin que nous ne soyons point condamnés avec le monde.
33 C'est pourquoi, mes frères, quand vous vous assemblez pour manger, attendez-vous les uns les autres.
34 Que si quelqu'un a faim, qu'il mange dans sa maison, afin que vous ne vous assembliez point pour *votre* condamnation. A l'égard des autres choses, j'en ordonnerai quand je serai arrivé *chez vous*.

CHAPITRE XII.

POUR ce qui est des dons spirituels, je ne veux pas, *mes* frères, que vous soyez dans l'ignorance *sur ce sujet*.
2 Vous savez que vous étiez Gentils, entraînés vers les idoles muettes, selon qu'on vous menait.
3 C'est pourquoi je vous déclare qu'aucune personne qui parle par l'Esprit de Dieu, ne dit que Jésus est anathème, et que personne ne peut dire que Jésus est le Seigneur, si ce n'est par le Saint-Esprit.
4 Or, il y a bien diversité de dons, mais il n'y a qu'un même Esprit;
5 Il y a aussi diversité de ministères, mais il n'y a qu'un même Seigneur;
6 Il y a aussi diversité d'opérations, mais il n'y a qu'un même Dieu, qui opère toutes choses en tous.
7 Mais l'esprit qui se manifeste dans chacun lui est donné pour l'utilité commune.
8 Car la parole de sagesse est donnée à l'un par l'Esprit; la parole de science *est donnée* à l'autre par ce même Esprit;
9 Un autre *reçoit* la foi par ce même Esprit; un autre *reçoit* du même Esprit le don de guérir les *malades*;
10 Un autre, les opérations des miracles; un autre, la prophétie; un autre, le discernement des esprits; un autre, la diversité des langues; et un autre, le don d'interpréter les langues.
11 Mais c'est un seul et même Esprit qui opère toutes ces choses, les distribuant à chacun en particulier, comme il lui plaît.
12 Car, comme le corps n'est qu'un, quoiqu'il ait plusieurs membres, et que tous les membres de *ce* seul corps, quoiqu'ils soient plusieurs, ne forment qu'un corps, il en est de même de Christ.
13 Car nous avons tous été baptisés dans un même Esprit, pour n'être qu'un seul corps, soit Juifs, soit Grecs, soit esclaves, soit libres; et nous avons tous été abreuvés d'un même Esprit.
14 Ainsi le corps n'est pas un seul membre, mais *c'en est* plusieurs.
15 Si le pied disait: Parce que je ne suis pas la main, je ne suis pas du corps; ne serait-il pourtant pas du corps?
16 Et si l'oreille disait: Parce que je ne suis pas l'œil, je ne suis pas du corps; ne serait-t-elle pourtant pas du corps?
17 Si tout le corps était œil, où serait l'ouïe? S'il était tout ouïe, où *serait* l'odorat?
18 Mais Dieu a mis les membres, et chacun d'eux dans le corps, comme il lui a plu.

gebrochen wird; solches thut zu meinem Gedächtniß.

25 Desselbigen gleichen auch den Kelch, nach dem Abendmahl, und sprach: Dieser Kelch ist das neue Testament in meinem Blut; solches thut, so oft ihr es trinket, zu meinem Gedächtniß.

26 Denn so oft ihr von diesem Brodt esset, und von diesem Kelch trinket, sollt ihr des Herrn Tod verkündigen, bis daß er kommt.

27 Welcher nun unwürdig von diesem Brodt isset, oder von dem Kelch des Herrn trinket, der ist schuldig an dem Leibe und Blute des Herrn.

28 Der Mensch prüfe aber sich selbst, und also esse er von diesem Brodt, und trinke von diesem Kelch.

29 Denn welcher unwürdig isset und trinket, der isset und trinket ihm selber das Gericht, damit, daß er nicht unterscheidet den Leib des Herrn.

30 Darum sind auch so viele Schwache und Kranke unter euch, und ein gut Theil schlafen.

31 Denn so wir uns selber richteten, so würden wir nicht gerichtet.

32 Wenn wir aber gerichtet werden, so werden wir von dem Herrn gezüchtiget, auf daß wir nicht sammt der Welt verdammet werden.

33 Darum, meine lieben Brüder, wann ihr zusammen kommt zu essen, so harre einer des andern.

34 Hungert aber jemand, der esse daheim, auf daß ihr nicht zum Gericht zusammen kommet. Das andere will ich ordnen, wann ich komme.

Das 12 Capitel.

VON den geistlichen Gaben aber will ich euch, lieben Brüder, nicht verhalten.

2 Ihr wisset, daß ihr Heiden seyd gewesen, und hingegangen zu den stummen Götzen, wie ihr geführet wurdet.

3 Darum thue ich euch kund, daß niemand Jesum verfluchet, der durch den Geist Gottes redet; und niemand kann Jesum einen Herrn heißen, ohne durch den heiligen Geist.

4 Es sind mancherley Gaben, aber es ist Ein Geist.

5 Und es sind mancherley Aemter, aber es ist Ein Herr.

6 Und es sind mancherley Kräfte, aber es ist Ein Gott, der da wirket alles in allen.

7 In einem jeglichen erzeigen sich die Gaben des Geistes zum gemeinen Nutzen.

8 Einem wird gegeben durch den Geist zu reden von der Weisheit; dem andern wird gegeben zu reden von der Erkenntniß, nach demselbigen Geist;

9 Einem andern der Glaube, in demselbigen Geist; einem andern die Gabe gesund zu machen, in demselbigen Geist;

10 Einem andern Wunder zu thun; einem andern Weissagung; einem andern Geister zu unterscheiden; einem andern mancherley Sprachen; einem andern die Sprachen auszulegen.

11 Dies aber alles wirket derselbige einige Geist, und theilet einem jeglichen seines zu, nach dem er will.

12 Denn gleichwie Ein Leib ist, und hat doch viele Glieder; alle Glieder aber Eines Leibes, wiewohl ihrer viele sind, sind sie doch Ein Leib; also auch Christus.

13 Denn wir sind, durch Einen Geist, alle zu Einem Leibe getauft, wir seyen Juden oder Griechen, Knechte oder Freye, und sind alle zu Einem Geist getränket.

14 Denn auch der Leib ist nicht Ein Glied, sondern viele.

15 So aber der Fuß spräche: Ich bin keine Hand, darum bin ich des Leibes Glied nicht; sollte er um deß willen nicht des Leibes Glied seyn?

16 Und so das Ohr spräche: Ich bin kein Auge, darum bin ich nicht des Leibes Glied; sollte es um deß willen nicht des Leibes Glied seyn?

17 Wenn der ganze Leib Auge wäre, wo bliebe das Gehör? So er ganz das Gehör wäre, wo bliebe der Geruch?

18 Nun aber hat Gott die Glieder gesetzt, ein jegliches sonderlich am Leibe, wie er gewollt hat.

19 Que s'ils n'étaient tous qu'un seul membre, où *serait* le corps?
20 *Il y a* donc plusieurs membres; mais il n'y a qu'un seul corps.
21 Et l'œil ne peut pas dire à la main: Je n'ai pas besoin de toi; ni aussi la tête aux pieds: Je n'ai pas besoin de vous.
22 Mais bien loin de cela, les membres du corps qui paraissent les plus faibles, sont les plus nécessaires.
23 Et ceux que nous estimons les moins honorables dans le corps, sont ceux auxquels nous faisons le plus d'honneur en les couvrant; de sorte que ceux qui sont les moins honnêtes, sont les plus honorés.
24 Au lieu que ceux qui sont honnêtes, n'en ont pas besoin; mais Dieu a tellement disposé le corps, qu'il a donné plus d'honneur à celui qui en manquait,
25 Afin qu'il n'y ait point de division dans le corps, mais que les membres aient un soin mutuel les uns des autres.
26 Aussi, lorsqu'un des membres souffre, tous les *autres* membres souffrent avec lui; et lorsqu'un des membres est honoré, tous les *autres* membres en ont de la joie.
27 Or, vous êtes le corps de Christ, et *vous êtes ses* membres, chacun en particulier.
28 Et Dieu a établi dans l'Eglise, premièrement les apôtres, secondement les prophètes, en troisième lieu les docteurs, ensuite *ceux qui ont le don des* miracles, puis *ceux qui ont* les dons de guérir, de secourir, de gouverner, de parler *diverses* langues.
29 Tous sont-ils apôtres? Tous sont-ils prophètes? Tous sont-ils docteurs? Tous ont-ils *le don des* miracles?
30 Tous ont-ils le don de guérir les malades? Tous parlent-ils diverses langues? Tous interprètent-ils?
31 Mais désirez avec ardeur des dons plus utiles; et je vais vous montrer la voie la plus excellente.

CHAPITRE XIII.

QUAND même je parlerais toutes les langues des hommes, et même des anges, si je n'ai point la charité, je *ne* suis *que comme* l'airain qui résonne, ou *comme* une cymbale qui retentit.
2 Et quand même j'aurais le don de prophétie, et que je connaîtrais tous les mystères et la science de toutes choses; et quand même j'aurais toute la foi jusqu'à transporter les montagnes; si je n'ai point la charité, je ne suis rien.
3 Et quand même je distribuerais tout mon bien pour la nourriture des pauvres, et que même je livrerais mon corps pour être brûlé; si je n'ai point la charité, cela ne me sert de rien.
4 La charité est patiente; elle est pleine de bonté; la charité n'est point envieuse; la charité n'est point insolente; elle ne s'enfle point *d'orgueil;*
5 Elle n'est point malhonnête; elle ne cherche point son intérêt; elle ne s'aigrit point; elle ne soupçonne point le mal;
6 Elle ne se réjouit point de l'injustice, mais elle se réjouit de la vérité;
7 Elle excuse tout, elle croit tout, elle espère tout, elle supporte tout.
8 La charité ne périt jamais; pour ce qui est des prophéties, elles seront abolies, et le don des langues cessera, et la connaissance sera anéantie;
9 Car nous ne connaissons qu'imparfaitement, et nous ne prophétisons qu'imparfaitement;
10 Mais quand la perfection sera venue, alors ce qui est imparfait sera aboli.
11 Quand j'étais enfant, je parlais comme un enfant, je jugeais comme un enfant, je pensais comme un enfant; mais lorsque je suis devenu homme, j'ai quitté ce qui tenait de l'enfant.
12 Nous voyons présentement confusément et *comme* dans un miroir, mais alors *nous verrons* face à face; présentement, je connais imparfaitement, mais alors je connaîtrai comme j'ai été connu.
13 Maintenant donc, ces trois vertus demeurent: la foi, l'espérance et la charité; mais la plus grande est la charité.

CHAPITRE XIV.

ETUDIEZ-VOUS *donc* à la charité; désirez aussi avec ardeur les *dons* spirituels, mais surtout *celui* de prophétiser.

19 So aber alle Glieder Ein Glied wären, wo bliebe der Leib?

20 Nun aber sind der Glieder viele, aber der Leib ist Einer.

21 Es kann das Auge nicht sagen zu der Hand: Ich darf deiner nicht; oder wiederum das Haupt zu den Füßen: Ich darf eurer nicht.

22 Sondern vielmehr die Glieder des Leibes, die uns dünken die schwächsten zu seyn, sind die nöthigsten;

23 Und die uns dünken die unehrlichsten zu seyn, denselbigen legen wir am meisten Ehre an; und die uns übel anstehen, die schmückt man am meisten.

24 Denn die uns wohl anstehen, die bedürfen es nicht. Aber Gott hat den Leib also vermenget, und dem dürftigen Gliede am meisten Ehre gegeben,

25 Auf daß nicht eine Spaltung im Leibe sey, sondern die Glieder für einander gleich sorgen.

26 Und so Ein Glied leidet, so leiden alle Glieder mit; und so Ein Glied wird herrlich gehalten, so freuen sich alle Glieder mit.

27 Ihr seyd aber der Leib Christi, und Glieder, ein jeglicher nach seinem Theil.

28 Und Gott hat gesetzt in der Gemeine aufs erste die Apostel, aufs andere die Propheten, aufs dritte die Lehrer, darnach die Wunderthäter, darnach die Gaben gesund zu machen, Helfer, Regierer, mancherley Sprachen.

29 Sind sie alle Apostel? Sind sie alle Propheten? Sind sie alle Lehrer? Sind sie alle Wunderthäter?

30 Haben sie alle Gaben gesund zu machen? Reden sie alle mit mancherley Sprachen? Können sie alle auslegen?

31 Strebet aber nach den besten Gaben. Und ich will euch noch einen köstlichern Weg zeigen.

Das 13 Capitel.

WENN ich mit Menschen- und mit Engel-Zungen redete, und hätte der Liebe nicht, so wäre ich ein tönendes Erz, oder eine klingende Schelle.

2 Und wenn ich weissagen könnte, und wüßte alle Geheimnisse, und alle Erkenntniß, und hätte allen Glauben, also, daß ich Berge versetzte, und hätte der Liebe nicht, so wäre ich nichts.

3 Und wenn ich alle meine Habe den Armen gäbe, und ließe meinen Leib brennen, und hätte der Liebe nicht, so wäre es mir nichts nütze.

4 Die Liebe ist langmüthig und freundlich, die Liebe eifert nicht, die Liebe treibet nicht Muthwillen, sie blähet sich nicht,

5 Sie stellet sich nicht ungeberdig, sie suchet nicht das Ihre, sie lässet sich nicht erbittern, sie trachtet nicht nach Schaden,

6 Sie freuet sich nicht der Ungerechtigkeit, sie freuet sich aber der Wahrheit,

7 Sie verträgt alles, sie glaubet alles, sie hoffet alles, sie duldet alles.

8 Die Liebe höret nimmer auf, so doch die Weissagungen aufhören werden, und die Sprachen aufhören werden, und das Erkenntniß aufhören wird.

9 Denn unser Wissen ist Stückwerk, und unser Weissagen ist Stückwerk.

10 Wann aber kommen wird das Vollkommene, so wird das Stückwerk aufhören.

11 Da ich ein Kind war, da redete ich wie ein Kind, und war klug wie ein Kind, und hatte kindische Anschläge; da ich aber ein Mann ward, that ich ab, was kindisch war.

12 Wir sehen jetzt durch einen Spiegel in einem dunkeln Wort; dann aber von Angesicht zu Angesicht. Jetzt erkenne ich es stückweise; dann aber werde ich es erkennen, gleichwie ich erkannt bin.

13 Nun aber bleibt Glaube, Hoffnung, Liebe, diese drey; aber die Liebe ist die größeste unter ihnen.

Das 14 Capitel.

STREBET nach der Liebe. Fleißiget euch der geistlichen Gaben; am meisten aber, daß ihr weissagen möget.

2 Car celui qui parle une langue *inconnue*, ne parle pas aux hommes, mais à Dieu, puisque personne ne l'entend, et qu'il prononce des mystères en *son esprit*.

3 Mais celui qui prophétise, édifie, exhorte et console les hommes par ses paroles.

4 Celui qui parle une langue *inconnue* s'édifie soi-même; mais celui qui prophétise, édifie l'Eglise.

5 Je souhaite *bien* que vous parliez tous diverses langues; mais *je souhaite* encore plus que vous prophétisiez; car celui qui prophétise est préférable à celui qui parle des langues *étrangères*, à moins qu'il ne les interprète, afin que l'Eglise en reçoive de l'édification.

6 En effet, *mes* frères, si je venais parmi vous en parlant des langues *inconnues*, à quoi vous serais-je utile, si je ne vous faisais pas entendre par la révélation, par la connaissance, par la prophétie, ou par l'instruction, ce que je vous dirais?

7 Il en est comme des choses inanimées qui rendent un son, soit une flûte, soit une harpe. Si elles ne forment point des tons distincts, comment connaîtra-t-on ce qui est joué sur la flûte ou sur la harpe?

8 Et si la trompette ne rend qu'un son confus, qui est-ce qui se préparera au combat?

9 De même, si les paroles que vous prononcez dans votre langue ne sont pas entendues, comment saura-t-on ce que vous dites? car vous parlerez en l'air.

10 Combien de sortes de mots n'y a-t-il pas dans le monde? Et y en a-t-il aucun qui ne signifie quelque chose?

11 Si donc je ne sais ce que ces mots signifient, je serai barbare pour celui qui parle, et celui qui parle sera barbare pour moi.

12 Ainsi, puisque vous désirez avec ardeur les dons spirituels, cherchez à en avoir abondamment pour l'édification de l'Eglise.

13 C'est pourquoi, que celui qui parle une langue *inconnue*, prie en sorte qu'il interprète *ce qu'il dit*.

14 Car, si je prie dans une langue *inconnue*, mon esprit prie, mais l'intelligence que j'en ai est sans fruit.

15 Que ferai-je donc? Je prierai dans mon esprit, mais je prierai aussi d'une manière qu'on m'entende. Je chanterai dans mon esprit, mais je chanterai aussi d'une manière qu'on m'entende.

16 Autrement, si tu bénis *Dieu seulement* en esprit, comment celui qui est du simple peuple répondra-t-il Amen à ton action de grâces, puisqu'il n'entend pas ce que tu dis?

17 Il est vrai que tes actions de grâces sont bonnes; mais un autre n'en est pas édifié.

18 Je rends grâces à mon Dieu, de ce que je parle plus de langues que vous tous;

19 Mais j'aimerais mieux prononcer dans l'Eglise cinq paroles en me faisant entendre, afin d'instruire aussi les autres, que dix mille paroles dans une langue *inconnue*.

20 *Mes* frères, ne soyez pas des enfants en intelligence; mais soyez des enfants à l'égard de la malice; et pour ce qui est de l'intelligence, soyez des hommes faits.

21 Il est écrit dans la loi: Je parlerai à ce peuple par des gens d'une autre langue, et par des lèvres étrangères, de sorte qu'ils ne m'entendront point, dit le Seigneur.

22 C'est pourquoi les langues *étrangères* sont un signe, non pour ceux qui croient, mais pour les infidèles; au lieu que la prophétie est un signe, non pour les infidèles, mais pour ceux qui croient.

23 Si donc toute l'Eglise est assemblée en un même lieu, et que tous parlent des langues *étrangères*, et que des gens du commun peuple, ou des infidèles y entrent, ne diront-ils pas que vous avez perdu le sens?

24 Mais si tous prophétisent, et qu'il y entre quelque infidèle, ou quelqu'un du commun peuple, il sera convaincu par tous, il sera jugé par tous.

25 Et ainsi les secrets de son cœur seront manifestés, de sorte qu'il se prosternera la face en terre, il adorera Dieu, et il publiera que Dieu est véritablement parmi vous.

26 Que faut-il donc faire, *mes* frères? Lorsque vous vous assemblez, quel-

2 Denn der mit der Zunge redet, der redet nicht den Menschen, sondern Gotte; denn ihm höret niemand zu, im Geist aber redet er die Geheimnisse.

3 Wer aber weissaget, der redet den Menschen zur Besserung, und zur Ermahnung, und zur Tröstung.

4 Wer mit Zungen redet, der bessert sich selbst; wer aber weissaget, der bessert die Gemeine.

5 Ich wollte, daß ihr alle mit Zungen reden könntet; aber vielmehr, daß ihr weissagetet. Denn der da weissagt, ist größer, denn der mit Zungen redet; es sey denn, daß er es auch auslege, daß die Gemeine davon gebessert werde.

6 Nun aber, lieben Brüder, wenn ich zu euch käme, und redete mit Zungen, was wäre ich euch nütze, so ich nicht mit euch redete, entweder durch Offenbarung, oder durch Erkenntniß, oder durch Weissagung, oder durch Lehre?

7 Hält sichs doch auch also in den Dingen, die da lauten, und doch nicht leben, es sey eine Pfeife, oder eine Harfe; wenn sie nicht unterschiedliche Stimmen von sich geben, wie kann man wissen, was gepfiffen oder geharfet ist?

8 Und so die Posaune einen undeutlichen Ton giebt, wer will sich zum Streit rüsten?

9 Also auch ihr, wenn ihr mit Zungen redet, so ihr nicht eine deutliche Rede gebt, wie kann man wissen, was geredet ist? Denn ihr werdet in den Wind reden.

10 Zwar es ist mancherley Art der Stimmen in der Welt, und derselben ist doch keine undeutlich.

11 So ich nun nicht weiß der Stimme Deutung; werde ich undeutsch seyn dem, der da redet, und der da redet, wird mir undeutsch seyn.

12 Also auch ihr, sintemal ihr euch fleißiget der geistlichen Gaben, trachtet darnach, daß ihr die Gemeine bessert, auf daß ihr alles reichlich habet.

13 Darum, wer mit der Zunge redet, der bete also, daß er es auch auslege.

14 So ich aber mit der Zunge bete, so betet mein Geist; aber mein Sinn bringet niemand Frucht.

15 Wie soll es aber denn seyn? Nemlich also: Ich will beten mit dem Geist, und will beten auch im Sinn; ich will Psalmen singen im Geist, und will auch Psalmen singen mit dem Sinn.

16 Wenn du aber segnest im Geist, wie soll der, so anstatt des Laien stehet, Amen sagen auf deine Danksagung; sintemal er nicht verstehet, was du sagest?

17 Du danksagest wohl fein, aber der andere wird nicht davon gebessert.

18 Ich danke meinem Gott, daß ich mehr mit Zungen rede, denn ihr alle.

19 Aber ich will in der Gemeine lieber fünf Worte reden mit meinem Sinn, auf daß ich auch andere unterweise, denn sonst zehn tausend Worte mit Zungen.

20 Lieben Brüder, werdet nicht Kinder an dem Verständniß; sondern an der Bosheit seyd Kinder, an dem Verständniß aber seyd vollkommen.

21 Im Gesetz stehet geschrieben: Ich will mit andern Zungen und mit andern Lippen reden zu diesem Volk, und sie werden mich auch also nicht hören, spricht der Herr.

22 Darum so sind die Zungen zum Zeichen, nicht den Gläubigen, sondern den Ungläubigen; die Weissagung aber nicht den Ungläubigen, sondern den Gläubigen.

23 Wenn nun die ganze Gemeine zusammen käme an einem Ort, und redeten alle mit Zungen; es kämen aber hinein Laien oder Ungläubige; würden sie nicht sagen, ihr wäret unsinnig?

24 So sie aber alle weissagten, und käme dann ein Ungläubiger oder Laie hinein; der würde von denselbigen allen gestraft, und von allen gerichtet.

25 Und also würde das Verborgene seines Herzens offenbar; und er würde also fallen auf sein Angesicht, Gott anbeten, und bekennen, daß Gott wahrhaftig in euch sey.

26 Wie ist ihm denn nun, lieben Brüder? Wann ihr zusammen kommt, so hat ein jeg-

qu'un de vous a-t-il un cantique, a-t-il une instruction, a-t-il à parler une langue étrangère, a-t-il une révélation, a-t-il une interprétation? Que tout se fasse pour l'édification.

27 S'il y en a qui parlent une langue *inconnue*, qu'il n'y en ait que deux ou trois, au plus, qui parlent, et cela l'un après l'autre; et qu'il y en ait un qui interprète.

28 Que s'il n'y a point d'interprète, que *celui qui parle* se taise dans l'Eglise, et qu'il parle à lui-même et à Dieu.

29 Qu'il n'y ait aussi que deux ou trois prophètes qui parlent, et que les autres *en* jugent.

30 Et si un autre, *de ceux qui sont* assis, a une révélation, que le premier se taise.

31 Car vous pouvez tous prophétiser l'un après l'autre, afin que tous apprennent, et que tous soient exhortés.

32 Et les esprits des prophètes sont soumis aux prophètes;

33 Car Dieu n'est point *un Dieu* de confusion, mais *un Dieu* de paix, comme *on le voit* dans toutes les Eglises des saints.

34 Que vos femmes se taisent dans les Eglises, parce qu'il ne leur est pas permis d'y parler; mais *elles doivent* être soumises, comme aussi la loi le dit.

35 Que si elles veulent s'instruire sur quelque chose, qu'elles interrogent leurs maris dans la maison; car il n'est pas bienséant aux femmes de parler dans l'Eglise.

36 Est-ce de vous que la parole de Dieu est venue, ou n'est-elle parvenue qu'à vous seuls?

37 Si quelqu'un croit être prophète, ou spirituel, qu'il reconnaisse que les choses que je vous écris sont des commandements du Seigneur.

38 Et si quelqu'un le veut ignorer, qu'il l'ignore.

39 C'est pourquoi, *mes* frères, désirez avec ardeur de prophétiser, et n'empêchez point de parler les langues étrangères.

40 Que toutes choses se fassent avec bienséance et avec ordre.

CHAPITRE XV.

JE veux aussi *mes* frères, vous faire souvenir de l'Evangile que je vous ai annoncé, et que vous avez reçu, dans lequel vous persévérez,

2 Et par lequel vous êtes sauvés, si vous le retenez tel que je vous l'ai annoncé; autrement, vous auriez cru en vain.

3 Or, je vous ai enseigné, avant toutes choses, ce que j'avais aussi reçu, *savoir*, que Christ est mort pour nos péchés, selon les Ecritures;

4 Et qu'il a été enseveli, et qu'il est ressuscité le troisième jour, selon les Ecritures;

5 Et qu'il a été vu de Céphas, ensuite des douze *apôtres;*

6 Qu'après cela, il a été vu de plus de cinq cents frères, en une seule fois, dont la plupart sont encore vivants, et quelques-uns sont morts.

7 Depuis, il se fit voir à Jacques, et ensuite à tous les apôtres;

8 Et après tous, il m'est aussi apparu comme à un avorton.

9 Car je suis le moindre des apôtres, et je ne suis même pas digne d'être appelé apôtre, parce que j'ai persécuté l'Eglise de Dieu.

10 Mais c'est par la grâce de Dieu que je suis ce que je suis; et la grâce qu'il m'a faite n'a point été vaine; mais j'ai travaillé beaucoup plus qu'eux tous; non pas moi pourtant, mais la grâce de Dieu qui *est* avec moi.

11 Soit donc moi, soit eux, c'est là ce que nous prêchons, et ce que vous avez cru.

12 Or, si l'on prêche que Christ est ressuscité, comment quelques-uns d'entre vous disent-ils qu'il n'y a point de résurrection?

13 Car s'il n'y a point de résurrection, Christ aussi n'est point ressuscité.

14 Et si Christ n'est point ressuscité, notre prédication est donc vaine, et votre foi *est* vaine aussi.

15 Et même il se trouverait que nous sommes de faux témoins à l'égard de Dieu; car nous avons rendu ce témoignage de Dieu, qu'il a ressuscité Christ; lequel il n'a point ressuscité, si les morts ne ressuscitent point.

licher Psalmen, er hat eine Lehre, er hat Zungen, er hat Offenbarung, er hat Auslegung. Laßt es alles geschehen zur Besserung.

27 So jemand mit der Zunge redet, oder zween, oder aufs meiste drey, eins ums andere; so lege es einer aus.

28 Ist er aber nicht ein Ausleger, so schweige er unter der Gemeine; rede aber ihm selber und Gotte.

29 Die Weissager aber lasset reden, zween oder drey, und die andern lasset richten.

30 So aber eine Offenbarung geschiehet einem andern, der da sitzt, so schweige der erste.

31 Ihr könnet wohl alle weissagen, einer nach dem andern, auf daß sie alle lernen, und alle ermahnet werden.

32 Und die Geister der Propheten sind den Propheten unterthan.

33 Denn Gott ist nicht ein Gott der Unordnung, sondern des Friedens, wie in allen Gemeinen der Heiligen.

34 Eure Weiber lasset schweigen unter der Gemeine; denn es soll ihnen nicht zugelassen werden, daß sie reden, sondern unterthan seyn, wie auch das Gesetz sagt.

35 Wollen sie aber etwas lernen, so laßt sie daheim ihre Männer fragen. Es stehet den Weibern übel an, unter der Gemeine reden.

36 Oder ist das Wort Gottes von euch ausgekommen? Oder ists allein zu euch gekommen?

37 So sich jemand läßt dünken, er sey ein Prophet, oder geistlich, der erkenne, was ich euch schreibe; denn es sind des Herrn Gebote.

38 Ist aber jemand unwissend, der sey unwissend.

39 Darum, lieben Brüder, fleißiget euch des Weissagens, und wehret nicht mit Zungen zu reden.

40 Laßt alles ehrlich und ordentlich zugehen.

Das 15 Capitel.

ICH erinnere euch aber, lieben Brüder, des Evangelii, das ich euch verkündiget habe, welches ihr auch angenommen habt, in welchem ihr auch stehet,

2 Durch welches ihr auch selig werdet, welchergestalt ich es euch verkündiget habe, so ihr es behalten habt; es wäre denn, daß ihr es umsonst geglaubet hättet.

3 Denn ich habe euch zuvörderst gegeben, welches ich auch empfangen habe, daß Christus gestorben sey für unsere Sünden, nach der Schrift;

4 Und daß er begraben sey, und daß er auferstanden sey am dritten Tage, nach der Schrift;

5 Und daß er gesehen worden ist von Kephas, darnach von den Zwölfen;

6 Darnach ist er gesehen worden von mehr denn fünf hundert Brüdern auf einmal, derer noch viele leben, etliche aber sind entschlafen.

7 Darnach ist er gesehen worden von Jacobo, darnach von allen Aposteln.

8 Am letzten nach allen ist er auch von mir, als einer unzeitigen Geburt, gesehen worden.

9 Denn ich bin der geringste unter den Aposteln, als der ich nicht werth bin, daß ich ein Apostel heiße, darum, daß ich die Gemeine Gottes verfolget habe.

10 Aber von Gottes Gnade bin ich, das ich bin, und seine Gnade an mir ist nicht vergeblich gewesen, sondern ich habe viel mehr gearbeitet denn sie alle; nicht aber ich, sondern Gottes Gnade, die mit mir ist.

11 Es sey nun ich oder jene, also predigen wir, und also habt ihr geglaubet.

12 So aber Christus geprediget wird, daß er sey von den Todten auferstanden; wie sagen denn etliche unter euch, die Auferstehung der Todten sey nichts?

13 Ist aber die Auferstehung der Todten nichts, so ist auch Christus nicht auferstanden.

14 Ist aber Christus nicht auferstanden, so ist unsere Predigt vergeblich, so ist auch euer Glaube vergeblich.

15 Wir würden aber auch erfunden falsche Zeugen Gottes, daß wir wider Gott gezeuget hätten, er hätte Christum auferwecket, den er nicht auferwecket hätte, sintemal die Todten nicht auferstehen.

16 Car si les morts ne ressuscitent point, Christ n'est point non plus ressuscité.
17 Et si Christ n'est point ressuscité, votre foi *est* vaine, et vous êtes encore dans vos péchés.
18 Ceux donc aussi qui sont morts en Christ, sont péris.
19 Si nous n'avons d'espérance en Christ que pour cette vie seulement, nous sommes les plus misérables de tous les hommes.
20 Mais maintenant, Christ est ressuscité, *et* il est devenu les prémices de ceux qui sont morts.
21 Car, puisque la mort *est* venue par un homme, la résurrection des morts *est* venue aussi par un homme.
22 Car, comme tous meurent par Adam, de même tous revivront par Christ;
23 Mais chacun en son propre rang; Christ *est* les prémices, ensuite ceux qui lui appartiennent *ressusciteront* à son avénement.
24 Après cela *viendra* la fin, quand il aura remis le royaume à Dieu le Père, et qu'il aura détruit tout empire, toute domination et toute puissance;
25 Car il doit régner jusqu'à ce qu'il ait mis tous ses ennemis sous ses pieds.
26 L'ennemi qui sera détruit le dernier, c'est la mort;
27 Car Dieu a mis toutes choses sous ses pieds. Or, quand il est dit que toutes choses lui sont assujetties, il est évident que celui qui lui a assujetti toutes choses, est excepté.
28 Et quand toutes choses lui auront été assujetties, alors aussi le Fils même sera assujetti à celui qui lui a assujetti toutes choses, afin que Dieu soit tout en tous.
29 Autrement, que feront ceux qui sont baptisés pour les morts, si absolument les morts ne ressuscitent point? Pourquoi aussi sont-ils baptisés pour les morts?
30 Et pourquoi nous-mêmes sommes-nous à toute heure en péril?
31 Je suis tous les jours exposé à la mort; je vous le proteste par le sujet que j'ai de me glorifier de vous en Jésus-Christ notre Seigneur.
32 Si j'ai combattu contre les bêtes à Ephèse dans des vues humaines, quel avantage m'en revient-il, si les morts ne ressuscitent point? Mangeons et buvons, car demain nous mourrons.
33 Ne vous abusez point, les mauvaises compagnies corrompent les bonnes mœurs.
34 Réveillez-vous, *pour vivre* justement, et ne péchez point; car il y en a parmi vous qui sont sans connaissance de Dieu; je vous le dis à votre honte.
35 Mais quelqu'un dira: Comment ressusciteront les morts, et avec quel corps viendront-ils?
36 Insensé, ce que tu sèmes ne prend point vie, s'il ne meurt *auparavant*.
37 Et à l'égard de ce que tu sèmes, tu ne sèmes pas le même corps qui doit naître, mais le simple grain, comme il se rencontre, soit de blé, soit de quelque autre semence.
38 Mais Dieu lui donne le corps comme il lui plaît, et à chaque semence le corps qui lui est propre.
39 Toute sorte de chair n'*est* pas la même chair; mais autre *est* la chair des hommes, et autre la chair des bêtes; autre *celle* des poissons, et autre *celle* des oiseaux.
40 Il y a aussi des corps célestes et des corps terrestres; mais autre est l'éclat des corps célestes, et autre celui des terrestres;
41 Autre *est* l'éclat du soleil, autre l'éclat de la lune, et autre l'éclat des étoiles; car l'éclat d'une étoile est différent de l'éclat d'une *autre* étoile.

42 Il *en sera* aussi de même à la résurrection des morts. *Le corps* est semé corruptible, il ressuscitera incorruptible.
43 Il est semé méprisable, il ressuscitera glorieux; il est semé infirme, il ressuscitera plein de force;

44 Il est semé corps animal, il ressuscitera corps spirituel; il y a un corps animal, et il y a un corps spirituel;
45 Suivant qu'il est écrit: Le premier homme, Adam, a été fait avec une âme vivante; mais le dernier Adam est un Esprit vivifiant.

16 Denn so die Todten nicht auferstehen, so ist Christus auch nicht auferstanden.

17 Ist Christus aber nicht auferstanden, so ist euer Glaube eitel, so seyd ihr noch in euren Sünden;
18 So sind auch die, so in Christo entschlafen sind, verloren.
19 Hoffen wir allein in diesem Leben auf Christum, so sind wir die elendesten unter allen Menschen.

20 Nun aber ist Christus auferstanden von den Todten, und der Erstling geworden unter denen, die da schlafen.
21 Sintemal durch einen Menschen der Tod, und durch einen Menschen die Auferstehung der Todten kommt.
22 Denn gleichwie sie in Adam alle sterben, also werden sie in Christo alle lebendig gemacht werden.
23 Ein jeglicher aber in seiner Ordnung. Der Erstling Christus. Darnach die Christo angehören, wann er kommen wird.

24 Darnach das Ende, wann er das Reich Gott und dem Vater überantworten wird, wann er aufheben wird alle Herrschaft, und alle Obrigkeit und Gewalt.
25 Er muß aber herrschen, bis daß er alle seine Feinde unter seine Füße lege.

26 Der letzte Feind, der aufgehoben wird, ist der Tod.
27 Denn er hat ihm alles unter seine Füße gethan. Wann er aber sagt, daß es alles unterthan sey, ist es offenbar, daß ausgenommen ist, der ihm alles untergethan hat.
28 Wann aber alles ihm unterthan seyn wird; alsdann wird auch der Sohn selbst unterthan seyn dem, der ihm alles untergethan hat, auf daß Gott sey alles in allen.

29 Was machen sonst, die sich taufen lassen über den Todten, so allerdings die Todten nicht auferstehen? Was lassen sie sich taufen über den Todten?

30 Und was stehen wir alle Stunden in der Gefahr?
31 Bey unserm Ruhm, den ich habe in Christo Jesu, unserm Herrn, ich sterbe täglich.

32 Habe ich menschlicher Meinung zu Epheso mit den wilden Thieren gefochten? Was hilft mirs, so die Todten nicht auferstehen? Laßt uns essen und trinken; denn morgen sind wir todt.

33 Laßt euch nicht verführen. Böse Geschwätze verderben gute Sitten.

34 Werdet doch einmal recht nüchtern, und sündiget nicht; denn etliche wissen nichts von Gott; das sage ich euch zur Schande.

35 Möchte aber jemand sagen: Wie werden die Todten auferstehen? und mit welcherley Leibe werden sie kommen?
36 Du Narr, das du säest, wird nicht lebendig, es sterbe denn.
37 Und das du säest, ist ja nicht der Leib, der werden soll; sondern ein bloßes Korn, nemlich Weizen, oder der andern eins.

38 Gott aber giebt ihm einen Leib, wie er will, und einem jeglichen von den Saamen seinen eigenen Leib.
39 Nicht ist alles Fleisch einerley Fleisch; sondern ein anderes Fleisch ist der Menschen, ein anderes des Viehes, ein anderes der Fische, ein anderes der Vögel.

40 Und es sind himmlische Körper und irdische Körper. Aber eine andere Herrlichkeit haben die himmlischen, und eine andere die irdischen.
41 Eine andere Klarheit hat die Sonne, eine andere Klarheit hat der Mond, eine andere Klarheit haben die Sterne; denn ein Stern übertrifft den andern nach der Klarheit.
42 Also auch die Auferstehung der Todten. Es wird gesäet verweslich, und wird auferstehen unverweslich.

43 Es wird gesäet in Unehre, und wird auferstehen in Herrlichkeit. Es wird gesäet in Schwachheit, und wird auferstehen in Kraft.
44 Es wird gesäet ein natürlicher Leib, und wird auferstehen ein geistlicher Leib. Hat man einen natürlichen Leib, so hat man auch einen geistlichen Leib;
45 Wie es geschrieben stehet: Der erste Mensch, Adam, ist gemacht in das natürliche Leben; und der letzte Adam in das geistliche Leben.

46 Mais ce qui est spirituel n'*est* pas le premier; c'est ce qui est animal; et ce qui est spirituel vient après.

47 Le premier homme *étant* de la terre, est terrestre, et le second homme, *qui est* le Seigneur, *est* du ciel.

48 Tel qu'est celui qui est terrestre, tels sont aussi les terrestres; et tel qu'est le céleste, tels *seront* aussi les célestes.

49 Et comme nous avons porté l'image de celui qui est terrestre, nous porterons aussi l'image du céleste.

50 Voici donc ce que je dis, *mes* frères, c'est que la chair et le sang ne peuvent posséder le royaume de Dieu, et que la corruption ne possédera point l'incorruptibilité.

51 Voici un mystère que je vous dis: c'est que nous ne serons pas tous morts, mais nous serons tous changés,

52 En un moment, en un clin d'œil, au son de la dernière trompette; car la trompette sonnera, et les morts ressusciteront incorruptibles, et nous serons changés.

53 Car il faut que ce *corps* corruptible soit revêtu de l'incorruptibilité, et que ce *corps* mortel soit revêtu de l'immortalité.

54 Et quand ce *corps* corruptible aura été revêtu de l'incorruptibilité, et que ce *corps* mortel aura été revêtu de l'immortalité, alors cette parole de l'Ecriture sera accomplie: La mort est engloutie pour toujours.

55 O mort, où est ton aiguillon? O sépulcre, où est ta victoire?

56 Or, l'aiguillon de la mort, *c'est* le péché; et la puissance du péché, *c'est* la loi.

57 Mais grâces à Dieu qui nous a donné la victoire par notre Seigneur Jésus-Christ.

58 C'est pourquoi, *mes* frères bien-aimés, soyez fermes, inébranlables, abondant toujours dans l'œuvre du Seigneur, sachant que votre travail ne sera pas vain auprès du Seigneur.

CHAPITRE XVI.

A L'EGARD de la collecte qui se fait par les saints, usez-en de la manière que je l'ai ordonné dans les églises de Galilée.

2 C'est que, chaque premier jour de la semaine, chacun de vous mette à part chez soi, et rassemble ce qu'il pourra, selon sa prospérité, afin qu'on n'attende pas que je sois arrivé, pour faire les collectes.

3 Et lorsque je serai arrivé chez vous, j'enverrai, avec des lettres ceux que vous aurez approuvés, pour porter votre libéralité à Jérusalem.

4 Et si la chose mérite que j'y aille moi-même, ils viendront avec moi.

5 Au reste, j'irai chez vous, après que j'aurai passé par la Macédoine; car je passerai par la Macédoine;

6 Et peut-être que je ferai quelque séjour chez vous, ou même que j'y passerai l'hiver, afin que vous me conduisiez partout où j'irai.

7 Car je ne veux pas, cette fois, vous voir *seulement* en passant; mais j'espère de demeurer quelque temps avec vous, si le Seigneur le permet.

8 Cependant, je demeurerai à Ephèse jusqu'à la Pentecôte;

9 Car une grande porte m'y est ouverte, avec espérance de succès; mais il y a beaucoup d'adversaires.

10 Si Timothée va chez vous, ayez soin qu'il soit en sûreté parmi vous, car il travaille à l'œuvre du Seigneur comme moi-même.

11 Que personne donc ne le méprise, et reconduisez-le en paix, afin qu'il vienne me trouver, car je l'attends avec nos frères.

12 Pour ce qui est d'Apollos, *notre* frère, je l'ai fort prié d'aller vous voir avec nos frères; mais il n'a pas voulu y aller maintenant; toutefois il *y* ira quand il en trouvera l'occasion.

13 Veillez, demeurez fermes dans la foi, agissez courageusement, fortifiez-vous:

14 Que tout ce que vous faites se fasse avec charité.

15 Or, *mes* frères, vous connaissez la famille de Stéphanas; vous savez qu'elle est les prémices de l'Achaïe, et qu'ils se sont dévoués au service des saints.

16 Je vous prie d'avoir du respect pour des personnes de ce caractère, et pour tous ceux qui les aident, et qui travaillent avec eux.

46 Aber der geistliche Leib ist nicht der erste; sondern der natürliche, dārnach der geistliche.

47 Der erste Mensch ist von der Erde, und irdisch; der andere Mensch ist der Herr vom Himmel.

48 Welcherley der irdische ist, solcherley sind auch die irdischen; und welcherley der himmlische ist, solcherley sind auch die himmlischen.

49 Und wie wir getragen haben das Bild des irdischen, also werden wir auch tragen das Bild des himmlischen.

50 Davon sage ich aber, lieben Brüder, daß Fleisch und Blut nicht können das Reich Gottes ererben; auch wird das Verwesliche nicht erben das Unverwesliche.

51 Siehe, ich sage euch ein Geheimniß: Wir werden nicht alle entschlafen, wir werden aber alle verwandelt werden;

52 Und dasselbige plötzlich, in einem Augenblick, zu der Zeit der letzten Posaune. Denn es wird die Posaune schallen, und die Todten werden auferstehen unverweslich, und wir werden verwandelt werden.

53 Denn dies Verwesliche muß anziehen das Unverwesliche, und dies Sterbliche muß anziehen die Unsterblichkeit.

54 Wann aber dies Verwesliche wird anziehen das Unverwesliche, und dies Sterbliche wird anziehen die Unsterblichkeit, dann wird erfüllet werden das Wort, das geschrieben stehet:

55 Der Tod ist verschlungen in den Sieg. Tod, wo ist dein Stachel? Hölle, wo ist dein Sieg?

56 Aber der Stachel des Todes ist die Sünde, die Kraft aber der Sünde ist das Gesetz.

57 Gott aber sey Dank, der uns den Sieg gegeben hat, durch unsern Herrn Jesum Christum.

58 Darum, meine lieben Brüder, seyd fest, unbeweglich, und nehmet immer zu in dem Werk des Herrn; sintemal ihr wisset, daß eure Arbeit nicht vergeblich ist in dem Herrn.

Das 16 Capitel.

VON der Steuer aber, die den Heiligen geschiehet, wie ich den Gemeinen in Galatien geordnet habe, also thut auch ihr.

2 Auf einen jeglichen Sabbath lege bey sich selbst ein jeglicher unter euch, und sammle, was ihn gut dünket, auf daß nicht, wann ich komme, dann allererst die Steuer zu sammeln sey.

3 Wann ich aber dargekommen bin, welche ihr durch Briefe dafür ansehet, die will ich senden, daß sie hinbringen eure Wohlthat gen Jerusalem.

4 So es aber werth ist, daß ich auch hinreise, sollen sie mit mir reisen.

5 Ich will aber zu euch kommen, wann ich durch Macedonien ziehe; denn durch Macedonien werde ich ziehen.

6 Bey euch aber werde ich vielleicht bleiben, oder auch wintern, auf daß ihr mich geleitet, wo ich hinziehen werde.

7 Ich will euch jetzt nicht sehen im Vorüberziehen; denn ich hoffe, ich wolle etliche Zeit bey euch bleiben, so es der Herr zuläßt.

8 Ich werde aber zu Ephesus bleiben bis auf Pfingsten.

9 Denn mir ist eine große Thür aufgethan, die viele Frucht wirket, und sind viele Widerwärtige da.

10 So Timotheus kommt, so sehet zu, daß er ohne Furcht bey euch sey; denn er treibt auch das Werk des Herrn, wie ich.

11 Daß ihn nun nicht jemand verachte. Geleitet ihn aber im Frieden, daß er zu mir komme; denn ich warte seiner mit den Brüdern.

12 Von Apollo, dem Bruder, aber wisset, daß ich ihn sehr viel ermahnet habe, daß er zu euch käme mit den Brüdern; und es war allerdings sein Wille nicht, daß er jetzt käme; er wird aber kommen, wann es ihm gelegen seyn wird.

13 Wachet, stehet im Glauben, seyd männlich, und seyd stark.

14 Alle eure Dinge lasset in der Liebe geschehen.

15 Ich ermahne euch aber, lieben Brüder: Ihr kennet das Haus Stephana, daß sie sind die Erstlinge in Achaja, und haben sich selbst verordnet zum Dienst den Heiligen;

16 Auf daß auch ihr solchen unterthan seyd, und allen, die mitwirken und arbeiten.

17 J'ai beaucoup de joie de l'arrivée de Stéphanas, de Fortunat et d'Achaïque, parce qu'ils ont suppléé à votre absence:
18 Car ils ont consolé mon esprit et le vôtre. Ayez donc des égards pour de telles personnes.
19 Les Eglises d'Asie vous saluent. Aquilas et Priscille, avec l'Eglise qui est dans leur maison, vous saluent avec beaucoup d'affection en *notre* Seigneur.
20 Tous les frères vous saluent. Saluez-vous les uns les autres par un saint baiser.
21 Je vous salue, moi Paul, de ma propre main.
22 Si quelqu'un n'aime point le Seigneur Jésus-Christ, qu'il soit anathème, Maranatha.
23 La grâce du Seigneur Jésus-Christ *soit* avec vous.
24 Mon amour est avec vous tous en Jésus-Christ. Amen.

La première épître aux Corinthiens a été écrite à Philippes, et portée par Stéphanas, Fortunat, Achaïque et Timothée.

SECONDE EPITRE DE SAINT PAUL, APOTRE,

AUX CORINTHIENS.

CHAPITRE I.

PAUL, apôtre de Jésus-Christ, par la volonté de Dieu, et Timothée, *notre* frère, à l'Eglise de Dieu qui est à Corinthe, et à tous les saints qui sont dans toute l'Achaïe.
2 La grâce et la paix vous *soient données* de la part de Dieu notre Père, et *par* le Seigneur Jésus-Christ.
3 Béni *soit* Dieu, *qui est* le Père de notre Seigneur Jésus-Christ, le Père des miséricordes, et le Dieu de toute consolation,
4 Qui nous console dans toutes nos afflictions, afin que par la consolation dont Dieu nous console nous-mêmes, nous puissions aussi consoler les autres, dans quelque affliction qu'ils se trouvent.
5 Car, comme les souffrances de Christ abondent en nous, notre consolation abonde aussi par Christ.
6 Ainsi, soit que nous soyons affligés, *c'est* pour votre consolation et pour votre salut, qui s'avance, en souffrant les mêmes maux que nous souffrons aussi; soit que nous soyons consolés, *c'est aussi* pour votre consolation et pour votre salut.
7 Et l'espérance que nous avons de vous *est* ferme, sachant que, comme vous avez part aux souffrances, vous aurez aussi part à la consolation.
8 Car, *mes* frères, nous ne voulons pas que vous ignoriez l'affliction qui nous est survenue en Asie, et dont nous avons été accablés excessivement, et au dessus de nos forces, en sorte que nous avons été dans une extrême perplexité, même pour notre vie.
9 Et nous nous regardions nous-mêmes comme étant condamnés à la mort, afin que nous n'eussions point de confiance en nous-mêmes, mais en Dieu qui ressuscite les morts;
10 Qui nous a délivrés d'un si grand danger de mort, et qui nous en délivre; et nous avons cette espérance en lui, qu'il nous délivrera encore dans la suite.
11 Etant aussi aidés par vous et par les prières *que vous ferez* pour nous, afin que, plusieurs personnes ayant contribué à nous faire obtenir cette faveur, plusieurs aussi en rendent grâces pour nous.
12 Car ce qui fait notre gloire, c'est le témoignage que notre conscience nous rend, que nous nous sommes conduits dans le monde, et surtout à votre égard, en simplicité et en sincérité devant Dieu, non point avec une

17 Ich freue mich über der Zukunft Stephana und Fortunati und Achaici; denn wo ich eurer Mangel hatte, das haben sie erstattet.
18 Sie haben erquicket meinen und euren Geist. Erkennet, die solche sind.

19 Es grüßen euch die Gemeinen in Asien. Es grüßen euch sehr in dem Herrn Aquilas und Priscilla, sammt der Gemeine in ihrem Hause.

20 Es grüßen euch alle Brüder. Grüßet euch unter einander mit dem heiligen Kuß.

21 Ich Paulus grüße euch mit meiner Hand.
22 So jemand den Herrn Jesum Christum nicht lieb hat, der sey Anathema, Maharam Motha.
23 Die Gnade des Herrn Jesu Christi sey mit euch.
24 Meine Liebe sey mit euch allen in Christo Jesu. Amen.

Die erste Epistel an die Corinther, gesandt von Philippen, durch Stephanan und Fortunatum und Achaicum und Timotheum.

Die andere Epistel S. Pauli an die Corinther.

Das 1 Capitel.

PAULUS, ein Apostel Jesu Christi, durch den Willen Gottes, und Bruder Timotheus, der Gemeine Gottes zu Corinth, sammt allen Heiligen in ganz Achaja.

2 Gnade sey mit euch, und Friede von Gott, unserm Vater, und dem Herrn Jesu Christo.
3 Gelobt sey Gott und der Vater unsers Herrn Jesu Christi, der Vater der Barmherzigkeit, und Gott alles Trostes,

4 Der uns tröstet in aller unserer Trübsal, daß wir auch trösten können, die da sind in allerley Trübsal, mit dem Trost, damit wir getröstet werden von Gott.

5 Denn gleichwie wir des Leidens Christi viel haben, also werden wir auch reichlich getröstet durch Christum.
6 Wir haben aber Trübsal oder Trost, so geschiehet es euch zu gut. Ist es Trübsal, so geschiehet es euch zu Trost und Heil; welches Heil beweiset sich, so ihr leidet mit Geduld, dermaßen, wie wir leiden. Ist es Trost, so geschiehet es euch auch zu Trost und Heil.

7 Und stehet unsere Hoffnung fest für euch, dieweil wir wissen, daß, wie ihr des Leidens theilhaftig seyd, so werdet ihr auch des Trostes theilhaftig seyn.
8 Denn wir wollen euch nicht verhalten, lieben Brüder, unsere Trübsal, die uns in Asien widerfahren ist, da wir über die Maße beschweret waren, und über Macht, also, daß wir uns auch des Lebens erwegten,

9 Und bey uns beschlossen hatten, wir müßten sterben. Das geschah aber darum, daß wir unser Vertrauen nicht auf uns selbst stelleten, sondern auf Gott, der die Todten auferwecket;
10 Welcher uns von solchem Tode erlöset hat, und noch täglich erlöset; und hoffen auf ihn, er werde uns auch hinfort erlösen,

11 Durch Hülfe eurer Fürbitte für uns; auf daß über uns, für die Gabe, die uns gegeben ist, durch viele Personen viel Danks geschehe.

12 Denn unser Ruhm ist der, nemlich das Zeugniß unsers Gewissens, daß wir in Einfältigkeit und göttlicher Lauterkeit, nicht in fleischlicher Weisheit, sondern in der Gnade

sagesse charnelle, mais avec la grâce de Dieu.

13 Car nous ne vous écrivons rien ici que ce que vous avez lu, et que vous avez reconnu, et j'espère que vous le reconnaîtrez jusqu'à la fin;

14 De même que vous avez aussi reconnu en quelque sorte que nous sommes votre gloire, comme vous serez aussi la nôtre au jour du Seigneur Jésus.

15 C'est dans cette confiance, et afin que vous reçussiez une double grâce, que j'avais résolu d'aller premièrement vous voir,

16 Et de passer chez vous, en allant en Macédoine; puis, revenir de Macédoine chez vous, d'où vous m'auriez fait conduire en Judée.

17 Ayant donc eu ce dessein, l'ai-je formé par légèreté, ou les résolutions que je prends, les prends-je selon la chair, de sorte qu'il y ait eu en moi, oui, oui; et *puis*, non, non?

18 Dieu, qui est véritable, *m'est témoin* qu'il n'y point eu de oui et de non dans mes paroles.

19 Car Jésus-Christ, le Fils de Dieu, que nous avons prêché parmi vous, moi, et Silvain, et Timothée, n'a point été oui et non; mais il a toujours été oui en lui.

20 Car autant qu'il y a de promesses de Dieu, *elles sont* oui en lui, et Amen en lui, afin que Dieu soit glorifié par nous.

21 Or, celui qui nous affermit avec vous en Christ, et qui nous a oints, *c'est* Dieu,

22 Qui nous a aussi marqués de son sceau, et *nous a* donné dans nos cœurs les arrhes de son Esprit.

23 Or, je prends Dieu à témoin sur mon âme, que ç'a été pour vous épargner, que je ne suis point encore allé à Corinthe.

24 Non que nous dominions sur votre foi, mais nous contribuons à votre joie, puisque vous demeurez fermes dans la foi.

CHAPITRE II.

J'AVAIS donc résolu en moi-même de ne point retourner vers vous, pour vous donner de la tristesse.

2 Car si je vous affligeais, qui est-ce qui me donnerait de la joie, sinon celui que j'aurais moi-même affligé?

3 Et je vous ai écrit ceci, afin que quand je serai arrivé, je ne reçoive pas de la tristesse de ceux qui devraient me donner de la joie; car j'ai cette confiance en vous tous, que vous faites tous votre joie de la mienne.

4 Je vous écrivis *alors*, dans une grande affliction et le cœur serré de douleur, avec beaucoup de larmes; non pour vous affliger, mais pour vous faire connaître l'affection toute particulière que j'ai pour vous.

5 Que si quelqu'un a été cause de cette tristesse, ce n'est pas moi seul qu'il a affligé, mais c'est vous tous en quelque manière; *ce que je dis*, pour ne pas vous trop charger.

6 C'est assez pour cette homme-là, d'avoir subi la correction *qui lui a été faite* par plusieurs;

7 De sorte que vous devez plutôt *lui* pardonner et *le* consoler, de peur qu'il ne soit accablé par une trop grande tristesse.

8 C'est pourquoi je vous prie de lui donner des preuves de *votre* charité.

9 C'est pour cela aussi que je vous ai écrit, afin d'éprouver et de connaître si vous êtes obéissants en toutes choses.

10 Celui donc à qui vous pardonnez, je *lui pardonne* aussi; car pour moi, si j'ai pardonné, *je l'ai fait* pour l'amour de vous, en la présence de Christ;

11 Afin que Satan n'ait pas le dessus sur nous; car nous n'ignorons pas ses desseins.

12 Au reste, étant venu à Troas pour prêcher l'évangile de Christ, quoique le Seigneur m'y eût ouvert une porte,

13 Je n'eus point l'esprit en repos, parce que je n'y trouvai pas Tite, mon frère; c'est pourquoi, ayant pris congé d'eux, je vins en Macédoine.

14 Or, grâces à Dieu qui nous fait toujours triompher en Christ, et qui répand par nous l'odeur de sa connaissance en tous lieux.

15 Car nous sommes la bonne odeur de Christ devant Dieu, à l'égard de ceux qui sont sauvés et à l'égard de ceux qui périssent;

Gottes auf der Welt gewandelt haben, allermeist aber bey euch.

13 Denn wir schreiben euch nichts anders, denn das ihr leset und auch befindet. Ich hoffe aber, ihr werdet uns auch bis an das Ende also befinden, gleichwie ihr uns zum Theil befunden habt.

14 Denn wir sind euer Ruhm, gleichwie auch ihr unser Ruhm seyd auf des Herrn Jesu Tag.

15 Und auf solches Vertrauen gedachte ich jenesmal zu euch zu kommen, auf daß ihr abermal eine Wohlthat empfinget,

16 Und ich durch euch in Macedonien reisete, und wiederum aus Macedonien zu euch käme, und von euch geleitet würde in Judäa.

17 Habe ich aber einer Leichtfertigkeit gebrauchet, da ich solches gedachte? Oder sind meine Anschläge fleischlich? Nicht also; sondern bey mir ist ja, ja; und nein, ist nein.

18 Aber, o ein treuer Gott, daß unser Wort an euch nicht ja und nein gewesen ist.

19 Denn der Sohn Gottes, Jesus Christus, der unter euch durch uns geprediget ist, durch mich und Silvanum, und Timotheum, der war nicht ja und nein, sondern es war ja in ihm.

20 Denn alle Gottes Verheißungen sind ja in ihm, und sind Amen in ihm, Gott zu Lobe durch uns.

21 Gott ist es aber, der uns befestiget sammt euch in Christum, und uns gesalbet,

22 Und versiegelt, und in unsere Herzen das Pfand, den Geist, gegeben hat.

23 Ich rufe aber Gott an zum Zeugen auf meine Seele, daß ich euer verschonet habe, in dem, daß ich nicht wieder gen Corinth gekommen bin.

24 Nicht, daß wir Herren seyn über euren Glauben, sondern wir sind Gehülfen eurer Freude; denn ihr stehet im Glauben.

Das 2 Capitel.

ICH gedachte aber solches bey mir, daß ich nicht abermal in Traurigkeit zu euch käme.

2 Denn so ich euch traurig mache, wer ist, der mich fröhlich mache, ohne der da von mir betrübet wird?

3 Und dasselbige habe ich euch geschrieben, daß ich nicht, wann ich käme, traurig seyn müßte, über welche ich mich billig sollte freuen. Sintemal ich mich deß zu euch allen versehe, daß meine Freude euer aller Freude sey.

4 Denn ich schrieb euch in großer Trübsal und Angst des Herzens, mit vielen Thränen; nicht daß ihr solltet betrübt werden, sondern auf daß ihr die Liebe erkennetet, welche ich habe sonderlich zu euch.

5 So aber jemand eine Betrübniß hat angerichtet, der hat nicht mich betrübet, ohne zum Theil, auf daß ich nicht euch alle beschwere.

6 Es ist aber genug, daß derselbige von vielen also gestraft ist;

7 Daß ihr nun hinfort ihm desto mehr vergebet, und tröstet, auf daß er nicht in allzu großer Traurigkeit versinke.

8 Darum ermahne ich euch, daß ihr die Liebe an ihm beweiset.

9 Denn darum habe ich euch auch geschrieben, daß ich erkennete, ob ihr rechtschaffen seyd, gehorsam zu seyn in allen Stücken.

10 Welchem aber ihr etwas vergebet, dem vergebe ich auch. Denn auch ich, so ich etwas vergebe jemanden, das vergebe ich um euret willen, an Christi statt;

11 Auf daß wir nicht übervortheilet werden vom Satan. Denn uns ist nicht unbewußt, was er im Sinn hat.

12 Da ich aber gen Troas kam, zu predigen das Evangelium Christi, und mir eine Thür aufgethan war in dem Herrn;

13 Hatte ich keine Ruhe in meinem Geist, da ich Titum, meinen Bruder, nicht fand, sondern ich machte meinen Abschied mit ihnen, und fuhr aus in Macedonien.

14 Aber Gott sey gedankt, der uns allezeit Sieg giebt in Christo, und offenbaret den Geruch seiner Erkenntniß durch uns an allen Orten.

15 Denn wir sind Gott ein guter Geruch Christi, beides unter denen, die selig werden, und unter denen, die verloren werden:

16 A ceux-ci, une odeur mortelle, qui leur donne la mort; et à ceux-là une odeur vivifiante, qui leur donne la vie. Et qui est suffisant pour ces choses?
17 Car nous ne falsifions point la parole de Dieu, comme plusieurs font; mais nous parlons avec sincérité comme de la part de Dieu, et en la présence de Dieu, en Jésus-Christ.

CHAPITRE III.

COMMENCERONS-NOUS de nouveau à nous recommander nous-mêmes, ou avons-nous besoin, comme quelques-uns, de lettres de recommandation auprès de vous, ou de lettres de recommandation de votre part *auprès des autres?*
2 Vous êtes vous-mêmes notre lettre de recommandation, écrite dans nos cœurs, et qui est connue et lue par tous les hommes;
3 Car il est évident que vous êtes la lettre de Christ, qui a été écrite par notre ministère, non avec de l'encre, mais avec l'Esprit du Dieu vivant; non sur des tables de pierre, mais sur des tables de chair, qui sont vos cœurs.
4 Or, c'est par *Jésus*-Christ que nous avons une telle confiance en Dieu.
5 Ce n'est pas que nous soyons capables de penser quelque chose de nous-mêmes, comme de nous-mêmes; mais notre capacité *vient* de Dieu,
6 Qui nous a aussi rendus capables d'être ministres de la nouvelle alliance, non de la lettre, mais de l'Esprit; car la lettre tue, mais l'Esprit donne la vie.

7 Que si le ministère de mort, qui a été écrit *et* gravé sur des pierres, a été si glorieux que les enfants d'Israël ne pouvaient regarder fixement le visage de Moïse, à cause de l'éclat de son visage; bien que *cet éclat* dût s'évanouir;
8 Combien le ministère de l'Esprit ne sera-t-il pas plus glorieux?
9 Car, si le ministère de condamnation *a été* glorieux, le ministère de la justice le surpasse de beaucoup en gloire.
10 Et même, *ce premier ministère*, qui a été si glorieux, ne l'a point été en comparaison du *second*, qui le surpasse de beaucoup en gloire.
11 Car, si ce qui devait prendre fin *a été* glorieux, ce qui doit toujours subsister l'est bien davantage.
12 Ayant donc une telle espérance, nous parlons avec une grande liberté,
13 Et *nous* ne *faisons* pas comme Moïse, qui mettait un voile sur son visage, afin que les enfants d'Israël ne vissent point la fin d'un éclat qui devait disparaître.
14 Mais leurs esprits ont été endurcis jusqu'à présent, parce que ce voile, qui *n'est* ôté *que* par Jésus-Christ, demeure lorsqu'on lit le Vieux-Testament.
15 Et ce voile demeure même jusqu'à aujourd'hui sur leur cœur, lorsqu'on *leur* lit Moïse.
16 Mais quand ils se convertiront au Seigneur, le voile sera ôté.
17 Or, le Seigneur est cet Esprit-là; et où est l'Esprit du Seigneur, là *est* la liberté.
18 Ainsi nous tous qui contemplons, comme dans un miroir, la gloire du Seigneur, à visage découvert, nous sommes transformés en la même image, de gloire en gloire, comme par l'Esprit du Seigneur.

CHAPITRE IV.

C'EST pourquoi, ayant ce ministère par la miséricorde qui nous a été faite, nous ne perdons pas courage;
2 Mais nous avons rejeté loin de nous les choses honteuses qu'on cache; ne nous conduisant point avec artifice, et n'altérant point la parole de Dieu, mais nous rendant recommandables à la conscience de tous les hommes devant Dieu, par la manifestation de la vérité.
3 Que si notre évangile est encore couvert, il est couvert à ceux qui périssent,
4 *Savoir*, aux incrédules, dont le Dieu de ce siècle a aveuglé l'esprit, afin qu'ils ne fussent pas éclairés par la lumière du glorieux évangile de Christ, qui est l'image de Dieu.
5 Car nous ne nous prêchons point nous-mêmes, mais *nous prêchons* Jésus-Christ le Seigneur; et pour nous, nous sommes vos serviteurs, pour l'amour de Jésus.
6 Car Dieu, qui a dit que la lumière

16 Diesen ein Geruch des Todes zum Tode; jenen aber ein Geruch des Lebens zum Leben. Und wer ist hierzu tüchtig?

17 Denn wir sind nicht, wie etlicher viele, die das Wort Gottes verfälschen; sondern als aus Lauterkeit, und als aus Gott, vor Gott, reden wir in Christo.

Das 3 Capitel.

HEBEN wir denn abermal an, uns selbst zu preisen? Oder bedürfen wir, wie etliche, der Lobebriefe an euch, oder Lobebriefe von euch?

2 Ihr seyd unser Brief in unser Herz geschrieben, der erkannt und gelesen wird von allen Menschen;

3 Die ihr offenbar geworden seyd, daß ihr ein Brief Christi seyd, durch unser Predigtamt zubereitet, und durch uns geschrieben, nicht mit Tinte, sondern mit dem Geist des lebendigen Gottes; nicht in steinerne Tafeln, sondern in fleischerne Tafeln des Herzens.

4 Ein solches Vertrauen aber haben wir durch Christum zu Gott.

5 Nicht daß wir tüchtig sind von uns selber, etwas zu denken, als von uns selber; sondern daß wir tüchtig sind, ist von Gott;

6 Welcher auch uns tüchtig gemacht hat, das Amt zu führen des neuen Testaments; nicht des Buchstabens, sondern des Geistes. Denn der Buchstabe tödtet, aber der Geist macht lebendig.

7 So aber das Amt, das durch die Buchstaben tödtet, und in die Steine ist gebildet, Klarheit hatte; also, daß die Kinder Israel nicht konnten ansehen das Angesicht Mosis, um der Klarheit willen seines Angesichts, die doch aufhöret;

8 Wie sollte nicht vielmehr das Amt, das den Geist giebt, Klarheit haben?

9 Denn so das Amt, das die Verdammniß prediget, Klarheit hat; vielmehr hat das Amt, das die Gerechtigkeit prediget, überschwängliche Klarheit.

10 Denn auch jenes Theil, das verkläret war, ist nicht für Klarheit zu achten gegen dieser überschwänglichen Klarheit.

11 Denn so das Klarheit hatte, das da aufhöret; vielmehr wird das Klarheit haben, das da bleibet.

12 Dieweil wir nun solche Hoffnung haben, brauchen wir großer Freudigkeit,

13 Und thun nicht wie Moses, der die Decke vor sein Angesicht hing, daß die Kinder Israel nicht ansehen konnten das Ende deß, der aufhöret;

14 Sondern ihre Sinne sind verstockt. Denn bis auf den heutigen Tag bleibt dieselbe Decke unaufgedeckt über dem alten Testament, wann sie es lesen, welche in Christo aufhöret.

15 Aber bis auf den heutigen Tag, wann Moses gelesen wird, hängt die Decke vor ihrem Herzen.

16 Wann es aber sich bekehrete zu dem Herrn, so würde die Decke abgethan.

17 Denn der Herr ist der Geist. Wo aber der Geist des Herrn ist, da ist Freyheit.

18 Nun aber spiegelt sich in uns allen des Herrn Klarheit, mit aufgedecktem Angesicht; und wir werden verkläret in dasselbige Bild, von einer Klarheit zu der andern, als vom Herrn, der der Geist ist.

Das 4 Capitel.

DARUM, dieweil wir ein solches Amt haben, nachdem uns Barmherzigkeit widerfahren ist, so werden wir nicht müde;

2 Sondern meiden auch heimliche Schande, und gehen nicht mit Schalkheit um, fälschen auch nicht Gottes Wort; sondern mit Offenbarung der Wahrheit, und beweisen uns wohl gegen aller Menschen Gewissen vor Gott.

3 Ist nun unser Evangelium verdeckt, so ist es in denen, die verloren werden, verdeckt;

4 Bey welchen der Gott dieser Welt der Ungläubigen Sinne verblendet hat, daß sie nicht sehen das helle Licht des Evangelii von der Klarheit Christi, welcher ist das Ebenbild Gottes.

5 Denn wir predigen nicht uns selbst, sondern Jesum Christum; daß er sey der Herr, wir aber eure Knechte um Jesu willen.

6 Denn Gott, der da hieß das Licht aus

sortît des ténèbres, a répandu sa lumière dans nos cœurs, afin que nous éclairions *les hommes* par la connaissance de Dieu, en la présence de Jésus-Christ.

7 Mais nous avons ce trésor dans des vases de terre, afin que cette grande puissance soit attribuée à Dieu, et non pas à nous.

8 Nous sommes pressés de toutes les manières, mais nous ne sommes pas réduits à l'extrémité; nous sommes en perplexité, mais nous ne sommes pas sans espérance;

9 Nous sommes persécutés, mais nous ne sommes pas abandonnés; nous sommes abattus, mais nous ne sommes pas entièrement perdus;

10 Nous portons toujours, partout, dans notre corps, la mort du Seigneur Jésus, afin que la vie de Jésus soit aussi manifestée dans notre corps.

11 Car, tandis que nous vivons, nous sommes sans cesse livrés à la mort pour l'amour de Jésus, afin que la vie de Jésus soit aussi manifestée dans notre chair mortelle.

12 De sorte que la mort agit en nous, et la vie en vous.

13 Et comme nous avons un même esprit de foi, selon qu'il est écrit: J'ai cru, c'est pourquoi j'ai parlé; nous croyons aussi, et c'est pour cela que nous parlons,

14 Etant persuadés que celui qui a ressuscité le Seigneur Jésus, nous ressuscitera aussi par Jésus, et nous fera paraître en sa présence avec vous.

15 Car toutes choses *sont* pour vous, afin que cette grâce se répandant de tous côtés, elle abonde à la gloire de Dieu, par les actions de grâce que plusieurs lui en rendront.

16 C'est pourquoi nous ne perdons point courage; mais si notre homme extérieur se détruit, l'intérieur se renouvelle de jour en jour;

17 Car notre légère affliction du temps présent produit en nous le poids éternel d'une gloire infiniment excellente;

18 Ainsi, nous ne regardons point aux choses visibles, mais aux invisibles; car les choses visibles ne *sont* que pour un temps, mais les invisibles *sont* éternelles.

CHAPITRE V.

CAR nous savons que si notre demeure terrestre dans cette tente est détruite, nous avons dans le ciel un édifice *qui vient* de Dieu, une maison éternelle, qui n'a point été faite par la main *des hommes*.

2 Et c'est à cause de cela que nous gémissons, désirant avec ardeur d'être revêtus de notre demeure céleste;

3 Si toutefois nous sommes trouvés vêtus, *et* non pas nus.

4 Car nous qui sommes dans cette tente, nous gémissons sous le poids, parce que nous souhaitons, non d'être dépouillés, mais d'être revêtus, afin que ce qu'il y a de mortel soit absorbé par la vie.

5 Et celui qui nous a formés pour cela, *c'est* Dieu, qui nous a aussi donné pour arrhes son Esprit.

6 Nous sommes donc toujours pleins de confiance, et nous savons que pendant que nous habitons dans ce corps, nous sommes éloignés du Seigneur.

7 Car c'est par la foi que nous marchons, et non par la vue.

8 Mais nous sommes remplis de confiance, et nous aimons mieux quitter ce corps, pour être avec le Seigneur.

9 C'est pourquoi aussi, nous nous efforçons de lui être agréable, soit que nous demeurions dans ce corps, soit que nous en sortions.

10 Car il nous faut tous comparaître devant le tribunal de Christ, afin que chacun reçoive selon le bien ou le mal qu'il aura fait, *étant* dans son corps.

11 Sachant donc quelle est la crainte *qu'on doit avoir* du Seigneur, nous tâchons d'en persuader les hommes; et Dieu nous connaît, et je crois que vous nous connaissez aussi dans vos consciences.

12 *Nous disons ceci,* non pour nous faire encore valoir auprès de vous, mais pour vous donner occasion de vous glorifier à notre sujet, afin que vous puissiez *répondre* à ceux qui se glorifient de *ce qui est* extérieur, et non pas de *ce qui est dans le* cœur.

13 Car, soit que nous soyons ravis en extase, *c'est* pour Dieu, soit que nous soyons de sens rassis, *c'est* pour vous.

der Finsterniß hervorleuchten, der hat einen hellen Schein in unsere Herzen gegeben, daß (durch uns) entstünde die Erleuchtung von der Erkenntniß der Klarheit Gottes in dem Angesichte Jesu Christi.

7 Wir haben aber solchen Schatz in irdischen Gefäßen, auf daß die überschwängliche Kraft sey Gottes, und nicht von uns.

8 Wir haben allenthalben Trübsal, aber wir ängsten uns nicht. Uns ist bange, aber wir verzagen nicht.

9 Wir leiden Verfolgung, aber wir werden nicht verlassen. Wir werden unterdrückt, aber wir kommen nicht um;

10 Und tragen um allezeit das Sterben des Herrn Jesu an unserm Leibe, auf daß auch das Leben des Herrn Jesu an unserm Leibe offenbar werde.

11 Denn wir, die wir leben, werden immerdar in den Tod gegeben um Jesu willen, auf daß auch das Leben Jesu offenbar werde an unserm sterblichen Fleische.

12 Darum so ist nun der Tod mächtig in uns, aber das Leben in euch.

13 Dieweil wir aber denselbigen Geist des Glaubens haben (nachdem geschrieben stehet: Ich glaube, darum rede ich), so glauben wir auch, darum so reden wir auch,

14 Und wissen, daß der, so den Herrn Jesum hat auferwecket, wird uns auch auferwecken durch Jesum, und wird uns darstellen sammt euch.

15 Denn es geschiehet alles um euret willen, auf daß die überschwängliche Gnade durch vieler Danksagen Gott reichlich preise.

16 Darum werden wir nicht müde; sondern, ob unser äußerlicher Mensch verwesset, so wird doch der innerliche von Tage zu Tage verneuert.

17 Denn unsere Trübsal, die zeitlich und leicht ist, schaffet eine ewige und über alle Maße wichtige Herrlichkeit,

18 Uns, die wir nicht sehen auf das Sichtbare, sondern auf das Unsichtbare. Denn was sichtbar ist, das ist zeitlich; was aber unsichtbar ist, das ist ewig.

Das 5 Capitel.

WIR wissen aber, so unser irdisches Haus dieser Hütte zerbrochen wird, daß wir einen Bau haben von Gott erbauet, ein Haus, nicht mit Händen gemacht, das ewig ist, im Himmel.

2 Und über demselbigen sehnen wir uns auch nach unserer Behausung, die vom Himmel ist, und uns verlanget, daß wir damit überkleidet werden;

3 So doch, wo wir bekleidet, und nicht bloß erfunden werden.

4 Denn dieweil wir in der Hütte sind, sehnen wir uns, und sind beschweret; sintemal wir wollten lieber nicht entkleidet, sondern überkleidet werden, auf daß das Sterbliche würde verschlungen von dem Leben.

5 Der uns aber zu demselbigen bereitet, das ist Gott, der uns das Pfand, den Geist, gegeben hat.

6 Wir sind aber getrost allezeit, und wissen, daß dieweil wir im Leibe wohnen, so wallen wir dem Herrn.

7 Denn wir wandeln im Glauben, und nicht im Schauen.

8 Wir sind aber getrost, und haben vielmehr Lust außer dem Leibe zu wallen, und daheim zu seyn bey dem Herrn.

9 Darum fleißigen wir uns auch, wir sind daheim, oder wallen, daß wir ihm wohl gefallen.

10 Denn wir müssen alle offenbar werden vor dem Richterstuhl Christi, auf daß ein jeglicher empfange, nach dem er gehandelt hat bey Leibes Leben, es sey gut oder böse.

11 Dieweil wir denn wissen, daß der Herr zu fürchten ist, fahren wir schön mit den Leuten, aber Gott sind wir offenbar. Ich hoffe aber, daß wir auch in euren Gewissen offenbar sind;

12 Daß wir uns nicht abermal loben, sondern euch eine Ursach geben zu rühmen von uns; auf daß ihr habet zu rühmen wider die, so sich nach dem Ansehen rühmen, und nicht nach dem Herzen.

13 Denn thun wir zu viel, so thun wir es Gotte; sind wir mäßig, so sind wir euch mäßig.

14 Car la charité de Christ nous presse, étant persuadés que si un est mort pour tous, tous donc sont morts;
15 Et *qu'il* est mort pour tous, afin que ceux qui vivent, ne vivent plus pour eux-mêmes, mais pour celui qui est mort et ressuscité pour eux.
16 C'est pourquoi, dès maintenant, nous ne connaissons plus personne selon la chair; même si nous avons connu Christ selon la chair, nous ne le connaissons plus *de cette manière*.
17 Si donc quelqu'un *est* en Christ, *il est* une nouvelle créature; les choses vieilles sont passées; voici, toutes choses sont devenues nouvelles.
18 Et tout cela *vient* de Dieu, qui nous a réconciliés avec lui par Jésus-Christ, et qui nous a confié le ministère de cette réconciliation.
19 Car Dieu était en Christ, réconciliant le monde avec soi, en ne leur imputant point leurs péchés; et il a mis en nous la parole de la réconciliation.
20 Nous faisons donc la fonction d'ambassadeurs pour Christ, comme si Dieu exhortait par nous; et nous vous supplions au nom de Christ, que vous soyez réconciliés avec Dieu;
21 Car celui qui n'avait point connu le péché, il l'a traité, à cause de nous, comme un pécheur, afin que nous devinssions justes devant Dieu par lui.

CHAPITRE VI.

PUIS donc que nous travaillons avec *le Seigneur*, nous vous prions que ce ne soit pas en vain que vous avez reçu la grâce de Dieu.
2 Car il a dit: Je t'ai exaucé dans le temps favorable, et je t'ai secouru au jour du salut. Voici maintenant ce temps favorable; voici maintenant ce jour du salut.
3 Nous ne donnons aucun scandale en quoi que ce soit, afin que *notre* ministère ne soit point blâmé.
4 Mais nous nous rendons recommandables en toutes choses, comme des ministres de Dieu, par une grande patience dans les afflictions, dans les douleurs, dans les maux extrêmes;
5 Dans les blessures, dans les prisons, au milieu des séditions, dans les travaux, dans les veilles, dans les jeûnes;
6 Par la pureté, par la connaissance, par un esprit patient, par la douceur, par le Saint-Esprit, par une charité sincère;
7 Par la parole de vérité, par la puissance de Dieu, par les armes de la justice, que l'on tient de la droite et de la gauche;
8 Parmi l'honneur et l'ignominie; parmi la mauvaise et la bonne réputation;
9 *Etant regardés* comme des séducteurs, quoique nous soyons véridiques; comme des inconnus, quoique nous soyons connus; comme mourans, et *cependant* nous vivons encore; comme châtiés, mais nous n'en mourons pas;
10 Comme affligés, et *cependant* toujours dans la joie; comme pauvres, et *cependant* enrichissant plusieurs; comme n'ayant rien, et *cependant* possédant toutes choses.
11 O Corinthiens, notre bouche s'est ouverte pour vous, notre cœur s'est élargi.
12 Vous n'êtes point à l'étroit au-dedans de nous; mais vos entrailles se sont rétrécies pour nous.
13 Or, pour nous rendre la pareille, je *vous* parle comme à mes enfants, élargissez aussi *votre cœur*.
14 Ne vous unissez point avec les infidèles; car qu'y a-t-il de commun entre la justice et l'iniquité? et quelle union y a-t-il entre la lumière et les ténèbres?
15 Quel accord y a-t-il entre Christ et Bélial? ou qu'est-ce que le fidèle a de commun avec l'infidèle?
16 Et quel rapport y a-t-il du temple de Dieu avec les idoles? Car vous êtes le temple du Dieu vivant, comme Dieu l'a dit: J'habiterai au milieu d'eux, et j'y marcherai; je serai leur Dieu, et ils seront mon peuple.
17 C'est pourquoi, sortez du milieu d'eux, et vous en séparez, dit le Seigneur, et ne touchez point à celui qui est impur, et je vous recevrai;
18 Je serai votre père, et vous serez mes fils et mes filles, dit le Seigneur Tout-puissant.

14 Denn die Liebe Christi dringet uns also; sintemal wir halten, daß, so Einer für alle gestorben ist, so sind sie alle gestorben.
15 Und er ist darum für alle gestorben, auf daß die, so da leben, hinfort nicht ihnen selbst leben; sondern dem, der für sie gestorben und auferstanden ist.
16 Darum, von nun an kennen wir niemand nach dem Fleisch; und ob wir auch Christum gekannt haben nach dem Fleisch, so kennen wir ihn doch jetzt nicht mehr.

17 Darum, ist jemand in Christo, so ist er eine neue Kreatur; das Alte ist vergangen, siehe, es ist alles neu geworden.

18 Aber das alles von Gott, der uns mit ihm selber versöhnet hat durch Jesum Christum, und das Amt gegeben, das die Versöhnung prediget.
19 Denn Gott war in Christo, und versöhnete die Welt mit ihm selber, und rechnete ihnen ihre Sünden nicht zu, und hat unter uns aufgerichtet das Wort von der Versöhnung.
20 So sind wir nun Botschafter an Christi Statt, denn Gott vermahnet durch uns; so bitten wir nun an Christi Statt: Lasset euch versöhnen mit Gott.

21 Denn er hat den, der von keiner Sünde wußte, für uns zur Sünde gemacht, auf daß wir würden in ihm die Gerechtigkeit, die vor Gott gilt.

Das 6 Capitel.

WIR ermahnen aber euch, als Mithelfer, daß ihr nicht vergeblich die Gnade Gottes empfanget.

2 Denn er spricht: Ich habe dich in der angenehmen Zeit erhöret, und habe dir am Tage des Heils geholfen. Sehet, jetzt ist die angenehme Zeit, jetzt ist der Tag des Heils.
3 Lasset uns aber niemand irgend ein Aergerniß geben, auf daß unser Amt nicht verlästert werde.
4 Sondern in allen Dingen lasset uns beweisen, als die Diener Gottes, in großer Geduld, in Trübsalen, in Nöthen, in Aengsten,

5 In Schlägen, in Gefängnissen, in Aufruhren, in Arbeit, in Wachen, in Fasten,

6 In Keuschheit, in Erkenntniß, in Langmuth, in Freundlichkeit, in dem heiligen Geist, in ungefärbter Liebe,

7 In dem Worte der Wahrheit, in der Kraft Gottes, durch Waffen der Gerechtigkeit zur Rechten und zur Linken;

8 Durch Ehre und Schande, durch böse Gerüchte und gute Gerüchte; als die Verführer, und doch wahrhaftig;
9 Als die Unbekannten, und doch bekannt; als die Sterbenden, und siehe wir leben; als die Gezüchtigten, und doch nicht ertödtet;

10 Als die Traurigen, aber allezeit fröhlich; als die Armen, aber die doch viele reich machen; als die nichts inne haben, und doch alles haben.

11 O ihr Corinther, unser Mund hat sich zu euch aufgethan, unser Herz ist getrost.

12 Unserthalben dürft ihr euch nicht ängsten. Daß ihr euch aber ängstet, das thut ihr aus herzlicher Meinung.
13 Ich rede mit euch, als mit meinen Kindern, daß ihr euch auch also gegen mich stellet, und seyd auch getrost.
14 Ziehet nicht am fremden Joch mit den Ungläubigen. Denn was hat die Gerechtigkeit für Genieß mit der Ungerechtigkeit? Was hat das Licht für Gemeinschaft mit der Finsterniß?
15 Wie stimmt Christus mit Belial? Oder was für ein Theil hat der Gläubige mit dem Ungläubigen?
16 Was hat der Tempel Gottes für eine Gleiche mit den Götzen? Ihr aber seyd der Tempel des lebendigen Gottes; wie denn Gott spricht: Ich will in ihnen wohnen, und in ihnen wandeln, und will ihr Gott seyn, und sie sollen mein Volk seyn.
17 Darum gehet aus von ihnen, und sondert euch ab, spricht der Herr, und rühret kein Unreines an; so will ich euch annehmen,

18 Und euer Vater seyn; und ihr sollt meine Söhne und Töchter seyn, spricht der allmächtige Herr.

CHAPITRE VII.

AYANT donc, mes biens-aimés, de telles promesses, nettoyons-nous de toutes souillures de la chair et de l'esprit, achevant notre sanctification dans la crainte de Dieu.

2 Recevez-nous, nous n'avons fait tort à personne; nous n'avons corrompu personne; nous n'avons trompé personne.

3 Je ne dis pas *ceci* pour vous condamner; car j'ai dit ci-devant, que vous êtes dans nos cœurs, pour mourir et pour vivre ensemble.

4 Je vous parle avec beaucoup de confiance; j'ai tout sujet de me glorifier de vous; je suis rempli de consolation, je suis comblé de joie dans toutes nos afflictions.

5 Car, depuis que nous sommes arrivés en Macédoine, nous n'avons eu aucun repos, mais nous avons été affligés en toutes manières, ayant eu des combats au dehors, et des craintes au dedans.

6 Mais Dieu, qui console ceux qui sont abattus, nous a consolés par l'arrivée de Tite;

7 Et non-seulement par son arrivée, mais aussi par la consolation qu'il a reçue de vous, nous ayant raconté votre grand désir, vos larmes, votre zèle pour moi; en sorte que ma joie en a été augmentée.

8 Car, quoique je vous aie contristés par ma lettre, je ne m'en repens plus, bien que je m'en fusse d'abord repenti, parce que je vois que cette lettre ne vous a donné de la tristesse que pour un peu de temps.

9 Présentement je me réjouis, non de ce que vous avez été contristés, mais de ce que votre tristesse vous a portés à la repentance; car vous avez été contristés selon Dieu, en sorte que vous n'avez reçu de notre part aucun préjudice.

10 Car la tristesse qui est selon Dieu, produit une repentance *qui conduit* au salut, et dont on ne se repent jamais; au lieu que la tristesse du monde produit la mort.

11 En effet, cette tristesse que vous avez eue selon Dieu, quel empressement n'a-t-elle pas produit en vous! Quelles excuses, quelle indignation, quelle crainte, quel désir, quel zèle, quelle punition! Vous avez montré à tous égards que vous étiez purs dans cette affaire.

12 Ainsi, quand je vous ai écrit, ce n'a pas été *seulement* à cause de celui qui a fait l'injure, ni à cause de celui à qui elle a été faite, mais pour vous faire connaître à tous le soin que nous prenons de vous devant Dieu.

13 C'est pourquoi votre consolation nous a consolés; mais nous avons eu encore plus de joie de celle que vous avez donnée à Tite, en réjouissant son esprit;

14 Et si je me suis glorifié de vous devant lui en quelque chose, je n'en ai point eu de confusion; mais comme nous avons toujours parlé selon la vérité, aussi ce que nous avons dit à Tite, en nous glorifiant de vous, s'est trouvé véritable.

15 Aussi quand il se souvient de l'obéissance que vous lui avez tous rendue, et comment vous l'avez reçu avec crainte et respect, son affection pour vous en devient plus grande.

16 Je me réjouis donc de ce qu'en toutes choses je puis me confier en vous.

CHAPITRE VIII.

AU reste, mes frères, nous voulons que vous sachiez la grâce que Dieu a faite aux Eglises de Macédoine;

2 *C'est* qu'ayant été éprouvés par plusieurs afflictions, ils ont été remplis de joie, et que dans leur profonde pauvreté, ils ont répandu avec abondance les richesses de leur libéralité.

3 Car je *leur* rends ce témoignage, qu'ils ont *donné* volontairement, selon leur pouvoir, et *même* au-delà de leur pouvoir;

4 Nous priant très-instamment de recevoir les aumônes et la contribution qu'ils avaient faites pour les Saints.

5 Et ils n'*ont* pas *seulement fait* ce que nous avions espéré d'eux, mais ils se sont donnés premièrement eux-mêmes au Seigneur, et ensuite à nous, selon la volonté de Dieu;

6 Ce qui nous a fait prier Tite, que

Das 7 Capitel.

DIEWEIL wir nun solche Verheißungen haben, meine Liebsten, so lasset uns von aller Befleckung des Fleisches und des Geistes uns reinigen, und fortfahren mit der Heiligung in der Furcht Gottes.

2 Fasset uns; wir haben niemand Leid gethan, wir haben niemand verletzt, wir haben niemand vervortheilet.

3 Nicht sage ich solches, euch zu verdammen; denn ich habe droben zuvor gesagt, daß ihr in unsern Herzen seyd, mit zu sterben und mit zu leben.

4 Ich rede mit großer Freudigkeit zu euch, ich rühme viel von euch, ich bin erfüllet mit Trost, ich bin überschwänglich in Freuden, in aller unserer Trübsal.

5 Denn da wir in Macedonien kamen, hatte unser Fleisch keine Ruhe; sondern allenthalben waren wir in Trübsal, auswendig Streit, inwendig Furcht.

6 Aber Gott, der die Geringen tröstet, der tröstete uns durch die Zukunft Titi.

7 Nicht allein aber durch seine Zukunft; sondern auch durch den Trost, damit er getröstet war an euch, und verkündigte uns euer Verlangen, euer Weinen, euren Eifer um mich, also, daß ich mich noch mehr freuete.

8 Denn daß ich euch durch den Brief habe traurig gemacht, reuet mich nicht. Und ob es mich reuete, so ich aber sehe, daß der Brief vielleicht eine Weile euch betrübet hat;

9 So freue ich mich doch nun, nicht darüber, daß ihr seyd betrübt worden, sondern daß ihr seyd betrübt worden zur Reue. Denn ihr seyd göttlich betrübt worden, daß ihr von uns ja keinen Schaden irgend worinnen nehmet.

10 Denn die göttliche Traurigkeit wirket zur Seligkeit eine Reue, die niemand gereuet; die Traurigkeit aber der Welt wirket den Tod.

11 Siehe, dasselbige, daß ihr göttlich seyd betrübt worden, welchen Fleiß hat es in euch gewirket, dazu Verantwortung, Zorn, Furcht, Verlangen, Eifer, Rache? Ihr habt euch bewiesen in allen Stücken, daß ihr rein seyd an der That.

12 Darum, ob ich euch geschrieben habe, so ist es doch nicht geschehen um deß willen, der beleidiget hat, auch nicht um deß willen, der beleidiget ist, sondern um deß willen, daß euer Fleiß gegen uns offenbar würde bey euch vor Gott.

13 Derhalben sind wir getröstet worden, daß ihr getröstet seyd. Ueberschwänglicher aber haben wir uns noch mehr gefreuet über der Freude Titi; denn sein Geist ist erquicket an euch allen.

14 Denn was ich vor ihm von euch gerühmet habe, bin ich nicht zu Schanden geworden; sondern gleichwie alles wahr ist, das ich mit euch geredet habe, also ist auch unser Ruhm bey Tito wahr geworden.

15 Und er ist überaus herzlich wohl an euch, wann er gedenket an euer aller Gehorsam, wie ihr ihn mit Furcht und Zittern habt aufgenommen.

16 Ich freue mich, daß ich mich zu euch alles versehen darf.

Das 8 Capitel.

ICH thue euch kund, lieben Brüder, die Gnade Gottes, die in den Gemeinen in Macedonien gegeben ist.

2 Denn ihre Freude war da überschwänglich, da sie durch viele Trübsal bewähret wurden. Und wiewohl sie sehr arm waren, haben sie doch reichlich gegeben in aller Einfältigkeit.

3 Denn nach allem Vermögen, (das zeuge ich) und über Vermögen waren sie selbst willig;

4 Und fleheten uns mit vielem Ermahnen, daß wir aufnähmen die Wohlthat und Gemeinschaft der Handreichung, die da geschiehet den Heiligen.

5 Und nicht, wie wir hofften; sondern ergaben sich selbst zuerst dem Herrn, und darnach uns, durch den Willen Gottes;

6 Daß wir mußten Titum ermahnen, auf

comme il avait commencé parmi vous cette *œuvre de* charité, il allât l'achever.

7 C'est pourquoi, comme vous abondez en toutes choses, dans la foi, dans la parole, dans la connaissance, en toutes sortes de soins, et dans l'amour que vous avez pour nous, *faites* en sorte que vous abondiez aussi dans cette *œuvre de* charité.

8 Je ne *le* dis point par commandement mais *je le dis* pour éprouver, par l'empressement des autres, la sincérité de votre charité.

9 Car vous savez quelle a été la charité de notre Seigneur Jésus-Christ, qui, étant riche, s'est fait pauvre pour vous, afin que par sa pauvreté vous fussiez rendus riches.

10 C'est donc un conseil que je vous donne sur cette affaire, car cela vous convient, à vous qui non-seulement avez commencé de le faire, mais qui en aviez eu le dessein dès l'année précédente.

11 Achevez donc maintenant ce que vous avez commencé, afin que comme la promptitude de la bonne volonté y a été, vous l'exécutiez aussi selon vos moyens.

12 Car, pourvu que la promptitude de la bonne volonté y soit, on est agréable *à Dieu*, selon ce qu'on a, et non selon ce qu'on n'a pas.

13 Je ne veux pas que pour soulager les autres, vous soyez surchargés; mais *je veux* qu'il y ait de l'égalité.

14 Que votre abondance supplée donc présentement à leur indigence, afin que leur abondance supplée aussi à votre indigence, et qu'ainsi il y ait de l'égalité,

15 Selon qu'il est écrit: Celui qui *avait recueilli* beaucoup *de manne*, n'en profitait pas davantage, et celui qui *en avait recueilli* peu, n'en manquait pas.

16 Or, grâces *soient rendues* à Dieu de ce qu'il a mis la même affection pour vous dans le cœur de Tite;

17 De ce qu'il a reçu *agréablement* mon exhortation, et de ce qu'il est parti, avec un plus grand empressement et de son bon gré, pour aller vous voir.

18 Nous avons aussi envoyé avec lui ce frère qui s'est rendu célèbre dans toutes les Eglises par l'évangile;

19 Et non-seulement cela; mais il a été choisi, par les suffrages des Eglises, pour nous accompagner dans le voyage, et pour porter les *aumônes* que nous administrons à la gloire du Seigneur même, et afin de répondre à l'ardeur de votre zèle.

20 Nous l'avons fait, pour n'être point blâmés dans l'administration qui nous est confiée de ces aumônes abondantes;

21 Ayant soin de faire ce qui est bon, non-seulement devant le Seigneur, mais aussi devant les hommes.

22 Nous avons aussi envoyé avec eux un de nos frères, dont nous avons éprouvé l'affection en plusieurs rencontres, et qui en aura encore plus en celle-ci, à cause de la grande confiance qu'il a en vous.

23 Pour ce qui est de Tite, il est mon compagnon, et il travaille avec moi pour vous; et à l'égard de nos *autres* frères *qui l'accompagnent*, ils *sont* les envoyés des Eglises, et la gloire de Christ:

24 Donnez-leur donc, en présence des Eglises, des preuves de votre charité, et faites voir que c'est avec sujet que nous nous glorifions de vous.

CHAPITRE IX.

IL serait superflu de vous écrire *plus au long*, au sujet de l'assistance qu'on destine aux saints.

2 Car je sais quelle est la promptitude de votre affection; ce qui me donne sujet de me louer de vous auprès des Macédoniens, *à qui j'ai dit* que l'Achaïe est toute prête dès l'année passée; en sorte que votre zèle a excité celui de plusieurs.

3 Cependant je vous ai envoyé nos frères, afin qu'il paraisse que ce n'est pas sans sujet que je me suis glorifié de vous à cet égard, et que vous soyez prêts, comme j'ai dit *que vous l'étiez*.

4 De peur que, si les Macédoniens qui viendront avec moi, ne vous trouvaient pas prêts, cela ne tournât à notre confusion, pour ne pas dire à la vôtre, après nous être loués de vous avec tant de confiance.

5 C'est pourquoi j'ai cru qu'il était

daß er, wie er zuvor hatte angefangen, also auch unter euch solche Wohlthat ausrichtete.

7 Aber gleichwie ihr in allen Stücken reich seyd, im Glauben, und im Wort, und in der Erkenntniß, und in allerley Fleiß, und in eurer Liebe zu uns; also schafft, daß ihr auch in dieser Wohlthat reich seyd.

8 Nicht sage ich, daß ich etwas gebiete; sondern dieweil andre so fleißig sind, versuche ich auch eure Liebe, ob sie rechter Art sey.

9 Denn ihr wisset die Gnade unsers Herrn Jesu Christi, daß, ob er wohl reich ist, ward er doch arm um euret willen, auf daß ihr durch seine Armuth reich würdet.

10 Und mein Wohlmeinen hierinnen gebe ich. Denn solches ist euch nützlich, die ihr angefangen habt vor dem Jahre her, nicht allein das Thun, sondern auch das Wollen.

11 Nun aber vollbringet auch das Thun, auf daß, gleichwie da ist ein geneigtes Gemüth zu wollen, so sey auch da ein geneigtes Gemüth zu thun, von dem, das ihr habt.

12 Denn so einer willig ist, so ist er angenehm, nach dem er hat, nicht nach dem er nicht hat.

13 Nicht geschiehet das der Meinung, daß die andern Ruhe haben, und ihr Trübsal; sondern daß es gleich sey.

14 So diene euer Ueberfluß ihrem Mangel, diese (theure) Zeit lang, auf daß auch ihr Ueberfluß hernach diene eurem Mangel, und geschehe, das gleich ist.

15 Wie geschrieben stehet: Der viel sammlete, hatte nicht Ueberfluß; und der wenig sammlete, hatte nicht Mangel.

16 Gott aber sey Dank, der solchen Fleiß an euch gegeben hat in das Herz Titi.

17 Denn er nahm zwar die Ermahnung an; aber dieweil er so sehr fleißig war, ist er von ihm selber zu euch gereiset.

18 Wir haben aber einen Bruder mit ihm gesandt, der das Lob hat am Evangelio durch alle Gemeinen.

19 Nicht allein aber das, sondern er ist auch verordnet von den Gemeinen zu unserm Gefährten in dieser Wohlthat, welche durch uns ausgerichtet wird dem Herrn zu Ehren, und (zum Preis) eures guten Willens.

20 Und verhüten das, daß uns nicht jemand übel nachreden möge, solcher reichen Steuer halben, die durch uns ausgerichtet wird.

21 Und sehen darauf, daß es redlich zugehe, nicht allein vor dem Herrn, sondern auch vor den Menschen.

22 Auch haben wir mit ihnen gesandt unsern Bruder, den wir oft gespüret haben, in vielen Stücken, daß er fleißig sey, nun aber viel fleißiger.

23 Und wir sind großer Zuversicht zu euch, es sey Titus halben, welcher mein Geselle und Gehülfe unter euch ist; oder unserer Brüder halben, welche Apostel sind der Gemeinen, und eine Ehre Christi.

24 Erzeiget nun die Beweisung eurer Liebe und unsers Ruhms von euch, an diesen, auch öffentlich vor den Gemeinen.

Das 9 Capitel.

DENN von solcher Steuer, die den Heiligen geschiehet, ist mir nicht Noth euch zu schreiben.

2 Denn ich weiß euren guten Willen, davon ich rühme bey denen aus Macedonien (und sage): Achaja ist vor dem Jahr bereit gewesen. Und euer Exempel hat viele gereizt.

3 Ich habe aber diese Brüder darum gesandt, daß nicht unser Ruhm von euch zu nichte würde in dem Stück; und daß ihr bereit seyd, gleichwie ich von euch gesagt habe:

4 Auf daß nicht, so die aus Macedonien mit mir kämen, und euch unbereitet fänden, wir (will nicht sagen ihr) zu Schanden würden mit solchem Rühmen.

5 Ich habe es aber für nöthig angesehen,

nécessaire de prier nos frères de vous aller trouver avant moi, et d'achever de préparer la libéralité que vous avez promise, afin qu'elle soit prête comme une libéralité, et non comme un fruit de l'avarice.

6 Au reste, je vous avertis que celui qui sème peu moissonnera peu, et que celui qui sème abondamment moissonnera aussi abondamment.

7 Que chacun *donne* selon qu'il l'a résolu en son cœur, non à regret, ni par contrainte; car Dieu aime celui qui donne gaîment.

8 Et Dieu *est tout*-puissant pour vous combler de toutes sortes de grâces, afin qu'ayant toujours tout ce qui vous est nécessaire, vous ayez abondamment de quoi faire toutes sortes de bonnes œuvres,

9 Selon qu'il est écrit: Il a répandu, il a donné aux pauvres; sa justice demeure éternellement.

10 Que celui donc qui fournit la semence au semeur, veuille aussi vous donner du pain pour manger, et multiplier ce que vous avez semé, et augmenter les fruits de votre justice:

11 Afin que vous soyez enrichis en toute manière, pour faire toutes sortes de libéralités, et qu'ainsi nous ayons sujet de rendre des actions de grâces à Dieu.

12 Car l'administration de cette offrande ne pourvoira pas seulement aux besoins des saints, mais elle abondera aussi par les actions de grâces que plusieurs rendront à Dieu;

13 Glorifiant Dieu à cause des preuves qu'ils auront dans cette assistance de la soumission que vous faites profession d'avoir pour l'évangile de Christ, et de la libéralité sincère dont vous usez envers eux, et envers tous *les autres*;

14 Et ils prieront pour vous, vous aimant affectueusement, à cause de l'excellente grâce que Dieu vous a faite.

15 Or, grâces *soient rendues* à Dieu de son don ineffable.

CHAPITRE X.

AU reste, je vous prie, moi Paul, par la douceur et par la bonté de Christ, moi, qui parais méprisable quand je suis avec vous, mais qui suis plein de hardiesse envers vous, quand je suis absent:

2 Je vous prie, dis-je, que quand je serai présent, je ne sois pas obligé de me servir avec confiance de cette hardiesse, avec laquelle j'ai dessein d'agir contre certaines personnes qui nous regardent comme si nous nous conduisions selon la chair.

3 Car quoique nous vivions dans la chair, nous ne combattons point selon la chair.

4 Et les armes avec lesquelles nous combattons ne sont pas charnelles, mais *elles sont* puissantes par *la vertu de* Dieu, pour renverser les forteresses,

5 Et détruire tous les conseils et toute hauteur qui s'élève contre la connaissance de Dieu, et pour amener captives toutes les pensées, et les soumettre à l'obéissance de Christ;

6 Et étant prêts à punir toute désobéissance, lorsque votre obéissance aura été accomplie.

7 Regardez-vous les choses selon l'apparence? Si quelqu'un se persuade qu'il appartient à Christ, qu'il pense aussi en lui-même, que comme il *appartient* à Christ, nous lui *appartenons* aussi.

8 Et quand même je me glorifierais de quelque chose de plus, à cause de la puissance que le Seigneur nous a donnée pour l'édification, et non pour votre destruction, je n'en recevrais point de confusion;

9 Afin qu'on ne croie pas que je veuille vous intimider par mes lettres.

10 Car ses lettres, dit-on, sont à la vérité graves et fortes; mais la présence de son corps est faible, et sa parole est méprisable.

11 Que celui qui parle ainsi, considère que tels que nous sommes en paroles, dans *nos* lettres, étant absents, tels aussi *nous sommes* par *nos* actions, étant présents.

12 Car nous n'oserions nous mettre

die Brüder zu ermahnen, daß sie voran zögen zu euch, zu verfertigen diesen zuvor verheißenen Segen, daß er bereitet sey, also, daß es sey ein Segen, und nicht ein Geiz.

6 Ich meine aber das: Wer da kärglich säet, der wird auch kärglich ernten; und wer da säet im Segen, der wird auch ernten im Segen.

7 Ein jeglicher nach seiner Willkühr, nicht mit Unwillen, oder aus Zwang; denn einen fröhlichen Geber hat Gott lieb.

8 Gott aber kann machen, daß allerley Gnade unter euch reichlich sey, daß ihr in allen Dingen volle Genüge habet, und reich seyd zu allerley guten Werken.

9 Wie geschrieben stehet: Er hat ausgestreuet und gegeben den Armen; seine Gerechtigkeit bleibet in Ewigkeit.

10 Der aber Saamen reichet dem Säemann, der wird je auch das Brodt reichen zur Speise, und wird vermehren euren Saamen, und wachsen lassen das Gewächs eurer Gerechtigkeit;

11 Daß ihr reich seyd in allen Dingen, mit aller Einfältigkeit, welche wirket durch uns Danksagung Gotte.

12 Denn die Handreichung dieser Steuer erfüllet nicht allein den Mangel der Heiligen, sondern ist auch überschwänglich darinnen, daß viele Gott danken für diesen unsern treuen Dienst,

13 Und preisen Gott über eurem unterthänigen Bekenntniß des Evangelii Christi, und über eurer einfältigen Steuer an sie und an alle,

14 Und über ihrem Gebet für euch, welche verlanget nach euch, um der überschwänglichen Gnade Gottes willen in euch.

15 Gott aber sey Dank für seine unaussprechliche Gabe.

Das 10 Capitel.

ICH aber, Paulus, ermahne euch, durch die Sanftmüthigkeit und Lindigkeit Christi; der ich gegenwärtig unter euch gering bin, im Abwesen aber bin ich thürstig gegen euch.

2 Ich bitte aber, daß mir nicht noth sey, gegenwärtig thürstig zu handeln, und der Kühnheit zu gebrauchen, die man mir zumisset, gegen etliche, die uns schätzen, als wandelten wir fleischlicher Weise.

3 Denn ob wir wohl im Fleisch wandeln, so streiten wir doch nicht fleischlicher Weise.

4 Denn die Waffen unserer Ritterschaft sind nicht fleischlich, sondern mächtig vor Gott, zu verstören die Befestigungen;

5 Damit wir verstören die Anschläge und alle Höhe, die sich erhebet wider das Erkenntniß Gottes, und nehmen gefangen alle Vernunft unter den Gehorsam Christi;

6 Und sind bereit zu rächen allen Ungehorsam, wann euer Gehorsam erfüllet ist.

7 Richtet ihr nach dem Ansehen? Verläßt sich jemand darauf, daß er Christo angehöre; der denke solches auch wiederum bey ihm, daß, gleichwie er Christo angehöret, also gehören wir auch Christo an.

8 Und so ich auch etwas weiter mich rühmete von unserer Gewalt, welche uns der Herr gegeben hat, euch zu bessern, und nicht zu verderben, wollte ich nicht zu Schanden werden.

9 (Das sage ich aber) daß ihr nicht euch dünken lasset, als hätte ich euch wollen schrecken mit Briefen.

10 Denn die Briefe (sprechen sie) sind schwer und stark; aber die Gegenwärtigkeit des Leibes ist schwach, und die Rede verächtlich.

11 Wer ein solcher ist, der denke, daß, wie wir sind mit Worten in den Briefen im Abwesen, so dürfen wir auch wohl seyn mit der That gegenwärtig.

12 Denn wir dürfen uns nicht unter die

au rang de certaines personnes, qui se louent eux-mêmes, ni nous comparer à eux. Mais ils ne considèrent pas qu'ils se mesurent eux-mêmes par eux-mêmes, et qu'ils se comparent eux-mêmes avec eux-mêmes.

13 Mais, pour nous, nous ne nous glorifions point outre mesure, mais *nous nous glorifions* de ce que, selon la mesure du partage que Dieu nous a assigné, nous sommes parvenus jusqu'à vous.

14 Car nous ne nous étendons pas plus que nous ne devons, comme si nous n'étions pas parvenus jusqu'à vous, puisque nous y sommes parvenus *en prêchant* l'évangile de Christ.

15 Nous ne nous glorifions point outre mesure, *c'est-à-dire*, dans le travail des autres; mais nous espérons que votre foi étant augmentée, nous nous étendrons beaucoup plus loin, selon le partage qui nous est assigné;

16 En prêchant l'évangile dans les pays qui sont au-delà du vôtre; sans nous glorifier de ce qui a déja été fait dans le partage des autres.

17 Que celui donc qui se glorifie, se glorifie dans le Seigneur.

18 Car ce n'est pas celui qui se recommande soi-même, qui est approuvé, mais c'est celui que le Seigneur recommande.

CHAPITRE XI.

PLUT à Dieu que vous supportassiez un peu mon imprudence! mais je vous prie, supportez-moi.

2 Car je suis jaloux de vous d'une jalousie de Dieu, parce que je vous ai engagés à un seul Epoux, pour vous présenter à Christ *comme* une vierge chaste.

3 Mais je crains que, comme le serpent séduisit Eve par sa ruse, vos esprits ne se laissent corrompre, *se détournant* de la simplicité qui est en Christ.

4 Car, s'il venait quelqu'un qui vous prêchât un autre Jésus que celui que nous vous avons prêché, ou un autre Esprit que celui que vous avez reçu, ou un autre évangile que celui que vous avez embrassé, vous le souffririez fort bien.

5 Mais j'estime que je n'ai été en rien inférieur aux plus excellents apôtres.

6 Que si *je suis comme* un homme du commun à l'égard du langage, *je* ne *le suis* pas à l'égard de la connaissance; mais nous nous sommes fait connaître parmi vous à tous égards et en toutes choses.

7 Ai-je donc mal fait de m'abaisser moi-même, afin que vous fussiez élevés, vous ayant annoncé gratuitement l'évangile de Dieu?

8 J'ai dépouillé les autres Eglises, en recevant d'elles de quoi m'entretenir, pour vous servir.

9 Et lorsque je me suis trouvé dans le besoin parmi vous, je n'ai été à charge à personne; car les frères qui étaient venus de Macédoine, ont suppléé à ce qui me manquait; et je me suis gardé de vous être à charge en quoi que ce fût, et je m'en garderai *encore*.

10 J'atteste la vérité de Christ, laquelle est en moi, que ce sujet que j'ai de me glorifier dans toute l'Achaïe, ne me sera point ôté.

11 Pourquoi? *est-ce* parce que je ne vous aime pas? Dieu le sait.

12 Mais ce que j'en fais, et que je ferai encore, c'est afin d'ôter tout prétexte à ceux qui ne cherchent que des prétextes, et afin qu'il se trouve qu'ils n'ont aucun avantage sur nous dans les choses dont ils se vantent.

13 Car ces sortes de faux apôtres *sont* des ouvriers trompeurs, qui se déguisent en apôtres de Christ.

14 Et il ne faut pas s'en étonner, car Satan même se déguise en ange de lumière.

15 Il n'est donc pas surprenant si ses ministres se déguisent aussi en ministres de la justice, mais leur fin sera telle que leurs œuvres.

16 Je le dis encore: Que personne ne me regarde comme un imprudent; sinon, supportez mon imprudence, afin que je me glorifie aussi un peu.

17 Ce que je dis dans cette confiance avec laquelle je me glorifie, je ne *le* dis pas selon le Seigneur, mais comme par imprudence.

18 Puisque plusieurs se glorifient selon la chair, je me glorifierai aussi.

rechnen oder zählen, so sich selbst loben; aber dieweil sie sich bey sich selbst messen, und halten allein von sich selbst, verstehen sie nichts.

13 Wir aber rühmen uns nicht über das Ziel, sondern nur nach dem Ziel der Regel, damit uns Gott abgemessen hat das Ziel, zu gelangen auch bis an euch.

14 Denn wir fahren nicht zu weit, als hätten wir nicht gelanget bis an euch; denn wir sind ja auch bis zu euch gekommen mit dem Evangelio Christi.

15 Und rühmen uns nicht über das Ziel in fremder Arbeit; und haben Hoffnung, wann nun euer Glaube in euch gewachsen, daß wir, unserer Regel nach, wollen weiter kommen;

16 Und das Evangelium auch predigen denen, die jenseit euch wohnen, und uns nicht rühmen in dem, das mit fremder Regel bereitet ist.

17 Wer sich aber rühmet, der rühme sich des Herrn.

18 Denn darum ist einer nicht tüchtig, daß er sich selbst lobet, sondern daß ihn der Herr lobet.

Das 11 Capitel.

WOLLTE Gott, ihr hieltet mir ein wenig Thorheit zu gut; doch ihr haltet mir es wohl zu gut.

2 Denn ich eifere über euch mit göttlichem Eifer. Denn ich habe euch vertrauet einem Manne, daß ich eine reine Jungfrau Christo zubrächte.

3 Ich fürchte aber, daß nicht, wie die Schlange Evam verführete mit ihrer Schalkheit, also auch eure Sinnen verrücket werden von der Einfältigkeit in Christo.

4 Denn so, der da zu euch kommt, einen andern Jesum predigte, den wir nicht geprediget haben; oder ihr einen andern Geist empfinget, den ihr nicht empfangen habt; oder ein anderes Evangelium, das ihr nicht angenommen habt: so vertrüget ihr es billig.

5 Denn ich achte, ich sey nicht weniger, denn die hohen Apostel sind.

6 Und ob ich albern bin mit Reden, so bin ich doch nicht albern in dem Erkenntniß. Doch ich bin bey euch allenthalben wohl bekannt.

7 Oder habe ich gesündiget, daß ich mich erniedriget habe, auf daß ihr erhöhet würdet? Denn ich habe euch das Evangelium umsonst verkündiget;

8 Und habe andere Gemeinen beraubet, und Sold von ihnen genommen, daß ich euch predigte.

9 Und da ich bey euch war gegenwärtig, und Mangel hatte, war ich niemand beschwerlich (denn meinen Mangel erstatteten die Brüder, die aus Macedonien kamen); und habe mich in allen Stücken euch unbeschwerlich gehalten, und will auch noch mich also halten.

10 So gewiß die Wahrheit Christi in mir ist, so soll mir dieser Ruhm in den Ländern Achaja nicht gestopfet werden.

11 Warum das? Daß ich euch nicht sollte lieb haben? Gott weiß es.

12 Was ich aber thue, und thun will, das thue ich darum, daß ich die Ursach abhaue denen, die Ursach suchen, daß sie rühmen möchten, sie seyen wie wir.

13 Denn solche falsche Apostel und trügliche Arbeiter verstellen sich zu Christi Aposteln.

14 Und das ist auch kein Wunder; denn er selbst, der Satan, verstellet sich zum Engel des Lichts.

15 Darum ist es nicht ein Großes, ob sich auch seine Diener verstellen als Prediger der Gerechtigkeit; welcher Ende seyn wird nach ihren Werken.

16 Ich sage abermal, daß nicht jemand wähne, ich sey thöricht; wo aber nicht, so nehmet mich an, als einen Thörichten, daß ich mich auch ein wenig rühme.

17 Was ich jetzt rede, das rede ich nicht als im Herrn; sondern als in der Thorheit, dieweil wir in das Rühmen gekommen sind.

18 Sintemal viele sich rühmen nach dem Fleisch, will ich mich auch rühmen.

19 Car vous souffrez sans peine les imprudents, parce que vous êtes sages.

20 Même, si quelqu'un vous assujettit, si quelqu'un vous mange, si quelqu'un prend ce qui est à vous, si quelqu'un s'élève, si quelqu'un vous frappe au visage, vous le souffrez.

21 J'ai honte de le dire, *on nous regarde* comme si nous n'avions aucun pouvoir; mais de quelque chose que quelqu'un ose se vanter (je parle en imprudent) j'ose aussi m'en vanter.

22 Sont-ils Hébreux? je *le suis* aussi. Sont-ils Israélites? je *le suis* aussi. Sont-ils de la postérité d'Abraham? *j'en suis* aussi.

23 Sont-ils ministres de Christ? (je parle en imprudent) je *le suis* plus qu'eux; *j'ai souffert* plus de travaux qu'eux, plus de blessures, plus de prisons; j'ai été plusieurs fois en danger de mort;

24 J'ai reçu des Juifs cinq fois quarante *coups de fouet* moins un;

25 J'ai été battu de verges trois fois, j'ai été lapidé une fois, j'ai fait naufrage trois fois, j'ai passé un jour et une nuit dans le profond de la mer;

26 J'ai été souvent en voyage; *j'ai été* en danger *de la part* des voleurs, en danger *parmi ceux* de ma nation, en danger *parmi les* Gentils, en danger dans les villes, en danger dans les déserts, en danger sur la mer, en danger parmi les faux frères;

27 Dans les peines, dans les travaux, dans les veilles, dans la faim, dans la soif, dans les jeûnes, dans le froid, dans la nudité.

28 Outre les choses *qui me viennent* du dehors, je suis *comme* assiégé tous les jours par les soucis que me donnent toutes les Eglises.

29 Quelqu'un est-il affligé, que je n'en sois aussi affligé? Quelqu'un est-il scandalisé, que je n'en sois aussi *comme* brûlé?

30 S'il faut se glorifier, je me glorifierai de ce qui regarde mes afflictions.

31 Dieu qui est le Père de notre Seigneur Jésus-Christ, et qui est béni éternellement, sait que je ne mens point.

32 A Damas, celui qui en était gouverneur pour le roi Arétas, faisait faire la garde dans la ville des Damascéniens, voulant se saisir de moi;

33 Mais on me descendit de la muraille par une fenêtre, dans une corbeille, et j'échappai ainsi de ses mains.

CHAPITRE XII.

CERTAINEMENT il ne me convient pas de me vanter, car j'en viendrai jusqu'aux visions et aux révélations du Seigneur.

2 Je connais un homme en Christ, qui fut ravi jusqu'au troisième ciel, il y a plus de quatorze ans, si ce fut sans *son* corps, je ne sais; Dieu le sait.

3 Et je sais que cet homme (si ce fut en *son* corps, ou si ce fut sans *son* corps, je ne sais, Dieu le sait),

4 Fut ravi dans le paradis, et *y* entendit des paroles ineffables, qu'il n'est pas possible à l'homme d'exprimer.

5 Je puis me glorifier d'être cet homme-là; mais pour ce qui est de moi, je ne me glorifierai que de mes afflictions.

6 Si je voulais me glorifier, je ne serais point imprudent, car je ne dirais que la vérité, mais je m'en abstiens, afin que personne ne m'estime au-dessus de ce qu'il voit en moi, ou de ce qu'il m'entend dire.

7 Et de peur que je ne m'élevasse trop, à cause de l'excellence de mes révélations, il m'a été mis une écharde dans la chair, un ange de Satan, pour me souffleter, et pour m'empêcher de m'élever.

8 Trois fois j'ai prié le Seigneur, que cet *ange de Satan* se retirât de moi.

9 Mais il m'a dit: Ma grâce te suffit; car ma force s'accomplit dans la faiblesse. Je me glorifierai donc plus volontiers dans mes faiblesses, afin que la force de Christ habite en moi.

10 C'est pourquoi je me plais dans les faiblesses, dans les opprobres, dans les misères, dans les persécutions, dans les afflictions extrêmes pour Christ; car lorsque je suis faible, c'est alors que je suis fort.

11 J'ai été imprudent en me vantant; c'est vous qui m'y avez contraint, car c'était à vous à parler avantageuse-

19 Denn ihr vertraget gerne die Narren, dieweil ihr klug seyd.

20 Ihr vertraget, so euch jemand zu Knechten macht, so euch jemand schindet, so euch jemand nimmt, so euch jemand trotzt, so euch jemand in das Angesicht streichet.

21 Das sage ich nach der Unehre, als wären wir schwach geworden. Worauf nun jemand kühn ist, (ich rede in Thorheit) darauf bin ich auch kühn.

22 Sie sind Ebräer, ich auch. Sie sind Israeliter, ich auch. Sie sind Abrahams Saame, ich auch.

23 Sie sind Diener Christi; (ich rede thörlich) Ich bin wohl mehr. Ich habe mehr gearbeitet, ich habe mehr Schläge erlitten, ich bin öfter gefangen, oft in Todes-Nöthen gewesen.

24 Von den Juden habe ich fünfmal empfangen vierzig Streiche weniger einen.
25 Ich bin dreymal gestäupet, einmal gesteiniget, dreymal habe ich Schiffbruch erlitten, Tag und Nacht habe ich zugebracht in der Tiefe (des Meers).
26 Ich habe oft gereiset; ich bin in Gefahr gewesen zu Wasser, in Gefahr unter den Mördern, in Gefahr unter den Juden, in Gefahr unter den Heiden, in Gefahr in den Städten, in Gefahr in der Wüste, in Gefahr auf dem Meer, in Gefahr unter den falschen Brüdern;
27 In Mühe und Arbeit, in viel Wachen, in Hunger und Durst, in viel Fasten, in Frost und Blöße;

28 Ohne was sich sonst zuträgt, nemlich, daß ich täglich werde angelaufen, und trage Sorge für alle Gemeinen.

29 Wer ist schwach, und ich werde nicht schwach? Wer wird geärgert, und ich brenne nicht?

30 So ich mich je rühmen soll, will ich mich meiner Schwachheit rühmen.
31 Gott und der Vater unsers Herrn Jesu Christi, welcher sey gelobet in Ewigkeit, weiß, daß ich nicht lüge.

32 Zu Damaskus, der Landpfleger des Königs Areta verwahrete die Stadt der Damasker, und wollte mich greifen;

33 Und ich ward in einem Korbe, zum Fenster aus, durch die Mauer niedergelassen, und entrann aus seinen Händen.

Das 12 Capitel.

Es ist mir ja das Rühmen nichts nütze, doch will ich kommen auf die Gesichte und Offenbarungen des Herrn.

2 Ich kenne einen Menschen in Christo, vor vierzehn Jahren (ist er in dem Leibe gewesen, so weiß ich es nicht; oder ist er außer dem Leibe gewesen, so weiß ich es auch nicht; Gott weiß es); derselbige ward entzückt bis in den dritten Himmel.
3 Und ich kenne denselbigen Menschen; (ob er in dem Leibe, oder außer dem Leibe gewesen ist, weiß ich nicht; Gott weiß es.)
4 Er ward entzückt in das Paradies, und hörete unaussprechliche Worte, welche kein Mensch sagen kann.
5 Davon will ich mich rühmen; von mir selbst aber will ich mich nichts rühmen, ohne meiner Schwachheit.

6 Und so ich mich rühmen wollte, thäte ich darum nicht thörlich; denn ich wollte die Wahrheit sagen. Ich enthalte mich aber deß, auf daß nicht jemand mich höher achte, denn er an mir siehet, oder von mir höret.

7 Und auf daß ich mich nicht der hohen Offenbarung überhebe, ist mir gegeben ein Pfahl ins Fleisch, nemlich des Satans Engel, der mich mit Fäusten schlage, auf daß ich mich nicht überhebe.

8 Dafür ich dreymal dem Herrn geflehet habe, daß er von mir wiche.
9 Und er hat zu mir gesagt: Laß dir an meiner Gnade genügen, denn meine Kraft ist in den Schwachen mächtig. Darum will ich mich am allerliebsten rühmen meiner Schwachheit, auf daß die Kraft Christi bey mir wohne.
10 Darum bin ich gutes Muths in Schwachheiten, in Schmachen, in Nöthen, in Verfolgungen, in Aengsten, um Christi willen. Denn wann ich schwach bin, so bin ich stark.

11 Ich bin ein Narr geworden über dem Rühmen; dazu habt ihr mich gezwungen. Denn ich sollte von euch gelobet werden;

ment de moi, vu que je n'ai été inférieur en rien aux plus excellents apôtres, quoique je ne sois rien.

12 Aussi les preuves de mon apostolat ont-elles éclaté parmi vous par une patience à toute épreuve, par des prodiges, par des merveilles, et par des miracles.

13 Car, en quoi avez-vous été inférieurs aux autres Eglises? sinon en ce que je ne vous ai point été à charge; pardonnez-moi ce tort *que je vous ai fait*.

14 Voici pour la troisième fois que je suis prêt à vous aller voir; et je ne vous serai point à charge, car ce n'est pas vos biens que je cherche, c'est vous-mêmes; aussi n'est-ce pas aux enfants à amasser du bien pour leurs pères; mais c'est aux pères à en amasser pour leurs enfants.

15 Et pour moi, je dépenserai très-volontiers pour vous *tout ce que j'ai*, et je me donnerai encore moi-même pour vos âmes, quoique, vous aimant avec tant d'affection, je sois moins aimé.

16 On dira peut-être que, si je ne vous ai point été à charge, c'est qu'étant un homme artificieux, j'ai voulu user de finesse pour vous surprendre.

17 Mais ai-je tiré du profit de vous par quelqu'un de ceux que je vous ai envoyés?

18 J'ai prié Tite *d'aller vous voir*, et j'ai envoyé un de nos frères avec lui. Tite a-t-il tiré du profit de vous? n'avons-nous pas agi par le même Esprit? n'*avons-nous* pas *marché* sur les mêmes traces?

19 Pensez-vous que nous voulions encore nous justifier auprès de vous? Nous parlons devant Dieu en Christ; et tout cela, mes très-chers frères, pour votre édification.

20 Car je crains qu'à mon arrivée je ne vous trouve pas tels que je voudrais, et que vous ne me trouviez pas tel que vous voudriez, et qu'il n'y ait parmi vous des contestations, des jalousies, des animosités, des dissensions, des médisances, des rapports, de l'orgueil et des troubles;

21 *Et* qu'étant retourné vers vous, mon Dieu ne m'humilie, et que je ne sois en pleurs au sujet de plusieurs qui, ayant péché ci-devant, ne se sont point amendés de l'impureté, de la fornication et des impudicités qu'ils ont commises.

CHAPITRE XIII.

VOICI la troisième fois que je suis prêt à vous aller voir. Sur le rapport de deux ou de trois témoins, toute affaire sera décidée.

2 J'ai déjà dit, et je le dis encore pour la seconde fois, comme si j'étais présent, et maintenant étant absent, je l'écris à ceux qui ont péché ci-devant, et à tous les autres, que si je retourne *chez vous*, je n'épargnerai *personne*;

3 Puisque vous cherchez une preuve que Christ parle par moi, lui qui n'est point faible à votre égard, mais qui est puissant au milieu de vous.

4 Car, encore qu'il ait été crucifié selon la faiblesse *de la chair*, toutefois, il est vivant par la puissance de Dieu; et nous de même, nous sommes aussi faibles comme lui, mais nous vivrons avec lui par la puissance de Dieu au milieu de vous.

5 Examinez-vous vous-mêmes, pour voir si vous êtes dans la foi; éprouvez-vous vous-mêmes; ne reconnaissez-vous pas vous-mêmes que Jésus-Christ est en vous? à moins que, peut-être, vous ne fussiez réprouvés.

6 Mais j'espère que vous reconnaîtrez que pour nous, nous ne sommes point réprouvés.

7 Et je prie Dieu que vous ne fassiez aucun mal; non pour nous attirer de l'approbation, mais afin que vous fassiez ce qui est bon, dussions-nous être désapprouvés nous-mêmes.

8 Car nous n'avons aucune puissance contre la vérité, nous n'en avons que pour la vérité.

9 Et nous avons de la joie, lorsque nous sommes dans la faiblesse, pourvu que vous soyez forts; et ce que nous demandons *à Dieu*, c'est votre parfait affermissement.

10 C'est pourquoi j'écris ces choses étant absent, afin que lorsque je serai présent je ne sois pas obligé d'user de sévérité, selon la puissance que le Seigneur m'a donnée pour édifier, et non pour détruire.

sintemal ich nichts weniger bin, denn die hohen Apostel sind; wiewohl ich nichts bin.

12 Denn es sind ja eines Apostels Zeichen unter euch geschehen, mit aller Geduld, mit Zeichen und mit Wundern, und mit Thaten.

13 Welches ist es, darinnen ihr geringer seyd, denn die andern Gemeinen; ohne daß ich selbst euch nicht habe beschweret? Vergebet mir diese Sünde.

14 Siehe, ich bin bereit, zum dritten Mal zu euch zu kommen, und will euch nicht beschweren; denn ich suche nicht das Eure, sondern euch. Denn es sollen nicht die Kinder den Eltern Schätze sammlen, sondern die Eltern den Kindern.

15 Ich aber will fast gerne darlegen, und dargelegt werden für eure Seelen; wiewohl ich euch fast sehr liebe, und doch wenig geliebet werde.

16 Aber laß also seyn, daß ich euch nicht habe beschweret; sondern, dieweil ich tückisch war, habe ich euch mit Hinterlist gefangen?

17 Habe ich aber auch jemand übervortheilet durch deren etliche, die ich zu euch gesandt habe?

18 Ich habe Titum ermahnet, und mit ihm gesandt einen Bruder. Hat euch auch Titus übervortheilet? Haben wir nicht in Einem Geist gewandelt? Sind wir nicht in einerley Fußstapfen gegangen?

19 Laßt ihr euch abermal dünken, wir verantworten uns? Wir reden in Christo vor Gott; aber das alles geschiehet, meine Liebsten, euch zur Besserung.

20 Denn ich fürchte, wann ich komme, daß ich euch nicht finde, wie ich will, und ihr mich auch nicht findet, wie ihr wollet; daß nicht Hader, Neid, Zorn, Zank, Afterreden, Ohrenblasen, Aufblähen, Aufruhr da sey;

21 Daß ich nicht abermal komme, und mich mein Gott demüthige bey euch, und müsse Leid tragen über viele, die zuvor gesündiget, und nicht Buße gethan haben für die Unreinigkeit, und Hurerey, und Unzucht, die sie getrieben haben.

Das 13 Capitel.

KOMME ich zum dritten Mal zu euch, so soll in zweyer oder dreyer (Zeugen) Munde bestehen allerley Sache.

2 Ich habe es euch zuvor gesagt, und sage es euch zuvor als gegenwärtig, zum andern Mal, und schreibe es nun im Abwesen denen, die zuvor gesündiget haben, und den andern allen: wann ich abermal komme, so will ich nicht schonen.

3 Sintemal ihr suchet, daß ihr einmal gewahr werdet deß, der in mir redet, nemlich Christi, welcher unter euch nicht schwach ist, sondern ist mächtig unter euch.

4 Und ob er wohl gekreuziget ist in der Schwachheit, so lebet er doch in der Kraft Gottes. Und ob wir auch schwach sind in ihm, so leben wir doch mit ihm in der Kraft Gottes unter euch.

5 Versuchet euch selbst, ob ihr im Glauben seyd; prüfet euch selbst. Oder erkennet ihr euch selbst nicht, daß Jesus Christus in euch ist? Es sey denn, daß ihr untüchtig seyd.

6 Ich hoffe aber, ihr erkennet, daß wir nicht untüchtig sind.

7 Ich bitte aber Gott, daß ihr nichts Uebels thut; nicht, auf daß wir tüchtig gesehen werden; sondern auf daß ihr das Gute thut, und wir wie die Untüchtigen seyen.

8 Denn wir können nichts wider die Wahrheit, sondern für die Wahrheit.

9 Wir freuen uns aber, wann wir schwach sind, und ihr mächtig seyd. Und dasselbige wünschen wir auch, nemlich eure Vollkommenheit.

10 Derhalben ich auch solches abwesend schreibe, auf daß ich nicht, wann ich gegenwärtig bin, Schärfe brauchen müsse, nach der Macht, welche mir der Herr zu bessern, und nicht zu verderben, gegeben hat.

11 Au reste, mes frères, soyez joyeux; tendez à la perfection; consolez-vous; ayez un même sentiment; vivez en paix, et le Dieu de charité et de paix sera avec vous.

12 Saluez-vous les uns les autres par un saint baiser. Tous les saints vous saluent.

13 La grâce du Seigneur Jésus-Christ, l'amour de Dieu, et la communication du Saint-Esprit *soient* avec vous tous. Amen.

La seconde épître aux Corinthiens a été écrite de Philippes de Macédoine, et portée par Tite et Luc.

EPITRE DE SAINT PAUL, APOTRE,

AUX GALATES.

PAUL, apôtre, non de la part des hommes, ni par aucun homme, mais par Jésus-Christ, et Dieu le Père qui l'a ressuscité des morts;

2 Et tous les frères qui *sont* avec moi, aux Eglises de Galatie;

3 La grâce et la paix vous *soient données* de la part de Dieu le Père, et de Notre-Seigneur Jésus-Christ,

4 Qui s'est donné soi-même pour nos péchés, afin de nous retirer de ce siècle mauvais, selon la volonté de Dieu, notre Père,

5 Auquel *soit* gloire aux siècles des siècles. Amen.

6 Je m'étonne qu'en abandonnant celui qui vous avait appelés à la grâce de *Jésus*-Christ, vous ayez passé si promptement à un autre évangile;

7 Non qu'il y ait un autre *évangile*, mais il y a des gens qui vous troublent et qui veulent renverser l'évangile de Christ.

8 Mais si quelqu'un vous annonce un autre évangile que celui que nous vous avons annoncé, quand ce serait nous-mêmes, ou un ange du ciel, qu'il soit anathème.

9 Je vous *l'*ai dit, et je *le* dis encore: Si quelqu'un vous annonce autre chose que ce que vous avez reçu, qu'il soit anathème.

10 Car, ce que je prêche, est-il des hommes ou de Dieu; ou cherché-je à plaire aux hommes? Si je cherchais à plaire aux hommes, je ne serais pas serviteur de Christ.

11 Je vous déclare donc, *mes* frères, que l'évangile que j'ai annoncé ne vient point de l'homme;

12 Car je ne l'ai reçu ni appris d'aucun homme, mais *je l'ai reçu* par la révélation de Jésus-Christ.

13 Vous avez ouï dire quelle était autrefois ma conduite dans le Judaïsme; avec quel excès je persécutais l'Eglise de Dieu et la ravageais;

14 Et que je faisais plus de progrès dans le Judaïsme queplusieurs de mon âge et de ma nation, étant le plus ardent zélateur des traditions de mes pères.

15 Mais quand il plut à Dieu, qui m'avait choisi dès ma naissance, et qui m'a appelé par sa grâce,

16 De me faire connaître son Fils, afin que je l'annonçasse parmi les Gentils, *je le fis* aussitôt, sans consulter la chair et le sang:

17 Je ne retournai point à Jérusalem, pour voir ceux qui avaient été apôtres avant moi; mais je m'en allai en Arabie, et je revins encore à Damas.

18 *Ce ne fut qu'*au bout de trois ans *que* je retournai à Jérusalem, pour *y* voir Pierre; et je demeurai chez lui quinze jours;

19 Et je n'*y* vis aucun des autres apôtres, sinon Jacques, frère du Seigneur.

20 Or, dans les choses que je vous écris, je proteste devant Dieu, que je ne mens point.

21 Depuis, j'allai dans le pays de Syrie et de Cilicie;

11 Zuletzt, lieben Brüder, freuet euch, seyd vollkommen, tröstet euch, habt einerley Sinn, seyd friedsam; so wird Gott der Liebe und des Friedens mit euch seyn.

12 Grüßet euch unter einander mit dem heiligen Kuß. Es grüßen euch alle Heiligen.

13 Die Gnade unsers Herrn Jesu Christi, und die Liebe Gottes, und die Gemeinschaft des heiligen Geistes, sey mit euch allen! Amen.

Die andere Epistel an die Corinther, gesandt von Philippen in Macedonien, durch Titum und Lucam.

Die Epistel S. Pauli an die Galater.

PAULUS, ein Apostel (nicht von Menschen, auch nicht durch Menschen, sondern durch Jesum Christum, und Gott den Vater, der ihn auferwecket hat von den Todten),

2 Und alle Brüder, die bey mir sind: den Gemeinen in Galatien.

3 Gnade sey mit euch, und Friede von Gott, dem Vater, und unserm Herrn Jesu Christo,

4 Der sich selbst für unsere Sünden gegeben hat, daß er uns errettete von dieser gegenwärtigen argen Welt, nach dem Willen Gottes und unsers Vaters;

5 Welchem sey Ehre von Ewigkeit zu Ewigkeit! Amen.

6 Mich wundert, daß ihr euch so bald abwenden lasset von dem, der euch berufen hat in die Gnade Christi, auf ein anderes Evangelium:

7 So doch kein anderes ist; ohne daß etliche sind, die euch verwirren, und wollen das Evangelium Christi verkehren.

8 Aber so auch wir, oder ein Engel vom Himmel euch würde Evangelium predigen, anders, denn das wir euch geprediget haben, der sey verflucht.

9 Wie wir jetzt gesagt haben, so sagen wir auch abermal: So jemand euch Evangelium prediget, anders, denn das ihr empfangen habt, der sey verflucht.

10 Predige ich denn jetzt Menschen, oder Gott zum Dienst? Oder gedenke ich Menschen gefällig zu seyn? Wenn ich den Menschen noch gefällig wäre, so wäre ich Christi Knecht nicht.

11 Ich thue euch aber kund, lieben Brüder, daß das Evangelium, das von mir geprediget ist, nicht menschlich ist.

12 Denn ich habe es von keinem Menschen empfangen, noch gelernet, sondern durch die Offenbarung Jesu Christi.

13 Denn ihr habt je wohl gehöret meinen Wandel weiland im Judenthum; wie ich über die Maaße die Gemeine Gottes verfolgte, und verstörete sie.

14 Und nahm zu im Judenthum über viele meines gleichen in meinem Geschlecht, und eiferte über die Maaße um das väterliche Gesetz.

15 Da es aber Gott wohl gefiel, der mich von meiner Mutter Leibe hat ausgesondert und berufen durch seine Gnade,

16 Daß er seinen Sohn offenbarete in mir, daß ich ihn durch das Evangelium verkündigen sollte unter den Heiden: alsobald fuhr ich zu, und besprach mich nicht darüber mit Fleisch und Blut;

17 Kam auch nicht gen Jerusalem zu denen, die vor mir Apostel waren; sondern zog hin in Arabien, und kam wiederum gen Damaskus.

18 Darnach über drey Jahre kam ich gen Jerusalem, Petrum zu schauen, und blieb funfzehn Tage bey ihm.

19 Der andern Apostel aber sah ich keinen, ohne Jacobum, des Herrn Bruder.

20 Was ich euch aber schreibe, siehe, Gott weiß, ich lüge nicht.

21 Darnach kam ich in die Länder Syrien und Cilicien.

22 Et j'étais inconnu de visage aux Eglises de Judée qui *avaient cru* en *Jésus*-Christ.

23 Mais elles avaient seulement ouï dire: Celui qui nous persécutait autrefois, annonce maintenant la foi, qu'il s'efforçait alors de détruire.

24 Et elles glorifiaient Dieu à cause de moi.

CHAPITRE II.

QUATORZE ans après, je montai de nouveau à Jérusalem avec Barnabas, et je pris aussi Tite avec moi.

2 Or, j'y montai en suite d'une révélation, et j'exposai *aux fidèles* et en particulier à ceux qui sont les plus considérés, l'évangile que je prêche parmi les Gentils; ce que je fis, de peur que je ne courusse ou que je n'eusse couru en vain.

3 Et même Tite, qui était avec moi, quoiqu'il fût Grec, ne fut point obligé de se faire circoncire.

4 Bien qu'il y eût de faux frères qui s'étaient introduits parmi nous, et qui s'y étaient glissés secrètement, pour épier la liberté que nous avons en Jésus-Christ, afin de nous réduire en servitude;

5 Nous ne leur cédâmes point pour nous assujettir à *ce qu'ils voulaient;* non pas même un moment, afin que la vérité de l'évangile fût maintenue parmi vous.

6 Pour ce qui est de ceux qui sont les plus considérés, (il ne m'importe point quels ils ont été autrefois, car Dieu n'a point acception de personne) ceux, *dis-je,* qui sont les plus considérés, ne m'ont rien communiqué.

7 Au contraire, quand ils virent que *la commission de prêcher* l'évangile aux incirconcis, m'avait été confiée, comme celle de le prêcher aux circoncis l'avait été à Pierre;

8 (Car celui qui a agi efficacement dans Pierre, pour le rendre apôtre des Juifs, a aussi agi efficacement en moi, pour me rendre apôtre des Gentils;)

9 Jacques, *dis-je,* Céphas et Jean, qui sont regardés comme des colonnes, ayant reconnu la grâce qui m'avait été donnée, me donnèrent à moi et à Barnabas, la main d'association, afin que nous *allassions* vers les Gentils, et eux vers les Juifs.

10 *Ils nous recommandèrent* seulement de nous souvenir des pauvres; ce qu'aussi j'ai eu soin de faire.

11 Et même, lorsque Pierre fut arrivé à Antioche, je lui résistai en face, parce qu'il méritait d'être repris.

12 Car, avant que quelques personnes qui avaient été envoyées par Jacques, fussent venues, il mangeait avec les Gentils; mais dès qu'elles furent arrivées, il se retira et se sépara des Gentils, craignant ceux de la circoncision.

13 Et les autres Juifs usaient aussi de la même dissimulation que lui, de sorte que Barnabas même se laissait entraîner à dissimuler comme eux.

14 Mais, quand je vis qu'ils ne marchaient pas de droit pied, selon la vérité de l'évangile, je dis à Pierre, en présence de tous: Si toi qui es Juif, vis comme les Gentils, et non pas comme les Juifs, pourquoi obliges-tu les Gentils à judaïser?

15 Pour nous *qui sommes* Juifs de naissance, et non pécheurs d'entre les Gentils,

16 Ayant connu que ce n'est pas par les œuvres de la loi, mais par la foi en Jésus-Christ, que l'homme est justifié, nous avons nous-mêmes cru en Jésus-Christ, afin d'être justifiés par la foi en *Jésus*-Christ, et non par les œuvres de la loi, parce que personne ne sera justifié par les œuvres de la loi.

17 Que si, en cherchant à être justifiés par Christ, nous sommes aussi trouvés pécheurs, Christ est-il donc ministre du péché? Loin de nous cette pensée.

18 Car si je rebâtis les choses que j'ai détruites, je fais voir que je suis moi-même un prévaricateur;

19 Parce que par la loi même je suis mort à la loi, afin que je vive à Dieu.

20 Je suis crucifié avec Christ, et je vis, non plus moi-même, mais Christ vit en moi; et si je vis encore dans ce corps mortel, je vis dans la foi au Fils de Dieu qui m'a aimé, et qui s'est donné soi-même pour moi.

21 Ainsi, je n'anéantis point la grâce

22 Ich war aber unbekannt von Angesicht den christlichen Gemeinen in Judäa.

23 Sie hatten aber allein gehöret, daß, der uns weiland verfolgte, der prediget jetzt den Glauben, welchen er weiland verstörete.

24 Und priesen Gott über mir.

Das 2 Capitel.

DARNACH über vierzehn Jahre zog ich abermal hinauf gen Jerusalem mit Barnaba, und nahm Titum auch mit mir.

2 Ich zog aber hinauf aus einer Offenbarung, und besprach mich mit ihnen über dem Evangelio, das ich predige unter den Heiden; besonders aber mit denen, die das Ansehen hatten, auf daß ich nicht vergeblich liefe oder gelaufen hätte.

3 Aber es ward auch Titus nicht gezwungen sich zu beschneiden, der mit mir war, ob er wohl ein Grieche war.

4 Denn da etliche falsche Brüder sich mit eingedrungen, und neben eingeschlichen waren, zu verkundschaften unsere Freyheit, die wir haben in Christo Jesu, daß sie uns gefangen nähmen;

5 Wichen wir denselbigen nicht eine Stunde, unterthan zu seyn, auf daß die Wahrheit des Evangelii bey euch bestünde.

6 Von denen aber, die das Ansehen hatten, welcherley sie weiland gewesen sind, da liegt mir nichts an; denn Gott achtet das Ansehen der Menschen nicht. Mich aber haben die, so das Ansehen hatten, nichts anders gelehret;

7 Sondern wiederum, da sie sahen, daß mir vertrauet war das Evangelium an die Vorhaut, gleichwie Petro das Evangelium an die Beschneidung;

8 (Denn der mit Petro kräftig ist gewesen zum Apostelamt unter der Beschneidung, der ist mit mir auch kräftig gewesen unter den Heiden;)

9 Und erkannten die Gnade, die mir gegeben war, Jacobus, und Kephas, und Johannes, die für Säulen angesehen waren; gaben sie mir und Barnaba die rechte Hand, und wurden mit uns eins, daß wir unter den Heiden, sie aber unter der Beschneidung predigten;

10 Allein, daß wir der Armen gedächten, welches ich auch fleißig bin gewesen zu thun.

11 Da aber Petrus gen Antiochien kam, widerstand ich ihm unter Augen; denn es war Klage über ihn gekommen.

12 Denn zuvor, ehe etliche von Jacobo kamen, aß er mit den Heiden; da sie aber kamen, entzog er sich und sonderte sich; darum, daß er die von der Beschneidung fürchtete.

13 Und heuchelten mit ihm die andern Juden, also, daß auch Barnabas verführet ward, mit ihnen zu heucheln.

14 Aber da ich sah, daß sie nicht richtig wandelten, nach der Wahrheit des Evangelii, sprach ich zu Petro vor allen öffentlich: So du, der du ein Jude bist, heidnisch lebest, und nicht jüdisch; warum zwingest du denn die Heiden jüdisch zu leben?

15 Wiewohl wir von Natur Juden, und nicht Sünder aus den Heiden sind.

16 Doch, weil wir wissen, daß der Mensch durch des Gesetzes Werke nicht gerecht wird, sondern durch den Glauben an Jesum Christum; so glauben wir auch an Christum Jesum, auf daß wir gerecht werden durch den Glauben an Christum, und nicht durch des Gesetzes Werke; denn durch des Gesetzes Werke wird kein Fleisch gerecht.

17 Sollten wir aber, die da suchen durch Christum gerecht zu werden, auch noch selbst Sünder erfunden werden; so wäre Christus ein Sündendiener. Das sey ferne!

18 Wenn ich aber das, so ich zerbrochen habe, wiederum baue, so mache ich mich selbst zu einem Uebertreter.

19 Ich bin aber durchs Gesetz dem Gesetz gestorben, auf daß ich Gott lebe: ich bin mit Christo gekreuziget.

20 Ich lebe aber: doch nun nicht ich, sondern Christus lebet in mir. Denn was ich jetzt lebe im Fleisch, das lebe ich in dem Glauben des Sohnes Gottes, der mich geliebet hat, und sich selbst für mich dargegeben.

21 Ich werfe nicht weg die Gnade Gottes;

de Dieu; car si la justice vient de la loi, Christ est donc mort en vain.

CHAPITRE III.

O GALATES dépourvus de sens, qui vous a enchantés pour ne plus obéir à la vérité, vous, aux yeux de qui Jésus-Christ a été si vivement dépeint, et comme s'il eût été crucifié parmi vous?

2 Je ne vous ferai que cette seule question: Avez-vous reçu l'Esprit par les œuvres de la loi, ou par la prédication de la foi?

3 Avez-vous tellement perdu le sens, qu'après avoir commencé par l'Esprit, vous finissiez maintenant par la chair?

4 Avez vous tant souffert en vain? si toutefois c'est en vain.

5 Celui donc qui vous communique l'Esprit, et qui fait des miracles parmi vous, *le fait-il* par les œuvres de la loi, ou par la prédication de la foi?

6 Comme Abraham crut à Dieu, et que cela lui fut imputé à justice;

7 Sachez de même, que ceux qui ont la foi, sont les enfants d'Abraham.

8 Aussi l'Ecriture, prévoyant que Dieu justifierait les Gentils par la foi, a évangélisé par avance à Abraham, *en lui disant:* Toutes les nations seront bénies en toi.

9 Ainsi ceux qui croient, sont bénis avec Abraham qui a cru.

10 Car tous ceux qui s'attachent aux œuvres de la loi, sont sous la malédiction, puisqu'il est écrit: Maudit *est* quiconque ne persévère dans toutes les choses qui sont écrites dans le livre de la loi, pour les faire.

11 Et que nul ne soit justifié devant Dieu par la loi, cela paraît; parce qu'il est dit, que le juste vivra par la foi.

12 Or la loi ne justifie pas par la foi, mais elle dit que l'homme qui aura fait ces choses, vivra par elles.

13 Christ nous a rachetés de la malédiction de la loi, ayant été fait malédiction pour nous; (car il est écrit: Maudit *est* quiconque est pendu au bois.)

14 Afin que la bénédiction *promise* à Abraham se répandît sur les Gentils par Jésus-Christ, et que nous reçussions par la foi l'Esprit qui avait été promis.

15 Mes frères, je me servirai d'une comparaison tirée des usages des hommes; lorsqu'un contrat a été confirmé par un homme, personne ne le casse, ni n'y ajoute rien.

16 Or, les promesses ont été faites à Abraham et à sa postérité. Il ne dit pas: et à ses postérités, comme s'il eût parlé de plusieurs; mais il dit, comme parlant d'une seule, et à ta postérité, qui est Christ.

17 Voici donc ce que je dis; que l'alliance que Dieu a auparavant confirmée en *Jésus*-Christ, n'a pu être annullée, ni la promesse abolie par la loi, qui n'est venue que quatre cent trente ans après.

18 Car, si l'héritage *est donné* par la loi, il ne l'est plus par la promesse. Or, Dieu l'a donné à Abraham par la promesse.

19 A quoi donc *sert* la loi? Elle a été ajoutée *à la promesse*, à cause des transgressions, jusqu'à la venue de la postérité à qui la promesse avait été faite; et elle fut donnée par les anges, et par l'entremise d'un Médiateur.

20 Or, le Médiateur ne l'est pas d'un seul, mais il n'y a qu'un seul Dieu.

21 La loi donc est-elle contraire aux promesses de Dieu? Nullement; car si la loi qui a été donnée eût pu donner la vie, la justice viendrait véritablement de la loi.

22 Mais l'Ecriture a tout renfermé dans le péché, afin que ce qui avait été promis, fût donné, par la foi en Jésus-Christ, à ceux qui croient.

23 Or, avant que la foi vînt, nous étions *comme* renfermés sous la garde de la loi, en attendant la foi qui devait être révélée.

24 Ainsi, la loi a été notre conducteur pour nous amener à Christ, afin que nous soyons justifiés par la foi.

25 Mais la foi étant venue, nous ne sommes plus sous ce conducteur.

26 Car vous êtes tous enfants de Dieu par la foi en Jésus-Christ.

27 Car vous tous qui avez été baptisés en Christ, vous avez été revêtus de Christ.

28 Il n'y a plus ni de Juif ni de Grec; il n'y a plus ni d'esclave ni de libre; il n'y a plus d'homme ni de femme; car vous n'êtes tous qu'un en Jésus-Christ.

denn so durch das Gesetz die Gerechtigkeit kommt, so ist Christus vergeblich gestorben.

Das 3 Capitel.

O IHR unverständigen Galater, wer hat euch bezaubert, daß ihr der Wahrheit nicht gehorchet? Welchen Christus Jesus vor die Augen gemahlet war, und jetzt unter euch gekreuziget ist.

2 Das will ich allein von euch lernen: Habt ihr den Geist empfangen durch des Gesetzes Werke, oder durch die Predigt vom Glauben?

3 Seyd ihr so unverständig? Im Geist habt ihr angefangen, wollt ihr es denn nun im Fleisch vollenden?

4 Habt ihr denn so viel umsonst erlitten? Ist es anders umsonst.

5 Der auch nun den Geist reichet, und thut solche Thaten unter euch, thut er es durch des Gesetzes Werke, oder durch die Predigt vom Glauben?

6 Gleichwie Abraham hat Gott geglaubet, und es ist ihm gerechnet zur Gerechtigkeit.

7 So erkennet ihr ja nun, daß die des Glaubens sind, das sind Abrahams Kinder.

8 Die Schrift aber hat es zuvor ersehen, daß Gott die Heiden durch den Glauben gerecht mache. Darum verkündiget sie dem Abraham: In dir sollen alle Heiden gesegnet werden.

9 Also werden nun, die des Glaubens sind, gesegnet mit dem gläubigen Abraham.

10 Denn die mit des Gesetzes Werken umgehen, die sind unter dem Fluch. Denn es stehet geschrieben: Verfluchet sey jedermann, der nicht bleibt in allem dem, das geschrieben stehet in dem Buch des Gesetzes, daß er es thue.

11 Daß aber durch das Gesetz niemand gerecht wird vor Gott, ist offenbar; denn der Gerechte wird seines Glaubens leben.

12 Das Gesetz aber ist nicht des Glaubens; sondern der Mensch, der es thut, wird dadurch leben.

13 Christus aber hat uns erlöset von dem Fluch des Gesetzes, da er ward ein Fluch für uns (denn es stehet geschrieben: Verflucht ist jedermann, der am Holz hänget);

14 Auf daß der Segen Abrahams unter die Heiden käme in Christo Jesu, und wir also den verheißenen Geist empfingen durch den Glauben.

15 Lieben Brüder, ich will nach menschlicher Weise reden: verachtet man doch eines Menschen Testament nicht, wenn es bestätiget ist, und thut auch nichts dazu.

16 Nun ist je die Verheißung Abraham und seinem Saamen zugesagt. Er spricht nicht, durch die Saamen, als durch viele; sondern als durch Einen, durch deinen Saamen, welcher ist Christus.

17 Ich sage aber davon: Das Testament, das von Gott zuvor bestätiget ist auf Christum, wird nicht aufgehoben, daß die Verheißung sollte durch das Gesetz aufhören, welches gegeben ist über vier hundert und dreyßig Jahre hernach.

18 Denn so das Erbe durch das Gesetz erworben würde, so würde es nicht durch Verheißung gegeben. Gott aber hat es Abraham durch Verheißung frey geschenkt.

19 Was soll denn das Gesetz? Es ist dazu gekommen um der Sünde willen, bis der Saame käme, dem die Verheißung geschehen ist, und ist gestellet von den Engeln durch die Hand des Mittlers.

20 Ein Mittler aber ist nicht eines einigen Mittler; Gott aber ist einig.

21 Wie? ist denn das Gesetz wider Gottes Verheißung? Das sey ferne! Wenn aber ein Gesetz gegeben wäre, das da könnte lebendig machen, so käme die Gerechtigkeit wahrhaftig aus dem Gesetz.

22 Aber die Schrift hat es alles beschlossen unter die Sünde, auf daß die Verheißung käme durch den Glauben an Jesum Christum, gegeben denen, die da glauben.

23 Ehe denn aber der Glaube kam, wurden wir unter dem Gesetz verwahret und verschlossen auf den Glauben, der da sollte geoffenbaret werden.

24 Also ist das Gesetz unser Zuchtmeister gewesen auf Christum, daß wir durch den Glauben gerecht würden.

25 Nun aber der Glaube gekommen ist, sind wir nicht mehr unter dem Zuchtmeister.

26 Denn ihr seyd alle Gottes Kinder, durch den Glauben an Christo Jesu.

27 Denn wie viele euer getauft sind, die haben Christum angezogen.

28 Hier ist kein Jude noch Grieche, hier ist kein Knecht noch Freyer, hier ist kein Mann noch Weib; denn ihr seyd allzumal Einer in Christo Jesu.

29 Que si vous *êtes* à Christ, vous êtes donc la postérité d'Abraham, et les héritiers selon la promesse.

CHAPITRE IV.

JE dis donc que pendant tout le temps que l'héritier est enfant, il ne diffère en rien de l'esclave, quoiqu'il soit maître de tout;

2 Mais il est sous des tuteurs et des curateurs jusqu'au temps marqué par le père.

3 Nous aussi de même, lorsque nous étions enfants, nous étions sous l'esclavage des rudiments du monde.

4 Mais, lorsque les temps ont été accomplis, Dieu a envoyé son Fils, né d'une femme et assujetti à la loi;

5 Afin qu'il rachetât ceux qui *étaient* sous la loi, et afin que nous reçussions l'adoption des enfants.

6 Et, parce que vous êtes enfants, Dieu a envoyé dans vos cœurs l'Esprit de son fils, lequel crie: Abba, *c'est-à-dire*, Père.

7 C'est pourquoi tu n'es plus esclave, mais *tu es* fils, et si *tu es* fils, *tu es* donc héritier de Dieu par *Jésus*-Christ.

8 Autrefois, lorsque vous ne connaissiez point Dieu, vous serviez des Dieux qui ne le sont point de leur nature.

9 Mais, maintenant que vous avez connu Dieu, ou plutôt que Dieu vous a connus, comment retournez-vous encore à ces faibles et misérables rudiments, auxquels vous voulez vous assujettir de nouveau?

10 Vous observez les jours, les mois, les temps et les années.

11 Je crains pour vous que je n'aie travaillé en vain à votre égard.

12 Soyez comme moi, car aussi je *suis* comme vous; je vous *en* prie, *mes* frères, vous ne m'avez fait aucun tort;

13 Et vous savez que je vous ai annoncé ci-devant l'évangile, dans les afflictions de la chair.

14 Et vous ne m'avez point méprisé ni rejeté, à cause de ces épreuves que je *souffrais* dans ma chair; mais vous m'avez reçu comme un ange de Dieu, et comme Jésus-Christ *même*.

15 Qu'est-ce donc qui faisait alors votre bonheur? Car je vous rends témoignage, que s'il eût été possible, vous vous seriez arraché les yeux pour me les donner.

16 Suis-je donc devenu votre ennemi, en vous disant la vérité?

17 Ils sont zélés pour vous; *mais* ce n'est pas comme il faut; au contraire, ils veulent vous détacher de nous, afin que vous soyez zélés pour eux.

18 Mais *il est* bon d'être zélé pour le bien en tout temps, et non pas seulement lorsque je suis présent parmi vous.

19 Mes petits enfants, pour qui je sens de nouveau les douleurs de l'enfantement, jusqu'à ce que Christ soit formé en vous;

20 Je voudrais être à présent avec vous, et changer de langage; car je suis dans une grande inquiétude pour vous.

21 Dites-moi, vous qui voulez être sous la loi, n'entendez-vous point la loi?

22 Car il est écrit, qu'Abraham eut deux fils; l'un d'une esclave, et l'autre de *sa femme, qui était* libre.

23 Mais celui *qu'il eut* de l'esclave, naquit selon la chair; et celui *qu'il eut* de celle qui était libre, *naquit* en vertu de la promesse.

24 Cela doit s'entendre allégoriquement; car ces *femmes* sont deux alliances, l'une du mont de Sina, qui ne met au monde que des esclaves, et c'est Agar.

25 Car Agar *signifie* Sina, qui est une montagne d'Arabie, et elle a du rapport à la Jérusalem d'à présent, qui est esclave avec ses enfants;

26 Mais la Jérusalem d'en-haut est libre, et c'est elle qui est la mère de nous tous.

27 Car il est écrit: Réjouis-toi, stérile, toi qui n'enfantais point, efforce-toi et pousse des cris, toi, qui n'avais point été en travail d'enfant; car celle qui était délaissée, aura beaucoup plus d'enfants que celle qui avait un mari.

28 Pour nous, mes frères, nous sommes les enfants de la promesse, de même qu'Isaac.

29 Mais, comme alors, celui qui était né selon la chair persécutait celui *qui était né* selon l'Esprit, il en est de même maintenant.

30 Mais que dit l'Ecriture? Chasse

29 Seyd ihr aber Christi, so seyd ihr ja Abrahams Saamen, und nach der Verheißung Erben.

Das 4 Capitel.

ICH sage aber, so lange der Erbe ein Kind ist, so ist unter ihm und einem Knechte kein Unterschied, ob er wohl ein Herr ist aller Güter;

2 Sondern er ist unter den Vormündern und Pflegern, bis auf die bestimmte Zeit vom Vater.

3 Also auch wir, da wir Kinder waren, waren wir gefangen unter den äußerlichen Satzungen.

4 Da aber die Zeit erfüllet ward, sandte Gott seinen Sohn, gebohren von einem Weibe, und unter das Gesetz gethan,

5 Auf daß er die, so unter dem Gesetze waren, erlösete, daß wir die Kindschaft empfingen.

6 Weil ihr denn Kinder seyd, hat Gott gesandt den Geist seines Sohnes in eure Herzen, der schreiet: Abba! lieber Vater!

7 Also ist nun hier kein Knecht mehr, sondern eitel Kinder. Sind es aber Kinder, so sind es auch Erben Gottes durch Christum.

8 Aber zu der Zeit, da ihr Gott nicht erkanntet, dienetet ihr denen, die von Natur nicht Götter sind.

9 Nun ihr aber Gott erkannt habt, ja vielmehr von Gott erkannt seyd; wie wendet ihr euch denn um wieder zu den schwachen und dürftigen Satzungen, welchen ihr von neuem an dienen wollt?

10 Ihr haltet Tage, und Monden, und Feste, und Jahrszeiten.

11 Ich fürchte eurer, daß ich nicht vielleicht umsonst habe an euch gearbeitet.

12 Seyd doch wie ich; denn ich bin wie ihr. Lieben Brüder, ich bitte euch; ihr habt mir kein Leid gethan.

13 Denn ihr wisset, daß ich euch in Schwachheit nach dem Fleisch das Evangelium geprediget habe zum erstenmal.

14 Und meine Anfechtungen, die ich leide nach dem Fleisch, habt ihr nicht verachtet noch verschmähet; sondern als einen Engel Gottes nahmet ihr mich auf, ja als Christum Jesum.

15 Wie waret ihr dazumal so selig! Ich bin euer Zeuge, daß, wenn es möglich gewesen wäre, ihr hättet eure Augen ausgerissen und mir gegeben.

16 Bin ich denn also euer Feind geworden, daß ich euch die Wahrheit vorhalte?

17 Sie eifern um euch nicht fein; sondern sie wollen euch von mir abfällig machen, daß ihr um sie sollt eifern.

18 Eifern ist gut, wenn es immerdar geschiehet um das Gute, und nicht allein, wann ich gegenwärtig bey euch bin.

19 Meine lieben Kinder, welche ich abermal mit Aengsten gebähre, bis daß Christus in euch eine Gestalt gewinne.

20 Ich wollte aber, daß ich jetzt bey euch wäre, und meine Stimme wandeln könnte; denn ich bin irre an euch.

21 Saget mir, die ihr unter dem Gesetz seyn wollt, habt ihr das Gesetz nicht gehöret?

22 Denn es stehet geschrieben, daß Abraham zween Söhne hatte; einen von der Magd, den andern von der Freyen.

23 Aber der von der Magd war, ist nach dem Fleisch gebohren; der aber von der Freyen, ist durch die Verheißung gebohren.

24 Die Worte bedeuten etwas. Denn das sind die zwey Testamente: eins von dem Berge Sinai, das zur Knechtschaft gebiehret, welches ist die Agar.

25 Denn Agar heißt in Arabien der Berg Sinai, und langet bis gen Jerusalem, das zu dieser Zeit ist, und ist dienstbar mit seinen Kindern.

26 Aber das Jerusalem, das droben ist, das ist die Freye, die ist unser aller Mutter.

27 Denn es stehet geschrieben: Sey fröhlich, du Unfruchtbare, die du nicht gebiehrest; und brich hervor, und rufe, die du nicht schwanger bist; denn die Einsame hat viel mehr Kinder, denn die den Mann hat.

28 Wir aber, lieben Brüder, sind, Isaac nach, der Verheißung Kinder.

29 Aber, gleichwie zu der Zeit, der nach dem Fleisch gebohren war, verfolgte den, der nach dem Geist gebohren war; also gehet es jetzt auch.

30 Aber was spricht die Schrift? Stoß

l'esclave et son fils; car le fils de l'esclave ne sera point héritier avec le fils de la *femme* libre.

31 Or, mes frères, nous ne sommes point les enfants de l'esclave, mais *nous le sommes* de la *femme* libre.

CHAPITRE V.

TENEZ-VOUS donc fermes dans la liberté, dans laquelle Christ nous à mis, et ne vous remettez pas de nouveau sous le joug de la servitude.

2 Moi, Paul, je vous déclare, que si vous vous faites circoncire, Christ ne vous servira de rien.

3 Et je proteste encore à tout homme qui se fait circoncire, qu'il est obligé d'observer toute la loi.

4 Christ vous devient inutile, à vous tous qui *voulez être* justifiés par la loi, et vous êtes déchus de la grâce.

5 Mais pour nous, nous attendons par l'Esprit l'espérance *que nous donne* la justice qui vient de la foi.

6 Car en Jésus-Christ il ne sert de rien d'être circoncis, ou de ne l'être pas; mais il faut avoir la foi qui est agissante par la charité.

7 Vous couriez bien; qui vous a arrêtés, pour vous empêcher d'obéir à la vérité?

8 Cette suggestion ne *vient* point de celui qui vous appelle.

9 Un peu de levain fait lever toute la pâte.

10 J'ai cette confiance en vous par le Seigneur, que vous n'aurez point d'autre sentiment; mais celui qui vous trouble en portera la peine, quel qu'il soit.

11 Et pour moi, *mes* frères, si je prêchais aussi la circoncision, pourquoi serais-je encore persécuté? Le scandale de la croix serait aboli.

12 Plût à Dieu que ceux qui vous mettent en trouble, fussent retranchés *du milieu de vous!*

13 *Mes* frères, vous avez été appelés à la liberté; seulement ne *prenez* pas de cette liberté un prétexte de vivre selon la chair; mais assujettissez-vous les uns aux autres par la charité.

14 Car toute la loi est accomplie dans une seule parole, *qui est* celle-ci: Tu aimeras ton prochain comme toi-même.

15 Mais si vous vous mordez et vous mangez les uns les autres, prenez garde que vous ne soyez détruits les uns par les autres.

16 Je *vous le* dis donc: Marchez selon l'Esprit, et vous n'accomplirez point les désirs de la chair.

17 Car la chair a des désirs contraires à ceux de l'Esprit, et l'Esprit en a de contraires à ceux de la chair, et ces deux choses sont opposées l'une à l'autre; de sorte que vous ne faites point les choses que vous voudriez.

18 Que si vous êtes conduits par l'Esprit, vous n'êtes point sous la loi.

19 Or, les œuvres de la chair sont manifestes, savoir l'adultère, la fornication, l'impureté, la dissolution,

20 L'idolâtrie, l'empoisonnement, les inimitiés, les querelles, les jalousies, les animosités, les disputes, les divisions, les sectes,

21 Les envies, les meurtres, l'ivrognerie, les débauches, et les choses semblables, dont je vous dis, comme je vous l'ai déjà dit, que ceux qui commettent de telles choses, n'hériteront point le royaume de Dieu.

22 Mais les fruits de l'Esprit sont la charité, la joie, la paix, la patience, la douceur, la bonté, la fidélité, la bénignité, la tempérance;

23 La loi n'est point contre ces choses.

24 Or, ceux qui *sont* à Christ, ont crucifié la chair avec ses passions et ses convoitises.

25 Si nous vivons par l'Esprit, marchons aussi selon l'Esprit.

26 Ne recherchons point la vaine gloire, en nous provoquant les uns les autres, *et* en nous portant envie les uns aux autres.

CHAPITRE VI.

MES frères, si quelqu'un vient à tomber dans quelque faute, vous qui êtes spirituels, redressez-le avec un esprit de douceur; et prends garde à toi-même, de peur que tu ne sois aussi tenté.

2 Portez les fardeaux les uns des autres, et accomplissez ainsi la loi de Christ.

3 Car si quelqu'un pense être quelque chose, quoiqu'il ne soit rien, il se séduit lui-même.

die Magd hinaus mit ihrem Sohne; denn der Magd Sohn soll nicht erben mit dem Sohne der Freyen.

31 So sind wir nun, lieben Brüder, nicht der Magd Kinder, sondern der Freyen.

Das 5 Capitel.

SO bestehet nun in der Freyheit, damit uns Christus befreyet hat, und laßt euch nicht wiederum in das knechtische Joch fangen.

2 Siehe, ich, Paulus, sage euch: Wo ihr euch beschneiden laßt, so ist euch Christus kein nütze.

3 Ich zeuge abermal einem jeden, der sich beschneiden läßt, daß er noch das ganze Gesetz schuldig ist zu thun.

4 Ihr habt Christum verloren, die ihr durch das Gesetz gerecht werden wollt, und seyd von der Gnade gefallen.

5 Wir aber warten im Geist durch den Glauben der Gerechtigkeit, der man hoffen muß.

6 Denn in Christo Jesu gilt weder Beschneidung noch Vorhaut etwas; sondern der Glaube, der durch die Liebe thätig ist.

7 Ihr liefet fein. Wer hat euch aufgehalten, der Wahrheit nicht zu gehorchen?

8 Solches Ueberreden ist nicht von dem, der euch berufen hat.

9 Ein wenig Sauerteig versäuert den ganzen Teig.

10 Ich versehe mich zu euch in dem Herrn, ihr werdet nicht anders gesinnet seyn. Wer euch aber irre macht, der wird sein Urtheil tragen, er sey wer er wolle.

11 Ich aber, lieben Brüder, so ich die Beschneidung noch predige, warum leide ich denn Verfolgung? So hätte das Aergerniß des Kreuzes aufgehöret.

12 Wollte Gott, daß sie auch ausgerottet würden, die euch verstören.

13 Ihr aber, lieben Brüder, seyd zur Freyheit berufen. Allein sehet zu, daß ihr durch die Freyheit dem Fleisch nicht Raum gebet; sondern durch die Liebe diene einer dem andern.

14 Denn alle Gesetze werden in Einem Wort erfüllet, in dem: Liebe deinen Nächsten als dich selbst.

15 So ihr euch aber unter einander beißet und fresset; so sehet zu, daß ihr nicht unter einander verzehret werdet.

16 Ich sage aber: Wandelt im Geist, so werdet ihr die Lüste des Fleisches nicht vollbringen.

17 Denn das Fleisch gelüstet wider den Geist, und den Geist wider das Fleisch. Dieselbigen sind wider einander, daß ihr nicht thut, was ihr wollt.

18 Regieret euch aber der Geist, so seyd ihr nicht unter dem Gesetz.

19 Offenbar sind aber die Werke des Fleisches, als da sind Ehebruch, Hurerey, Unreinigkeit, Unzucht,

20 Abgötterey, Zauberey, Feindschaft, Hader, Neid, Zorn, Zank, Zwietracht, Rotten, Haß, Mord,

21 Saufen, Fressen, und dergleichen; von welchen ich euch habe zuvor gesagt, und sage noch zuvor, daß, die solches thun, werden das Reich Gottes nicht ererben.

22 Die Frucht aber des Geistes ist Liebe, Freude, Friede, Geduld, Freundlichkeit, Gütigkeit, Glaube, Sanftmuth, Keuschheit.

23 Wider solche ist das Gesetz nicht.

24 Welche aber Christo angehören, die kreuzigen ihr Fleisch sammt den Lüsten und Begierden.

25 So wir im Geist leben, so lasset uns auch im Geist wandeln.

26 Lasset uns nicht eitler Ehre geizig seyn, unter einander zu entrüsten und zu hassen.

Das 6 Capitel.

LIEBEN Brüder, so ein Mensch etwa von einem Fehler übereilet würde; so helfet ihm wieder zurecht mit sanftmüthigem Geist, die ihr geistlich seyd. Und siehe auf dich selbst, daß du nicht auch versuchet werdest.

2 Einer trage des andern Last, so werdet ihr das Gesetz Christi erfüllen.

3 So aber sich jemand läßt dünken, er sey etwas, so er doch nichts ist, der betrügt sich selbst.

4 Mais que chacun éprouve ses *propres* actions, et alors il pourra se glorifier, mais en lui-même seulement, et non par rapport aux autres.
5 Car chacun portera son propre fardeau.
6 Que celui à qui on enseigne la parole *de Dieu*, fasse part de tous ses biens à celui qui l'enseigne.
7 Ne vous abusez point; on ne se joue point de Dieu; car ce que l'homme aura semé, c'est ce qu'il moissonnera aussi.
8 Celui qui sème pour sa chair, moissonnera de la chair la corruption; mais celui qui sème pour l'Esprit, moissonnera de l'Esprit la vie éternelle.
9 Ne nous lassons point de faire le bien, car nous moissonnerons en son temps, si nous ne nous relâchons pas.
10 C'est pourquoi, pendant que nous en avons l'occasion, faisons du bien à tous, mais principalement aux domestiques de la foi.
11 Vous voyez quelle grande lettre je vous ai écrite de ma propre main.
12 Tous ceux qui veulent se rendre agréables, dans ce qui regarde la chair, ne vous contraignent d'être circoncis, qu'afin de n'être pas persécutés pour la croix de Christ.
13 Car ceux-là même qui sont circoncis, ne gardent point la loi; mais ils veulent que vous soyez circoncis, afin de se glorifier dans votre chair;
14 Mais pour moi, Dieu me garde de me glorifier en autre chose qu'en la croix de notre Seigneur Jésus-Christ, par laquelle le monde est crucifié à mon égard, et moi, *je suis crucifié* au monde.
15 Car en Jésus-Christ, il ne sert de rien d'être circoncis, ou de ne l'être pas; mais il faut être une nouvelle créature.
16 Et pour tous ceux qui suivront cette règle, que la paix et la miséricorde *soient* sur eux, et sur l'Israël de Dieu.
17 Au reste, que personne ne me fasse de la peine, car je porte sur mon corps les flétrissures du Seigneur Jésus.
18 Mes frères, que la grâce de notre Seigneur Jésus-Christ *soit* avec votre esprit. Amen.

Ecrite de Rome aux Galates.

EPITRE DE SAINT PAUL, APOTRE,
AUX EPHESIENS.

CHAPITRE I.

PAUL, apôtre de Jésus-Christ par la volonté de Dieu, aux saints et fidèles en Jésus-Christ, qui sont à Ephèse.
2 La grâce et la paix vous *soient données* de la part de Dieu notre Père, et du Seigneur Jésus-Christ.
3 Béni *soit* Dieu, qui est le Père de notre Seigneur Jésus-Christ, qui nous a bénis de toutes sortes de bénédictions spirituelles dans les lieux célestes, par Jésus-Christ;
4 Comme il nous avait élus en lui avant la création du monde, afin que nous fussions saints et irrépréhensibles devant lui par la charité;
5 Nous ayant prédestinés à nous adopter pour être ses enfants par Jésus-Christ, par un effet de sa bonne volonté;
6 A la louange de la gloire de sa grâce, qu'il nous a gratuitement accordée en *son Fils* bien-aimé.
7 C'est en lui que nous avons la rédemption par son sang, *savoir*, la rémission des péchés selon les richesses de sa grâce,
8 Qu'il a répandue avec abondance sur nous par toute sorte de sagesse et d'intelligence;

4 Ein jeglicher aber prüfe sein selbst Werk; und alsdann wird er an ihm selber Ruhm haben, und nicht an einem andern.

5 Denn ein jeglicher wird seine Last tragen.

6 Der aber unterrichtet wird mit dem Wort, der theile mit allerley Gutes dem, der ihn unterrichtet.

7 Irret euch nicht, Gott läßt sich nicht spotten. Denn was der Mensch säet, das wird er ernten.

8 Wer auf sein Fleisch säet, der wird von dem Fleisch das Verderben ernten. Wer aber auf den Geist säet, der wird von dem Geist das ewige Leben ernten.

9 Lasset uns aber Gutes thun, und nicht müde werden; denn zu seiner Zeit werden wir auch ernten ohne Aufhören.

10 Als wir denn nun Zeit haben, so lasset uns Gutes thun an jedermann, allermeist aber an des Glaubens Genossen.

11 Sehet, mit wie vielen Worten habe ich euch geschrieben mit eigener Hand.

12 Die sich wollen angenehm machen nach dem Fleisch, die zwingen euch zu beschneiden, allein, daß sie nicht mit dem Kreuz Christi verfolget werden.

13 Denn auch sie selbst, die sich beschneiden lassen, halten das Gesetz nicht; sondern sie wollen, daß ihr euch beschneiden lasset, auf daß sie sich von eurem Fleisch rühmen mögen.

14 Es sey aber ferne von mir rühmen, denn allein von dem Kreuz unsers Herrn Jesu Christi, durch welchen mir die Welt gekreuziget ist, und ich der Welt.

15 Denn in Christo Jesu gilt weder Beschneidung noch Vorhaut etwas; sondern eine neue Kreatur.

16 Und wie viele nach dieser Regel einher gehen, über die sey Friede und Barmherzigkeit, und über den Israel Gottes.

17 Hinfort mache mir niemand weiter Mühe; denn ich trage die Maalzeichen des Herrn Jesu an meinem Leibe.

18 Die Gnade unsers Herrn Jesu Christi sey mit eurem Geist, lieben Brüder! Amen.

An die Galater gesandt von Rom.

Die Epistel S. Pauli an die Epheser.

Das 1 Capitel.

PAULUS, ein Apostel Jesu Christi, durch den Willen Gottes, den Heiligen zu Ephesus, und Gläubigen an Christo Jesu.

2 Gnade sey mit euch, und Friede von Gott, unserm Vater, und dem Herrn Jesu Christo!

3 Gelobet sey Gott und der Vater unsers Herrn Jesu Christi, der uns gesegnet hat mit allerley geistlichem Segen in himmlischen Gütern, durch Christum.

4 Wie er uns denn erwählet hat durch denselbigen, ehe der Welt Grund geleget war, daß wir sollten seyn heilig und unsträflich vor ihm in der Liebe;

5 Und hat uns verordnet zur Kindschaft gegen ihn selbst, durch Jesum Christum, nach dem Wohlgefallen seines Willens,

6 Zu Lobe seiner herrlichen Gnade, durch welche er uns hat angenehm gemacht in dem Geliebten;

7 An welchem wir haben die Erlösung durch sein Blut, nemlich die Vergebung der Sünden, nach dem Reichthum seiner Gnade;

8 Welche uns reichlich widerfahren ist, durch allerley Weisheit und Klugheit.

9 Nous ayant fait connaître le secret de sa volonté par un effet de sa bienveillance, selon qu'il l'avait auparavant résolu en soi-même ;

10 Afin que, quand les temps de la dispensation *de sa grâce* seraient accomplis, il réunît toutes choses en Christ, tant ce qui *est* dans les cieux, que ce qui est sur la terre.

11 C'est en lui aussi que nous avons été appelés à l'héritage, ayant été prédestinés, suivant la résolution de celui qui fait toutes choses selon son bon plaisir ;

12 Afin que nous servions à la louange de sa gloire, nous qui avons les premiers espéré en Christ.

13 Et vous *êtes* aussi en lui, après avoir entendu la parole de la vérité, qui est l'évangile de votre salut, et ayant cru en lui, vous avez été scellés du Saint-Esprit qui avait été promis ;

14 Lequel est un gage de notre héritage, jusqu'à l'entière rédemption de ceux qu'il s'est acquis, à la louange de sa gloire.

15 C'est pourquoi, ayant aussi entendu parler de la foi que vous avez en *notre* Seigneur Jésus, et de votre charité envers tous les saints,

16 Je ne cesse de rendre *des actions de* grâces pour vous, faisant mention de vous dans mes prières ;

17 Afin que le Dieu de notre Seigneur Jésus-Christ, le Père de gloire, vous donne l'esprit de sagesse et de révélation par sa connaissance ;

18 Qu'il éclaire les yeux de votre esprit, afin que vous connaissiez quelle est l'espérance à laquelle vous êtes appelés, et quelles sont les richesses de la gloire de son héritage dans les saints ;

19 Et quelle est l'infinie grandeur de sa puissance envers nous qui croyons, par l'efficace de sa vertu toute-puissante,

20 Qu'il a déployée en Christ, quand il l'a ressuscité des morts, et qu'il l'a fait asseoir à sa droite dans les lieux célestes,

21 Au dessus de toute principauté, de toute puissance, de toute dignité, de toute domination, et de tout nom qui se peut nommer, non-seulement dans ce siècle, mais aussi dans celui qui est à venir.

22 Et il a mis toutes choses sous ses pieds, et l'a établi sur toutes choses, pour être le chef de l'Eglise,

23 Qui est son corps, *et* l'accomplissement de celui qui accomplit tout en tous.

CHAPITRE II.

VOUS étiez morts dans vos fautes et dans vos péchés,

2 Dans lesquels vous avez vécu autrefois, selon le train de ce monde, selon le prince de la puissance de l'air, qui est l'esprit qui agit maintenant dans les enfants de rébellion ;

3 Du nombre desquels aussi nous étions tous autrefois, vivant selon nos passions charnelles, accomplissant les désirs de la chair et de nos pensées ; et nous étions naturellement des enfants de colère comme les autres.

4 Mais Dieu, qui est riche en miséricorde par sa grande charité dont il nous a aimés,

5 Lorsque nous étions morts dans *nos* fautes, nous a vivifiés ensemble avec Christ, par la grâce *duquel* vous êtes sauvés ;

6 Et il nous a ressuscités ensemble, et nous a fait asseoir ensemble dans les lieux célestes, en Jésus-Christ ;

7 Afin qu'il fît connaître dans les siècles à venir les immenses richesses de sa grâce, par la bonté dont il a usé envers nous en Jésus-Christ.

8 Car vous êtes sauvés par grâce, par la foi ; et cela ne vient pas de vous, *c'est* un don de Dieu ;

9 Ce n'est point par les œuvres, afin que personne ne se glorifie.

10 Car nous sommes son ouvrage, ayant été créés en Jésus-Christ pour les bonnes œuvres, pour lesquelles Dieu nous a préparés, afin que nous y marchions.

11 C'est pourquoi souvenez-vous que vous, qui étiez autrefois Gentils dans la chair, et qui étiez appelés incirconcis par ceux qu'on appelle circoncis, à cause de la circoncision faite dans la chair par la main *des hommes*,

12 Etiez en ce temps-là sans Christ, séparés de la république d'Israël, étrangers par rapport aux alliances et aux promesses, n'ayant point d'espé-

9 Und hat uns wissen lassen das Geheimniß seines Willens, nach seinem Wohlgefallen, und hat dasselbige hervor gebracht durch ihn,

10 Daß es geprediget würde, da die Zeit erfüllet war, auf daß alle Dinge zusammen unter Ein Haupt verfasset würden in Christo, beides das im Himmel und auch auf Erden ist, durch ihn selbst;

11 Durch welchen wir auch zum Erbtheil gekommen sind, die wir zuvor verordnet sind, nach dem Vorsatz deß, der alle Dinge wirket nach dem Rath seines Willens;

12 Auf daß wir etwas seyen zu Lobe seiner Herrlichkeit; die wir zuvor auf Christum hoffen.

13 Durch welchen auch ihr gehöret habt das Wort der Wahrheit, nemlich das Evangelium von eurer Seligkeit; durch welchen ihr auch, da ihr glaubetet, versiegelt worden seyd mit dem heiligen Geist der Verheißung;

14 Welcher ist das Pfand unsers Erbes zu unserer Erlösung, daß wir sein Eigenthum würden, zu Lobe seiner Herrlichkeit.

15 Darum auch ich, nachdem ich gehöret habe von dem Glauben bey euch an den Herrn Jesum, und von eurer Liebe zu allen Heiligen;

16 Höre ich nicht auf zu danken für euch, und gedenke euer in meinem Gebet,

17 Daß der Gott unsers Herrn Jesu Christi, der Vater der Herrlichkeit, gebe euch den Geist der Weisheit und der Offenbarung, zu seiner selbst Erkenntniß,

18 Und erleuchtete Augen eures Verständnisses, daß ihr erkennen möget, welche da sey die Hoffnung eures Berufs, und welcher da sey der Reichthum seines herrlichen Erbes an seinen Heiligen;

19 Und welche da sey die überschwängliche Größe seiner Kraft an uns, die wir glauben, nach der Wirkung seiner mächtigen Stärke,

20 Welche er gewirket hat in Christo, da er ihn von den Todten auferwecket hat, und gesetzt zu seiner Rechten im Himmel,

21 Ueber alle Fürstenthümer, Gewalt, Macht, Herrschaft, und alles, was genannt mag werden, nicht allein in dieser Welt, sondern auch in der zukünftigen.

22 Und hat alle Dinge unter seine Füße gethan, und hat ihn gesetzt zum Haupt der Gemeine über alles,

23 Welche da ist sein Leib, nemlich die Fülle deß, der alles in allem erfüllet.

Das 2 Capitel.

UND auch euch, da ihr todt waret durch Uebertretung und Sünden,

2 In welchen ihr weiland gewandelt habt, nach dem Lauf dieser Welt, und nach dem Fürsten, der in der Luft herrschet, nemlich nach dem Geist, der zu dieser Zeit sein Werk hat in den Kindern des Unglaubens;

3 Unter welchen wir auch alle weiland unsern Wandel gehabt haben in den Lüsten unsers Fleisches, und thaten den Willen des Fleisches und der Vernunft, und waren auch Kinder des Zorns von Natur, gleichwie auch die andern;

4 Aber Gott, der da reich ist von Barmherzigkeit, durch seine große Liebe, damit er uns geliebet hat,

5 Da wir todt waren in den Sünden, hat er uns sammt Christo lebendig gemacht (denn aus Gnaden seyd ihr selig geworden);

6 Und hat uns sammt ihm auferwecket, und sammt ihm in das himmlische Wesen gesetzt, in Christo Jesu;

7 Auf daß er erzeigte in den zukünftigen Zeiten den überschwänglichen Reichthum seiner Gnade, durch seine Güte über uns in Christo Jesu.

8 Denn aus Gnaden seyd ihr selig geworden, durch den Glauben; und dasselbige nicht aus euch, Gottes Gabe ist es;

9 Nicht aus den Werken, auf daß sich nicht jemand rühme.

10 Denn wir sind sein Werk, geschaffen in Christo Jesu zu guten Werken, zu welchen Gott uns zuvor bereitet hat, daß wir darinnen wandeln sollen.

11 Darum gedenket daran, daß ihr, die ihr weiland nach dem Fleisch Heiden gewesen seyd, und die Vorhaut genannt wurdet von denen, die genannt sind die Beschneidung nach dem Fleisch, die mit der Hand geschiehet;

12 Daß ihr zu derselbigen Zeit waret ohne Christo, fremde und außer der Bürgerschaft Israel, und fremde von den Testamenten der Verheißung; daher ihr keine

ance, et étant sans Dieu dans le monde.

13 Mais maintenant, étant en Jésus-Christ, vous qui étiez autrefois éloignés, vous avez été rapprochés par le sang de Christ.

14 Car c'est lui qui est notre paix, et qui des deux *peuples* n'en a fait qu'un, en abattant le mur de séparation;

15 Ayant détruit par sa chair *la cause* de *leur* inimitié, qui était la loi des préceptes, laquelle consistait en des ordonnances; afin que des deux peuples il formât en lui-même un seul homme nouveau, après avoir fait la paix;

16 Et qu'il les réconciliât les uns et les autres avec Dieu, par sa croix, pour ne faire qu'un seul corps, ayant détruit par elle l'inimitié.

17 Ainsi il est venu annoncer la paix, à vous qui étiez loin, et à ceux qui étaient près;

18 Car c'est par lui que nous avons, les uns et les autres, accès auprès du Père, dans un même esprit.

19 Ainsi, vous n'êtes plus des étrangers, ni des gens de dehors, mais *vous êtes* concitoyens des saints, et domestiques de Dieu;

20 Etant un édifice bâti sur le fondement des apôtres et des prophètes; Jésus-Christ lui-même étant la pierre de l'angle;

21 Sur qui tout l'édifice, posé et lié dans toutes ses parties, s'élève pour *être* un temple consacré au Seigneur,

22 Par qui vous êtes entrés dans la structure de cet édifice, pour être la maison de Dieu en esprit.

CHAPITRE III.

C'EST à cause de cela que moi, Paul, *je suis* prisonnier de Jésus Christ pour vous, les Gentils;

2 Car vous avez sans doute appris quelle est la dispensation de la grâce de Dieu, qui m'a été donnée pour vous;

3 Et que c'est par révélation que *Dieu* m'a fait connaître ce mystère, comme je viens de vous l'écrire en peu de mots.

4 Par où vous pouvez connaître, en le lisant, quelle est l'intelligence que j'ai du mystère de Christ;

5 *Mystère* qui n'a point été découvert aux enfants des hommes dans les temps passés, comme il a été révélé dans ce temps-ci, par l'Esprit, à ses saints apôtres et aux prophètes;

6 *Qui est*, que les Gentils sont cohéritiers, qu'ils font un même corps, et qu'ils participent à la promesse que Dieu a faite en Christ par l'Evangile;

7 Duquel j'ai été fait le ministre, par un don de la grâce de Dieu, qui m'a été donnée par l'efficace de sa puissance.

8 Cette grâce, *dis-je*, m'a été donnée, à moi qui suis le moindre de tous les saints, pour annoncer parmi les Gentils les richesses incompréhensibles de Christ;

9 Et pour mettre en évidence devant tous *les hommes*, quelle est la dispensation du mystère qui a été caché de tout temps en Dieu, qui a créé toutes choses par Jésus-Christ;

10 Afin que la sagesse de Dieu, qui est infiniment diverse, soit maintenant manifestée par l'Eglise aux principautés et aux puissances dans les lieux célestes,

11 Selon le dessein qu'il avait formé de tout temps, et qu'il a exécuté par Jésus-Christ notre Seigneur,

12 En qui nous avons la liberté de nous approcher de Dieu avec confiance, par la foi que nous avons en lui.

13 C'est pourquoi je vous prie de ne vous point décourager à cause des afflictions *que je souffre* pour vous, ce qui fait votre gloire.

14 C'est pour ce sujet que je fléchis les genoux devant le Père de notre Seigneur Jésus-Christ,

15 Duquel toute la famille qui est dans les cieux et sur la terre tire son nom;

16 Afin que, selon les richesses de sa gloire, il vous accorde la grâce d'être puissamment fortifiés par son Esprit, dans l'homme intérieur;

17 En sorte que Christ habite dans vos cœurs par la foi;

18 Et qu'étant enracinés et fondés dans la charité, vous puissiez comprendre, avec tous les saints, quelle en *est* la largeur, la longueur, la profondeur et la hauteur;

Hoffnung hattet, und waret ohne Gott in der Welt.

13 Nun aber, die ihr in Christo Jesu seyd, und weiland ferne gewesen, seyd nun nahe geworden durch das Blut Christi.

14 Denn er ist unser Friede, der aus beiden Eines hat gemacht, und hat abgebrochen den Zaun, der dazwischen war, in dem, daß er durch sein Fleisch wegnahm die Feindschaft;

15 Nemlich das Gesetz, so in Geboten gestellet war; auf daß er aus zween Einen neuen Menschen in ihm selber schaffte, und Frieden machte.

16 Und daß er beide versöhnete mit Gott in Einem Leibe durch das Kreuz, und hat die Feindschaft getödtet durch sich selbst.

17 Und ist gekommen, hat verkündiget im Evangelio den Frieden, euch, die ihr ferne waret, und denen, die nahe waren;

18 Denn durch ihn haben wir den Zugang alle beide in Einem Geist zum Vater.

19 So seyd ihr nun nicht mehr Gäste und Fremdlinge, sondern Bürger mit den Heiligen, und Gottes Hausgenossen;

20 Erbauet auf den Grund der Apostel und Propheten, da Jesus Christus der Eckstein ist,

21 Auf welchem der ganze Bau in einander gefüget, wächset zu einem heiligen Tempel in dem Herrn;

22 Auf welchem auch ihr mit erbauet werdet, zu einer Behausung Gottes im Geist.

Das 3 Capitel.

DERHALBEN ich Paulus, der Gefangene Christi Jesu für euch Heiden,

2 Nachdem ihr gehöret habt von dem Amt der Gnade Gottes, die mir an euch gegeben ist,

3 Daß mir ist kund geworden dieses Geheimniß durch Offenbarung, wie ich droben aufs kürzeste geschrieben habe;

4 Daran ihr, so ihr es leset, merken könnet meinen Verstand an dem Geheimniß Christi,

5 Welches nicht kund gethan ist in den vorigen Zeiten den Menschenkindern, als es nun geoffenbaret ist seinen heiligen Aposteln und Propheten durch den Geist;

6 Nemlich, daß die Heiden Miterben seyen, und mit eingeleibet, und Mitgenossen seiner Verheißung in Christo, durch das Evangelium,

7 Deß ich ein Diener geworden bin, nach der Gabe, aus der Gnade Gottes, die mir nach seiner mächtigen Kraft gegeben ist.

8 Mir, dem allergeringsten unter allen Heiligen, ist gegeben diese Gnade, unter den Heiden zu verkündigen den unausforschlichen Reichthum Christi;

9 Und zu erleuchten jedermann, welche da sey die Gemeinschaft des Geheimnisses, das von der Welt her in Gott verborgen gewesen ist, der alle Dinge geschaffen hat durch Jesum Christum;

10 Auf daß jetzt kund würde den Fürstenthümern und Herrschaften in dem Himmel, an der Gemeine, die mannigfaltige Weisheit Gottes,

11 Nach dem Vorsatz von der Welt her, welche er bewiesen hat in Christo Jesu, unserm Herrn;

12 Durch welchen wir haben Freudigkeit und Zugang in aller Zuversicht, durch den Glauben an ihn.

13 Darum bitte ich, daß ihr nicht müde werdet um meiner Trübsalen willen, die ich für euch leide, welche euch eine Ehre sind.

14 Derhalben beuge ich meine Kniee gegen den Vater unsers Herrn Jesu Christi,

15 Der der rechte Vater ist über alles, was da Kinder heißt im Himmel und auf Erden,

16 Daß er euch Kraft gebe nach dem Reichthum seiner Herrlichkeit, stark zu werden durch seinen Geist an dem inwendigen Menschen,

17 Und Christum zu wohnen durch den Glauben in euren Herzen, und durch die Liebe eingewurzelt und gegründet zu werden;

18 Auf daß ihr begreifen möget mit allen Heiligen, welches da sey die Breite, und die Länge, und die Tiefe, und die Höhe;

19 Et connaître l'amour de Christ qui surpasse toute connaissance, afin que vous soyez remplis de toute la plénitude *des dons* de Dieu.

20 Or, à celui qui, par la puissance qui agit en nous, peut faire infiniment plus que tout ce que nous demandons et que nous pensons ;

21 A lui *soit rendue* la gloire dans l'Eglise, par Jésus-Christ, dans tous les âges, aux siècles des siècles. Amen.

CHAPITRE IV.

JE vous prie donc, moi qui suis prisonnier pour le Seigneur, de vous conduire d'une manière digne de votre vocation ;

2 Avec toute sorte d'humilité et de douceur, avec un esprit patient, vous supportant les uns les autres avec charité ;

3 Ayant soin de conserver l'unité de l'Esprit, par le lien de la paix.

4 *Il y a* un seul corps et un seul esprit, comme vous êtes appelés à une seule espérance par votre vocation.

5 *Il y a* un seul Seigneur, une seule foi, un seul baptême ;

6 Un seul Dieu et Père de tous, qui est au-dessus de tous, et parmi tous, et en vous tous.

7 Mais la grâce est donnée à chacun de nous, selon la mesure du don de Christ.

8 C'est pourquoi il est dit : Etant monté en haut, il a mené captive une grande multitude de captifs, et il a distribué des dons aux hommes.

9 Or, que veut dire cela : Qu'il est monté, si ce n'est qu'auparavant il était descendu dans les parties les plus basses de la terre ?

10 Celui qui était descendu, c'est le même qui est monté par-dessus tous les cieux, afin qu'il remplît toutes choses.

11 Lui-même donc a donné les uns *pour être* apôtres, les autres *pour être* prophètes, les autres *pour être* évangélistes, et les autres *pour être* pasteurs et docteurs ;

12 Pour l'assemblage des saints, pour l'œuvre du ministère, pour l'édification du corps de Christ,

13 Jusqu'à ce que nous soyons tous parvenus à l'unité de la foi et de la connaissance du Fils de Dieu, à l'état d'homme fait, et à la mesure de la stature parfaite de Christ ;

14 Afin que nous ne soyons plus des enfants, *ni* flottants et emportés par le vent de toutes sortes de doctrines, par la tromperie des hommes, et par l'adresse qu'ils ont de séduire artificieusement,

15 Mais, afin que, suivant la vérité avec la charité, nous croissions en toutes choses dans celui qui est le chef, *savoir*, Christ ;

16 Duquel tout le corps bien proportionné et bien joint, par la liaison de ses parties qui communiquent les unes aux autres, tire son accroissement, selon la force qu'il distribue dans chaque membre, afin qu'il soit édifié dans la charité.

17 Voici donc ce que je *vous* dis et que je *vous* déclare de la part du Seigneur, c'est de ne vivre plus comme le reste des Gentils qui suivent la vanité de leurs pensées ;

18 Ayant leur esprit obscurci de ténèbres, et étant éloignés de la vie de Dieu à cause de l'ignorance qui est en eux, par l'endurcissement de leur cœur ;

19 Qui, ayant perdu tout sentiment, se sont abandonnés à la dissolution, pour commetre toutes *sortes* d'impuretés, avec une ardeur insatiable.

20 Mais ce n'est pas ainsi que vous avez appris Christ ;

21 Au moins, si vous l'avez écouté, et si, conformément à la vérité qu'il a enseignée, vous avez appris de lui,

22 A vous dépouiller, pour ce qui est de votre conduite précédente, du vieil homme, qui se corrompt par les convoitises qui séduisent ;

23 A être renouvelés dans *votre* esprit et dans votre entendement ;

24 Et à vous revêtir du nouvel homme, créé à l'image de Dieu, dans une justice et une sainteté véritable.

25 C'est pourquoi, renonçant au mensonge, que chacun de vous parle en vérité à son prochain, car nous sommes membres les uns des autres.

26 Si vous vous mettez en colère, ne péchez point ; que le soleil ne se couche point sur votre colère ;

19 Auch erkennen, daß Christum lieb haben, viel besser ist, denn alles Wissen, auf daß ihr erfüllet werdet mit allerley Gottesfülle.

20 Dem aber, der überschwänglich thun kann über alles, das wir bitten oder verstehen, nach der Kraft, die da in uns wirket,

21 Dem sey Ehre in der Gemeine, die in Christo Jesu ist, zu aller Zeit, von Ewigkeit zu Ewigkeit! Amen.

Das 4 Capitel.

SO ermahne nun euch ich Gefangener in dem Herrn, daß ihr wandelt, wie sichs gebühret eurem Beruf, darinnen ihr berufen seyd,

2 Mit aller Demuth und Sanftmuth, mit Geduld, und vertraget einer den andern in der Liebe;

3 Und seyd fleißig zu halten die Einigkeit im Geist, durch das Band des Friedens.

4 Ein Leib und Ein Geist, wie ihr auch berufen seyd auf einerley Hoffnung eures Berufs.

5 Ein Herr, Ein Glaube, Eine Taufe,

6 Ein Gott und Vater (unser) aller, der da ist über euch alle, und durch euch alle, und in euch allen.

7 Einem jeglichen aber unter uns ist gegeben die Gnade nach dem Maaß der Gabe Christi.

8 Darum spricht er: Er ist aufgefahren in die Höhe, und hat das Gefängniß gefangen geführet, und hat den Menschen Gaben gegeben.

9 Daß er aber aufgefahren ist, was ist es, denn daß er zuvor ist hinunter gefahren in die untersten Oerter der Erde?

10 Der hinunter gefahren ist, das ist derselbige, der aufgefahren ist über alle Himmel, auf daß er alles erfüllete.

11 Und er hat etliche zu Aposteln gesetzt, etliche aber zu Propheten, etliche zu Evangelisten, etliche zu Hirten und Lehrern;

12 Daß die Heiligen zugerichtet werden zum Werk des Amts, dadurch der Leib Christi erbauet werde;

13 Bis daß wir alle hinan kommen zu einerley Glauben und Erkenntniß des Sohnes Gottes, und ein vollkommener Mann werden, der da sey in dem Maaße des vollkommenen Alters Christi;

14 Auf daß wir nicht mehr Kinder seyen, und uns wägen und wiegen lassen von allerley Wind der Lehre, durch Schalkheit der Menschen und Täuscherey, damit sie uns erschleichen zu verführen.

15 Lasset uns aber rechtschaffen seyn in der Liebe, und wachsen in allen Stücken an den, der das Haupt ist, Christus;

16 Aus welchem der ganze Leib zusammen gefüget, und ein Glied am andern hanget, durch alle Gelenke; dadurch eins dem andern Handreichung thut, nach dem Werk eines jeglichen Gliedes in seinem Maaße, und machet, daß der Leib wächset zu seiner selbst Besserung; und das alles in der Liebe.

17 So sage ich nun und zeuge in dem Herrn, daß ihr nicht mehr wandelt, wie die andern Heiden wandeln, in der Eitelkeit ihres Sinnes;

18 Welcher Verstand verfinstert ist, und sind entfremdet von dem Leben, das aus Gott ist, durch die Unwissenheit, so in ihnen ist, durch die Blindheit ihres Herzens;

19 Welche ruchlos sind, und ergeben sich der Unzucht, und treiben allerley Unreinigkeit sammt dem Geiz.

20 Ihr aber habt Christum nicht also gelernet;

21 So ihr anders von ihm gehöret habt, und in ihm gelehret seyd, wie in Jesu ein rechtschaffenes Wesen ist.

22 So leget nun von euch ab, nach dem vorigen Wandel, den alten Menschen, der durch Lüste in Irrthum sich verderbet.

23 Erneuert euch aber im Geist eures Gemüths;

24 Und ziehet den neuen Menschen an, der nach Gott geschaffen ist in rechtschaffener Gerechtigkeit und Heiligkeit.

25 Darum leget die Lügen ab, und redet die Wahrheit, ein jeglicher mit seinem Nächsten, sintemal wir unter einander Glieder sind.

26 Zürnet und sündiget nicht; lasset die Sonne nicht über eurem Zorn untergehen.

27 Et ne donnez point de lieu au diable.

28 Que celui qui dérobait, ne dérobe plus ; mais qu'il s'occupe plutôt à travailler de ses mains à de bonnes choses, afin qu'il ait de quoi donner à celui qui est dans le besoin.

29 Qu'il ne sorte de votre bouche aucune parole déshonnête ; mais *que vos discours* servent à l'édification, et qu'ils communiquent la grâce à ceux qui les entendent.

30 Et n'attristez point le Saint-Esprit de Dieu, par lequel vous avez été scellés pour le jour de la rédemption.

31 Que toute aigreur, *toute* animosité, *toute* colère, *toute* crierie, *toute* médisance, et toute malice, soient bannies du milieu de vous.

32 Mais soyez bons les uns envers les autres, pleins de compassion, vous pardonnant les uns aux autres, comme Dieu vous a aussi pardonné par Christ.

CHAPITRE V.

SOYEZ donc les imitateurs de Dieu, comme ses enfants bien-aimés ;

2 Et marchez dans la charité, de même que Christ, qui nous a aimés, et qui s'est offert lui-même à Dieu pour nous comme une oblation et une victime d'agréable odeur.

3 Que la fornication, ni aucune impureté, ni l'avarice, ne soient pas même nommées parmi vous, comme il convient à des saints ;

4 Ni *aucune* parole déshonnête, ni bouffonnerie, ni plaisanterie, qui sont des choses malséantes ; mais qu'on y entende plutôt des actions de grâces.

5 Car vous savez qu'aucun fornicateur, aucun impudique, ni aucun avare, qui est un idolâtre, n'a part à l'héritage du royaume de Christ et de Dieu.

6 Que personne ne vous séduise par de vains discours ; car c'est à cause de ces choses-là que la colère de Dieu vient sur les enfants rebelles.

7 N'ayez donc point de part avec eux.

8 Car vous étiez autrefois ténèbres, mais à présent *vous êtes* lumière dans le Seigneur ; marchez *donc* comme des enfants de lumière.

9 Car le fruit de l'Esprit consiste en toute sorte de bonté, de justice et de vérité ;

10 Examinant ce qui est agréable au Seigneur.

11 Et n'ayez aucune part aux œuvres infructueuses des ténèbres, mais plutôt condamnez-les.

12 Car il est même déshonnête de dire ce qu'ils font en secret.

13 Mais toutes ces choses, étant condamnées par la lumière, sont manifestées ; car c'est la lumière qui manifeste tout.

14 C'est pour cela qu'il est dit : Réveille-toi, toi qui dors, et te relève d'entre les morts, et Christ t'éclairera.

15 Prenez donc garde à vous conduire avec circonspection, non comme des gens dépourvus de sagesse, mais comme des personnes sages ;

16 Rachetant le temps ; car les jours sont mauvais.

17 C'est pourquoi ne soyez pas sans prudence, mais comprenez bien quelle *est* la volonté du Seigneur.

18 Ne vous enivrez point de vin, dans lequel il y a de la dissolution, mais soyez remplis de l'Esprit ;

19 Vous entretenant par des psaumes, par des hymnes, et par des cantiques spirituels, chantant et psalmodiant de votre cœur au Seigneur ;

20 Rendant toujours grâces pour toutes choses à Dieu notre Père, au nom de notre Seigneur Jésus-Christ.

21 Soumettez-vous les uns aux autres dans la crainte de Dieu.

22 Femmes, soyez soumises à vos propres maris, comme au Seigneur ;

23 Parce que le mari est le chef de la femme, comme Christ aussi *est* le chef de l'Eglise, qui est son corps, dont il est le Sauveur.

24 Comme donc l'Eglise est soumise à Christ, que les femmes *le soient* aussi à leurs propres maris en toutes choses.

25 *Vous*, maris, aimez vos femmes, comme Christ a aussi aimé l'Eglise, et s'est livré lui-même pour elle ;

26 Afin qu'il la sanctifiât, après l'avoir nettoyée en la lavant d'eau, et par sa parole ;

27 Pour la faire paraître devant lui une Eglise glorieuse, n'ayant ni tache,

27 Gebet auch nicht Raum dem Lästerer.

28 Wer gestohlen hat, der stehle nicht mehr; sondern arbeite, und schaffe mit den Händen etwas Gutes, auf daß er habe zu geben dem Dürftigen.

29 Lasset kein faul Geschwätz aus eurem Munde gehen; sondern was nützlich zur Besserung ist, da es Noth thut, daß es holdselig sey zu hören.

30 Und betrübet nicht den heiligen Geist Gottes, damit ihr versiegelt seyd auf den Tag der Erlösung.

31 Alle Bitterkeit und Grimm, und Zorn, und Geschrey, und Lästerung, sey ferne von euch, sammt aller Bosheit.

32 Seyd aber unter einander freundlich, herzlich, und vergebet einer dem andern, gleichwie Gott euch vergeben hat in Christo.

Das 5 Capitel.

SO seyd nun Gottes Nachfolger, als die lieben Kinder.

2 Und wandelt in der Liebe, gleichwie Christus uns hat geliebet, und sich selbst dargegeben für uns, zur Gabe und Opfer, Gott zu einem süßen Geruch.

3 Hurerey aber und alle Unreinigkeit, oder Geiz, lasset nicht von euch gesagt werden, wie den Heiligen zustehet;

4 Auch schandbare Worte und Narrentheidinge, oder Scherz, welche euch nicht ziemen, sondern vielmehr Danksagung.

5 Denn das sollt ihr wissen, daß kein Hurer oder Unreiner, oder Geiziger, (welcher ist ein Götzendiener) Erbe hat an dem Reich Christi und Gottes.

6 Lasset euch niemand verführen mit vergeblichen Worten; denn um dieser willen kommt der Zorn Gottes über die Kinder des Unglaubens.

7 Darum seyd nicht ihre Mitgenossen.

8 Denn ihr waret weiland Finsterniß, nun aber seyd ihr ein Licht in dem Herrn.

9 Wandelt wie die Kinder des Lichts. Die Frucht des Geistes ist allerley Gütigkeit, und Gerechtigkeit, und Wahrheit.

10 Und prüfet, was da sey wohlgefällig dem Herrn.

11 Und habt nicht Gemeinschaft mit den unfruchtbaren Werken der Finsterniß, strafet sie aber vielmehr.

12 Denn was heimlich von ihnen geschiehet, das ist auch schändlich zu sagen.

13 Das alles aber wird offenbar, wenn es vom Licht gestraft wird. Denn alles, was offenbar wird, das ist Licht.

14 Darum spricht er: Wache auf, der du schläfst, und stehe auf von den Todten, so wird dich Christus erleuchten.

15 So sehet nun zu, wie ihr vorsichtiglich wandelt, nicht als die Unweisen, sondern als die Weisen.

16 Und schicket euch in die Zeit, denn es ist böse Zeit.

17 Darum werdet nicht unverständig, sondern verständig, was da sey des Herrn Wille.

18 Und saufet euch nicht voll Weins, daraus ein unordentliches Wesen folgt; sondern werdet voll Geistes.

19 Und redet unter einander von Psalmen und Lobgesängen und geistlichen Liedern, singet und spielet dem Herrn in eurem Herzen;

20 Und saget Dank allezeit für alles, Gott und dem Vater, in dem Namen unsers Herrn Jesu Christi;

21 Und seyd unter einander unterthan in der Furcht Gottes.

22 Die Weiber seyen unterthan ihren Männern, als dem Herrn.

23 Denn der Mann ist des Weibes Haupt; gleichwie auch Christus das Haupt ist der Gemeine, und er ist seines Leibes Heiland.

24 Aber wie nun die Gemeine ist Christo unterthan, also auch die Weiber ihren Männern, in allen Dingen.

25 Ihr Männer, liebet eure Weiber; gleichwie Christus auch geliebet hat die Gemeine, und hat sich selbst für sie gegeben,

26 Auf daß er sie heiligte, und hat sie gereiniget durch das Wasserbad im Wort;

27 Auf daß er sie ihm selbst darstellete eine Gemeine, die herrlich sey, die nicht habe

ni ride, ni rien de semblable, mais étant sainte et irrépréhensible.

28 C'est ainsi que les maris doivent aimer leurs femmes comme leurs propres corps. Celui qui aime sa femme, s'aime soi-même.

29 Car personne n'a jamais haï sa propre chair, mais il la nourrit et l'entretient, comme le Seigneur le fait à l'égard de l'Eglise;

30 Parce que nous sommes les membres de son corps, *étant* de sa chair et de ses os.

31 C'est pourquoi l'homme quittera son père et sa mère, pour s'attacher à sa femme; et les deux ne seront qu'une seule chair.

32 Ce mystère est grand; je dis cela par rapport à Christ et à l'Eglise.

33 Ainsi, que chacun de vous aime sa femme comme lui-même, et que la femme respecte son mari.

CHAPITRE VI.

ENFANTS, obéissez à vos pères et à vos mères, selon le Seigneur; car cela est juste.

2 Honore ton père et ta mère, (c'est le premier commandement qui ait une promesse;)

3 Afin que tu sois heureux, et que tu vives long-temps sur la terre.

4 Et vous, pères, n'aigrissez point vos enfants, mais élevez-les, en les instruisant et en les avertissant selon le Seigneur.

5 Serviteurs, obéissez avec crainte et tremblement, et dans la simplicité de votre cœur, à ceux qui sont vos maîtres selon la chair, comme à Christ;

6 Ne les servant pas seulement sous leurs yeux, comme si vous ne pensiez qu'à plaire aux hommes, mais faisant de bon cœur la volonté de Dieu, comme serviteurs de Christ;

7 Servant avec affection le Seigneur, et non pas seulement les hommes;

8 Sachant que chacun, soit esclave, soit libre, recevra du Seigneur selon le bien qu'il aura fait.

9 Et vous, maîtres, usez-en de même envers eux, et modérez les menaces, sachant que vous avez, aussi bien qu'eux, le même Maître dans le ciel, et que devant lui il n'y a point d'acception de personnes.

10 Au reste, *mes* frères, fortifiez-vous dans le Seigneur, et par sa force toute puissante.

11 Revêtez-vous de toutes les armes de Dieu, afin que vous puissiez résister aux embûches du diable.

12 Car ce n'est pas contre la chair et le sang que nous avons à combattre, mais c'est contre les principautés, contre les puissances, contre les princes des ténèbres de ce siècle, contre les esprits malins qui sont dans les airs.

13 C'est pourquoi prenez toutes les armes de Dieu, afin que vous puissiez résister dans le mauvais jour, et qu'ayant tout surmonté, vous demeuriez fermes.

14 Soyez donc fermes, ayant la vérité pour ceinture de vos reins, et étant revêtus de la cuirasse de la justice;

15 Et ayant pour chaussure les dispositions que donne l'Evangile de paix;

16 Prenant, par-dessus tout cela, le bouclier de la foi, par le moyen duquel vous puissiez éteindre tous les traits enflammés du malin.

17 Prenez aussi le casque du salut, et l'épée de l'Esprit, qui est la parole de Dieu;

18 Faisant en tout temps par l'Esprit, toutes sortes de prières et de supplications; veillant à cela avec persévérance, et priant pour tous les saints,

19 Et pour moi en particulier, afin que Dieu me donne la grâce de parler librement et avec hardiesse, pour faire connaître le mystère de l'évangile,

20 Pour lequel je fais la fonction d'ambassadeur dans les chaînes, afin, *dis-je*, que j'en parle avec hardiesse, comme je dois en parler.

21 Or, afin que vous sachiez aussi mon état, et ce que je fais, Tychique, notre frère bien-aimé et fidèle ministre du Seigneur, vous informera de tout.

22 Je vous l'ai envoyé exprès, afin que vous appreniez quel est notre état, et qu'il console vos cœurs.

einen Flecken, oder Runzel, oder deß etwas; sondern daß sie heilig sey und unsträflich.

28 Also sollen auch die Männer ihre Weiber lieben, als ihre eigenen Leiber. Wer sein Weib liebet, der liebet sich selbst.

29 Denn niemand hat jemals sein eigenes Fleisch gehasset; sondern er nähret es, und pfleget sein, gleichwie auch der Herr die Gemeine.

30 Denn wir sind Glieder seines Leibes, von seinem Fleisch und von seinem Gebeine.

31 Um deß willen wird ein Mensch verlassen Vater und Mutter, und seinem Weibe anhangen, und werden zwey Ein Fleisch seyn.

32 Das Geheimniß ist groß; ich sage aber von Christo und der Gemeine.

33 Doch auch ihr, ja ein jeglicher habe lieb sein Weib, als sich selbst; das Weib aber fürchte den Mann.

Das 6 Capitel.

IHR Kinder, seyd gehorsam euren Eltern in dem Herrn; denn das ist billig.

2 Ehre Vater und Mutter, das ist das erste Gebot, das Verheißung hat:

3 Auf daß dirs wohl gehe, und du lange lebest auf Erden.

4 Und ihr Väter, reizet eure Kinder nicht zum Zorn; sondern ziehet sie auf in der Zucht und Vermahnung zum Herrn.

5 Ihr Knechte, seyd gehorsam euren leiblichen Herren, mit Furcht und Zittern, in Einfältigkeit eures Herzens, als Christo;

6 Nicht mit Dienst allein vor Augen, als den Menschen zu gefallen, sondern als die Knechte Christi, daß ihr solchen Willen Gottes thut von Herzen, mit gutem Willen.

7 Lasset euch dünken, daß ihr dem Herrn dienet, und nicht den Menschen;

8 Und wisset, was ein jeglicher Gutes thun wird, das wird er von dem Herrn empfangen, er sey ein Knecht oder ein Freyer.

9 Und ihr Herren, thut auch dasselbige gegen sie, und lasset das Drohen, und wisset, daß auch euer Herr im Himmel ist, und ist bey ihm kein Ansehen der Person.

10 Zuletzt, meine Brüder, seyd stark in dem Herrn, und in der Macht seiner Stärke.

11 Ziehet an den Harnisch Gottes, daß ihr bestehen könnet gegen die listigen Anläufe des Teufels.

12 Denn wir haben nicht mit Fleisch und Blut zu kämpfen; sondern mit Fürsten und Gewaltigen, nemlich mit den Herren der Welt, die in der Finsterniß dieser Welt herrschen, mit den bösen Geistern unter dem Himmel.

13 Um deß willen, so ergreifet den Harnisch Gottes, auf daß ihr an dem bösen Tage Widerstand thun, und alles wohl ausrichten, und das Feld behalten möget.

14 So stehet nun, umgürtet eure Lenden mit Wahrheit, und angezogen mit dem Krebs der Gerechtigkeit;

15 Und an Beinen gestiefelt, als fertig zu treiben das Evangelium des Friedens, damit ihr bereitet seyd.

16 Vor allen Dingen aber ergreifet den Schild des Glaubens, mit welchem ihr auslöschen könnet alle feurige Pfeile des Bösewichts.

17 Und nehmet den Helm des Heils, und das Schwerdt des Geistes, welches ist das Wort Gottes.

18 Und betet stets in allem Anliegen, mit Bitten und Flehen im Geist, und wachet dazu mit allem Anhalten und Flehen für alle Heiligen,

19 Und für mich, auf daß mir gegeben werde das Wort mit freudigem Aufthun meines Mundes, daß ich möge kund machen das Geheimniß des Evangelii;

20 Welches Bote ich bin in der Kette, auf daß ich darinnen freudig handeln möge, und reden, wie sichs gebühret.

21 Auf daß aber ihr auch wisset, wie es um mich stehet, und was ich schaffe, wird es euch alles kund thun Tychicus, mein lieber Bruder und getreuer Diener in dem Herrn;

22 Welchen ich gesandt habe zu euch, um desselbigen willen, daß ihr erfahret, wie es um mich stehet, und daß er eure Herzen tröste.

23 Que la paix et la charité, avec la foi, soient avec *tous* les frères, de la part de Dieu le père et du Seigneur Jésus-Christ.

24 Que la grâce *soit* avec tous ceux qui aiment notre Seigneur Jésus-Christ avec pureté. Amen.

Ecrite de Rome aux Ephésiens, et portée par Tychique.

EPITRE DE SAINT PAUL, APOTRE, AUX PHILIPPIENS.

CHAPITRE I.

PAUL et Timothée, serviteurs de Jésus-Christ, à tous les saints en Jésus-Christ, qui sont à Philippes, aux évêques et aux diacres:

2 Que la grâce et la paix vous *soient données* de la part de Dieu notre Père, et de Jésus-Christ notre Seigneur.

3 Je rends grâces à mon Dieu toutes les fois que je me souviens de vous;

4 Priant toujours pour vous tous avec joie, dans toutes les prières que je fais,

5 A cause de votre attachement à l'évangile, depuis le premier jour *que vous l'avez reçu*, jusqu'à maintenant;

6 Etant persuadé que celui qui a commencé *cette* bonne œuvre en vous, la perfectionnera jusqu'au jour de Jésus-Christ.

7 Et il est bien juste que j'aie ce sentiment de vous tous, car je vous ai dans mon cœur, parce que vous avez tous pris part à la grâce *qui m'a été donnée* dans mes liens, et dans la défense et la confirmation de l'évangile.

8 Aussi, Dieu m'est témoin que je vous chéris tous d'une affection cordiale en Jésus-Christ.

9 Et ce que je lui demande, *c'est* que votre charité augmente de plus en plus avec la connaissance et toute sorte d'intelligence;

10 Pour bien discerner la différence des choses, afin que vous soyez purs, et que vous marchiez sans broncher, jusqu'au jour de Jésus-Christ;

11 Etant remplis par Jésus-Christ des fruits de la justice, qui servent à la gloire et à la louange de Dieu.

12 Or, *mes* frères, je souhaite que vous sachiez que ce qui m'est arrivé, a même contribué aux progrès de l'évangile;

13 En sorte que les liens *que je porte* à cause de Jésus-Christ, ont été rendus célèbres dans tout le prétoire, et partout ailleurs;

14 Et que plusieurs de nos frères en notre Seigneur, étant encouragés par mes liens, osent annoncer la parole plus hardiment et sans crainte.

15 Il est vrai que quelques-uns annoncent Christ par envie et dans un esprit de contention; et d'autres le font avec une intention sincère.

16 Les uns annoncent Christ dans un esprit de contention, et non pas purement, croyant ajouter un surcroît d'affliction à mes liens;

17 Mais les autres *le font* par affection, sachant que je suis établi pour la défense de l'évangile.

18 Mais quoi? de quelque manière que ce soit, soit par un zèle apparent, soit avec sincérité, Christ est toujours annoncé; c'est de quoi je me réjouis, et je m'en réjouirai toujours.

19 Car je sais que cela tournera à mon salut par vos prières et *par le* secours de l'Esprit de Jésus-Christ,

20 Selon ma ferme attente et l'espérance que j'ai, de ne recevoir aucune confusion en rien, mais que parlant avec hardiesse, Christ, qui a toujours été glorifié dans mon corps, le sera encore à présent soit par ma vie, soit par ma mort.

21 Car Christ est ma vie, et la mort m'est un gain.

22 Or, s'il m'est avantageux de vivre dans ce corps, et ce que je dois souhaiter, c'est ce que je ne sais pas.

23 Friede sey den Brüdern, und Liebe mit Glauben, von Gott dem Vater, und dem Herrn Jesu Christo.

24 Gnade sey mit allen, die da lieb haben unsern Herrn Jesum Christum unverrückt. Amen.

Geschrieben von Rom an die Epheser, durch Tychicum.

Die Epistel S. Pauli an die Philipper.

Das 1 Capitel.

PAULUS und Timotheus, Knechte Jesu Christi, allen Heiligen in Christo Jesu zu Philippen, sammt den Bischöfen und Dienern.

2 Gnade sey mit euch, und Friede von Gott, unserm Vater, und dem Herrn Jesu Christo!

3 Ich danke meinem Gott, so oft ich eurer gedenke,

4 (Welches ich allezeit thue in allem meinem Gebet für euch alle, und thue das Gebet mit Freuden;)

5 Ueber eurer Gemeinschaft am Evangelio, vom ersten Tage an bisher.

6 Und bin desselbigen in guter Zuversicht, daß, der in euch angefangen hat das gute Werk, der wird es auch vollführen, bis an den Tag Jesu Christi.

7 Wie es denn mir billig ist, daß ich dermaßen von euch allen halte; darum, daß ich euch in meinem Herzen habe, in diesem meinem Gefängniß, darinnen ich das Evangelium verantworte und bekräftige, als die ihr alle mit mir der Gnade theilhaftig seyd.

8 Denn Gott ist mein Zeuge, wie mich nach euch allen verlanget von Herzensgrund in Jesu Christo.

9 Und darum bete ich, daß eure Liebe je mehr und mehr reich werde in allerley Erkenntniß und Erfahrung;

10 Daß ihr prüfen möget, was das Beste sey; auf daß ihr seyd lauter und unanstößig bis auf den Tag Christi,

11 Erfüllet mit Früchten der Gerechtigkeit, die durch Jesum Christum geschehen (in euch) zur Ehre und Lobe Gottes.

12 Ich lasse euch aber wissen, lieben Brüder, daß, wie es um mich stehet, das ist nur mehr zur Förderung des Evangelii gerathen;

13 Also, daß meine Bande offenbar geworden sind in Christo, in dem ganzen Richthause, und bey den andern allen;

14 Und viele Brüder in dem Herrn aus meinen Banden Zuversicht gewonnen, desto thürstiger geworden sind, das Wort zu reden ohne Scheu.

15 Etliche zwar predigen Christum auch um Haß und Haders willen; etliche aber aus guter Meinung.

16 Jene verkündigen Christum aus Zank, und nicht lauter; denn sie meinen, sie wollen eine Trübsal zuwenden meinen Banden.

17 Diese aber aus Liebe; denn sie wissen, daß ich zur Verantwortung des Evangelii hier liege.

18 Was ist ihm aber denn? Daß nur Christus verkündiget werde allerley Weise, es geschehe zufallens, oder rechter Weise; so freue ich mich doch darinnen, und will mich auch freuen.

19 Denn ich weiß, daß mir dasselbige gelinget zur Seligkeit, durch euer Gebet, und durch Handreichung des Geistes Jesu Christi.

20 Wie ich endlich warte und hoffe, daß ich in keinerley Stück zu Schanden werde; sondern daß mit aller Freudigkeit, gleichwie sonst allezeit, also auch jetzt, Christus hoch gepriesen werde an meinem Leibe, es sey durch Leben oder durch Tod.

21 Denn Christus ist mein Leben, und Sterben ist mein Gewinn.

22 Sintemal aber im Fleisch leben dienet mehr Frucht zu schaffen; so weiß ich nicht, welches ich erwählen soll.

23 Car je suis pressé des deux *côtés*, mon désir étant de partir *de ce monde* et d'être avec Christ, ce qui me serait beaucoup meilleur;
24 Mais il est plus nécessaire pour vous, que je demeure dans ce corps.
25 Et je suis aussi persuadé que j'y demeurerai, et même que je demeurerai quelque temps avec vous, pour votre avancement dans la foi, et pour votre joie;
26 Afin que vous ayez en moi un sujet de vous glorifier de plus en plus en Jésus-Christ, lorsque je serai de retour auprès de vous.
27 Conduisez-vous seulement d'une manière digne de l'évangile de Christ, afin que, soit que je vienne vous voir, soit que je sois absent, j'entende toujours dire de vous, que vous persistez à combattre pour la foi de l'évangile, avec un même esprit et un même courage,
28 Sans être intimidé en aucune manière par vos adversaires; ce qui est pour eux une preuve de leur perdition, mais pour vous *une preuve* de votre salut; et cela de la part de Dieu;
29 Parce qu'il vous a fait la grâce, par rapport à *Jésus*-Christ, non-seulement de croire en lui, mais encore de souffrir pour lui,
30 En soutenant le même combat où vous m'avez vu et où vous apprenez que je suis encore.

CHAPITRE II.

S'*IL y a* donc quelque consolation en Christ, s'il y a quelque soulagement dans la charité, s'il y a quelque affection cordiale et quelque compassion;
2 Rendez ma joie parfaite, étant en bonne intelligence, ayant une même charité, étant bien unis ensemble, ayant les mêmes sentiments;
3 Ne faites rien par *un esprit* de contestation, ni par vaine gloire; mais que chacun de vous regarde les autres, par humilité, comme plus excellents que soi-même.
4 Ne regardez pas *seulement* chacun à votre intérêt particulier, mais *ayez* aussi *égard* à celui des autres.
5 Ayez les mêmes sentiments que Jésus-Christ a eus,
6 Lequel, étant en forme de Dieu, n'a point regardé comme une usurpation d'être égal à Dieu;
7 Mais il s'est anéanti soi-même, en prenant la forme de serviteur, et se rendant semblable aux hommes;

8 Et ayant paru comme un *simple* homme, il s'est abaissé lui-même, s'étant rendu obéissant jusqu'à la mort, même *jusqu'à* la mort de la croix.
9 C'est pourquoi aussi, Dieu l'a souverainement élevé, et lui a donné un nom qui est au-dessus de tout *autre* nom;
10 Afin qu'au nom de Jésus, tout ce qui est dans les cieux, et sur la terre, et sous la terre, fléchisse le genou,
11 Et que toute langue confesse que Jésus-Christ est le Seigneur, à la gloire de Dieu le Père.
12 Ainsi, mes bien-aimés, comme vous avez toujours obéi, travaillez à votre salut avec crainte et tremblement, non-seulement comme *vous avez fait* en ma présence, mais beaucoup plus en mon absence.
13 Car c'est Dieu qui produit en vous et la volonté et l'exécution, selon son bon plaisir.
14 Faites toutes choses sans murmures et sans disputes;
15 Afin que vous soyez sans reproche, sans tache, enfants de Dieu, irrépréhensibles au milieu de la race dépravée et perverse, parmi laquelle vous brillez comme des flambeaux dans le monde;
16 Y portant la parole de vie; en sorte qu'au jour de Christ je puisse me glorifier de n'avoir point couru en vain, ni travaillé en vain.
17 Et si même je sers d'aspersion sur le sacrifice et l'offrande de votre foi, j'en ai de la joie, et je m'en réjouis avec vous tous.
18 Vous aussi de même, ayez-en de la joie et vous en réjouissez avec moi.
19 Or, j'espère qu'avec *la grâce du* Seigneur Jésus, je vous enverrai bientôt Timothée, afin que j'aie plus de courage, lorsque j'aurai appris votre état.
20 Car je n'ai personne d'une pareille affection, ni qui s'intéresse plus sincèrement dans ce qui vous regarde;

23 Denn es liegt mir beides hart an: Ich habe Lust abzuscheiden, und bey Christo zu seyn, welches auch viel besser wäre;

24 Aber es ist nöthiger im Fleisch bleiben um euret willen.

25 Und in guter Zuversicht weiß ich, daß ich bleiben, und bey euch allen seyn werde, euch zur Förderung und zur Freude des Glaubens;

26 Auf daß ihr euch sehr rühmen möget in Christo Jesu an mir, durch meine Zukunft wieder zu euch.

27 Wandelt nur würdiglich dem Evangelio Christi, auf daß, ob ich komme und sehe euch, oder abwesend von euch höre, daß ihr stehet in Einem Geist und Einer Seele, und sammt uns kämpfet für den Glauben des Evangelii;

28 Und euch in keinem Wege erschrecken lasset von den Widersachern, welches ist eine Anzeige, ihnen der Verdammniß, euch aber der Seligkeit; und dasselbige von Gott.

29 Denn euch ist gegeben um Christi willen zu thun, daß ihr nicht allein an ihn glaubet, sondern auch um seinet willen leidet;

30 Und habet denselbigen Kampf, welchen ihr an mir gesehen habt, und nun von mir höret.

Das 2 Capitel.

IST nun bey euch Ermahnung in Christo, ist Trost der Liebe, ist Gemeinschaft des Geistes, ist herzliche Liebe und Barmherzigkeit:

2 So erfüllet meine Freude, daß ihr Eines Sinnes seyd, gleiche Liebe habet, einmüthig und einhellig seyd;

3 Nichts thut durch Zank oder eitle Ehre, sondern durch Demuth achtet euch unter einander einer den andern höher, denn sich selbst.

4 Und ein jeglicher sehe nicht auf das Seine, sondern auf das, das des Andern ist.

5 Ein jeglicher sey gesinnet, wie Jesus Christus auch war;

6 Welcher, ob er wohl in göttlicher Gestalt war, hielt er es nicht für einen Raub, Gott gleich seyn;

7 Sondern äußerte sich selbst, und nahm Knechtsgestalt an, ward gleich wie ein anderer Mensch, und an Geberden als ein Mensch erfunden.

8 Er niedrigte sich selbst, und ward gehorsam bis zum Tode, ja zum Tode am Kreuz.

9 Darum hat ihn auch Gott erhöhet, und hat ihm einen Namen gegeben, der über alle Namen ist:

10 Daß in dem Namen Jesu sich beugen sollen alle derer Kniee, die im Himmel und auf Erden, und unter der Erde sind;

11 Und alle Zungen bekennen sollen, daß Jesus Christus der Herr sey, zur Ehre Gottes des Vaters.

12 Also, meine Liebsten, wie ihr allezeit seyd gehorsam gewesen, nicht allein in meiner Gegenwärtigkeit, sondern auch nun vielmehr in meinem Abwesen; schaffet, daß ihr selig werdet, mit Furcht und Zittern.

13 Denn Gott ist es, der in euch wirket beides das Wollen und das Vollbringen, nach seinem Wohlgefallen.

14 Thut alles ohne Murren, und ohne Zweifel;

15 Auf daß ihr seyd ohne Tadel, und lauter, und Gottes Kinder, unsträflich mitten unter dem unschlachtigen und verkehrten Geschlecht, unter welchem ihr scheinet, als Lichter in der Welt;

16 Damit, daß ihr haltet ob dem Wort des Lebens, mir zu einem Ruhm an dem Tage Christi, als der ich nicht vergeblich gelaufen, noch vergeblich gearbeitet habe.

17 Und ob ich geopfert werde über dem Opfer und Gottesdienst eures Glaubens; so freue ich mich, und freue mich mit euch allen.

18 Desselbigen sollt ihr euch auch freuen, und sollt euch mit mir freuen.

19 Ich hoffe aber in dem Herrn Jesu, daß ich Timotheum bald werde zu euch senden, daß ich auch erquicket werde, wann ich erfahre, wie es um euch stehet.

20 Denn ich habe keinen, der so gar meines Sinnes sey, der so herzlich für euch sorget.

21 Parce que tous cherchent leurs propres intérêts, et non ceux de Jésus-Christ.

22 Vous savez qu'il est éprouvé, et qu'il a servi avec moi dans l'évangile, comme un fils *qui sert* son père.

23 J'espère donc de vous l'envoyer, dès que j'aurai vu l'état de mes affaires;

24 Et je m'assure au Seigneur que j'irai aussi moi-même vous voir bientôt.

25 Mais j'ai cru qu'il était nécessaire de vous envoyer *présentement* Epaphrodite, notre frère, qui est le compagnon de mes travaux et de mes combats, qui a été envoyé de votre part, et qui m'avait secouru dans mes besoins.

26 Car il désirait fort *de* vous *voir* tous, et il était fort en peine de ce que vous aviez appris qu'il avait été malade.

27 En effet, il a été malade, et *même* près de la mort; mais Dieu a eu pitié de lui; et non-seulement de lui, mais aussi de moi, afin que je n'eusse pas tristesse sur tristesse.

28 Je l'ai donc envoyé avec d'autant plus d'empressement, afin qu'en le revoyant, vous ayez de la joie et que j'aie moins de tristesse.

29 Recevez-le donc en notre Seigneur avec toute *sorte de* joie, et honorez ceux qui sont tels *que lui*.

30 Car il a été près de la mort pour le service de Christ, ayant exposé sa vie pour suppléer aux services que vous ne pouviez pas me rendre vous-mêmes.

CHAPITRE III.

AU reste, mes frères, réjouissez-vous au Seigneur. Je ne me lasse point de vous écrire les mêmes choses, et c'est votre sûreté.

2 Donnez-vous garde des chiens; donnez-vous garde des mauvais ouvriers; donnez-vous garde de la fausse circoncision.

3 Car c'est nous qui sommes la *vraie* circoncision, *nous* qui servons Dieu en esprit, qui nous glorifions en Jésus-Christ, et qui ne mettons point notre confiance en la chair.

4 Ce n'est pas que je ne puisse aussi me confier en la chair. Si quelqu'un croit qu'il a sujet de se confier en la chair, j'en ai encore davantage;

5 *Moi* qui ai été circoncis le huitième jour, qui suis de la race d'Israël, de la tribu de Benjamin, Hébreu descendu des Hébreux, Pharisien en ce qui regarde la loi;

6 A l'égard du zèle, ayant persécuté l'Eglise; à l'égard de la justice de la loi, étant sans reproche.

7 Mais ce qui m'était *alors* un gain, je l'ai regardé comme une perte, à cause de Christ.

8 Et même, je regarde toutes les autres choses comme une perte, en comparaison de l'excellence de la connaissance de Jésus-Christ mon Seigneur, pour qui je me suis privé de toutes ces choses, et je ne les regarde que comme des ordures, pourvu que je gagne Christ,

9 Et que je sois trouvé en lui, ayant, non la justice qui me venait de la loi, mais celle qui vient de la foi en Christ, *savoir*, la justice qui vient de Dieu par la foi;

10 Afin que je le connaisse, et l'efficace de sa résurrection, et la communion de ses souffrances, me rendant conforme à lui dans sa mort;

11 Pour parvenir, si je puis, à la résurrection des morts.

12 Non que j'aie déjà atteint le but, ou que je sois déjà parvenu à la perfection; mais je fais mes efforts pour y parvenir, et c'est pour cela aussi que Jésus-Christ m'a pris à lui.

13 *Mes* frères, pour moi, je ne me persuade pas d'être encore parvenu au but;

14 Mais ce que *je fais, c'est qu'*oubliant les choses qui sont derrière *moi*, et m'avançant vers celles qui sont devant *moi*, je cours vers le but, vers le prix de la vocation céleste de Dieu en Jésus-Christ.

15 Nous tous donc qui sommes parfaits, ayons ce même sentiment; et si vous pensez autrement, Dieu vous fera connaître ce qui en est.

16 Cependant, suivons la même règle dans les choses à la connaissance desquelles nous sommes parvenus, *et* soyons unis ensemble.

21 Denn sie suchen alle das Ihre, nicht das Christi Jesu ist.

22 Ihr aber wisset, daß er rechtschaffen ist; denn wie ein Kind dem Vater, hat er mit mir gedienet am Evangelio.

23 Denselbigen, hoffe ich, werde ich senden von Stund an, wann ich erfahren habe, wie es um mich stehet.

24 Ich vertraue aber in dem Herrn, daß auch ich selbst schier kommen werde.

25 Ich habe es aber für nöthig angesehen, den Bruder Epaphroditum zu euch zu senden, der mein Gehülfe und Mitstreiter, und euer Apostel, und meiner Nothdurft Diener ist;

26 Sintemal er nach euch allen Verlangen hatte, und war hoch bekümmert, darum, daß ihr gehöret hattet, daß er krank war gewesen.

27 Und er war zwar todtkrank, aber Gott hat sich über ihn erbarmet; nicht allein aber über ihn, sondern auch über mich, auf daß ich nicht eine Traurigkeit über die andere hätte.

28 Ich habe ihn aber desto eilender gesandt, auf daß ihr ihn sehet, und wieder fröhlich werdet, und ich auch der Traurigkeit weniger habe.

29 So nehmet ihn nun auf in dem Herrn, mit allen Freuden, und habt solche in Ehren.

30 Denn um des Werks Christi willen ist er dem Tode so nahe gekommen, da er sein Leben geringe bedachte, auf daß er mir dienete an eurer Statt.

Das 3 Capitel.

WEITER, lieben Brüder, freuet euch in dem Herrn! Daß ich euch immer einerley schreibe, verdrießt mich nicht, und macht euch desto gewisser.

2 Sehet auf die Hunde, sehet auf die bösen Arbeiter, sehet auf die Zerschneidung.

3 Denn wir sind die Beschneidung, die wir Gott im Geist dienen, und rühmen uns von Christo Jesu, und verlassen uns nicht auf Fleisch.

4 Wiewohl ich auch habe, daß ich mich Fleisches rühmen möchte. So ein anderer sich dünken läßt, er möge sich Fleisches rühmen, ich vielmehr:

5 Der ich am achten Tage beschnitten bin, einer aus dem Volk von Israel, des Geschlechts Benjamin, ein Ebräer aus den Ebräern, und nach dem Gesetz ein Pharisäer;

6 Nach dem Eifer ein Verfolger der Gemeine, nach der Gerechtigkeit im Gesetz gewesen unsträflich.

7 Aber was mir Gewinn war, das habe ich um Christi willen für Schaden geachtet.

8 Denn ich achte es alles für Schaden gegen der überschwänglichen Erkenntniß Christi Jesu, meines Herrn, um welches willen ich alles habe für Schaden gerechnet, und achte es für Dreck, auf daß ich Christum gewinne,

9 Und in ihm erfunden werde; daß ich nicht habe meine Gerechtigkeit, die aus dem Gesetz, sondern die durch den Glauben an Christum kommt, nemlich die Gerechtigkeit, die von Gott dem Glauben zugerechnet wird;

10 Zu erkennen ihn, und die Kraft seiner Auferstehung, und die Gemeinschaft seiner Leiden, daß ich seinem Tode ähnlich werde;

11 Damit ich entgegen komme zur Auferstehung der Todten.

12 Nicht, daß ich es schon ergriffen habe, oder schon vollkommen sey; ich jage ihm aber nach, ob ich es auch ergreifen möchte, nachdem ich von Christo Jesu ergriffen bin.

13 Meine Brüder, ich schätze mich selbst noch nicht, daß ich es ergriffen habe.

14 Eins aber sage ich: Ich vergesse, was dahinten ist, und strecke mich zu dem, das da vorne ist; und jage nach dem vorgesteckten Ziel, nach dem Kleinod, welches vorhält die himmlische Berufung Gottes in Christo Jesu.

15 Wie viele nun unser vollkommen sind, die laßt uns also gesinnet seyn; und sollt ihr sonst etwas halten, das laßt euch Gott offenbaren;

16 Doch so fern, daß wir nach Einer Regel, darin wir gekommen sind, wandeln, und gleich gesinnet seyen.

17 Soyez tous mes imitateurs, *mes* frères, et regardez à ceux qui se conduisent suivant le modèle que vous avez en nous.

18 Car il y en a plusieurs qui ont une telle conduite que je vous ai dit souvent, et que je vous le dis encore maintenant en pleurant, qu'ils sont ennemis de la croix de Christ;

19 Dont la fin sera la perdition; qui ont leur ventre pour Dieu, qui mettent leur gloire dans ce qui est leur confusion, et qui attachent leurs affections aux choses de la terre.

20 Mais pour nous, nous nous conduisons comme étant bourgeois des cieux; d'où nous attendons aussi le Sauveur, le Seigneur Jésus-Christ,

21 Qui transformera notre corps vil, pour le rendre conforme à son corps glorieux, par le pouvoir qu'il a de s'assujettir toutes choses.

CHAPITRE IV.

C'EST pourquoi, mes très-chers et bien-aimés frères, qui êtes ma joie et ma couronne, demeurez fermes de cette manière en *notre* Seigneur, mes bien-aimés.

2 Je prie Evodie, et je prie Syntiche, d'avoir un même sentiment en *notre* Seigneur.

3 Je te prie aussi, mon fidèle collègue, d'avoir soin d'elles, parce qu'elles ont combattu avec moi pour l'évangile, aussi bien que Clément et mes autres compagnons de travaux, dont les noms *sont écrits* dans le livre de vie.

4 Réjouissez-vous toujours en *notre* Seigneur; je vous le dis encore: Réjouissez-vous.

5 Que votre douceur soit connue de tous les hommes. Le Seigneur est proche.

6 Ne vous inquiétez d'aucune chose, mais exposez vos besoins à Dieu en toutes occasions, par des prières et des supplications, avec des actions de grâces.

7 Et la paix de Dieu, laquelle surpasse toute intelligence, gardera vos cœurs et vos esprits en Jésus-Christ.

8 Au reste, mes frères, que toutes les choses qui sont véritables, toutes les choses *qui sont* honnêtes, toutes les choses *qui sont* justes, toutes les choses *qui sont* pures, toutes les choses *qui sont* aimables, toutes les choses *qui sont* de bonne réputation, et où il y a quelque vertu, et qui sont dignes de louanges; que toutes ces choses occupent vos pensées.

9 Vous les avez apprises, reçues et entendues *de moi*, et vous les avez vues en moi. Faites-les aussi, et le Dieu de paix sera avec vous.

10 Au reste, j'ai eu une grande joie en *notre* Seigneur, de ce qu'enfin vous avez fait revivre le soin que vous avez de moi, à quoi vous pensiez aussi, mais vous n'en aviez pas l'occasion.

11 Je ne dis pas cela par rapport à mon indigence; car j'ai appris à être content de l'état où je me trouve.

12 Je sais être dans la pauvreté, je sais aussi être dans l'abondance; partout et en toutes rencontres, j'ai appris à être rassasié, et à avoir faim; à être dans l'abondance, et à être dans la disette.

13 Je puis tout par Christ, qui me fortifie.

14 Néanmoins, vous avez bien fait de prendre part à mon affliction.

15 Vous savez bien aussi, vous, Philippiens, que lorsque je partis de Macédoine, et que je commençai à vous prêcher l'Evangile, il n'y eut aucune Eglise qui me donnât, ou de qui je reçusse quelque chose, que la vôtre;

16 Et même, vous m'envoyâtes plus d'une fois à Thessalonique de quoi fournir à mes besoins.

17 Ce n'est pas que je recherche des présents, mais je cherche à faire abonder le fruit qui vous en doit revenir.

18 J'ai donc tout reçu, et je suis dans l'abondance; j'ai été comblé de biens, en recevant d'Epaphrodite ce que vous m'avez envoyé, *comme* un parfum de bonne odeur, et un sacrifice que Dieu accepte, et qui lui est agréable.

19 Et mon Dieu pourvoira aussi à tous vos besoins, selon ses richesses, et avec gloire, par Jésus-Christ.

20 Or, à Dieu notre Père *soit* gloire aux siècles des siècles. Amen.

17 Folget mir, lieben Brüder, und sehet auf die, die also wandeln, wie ihr uns habt zum Vorbilde.

18 Denn viele wandeln, von welchen ich euch oft gesagt habe, nun aber sage ich auch mit Weinen, die Feinde des Kreuzes Christi;

19 Welcher Ende ist die Verdammniß, welchen der Bauch ihr Gott ist, und ihre Ehre zu Schanden wird, derer, die irdisch gesinnet sind.

20 Unser Wandel aber ist im Himmel, von dannen wir auch warten des Heilandes Jesu Christi, des Herrn,

21 Welcher unsern nichtigen Leib verklären wird, daß er ähnlich werde seinem verklärten Leibe, nach der Wirkung, damit er kann auch alle Dinge ihm unterthänig machen.

Das 4 Capitel.

ALSO, meine lieben und gewünschten Brüder, meine Freude und meine Krone, bestehet also in dem Herrn, ihr Lieben.

2 Die Evodian ermahne ich, und die Syntychen ermahne ich, daß sie Eines Sinnes seyen in dem Herrn.

3 Ja, ich bitte auch dich, mein treuer Geselle, stehe ihnen bey, die sammt mir über dem Evangelio gekämpft haben, mit Clemens und den andern meinen Gehülfen, welcher Namen sind in dem Buch des Lebens.

4 Freuet euch in dem Herrn allewege, und abermal sage ich: Freuet euch.

5 Eure Lindigkeit lasset kund seyn allen Menschen; der Herr ist nahe.

6 Sorget nichts; sondern in allen Dingen lasset eure Bitte im Gebet und Flehen mit Danksagung vor Gott kund werden.

7 Und der Friede Gottes, welcher höher ist denn alle Vernunft, bewahre eure Herzen und Sinne in Christo Jesu.

8 Weiter, lieben Brüder, was wahrhaftig ist, was ehrbar, was gerecht, was keusch, was lieblich, was wohl lautet, ist etwa eine Tugend, ist etwa ein Lob, dem denket nach.

9 Welches ihr auch gelernet, und empfangen, und gehöret, und gesehen habt an mir, das thut; so wird der Herr des Friedens mit euch seyn.

10 Ich bin aber höchlich erfreuet in dem Herrn, daß ihr wieder wacker geworden seyd für mich zu sorgen; wiewohl ihr allewege gesorget habt, aber die Zeit hat es nicht wollen leiden.

11 Nicht sage ich das des Mangels halben; denn ich habe gelernt, bey welchen ich bin, mir genügen zu lassen.

12 Ich kann niedrig seyn, und kann hoch seyn; ich bin in allen Dingen und bey allen geschickt, beides satt seyn und hungern, beides übrig haben und Mangel leiden.

13 Ich vermag alles durch den, der mich mächtig macht, Christus.

14 Doch ihr habt wohl gethan, daß ihr euch meiner Trübsal angenommen habt.

15 Ihr aber von Philippen wisset, daß von Anfang des Evangelii, da ich auszog aus Macedonien, keine Gemeine mit mir getheilet hat, nach der Rechnung der Ausgabe und Einnahme, denn ihr allein.

16 Denn gen Thessalonich sandtet ihr zu meiner Nothdurft einmal, und darnach aber einmal.

17 Nicht, daß ich das Geschenk suche; sondern ich suche die Frucht, daß sie überflüssig in eurer Rechnung sey.

18 Denn ich habe alles, und habe überflüssig. Ich bin erfüllet, da ich empfing durch Epaphroditum, das von euch kam, einen süßen Geruch, ein angenehmes Opfer, Gott gefällig.

19 Mein Gott aber erfülle alle eure Nothdurft, nach seinem Reichthum in der Herrlichkeit, in Christo Jesu.

20 Dem Gott aber und unserm Vater sey Ehre von Ewigkeit zu Ewigkeit. Amen.

21 Saluez tous les saints en Jésus-Christ; les frères *qui sont* avec moi vous saluent.
22 Tous les saints vous saluent et principalement ceux qui sont de la maison de César.
23 La grâce de notre Seigneur Jésus-Christ *soit* avec vous tous. Amen.

Ecrite à Rome aux Philippiens, et portée par Epaphrodite.

EPITRE DE SAINT PAUL, APOTRE,

AUX COLOSSIENS.

CHAPITRE I.

PAUL, apôtre de Jésus-Christ, par la volonté de Dieu, et Timothée notre frère,
2 A nos frères en Christ, les saints et les fidèles *qui sont* à Colosses. La grâce et la paix vous *soient données* de la part de Dieu notre Père, et de Jésus-Christ *notre* Seigneur.
3 Nous rendons grâces à Dieu, qui est le Père de notre Seigneur Jésus-Christ, dans les prières que nous faisons sans cesse pour vous,
4 Ayant été informés de la foi *que vous avez* en Jésus-Christ, et de la charité que vous avez pour tous les saints;
5 A cause de l'espérance qui vous est réservée dans les cieux, et dont vous avez eu connaissance par la parole de la vérité, qui est l'évangile,
6 Lequel est parvenu jusqu'à vous, de même que par tout le monde, où il fructifie, comme il fait parmi vous, depuis le jour que vous avez entendu parler de la grâce de Dieu, et que vous l'avez véritablement connue;
7 Ainsi que vous l'avez apprise d'Epaphras, notre cher compagnon de service, qui est un fidèle ministre de Christ parmi vous,
8 Et qui nous a fait connaître la charité dont vous êtes animés par le Saint-Esprit.
9 C'est pour cela que depuis le jour que nous en avons ouï parler, nous ne cessons de prier pour vous, et de demander que vous soyez remplis de la connaissance de sa volonté, avec toute la sagesse et toute l'intelligence spirituelle;
10 Afin que vous vous conduisiez d'une manière digne du Seigneur, pour lui plaire en toutes choses, fructifiant par toutes sortes de bonnes œuvres, et croissant dans la connaissance de Dieu;
11 Etant fortifiés en toutes manières par sa force glorieuse, pour soutenir tout avec patience, avec douceur et avec joie;
12 Rendant grâces au Père, qui nous a rendus capables d'avoir part à l'héritage des saints dans la lumière,
13 Et qui nous a délivrés de la puissance des ténèbres, et nous a fait passer dans le royaume de son fils bien-aimé,
14 En qui nous avons la rédemption par son sang, *savoir*, la rémission des péchés.
15 C'est lui qui est l'image du Dieu invisible, le premier-né de toutes les créatures.
16 Car c'est par lui qu'ont été créées toutes les choses qui *sont* dans les cieux et sur la terre, les visibles et les invisibles, soit les trônes, ou les dominations, ou les principautés, ou les puissances; tout a été créé par lui et pour lui.
17 Il est avant toutes choses, et toutes choses subsistent par lui.
18 Et c'est lui qui est le chef du corps de l'Eglise, *et* qui est le commencement *et* le premier-né d'entre les morts, afin qu'il tienne le premier rang en toutes choses.
19 Car il a plu à *Dieu* que toute plénitude habitât en lui;

21 Grüßet alle Heiligen in Christo Jesu. Es grüßen euch die Brüder, die bey mir sind.

22 Es grüßen euch alle Heiligen, sonderlich aber die von des Kaisers Hause.

23 Die Gnade unsers Herrn Jesu Christi sey mit euch allen! Amen.

Geschrieben von Rom, durch Epaphroditum.

Die Epistel S. Pauli an die Colosser.

Das 1 Capitel.

PAULUS, ein Apostel Jesu Christi, durch den Willen Gottes, und Bruder Timotheus,

2 Den Heiligen zu Colossen, und den gläubigen Brüdern in Christo. Gnade sey mit euch, und Friede von Gott, unserm Vater, und dem Herrn Jesu Christo!

3 Wir danken Gott, und dem Vater unsers Herrn Jesu Christi, und beten allezeit für euch,

4 Nachdem wir gehöret haben von eurem Glauben an Christum Jesum, und von der Liebe zu allen Heiligen;

5 Um der Hoffnung willen, die euch beygelegt ist im Himmel, von welcher ihr zuvor gehöret habt, durch das Wort der Wahrheit im Evangelio,

6 Das zu euch gekommen ist, wie auch in alle Welt, und ist fruchtbar, wie auch in euch, von dem Tage an, da ihr es gehöret habt, und erkannt die Gnade Gottes in der Wahrheit.

7 Wie ihr denn gelernet habt von Epaphra, unserm lieben Mitdiener, welcher ist ein treuer Diener Christi für euch,

8 Der uns auch eröffnet hat eure Liebe im Geist.

9 Derhalben auch wir, von dem Tage an, da wir es gehöret haben, hören wir nicht auf für euch zu beten, und zu bitten, daß ihr erfüllet werdet mit Erkenntniß seines Willens, in allerley geistlicher Weisheit und Verstand;

10 Daß ihr wandelt würdiglich dem Herrn zu allem Gefallen, und fruchtbar seyet in allen guten Werken, und wachset in der Erkenntniß Gottes,

11 Und gestärket werdet mit aller Kraft, nach seiner herrlichen Macht, in aller Geduld und Langmüthigkeit mit Freuden;

12 Und danksaget dem Vater, der uns tüchtig gemacht hat zu dem Erbtheil der Heiligen im Licht;

13 Welcher uns errettet hat von der Obrigkeit der Finsterniß, und hat uns versetzet in das Reich seines lieben Sohnes;

14 An welchem wir haben die Erlösung durch sein Blut, nemlich die Vergebung der Sünden;

15 Welcher ist das Ebenbild des unsichtbaren Gottes; der Erstgebohrne vor allen Kreaturen.

16 Denn durch ihn ist alles geschaffen, das im Himmel und auf Erden ist, das Sichtbare und Unsichtbare, beides die Thronen und Herrschaften, und Fürstenthümer, und Obrigkeiten; es ist alles durch ihn und zu ihm geschaffen.

17 Und er ist vor allen, und es bestehet alles in ihm.

18 Und er ist das Haupt des Leibes, nemlich der Gemeine; welcher ist der Anfang und der Erstgebohrne von den Todten, auf daß er in allen Dingen den Vorgang habe.

19 Denn es ist das Wohlgefallen gewesen, daß in ihm alle Fülle wohnen sollte,

20 Et de se réconcilier toutes choses par lui, tant celles qui *sont* dans les cieux, que celles qui *sont* sur la terre, ayant fait la paix par le sang de sa croix.

21 Et vous, qui étiez autrefois éloignés de Dieu, et qui étiez *ses* ennemis par vos pensées et par vos mauvaises œuvres,

22 Il vous a maintenant réconciliés avec lui, par le corps de sa chair, par sa mort, pour vous faire paraître devant lui saints, sans tache et irrépréhensibles;

23 Pourvu que vous demeuriez bien fondés et inébranlables dans la foi, sans abandonner jamais les espérances de l'évangile que vous avez entendu, lequel a été prêché à toutes les créatures qui sont sous le ciel, et duquel moi, Paul, j'ai été fait ministre.

24 Je me réjouis maintenant dans les souffrances que j'endure pour vous, et j'achève de souffrir en ma chair le reste des afflictions de Christ, pour son corps, qui est l'Eglise,

25 De laquelle j'ai été fait ministre, selon la charge que Dieu m'a donnée, de vous annoncer pleinement la parole de Dieu :

26 *Savoir*, le mystère qui avait été caché, dans tous les siècles et *dans* tous les temps, mais qu'il a maintenant manifesté à ses saints,

27 A qui Dieu a voulu faire connaître quelles *sont* les richesses de la gloire de ce mystère parmi les Gentils; c'est que Christ est en vous, lui qui est l'espérance de la gloire.

28 C'est lui que nous annonçons, exhortant tous les hommes et les instruisant dans toute la sagesse, afin de les rendre tous parfaits en Jésus-Christ.

29 C'est aussi à quoi je travaille, combattant par sa vertu, qui agit puissamment en moi.

CHAPITRE II.

CAR je veux bien que vous sachiez combien est grand le combat que je soutiens pour vous et pour ceux *qui sont* à Laodicée, et pour tous ceux qui ne m'ont jamais vu,

2 Afin que leurs cœurs soient consolés, et qu'étant liés étroitement ensemble par la charité, ils soient enrichis d'une parfaite intelligence, pour connaître le mystère de *notre* Dieu et Père, et de *Jésus*-Christ,

3 En qui sont renfermés tous les trésors de la sagesse et de la science.

4 Je dis ceci, afin que personne ne vous abuse par des discours séduisants.

5 Car, bien que je sois absent de corps, je suis pourtant avec vous en esprit, et je me réjouis de voir le bon ordre *qu'il y a* parmi vous, et la fermeté de votre foi en *Jésus*-Christ.

6 Comme donc vous avez reçu le Seigneur Jésus-Christ, marchez selon lui,

7 Etant enracinés et fondés en lui, et affermis dans la foi, selon qu'elle vous a été enseignée, y faisant des progrès, avec des actions de grâces.

8 Prenez garde que personne ne vous séduise par la philosophie et par de vaines subtilités, suivant les traditions des hommes, et les éléments du monde, et non pas selon Christ.

9 Car toute la plénitude de la divinité habite corporellement en lui.

10 Et vous avez tout pleinement en lui, qui est le chef de toutes les puissances.

11 C'est aussi en lui que vous avez été circoncis, d'une circoncision faite sans main, et qui consiste à dépouiller le corps des péchés de la chair, ce qui est la circoncision de Christ;

12 Ayant été ensevelis avec lui par le baptême, dans lequel vous êtes aussi ressuscités avec lui, par la foi que vous avez en la puissance de Dieu, qui l'a ressuscité des morts.

13 Et lorsque vous étiez morts dans vos péchés et incirconcis dans votre chair, il vous a vivifiés avec lui, vous ayant pardonné toutes vos fautes.

14 Il a effacé l'obligation *qui était* contre nous, *laquelle consistait* dans les ordonnances, et nous était contraire; et il l'a entièrement annullée, en l'attachant à la croix :

15 Ayant dépouillé les principautés et les puissances, qu'il a publiquement exposées en spectacle, triomphant d'elles sur cette *croix*.

16 Que personne donc ne vous condamne au sujet du manger ou du boire,

20 Und alles durch ihn verſöhnet würde zu ihm ſelbſt, es ſey auf Erden oder im Himmel, damit, daß er Frieden machte durch das Blut an ſeinem Kreuz durch ſich ſelbſt.

21 Und euch, die ihr weiland Fremde und Feinde waret, durch die Vernunft in böſen Werken;

22 Nun aber hat er euch verſöhnet mit dem Leibe ſeines Fleiſches, durch den Tod, auf daß er euch darſtellete heilig und unſträflich, und ohne Tadel vor ihm ſelbſt;

23 So ihr anders bleibet im Glauben gegründet und feſt, und unbeweglich von der Hoffnung des Evangelii, welches ihr gehört habt, welches geprediget iſt unter aller Kreatur, die unter dem Himmel iſt, welches ich, Paulus, Diener geworden bin.

24 Nun freue ich mich in meinem Leiden, das ich für euch leide, und erſtatte an meinem Fleiſch, was noch mangelt an Trübſalen in Chriſto, für ſeinen Leib, welcher iſt die Gemeine;

25 Welcher ich ein Diener geworden bin, nach dem göttlichen Predigtamt, das mir gegeben iſt unter euch, daß ich das Wort Gottes reichlich predigen ſoll;

26 Nemlich das Geheimniß, das verborgen geweſen iſt von der Welt her, und von den Zeiten her, nun aber geoffenbaret iſt ſeinen Heiligen;

27 Welchen Gott gewollt hat kund thun, welcher da ſey der herrliche Reichthum dieſes Geheimniſſes unter den Heiden, welcher iſt Chriſtus in euch, der da iſt die Hoffnung der Herrlichkeit,

28 Den wir verkündigen; und vermahnen alle Menſchen, und lehren alle Menſchen, mit aller Weisheit; auf daß wir darſtellen einen jeglichen Menſchen vollkommen in Chriſto Jeſu;

29 Daran ich auch arbeite und ringe, nach der Wirkung deß, der in mir kräftiglich wirket.

Das 2 Capitel.

ICH laſſe euch aber wiſſen, welch einen Kampf ich habe um euch, und um die zu Laodicea, und alle, die meine Perſon im Fleiſch nicht geſehen haben;

2 Auf daß ihre Herzen ermahnet, und zuſammen gefaſſet werden in der Liebe, zu allem Reichthum des gewiſſen Verſtandes; zu erkennen das Geheimniß Gottes und des Vaters, und Chriſti,

3 In welchem verborgen liegen alle Schätze der Weisheit und der Erkenntniß.

4 Ich ſage aber davon, daß euch niemand betrüge mit vernünftigen Reden.

5 Denn ob ich wohl nach dem Fleiſch nicht da bin; ſo bin ich aber im Geiſt bey euch, freue mich, und ſehe eure Ordnung, und euren feſten Glauben an Chriſtum.

6 Wie ihr nun angenommen habt den Herrn Chriſtum Jeſum, ſo wandelt in ihm;

7 Und ſeyd gewurzelt und erbauet in ihm, und ſeyd feſt im Glauben, wie ihr gelehret ſeyd, und ſeyd in demſelbigen reichlich dankbar.

8 Sehet zu, daß euch niemand beraube durch die Philoſophie und loſe Verführung nach der Menſchen Lehre, und nach der Welt Satzungen, und nicht nach Chriſto.

9 Denn in ihm wohnet die ganze Fülle der Gottheit leibhaftig.

10 Und ihr ſeyd vollkommen in ihm, welcher iſt das Haupt aller Fürſtenthümer und Obrigkeit;

11 In welchem ihr auch beſchnitten ſeyd, mit der Beſchneidung ohne Hände, durch Ablegung des ſündlichen Leibes im Fleiſch, nemlich mit der Beſchneidung Chriſti;

12 In dem, daß ihr mit ihm begraben ſeyd durch die Taufe, in welchem ihr auch ſeyd auferſtanden durch den Glauben, den Gott wirket, welcher ihn auferwecket hat von den Todten;

13 Und hat euch auch mit ihm lebendig gemacht, da ihr todt waret in den Sünden und in der Vorhaut eures Fleiſches; und hat uns geſchenket alle Sünden,

14 Und ausgetilget die Handſchrift, ſo wider uns war, welche durch Satzungen entſtand, und uns entgegen war, und hat ſie aus dem Mittel gethan, und an das Kreuz geheftet;

15 Und hat ausgezogen die Fürſtenthümer und die Gewaltigen, und ſie Schau getragen öffentlich, und einen Triumph aus ihnen gemacht durch ſich ſelbſt.

16 So laſſet nun niemand euch Gewiſſen machen über Speiſe, oder über Trank, oder

ou pour la distinction d'un jour de fête, ou de nouvelle lune, ou de Sabbat;

17 Car ces choses n'étaient que l'ombre de celles qui devaient venir, mais le corps en est en Christ.

18 Que personne ne vous maîtrise à son plaisir, sous prétexte d'humilité, et par le culte des anges, s'ingérant dans les choses qu'il n'a point vues, étant témérairement enflé de son sens charnel;

19 Et ne demeurant pas attaché au chef, duquel tout le corps, bien joint par la liaison de ses parties, tire ce qui le fait subsister, et reçoit son accroissement selon Dieu.

20 Si donc vous êtes morts avec Christ, par rapport aux éléments du monde, pourquoi vous charge-t-on de ces préceptes, comme si vous viviez encore au monde?

21 *En vous disant:* Ne mange point *de ceci*, n'en goûte point, n'y touche pas;

22 *Préceptes* qui sont tous pernicieux par leurs abus, *n'étant fondés que* sur des ordonnances et des doctrines humaines,

23 Lesquelles ont, à la vérité, quelque apparence de sagesse dans un culte volontaire et dans une *certaine* humilité, en ce qu'elles n'épargnent point le corps, et qu'elles n'ont aucun égard à ce qui peut satisfaire la chair.

CHAPITRE III.

SI donc vous êtes ressuscités avec Christ, cherchez les choses qui *sont* en haut, où Christ est assis à la droite de Dieu.

2 Affectionnez-vous aux choses qui *sont* en haut, et non à celles qui *sont* sur la terre;

3 Car vous êtes morts, et votre vie est cachée avec Christ en Dieu;

4 Mais quand Christ, qui est votre vie, paraîtra, alors vous paraîtrez aussi avec lui dans la gloire.

5 Faites donc mourir ce qui compose en vous l'homme terrestre, la fornication, la souillure, les passions, la mauvaise convoitise, et l'avarice, qui est une idolâtrie;

6 *Car c'est* pour ces choses *que* la colère de Dieu vient sur les enfants de rébellion;

7 Dans lesquelles aussi vous avez marché autrefois, lorsque vous viviez dans ces vices.

8 Mais maintenant renoncez à toutes ces choses, à la colère, à l'animosité, à la malice, à la médisance, et qu'aucune parole déshonnête ne sorte de votre bouche.

9 Ne mentez point les uns aux autres, ayant dépouillé le vieil homme avec ses œuvres,

10 Et ayant revêtu le nouvel *homme*, qui se renouvelle par la connaissance, à l'image de celui qui l'a créé.

11 Ici il n'y a ni Grec, ni Juif, *ni* circoncis, *ni* incirconcis, *ni* Barbare, *ni* Scythe, *ni* esclave, *ni* libre; mais Christ *est* toutes choses en tous.

12 Revêtez-vous donc, comme les élus de Dieu, ses saints et ses bien-aimés, des entrailles de miséricorde, de bonté, d'humilité, de douceur, de patience;

13 Vous supportant les uns les autres, et vous pardonnant les uns aux autres; si l'un de vous a quelque *sujet de* plainte contre l'autre, comme Christ vous a pardonné, vous aussi, usez-en de même.

14 Mais surtout, *soyez revêtus* de la charité, qui est le lien de la perfection;

15 Et que la paix de Dieu, à laquelle vous avez été appelés, pour n'être qu'un seul corps, règne dans vos cœurs; et soyez reconnaissants.

16 Que la parole de Christ habite abondamment en vous, avec toute sorte de sagesse, vous instruisant et vous exhortant les uns les autres, par des psaumes, par des hymnes et des cantiques spirituels, chantant *du fond* de vos cœurs au Seigneur, avec reconnaissance.

17 Et quelque chose que vous fassiez, soit par vos paroles, soit par vos actions, *faites* tout au nom du Seigneur Jésus, rendant grâces par lui à Dieu notre Père.

18 Femmes, soyez soumises à vos propres maris, comme cela se doit selon le Seigneur.

19 Maris, aimez vos femmes, et ne vous aigrissez point contre elles.

20 Enfants, obéissez à vos pères et à

über bestimmte Feyertage, oder Neumonden, oder Sabbather;

17 Welches ist der Schatten von dem, das zukünftig war; aber der Körper selbst ist in Christo.

18 Lasset euch niemand das Ziel verrücken, der nach eigener Wahl einher gehet in Demuth und Geistlichkeit der Engel, deß er nie keins gesehen hat, und ist ohne Sache aufgeblasen in seinem fleischlichen Sinn;

19 Und hält sich nicht an dem Haupt, aus welchem der ganze Leib durch Gelenke und Fugen Handreichung empfängt, und an einander sich enthält und also wächset zur göttlichen Größe.

20 So ihr denn nun abgestorben seyd mit Christo den Satzungen der Welt; was laßt ihr euch denn fangen mit Satzungen, als lebtet ihr noch in der Welt?

21 Die da sagen: Du sollst das nicht angreifen, du sollst das nicht kosten, du sollst das nicht aurühren;

22 Welches sich doch alles unter Händen verzehret, und ist Menschen-Gebot und Lehre;

23 Welche haben einen Schein der Weisheit, durch selbsterwählte Geistlichkeit und Demuth, und dadurch, daß sie des Leibes nicht verschonen, und dem Fleisch nicht seine Ehre thun zu seiner Nothdurft.

Das 3 Capitel.

SEYD ihr nun mit Christo auferstanden; so suchet, was droben ist, da Christus ist, sitzend zu der Rechten Gottes.

2 Trachtet nach dem, das droben ist, nicht nach dem, das auf Erden ist.

3 Denn ihr seyd gestorben, und euer Leben ist verborgen mit Christo in Gott.

4 Wann aber Christus, euer Leben, sich offenbaren wird, dann werdet ihr auch offenbar werden mit ihm in der Herrlichkeit.

5 So tödtet nun eure Glieder, die auf Erden sind, Hurerey, Unreinigkeit, schändliche Brunst, böse Lust, und den Geiz, welcher ist Abgötterey;

6 Um welcher willen kommt der Zorn Gottes über die Kinder des Unglaubens;

7 In welchen auch ihr weiland gewandelt habt, da ihr darinnen lebetet.

8 Nun aber leget alles ab von euch, den Zorn, Grimm, Bosheit, Lästerung, schandbare Worte aus eurem Munde.

9 Lüget nicht unter einander; ziehet den alten Menschen mit seinen Werken aus;

10 Und ziehet den neuen an, der da verneuert wird zu der Erkenntniß, nach dem Ebenbilde deß, der ihn geschaffen hat;

11 Da nicht ist Grieche, Jude, Beschneidung, Vorhaut, Ungrieche, Scythe, Knecht, Freyer; sondern alles und in allen Christus.

12 So ziehet nun an, als die Auserwählten Gottes, Heilige und Geliebte, herzliches Erbarmen, Freundlichkeit, Demuth, Sanftmuth, Geduld;

13 Und vertrage einer den andern, und vergebet euch unter einander, so jemand Klage hat wider den andern; gleichwie Christus euch vergeben hat, also auch ihr.

14 Ueber alles aber ziehet an die Liebe, die da ist das Band der Vollkommenheit.

15 Und der Friede Gottes regiere in euren Herzen, zu welchem ihr auch berufen seyd in Einem Leibe, und seyd dankbar.

16 Lasset das Wort Christi unter euch reichlich wohnen, in aller Weisheit; lehret und vermahnet euch selbst mit Psalmen und Lobgesängen, und geistlichen lieblichen Liedern, und singet dem Herrn in eurem Herzen.

17 Und alles, was ihr thut mit Worten oder mit Werken, das thut alles in dem Namen des Herrn Jesu, und danket Gott und dem Vater durch ihn.

18 Ihr Weiber, seyd unterthan euren Männern in dem Herrn, wie sichs gebühret.

19 Ihr Männer, liebet eure Weiber, und seyd nicht bitter gegen sie.

20 Ihr Kinder, seyd gehorsam den Eltern

vos mères en toutes choses ; car cela est agréable au Seigneur.

21 Pères, n'irritez point vos enfants de peur qu'ils ne perdent courage.

22 Serviteurs, obéissez en toutes choses à *ceux qui sont* vos maîtres selon la chair, ne servant pas seulement sous leurs yeux, comme si vous ne cherchiez qu'à plaire aux hommes, mais *faites-le* dans la simplicité de *votre* cœur et dans la crainte de Dieu.

23 Et quoi que vous fassiez, faites-le de bon cœur, comme pour le Seigneur et non pour les hommes ;

24 Sachant que vous recevrez du Seigneur la récompense de l'héritage, puisque vous servez Christ le Seigneur.

25 Mais celui qui agit injustement recevra la peine de son injustice ; et il n'y a point d'acception de personnes devant Dieu.

CHAPITRE IV.

MAITRES, rendez à vos serviteurs ce qui est de la justice et de l'équité, sachant que vous avez aussi un maître dans le ciel.

2 Persévérez et veillez dans la prière, et dans les actions de grâces.

3 Priez aussi pour nous, afin que Dieu nous ouvre la porte pour prêcher la parole, et pour annoncer le mystère de Christ, à cause duquel je suis dans les chaînes ;

4 Afin que je le fasse connaître de la manière dont il faut que j'en parle.

5 Conduisez-vous prudemment envers ceux de dehors, rachetant le temps.

6 Que vos discours soient toujours accompagnés de grâce, et assaisonnés de sel, de manière que vous sachiez répondre à chacun comme il faut.

7 Tychique, *notre* cher frère, qui est un fidèle ministre du Seigneur, et qui le sert avec moi, vous apprendra tout ce qui me regarde.

8 Je vous l'ai envoyé exprès, afin qu'il connaisse quel est votre état, et qu'il console vos cœurs ;

9 Je lui ai joint Onésime, *notre* fidèle et très-cher frère, qui est de votre pays ; ils vous informeront de tout ce qui se passe ici.

10 Aristarque, qui est prisonnier avec moi, vous salue, et Marc, cousin de Barnabas, touchant lequel vous avez reçu des ordres ; s'il va chez vous, recevez-le *bien*.

11 Jésus, surnommé Juste, *vous salue aussi*. Ils sont Juifs de naissance ; et ce sont les seuls qui travaillent *maintenant* avec moi pour le royaume de Dieu, et de qui j'aie reçu de la consolation.

12 Epaphras, qui est de votre pays, *et* serviteur de Christ, vous salue ; il ne cesse de combattre pour vous dans ses prières, afin que vous soyez toujours parfaits et que vous accomplissiez toute la volonté de Dieu.

13 Car je lui rends ce témoignage, qu'il a un grand zèle pour vous, et pour ceux qui sont à Laodicée et à Hiérapolis.

14 Luc, le médecin, qui m'est très-cher, et Démas vous saluent.

15 Saluez les frères, *qui sont* à Laodicée, et Nymphas, et l'Eglise qui *est* dans sa maison.

16 Et après que cette lettre aura été lue parmi vous, faites qu'on la lise aussi dans l'Eglise des Laodicéens, et que vous lisiez aussi celle *qu'on vous enverra* de Laodicée.

17 Et dites à Archippe : Considère bien le ministère que tu as reçu du Seigneur, afin de le bien remplir.

18 Moi, Paul, je vous salue ici de ma propre main. Souvenez-vous de mes liens. La grâce *soit* avec vous. Amen.

Ecrite de Rome aux Colossiens, et portée par Tychique et Onésime.

in allen Dingen; denn das iſt dem Herrn gefällig.

21 Ihr Väter, erbittert eure Kinder nicht, auf daß ſie nicht ſcheu werden.

22 Ihr Knechte, ſeyd gehorſam in allen Dingen euren leiblichen Herren; nicht mit Dienſt vor Augen, als den Menſchen zu gefallen; ſondern mit Einfältigkeit des Herzens und mit Gottesfurcht.

23 Alles, was ihr thut, das thut von Herzen, als dem Herrn, und nicht den Menſchen;

24 Und wiſſet, daß ihr von dem Herrn empfangen werdet die Vergeltung des Erbes; denn ihr dienet dem Herrn Chriſto.

25 Wer aber Unrecht thut, der wird empfangen, was er Unrecht gethan hat; und gilt kein Anſehen der Perſon.

Das 4 Capitel.

IHR Herren, was recht und gleich iſt, das beweiſet den Knechten, und wiſſet, daß ihr auch einen Herrn im Himmel habt.

2 Haltet an am Gebet, und wachet in demſelbigen mit Dankſagung;

3 Und betet zugleich auch für uns, auf daß Gott uns die Thür des Worts aufthue, zu reden das Geheimniß Chriſti, darum ich auch gebunden bin;

4 Auf daß ich daſſelbige offenbare, wie ich ſoll reden.

5 Wandelt weislich gegen die, die draußen ſind, und ſchicket euch in die Zeit.

6 Eure Rede ſey allezeit lieblich, und mit Salz gewürzet, daß ihr wiſſet, wie ihr einem jeglichen antworten ſollt.

7 Wie es um mich ſtehet, wird euch alles kund thun Tychicus, der liebe Bruder, und getreue Diener und Mitknecht in dem Herrn;

8 Welchen ich habe darum zu euch geſandt, daß er erfahre, wie es ſich mit euch hält, und daß er eure Herzen ermahne,

9 Sammt Oneſimo, dem getreuen und lieben Bruder, welcher von den Euren iſt. Alles, wie es hier zuſtehet, werden ſie euch kund thun.

10 Es grüßet euch Ariſtarchus, mein Mitgefangener, und Marcus, der Neffe Barnabä, von welchem ihr etliche Befehle empfangen habt. (So er zu euch kommt, nehmet ihn auf.)

11 Und Jeſus, der da heißt Juſt, die aus der Beſchneidung ſind. Dieſe ſind allein meine Gehülfen am Reich Gottes, die mir ein Troſt geworden ſind.

12 Es grüßet euch Epaphras, der von den Euren iſt, ein Knecht Chriſti, und allezeit ringet für euch mit Gebeten, auf daß ihr beſtehet vollkommen und erfüllet mit allem Willen Gottes.

13 Ich gebe ihm Zeugniß, daß er großen Fleiß hat um euch, und um die zu Laodicea, und zu Hierapolis.

14 Es grüßet euch Lucas, der Arzt, der Geliebte, und Demas.

15 Grüßet die Brüder zu Laodicea; und den Nymphas, und die Gemeine in ſeinem Hauſe.

16 Und wann die Epiſtel bey euch geleſen iſt, ſo ſchaffet, daß ſie auch in der Gemeine zu Laodicea geleſen werde, und daß ihr die von Laodicea leſet.

17 Und ſaget dem Archippus: Siehe auf das Amt, das du empfangen haſt in dem Herrn, daß du daſſelbige ausrichteſt.

18 Mein Gruß mit meiner Paulus-Hand. Gedenket meiner Bande. Die Gnade ſey mit euch! Amen.

Geſchrieben von Rom, durch Tychicum und Oneſimum.

PREMIERE EPITRE DE SAINT PAUL, APOTRE,

AUX THESSALONICIENS.

CHAPITRE I.

PAUL et Sylvain, et Timothée, à l'Eglise des Thessaloniciens, *qui est* en Dieu le Père, et en *notre* Seigneur Jésus-Christ. La grâce et la paix vous *soient données* de la part de Dieu notre Père, et *par* le Seigneur Jésus-Christ.

2 Nous rendons toujours des actions de grâce à Dieu pour vous tous, faisant mention de vous dans nos prières ;

3 Nous souvenant sans cesse, devant Dieu et notre Père, des œuvres de votre foi, des travaux de votre charité, et de la constance de votre espérance, en notre Seigneur Jésus-Christ ;

4 Sachant, mes frères chéris de Dieu, votre élection.

5 Car l'évangile que nous vous avons prêché, n'a pas consisté seulement en paroles, mais il a été accompagné de force et du Saint-Esprit, et de plusieurs preuves convaincantes, comme vous savez que nous nous sommes conduits parmi vous, et pour l'amour de vous.

6 Aussi avez-vous été nos imitateurs et ceux du Seigneur, ayant reçu la parole avec la joie du Saint-Esprit, au milieu de beaucoup d'afflictions.

7 De sorte que vous avez servi de modèle à tous ceux qui ont cru, dans la Macédoine et dans l'Achaïe.

8 Car, non-seulement la parole du Seigneur a retenti de chez vous dans la Macédoine et dans l'Achaïe, mais la foi que vous avez en Dieu s'est répandue en tous lieux, de sorte que nous n'avons pas besoin d'en rien dire.

9 Car ils racontent eux mêmes quel accès nous avons eu auprès de vous, et comment, *en quittant* les idoles, vous avez été convertis à Dieu, pour servir le Dieu vivant et véritable ;

10 Et pour attendre des cieux son Fils Jésus, qu'il a ressuscité des morts, lequel nous délivre de la colère à venir.

CHAPITRE II.

VOUS savez vous-mêmes, *mes* frères, que notre arrivée vers vous n'a point été vaine ;

2 Mais, quoiqu'auparavant nous eussions souffert, et que nous eussions été outragés à Philippes, comme vous le savez, nous ne laissâmes pas, en nous confiant en notre Dieu, de vous annoncer l'évangile de Dieu avec liberté et avec courage, parmi de grands combats.

3 Car il n'y a eu dans notre prédication ni séduction, ni aucun motif malhonnête, ni fraude.

4 Mais, comme Dieu nous a jugés propres à nous confier *la* prédication *de* l'évangile, aussi parlons-nous, non pour plaire aux hommes, mais *pour plaire* à Dieu, qui éprouve nos cœurs.

5 Aussi n'avons-nous jamais employé aucune parole de flatterie, comme vous le savez, ni agi par aucun motif d'avarice ; Dieu *en est* témoin.

6 Et nous n'avons point cherché la gloire qui vient de la part des hommes, ni parmi vous, ni parmi les autres ; et quoique nous puissions, comme apôtres de Jésus-Christ, vous charger *de notre subsistance ;*

7 Cependant, nous avons été doux au milieu de vous, comme une nourrice qui prend un soin tendre de ses propres enfants.

8 Ayant *donc* une si grande affection pour vous, nous souhaitions de vous donner, non-seulement l'évangile de Dieu, mais aussi notre propre vie, parce que vous nous étiez fort chers.

9 Car vous vous souvenez, *mes* frères, de notre peine et de notre travail, et comment nous vous avons prêché l'évangile de Dieu, travaillant nuit et jour, pour n'être à charge à aucun de vous.

10 Vous êtes témoins, et Dieu l'est aussi, que nous nous sommes conduits

Die erste Epistel S. Pauli an die Thessalonicher.

Das 1 Capitel.

PAULUS, und Silvanus, und Timotheus, der Gemeine zu Thessalonich, in Gott dem Vater, und dem Herrn Jesu Christo. Gnade sey mit euch, und Friede von Gott, unserm Vater, und dem Herrn Jesu Christo!

2 Wir danken Gott allezeit für euch alle, und gedenken eurer in unserm Gebet ohne Unterlaß;

3 Und gedenken an euer Werk im Glauben, und an eure Arbeit in der Liebe, und an eure Geduld in der Hoffnung, welche ist unser Herr Jesus Christus, vor Gott und unserm Vater.

4 Denn, lieben Brüder, von Gott geliebt, wir wissen, wie ihr auserwählet seyd;

5 Daß unser Evangelium ist bey euch gewesen, nicht allein im Wort, sondern beides in der Kraft und in dem heiligen Geist, und in großer Gewißheit; wie ihr wisset, welcherley wir gewesen sind unter euch um euret willen.

6 Und ihr seyd unsere Nachfolger geworden und des Herrn, und habt das Wort aufgenommen unter vielen Trübsalen mit Freuden im heiligen Geist;

7 Also, daß ihr geworden seyd ein Vorbild allen Gläubigen in Macedonien und Achaja.

8 Denn von euch ist auserschollen das Wort des Herrn, nicht allein in Macedonien und Achaja; sondern an allen Orten ist auch euer Glaube an Gott ausgebrochen, also, daß nicht Noth ist, euch etwas zu sagen.

9 Denn sie selbst verkündigen von euch, was für einen Eingang wir zu euch gehabt haben, und wie ihr bekehret seyd zu Gott von den Abgöttern, zu dienen dem lebendigen und wahren Gott,

10 Und zu warten seines Sohnes vom Himmel, welchen er auferwecket hat von den Todten, Jesum, der uns von dem zukünftigen Zorn erlöset hat.

Das 2 Capitel.

DENN auch ihr wisset, lieben Brüder, von unserm Eingange zu euch, daß er nicht vergeblich gewesen ist;

2 Sondern, als wir zuvor gelitten hatten, und geschmähet gewesen waren zu Philippen, wie ihr wisset, waren wir dennoch freudig in unserm Gott, bey euch zu sagen das Evangelium Gottes, mit großem Kämpfen.

3 Denn unsere Ermahnung ist nicht gewesen zum Irrthum, noch zur Unreinigkeit, noch mit List;

4 Sondern wie wir von Gott bewähret sind, daß uns das Evangelium vertrauet ist zu predigen, also reden wir, nicht als wollten wir den Menschen gefallen, sondern Gott, der unser Herz prüfet.

5 Denn wir nie mit Schmeichelworten sind umgegangen, wie ihr wisset, noch dem Geiz gestellet; Gott ist deß Zeuge.

6 Haben auch nicht Ehre gesucht von den Leuten; weder von euch, noch von andern; hätten euch auch mögen schwer seyn, als Christi Apostel;

7 Sondern wir sind mütterlich gewesen bey euch, gleichwie eine Amme ihrer Kinder pfleget.

8 Also hatten wir Herzens-Lust an euch, und waren willig euch mitzutheilen nicht allein das Evangelium Gottes, sondern auch unser Leben, darum, daß wir euch lieb haben gewonnen.

9 Ihr seyd wohl eingedenk, lieben Brüder, unserer Arbeit und unserer Mühe; denn Tag und Nacht arbeiteten wir, daß wir niemand unter euch beschwerlich wären, und predigten unter euch das Evangelium Gottes.

10 Deß seyd ihr Zeugen, und Gott, wie heilig, und gerecht, und unsträflich wir bey

saintement et justement et d'une manière irréprochable, envers vous qui croyez;
11 Et vous savez que nous avons agi avec chacun de vous, comme un père fait avec ses enfants;
12 Vous exhortant, vous consolant, et vous conjurant de vous conduire d'une manière digne de Dieu, qui vous appelle à son royaume et à sa gloire.
13 C'est pourquoi aussi, nous ne cessons de rendre grâces à Dieu de ce que, recevant de nous la parole de Dieu que nous prêchons, vous l'avez reçue, non comme la parole des hommes, mais, ainsi qu'elle l'est véritablement, comme la parole de Dieu, laquelle aussi agit *avec efficace* en vous qui croyez.
14 En effet, *mes* frères, vous êtes devenus les imitateurs des Eglises de Dieu qui sont dans la Judée, et qui croient en Jésus-Christ; et vous avez souffert, de la part de ceux de votre propre nation, les mêmes choses qu'ils ont souffertes de la part des Juifs;
15 Qui ont même fait mourir le Seigneur Jésus, et leurs prophètes, et qui nous ont persécutés; qui ne plaisent point à Dieu, et qui sont ennemis de tous les hommes;
16 Qui nous empêchent de parler aux Gentils, afin de les sauver, comblant toujours *la mesure de* leurs péchés; aussi la colère *de Dieu* est-elle parvenue sur eux, pour y mettre fin.
17 Pour ce qui est de nous, *mes* frères, ayant été séparés de vous depuis peu de temps, de corps, et non de cœur, nous avons eu d'autant plus d'empressement de vous revoir, le souhaitant avec ardeur.
18 C'est pourquoi nous avons voulu plus d'une fois aller chez vous, au moins moi, Paul, mais Satan nous en a empêchés.
19 Car quelle *est* notre espérance, ou notre joie, ou notre couronne de gloire? N'est-ce pas vous qui le serez en la présence de notre Seigneur Jésus-Christ, à son avénement?
20 Car vous êtes notre gloire et notre joie.

CHAPITRE III.

C'EST pourquoi, ne pouvant attendre davantage, nous aimâmes mieux demeurer seuls à Athènes,
2 Et vous envoyer Timothée notre frère, ministre de Dieu, et qui travaille avec nous dans l'évangile de Christ, pour vous affermir, et pour vous exhorter *à persévérer* dans la foi;
3 Afin qu'aucun de vous ne soit ébranlé par ces afflictions; car vous savez vous-mêmes que nous sommes destinés à cela.
4 Aussi, lorsque nous étions avec vous, nous vous prédisions que nous aurions à souffrir des afflictions, comme cela est aussi arrivé, et comme vous *le* savez.
5 Ne pouvant donc attendre plus long-temps, j'envoyai *Timothée* pour être informé de *l'état de* votre foi, craignant que le tentateur ne vous eût tentés, et que notre travail ne fût devenu inutile.
6 Mais Timothée, étant revenu depuis peu de chez vous, nous a apporté de bonnes nouvelles de votre foi et de votre charité, et nous a dit que vous vous souvenez toujours tendrement de nous, désirant de nous voir, comme nous *désirons de* vous *voir* aussi.
7 Ainsi, mes frères, nous avons été consolés par votre foi, dans toutes nos afflictions et dans toutes nos peines.
8 Car nous vivons maintenant, puisque vous demeurez fermes en notre Seigneur.
9 Et quelles actions de grâces pourrions-nous assez rendre à Dieu à votre sujet, pour toute la joie dont nous sommes comblés à cause de vous, en la présence de notre Dieu!
10 Priant jour et nuit de plus en plus, *que nous puissions* vous revoir, afin d'ajouter ce qui peut manquer à votre foi.
11 Dieu lui-même, qui est notre Père, et Jésus-Christ notre Seigneur, veuillent nous conduire avec sûreté auprès de vous!
12 Et que le Seigneur vous fasse croître et abonder en charité les uns envers les autres, et envers tous, comme nous sommes aussi remplis de charité pour vous;
13 Afin que vos cœurs soient affermis dans la sainteté, et que vous soyez irrépréhensibles devant Dieu notre Père,

euch, die ihr gläubig waret, gewesen sind.

11 Wie ihr denn wisset, daß wir, als ein Vater seine Kinder, einen jeglichen unter euch ermahnet und getröstet,

12 Und bezeuget haben, daß ihr wandeln solltet würdiglich vor Gott, der euch berufen hat zu seinem Reich und zu seiner Herrlichkeit.

13 Darum auch wir ohne Unterlaß Gott danken, daß ihr, da ihr empfinget von uns das Wort göttlicher Predigt, nahmet ihr es auf, nicht als Menschen Wort, sondern (wie es denn wahrhaftig ist) als Gottes Wort; welcher auch wirket in euch, die ihr glaubet.

14 Denn ihr seyd Nachfolger geworden, lieben Brüder, der Gemeinen Gottes in Judäa, in Christo Jesu, daß ihr eben dasselbige erlitten habt von euren Blutsfreunden, das jene von den Juden;

15 Welche auch den Herrn Jesum getödtet haben, und ihre eigenen Propheten, und haben uns verfolget, und gefallen Gott nicht, und sind allen Menschen zuwider;

16 Wehren uns zu sagen den Heiden, damit sie selig würden, auf daß sie ihre Sünden erfüllen allewege; denn der Zorn ist schon endlich über sie gekommen.

17 Wir aber, lieben Brüder, nachdem wir eurer eine Weile beraubt gewesen sind, nach dem Angesicht, nicht nach dem Herzen, haben wir desto mehr geeilet, euer Angesicht zu sehen mit großem Verlangen.

18 Darum haben wir wollen zu euch kommen (ich Paulus) zweymal; und Satanas hat uns verhindert.

19 Denn wer ist unsere Hoffnung, oder Freude, oder Krone des Ruhms? Seyd nicht auch ihr es vor unserm Herrn Jesu Christo, zu seiner Zukunft?

20 Ihr seyd ja unsere Ehre und Freude.

Das 3 Capitel.

DARUM haben wir es nicht weiter wollen vertragen, und haben uns lassen wohlgefallen, daß wir zu Athen allein gelassen würden;

2 Und haben Timotheum gesandt, unsern Bruder, und Diener Gottes, und unsern Gehülfen im Evangelio Christi, euch zu stärken und zu ermahnen in eurem Glauben.

3 Daß nicht jemand weich würde in diesen Trübsalen; denn ihr wisset, daß wir dazu gesetzt sind.

4 Und da wir bey euch waren, sagten wir es euch zuvor, wir würden Trübsal haben müssen; wie denn auch geschehen ist, und ihr wisset.

5 Darum ich es auch nicht länger vertragen, habe ich ausgesandt, daß ich erführe euren Glauben, auf daß nicht euch vielleicht versuchet hätte der Versucher, und unsere Arbeit vergeblich würde.

6 Nun aber, so Timotheus zu uns von euch gekommen ist, und uns verkündiget hat euren Glauben und Liebe, und daß ihr unser gedenket allezeit zum besten, und verlanget nach uns zu sehen, wie denn auch uns nach euch:

7 Da sind wir, lieben Brüder, getröstet worden an euch, in aller unserer Trübsal und Noth, durch euren Glauben.

8 Denn nun sind wir lebendig, dieweil ihr stehet in dem Herrn.

9 Denn was für einen Dank können wir Gott vergelten um euch, für alle diese Freude, die wir haben von euch vor unserm Gott?

10 Wir bitten Tag und Nacht fast sehr, daß wir sehen mögen euer Angesicht, und erstatten, so etwas mangelt an eurem Glauben.

11 Er aber, Gott unser Vater, und unser Herr Jesus Christus, schicke unsern Weg zu euch.

12 Euch aber vermehre der Herr, und lasse die Liebe völlig werden unter einander, und gegen jedermann (wie denn auch wir sind gegen euch):

13 Daß eure Herzen gestärket, unsträflich seyen in der Heiligkeit vor Gott und unserm Vater, auf die Zukunft unsers Herrn

lorsque notre Seigneur Jésus-Christ viendra avec tous ses saints.

CHAPITRE IV.

AU reste, *mes* frères, nous vous prions et nous vous conjurons par le Seigneur Jésus, que, comme vous avez appris de nous de quelle manière il faut vous conduire pour plaire à Dieu, vous abondiez en cela de plus en plus.

2 Vous savez quels sont les commandements que nous vous avons donnés de la part du Seigneur Jésus;

3 Et c'est ici la volonté de Dieu, *savoir*, votre sanctification, et que vous vous absteniez de la fornication;

4 En sorte que chacun de vous sache posséder son corps dans la sainteté et dans l'honnêteté,

5 Sans jamais *vous livrer* à des passions infâmes, comme font les Gentils, qui ne connaissent point Dieu.

6 Que personne n'offense son frère, et ne s'abandonne à des passions déréglées à cet égard-là; parce que le Seigneur *est* le vengeur de toutes ces choses, comme nous vous l'avons déjà dit et protesté.

7 Car Dieu ne nous a point appelés à la souillure, mais *il nous appelle* à la sainteté.

8 C'est pourquoi, celui qui rejette *ceci*, ne rejette pas un homme, mais *il rejette* Dieu, qui a mis son Saint-Esprit en nous.

9 Pour ce qui est de l'amour fraternel, vous n'avez pas besoin qu'on vous en écrive; car vous-mêmes, vous avez appris de Dieu à vous aimer les uns les autres;

10 Et vous le faites aussi envers tous les frères qui *sont* dans toute la Macédoine; mais, *mes* frères, nous vous prions d'avancer de plus en plus,

11 Et de vous étudier à vivre paisiblement; de vous occuper de vos propres affaires, et de travailler de vos propres mains, comme nous vous l'avons recommandé;

12 Afin que vous vous conduisiez honnêtement envers ceux de dehors, et que vous n'ayez besoin de rien.

13 Or, *mes* frères, je ne veux pas que vous soyez dans l'ignorance sur ce qui concerne les morts, afin que vous ne vous affligiez pas, comme font les autres hommes qui n'ont point d'espérance.

14 Car si nous croyons que Jésus est mort, et qu'il est ressuscité, *nous devons croire* aussi que Dieu ramènera par Jésus ceux qui sont morts, afin qu'ils soient avec lui.

15 Car nous vous déclarons ceci par la parole du Seigneur, *c'est* que nous qui vivrons et qui resterons *sur la terre*, à la venue du Seigneur, nous ne préviendrons point ceux qui seront morts.

16 Car le Seigneur lui-même descendra du ciel, dès qu'il aura donné le signal par la voix d'un archange et par la trompette de Dieu; et ceux qui seront morts en Christ, ressusciteront premièrement.

17 Ensuite, nous qui vivrons et qui serons restés sur la terre, nous serons enlevés tous ensemble avec eux dans les nuées, au-devant du Seigneur, en l'air, et ainsi nous serons toujours avec le Seigneur.

18 C'est pourquoi consolez-vous les uns les autres par ces paroles.

CHAPITRE V.

POUR ce qui regarde les temps et le moment, vous n'avez pas besoin, *mes* frères, qu'on vous en écrive;

2 Car vous savez bien vous-mêmes, que le jour du Seigneur viendra comme un larron *qui vient* la nuit.

3 Car, quand ils diront, paix et sûreté, alors une ruine subite les surprendra, comme les douleurs *surprennent* une femme enceinte; et ils n'échapperont point.

4 Mais quant à vous, *mes* frères, vous n'êtes point dans les ténèbres, pour être surpris par ce jour-là, comme *on le serait* par un voleur.

5 Vous êtes tous des enfants de la lumière, et des enfants du jour; nous ne sommes point *enfants* de la nuit, ni des ténèbres.

6 Ne dormons donc pas comme les autres, mais veillons et soyons sobres.

7 Car ceux qui dorment, dorment la nuit; et ceux qui s'enivrent, s'enivrent la nuit.

8 Mais nous qui sommes *enfants* du

Jesu Christi, sammt allen seinen Heiligen.

Das 4 Capitel.

WEITER, lieben Brüder, bitten wir euch, und ermahnen in dem Herrn Jesu, (nachdem ihr von uns empfangen habt, wie ihr sollt wandeln und Gott gefallen) daß ihr immer völliger werdet.

2 Denn ihr wisset, welche Gebote wir euch gegeben haben, durch den Herrn Jesum.

3 Denn das ist der Wille Gottes, eure Heiligung, daß ihr meidet die Hurerey,

4 Und ein jeglicher unter euch wisse sein Faß zu behalten in Heiligung und Ehren;

5 Nicht in der Lustseuche, wie die Heiden, die von Gott nichts wissen;

6 Und daß niemand zu weit greife, noch vervortheile seinen Bruder im Handel; denn der Herr ist der Rächer über das alles, wie wir euch zuvor gesagt und bezeuget haben.

7 Denn Gott hat uns nicht berufen zur Unreinigkeit, sondern zur Heiligung.

8 Wer nun verachtet, der verachtet nicht Menschen, sondern Gott, der seinen heiligen Geist gegeben hat in euch.

9 Von der brüderlichen Liebe aber ist nicht Noth euch zu schreiben; denn ihr seyd selbst von Gott gelehret, euch unter einander zu lieben.

10 Und das thut ihr auch an allen Brüdern, die in ganz Macedonien sind. Wir ermahnen euch aber, lieben Brüder, daß ihr noch völliger werdet,

11 Und ringet darnach, daß ihr stille seyd, und das Eure schaffet, und arbeitet mit euren eigenen Händen, wie wir euch geboten haben.

12 Auf daß ihr ehrbarlich wandelt gegen die, die draußen sind, und ihrer keines bedürfet.

13 Wir wollen euch aber, lieben Brüder, nicht verhalten von denen, die da schlafen, auf daß ihr nicht traurig seyd, wie die andern, die keine Hoffnung haben.

14 Denn so wir glauben, daß Jesus gestorben und auferstanden ist; also wird Gott auch, die da entschlafen sind durch Jesum, mit ihm führen.

15 Denn das sagen wir euch, als ein Wort des Herrn, daß wir, die wir leben, und überbleiben in der Zukunft des Herrn, werden denen nicht vorkommen, die da schlafen.

16 Denn er selbst, der Herr, wird mit einem Feldgeschrey und Stimme des Erzengels, und mit der Posaune Gottes hernieder kommen vom Himmel, und die Todten in Christo werden auferstehen zuerst.

17 Darnach wir, die wir leben und überbleiben, werden zugleich mit denselbigen hingerückt werden in den Wolken, dem Herrn entgegen in der Luft, und werden also bey dem Herrn seyn allezeit.

18 So tröstet euch nun mit diesen Worten unter einander.

Das 5 Capitel.

VON den Zeiten aber und Stunden, lieben Brüder, ist nicht Noth euch zu schreiben.

2 Denn ihr selbst wisset gewiß, daß der Tag des Herrn wird kommen, wie ein Dieb in der Nacht.

3 Denn, wann sie werden sagen: Es ist Friede, es hat keine Gefahr; so wird sie das Verderben schnell überfallen, gleichwie der Schmerz ein schwangeres Weib, und werden nicht entfliehen.

4 Ihr aber, lieben Brüder, seyd nicht in der Finsterniß, daß euch der Tag wie ein Dieb ergreife.

5 Ihr seyd allzumal Kinder des Lichts, und Kinder des Tages; wir sind nicht von der Nacht, noch von der Finsterniß.

6 So lasset uns nun nicht schlafen, wie die andern; sondern lasset uns wachen und nüchtern seyn.

7 Denn die da schlafen, die schlafen des Nachts, und die da trunken sind, die sind des Nachts trunken.

8 Wir aber, die wir des Tages sind, sollen

jour, soyons sobres, étant revêtus de la cuirasse de la foi, et de la charité, et du casque de l'espérance du salut.

9 Car Dieu ne nous a point destinés à *être les objets de* sa colère, mais *il nous a destinés* à la possession du salut par notre Seigneur Jésus-Christ,

10 Qui est mort pour nous, afin que, soit que nous veillions, soit que nous dormions, nous vivions tous ensemble avec lui.

11 C'est pourquoi exhortez-vous les uns les autres, et édifiez-vous tous l'un l'autre, comme vous le faites aussi.

12 Au reste, mes frères, nous vous prions d'avoir en considération ceux qui travaillent parmi vous, et qui président sur vous selon le Seigneur, et qui vous exhortent.

13 Ayez pour eux le plus grand amour, à cause de l'œuvre qu'ils font. Soyez en paix entre vous.

14 Nous vous prions aussi, *mes* frères, de reprendre ceux qui sont déréglés, de consoler ceux qui ont le cœur abattu, de supporter les faibles, et d'être patients envers tous.

15 Prenez garde que personne ne rende à aucun le mal pour le mal, mais cherchez toujours à vous faire du bien les uns aux autres, et à tout le monde.

16 Soyez toujours joyeux.

17 Priez sans cesse.

18 Rendez grâces *à Dieu* en toutes choses ; car c'est la volonté de Dieu en Jésus-Christ à votre égard.

19 N'éteignez point l'Esprit.

20 Ne méprisez point les prophéties.

21 Eprouvez toutes choses ; retenez ce qui est bon.

22 Abstenez-vous de tout ce qui a quelque apparence de mal.

23 Le Dieu de paix veuille vous sanctifier lui-même parfaitement, et que tout ce qui est en vous, l'esprit, l'âme et le corps, soit conservé irrépréhensible pour l'avénement de notre Seigneur Jésus-Christ.

24 Celui qui vous a appelés, *est* fidèle, et il le fera aussi.

25 *Mes* frères, priez pour nous.

26 Saluez tous nos frères par un saint baiser.

27 Je vous conjure par le Seigneur, que cette épître soit lue à tous nos saints frères.

28 La grâce de notre Seigneur Jésus-Christ *soit* avec vous. Amen.

La première épitre aux Thessaloniciens a été écrite d'Athènes.

SECONDE EPITRE DE SAINT PAUL, APOTRE, AUX THESSALONICIENS.

CHAPITRE I.

PAUL, Silvain, et Timothée, à l'Eglise des Thessaloniciens *qui est* en Dieu notre Père, et en *notre* Seigneur Jésus-Christ.

2 La grâce et la paix vous *soient données* de la part de Dieu le Père, et de *notre* Seigneur Jésus-Christ.

3 *Mes* frères, nous devons toujours rendre grâces à Dieu pour vous, comme cela est bien juste, puisque votre foi fait de grands progrès, et que la charité que vous avez les uns pour les autres, abonde de plus en plus.

4 De sorte que vous faites le sujet de notre gloire dans les Eglises de Dieu, à cause de la constance et de la foi *que vous faites paraître* dans toutes les persécutions et dans les afflictions que vous endurez ;

5 *Qui sont* une preuve du juste jugement de Dieu, et qui servent à vous rendre dignes du royaume de Dieu, pour lequel vous souffrez.

6 Car il est juste devant Dieu qu'il rende l'affliction à ceux qui vous affligent ;

7 Et qu'il vous donne, à vous qui êtes affligés, du repos avec nous, lorsque

nüchtern seyn, angethan mit dem Krebs des Glaubens und der Liebe, und mit dem Helm der Hoffnung zur Seligkeit.

9 Denn Gott hat uns nicht gesetzt zum Zorn, sondern die Seligkeit zu besitzen, durch unsern Herrn Jesum Christum,

10 Der für uns gestorben ist, auf daß, wir wachen oder schlafen, wir zugleich mit ihm leben sollen.

11 Darum ermahnet euch unter einander, und bauet einer den andern, wie ihr denn thut.

12 Wir bitten euch aber, lieben Brüder, daß ihr erkennet, die an euch arbeiten, und euch vorstehen in dem Herrn, und euch vermahnen.

13 Habt sie desto lieber um ihres Werks willen, und seyd friedsam mit ihnen.

14 Wir ermahnen euch aber, lieben Brüder, vermahnet die Ungezogenen, tröstet die Kleinmüthigen, traget die Schwachen, seyd geduldig gegen jedermann.

15 Sehet zu, daß niemand Böses mit Bösem jemand vergelte; sondern allezeit jaget dem Guten nach, beides unter einander und gegen jedermann.

16 Seyd allezeit fröhlich.

17 Betet ohne Unterlaß.

18 Seyd dankbar in allen Dingen; denn das ist der Wille Gottes in Christo Jesu an euch.

19 Den Geist dämpfet nicht.

20 Die Weissagung verachtet nicht.

21 Prüfet aber alles, und das Gute behaltet.

22 Meidet allen bösen Schein.

23 Er aber, der Gott des Friedens, heilige euch durch und durch, und euer Geist ganz, sammt der Seele und Leib, müsse behalten werden unsträflich auf die Zukunft unsers Herrn Jesu Christi.

24 Getreu ist er, der euch rufet, welcher wird es auch thun.

25 Lieben Brüder, betet für uns.

26 Grüßet alle Brüder mit dem heiligen Kuß.

27 Ich beschwöre euch bey dem Herrn, daß ihr diese Epistel lesen lasset allen heiligen Brüdern.

28 Die Gnade unsers Herrn Jesu Christi sey mit euch! Amen.

An die Thessalonicher die erste, geschrieben von Athen.

Die andere Epistel S. Pauli an die Thessalonicher.

Das 1 Capitel.

PAULUS, und Silvanus, und Timotheus, der Gemeine zu Thessalonich in Gott, unserm Vater, und dem Herrn Jesu Christo.

2 Gnade sey mit euch, und Friede von Gott, unserm Vater, und dem Herrn Jesu Christo.

3 Wir sollen Gott danken allezeit um euch, lieben Brüder, wie es billig ist; denn euer Glaube wächset sehr, und die Liebe eines jeglichen unter euch allen nimmt zu gegen einander;

4 Also, daß wir uns euer rühmen unter den Gemeinen Gottes, von eurer Geduld und Glauben, in allen euren Verfolgungen und Trübsalen, die ihr duldet.

5 Welches anzeiget, daß Gott recht richten wird, und ihr würdig werdet zum Reich Gottes, über welchem ihr auch leidet;

6 Nachdem es recht ist bey Gott, zu vergelten Trübsal denen, die euch Trübsal anlegen;

7 Euch aber, die ihr Trübsal leidet, Ruhe mit uns, wann nun der Herr Jesus wird

le Seigneur Jésus, venant du ciel, paraîtra avec les anges de sa puissance ;
8 Exerçant la vengeance, avec des flammes de feu, contre ceux qui ne connaissent point Dieu, et qui n'obéissent pas à l'évangile de notre Seigneur Jésus-Christ ;
9 Lesquels seront punis d'une perdition éternelle, par la présence du Seigneur, et par sa puissance glorieuse ;
10 Lorsqu'il viendra pour être glorifié dans ses saints, et pour se rendre admirable en ce jour-là dans tous ceux qui auront cru ; car vous avez ajouté foi au témoignage que nous en avons rendu.
11 C'est pourquoi aussi, nous prions continuellement pour vous, afin que notre Dieu vous rende dignes de *sa* vocation, et qu'il accomplisse *en vous* puissamment tous les desseins favorables de *sa* bonté, et l'œuvre de votre foi,
12 Afin que le nom de notre Seigneur Jésus-Christ soit glorifié par vous, et que vous *soyez glorifiés* par lui, selon la grâce de notre Dieu et de notre Seigneur Jésus-Christ.

CHAPITRE II.

POUR ce qui regarde l'avénement de notre Seigneur Jésus-Christ, et notre réunion avec lui ;
2 Nous vous prions, *mes* frères, de ne vous pas laisser ébranler facilement dans *vos* pensées, et de ne vous point troubler par quelque inspiration, ou par des paroles, ou par quelque lettre qu'on dirait venir de notre part, comme si le jour de Christ était proche.
3 Que personne ne vous séduise en aucune manière ; car *ce jour-là ne viendra point* que la révolte ne soit arrivée auparavant, et qu'on n'ait vu paraître l'homme de péché, le fils de perdition ;
4 Qui s'oppose et qui s'élève au-dessus de tout ce qu'on appelle Dieu, ou qu'on adore, jusqu'à s'asseoir comme un Dieu dans le temple de Dieu, voulant passer pour un Dieu.
5 Ne vous souvient-il pas que je vous disais ces choses, lorsque j'étais encore avec vous ?
6 Et vous savez ce qui le retient présentement, afin qu'il ne soit manifesté que dans son temps.
7 Car le mystère d'iniquité se forme déjà ; il faut seulement que celui qui lui fait obstacle présentement, soit détruit.
8 Et alors paraîtra ce méchant, que le Seigneur détruira par le souffle de sa bouche, et qu'il abolira par l'éclat de son avénement.
9 Ce *méchant* viendra avec la force de Satan, avec toute sorte de puissance, avec des signes et de faux miracles,
10 Et avec toutes les séductions *qui portent* à l'iniquité ceux qui périssent, parce qu'ils n'ont point reçu l'amour de la vérité pour être sauvés.
11 C'est pourquoi Dieu leur enverra un *esprit* qui donnera efficace à l'erreur, en sorte qu'ils croiront au mensonge ;
12 Afin que tous ceux qui n'ont pas cru à la vérité, mais qui se sont plu dans l'injustice, soient condamnés.
13 Mais pour nous, *mes* frères bien-aimés du Seigneur, nous devons rendre de continuelles actions de grâces à Dieu à cause de vous, de ce qu'il vous a choisis dès le commencement, pour *vous donner* le salut, par la sanctification de l'Esprit, et par la foi en la vérité ;
14 A quoi il vous a appelés par notre évangile, pour la possession de la gloire de notre Seigneur Jésus-Christ.
15 C'est pourquoi, *mes* frères, demeurez fermes et retenez les enseignements que nous vous avons donnés, soit de vive voix, soit par notre lettre.
16 Notre Seigneur Jésus-Christ lui-même, et Dieu notre Père, qui nous a aimés, et qui nous a donnés par sa grâce une consolation éternelle, et une bonne espérance,
17 Veuille consoler vos cœurs, et vous affermir en toute sorte de bonne doctrine et de bonnes œuvres.

CHAPITRE III.

AU reste, *mes* frères, priez pour nous, afin que la parole du Seigneur ait un cours libre, et qu'elle soit glorifiée *partout*, comme elle l'est parmi vous ;
2 Et que nous soyons délivrés des hommes fâcheux et méchants ; car tous n'ont pas la foi.
3 Le Seigneur est fidèle qui vous affermira et vous préservera du mal.

geoffenbaret werden vom Himmel; sammt den Engeln seiner Kraft,

8 Und mit Feuerflammen, Rache zu geben über die, so Gott nicht erkennen, und über die, so nicht gehorsam sind dem Evangelio unsers Herrn Jesu Christi;

9 Welche werden Pein leiden, das ewige Verderben von dem Angesicht des Herrn, und von seiner herrlichen Macht;

10 Wann er kommen wird, daß er herrlich erscheine mit seinen Heiligen, und wunderbar mit allen Gläubigen. Denn unser Zeugniß an euch von demselbigen Tage habt ihr geglaubet.

11 Und derhalben beten wir auch allezeit für euch, daß unser Gott euch würdig mache des Berufs, und erfülle alles Wohlgefallen der Güte, und das Werk des Glaubens in der Kraft;

12 Auf daß an euch gepriesen werde der Name unsers Herrn Jesu Christi, und Ihr an ihm, nach der Gnade unsers Gottes, und des Herrn Jesu Christi.

Das 2 Capitel.

ÜBER der Zukunft halben unsers Herrn Jesu Christi, und unserer Versammlung zu ihm, bitten wir euch, lieben Brüder,

2 Daß ihr euch nicht bald bewegen lasset von eurem Sinn, noch erschrecken, weder durch Geist, noch durch Wort, noch durch Briefe, als von uns gesandt, daß der Tag Christi vorhanden sey.

3 Lasset euch niemand verführen in keinerley Weise. Denn er kommt nicht, es sey denn, daß zuvor der Abfall komme, und geoffenbaret werde der Mensch der Sünde, und das Kind des Verderbens;

4 Der da ist ein Widerwärtiger, und sich überhebt über alles, das Gott oder Gottesdienst heißt, also, daß er sich setzet in den Tempel Gottes, als ein Gott, und giebt sich vor, er sey Gott.

5 Gedenket ihr nicht daran, daß ich euch solches sagte, da ich noch bey euch war?

6 Und was es noch aufhält, wisset ihr, daß er geoffenbaret werde zu seiner Zeit.

7 Denn es reget sich schon bereits die Bosheit heimlich, ohne daß, der es jetzt aufhält, muß hinweg gethan werden.

8 Und alsdann wird der Boshaftige geoffenbaret werden, welchen der Herr umbringen wird mit dem Geist seines Mundes, und wird seiner ein Ende machen, durch die Erscheinung seiner Zukunft;

9 Deß, welches Zukunft geschiehet nach der Wirkung des Satans, mit allerley lügenhaftigen Kräften, und Zeichen, und Wundern,

10 Und mit allerley Verführung zur Ungerechtigkeit, unter denen, die verloren werden; dafür, daß sie die Liebe zur Wahrheit nicht haben angenommen, daß sie selig würden.

11 Darum wird ihnen Gott kräftige Irrthümer senden, daß sie glauben der Lüge;

12 Auf daß gerichtet werden alle, die der Wahrheit nicht glauben, sondern haben Lust an der Ungerechtigkeit.

13 Wir aber sollen Gott danken allezeit um euch, geliebte Brüder von dem Herrn, daß euch Gott erwählt hat von Anfang zur Seligkeit, in der Heiligung des Geistes, und im Glauben der Wahrheit;

14 Darein er euch berufen hat durch unser Evangelium, zum herrlichen Eigenthum unsers Herrn Jesu Christi.

15 So stehet nun, lieben Brüder, und haltet an den Satzungen, die ihr gelehret seyd, es sey durch unser Wort oder Epistel.

16 Er aber, unser Herr Jesus Christus, und Gott und unser Vater, der uns hat geliebet, und gegeben einen ewigen Trost, und eine gute Hoffnung, durch Gnade;

17 Der ermahne eure Herzen, und stärke euch in allerley Lehre und gutem Werk.

Das 3 Capitel.

WEITER, lieben Brüder, betet für uns, daß das Wort des Herrn laufe, und gepriesen werde, wie bey euch;

2 Und daß wir erlöset werden von den unartigen und argen Menschen. Denn der Glaube ist nicht jedermanns Ding.

3 Aber der Herr ist treu, der wird euch stärken und bewahren vor dem Argen.

4 Nous avons cette confiance à votre égard en notre Seigneur, que vous faites et que vous ferez les choses que nous vous ordonnons.

5 Et le Seigneur *veuille* conduire vos cœurs à aimer Dieu et à attendre patiemment Jésus-Christ.

6 *Mes* frères, nous vous recommandons aussi, au nom de notre Seigneur Jésus-Christ, que vous vous retiriez d'avec tout *homme qui se dit* frère, et qui vit d'une manière déréglée, et non selon les enseignements qu'il a reçus de nous.

7 Car vous savez vous-mêmes comment vous devez nous imiter, puisque nous ne nous sommes point conduits d'une manière déréglée parmi vous;

8 Et que nous n'avons mangé gratuitement le pain de personne, mais *que nous avons été* dans la fatigue et dans la peine, travaillant nuit et jour, pour n'être à charge à aucun de vous.

9 Ce n'est pas que nous n'en eussions le droit, mais c'est pour nous donner nous-mêmes en exemple à vous, afin que vous nous imitiez.

10 Aussi, lorsque nous étions avec vous, nous vous déclarions expressément, que si quelqu'un ne veut pas travailler, il ne doit pas non plus manger.

11 Car nous apprenons qu'il y en a quelques-uns parmi vous qui mènent une vie déréglée, qui ne travaillent point et qui vivent dans la curiosité.

12 C'est pourquoi nous recommandons à ces sortes de gens, et nous les exhortons de la part de notre Seigneur Jésus-Christ, de travailler et de manger leur pain paisiblement.

13 Mais pour vous, *mes* frères, ne vous lassez point de bien faire.

14 Et si quelqu'un n'obéit point à ce que nous vous disons par cette lettre, marquez-le, et n'ayez point de communication avec lui, afin qu'il en ait de la confusion.

15 Toutefois, ne le regardez pas comme un ennemi, mais avertissez-le comme un frère.

16 Le Seigneur de la paix vous donne lui-même toujours la paix en toutes manières. Le Seigneur *soit* avec vous tous.

17 Je vous salue de ma propre main, moi Paul; c'est là ma signature dans toutes *mes* épîtres; j'écris ainsi.

18 La grâce de notre Seigneur Jésus-Christ *soit* avec vous tous. Amen.

La seconde épître aux Thessaloniciens a été écrite d'Athènes.

PREMIERE EPITRE DE SAINT PAUL, APOTRE, A TIMOTHEE.

CHAPITRE I.

PAUL, apôtre de Jésus-Christ, par le commandement de Dieu, notre Sauveur, et du Seigneur Jésus-Christ, notre espérance,

2 A Timothée, mon vrai fils en la foi. Grâce, miséricorde et paix de la part de Dieu notre Père, et *de* Jésus-Christ notre Seigneur.

3 Suivant la prière que je te fis, lorsque je partis pour la Macédoine, de demeurer à Ephèse, *je te prie encore* d'avertir certaines personnes de n'enseigner point une doctrine différente;

4 Et de ne pas s'attacher à des fables et à des généalogies qui n'ont point de fin, et qui engendrent des disputes, au lieu de former l'édifice de Dieu, qui *consiste* dans la foi.

5 Le but du commandement, c'est la charité *qui procède* d'un cœur pur, et d'une bonne conscience, et d'une foi sincère;

6 Dont quelques-uns s'étant détournés, se sont égarés dans de vains raisonnements;

7 Prétendant être docteurs de la loi, quoiqu'ils n'entendent point ce qu'ils disent, ni les choses qu'ils assurent comme certaines.

4 Wir versehen uns aber zu euch in dem Herrn, daß ihr thut und thun werdet, was wir euch gebieten.

5 Der Herr aber richte eure Herzen zu der Liebe Gottes, und zu der Geduld Christi.

6 Wir gebieten euch aber, lieben Brüder, in dem Namen unsers Herrn Jesu Christi, daß ihr euch entziehet von allem Bruder, der da unordentlich wandelt, und nicht nach der Satzung, die er von uns empfangen hat.

7 Denn ihr wisset, wie ihr uns sollt nachfolgen. Denn wir sind nicht unordentlich unter euch gewesen;

8 Haben auch nicht umsonst das Brodt genommen von jemand; sondern mit Arbeit und Mühe Tag und Nacht haben wir gewirket, daß wir nicht jemand unter euch beschwerlich wären.

9 Nicht darum, daß wir deß nicht Macht haben; sondern daß wir uns selbst zum Vorbilde euch geben, uns nachzufolgen.

10 Und da wir bey euch waren, geboten wir euch solches, daß, so jemand nicht will arbeiten, der soll auch nicht essen.

11 Denn wir hören, daß etliche unter euch wandeln unordentlich, und arbeiten nichts, sondern treiben Vorwitz.

12 Solchen aber gebieten wir, und ermahnen sie, durch unsern Herrn Jesum Christum, daß sie mit stillem Wesen arbeiten und ihr eigenes Brodt essen.

13 Ihr aber, lieben Brüder, werdet nicht verdrossen Gutes zu thun.

14 So aber jemand nicht gehorsam ist unserm Wort, den zeichnet an durch einen Brief, und habt nichts mit ihm zu schaffen, auf daß er schamroth werde.

15 Doch haltet ihn nicht als einen Feind, sondern vermahnet ihn als einen Bruder.

16 Er aber, der Herr des Friedens, gebe euch Frieden allenthalben und auf allerley Weise. Der Herr sey mit euch allen!

17 Der Gruß mit meiner Hand Pauli. Das ist das Zeichen in allen Briefen, also schreibe ich.

18 Die Gnade unsers Herrn Jesu Christi sey mit euch allen! Amen.

Geschrieben von Athen.

Die erste Epistel S. Pauli an Timotheum.

Das 1 Capitel.

PAULUS, ein Apostel Jesu Christi, nach dem Befehl Gottes unsers Heilands, und des Herrn Jesu Christi, der unsere Hoffnung ist,

2 Timotheo, meinem rechtschaffenen Sohne im Glauben; Gnade, Barmherzigkeit, Friede von Gott, unserm Vater, und unserm Herrn Jesu Christo.

3 Wie ich dich ermahnet habe, daß du zu Ephesus bliebest, da ich in Macedonien zog, und gebötest etlichen, daß sie nicht anders lehreten,

4 Auch nicht Acht hätten auf die Fabeln und der Geschlechte Register, die kein Ende haben, und bringen Fragen auf, mehr denn Besserung zu Gott im Glauben.

5 Denn die Hauptsumme des Gebots ist Liebe von reinem Herzen, und von gutem Gewissen, und von ungefärbtem Glauben;

6 Welcher haben etliche gefehlet, und sind umgewandt zu unnützem Geschwätz,

7 Wollen der Schrift Meister seyn, und verstehen nicht, was sie sagen, oder was sie setzen.

8 Or, nous savons que la loi *est* bonne pour celui qui en fait un usage légitime;
9 Et qui sait que ce n'est pas pour le juste que la loi a été établie, mais pour les méchants, pour ceux qui ne peuvent se soumettre, pour les impies, pour les vicieux, pour les gens sans religion, pour les profanes, pour les meurtriers de père et de mère, et les *autres* homicides;
10 Pour les fornicateurs, pour les abominables, pour les voleurs d'hommes, pour les menteurs, pour les parjures, et pour tout ce qui est contraire à la sainte doctrine,
11 Laquelle est conforme au glorieux évangile de Dieu souverainement heureux, dont la dispensation m'a été confiée.
12 Et je rends grâces à Jésus-Christ notre Seigneur, qui m'a fortifié, de ce qu'il m'a jugé fidèle, m'ayant établi dans le ministère;
13 *Moi*, qui étais auparavant un blasphémateur, un persécuteur, un homme violent; mais j'ai obtenu miséricorde, parce que je l'ai fait par ignorance, *étant* dans l'incrédulité.
14 Et la grâce de notre Seigneur a surabondé en moi, avec la foi et la charité qui est en Jésus-Christ.
15 Cette parole *est* certaine et digne d'être reçue avec une entière croyance: c'est que Jésus-Christ est venu au monde pour sauver les pécheurs, dont je suis le premier.
16 Mais j'ai obtenu miséricorde, afin que Jésus-Christ fît voir, en moi le premier, une parfaite clémence, pour servir de modèle à ceux qui croiront en lui, pour *avoir* la vie éternelle.
17 Au roi des siècles, immortel, invisible, à Dieu seul sage, *soient* honneur et gloire aux siècles des siècles. Amen.
18 Mon fils Timothée, ce que je te recommande, c'est que, conformément aux prophéties qui ont été faites autrefois de toi, tu t'acquittes pleinement de ton devoir dans cette bonne guerre;
19 Conservant la foi, et la bonne conscience, à laquelle quelques-uns ayant renoncé, ils ont fait naufrage en ce qui regarde la foi;
20 Du nombre desquels sont Hyménée, et Alexandre, que j'ai livrés à Satan afin qu'ils apprennent à ne *plus* blasphémer.

CHAPITRE II.

JE recommande donc avant toutes choses, qu'on fasse des requêtes, des prières, des supplications et des actions de grâces pour tous les hommes;
2 Pour les rois, et pour tous ceux qui sont constitués en dignité, afin que nous menions une vie paisible et tranquille, en toute piété et *en toute* honnêteté.
3 Car cela *est* bon et agréable à Dieu notre Sauveur,
4 Qui veut que tous les hommes soient sauvés, et qu'ils parviennent à la connaissance de la vérité;
5 Car *il y a* un seul Dieu, et un seul Médiateur entre Dieu et les hommes, Jésus-Christ, homme;
6 Qui s'est donné soi-même en rançon pour tous; c'est le témoignage qui a été rendu en son propre temps.
7 C'est pour cela, (je dis la vérité en Christ, je ne mens point) que j'ai été établi prédicateur, apôtre et docteur des Gentils dans la foi et dans la vérité.
8 Je veux donc que les hommes prient en tout lieu, levant *au ciel* des mains pures, sans colère, et sans contestations;
9 Et de même, que les femmes se parent d'un vêtement honnête, avec pudeur et modestie, non avec des cheveux frisés, ni avec de l'or, ou des perles, ou des habits somptueux;
10 Mais *qu'elles se parent* de bonnes œuvres, comme il est séant à des femmes qui font profession de servir Dieu.
11 Que la femme écoute l'instruction avec silence et une entière soumission;
12 Car je ne permets pas à la femme d'enseigner, ni de prendre aucune autorité sur son mari; mais *il faut* qu'elle demeure dans le silence.
13 Car Adam fut formé le premier, *et* Eve ensuite.
14 Et ce ne fut pas Adam qui fut séduit; mais la femme, ayant été séduite, fut cause de la transgression.
15 Cependant *la femme* sera sauvée en devenant mère, si elle demeure

8 Wir wissen aber, daß das Gesetz gut ist, so sein jemand recht brauchet;

9 Und weiß solches, daß dem Gerechten kein Gesetz gegeben ist, sondern den Ungerechten und Ungehorsamen, den Gottlosen und Sündern, den Unheiligen und Ungeistlichen, den Vatermördern und Muttermördern, den Todtschlägern,

10 Den Hurern, den Knabenschändern, den Menschendieben, den Lügnern, den Meineidigen, und so etwas mehr der heilsamen Lehre zuwider ist;

11 Nach dem herrlichen Evangelio des seligen Gottes, welches mir vertrauet ist.

12 Und ich danke unserm Herrn Christo Jesu, der mich stark gemacht, und treu geachtet hat, und gesetzet in das Amt;

13 Der ich zuvor war ein Lästerer, und ein Verfolger, und ein Schmäher; aber mir ist Barmherzigkeit widerfahren, denn ich habe es unwissend gethan, im Unglauben.

14 Es ist aber desto reicher gewesen die Gnade unsers Herrn, sammt dem Glauben und der Liebe, die in Christo Jesu ist.

15 Denn das ist je gewißlich wahr, und ein theuer werthes Wort, daß Christus Jesus gekommen ist in die Welt, die Sünder selig zu machen, unter welchen ich der vornehmste bin.

16 Aber darum ist mir Barmherzigkeit widerfahren, auf daß an mir vornehmlich Jesus Christus erzeigete alle Geduld, zum Exempel denen, die an ihn glauben sollten zum ewigen Leben.

17 Aber Gott, dem ewigen Könige, dem Unvergänglichen, und Unsichtbaren, und allein Weisen, sey Ehre und Preis in Ewigkeit. Amen.

18 Dies Gebot befehle ich dir, mein Sohn Timotheus, nach den vorigen Weissagungen über dir, daß du in denselbigen eine gute Ritterschaft übest,

19 Und habest den Glauben und gutes Gewissen, welches etliche von sich gestoßen, und am Glauben Schiffbruch erlitten haben;

20 Unter welchen ist Hymenäus und Alexander, welche ich habe dem Satan übergeben, daß sie gezüchtiget werden, nicht mehr zu lästern.

Das 2 Capitel.

SO ermahne ich nun, daß man vor allen Dingen zuerst thue Bitte, Gebet, Fürbitte und Danksagung für alle Menschen,

2 Für die Könige und für alle Obrigkeit, auf daß wir ein ruhiges und stilles Leben führen mögen, in aller Gottseligkeit und Ehrbarkeit.

3 Denn solches ist gut, dazu auch angenehm vor Gott, unserm Heilande,

4 Welcher will, daß allen Menschen geholfen werde, und zur Erkenntniß der Wahrheit kommen.

5 Denn es ist Ein Gott, und Ein Mittler zwischen Gott und den Menschen, nemlich der Mensch Christus Jesus,

6 Der sich selbst gegeben hat für alle zur Erlösung, daß solches zu seiner Zeit gepredigt würde.

7 Dazu ich gesetzt bin ein Prediger und Apostel (ich sage die Wahrheit in Christo, und lüge nicht), ein Lehrer der Heiden, im Glauben und in der Wahrheit.

8 So will ich nun, daß die Männer beten an allen Orten, und aufheben heilige Hände, ohne Zorn und Zweifel.

9 Desselbigen gleichen die Weiber, daß sie in zierlichem Kleide, mit Schaam und Zucht sich schmücken; nicht mit Zöpfen, oder Gold, oder Perlen, oder köstlichem Gewand;

10 Sondern wie sichs ziemet den Weibern, die da Gottseligkeit beweisen, durch gute Werke.

11 Ein Weib lerne in der Stille, mit aller Unterthänigkeit.

12 Einem Weibe aber gestatte ich nicht, daß sie lehre, auch nicht, daß sie des Mannes Herr sey, sondern stille sey.

13 Denn Adam ist am ersten gemacht, darnach Eva.

14 Und Adam ward nicht verführet; das Weib aber ward verführet, und hat die Uebertretung eingeführet.

15 Sie wird aber selig werden durch Kinderzeugen, so sie bleibet im Glauben, und in

dans la foi, dans la charité, dans la sainteté et dans la modestie.

CHAPITRE III.

CETTE parole est certaine : Si quelqu'un désire d'être évêque, il désire une œuvre excellente.

2 Mais il faut que l'évêque soit irrépréhensible, mari d'une seule femme, sobre, prudent, grave, hospitalier, propre à enseigner ;

3 Qu'il ne soit pas adonné au vin, ni violent, ni porté au gain déshonnête, mais *qu'il soit* modéré, éloigné des querelles, exempt d'avarice ;

4 Qu'il gouverne bien sa propre famille, tenant ses enfants dans la soumission, et dans toute *sorte* d'honnêteté.

5 Car si quelqu'un ne sait pas conduire sa propre famille, comment pourra-t-il gouverner l'Eglise de Dieu?

6 Qu'il ne soit point nouvellement converti, de peur qu'étant enflé d'orgueil, il ne tombe dans la condamnation du diable.

7 Il faut aussi qu'il ait bon témoignage de ceux *qui sont* hors de l'Eglise, de peur qu'il ne tombe dans l'opprobre et dans le piége du diable.

8 De même, *il faut* que les diacres soient graves, *qu'ils ne soient* ni doubles en paroles, ni adonnés aux excès du vin, ni portés au gain déshonnête.

9 Mais qu'ils conservent le mystère de la foi avec une conscience pure ;

10 Et que ceux-ci soient aussi premièrement éprouvés ; qu'ensuite ils servent, s'ils sont trouvés sans reproche.

11 Il faut de même que leurs femmes soient graves, *qu'elles ne soient* point médisantes, qu'elles soient sobres, et fidèles en toutes choses.

12 Que les diacres soient maris d'une seule femme, gouvernant bien leurs enfants et leurs propres familles.

13 Car ceux qui auront bien servi, s'acquièrent un degré honorable, et une grande liberté dans la foi qui *est* en Jésus-Christ.

14 Je t'écris ceci, espérant d'aller te voir bientôt ;

15 Afin que, si je tarde, tu saches comment il faut se conduire dans la maison de Dieu, qui est l'Eglise du Dieu vivant, la colonne et l'appui de la verité.

16 Et, certainement, le mystère de piété est grand ; Dieu a été manifesté en chair, justifié par l'esprit, vu des anges, prêché aux Gentils, cru dans le monde, et élevé dans la gloire.

CHAPITRE IV.

L'ESPRIT dit expressément que dans les derniers temps quelques-uns se révolteront de la foi, s'attachant à des esprits séducteurs, et aux doctrines des démons ;

2 Enseignant des mensonges par hypocrisie, étant cautérisés dans leur propre conscience ;

3 Défendant de se marier, *commandant* de s'abstenir de viandes que Dieu a créés, afin que les fidèles et ceux qui ont connu la vérité en usent avec actions de grâces.

4 Car tout ce que Dieu a créé, *est* bon, et rien n'est à rejeter, pourvu qu'on le prenne avec actions de grâces.

5 Parce qu'il est sanctifié par la parole de Dieu, et par la prière.

6 Si tu représentes ces choses aux frères, tu seras un bon ministre de Jésus-Christ, nourri dans les paroles de la foi et de la bonne doctrine que tu as suivie avec soin.

7 Mais rejette les fables profanes et semblables à celles des vieilles, et exerce-toi à la piété.

8 Car l'exercice corporel est utile à peu de chose ; mais la piété est utile à toutes choses, ayant la promesse de la vie présente et de celle qui est à venir.

9 Cette parole *est* certaine et digne d'être reçue avec une entière croyance.

10 C'est à cause de cela que nous endurons des travaux et des opprobres, parce que nous espérons au Dieu vivant, qui est le Sauveur de tous les hommes, et principalement des fidèles.

11 Annonce ces choses et *les* enseigne.

12 *Ne donne sujet* à personne *de* mépriser ta jeunesse ; mais sois le modèle des fidèles, par *tes* paroles, par *ta* conduite, par *ta* charité, par l'esprit *qui t'anime*, par *ta* foi, par *ta* pureté.

der Liebe, und in der Heiligung, sammt der Zucht.

Das 3 Capitel.

DAS ist je gewißlich wahr, so jemand ein Bischofsamt begehret, der begehret ein köstliches Werk.

2 Es soll aber ein Bischof unsträflich seyn, Eines Weibes Mann, nüchtern, mäßig, sittig, gastfrey, lehrhaftig;

3 Nicht ein Weinsäufer, nicht pochen, nicht unehrliche Handthierung treiben, sondern gelinde, nicht haderhaftig, nicht geizig;

4 Der seinem eigenen Hause wohl vorstehe, der gehorsame Kinder habe mit aller Ehrbarkeit;

5 (So aber jemand seinem eignen Hause nicht weiß vorzustehen, wie wird er die Gemeine Gottes versorgen?)

6 Nicht ein Neuling, auf daß er sich nicht aufblase, und dem Lästerer ins Urtheil falle.

7 Er muß aber auch ein gutes Zeugniß haben von denen, die draußen sind, auf daß er nicht falle dem Lästerer in die Schmach und Strick.

8 Desselbigen gleichen die Diener sollen ehrbar seyn; nicht zweyzüngig, nicht Weinsäufer, nicht unehrliche Handthierung treiben;

9 Die das Geheimniß des Glaubens in reinem Gewissen haben.

10 Und dieselbigen lasse man zuvor versuchen; darnach lasse man sie dienen, wenn sie unsträflich sind.

11 Desselbigen gleichen ihre Weiber sollen ehrbar seyn, nicht Lästerinnen, nüchtern, treu in allen Dingen.

12 Die Diener laß einen jeglichen seyn Eines Weibes Mann, die ihren Kindern wohl vorstehen, und ihren eigenen Häusern.

13 Welche aber wohl dienen, die erwerben ihnen selbst eine gute Stufe, und eine große Freudigkeit im Glauben, in Christo Jesu.

14 Solches schreibe ich dir, und hoffe aufs schierste zu dir zu kommen;

15 So ich aber verzöge, daß du wissest, wie du wandeln sollst in dem Hause Gottes, welches ist die Gemeine des lebendigen Gottes, ein Pfeiler und Grundfeste der Wahrheit.

16 Und kündlich groß ist das gottselige Geheimniß: Gott ist geoffenbaret im Fleisch, gerechtfertiget im Geist, erschienen den Engeln, geprediget den Heiden, geglaubet von der Welt, aufgenommen in die Herrlichkeit.

Das 4 Capitel.

DER Geist aber sagt deutlich, daß in den letzten Zeiten werden etliche von dem Glauben abtreten, und anhangen den verführerischen Geistern, und Lehren der Teufel;

2 Durch die, so in Gleißnerey Lügenredner sind, und Brandmaal in ihrem Gewissen haben;

3 Und verbieten ehelich zu werden, und zu meiden die Speise, die Gott geschaffen hat, zu nehmen mit Danksagung, den Gläubigen und denen, die die Wahrheit erkennen.

4 Denn alle Kreatur Gottes ist gut, und nichts verwerflich, das mit Danksagung empfangen wird.

5 Denn es wird geheiliget durch das Wort Gottes und Gebet.

6 Wenn du den Brüdern solches vorhältst, so wirst du ein guter Diener Jesu Christi seyn, auferzogen in den Worten des Glaubens und der guten Lehre, bey welcher du immerdar gewesen bist.

7 Der ungeistlichen aber und altvetterischen Fabeln entschlage dich. Uebe dich selbst aber an der Gottseligkeit.

8 Denn die leibliche Uebung ist wenig nütze; aber die Gottseligkeit ist zu allen Dingen nütze, und hat die Verheißung dieses und des zukünftigen Lebens.

9 Das ist je gewißlich wahr, und ein theuer werthes Wort.

10 Denn dahin arbeiten wir auch, und werden geschmähet, daß wir auf den lebendigen Gott gehoffet haben; welcher ist der Heiland aller Menschen, sonderlich aber der Gläubigen.

11 Solches gebiete und lehre.

12 Niemand verachte deine Jugend; sondern sey ein Vorbild den Gläubigen im Wort, im Wandel, in der Liebe, im Geist, im Glauben, in der Keuschheit.

13 Applique-toi à la lecture, à l'exhortation et à l'instruction, en attendant que je vienne.
14 Ne néglige point le don *qui est* en toi, qui t'a été donné par prophétie, par l'imposition des mains de l'assemblée des anciens.
15 Pense à ces choses, et sois-en toujours occupé, afin que tout le monde voie les progrès que tu fais.
16 Prends garde à toi et à l'instruction ; persévère dans ces choses ; car en faisant cela, tu te sauveras toi-même, et ceux qui t'écoutent.

CHAPITRE V.

NE reprends pas rudement un vieillard; mais exhorte-le comme un père; les jeunes gens comme des frères ;
2 Les femmes âgées comme des mères; les jeunes comme des sœurs, avec une entière pureté.
3 Honore les veuves qui sont véritablement veuves.
4 Mais si quelque veuve a des enfants, ou des enfants de ses enfants, qu'ils apprennent avant toutes choses à exercer leur piété envers leur propre famille, et à rendre la pareille à ceux qui leur ont donné la vie ; car cela est bon et agréable à Dieu.
5 Or, *la veuve* qui est véritablement veuve, et qui est demeurée seule, espère en Dieu et persévère nuit et jour en prières et en oraison.
6 Mais celle qui vit dans les plaisirs, est morte en vivant.
7 Avertis-les donc de ces choses, afin qu'elles soient sans reproche.
8 Que si quelqu'un n'a pas soin des siens, et principalement de ceux de sa famille, il a renié la foi, et il est pire qu'un infidèle.
9 Que celle qui sera mise sur le rôle des veuves, n'ait pas moins de soixante ans, et qu'elle ait été femme d'un seul mari ;
10 Et qu'elle ait le témoignage d'avoir fait de bonnes œuvres, d'avoir *bien* élevé ses propres enfants, d'avoir exercé l'hospitalité, lavé les pieds des saints, secouru les affligés, et de s'être appliquée à toutes les bonnes œuvres.
11 Mais n'admets pas les veuves qui sont plus jeunes ; car quand le libertinage leur a fait secouer le joug de Christ, elles veulent se remarier ;
12 Ce qu'elles font à leur condamnation, parce qu'elles ont violé leur premier engagement.
13 Et avec cela elles sont oisives ; elles s'accoutument à aller de maison en maison ; et non-seulement elles vivent dans l'oisiveté, mais elles sont aussi causeuses et curieuses, et parlent de choses qui ne sont pas bienséantes.
14 Je veux donc que ces jeunes *veuves* se marient, qu'elles aient des enfants, qu'elles gouvernent leur ménage, qu'elles ne donnent aucune occasion à l'adversaire de médire.
15 Car il y en a quelques-unes qui se sont déjà égarées pour suivre Satan.
16 Que si quelque fidèle, homme ou femme, a des veuves *dans sa famille*, qu'il les assiste, et que l'Eglise n'en soit point chargée, afin qu'elle ait de quoi entretenir celles qui sont véritablement veuves.
17 Que les pasteurs qui s'acquittent bien de leurs fonctions, soient jugés dignes d'un double honneur; principalement ceux qui travaillent à la *prédication de la* parole et à l'instruction.
18 Car l'Ecriture dit : Tu ne lieras point la bouche au bœuf qui foule le grain ; et l'ouvrier *est* digne de son salaire.
19 Ne reçois aucune accusation contre un pasteur, que sur la déposition de deux ou de trois témoins.
20 Reprends publiquement ceux qui pèchent, afin de donner de la crainte aux autres.
21 Je te conjure devant Dieu, *devant* le Seigneur Jésus-Christ et devant les anges élus, d'observer ces choses sans aucune prévention, et sans rien faire par des affections particulières.
22 N'impose les mains à personne avec précipitation, et ne participe point aux péchés d'autrui : conserve-toi pur toi-même.
23 Ne continue pas à ne boire que de l'eau : mais use d'un peu de vin, à cause de ton estomac et de tes fréquentes indispositions.
24 Il y a des personnes dont les

13 Halte an mit Lesen, mit Ermahnen, mit Lehren, bis ich komme.

14 Laß nicht aus der Acht die Gabe, die dir gegeben ist durch die Weissagung, mit Handauflegung der Aeltesten.

15 Solches warte, damit gehe um, auf daß dein Zunehmen in allen Dingen offenbar sey.

16 Habe Acht auf dich selbst, und auf die Lehre, beharre in diesen Stücken. Denn wo du solches thust, wirst du dich selbst selig machen, und die dich hören.

Das 5 Capitel.

EINEN Alten schilt nicht, sondern ermahne ihn als einen Vater; die Jungen als die Brüder;

2 Die alten Weiber als die Mütter; die jungen als die Schwestern, mit aller Keuschheit.

3 Ehre die Wittwen, welche rechte Wittwen sind.

4 So aber eine Wittwe Kinder oder Neffen hat, solche laß zuvor lernen ihre eigenen Häuser göttlich regieren, und den Eltern gleiches vergelten; denn das ist wohlgethan und angenehm vor Gott.

5 Das ist aber eine rechte Wittwe, die einsam ist, die ihre Hoffnung auf Gott stellet, und bleibet am Gebet und Flehen Tag und Nacht.

6 Welche aber in Wollüsten lebet, die ist lebendig todt.

7 Solches gebiete, auf daß sie untadelich seyen.

8 So aber jemand die Seinen, sonderlich seine Hausgenossen, nicht versorgt; der hat den Glauben verleugnet, und ist ärger, denn ein Heide.

9 Laß keine Wittwe erwählet werden unter sechzig Jahren, und die da gewesen sey Eines Mannes Weib,

10 Und die ein Zeugniß habe guter Werke, so sie Kinder auferzogen hat, so sie gastfrey gewesen ist, so sie der Heiligen Füße gewaschen hat, so sie den Trübseligen Handreichung gethan hat, so sie allem gutem Werk nachgekommen ist.

11 Der jungen Wittwen aber entschlage dich; denn wenn sie geil geworden sind wider Christum, so wollen sie freyen;

12 Und haben ihr Urtheil, daß sie den ersten Glauben verbrochen haben.

13 Daneben sind sie faul, und lernen umlaufen durch die Häuser; nicht allein aber sind sie faul, sondern auch schwätzig und vorwitzig, und reden, das nicht seyn soll.

14 So will ich nun, daß die jungen Wittwen freyen, Kinder zeugen, haushalten, dem Widersacher keine Ursach geben zu schelten.

15 Denn es sind schon etliche umgewandt dem Satan nach.

16 So aber ein Gläubiger oder Gläubigin Wittwen hat, der versorge dieselben, und lasse die Gemeine nicht beschweret werden, auf daß die, so rechte Wittwen sind, mögen genug haben.

17 Die Aeltesten, die wohl vorstehen, die halte man zwiefacher Ehre werth; sonderlich die da arbeiten im Wort und in der Lehre.

18 Denn es spricht die Schrift: Du sollst dem Ochsen nicht das Maul verbinden, der da drischt; und: Ein Arbeiter ist seines Lohnes werth.

19 Wider einen Aeltesten nimm keine Klage auf, außer zween oder dreyen Zeugen.

20 Die da sündigen, die strafe vor allen, auf daß sich auch die andern fürchten.

21 Ich bezeuge vor Gott und dem Herrn Jesu Christo, und den auserwählten Engeln, daß du solches haltest, ohne eigen Gutdünkel, und nichts thuest nach Gunst.

22 Die Hände lege niemand bald auf, mache dich auch nicht theilhaftig fremder Sünden. Halte dich selber keusch.

23 Trinke nicht mehr Wasser, sondern brauche ein wenig Wein, um deines Magens willen, und daß du oft krank bist.

24 Etlicher Menschen Sünden sind offen-

péchés sont manifestes et précèdent *leur* condamnation; mais il y en a d'autres dont les péchés ne se découvrent que dans la suite.

25 De même, il y a des bonnes œuvres qui sont manifestes, et si elles ne le sont pas d'abord, elles ne sauraient demeurer *toujours* cachées.

CHAPITRE VI.

QUE tous les esclaves qui sont sous le joug *de la servitude*, regardent leurs maîtres, comme dignes de toute sorte d'honneur, afin que le nom de Dieu et *sa* doctrine *ne soient point* blâmés;

2 Et que ceux qui ont des fidèles pour maîtres, ne les méprisent point, sous prétexte qu'ils sont leurs frères, mais qu'ils les servent d'autant mieux, par cela même qu'ils sont fidèles, chéris *de Dieu*, et qu'ils ont soin de leur faire du bien. Enseigne-leur ces devoirs et les y exhorte.

3 Si quelqu'un enseigne autrement, et n'acquiesce pas aux salutaires instructions de notre Seigneur Jésus-Christ, et à la doctrine qui est selon la piété,

4 Il est enflé, il ne sait rien, mais il a la maladie des questions et des disputes de mots, d'où naissent l'envie, les querelles, les médisances et les mauvais soupçons,

5 Les vaines disputes de gens qui ont l'esprit corrompu, qui sont privés de la vérité, et qui regardent la piété comme un moyen de gagner *du bien*. Sépare-toi de ces gens-là.

6 Or, la piété avec le contentement d'esprit est un grand gain.

7 Car nous n'avons rien apporté dans le monde, et il est évident que nous n'en pouvons rien emporter.

8 Ainsi, pourvu que nous ayons la nourriture et de quoi nous vêtir, cela nous suffira.

9 Mais ceux qui veulent devenir riches, tombent dans la tentation et dans le piége, et en plusieurs désirs insensés et pernicieux, qui plongent les hommes dans la ruine et dans la perdition.

10 Car l'amour des richesses est la racine de toutes sortes de maux; et quelques-uns les ayant recherchées avec ardeur, se sont détournés de la foi et se sont eux-mêmes embarrassés dans bien du tourment.

11 Mais toi, ô homme de Dieu, fuis ces choses et recherche la justice, la piété, la foi, la charité, la patience et la douceur.

12 Combats dans le combat de la foi, remporte la vie éternelle, à laquelle tu as été appelé, et dont tu as fait une si belle profession en présence de plusieurs témoins.

13 Je te somme devant Dieu, qui donne la vie à toutes choses, et devant Jésus-Christ qui fit cette belle confession devant Ponce Pilate,

14 De garder ces commandements, étant sans tache et sans reproche, jusqu'à l'avénement de notre Seigneur Jésus-Christ,

15 Qui sera manifesté en son propre temps par le bienheureux et seul Prince, le Roi des rois, et le Seigneur des seigneurs,

16 Qui seul possède l'immortalité, et qui habite une lumière inaccessible, que nul homme n'a vue, ni ne peut voir, à qui appartiennent l'honneur et la puissance éternelle. Amen.

17 Recommande aux riches de ce monde de n'être point orgueilleux; de ne point mettre leur confiance dans l'instabilité des richesses, mais *de la mettre* dans le Dieu vivant, qui nous donne toutes choses abondamment pour en jouir;

18 De faire du bien, d'être riches en bonnes œuvres, prompts à donner et à faire part de leurs biens;

19 S'amassant *ainsi* pour l'avenir un trésor placé sur un bon fonds, afin d'obtenir la vie éternelle.

20 O Timothée, garde le dépôt qui t'a été confié, fuyant les discours vains et profanes, et tout ce qu'oppose une science faussement ainsi nommée;

21 De laquelle quelques-uns faisant profession, se sont détournés de la foi. La grâce *soit* avec toi. Amen.

La première épître à Timothée a été écrite de Laodicée, qui est la métropolitaine de la Phrygie Pacatienne.

bar, daß man sie vorhin richten kann; etlicher aber werden hernach offenbar.

25 Desselbigen gleichen auch etlicher gute Werke sind zuvor offenbar, und die andern bleiben auch nicht verborgen.

Das 6 Capitel.

DIE Knechte, so unter dem Joch sind, sollen ihre Herren aller Ehren werth halten, auf daß nicht der Name Gottes und die Lehre verlästert werde.

2 Welche aber gläubige Herren haben, sollen dieselbigen nicht verachten (mit dem Schein), daß sie Brüder sind; sondern sollen vielmehr dienstbar seyn, dieweil sie gläubig, und geliebet, und der Wohlthat theilhaftig sind. Solches lehre und ermahne.

3 So jemand anders lehret, und bleibet nicht bey den heilsamen Worten unsers Herrn Jesu Christi, und bey der Lehre von der Gottseligkeit,

4 Der ist verdüstert, und weiß nichts, sondern ist seuchtig in Fragen und Wortkriegen, aus welchen entspringet Neid, Hader, Lästerung, böser Argwohn,

5 Schulgezänke solcher Menschen, die zerrüttete Sinnen haben, und der Wahrheit beraubt sind, die da meinen, Gottseligkeit sey ein Gewerbe. Thue dich von solchen.

6 Es ist aber ein großer Gewinn, wer gottselig ist, und lässet ihm genügen.
7 Denn wir haben nichts in die Welt gebracht; darum offenbar ist, wir werden auch nichts hinaus bringen.
8 Wenn wir aber Nahrung und Kleider haben, so lasset uns begnügen.

9 Denn die da reich werden wollen, die fallen in Versuchung und Stricke, und viele thörichte und schädliche Lüste, welche versenken die Menschen ins Verderben und Verdammniß.

10 Denn Geiz ist eine Wurzel alles Uebels, welches hat etliche gelüstet, und sind vom Glauben irre gegangen, und machen ihnen selbst viele Schmerzen.

11 Aber, du Gottesmensch, fliehe solches; jage aber nach der Gerechtigkeit, der Gottseligkeit, dem Glauben, der Liebe, der Geduld, der Sanftmuth.
12 Kämpfe den guten Kampf des Glaubens; ergreife das ewige Leben, dazu du auch berufen bist, und bekannt hast ein gutes Bekenntniß vor vielen Zeugen.

13 Ich gebiete dir vor Gott, der alle Dinge lebendig macht, und vor Christo Jesu, der unter Pontio Pilato bezeuget hat ein gutes Bekenntniß,
14 Daß du haltest das Gebot ohne Flecken, untadelich, bis auf die Erscheinung unsers Herrn Jesu Christi;

15 Welche wird zeigen zu seiner Zeit der Selige und allein Gewaltige, der König aller Könige, und Herr aller Herren;

16 Der allein Unsterblichkeit hat; der da wohnet in einem Licht, da niemand zukommen kann; welchen kein Mensch gesehen hat, noch sehen kann; dem sey Ehre und ewiges Reich. Amen.
17 Den Reichen von dieser Welt gebiete, daß sie nicht stolz seyen, auch nicht hoffen auf den ungewissen Reichthum, sondern auf den lebendigen Gott, der uns dargiebt reichlich allerley zu genießen;

18 Daß sie Gutes thun, reich werden an guten Werken, gerne geben, behülflich seyen,

19 Schätze sammeln, ihnen selbst einen guten Grund aufs Zukünftige, daß sie ergreifen das ewige Leben.
20 O Timothee, bewahre, das dir vertrauet ist, und meide die ungeistlichen losen Geschwätze, und das Gezänke der falsch berühmten Kunst;
21 Welche etliche vorgeben, und fehlen des Glaubens. Die Gnade sey mit dir! Amen.

Geschrieben von Laodicea, die da ist eine Hauptstadt des Landes Phrygia Pacatiana.

SECONDE EPITRE DE SAINT PAUL, APOTRE, A TIMOTHEE.

CHAPITRE I.

PAUL, apôtre de Jésus-Christ par la volonté de Dieu, pour *annoncer* la promesse de la vie qui est en Jésus-Christ;

2 A Timothée, mon cher fils. Grâce, miséricorde et paix de la part de Dieu le Père, et de Jésus-Christ notre Seigneur.

3 Je rends grâce à Dieu que je sers avec une conscience pure, comme mes ancêtres *ont fait*, et je ne cesse de faire mention de toi dans mes prières nuit et jour;

4 Me souvenant de tes larmes, et désirant fort de te voir, afin d'être rempli de joie;

5 Rappelant aussi le souvenir de la foi sincère qui est en toi, et qui a été auparavant en Loïs ton aïeule, et en Eunice ta mère, et je suis persuadé qu'elle *est* aussi en toi.

6 C'est pourquoi je t'avertis de rallumer le don de Dieu qui est en toi, *et que tu as reçu* par l'imposition de mes mains.

7 Car Dieu ne nous a point donné un esprit de timidité, mais *il nous a donné un esprit* de force, de charité et de prudence.

8 N'aie donc point honte du témoignage de notre Seigneur, ni de moi qui suis prisonnier à cause de lui; mais souffre avec moi pour l'Evangile, par la force que Dieu te donne,

9 Lequel nous a sauvés, et nous a appelés par une vocation sainte, non selon nos œuvres, mais selon qu'il avait résolu et *selon la* grâce qui nous a été donnée en Jésus-Christ avant tous les siècles;

10 Et qui a été maintenant manifestée par l'avénement de notre Sauveur Jésus-Christ, qui a détruit la mort, et mis en évidence la vie et l'immortalité par l'évangile;

11 Pour lequel j'ai été établi prédicateur, et apôtre et docteur des Gentils.

12 C'est ce qui m'a attiré tous les maux que j'endure; mais je n'en ai point de honte, car je sais à qui j'ai cru, et je suis persuadé qu'il a la puissance de garder mon dépôt jusqu'à ce jour-là.

13 Retiens le modèle des saines instructions que tu as ouïes de moi, en suivant la foi et la charité qui *est* en Jésus-Christ,

14 Garde le bon dépôt, par le Saint-Esprit qui habite en nous.

15 Tu sais que tous ceux qui *sont* d'Asie m'ont abandonné, du nombre desquels sont Phygelle et Hermogène.

16 Le Seigneur, veuille exercer sa miséricorde envers la famille d'Onésiphore; car il m'a souvent consolé, et il n'a point eu honte de mes chaînes.

17 Au contraire, quand il a été à Rome, il m'a cherché fort soigneusement, et il m'a trouvé.

18 Le Seigneur lui fasse trouver miséricorde devant lui en ce jour-là; et tu sais mieux *que personne* combien il m'a assisté à Ephèse.

CHAPITRE II.

TOI donc, mon fils, fortifie-toi dans la grâce qui *est* en Jésus-Christ.

2 Et ce que tu as appris de moi, en présence de plusieurs témoins, confie-le à des personnes fidèles, qui soient capables de l'enseigner aux autres.

3 Toi donc, supporte les travaux comme un bon soldat de Jésus-Christ.

4 Nul *homme* qui va à la guerre ne s'embarrasse des affaires de la vie; et cela, afin qu'il puisse plaire à celui qui l'a enrôlé pour la guerre.

5 De même, celui qui combat dans la lice, n'est point couronné, s'il n'a combattu suivant les lois.

6 Il faut que le laboureur travaille, avant que de recueillir les fruits.

7 Considère ce que je te dis; et que le Seigneur te rende intelligent en toutes choses.

Die andere Epistel S. Pauli an Timotheum.

Das 1 Capitel.

PAULUS, ein Apostel Jesu Christi, durch den Willen Gottes, nach der Verheißung des Lebens in Christo Jesu;

2 Meinem lieben Sohne Timotheus, Gnade, Barmherzigkeit, Friede von Gott, dem Vater, und Christo Jesu, unserm Herrn.

3 Ich danke Gott, dem ich diene von meinen Voreltern her in reinem Gewissen, daß ich ohne Unterlaß deiner gedenke in meinem Gebet Tag und Nacht.

4 Und mich verlanget dich zu sehen, [wann ich denke an deine Thränen] auf daß ich mit Freude erfüllet würde;

5 Und erinnere mich des ungefärbten Glaubens in dir, welcher zuvor gewohnet hat in deiner Großmutter Loide, und in deiner Mutter Eunike; bin aber gewiß, daß auch in dir.

6 Um welcher Sache willen ich dich erinnere, daß du erweckest die Gabe Gottes, die in dir ist, durch die Auflegung meiner Hände.

7 Denn Gott hat uns nicht gegeben den Geist der Furcht, sondern der Kraft, und der Liebe, und der Zucht.

8 Darum so schäme dich nicht des Zeugnisses unsers Herrn, noch meiner, der ich sein Gebundener bin; sondern leide dich mit dem Evangelio, wie ich, nach der Kraft Gottes;

9 Der uns hat selig gemacht, und berufen mit einem heiligen Ruf, nicht nach unsern Werken, sondern nach seinem Vorsatz und Gnade, die uns gegeben ist in Christo Jesu vor der Zeit der Welt,

10 Jetzt aber geoffenbaret durch die Erscheinung unsers Heilandes Jesu Christi, der dem Tode die Macht hat genommen, und das Leben und ein unvergängliches Wesen an das Licht gebracht durch das Evangelium;

11 Zu welchem ich gesetzt bin ein Prediger und Apostel, und Lehrer der Heiden.

12 Um welcher Sache willen ich solches leide; aber ich schäme michs nicht: denn ich weiß, an welchen ich glaube, und bin gewiß, daß er kann mir meine Beylage bewahren bis an jenen Tag.

13 Halte an dem Vorbilde der heilsamen Worte, die du von mir gehöret hast, vom Glauben und von der Liebe in Christo Jesu.

14 Diese gute Beylage bewahre durch den heiligen Geist, der in uns wohnet.

15 Das weißt du, daß sich gewandt haben von mir alle, die in Asien sind, unter welchen ist Phygellus und Hermogenes.

16 Der Herr gebe Barmherzigkeit dem Hause Onesiphori; denn er hat mich oft erquickt, und hat sich meiner Ketten nicht geschämet;

17 Sondern da er zu Rom war, suchte er mich aufs fleißigste, und fand mich.

18 Der Herr gebe ihm, daß er finde Barmherzigkeit bey dem Herrn an jenem Tage. Und wie viel er mir zu Ephesus gedienet hat, weißt du am besten.

Das 2 Capitel.

SO sey nun stark, mein Sohn, durch die Gnade in Christo Jesu.

2 Und was du von mir gehöret hast durch viele Zeugen, das befiehl treuen Menschen, die da tüchtig sind auch andere zu lehren.

3 Leide dich als ein guter Streiter Jesu Christi.

4 Kein Kriegsmann flicht sich in Händel der Nahrung, auf daß er gefalle dem, der ihn angenommen hat.

5 Und so jemand auch kämpfet, wird er doch nicht gekrönet, er kämpfe denn recht.

6 Es soll aber der Ackermann, der den Acker bauet, der Früchte am ersten genießen. Merke, was ich sage,

7 Der Herr aber wird dir in allen Dingen Verstand geben.

8 Souviens-toi que Jésus-Christ, qui est de la race de David, est ressuscité des morts selon mon évangile,
9 Pour lequel je souffre des maux, jusqu'à être lié comme un malfaiteur; mais la parole de Dieu n'est point liée.
10 C'est à cause de cela que je souffre toutes choses pour l'amour des élus, afin qu'ils obtiennent aussi le salut qui *est* en Jésus-Christ, avec la gloire éternelle.
11 Cette parole *est* certaine, que si nous mourons avec *lui*, nous vivrons aussi avec *lui*.
12 Si nous souffrons *avec lui*, nous régnerons aussi avec *lui*. Si nous *le* renonçons, il nous renoncera aussi.
13 Si nous sommes infidèles, il demeure fidèle; il ne peut se renoncer soi-même.
14 Fais souvenir de ces choses, protestant devant le Seigneur qu'on ne dispute point de mots, ce qui ne sert de rien, et *ne fait que* pervertir les auditeurs.
15 Efforce-toi de te rendre approuvé de Dieu, *comme un* ouvrier sans reproche, dispensant comme il faut la parole de la vérité.
16 Mais réprime les discours profanes et vains; car ils ne produiraient qu'une plus grande impiété;
17 Et la parole des profanes ronge comme la gangrène. Tels sont Hyménée et Philète,
18 Qui se sont détournés de la vérité, en disant que la résurrection est déjà arrivée, et qui renversent la foi de quelques-uns.
19 Toutefois, le fondement de Dieu demeure ferme, ayant ce sceau: Le Seigneur connaît ceux qui sont siens; et: Quiconque invoque le nom de Christ, qu'il se retire de l'iniquité.
20 Dans une grande maison il n'y a pas seulement des vaisseaux d'or et d'argent, mais *il y en a* aussi de bois et de terre, les uns sont pour des usages honorables, et les autres pour des usages vils.
21 Si quelqu'un donc se conserve pur *à l'égard* de ces choses-là, il sera un vaisseau honorable, sanctifié, propre au service du Seigneur, et préparé pour toutes *sortes de* bonnes œuvres.
22 Fuis aussi les désirs de la jeunesse, et recherche la justice, la foi, la charité et la paix avec ceux qui invoquent le Seigneur d'un cœur pur.
23 Et rejette les questions folles, et qui sont sans instruction, sachant qu'elles ne produisent que des contestations.
24 Or, il ne faut pas que le serviteur du Seigneur aime à contester; mais il doit être doux envers tous, propre à enseigner, patient,
25 Instruisant avec douceur ceux qui sont d'un sentiment contraire, afin de *voir* si Dieu ne leur donnera point la repentance, pour connaître la vérité;
26 En sorte qu'ils se réveillent, *et qu'ils se dégagent* du piége du diable, par lequel ils ont été pris, pour *faire* sa volonté.

CHAPITRE III.

SACHE, au reste, que dans les derniers jours il y aura des temps fâcheux.
2 Car les hommes seront amateurs d'eux-mêmes, avares, vains, orgueilleux, médisants, désobéissants à leurs pères et à leurs mères, ingrats, profanes;
3 Sans affection naturelle, sans fidélité, calomniateurs, incontinents, cruels, ennemis des gens de bien;
4 Traîtres, emportés, enflés d'orgueil, amateurs des voluptés plutôt que de Dieu;
5 Ayant l'apparence de la piété, mais ayant renoncé à sa force. Eloigne-toi aussi de ces gens-là.
6 De ce nombre sont ceux qui s'introduisent dans les maisons et qui captivent l'esprit de certaines femmes chargées de péchés, possédées de diverses convoitises;
7 Qui apprennent toujours, et qui ne peuvent jamais parvenir à la connaissance de la vérité.
8 Et comme Jannès et Jambrès résistèrent à Moïse, ceux-ci de même résistent à la vérité; gens d'un esprit corrompu, et pervertis à l'égard de la foi.
9 Mais ils ne feront pas de grands progrès; car leur folie sera connue de tout le monde, comme le fut celle de ces *hommes-là*.

8 Halt im Gedächtniß Jesum Christum, der auferstanden ist von den Todten, aus dem Saamen Davids, nach meinem Evangelio;
9 Ueber welchem ich mich leide bis an die Bande, als ein Uebelthäter; aber Gottes Wort ist nicht gebunden.

10 Darum dulde ich alles um der Auserwählten willen, auf daß auch sie die Seligkeit erlangen in Christo Jesu, mit ewiger Herrlichkeit.

11 Das ist je gewißlich wahr: Sterben wir mit, so werden wir mit leben;

12 Dulden wir, so werden wir mit herrschen; verleugnen wir, so wird er uns auch verleugnen;
13 Glauben wir nicht, so bleibet er treu: er kann sich selbst nicht leugnen.

14 Solches erinnere sie, und bezeuge vor dem Herrn, daß sie nicht um Worte zanken, welches nichts nütze ist, denn zu verkehren, die da zuhören.

15 Befleißige dich Gott zu erzeigen einen rechtschaffenen und unsträflichen Arbeiter, der da recht theile das Wort der Wahrheit.

16 Des ungeistlichen losen Geschwätzes entschlage dich; denn es hilft viel zum ungöttlichen Wesen.
17 Und ihr Wort frisset um sich wie der Krebs; unter welchen ist Hymenäus und Philetus,
18 Welche der Wahrheit gefehlet haben, und sagen, die Auferstehung sey schon geschehen, und haben etlicher Glauben verkehret.

19 Aber der feste Grund Gottes bestehet, und hat dieses Siegel: Der Herr kennet die Seinen; und: Es trete ab von der Ungerechtigkeit, wer den Namen Christi nennet.

20 In einem großen Hause aber sind nicht allein goldene und silberne Gefäße, sondern auch hölzerne und irdene; und etliche zu Ehren, etliche aber zu Unehren.

21 So nun jemand sich reiniget von solchen Leuten, der wird ein geheiligtes Faß seyn, zu den Ehren, dem Hausherrn bräuchlich, und zu allem guten Werk bereitet.

22 Fliehe die Lüste der Jugend; jage aber nach der Gerechtigkeit, dem Glauben, der Liebe, dem Frieden mit allen, die den Herrn anrufen von reinem Herzen.
23 Aber der thörichten und unnützen Fragen entschlage dich; denn du weißt, daß sie nur Zank gebähren.

24 Ein Knecht aber des Herrn soll nicht zänkisch seyn, sondern freundlich gegen jedermann, lehrhaftig, der die Bösen tragen kann mit Sanftmuth,
25 Und strafe die Widerspenstigen, ob ihnen Gott dermaleins Buße gäbe, die Wahrheit zu erkennen,

26 Und wieder nüchtern würden aus des Teufels Strick, von dem sie gefangen sind zu seinem Willen.

Das 3 Capitel.

DAS sollst du aber wissen, daß in den letzten Tagen werden greuliche Zeiten kommen.
2 Denn es werden Menschen seyn, die von sich selbst halten, geizig, ruhmräthig, hoffärtig, Lästerer, den Eltern ungehorsam, undankbar, ungeistlich,

3 Störrig, unversöhnlich, Schänder, unkeusch, wild, ungütig,

4 Verräther, Freveler, aufgeblasen, die mehr lieben Wollust, denn Gott;

5 Die da haben den Schein eines gottseligen Wesens, aber seine Kraft verleugnen sie. Und solche meide.
6 Aus denselbigen sind, die hin und her in die Häuser schleichen, und führen die Weiblein gefangen, die mit Sünden beladen sind, und mit mancherley Lüsten fahren;

7 Lernen immerdar, und können nimmer zur Erkenntniß der Wahrheit kommen.

8 Gleicher Weise aber, wie Jannes und Jambres Mosi widerstanden, also widerstehen auch diese der Wahrheit; es sind Menschen von zerrütteten Sinnen, untüchtig zum Glauben.
9 Aber sie werden es die Länge nicht treiben; denn ihre Thorheit wird offenbar werden jedermann, gleichwie auch jener war.

10 Pour toi, tu as été parfaitement instruit de ma doctrine, de ma conduite, de mes desseins, de ma foi, de ma douceur, de ma charité, de ma patience;
11 Des persécutions *et* des afflictions qui me sont arrivées à Antioche, à Iconie, et à Lystre; *tu sais, dis-je,* quelles persécutions j'ai souffertes, et *comment* le Seigneur m'a délivré de toutes.
12 Aussi tous ceux qui veulent vivre dans la piété selon Jésus-Christ seront persécutés.
13 Mais les hommes méchants et les imposteurs iront en empirant, séduisant *les autres* et étant séduits *eux-mêmes.*
14 Pour toi, demeure ferme dans les choses que tu as apprises et qui t'ont été confiées, sachant de qui tu les as apprises;
15 Et que tu as dès ton enfance la connaissance des saintes lettres, qui peuvent t'instruire pour le salut, par la foi qui *est* en Jésus-Christ.
16 Toute l'Ecriture *est* divinement inspirée, et utile pour enseigner, pour convaincre, pour corriger, pour instruire dans la justice;
17 Afin que l'homme de Dieu soit accompli et parfaitement propre pour toute bonne œuvre.

CHAPITRE IV.

JE te conjure donc devant Dieu et *devant* le Seigneur Jésus-Christ, qui doit juger les vivants et les morts, lorsqu'il apparaîtra dans son règne;

2 Prêche la parole, insiste en temps et hors de temps, reprends, censure, *et* exhorte avec toute sorte de douceur, et en instruisant.
3 Car il viendra un temps que *les hommes* ne souffriront point la saine doctrine; mais qu'ayant une démangeaison d'entendre des choses agréables, ils s'assembleront des docteurs selon leurs propres désirs;
4 Et ils fermeront l'oreille à la vérité, et se tourneront vers des fables.

5 Mais toi, sois vigilant en toutes choses, endure les afflictions; fais l'œuvre d'un prédicateur de l'évangile; remplis les devoirs de ton ministère.
6 Car, pour moi, je vais être immolé, et le temps de mon départ approche.
7 J'ai combattu le bon combat, j'ai achevé *ma* course, j'ai gardé la foi.

8 Au reste, la couronne de justice m'est réservée, et le Seigneur, juste juge, me la donnera en ce jour-là, et non-seulement à moi, mais aussi à tous ceux qui auront aimé son avénement.
9 Tâche de me venir trouver au plus tôt;
10 Car Démas m'a abandonné, ayant aimé ce présent siècle, et il s'en est allé à Thessalonique; Crescens en Galatie, et Tite en Dalmatie.
11 Il n'y a que Luc avec moi. Prends Marc et l'amène avec toi, car il m'est fort utile pour le ministère.
12 J'ai envoyé Tychique à Ephèse.

13 Quand tu viendras, apporte avec toi le manteau que j'ai laissé à Troas chez Carpus, et les livres, *et* principalement les parchemins.
14 Alexandre, l'ouvrier en cuivre, m'a fait souffrir beaucoup de maux; le Seigneur lui rendra selon ses œuvres.
15 Garde-toi aussi de lui, car il a fort résisté à nos paroles.

16 Personne ne m'a assisté dans ma première défense; mais tous m'ont abandonné. Que cela ne leur soit point imputé.
17 Mais le Seigneur m'a assisté et il m'a fortifié, afin que ma prédication fût pleinement confirmée, et que tous les Gentils l'entendissent; et j'ai été délivré de la gueule du lion.
18 Le Seigneur me délivrera aussi de toute œuvre mauvaise, et me sauvera dans son royaume céleste. A lui *soit* gloire aux siècles des siècles. Amen.
19 Salue Prisce et Aquilas, et la famille d'Onésiphore.
20 Eraste est demeuré à Corinthe, et j'ai laissé Trophime malade à Milet.
21 Hâte-toi de venir avant l'hiver.

10 Du aber hast erfahren meine Lehre, meine Weise, meine Meinung, meinen Glauben, meine Langmuth, meine Liebe, meine Geduld,

11 Meine Verfolgung, meine Leiden, welche mir widerfahren sind zu Antiochien, zu Iconien, zu Lystra, welche Verfolgung ich da ertrug; und aus allen hat mich der Herr erlöset.

12 Und alle, die gottselig leben wollen in Christo Jesu, müssen Verfolgung leiden.

13 Mit den bösen Menschen aber und verführischen wird es je länger je ärger, verführen und werden verführet.

14 Du aber bleibe in dem, das du gelernet hast, und dir vertrauet ist; sintemal du weißt, von wem du gelernet hast.

15 Und weil du von Kind auf die heilige Schrift weißest, kann dich dieselbige unterweisen zur Seligkeit, durch den Glauben an Christo Jesu.

16 Denn alle Schrift, von Gott eingegeben, ist nütze zur Lehre, zur Strafe, zur Besserung, zur Züchtigung in der Gerechtigkeit;

17 Daß ein Mensch Gottes sey vollkommen, zu allem guten Werk geschickt.

Das 4 Capitel.

SO bezeuge ich nun vor Gott und dem Herrn Jesu Christo, der da zukünftig ist, zu richten die Lebendigen und die Todten, mit seiner Erscheinung und mit seinem Reich:

2 Predige das Wort, halte an, es sey zu rechter Zeit; oder zur Unzeit; strafe, drohe, ermahne mit aller Geduld und Lehre.

3 Denn es wird eine Zeit seyn, da sie die heilsame Lehre nicht leiden werden, sondern nach ihren eigenen Lüsten werden sie ihnen selbst Lehrer aufladen, nach dem ihnen die Ohren jücken;

4 Und werden die Ohren von der Wahrheit wenden, und sich zu den Fabeln kehren.

5 Du aber sey nüchtern allenthalben, leide dich, thue das Werk eines evangelischen Predigers, richte dein Amt redlich aus.

6 Denn ich werde schon geopfert, und die Zeit meines Abscheidens ist vorhanden.

7 Ich habe einen guten Kampf gekämpfet, ich habe den Lauf vollendet, ich habe Glauben gehalten.

8 Hinfort ist mir beygelegt die Krone der Gerechtigkeit, welche mir der Herr an jenem Tage, der gerechte Richter, geben wird; nicht mir aber allein, sondern auch allen, die seine Erscheinung lieb haben.

9 Fleißige dich, daß du bald zu mir kommest.

10 Denn Demas hat mich verlassen, und diese Welt lieb gewonnen, und ist gen Thessalonich gezogen, Crescens in Galatien, Titus in Dalmatien.

11 Lucas ist allein bey mir. Marcum nimm zu dir, und bringe ihn mit dir; denn er ist mir nützlich zum Dienst.

12 Tychicum habe ich gen Ephesus gesandt.

13 Den Mantel, den ich zu Troas ließ bey Carpo, bringe mit, wann du kommst; und die Bücher, sonderlich aber das Pergamen.

14 Alexander, der Schmid, hat mir viel Böses erwiesen. Der Herr bezahle ihm nach seinen Werken.

15 Vor welchem hüte du dich auch; denn er hat unsern Worten sehr widerstanden.

16 In meiner ersten Verantwortung stand niemand bey mir, sondern sie verließen mich alle. Es sey ihnen nicht zugerechnet.

17 Der Herr aber stand mir bey, und stärkte mich, auf daß durch mich die Predigt bestätiget würde, und alle Heiden höreten. Und ich bin erlöset von des Löwen Rachen.

18 Der Herr aber wird mich erlösen von allem Uebel, und aushelfen zu seinem himmlischen Reich, welchem sey Ehre von Ewigkeit zu Ewigkeit! Amen.

19 Grüße Priscan und Aquilan, und das Haus Onesiphori.

20 Erastus blieb zu Corinth, Trophimum aber ließ ich zu Mileto krank.

21 Thue Fleiß, daß du vor dem Winter kommest. Es grüßet dich Eubulus, und

Eubulus, Pudens, Linus, Claudia et tous nos frères te saluent.

22 Le Seigneur Jésus-Christ *soit* avec ton esprit. La grâce *soit* avec vous tous. Amen.

La seconde épitre à Timothée, qui a été établi le premier évêque des Ephésiens, a été écrite de Rome, lorsque Paul fut présenté la seconde fois à César Néron.

EPITRE DE SAINT PAUL, APOTRE, A TITE.

CHAPITRE I.

PAUL, serviteur de Dieu, et apôtre de Jésus-Christ pour *annoncer* la foi des élus de Dieu, et pour faire connaître la vérité, qui est selon la piété,

2 Et qui donne l'espérance de la vie éternelle, que Dieu, qui ne peut mentir, a promise depuis plusieurs siècles;

3 Mais qu'il a manifestée en son propre temps par sa parole, dont la prédication m'a été confiée, selon l'ordre de Dieu notre Sauveur;

4 A Tite, *mon* vrai fils dans la foi *qui nous est* commune. Grâce, miséricorde *et* paix de la part de Dieu *notre* Père, et du Seigneur Jésus-Christ notre Sauveur.

5 La raison pour laquelle je t'ai laissé en Crète, c'est afin que tu règles les choses qui restent *à régler*, et que tu établisses des pasteurs dans chaque ville, suivant que je te l'ai ordonné;

6 *Savoir*, s'il se trouve quelqu'un qui soit irrépréhensible, mari d'une seule femme, duquel les enfants soient fidèles, et qui ne soient pas accusés de dissolution, ni désobéissants.

7 Car il faut que l'évêque soit irréprehensible, comme étant l'économe de Dieu; qu'il ne soit point attaché à son sens, ni colère, ni adonné au vin, ni violent, ni porté au gain déshonnête;

8 Mais qu'il exerce l'hospitalité, qu'il aime les gens de bien, qu'il soit sage, juste, saint, tempérant;

9 Attaché à la véritable doctrine qui doit être enseignée, en sorte qu'il soit capable, tant d'exhorter, suivant cette doctrine salutaire, que de convaincre ceux qui s'y opposent.

10 Car il y en a plusieurs, principalement parmi ceux de la circoncision, qui ne veulent point se soumettre, qui parlent de choses vaines, et qui séduisent les âmes, auxquels il faut fermer la bouche;

11 Qui pervertissent des familles entières, enseignant pour un gain honteux ce qu'on ne doit pas *enseigner*.

12 Quelqu'un d'entre eux, leur propre prophète, a dit: Les Crétois *sont* toujours menteurs; ce sont de méchantes bêtes, des ventres paresseux.

13 Ce témoignage est *bien* véritable; c'est pourquoi, reprends-les vivement, afin qu'ils deviennent sains en la foi;

14 Sans s'arrêter aux fables judaïques, et aux ordonnances des hommes qui se détournent de la vérité.

15 Toutes choses sont bien pures pour ceux qui sont purs; mais rien n'est pur pour ceux qui sont impurs et pour les infidèles; au contraire, leur esprit est souillé, aussi bien que leur conscience.

16 Ils font profession de connaître Dieu, mais ils le renoncent par leurs œuvres, étant abominables, rebelles, et incapables de toute bonne œuvre.

CHAPITRE II.

MAIS toi, enseigne les choses qui conviennent à la saine doctrine,

Pudens, und Linus, und Claudia, und alle Brüder.

22 Der Herr Jesus Christus sey mit deinem Geist! Die Gnade sey mit euch Amen.

Geschrieben von Rom, die andere Epistel an Timotheum, da Paulus zum andernmal vor dem Kaiser Nero ward dargestellet.

Die Epistel S. Pauli an Titum.

Das 1 Capitel.

PAULUS, ein Knecht Gottes, aber ein Apostel Jesu Christi, nach dem Glauben der Auserwählten Gottes, und der Erkenntniß der Wahrheit zur Gottseligkeit,

2 Auf Hoffnung des ewigen Lebens, welches verheißen hat, der nicht lüget, Gott, vor den Zeiten der Welt;

3 Hat aber geoffenbaret zu seiner Zeit sein Wort durch die Predigt, die mir vertrauet ist, nach dem Befehl Gottes, unsers Heilandes:

4 Tito, meinem rechtschaffenen Sohne, nach unser beider Glauben: Gnade, Barmherzigkeit, Friede von Gott, dem Vater, und dem Herrn Jesu Christo, unserm Heilande!

5 Derhalben ließ ich dich in Creta, daß du solltest vollends anrichten, da ich es gelassen habe, und besetzen die Städte hin und her mit Aeltesten, wie ich dir befohlen habe;

6 Wo einer ist untadelich, Eines Weibes Mann, der gläubige Kinder habe, nicht berüchtiget, daß sie Schwelger und ungehorsam sind.

7 Denn ein Bischof soll untadelich seyn, als ein Haushalter Gottes; nicht eigensinnig, nicht zornig, nicht ein Weinsäufer, nicht pochen, nicht unehrliche Handthierung treiben;

8 Sondern gastfrey, gütig, züchtig, gerecht, heilig, keusch;

9 Und halte ob dem Wort, das gewiß ist, und lehren kann, auf daß er mächtig sey zu ermahnen durch die heilsame Lehre, und zu strafen die Widersprecher.

10 Denn es sind viele freche und unnütze Schwätzer und Verführer, sonderlich die aus der Beschneidung;

11 Welchen man muß das Maul stopfen, die da ganze Häuser verkehren, und lehren, das nicht taugt, um schändlichen Gewinns willen.

12 Es hat einer aus ihnen gesagt, ihr eigener Prophet: Die Creter sind immer Lügner, böse Thiere, und faule Bäuche.

13 Dies Zeugniß ist wahr. Um der Sache willen strafe sie scharf, auf daß sie gesund seyen im Glauben,

14 Und nicht achten auf die jüdischen Fabeln und Menschengebote, welche sich von der Wahrheit abwenden.

15 Den Reinen ist alles rein; den Unreinen aber und Ungläubigen ist nichts rein; sondern unrein ist beides ihr Sinn und Gewissen.

16 Sie sagen, sie erkennen Gott, aber mit den Werken verleugnen sie es; sintemal sie sind, an welchen Gott Greuel hat, und gehorchen nicht, und sind zu allem guten Werk untüchtig.

Das 2 Capitel.

DU aber rede, wie sichs ziemet, nach der heilsamen Lehre:

2 Que les vieillards soient sobres, graves, prudents, purs dans la foi, dans la charité, dans la patience.

3 Que les femmes âgées aient de même un extérieur convenable à la sainteté ; qu'elles ne soient point médisantes, ni sujettes au vin, qu'elles donnent de bonnes instructions ;

4 Qu'elles apprennent aux jeunes femmes à être sages, à aimer leurs maris, à aimer leurs enfants ;

5 A être modestes, chastes, à demeurer dans leurs maisons ; à être bonnes, soumises à leurs maris ; afin que la parole de Dieu ne soit exposée à aucun blâme.

6 De même, exhorte les jeunes hommes à vivre dans la tempérance ;

7 Rends-toi toi-même en toutes choses un modèle de bonnes œuvres, montrant, dans ta manière d'enseigner, de la pureté et de la gravité ;

8 Une doctrine saine, dans laquelle il n'y ait rien à reprendre, afin que les adversaires soient confus, n'ayant aucun mal à dire de vous.

9 *Exhorte* les serviteurs à être soumis à leurs maîtres, à leur complaire en toutes choses, à n'être point contredisants,

10 A ne rien distraire, mais à montrer en toutes choses une entière fidélité, afin de faire honorer partout la doctrine de Dieu notre Sauveur.

11 Car la grâce de Dieu, salutaire à tous les hommes, a été manifestée ;

12 Et elle nous enseigne qu'en renonçant à l'impiété et aux convoitises du monde, nous vivions dans le siècle présent, dans la tempérance, dans la justice, et dans la piété ;

13 En attendant la bienheureuse espérance, et l'apparition de la gloire du grand Dieu et notre Sauveur Jésus-Christ,

14 Qui s'est donné soi-même pour nous, afin de nous racheter de toute iniquité et de nous purifier, pour lui être un peuple particulier, et zélé pour les bonnes œuvres.

15 Enseigne ces choses, exhorte, et reprends avec une pleine autorité. Que personne ne te méprise.

CHAPITRE III.

AVERTIS-LES d'être soumis aux princes, et aux puissances, de *leur* obéir, d'être prêts à faire toutes *sortes de* bonnes œuvres ;

2 De ne médire de personne, de n'être point querelleurs, d'être modérés, et de témoigner une parfaite douceur envers tous les hommes.

3 Car nous étions aussi autrefois nous-mêmes insensés, désobéissants, égarés, assujettis à toutes sortes de passions et de voluptés, vivant dans la malice et dans l'envie, dignes d'être haïs, et nous haïssant les uns les autres.

4 Mais lorsque la bonté et l'amour de Dieu notre Sauveur envers les hommes ont été manifestés, il nous a sauvés,

5 Non à cause des œuvres de justice que nous eussions faites, mais selon sa miséricorde, par le baptême de la régénération, et par le renouvellement du Saint-Esprit,

6 Qu'il a répandu abondamment sur nous par Jésus-Christ notre Sauveur ;

7 Afin qu'ayant été justifiés par sa grâce, nous ayons l'espérance d'être héritiers de la vie éternelle.

8 Cette parole *est* certaine, et je veux que tu établisses fortement ces choses, afin que ceux qui ont cru en Dieu aient soin de s'appliquer principalement à pratiquer les bonnes œuvres ; voilà les choses qui sont bonnes et utiles aux hommes.

9 Mais réprime les questions folles, les généalogies, les contestations et les disputes touchant la loi ; car elles sont inutiles et vaines.

10 Evite l'homme hérétique, après l'avoir averti une première et une seconde fois ;

11 Sachant qu'un tel *homme* est perverti, et qu'il pèche, étant condamné par lui-même.

12 Lorsque je t'aurai envoyé Artémas, ou Tychique, hâte-toi de venir me voir à Nicopolis ; car j'ai résolu d'y passer l'hiver.

13 Fais conduire avec soin Zénas, docteur de la loi, et Apollos, en sorte que rien ne leur manque.

14 Et que nos *frères* apprennent

2 Den Alten, daß sie nüchtern seyen, ehrbar, züchtig, gesund im Glauben, in der Liebe, in der Geduld;

3 Den alten Weibern desselbigen gleichen, daß sie sich stellen, wie den Heiligen geziemet, nicht Lästerinnen seyen, nicht Weinsäuferinnen, gute Lehrerinnen;

4 Daß sie die jungen Weiber lehren züchtig seyn, ihre Männer lieben, Kinder lieben,

5 Sittig seyn, keusch, häuslich, gütig, ihren Männern unterthan, auf daß nicht das Wort Gottes verlästert werde.

6 Desselbigen gleichen die jungen Männer ermahne, daß sie züchtig seyen.

7 Allenthalben aber stelle dich selbst zum Vorbilde guter Werke, mit unverfälschter Lehre, mit Ehrbarkeit,

8 Mit heilsamem und untadelichem Wort; auf daß der Widerwärtige sich schäme, und nichts habe, daß er von uns möge Böses sagen.

9 Den Knechten, daß sie ihren Herren unterthänig seyen, in allen Dingen zu Gefallen thun, nicht widerbellen,

10 Nicht veruntreuen, sondern alle gute Treue erzeigen, auf daß sie die Lehre Gottes, unsers Heilandes, zieren in allen Stücken.

11 Denn es ist erschienen die heilsame Gnade Gottes allen Menschen;

12 Und züchtiget uns, daß wir sollen verleugnen das ungöttliche Wesen, und die weltlichen Lüste, und züchtig, gerecht und gottselig leben in dieser Welt;

13 Und warten auf die selige Hoffnung und Erscheinung der Herrlichkeit des großen Gottes und unsers Heilandes Jesu Christi;

14 Der sich selbst für uns gegeben hat, auf daß er uns erlösete von aller Ungerechtigkeit, und reinigte ihm selbst ein Volk zum Eigenthum, das fleißig wäre zu guten Werken.

15 Solches rede und ermahne, und strafe mit ganzem Ernst. Laß dich niemand verachten.

Das 3 Capitel.

ERINNERE sie, daß sie den Fürsten und der Obrigkeit unterthan und gehorsam seyen, zu allem guten Werk bereit seyen,

2 Niemand lästern, nicht hadern, gelinde seyen, alle Sanftmüthigkeit beweisen gegen alle Menschen.

3 Denn wir waren auch weiland Unweise, Ungehorsame, Irrige, Dienende den Lüsten und mancherley Wollüsten, und wandelten in Bosheit und Neid, und hasseten uns unter einander.

4 Da aber erschien die Freundlichkeit und Leutseligkeit Gottes, unsers Heilandes,

5 Nicht um der Werke willen der Gerechtigkeit, die wir gethan hatten, sondern nach seiner Barmherzigkeit machte er uns selig, durch das Bad der Wiedergeburt und Erneuerung des heiligen Geistes,

6 Welchen er ausgegossen hat über uns reichlich durch Jesum Christum, unsern Heiland;

7 Auf daß wir durch desselbigen Gnade gerecht, und Erben seyen des ewigen Lebens, nach der Hoffnung.

8 Das ist je gewißlich wahr. Solches will ich, daß du fest lehrest, auf daß die, so an Gott gläubig sind geworden, in einem Stande guter Werke gefunden werden. Solches ist gut und nütze den Menschen.

9 Der thörichten Fragen aber, der Geschlechtsregister, des Zanks und Streits über dem Gesetz, entschlage dich; denn sie sind unnütz und eitel.

10 Einen ketzerischen Menschen meide, wenn er einmal und abermal ermahnet ist;

11 Und wisse, daß ein solcher verkehrt ist und sündiget, als der sich selbst verurtheilet hat.

12 Wann ich zu dir senden werde Arteman oder Tychicum, so komm eilend zu mir gen Nicopolis; denn daselbst habe ich beschlossen den Winter zu bleiben.

13 Zenan, den Schriftgelehrten, und Apollon, fertige ab mit Fleiß, auf daß ihnen nichts gebreche.

14 Laß aber auch die Unsern lernen, daß

aussi à s'appliquer principalement à faire de bonnes œuvres, pour les usages nécessaires, afin qu'ils ne demeurent pas sans fruit.

15 Tous ceux qui *sont* avec moi te saluent. Salue ceux qui nous aiment dans la foi. La grâce *soit* avec vous tous. Amen.

Ecrite de Nicopolis en Macédoine à Tite, qui a été établi le premier évêque de l'Eglise de Crête.

EPITRE DE SAINT PAUL, APOTRE,

A PHILEMON.

PAUL, prisonnier pour Jésus-Christ, et Timothée notre frère, à Philémon notre bien-aimé, et le compagnon de nos travaux;

2 Et à Appie notre chère *sœur*, à Archippe, compagnon de nos combats, et à l'Eglise qui *est* dans ta maison.

3 La grâce et la paix vous *soient données* de la part de Dieu notre Père, et du Seigneur Jésus-Christ.

4 Je rends grâces à mon Dieu faisant toujours mention de toi dans mes prières;

5 Apprenant la foi que tu as au Seigneur Jésus, et ta charité envers tous les saints;

6 De sorte que la foi qui t'est commune avec nous est efficace, et se fait connaître par tout le bien qui se fait parmi vous, pour Jésus-Christ.

7 Car, mon frère, ta charité nous a donné une grande joie et une *grande* consolation, parce que tu as réjoui les entrailles des saints.

8 C'est pourquoi, bien que j'aie en *Jésus*-Christ le pouvoir de te commander ce qui est convenable;

9 Etant ce *que je suis*, Paul avancé en âge, et même maintenant prisonnier pour Jésus-Christ; cependant, j'aime mieux te prier par charité.

10 Je te prie donc pour mon fils Onésime, que j'ai engendré étant dans les chaînes;

11 Qui t'a autrefois été inutile, mais qui te sera présentement très-utile, aussi bien qu'à moi, *et* que je te renvoie.

12 Reçois-le donc comme mes propres entrailles.

13 J'aurais souhaité de le retenir auprès de moi, afin qu'il me servît au lieu de toi, dans les liens où je suis à cause de l'évangile;

14 Mais je n'ai rien voulu faire sans ton consentement, afin que le bien que tu feras, ne soit pas forcé, mais *qu'il soit* volontaire.

15 Car, peut-être que ce qu'il a été séparé *de toi* pour quelque temps, c'était afin que tu le recouvrasses pour toujours;

16 Non plus comme un esclave, mais *comme* étant fort au-dessus d'un esclave, *savoir*, comme un frère, chéri particulièrement de moi, et combien plus de toi, et selon le monde, et selon le Seigneur.

17 Si donc tu me regardes comme uni avec toi, reçois-le comme *si c'était* moi-même.

18 Que s'il t'a fait quelque tort, ou s'il te doit *quelque chose*, mets-le sur mon compte.

19 C'est moi, Paul, qui t'écris de ma propre main; je te le rendrai; pour ne pas dire que tu te dois toi-même à moi.

20 Oui, mon frère, que je reçoive ce plaisir de toi en *notre* Seigneur; réjouis mes entrailles au nom du Seigneur.

21 Je t'écris ceci étant persuadé de la déférence que tu auras pour moi, sachant même que tu feras plus que je ne dis.

22 Je te prie en même temps de me préparer un logement, car j'espère que

sie im Stande guter Werke sich finden lassen, wo man ihrer bedarf, auf daß sie nicht unfruchtbar seyen.

15 Es grüßen dich alle, die mit mir sind. Grüße alle, die uns lieben im Glauben. Die Gnade sey mit euch allen! Amen.

Geschrieben von Nicopolis, in Macedonien.

Die Epistel S. Pauli an Philemon.

PAULUS, der Gebundene Christi Jesu, und Timotheus, der Bruder, Philemon, dem Lieben und unserm Gehülfen,

2 Und Appia, der Lieben, und Archippo, unserm Streitgenossen, und der Gemeine in deinem Hause:

3 Gnade sey mit euch, und Friede von Gott, unserm Vater, und dem Herrn Jesu Christo!

4 Ich danke meinem Gott, und gedenke deiner allezeit in meinem Gebet,

5 Nachdem ich höre von der Liebe und dem Glauben, welchen du hast an den Herrn Jesum, und gegen alle Heiligen,

6 Daß dein Glaube, den wir mit einander haben, in dir kräftig werde durch Erkenntniß alles des Guten, das ihr habt in Christo Jesu.

7 Wir haben aber große Freude und Trost an deiner Liebe; denn die Herzen der Heiligen sind erquicket durch dich, lieber Bruder.

8 Darum, wiewohl ich habe große Freudigkeit in Christo, dir zu gebieten, was dir geziemet;

9 So will ich doch, um der Liebe willen, nur vermahnen, der ich ein solcher bin, nemlich ein alter Paulus, nun aber auch ein Gebundener Jesu Christi.

10 So ermahne ich dich um meines Sohnes willen, Onesimi, den ich gezeuget habe in meinen Banden,

11 Welcher weiland dir unnütz, nun aber dir und mir wohl nütze ist; den habe ich wieder gesandt.

12 Du aber wollest ihn, das ist mein eigen Herz, annehmen.

13 Denn ich wollte ihn bey mir behalten, daß er mir an deiner Statt dienete in den Banden des Evangelii;

14 Aber ohne deinen Willen wollte ich nichts thun, auf daß dein Gutes nicht wäre genöthiget, sondern freywillig.

15 Vielleicht aber ist er darum eine Zeitlang von dir gekommen, daß du ihn ewig wieder hättest;

16 Nun nicht mehr als einen Knecht, sondern mehr denn einen Knecht, einen lieben Bruder, sonderlich mir; wie vielmehr aber dir, beides nach dem Fleisch und in dem Herrn.

17 So du nun mich hältst für deinen Gesellen, so wolltest du ihn als mich selbst annehmen.

18 So er aber dir etwas Schaden gethan hat, oder schuldig ist, das rechne mir zu.

19 Ich Paulus habe es geschrieben mit meiner Hand, ich will es bezahlen. Ich schweige, daß du dich selbst mir schuldig bist.

20 Ja, lieber Bruder, gönne mir, daß ich mich an dir ergötze in dem Herrn; erquicke mein Herz in dem Herrn.

21 Ich habe aus Zuversicht deines Gehorsams dir geschrieben; denn ich weiß, du wirst mehr thun, denn ich sage.

22 Daneben bereite mir die Herberge; denn ich hoffe, daß ich durch euer Gebet euch

je vous serai rendu par vos prières.
23 Epaphras, qui est prisonnier avec moi pour Jésus-Christ te salue;
24 Ce que font aussi Marc, Aristarque, Démas et Luc, mes compagnons de travaux.
25 La grâce de notre Seigneur Jésus-Christ *soit* avec votre esprit. Amen.

Ecrite de Rome à Philémon, et envoyée par Onésime esclave.

EPITRE DE SAINT PAUL, APOTRE,

AUX HEBREUX.

CHAPITRE I.

DIEU ayant autrefois parlé à nos pères en divers temps et en diverses manières, par les prophètes,
2 Nous a parlé en ces derniers temps par *son* Fils, qu'il a établi héritier de toutes choses; par lequel aussi il a fait le monde;
3 Et qui étant la splendeur de sa gloire et l'image empreinte de sa personne, et soutenant toutes choses par sa parole puissante, après avoir fait par lui-même la purification de nos péchés, s'est assis à la droite de la Majesté *divine* dans les lieux très-hauts;
4 Ayant été fait d'autant plus grand que les anges, qu'il a hérité d'un nom plus excellent que le leur.
5 Car auquel des anges *Dieu* a-t-il jamais dit: Tu es mon fils, je t'ai engendré aujourd'hui? Et dans un autre endroit: Je serai son Père, et il sera mon Fils?
6 Et encore, quand il introduit dans le monde son Fils premier-né, il dit: Que tous les anges de Dieu l'adorent.
7 A l'égard des anges, il dit: Il fait des vents ses anges, et des flammes de feu ses ministres.
8 Mais à l'égard du Fils, il dit: O Dieu, ton trône *demeure* aux siècles des siècles, et le sceptre de ton règne *est* un sceptre d'équité.
9 Tu as aimé la justice, et tu as haï l'iniquité; c'est pourquoi, ô Dieu, ton Dieu t'a oint d'une huile de joie au-dessus de tous tes semblables.
10 Et *dans un autre endroit:* C'est toi, Seigneur, qui as fondé la terre dès le commencement, et les cieux sont l'ouvrage de tes mains.
11 Ils périront, mais tu subsistes toujours; ils vieilliront tous comme un vêtement;
12 Tu les plieras comme un habit, et ils seront changés; mais toi, tu es toujours le même, et tes années ne finiront point.
13 Et auquel des anges a-t-il jamais dit: Assieds-toi à ma droite, jusqu'à ce que j'aie mis tes ennemis pour ton marche-pied?
14 Ne sont-ils pas tous des esprits destinés à servir, et qui sont envoyés pour exercer leur ministère en faveur de ceux qui doivent avoir l'héritage du salut?

CHAPITRE II.

C'EST pourquoi il nous faut faire une plus grande attention aux choses que nous avons entendues, de peur que nous ne les laissions écouler.
2 Car si la parole qui a été annoncée par les anges, a eu son effet, et si toute transgression et *toute* désobéissance a reçu une juste punition;
3 Comment échapperons-nous, si nous négligeons un si grand salut, qui, ayant été premièrement annoncé par le Seigneur, nous a été confirmé par ceux qui l'avaient appris de lui?
4 Dieu même appuyant leur témoignage par des prodiges et des miracles, par divers effets de sa puissance et par les dons du Saint-Esprit, qu'il a distribués selon sa volonté.
5 Car il n'a point soumis aux anges le monde à venir dont nous parlons.

geschenket werde.
23 Es grüßet dich Epaphras, mein Mitgefangener in Christo Jesu,
24 Marcus, Aristarchus, Demas, Lucas, meine Gehülfen.

25 Die Gnade unsers Herrn Jesu Christi sey mit eurem Geist! Amen.

Geschrieben von Rom durch Onesimum.

Die Epistel an die Ebräer.

Das 1 Capitel.

NACHDEM vorzeiten Gott manchmal und mancherley Weise geredet hat zu den Vätern durch die Propheten,
2 Hat er am letzten in diesen Tagen zu uns geredet durch den Sohn, welchen er gesetzet hat zum Erben über alles, durch welchen er auch die Welt gemacht hat.
3 Welcher, sintemal er ist der Abglanz seiner Herrlichkeit, und das Ebenbild seines Wesens, und trägt alle Dinge mit seinem kräftigen Wort, und hat gemacht die Reinigung unserer Sünden durch sich selbst, hat er sich gesetzt zu der Rechten der Majestät in der Höhe;

4 So viel besser geworden, denn die Engel, so gar viel einen höheren Namen er vor ihnen ererbet hat.
5 Denn zu welchem Engel hat er jemals gesagt: Du bist mein Sohn, heute habe ich dich gezeuget? Und abermal: Ich werde sein Vater seyn, und er wird mein Sohn seyn.
6 Und abermal, da er einführet den Erstgebohrnen in die Welt, spricht er: Und es sollen ihn alle Engel Gottes anbeten.
7 Von den Engeln spricht er zwar: Er macht seine Engel Geister, und seine Diener Feuerflammen.
8 Aber von dem Sohne: Gott, dein Stuhl währet von Ewigkeit zu Ewigkeit; das Scepter deines Reichs ist ein richtiges Scepter;
9 Du hast geliebet die Gerechtigkeit, und gehasset die Ungerechtigkeit; darum hat dich, o Gott, gesalbet dein Gott, mit dem Oehl der Freuden, über deine Genossen.
10 Und: Du, Herr, hast von Anfang die Erde gegründet, und die Himmel sind deiner Hände Werke.

11 Dieselbigen werden vergehen, Du aber wirst bleiben; und sie werden alle veralten wie ein Kleid,
12 Und wie ein Gewand wirst du sie wandeln, und sie werden sich verwandeln; Du aber bist derselbige, und deine Jahre werden nicht aufhören.
13 Zu welchem Engel aber hat er jemals gesagt: Setze dich zu meiner Rechten, bis ich lege deine Feinde zum Schemel deiner Füße?
14 Sind sie nicht allzumal dienstbare Geister, ausgesandt zum Dienst, um derer willen, die ererben sollen die Seligkeit?

Das 2 Capitel.

DARUM sollen wir desto mehr wahrnehmen des Worts, das wir hören, daß wir nicht dahin fahren.

2 Denn so das Wort fest geworden ist, das durch die Engel geredet ist; und eine jegliche Uebertretung und Ungehorsam hat empfangen seinen rechten Lohn;

3 Wie wollen wir entfliehen, so wir eine solche Seligkeit nicht achten? Welche, nachdem sie erstlich geprediget ist durch den Herrn, ist sie auf uns gekommen durch die, so es gehöret haben;
4 Und Gott hat ihr Zeugniß gegeben mit Zeichen, Wundern und mancherley Kräften, und mit Austheilung des heiligen Geistes, nach seinem Willen.

5 Denn er hat nicht den Engeln untergethan die zukünftige Welt, davon wir reden.

6 Et quelqu'un a rendu ce témoignage dans un endroit de *l'Ecriture*, disant : Qu'est-ce de l'homme, que tu te souviennes de lui, et du fils de l'homme, que tu en prennes soin ?

7 Tu l'as fait un peu inférieur aux anges ; tu l'as couronné de gloire et d'honneur ; et tu l'as établi sur les ouvrages de tes mains ;

8 Tu as mis toutes choses sous ses pieds. Or, *Dieu* lui ayant assujetti toutes choses, il n'a rien laissé qui ne lui soit assujetti ; cependant, nous ne voyons point encore maintenant que toutes choses lui soient assujetties.

9 Mais nous voyons couronné de gloire et d'honneur ce Jésus, qui a été fait pour un peu de temps inférieur aux anges, par la mort qu'il a soufferte, afin que par la grâce de Dieu il souffrît la mort pour tous.

10 Car il était convenable que celui pour qui et par qui *sont* toutes choses, voulant amener plusieurs enfants à la gloire, consacrât l'auteur de leur salut par les souffrances.

11 Car, et celui qui sanctifie, et ceux qui sont sanctifiés, *sont* tous d'un ; c'est pourquoi il n'a point honte de les appeler *ses* frères.

12 Disant : J'annoncerai ton nom à mes frères ; je te louerai au milieu de l'assemblée.

13 *Il dit* encore : Je me confierai en lui. Et ailleurs : Me voici, moi et les enfants que Dieu m'a donnés.

14 Puis donc que ces enfants participent à la chair et au sang, il y a aussi de même participé, afin que par la mort il détruisît celui qui avait l'empire de la mort, c'est-à-dire, le diable ;

15 Et qu'il en délivrât tous ceux qui, par la crainte de la mort, étaient toute leur vie assujettis à la servitude.

16 Car il n'a pas pris les anges, mais il a pris la postérité d'Abraham.

17 C'est pourquoi il a fallu qu'il fût semblable en toutes choses à ses frères ; afin qu'il fût un souverain sacrificateur, miséricordieux, et fidèle *dans tout* ce qu'*il fallait faire* auprès de Dieu, pour expier les péchés du peuple.

18 Car ayant souffert lui-même et ayant été tenté, il peut aussi secourir ceux qui sont tentés.

CHAPITRE III.

C'EST pourquoi, *mes* frères, qui êtes saints et qui avez part à la vocation céleste, considérez bien Jésus-Christ, *qui est* l'apôtre et le souverain Sacrificateur de la foi que nous professons ;

2 Qui est fidèle à celui qui l'a établi, comme Moïse aussi l'avait été dans toute sa maison.

3 Car il a été estimé digne d'une gloire d'autant plus grande que *celle* de Moïse, que celui qui a bâti la *maison* est plus considérable que la maison *même*.

4 Car il n'y a point de maison qui n'ait été bâtie par quelqu'un ; or, celui qui a bâti toutes ces choses, *c'est* Dieu.

5 Et pour ce qui est de Moïse, *il a été* fidèle dans toute la maison *de Dieu*, comme un serviteur, pour publier ce qu'il devait dire ;

6 Mais Christ, comme Fils, *est établi* sur sa propre maison ; et c'est nous qui sommes sa maison, pourvu que nous conservions jusqu'à la fin la ferme confiance et l'espérance dont nous nous glorifions.

7 C'est pourquoi, comme dit le Saint-Esprit : Si vous entendez aujourd'hui sa voix,

8 N'endurcissez point vos cœurs, comme il arriva lorsqu'on m'irrita au jour de la tentation dans le désert,

9 Où vos pères me tentèrent et m'éprouvèrent, et virent mes œuvres pendant quarante ans.

10 C'est pourquoi je fus indigné contre cette génération, et je dis : Leur cœur s'égare toujours, et ils n'ont point connu mes voies.

11 Aussi jurai-je *ceci* dans ma colère : Si *jamais* ils entrent dans mon repos.

12 *Mes* frères, prenez garde qu'il n'y ait en quelqu'un de vous un cœur mauvais et incrédule, qui vous fasse abandonner le Dieu vivant.

13 Mais exhortez-vous les uns les autres chaque jour, pendant qu'il est dit : Aujourd'hui ; de peur que quelqu'un de vous ne s'endurcisse par la séduction du péché.

6 Es bezeuget aber einer an einem Ort, und spricht: Was ist der Mensch, daß du seiner gedenkest; und des Menschen Sohn, daß du ihn heimsuchest?

7 Du hast ihn eine kleine Zeit der Engel mangeln lassen; mit Preis und Ehre hast du ihn gekrönet, und hast ihn gesetzt über die Werke deiner Hände.

8 Alles hast du untergethan zu seinen Füßen. In dem, daß er ihm alles hat untergethan, hat er nichts gelassen, das ihm nicht unterthan sey; jetzt aber sehen wir noch nicht, daß ihm alles unterthan sey.

9 Den aber, der eine kleine Zeit der Engel gemangelt hat, sehen wir, daß es Jesus ist, durchs Leiden des Todes gekrönet mit Preis und Ehre, auf daß er von Gottes Gnaden für alle den Tod schmeckete.

10 Denn es geziemete dem, um deß willen alle Dinge sind, und durch den alle Dinge sind, der da viele Kinder hat zur Herrlichkeit geführet, daß er den Herzog ihrer Seligkeit durch Leiden vollkommen machte.

11 Sintemal sie alle von Einem kommen; beide der da heiliget, und die da geheiliget werden. Darum schämet er sich auch nicht sie Brüder zu heißen,

12 Und spricht: Ich will verkündigen deinen Namen meinen Brüdern, und mitten in der Gemeine dir lobsingen.

13 Und abermal: Ich will mein Vertrauen auf ihn setzen. Und abermal: Siehe da, ich und die Kinder, welche mir Gott gegeben hat.

14 Nachdem nun die Kinder Fleisch und Blut haben, ist ers gleicher maaßen theilhaftig geworden, auf daß er durch den Tod die Macht nähme dem, der des Todes Gewalt hatte, das ist, dem Teufel;

15 Und erlösete die, so durch Furcht des Todes im ganzen Leben Knechte seyn mußten.

16 Denn er nimmt nirgend die Engel an sich, sondern den Saamen Abrahams nimmt er an sich.

17 Darum mußte er allerdinge seinen Brüdern gleich werden, auf daß er barmherzig würde, und ein treuer Hoherpriester vor Gott, zu versöhnen die Sünde des Volks.

18 Denn darinnen er gelitten hat und versucht ist, kann er helfen denen, die versucht werden.

Das 3 Capitel.

DERHALBEN, ihr heiligen Brüder, die ihr mit berufen seyd durch den himmlischen Beruf, nehmet wahr des Apostels und Hohenpriesters, den wir bekennen, Christi Jesu;

2 Der da treu ist dem, der ihn gemacht hat, wie auch Moses in seinem ganzen Hause.

3 Dieser aber ist größerer Ehre werth denn Moses, nachdem der eine größere Ehre am Hause hat, der es bereitet, denn das Haus.

4 Denn ein jegliches Haus wird von jemand bereitet; der aber alles bereitet, das ist Gott.

5 Und Moses zwar war treu in seinem ganzen Hause, als ein Knecht, zum Zeugniß deß, das gesagt sollte werden:

6 Christus aber, als ein Sohn über sein Haus; welches Haus sind wir, so wir anders das Vertrauen und den Ruhm der Hoffnung bis an das Ende fest behalten.

7 Darum, wie der heilige Geist spricht: Heute, so ihr hören werdet seine Stimme,

8 So verstocket eure Herzen nicht, als geschah in der Verbitterung, am Tage der Versuchung, in der Wüste;

9 Da mich eure Väter versuchten, sie prüften mich, und sahen meine Werke vierzig Jahre lang.

10 Darum ich entrüstet ward über dies Geschlecht, und sprach: Immerdar irren sie mit dem Herzen; aber sie wußten meine Wege nicht.

11 Daß ich auch schwur in meinem Zorn, sie sollten zu meiner Ruhe nicht kommen.

12 Sehet zu, lieben Brüder, daß nicht jemand unter euch ein arges ungläubiges Herz habe, das da abtrete von dem lebendigen Gott:

13 Sondern ermahnet euch selbst alle Tage, so lange es heute heißet, daß nicht jemand unter euch verstocket werde, durch Betrug der Sünde.

14 Car nous avons été faits participants de Christ, pourvu que nous conservions jusqu'à la fin ce qui nous soutient dès le commencement.

15 Pendant qu'il est dit: Si vous entendez aujourd'hui sa voix, n'endurcissez point vos cœurs, comme il arriva lorsqu'on l'irrita.

16 Car quelques-uns de ceux qui l'entendirent, l'irritèrent; non pas *pourtant* tous ceux qui sortirent d'Egypte sous la conduite de Moïse.

17 Mais contre qui *Dieu* fut-il indigné pendant quarante ans? Ne fut-ce pas contre ceux qui péchèrent, dont les corps tombèrent morts dans le désert?

18 Et qui sont ceux à qui *Dieu* jura qu'ils n'entreraient point dans son repos, si ce n'est ceux qui s'étaient rebellés?

19 Nous voyons donc qu'ils n'y purent entrer à cause de leur incrédulité.

CHAPITRE IV.

CRAIGNONS donc que quelqu'un d'entre vous, venant à négliger la promesse d'entrer dans son repos, ne s'en trouve exclus.

2 Car elle nous a été annoncée aussi bien qu'à eux; mais cette parole ne leur servit de rien; parce que ceux qui l'ouïrent, n'y ajoutèrent point de foi.

3 Pour nous qui avons cru, nous entrerons dans le repos, suivant ce qu'il a dit: C'est pourquoi j'ai juré dans ma colère: Si *jamais* ils entrent dans mon repos; et cela après avoir achevé l'ouvrage de la création du monde.

4 Car *l'Ecriture* parle ainsi en quelque endroit, touchant le septième jour: Dieu se reposa le septième jour, après avoir achevé tous ses ouvrages.

5 Et encore dans cet *autre* endroit: S'ils entrent dans mon repos.

6 Puis donc que quelques-uns doivent y entrer, et que ceux à qui il avait été premièrement annoncé, n'y entrèrent pas, à cause de leur incrédulité;

7 Il détermine de nouveau un certain jour, *par ce mot:* Aujourd'hui, disant par David, si long-temps après, comme il a été dit ci-devant: Aujourd'hui, si vous entendez sa voix, n'endurcissez point vos cœurs.

8 Car si Josué les eût introduits dans le repos, *Dieu* ne parlerait pas après cela d'un autre jour.

9 Il reste donc encore un repos pour le peuple de Dieu.

10 Car celui qui est entré dans son repos, se repose après ses œuvres, comme Dieu *se reposa* après *avoir achevé* les siennes.

11 Efforçons-nous donc d'entrer dans ce repos, de peur que quelqu'un de nous ne tombe dans une semblable rébellion.

12 Car la parole de Dieu est vivante et efficace, et plus pénétrante qu'aucune épée à deux tranchants; elle atteint jusqu'au fond de l'âme et de l'esprit, des jointures et des moëlles, et elle juge des pensées et des intentions du cœur:

13 Et il n'y a aucune créature qui soit cachée devant lui, mais toutes choses sont nues et entièrement découvertes aux yeux de celui auquel nous devons rendre compte.

14 Puis donc que nous avons un grand et souverain Sacrificateur, Jésus, le Fils de Dieu, qui est entré dans les cieux, demeurons fermes dans notre profession.

15 Car nous n'avons pas un souverain Sacrificateur qui ne puisse compatir à nos infirmités, puisqu'il a été tenté de même que nous en toutes choses, si l'on en excepte le péché.

16 Allons donc avec confiance au trône de grâce, afin d'obtenir miséricorde et de trouver grâce, pour être secourus dans le temps convenable.

CHAPITRE V.

TOUT souverain sacrificateur donc étant pris d'entre les hommes, est établi pour les hommes dans les choses qui regardent Dieu, afin qu'il offre des dons et des sacrifices, pour les péchés;

2 Etant en état d'avoir compassion de ceux qui pèchent par ignorance et par erreur, puisque lui-même est environné de faiblesses.

3 Et c'est à cause de cela qu'il doit offrir des sacrifices pour ses péchés, aussi bien que pour ceux du peuple.

4 Or, personne ne peut s'attribuer cette dignité, que celui qui y est appelé de Dieu, comme Aaron.

5 Aussi Christ ne s'est point attribué la gloire d'être souverain Sacrificateur, mais *il l'a reçue de* celui qui lui a dit:

14 Denn wir sind Christi theilhaftig geworden, so wir anders das angefangene Wesen bis an das Ende fest behalten;

15 So lange gesagt wird: Heute, so ihr seine Stimme hören werdet, so verstocket eure Herzen nicht, wie in der Verbitterung geschah.

16 Denn etliche, da sie höreten, richteten eine Verbitterung an; aber nicht alle, die von Egypten ausgingen durch Mosen.

17 Ueber welche aber ward er entrüstet vierzig Jahre lang? Ist es nicht also, daß über die, so da sündigten, deren Leiber in der Wüste verfielen?

18 Welchen schwur er aber, daß sie nicht zu seiner Ruhe kommen sollten, denn den Ungläubigen?

19 Und wir sehen, daß sie nicht haben können hinein kommen, um des Unglaubens willen.

Das 4 Capitel.

SO lasset uns nun fürchten, daß wir die Verheißung, einzukommen zu seiner Ruhe, nicht versäumen, und unser keiner dahinten bleibe.

2 Denn es ist uns auch verkündigt, gleichwie jenen; aber das Wort der Predigt half jenen nichts, da nicht glaubten die, so es höreten.

3 Denn wir, die wir glauben, gehen in die Ruhe, wie er spricht: Daß ich schwur in meinem Zorn, sie sollten zu meiner Ruhe nicht kommen. Und zwar, da die Werke von Anbeginn der Welt waren gemacht,

4 Sprach er an einem Ort von dem siebenten Tage also: Und Gott ruhete am siebenten Tage von allen seinen Werken.

5 Und hier an diesem Ort abermal: Sie sollen nicht kommen zu meiner Ruhe.

6 Nachdem es nun noch vorhanden ist, daß etliche sollen zu derselbigen kommen; und die, denen es zuerst verkündigt ist, sind nicht dazu gekommen, um des Unglaubens willen;

7 Bestimmte er abermal einen Tag nach solcher langen Zeit, und sagte durch David: Heute, wie gesagt ist, heute, so ihr seine Stimme hören werdet, so verstocket eure Herzen nicht.

8 Denn so Josua sie hätte zur Ruhe gebracht, würde er nicht hernach von einem andern Tage gesagt haben.

9 Darum ist noch eine Ruhe vorhanden dem Volk Gottes.

10 Denn wer zu seiner Ruhe gekommen ist, der ruhet auch von seinen Werken, gleichwie Gott von seinen.

11 So lasset uns nun Fleiß thun, einzukommen zu dieser Ruhe; auf daß nicht jemand falle in dasselbige Exempel des Unglaubens.

12 Denn das Wort Gottes ist lebendig und kräftig, und schärfer, denn kein zweischneidiges Schwerdt, und durchdringet, bis daß es scheidet Seele und Geist, auch Mark und Bein, und ist ein Richter der Gedanken und Sinne des Herzens.

13 Und ist keine Kreatur vor ihm unsichtbar, es ist aber alles bloß und entdeckt vor seinen Augen, von dem reden wir.

14 Dieweil wir denn einen großen Hohenpriester haben, Jesum, den Sohn Gottes, der gen Himmel gefahren ist, so lasset uns halten an dem Bekenntniß.

15 Denn wir haben nicht einen Hohenpriester, der nicht könnte Mitleiden haben mit unserer Schwachheit, sondern der versucht ist allenthalben, gleichwie wir, doch ohne Sünde.

16 Darum lasset uns hinzu treten mit Freudigkeit zu dem Gnadenstuhl, auf daß wir Barmherzigkeit empfangen, und Gnade finden, auf die Zeit, wann uns Hülfe noth seyn wird.

Das 5 Capitel.

DENN ein jeglicher Hoherpriester, der aus den Menschen genommen wird, der wird gesetzt für die Menschen gegen Gott, auf daß er opfere Gaben und Opfer für die Sünden;

2 Der da könnte mitleiden über die, so unwissend sind und irren, nachdem er auch selbst umgeben ist mit Schwachheit.

3 Darum muß er auch, gleichwie für das Volk, also auch für sich selbst opfern für die Sünden.

4 Und niemand nimmt ihm selbst die Ehre; sondern der auch berufen sey von Gott, gleichwie der Aaron.

5 Also auch Christus hat sich nicht selbst in die Ehre gesetzt, daß er Hoherpriester würde, sondern der zu ihm gesagt hat: Du bist mein

C'est toi qui es mon Fils, je t'ai engendré aujourd'hui.

6 Comme il lui dit aussi dans un autre endroit: Tu *es* Sacrificateur éternellement, selon l'ordre de Melchisédec.

7 C'est ce *Jésus* qui pendant les jours de sa chair, ayant offert avec de grands cris et avec larmes, des prières et des supplications à celui qui le pouvait délivrer de la mort, fut exaucé *et délivré* de ce qu'il craignait.

8 Quoiqu'il fût Fils, il a appris l'obéissance par les choses qu'il a souffertes,

9 Et étant consacré, il est devenu l'auteur du salut éternel pour tous ceux qui lui obéissent,

10 Dieu l'ayant déclaré souverain Sacrificateur, selon l'ordre de Melchisédec.

11 Sur quoi nous avons beaucoup de choses à dire, qui sont difficiles à expliquer, à cause que vous êtes devenus négligents à écouter.

12 Car au lieu que vous devriez être maîtres depuis long-temps, vous avez encore besoin qu'on vous enseigne les premiers éléments de la parole de Dieu; et vous êtes dans un tel état, que vous avez plutôt besoin de lait, que d'une viande solide.

13 Or, celui qui ne se nourrit que de lait, ne saurait comprendre la parole de la justice; car il est encore enfant.

14 Mais la nourriture solide est pour les hommes faits; *savoir*, pour ceux qui s'y étant accoutumés, ont l'esprit exercé à discerner le bien et le mal.

CHAPITRE VI.

C'EST pourquoi, laissant les premiers principes de la doctrine de Christ, tendons à la perfection, ne posant pas de nouveau le fondement, *savoir*, la repentance des œuvres mortes, et la foi en Dieu;

2 La doctrine des baptêmes, l'imposition des mains, la résurrection des morts, et le jugement éternel;

3 Et c'est ce que nous ferons, si Dieu le permet.

4 Car il est impossible que ceux qui ont été une fois illuminés, qui ont goûté le don céleste, qui ont été faits participants du Saint-Esprit,

5 Et qui ont goûté la bonne parole de Dieu, et les puissances du siècle à venir;

6 S'ils retombent, soient renouvelés à la repentance, puisque autant qu'il est en eux, ils crucifient de nouveau le Fils de Dieu, et l'exposent à l'ignominie.

7 Car la terre qui est souvent abreuvée de la pluie qui tombe sur elle, et qui produit des herbes propres pour l'usage de ceux qui la cultivent, reçoit la bénédiction de Dieu.

8 Mais celle qui ne produit que des épines et des chardons, est abandonnée et près d'être maudite, *et* sa fin est d'être brûlée.

9 Or, nous attendons de vous, *mes* bien-aimés, de meilleures choses, et plus convenables au salut, quoique nous parlions ainsi.

10 Car Dieu n'*est* pas injuste, pour oublier vos *bonnes* œuvres et le travail de la charité que vous avez fait paraître pour son nom, ayant assisté les saints, et les assistant *encore*.

11 Mais nous désirons que chacun de vous fasse voir la même ardeur jusqu'à la fin, pour l'accomplissement de *votre* espérance;

12 Afin que vous ne vous relâchiez point, mais que vous imitiez ceux qui, par la foi et par la patience, sont devenus les héritiers des promesses.

13 Car, lorsque Dieu fit la promesse à Abraham, ne pouvant jurer par un plus grand, il jura par lui-même;

14 Et il lui dit: Certainement, je te bénirai abondamment, et je multiplierai merveilleusement *ta postérité*.

15 Et ainsi *Abraham* ayant attendu avec patience, obtint ce qui lui avait été promis.

16 Car comme les hommes jurent par celui qui est plus grand *qu'eux*, et que le serment *fait* pour confirmer *une chose*, termine tous leurs différends;

17 De même, Dieu voulant montrer encore mieux aux héritiers de la promesse la fermeté immuable de sa résolution, il y fit intervenir le serment;

18 Afin que par ces deux choses, qui sont invariables, et dans lesquelles il est impossible que Dieu mente, nous eussions une ferme consolation; nous qui avons notre recours à retenir forte-

Sohn, heute habe ich dich gezeuget.

6 Wie er auch am andern Ort spricht: Du bist ein Priester in Ewigkeit, nach der Ordnung Melchisedeks.

7 Und er hat in den Tagen seines Fleisches Gebet und Flehen mit starkem Geschrey und Thränen geopfert zu dem, der ihm von dem Tode konnte aushelfen; und ist auch erhöret, darum, daß er Gott in Ehren hatte.

8 Und wiewohl er Gottes Sohn war, hat er doch an dem, das er litte, Gehorsam gelernet.

9 Und da er ist vollendet, ist er geworden allen, die ihm gehorsam sind, eine Ursach zur ewigen Seligkeit;

10 Genannt von Gott ein Hoherpriester, nach der Ordnung Melchisedeks.

11 Davon hätten wir wohl viel zu reden; aber es ist schwer, weil ihr so unverständig seyd.

12 Und die ihr solltet längst Meister seyn, bedürfet ihr wiederum, daß man euch die ersten Buchstaben der göttlichen Worte lehre, und daß man euch Milch gebe, und nicht starke Speise.

13 Denn wem man noch Milch geben muß, der ist unerfahren in dem Wort der Gerechtigkeit; denn er ist ein junges Kind.

14 Den Vollkommenen aber gehöret starke Speise, die durch Gewohnheit haben geübte Sinne, zum Unterschied des Guten und des Bösen.

Das 6 Capitel.

DARUM wollen wir die Lehre vom Anfang christlichen Lebens jetzt lassen, und zur Vollkommenheit fahren; nicht abermal Grund legen von Buße der todten Werke, vom Glauben an Gott,

2 Von der Taufe, von der Lehre, vom Händeauflegen, von der Todten Auferstehung, und vom ewigen Gericht.

3 Und das wollen wir thun, so es Gott anders zuläßt.

4 Denn es ist unmöglich, daß die, so einmal erleuchtet sind, und geschmeckt haben die himmlische Gabe, und theilhaftig geworden sind des heiligen Geistes,

5 Und geschmeckt haben das gütige Wort Gottes, und die Kräfte der zukünftigen Welt;

6 Wo sie abfallen, und wiederum ihnen selbst den Sohn Gottes kreuzigen, und für Spott halten, daß sie sollten wiederum erneuert werden zur Buße.

7 Denn die Erde, die den Regen trinkt, der oft über sie kommt, und bequemes Kraut trägt denen, die sie bauen, empfängt Segen von Gott.

8 Welche aber Dornen und Disteln trägt, die ist untüchtig, und dem Fluch nahe, welche man zuletzt verbrennet.

9 Wir versehen uns aber, ihr Liebsten, bessers zu euch, und daß die Seligkeit näher sey, ob wir wohl also reden.

10 Denn Gott ist nicht ungerecht, daß er vergesse eures Werks und Arbeit der Liebe, die ihr bewiesen habt an seinem Namen, da ihr den Heiligen dienetet, und noch dienet.

11 Wir begehren aber, daß euer jeglicher denselbigen Fleiß beweise, die Hoffnung fest zu halten bis ans Ende,

12 Daß ihr nicht träge werdet, sondern Nachfolger derer, die durch den Glauben und Geduld ererben die Verheißungen.

13 Denn als Gott Abraham verhieß, da er bey keinem Größern zu schwören hatte, schwur er bey sich selbst,

14 Und sprach: Wahrlich, ich will dich segnen und vermehren.

15 Und also trug er Geduld, und erlangte die Verheißung.

16 Die Menschen schwören wohl bey einem Größern, denn sie sind; und der Eid macht ein Ende alles Haders, dabey es fest bleibt unter ihnen.

17 Aber Gott, da er wollte den Erben der Verheißung überschwänglich beweisen, daß sein Rath nicht wankte, hat er einen Eid dazu gethan;

18 Auf daß wir durch zwey Stücke, die nicht wanken, (denn es ist unmöglich, daß Gott lüge) einen starken Trost haben, die wir

ment l'espérance qui nous est proposée;
19 Laquelle nous retenons comme une ancre ferme et assurée de notre âme, et qui pénètre jusqu'au dedans du voile,
20 Où Jésus est entré pour nous comme notre précurseur, ayant été fait souverain Sacrificateur éternellement, selon l'ordre de Melchisédec.

CHAPITRE VII.

C'EST ce Melchisédec, roi de Salem, et sacrificateur du Dieu souverain, qui vint au devant d'Abraham, lorsqu'il revenait de la défaite des rois, et qui le bénit;
2 A qui aussi Abraham donna la dîme de tout le butin, et dont le nom signifie premièrement, roi de justice, et qui était aussi roi de Salem, c'est-à-dire, roi de paix:
3 Sans père, sans mère, sans généalogie, n'ayant ni commencement de jours, ni fin de vie; étant ainsi semblable au Fils de Dieu, il demeure sacrificateur pour toujours.
4 Considérez donc combien grand était celui à qui Abraham, le patriarche lui-même, donna la dîme du butin.
5 A l'égard de ceux de la tribu de Lévi qui parviennent à la sacrificature, ils ont bien un ordre, selon la loi, de prendre la dîme du peuple, c'est-à-dire de leurs frères, quoiqu'ils soient tous issus d'Abraham;
6 Mais celui qui n'était pas de la même famille qu'eux, reçut d'Abraham la dîme, et bénit celui à qui les promesses avaient été faites.
7 Or, sans contredit, celui qui bénit est plus grand que celui qui est béni.
8 Et ici ce sont des hommes mortels qui prennent les dîmes; mais là l'Ecriture rend témoignage que celui *qui les prend* est vivant.
9 Et pour ainsi dire, Lévi même, qui reçoit les dîmes, les a payées en la personne d'Abraham;
10 Car il était encore dans les reins d'*Abraham* son aïeul, lorsque Melchisédec alla au-devant de lui.
11 Si donc on eût pu arriver à la perfection par le sacerdoce lévitique, touchant lequel le peuple avait reçu une loi; qu'était-il besoin qu'il s'élevât un autre sacrificateur, qui fût nommé selon l'ordre de Melchisédec, et non pas selon l'ordre d'Aaron?
12 Car le sacerdoce étant changé, il est nécessaire qu'il y ait aussi un changement de loi.
13 En effet celui de qui ces choses sont dites est d'une autre tribu, de laquelle personne n'a assisté à l'autel.
14 Car il est évident que notre Seigneur est sorti de *la tribu de* Juda, à laquelle Moïse n'a point attribué le sacerdoce.
15 Cela est encore plus manifeste, en ce qu'il s'élève un autre sacrificateur semblable à Melchisédec;
16 Qui n'a point été établi par la loi d'une ordonnance charnelle, mais par la puissance d'une vie qui ne doit point finir,
17 Selon cette déclaration *de l'Ecriture:* Tu *es* Sacrificateur éternellement, selon l'ordre de Melchisédec.
18 Ainsi l'ancienne loi a été abolie à cause de sa faiblesse et de son inutilité;
19 Parce que la loi n'a rien amené à la perfection; mais une meilleure espérance par laquelle nous nous approchons de Dieu, a été mise en sa place.
20 Et même, ce n'a point été sans serment; car les autres sacrificateurs ont été établis sans serment;
21 Mais celui-ci l'a été avec serment, par celui qui lui a dit: Le Seigneur l'a juré, et il ne s'en repentira point; tu *es* Sacrificateur éternellement, selon l'ordre de Melchisédec.
22 Ainsi Jésus a été fait garant d'une alliance d'autant plus excellente.
23 A l'égard des sacrificateurs, il y en a eu plusieurs *qui se sont succédés*, parce que la mort les empêchait de subsister toujours.
24 Mais celui-ci, parce qu'il subsiste éternellement, a *aussi* un sacerdoce qui ne passe point à d'autres.
25 Et c'est aussi pour cela qu'il peut toujours sauver ceux qui s'approchent de Dieu par lui, étant toujours vivant pour intercéder pour eux.
26 Car il nous était convenable d'avoir un tel souverain sacrificateur, *qui fût* saint, innocent, sans souillure, sé-

Zuflucht haben, und halten an der angebotenen Hoffnung;

19 Welche wir haben als einen sichern und festen Anker unserer Seele, der auch hinein gehet in das Inwendige des Vorhangs;

20 Dahin der Vorläufer für uns eingegangen, Jesus, ein Hoherpriester geworden in Ewigkeit, nach der Ordnung Melchisedeks.

Das 7 Capitel.

DIESER Melchisedek aber war ein König zu Salem, ein Priester Gottes, des Allerhöchsten, der Abraham entgegen ging, da er von der Könige Schlacht wiederkam, und segnete ihn;

2 Welchem auch Abraham gab den Zehnten aller Güter. Aufs erste wird er verdolmetschet ein König der Gerechtigkeit; darnach aber ist er auch ein König zu Salem, das ist, ein König des Friedens;

3 Ohne Vater, ohne Mutter, ohne Geschlecht, und hat weder Anfang der Tage, noch Ende des Lebens; er ist aber verglichen dem Sohne Gottes, und bleibet Priester in Ewigkeit.

4 Schauet aber, wie groß ist der, dem auch Abraham, der Patriarch, den Zehnten giebt von der eroberten Beute.

5 Zwar die Kinder Levi, da sie das Priesterthum empfangen, haben sie ein Gebot, den Zehnten vom Volk, das ist, von ihren Brüdern, zu nehmen, nach dem Gesetz, wiewohl auch dieselben aus den Lenden Abrahams gekommen sind.

6 Aber der, deß Geschlecht nicht genannt wird unter ihnen, der nahm den Zehnten von Abraham, und segnete den, der die Verheißung hatte.

7 Nun ist es ohne alles Widersprechen also, daß das Geringere von dem Bessern gesegnet wird.

8 Und hier nehmen den Zehnten die sterbenden Menschen; aber dort bezeuget er, daß er lebe.

9 Und daß ich also sage, es ist auch Levi, der den Zehnten nimmt, verzehntet durch Abraham;

10 Denn er war je noch in den Lenden des Vaters, da ihm Melchisedek entgegen ging.

11 Ist nun die Vollkommenheit durch das Levitische Priesterthum geschehen; (denn unter demselbigen hat das Volk das Gesetz empfangen) was ist denn weiter noth zu sagen, daß ein anderer Priester aufkommen sollte, nach der Ordnung Melchisedeks, und nicht nach der Ordnung Aarons?

12 Denn wo das Priesterthum verändert wird, da muß auch das Gesetz verändert werden.

13 Denn von dem solches gesagt ist, der ist aus einem andern Geschlecht, aus welchem nie keiner des Altars gepfleget hat.

14 Denn es ist ja offenbar, daß von Juda aufgegangen ist unser Herr; zu welchem Geschlecht Moses nichts geredet hat vom Priesterthum.

15 Und es ist noch klärlicher, so nach der Weise Melchisedeks ein anderer Priester aufkommt,

16 Welcher nicht nach dem Gesetz des fleischlichen Gebots gemacht ist, sondern nach der Kraft des unendlichen Lebens.

17 Denn er bezeuget: Du bist ein Priester ewiglich, nach der Ordnung Melchisedeks.

18 Denn damit wird das vorige Gesetz aufgehoben, darum, daß es zu schwach, und nicht nütze war;

19 (Denn das Gesetz konnte nichts vollkommen machen) und wird eingeführet eine bessere Hoffnung, durch welche wir zu Gott nahen.

20 Und dazu, das viel ist, nicht ohne Eid. Denn jene sind ohne Eid Priester geworden;

21 Dieser aber mit dem Eide, durch den, der zu ihm spricht: Der Herr hat geschworen, und wird ihn nicht gereuen: Du bist ein Priester in Ewigkeit, nach der Ordnung Melchisedeks.

22 Also gar viel eines bessern Testaments Ausrichter ist Jesus geworden.

23 Und jener sind viele, die Priester wurden, darum, daß sie der Tod nicht bleiben ließ;

24 Dieser aber darum, daß er bleibet ewiglich, hat er ein unvergängliches Priesterthum.

25 Daher er auch selig machen kann immerdar, die durch ihn zu Gott kommen, und lebet immerdar, und bittet für sie.

26 Denn einen solchen Hohenpriester sollten wir haben, der da wäre heilig, unschuldig, unbefleckt, von den Sündern abgesondert,

paré des pécheurs et élevé au-dessus des cieux;

27 Qui n'eût pas besoin, comme les *autres* souverains sacrificateurs, d'offrir tous les jours des sacrifices, premièrement pour ses propres péchés, et ensuite pour ceux du peuple; car il a fait cela une seule fois, en s'offrant lui-même.

28 Car la loi établit pour souverains sacrificateurs des hommes faibles; mais la parole du serment qui a été fait après la loi, *établit* le Fils et le consacre pour toujours.

CHAPITRE VIII.

L'ABRÉGÉ des choses que nous avons dites, *c'est* que nous avons un tel souverain sacrificateur, qui est assis à la droite du trône de la majesté *de Dieu* dans les cieux;

2 Et *qui est* ministre du sanctuaire et du véritable tabernacle, que le Seigneur a dressé, et non pas un homme.

3 Car tout souverain sacrificateur est établi pour offrir *à Dieu* des dons et des sacrifices; c'est pourquoi il a été nécessaire que celui-ci eût aussi quelque chose à offrir.

4 Car s'il était sur la terre, il ne serait pas même sacrificateur, puisqu'il y a encore des sacrificateurs, qui offrent les dons selon la loi;

5 Et qui font un service qui n'est qu'une image et une ombre des choses célestes, selon l'ordre que Dieu donna à Moïse, lorsqu'il devait dresser le tabernacle: Prends garde, lui dit-il, à faire tout selon le modèle qui t'a été montré sur la montagne.

6 Mais *notre souverain Sacrificateur* a obtenu un ministère d'autant plus excellent, qu'il est Médiateur d'une alliance plus excellente, et qui a été établie sur de meilleures promesses.

7 Car s'il n'y eût rien eu de défectueux dans la première, il n'y aurait pas eu lieu *d'en établir* une seconde.

8 Aussi *Dieu* dit-il *aux Juifs*, en leur faisant des reproches: Les jours viendront que je traiterai une alliance nouvelle avec la maison d'Israël et avec la maison de Juda;

9 Non comme l'alliance que je traitai avec leurs pères, lorsque je les pris par la main, pour les retirer du pays d'Egypte; car ils n'ont pas persévéré dans mon alliance, et je les ai rejetés, dit le Seigneur.

10 Mais, voici l'alliance que je traiterai avec la maison d'Israël, en ces jours-là, dit le Seigneur; je mettrai mes lois dans leur esprit, et je les graverai dans leur cœur; et je serai leur Dieu, et ils seront mon peuple;

11 Et aucun d'eux n'enseignera plus son prochain ni son frère, *en lui* disant: Connais le Seigneur; car tous me connaîtront, depuis le plus petit jusqu'au plus grand d'entre eux.

12 Parce que je leur pardonnerai leurs injustices, et que je ne me souviendrai plus de leurs péchés, ni de leurs iniquités.

13 En parlant d'une *alliance* nouvelle, il déclara vieille la première; or, ce qui est devenu ancien et vieux est près d'être aboli.

CHAPITRE IX.

LA première *alliance* avait donc aussi des ordonnances touchant le service divin, et un sanctuaire terrestre.

2 Car, quand le tabernacle fut dressé, il y avait dans la première partie le chandelier, la table, et les pains de proposition; et *cette partie* s'appelait le lieu saint.

3 Et au-delà du second voile *était* la partie du tabernacle, appelée le lieu très-saint;

4 Où il y avait un encensoir d'or, et l'arche de l'alliance, toute couverte d'or, dans laquelle *était* une urne d'or, où était la manne, la verge d'Aaron, qui avait fleuri, et les tables de l'alliance.

5 Et sur cette *arche étaient* les chérubins de la gloire, qui couvraient le propitiatoire; de quoi il n'est pas besoin de parler présentement en détail.

6 Or, ces choses étant ainsi disposées, les sacrificateurs entrent bien tous les jours dans la première partie du tabernacle, pour y faire le service;

7 Mais le seul souverain sacrificateur *entre* dans la seconde *partie*, une fois l'année; non sans y porter du sang, qu'il offre pour ses péchés et pour ceux du peuple;

und höher, denn der Himmel ist;

27 Dem nicht täglich noth wäre, wie jenen Hohenpriestern, zuerst für eigene Sünde Opfer zu thun, darnach für des Volks Sünde; denn das hat er gethan einmal, da er sich selbst opferte.

28 Denn das Gesetz macht Menschen zu Hohenpriestern, die da Schwachheit haben; dies Wort aber des Eides, das nach dem Gesetz gesagt ist, setzt den Sohn ewig und vollkommen.

Das 8 Capitel.

DAS ist nun die Summe, davon wir reden: Wir haben einen solchen Hohenpriester, der da sitzet zu der Rechten, auf dem Stuhl der Majestät im Himmel;

2 Und ist ein Pfleger der heiligen Güter und der wahrhaftigen Hütte, welche Gott aufgerichtet hat, und kein Mensch.

3 Denn ein jeglicher Hoherpriester wird eingesetzt zu opfern Gaben und Opfer. Darum muß auch dieser etwas haben, das er opfere.

4 Wenn er nun auf Erden wäre, so wäre er nicht Priester; dieweil da Priester sind, die nach dem Gesetz die Gaben opfern,

5 Welche dienen dem Vorbilde, und dem Schatten der himmlischen Güter; wie die göttliche Antwort zu Mose sprach, da er sollte die Hütte vollenden: Schaue zu, sprach er, daß du macheſt alles nach dem Bilde, das dir auf dem Berge gezeiget ist.

6 Nun aber hat er ein besser Amt erlanget, als der eines bessern Testaments Mittler ist, welches auch auf bessern Verheißungen stehet.

7 Denn so jenes, das erste, untadelich gewesen wäre, würde nicht Raum zu einem andern gesucht.

8 Denn er tadelt sie, und sagt: Siehe, es kommen die Tage, spricht der Herr, daß ich über das Haus Israel, und über das Haus Juda ein neues Testament machen will;

9 Nicht nach dem Testament, das ich gemacht habe mit ihren Vätern an dem Tage, da ich ihre Hand ergriff, sie auszuführen aus Egyptenland. Denn sie sind nicht geblieben in meinem Testament; so habe ich ihrer auch nicht wollen achten, spricht der Herr.

10 Denn das ist das Testament, das ich machen will dem Hause Israel nach diesen Tagen, spricht der Herr: Ich will geben meine Gesetze in ihren Sinn, und in ihr Herz will ich sie schreiben, und will ihr Gott seyn, und sie sollen mein Volk seyn.

11 Und soll nicht lehren jemand seinen Nächsten, noch jemand seinen Bruder, und sagen: Erkenne den Herrn. Denn sie sollen mich alle kennen, von dem Kleinsten an bis zu dem Größesten.

12 Denn ich will gnädig seyn ihrer Untugend; und ihrer Sünden, und ihrer Ungerechtigkeit will ich nicht mehr gedenken.

13 Indem er sagt: Ein neues, macht er das erste alt; was aber alt und überjahret ist, das ist nahe bey seinem Ende.

Das 9 Capitel.

ES hatte zwar auch das erste seine Rechte des Gottesdienstes und äußerliche Heiligkeit.

2 Denn es war da aufgerichtet das Vordertheil der Hütte, darinnen war der Leuchter, und der Tisch, und die Schaubrodte; und diese heißt das Heilige.

3 Hinter dem andern Vorhang aber war die Hütte, die da heißt das Allerheiligste;

4 Die hatte das goldene Räuchfaß, und die Lade des Testaments, allenthalben mit Gold überzogen, in welcher war die goldene Gelte, die das Himmelbrodt hatte, und die Ruthe Aarons, die gegrünet hatte, und die Tafeln des Testaments.

5 Oben darüber aber waren die Cherubim der Herrlichkeit, die überschatteten den Gnadenstuhl; von welchem jetzt nicht zu sagen ist insonderheit.

6 Da nun solches also zugerichtet war, gingen die Priester allezeit in die vorderste Hütte, und richteten aus den Gottesdienst.

7 In die andere aber ging nur einmal im Jahr allein der Hohepriester, nicht ohne Blut, das er opferte für sein selbst und des Volks Unwissenheit.

8 Le Saint-Esprit montrant par là, que le chemin du lieu très-saint n'avait pas encore été ouvert, pendant que le premier tabernacle subsistait; ce qui *était* une figure pour ce temps-là;

9 Pendant lequel on offrait des dons et des sacrifices, qui ne pouvaient pas purifier la conscience de celui qui faisait le service;

10 Lequel ne consistait qu'en des viandes et des breuvages; en diverses ablutions, et en des cérémonies charnelles, qui n'avaient été imposées que jusqu'au temps que tout cela devait être réformé.

11 Mais Christ, le souverain sacrificateur des biens à venir, ayant passé par un tabernacle plus grand et plus parfait, qui n'a point été fait de main, c'est-à-dire, qui n'a pas été construit *par les hommes*,

12 Est entré une seule fois dans le lieu très-saint, non avec le sang des boucs ou des veaux, mais avec son propre sang; nous ayant obtenu une rédemption éternelle.

13 Car si le sang des taureaux et des boucs, et la cendre de la génisse, dont on fait aspersion, purifie ceux qui sont souillés, à l'égard de la pureté du corps;

14 Combien plus le sang de Christ, qui, par l'Esprit éternel, s'est offert à Dieu, soi-même, sans aucune tache, purifiera-t-il votre conscience des œuvres mortes, pour servir le Dieu vivant!

15 C'est pourquoi il est le Médiateur d'un nouveau testament, afin que, la mort intervenant pour l'expiation des péchés commis sous le premier testament, ceux qui sont appelés reçoivent l'héritage éternel qui leur a été promis.

16 Car où *il y a* un testament, *il est* nécessaire que la mort du testateur intervienne;

17 Parce qu'un testament n'a son effet qu'après la mort du testateur, n'ayant point de force tant qu'il est en vie.

18 C'est pourquoi aussi, le premier *testament* ne fut point établi sans *effusion de* sang.

19 Car, après que Moïse eut prononcé à tout le peuple tous les commandements de la loi, il prit le sang des veaux et des boucs, avec de l'eau et de la laine teinte en écarlate, et de l'hysope, et il en fit aspersion sur le livre même et sur tout le peuple,

20 Disant: Ceci est le sang du testament que Dieu a ordonné en votre faveur.

21 Puis, il fit de même aspersion du sang sur le tabernacle et sur tous les vases qui servaient au culte *divin*.

22 Et, selon la loi, presque toutes choses sont purifiées par le sang, et sans effusion de sang il ne se fait point de rémission *des péchés*.

23 Il a donc fallu que les choses qui représentaient celles qui sont dans le ciel, fussent purifiées de cette manière, mais que les célestes *fussent purifiées* par des sacrifices plus excellents.

24 Car Christ n'est point entré dans le sanctuaire fait de la main *des hommes*, et qui n'était que la figure du véritable; mais *il est entré* dans le ciel même, pour comparaître maintenant pour nous, devant la face de Dieu.

25 Ce n'est pas qu'il s'offre plusieurs fois soi-même, comme le souverain sacrificateur entre dans le lieu très-saint, chaque année, avec d'autre sang *que le sien*.

26 Autrement, il aurait fallu qu'il eût souffert plusieurs fois depuis la création du monde; mais à présent, dans la consommation des siècles, il a paru une fois pour abolir le péché, s'étant offert lui-même en sacrifice.

27 Et comme il est ordonné que tous les hommes meurent une fois, après quoi *suit* le jugement;

28 De même aussi Christ, ayant été offert une fois pour ôter les péchés de plusieurs, paraîtra une seconde fois sans péché à ceux qui l'attendent pour *obtenir* le salut.

CHAPITRE X.

OR, la loi, n'ayant que l'ombre des biens à venir, *et* non la vraie image des choses, ne peut jamais, par les mêmes sacrifices qu'on offre continuellement chaque année, sanctifier parfaitement ceux qui s'approchent *de Dieu*.

2 Autrement on aurait cessé de les

8 Damit der heilige Geist deutete, daß noch nicht geoffenbaret wäre der Weg zur Heiligkeit, so lange die erste Hütte stünde;

9 Welche mußte zu derselbigen Zeit ein Vorbild seyn, in welcher Gaben und Opfer geopfert wurden, und konnten nicht vollkommen machen nach dem Gewissen den, der da Gottesdienst thut,

10 Allein mit Speise und Trank, und mancherley Taufen, und äußerlicher Heiligkeit, die bis auf die Zeit der Besserung sind aufgelegt.

11 Christus aber ist gekommen, daß er sey ein Hoherpriester der zukünftigen Güter, durch eine größere und vollkommnere Hütte, die nicht mit der Hand gemacht ist, das ist, die nicht also gebauet ist;

12 Auch nicht durch der Böcke oder Kälber Blut, sondern er ist durch sein eigenes Blut einmal in das Heilige eingegangen, und hat eine ewige Erlösung erfunden.

13 Denn so der Ochsen und der Böcke Blut, und die Asche von der Kuh gesprenget, heiliget die Unreinen zu der leiblichen Reinigkeit:

14 Wie vielmehr wird das Blut Christi, der sich selbst ohne allen Wandel, durch den heiligen Geist, Gott geopfert hat, unser Gewissen reinigen von den todten Werken, zu dienen dem lebendigen Gott?

15 Und darum ist er auch ein Mittler des neuen Testaments, auf daß durch den Tod, so geschehen ist zur Erlösung von den Uebertretungen, die unter dem ersten Testament waren, die, so berufen sind, das verheißene ewige Erbe empfangen.

16 Denn wo ein Testament ist, da muß der Tod geschehen deß, der das Testament macht.

17 Denn ein Testament wird fest durch den Tod, anders hat es noch nicht Macht, wenn der noch lebet, der es gemacht hat.

18 Daher auch das erste nicht ohne Blut gestiftet ward.

19 Denn als Moses ausgeredet hatte von allen Geboten, nach dem Gesetz, zu allem Volk, nahm er Kälber- und Bocksblut, mit Wasser, und Purpurwolle, und Ysop, und besprengete das Buch und alles Volk,

20 Und sprach: Das ist das Blut des Testaments, das Gott euch geboten hat.

21 Und die Hütte und alles Geräthe des Gottesdienstes besprengete er desselbigen gleichen mit Blut.

22 Und wird fast alles mit Blut gereiniget nach dem Gesetz. Und ohne Blutvergießung geschiehet keine Vergebung.

23 So mußten nun der himmlischen Dinge Vorbilder mit solchem gereiniget werden; aber sie selbst, die himmlischen, müssen bessere Opfer haben, denn jene waren.

24 Denn Christus ist nicht eingegangen in das Heilige, so mit Händen gemacht ist; (welches ist ein Gegenbild des rechtschaffenen) sondern in den Himmel selbst, nun zu erscheinen vor dem Angesicht Gottes für uns.

25 Auch nicht, daß er sich oftmals opfere, gleichwie der Hohepriester gehet alle Jahre in das Heilige mit fremdem Blut;

26 Sonst hätte er oft müssen leiden vom Anfang der Welt her. Nun aber am Ende der Welt ist er Einmal erschienen, durch sein eigenes Opfer die Sünde aufzuheben.

27 Und wie den Menschen ist gesetzt, Einmal zu sterben, darnach aber das Gericht:

28 Also ist Christus Einmal geopfert, wegzunehmen vieler Sünden. Zum andernmal aber wird er ohne Sünde erscheinen, denen, die auf ihn warten, zur Seligkeit.

Das 10 Capitel.

DENN das Gesetz hat den Schatten von den zukünftigen Gütern, nicht das Wesen der Güter selbst. Alle Jahre muß man opfern immer einerley Opfer, und kann nicht, die da opfern, vollkommen machen.

2 Sonst hätte das Opfern aufgehöret, wo

offrir, parce que ceux qui faisaient ce service, étant une fois purifiés, n'auraient plus eu leur conscience chargée de péché.

3 Mais *il se fait* chaque année, dans ces *sacrifices*, une nouvelle commémoration des péchés.

4 Car il est impossible que le sang des taureaux et des boucs ôte les péchés.

5 C'est pourquoi, *Christ* entrant dans le monde, dit: Tu n'as point voulu de sacrifice ni d'offrande, mais tu m'as formé un corps.

6 Tu n'as point pris plaisir aux holocaustes, ni *aux sacrifices* pour le péché.

7 Alors j'ai dit: Me voici; je viens, ô Dieu, pour faire ta volonté, comme il est écrit de moi dans le Livre.

8 Ayant dit auparavant: Tu n'as point voulu de sacrifice, ni d'offrandes, ni d'holocaustes, ni d'oblations pour le péché, et tu n'y as point pris plaisir; (qui sont les choses qu'on offre selon la loi;)

9 Il ajoute ensuite: Me voici, je viens, ô Dieu, pour faire ta volonté. Il abolit le premier, pour établir le second.

10 Et c'est par cette volonté que nous sommes sanctifiés, *savoir*, par l'oblation du corps de Jésus-Christ, *laquelle a été* faite une seule fois.

11 Tout sacrificateur donc assiste chaque jour, faisant le service, et offrant plusieurs fois les mêmes sacrifices, qui ne peuvent jamais ôter les péchés;

12 Mais celui-ci, ayant offert un seul sacrifice pour les péchés, s'est assis pour toujours à la droite de Dieu;

13 Attendant ce qui reste encore, qui est que ses ennemis soient réduits à lui servir de marchepied.

14 Car, par une seule oblation il a amené pour toujours à la perfection ceux qui sont sanctifiés.

15 Et c'est ce que le Saint-Esprit nous déclare aussi; car après avoir dit:

16 Voici l'alliance que je ferai avec eux, quand ces jours-là seront arrivés, dit le Seigneur; je mettrai mes lois dans leurs cœurs, et je les écrirai dans leurs entendements; *il ajoute:*

17 Et je ne me souviendrai plus de leurs péchés ni de leurs iniquités.

18 Or, où la rémission des péchés *est accordée*, il n'est plus besoin d'oblation pour le péché.

19 Puis donc, *mes* frères, que nous avons, par le sang de Jésus, la liberté d'entrer dans les lieux saints,

20 Par le chemin nouveau qui mène à la vie, lequel il nous a frayé à travers le voile, qui est sa propre chair;

21 Et *puisque nous avons* un grand Sacrificateur *établi* sur la maison de Dieu;

22 Approchons-nous *de lui* avec un cœur sincère, avec une confiance pleine et parfaite, ayant les cœurs purifiés *des souillures* d'une mauvaise conscience, et le corps lavé d'une eau pure.

23 Retenons constamment la profession de *notre* espérance, sans varier; car celui qui a fait les promesses *est* fidèle;

24 Et prenons garde les uns aux autres, pour nous exciter à la charité et aux bonnes œuvres;

25 N'abandonnant point nos assemblées, comme quelques-uns ont coutume de faire, mais nous exhortant *les uns les autres*, et cela d'autant plus, que vous voyez approcher le jour.

26 Car si nous péchons volontairement, après avoir reçu la connaissance de la vérité, il ne reste plus de sacrifice pour les péchés;

27 Et il n'y a plus rien à attendre qu'un jugement terrible et un feu ardent, qui doit dévorer les adversaires.

28 Si quelqu'un avait violé la loi de Moïse, il mourait sans miséricorde, sur le témoignage de deux ou trois *personnes*;

29 Combien plus grand croyez-vous que doive être le supplice dont sera jugé digne celui qui aura foulé aux pieds le Fils de Dieu, et tenu pour une chose profane le sang de l'alliance, par lequel il avait été sanctifié, et qui aura outragé l'Esprit de la grâce?

30 Car nous connaissons celui qui a dit: C'est à moi qu'appartient la vengeance; je *le* rendrai, dit le Seigneur. Et ailleurs: Le Seigneur jugera son peuple.

31 *C'est* une chose terrible que de tomber entre les mains du Dieu vivant.

32 Rappelez dans votre mémoire les

die, so am Gottesdienst sind, kein Gewissen mehr hätten von den Sünden, wenn sie einmal gereiniget wären.

3 Sondern es geschiehet nur durch dieselbigen ein Gedächtniß der Sünden alle Jahre.

4 Denn es ist unmöglich durch Ochsen- und Bocksblut Sünden wegnehmen.

5 Darum, da er in die Welt kommet, spricht er: Opfer und Gaben hast du nicht gewollt, den Leib aber hast du mir zubereitet.

6 Brandopfer und Sündopfer gefallen dir nicht.

7 Da sprach ich: Siehe, ich komme, im Buch stehet vornehmlich von mir geschrieben, daß ich thun soll, Gott, deinen Willen.

8 Droben, als er gesagt hatte: Opfer und Gaben, Brandopfer und Sündopfer hast du nicht gewollt, sie gefallen dir auch nicht; (welche nach dem Gesetz geopfert werden)

9 Da sprach er: Siehe, ich komme zu thun, Gott, deinen Willen. Da hebt er das erste auf, daß er das andere einsetze.

10 In welchem Willen wir sind geheiliget, einmal geschehen durch das Opfer des Leibes Jesu Christi.

11 Und ein jeglicher Priester ist eingesetzt, daß er alle Tage Gottesdienst pflege, und oftmals einerley Opfer thue, welche nimmermehr können die Sünden abnehmen.

12 Dieser aber, da er hat Ein Opfer für die Sünde geopfert, das ewiglich gilt, sitzt er nun zur Rechten Gottes;

13 Und wartet hinfort, bis daß seine Feinde zum Schemel seiner Füße gelegt werden.

14 Denn mit Einem Opfer hat er in Ewigkeit vollendet, die geheiliget werden.

15 Es bezeuget uns aber das auch der heilige Geist. Denn nachdem er zuvor gesagt hatte:

16 Das ist das Testament, das ich ihnen machen will nach diesen Tagen, spricht der Herr: Ich will mein Gesetz in ihr Herz geben, und in ihre Sinne will ich es schreiben;

17 Und ihrer Sünden und ihrer Ungerechtigkeit will ich nicht mehr gedenken.

18 Wo aber derselbigen Vergebung ist, da ist nicht mehr Opfer für die Sünde.

19 So wir denn nun haben, lieben Brüder, die Freudigkeit zum Eingang in das Heilige durch das Blut Jesu,

20 Welchen er uns zubereitet hat zum neuen und lebendigen Wege, durch den Vorhang, das ist, durch sein Fleisch;

21 Und haben einen Hohenpriester über das Haus Gottes:

22 So lasset uns hinzu gehen, mit wahrhaftigem Herzen, in völligem Glauben, besprenget in unsern Herzen, und los von dem bösen Gewissen, und gewaschen am Leibe mit reinem Wasser;

23 Und lasset uns halten an dem Bekenntniß der Hoffnung, und nicht wanken; (denn er ist treu, der sie verheißen hat,)

24 Und lasset uns unter einander unser selbst wahrnehmen, mit Reizen zur Liebe und guten Werken;

25 Und nicht verlassen unsere Versammlung, wie etliche pflegen; sondern unter einander ermahnen, und das so vielmehr, so viel ihr sehet, daß sich der Tag nahet.

26 Denn so wir muthwillig sündigen, nachdem wir die Erkenntniß der Wahrheit empfangen haben, haben wir weiter kein anderes Opfer mehr für die Sünde;

27 Sondern ein schreckliches Warten des Gerichts und des Feuereifers, der die Widerwärtigen verzehren wird.

28 Wenn jemand das Gesetz Mosis bricht, der muß sterben ohne Barmherzigkeit, durch zween oder drey Zeugen.

29 Wie viel, meinet ihr, ärgere Strafe wird der verdienen, der den Sohn Gottes mit Füßen tritt, und das Blut des Testaments unrein achtet, durch welches er geheiliget ist, und den Geist der Gnaden schmähet?

30 Denn wir wissen den, der da sagt: Die Rache ist mein, ich will vergelten, spricht der Herr. Und abermal: Der Herr wird sein Volk richten.

31 Schrecklich ist es, in die Hände des lebendigen Gottes zu fallen.

32 Gedenket aber an die vorigen Tage, in

premiers temps, auxquels, après avoir été éclairés, vous avez soutenu un grand combat de souffrances;

33 Quand d'un côté, vous avez été exposés, à la vue de tout le monde, à des opprobres et à des persécutions, et que de l'autre, vous avez pris part aux maux de ceux qui étaient ainsi traités.

34 Car vous avez aussi compati à mes liens, et vous avez souffert avec joie qu'on vous ravît vos biens, sachant que vous en avez dans les cieux de plus excellents, et qui sont permanents.

35 N'abandonnez donc pas votre confiance, qui doit avoir une si grande récompense.

36 Car vous avez besoin de patience, afin qu'après avoir fait la volonté de Dieu, vous remportiez l'effet de sa promesse.

37 Car encore un peu de temps, et celui qui doit venir, viendra, et il ne tardera point.

38 Or, le juste vivra par la foi; mais si quelqu'un se retire, mon âme ne prend point de plaisir en lui.

39 Pour nous, nous ne sommes pas de ceux qui se retirent pour périr; mais nous sommes de ceux qui *gardent* la foi pour sauver leur âme.

CHAPITRE XI.

OR, la foi est une vive représentation des choses qu'on espère, et une démonstration de celles qu'on ne voit point.

2 Car par elle les anciens ont obtenu *un bon* témoignage.

3 C'est par la foi, que nous savons que le monde a été fait par la parole de Dieu; en sorte que les choses qui se voient, n'ont pas été faites de choses qui parussent.

4 C'est par la foi, qu'Abel offrait à Dieu un plus excellent sacrifice que Caïn, et qu'il obtint le témoignage d'être juste, Dieu rendant un bon témoignage à ses offrandes; et quoique mort, il parle encore par elle.

5 C'est par la foi, qu'Hénoc fut enlevé pour ne point mourir, et il ne parut plus, parce que Dieu l'avait enlevé; car avant d'être en levé,il avait obtenu le témoignage d'être agréable à Dieu.

6 Or, il est impossible de *lui* être agréable sans la foi, car il faut que celui qui s'approche de Dieu, croie que Dieu est, et qu'il est le rémunérateur de ceux qui le cherchent.

7 C'est par la foi, que Noé, ayant été divinement averti des choses qu'on ne voyait point encore, craignit, et bâtit l'arche pour sauver sa famille; et par cette *arche* il condamna le monde, et fut fait héritier de la justice qui s'obtient par la foi.

8 C'est par la foi, qu'Abraham, étant appelé, obéit pour venir au pays qu'il devait recevoir pour héritage; et il partit, ne sachant où il allait.

9 C'est par la foi, qu'il demeura comme un étranger dans la terre qui lui avait été promise, habitant sous des tentes, aussi bien qu'Isaac et Jacob, qui étaient héritiers avec lui de la même promesse.

10 Car il attendait la cité qui a des fondements, *et* de laquelle Dieu *est* l'architecte et le fondateur.

11 C'est aussi par la foi, que Sara reçut la vertu de concevoir et qu'elle enfanta, *étant* hors d'âge *d'avoir des enfants*, parce qu'elle crut que celui qui *le lui* avait promis, était fidèle.

12 C'est pourquoi il est né d'un seul *homme*, et qui était déjà affaibli par l'âge, une multitude aussi nombreuse que les étoiles du ciel, et que le sable innombrable qui est au bord de la mer.

13 Tous ceux-là sont morts dans la foi, sans avoir reçu les choses qui leur avaient été promises, mais les ayant vues de loin, crues, et embrassées, et ayant fait profession d'être étrangers et voyageurs sur la terre.

14 Car ceux qui parlent ainsi, montrent clairement qu'ils cherchent *leur* patrie.

15 En effet, s'ils eussent eu en vue celle d'où ils étaient sortis, ils avaient assez de temps pour y retourner;

16 Mais ils en désiraient une meilleure, qui est la céleste; c'est pourquoi Dieu ne dédaigne pas de s'appeler leur Dieu; car il leur avait préparé une cité.

17 C'est par la foi, qu'Abraham offrit Isaac, lorsqu'il fut éprouvé, et que celui qui avait reçu les promesses, offrit son *fils* unique;

welchen ihr, erleuchtet, erduldet habt einen großen Kampf des Leidens;

33 Zum Theil selbst durch Schmach und Trübsal ein Schauspiel geworden; zum Theil Gemeinschaft gehabt mit denen, denen es also gehet.

34 Denn ihr habt mit meinen Banden Mitleiden gehabt, und den Raub eurer Güter mit Freuden erduldet, als die ihr wisset, daß ihr bey euch selbst eine bessere und bleibende Habe im Himmel habt.

35 Werfet euer Vertrauen nicht weg, welches eine große Belohnung hat.

36 Geduld aber ist euch noth, auf daß ihr den Willen Gottes thut, und die Verheißung empfanget.

37 Denn noch über eine kleine Weile, so wird kommen, der da kommen soll, und nicht verziehen.

38 Der Gerechte aber wird des Glaubens leben. Wer aber weichen wird, an dem wird meine Seele keinen Gefallen haben.

39 Wir aber sind nicht von denen, die da weichen und verdammet werden; sondern von denen, die da glauben und die Seele erretten.

Das 11 Capitel.

Es ist aber der Glaube eine gewisse Zuversicht deß, das man hoffet, und nicht zweifelt an dem, das man nicht siehet.

2 Durch den haben die Alten Zeugniß überkommen.

3 Durch den Glauben merken wir, daß die Welt durch Gottes Wort fertig ist; daß alles, was man siehet, aus nichts geworden ist.

4 Durch den Glauben hat Abel Gott ein größeres Opfer gethan, denn Cain; durch welchen er Zeugniß überkommen hat, daß er gerecht sey, da Gott zeugte von seiner Gabe; und durch denselbigen redet er noch, wiewohl er gestorben ist.

5 Durch den Glauben ward Enoch weggenommen, daß er den Tod nicht sähe, und ward nicht erfunden, darum, daß ihn Gott wegnahm; denn vor seinem Wegnehmen hat er Zeugniß gehabt, daß er Gott gefallen habe.

6 Aber ohne Glauben ist es unmöglich Gott gefallen; denn wer zu Gott kommen will, der muß glauben, daß er sey, und denen, die ihn suchen, ein Vergelter seyn werde.

7 Durch den Glauben hat Noa Gott geehret, und die Arche zubereitet, zum Heil seines Hauses, da er einen göttlichen Befehl empfing von dem, das man noch nicht sah; durch welchen er verdammete die Welt, und hat ererbet die Gerechtigkeit, die durch den Glauben kommt.

8 Durch den Glauben ward gehorsam Abraham, da er berufen ward auszugehen in das Land, das er ererben sollte; und ging aus, und wußte nicht, wo er hin käme.

9 Durch den Glauben ist er ein Fremdling gewesen in dem verheißenen Lande, als in einem fremden, und wohnete in Hütten mit Isaak und Jacob, den Miterben derselbigen Verheißung.

10 Denn er wartete auf eine Stadt, die einen Grund hat, welcher Baumeister und Schöpfer Gott ist.

11 Durch den Glauben empfing auch Sara Kraft, daß sie schwanger ward, und gebar über die Zeit ihres Alters; denn sie achtete ihn treu, der es verheißen hatte.

12 Darum sind auch von Einem, wiewohl erstorbenen Leibes, viele gebohren, wie die Sterne am Himmel und wie der Sand am Rande des Meers, der unzählich ist.

13 Diese alle sind gestorben im Glauben, und haben die Verheißung nicht empfangen; sondern sie von ferne gesehen, und sich der vertröstet, und wohl begnügen lassen, und bekannt, daß sie Gäste und Fremdlinge auf Erden sind.

14 Denn die solches sagen, die geben zu verstehen, daß sie ein Vaterland suchen.

15 Und zwar, wo sie das gemeinet hätten, von welchem sie waren ausgezogen, hatten sie ja Zeit wieder umzukehren.

16 Nun aber begehren sie eines bessern, nemlich eines himmlischen. Darum schämet sich Gott ihrer nicht, zu heißen ihr Gott; denn er hat ihnen eine Stadt zubereitet.

17 Durch den Glauben opferte Abraham den Isaak, da er versuchet ward; und gab dahin den Eingebohrnen, da er schon die Verheißung empfangen hatte;

18 A l'égard duquel il avait été dit: C'est en Isaac que ta postérité sera appelée de ton nom;
19 Ayant pensé en lui-même, que Dieu pouvait ressusciter *Isaac* des morts; aussi le recouvra-t-il par une espèce de résurrection.
20 C'est par la foi, qu'Isaac donna à Jacob et à Esaü une bénédiction qui regardait l'avenir.
21 C'est par la foi, que Jacob mourant bénit les deux fils de Joseph, et adora, étant appuyé sur le haut de son bâton.
22 C'est par la foi, que Joseph mourant parla de la sortie des enfants d'Israël, et qu'il donna des ordres touchant ses os.
23 C'est par la foi, que Moïse, étant né, fut caché pendant trois mois par son père et sa mère, parce qu'ils voyaient que c'était un bel enfant; et ils ne craignirent point l'édit du roi.
24 C'est par la foi, que Moïse, devenu grand, renonça à la qualité de fils de la fille de Pharaon;
25 Choisissant plutôt d'être affligé avec le peuple de Dieu, que de jouir pour peu de temps *des délices* du péché;
26 Et regardant l'opprobre de Christ comme des richesses plus grandes que les trésors de l'Egypte, parce qu'il avait en vue la rémunération.
27 C'est par la foi, qu'il quitta l'Egypte, sans craindre la colère du roi: car il demeura ferme, comme voyant celui qui est invisible.
28 C'est par la foi, qu'il célébra la Pâque et qu'il fit l'aspersion du sang, afin que le destructeur qui tuait les premiers-nés, ne touchât point ceux *des Israélites*.
29 C'est par la foi, qu'ils passèrent par la mer Rouge comme par un lieu sec; ce que les Egyptiens ayant voulu tenter, ils y furent submergés.
30 C'est par la foi, que les murailles de Jérico tombèrent, après qu'on en eut fait le tour pendant sept jours.
31 C'est par la foi, que Rahab, l'hôtelière, ne périt point avec les incrédules, parce qu'elle reçut les espions *et les mit* en sûreté.
32 Et que dirai-je encore? Car le temps me manquerait, si je voulais parler de Gédéon, de Barac, de Samson, de Jephté, de David, de Samuël, et des prophètes;
33 Qui, par la foi, ont conquis des royaumes, ont exercé la justice, ont obtenu l'effet des promesses, ont fermé la gueule des lions;
34 Ont éteint la force du feu, ont échappé au tranchant des épées, ont été guéris de leurs maladies, ont été vaillants dans la guerre, ont mis en fuite des armées ennemies.
35 Des femmes ont recouvré par la résurrection leurs *enfants* morts; d'autres ont été cruellement tourmentés, refusant d'être délivrés, afin d'obtenir une meilleure résurrection.
36 D'autres ont été éprouvés par les moqueries et les fouets; d'autres, par les liens et par la prison;
37 Ils ont été lapidés, ils ont été sciés, ils ont été mis à *toutes sortes d'*épreuves, ils sont morts par le tranchant de l'épée, ils ont été errants ça et là, vêtus de peaux de brebis et de peaux de chèvre, destitués de tout, affligés, maltraités;
38 Eux dont le monde n'était pas digne; ils ont erré dans les déserts et dans les montagnes, *se cachant* dans les cavernes et les antres de la terre.
39 Et tous ceux-là ayant obtenu un bon témoignage par leur foi, n'ont point reçu ce qui leur avait été promis;
40 Dieu ayant pourvu quelque chose de meilleur pour nous, afin qu'ils ne parvinssent pas à la perfection sans nous.

CHAPITRE XII.

NOUS donc aussi, puisque nous sommes environnés d'une si grande nuée de témoins, rejetant tout fardeau, et le péché qui nous enveloppe aisément, poursuivons constamment la course qui nous est proposée,
2 Regardant à Jésus, le chef et le consommateur de la foi, qui, à cause de la joie qui lui était proposée, a souffert la croix, méprisant l'ignominie, et s'est assis à la droite du trône de Dieu.
3 C'est pourquoi, considérez bien celui qui a souffert une si grande contradiction des pécheurs, afin que vous ne vous abattiez pas en perdant courage.
4 Vous n'avez pas encore résisté

18 Von welchem gesagt war: In Isaak wird dir dein Saame geheißen werden;

19 Und dachte, Gott kann auch wohl von den Todten erwecken; daher er auch ihn zum Vorbilde wiedernahm.

20 Durch den Glauben segnete Isaak von den zukünftigen Dingen den Jacob und Esau.

21 Durch den Glauben segnete Jacob, da er starb, beide Söhne Josephs, und neigte sich gegen seines Scepters Spitze.

22 Durch den Glauben redete Joseph vom Auszug der Kinder Israel, da er starb, und that Befehl von seinen Gebeinen.

23 Durch den Glauben ward Moses, da er gebohren war, drey Monate verborgen von seinen Eltern, darum, daß sie sahen, wie er ein schönes Kind war; und fürchteten sich nicht vor des Königs Gebot.

24 Durch den Glauben wollte Moses, da er groß ward, nicht mehr ein Sohn heißen der Tochter Pharao;

25 Und erwählete viel lieber mit dem Volk Gottes Ungemach zu leiden, denn die zeitliche Ergötzung der Sünde zu haben;

26 Und achtete die Schmach Christi für größern Reichthum, denn die Schätze Egyptens; denn er sah an die Belohnung.

27 Durch den Glauben verließ er Egypten, und fürchtete nicht des Königs Grimm; denn er hielt sich an den, den er nicht sah, als sähe er ihn.

28 Durch den Glauben hielt er die Ostern und das Blutgießen, auf daß, der die Erstgeburten würgete, sie nicht träfe.

29 Durch den Glauben gingen sie durch das rothe Meer, als durch trockenes Land; welches die Egypter auch versuchten, und ersoffen.

30 Durch den Glauben fielen die Mauren zu Jericho, da sie sieben Tage umher gegangen waren.

31 Durch den Glauben ward die Hure Rahab nicht verloren mit den Ungläubigen, da sie die Kundschafter freundlich aufnahm.

32 Und was soll ich mehr sagen? Die Zeit würde mir zu kurz, wenn ich sollte erzählen von Gideon, und Barak, und Simson, und Jephthah, und David, und Samuel, und den Propheten;

33 Welche haben durch den Glauben Königreiche bezwungen, Gerechtigkeit gewirket, die Verheißung erlanget, der Löwen Rachen verstopfet,

34 Des Feuers Kraft ausgelöschet, des Schwerdts Schärfe entronnen, sind kräftig geworden aus der Schwachheit, sind stark geworden im Streit, haben der Fremden Heer darnieder gelegt.

35 Die Weiber haben ihre Todten von der Auferstehung wieder genommen; die andern aber sind zerschlagen, und haben keine Erlösung angenommen, auf daß sie die Auferstehung, die besser ist, erlangeten.

36 Etliche haben Spott und Geißeln erlitten, dazu Bande und Gefängniß;

37 Sie sind gesteiniget, zerhackt, zerstochen, durchs Schwerdt getödtet; sie sind umher gegangen in Pelzen und Ziegenfellen, mit Mangel, mit Trübsal, mit Ungemach,

38 (Deren die Welt nicht werth war) und sind im Elende gegangen in den Wüsten, auf den Bergen, und in den Klüften und Löchern der Erde.

39 Diese alle haben durch den Glauben Zeugniß überkommen, und nicht empfangen die Verheißung;

40 Darum, daß Gott etwas bessers für uns zuvor versehen hat, daß sie nicht ohne uns vollendet würden.

Das 12 Capitel.

DARUM auch wir, dieweil wir solchen Haufen Zeugen um uns haben, lasset uns ablegen die Sünde, so uns immer anklebt und träge macht; und lasset uns laufen durch Geduld in dem Kampf, der uns verordnet ist,

2 Und aufsehen auf Jesum, den Anfänger und Vollender des Glaubens; welcher, da er wohl hätte mögen Freude haben, erduldete er das Kreuz, und achtete der Schande nicht, und ist gesessen zur Rechten auf dem Stuhl Gottes.

3 Gedenket an den, der ein solches Widersprechen von den Sündern wider sich erduldet hat, daß ihr nicht in eurem Muth matt werdet, und ablasset.

4 Denn ihr habt noch nicht bis aufs Blut

jusqu'au sang, en combattant contre le péché.

5 Et vous avez oublié l'exhortation qui vous dit, comme à des enfants *de Dieu:* Mon enfant, ne méprise pas le châtiment du Seigneur, et ne perds point courage, lorsqu'il te reprend;

6 Car le Seigneur châtie celui qu'il aime, et il frappe de ses verges tous ceux qu'il reconnaît pour ses enfants.

7 Si vous souffrez le châtiment, Dieu vous traite comme *ses* enfants; car quel est l'enfant que son père ne châtie pas?

8 Mais si vous êtes exempts du châtiment auquel tous les autres ont part, vous êtes donc des bâtards, et non des enfants *légitimes.*

9 Et puisque nos pères selon la chair nous ont châtiés, et que nous avons eu du respect *pour eux,* ne serons-nous pas beaucoup plus soumis au Père des esprits, pour avoir la vie?

10 Car quant à nos pères, ils nous châtiaient pour un peu de temps, comme ils le trouvaient bon; mais *Dieu nous châtie* pour notre profit, afin de nous rendre participants de sa sainteté.

11 Il est vrai que tout châtiment semble d'abord *un sujet* de tristesse, et non pas de joie; mais il produit ensuite un fruit paisible de justice à ceux qui ont été ainsi exercés.

12 Fortifiez donc *vos* mains qui sont affaiblies, et *vos* genoux qui sont relâchés;

13 Et faites à vos pieds un chemin droit, afin que ce qui cloche ne se dévoie pas tout-à-fait, mais que plutôt il se rétablisse.

14 Recherchez la paix avec tout le monde, et la sanctification, sans laquelle personne ne verra le Seigneur;

15 Prenant garde que personne ne se prive de la grâce de Dieu; et que quelque racine d'amertume poussant en haut, ne *vous* trouble, et que plusieurs n'en soient infectés.

16 Qu'il n'y ait point d'impur, ni de profane comme Esaü, qui, pour un mets, vendit son droit d'aînesse.

17 Car vous savez que même après cela, voulant hériter la bénédiction *de son père,* il fut rejeté, car il ne put trouver le moyen de le faire changer de résolution, quoiqu'il le demandât avec larmes.

18 Car vous ne vous êtes pas approchés de la montagne qu'on pouvait toucher avec la main, ni du feu brûlant, ni de la nuée épaisse, ni de l'obscurité, ni de la tempête,

19 Ni du bruit de la trompette, ni de la voix qui parlait, et qui était telle que ceux qui l'entendirent, prièrent que la parole ne leur fût plus adressée.

20 Car ils ne pouvaient supporter ce qui était ordonné, que si même une bête touchait la montagne, elle serait lapidée, ou percée d'un dard.

21 Et ce qui paraissait était si terrible, que Moïse *même* dit: Je suis effrayé et tout tremblant.

22 Mais vous êtes venus à la montagne de Sion, à la cité du Dieu vivant, à la Jérusalem céleste, aux milliers d'anges;

23 A l'assemblée et à l'Eglise des premiers-nés, qui sont écrits dans les cieux; à Dieu qui est le juge de tous; aux esprits des justes qui sont parvenus à la perfection;

24 Et à Jésus, le médiateur de la nouvelle alliance, et au sang de l'aspersion, qui prononce de meilleures choses que *celui* d'Abel.

25 Prenez garde de ne pas mépriser celui qui vous parle; car si ceux qui méprisaient celui qui parlait de la part de Dieu sur la terre, ne sont point échappés, nous *serons punis* beaucoup plus, si nous nous détournons de celui qui nous *parle* des cieux;

26 De qui la voix ébranla alors la terre, et qui maintenant a fait cette promesse: Encore une fois j'ébranlerai non-seulement la terre, mais aussi le ciel.

27 Or, ces mots: Encore une fois, marquent l'abolition des choses muables, comme n'ayant été faites que pour faire place à celles qui sont immuables et qui subsisteront *toujours.*

28 C'est pourquoi, embrassant le royaume qui ne peut être ébranlé, conservons la grâce par laquelle nous puissions servir Dieu d'une manière qui lui soit agréable, avec respect et avec crainte;

29 Car notre Dieu *est* aussi un feu consumant.

widerstanden, über dem Kämpfen wider die Sünde;

5 Und habt bereits vergessen des Trostes, der zu euch redet, als zu den Kindern: Mein Sohn, achte nicht gering die Züchtigung des Herrn, und verzage nicht, wann du von ihm gestrafet wirst.

6 Denn welchen der Herr lieb hat, den züchtiget er; er stäupet aber einen jeglichen Sohn, den er aufnimmt.

7 So ihr die Züchtigung erduldet, so erbietet sich euch Gott als Kindern; denn wo ist ein Sohn, den der Vater nicht züchtiget?

8 Seyd ihr aber ohne Züchtigung, welcher sie alle sind theilhaftig geworden; so seyd ihr Bastarte, und nicht Kinder.

9 Auch so wir haben unsere leiblichen Väter zu Züchtigern gehabt, und sie gescheuet; sollten wir denn nicht vielmehr unterthan seyn dem geistlichen Vater, daß wir leben?

10 Und jene zwar haben uns gezüchtiget wenige Tage nach ihrem Dünken; dieser aber zu Nutz, auf daß wir seine Heiligung erlangen.

11 Alle Züchtigung aber, wann sie da ist, dünkt sie uns nicht Freude, sondern Traurigkeit zu seyn; aber darnach wird sie geben eine friedsame Frucht der Gerechtigkeit denen, die dadurch geübet sind.

12 Darum richtet wieder auf die lässigen Hände und die müden Kniee;

13 Und thut gewisse Tritte mit euren Füßen, daß nicht jemand strauchele wie ein Lahmer, sondern vielmehr gesund werde.

14 Jaget nach dem Frieden gegen jedermann, und der Heiligung, ohne welche wird niemand den Herrn sehen.

15 Und sehet darauf, daß nicht jemand Gottes Gnade versäume; daß nicht etwa eine bittere Wurzel aufwachse, und Unfrieden anrichte, und viele durch dieselbe verunreiniget werden.

16 Daß nicht jemand sey ein Hurer oder ein Gottloser, wie Esau, der um Einer Speise willen seine Erstgeburt verkaufte.

17 Wisset aber, daß er hernach, da er den Segen ererben wollte, verworfen ist; denn er fand keinen Raum zur Buße, wiewohl er sie mit Thränen suchte.

18 Denn ihr seyd nicht gekommen zu dem Berge, den man anrühren konnte; und mit Feuer brannte; noch zu dem Dunkel und Finsterniß, und Ungewitter;

19 Noch zu dem Hall der Posaune, und zur Stimme der Worte; welcher sich weigerten, die sie höreten, daß ihnen das Wort ja nicht gesagt würde.

20 (Denn sie mochten es nicht ertragen, was da gesagt ward. Und wenn ein Thier den Berg anrührete, sollte es gesteiniget oder mit einem Geschoß erschossen werden.

21 Und also erschrecklich war das Gesicht, daß Moses sprach: Ich bin erschrocken, und zittere.)

22 Sondern ihr seyd gekommen zu dem Berge Zion, und zu der Stadt des lebendigen Gottes, zu dem himmlischen Jerusalem, und zu der Menge vieler tausend Engel,

23 Und zu der Gemeine der Erstgebohrnen, die im Himmel angeschrieben sind; und zu Gott, dem Richter über alle, und zu den Geistern der vollkommenen Gerechten;

24 Und zu dem Mittler des neuen Testaments, Jesu, und zu dem Blut der Besprengung, das da besser redet, denn Abels.

25 Sehet zu, daß ihr euch deß nicht weigert, der da redet. Denn so jene nicht entflohen sind, die sich weigerten, da er auf Erden redete; viel weniger wir, so wir uns deß weigern, der vom Himmel redet.

26 Welches Stimme zu der Zeit die Erde bewegte. Nun aber verheißt er, und spricht: Noch einmal will ich bewegen, nicht allein die Erde, sondern auch den Himmel.

27 Aber solches: Noch einmal, zeigt an, daß das Bewegliche soll verändert werden, als das gemacht ist, auf daß da bleibe das Unbewegliche.

28 Darum, dieweil wir empfangen ein unbewegliches Reich; haben wir Gnade, durch welche wir sollen Gott dienen, ihm zu gefallen, mit Zucht und Furcht.

29 Denn unser Gott ist ein verzehrendes Feuer.

CHAPITRE XIII.

QUE l'amour fraternel demeure *en vous.*

2 N'oubliez point l'hospitalité; car c'est par elle que quelques-uns ont logé des anges sans le savoir.

3 Souvenez-vous de ceux qui sont dans les liens, comme si vous y étiez avec eux; et de ceux qui sont maltraités, comme étant vous-mêmes du *même* corps.

4 Le mariage est honorable entre tous, et le lit sans souillure; mais Dieu jugera les fornicateurs et les adultères;

5 Que vos mœurs *soient* sans avarice, étant contents de ce que vous avez; car *Dieu* lui-même a dit: Je ne t'abandonnerai point.

6 De sorte que nous pouvons dire avec confiance: Le Seigneur est mon aide, et je ne craindrai point ce que l'homme pourrait me faire.

7 Souvenez-vous de vos conducteurs, qui vous ont annoncé la parole de Dieu, et imitez leur foi, considérant quelle a été l'issue de leur vie.

8 Jésus-Christ est le même, hier et aujourd'hui, et le sera éternellement.

9 Ne vous laissez point entraîner par des doctrines diverses et étrangères; car il vaut mieux affermir son cœur par la grâce que par les viandes, qui n'ont servi de rien à ceux qui s'y sont attachés.

10 Nous avons un autel, duquel ceux qui servent au tabernacle n'ont pas le pouvoir de manger.

11 Les corps des animaux, dont le sang est porté dans le sanctuaire par le souverain sacrificateur, pour l'expiation du péché, sont brûlés hors du camp.

12 C'est aussi pour cela que Jésus, afin de sanctifier le peuple par son propre sang, a souffert hors de la porte.

13 Sortons donc hors du camp, pour aller à lui, en portant son opprobre.

14 Car nous n'avons point ici de cité permanente, mais nous cherchons celle qui est à venir.

15 Offrons donc par lui sans cesse à Dieu un sacrifice de louange, c'est-à-dire, le fruit des lèvres qui confessent son nom.

16 N'oubliez pas aussi d'exercer la charité, et de faire part de vos biens; car Dieu prend plaisir à de tels sacrifices.

17 Obéissez à vos conducteurs et soyez-leur soumis, car ils veillent pour vos âmes, comme devant en rendre compte, afin que ce qu'ils font, ils le fassent avec joie, et non en gémissant; car cela ne vous serait point avantageux.

18 Priez pour nous; car nous sommes assurés que nous avons une bonne conscience, désirant de nous bien conduire en toutes choses.

19 Et je vous prie avec d'autant plus d'instance de le faire, afin que je vous sois plutôt rendu.

20 Le Dieu de paix, qui a ramené d'entre les morts le grand Pasteur des brebis, notre Seigneur Jésus-Christ, par le sang de l'alliance éternelle,

21 Vous rende accomplis en toutes sortes de bonnes œuvres, pour faire sa volonté, faisant lui-même en vous ce qui lui est agréable, par Jésus-Christ, auquel *soit* gloire aux siècles des siècles. Amen.

22 Au reste, *mes* frères, je vous prie de prendre en bonne part ces paroles d'exhortation; car je vous ai écrit en peu de mots.

23 Vous savez que notre frère Timothée est délivré; s'il vient bientôt, je vous irai voir avec lui.

24 Saluez tous vos conducteurs, et tous les saints. Ceux d'Italie vous saluent.

25 La grâce *soit* avec vous tous. Amen.

Ecrite d'Italie aux Hébreux, et portée par Timothée.

Das 13 Capitel.

BLEIBET fest in der brüderlichen Liebe.

2 Gastfrey zu seyn vergesset nicht; denn durch dasselbige haben etliche, ohne ihr Wissen, Engel beherberget.

3 Gedenket der Gebundenen, als die Mitgebundenen, und derer, die Trübsal leiden, als die ihr auch noch im Leibe lebet.

4 Die Ehe soll ehrlich gehalten werden bey allen, und das Ehebette unbefleckt; die Hurer aber und Ehebrecher wird Gott richten.

5 Der Wandel sey ohne Geiz; und lasset euch begnügen an dem, das da ist. Denn er hat gesagt: Ich will dich nicht verlassen noch versäumen.

6 Also, daß wir dürfen sagen: Der Herr ist mein Helfer; und will mich nicht fürchten. Was sollte mir ein Mensch thun?

7 Gedenket an eure Lehrer, die euch das Wort Gottes gesagt haben, welcher Ende schauet an, und folget ihrem Glauben nach.

8 Jesus Christus, gestern und heute, und derselbe auch in Ewigkeit.

9 Lasset euch nicht mit mancherley und fremden Lehren umtreiben; denn es ist ein köstliches Ding, daß das Herz fest werde, welches geschiehet durch Gnade, nicht durch Speisen, davon keinen Nutzen haben, die damit umgehen.

10 Wir haben einen Altar, davon nicht Macht haben zu essen, die der Hütte pflegen.

11 Denn welcher Thiere Blut getragen wird durch den Hohenpriester in das Heilige für die Sünde, derselbigen Leichname werden verbrannt außer dem Lager.

12 Darum auch Jesus, auf daß er heiligte das Volk durch sein eigenes Blut, hat er gelitten außen vor dem Thor.

13 So lasset uns nun zu ihm hinaus gehen, außer dem Lager, und seine Schmach tragen.

14 Denn wir haben hier keine bleibende Stadt, sondern die zukünftige suchen wir.

15 So lasset uns nun opfern, durch ihn, das Lobopfer Gott allezeit; das ist, die Frucht der Lippen, die seinen Namen bekennen.

16 Wohl zu thun, und mitzutheilen, vergesset nicht; denn solche Opfer gefallen Gott wohl.

17 Gehorchet euren Lehrern, und folget ihnen; denn sie wachen über eure Seelen, als die da Rechenschaft dafür geben sollen; auf daß sie das mit Freuden thun, und nicht mit Seufzen, denn das ist euch nicht gut.

18 Betet für uns. Unser Trost ist der, daß wir ein gutes Gewissen haben, und fleißigen uns guten Wandel zu führen bey allen.

19 Ich ermahne euch aber zum Ueberfluß, solches zu thun, auf daß ich aufs schierste wieder zu euch komme.

20 Gott aber des Friedens, der von den Todten ausgeführet hat den großen Hirten der Schafe; durch das Blut des ewigen Testaments, unsern Herrn Jesum;

21 Der mache euch fertig, in allem guten Werk, zu thun seinen Willen, und schaffe in euch, was vor ihm gefällig ist, durch Jesum Christum; welchem sey Ehre von Ewigkeit zu Ewigkeit! Amen.

22 Ich ermahne euch aber, lieben Brüder, haltet das Wort der Ermahnung zu gute; denn ich habe euch kurz geschrieben.

23 Wisset, daß der Bruder Timotheus wieder ledig ist; mit welchem, so er bald kommt, will ich euch sehen.

24 Grüßet alle eure Lehrer, und alle Heiligen. Es grüßen euch die Brüder aus Italien.

25 Die Gnade sey mit euch allen. Amen.

Geschrieben aus Italien, durch Timotheum.

EPITRE CATHOLIQUE

DE S. JACQUES, APOTRE.

CHAPITRE I.

JACQUES, serviteur de Dieu et du Seigneur Jésus-Christ, aux douze tribus qui sont dispersées, salut!

2 *Mes* frères, regardez comme le sujet d'une parfaite joie les diverses afflictions qui vous arrivent,

3 Sachant que l'épreuve de votre foi produit la patience.

4 Mais *il faut* que l'ouvrage de la patience soit parfait, afin que vous soyez parfaits et accomplis, en sorte qu'il ne vous manque rien.

5 Que si quelqu'un de vous manque de sagesse, qu'il la demande à Dieu, qui *la* donne à tous libéralement, sans *rien* reprocher; et elle lui sera donnée.

6 Mais qu'il la demande avec foi, sans hésiter; car celui qui hésite, est semblable au flot de la mer qui est agité et poussé çà et là par le vent.

7 Que cet homme-là ne s'attende pas à recevoir aucune chose du Seigneur.

8 L'homme dont le cœur est partagé, est inconstant en toutes ses voies.

9 Que le frère qui est dans la bassesse, se glorifie dans son élévation.

10 Que le riche, au contraire, s'humilie dans sa bassesse, car il passera comme la fleur de l'herbe.

11 Car, *comme* un soleil brûlant étant levé, l'herbe sèche, sa fleur tombe, et son éclat périt; ainsi le riche se flétrira dans ses entreprises.

12 Heureux *est* l'homme qui endure la tentation; car quand il aura été éprouvé, il recevra la couronne de vie que le Seigneur a promise à ceux qui l'aiment.

13 Que personne ne dise, lorsqu'il est tenté: C'est Dieu qui me tente; car *comme* Dieu ne peut être tenté par aucun mal, aussi ne tente-t-il personne.

14 Mais chacun est tenté quand il est attiré et amorcé par sa propre convoitise.

15 Et après que la convoitise a conçu, elle enfante le péché; et le péché, étant consommé, engendre la mort.

16 *Mes* frères bien-aimés, ne vous abusez point;

17 Toute grâce excellente et tout don parfait, vient d'en-haut, et descend du Père des lumières, en qui il n'y a point de variation, ni aucune ombre de changement.

18 Il nous a engendrés de sa pure volonté par la parole de la vérité, afin que nous fussions comme les prémices de ses créatures.

19 Ainsi, mes frères bien-aimés, que tout homme soit prompt à écouter, lent à parler, *et* lent à se mettre en colère;

20 Car la colère de l'homme n'accomplit point la justice de Dieu.

21 C'est pourquoi, rejetant toute ordure et tous les excès de la malice, recevez avec douceur la parole qui est plantée au dedans de vous, et qui peut sauver vos âmes.

22 Mettez en pratique la parole, et ne vous contentez pas de l'écouter, en vous séduisant vous-mêmes par de faux raisonnements.

23 Car si quelqu'un écoute la parole, et ne la met point en pratique, il est semblable à un homme qui regarderait dans un miroir son visage naturel;

24 Et qui, après s'être regardé, s'en irait, et oublierait aussitôt quel il était.

25 Mais celui qui aura considéré avec attention la loi parfaite, *qui est* celle de la liberté, et qui y aura persévéré, n'étant pas un auditeur oublieux, mais pratiquant les œuvres *qu'elle commande*, il sera heureux dans ce qu'il aura fait.

26 Si quelqu'un parmi vous croit avoir de la religion, et qu'il ne tienne point sa langue en bride, mais qu'il

Die Epistel S. Jacobi.

Das 1 Capitel.

JACOBUS, ein Knecht Gottes, und des Herrn Jesu Christi, den zwölf Geschlechtern, die da sind hin und her, Freude zuvor!

2 Meine lieben Brüder, achtet es eitel Freude, wenn ihr in mancherley Anfechtungen fallet;

3 Und wisset, daß euer Glaube, so er rechtschaffen ist, Geduld wirket.

4 Die Geduld aber soll fest bleiben, bis ans Ende; auf daß ihr seyd vollkommen und ganz, und keinen Mangel habet.

5 So aber jemand unter euch Weisheit mangelt, der bitte von Gott, der da giebt einfältiglich jedermann, und rückt es niemand auf; so wird sie ihm gegeben werden.

6 Er bitte aber im Glauben, und zweifle nicht; denn wer da zweifelt, der ist gleich wie die Meereswoge, die vom Winde getrieben und gewehet wird.

7 Solcher Mensch denke nicht, daß er etwas von dem Herrn empfangen werde.

8 Ein Zweifler ist unbeständig in allen seinen Wegen.

9 Ein Bruder aber, der niedrig ist, rühme sich seiner Höhe;

10 Und der da reich ist, rühme sich seiner Niedrigkeit; denn wie eine Blume des Grases wird er vergehen.

11 Die Sonne gehet auf mit der Hitze, und das Gras verwelket, und die Blume fällt ab, und seine schöne Gestalt verdirbt: also wird der Reiche in seiner Habe verwelken.

12 Selig ist der Mann, der die Anfechtung erduldet; denn nachdem er bewähret ist, wird er die Krone des Lebens empfangen, welche Gott verheißen hat denen, die ihn lieb haben.

13 Niemand sage, wann er versuchet wird, daß er von Gott versuchet werde. Denn Gott ist nicht ein Versucher zum Bösen, er versuchet niemand.

14 Sondern ein jeglicher wird versuchet, wann er von seiner eigenen Lust gereizet und gelocket wird.

15 Darnach wann die Lust empfangen hat, gebiehret sie die Sünde; die Sünde aber, wann sie vollendet ist, gebiehret sie den Tod.

16 Irret nicht, lieben Brüder.

17 Alle gute Gabe, und alle vollkommene Gabe kommt von oben herab, von dem Vater des Lichts, bey welchem ist keine Veränderung, noch Wechsel des Lichts und Finsterniß.

18 Er hat uns gezeuget nach seinem Willen, durch das Wort der Wahrheit, auf daß wir wären Erstlinge seiner Kreaturen.

19 Darum, lieben Brüder, ein jeglicher Mensch sey schnell zu hören; langsam aber zu reden, und langsam zum Zorn;

20 Denn des Menschen Zorn thut nicht, was vor Gott recht ist.

21 Darum so leget ab alle Unsauberkeit und alle Bosheit; und nehmet das Wort an mit Sanftmuth, das in euch gepflanzet ist, welches kann eure Seelen selig machen.

22 Seyd aber Thäter des Worts, und nicht Hörer allein, damit ihr euch selbst betrüget.

23 Denn so jemand ist ein Hörer des Worts, und nicht ein Thäter, der ist gleich einem Manne, der sein leibliches Angesicht im Spiegel beschauet.

24 Denn nachdem er sich beschauet hat, gehet er von Stund an davon, und vergißt, wie er gestaltet war.

25 Wer aber durchschauet in das vollkommene Gesetz der Freiheit, und darinnen beharret, und ist nicht ein vergeßlicher Hörer, sondern ein Thäter, derselbige wird selig seyn in seiner That.

26 So aber sich jemand unter euch läßt dünken, er diene Gott, und hält seine Zunge

séduise son cœur, la religion d'un tel homme est vaine.

27 La religion pure et sans tache devant Dieu notre Père, consiste à visiter les orphelins et les veuves dans leurs afflictions, et à se préserver de la souillure du monde.

CHAPITRE II.

MES frères, que la foi que vous avez en notre Seigneur Jésus-Christ glorifié, soit exempte de toute acception de personnes.

2 Car s'il entre dans votre assemblée un homme qui ait un anneau d'or et un habit magnifique, et qu'il y entre aussi un pauvre avec un méchant habit;

3 Et qu'ayant égard à celui qui porte l'habit magnifique, vous lui disiez: Toi, assieds-toi ici honorablement; et que vous disiez au pauvre: Toi, tiens-toi là debout, ou assieds-toi ici sur mon marchepied;

4 Ne faites-vous pas en vous-mêmes de la différence entre l'un et l'autre, et n'avez-vous pas de mauvaises pensées dans les jugements que vous faites?

5 Ecoutez, mes chers frères; Dieu n'a-t-il pas choisi les pauvres de ce monde qui sont riches en la foi et héritiers du royaume qu'il a promis à ceux qui l'aiment?

6 Et vous, au contraire, vous méprisez les pauvres. Ne sont-ce pas les riches qui vous oppriment et qui vous tirent devant les tribunaux?

7 Ne sont-ce pas eux qui blasphèment le beau nom qui a été invoqué sur vous?

8 Si vous accomplissez la loi royale, selon l'Ecriture, *qui dit:* Tu aimeras ton prochain comme toi-même, vous faites bien.

9 Mais si vous avez égard à l'apparence des personnes, vous commettez un péché, et vous êtes condamnés par la loi comme des transgresseurs.

10 Car, quiconque aura observé toute la loi, s'il vient à pécher dans un seul commandement, il est coupable *comme s'il les avait* tous *violés.*

11 Car, celui qui a dit: Tu ne commettras point d'adultère, a dit aussi: Tu ne tueras point. Si donc tu ne commets point d'adultère, mais que tu tues, tu es transgresseur de la loi.

12 Parlez et agissez comme devant être jugés par la loi de la liberté.

13 Car *il y aura* une condamnation sans miséricorde sur celui qui n'aura point usé de miséricorde: mais la miséricorde s'élève par-dessus la condamnation.

14 Mes frères, que servira-t-il à un homme de dire qu'il a la foi, s'il n'a point les œuvres? Cette foi le pourra-t-elle sauver?

15 Et si un frère ou une sœur sont nus, et qu'ils manquent de la nourriture qui leur est nécessaire chaque jour;

16 Et que quelqu'un d'entre vous leur dise: Allez en paix, chauffez-vous et vous rassasiez, et que vous ne leur donniez point ce qui leur est nécessaire pour le corps, à quoi cela servira-t-il?

17 De même aussi la foi, si elle n'a pas les œuvres, elle est morte en elle-même.

18 Quelqu'un dira: Tu as la foi, et moi j'ai les œuvres. Montre-moi *donc* ta foi par tes œuvres, et moi, je te montrerai ma foi par mes œuvres.

19 Tu crois qu'il y a un seul Dieu; tu fais bien; les démons le croient aussi, et ils *en* tremblent.

20 Mais, ô homme vain, veux-tu savoir que la foi qui est sans les œuvres, est morte?

21 Abraham notre père, ne fut-il pas justifié par les œuvres, lorsqu'il offrit Isaac son fils sur un autel?

22 Ne vois-tu pas que la foi agissait avec les œuvres, et que par ses œuvres sa foi fut rendue parfaite?

23 Et qu'ainsi ce que dit l'Ecriture, s'accomplit: Abraham a cru en Dieu, et cela lui a été imputé à justice, et il a été appelé ami de Dieu?

24 Vous voyez donc que l'homme est justifié par les œuvres, et non par la foi seulement.

25 De même aussi Rahab l'hôtelière, ne fut-elle pas justifiée par les œuvres, lorsqu'elle reçut les messagers, et qu'elle les renvoya par un autre chemin?

26 Car comme un corps sans âme est mort, de même, la foi sans les œuvres est morte.

nicht im Zaum, sondern verführet sein Herz; deß Gottesdienst ist eitel.

27 Ein reiner und unbefleckter Gottesdienst vor Gott dem Vater ist der: Die Waisen und Wittwen in ihrer Trübsal besuchen, und sich von der Welt unbefleckt behalten.

Das 2 Capitel.

LIEBEN Brüder, haltet nicht dafür, daß der Glaube an Jesum Christum, unsern Herrn der Herrlichkeit, Ansehen der Person leide.

2 Denn so in eure Versammlung käme ein Mann mit einem goldenen Ringe und mit einem herrlichen Kleide, es käme aber auch ein Armer in einem unsaubern Kleide;

3 Und ihr sähet auf den, der das herrliche Kleid trägt, und sprächet zu ihm: Setze du dich her aufs beste; und sprächet zu dem Armen: Stehe du dort, oder setze dich her zu meinen Füßen;

4 Und bedenket es nicht recht, sondern ihr werdet Richter, und machet bösen Unterschied.

5 Höret zu, meine lieben Brüder, hat nicht Gott erwählet die Armen auf dieser Welt, die am Glauben reich sind, und Erben des Reichs, welches er verheißen hat denen, die ihn lieb haben?

6 Ihr aber habt dem Armen Unehre gethan. Sind nicht die Reichen die, die Gewalt an euch üben, und ziehen euch vor Gericht?

7 Verlästern sie nicht den guten Namen, davon ihr genennet seyd?

8 So ihr das königliche Gesetz vollendet nach der Schrift: Liebe deinen Nächsten als dich selbst, so thut ihr wohl.

9 So ihr aber die Person ansehet, thut ihr Sünde, und werdet gestraft vom Gesetz, als die Uebertreter.

10 Denn so jemand das ganze Gesetz hält, und sündiget an Einem, der ist es ganz schuldig.

11 Denn der da gesagt hat: Du sollst nicht ehebrechen, der hat auch gesagt: Du sollst nicht tödten. So du nun nicht ehebrichst, tödtest aber; bist du ein Uebertreter des Gesetzes.

12 Also redet, und also thut, als die da sollen durch das Gesetz der Freyheit gerichtet werden.

13 Es wird aber ein unbarmherziges Gericht über den gehen, der nicht Barmherzigkeit gethan hat; und die Barmherzigkeit rühmet sich wider das Gericht.

14 Was hilft es, lieben Brüder, so jemand sagt, er habe den Glauben, und hat doch die Werke nicht? Kann auch der Glaube ihn selig machen?

15 So aber ein Bruder oder Schwester bloß wäre, und Mangel hätte der täglichen Nahrung;

16 Und jemand unter euch spräche zu ihnen: Gott berathe euch, wärmet euch, und sättiget euch; gäbet ihnen aber nicht, was des Leibes Nothdurft ist; was hülfe ihnen das?

17 Also auch der Glaube, wenn er nicht Werke hat, ist er todt an ihm selber.

18 Aber es möchte jemand sagen: Du hast den Glauben, und ich habe die Werke; zeige mir deinen Glauben mit deinen Werken, so will ich auch meinen Glauben dir zeigen mit meinen Werken.

19 Du glaubest, daß ein einiger Gott ist; du thust wohl daran; die Teufel glauben es auch, und zittern.

20 Willst du aber wissen, du eitler Mensch, daß der Glaube ohne Werke todt sey?

21 Ist nicht Abraham, unser Vater, durch die Werke gerecht geworden, da er seinen Sohn Isaak auf dem Altar opferte?

22 Da siehest du, daß der Glaube mit gewirket hat an seinen Werken; und durch die Werke ist der Glaube vollkommen geworden.

23 Und ist die Schrift erfüllet, die da spricht: Abraham hat Gott geglaubet, und ist ihm zur Gerechtigkeit gerechnet, und ist ein Freund Gottes geheißen.

24 So sehet ihr nun, daß der Mensch durch die Werke gerecht wird, nicht durch den Glauben allein.

25 Desselbigen gleichen die Hure Rahab, ist sie nicht durch die Werke gerecht geworden, da sie die Boten aufnahm, und ließ sie einen andern Weg hinaus?

26 Denn gleichwie der Leib ohne Geist todt ist, also auch der Glaube ohne Werke ist todt.

CHAPITRE III.

MES frères, qu'il n'y ait pas plusieurs maîtres parmi vous, sachant que nous en recevrons une plus grande condamnation.

2 Car nous bronchons tous en plusieurs choses. Si quelqu'un ne bronche point en paroles, c'est un homme parfait, et il peut tenir tout son corps en bride.

3 Nous mettons, comme vous savez, des mors dans la bouche des chevaux; afin qu'ils nous obéissent, et *par-là* nous menons çà et là tout leur corps.

4 Voyez aussi les navires; quelque grands qu'ils soient, et quoique poussés par des vents violents, ils sont menés de côté et d'autre avec un petit gouvernail, selon la volonté de celui qui les gouverne.

5 Ainsi la langue est un petit membre, et elle se vante de grandes choses. Considérez combien de bois un petit feu peut allumer.

6 La langue *est* aussi un feu, un monde d'iniquité; la langue est posée entre nos membres d'une manière qu'elle souille tout le corps; elle enflamme tout le cours de notre vie, et elle est enflammée *du feu* de la géhenne.

7 Toutes sortes de bêtes sauvages, d'oiseaux, de reptiles et de poissons de mer se domptent et ont été domptés par la nature humaine;

8 Mais aucun homme ne peut dompter la langue; c'est un mal qu'on ne peut réprimer; elle est pleine d'un venin mortel.

9 Par elle nous bénissons Dieu notre Père, et par elle nous maudissons les hommes, qui sont faits à l'image de Dieu.

10 D'une même bouche sort la bénédiction et la malédiction. Il ne faut point, mes frères, que cela soit ainsi.

11 Une fontaine jette-t-elle par une même ouverture de l'eau douce et de l'eau amère?

12 Mes frères, un figuier peut-il porter des olives; ou une vigne des figues? Ainsi aucune fontaine ne peut jeter de l'eau salée et *de l'eau* douce.

13 Y a-t-il parmi vous quelque homme sage et intelligent? Qu'il montre, par une bonne conduite et par ses œuvres, une sagesse pleine de douceur.

14 Mais si vous avez un zèle amer, et *un esprit* de contention dans vos cœurs, ne vous glorifiez point, et ne mentez point contre la vérité.

15 Car ce n'est point là la sagesse qui vient d'en-haut, mais elle est terrestre, sensuelle *et* diabolique.

16 Car partout où *il y a* ce zèle *amer et cet esprit* de contention, il y a du trouble et toutes sortes de mauvaises actions.

17 Mais pour la sagesse qui vient d'en-haut, premièrement elle est pure, puis paisible, modérée, traitable, pleine de miséricorde et de bons fruits; elle n'est point difficultueuse, ni dissimulée.

18 Or, le fruit de la justice se sème dans la paix, pour ceux qui s'adonnent à la paix.

CHAPITRE IV.

D'OU viennent parmi vous les dissensions et les querelles? N'est-ce pas de ceci, *savoir*, de vos désirs déréglés, qui combattent dans vos membres?

2 Vous désirez, et vous n'obtenez pas ce que vous souhaitez; vous êtes envieux et jaloux, et vous ne pouvez rien obtenir; vous avez des querelles et vous vous faites la guerre, et vous n'avez pas *ce que vous recherchez*, parce que vous ne demandez pas.

3 Vous demandez, et vous ne recevez point, parce que vous demandez mal, et dans la vue de fournir à vos voluptés.

4 Hommes et femmes adultères, ne savez-vous pas que l'amour du monde est une inimitié contre Dieu? Qui voudra donc être ami du monde, se rend ennemi de Dieu.

5 Pensez-vous que l'Ecriture parle en vain? L'Esprit qui habite en nous porte-t-il à l'envie?

6 Au contraire, il accorde plus de grâces. C'est pourquoi *l'Ecriture* dit: Dieu résiste aux orgueilleux, mais il fait grâce aux humbles.

7 Soumettez-vous donc à Dieu; résistez au diable, et il s'enfuira de vous.

8 Approchez-vous de Dieu, et il

Das 3 Capitel.

LIEBEN Brüder, unterwinde sich nicht jedermann Lehrer zu seyn; und wisset, daß wir desto mehr Urtheil empfangen werden.

2 Denn wir fehlen alle mannigfaltiglich. Wer aber auch in keinem Wort fehlet, der ist ein vollkommener Mann, und kann auch den ganzen Leib im Zaum halten.

3 Siehe, die Pferde halten wir in Zäumen, daß sie uns gehorchen, und lenken den ganzen Leib.

4 Siehe, die Schiffe, ob sie wohl so groß sind, und von starken Winden getrieben werden, werden sie doch gelenket mit einem kleinen Ruder, wo der hin will, der es regieret.

5 Also ist auch die Zunge ein kleines Glied, und richtet große Dinge an. Siehe, ein kleines Feuer, welch einen Wald zündet es an.

6 Und die Zunge ist auch ein Feuer, eine Welt voll Ungerechtigkeit. Also ist die Zunge unter unsern Gliedern, und beflecket den ganzen Leib, und zündet an allen unsern Wandel, wenn sie von der Hölle entzündet ist.

7 Denn alle Natur der Thiere, und der Vögel, und der Schlangen, und der Meerwunder werden gezähmet, und sind gezähmet von der menschlichen Natur;

8 Aber die Zunge kann kein Mensch zähmen, das unruhige Uebel, voll tödtlichen Gifts.

9 Durch sie loben wir Gott den Vater; und durch sie fluchen wir den Menschen, nach dem Bilde Gottes gemacht.

10 Aus Einem Munde gehet Loben und Fluchen. Es soll nicht, lieben Brüder, also seyn.

11 Quillet auch ein Brunnen aus Einem Loch süß und bitter?

12 Kann auch, lieben Brüder, ein Feigenbaum Oehl, oder ein Weinstock Feigen tragen? Also kann auch ein Brunnen nicht salziges und süßes Wasser geben.

13 Wer ist weise und klug unter euch? Der erzeige mit seinem guten Wandel seine Werke, in der Sanftmuth und Weisheit.

14 Habt ihr aber bittern Neid und Zank in eurem Herzen, so rühmet euch nicht, und lüget nicht wider die Wahrheit.

15 Denn das ist nicht die Weisheit, die von oben herab kommt; sondern irdisch, menschlich und teuflisch.

16 Denn wo Neid und Zank ist, da ist Unordnung und eitel böses Ding.

17 Die Weisheit aber von oben her, ist aufs erste keusch, darnach friedsam, gelinde, läßt ihr sagen, voll Barmherzigkeit und guter Früchte, unparteyisch, ohne Heucheley.

18 Die Frucht aber der Gerechtigkeit wird gesäet im Frieden denen, die den Frieden halten.

Das 4 Capitel.

WOHER kommt Streit und Krieg unter euch? Kommt es nicht daher, aus euren Wollüsten, die da streiten in euren Gliedern?

2 Ihr seyd begierig, und erlanget es damit nicht; ihr hasset und neidet, und gewinnet damit nichts; ihr streitet und krieget; ihr habt nicht, darum, daß ihr nicht bittet.

3 Ihr bittet, und krieget nicht, darum, daß ihr übel bittet, nemlich dahin, daß ihr es mit euren Wollüsten verzehret.

4 Ihr Ehebrecher und Ehebrecherinnen, wisset ihr nicht, daß der Welt Freundschaft Gottes Feindschaft ist? Wer der Welt Freund seyn will, der wird Gottes Feind seyn.

5 Oder laßt ihr euch dünken, die Schrift sage umsonst: Den Geist, der in euch wohnet, gelüstet wider den Haß?

6 Und giebt reichlich Gnade. Sintemal die Schrift sagt: Gott widerstehet den Hoffärtigen, aber den Demüthigen giebt er Gnade.

7 So seyd nun Gott unterthänig. Widerstehet dem Teufel, so fliehet er von euch.

8 Nahet euch zu Gott, so nahet er sich zu

s'approchera de vous. Pécheurs, nettoyez vos mains; et vous qui avez le cœur partagé, purifiez vos cœurs;

9 Sentez vos misères, et soyez dans le deuil, et pleurez; que votre ris se change en pleurs, et votre joie en tristesse.

10 Humiliez-vous devant le Seigneur, et il vous élèvera.

11 Mes frères, ne médisez point les uns des autres. Celui qui médit de son frère, et qui condamne son frère, médit de la loi, et condamne la loi. Or, si tu juges la loi, tu n'es point observateur de la loi, mais tu t'en rends le juge.

12 Il y a un seul législateur, qui peut sauver et détruire. Toi, qui es-tu, qui juges les autres?

13 Je m'adresse maintenant à vous qui dites: Nous irons aujourd'hui ou demain en une telle ville, et nous y passerons une année, nous *y* trafiquerons et nous *y* gagnerons.

14 Vous ne savez *pourtant* pas ce qui arrivera le lendemain; car qu'est-ce que votre vie? Ce n'est qu'une vapeur qui paraît pour peu de temps, et qui s'évanouit ensuite.

15 Au lieu que vous devriez dire: Si le Seigneur le veut, et si nous sommes en vie, nous ferons telle ou telle chose.

16 Mais au contraire, vous vous glorifiez dans vos pensées orgueilleuses. Toute vanterie de cette sorte est mauvaise.

17 Celui-là donc pèche, qui sait faire le bien et qui ne le fait pas.

CHAPITRE V.

VOUS, riches, je viens maintenant à vous, pleurez et jetez des cris, à cause des malheurs qui vont tomber sur vous.

2 Vos richesses sont pourries, et les vers ont mangé vos habits.

3 Votre or et votre argent se sont rouillés, et leur rouille s'élèvera en témoignage contre vous, et dévorera votre chair comme un feu. Vous avez amassé un trésor pour les derniers jours.

4 Voici, le salaire des ouvriers qui ont moissonné vos champs, et dont vous les avez frustrés, crie *contre vous;* et les cris de ces moissonneurs sont parvenus jusqu'aux oreilles du Seigneur des armées.

5 Vous avez vécu dans les voluptés et dans les délices sur la terre, et vous vous êtes rassasiés comme en un jour de sacrifice.

6 Vous avez condamné et mis à mort le juste, qui ne vous résistait point.

7 Mais vous, *mes* frères, attendez patiemment jusqu'à l'avénement du Seigneur. Vous voyez que le laboureur attend le précieux fruit de la terre avec patience, jusqu'à ce qu'il reçoive *du ciel* la pluie de la première et de la dernière saison.

8 Vous *donc* de même, attendez patiemment et affermissez vos cœurs; car l'avénement du Seigneur est proche.

9 *Mes* frères, ne vous plaignez point les uns des autres, de peur que vous ne soyez condamnés. Voilà, le juge est à la porte.

10 *Mes* frères, prenez pour exemple de patience dans les afflictions les prophètes qui ont parlé au nom du Seigneur.

11 Vous savez que nous regardons comme heureux ceux qui ont souffert constamment; vous avez ouï parler de la patience de Job, et vous avez vu la fin *que* le Seigneur *lui accorda;* car le Seigneur est plein de miséricorde et de compassion.

12 Sur toutes choses, mes frères, ne jurez point, ni par le ciel, ni par la terre, ni par quelque autre serment; mais que votre oui soit oui, et votre non, non, de peur que vous ne tombiez dans la condamnation.

13 Quelqu'un parmi vous souffre-t-il; qu'il prie. Quelqu'un est-il dans la joie; qu'il chante des cantiques.

14 Quelqu'un est-il malade parmi vous; qu'il appelle les pasteurs de l'Eglise, et qu'ils prient pour lui, et l'oignent d'huile au nom du Seigneur.

15 Et la prière faite avec foi sauvera le malade, et le Seigneur le relèvera, et s'il a commis des péchés, ils lui seront pardonnés.

16 Confessez vos fautes les uns aux autres, et priez les uns pour les autres, afin que vous soyez guéris; car la prière du juste, faite avec zèle, a une grande efficace.

euch. Reiniget die Hände, ihr Sünder, und machet eure Herzen keusch, ihr Wankelmüthigen.

9 Seyd elend, und traget Leide, und weinet; euer Lachen verkehre sich in Weinen, und eure Freude in Traurigkeit.

10 Demüthiget euch vor Gott, so wird er euch erhöhen.

11 Afterredet nicht unter einander, lieben Brüder. Wer seinem Bruder afterredet, und urtheilet seinen Bruder, der afterredet dem Gesetz, und urtheilet das Gesetz. Urtheilest du aber das Gesetz, so bist du nicht ein Thäter des Gesetzes, sondern ein Richter.

12 Es ist ein einiger Gesetzgeber, der kann selig machen und verdammen. Wer bist du, der du einen andern urtheilest?

13 Wohlan, die ihr nun saget: Heute oder morgen wollen wir gehen in die oder die Stadt, und wollen ein Jahr da liegen, und handthieren, und gewinnen;

14 Die ihr nicht wisset, was morgen seyn wird. Denn was ist euer Leben? Ein Dampf ist es, der eine kleine Zeit währet, darnach aber verschwindet er.

15 Dafür ihr sagen solltet: So der Herr will und wir leben, wollen wir dies oder das thun.

16 Nun aber rühmet ihr euch in eurem Hochmuth. Aller solcher Ruhm ist böse.

17 Denn wer da weiß Gutes zu thun, und thut es nicht, dem ist es Sünde.

Das 5 Capitel.

WOHLAN nun, ihr Reichen, weinet und heulet über euer Elend, das über euch kommen wird.

2 Euer Reichthum ist verfaulet, eure Kleider sind mottenfressig geworden.

3 Euer Gold und Silber ist verrostet; und ihr Rost wird euch zum Zeugniß seyn, und wird euer Fleisch fressen, wie ein Feuer. Ihr habt euch Schätze gesammelt an den letzten Tagen.

4 Siehe, der Arbeiter Lohn, die euer Land eingeerntet haben, und von euch abgebrochen ist, das schreiet; und das Rufen der Ernter ist gekommen vor die Ohren des Herrn Zebaoth.

5 Ihr habt wohlgelebet auf Erden, und eure Wollust gehabt, und eure Herzen geweidet, als auf einen Schlachttag.

6 Ihr habt verurtheilet den Gerechten, und getödtet, und er hat euch nicht widerstanden.

7 So seyd nun geduldig, lieben Brüder, bis auf die Zukunft des Herrn. Siehe, ein Ackermann wartet auf die köstliche Frucht der Erde, und ist geduldig darüber, bis er empfange den Morgenregen und Abendregen.

8 Seyd ihr auch geduldig, und stärket eure Herzen; denn die Zukunft des Herrn ist nahe.

9 Seufzet nicht wider einander, lieben Brüder, auf daß ihr nicht verdammet werdet. Siehe, der Richter ist vor der Thür.

10 Nehmet, meine lieben Brüder, zum Exempel des Leidens und der Geduld, die Propheten, die zu euch geredet haben in dem Namen des Herrn.

11 Siehe, wir preisen selig, die erduldet haben. Die Geduld Hiobs habt ihr gehöret, und das Ende des Herrn habt ihr gesehen; denn der Herr ist barmherzig, und ein Erbarmer.

12 Vor allen Dingen aber, meine Brüder, schwöret nicht, weder bey dem Himmel, noch bey der Erde, noch mit keinem andern Eide. Es sey aber euer Wort: Ja, das ja ist; und: Nein, das nein ist; auf daß ihr nicht in Heucheley fallet.

13 Leidet jemand unter euch, der bete; ist jemand gutes Muths, der singe Psalmen.

14 Ist jemand krank, der rufe zu sich die Aeltesten von der Gemeine, und lasse sie über sich beten, und salben mit Oehl in dem Namen des Herrn.

15 Und das Gebet des Glaubens wird dem Kranken helfen, und der Herr wird ihn aufrichten; und so er hat Sünde gethan, werden sie ihm vergeben seyn.

16 Bekenne einer dem andern seine Sünden; und betet für einander, daß ihr gesund werdet. Des Gerechten Gebet vermag viel, wenn es ernstlich ist.

17 Elie était un homme sujet aux mêmes affections que nous; et *néanmoins* il demanda par ses prières qu'il ne plût point; et il ne plut point sur la terre pendant trois ans et demi.

18 Et il pria de nouveau, et le ciel donna la pluie, et la terre produisit son fruit.

19 *Mes* frères, si quelqu'un d'entre vous s'écarte de la vérité, et que quelqu'un le redresse;

20 Qu'il sache que celui qui aura ramené un pécheur de son égarement, sauvera une âme de la mort, et couvrira une multitude de péchés.

PREMIERE EPITRE CATHOLIQUE DE SAINT PIERRE, APOTRE.

CHAPITRE I.

PIERRE, apôtre de Jésus-Christ, aux élus qui sont étrangers et dispersés dans le Pont, la Galatie, la Cappadoce, l'Asie et la Bithynie;

2 Qui sont élus selon la prescience de Dieu le Père, pour être sanctifiés par l'Esprit, pour obéir à Jésus-Christ, et pour avoir part à l'aspersion de son sang. Que la grâce et la paix vous soient multipliées!

3 Béni *soit* le Dieu et le Père de notre Seigneur Jésus-Christ, qui, selon sa grande miséricorde, nous a fait renaître, en nous donnant par la résurrection de Jésus-Christ d'entre les morts, une espérance vive,

4 De *posséder* l'héritage qui ne se peut corrompre, ni souiller, ni flétrir, et qui est réservé dans les cieux pour nous,

5 Qui sommes gardés par la puissance de Dieu par la foi, pour *obtenir* le salut qui est prêt à être manifesté dans les derniers temps.

6 C'est en quoi vous vous réjouissez, quoique maintenant vous soyez attristés pour un peu de temps par diverses épreuves, vu que cela est convenable;

7 Afin que l'épreuve de votre foi, qui est beaucoup plus précieuse que l'or périssable, et qui toutefois est éprouvé par le feu, vous tourne à louange, à honneur et à gloire, lorsque Jésus-Christ paraîtra;

8 Lequel vous aimez, quoique vous ne l'ayez pas vu; en qui vous croyez, quoique vous ne le voyez pas encore, et en croyant, vous vous réjouissez d'une joie ineffable et glorieuse;

9 Remportant le prix de votre foi, *qui est* le salut des âmes.

10 C'est ce salut qui a été l'objet de l'exacte recherche et de la profonde méditation des prophètes, qui ont prophétisé touchant la grâce qui vous était destinée;

11 Tâchant de découvrir, pour quel temps et pour quelles conjonctures l'Esprit de Christ qui était en eux, et qui rendait témoignage à l'avance, leur faisait connaître les souffrances de Christ, et la gloire dont elles seraient suivies.

12 Mais il leur a été révélé que ce n'était pas pour eux-mêmes, mais pour nous, qu'ils étaient dispensateurs de ces choses, que ceux qui vous ont prêché l'évangile, par le Saint-Esprit envoyé du ciel, vous ont maintenant annoncées, et dans lesquels les anges désirent de voir jusqu'au fond.

13 Vous donc, ayant ceint les reins de votre esprit, et étant sobres, attendez avec une parfaite espérance la grâce qui vous est présentée pour le temps de la manifestation de Jésus-Christ.

14 Comme des enfants obéissants, ne vous conformant point aux convoitises que vous aviez autrefois dans le temps de votre ignorance.

15 Mais comme celui qui vous a appelés, est saint, vous aussi de même soyez saints dans toute votre conduite,

16 Selon qu'il est écrit: Soyez saints, car je suis saint.

17 Elias war ein Mensch gleichwie wir, und er betete ein Gebet, daß es nicht regnen sollte; und es regnete nicht auf Erden drey Jahre und sechs Monate.

18 Und er betete abermal, und der Himmel gab den Regen, und die Erde brachte ihre Frucht.

19 Lieben Brüder, so jemand unter euch irren würde von der Wahrheit, und jemand bekehrete ihn;

20 Der soll wissen, daß, wer den Sünder bekehret hat von dem Irrthum seines Weges, der hat einer Seele vom Tode geholfen, und wird bedecken die Menge der Sünden.

Die erste Epistel S. Petri.

Das 1 Capitel.

PETRUS, ein Apostel Jesu Christi, den erwählten Fremdlingen hin und her, in Ponto, Galatien, Cappadocien, Asien und Bithynien;

2 Nach der Vorsehung Gottes des Vaters, durch die Heiligung des Geistes, zum Gehorsam, und zur Besprengung des Blutes Jesu Christi. Gott gebe euch viel Gnade und Frieden!

3 Gelobet sey Gott und der Vater unsers Herrn Jesu Christi, der uns nach seiner großen Barmherzigkeit wiedergebohren hat zu einer lebendigen Hoffnung, durch die Auferstehung Jesu Christi von den Todten,

4 Zu einem unvergänglichen und unbefleckten und unverwelklichen Erbe, das behalten wird im Himmel,

5 Euch, die ihr aus Gottes Macht durch den Glauben bewahret werdet zur Seligkeit, welche zubereitet ist, daß sie offenbar werde zu der letzten Zeit;

6 In welcher ihr euch freuen werdet, die ihr jetzt eine Zeit (wo es seyn soll) traurig seyd in mancherley Anfechtungen;

7 Auf daß euer Glaube rechtschaffen und viel köstlicher erfunden werde, denn das vergängliche Gold, das durchs Feuer bewähret wird, zu Lobe, Preis und Ehre, wann nun geoffenbaret wird Jesus Christus,

8 Welchen ihr nicht gesehen und doch lieb habt, und nun an ihn glaubet, wiewohl ihr ihn nicht sehet, so werdet ihr euch freuen mit unaussprechlicher und herrlicher Freude;

9 Und das Ende eures Glaubens davon bringen, nemlich der Seelen Seligkeit.

10 Nach welcher Seligkeit haben gesuchet und geforschet die Propheten, die von der zukünftigen Gnade auf euch geweissaget haben;

11 Und haben geforschet, auf welche und welcherley Zeit deutete der Geist Christi, der in ihnen war, und zuvor bezeuget hat die Leiden, die in Christo sind, und die Herrlichkeit darnach;

12 Welchen es geoffenbaret ist; denn sie haben es nicht ihnen selbst, sondern uns dargethan, welches euch nun verkündiget ist durch die, so euch das Evangelium verkündiget haben, durch den heiligen Geist vom Himmel gesandt; welches auch die Engel gelüstet zu schauen.

13 Darum so begürtet die Lenden eures Gemüths, seyd nüchtern, und setzet eure Hoffnung ganz auf die Gnade, die euch angeboten wird durch die Offenbarung Jesu Christi;

14 Als gehorsame Kinder; und stellet euch nicht gleichwie vorhin, da ihr in Unwissenheit nach den Lüsten lebetet;

15 Sondern nach dem, der euch berufen hat, und heilig ist, seyd auch ihr heilig in allem eurem Wandel.

16 Denn es stehet geschrieben: Ihr sollt heilig seyn, denn Ich bin heilig.

17 Et si vous invoquez comme votre Père celui qui, sans avoir acception de personnes, juge selon les œuvres de chacun, conduisez-vous avec crainte durant le temps de votre séjour sur la terre ;

18 Sachant que vous avez été rachetés de la vaine manière de vivre que vous aviez apprise de vos pères, non par des choses périssables, comme l'argent ou l'or ;

19 Mais par le précieux sang de Christ, comme de l'Agneau sans défaut et sans tache.

20 Déjà destiné avant la création du monde, et manifesté dans les derniers temps pour vous ;

21 Qui par lui croyez en Dieu, qui l'a ressuscité des morts, et l'a glorifié, afin que votre foi et *votre* espérance fussent en Dieu.

22 Ayant donc purifié vos âmes, en obéissant à la vérité, par l'Esprit, pour avoir un amour fraternel et sans hypocrisie ; aimez-vous les uns les autres d'un cœur pur, avec une grande affection ;

23 Etant régénérés, non par une semence corruptible, mais par une semence incorruptible, par la parole de Dieu, qui vit et qui demeure éternellement.

24 Car toute chair est comme l'herbe, et toute la gloire de l'homme comme la fleur de l'herbe ; l'herbe sèche, et sa fleur tombe ;

25 Mais la parole du Seigneur demeure éternellement ; et c'est cette parole qui vous a été annoncée par l'évangile.

CHAPITRE II.

AYANT donc renoncé à toute sorte de malice, de fraude, de dissimulation, d'envie et de médisance ;

2 Désirez avec ardeur, comme des enfants nouvellement nés, le lait spirituel et pur, afin que vous croissiez par son moyen.

3 Puisque vous avez *déjà* goûté combien le Seigneur est doux,

4 En vous approchant de lui, *comme* de la pierre vive qui a été rejetée par les hommes, mais que Dieu a choisie, et qui lui est précieuse ;

5 Vous aussi, comme des pierres vives, vous entrez dans la structure de l'édifice, *pour être* une maison spirituelle, *et* de saints sacrificateurs, pour offrir des sacrifices spirituels et agréables à Dieu, par Jésus-Christ.

6 C'est pourquoi il est dit dans l'Ecriture : Voici, je mets en Sion la principale pierre de l'angle, choisie et précieuse : et qui croira en elle, ne sera point confus.

7 Vous en recevrez donc de l'honneur, vous qui croyez ; mais pour les incrédules, la pierre que ceux qui bâtissaient ont rejetée, est devenue la principale pierre de l'angle, et une pierre d'achoppement et une pierre de chute ;

8 Lesquels heurtent contre la parole, et sont rebelles, à quoi aussi ils ont été destinés.

9 Mais vous êtes la race élue, *vous êtes* sacrificateurs et rois, la nation sainte, le peuple acquis, afin que vous annonciez les vertus de celui qui vous a appelés des ténèbres à sa merveilleuse lumière.

10 *Vous* qui autrefois n'*étiez* point *son* peuple, mais qui *êtes* maintenant le peuple de Dieu ; *vous* qui autrefois n'aviez point obtenu miséricorde, mais qui maintenant avez obtenu miséricorde.

11 Mes bien-aimés, je vous exhorte, comme des étrangers et des voyageurs, de vous abstenir des convoitises charnelles qui font la guerre à l'âme ;

12 Ayant une conduite honnête parmi les Gentils, afin qu'au lieu qu'ils parlent mal de vous, comme si vous étiez des malfaiteurs, ils glorifient Dieu au jour qu'il les visitera, à cause de vos bonnes œuvres qu'ils auront vues.

13 Soyez donc soumis à tout ordre humain, pour l'amour du Seigneur, soit au roi, comme à celui qui est au-dessus des autres ;

14 Soit aux gouverneurs, comme à ceux qui sont envoyés de sa part, pour punir ceux qui font mal, et pour honorer ceux qui font bien.

15 Car telle est la volonté de Dieu, qu'en faisant bien vous fermiez la bouche aux hommes ignorants et dépourvus de sens.

16 *Conduisez-vous* comme étant libres,

17 Und sintemal ihr den zum Vater anrufet, der ohne Ansehen der Person richtet, nach eines jeglichen Werk; so führet euren Wandel, so lange ihr hier wallet, mit Furcht;

18 Und wisset, daß ihr nicht mit vergänglichem Silber oder Gold erlöset seyd von eurem eiteln Wandel nach väterlicher Weise;

19 Sondern mit dem theuren Blute Christi, als eines unschuldigen und unbefleckten Lammes;

20 Der zwar zuvor versehen ist, ehe der Welt Grund gelegt ward, aber geoffenbaret zu den letzten Zeiten um euret willen;

21 Die ihr durch ihn glaubet an Gott, der ihn auferwecket hat von den Todten, und ihm die Herrlichkeit gegeben, auf daß ihr Glauben und Hoffnung zu Gott haben möchtet.

22 Und machet keusch eure Seelen im Gehorsam der Wahrheit durch den Geist, zu ungefärbter Bruderliebe, und habt euch unter einander brünstig lieb aus reinem Herzen;

23 Als die da wiederum gebohren sind, nicht aus vergänglichem, sondern aus unvergänglichem Saamen, nemlich aus dem lebendigen Wort Gottes, das da ewiglich bleibet.

24 Denn alles Fleisch ist wie Gras, und alle Herrlichkeit der Menschen wie des Grases Blume. Das Gras ist verdorret, und die Blume abgefallen;

25 Aber des Herrn Wort bleibet in Ewigkeit. Das ist aber das Wort, welches unter euch verkündiget ist.

Das 2 Capitel.

SO leget nun ab alle Bosheit, und allen Betrug, und Heucheley, und Neid, und alles Afterreden;

2 Und seyd begierig nach der vernünftigen lautern Milch, als die jetzt gebohrnen Kindlein, auf daß ihr durch dieselbige zunehmet.

3 So ihr anders geschmecket habt, daß der Herr freundlich ist;

4 Zu welchem ihr gekommen seyd, als zu dem lebendigen Stein, der von den Menschen verworfen, aber bey Gott ist er auserwählet und köstlich.

5 Und auch ihr, als die lebendigen Steine, bauet euch zum geistlichen Hause, und zum heiligen Priesterthum, zu opfern geistliche Opfer, die Gott angenehm sind, durch Jesum Christum.

6 Darum stehet in der Schrift: Siehe da, ich lege einen auserwählten köstlichen Eckstein in Zion; und wer an ihn glaubt, der soll nicht zu Schanden werden.

7 Euch nun, die ihr glaubet, ist er köstlich; den Ungläubigen aber ist der Stein, den die Bauleute verworfen haben, und zum Eckstein geworden ist,

8 Ein Stein des Anstoßens, und ein Fels der Aergerniß; die sich stoßen an dem Wort, und glauben nicht daran, darauf sie gesetzet sind.

9 Ihr aber seyd das auserwählte Geschlecht, das königliche Priesterthum, das heilige Volk, das Volk des Eigenthums, daß ihr verkündigen sollt die Tugenden deß, der euch berufen hat von der Finsterniß zu seinem wunderbaren Licht;

10 Die ihr weiland nicht ein Volk waret, nun aber Gottes Volk seyd, und weiland nicht in Gnaden waret, nun aber in Gnaden seyd.

11 Lieben Brüder, ich ermahne euch, als die Fremdlinge und Pilgrimme: Enthaltet euch von fleischlichen Lüsten, welche wider die Seele streiten;

12 Und führet einen guten Wandel unter den Heiden, auf daß die, so von euch afterreden, als von Uebelthätern, eure gute Werke sehen, und Gott preisen, wann es nun an den Tag kommen wird.

13 Seyd unterthan aller menschlichen Ordnung, um des Herrn willen, es sey dem Könige, als dem Obersten;

14 Oder den Hauptleuten, als den Gesandten von ihm zur Rache über die Uebelthäter, und zu Lobe den Frommen.

15 Denn das ist der Wille Gottes, daß ihr mit Wohlthun verstopfet die Unwissenheit der thörichten Menschen;

16 Als die Freyen, und nicht als hättet

non en faisant servir votre liberté de prétexte pour mal faire; mais comme des serviteurs de Dieu.

17 Rendez l'honneur à tout le monde; aimez tous vos frères; craignez Dieu; honorez le roi.

18 *Vous*, serviteurs, soyez soumis à vos maîtres avec toute sorte de crainte, non-seulement à ceux qui sont bons et équitables, mais aussi à ceux qui sont fâcheux.

19 Car cela est agréable à Dieu, lorsque quelqu'un, par un motif de conscience, endure de mauvais traitements, en souffrant injustement.

20 Autrement, quelle gloire serait-ce pour vous si, étant battus pour avoir mal fait, vous l'enduriez? Mais si, en faisant bien, vous êtes maltraités, et que vous le souffriez patiemment, c'est à cela que Dieu prend plaisir.

21 C'est aussi à quoi vous êtes appelés, puisque le Christ lui-même a souffert pour nous, vous laissant un exemple, afin que vous suiviez ses traces;

22 Lui qui n'a point commis de péché; et dans la bouche duquel il ne s'est trouvé aucune fraude;

23 Qui, lorsqu'on lui disait des outrages, n'en rendait point; et qui, lorsqu'on le maltraitait, ne faisait point de menaces, mais se remettait à celui qui juge justement;

24 Qui a porté nos péchés en son corps sur le bois, afin qu'étant morts au péché, nous vivions à la justice, et par les meurtrissures de qui vous avez été guéris.

25 Car vous étiez comme des brebis errantes; mais vous êtes maintenant retournés au Pasteur et à l'Evêque de vos âmes.

CHAPITRE III.

QUE les femmes soient aussi soumises à leurs propres maris, afin que s'il y en a qui n'obéissent point à la parole, ils soient gagnés, même sans la parole, par la conduite de leurs femmes;

2 Lorsqu'ils verront la pureté de votre conduite, accompagnée de crainte.

3 Que leur parure ne soit point celle du dehors, la frisure des cheveux, des ornemens d'or ou des habits somptueux;

4 Mais *que leur ornement soit* celui de l'homme caché et du cœur; *savoir*, la pureté incorruptible d'un esprit doux et paisible, qui est d'un grand prix devant Dieu.

5 Car c'est ainsi que se paraient autrefois les saintes femmes qui espéraient en Dieu, étant soumises à leurs propres maris;

6 Comme Sara qui obéissait à Abraham, et l'appelait son seigneur, de laquelle vous êtes les filles en faisant le bien, sans vous effrayer de rien.

7 Et vous, maris, de même, conduisez-vous avec prudence envers vos femmes, comme envers un sexe plus faible, ayant des égards pour elles, puisqu'elles hériteront, aussi bien que vous, la grâce de la vie; afin que vos prières ne soient point troublées.

8 Enfin, soyez tous d'une parfaite intelligence, pleins de compassion les uns envers les autres, vous aimant fraternellement, étant miséricordieux et doux;

9 Ne rendant point mal pour mal, ni injure pour injure; mais au contraire, bénissant; sachant que c'est à cela que vous êtes appelés, afin que vous héritiez la bénédiction.

10 Car quiconque aime la vie, et souhaite de voir des jours heureux, qu'il garde sa langue de dire du mal, et ses lèvres de prononcer aucune fraude;

11 Qu'il se détourne du mal, et qu'il fasse le bien; qu'il cherche la paix, et qu'il la poursuive.

12 Car les yeux du Seigneur *sont* sur les justes, et ses oreilles *sont attentives* à leurs prières; mais sa face *est* contre ceux qui font le mal.

13 Et qui est-ce qui vous fera du mal, si vous vous conformez au bien?

14 Que si, néanmoins, vous souffrez pour la justice, *vous êtes* heureux; ne les craignez donc point, n'ayez point peur d'eux et ne soyez point troublés.

15 Mais sanctifiez dans vos cœurs le Seigneur votre Dieu, et soyez toujours prêts à répondre pour votre défense, avec douceur et respect, à tous ceux qui vous demanderont raison de l'espérance que vous avez;

ihr die Freyheit zum Deckel der Bosheit; sondern als die Knechte Gottes.

17 Thut Ehre jedermann. Habt die Brüder lieb. Fürchtet Gott. Ehret den König.

18 Ihr Knechte, seyd unterthan mit aller Furcht den Herren; nicht allein den gütigen und gelinden, sondern auch den wunderlichen.

19 Denn das ist Gnade, so jemand um des Gewissens willen zu Gott das Uebel verträgt, und leidet das Unrecht.

20 Denn was ist das für ein Ruhm, so ihr um Missethat willen Streiche leidet? Aber wenn ihr um Wohlthat willen leidet und erduldet, das ist Gnade bey Gott.

21 Denn dazu seyd ihr berufen. Sintemal auch Christus gelitten hat für uns, und uns ein Vorbild gelassen, daß ihr sollt nachfolgen seinen Fußstapfen.

22 Welcher keine Sünde gethan hat, ist auch kein Betrug in seinem Munde erfunden;

23 Welcher nicht wieder schalt, da er gescholten ward, nicht drohete, da er litte, er stellete es aber dem heim, der da recht richtet;

24 Welcher unsere Sünden selbst geopfert hat an seinem Leibe auf dem Holz, auf daß wir, der Sünde abgestorben, der Gerechtigkeit leben; durch welches Wunden ihr seyd heil geworden.

25 Denn ihr waret wie die irrenden Schaafe; aber ihr seyd nun bekehret zu dem Hirten und Bischof eurer Seelen.

Das 3 Capitel.

DESSELBIGEN gleichen sollen die Weiber ihren Männern unterthan seyn, auf daß auch die, so nicht glauben an das Wort, durch der Weiber Wandel ohne Wort gewonnen werden,

2 Wenn sie ansehen euren keuschen Wandel, in der Furcht.

3 Welcher Schmuck soll nicht auswendig seyn mit Haarflechten, und Goldumhängen, oder Kleideranlegen;

4 Sondern der verborgene Mensch des Herzens unverrückt, mit sanftem und stillem Geist, das ist köstlich vor Gott.

5 Denn also haben sich auch vorzeiten die heiligen Weiber geschmückt, die ihre Hoffnung auf Gott setzten, und ihren Männern unterthan waren;

6 Wie die Sara Abraham gehorsam war, und hieß ihn Herr, welcher Töchter ihr geworden seyd, so ihr wohl thut, und nicht so schüchtern seyd.

7 Desselbigen gleichen, ihr Männer, wohnet bey ihnen mit Vernunft, und gebet dem weiblichen, als dem schwächsten Werkzeuge, seine Ehre, als auch Miterben der Gnade des Lebens, auf daß euer Gebet nicht verhindert werde.

8 Endlich aber seyd allesammt gleichgesinnet, mitleidig, brüderlich, barmherzig, freundlich.

9 Vergeltet nicht Böses mit Bösem, oder Scheltwort mit Scheltwort; sondern dagegen segnet, und wisset, daß ihr dazu berufen seyd, daß ihr den Segen beerbet.

10 Denn wer leben will, und gute Tage sehen, der schweige seine Zunge, daß sie nichts Böses rede, und seine Lippen, daß sie nicht trügen.

11 Er wende sich vom Bösen, und thue Gutes; er suche Frieden, und jage ihm nach.

12 Denn die Augen des Herrn sehen auf die Gerechten, und seine Ohren auf ihr Gebet; das Angesicht aber des Herrn siehet auf die, so Böses thun.

13 Und wer ist, der euch schaden könnte, so ihr dem Guten nachkommet?

14 Und ob ihr auch leidet um der Gerechtigkeit willen, so seyd ihr doch selig. Fürchtet euch aber vor ihrem Trotzen nicht, und erschrecket nicht.

15 Heiliget aber Gott den Herrn in euren Herzen. Seyd aber allezeit bereit zur Verantwortung jedermann, der Grund fordert der Hoffnung, die in euch ist;

16 Ayant une bonne conscience, afin que ceux qui blâment votre bonne conduite en Christ, soient confus de ce qu'ils parlent mal de vous, comme si vous étiez des malfaiteurs.

17 Car il vaut mieux souffrir, si telle est la volonté de Dieu, en faisant bien, qu'en faisant mal.

18 Car aussi Christ a souffert une fois pour les péchés, lui juste pour les injustes, afin qu'il nous amenât à Dieu; étant mort selon la chair, mais ayant été vivifié par l'Esprit;

19 Par lequel aussi il est allé prêcher aux esprits *retenus* en prison;

20 Qui avaient été autrefois désobéissants, lorsque du temps de Noé la patience de Dieu attendait pour la dernière fois pendant que l'arche se bâtissait; dans laquelle un petit nombre, *savoir*, huit personnes furent sauvées de l'eau.

21 A quoi aussi répond maintenant, comme à une figure, le baptême qui nous sauve; non pas celui qui nettoie les ordures du corps, mais l'engagement d'une bonne conscience devant Dieu par la résurrection de Jésus-Christ;

22 Qui est à la droite de Dieu, étant allé au ciel, et auquel les anges, les principautés et les puissances sont assujettis.

CHAPITRE IV.

PUIS donc que Christ a souffert pour nous dans la chair, vous aussi, armez-vous de cette pensée, que celui qui a souffert en la chair, a cessé de pécher;

2 Afin que tout le temps qui lui reste à vivre dans la chair, il ne vive plus selon les convoitises des hommes, mais *qu'il vive* selon la volonté de Dieu.

3 Car il nous doit suffire que dans le temps passé nous nous soyons abandonnés aux mêmes passions que les Gentils, vivant dans toutes sortes d'impudicités et de convoitises, dans l'ivrognerie, dans les excès de manger et de boire, et dans les idolâtries détestables.

4 C'est pourquoi ils trouvent étrange que vous ne couriez pas avec eux dans le même débordement à la dissolution, et ils vous en blâment.

5 Mais ils rendront compte à celui qui est prêt à juger les vivants et les morts.

6 Car c'est pour cela que l'évangile a été annoncé aux morts, afin qu'ils fussent jugés selon les hommes dans la chair, et qu'ils récussent selon Dieu dans l'esprit.

7 Au reste la fin de toutes les choses est proche; soyez donc sobres et vigilants dans les prières.

8 Surtout ayez entre vous une grande charité; car la charité couvrira une multitude de péchés.

9 Exercez l'hospitalité les uns envers les autres sans murmures.

10 Que chacun de vous emploie le don qu'il a reçu au service des autres, comme étant de bons dispensateurs des diverses grâces de Dieu.

11 Si quelqu'un parle, *qu'il parle* selon les oracles de Dieu; si quelqu'un exerce quelque ministère, *qu'il l'exerce* selon les forces que Dieu lui fournit, afin qu'en toutes choses Dieu soit glorifié par Jésus-Christ, auquel appartient la gloire et la force aux siècles des siècles. Amen.

12 *Mes* bien-aimés, ne trouvez point étrange, si vous êtes *comme* dans une fournaise pour être éprouvés, comme s'il vous arrivait quelque chose d'extraordinaire.

13 Mais réjouissez-vous de ce que vous avez part aux souffrances de Christ, afin que lorsque sa gloire se manifestera vous soyez aussi comblés de joie.

14 Si l'on vous dit des injures pour le nom de Christ, *vous êtes* bien heureux; car l'Esprit de gloire, qui est l'Esprit de Dieu repose sur vous, lequel est blasphémé par eux; mais il est glorifié par vous.

15 Que nul de vous ne souffre comme meurtrier, ou *comme* larron, ou *comme* malfaiteur, ou comme s'ingérant dans les affaires d'autrui.

16 Mais s'il *souffre* comme Chrétien, qu'il n'en ait point de honte, mais qu'il en glorifie Dieu.

17 Car voici le temps auquel le jugement de Dieu doit commencer par sa maison; et s'il commence par nous,

16 Und das mit Sanftmüthigkeit und Furcht; und habt ein gutes Gewissen, auf daß die, so von euch afterreden, als von Uebelthätern, zu Schanden werden, daß sie geschmähet haben euren guten Wandel in Christo.

17 Denn es ist besser, so es Gottes Wille ist, daß ihr von Wohlthat wegen leidet, denn von Uebelthat wegen.

18 Sintemal auch Christus einmal für unsere Sünden gelitten hat, der Gerechte für die Ungerechten, auf daß er uns Gott opferte; und ist getödtet nach dem Fleisch, aber lebendig gemacht nach dem Geist.

19 In demselbigen ist er auch hingegangen, und hat geprediget den Geistern im Gefängniß,

20 Die etwa nicht glaubten, da Gott einsmals harrete und Geduld hatte zu den Zeiten Noä, da man die Arche zurüstete, in welcher wenige, das ist acht Seelen, behalten wurden durchs Wasser;

21 Welches nun auch uns selig macht in der Taufe, die durch jenes bedeutet ist; nicht das Abthun des Unflats am Fleisch, sondern der Bund eines guten Gewissens mit Gott, durch die Auferstehung Jesu Christi;

22 Welcher ist zur Rechten Gottes in den Himmel gefahren, und sind ihm unterthan die Engel, und die Gewaltigen, und die Kräfte.

Das 4 Capitel.

WEIL nun Christus im Fleisch für uns gelitten hat, so wapnet euch auch mit demselbigen Sinn: denn wer am Fleisch leidet, der höret auf von Sünden,

2 Daß er hinfort, was noch hinterstelliger Zeit im Fleisch ist, nicht der Menschen Lüsten, sondern dem Willen Gottes lebe.

3 Denn es ist genug, daß wir die vergangene Zeit des Lebens zugebracht haben nach heidnischem Willen, da wir wandelten in Unzucht, Lüsten, Trunkenheit, Fresserey, Säuferey, und greulichen Abgöttereyen.

4 Das befremdet sie, daß ihr nicht mit ihnen laufet in dasselbige wüste unordentliche Wesen, und lästern.

5 Welche werden Rechenschaft geben dem, der bereit ist zu richten die Lebendigen und die Todten.

6 Denn dazu ist auch den Todten das Evangelium verkündiget, auf daß sie gerichtet werden nach dem Menschen am Fleisch, aber im Geist Gotte leben.

7 Es ist aber nahe gekommen das Ende aller Dinge.

8 So seyd nun mäßig und nüchtern zum Gebet. Vor allen Dingen aber habt unter einander eine brünstige Liebe; denn die Liebe decket auch der Sünden Menge.

9 Seyd gastfrey unter einander ohne Murmeln.

10 Und dienet einander, ein jeglicher mit der Gabe, die er empfangen hat, als die guten Haushalter der mancherley Gnade Gottes.

11 So jemand redet, daß er es rede als Gottes Wort. So jemand ein Amt hat, daß er es thue als aus dem Vermögen, das Gott darreichtet; auf daß in allen Dingen Gott gepriesen werde durch Jesum Christum, welchem sey Ehre und Gewalt von Ewigkeit zu Ewigkeit! Amen.

12 Ihr Lieben, lasset euch die Hitze, so euch begegnet, nicht befremden, (die euch widerfährt, daß ihr versuchet werdet) als widerführe euch etwas seltsames;

13 Sondern freuet euch, daß ihr mit Christo leidet, auf daß ihr auch, zu der Zeit der Offenbarung seiner Herrlichkeit, Freude und Wonne haben möget.

14 Selig seyd ihr, wenn ihr geschmähet werdet über dem Namen Christi; denn der Geist, der ein Geist der Herrlichkeit und Gottes ist, ruhet auf euch. Bey ihnen ist er verlästert, aber bey euch ist er gepriesen.

15 Niemand aber unter euch leide als ein Mörder, oder Dieb, oder Uebelthäter, oder der in ein fremdes Amt greift.

16 Leidet er aber als ein Christ; so schäme er sich nicht, er ehre aber Gott in solchem Fall.

17 Denn es ist Zeit, daß anfange das Gericht an dem Hause Gottes. So aber zuerst an uns; was will es für ein Ende

quelle sera la fin de ceux qui n'obéissent pas à l'évangile de Dieu ?
18 Et si le juste ne se sauve que difficilement, que deviendra l'impie et le pécheur ?
19 Que ceux donc qui souffrent par la volonté de Dieu, lui recommandent leurs âmes, comme au fidèle Créateur, en faisant bien.

CHAPITRE V.

JE prie les pasteurs qui *sont* parmi vous, moi qui suis pasteur avec eux, *et* témoin des souffrances de Christ, et qui suis aussi participant de la gloire qui doit être manifestée;
2 Paissez le troupeau de Dieu qui vous *est* commis, veillant sur lui, non par contrainte, mais volontairement; non pour un gain déshonnête, mais par affection;
3 Non comme ayant la domination sur les héritages *du Seigneur*, mais en vous rendant les modèles du troupeau.
4 Et lorsque le souverain Pasteur paraîtra, vous remporterez la couronne incorruptible de gloire.
5 De même, *vous* qui êtes jeunes, assujettissez-vous aux anciens, de sorte que vous vous soumettiez tous les uns aux autres. Soyez ornés d'humilité; car Dieu résiste aux orgueilleux, mais il fait grâce aux humbles.
6 Humiliez-vous donc sous la puissante main de Dieu, afin qu'il vous élève quand il en sera temps;
7 Vous déchargeant sur lui de tous vos soucis, parce qu'il a soin de vous.
8 Soyez sobres *et* veillez; car le diable, votre ennemi, tourne autour de vous comme un lion rugissant, cherchant qui il pourra dévorer.
9 Résistez-lui, *étant* fermes dans la foi, sachant que vos frères, qui sont *répandus dans* le monde, souffrent les mêmes afflictions que vous.
10 Le Dieu de toute grâce, qui nous a appelés à sa gloire éternelle en Jésus-Christ, après que nous aurons un peu souffert, vous perfectionne, vous affermisse, vous fortifie et vous rende inébranlables.
11 A lui *soit* la gloire et la force aux siècles des siècles. Amen.
12 Je *vous* ai écrit en peu de mots, par Silvain, qui est, comme je l'estime, notre frère fidèle, vous exhortant et vous assurant que la vraie grâce de Dieu est celle dans laquelle vous demeurez fermes.
13 *L'Eglise* qui *est* à Babylone, et *qui est* élue avec vous, et Marc mon fils, vous saluent.
14 Saluez-vous les uns les autres par un baiser de charité. La paix *soit* avec vous tous qui êtes en Jesus-Christ. Amen.

SECONDE EPITRE CATHOLIQUE DE SAINT PIERRE, APOTRE.

CHAPITRE I.

SIMON Pierre, serviteur et apôtre de Jésus-Christ, a vous qui avez eu en partage avec nous une foi de même prix, par la justice de notre Dieu et de notre Sauveur Jésus-Christ;
2 La grâce et la paix vous soient multipliées par la connaissance de Dieu et de notre Seigneur Jésus.
3 Comme sa divine puissance nous a donné tout ce qui regarde la vie et la piété, par la connaissance de celui qui nous a appelés par *sa* gloire et par *sa* vertu;
4 Par lesquelles nous avons reçu les grandes et précieuses promesses, afin que par leur moyen vous soyez participants de la nature divine, en fuyant la corruption qui *règne* dans le monde par la convoitise.
5 Vous donc, de même, y apportant tous vos soins, ajoutez la vertu à votre foi, et à la vertu la science;

werden mit denen, die dem Evangelio Gottes nicht glauben?

18 Und so der Gerechte kaum erhalten wird, wo will der Gottlose und Sünder erscheinen?

19 Darum, welche da leiden nach Gottes Willen, die sollen ihm ihre Seelen befehlen, als dem treuen Schöpfer, in guten Werken.

Das 5 Capitel.

DIE Aeltesten, so unter euch sind, ermahne ich, der Mitälteste und Zeuge der Leiden, die in Christo sind, und theilhaftig der Herrlichkeit, die geoffenbaret werden soll:

2 Weidet die Heerde Christi, so euch befohlen ist, und sehet wohl zu, nicht gezwungen, sondern williglich; nicht um schändlichen Gewinns willen, sondern von Herzensgrunde;

3 Nicht als die über das Volk herrschen, sondern werdet Vorbilder der Heerde.

4 So werdet ihr (wann erscheinen wird der Erzhirte) die unverwelkliche Krone der Ehren empfangen.

5 Desselbigen gleichen, ihr Jungen, seyd unterthan den Aeltesten. Allesammt seyd unter einander unterthan, und haltet fest an der Demuth. Denn Gott widerstehet den Hoffärtigen, aber den Demüthigen giebt er Gnade.

6 So demüthiget euch nun unter die gewaltige Hand Gottes, daß er euch erhöhe zu seiner Zeit.

7 Alle eure Sorge werfet auf ihn; denn Er sorget für euch.

8 Seyd nüchtern und wachet; denn euer Widersacher, der Teufel, gehet umher wie ein brüllender Löwe, und suchet, welchen er verschlinge.

9 Dem widerstehet fest im Glauben, und wisset, daß eben dieselbigen Leiden über eure Brüder in der Welt gehen.

10 Der Gott aber aller Gnade, der uns berufen hat zu seiner ewigen Herrlichkeit in Christo Jesu, derselbige wird euch, die ihr eine kleine Zeit leidet, vollbereiten, stärken, kräftigen, gründen.

11 Demselbigen sey Ehre und Macht von Ewigkeit zu Ewigkeit! Amen.

12 Durch euren treuen Bruder Silvanum (als ich achte) habe ich euch ein wenig geschrieben, zu ermahnen und zu bezeugen, daß das die rechte Gnade Gottes ist, darinnen ihr stehet.

13 Es grüßen euch, die sammt euch auserwählt sind zu Babylon, und mein Sohn Marcus.

14 Grüßet euch unter einander mit dem Kuß der Liebe. Friede sey mit allen, die in Christo Jesu sind! Amen.

Die andere Epistel S. Petri.

Das 1 Capitel.

SIMON Petrus, ein Knecht und Apostel Jesu Christi, denen, die mit uns eben denselbigen theuren Glauben überkommen haben in der Gerechtigkeit, die unser Gott giebt und der Heiland Jesus Christus.

2 Gott gebe euch viel Gnade und Frieden durch die Erkenntniß Gottes, und Jesu Christi, unsers Herrn.

3 Nachdem allerley seiner göttlichen Kraft (was zum Leben und göttlichen Wandel dienet) uns geschenket ist, durch die Erkenntniß deß, der uns berufen hat durch seine Herrlichkeit und Tugend;

4 Durch welche uns die theuren und allergrößesten Verheißungen geschenket sind, nemlich, daß ihr durch dasselbige theilhaftig werdet der göttlichen Natur, so ihr fliehet die vergängliche Lust der Welt:

5 So wendet allen euren Fleiß daran, und reichet dar in eurem Glauben Tugend, und in der Tugend Bescheidenheit.

6 Et à la science la tempérance; et à la tempérance la patience; et à la patience la piété ;
7 Et à la piété l'amour fraternel ; et à l'amour fraternel la charité.
8 Car si ces choses sont en vous, et qu'elles y abondent, elles ne vous laisseront point oisifs ni stériles, dans la connaissance de notre Seigneur Jésus-Christ.
9 Mais celui en qui ces choses ne se trouvent point, est aveugle et ne voit point de loin, ayant oublié la purification de ses péchés passés.
10 C'est pourquoi, *mes* frères, étudiez-vous d'autant plus à affermir votre vocation et votre élection ; car en faisant cela, vous ne broncherez jamais ;
11 Et par ce moyen l'entrée au royaume éternel de notre Seigneur et Sauveur Jésus-Christ vous sera pleinement accordée.
12 C'est pourquoi je ne négligerai pas de vous faire toujours ressouvenir de ces choses, quoique vous en soyez instruits et que vous soyez affermis dans la vérité présente.
13 Car je crois qu'il est de mon devoir, que, pendant que je suis dans cette tente, je vous réveille par mes avertissements ;
14 Sachant que dans peu de temps je dois quitter cette tente, comme notre Seigneur Jésus-Christ me l'a fait connaître.
15 Mais j'aurai soin qu'après mon départ vous puissiez toujours vous ressouvenir de ces choses.
16 Car ce n'est point en suivant des fables composées avec artifice, que nous vous avons fait connaître la puissance et l'avénement de notre Seigneur Jésus-Christ ; mais c'est comme ayant vu sa majesté de nos propres yeux.
17 Car il reçut de Dieu le Père cet honneur et cette gloire, lorsque cette voix lui fut adressée du milieu de la gloire magnifique : Celui-ci est mon fils bien-aimé, en qui j'ai mis toute mon affection.
18 Et nous entendîmes cette voix envoyée du ciel, lorsque nous étions avec lui sur la sainte montagne.
19 Nous avons aussi la parole des prophètes, qui est très-ferme, à laquelle vous faites bien de vous attacher, *et qui était* comme une lampe qui éclairait dans un lieu obscur, jusqu'à ce que le jour commençât à luire et que l'étoile du matin se levât dans vos cœurs ;
20 Sachant premièrement ceci, que nulle prophétie de l'Ecriture n'est d'une interprétation particulière.
21 Car la prophétie n'a point été apportée autrefois par la volonté humaine ; mais les saints hommes de Dieu, étant poussés par le Saint-Esprit, ont parlé.

CHAPITRE II.

MAIS, comme il y a eu de faux prophètes parmi le peuple *d'Israël*, il y aura aussi parmi vous de faux docteurs, qui introduiront secrètement des sectes pernicieuses, et qui, reniant le Seigneur qui les a rachetés, attireront sur eux-mêmes une soudaine perdition.
2 Et plusieurs suivront leurs *doctrines de* perdition ; et la voie de la vérité sera blasphémée à cause d'eux.
3 Et poussés par l'avarice, ils feront un trafic de vous par des paroles artificieuses ; mais la condamnation qui leur est destinée depuis long-temps, ne tarde point, et leur perdition ne sommeille point.
4 Car si Dieu n'a point épargné les anges qui avaient péché, mais les ayant précipités dans l'abîme, il les a liés avec des chaînes d'obscurité, et les a livrés pour y être gardés jusqu'au jugement ;
5 Et *s'il* n'a point épargné l'ancien monde, et s'il a conservé Noé, lui huitième, ce prédicateur de la justice, lorsqu'il fit venir le déluge sur le monde des impies ;
6 Et *s'il* a condamné à une totale subversion les villes de Sodome et de Gomorrhe, les réduisant en cendres, pour les faire servir d'exemple à ceux qui vivraient dans l'impiété ;
7 Et *s'il* a délivré le juste Lot, qui était cruellement affligé de la conduite infâme de ces abominables ;
8 Car ce juste-là, demeurant parmi eux, affligeait chaque jour son âme juste, à cause de ce qu'il voyait et qu'il entendait dire de leurs méchantes actions ;

6 Und in der Bescheidenheit Mäßigkeit, und in der Mäßigkeit Geduld, und in der Geduld Gottseligkeit,

7 Und in der Gottseligkeit brüderliche Liebe, und in der brüderlichen Liebe gemeine Liebe.

8 Denn wo solches reichlich bey euch ist, wird es euch nicht faul noch unfruchtbar seyn lassen, in der Erkenntniß unsers Herrn Jesu Christi.

9 Welcher aber solches nicht hat, der ist blind, und tappet mit der Hand, und vergißt der Reinigung seiner vorigen Sünden.

10 Darum, lieben Brüder, thut desto mehr Fleiß, euren Beruf und Erwählung fest zu machen. Denn wo ihr solches thut, werdet ihr nicht straucheln.

11 Und also wird euch reichlich dargereichet werden der Eingang zu dem ewigen Reich unsers Herrn und Heilandes Jesu Christi.

12 Darum will ich es nicht lassen, euch allezeit solches zu erinnern; wiewohl ihr es wisset, und gestärkt seyd in der gegenwärtigen Wahrheit.

13 Denn ich achte es billig zu seyn, so lange ich in dieser Hütte bin, euch zu erwecken und zu erinnern.

14 Denn ich weiß, daß ich meine Hütte bald ablegen muß, wie mir denn auch unser Herr Jesus Christus eröffnet hat.

15 Ich will aber Fleiß thun, daß ihr allenthalben habet nach meinem Abschied solches im Gedächtniß zu halten.

16 Denn wir haben nicht den klugen Fabeln gefolget, da wir euch kund gethan haben die Kraft und Zukunft unsers Herrn Jesu Christi; sondern wir haben seine Herrlichkeit selbst gesehen,

17 Da er empfing von Gott dem Vater Ehre und Preis, durch eine Stimme, die zu ihm geschah von der großen Herrlichkeit, dermaßen: Dies ist mein lieber Sohn, an dem ich Wohlgefallen habe.

18 Und diese Stimme haben wir gehöret vom Himmel gebracht, da wir mit ihm waren auf dem heiligen Berge.

19 Wir haben ein festes prophetisches Wort; und ihr thut wohl, daß ihr darauf achtet, als auf ein Licht, das da scheinet in einem dunkeln Ort, bis der Tag anbreche, und der Morgenstern aufgehe in eure Herzen.

20 Und das sollt ihr für das erste wissen, daß keine Weissagung in der Schrift geschiehet aus eigener Auslegung.

21 Denn es ist noch nie eine Weissagung aus menschlichem Willen hervor gebracht; sondern die heiligen Menschen Gottes haben geredet, getrieben von dem heiligen Geist.

Das 2 Capitel.

Es waren aber auch falsche Propheten unter dem Volk; wie auch unter euch seyn werden falsche Lehrer, die neben einführen werden verderbliche Secten, und verleugnen den Herrn, der sie erkauft hat, und werden über sich selbst führen eine schnelle Verdammniß.

2 Und viele werden nachfolgen ihrem Verderben; durch welche wird der Weg der Wahrheit verlästert werden.

3 Und durch Geiz mit erdichteten Worten werden sie an euch handthieren; von welchem das Urtheil von lange her nicht säumig ist, und ihre Verdammniß schläft nicht.

4 Denn so Gott der Engel, die gesündiget haben, nicht verschonet hat, sondern hat sie mit Ketten der Finsterniß zur Hölle verstoßen, und übergeben, daß sie zum Gericht behalten werden;

5 Und hat nicht verschonet der vorigen Welt, sondern bewahrete Noah, den Prediger der Gerechtigkeit, selb achte, und führete die Sündfluth über die Welt der Gottlosen;

6 Und hat die Städte Sodom und Gomorrha zu Asche gemacht, umgekehret und verdammet, damit ein Exempel gesetzt den Gottlosen, die hernach kommen würden;

7 Und hat erlöset den gerechten Lot, welchem die schändlichen Leute alles Leid thaten mit ihrem unzüchtigen Wandel;

8 Denn dieweil er gerecht war, und unter ihnen wohnete, daß er es sehen und hören mußte, quälten sie die gerechte Seele von Tage zu Tage mit ihren ungerechten Werken.

9 Le Seigneur saura aussi délivrer de l'épreuve ceux qui l'honorent, et réserver les injustes pour être punis au jour du jugement;

10 Et principalement ceux qui suivent les mouvements de la chair, dans des convoitises impures, qui méprisent les puissances, qui sont audacieux, attachés à leur sens, et qui ne craignent point de parler mal des dignités;

11 Au lieu que les anges, quoique plus grands en force et en puissance, ne prononcent point contre elles de sentence de malédiction devant le Seigneur.

12 Mais ceux-ci, comme des bêtes destituées de raison, qui ne suivent que la nature, et qui sont faites pour être prises et détruites, blâmant ce qu'ils n'entendent point, périront par leur propre corruption, recevant le salaire de leur iniquité.

13 Ils aiment à être tous les jours dans les délices; ce sont des taches et des souillures *parmi vous;* ils prennent plaisir à vous séduire, lorsqu'ils mangent avec vous;

14 Ils ont les yeux pleins d'adultère, et d'un péché qui ne cesse jamais, amorçant les âmes qui ne sont pas fermes, ayant le cœur exercé à l'avarice; *ce sont des* enfants de malédiction,

15 Qui, ayant quitté le droit chemin, se sont égarés, en suivant la voie de Balaam, *fils* de Bosor, qui aima le salaire d'iniquité; mais il fut repris de son injustice;

16 *Car* une ânesse muette, parlant d'une voix humaine, réprima la folie de ce prophète.

17 Ce sont des fontaines sans eau, et des nuées agitées par un tourbillon; et l'obscurité des ténèbres leur est réservée pour l'éternité.

18 Car en tenant des discours fort enflés et pleins de vanité, ils amorcent, par les convoitises de la chair *et* par les impudicités, les personnes qui s'étaient véritablement retirées d'avec ceux qui vivent dans l'égarement;

19 Leur promettant la liberté, quoiqu'ils soient eux-mêmes esclaves de la corruption; car on devient esclave de celui par lequel on est vaincu.

20 Car si, après être échappés des souillures du monde, par la connaissance de *notre* Seigneur et Sauveur Jésus-Christ, ils s'y engagent de nouveau et en sont vaincus, leur dernière condition est devenue pire que la première.

21 Car il leur eût mieux valu de n'avoir point connu la voie de la justice, que de se détourner, après l'avoir connue, du saint commandement qui leur avait été donné.

22 Mais ce qu'on dit par un proverbe véritable, leur est arrivé: Le chien est retourné à ce qu'il avait vomi, et la truie, après avoir été lavée, s'est vautrée de nouveau dans le bourbier.

CHAPITRE III.

MES bien-aimés, je vous écris maintenant cette seconde épître. Dans l'une et dans l'autre je réveille par *mes* avertissements les sentiments purs *que vous avez;*

2 Afin que vous vous souveniez des choses qui ont été prédites par les saints prophètes, et du commandement *que vous avez reçu* de nous, qui sommes les apôtres de *notre* Seigneur et Sauveur.

3 Sachez avant toutes choses, qu'aux derniers jours il viendra des moqueurs, qui se conduiront par leurs propres convoitises,

4 Et qui diront: Où est la promesse de son avénement? Car depuis que nos pères sont morts, toutes choses demeurent dans le même état où elles étaient au commencement de la création.

5 Car ils ignorent volontairement ceci; c'est que les cieux furent autrefois créés par la parole de Dieu, aussi bien que la terre, qui fut tirée de l'eau, et qui subsistait parmi l'eau;

6 Et que ce fut par ces choses mêmes que le monde d'alors périt, étant submergé par les eaux du déluge;

7 Mais les cieux et la terre d'à-présent sont gardés par la même parole, et réservés pour le feu, au jour du jugement et de la destruction des hommes impies.

8 Mais *vous, mes* bien-aimés, vous n'ignorez pas une chose, c'est qu'à

9 Der Herr weiß die Gottseligen aus der Versuchung zu erlösen, die Ungerechten aber zu behalten zum Tage des Gerichts, zu peinigen;

10 Allermeist aber die, so da wandeln nach dem Fleisch, in der unreinen Lust, und die Herrschaft verachten, thürstig, eigensinnig, nicht erzittern die Majestäten zu lästern;

11 So doch die Engel, die größere Stärke und Macht haben, nicht ertragen das lästerliche Gericht wider sich vom Herrn.

12 Aber sie sind wie die unvernünftigen Thiere, die von Natur dazu gebohren sind, daß sie gefangen und geschlachtet werden; lästern, da sie nichts von wissen, und werden in ihrem verderblichen Wesen umkommen,

13 Und den Lohn der Ungerechtigkeit davon bringen. Sie achten für Wollust das zeitliche Wohlleben, sie sind Schande und Laster, prangen von euren Allmosen, prassen mit dem Euren;

14 Haben Augen voll Ehebruchs, lassen ihnen die Sünde nicht wehren, locken an sich die leichtfertigen Seelen, haben ein Herz durchtrieben mit Geiz, verfluchte Leute;

15 Verlassen den richtigen Weg, und gehen irre, und folgen nach dem Wege Balaams, des Sohnes Bosors, welchem geliebte der Lohn der Ungerechtigkeit;

16 Hatte aber eine Strafe seiner Uebertretung, nemlich das stumme lastbare Thier redete mit Menschenstimme, und wehrete des Propheten Thorheit.

17 Das sind Brunnen ohne Wasser, und Wolken vom Windwirbel umgetrieben; welchen behalten ist eine dunkle Finsterniß in Ewigkeit.

18 Denn sie reden stolze Worte, da nichts hinter ist; und reizen durch Unzucht zur fleischlichen Lust diejenigen, die recht entronnen waren, und nun im Irrthum wandeln;

19 Und verheißen ihnen Freyheit, so sie selbst Knechte des Verderbens sind. Denn von welchem jemand überwunden ist, deß Knecht ist er geworden.

20 Denn so sie entflohen sind dem Unflat der Welt, durch die Erkenntniß des Herrn und Heilandes Jesu Christi; werden aber wiederum in denselbigen geflochten und überwunden; ist mit ihnen das Letzte ärger geworden, denn das Erste.

21 Denn es wäre ihnen besser, daß sie den Weg der Gerechtigkeit nicht erkannt hätten, denn daß sie ihn erkennen, und sich kehren von dem heiligen Gebot, das ihnen gegeben ist.

22 Es ist ihnen widerfahren das wahre Sprüchwort: Der Hund frisset wieder, was er gespeiet hat; und, die Sau wälzet sich nach der Schwemme wieder im Koth.

Das 3 Capitel.

DJES ist die andere Epistel, die ich euch schreibe, ihr Lieben, in welcher ich erwecke und erinnere euren lautern Sinn,

2 Daß ihr gedenket an die Worte, die euch zuvor gesagt sind von den heiligen Propheten, und an unser Gebot, die wir sind Apostel des Herrn und Heilandes.

3 Und wisset das aufs erste, daß in den letzten Tagen kommen werden Spötter, die nach ihren eigenen Lüsten wandeln,

4 Und sagen: Wo ist die Verheißung seiner Zukunft? Denn nachdem die Väter entschlafen sind, bleibt es alles, wie es von Anfang der Kreatur gewesen ist.

5 Aber muthwillens wollen sie nicht wissen, daß der Himmel vorzeiten auch war, dazu die Erde aus Wasser, und im Wasser bestanden durch Gottes Wort;

6 Dennoch ward zu der Zeit die Welt durch dieselbigen mit der Sündfluth verderbet.

7 Also auch der Himmel jetzund und die Erde werden durch sein Wort gesparet, daß sie zum Feuer behalten werden am Tage des Gerichts und Verdammniß der gottlosen Menschen.

8 Eins aber sey euch unverhalten, ihr Lieben, daß Ein Tag vor dem Herrn ist wie

l'égard du Seigneur un jour *est* comme mille ans, et que mille ans *sont* comme un jour.

9 Le Seigneur ne retarde point *l'exécution de* sa promesse, comme quelques-uns croient qu'il y ait du retardement; mais il use de patience envers nous, ne voulant point qu'aucun périsse, mais *voulant* que tous viennent à la repentance.

10 Mais le jour du Seigneur viendra comme un larron *vient* durant la nuit; et en ce jour les cieux passeront avec le bruit d'une effroyable tempête, et les éléments embrasés seront dissous, et la terre sera entièrement brûlée avec tout ce qu'elle contient.

11 Puis donc que toutes ces choses doivent se dissoudre, quels ne devez vous pas être par une sainte conduite et par des *œuvres de* piété,

12 En attendant, et en vous hâtant pour la venue du jour de Dieu, auquel les cieux enflammés seront dissous, et les éléments embrasés se fondront?

13 Or, nous attendons, selon sa promesse, de nouveaux cieux et une nouvelle terre, où la justice habite.

14 C'est pourquoi, mes bien-aimés, en attendant ces choses, faites vos efforts, afin qu'il vous trouve sans tache et sans reproche dans la paix.

15 Et croyez que la longue patience de notre Seigneur est pour votre salut, comme Paul notre frère bien-aimé vous l'a aussi écrit, selon la sagesse qui lui a été donnée;

16 Ainsi qu'il le fait dans toutes ses épîtres, où il parle de toutes ces choses; entre lesquelles il y en a de difficiles à entendre, que les ignorants et ceux qui sont mal assurés tordent, comme les autres écritures, à leur propre perdition.

17 Vous donc, *mes* bien-aimés, puisque vous en êtes avertis, soyez sur vos gardes, de peur qu'étant entraînés avec les autres par la séduction de ces abominables, vous ne veniez à décheoir de votre fermeté.

18 Mais croissez dans la grâce et dans la connaissance de notre Seigneur et Sauveur Jésus-Christ. A lui *soit* gloire, et maintenant et dans toute l'éternité. Amen.

PREMIERE EPITRE CATHOLIQUE
DE SAINT JEAN, APOTRE.

CHAPITRE I.

CE qui était dès le commencement, ce que nous avons ouï, ce que nous avons vu de nos yeux, ce que nous avons contemplé, et que nos mains ont touché, concernant la parole de vie;

2 Car la vie a été manifestée, et nous l'avons vue, et nous en rendons témoignage, et nous vous annonçons la vie éternelle, qui était avec le père, et qui s'est manifestée à nous;

3 Ce que nous avons vu, *dis-je*, et ce que nous avons ouï, c'est ce que nous vous annonçons, afin que vous ayez communion avec nous, et que nous ayons tous communion avec le Père et avec Jésus-Christ son Fils.

4 Et nous vous écrivons ces choses, afin que votre joie soit parfaite.

5 Or, la doctrine que nous avons entendue de lui, et que nous vous annonçons, c'est que Dieu est lumière, et qu'il n'y a point en lui de ténèbres.

6 Si nous disons que nous avons communion avec lui, et que nous marchions dans les ténèbres, nous mentons, et nous n'agissons pas selon la vérité.

7 Mais si nous marchons dans la lumière, comme il est lui-même dans la lumière, nous avons une communion mutuelle, et le sang de son Fils Jésus-Christ nous purifie de tout péché.

8 Si nous disons que nous n'avons point de péché, nous nous séduisons nous-mêmes, et la vérité n'est point en nous.

tausend Jahre, und tausend Jahre wie Ein Tag.

9 Der Herr verziehet nicht die Verheißung, wie es etliche für einen Verzug achten; sondern er hat Geduld mit uns, und will nicht, daß jemand verloren werde, sondern daß sich jedermann zur Buße kehre.

10 Es wird aber des Herrn Tag kommen als ein Dieb in der Nacht; in welchem die Himmel zergehen werden mit großem Krachen, die Elemente aber werden vor Hitze zerschmelzen, und die Erde und die Werke, die darinnen sind, werden verbrennen.

11 So nun das alles soll zergehen, wie sollt ihr denn geschickt seyn mit heiligem Wandel und gottseligem Wesen,

12 Daß ihr wartet und eilet zu der Zukunft des Tages des Herrn, in welchem die Himmel vom Feuer zergehen, und die Elemente vor Hitze zerschmelzen werden.

13 Wir warten aber eines neuen Himmels, und einer neuen Erde, nach seiner Verheißung, in welchen Gerechtigkeit wohnet.

14 Darum, meine Lieben, dieweil ihr darauf warten sollet, so thut Fleiß, daß ihr vor ihm unbefleckt und unsträflich im Frieden erfunden werdet.

15 Und die Geduld unsers Herrn achtet für eure Seligkeit; als auch unser lieber Bruder Paulus, nach der Weisheit, die ihm gegeben ist, euch geschrieben hat.

16 Wie er auch in allen Briefen davon redet, in welchen sind etliche Dinge schwer zu verstehen, welche verwirren die Ungelehrigen und Leichtfertigen, wie auch die andern Schriften, zu ihrer eigenen Verdammniß.

17 Ihr aber, meine Lieben, weil ihr das zuvor wisset, so verwahret euch, daß ihr nicht, durch Irrthum der ruchlosen Leute, sammt ihnen verführet werdet, und entfallet aus eurer eigenen Festung.

18 Wachset aber in der Gnade und Erkenntniß unsers Herrn und Heilandes Jesu Christi. Demselbigen sey Ehre, nun und zu ewigen Zeiten! Amen.

Die erste Epistel S. Johannis.

Das 1 Capitel.

DAS da von Anfang war, das wir gehöret haben, das wir gesehen haben mit unsern Augen, das wir beschauet haben, und unsere Hände betastet haben, vom Worte des Lebens;

2 (Und das Leben ist erschienen, und wir haben gesehen, und zeugen, und verkündigen euch das Leben, das ewig ist, welches war bey dem Vater, und ist uns erschienen.)

3 Was wir gesehen und gehöret haben, das verkündigen wir euch, auf daß auch ihr mit uns Gemeinschaft habet, und unsere Gemeinschaft sey mit dem Vater, und mit seinem Sohne Jesu Christo.

4 Und solches schreiben wir euch, auf daß eure Freude völlig sey.

5 Und das ist die Verkündigung, die wir von ihm gehöret haben, und euch verkündigen, daß Gott ein Licht ist, und in ihm ist keine Finsterniß.

6 So wir sagen, daß wir Gemeinschaft mit ihm haben, und wandeln in Finsterniß, so lügen wir, und thun nicht die Wahrheit.

7 So wir aber im Lichte wandeln, wie Er im Lichte ist, so haben wir Gemeinschaft unter einander; und das Blut Jesu Christi, seines Sohnes, macht uns rein von aller Sünde.

8 So wir sagen, wir haben keine Sünde, so verführen wir uns selbst, und die Wahrheit ist nicht in uns.

9 Si nous confessons nos péchés, il est fidèle et juste pour nous les pardonner, et pour nous purifier de toute iniquité.

10 Si nous disons que nous n'avons point de péché, nous le faisons menteur, et sa parole n'est point en nous.

CHAPITRE II.

MES petits enfants, je vous écris ces choses, afin que vous ne péchiez point; que si quelqu'un a péché, nous avons un avocat auprès du Père, *savoir*, Jésus-Christ le juste;

2 Car c'est lui qui est la propitiation pour nos péchés; et non-seulement pour les nôtres, mais aussi pour ceux de tout le monde.

3 Et par ceci nous savons que nous l'avons connu, *savoir*, si nous gardons ses commandements.

4 Celui qui dit: Je l'ai connu, et qui ne garde point ses commandements, est menteur, et la vérité n'est point en lui.

5 Mais si quelqu'un garde sa parole, l'amour de Dieu est véritablement parfait en lui, et c'est par cela que nous savons que nous sommes en lui.

6 Celui qui dit qu'il demeure en lui, doit aussi marcher comme il a marché lui-même.

7 *Mes* frères, ce que je vous écris n'est pas un commandement nouveau, mais c'est le commandement ancien, que vous avez reçu dès le commencement; et ce commandement ancien, c'est la parole que vous avez entendue dès le commencement.

8 Toutefois, je vous écris un commandement nouveau, ce qui est vrai en lui et en vous, parce que les ténèbres sont passés, et que la vraie lumière luit déjà.

9 Celui qui dit qu'il est dans la lumière et qui hait son frère, est encore dans les ténèbres.

10 Celui qui aime son frère, demeure dans la lumière, et il n'y a rien en lui qui le fasse broncher.

11 Mais celui qui hait son frère, est dans les ténèbres et marche dans les ténèbres, et il ne sait où il va, parce que les ténèbres empêchent ses yeux de voir.

12 *Mes* petits enfants, je vous écris parce que vos péchés vous sont pardonnés par son nom.

13 Pères, je vous écris, parce que vous avez connu celui *qui est* dès le commencement. Jeunes gens, je vous écris, parce que vous avez vaincu le malin.

14 Jeunes enfants, je vous écris, parce que vous avez connu le Père. Pères, je vous ai écrit, parce que vous avez connu celui *qui est* dès le commencement. Jeunes gens, je vous ai écrit, parce que vous êtes forts, et que la parole de Dieu demeure en vous, et que vous avez vaincu le malin.

15 N'aimez point le monde, ni les choses *qui sont* dans le monde; si quelqu'un aime le monde, l'amour du Père n'est point en lui.

16 Car tout *ce qui est* dans le monde, *savoir*, la convoitise de la chair, la convoitise des yeux, et l'orgueil de la vie ne vient point du Père, mais *vient* du monde;

17 Et le monde passe, et sa convoitise; mais celui qui fait la volonté de Dieu, demeure éternellement.

18 Mes enfants, le dernier temps est venu; et comme vous avez ouï dire que l'antechrist doit venir, aussi y a-t-il déjà plusieurs antechrists, par où nous connaissons que le dernier temps est venu.

19 Ils sont sortis d'entre nous, mais ils n'étaient pas des nôtres; car s'ils eussent été des nôtres, ils seraient demeurés avec nous; mais cela est arrivé, afin qu'il parût que tous ne sont pas des nôtres.

20 Mais vous avez reçu l'onction de la part du Saint, et vous connaissez toutes choses.

21 Je vous ai écrit, non comme à des gens qui ne connaissent pas la vérité, mais comme à des personnes qui la connaissent, et qui savent que nul mensonge ne vient de la vérité.

22 Qui est menteur, si ce n'est celui qui nie que Jésus soit le Christ? Celui-là est un antechrist, qui nie le Père et le Fils.

23 Quiconque nie le Fils n'a point le Père; mais celui qui confesse le Fils a aussi le Père.

24 Que ce que vous avez entendu dès le commencement demeure donc

9 So wir aber unsere Sünden bekennen; so ist er treu und gerecht, daß er uns die Sünden vergiebt, und reiniget uns von aller Untugend.

10 So wir sagen, wir haben nicht gesündiget, so machen wir ihn zum Lügner, und sein Wort ist nicht in uns.

Das 2 Capitel.

MEINE Kindlein, solches schreibe ich euch, auf daß ihr nicht sündiget. Und ob jemand sündiget, so haben wir einen Fürsprecher bey dem Vater, Jesum Christum, der gerecht ist.

2 Und derselbige ist die Versöhnung für unsere Sünden; nicht allein aber für die unseren, sondern auch für der ganzen Welt.

3 Und an dem merken wir, daß wir ihn kennen, so wir seine Gebote halten.

4 Wer da sagt: Ich kenne ihn, und hält seine Gebote nicht, der ist ein Lügner, und in solchem ist keine Wahrheit.

5 Wer aber sein Wort hält, in solchem ist wahrlich die Liebe Gottes vollkommen. Daran erkennen wir, daß wir in ihm sind.

6 Wer da sagt, daß er in ihm bleibet, der soll auch wandeln, gleichwie er gewandelt hat.

7 Brüder, ich schreibe euch nicht ein neues Gebot, sondern das alte Gebot, das ihr habt von Anfang gehabt. Das alte Gebot ist das Wort, das ihr von Anfang gehöret habt.

8 Wiederum ein neues Gebot schreibe ich euch, das da wahrhaftig ist bey ihm und bey euch; denn die Finsterniß ist vergangen, und das wahre Licht scheinet jetzt.

9 Wer da sagt, er sey im Licht, und hasset seinen Bruder, der ist noch in Finsterniß.

10 Wer seinen Bruder liebet, der bleibet im Licht, und ist kein Aergerniß bey ihm.

11 Wer aber seinen Bruder hasset, der ist in Finsterniß, und wandelt in Finsterniß, und weiß nicht, wo er hingehet; denn die Finsterniß hat seine Augen verblendet.

12 Lieben Kindlein, ich schreibe euch, daß euch die Sünden vergeben werden durch seinen Namen.

13 Ich schreibe euch Vätern; denn ihr kennet den, der von Anfang ist. Ich schreibe euch Jünglingen; denn ihr habt den Bösewicht überwunden. Ich schreibe euch Kindern; denn ihr kennet den Vater.

14 Ich habe euch Vätern geschrieben, daß ihr den kennet, der von Anfang ist. Ich habe euch Jünglingen geschrieben, daß ihr stark seyd, und das Wort Gottes bey euch bleibet, und den Bösewicht überwunden habt.

15 Habt nicht lieb die Welt, noch was in der Welt ist. So jemand die Welt lieb hat, in dem ist nicht die Liebe des Vaters.

16 Denn alles, was in der Welt ist, (nemlich des Fleisches Lust, und der Augen Lust, und hoffärtiges Leben) ist nicht vom Vater, sondern von der Welt.

17 Und die Welt vergehet mit ihrer Lust; wer aber den Willen Gottes thut, der bleibet in Ewigkeit.

18 Kinder, es ist die letzte Stunde; und wie ihr gehöret habt, daß der Widerchrist kommt, und nun sind viele Widerchristen geworden; daher erkennen wir, daß die letzte Stunde ist.

19 Sie sind von uns ausgegangen, aber sie waren nicht von uns; denn wo sie von uns gewesen wären, so wären sie ja bey uns geblieben; aber auf daß sie offenbar würden, daß sie nicht alle von uns sind.

20 Und ihr habt die Salbung von dem, der heilig ist, und wisset alles.

21 Ich habe euch nicht geschrieben, als wüßtet ihr die Wahrheit nicht; sondern ihr wisset sie, und wisset, daß keine Lüge aus der Wahrheit kommt.

22 Wer ist ein Lügner, ohne der da leugnet, daß Jesus der Christ sey? Das ist der Widerchrist, der den Vater und den Sohn leugnet.

23 Wer den Sohn leugnet, der hat auch den Vater nicht.

24 Was ihr nun gehöret habt von Anfang, das bleibe bey euch. So bey euch bleibet,

en vous. Si ce que vous avez entendu dès le commencement demeure en vous, vous demeurerez aussi dans le Fils et dans le Père.

25 Et la promesse qu'il nous a annoncée, c'est la vie éternelle.

26 Je vous ai écrit ces choses au sujet de ceux qui vous séduisent.

27 Mais l'onction que vous avez reçue de lui, demeure en vous; et vous n'avez pas besoin que personne vous instruise; mais comme cette même onction vous enseigne toutes choses, et qu'elle est véritable et exempte de mensonge, vous demeurerez en lui, selon qu'elle vous a enseigné.

28 Maintenant donc, *mes* petits enfants, demeurez en lui, afin que quand il paraîtra nous ayons de la confiance, et que nous ne soyons pas confus devant lui à son avénement.

29 Si vous savez qu'il est juste, sachez que quiconque fait ce qui est juste, est né de lui.

CHAPITRE III.

VOYEZ quel amour le Père nous a témoigné, que nous soyons appelés enfants de Dieu. C'est pour cela que le monde ne nous connaît point, parce qu'il ne l'a point connu.

2 *Mes* bien-aimés, nous sommes dès à présent enfants de Dieu, et ce que nous serons n'a pas encore été manifesté; mais nous savons que quand il paraîtra, nous serons semblables à lui, parce que nous le verrons tel qu'il est.

3 Et quiconque a cette espérance en lui, se purifie soi-même, comme lui aussi est pur.

4 Quiconque pèche, transgresse la loi; car le péché est une transgression de la loi.

5 Or, vous savez que Jésus-Christ a paru pour ôter nos péchés, et qu'il n'y a point de péché en lui.

6 Quiconque demeure en lui, ne pèche point; quiconque pèche, ne l'a point vu ni ne l'a point connu.

7 *Mes* petits enfants, que personne ne vous séduise; celui qui fait ce qui est juste, est juste comme lui aussi est juste.

8 Celui qui fait le péché, est du diable, car le diable pèche dès le commencement. Or, le Fils de Dieu a paru pour détruire les œuvres du diable.

9 Quiconque est né de Dieu, ne fait point le péché, parce que la semence de Dieu demeure en lui; et il ne peut pécher, parce qu'il est né de Dieu.

10 C'est à ceci que l'on reconnaît les enfants de Dieu, et les enfants du diable; quiconque ne fait pas ce qui est juste, et n'aime pas son frère, n'est point de Dieu.

11 Car c'est ici ce que vous avez ouï annoncer dès le commencement: que nous nous aimions les uns les autres.

12 Ne *faisons* point comme Caïn, *qui* était du malin, et *qui* tua son frère. Et pourquoi le tua-il? Parce que ses œuvres étaient mauvaises, et que celles de son frère étaient justes.

13 Mes frères, ne vous étonnez point, si le monde vous hait.

14 Quand nous aimons nos frères, nous connaissons par-là que nous sommes passés de la mort à la vie. Celui qui n'aime pas son frère, demeure dans la mort.

15 Quiconque hait son frère, est meurtrier; et vous savez qu'aucun meurtrier n'a la vie éternelle demeurante en lui.

16 Nous avons connu ce que c'est que la charité, en ce que *Jésus-Christ* a mis sa vie pour nous; nous devons donc aussi mettre notre vie pour nos frères.

17 Or, celui qui aura des biens de ce monde, et qui, voyant son frère dans le besoin, lui fermera ses entrailles, comment l'amour de Dieu demeure-t-il en lui?

18 Mes petits enfants, n'aimons pas seulement de paroles et de la langue, mais *aimons* en effet et en vérité.

19 Car c'est à cela que nous connaissons que nous sommes de la vérité, et c'est par-là que nous assurerons nos cœurs devant lui.

20 Que si notre cœur nous condamne, Dieu est plus grand que notre cœur, et il connaît toutes choses.

21 *Mes* bien-aimés, si notre cœur ne nous condamne point, nous avons une grande confiance devant Dieu.

22 Et quoi que nous demandions, nous le recevons de lui, parce que

was ihr von Anfang gehöret habt, so werdet ihr auch bey dem Sohne und Vater bleiben.

25 Und das ist die Verheißung, die er uns verheißen hat, das ewige Leben.

26 Solches habe ich euch geschrieben von denen, die euch verführen.

27 Und die Salbung, die ihr von ihm empfangen habt, bleibet bey euch, und dürfet nicht, daß euch jemand lehre, sondern wie euch die Salbung allerley lehret, so ist es wahr, und ist keine Lüge; und wie sie euch gelehret hat, so bleibet bey demselbigen.

28 Und nun, Kindlein, bleibet bey ihm, auf daß, wann er geoffenbaret wird, daß wir Freudigkeit haben, und nicht zu Schanden werden vor ihm in seiner Zukunft.

29 So ihr wisset, daß er gerecht ist, so erkennet auch, daß, wer recht thut, der ist von ihm gebohren.

Das 3 Capitel.

SEHET, welch eine Liebe hat uns der Vater erzeiget, daß wir Gottes Kinder sollen heißen! Darum kennet euch die Welt nicht, denn sie kennet ihn nicht.

2 Meine Lieben, wir sind nun Gottes Kinder, und ist noch nicht erschienen, was wir seyn werden. Wir wissen aber, wann es erscheinen wird, daß wir ihm gleich seyn werden; denn wir werden ihn sehen, wie er ist.

3 Und ein jeglicher, der solche Hoffnung hat zu ihm, der reiniget sich, gleichwie er auch rein ist.

4 Wer Sünde thut, der thut auch Unrecht; und die Sünde ist das Unrecht.

5 Und ihr wisset, daß er ist erschienen, auf daß er unsere Sünden wegnehme, und ist keine Sünde in ihm.

6 Wer in ihm bleibet, der sündiget nicht; wer da sündiget, der hat ihn nicht gesehen, noch erkannt.

7 Kindlein, lasset euch niemand verführen. Wer recht thut, der ist gerecht, gleichwie er gerecht ist.

8 Wer Sünde thut, der ist vom Teufel; denn der Teufel sündiget von Anfang. Dazu ist erschienen der Sohn Gottes, daß er die Werke des Teufels zerstöre.

9 Wer aus Gott gebohren ist, der thut nicht Sünde, denn sein Saame bleibet bey ihm, und kann nicht sündigen, denn er ist von Gott gebohren.

10 Daran wird es offenbar, welche die Kinder Gottes und die Kinder des Teufels sind. Wer nicht recht thut, der ist nicht von Gott, und wer nicht seinen Bruder lieb hat.

11 Denn das ist die Botschaft, die ihr gehöret habt von Anfang, daß wir uns unter einander lieben sollen.

12 Nicht wie Cain, der von dem Argen war, und erwürgete seinen Bruder. Und warum erwürgete er ihn? Daß seine Werke böse waren, und seines Bruders gerecht.

13 Verwundert euch nicht, meine Brüder, ob euch die Welt hasset.

14 Wir wissen, daß wir aus dem Tode in das Leben gekommen sind; denn wir lieben die Brüder. Wer den Bruder nicht liebet, der bleibet im Tode.

15 Wer seinen Bruder hasset, der ist ein Todtschläger; und ihr wisset, daß ein Todtschläger nicht hat das ewige Leben bey ihm bleibend.

16 Daran haben wir erkannt die Liebe, daß er sein Leben für uns gelassen hat; und wir sollen auch das Leben für die Brüder lassen.

17 Wenn aber jemand dieser Welt Güter hat, und siehet seinen Bruder darben, und schließt sein Herz vor ihm zu, wie bleibet die Liebe Gottes bey ihm?

18 Meine Kindlein, lasset uns nicht lieben mit Worten, noch mit der Zunge; sondern mit der That und mit der Wahrheit.

19 Daran erkennen wir, daß wir aus der Wahrheit sind, und können unser Herz vor ihm stillen,

20 Daß, so uns unser Herz verdammet, daß Gott größer ist, denn unser Herz, und erkennet alle Dinge.

21 Ihr Lieben, so uns unser Herz nicht verdammet, so haben wir eine Freudigkeit zu Gott;

22 Und was wir bitten, werden wir von

nous gardons ses commandements, et que nous faisons ce qui lui est agréable.

23 Et voici son commandement : que nous croyions au nom de Jésus-Christ son Fils, et que nous nous aimions les uns les autres, comme il nous l'a commandé.

24 Celui qui garde ses commandements, demeure en Dieu, et Dieu *demeure* en lui ; et nous connaissons qu'il demeure en nous par l'esprit qu'il nous a donné.

CHAPITRE IV.

MES bien-aimés, ne croyez pas à tout esprit, mais éprouvez les esprits, *pour savoir* s'ils viennent de Dieu ; car plusieurs faux prophètes sont venus dans le monde.

2 Reconnaissez l'esprit de Dieu à ceci : tout esprit qui confesse Jésus-Christ venu en chair, est de Dieu :

3 Mais tout esprit qui ne confesse pas Jésus-Christ venu en chair, n'est point de Dieu, et c'est là *l'esprit* de l'antechrist, dont vous avez ouï dire qu'il viendra, et qui dès à présent est dans le monde.

4 *Mes* petits enfants, vous êtes de Dieu, et vous les avez vaincus, parce que celui *qui est* en vous est plus puissant que celui qui *est* dans le monde.

5 Ils sont du monde, c'est pourquoi, ils parlent *comme étant* du monde, et le monde les écoute.

6 Nous sommes de Dieu ; celui qui connaît Dieu, nous écoute ; celui qui n'est point de Dieu, ne nous écoute point ; c'est par-là que nous connaissons l'esprit de vérité et l'esprit d'erreur.

7 Mes bien-aimés, aimons-nous les uns les autres ; car la charité vient de Dieu, et quiconque aime *les autres*, est né de Dieu et il connaît Dieu.

8 Celui qui ne *les* aime point, n'a point connu Dieu ; car Dieu est amour.

9 L'amour de Dieu envers nous a paru en ceci, c'est que Dieu a envoyé son Fils unique dans le monde, afin que nous ayons la vie par lui.

10 C'est en ceci que consiste cet amour, que ce n'est pas nous qui avons aimé Dieu *les premiers*, mais que c'est lui qui nous a aimés et qui a envoyé son Fils pour faire la propitiation de nos péchés.

11 *Mes* bien-aimés, si Dieu nous a ainsi aimés, nous devons aussi nous aimer les uns les autres.

12 Personne ne vit jamais Dieu ; si nous nous aimons les uns les autres, Dieu demeure en nous, et son amour est accompli en nous.

13 A ceci nous connaissons que nous demeurons en lui et qu'il demeure en nous, c'est qu'il nous a fait part de son esprit.

14 Et nous l'avons vu, et nous rendons témoignage que le Père a envoyé son Fils *pour être* le Sauveur du monde.

15 Quiconque confessera que Jésus est le Fils de Dieu, Dieu demeure en lui, et lui demeure en Dieu.

16 Et nous avons connu l'amour que Dieu a pour nous, et nous l'avons cru. Dieu est charité, et celui qui demeure dans la charité, demeure en Dieu, et Dieu demeure en lui.

17 C'est en cela que la charité est accomplie en nous, afin que nous ayons de la confiance au jour du jugement ; que nous soyons dans ce monde tels qu'il est lui-*même*.

18 Il n'y a point de crainte dans la charité, mais la parfaite charité bannit la crainte ; car la crainte est accompagnée de peine, et celui qui craint, n'est pas parfait dans la charité.

19 Nous l'aimons, parce qu'il nous a aimés le premier.

20 Si quelqu'un dit : J'aime Dieu, et qu'il haïsse son frère, il est menteur ; car celui qui n'aime point son frère qu'il voit, comment peut-il aimer Dieu qu'il ne voit pas ?

21 Et nous avons reçu ce commandement de lui : Que celui qui aime Dieu, aime aussi son frère.

CHAPITRE V.

QUICONQUE croit que Jésus est le Christ, est né de Dieu ; et quiconque aime *Dieu* qui l'a engendré, aime aussi celui qui est né de lui.

2 Nous connaissons à ceci que nous

ihm nehmen, denn wir halten seine Gebote, und thun was vor ihm gefällig ist.

23 Und das ist sein Gebot, daß wir glauben an den Namen seines Sohnes Jesu Christi, und lieben uns unter einander, wie er uns ein Gebot gegeben hat.

24 Und wer seine Gebote hält, der bleibet in ihm, und er in ihm. Und daran erkennen wir, daß er in uns bleibet, an dem Geist, den er uns gegeben hat.

Das 4 Capitel.

IHR Lieben, glaubet nicht einem jeglichen Geist, sondern prüfet die Geister, ob sie von Gott sind; denn es sind viele falsche Propheten ausgegangen in die Welt.

2 Daran sollt ihr den Geist Gottes erkennen: Ein jeglicher Geist, der da bekennet, daß Jesus Christus ist in das Fleisch gekommen, der ist von Gott;

3 Und ein jeglicher Geist, der da nicht bekennet, daß Jesus Christus ist in das Fleisch gekommen, der ist nicht von Gott. Und das ist der Geist des Widerchrists, von welchem ihr habt gehöret, daß er kommen werde, und ist jetzt schon in der Welt.

4 Kindlein, ihr seyd von Gott, und habt jene überwunden; denn der in euch ist, ist größer, denn der in der Welt ist.

5 Sie sind von der Welt; darum reden sie von der Welt, und die Welt höret sie.

6 Wir sind von Gott, und wer Gott erkennet, der höret uns; welcher nicht von Gott ist, der höret uns nicht. Daran erkennen wir den Geist der Wahrheit, und den Geist des Irrthums.

7 Ihr Lieben, lasset uns unter einander lieb haben; denn die Liebe ist von Gott; und wer lieb hat, der ist von Gott gebohren, und kennet Gott.

8 Wer nicht lieb hat, der kennet Gott nicht; denn Gott ist die Liebe.

9 Daran ist erschienen die Liebe Gottes gegen uns, daß Gott seinen eingebohrnen Sohn gesandt hat in die Welt, daß wir durch ihn leben sollen.

10 Darinnen stehet die Liebe, nicht daß wir Gott geliebet haben; sondern daß er uns geliebet hat, und gesandt seinen Sohn zur Versöhnung für unsere Sünden.

11 Ihr Lieben, hat uns Gott also geliebet; so sollen wir uns auch unter einander lieben.

12 Niemand hat Gott jemals gesehen. So wir uns unter einander lieben, so bleibet Gott in uns, und seine Liebe ist völlig in uns.

13 Daran erkennen wir, daß wir in ihm bleiben und er in uns, daß er uns von seinem Geist gegeben hat.

14 Und wir haben gesehen und zeugen, daß der Vater den Sohn gesandt hat zum Heiland der Welt.

15 Welcher nun bekennet, daß Jesus Gottes Sohn ist, in dem bleibet Gott, und er in Gott.

16 Und wir haben erkannt und geglaubet die Liebe, die Gott zu uns hat. Gott ist die Liebe; und wer in der Liebe bleibet, der bleibet in Gott, und Gott in ihm.

17 Daran ist die Liebe völlig bey uns, auf daß wir eine Freudigkeit haben am Tage des Gerichts; denn gleichwie er ist, so sind auch wir in dieser Welt.

18 Furcht ist nicht in der Liebe, sondern die völlige Liebe treibet die Furcht aus; denn die Furcht hat Pein. Wer sich aber fürchtet, der ist nicht völlig in der Liebe.

19 Lasset uns ihn lieben; denn er hat uns erst geliebet.

20 So jemand spricht: Ich liebe Gott, und hasset seinen Bruder, der ist ein Lügner; denn wer seinen Bruder nicht liebet, den er siehet, wie kann er Gott lieben, den er nicht siehet?

21 Und dies Gebot haben wir von ihm, daß, wer Gott liebet, daß der auch seinen Bruder liebe.

Das 5 Capitel.

WER da glaubet, daß Jesus sey der Christ, der ist von Gott gebohren. Und wer da liebet den, der ihn gebohren hat, der liebet auch den, der von ihm gebohren ist.

2 Daran erkennen wir, daß wir Gottes

aimons les enfants de Dieu lorsque nous aimons Dieu, et que nous gardons ses commandements.

3 Car c'est en ceci que consiste l'amour de Dieu, que nous gardions ses commandements; et ses commandements ne sont pas pénibles.

4 Car tout ce qui est né de Dieu, est victorieux du monde, et la victoire par laquelle le monde est vaincu, c'est notre foi.

5 Qui est celui qui est victorieux du monde, sinon celui qui croit que Jésus est le Fils de Dieu?

6 C'est ce même Jésus, le Christ, qui est venu avec l'eau et avec le sang; non-seulement avec l'eau, mais avec l'eau et avec le sang; et c'est l'Esprit qui en rend témoignage, parce que l'Esprit est la vérité.

7 Car il y en a trois qui rendent témoignage dans le ciel, le Père, la Parole, et le Saint Esprit, et ces trois-là sont un.

8 Il y en a aussi trois qui rendent témoignage sur la terre; *savoir*, l'Esprit, l'eau, et le sang; et ces trois-là se rapportent à un.

9 Si nous recevons le témoignage des hommes, le témoignage de Dieu est d'un plus grand poids; et c'est là le témoignage que Dieu a rendu de son Fils.

10 Celui qui croit au Fils de Dieu, a le témoignage *de Dieu* en soi-même; celui qui ne croit point à Dieu, le fait menteur, car il n'a pas cru au témoignage que Dieu a rendu de son Fils.

11 Et voici quel est ce témoignage, c'est que Dieu nous a donné la vie éternelle; et cette vie est dans son Fils.

12 Qui a le Fils, a la vie; qui n'a point le Fils de Dieu, n'a point la vie.

13 Je vous ai écrit ces choses, à vous qui croyez au nom du Fils de Dieu, afin que vous sachiez que vous avez la vie éternelle, et que vous croyiez au nom du Fils de Dieu.

14 Et c'est ici la confiance que nous avons en lui, que si nous demandons quelque chose selon sa volonté, il nous exauce.

15 Et si nous savons qu'il nous exauce, quelque chose que nous lui demandions, nous le savons, parce que nous avons obtenu ce que nous lui avons demandé.

16 Si quelqu'un voit son frère pécher d'un péché qui n'*aille* point à la mort, qu'il prie, et Dieu donnera la vie *à cette personne*, *savoir*, à ceux qui ne commettent pas des péchés *qui aillent* à la mort. Il y a un péché *qui va* à la mort; je ne dis pas de prier pour ce *péché*-là.

17 Toute iniquité est péché; mais il y a tel péché qui ne va point à la mort.

18 Nous savons que quiconque est né de Dieu, ne pèche point; mais celui qui est né de Dieu, se conserve soi-même, et le malin ne le touche point.

19 Nous savons que nous sommes de Dieu, et que tout le monde est *plongé* dans le mal.

20 Nous savons aussi que le Fils de Dieu est venu, et il nous a donné l'intelligence pour connaître le vrai *Dieu*; et nous sommes en ce vrai *Dieu*, par son Fils Jésus-Christ. *C'est* lui *qui* est le vrai Dieu, et la vie éternelle.

21 *Mes* petits enfants, gardez-vous des idoles. Amen.

SECONDE EPITRE
DE SAINT JEAN, APOTRE.

L'ANCIEN, à la dame Elue et à ses enfants, que j'aime véritablement; et ce n'est pas moi seul *qui les aime*, mais aussi tous ceux qui ont connu la verité;

2 *Et cela*, à cause de la vérité qui

Kinder lieben, wenn wir Gott lieben, und seine Gebote halten.

3 Denn das ist die Liebe zu Gott, daß wir seine Gebote halten; und seine Gebote sind nicht schwer.

4 Denn alles, was von Gott gebohren ist, überwindet die Welt; und unser Glaube ist der Sieg, der die Welt überwunden hat.

5 Wer ist aber, der die Welt überwindet, ohne der da glaubet, daß Jesus Gottes Sohn ist?

6 Dieser ist es, der da kommt mit Wasser und Blut, Jesus Christus; nicht mit Wasser allein, sondern mit Wasser und Blut. Und der Geist ist es, der da zeuget, daß Geist Wahrheit ist.

7 Denn drey sind, die da zeugen im Himmel: Der Vater, das Wort, und der heilige Geist; und diese drey sind Eins.

8 Und drey sind, die da zeugen auf Erden: Der Geist, und das Wasser, und das Blut; und die drey sind beysammen.

9 So wir der Menschen Zeugniß annehmen, so ist Gottes Zeugniß größer; denn Gottes Zeugniß ist das, das er gezeuget hat von seinem Sohne.

10 Wer da glaubet an den Sohn Gottes, der hat solches Zeugniß bey ihm. Wer Gott nicht glaubet, der macht ihn zum Lügner; denn der glaubet nicht dem Zeugniß, das Gott zeuget von seinem Sohne.

11 Und das ist das Zeugniß, daß uns Gott das ewige Leben hat gegeben, und solches Leben ist in seinem Sohne.

12 Wer den Sohn Gottes hat, der hat das Leben; wer den Sohn Gottes nicht hat, der hat das Leben nicht.

13 Solches habe ich euch geschrieben, die ihr glaubet an den Namen des Sohnes Gottes; auf daß ihr wisset, daß ihr das ewige Leben habet, und daß ihr glaubet an den Namen des Sohnes Gottes.

14 Und das ist die Freudigkeit, die wir haben zu ihm, daß, so wir etwas bitten nach seinem Willen, so höret er uns.

15 Und so wir wissen, daß er uns höret, was wir bitten, so wissen wir, daß wir die Bitte haben, die wir von ihm gebeten haben.

16 So jemand siehet seinen Bruder sündigen, eine Sünde nicht zum Tode, der mag bitten, so wird er geben das Leben denen, die da sündigen nicht zum Tode. Es ist eine Sünde zum Tode; dafür sage ich nicht, daß jemand bitte.

17 Alle Untugend ist Sünde; und es ist etliche Sünde nicht zum Tode.

18 Wir wissen, daß, wer von Gott gebohren ist, der sündiget nicht; sondern wer von Gott gebohren ist, der bewahret sich, und der Arge wird ihn nicht antasten.

19 Wir wissen, daß wir von Gott sind; und die ganze Welt liegt im Argen.

20 Wir wissen aber, daß der Sohn Gottes gekommen ist, und hat uns einen Sinn gegeben, daß wir erkennen den Wahrhaftigen, und sind in dem Wahrhaftigen, in seinem Sohne Jesu Christo. Dieser ist der wahrhaftige Gott, und das ewige Leben.

21 Kindlein, hütet euch vor den Abgöttern. Amen.

Die andere Epistel S. Johannis.

DER Aelteste, der auserwählten Frau und ihren Kindern, die ich lieb habe in der Wahrheit, und nicht allein ich, sondern auch alle, die die Wahrheit erkannt haben;

2 Um der Wahrheit willen, die in uns

demeure en nous, et *qui* sera avec nous éternellement.

3 La grâce, la miséricorde, *et* la paix vous soient données avec la vérité et la charité, de la part de Dieu le Père, et du Seigneur Jésus-Christ le Fils du Père.

4 J'ai été fort réjoui de ce que j'ai trouvé quelques-uns de vos enfants qui marchent dans la vérité, selon le commandement que nous avons reçu du Père.

5 Et maintenant, madame, je vous prie, non pour vous prescrire un commandement nouveau, mais celui que nous avons reçu dès le commencement, c'est que nous nous aimions les uns les autres.

6 Et la charité consiste en ceci, c'est que nous marchions selon ses commandements; et c'est là le commandement que vous avez ouï dès le commencement, afin que vous y marchiez.

7 Car plusieurs séducteurs sont entrés dans le monde, qui ne confessent point Jésus-Christ qui est venu en chair. Un tel homme est un séducteur et un antechrist.

8 Prenez garde à vous, afin que nous ne perdions pas le fruit de notre travail, mais que nous en recevions une pleine récompense.

9 Quiconque s'écarte de la doctrine de Christ, et n'y persévère pas, n'a point Dieu. Celui qui persévère dans la doctrine de Christ, a et le Père et le Fils.

10 Si quelqu'un vient à vous, et n'apporte point cette doctrine, ne le recevez pas dans votre maison, et ne le saluez point.

11 Car celui qui le salue, participe à ses mauvaises œuvres.

12 Quoique j'eusse plusieurs choses à vous dire, je n'ai pâs voulu *le faire* avec le papier et l'encre; mais j'espère de vous aller voir, et de vous entretenir de bouche, afin que notre joie soit parfaite.

13 Les enfants de votre sœur Elue vous saluent. Amen.

TROISIEME EPITRE

DE SAINT JEAN, APOTRE.

L'ANCIEN, à Gaïus mon bien-aimé, que j'aime dans la vérité.

2 Mon très-cher, je souhaite que tu te portes bien, et que tu sois à tous égards en aussi bon état que tu l'es à l'égard de ton âme.

3 Car j'ai eu bien de la joie du témoignage que nos frères, qui sont arrivés ici, ont rendu à ta fidélité, et à la manière dont tu marches dans la vérité.

4 Je n'ai point de plus grande joie que d'apprendre que mes enfants marchent dans la vérité.

5 *Mon* très-cher, tu agis fidèlement dans tout ce que tu fais à l'égard des frères, et à l'égard des étrangers;

6 Qui ont rendu témoignage à ta charité en présence de l'Eglise; tu feras bien de les faire conduire et assister dans leur voyage, d'une manière digne de Dieu.

7 Car ils se sont mis en chemin pour son nom, sans rien prendre des Gentils.

8 Nous devons donc recevoir de telles personnes, afin d'aider *à l'avancement* de la vérité.

9 J'ai écrit à l'Eglise; mais Diotrèphe, qui aime à être le premier parmi eux, ne nous reçoit point.

10 C'est pourquoi, si je vais chez vous, je le ferai souvenir de ce qu'il fait, en tenant des discours malins contre nous; et ne se contentant pas de cela, non-seulement il ne reçoit pas lui-même les frères, mais il empêche ceux qui voudraient *les recevoir*, et les chasse de l'Eglise.

11 *Mon* très-cher, n'imite pas ce qui

bleibet und bey uns seyn wird in Ewigkeit.

3 Gnade, Barmherzigkeit, Friede von Gott dem Vater, und von dem Herrn Jesu Christo, dem Sohne des Vaters, in der Wahrheit und in der Liebe, sey mit euch.

4 Ich bin sehr erfreuet, daß ich gefunden habe unter deinen Kindern, die in der Wahrheit wandeln; wie denn wir ein Gebot vom Vater empfangen haben.

5 Und nun bitte ich dich, Frau, (nicht als ein neues Gebot schreibe ich dir, sondern das wir gehabt haben von Anfang) daß wir uns unter einander lieben.

6 Und das ist die Liebe, daß wir wandeln nach seinem Gebot. Das ist das Gebot, wie ihr gehöret habt von Anfang, auf daß ihr daselbst innen wandelt.

7 Denn viele Verführer sind in die Welt gekommen, die nicht bekennen Jesum Christum, daß er in das Fleisch gekommen ist. Dieser ist der Verführer und der Widerchrist.

8 Sehet euch vor, daß wir nicht verlieren, was wir erarbeitet haben, sondern vollen Lohn empfangen.

9 Wer übertritt, und bleibet nicht in der Lehre Christi, der hat keinen Gott; wer in der Lehre Christi bleibet, der hat beide den Vater und den Sohn.

10 So jemand zu euch kommt, und bringet diese Lehre nicht, den nehmet nicht zu Hause, und grüßet ihn auch nicht.

11 Denn wer ihn grüßet, der macht sich theilhaftig seiner bösen Werke.

12 Ich hatte euch viel zu schreiben, aber ich wollte nicht mit Briefen und Tinte; sondern ich hoffe zu euch zu kommen, und mündlich mit euch zu reden, auf daß unsere Freude vollkommen sey.

13 Es grüßen dich die Kinder deiner Schwester, der Auserwählten. Amen.

Die dritte Epistel S. Johannis.

DER Aelteste, Gajo dem Lieben, den ich lieb habe in der Wahrheit.

2 Mein Lieber, ich wünsche in allen Stücken, daß dirs wohl gehe, und du gesund seyst; wie es denn deiner Seele wohl gehet.

3 Ich bin aber sehr erfreuet, da die Brüder kamen, und zeugeten von deiner Wahrheit; wie denn du wandelst in der Wahrheit.

4 Ich habe keine größere Freude, denn die, daß ich höre meine Kinder in der Wahrheit wandeln.

5 Mein Lieber, du thust treulich, was du thust an den Brüdern und Gästen,

6 Die von deiner Liebe gezeuget haben vor der Gemeine; und du hast wohl gethan, daß du sie abgefertiget hast würdiglich vor Gott.

7 Denn um seines Namens willen sind sie ausgezogen, und haben von den Heiden nichts genommen.

8 So sollen wir nun solche aufnehmen, auf daß wir der Wahrheit Gehülfen werden.

9 Ich habe der Gemeine geschrieben; aber Diotrephes, der unter ihnen will hoch gehalten seyn, nimmt uns nicht an.

10 Darum, wann ich komme, will ich ihn erinnern seiner Werke, die er thut, und plaudert mit bösen Worten wider uns, und läßt ihm an dem nicht begnügen. Er selbst nimmt die Brüder nicht an, und wehret denen, die es thun wollen, und stößt sie aus der Gemeine.

11 Mein Lieber, folge nicht nach dem Bö-

est mauvais, mais *imite* ce qui est bon. Celui qui fait le bien, est de Dieu; mais celui qui fait le mal n'a point vu Dieu.

12 Tous rendent un bon témoignage à Démétrius, et la vérité elle-même *le lui rend;* nous le lui rendons aussi, et vous savez que notre témoignage est véritable.

13 J'avais plusieurs choses à te dire; mais je ne veux pas le faire avec la plume et l'encre;

14 Car j'espère de te voir bientôt, et nous parlerons bouche à bouche.

15 La paix *soit* avec toi. Les amis te saluent. Salue les amis, chacun en particulier.

EPITRE CATHOLIQUE
DE SAINT JUDE, APOTRE.

JUDE, serviteur de Jésus-Christ, et frère de Jacques, à ceux qui sont appelés, qui sont sanctifiés en Dieu le Père, et conservés par Jésus-Christ.

2 La miséricorde, la paix et la charité vous soient multipliés.

3 *Mes* bien-aimés, comme j'ai fort à cœur de vous écrire touchant le salut qui nous est commun, je me sens obligé de le faire, pour vous exhorter à combattre pour la foi qui a été donnée une fois aux saints.

4 Car il s'est glissé *parmi vous* certaines personnes, dont la condamnation est écrite depuis long-temps; gens sans piété, qui changent la grâce de notre Dieu en dissolution, et qui renoncent à Dieu, le seul Dominateur, et à Jésus-Christ, notre Seigneur.

5 Or, je veux vous faire ressouvenir d'une *chose* que vous avez déjà apprise, c'est que le Seigneur, ayant délivré son peuple du pays d'Egypte, détruisit ceux qui ne crurent pas;

6 Et qu'il a réservé dans des liens éternels et dans les ténèbres, pour le jugement du grand jour, les anges qui n'ont pas gardé leur origine, mais qui ont quitté leur propre demeure.

7 Et comme Sodome et Gomorrhe, aussi bien que les villes voisines, qui s'étaient abandonnées aux mêmes impuretés, et à d'abominables débordements, ont été mises pour servir d'exemple, en souffrant la peine d'un feu éternel;

8 Ceux-ci de même, étant endormis d'un côté, souillent leur corps; et de l'autre, ils méprisent les puissances et parlent mal des dignités.

9 Toutefois, Michel l'archange, lorsqu'il contestait avec le diable touchant le corps de Moïse, n'osa pas prononcer *contre lui* une sentence de malédiction; mais il dit *seulement:* Que le Seigneur te reprenne.

10 Mais ceux-ci parlent mal de tout ce qu'ils ne connaissent pas; et ils se corrompent en tout ce qu'ils savent naturellement, comme les bêtes destituées de raison.

11 Malheur à eux, parce qu'ils ont suivi la voie de Caïn; et que, séduits par le gain, comme Balaam, ils se sont abandonnés à toutes sortes de déréglements; et qu'imitant la rébellion de Coré, ils périront comme lui.

12 Ce sont des taches dans vos repas de charité, lorsqu'ils mangent avec vous, se repaissant sans aucune retenue; *ce sont* des nuées sans eau, emportées; *ce sont* des arbres pourris *et* sans fruit, deux fois morts *et* déracinés.

13 *Ce sont* des vagues furieuses de la mer, qui jettent l'écume de leurs impuretés; *ce sont* des étoiles errantes, auxquelles l'obscurité des ténèbres est réservée pour l'éternité.

14 C'est d'eux qu'Enoch, le septième homme depuis Adam, a prophétisé en disant:

15 Voici, le Seigneur est venu avec des milliers de ses saints pour exercer

sen, sondern dem Guten. Wer Gutes thut, der ist von Gott; wer Böses thut, der siehet Gott nicht.

12 Demetrius hat Zeugniß von jedermann, und von der Wahrheit selbst; und wir zeugen auch, und ihr wisset, daß unser Zeugniß wahr ist.

13 Ich hatte viel zu schreiben; aber ich wollte nicht mit Tinte und Feder an dich schreiben.

14 Ich hoffe aber dich bald zu sehen, so wollen wir mündlich mit einander reden.

15 Friede sey mit dir! Es grüßen dich die Freunde. Grüße die Freunde mit Namen.

Die Epistel S. Judä.

JUDAS, ein Knecht Jesu Christi, aber ein Bruder Jacobi, den Berufenen, die da geheiliget sind in Gott dem Vater, und behalten in Jesu Christo.

2 Gott gebe euch viele Barmherzigkeit, und Frieden, und Liebe!

3 Ihr Lieben, nachdem ich vorhatte, euch zu schreiben von unser aller Heil, hielt ich es für nöthig, euch mit Schriften zu ermahnen, daß ihr ob dem Glauben kämpfet, der einmal den Heiligen vorgegeben ist.

4 Denn es sind etliche Menschen neben eingeschlichen, von denen vor Zeiten geschrieben ist, zu solcher Strafe; die sind Gottlose, und ziehen die Gnade unsers Gottes auf Muthwillen, und verleugnen Gott, und unsern Herrn Jesum Christum, den einigen Herrscher.

5 Ich will euch aber erinnern, daß ihr wisset auf einmal dies, daß der Herr, da er dem Volk aus Egypten half, zum andernmal brachte er um, die da nicht glaubten.

6 Auch die Engel, die ihr Fürstenthum nicht behielten, sondern verließen ihre Behausung, hat er behalten zum Gericht des großen Tages, mit ewigen Banden in Finsterniß.

7 Wie auch Sodom und Gomorra, und die umliegenden Städte, die gleicher Weise, wie diese, ausgehuret haben, und nach einem andern Fleisch gegangen sind, zum Exempel gesetzt sind, und leiden des ewigen Feuers Pein.

8 Desselbigen gleichen sind auch diese Träumer, die das Fleisch beflecken, die Herrschaften aber verachten, und die Majestäten lästern.

9 Michael aber, der Erzengel, da er mit dem Teufel zankte, und mit ihm redete über dem Leichnam Mosis, durfte er das Urtheil der Lästerung nicht fällen; sondern sprach: Der Herr strafe dich.

10 Diese aber lästern, da sie nichts von wissen; was sie aber natürlich erkennen, darinnen verderben sie, wie die unvernünftigen Thiere.

11 Wehe ihnen! Denn sie gehen den Weg Cains, und fallen in den Irrthum des Balaams, um Genusses willen, und kommen um in dem Aufruhr Korah.

12 Diese Unfläter prassen von euren Allmosen ohne Scheu, weiden sich selbst; sie sind Wolken ohne Wasser, von dem Winde umgetrieben; kahle, unfruchtbare Bäume, zweymal erstorben, und ausgewurzelt;

13 Wilde Wellen des Meeres, die ihre eigene Schande ausschäumen; irrige Sterne, welchen behalten ist das Dunkel der Finsterniß in Ewigkeit.

14 Es hat aber auch von solchen geweissaget Enoch, der siebente von Adam, und gesprochen: Siehe, der Herr kommt mit vielen tausend Heiligen,

15 Gericht zu halten über alle, und zu strafen alle ihre Gottlosen, um alle Werke ihres

le jugement contre tous *les hommes*, et pour convaincre tous les impies d'entre eux, de toutes les actions d'impiété qu'ils ont commises, et de toutes les paroles injurieuses que les pécheurs impies ont proférées contre lui.

16 Ce sont des gens qui ne font que murmurer, qui se plaignent toujours, qui marchent suivant leurs convoitises, qui prononcent des paroles d'orgueil, et qui admirent, pour leur profit, les personnes qui ont de l'apparence.

17 Mais vous, mes bien-aimés, souvenez-vous des choses qui ont été dites ci-devant par les apôtres de notre Seigneur Jésus-Christ ;

18 Qui vous disaient qu'il y aurait au dernier temps des moqueurs, qui marcheraient suivant leurs convoitises impies.

19 Ce sont des hommes qui se séparent eux-mêmes ; *ce sont* des gens sensuels, et en qui il n'y a rien de spirituel.

20 Mais vous, *mes* bien-aimés, vous élevant vous-mêmes comme un édifice sur votre très-sainte foi, et priant par le Saint-Esprit,

21 Conservez-vous dans l'amour de Dieu, attendant la miséricorde de notre Seigneur Jésus-Christ pour *obtenir* la vie éternelle.

22 Ayez pitié des uns, en usant de discernement ;

23 Et sauvez les autres par la frayeur, *comme* les arrachant du feu, haïssant jusqu'au vêtement qui a été souillé par la chair.

24 Or, à celui qui peut vous préserver de toute chute, et vous faire paraître sans tache et comblés de joie en sa glorieuse présence ;

25 A Dieu, seul sage *et* notre Sauveur, *soit* gloire et magnificence, force et puissance, maintenant et dans tous les siècles. Amen.

APOCALYPSE OU REVELATION
DE SAINT JEAN, LE THÉOLOGIEN.

CHAPITRE I.

LA révélation de Jésus-Christ, qu'il a reçue de Dieu pour faire connaître à ses serviteurs les choses qui doivent arriver bientôt, et qu'il a déclarées et envoyées par son ange à Jean, son serviteur ;

2 Lequel a annoncé la parole de Dieu et le témoignage de Jésus-Christ, et tout ce qu'il a vu.

3 Heureux celui qui lit, et ceux qui écoutent la parole de cette prophétie, et qui gardent les choses qui y sont écrites ; car le temps *est* proche.

4 Jean, aux sept Eglises qui sont en Asie. La grâce et la paix vous soient *données* par celui QUI EST, et QUI ETAIT, et QUI SERA, et par les sept esprits qui sont devant son trône ;

5 Et par Jésus-Christ, *qui est* le fidèle témoin, le premier-né d'entre les morts, et le Prince des rois de la terre.

6 A celui qui nous a aimés et qui nous a lavés de nos péchés par son sang, et qui nous a faits rois et sacrificateurs de Dieu son Père ; à lui *soit* la gloire et la force aux siècles des siècles. Amen.

7 Le voici qui vient sur les nuées, et tout œil le verra, et ceux mêmes qui l'ont percé ; et toutes les tribus de la terre se frapperont la poitrine en le voyant. Oui. Amen.

8 Je suis l'Alpha et l'Oméga, le commencement et la fin, dit le Seigneur, QUI EST, et QUI ETAIT, et QUI SERA, le Tout-Puissant.

9 Moi Jean, *qui suis* votre frère et qui ai part avec vous à l'affliction, et au règne, et à la patience de Jésus-Christ, j'étais dans l'île appelée Patmos, pour la parole de Dieu, et pour le témoignage de Jésus-Christ ;

10 Et je fus *ravi* en esprit, un jour de dimanche, et j'entendis derrière moi une voix éclatante, comme *le son* d'une trompette,

gottlosen Wandels, damit sie gottlos gewesen sind, und um alles das Harte, das die gottlosen Sünder wider ihn geredet haben.

16 Diese murmeln und klagen immerdar, die nach ihren Lüsten wandeln, und ihr Mund redet stolze Worte, und achten das Ansehen der Person um Nutzens willen.

17 Ihr aber, meine Lieben, erinnert euch der Worte, die zuvor gesagt sind von den Aposteln unsers Herrn Jesu Christi;

18 Da sie euch sagten, daß zu der letzten Zeit werden Spötter seyn, die nach ihren eigenen Lüsten des gottlosen Wesens wandeln.

19 Diese sind, die da Rotten machen, Fleischliche, die da keinen Geist haben.

20 Ihr aber, meine Lieben, erbauet euch auf euren allerheiligsten Glauben, durch den heiligen Geist, und betet;

21 Und behaltet euch in der Liebe Gottes, und wartet auf die Barmherzigkeit unsers Herrn Jesu Christi, zum ewigen Leben.

22 Und haltet diesen Unterschied, daß ihr euch etlicher erbarmet;

23 Etliche aber mit Furcht selig machet, und rücket sie aus dem Feuer; und hasset den befleckten Rock des Fleisches.

24 Dem aber, der euch kann behüten ohne Fehl, und stellen vor das Angesicht seiner Herrlichkeit unsträflich mit Freuden;

25 Dem Gott, der allein weise ist, unserm Heilande, sey Ehre und Majestät, und Gewalt, und Macht, nun und zu aller Ewigkeit! Amen.

Die Offenbarung S. Johannis des Theologen.

Das 1 Capitel.

DIES ist die Offenbarung Jesu Christi, die ihm Gott gegeben hat, seinen Knechten zu zeigen, was in der Kürze geschehen soll; und hat sie gedeutet, und gesandt durch seinen Engel zu seinem Knechte Johannes;

2 Der bezeuget hat das Wort Gottes und das Zeugniß von Jesu Christo, was er gesehen hat.

3 Selig ist, der da lieset und die da hören die Worte der Weissagung, und behalten, was darinnen geschrieben ist; denn die Zeit ist nahe.

4 Johannes den sieben Gemeinen in Asien: Gnade sey mit euch, und Friede von dem, der da ist, und der da war, und der da kommt; und von den sieben Geistern, die da sind vor seinem Stuhl;

5 Und von Jesu Christo, welcher ist der treue Zeuge, und Erstgebohrne von den Todten, und ein Fürst der Könige auf Erden; der uns geliebet hat, und gewaschen von den Sünden mit seinem Blut,

6 Und hat uns zu Königen und Priestern gemacht vor Gott und seinem Vater; demselbigen sey Ehre und Gewalt, von Ewigkeit zu Ewigkeit. Amen.

7 Siehe, er kommt mit den Wolken; und es werden ihn sehen alle Augen, und die ihn gestochen haben; und werden heulen alle Geschlechter der Erde. Ja, Amen.

8 Ich bin das A und das O, der Anfang und das Ende, spricht der Herr; der da ist, und der da war, und der da kommt, der Allmächtige.

9 Ich Johannes, der auch euer Bruder und Mitgenosse an der Trübsal ist, und am Reich, und an der Geduld Jesu Christi, war in der Insel, die da heißt Patmos, um des Worts Gottes willen, und des Zeugnisses Jesu Christi.

10 Ich war im Geist an des Herrn Tage, und hörete hinter mir eine große Stimme, als einer Posaune,

11 Qui disait: Je suis l'Alpha et l'Oméga, le premier et le dernier; écris dans un livre ce que tu vois, et l'envoie aux sept Eglises qui *sont* en Asie, à Ephèse, à Smyrne, à Pergame, à Thyatire, à Sardes, à Philadelphie et à Laodicée.

12 Alors je me tournai pour voir d'où venait la voix qui me parlait; et m'étant tourné, je vis sept chandeliers d'or;

13 Et au milieu des sept chandeliers quelqu'un qui ressemblait au Fils de l'homme, vêtu d'une longue robe, et ceint sur la poitrine d'une ceinture d'or.

14 Sa tête et ses cheveux *étaient* blancs comme de la laine blanche et comme la neige, et ses yeux *étaient* comme une flamme de feu.

15 Ses pieds *étaient* semblables à l'airain le plus fin qui serait dans une fournaise ardente, et sa voix *était* comme le bruit des grosses eaux.

16 Il avait dans sa main droite sept étoiles; une épée aiguë à deux tranchants sortait de sa bouche, et son visage resplendissait comme le soleil, quand il luit dans sa force.

17 Dès que je l'eus vu, je tombai à ses pieds comme mort; mais il mit sa main droite sur moi et me dit: Ne crains point; je suis le premier et le dernier;

18 Je suis vivant; j'ai été mort, mais maintenant je suis vivant aux siècles des siècles, Amen; et je tiens les clefs de l'enfer et de la mort.

19 Ecris les choses que tu as vues, celles qui sont et celles qui doivent arriver à l'avenir.

20 Voici le mystère des sept étoiles que tu as vues dans ma main droite, et des sept chandeliers d'or. Les sept étoiles sont les anges des sept Eglises; et les sept chandeliers que tu as vus, sont les sept Eglises.

CHAPITRE II.

ECRIS à l'ange de l'Eglise d'Ephèse: Voici ce que dit celui qui tient les sept étoiles dans sa main droite, et qui marche au milieu des sept chandeliers d'or.

2 Je connais tes œuvres et ton travail, et ta patience; et *je sais* que tu ne peux souffrir les méchants, et qui tu as éprouvé ceux qui se disent apôtres, et qui ne le sont point; que tu les as trouvés menteurs;

3 Que tu as souffert, que tu as eu de la patience, et que tu as travaillé pour mon nom, et que tu ne t'es point découragé.

4 Mais j'ai *quelque chose* contre toi, c'est que tu as abandonné ta première charité.

5 C'est pourquoi, souviens-toi d'où tu es déchu, et te repens, et fais tes premières œuvres; autrement je viendrai bientôt à toi, et j'ôterai ton chandelier de sa place, si tu te ne repens.

6 Mais tu as ceci *de bon*, c'est que tu hais les actions des Nicolaïtes, lesquelles je hais aussi.

7 Que celui qui a des oreilles, écoute ce que l'Esprit dit aux Eglises: A celui qui vaincra, je lui donnerai à manger de l'arbre de vie, qui est au milieu du paradis de Dieu.

8 Ecris aussi à l'ange de l'Eglise de Smyrne: Voici ce que dit celui qui est le premier et le dernier, qui a été mort, et qui a repris la vie:

9 Je connais tes œuvres et ton affliction, et *ta* pauvreté, (quoique tu sois riche) et les calomnies de ceux qui se disent Juifs et qui ne le sont point, mais *qui sont* une synagogue de Satan.

10 Ne crains rien des choses que tu as à souffrir; il arrivera que le diable en mettra *quelques-uns* d'entre vous en prison, afin que vous soyez éprouvés; et vous aurez une affliction de dix jours. Sois fidèle jusqu'à la mort et je te donnerai la couronne de vie.

11 Que celui qui a des oreilles, écoute ce que l'Esprit dit aux Eglises. Celui qui vaincra ne recevra aucun dommage de la seconde mort.

12 Ecris aussi à l'ange de l'Eglise de Pergame: Voici ce que dit celui qui a l'épée aiguë à deux tranchants:

13 Je connais tes œuvres et *le lieu* où tu habites, *savoir*, où Satan a son trône; et que tu retiens mon nom, et que tu n'as point renoncé ma foi, non pas même lorsque Antipas, mon fidèle martyr, a été mis à mort parmi vous, où Satan habite.

14 Mais j'ai quelque peu de chose contre toi, c'est que tu as là des gens

11 Die sprach: Ich bin das A und das O, der Erste und der Letzte; und was du siehest, das schreibe in ein Buch, und sende es zu den Gemeinen in Asien, gen Ephesus, und gen Smyrnen, und gen Pergamus, und gen Thyatira, und gen Sarden, und gen Philadelphia, und gen Laodicea.

12 Und ich wandte mich um, zu sehen nach der Stimme, die mit mir redete. Und als ich mich wandte, sah ich sieben goldene Leuchter;

13 Und mitten unter den sieben Leuchtern einen, der war eines Menschen Sohne gleich, der war angethan mit einem Kittel, und begürtet um die Brust mit einem goldenen Gürtel.

14 Sein Haupt aber und sein Haar war weiß, wie weiße Wolle, als der Schnee, und seine Augen wie eine Feuerflamme;

15 Und seine Füße gleichwie Messing, das im Ofen glühet, und seine Stimme wie großes Wasserrauschen;

16 Und hatte sieben Sterne in seiner rechten Hand, und aus seinem Munde ging ein scharfes zweyschneidiges Schwerdt, und sein Angesicht leuchtete wie die helle Sonne.

17 Und als ich ihn sah, fiel ich zu seinen Füßen als ein Todter; und er legte seine rechte Hand auf mich, und sprach zu mir: Fürchte dich nicht, ich bin der Erste und der Letzte,

18 Und der Lebendige. Ich war todt; und siehe, ich bin lebendig von Ewigkeit zu Ewigkeit, und habe die Schlüssel der Hölle und des Todes.

19 Schreibe, was du gesehen hast, und was da ist, und was geschehen soll darnach;

20 Das Geheimniß der sieben Sterne, die du gesehen hast in meiner rechten Hand, und die sieben goldenen Leuchter. Die sieben Sterne sind Engel der sieben Gemeinen, und die sieben Leuchter, die du gesehen hast, sind sieben Gemeinen.

Das 2 Capitel.

UND dem Engel der Gemeine zu Ephesus schreibe: Das sagt, der da hält die sieben Sterne in seiner Rechten, der da wandelt mitten unter den sieben goldenen Leuchtern:

2 Ich weiß deine Werke, und deine Arbeit, und deine Geduld, und daß du die Bösen nicht tragen kannst; und hast versucht die, so da sagen, sie seyen Apostel, und sind es nicht, und hast sie Lügner erfunden;

3 Und verträgst, und hast Geduld, und um meines Namens willen arbeitest du, und bist nicht müde geworden.

4 Aber ich habe wider dich, daß du die erste Liebe verlässest.

5 Gedenke, wovon du gefallen bist; und thue Buße, und thue die ersten Werke. Wo aber nicht, werde ich dir kommen bald, und deinen Leuchter wegstoßen von seiner Stätte, wo du nicht Buße thust.

6 Aber das hast du, daß du die Werke der Nicolaiten hassest, welche ich auch hasse.

7 Wer Ohren hat, der höre, was der Geist den Gemeinen sagt: Wer überwindet, dem will ich zu essen geben von dem Holz des Lebens, das im Paradies Gottes ist.

8 Und dem Engel der Gemeine zu Smyrnen schreibe: Das sagt der Erste und der Letzte, der todt war, und ist lebendig geworden:

9 Ich weiß deine Werke, und deine Trübsal, und deine Armuth; (du bist aber reich) und die Lästerung von denen, die da sagen, sie sind Juden, und sind es nicht, sondern sind des Satans Schule.

10 Fürchte dich vor der keinem, das du leiden wirst. Siehe, der Teufel wird etliche von euch ins Gefängniß werfen, auf daß ihr versuchet werdet; und werdet Trübsal haben zehn Tage. Sey getreu bis an den Tod, so will ich dir die Krone des Lebens geben.

11 Wer Ohren hat, der höre, was der Geist den Gemeinen sagt: Wer überwindet, dem soll kein Leid geschehen von dem andern Tode.

12 Und dem Engel der Gemeine zu Pergamus schreibe: Das sagt, der da hat das scharfe, zweyschneidige Schwerdt:

13 Ich weiß, was du thust, und wo du wohnest, da des Satans Stuhl ist; und hältst an meinem Namen, und hast meinen Glauben nicht verleugnet, auch in den Tagen, in welchen Antipas, mein treuer Zeuge, bey euch getödtet ist, da der Satan wohnet.

14 Aber ich habe ein Kleines wider dich, daß du daselbst hast, die an der Lehre Ba-

qui tiennent la doctrine de Balaam, qui enseignait à Balak à mettre un scandale devant les enfants d'Israël, afin qu'ils mangeassent des choses sacrifiées aux idoles, et qu'ils tombassent dans l'impureté.

15 Tu en as aussi qui tiennent la doctrine des Nicolaïtes; ce que je hais.

16 Repens-toi, autrement je viendrai bientôt à toi, et je combattrai contre eux avec l'épée de ma bouche.

17 Que celui qui a des oreilles, écoute ce que l'Esprit dit aux Eglises. A celui qui vaincra, je lui donnerai à manger de la manne cachée; et je lui donnerai un caillou blanc, sur lequel sera écrit un nouveau nom, que personne ne connaît que celui qui le reçoit.

18 Ecris aussi à l'ange de l'Eglise de Thyatire: Voici ce que dit le Fils de Dieu, qui a les yeux comme une flamme de feu, et les pieds semblables à l'airain le plus luisant:

19 Je connais tes œuvres, *ta* charité, les soins que tu as des pauvres, *ta* foi et ta patience; et *je sais* que tes dernières œuvres surpassent les premières.

20 Mais j'ai quelque peu de chose contre toi, c'est que tu souffres que la femme de Jésabel, qui se dit prophétesse, enseigne et séduise mes serviteurs, pour les engager dans la fornication, et leur faire manger des choses sacrifiées aux idoles.

21 Et je lui ai donné du temps, afin qu'elle se repentît de ses impudicités; et elle ne s'est point repentie.

22 Voici, je vais la mettre au lit; et ceux qui commettent adultère avec elle, seront dans une grande affliction, s'ils ne se repentent de leurs actions.

23 Et je ferai mourir ses enfants; et toutes les Eglises connaîtront que je suis celui qui sonde les reins et les cœurs; et je rendrai à chacun de vous selon ses œuvres.

24 Mais je vous dis à vous, et aux autres qui sont à Thyatire, à tous ceux qui ne retiennent pas cette doctrine, et qui n'ont point connu les profondeurs de Satan, comme on les appelle, que je ne mettrai point d'autre charge sur vous.

25 Mais retenez seulement ce que vous avez, jusqu'à ce que je vienne.

26 Car à celui qui aura vaincu, et qui aura gardé mes œuvres jusqu'à la fin, je lui donnerai puissance sur les nations.

27 Il les gouvernera avec un sceptre de fer, et elles seront brisées comme les vases d'un potier, ainsi que j'en ai moi-même reçu le pouvoir de mon Père.

28 Et je lui donnerai l'étoile du matin.

29 Que celui qui a des oreilles, écoute ce que l'Esprit dit aux Eglises.

CHAPITRE III.

ECRIS aussi à l'ange de l'Eglise de Sardes: Voici ce que dit celui qui a les sept esprits de Dieu et les sept étoiles: Je connais tes œuvres; tu as la réputation d'être vivant; mais tu es mort.

2 Sois vigilant, et affermis le reste qui s'en va mourir; car je n'ai point trouvé tes œuvres parfaites devant Dieu.

3 Souviens-toi donc de ce que tu as reçu, et *de ce que* tu as entendu, et *le* garde, et te repens. Que si tu ne veilles pas, je viendrai à toi comme un larron *vient*, et tu ne sauras point à quelle heure je viendrai à toi.

4 *Toutefois*, tu as aussi à Sardes quelque peu de personnes qui n'ont point souillé leurs vêtements, et qui marcheront avec moi en vêtements blancs, car ils en sont dignes.

5 Celui qui vaincra, sera vêtu de vêtements blancs, et je n'effacerai point son nom du livre de vie; mais je confesserai son nom devant mon Père et devant ses anges.

6 Que celui qui a des oreilles, écoute ce que l'Esprit dit aux Eglises.

7 Ecris aussi à l'ange de l'Eglise de Philadelphie: Voici ce que dit le Saint, le Véritable, qui a la clef de David; qui ouvre, et personne ne ferme; et qui ferme, et personne n'ouvre:

8 Je connais tes œuvres; voici, j'ai ouvert une porte devant toi, et personne ne la peut fermer; parce que, quoique tu n'aies qu'un peu de force, tu as gardé

laams halten, welcher lehrete durch den Balak ein Aergerniß aufrichten vor den Kindern Israel, zu essen der Götzen Opfer, und Hurerey treiben.

15 Also hast du auch, die an der Lehre der Nicolaiten halten; das hasse ich.

16 Thue Buße; wo aber nicht, so werde ich dir bald kommen, und mit ihnen kriegen durch das Schwerdt meines Mundes.

17 Wer Ohren hat, der höre, was der Geist den Gemeinen sagt: Wer überwindet, dem will ich zu essen geben von dem verborgenen Manna, und will ihm geben ein gutes Zeugniß, und mit dem Zeugniß einen neuen Namen geschrieben, welchen niemand kennet, denn der ihn empfängt.

18 Und dem Engel der Gemeine zu Thyatira schreibe: Das sagt der Sohn Gottes, der Augen hat wie Feuerflammen, und seine Füße gleichwie Messing:

19 Ich weiß deine Werke, und deine Liebe, und deinen Dienst, und deinen Glauben, und deine Geduld, und daß du je länger je mehr thust.

20 Aber ich habe ein Kleines wider dich, daß du lässest das Weib Jesabel, die da spricht, sie sey eine Prophetin, lehren, und verführen meine Knechte, Hurerey treiben und Götzenopfer essen.

21 Und ich habe ihr Zeit gegeben, daß sie sollte Buße thun für ihre Hurerey; und sie thut nicht Buße.

22 Siehe, ich werfe sie in ein Bett, und die mit ihr die Ehe gebrochen haben, in große Trübsal; wo sie nicht Buße thun für ihre Werke.

23 Und ihre Kinder will ich zu Tode schlagen. Und sollen erkennen alle Gemeinen, daß ich bin, der die Nieren und Herzen erforschet; und werde geben einem jeglichen unter euch nach euren Werken.

24 Euch aber sage ich und den andern, die zu Thyatira sind, die nicht haben solche Lehre, und die nicht erkannt haben die Tiefen des Satans (als sie sagen): Ich will nicht auf euch werfen eine andere Last.

25 Doch was ihr habt, das haltet, bis daß ich komme.

26 Und wer da überwindet, und hält meine Werke bis an das Ende, dem will ich Macht geben über die Heiden.

27 Und er soll sie weiden mit einer eisernen Ruthe, und wie eines Töpfers Gefäße soll er sie zerschmeißen,

28 Wie ich von meinem Vater empfangen habe; und will ihm geben den Morgenstern.

29 Wer Ohren hat, der höre, was der Geist den Gemeinen sagt.

Das 3 Capitel.

UND dem Engel der Gemeine zu Sarden schreibe: Das sagt, der die sieben Geister Gottes hat, und die sieben Sterne: Ich weiß deine Werke; denn du hast den Namen, daß du lebest, und bist todt.

2 Sey wacker, und stärke das andere, das sterben will; denn ich habe deine Werke nicht völlig erfunden vor Gott.

3 So gedenke nun, wie du empfangen und gehöret hast, und halte es, und thue Buße. So du nicht wirst wachen, werde ich über dich kommen, wie ein Dieb, und wirst nicht wissen, welche Stunde ich über dich kommen werde.

4 Du hast auch wenige Namen zu Sarden, die nicht ihre Kleider besudelt haben; und sie werden mit mir wandeln in weißen Kleidern, denn sie sind es werth.

5 Wer überwindet, der soll mit weißen Kleidern angelegt werden, und ich werde seinen Namen nicht austilgen aus dem Buch des Lebens, und ich will seinen Namen bekennen vor meinem Vater und vor seinen Engeln.

6 Wer Ohren hat, der höre, was der Geist den Gemeinen sagt.

7 Und dem Engel der Gemeine zu Philadelphia schreibe: Das sagt der Heilige, der Wahrhaftige, der da hat den Schlüssel Davids, der aufthut, und niemand zuschließet; der zuschließet, und niemand aufthut:

8 Ich weiß deine Werke. Siehe, ich habe vor dir gegeben eine offene Thür, und niemand kann sie zuschließen; denn du hast eine kleine Kraft, und hast mein Wort be-

ma parole, et tu n'as point renoncé mon nom.

9 Je vais amener ceux qui sont de la synagogue de Satan, qui se disent Juifs, et qui ne le sont point, mais qui mentent; je vais les faire venir, afin qu'ils se prosternent à tes pieds, et qu'ils connaissent que je t'aime.

10 Parce que tu as gardé la parole de ma patience, je te garderai aussi de l'heure de la tentation qui doit venir sur tout le monde, pour éprouver les habitants de la terre.

11 Je viens bientôt; tiens ferme ce que tu as, afin que personne ne prenne ta couronne.

12 Celui qui vaincra, je le ferai être une colonne dans le temple de mon Dieu, et il n'en sortira jamais; et j'écrirai sur lui le nom de mon Dieu, et le nom de la cité de mon Dieu, de la nouvelle Jérusalem, qui descend du ciel, venant de mon Dieu, et mon nouveau nom.

13 Que celui qui a des oreilles, écoute ce que l'Esprit dit aux Eglises.

14 Ecris aussi à l'ange de l'Eglise de Laodicée: Voici ce que dit l'Amen, le témoin fidèle et véritable, le commencement de la créature de Dieu:

15 Je connais tes œuvres; tu n'es ni froid ni bouillant. Plût à Dieu que tu fusses froid ou bouillant!

16 Ainsi, parce que tu es tiède et que tu n'es ni froid, ni bouillant, je te vomirai de ma bouche.

17 Car tu dis: Je suis riche, je me suis enrichi, et je n'ai besoin de rien; et tu ne connais pas que tu es malheureux, et misérable, et pauvre, et aveugle, et nu.

18 Je te conseille d'acheter de moi de l'or éprouvé par le feu, afin que tu deviennes riche; et des vêtements blancs, afin que tu *en* sois vêtu, et que la honte de ta nudité ne paraisse point; et de mettre un collyre sur tes yeux, afin que tu voies.

19 Je reprends et je châtie tous ceux que j'aime; aie donc du zèle, et te repens.

20 Voici, je me tiens à la porte, et je frappe; si quelqu'un entend ma voix et *m'*ouvre la porte, j'entrerai chez lui, et souperai avec lui, et lui avec moi.

21 Celui qui vaincra, je le ferai asseoir avec moi sur mon trône, comme moi-même j'ai vaincu et suis assis avec mon Père sur son trône.

22 Que celui qui a des oreilles, écoute ce que l'Esprit dit aux Eglises.

CHAPITRE IV.

APRÈS cela je regardai, et je vis une porte ouverte dans le ciel; et la première voix que j'avais entendue comme celle d'une trompette, et qui parlait avec moi, me dit: Monte ici, et je te ferai voir les choses qui doivent arriver dans la suite.

2 Et incontinent je fus *ravi* en esprit; et voici, un trône était dressé dans le ciel, et quelqu'un était assis sur ce trône.

3 Celui qui y était assis, paraissait semblable à une pierre de jaspe et de sardoine; et le trône était environné d'un arc-en-ciel, qui paraissait comme une emeraude.

4 Autour de ce trône *il y avait* vingt-quatre *autres* trônes; et je vis sur ces trônes vingt-quatre vieillards assis, vêtus d'habillements blancs, et qui avaient sur leurs têtes des couronnes d'or.

5 Et il sortait du trône des éclairs, des tonnerres et des voix; et *il y avait* sept lampes allumées devant le trône, qui sont les sept esprits de Dieu.

6 *Il y avait* aussi devant le trône une mer de verre semblable à du cristal, et au milieu du trône et autour du trône *il y avait* quatre animaux pleins d'yeux devant et derrière.

7 Le premier animal ressemblait à un lion; le second ressemblait à un veau; le troisième avait le visage comme celui d'un homme; et le quatrième ressemblait à un aigle qui vole.

8 Ces quatre animaux avaient chacun six ailes, et *ils étaient* pleins d'yeux tout à l'entour et au dedans; et ils ne cessaient, jour et nuit, de dire: Saint, saint, saint est le seigneur Dieu tout-puissant, QUI ETAIT, QUI EST, et QUI SERA.

9 Et quand ces animaux rendaient gloire et honneur et des actions de grâces à celui qui était assis sur le

halten, und hast meinen Namen nicht verleugnet.

9 Siehe, ich werde geben aus Satanas Schule, die da sagen, sie sind Juden, und sind es nicht, sondern lügen. Siehe, ich will sie machen, daß sie kommen sollen, und anbeten zu deinen Füßen, und erkennen, daß ich dich geliebet habe.

10 Dieweil du hast behalten das Wort meiner Geduld, will ich auch dich behalten vor der Stunde der Versuchung, die kommen wird über den ganzen Weltkreis, zu versuchen, die da wohnen auf Erden.

11 Siehe, ich komme bald. Halte, was du hast, daß niemand deine Krone nehme.

12 Wer überwindet, den will ich machen zum Pfeiler in dem Tempel meines Gottes, und soll nicht mehr hinaus gehen. Und will auf ihn schreiben den Namen meines Gottes, und den Namen des neuen Jerusalems, der Stadt meines Gottes, die vom Himmel herniederkommt von meinem Gott, und meinen Namen den neuen.

13 Wer Ohren hat, der höre, was der Geist den Gemeinen sagt.

14 Und dem Engel der Gemeine zu Laodicea schreibe: Das sagt Amen, der treue und wahrhaftige Zeuge, der Anfang der Kreatur Gottes:

15 Ich weiß deine Werke, daß du weder kalt noch warm bist. Ach daß du kalt oder warm wärest!

16 Weil du aber lau bist, und weder kalt noch warm, werde ich dich ausspeien aus meinem Munde.

17 Du sprichst: Ich bin reich, und habe gar satt, und darf nichts; und weißt nicht, daß du bist elend und jämmerlich, arm, blind und bloß.

18 Ich rathe dir, daß du Gold von mir kaufest, das mit Feuer durchläutert ist, daß du reich werdest; und weiße Kleider, daß du dich anthust, und nicht offenbaret werde die Schande deiner Blöße; und salbe deine Augen mit Augensalbe, daß du sehen mögest.

19 Welche ich lieb habe, die strafe und züchtige ich. So sey nun fleißig, und thue Buße.

20 Siehe, ich stehe vor der Thür und klopfe an. So jemand meine Stimme hören wird, und die Thür aufthun, zu dem werde ich eingehen, und das Abendmahl mit ihm halten, und er mit mir.

21 Wer überwindet, dem will ich geben mit mir auf meinem Stuhl zu sitzen; wie ich überwunden habe, und bin gesessen mit meinem Vater auf seinem Stuhl.

22 Wer Ohren hat, der höre, was der Geist den Gemeinen sagt.

Das 4 Capitel.

DARNACH sah ich, und siehe, eine Thür ward aufgethan im Himmel; und die erste Stimme, die ich gehöret hatte mit mir reden, als eine Posaune, die sprach: Steige her, ich will dir zeigen, was nach diesem geschehen soll.

2 Und alsobald war ich im Geist. Und siehe, ein Stuhl ward gesetzt im Himmel, und auf dem Stuhl saß einer.

3 Und der da saß, war gleich anzusehen wie der Stein Jaspis und Sardis; und ein Regenbogen war um den Stuhl, gleich anzusehen wie ein Smaragd.

4 Und um den Stuhl waren vier und zwanzig Stühle; und auf den Stühlen saßen vier und zwanzig Aelteste, mit weißen Kleidern angethan, und hatten auf ihren Häuptern goldene Kronen.

5 Und von dem Stuhl gingen aus Blitze, Donner und Stimmen; und sieben Fackeln mit Feuer brannten vor dem Stuhl, welches sind die sieben Geister Gottes.

6 Und vor dem Stuhl war ein gläsernes Meer, gleich dem Krystall; und mitten im Stuhl und um den Stuhl vier Thiere, voll Augen, vorne und hinten.

7 Und das erste Thier war gleich einem Löwen, und das andere Thier war gleich einem Kalbe, und das dritte hatte ein Antlitz wie ein Mensch, und das vierte Thier gleich einem fliegenden Adler.

8 Und ein jegliches der vier Thiere hatte sechs Flügel umher, und waren inwendig voll Augen, und hatten keine Ruhe Tag und Nacht, und sprachen: Heilig, heilig, heilig ist Gott, der Herr, der Allmächtige, der da war, und der da ist, und der da kommt.

9 Und da die Thiere gaben Preis, und Ehre, und Dank dem, der da auf dem Stuhl

trône, et qui vit aux siècles des siècles,

10 Les vingt-quatre vieillards se prosternaient devant celui qui était assis sur le trône, et ils adoraient celui qui vit aux siècles des siècles, et ils jetaient leurs couronnes devant le trône, en disant:

11 Seigneur, tu es digne de recevoir la gloire, l'honneur, et la puissance; car tu as créé toutes choses, et c'est par ta volonté qu'elles subsistent, et qu'elles ont été créées.

CHAPITRE V.

PUIS je vis dans la main droite de celui qui était assis sur le trône, un livre écrit en dedans et en dehors, scellé de sept sceaux.

2 Je vis aussi un ange puissant, qui criait à haute voix: Qui est digne d'ouvrir le livre, et d'en délier les sceaux?

3 Et il n'y avait personne, ni dans le ciel, ni sur la terre, ni sous la terre, qui pût ouvrir le livre, ni regarder *dedans*.

4 Et je pleurais beaucoup, parce qu'il ne s'était trouvé personne qui fût digne d'ouvrir le livre, ni de le lire, ni de regarder *dedans*.

5 Et un des vieillards me dit: Ne pleure point; voici, le lion, qui est issu de la tribu de Juda et de la race de David, a vaincu, pour ouvrir le livre et délier ses sept sceaux.

6 Je regardai donc, et je vis au milieu du trône et des quatre animaux, et au milieu des vieillards un Agneau qui était *là* comme immolé; il avait sept cornes et sept yeux, qui sont les sept esprits de Dieu, envoyés par toute la terre.

7 Et il s'avança, et prit le livre de la main droite de celui qui était assis sur le trône.

8 Et quand il eut pris le livre, les quatre animaux et les vingt-quatre vieillards se prosternèrent devant l'Agneau, ayant chacun des harpes et des coupes d'or pleines de parfums, qui sont les prières des saints.

9 Et ils chantaient un cantique nouveau, disant: Tu es digne de prendre le livre, et d'ouvrir ses sceaux; car tu as été immolé, et tu nous as rachetés à Dieu par ton sang, de toute tribu, de toute langue, de tout peuple, et de toute nation;

10 Et tu nous as faits rois et sacrificateurs à notre Dieu; et nous règnerons sur la terre.

11 Puis je regardai, et j'entendis la voix de plusieurs anges autour du trône et autour des animaux et des vieillards; et leur nombre était de plusieurs millions.

12 Ils disaient à haute voix: L'Agneau qui a été immolé, est digne de recevoir la puissance, les richesses, la sagesse, la force, l'honneur, la gloire, et la louange.

13 J'entendis aussi toutes les créatures qui sont dans le ciel, sur la terre, et sous la terre, et dans la mer, et toutes les choses qui y sont, qui disaient: A celui qui est assis sur le trône, et à l'Agneau, *soit* louange, honneur, gloire et force aux siècles des siècles.

14 Et les quatre animaux disaient: Amen. *Et* les vingt-quatre vieillards se prosternèrent et adorèrent celui qui vit aux siècles des siècles.

CHAPITRE VI.

ALORS je vis que l'Agneau avait ouvert l'un des sceaux, et j'entendis l'un des quatre animaux qui disait d'une voix de tonnerre: Viens, et vois.

2 Je regardai donc, et je vis un cheval blanc, et celui qui était monté dessus avait un arc, et on lui donna une couronne, et il partit en vainqueur, pour remporter la victoire.

3 Et lorsque *l'Agneau* eut ouvert le second sceau, j'entendis le second animal qui disait: Viens, et vois.

4 Et il sortit un autre cheval qui était roux; et celui qui le montait reçut le pouvoir de bannir la paix de la terre, et de faire que les hommes se tuassent les uns les autres; et on lui donna une grande épée.

5 Et quand *l'Agneau* eut ouvert le troisième sceau, j'entendis le troisième animal, qui disait: Viens, et vois. Et je regardai, et il parut un cheval noir, et celui qui était monté dessus avait une balance à la main.

6 Et j'entendis une voix qui venait

saß, der da lebet von Ewigkeit zu Ewigkeit,

10 Fielen die vier und zwanzig Aeltesten vor den, der auf dem Stuhl saß, und beteten an den, der da lebet von Ewigkeit zu Ewigkeit, und warfen ihre Kronen vor den Stuhl, und sprachen:

11 Herr, du bist würdig zu nehmen Preis, und Ehre, und Kraft; denn du hast alle Dinge geschaffen, und durch deinen Willen haben sie das Wesen, und sind geschaffen.

Das 5 Capitel.

UND ich sah in der rechten Hand deß, der auf dem Stuhl saß, ein Buch geschrieben, inwendig und auswendig, versiegelt mit sieben Siegeln.

2 Und ich sah einen starken Engel predigen mit großer Stimme: Wer ist würdig, das Buch aufzuthun, und seine Siegel zu brechen?

3 Und niemand im Himmel, noch auf Erden, noch unter der Erde, konnte das Buch aufthun, und darein sehen.

4 Und ich weinete sehr, daß niemand würdig erfunden ward, das Buch aufzuthun, und zu lesen, noch darein zu sehen.

5 Und Einer von den Aeltesten spricht zu mir: Weine nicht; siehe, es hat überwunden der Löwe, der da ist vom Geschlecht Juda, die Wurzel Davids, aufzuthun das Buch, und zu brechen seine sieben Siegel.

6 Und ich sah, und siehe, mitten im Stuhl und den vier Thieren, und mitten unter den Aeltesten stand ein Lamm, wie es erwürget wäre; und hatte sieben Hörner, und sieben Augen, welches sind die sieben Geister Gottes, gesandt in alle Lande.

7 Und es kam, und nahm das Buch aus der rechten Hand deß, der auf dem Stuhl saß.

8 Und da es das Buch nahm, da fielen die vier Thiere, nnd die vier und zwanzig Aeltesten vor das Lamm; und hatten ein jeglicher Harfen und goldene Schalen voll Räucherwerk, welches sind die Gebete der Heiligen.

9 Und sangen ein neues Lied, und sprachen: Du bist würdig zu nehmen das Buch, und aufzuthun seine Siegel; denn du bist erwürget, und hast uns Gott erkauft mit deinem Blut aus allerley Geschlecht, und Zungen, und Volk, und Heiden;

10 Und hast uns unserm Gott zu Königen und Priestern gemacht, und wir werden Könige seyn auf Erden.

11 Und ich sah, und hörete eine Stimme vieler Engel um den Stuhl, und um die Thiere, und um die Aeltesten her; und ihre Zahl war viel tausendmal tausend,

12 Und sprachen mit großer Stimme: Das Lamm, das erwürget ist, ist würdig zu nehmen Kraft, und Reichthum, und Weisheit, und Stärke, und Ehre, und Preis, und Lob.

13 Und alle Kreatur, die im Himmel ist, und auf Erden, und unter der Erde, und im Meer, und alles, was darinnen ist, hörete ich sagen zu dem, der auf dem Stuhl saß, und zu dem Lamm: Lob, und Ehre, und Preis, und Gewalt von Ewigkeit zu Ewigkeit.

14 Und die vier Thiere sprachen: Amen. Und die vier und zwanzig Aeltesten fielen nieder, und beteten an den, der da lebet von Ewigkeit zu Ewigkeit.

Das 6 Capitel.

UND ich sah, daß das Lamm der Siegel eins aufthat. Und ich hörete der vier Thiere eins sagen, als mit einer Donnerstimme: Komm, und siehe zu.

2 Und ich sah, und siehe, ein weiß Pferd, und der darauf saß hatte einen Bogen; und ihm ward gegeben eine Krone, und er zog aus zu überwinden, und daß er siegete.

3 Und da es das andere Siegel aufthat, hörete ich das andere Thier sagen: Komm, und siehe zu.

4 Und es ging heraus ein ander Pferd, das war roth; und dem, der darauf saß, ward gegeben den Frieden zu nehmen von der Erde, und daß sie sich unter einander erwürgeten; und ihm ward ein groß Schwerdt gegeben.

5 Und da es das dritte Siegel aufthat, hörete ich das dritte Thier sagen: Komm, und siehe zu. Und ich sah, und siehe, ein schwarzes Pferd; und der darauf saß, hatte eine Wage in seiner Hand.

6 Und ich hörete eine Stimme unter den

du milieu des quatre animaux, et qui disait: La mesure de froment vaudra un denier, et les trois mesures d'orge vaudront un denier; mais ne gâte point ni l'huile ni le vin.

7 Et quand *l'Agneau* eut ouvert le quatrième sceau, j'entendis la voix du quatrième animal, qui disait: Viens, et vois.

8 Et je regardai, et je vis paraître un cheval de couleur pâle; et celui qui était monté dessus, se nommait la mort, et l'Enfer le suivait; et le pouvoir leur fut donné sur la quatrième partie de la terre, pour faire mourir les hommes par l'épée, par la famine, par la mortalité, et par les bêtes sauvages de la terre.

9 Et quand *l'Agneau* eut ouvert le cinquième sceau, je vis sous l'autel les âmes de ceux qui avaient été mis à mort pour la parole de Dieu, et pour le témoignage qu'ils avaient soutenu.

10 Et elles criaient à haute voix, et disaient: Jusqu'à quand, Seigneur, qui es saint et véritable, ne jugeras-tu point, et ne vengeras-tu point notre sang de ceux qui habitent sur la terre?

11 Alors on leur donna à chacun des robes blanches, et on leur dit de demeurer encore un peu de temps en repos, jusqu'à ce que le nombre de leurs compagnons de service et de leurs frères, qui devaient être mis à mort comme eux, fût accompli.

12 Et je regardai, lorsque *l'Agneau* eut ouvert le sixième sceau; et il se fit un grand tremblement de terre, et le soleil devint noir comme un sac fait de poil, et la lune devint comme du sang.

13 Et les étoiles du ciel tombèrent sur la terre, comme quand un figuier, agité par un grand vent, jette çà et là ses figues vertes.

14 Et le ciel se retira comme un livre que l'on roule, et toutes les montagnes, et *toutes* les îles furent ébranlées de leurs places;

15 Et les rois de la terre, les grands du monde, les riches, les capitaines et les puissants, tous les esclaves, et toutes les *personnes* libres se cachèrent dans les cavernes, et dans les rochers des montagnes;

16 Et ils disaient aux montagnes et aux rochers: Tombez sur nous, et cachez-nous de devant la face de celui qui est assis sur le trône, et de devant la colère de l'Agneau;

17 Car le grand jour de sa colère est venu, et qui pourra subsister?

CHAPITRE VII.

APRES cela je vis quatre anges, qui se tenaient aux quatre coins de la terre, et qui en retenaient les quatre vents, afin qu'aucun vent ne soufflât, ni sur la terre, ni sur la mer, ni sur aucun arbre.

2 Je vis ensuite un autre ange, qui montait du côté de l'Orient, tenant le sceau du Dieu vivant, et il cria à haute voix aux quatre anges qui avaient reçu le pouvoir de nuire à la terre et à la mer;

3 Et il leur dit: Ne nuisez point à la terre, ni à la mer, ni aux arbres, jusqu'à ce que nous ayons marqué au front les serviteurs de notre Dieu.

4 Et j'entendis que le nombre de ceux qui avaient été marqués, était de cent quarante-quatre mille, marqués d'entre toutes les tribus des enfants d'Israël;

5 De la tribu de Juda, douze mille marqués; de la tribu de Ruben, douze mille; de la tribu de Gad, douze mille;

6 De la tribu d'Ascer, douze mille; de la tribu de Nephthali, douze mille; de la tribu de Manassé, douze mille;

7 De la tribu de Siméon, douze mille; de la tribu de Lévi, douze mille; de la tribu d'Issacar, douze mille;

8 De la tribu de Zabulon, douze mille; de la tribu de Joseph, douze mille; de la tribu de Benjamin, douze mille.

9 Ensuite je regardai, et je vis une grande multitude que personne ne pouvait compter, de toute nation, de toute tribu, de tout peuple et de toute langue; ils se tenaient devant le trône et devant l'Agneau, vêtus de robes blanches, et ils *avaient* des palmes à la main;

10 Et ils criaient à haute voix, et disaient: Le salut *vient* de notre Dieu,

vier Thieren sagen: Ein Maaß Weitzen um einen Groschen, und drey Maaß Gerste um einen Groschen; und dem Oehl und Wein thue kein Leid.

7 Und da es das vierte Siegel aufthat, hörete ich die Stimme des vierten Thiers sagen: Komm, und siehe zu.

8 Und ich sah, und siehe, ein fahl Pferd; und der darauf saß, deß Name hieß Tod, und die Hölle folgte ihm nach. Und ihnen ward Macht gegeben zu tödten das vierte Theil auf der Erde, mit dem Schwerdt und Hunger, und mit dem Tod, und durch die Thiere auf Erden.

9 Und da es das fünfte Siegel aufthat, sah ich unter dem Altar die Seelen derer, die erwürget waren um des Wortes Gottes willen, und um des Zeugnisses willen, das sie hatten.

10 Und sie schrieen mit großer Stimme, und sprachen: Herr, du Heiliger und Wahrhaftiger, wie lange richtest du, und rächest nicht unser Blut an denen, die auf der Erde wohnen?

11 Und ihnen wurde gegeben einem jeglichen ein weißes Kleid; und ward zu ihnen gesagt, daß sie ruheten noch eine kleine Zeit; bis daß vollend dazu kämen ihre Mitknechte und Brüder, die auch sollten noch ertödtet werden, gleich wie sie.

12 Und ich sah, daß es das sechste Siegel aufthat; und siehe, da ward ein großes Erdbeben, und die Sonne ward schwarz wie ein härener Sack, und der Mond ward wie Blut.

13 Und die Sterne des Himmels fielen auf die Erde, gleichwie ein Feigenbaum seine Feigen abwirft, wann er vom großen Winde bewegt wird.

14 Und der Himmel entwich, wie ein eingewickeltes Buch; und alle Berge und Inseln wurden bewegt aus ihren Oertern.

15 Und die Könige auf Erden, und die Obersten, und die Reichen, und die Hauptleute, und die Gewaltigen, und alle Knechte, und alle Freyen verbargen sich in den Klüften und Felsen an den Bergen;

16 Und sprachen zu den Bergen und Felsen: Fallet auf uns, und verberget uns vor dem Angesicht deß, der auf dem Stuhl sitzt, und vor dem Zorn des Lammes.

17 Denn es ist gekommen der große Tag seines Zorns, und wer kann bestehen?

Das 7 Capitel.

UND darnach sah ich vier Engel stehen auf den vier Ecken der Erde, die hielten die vier Winde der Erde, auf daß kein Wind über die Erde bliese, noch über das Meer, noch über einigen Baum.

2 Und ich sah einen andern Engel aufsteigen von der Sonnen Aufgang, der hatte das Siegel des lebendigen Gottes, und schrie mit großer Stimme zu den vier Engeln, welchen gegeben ist zu beschädigen die Erde und das Meer.

3 Und er sprach: Beschädiget die Erde nicht, noch das Meer, noch die Bäume, bis daß wir versiegeln die Knechte unsers Gottes an ihren Stirnen.

4 Und ich hörete die Zahl derer, die versiegelt wurden; hundert und vier und vierzig tausend, die versiegelt waren von allen Geschlechtern der Kinder Israel.

5 Von dem Geschlecht Juda zwölf tausend versiegelt; von dem Geschlecht Ruben zwölf tausend versiegelt; von dem Geschlecht Gad zwölf tausend versiegelt;

6 Von dem Geschlecht Aser zwölf tausend versiegelt; von dem Geschlecht Naphthali zwölf tausend versiegelt; von dem Geschlecht Manasse zwölf tausend versiegelt;

7 Von dem Geschlecht Simeon zwölf tausend versiegelt; von dem Geschlecht Levi zwölf tausend versiegelt; von dem Geschlecht Isaschar zwölf tausend versiegelt;

8 Von dem Geschlecht Zabulon zwölf tausend versiegelt; von dem Geschlecht Joseph zwölf tausend versiegelt; von dem Geschlecht Benjamin zwölf tausend versiegelt.

9 Darnach sah ich, und siehe, eine große Schaar, welche niemand zählen konnte, aus allen Heiden, und Völkern, und Sprachen, vor dem Stuhl stehend, und vor dem Lamm, angethan mit weißen Kleidern, und Palmen in ihren Händen,

10 Schrieen mit großer Stimme, und sprachen: Heil sey dem, der auf dem

qui est assis sur le trône, et de l'Agneau.

11 Et tous les anges se tenaient autour du trône, et des vieillards, et des quatre animaux; et ils se prosternèrent devant le trône sur le visage, et ils adorèrent Dieu,

12 En disant: Amen. Louange, gloire, sagesse, actions de grâces, honneur, puissance et gloire à notre Dieu, aux siècles des siècles. Amen.

13 Alors un des vieillards prit la parole, et me dit: Ceux qui sont vêtus de robes blanches, qui sont-ils, et d'où sont-ils venus?

14 Et je lui dis: Seigneur, tu le sais. Et il me dit: Ce sont ceux qui sont venus de la grande tribulation, et qui ont lavé leurs robes, et les ont blanchies dans le sang de l'Agneau.

15 C'est pourquoi ils sont devant le trône de Dieu, et ils le servent jour et nuit dans son temple; et celui qui est assis sur le trône, habitera avec eux.

16 Ils n'auront plus faim, et ils n'auront plus soif; et le soleil ne frappera plus sur eux, ni aucune chaleur;

17 Car l'Agneau qui est au milieu du trône, les paîtra et les conduira aux sources d'eaux vives, et Dieu essuiera toute larme de leurs yeux.

CHAPITRE VIII.

QUAND *l'Agneau* eut ouvert le septième sceau, il se fit un silence dans le ciel d'environ une demi-heure.

2 Et je vis les sept anges qui assistent devant Dieu, auxquels on donna sept trompettes.

3 Et il vint un autre ange, qui se tint devant l'autel, ayant un encensoir d'or, et on lui donna beaucoup de parfums pour les offrir, avec les prières de tous les Saints, sur l'autel d'or qui est devant le trône.

4 Et la fumée des parfums, avec les prières des Saints, monta de la main de l'ange, jusque devant Dieu.

5 Ensuite, l'ange prit l'encensoir et le remplit du feu de l'autel et le jeta sur la terre; et il se forma des voix, des tonnerres, des éclairs, et un tremblement de terre.

6 Alors les sept anges, qui avaient les sept trompettes, se préparèrent pour sonner des trompettes.

7 Le premier ange sonna donc de la trompette, et il y eut une grêle et du feu mêlés de sang, qui tombèrent sur la terre; et la troisième partie des arbres fut brûlée, et tout ce qu'il y avait d'herbe verte.

8 Et le second ange sonna de la trompette; et on vit comme une grande montagne tout en feu qui fut jetée dans la mer; et la troisième partie de la mer fut changée en sang.

9 Et la troisième partie des créatures *qui étaient* dans la mer, et qui avaient vie, mourut; et la troisième partie des navires périt.

10 Et le troisième ange sonna de la trompette, et il tomba du ciel une grande étoile, ardente comme un flambeau, et elle tomba sur la troisième partie des fleuves, et sur les sources d'eau.

11 Et le nom de cette étoile était Absynthe; et la troisième partie des eaux fut changée en absynthe; et elles firent mourir un grand nombre d'hommes, parce qu'elles étaient devenues amères.

12 Ensuite le quatrième ange sonna de la trompette; et la troisième partie du soleil fut frappée, aussi bien que la troisième partie de la lune, et la troisième partie des étoiles, de sorte que cette troisième partie étant obscurcie, le jour, aussi bien que la nuit, perdit le tiers de sa lumière.

13 Alors je regardai, et j'entendis un ange qui volait par le milieu du ciel, disant à haute voix: Malheur, malheur, malheur aux habitants de la terre, à cause du son des trompettes des trois anges qui doivent encore sonner.

CHAPITRE IX.

ALORS le cinquième ange sonna de la trompette, et je vis une étoile qui était tombée du ciel sur la terre; et la clef du puits de l'abîme fut donnée *à cet ange*.

2 Et il ouvrit le puits de l'abîme, et il monta du puits une fumée comme la fumée d'une grande fournaise; et le soleil et l'air furent obscurcis de la fumée du puits;

3 Et de cette fumée du puits il sortit des sauterelles, *qui se répandirent* sur

Stuhl sitzt, unserm Gott, und dem Lamm.

11 Und alle Engel standen um den Stuhl, und um die Aeltesten, und um die vier Thiere; und fielen vor dem Stuhl auf ihr Angesicht, und beteten Gott an,

12 Und sprachen: Amen, Lob und Ehre, und Weisheit, und Dank, und Preis, und Kraft, und Stärke sey unserm Gott, von Ewigkeit zu Ewigkeit. Amen.

13 Und es antwortete der Aeltesten Einer, und sprach zu mir: Wer sind diese mit weißen Kleidern angethan? und woher sind sie gekommen?

14 Und ich sprach zu ihm: Herr, Du weißest es. Und er sprach zu mir: Diese sind es, die gekommen sind aus großer Trübsal, und haben ihre Kleider gewaschen, und haben ihre Kleider helle gemacht im Blut des Lammes.

15 Darum sind sie vor dem Stuhl Gottes, und dienen ihm Tag und Nacht in seinem Tempel. Und der auf dem Stuhl sitzt, wird über ihnen wohnen.

16 Sie wird nicht mehr hungern noch dürsten; es wird auch nicht auf sie fallen die Sonne, oder irgend eine Hitze.

17 Denn das Lamm mitten im Stuhl wird sie weiden, und leiten zu den lebendigen Wasserbrunnen; und Gott wird abwischen alle Thränen von ihren Augen.

Das 8 Capitel.

UND da es das siebente Siegel aufthat, ward eine Stille in dem Himmel, bey einer halben Stunde.

2 Und ich sah sieben Engel, die da traten vor Gott; und ihnen wurden sieben Posaunen gegeben.

3 Und ein anderer Engel kam, und trat bey den Altar, und hatte ein goldenes Räuchfaß; und ihm ward viel Räuchwerk gegeben, daß er gäbe zum Gebet aller Heiligen, auf den goldenen Altar vor dem Stuhl.

4 Und der Rauch des Räuchwerks vom Gebet der Heiligen ging auf von der Hand des Engels vor Gott.

5 Und der Engel nahm das Räuchfaß, und füllete es mit Feuer vom Altar, und schüttete es auf die Erde. Und da geschahen Stimmen, und Donner, und Blitze, und Erdbeben.

6 Und die sieben Engel mit den sieben Posaunen hatten sich gerüstet zu posaunen.

7 Und der erste Engel posaunete. Und es ward ein Hagel und Feuer mit Blut gemenget, und fiel auf die Erde. Und das dritte Theil der Bäume verbrannte, und alles grüne Gras verbrannte.

8 Und der andre Engel posaunete. Und es fuhr wie ein großer Berg mit Feuer brennend ins Meer. Und das dritte Theil des Meers ward Blut.

9 Und das dritte Theil der lebendigen Kreaturen im Meer starben, und das dritte Theil der Schiffe wurden verderbet.

10 Und der dritte Engel posaunete. Und es fiel ein großer Stern vom Himmel; der brannte wie eine Fackel, und fiel auf das dritte Theil der Wasserströme, und über die Wasserbrunnen.

11 Und der Name des Sterns heißt Wermuth, und das dritte Theil ward Wermuth. Und viele Menschen starben von den Wassern, daß sie waren so bitter geworden.

12 Und der vierte Engel posaunete. Und es ward geschlagen das dritte Theil der Sonne, und das dritte Theil des Mondes, und das dritte Theil der Sterne, daß ihr drittes Theil verfinstert ward, und der Tag das dritte Theil nicht schien, und die Nacht desselbigen gleichen.

13 Und ich sah, und hörete einen Engel fliegen mitten durch den Himmel, und sagen mit großer Stimme: Wehe, wehe, wehe denen, die auf Erden wohnen, vor den andern Stimmen der Posaune der drey Engel, die noch posaunen sollen.

Das 9 Capitel.

UND der fünfte Engel posaunete. Und ich sah einen Stern gefallen vom Himmel auf die Erde; und ihm ward der Schlüssel zum Brunnen des Abgrunds gegeben.

2 Und er that den Brunnen des Abgrunds auf. Und es ging auf ein Rauch aus dem Brunnen, wie ein Rauch eines großen Ofens, und es ward verfinstert die Sonne, und die Luft von dem Rauch des Brunnens.

3 Und aus dem Rauch kamen Heuschrecken auf die Erde. Und ihnen ward Macht

la terre ; et on leur donna un pouvoir semblable à celui qu'ont les scorpions de la terre.

4 Et il leur fut ordonné de ne faire aucun mal à l'herbe de la terre, ni à aucune verdure, ni à aucun arbre ; et de n'en faire qu'aux hommes qui n'auraient pas le sceau de Dieu sur leurs fronts.

5 Et il leur fut permis, non de les tuer, mais de les tourmenter durant cinq mois, et le tourment qu'elles causaient était semblable au tourment que cause la piqûre du scorpion.

6 En ces jours-là, les hommes chercheront la mort, et ne la trouveront point ; ils désireront de mourir, et la mort s'enfuira d'eux.

7 Ces sauterelles ressemblaient à des chevaux préparés pour le combat ; *il y avait* sur leurs têtes comme des couronnes, qui paraissaient d'or ; et leurs visages *étaient* comme des visages d'hommes.

8 Elles avaient les cheveux comme des cheveux de femmes, et leurs dents étaient comme *des dents* de lions.

9 Elles avaient des cuirasses semblables à des cuirasses de fer ; et le bruit de leurs ailes *était* comme un bruit de chariots à plusieurs chevaux qui courent au combat.

10 Elles avaient des queues semblables à *des queues* de scorpions, et elles y avaient un aiguillon ; et leur pouvoir *était* de nuire aux hommes pendant cinq mois.

11 Et elles avaient pour roi l'ange de l'abîme, appelé en hébreu Abbaddon, et en grec Apolyon.

12 Voilà un malheur passé ; en voici encore deux autres *qui viennent* après.

13 Alors le sixième ange sonna de la trompette ; et j'entendis une voix *qui venait* des quatre cornes de l'autel d'or, qui est devant Dieu ;

14 Laquelle dit au sixième ange qui avait la trompette : Délie les quatre anges qui sont liés sur le grand fleuve de l'Euphrate.

15 Aussitôt furent déliés les quatre anges qui étaient prêts pour l'heure, le jour, le mois et l'année, afin de tuer la troisième partie des hommes.

16 Et le nombre de l'armée à cheval *était* de deux cent millions ; car j'en ouïs le nombre.

17 Et je vis ainsi les chevaux dans ma vision ; ceux qui étaient montés dessus, avaient des cuirasses de couleur de feu, et d'hyacinthe et de soufre ; les têtes des chevaux *étaient* comme des têtes de lions, et il sortait de leur bouche du feu, de la fumée, et du soufre.

18 La troisième partie des hommes fut tuée par ces trois choses, *savoir*, par le feu, par la fumée et par le soufre, qui sortaient de leur bouche.

19 Car le pouvoir *de ces chevaux* était dans leurs bouches et dans leurs queues, qui *étaient* semblables à des serpents ; et *ces queues* avaient des têtes par lesquelles elles faisaient du mal.

20 Et le reste des hommes, qui ne furent pas tués par ces plaies, ne se repentit pourtant pas des œuvres de leurs mains, pour cesser d'adorer les démons, et les idoles d'or, d'argent, d'airain, de pierre et de bois, qui ne peuvent ni voir, ni entendre, ni marcher.

21 Ils ne se repentirent pas non plus de leurs meurtres, ni de leurs empoisonnements, ni de leurs impudicités, ni de leurs voleries.

CHAPITRE X.

ALORS je vis un autre ange puissant, qui descendait du ciel, environné d'une nuée ; il avait un arc-en-ciel sur la tête, et son visage *était* comme le soleil, et ses pieds comme des colonnes de feu ;

2 Il tenait à la main un petit livre ouvert ; et il mit le pied droit sur la mer, et le gauche sur la terre ;

3 Et il s'écria à haute voix, comme un lion qui rugit, et après qu'il eut crié, les sept tonnerres firent entendre leurs voix.

4 Et quand les sept tonnerres eurent fait entendre leurs voix, j'allais écrire ce que j'avais ouï ; mais j'entendis du ciel une voix qui me disait : Tiens secrètes les choses que les sept tonnerres ont dites, et ne les écris point.

5 Et l'ange que j'avais vu, se tenant sur la mer et sur la terre, leva la main vers le ciel,

6 Et jura par celui qui vit aux siècles des siècles, qui a créé le ciel et les

gegeben, wie die Scorpionen auf Erden Macht haben.

4 Und es ward zu ihnen gesagt, daß sie nicht beleidigten das Gras auf Erden, noch kein Grünes, noch keinen Baum; sondern allein die Menschen, die nicht haben das Siegel Gottes an ihren Stirnen.

5 Und es ward ihnen gegeben, daß sie sie nicht tödteten, sondern sie quäleten fünf Monate lang; und ihre Quaal war wie eine Quaal vom Scorpion, wann er einen Menschen hauet.

6 Und in denselbigen Tagen werden die Menschen den Tod suchen, und nicht finden; werden begehren zu sterben, und der Tod wird von ihnen fliehen.

7 Und die Heuschrecken sind gleich den Rossen, die zum Kriege bereitet sind; und auf ihrem Haupt wie Kronen dem Golde gleich, und ihre Antlitze gleich der Menschen Antlitz.

8 Und hatten Haare wie Weiberhaare, und ihre Zähne waren wie der Löwen.

9 Und hatten Panzer wie eiserne Panzer; und das Rasseln ihrer Flügel wie das Rasseln an den Wagen vieler Rosse, die in den Krieg laufen.

10 Und hatten Schwänze gleich den Scorpionen, und es waren Stacheln an ihren Schwänzen; und ihre Macht war zu beleidigen die Menschen fünf Monate lang.

11 Und hatten über sich einen König, einen Engel aus dem Abgrund; deß Name heißt auf Ebräisch Abaddon, und auf Griechisch hat er den Namen Apollyon.

12 Ein Wehe ist dahin; siehe, es kommen noch zwey Wehe nach dem.

13 Und der sechste Engel posaunete. Und ich hörete eine Stimme aus den vier Ecken des goldenen Altars vor Gott,

14 Die sprach zu dem sechsten Engel, der die Posaune hatte: Löse auf die vier Engel, gebunden an dem großen Wasserstrom Euphrat.

15 Und es wurden die vier Engel los; die bereit waren auf eine Stunde, und auf einen Tag, und auf einen Monat, und auf ein Jahr, daß sie tödteten das dritte Theil der Menschen.

16 Und die Zahl des reisigen Zeuges war viel tausendmal tausend; und ich hörete ihre Zahl.

17 Und also sah ich die Rosse im Gesicht, und die darauf saßen, daß sie hatten feurige, und gelbe, und schwefelichte Panzer; und die Häupter der Rosse wie die Häupter der Löwen, und aus ihrem Munde ging Feuer, und Rauch, und Schwefel.

18 Von diesen dreyen ward ertödtet das dritte Theil der Menschen, von dem Feuer, und Rauch, und Schwefel, der aus ihrem Munde ging.

19 Denn ihre Macht war in ihrem Munde, und in ihren Schwänzen, und ihre Schwänze waren den Schlangen gleich, und hatten Häupter, und mit denselbigen thaten sie Schaden.

20 Und blieben noch Leute, die nicht getödtet wurden von diesen Plagen, noch Buße thaten für die Werke ihrer Hände, daß sie nicht anbeteten die Teufel, und die goldenen, silbernen, ehernen, steinernen und hölzernen Götzen, welche weder sehen, noch hören, noch wandeln können;

21 Die auch nicht Buße thaten für ihre Morde, Zauberey, Hurerey und Dieberey.

Das 10 Capitel.

UND ich sah einen andern starken Engel vom Himmel herab kommen; der war mit einer Wolke bekleidet, und ein Regenbogen auf seinem Haupt, und sein Antlitz wie die Sonne, und seine Füße wie die Feuerpfeiler;

2 Und er hatte in seiner Hand ein Büchlein aufgethan; und er setzte seinen rechten Fuß auf das Meer, und den linken auf die Erde;

3 Und er schrie mit großer Stimme, wie ein Löwe brüllet; und da er schrie, redeten sieben Donner ihre Stimmen.

4 Und da die sieben Donner ihre Stimmen geredet hatten, wollte ich sie schreiben. Da hörete ich eine Stimme vom Himmel sagen zu mir: Versiegele was die sieben Donner geredet haben; dieselbigen schreibe nicht.

5 Und der Engel, den ich sah stehen auf dem Meer und auf der Erde, hob seine Hand auf gen Himmel,

6 Und schwur bey dem Lebendigen von Ewigkeit zu Ewigkeit, der den Himmel ge-

choses qui y sont, la terre et les choses qui y sont, et la mer et les choses qui y sont, qu'il n'y aurait plus de temps;

7 Mais qu'aux jours où le septième ange ferait entendre sa voix, et sonnerait de la trompette, le mystère de Dieu serait accompli, comme il l'a déclaré à ses serviteurs, les prophètes.

8 Et la voix que j'avais ouï du ciel, me parla encore, et me dit: Va, prends le petit livre ouvert, *qui est* dans la main de l'ange qui se tient sur la mer et sur la terre.

9 Je m'en allai donc vers l'ange, et je lui dis: Donne-moi le petit livre; et il me dit: Prends-*le et* le dévore; il te causera de l'amertume au ventre; mais dans ta bouche il sera doux comme du miel.

10 Je pris donc le petit livre de la main de l'ange, et je le dévorai; et il était doux dans ma bouche comme du miel, mais quand je l'eus avalé, il me causa de l'amertume dans le ventre.

11 Alors il me dit: Il faut que tu prophétises encore, touchant plusieurs peuples, nations, et *hommes* de diverses langues, et touchant plusieurs rois.

CHAPITRE XI.

ALORS on me donna une canne semblable à un bâton *à mesurer;* et l'ange s'étant présenté, il me dit: Lève-toi, et mesure le temple de Dieu, et l'autel, et ceux qui y adorent.

2 Mais laisse le parvis qui est hors du temple, et ne le mesure point; car il est abandonné aux Gentils; et ils fouleront aux pieds la sainte cité, pendant quarante-deux mois.

3 Mais je donnerai à mes deux témoins le pouvoir de prophétiser durant douze cent soixante jours, étant vêtus de sacs.

4 Ce sont les deux oliviers, et les deux chandeliers, qui sont toujours en la présence du Seigneur de la terre.

5 Et si quelqu'un veut leur nuire, il sortira de leur bouche un feu qui dévorera leurs ennemis; car si quelqu'un veut leur nuire, il faut qu'il soit tué de cette manière.

6 Ils ont le pouvoir de fermer le ciel, afin qu'il ne pleuve point pendant qu'ils prophétiseront; ils ont aussi le pouvoir de changer les eaux en sang, et de frapper la terre de toute *sorte* de plaies, toutes les fois qu'ils le voudront.

7 Et quand ils auront achevé de rendre leur témoignage, la bête qui monte de l'abîme, leur fera la guerre, et les vaincra, et les tuera.

8 Et leurs corps morts *demeureront étendus* dans les places de la grande cité, qui est appelée spirituellement Sodome et Egypte, où notre Seigneur a été crucifié.

9 Et les gens de divers peuples, et de diverses tribus, langues et nations verront leurs corps morts pendant trois jours et demi, et ne permettront pas que leurs corps morts soient mis dans le sépulcre.

10 Et les habitants de la terre se réjouiront à leur sujet, et s'abandonneront à la joie, et s'enverront des présents les uns aux autres, parce que ces deux prophètes auront tourmenté les habitants de la terre.

11 Mais après ces trois jours et demi, l'Esprit de vie *envoyé* de Dieu entra en eux; et ils se relevèrent sur leurs pieds, et une grande crainte saisit ceux qui les virent.

12 Après cela, ils entendirent une forte voix qui venait du ciel, et qui leur dit: Montez ici; et ils montèrent au ciel dans une nuée, et leurs ennemis les virent.

13 A cette même heure il se fit un grand tremblement de terre; et la dixième partie de la ville tomba, et sept mille hommes furent tués dans ce tremblement de terre, et les autres furent effrayés et donnèrent gloire au Dieu du ciel.

14 Le second malheur est passé; voici le troisième malheur qui viendra bientôt.

15 Le septième ange donc sonna de la trompette, et de grandes voix se firent entendre dans le ciel, qui disaient: Les royaumes du monde sont soumis à notre Seigneur et à son Christ, et il régnera aux siècles des siècles.

16 Alors les vingt-quatre vieillards, qui sont assis sur leurs trônes devant

schaffen hat, und was darinnen ist, und die Erde, und was darinnen ist, und das Meer, und was darinnen ist, daß hinfort keine Zeit mehr seyn soll;

7 Sondern in den Tagen der Stimme des siebenten Engels, wann er posaunen wird, so soll vollendet werden das Geheimniß Gottes, wie er hat verkündiget seinen Knechten und Propheten.

8 Und ich hörete eine Stimme vom Himmel abermal mit mir reden, und sagen: Gehe hin, nimm das offne Büchlein von der Hand des Engels, der auf dem Meer und auf der Erde stehet.

9 Und ich ging hin zum Engel, und sprach zu ihm: Gieb mir das Büchlein. Und er sprach zu mir: Nimm hin, und verschlinge es; und es wird dich im Bauch grimmen, aber in deinem Munde wird es süß seyn wie Honig.

10 Und ich nahm das Büchlein von der Hand des Engels, und verschlang es; und es war süß in meinem Munde, wie Honig; und da ich es gegessen hatte, grimmete michs im Bauch.

11 Und er sprach zu mir: Du mußt abermal weissagen den Völkern, und Heiden, und Sprachen, und vielen Königen.

Das 11 Capitel.

UND es ward mir ein Rohr gegeben, einem Stecken gleich, und sprach: Stehe auf, und miß den Tempel Gottes, und den Altar, und die darinnen anbeten.

2 Aber das innere Chor des Tempels wirf hinaus, und miß es nicht, denn es ist den Heiden gegeben: und die heilige Stadt werden sie zertreten zwey und vierzig Monate.

3 Und ich will meinen zween Zeugen geben, und sie sollen weissagen tausend zwey hundert und sechzig Tage, angethan mit Säcken.

4 Diese sind zween Oehlbäume, und zwo Fackeln, stehend vor dem Gott der Erde.

5 Und so jemand sie will beleidigen, so gehet das Feuer aus ihrem Munde, und verzehret ihre Feinde; und so jemand sie will beleidigen, der muß also getödtet werden.

6 Diese haben Macht den Himmel zu verschließen, daß es nicht regne in den Tagen ihrer Weissagung; und haben Macht über das Wasser, zu wandeln in Blut; und zu schlagen die Erde mit allerley Plage, so oft sie wollen.

7 Und wann sie ihr Zeugniß geendet haben, so wird das Thier, das aus dem Abgrund aufsteigt, mit ihnen einen Streit halten, und wird sie überwinden, und wird sie tödten.

8 Und ihre Leichname werden liegen auf der Gasse der großen Stadt, die da heißt geistlich die Sodoma und Egypten, da unser Herr gekreuziget ist.

9 Und es werden ihre Leichname etliche von den Völkern, und Geschlechtern, und Sprachen, drey Taze und einen halben sehen; und werden ihre Leichname nicht lassen in Gräber legen.

10 Und die auf Erden wohnen, werden sich freuen über ihnen, und wohlleben, und Geschenke unter einander senden; denn diese zween Propheten quäleten, die auf Erden wohneten.

11 Und nach dreyen Tagen und einem halben, fuhr in sie der Geist des Lebens von Gott, und sie traten auf ihre Füße, und eine große Furcht fiel über die, so sie sahen.

12 Und sie höreten eine große Stimme vom Himmel zu ihnen sagen: Steiget herauf. Und sie stiegen auf in den Himmel in einer Wolke, und es sahen sie ihre Feinde.

13 Und zu derselbigen Stunde ward ein großes Erdbeben, und das zehnte Theil der Stadt fiel, und wurden ertödtet in der Erdbebung sieben tausend Namen der Menschen; und die andern erschraken, und gaben Ehre dem Gott des Himmels.

14 Das andere Wehe ist dahin; siehe, das dritte Wehe kommt schnell.

15 Und der siebente Engel posaunete. Und es wurden große Stimmen im Himmel, die sprachen: Es sind die Reiche der Welt unsers Herrn und seines Christus geworden, und er wird regieren von Ewigkeit zu Ewigkeit.

16 Und die vier und zwanzig Aeltesten, die

Dieu, se prosternèrent sur leurs visages, et adorèrent Dieu,

17 Disant : Nous te rendons grâces, Seigneur Dieu tout-puissant, QUI ES, QUI ETAIS, et QUI SERAS, de ce que tu as fait éclater ta grande puissance, et de ce que tu es entré dans ton règne.

18 Les nations s'étaient irritées; mais ta colère est venue, et le temps est arrivé que tu dois juger les morts, et rendre la récompense à tes serviteurs les prophètes, et aux Saints, et à ceux qui craignent ton nom, petits et grands, et détruire ceux qui ont corrompu la terre.

19 Alors le temple de Dieu s'ouvrit dans le ciel, et l'arche de son alliance fut vue dans son temple; et il se fit des éclairs, et des voix, et des tonnerres, et un tremblement de terre, et il y eut une grosse grêle.

CHAPITRE XII.

IL parut aussi un grand signe dans le ciel, *savoir*, une femme revêtue du soleil, et qui avait la lune sous ses pieds, et sur la tête une couronne de douze étoiles;

2 Elle était enceinte, et elle criait, étant en travail et souffrant des douleurs de l'enfantement.

3 Il parut aussi un autre signe dans le ciel; c'était un grand dragon roux, qui avait sept têtes et dix cornes, et sur ses têtes sept diadèmes.

4 Et sa queue entraînait la troisième partie des étoiles du ciel, et elle les jeta sur la terre; puis le dragon s'arrêta devant la femme qui allait accoucher, afin de dévorer son enfant quand elle l'aurait mis au monde.

5 Or, elle mit au monde un fils, qui devait gouverner toutes les nations avec un sceptre de fer, et son enfant fut enlevé vers Dieu et vers son trône;

6 Et la femme s'enfuit dans un désert, où Dieu lui avait préparé un lieu, afin qu'elle y fût nourrie pendant mille deux cent soixante jours.

7 Alors il y eut un combat dans le ciel, Michel et ses anges combattaient contre le dragon; et le dragon combattait *contre eux* avec ses anges.

8 Mais ceux-ci ne furent pas les plus forts, et leur place ne se trouva plus dans le ciel.

9 Et le grand dragon, le serpent ancien, appelé le diable et Satan, qui séduit tout le monde, fut précipité en terre, et ses anges furent précipités avec lui.

10 Alors j'entendis dans le ciel une grande voix, qui disait: C'est maintenant qu'est venu le salut et la force, et le règne de notre Dieu, et la puissance de son Christ; car l'accusateur de nos frères, qui les accusait jour et nuit devant notre Dieu, a été précipité.

11 Ils l'ont vaincu par le sang de l'Agneau, et par la parole à laquelle ils rendaient témoignage, et ils n'ont point aimé leur vie, *mais ils l'ont exposée* à la mort.

12 C'est pourquoi réjouissez-vous, cieux, et vous qui y habitez. Malheur à *vous*, habitants de la terre et de la mer; car le diable est descendu vers vous avec une grande fureur, sachant qu'il ne reste que peu de temps.

13 Quand donc le dragon vit qu'il avait été précipité en terre, il poursuivit la femme qui avait mis au monde un fils.

14 Mais deux ailes d'un grand aigle furent données à la femme, pour s'envoler de devant le serpent au désert, en son lieu, où elle est nourrie un temps, et des temps, et la moitié d'un temps.

15 Et le serpent jeta de sa gueule de l'eau comme un fleuve après la femme, afin qu'elle fût entraînée par le fleuve.

16 Mais la terre secourut la femme; car la terre s'ouvrit et engloutit le fleuve que le dragon avait jeté de sa gueule.

17 Alors le dragon s'irrita contre la femme, et s'en alla faire la guerre aux restes de ses enfants, qui gardent les commandements de Dieu, et qui retiennent le témoignage de Jésus-Christ.

18 Et je me tins sur le sable de la mer.

CHAPITRE XIII.

ALORS je vis monter de la mer une bête qui avait sept têtes et dix cornes, et sur ses cornes dix diadèmes,

vor Gott auf ihren Stühlen saßen, fielen auf ihr Angesicht, und beteten Gott an,

17 Und sprachen: Wir danken dir, Herr, allmächtiger Gott, der du bist, und warest, und zukünftig bist, daß du hast angenommen deine große Kraft, und herrschest.

18 Und die Heiden sind zornig geworden, und es ist gekommen dein Zorn, und die Zeit der Todten, zu richten, und zu geben den Lohn deinen Knechten, den Propheten, und den Heiligen, und denen, die deinen Namen fürchten, den Kleinen und den Großen; und zu verderben, die die Erde verderbet haben.

19 Und der Tempel Gottes ward aufgethan im Himmel, und die Arche seines Testaments ward in seinem Tempel gesehen; und es geschahen Blitze und Stimmen, und Donner, und Erdbeben, und ein großer Hagel.

Das 12 Capitel.

UND es erschien ein großes Zeichen im Himmel: ein Weib mit der Sonne bekleidet, und der Mond unter ihren Füßen, und auf ihrem Haupt eine Krone von zwölf Sternen.

2 Und sie war schwanger, und schrie, und war in Kindesnöthen, und hatte große Quaal zur Geburt.

3 Und es erschien ein anderes Zeichen im Himmel; und siehe, ein großer rother Drache, der hatte sieben Häupter und zehn Hörner, und auf seinen Häuptern sieben Kronen,

4 Und sein Schwanz zog den dritten Theil der Sterne, und warf sie auf die Erde. Und der Drache trat vor das Weib, die gebähren sollte, auf daß, wann sie gebohren hätte, er ihr Kind fräße.

5 Und sie gebahr einen Sohn, ein Knäblein, der alle Heiden sollte weiden mit der eisernen Ruthe. Und ihr Kind ward entrückt zu Gott und seinem Stuhl.

6 Und das Weib entfloh in die Wüste, da sie hatte einen Ort bereitet von Gott, daß sie daselbst ernähret würde tausend zwey hundert und sechzig Tage.

7 Und es erhob sich ein Streit im Himmel: Michael und seine Engel stritten mit dem Drachen, und der Drache stritt und seine Engel;

8 Und siegeten nicht, auch ward ihre Stätte nicht mehr gefunden im Himmel.

9 Und es ward ausgeworfen der große Drache, die alte Schlange, die da heißt der Teufel und Satanas, der die ganze Welt verführet; und ward geworfen auf die Erde, und seine Engel wurden auch dahin geworfen.

10 Und ich hörete eine große Stimme, die sprach im Himmel: Nun ist das Heil, und die Kraft, und das Reich unsers Gottes, und die Macht seines Christus geworden; weil der Verkläger unserer Brüder verworfen ist, der sie verklaget Tag und Nacht vor Gott.

11 Und sie haben ihn überwunden durch des Lammes Blut, und durch das Wort ihres Zeugnisses; und haben ihr Leben nicht geliebet, bis an den Tod.

12 Darum freuet euch, ihr Himmel, und die darinnen wohnen. Wehe denen, die auf Erden wohnen und auf dem Meer; denn der Teufel kommt zu euch hinab, und hat einen großen Zorn, und weiß, daß er wenig Zeit hat.

13 Und da der Drache sah, daß er verworfen war auf die Erde, verfolgte er das Weib, die das Knäblein gebohren hatte.

14 Und es wurden dem Weibe zween Flügel gegeben, wie eines großen Adlers, daß sie in die Wüste flöge an ihren Ort, da sie ernähret würde eine Zeit, und zwo Zeiten, und eine halbe Zeit, vor dem Angesicht der Schlange.

15 Und die Schlange schoß nach dem Weibe aus ihrem Munde ein Wasser, wie ein Strom, daß er sie ersäufete.

16 Aber die Erde half dem Weibe, und that ihren Mund auf, und verschlang den Strom, den der Drache aus seinem Munde schoß.

17 Und der Drache ward zornig über das Weib, und ging hin zu streiten mit den übrigen von ihrem Saamen, die da Gottes Gebot halten, und haben das Zeugniß Jesu Christi.

18 Und ich trat an den Sand des Meers.

Das 13 Capitel.

UND sah ein Thier aus dem Meer steigen, das hatte sieben Häupter und zehn Hörner, und auf seinen Hörnern zehn

et sur ses têtes un nom de blasphème.

2 Et la bête que je vis ressemblait à un léopard ; ses pieds étaient comme *les pieds* d'un ours, et sa gueule comme la gueule d'un lion ; et le dragon lui donna sa force, et son trône, et un grand pouvoir.

3 Et je vis l'une de ses têtes comme blessée à mort ; mais cette plaie mortelle fut guérie, et toute la terre étant dans l'admiration, suivit la bête.

4 Et on adora le dragon qui avait donné *son* pouvoir à la bête, on adora aussi la bête, en disant : Qui est semblable à la bête, et qui pourra combattre contre elle ?

5 Et on lui donna une bouche qui prononçait des discours pleins d'orgueil et des blasphèmes ; et on lui donna le pouvoir de faire la guerre pendant quarante-deux mois.

6 Elle ouvrit donc la bouche pour blasphémer contre Dieu, pour blasphémer contre son nom et son tabernacle, et contre ceux qui habitent dans le ciel.

7 Elle reçut aussi le pouvoir de faire la guerre aux Saints, et de les vaincre. On lui donna encore la puissance sur toute tribu, sur toute langue, et sur toute nation.

8 Et tous les habitants de la terre, dont les noms n'ont pas été écrits dès la création du monde dans le livre de vie de l'Agneau qui a été immolé, l'adorèrent.

9 Si quelqu'un a des oreilles, qu'il écoute.

10 Si quelqu'un mène en captivité, il ira *lui-même* en captivité ; si quelqu'un tue avec l'épée, il faut qu'il périsse lui-même par l'épée ; car c'est ici qu'est la patience et la foi des saints.

11 Puis je vis une autre bête monter de la terre, qui avait deux cornes semblables à *celles* de l'Agneau ; mais elle parlait comme le dragon.

12 Elle exerçait toute la puissance de la première bête en sa présence ; et elle obligeait la terre et ses habitants d'adorer la première bête, dont la plaie mortelle avait été guérie.

13 Et elle faisait de grands prodiges, même jusqu'à faire descendre du feu du ciel sur la terre, à la vue des hommes.

14 Et elle séduisait les habitants de la terre, par les prodiges qu'elle eut le pouvoir de faire en présence de la bête, commandant aux habitants de la terre de dresser une image à la bête, qui, après avoir reçu un coup mortel de l'épée, était *cependant* encore en vie.

15 Elle eut encore le pouvoir d'animer l'image de la bête, afin que l'image de la bête parlât ; et de faire mettre à mort tous ceux qui n'adoreraient pas l'image de la bête.

16 Et elle obligeait tous *les hommes*, petits et grands, riches et pauvres, libres et esclaves, à prendre une marque à la main droite ou au front.

17 Et personne ne pouvait acheter ni vendre, que celui qui avait la marque ou le nom de la bête, ou le nombre de son nom.

18 C'est ici qu'est la sagesse. Que celui qui a de l'intelligence, compte le nombre de la bête, car c'est un nombre d'homme, et son nombre *est* six cent soixante-six.

CHAPITRE XIV.

JE regardai ensuite, et je vis l'Agneau qui était sur la montagne de Sion, et avec lui cent quarante-quatre mille *personnes*, qui avaient le nom de son Père écrit sur leurs fronts.

2 Et j'entendis une voix qui venait du ciel, semblable à un bruit de grosses eaux, et au bruit d'un grand tonnerre, et j'entendis une voix de joueurs de harpes, qui touchaient leurs harpes,

3 Et qui chantaient comme un cantique nouveau devant le trône, et devant les quatre animaux et les vieillards ; et personne ne pouvait apprendre le cantique que ces cent quarante-quatre mille, qui ont été rachetés de la terre.

4 Ce sont ceux qui ne se sont point souillés avec les femmes ; car ils sont vierges. Ce sont ceux qui suivent l'Agneau, quelque part qu'il aille. Ce sont ceux qui ont été rachetés d'entre les hommes, pour être les prémices à Dieu et l'Agneau ;

5 Il ne s'est point trouvé de fraude dans leur bouche ; car ils sont sans tache devant le trône de Dieu.

6 Après cela, je vis un autre ange qui volait par le milieu du ciel, portant l'évangile éternel, pour l'annoncer à ceux qui habitent sur la terre, à toute

Kronen, und auf seinen Häuptern Namen der Lästerung.

2 Und das Thier, das ich sah, war gleich einem Pardel, und seine Füße als Bärenfüße, und sein Mund eines Löwen Mund. Und der Drache gab ihm seine Kraft, und seinen Stuhl, und große Macht.

3 Und ich sah seiner Häupter eins, als wäre es tödtlich wund; und seine tödtliche Wunde ward heil, und der ganze Erdboden verwunderte sich des Thiers.

4 Und beteten den Drachen an, der dem Thier die Macht gab; und beteten das Thier an, und sprachen: Wer ist dem Thier gleich? Und wer kann mit ihm kriegen?

5 Und es ward ihm gegeben ein Mund zu reden große Dinge und Lästerung; und ward ihm gegeben, daß es mit ihm währete zwey und vierzig Monate lang.

6 Und es that seinen Mund auf zur Lästerung gegen Gott; zu lästern seinen Namen, und seine Hütte, und die im Himmel wohnen.

7 Und ward ihm gegeben zu streiten mit den Heiligen, und sie zu überwinden. Und ihm ward gegeben Macht über alle Geschlechter, und Sprachen, und Heiden.

8 Und alle, die auf Erden wohnen, beteten es an; deren Namen nicht geschrieben sind in dem lebendigen Buch des Lammes, das erwürget ist, von Anfang der Welt.

9 Hat jemand Ohren, der höre.

10 So jemand in das Gefängniß führet, der wird in das Gefängniß gehen; so jemand mit dem Schwerdt tödtet, der muß mit dem Schwerdt getödtet werden. Hier ist Geduld und Glaube der Heiligen.

11 Und ich sah ein anderes Thier aufsteigen von der Erde; und es hatte zwey Hörner, gleichwie das Lamm, und redete wie der Drache.

12 Und es thut alle Macht des ersten Thiers vor ihm; und es macht, daß die Erde, und die darauf wohnen, anbeten das erste Thier, welches tödtliche Wunde heil geworden war.

13 Und thut große Zeichen, daß es auch macht Feuer vom Himmel fallen, vor den Menschen,

14 Und verführet, die auf Erden wohnen, um der Zeichen willen, die ihm gegeben sind zu thun vor dem Thier; und sagt denen, die auf Erden wohnen, daß sie dem Thier ein Bild machen sollen, das die Wunde vom Schwerdt hatte, und lebendig geworden war.

15 Und es ward ihm gegeben, daß es dem Bilde des Thiers den Geist gab, daß des Thiers Bild redete, und daß es machte, daß, welche nicht des Thiers Bild anbeteten, ertödtet würden.

16 Und machte allesammt, die Kleinen und Großen, die Reichen und Armen, die Freyen und Knechte, daß es ihnen ein Maalzeichen gab an ihre rechte Hand oder an ihre Stirn;

17 Daß niemand kaufen oder verkaufen kann, er habe denn das Maalzeichen oder den Namen des Thiers, oder die Zahl seines Namens.

18 Hier ist Weisheit. Wer Verstand hat, der überlege die Zahl des Thieres; denn es ist eines Menschen Zahl, und seine Zahl ist sechs hundert und sechs und sechzig.

Das 14 Capitel.

UND ich sah ein Lamm stehen auf dem Berge Zion, und mit ihm hundert und vier und vierzig tausend, die hatten den Namen seines Vaters geschrieben an ihrer Stirn.

2 Und hörete eine Stimme vom Himmel, als eines großen Wassers, und wie eine Stimme eines großen Donners; und die Stimme, die ich hörete, war als der Harfenspieler, die auf ihren Harfen spielen.

3 Und sangen wie ein neues Lied, vor dem Stuhl, und vor den vier Thieren, und den Aeltesten; und niemand konnte das Lied lernen, ohne die hundert und vier und vierzig tausend, die erkauft sind von der Erde.

4 Diese sind es, die mit Weibern nicht befleckt sind; denn sie sind Jungfrauen, und folgen dem Lamm nach, wo es hingehet. Diese sind erkauft aus den Menschen, zu Erstlingen Gott und dem Lamm.

5 Und in ihrem Mund ist kein Falsches gefunden; denn sie sind unsträflich vor dem Stuhl Gottes.

6 Und ich sah einen Engel fliegen mitten durch den Himmel, der hatte ein ewiges Evangelium, zu verkündigen denen, die auf Erden sitzen und wohnen, und allen Heiden und Ge-

nation, à *toute* tribu, à *toute* langue, et à *tout* peuple;

7 Et qui disait d'une voix forte: Craignez Dieu, et lui donnez gloire, car l'heure de son jugement est venue; et adorez celui qui a fait le ciel, la terre, la mer et les sources des eaux.

8 Et un autre ange *le* suivit, qui disait: Elle est tombée, elle est tombée Babylone, cette grande ville, parce qu'elle a fait boire à toutes les nations du vin de la fureur de son impudicité.

9 Et un troisième ange les suivit, et disait d'une voix forte: Si quelqu'un adore la bête et son image, et s'il en prend la marque au front, ou à la main,

10 Celui-là boira aussi du vin de la colère de Dieu, qui sera versé pur dans la coupe de sa colère, et il sera tourmenté dans le feu et dans le soufre, en présence des saints anges et de l'Agneau.

11 Et la fumée de leur tourment montera aux siècles des siècles; et ceux qui auront adoré la bête et son image, et qui auront pris la marque de son nom, n'auront aucun repos, ni le jour ni la nuit.

12 C'est ici qu'est la patience des saints; c'est ici que *sont* ceux qui gardent les commandements de Dieu, et la foi de Jésus.

13 Alors j'entendis une voix du ciel, qui me disait: Ecris: Heureux *sont* dès à présent les morts qui meurent au Seigneur! Oui, dit l'Esprit, car ils se reposent de leurs travaux, et leurs œuvres les suivent.

14 Je regardai encore, et voilà une nuée blanche, et sur la nuée quelqu'un assis qui ressemblait au Fils de l'homme; il avait sur la tête une couronne d'or, et une faux tranchante à la main.

15 Et un autre ange sortit du temple, criant d'une voix forte à celui qui était assis sur la nuée: Jette ta faux et moissonne; car le temps de moissonner est venu, parce que la moisson de la terre est mûre.

16 Alors celui qui était assis sur la nuée, jeta sa faux sur la terre, et la terre fut moissonnée.

17 Et un autre ange sortit du temple qui est dans le ciel, ayant aussi une faux tranchante.

18 Et un autre ange sortit de devant l'autel, qui avait le pouvoir sur le feu et cria, en poussant un grand cri, à celui qui avait la faux tranchante, et lui dit: Jette ta faux tranchante et vendange les grappes de la vigne de la terre; car les raisins en sont mûrs.

19 Et l'ange jeta la faux sur la terre, et vendangea la vigne de la terre, et jeta *la vendange* dans la grande cuve de la colère de Dieu.

20 Et la cuve fut foulée hors de la ville; et il sortit de la cuve du sang *qui allait* jusqu'aux freins des chevaux dans *l'étendue* de mille six cents stades.

CHAPITRE XV.

JE vis après cela dans le ciel un autre prodige grand et admirable; sept anges qui avaient les sept dernières plaies; car c'est par elles que la colère de Dieu doit finir.

2 Je vis aussi comme une mer de verre, mêlée de feu; et ceux qui avaient vaincu la bête, et son image, et sa marque, et le nombre de son nom, qui se tenaient sur cette mer de verre, et qui avaient des harpes pour louer Dieu.

3 Et ils chantaient le cantique de Moïse, serviteur de Dieu, et le cantique de l'Agneau, disant: Tes œuvres *sont* grandes et admirables, ô Seigneur Dieu tout-puissant! Tes voies *sont* justes et véritables, ô Roi des saints!

4 O Seigneur, qui ne te craindra, et qui ne glorifiera ton nom? Car tu es le seul Saint; aussi toutes les nations viendront et t'adoreront, parce que tes jugements ont été manifestés.

5 Après cela je regardai, et je vis le temple du tabernacle du témoignage s'ouvrir dans le ciel;

6 Et les sept anges qui avaient les sept plaies, sortirent du temple, vêtus d'un lin net et éclatant, et ceints, vers la poitrine, de ceintures d'or.

7 Alors un des quatre animaux donna aux sept anges sept coupes d'or, pleines de la colère du Dieu qui vit aux siècles des siècles.

8 Et le temple fut rempli de fumée à cause de la majesté de Dieu et de sa puissance; et personne ne put entrer dans le temple jusqu'à ce que les sept

schlechtern, und Sprachen, und Völkern,

7 Und sprach mit großer Stimme: Fürchtet Gott, und gebet ihm die Ehre, denn die Zeit seines Gerichts ist gekommen, und betet an den, der gemacht hat Himmel und Erde, und Meer, und die Wasserbrunnen.

8 Und ein anderer Engel folgte nach, der sprach: Sie ist gefallen, sie ist gefallen, Babylon, die große Stadt; denn sie hat mit dem Wein ihrer Hurerey getränket alle Heiden.

9 Und der dritte Engel folgte diesem nach, und sprach mit großer Stimme: So jemand das Thier anbetet, und sein Bild, und nimmt das Maalzeichen an seine Stirn, oder an seine Hand,

10 Der wird von dem Wein des Zornes Gottes trinken, der eingeschenkt und lauter ist in seines Zornes Kelch; und wird gequälet werden mit Feuer und Schwefel, vor den heiligen Engeln, und vor dem Lamm;

11 Und der Rauch ihrer Quaal wird aufsteigen von Ewigkeit zu Ewigkeit; und sie haben keine Ruhe Tag und Nacht, die das Thier haben angebetet, und sein Bild, und so jemand hat das Maalzeichen seines Namens angenommen.

12 Hier ist Geduld der Heiligen; hier sind, die da halten die Gebote Gottes und den Glauben an Jesum.

13 Und ich hörete eine Stimme vom Himmel zu mir sagen: Schreibe: Selig sind die Todten, die in dem Herrn sterben, von nun an. Ja, der Geist spricht, daß sie ruhen von ihrer Arbeit; denn ihre Werke folgen ihnen nach.

14 Und ich sah, und siehe, eine weiße Wolke, und auf der Wolke sitzen einen, der gleich war eines Menschen Sohne; der hatte eine goldene Krone auf seinem Haupt, und in seiner Hand eine scharfe Sichel.

15 Und ein anderer Engel ging aus dem Tempel, und schrie mit großer Stimme zu dem, der auf der Wolke saß: Schlage an mit deiner Sichel, und ernte; denn die Zeit zu ernten ist gekommen, denn die Ernte der Erde ist dürre geworden.

16 Und der auf der Wolke saß, schlug an mit seiner Sichel an die Erde; und die Erde ward geerntet.

17 Und ein anderer Engel ging aus dem Tempel im Himmel, der hatte eine scharfe Hippe.

18 Und ein anderer Engel ging aus dem Altar, der hatte Macht über das Feuer, und rief mit großem Geschrey zu dem, der die scharfe Hippe hatte, und sprach: Schlage an mit deiner scharfen Hippe, und schneide die Trauben auf der Erde, denn ihre Beeren sind reif.

19 Und der Engel schlug an mit seiner Hippe an die Erde, und schnitt die Reben der Erde, und warf sie in die große Kelter des Zorns Gottes.

20 Und die Kelter ward außer der Stadt gekeltert; und das Blut ging von der Kelter, bis an die Zäume der Pferde, durch tausend sechs hundert Feldweges.

Das 15 Capitel.

UND ich sah ein anderes Zeichen im Himmel, das war groß und wundersam: Sieben Engel, die hatten die letzten sieben Plagen; denn mit denselbigen ist vollendet der Zorn Gottes.

2 Und sah als ein gläsernes Meer mit Feuer gemenget; und die den Sieg behalten hatten an dem Thiere und seinem Bilde, und seinem Maalzeichen, und seines Namens Zahl, daß sie standen an dem gläsernen Meer, und hatten Gottes Harfen,

3 Und sangen das Lied Mosis, des Knechts Gottes, und das Lied des Lammes, und sprachen: Groß und wundersam sind deine Werke, Herr, allmächtiger Gott; gerecht und wahrhaftig sind deine Wege, du König der Heiligen.

4 Wer soll dich nicht fürchten, Herr, und deinen Namen preisen? Denn du bist allein heilig. Denn alle Heiden werden kommen, und anbeten vor dir; denn deine Urtheile sind offenbar geworden.

5 Darnach sah ich, und siehe, da ward aufgethan der Tempel der Hütte des Zeugnisses im Himmel.

6 Und gingen aus dem Tempel die sieben Engel, die die sieben Plagen hatten, angethan mit reiner heller Leinwand, und umgürtet ihre Brüste mit goldenen Gürteln.

7 Und Eins der vier Thiere gab den sieben Engeln sieben goldene Schalen voll Zorns Gottes, der da lebet von Ewigkeit zu Ewigkeit.

8 Und der Tempel ward voll Rauch, vor der Herrlichkeit Gottes, und vor seiner Kraft; und niemand konnte in den Tempel gehen,

plaies des sept anges fussent accomplies.

CHAPITRE XVI.

ALORS j'entendis une grande voix qui venait du temple, et qui disait aux sept anges : Allez et versez sur la terre les coupes de la colère de Dieu.

2 Et le premier ange s'en alla, et versa sa coupe sur la terre ; et les hommes qui avaient la marque de la bête, et ceux qui adoraient son image, furent frappés d'un ulcère malin et dangereux.

3 Le second ange versa sa coupe dans la mer, qui devint comme *le sang* d'un homme qu'on a tué ; et tout ce qui avait vie dans la mer, mourut.

4 Le troisième ange versa sa coupe sur les fleuves et sur les sources d'eaux ; et elles furent changées en sang.

5 Et j'entendis l'ange des eaux, qui disait : Tu es juste, Seigneur, QUI ES, et QUI ETAIS, et QUI SERAS, parce que tu as exercé ces jugements.

6 Car ils ont répandu le sang des saints et des prophètes ; c'est pourquoi, tu leur as donné du sang à boire, car ils le méritent.

7 Et j'entendis un autre ange du côté de l'autel, qui disait : Oui, Seigneur Dieu tout-puissant, tes jugements *sont* véritables et justes.

8 Ensuite le quatrième ange versa sa coupe sur le soleil, et il lui fut donné de tourmenter les hommes par le feu.

9 Et les hommes furent brûlés par une chaleur excessive, et ils blasphémèrent le nom de Dieu, qui a ces plaies en son pouvoir, et ils ne se repentirent point pour lui donner gloire.

10 Après cela le cinquième ange versa sa coupe sur le trône de la bête ; et son royaume devint ténébreux ; et les hommes se mordaient la langue de douleur.

11 Et à cause de leurs douleurs et de leurs plaies ils blasphémèrent le Dieu du ciel ; et ils ne se repentirent point de leurs œuvres.

12 Le sixième ange versa sa coupe sur le grand fleuve de l'Euphrate ; et l'eau de ce *fleuve* tarit, pour préparer le chemin des rois qui doivent venir d'Orient.

13 Et je vis *sortir* de la gueule du dragon, et de la gueule de la bête, et de la bouche du faux prophète, trois esprits immondes, semblables à des grenouilles.

14 Car ce sont des esprits de démons, qui font des prodiges, et qui vont vers les rois de la terre et de tout le monde, afin de les assembler pour le combat du grand jour du Dieu tout-puissant.

15 Voici, je viens comme *vient* un voleur. Heureux celui qui veille, et qui garde ses vêtements, afin qu'il n'aille pas nu, et qu'on ne voie pas sa honte.

16 Et il les assembla dans le lieu qui s'appelle en hébreu Armageddon.

17 Le septième ange versa sa coupe dans l'air ; et il sortit du temple du ciel une grande voix, qui venait du trône, et qui disait : C'en est fait.

18 Et il se fit des bruits, des tonnerres, des éclairs, et un tremblement de terre, un si grand tremblement, qu'il n'y en eut jamais de pareil depuis qu'il y a des hommes sur la terre.

19 Et la grande ville fut divisée en trois parties ; les villes des nations furent renversées, et Dieu se souvint de la grande Babylone, pour lui faire boire la coupe du vin de la fureur de sa colère.

20 Et toutes les îles s'enfuirent, et les montagnes ne furent plus trouvées.

21 Et il tomba du ciel sur les hommes une grosse grêle du poids d'un talent ; et les hommes blasphémèrent Dieu, à cause du fléau de la grêle, parce que la plaie qu'elle causa fut fort grande.

CHAPITRE XVII.

ALORS l'un des sept anges qui avaient les sept coupes, vint me parler, et me dit : Viens, je te montrerai la condamnation de la grande prostituée, qui est assise sur les grandes eaux ;

2 Avec laquelle les rois de la terre se sont prostitués, et les habitants de la terre ont été enivrés du vin de son impudicité.

bis daß die sieben Plagen der sieben Engel vollendet wurden.

Das 16 Capitel.

UND ich hörete eine große Stimme aus dem Tempel, die sprach zu den sieben Engeln: Gehet hin, und gießet aus die Schalen des Zorns Gottes auf die Erde.

2 Und der Erste ging hin, und goß seine Schale aus auf die Erde. Und es ward eine böse und arge Drüse an den Menschen, die das Maalzeichen des Thieres hatten, und die sein Bild anbeteten.

3 Und der andere Engel goß aus seine Schale ins Meer. Und es ward Blut, als eines Todten; und alle lebendige Seele starb in dem Meer.

4 Und der dritte Engel goß aus seine Schale in die Wasserströme, und in die Wasserbrunnen. Und es ward Blut.

5 Und ich hörete den Engel sagen: Herr, du bist gerecht, der da ist, und der da war, und heilig, daß du solches geurtheilet hast;

6 Denn sie haben das Blut der Heiligen und der Propheten vergossen, und Blut hast du ihnen zu trinken gegeben, denn sie sind es werth.

7 Und ich hörete einen andern Engel aus dem Altar sagen: Ja, Herr, allmächtiger Gott, deine Gerichte sind wahrhaftig und gerecht.

8 Und der vierte Engel goß aus seine Schale in die Sonne, und ward ihm gegeben den Menschen heiß zu machen mit Feuer.

9 Und den Menschen ward heiß vor großer Hitze, und lästerten den Namen Gottes, der Macht hat über diese Plagen; und thaten nicht Buße, ihm die Ehre zu geben.

10 Und der fünfte Engel goß aus seine Schale auf den Stuhl des Thiers. Und sein Reich ward verfinstert; und sie zerbissen ihre Zungen vor Schmerzen;

11 Und lästerten Gott im Himmel vor ihren Schmerzen und vor ihren Drüsen; und thaten nicht Buße für ihre Werke.

12 Und der sechste Engel goß aus seine Schale auf den großen Wasserstrom Euphrat, und das Wasser vertrocknete, auf daß bereitet würde der Weg den Königen von Aufgang der Sonne.

13 Und ich sah aus dem Munde des Drachen, und aus dem Munde des Thieres, und aus dem Munde des falschen Propheten, drey unreine Geister gehen, gleich den Fröschen.

14 Und sind Geister der Teufel; die thun Zeichen, und gehen aus zu den Königen auf Erden, und auf den ganzen Kreis der Welt, sie zu versammlen in den Streit, auf jenen großen Tag Gottes des Allmächtigen.

15 Siehe, ich komme als ein Dieb. Selig ist, der da wachet, und hält seine Kleider, daß er nicht bloß wandele, und man nicht seine Schande sehe.

16 Und er hat sie versammelt an einen Ort, der da heißt auf Ebräisch Harmageddon.

17 Und der siebente Engel goß aus seine Schale in die Luft. Und es ging aus eine Stimme vom Himmel aus dem Stuhl, die sprach: Es ist geschehen.

18 Und es wurden Stimmen, und Donner, und Blitze; und ward ein großes Erdbeben, daß solches nicht gewesen ist, seit der Zeit Menschen auf Erden gewesen sind, solches Erdbeben also groß.

19 Und aus der großen Stadt wurden drey Theile, und die Städte der Heiden fielen. Und Babylon der großen ward gedacht vor Gott, ihr zu geben den Kelch des Weins von seinem grimmigen Zorn.

20 Und alle Inseln entflohen, und keine Berge wurden gefunden.

21 Und ein großer Hagel, als ein Centner, fiel vom Himmel auf die Menschen, und die Menschen lästerten Gott über der Plage des Hagels, denn seine Plage ist sehr groß.

Das 17 Capitel.

UND es kam einer von den sieben Engeln, die die sieben Schalen hatten, redete mit mir, und sprach zu mir: Komm, ich will dir zeigen das Urtheil der großen Hure, die da auf vielen Wassern sitzt;

2 Mit welcher gehuret haben die Könige auf Erden, und die da wohnen auf Erden, trunken geworden sind von dem Wein ihrer Hurerey.

3 Et il me transporta en esprit dans un désert; et je vis une femme assise sur une bête de couleur d'écarlate, pleine de noms de blasphème, et qui avait sept têtes et dix cornes.

4 Cette femme *était* vêtue de pourpre et d'écarlate, et parée d'or, de pierres précieuses et de perles; elle avait à la main une coupe d'or pleine des abominations et de la souillure de ses impudicités.

5 Et sur son front était écrit ce nom mystérieux: La grande Babylone, la mère des impudicités et des abominations de la terre.

6 Je vis cette femme enivrée du sang des saints et du sang des martyrs de Jésus; et la voyant, je fus saisi d'un grand étonnement.

7 Et l'ange me dit: Pourquoi t'étonnes-tu? Je te découvrirai le mystère de la femme, et de la bête qui la porte, et qui a sept têtes et dix cornes.

8 La bête que tu as vue, a été, et n'est plus; elle doit monter de l'abîme et s'en aller à la perdition; et les habitants de la terre, dont les noms ne sont pas écrits dans le livre de vie dès la création du monde, s'étonneront en voyant la bête qui était, et qui n'est plus, bien qu'elle soit.

9 C'est ici qu'il faut un esprit intelligent et qui ait de la sagesse. Les sept têtes sont sept montagnes, sur laquelle la femme est assise.

10 Et ce sont aussi sept rois, dont cinq sont tombés; il en reste un, et l'autre n'est point encore venu, et quand il sera venu, il ne durera qu'un peu de temps.

11 Et la bête qui était, et qui n'est plus, est le huitième *roi;* elle vient des sept, et elle s'en va à la perdition.

12 Et les dix cornes que tu as vues, sont dix rois qui n'ont pas encore commencé à régner; mais ils recevront la puissance comme rois, avec la bête, pour un peu de temps.

13 Ces *rois* ont un même dessein, et ils donneront leur puissance et leur autorité à la bête.

14 Ils combattront contre l'Agneau, mais l'Agneau les vaincra, parce qu'il est le Seigneur des seigneurs, et le Roi des rois; et ceux qui sont avec lui *sont* les appelés, les élus et les fidèles.

15 Ensuite il me dit: Les eaux que tu as vues, sur lesquelles la prostituée est assise, sont des peuples, et une multitude, et des nations et des langues.

16 Et les dix cornes que tu as vues à la bête, sont ceux qui haïront la prostituée, qui la rendront désolée et nue, qui mangeront ses chairs, et qui la brûleront dans le feu.

17 Car Dieu leur a mis au cœur d'exécuter ce qu'il lui plaît, et d'avoir un même dessein, et de donner leur royaume à la bête, jusqu'à ce que les paroles de Dieu soient accomplies.

18 Et la femme que tu as vue, c'est la grande ville qui règne sur les rois de la terre.

CHAPITRE XVIII.

APRES cela, je vis descendre du ciel un autre ange, qui avait un grand pouvoir; et la terre fut éclairée de sa gloire.

2 Et il cria avec force et à haute voix, et dit: Elle est tombée, elle est tombée la grande Babylone, et elle est devenue la demeure des démons, et le repaire de tout esprit immonde et de tout oiseau immonde, et duquel on a horreur.

3 Car toutes les nations ont bu du vin de la fureur de son impudicité, et les rois de la terre se sont prostitués avec elle; et les marchands de la terre se sont enrichis de l'abondance de son luxe.

4 J'entendis encore une autre voix du ciel, qui disait: Sortez *de Babylone*, mon peuple; de peur que, participant à ses péchés, vous n'ayez aussi part à ses plaies;

5 Car ses péchés sont montés jusqu'au ciel, et Dieu s'est souvenu de ses iniquités.

6 Rendez-lui la pareille, rendez-lui le double de ce qu'elle vous a fait. Versez-lui à boire au double dans la coupe où elle vous a versé à boire.

7 Autant qu'elle s'est enorgueillie et s'est plongée dans les délices, faites-lui souffrir autant de tourment et d'affliction; parce qu'elle dit en son cœur; Je suis assise *comme* reine, je ne suis point veuve, et je ne verrai point de deuil;

3 Und er brachte mich im Geist in die Wüste. Und ich sah das Weib sitzen auf einem rosinfarbenen Thier, das war voll Namen der Lästerung, und hatte sieben Häupter und zehn Hörner.

4 Und das Weib war bekleidet mit Scharlach und Rosinfarbe; und übergoldet mit Golde, und Edelsteinen, und Perlen; und hatte einen goldenen Becher in der Hand, voll Greuel und Unsauberkeit ihrer Hurerey;

5 Und an ihrer Stirn geschrieben den Namen: Das Geheimniß, die große Babylon, die Mutter der Hurerey und aller Greuel auf Erden.

6 Und ich sah das Weib trunken von dem Blut der Heiligen, und von dem Blut der Zeugen Jesu. Und ich verwunderte mich sehr, da ich sie sah.

7 Und der Engel sprach zu mir: Warum verwunderst du dich? Ich will dir sagen das Geheimniß von dem Weibe, und von dem Thier, das sie trägt, und hat sieben Häupter und zehn Hörner.

8 Das Thier, das du gesehen hast, ist gewesen, und ist nicht, und wird wiederkommen aus dem Abgrund, und wird fahren in die Verdammniß; und werden sich verwundern, die auf Erden wohnen; (deren Namen nicht geschrieben stehen in dem Buch des Lebens vom Anfang der Welt) wann sie sehen das Thier, daß es gewesen ist, und nicht ist, wiewohl es doch ist.

9 Und hier ist der Sinn, da Weisheit zu gehöret. Die sieben Häupter sind sieben Berge, auf welchen das Weib sitzt, und sind sieben Könige.

10 Fünf sind gefallen, und Einer ist, und der andere ist noch nicht gekommen, und wann er kommt, muß er eine kleine Zeit bleiben.

11 Und das Thier, das gewesen ist, und nicht ist, das ist der achte, und ist von den sieben, und fährt in die Verdammniß.

12 Und die zehn Hörner, die du gesehen hast, das sind zehn Könige, die das Reich noch nicht empfangen haben; aber wie Könige werden sie Eine Zeit Macht empfangen mit dem Thier.

13 Diese haben Eine Meinung, und werden ihre Kraft und Macht geben dem Thier.

14 Diese werden streiten mit dem Lamm, und das Lamm wird sie überwinden; denn es ist ein Herr aller Herren, und ein König aller Könige, und mit ihm die Berufenen, und Auserwählten, und Gläubigen.

15 Und er sprach zu mir: Die Wasser, die du gesehen hast, da die Hure sitzt, sind Völker, und Schaaren, und Heiden, und Sprachen.

16 Und die zehn Hörner, die du gesehen hast auf dem Thier, die werden die Hure hassen, und werden sie wüste machen und bloß, und werden ihr Fleisch essen, und werden sie mit Feuer verbrennen.

17 Denn Gott hat es ihnen gegeben in ihr Herz, zu thun seine Meinung, und zu thun einerley Meinung, und zu geben ihr Reich dem Thier, bis daß vollendet werden die Worte Gottes.

18 Und das Weib, das du gesehen hast, ist die große Stadt, die das Reich hat über die Könige auf Erden.

Das 18 Capitel.

UND darnach sah ich einen andern Engel niederfahren vom Himmel, der hatte eine große Macht, und die Erde ward erleuchtet von seiner Klarheit;

2 Und schrie aus Macht mit großer Stimme, und sprach: Sie ist gefallen, sie ist gefallen, Babylon die große, und eine Behausung der Teufel geworden, und ein Behältniß aller unreinen Geister, und ein Behältniß aller unreinen und feindseligen Vögel.

3 Denn von dem Wein des Zorns ihrer Hurerey haben alle Heiden getrunken; und die Könige auf Erden haben mit ihr Hurerey getrieben, und ihre Kaufleute sind reich geworden von ihrer großen Wollust.

4 Und ich hörete eine andere Stimme vom Himmel, die sprach: Gehet aus von ihr, mein Volk, daß ihr nicht theilhaftig werdet ihrer Sünden, auf daß ihr nicht empfanget etwas von ihren Plagen.

5 Denn ihre Sünden reichen bis in den Himmel, und Gott denkt an ihren Frevel.

6 Bezahlet ihr, wie sie euch bezahlet hat, und macht es ihr zwiefältig nach ihren Werken; und mit welchem Kelch sie euch eingeschenket hat, schenket ihr zwiefältig ein.

7 Wie viel sie sich herrlich gemacht, und ihren Muthwillen gehabt hat; so viel schenket ihr Quaal und Leid ein. Denn sie spricht in ihrem Herzen: Ich sitze, und bin eine Königin, und werde keine Wittwe seyn, und Leid werde ich nicht sehen.

8 C'est pourquoi ses plaies, la mortalité, le deuil et la famine viendront en un même jour, et elle sera consumée par le feu; car le Seigneur Dieu, qui la jugera, est puissant.

9 Et les rois de la terre, qui se sont souillés, et qui ont vécu dans les délices avec elle, pleureront sur elle et se frapperont la poitrine lorsqu'ils verront la fumée de son embrasement.

10 Ils se tiendront loin, dans la crainte de son supplice, et ils diront: Hélas! hélas! Babylone, la grande ville, ville puissante, comment ta condamnation est-elle venue en un moment?

11 Les marchands de la terre pleureront aussi et se lamenteront à son sujet, parce que personne n'achètera plus leurs marchandises;

12 Leurs marchandises d'or et d'argent, de pierres précieuses, de perles, de fin lin, de pourpre, de soie, d'écarlate, toute sorte de bois odoriférants, toute sorte de meubles d'ivoire et de bois très-précieux, d'airain, de fer et de marbre,

13 Du cinnamome, des parfums, des essences, de l'encens, du vin, de l'huile, de la fleur de farine, du blé, des bêtes *de charge*, des brebis, des chevaux, des chariots, des esclaves et des âmes d'hommes.

14 Les fruits que ton âme désirait, se sont éloignés de toi, et toutes les choses délicates et magnifiques s'en sont allées loin de toi; désormais tu ne les trouveras plus.

15 Les marchands de toutes ces choses, qui se sont enrichis avec elle, se tiendront loin *d'elle*, dans la crainte de son supplice, pleurant et menant deuil.

16 Hélas! hélas! diront-ils, cette grande ville, qui était vêtue de fin lin, de pourpre et d'écarlate, et qui était toute brillante d'or, de pierreries et de perles; comment tant de richesses ont-elles été détruites en un instant!

17 Tous les pilotes aussi, tous ceux qui sont sur les vaisseaux, les matelots, et tous ceux qui trafiquent sur la mer, se tiendront loin *d'elle*.

18 Et voyant la fumée de son embrasement, ils s'écrieront, en disant: Quelle *ville était* semblable à cette grande ville?

19 Ils mettront de la poussière sur leurs têtes, et crieront en pleurant et en se lamentant, et diront: Hélas! hélas! cette grande ville, dans laquelle tous ceux qui avaient des vaisseaux sur mer s'etaient enrichis de son opulence, comment a-t-elle été réduite en désert en un instant!

20 O ciel! réjouis-toi à cause d'elle, et vous, saints apôtres et prophètes, *réjouissez-vous;* car Dieu a exercé ses jugements sur elle à cause de vous.

21 Alors un ange puissant prit une pierre grande comme une meule, et la jeta dans la mer, en disant: C'est ainsi que Babylone, cette grande ville, sera précipitée avec violence, et on ne la trouvera plus.

22 Et la voix des joueurs de harpe, des musiciens, des joueurs de flûte et des trompettes ne sera plus entendue au milieu de toi; aucun artisan, de quelque métier que ce soit, ne s'y trouvera plus; et le bruit de la meule ne s'y fera plus entendre.

23 La lumière des lampes n'y éclairera plus, et on n'y entendra plus la voix de l'époux et de l'épouse; parce que tes marchands étaient les grands de la terre; que toutes les nations ont été séduites par tes empoisonnements;

24 Et que c'est dans *cette ville* que le sang des prophètes et des saints, et de tous ceux qui ont été mis à mort sur la terre, a été trouvé.

CHAPITRE XIX.

APRES cela j'entendis dans le ciel une grande voix, comme d'une multitude de personnes, qui disaient: Halléluïah! Le salut, la gloire, l'honneur et la puissance appartiennent au Seigneur notre Dieu.

2 Car ses jugements *sont* véritables et justes, parce qu'il a jugé la grande prostituée, qui a corrompu la terre par ses impudicités, et qu'il a vengé le sang de ses serviteurs, qu'elle avait répandu de sa main.

3 Et ils dirent une seconde fois: Halleluïah! et sa fumée montera aux siècles des siècles.

4 Et les vingt-quatre vieillards, et les quatre animaux se prosternèrent, et

8 Darum werden ihre Plagen auf Einen Tag kommen, der Tod, Leid und Hunger; mit Feuer wird sie verbrannt werden. Denn stark ist Gott der Herr, der sie richten wird.

9 Und es werden sie beweinen und sich über sie beklagen die Könige auf Erden, die mit ihr gehuret und Muthwillen getrieben haben, wann sie sehen werden den Rauch von ihrem Brande;

10 Und werden von ferne stehen vor Furcht ihrer Quaal, und sprechen: Wehe, wehe, die große Stadt Babylon, die starke Stadt! Auf Eine Stunde ist dein Gericht gekommen.

11 Und die Kaufleute auf Erden werden weinen und Leid tragen bey sich selbst, daß ihre Waare niemand mehr kaufen wird;

12 Die Waare des Goldes, und Silbers, und Edelgesteins, und die Perlen, und Seiden, und Purpur, und Scharlach, und allerley Thinenholz, und allerley Gefäß von Elfenbein, und allerley Gefäß von köstlichem Holz, und von Erz, und von Eisen, und von Marmor,

13 Und Cinnamet, und Thymian, und Salben, und Weihrauch, und Wein, und Oehl, und Semmel, und Waitzen, und Vieh, und Schafe, und Pferde, und Wagen, und Leichname, und Seelen der Menschen.

14 Und das Obst, da deine Seele Lust an hatte, ist von dir gewichen; und alles, was völlig und herrlich war, ist von dir gewichen, und du wirst solches nicht mehr finden.

15 Die Kaufleute solcher Waare, die von ihr sind reich geworden, werden von ferne stehen vor Furcht ihrer Quaal, weinen und klagen,

16 Und sagen: Wehe, wehe, die große Stadt, die bekleidet war mit Seiden und Purpur, und Scharlach; und übergoldet war mit Golde, und Edelgestein, und Perlen!

17 Denn in Einer Stunde ist verwüstet solcher Reichthum. Und alle Schiffherren, und der Haufe, die auf den Schiffen handthieren, und Schiffleute, die auf dem Meer handthieren, standen von ferne;

18 Und schrieen, da sie den Rauch von ihrem Brande sahen, und sprachen: Wer ist gleich der großen Stadt?

19 Und sie warfen Staub auf ihre Häupter, und schrieen, weineten und klagten, und sprachen: Wehe, wehe, die große Stadt, in welcher reich geworden sind alle, die da Schiffe im Meere hatten, von ihrer Waare! Denn in Einer Stunde ist sie verwüstet.

20 Freue dich über sie, Himmel, und ihr heiligen Apostel und Propheten; denn Gott hat euer Urtheil an ihr gerichtet.

21 Und ein starker Engel hob einen großen Stein auf, als einen Mühlstein, warf ihn ins Meer, und sprach: Also wird mit einem Sturm verworfen die große Stadt Babylon, und nicht mehr erfunden werden.

22 Und die Stimme der Sänger und Saitenspieler, Pfeifer und Posauner soll nicht mehr in dir gehöret werden; und kein Handwerksmann einiges Handwerks soll mehr in dir erfunden werden; und die Stimme der Mühle soll nicht mehr in dir gehöret werden;

23 Und das Licht der Leuchte soll nicht mehr in dir leuchten; und die Stimme des Bräutigams und der Braut soll nicht mehr in dir gehöret werden; denn deine Kaufleute waren Fürsten auf Erden; denn durch deine Zauberey sind verirret worden alle Heiden.

24 Und das Blut der Propheten und der Heiligen ist in ihr erfunden worden, und aller derer, die auf Erden erwürget sind.

Das 19 Capitel.

DARNACH hörte ich eine Stimme großer Schaaren im Himmel, die sprachen: Halleluja! Heil und Preis, Ehre und Kraft sey Gott, unserm Herrn!

2 Denn wahrhaftig und gerecht sind seine Gerichte, daß er die große Hure verurtheilet hat, welche die Erde mit ihrer Hurerey verderbet, und hat das Blut seiner Knechte von ihrer Hand gerochen.

3 Und sprachen zum andernmal: Halleluja! und der Rauch gehet auf ewiglich.

4 Und die vier und zwanzig Aeltesten und die vier Thiere fielen nieder, und beteten an

adorèrent Dieu, qui était assis sur le trône, en disant: Amen, Halléluïah!
5 Et une voix, sortant du trône: disait: Louez notre Dieu, *vous* tous ses serviteurs, et vous qui le craignez, petits et grands.
6 J'entendis encore comme la voix d'une grande multitude, telle que le bruit des grosses eaux, et celui des grands tonnerres, qui disait: Halléluïah! car le Seigneur Dieu, le Tout-Puissant, est entré dans son règne.
7 Réjouissons-nous, et faisons éclater notre joie, et donnons-lui gloire! car les noces de l'Agneau sont venues, et son épouse s'est parée.
8 Et il lui a été donné de se vêtir de fin lin, pur et éclatant; car ce fin lin, ce sont les justices des saints.
9 Alors il me dit: Ecris: Heureux ceux qui sont appelés au banquet des noces de l'Agneau! Il me dit aussi: Ces paroles de Dieu sont véritables.
10 Alors je me jetai à ses pieds pour l'adorer; mais il me dit: Garde-toi de le faire; je suis ton compagnon de service et de tes frères qui ont le témoignage de Jésus. Adore Dieu; car le témoignage de Jésus est l'esprit de prophétie.
11 Je vis ensuite le ciel ouvert, et il parut un cheval blanc, et celui qui était monté dessus, s'appelait le FIDELE et le VERITABLE, celui qui juge et qui combat avec justice.
12 Ses yeux *étaient* comme une flamme de feu; *il portait* sur la tête plusieurs diadèmes, et il avait un nom écrit que personne ne connaît que lui-même.
13 Il était revêtu d'une robe teinte dans le sang, et il s'appelle: LA PAROLE DE DIEU.
14 Les armées du ciel le suivaient sur des chevaux blancs, vêtus de fin lin blanc et pur.
15 Il sortait de sa bouche une épée tranchante, pour en frapper les nations; car il les gouvernera avec un sceptre de fer; et *c'est* lui *qui* foulera la cuve du vin de la colère et de l'indignation du Dieu tout-puissant.
16 Et sur son vêtement, et sur sa cuisse, il portait ce nom écrit: LE ROI DES ROIS, ET LE SEIGNEUR DES SEIGNEURS.
17 Je vis encore un ange qui était dans le soleil, et qui cria à haute voix à tous les oiseaux qui volaient par le milieu du ciel: Venez, assemblez-vous pour le festin du grand Dieu;
18 Pour manger la chair des rois, la chair des capitaines, la chair des puissants, la chair des chevaux et de ceux qui les montent, et la chair de tous les hommes, libres, esclaves, petits et grands.
19 Alors je vis la bête, et les rois de la terre, avec leurs armées assemblées, pour faire la guerre à celui qui était monté sur le cheval, et à son armée.
20 Mais la bête fut prise, et avec elle le faux prophète, qui avait fait devant elle des prodiges, par lesquels il avait séduit ceux qui avaient pris la marque de la bête, et qui avaient adoré son image; ils furent tous deux jetés vifs dans l'étang ardent de feu et de soufre.
21 Tout le reste fut tué par l'épée qui sortait de la bouche de celui qui était monté sur le cheval, et tous les oiseaux furent rassasiés de leur chair.

CHAPITRE XX.

APRES cela, je vis descendre du ciel un ange qui avait la clef de l'abîme, et une grande chaîne à la main;
2 Et il saisit le dragon, l'ancien serpent, qui est le Diable et Satan, et le lia pour mille ans.
3 Et il le jeta dans l'abîme, il l'*y* enferma, et *le* scella sur lui, afin qu'il ne séduisît plus les nations, jusqu'à ce que les mille ans fussent accomplis; après quoi il faut qu'il soit délié pour un peu de temps.
4 Alors je vis des trônes, sur lesquels s'assirent des gens à qui le pouvoir de juger fut donné; *je vis aussi* les âmes de ceux qui avaient été décapités pour le témoignage de Jésus, et pour la parole de Dieu, qui n'avaient point adoré la bête, ni son image, et qui n'avaient point pris *sa* marque sur leurs fronts, ou à leurs mains, et qui devaient vivre et régner avec Christ *pendant ces* mille ans.
5 Mais le reste des morts ne ressuscitera point, jusqu'à ce que les mille ans soient accomplis. *C'est là* la première résurrection.

Gott, der auf dem Stuhl saß, und sprachen: Amen, Halleluja!

5 Und eine Stimme ging von dem Stuhl: Lobet unsern Gott, alle seine Knechte, und die ihn fürchten, beide Kleine und Große.

6 Und ich hörete eine Stimme einer großen Schaar, und als eine Stimme großer Wasser, und als eine Stimme starker Donner, die sprachen: Halleluja! Denn der allmächtige Gott hat das Reich eingenommen.

7 Laßt uns freuen und fröhlich seyn, und ihm die Ehre geben; denn die Hochzeit des Lammes ist gekommen, und sein Weib hat sich bereitet.

8 Und es ward ihr gegeben, sich anzuthun mit reiner und schöner Seide. (Die Seide aber ist die Gerechtigkeit der Heiligen.)

9 Und er sprach zu mir: Schreibe: Selig sind, die zu dem Abendmahl des Lammes berufen sind. Und er sprach zu mir: Dies sind wahrhaftige Worte Gottes.

10 Und ich fiel vor ihn zu seinen Füßen, ihn anzubeten. Und er sprach zu mir: Siehe zu, thue es nicht, ich bin dein Mitknecht, und deiner Brüder, (und derer,) die das Zeugniß Jesu haben. Bete Gott an. (Das Zeugniß aber Jesu ist der Geist der Weissagung.)

11 Und ich sah den Himmel aufgethan; und siehe, ein weißes Pferd, und der darauf saß, hieß treu und wahrhaftig, und richtet und streitet mit Gerechtigkeit.

12 Und seine Augen sind wie eine Feuerflamme, und auf seinem Haupt viele Kronen; und hatte einen Namen geschrieben, den niemand wußte, denn er selbst.

13 Und war angethan mit einem Kleide, das mit Blut besprenget war; und sein Name heißt Gottes Wort.

14 Und ihm folgte nach das Heer im Himmel auf weißen Pferden, angethan mit weißer und reiner Seide.

15 Und aus seinem Munde ging ein scharfes Schwerdt, daß er damit die Heiden schlüge; und er wird sie regieren mit der eisernen Ruthe. Und er tritt die Kelter des Weines des grimmigen Zorns des allmächtigen Gottes.

16 Und hat einen Namen geschrieben auf seinem Kleide, und auf seiner Hüfte also: Ein König aller Könige, und ein Herr aller Herren.

17 Und ich sah einen Engel in der Sonne stehen; und er schrie mit großer Stimme, und sprach zu allen Vögeln, die unter dem Himmel fliegen: Kommt, und versammlet euch zu dem Abendmahl des großen Gottes,

18 Daß ihr esset das Fleisch der Könige und der Hauptleute, und das Fleisch der Starken, und der Pferde, und derer, die darauf sitzen, und das Fleisch aller Freyen und Knechte, beides der Kleinen und der Großen.

19 Und ich sah das Thier, und die Könige auf Erden, und ihre Heere versammlet, Streit zu halten mit dem, der auf dem Pferde saß, und mit seinem Heer.

20 Und das Thier ward gegriffen, und mit ihm der falsche Prophet, der die Zeichen that vor ihm, durch welche er verführte, die das Maalzeichen des Thiers nahmen, und die das Bild des Thiers anbeteten; lebendig wurden diese beide in den feurigen Pfuhl geworfen, der mit Schwefel brannte.

21 Und die andern wurden erwürget mit dem Schwerdt deß, der auf dem Pferde saß, das aus seinem Munde ging; und alle Vögel wurden satt von ihrem Fleisch.

Das 20 Capitel.

UND ich sah einen Engel vom Himmel fahren, der hatte den Schlüssel zum Abgrund, und eine große Kette in seiner Hand.

2 Und er griff den Drachen, die alte Schlange, welche ist der Teufel und der Satan; und band ihn tausend Jahre.

3 Und warf ihn in den Abgrund, und verschloß ihn, und versiegelte oben darauf, daß er nicht mehr verführen sollte die Heiden, bis daß vollendet würden tausend Jahre; und darnach muß er los werden eine kleine Zeit.

4 Und ich sah Stühle, und sie setzten sich darauf, und ihnen ward gegeben das Gericht; und die Seelen der Enthaupteten um des Zeugnisses Jesu, und um des Worts Gottes willen, und die nicht angebetet hatten das Thier, noch sein Bild, und nicht genommen hatten sein Maalzeichen an ihre Stirn, und auf ihre Hand; diese lebten und regierten mit Christo tausend Jahre.

5 Die andern Todten aber wurden nicht wieder lebendig, bis daß tausend Jahre vollendet wurden. Dies ist die erste Auferstehung.

6 Heureux et saint celui qui a part à la première résurrection. La seconde mort n'a point de pouvoir sur eux; mais ils seront sacrificateurs de Dieu et de Christ, et ils régneront avec lui mille ans.

7 Et quand les mille ans seront accomplis, Satan sera délié de sa prison.

8 Et il sortira pour séduire les nations qui *sont* aux quatre coins de la terre, Gog et Magog, et il les assemblera pour combattre; et leur nombre *est* comme celui du sable de la mer.

9 Et ils montèrent sur toute l'étendue de la terre, et ils environnèrent le camp des saints et la cité chérie; mais Dieu fit descendre du feu du ciel, qui les dévora.

10 Et le Diable, qui les séduisait, fut jeté dans l'étang de feu et de soufre, où sont la bête et le faux prophète; et ils seront tourmentés jour et nuit aux siècles des siècles.

11 Alors je vis un grand trône blanc et quelqu'un assis dessus, devant qui la terre et le ciel s'enfuirent, et on ne les trouva plus.

12 Je vis aussi les morts, grands et petits, qui se tenaient debout devant Dieu; et les livres furent ouverts; et on ouvrit un autre livre, qui est *le livre* de vie; et les morts furent jugés selon leurs œuvres, par ce qui était écrit dans les livres.

13 Et la mer rendit les morts qui *étaient* en elle; la mort et le sépulcre rendirent aussi les morts qui y étaient, et chacun fut jugé selon ses œuvres.

14 Et la mort et le sépulcre furent jetés dans l'étang de feu; c'est la seconde mort.

15 Et quiconque ne fut pas trouvé écrit dans le livre de vie, fut jeté dans l'étang de feu.

CHAPITRE XXI.

JE vis ensuite un ciel nouveau et une terre nouvelle; car le premier ciel et la première terre étaient passés, et la mer n'était plus.

2 Et moi Jean, je vis la sainte cité, la nouvelle Jérusalem, qui descendait du ciel d'auprès de Dieu, ornée comme une épouse qui s'est parée pour son époux.

3 Et j'entendis une grande voix qui venait du ciel, et qui disait: Voici le tabernacle de Dieu avec les hommes, et il y habitera avec eux; ils seront son peuple, et Dieu sera lui-même leur Dieu, et il sera avec eux.

4 Et Dieu essuiera toute larme de leurs yeux, et la mort ne sera plus; et il n'y aura plus ni deuil, ni cri, ni travail; car ce qui était auparavant sera passé.

5 Et celui qui était assis sur le trône dit: Voici, je vais faire toutes choses nouvelles. Puis il me dit: Ecris-*le*; car ces paroles sont véritables et certaines.

6 Il me dit encore: C'en est fait; je suis l'Alpha et l'Oméga, le commencement et la fin. Je donnerai gratuitement *à boire* de la source d'eau vive à celui qui a soif.

7 Celui qui vaincra héritera toutes choses; je serai son Dieu, et il sera mon fils.

8 Mais pour les timides, les incrédules, les exécrables, les meurtriers, les fornicateurs, les empoisonneurs, les idolâtres, et tous les menteurs, leur part sera dans l'étang ardent de feu et de soufre, ce qui est la seconde mort.

9 Alors l'un des sept anges qui avaient eu les sept coupes pleines des sept dernières plaies, vint à moi et me dit: Viens, je te montrerai l'épouse, qui *est* la femme de l'Agneau.

10 Et il me transporta en esprit sur une grande et haute montagne, et il me montra la grande cité, la sainte Jérusalem, qui descendait du ciel d'auprès de Dieu.

11 Elle avait *au milieu d'elle* la gloire de Dieu, et sa lumière *était* semblable à une pierre très-précieuse, telle qu'une pierre de jaspe, transparente comme du cristal.

12 Elle avait une grande et haute muraille, avec douze portes et douze anges aux portes, sur lesquelles il y avait des noms écrits, qui sont *les noms* des douze tribus des enfants d'Israël.

13 Trois portes à l'Orient, trois au Septentrion, trois au Midi, et trois à l'Occident.

14 Et la muraille de la ville avait

6 Selig ist der und heilig, der Theil hat an der ersten Auferstehung; über solche hat der andere Tod keine Macht; sondern sie werden Priester Gottes und Christi seyn, und mit ihm regieren tausend Jahre.

7 Und wann tausend Jahre vollendet sind, wird der Satanas los werden aus seinem Gefängniß.

8 Und wird ausgehen zu verführen die Heiden in den vier Oertern der Erde, den Gog und Magog, sie zu versammlen in einen Streit, welcher Zahl ist wie der Sand am Meer.

9 Und sie traten auf die Breite der Erde, und umringeten das Heerlager der Heiligen und die geliebte Stadt. Und es fiel das Feuer von Gott aus dem Himmel, und verzehrete sie.

10 Und der Teufel, der sie verführete, ward geworfen in den feurigen Pfuhl und Schwefel, da das Thier und der falsche Prophet war; und werden gequälet werden Tag und Nacht, von Ewigkeit zu Ewigkeit.

11 Und ich sah einen großen weißen Stuhl, und den, der darauf saß, vor welches Angesicht floh die Erde und der Himmel, und ihnen ward keine Stätte erfunden.

12 Und ich sah die Todten, beide groß und klein, stehen vor Gott: und die Bücher wurden aufgethan, und ein anderes Buch ward aufgethan, welches ist des Lebens. Und die Todten wurden gerichtet, nach der Schrift in den Büchern, nach ihren Werken.

13 Und das Meer gab die Todten, die darinnen waren; und der Tod und die Hölle gaben die Todten, die darinnen waren; und sie wurden gerichtet, ein jeglicher nach seinen Werken.

14 Und der Tod und die Hölle wurden geworfen in den feurigen Pfuhl. Das ist der andere Tod.

15 Und so jemand nicht ward erfunden geschrieben in dem Buche des Lebens, der ward geworfen in den feurigen Pfuhl.

Das 21 Capitel.

UND ich sah einen neuen Himmel, und eine neue Erde. Denn der erste Himmel und die erste Erde verging, und das Meer ist nicht mehr.

2 Und ich Johannes sah die heilige Stadt, das neue Jerusalem, von Gott aus dem Himmel herab fahren, zubereitet als eine geschmückte Braut ihrem Manne.

3 Und hörete eine große Stimme von dem Stuhl, die sprach: Siehe da, eine Hütte Gottes bey den Menschen; und er wird bey ihnen wohnen, und sie werden sein Volk seyn, und er selbst, Gott mit ihnen, wird ihr Gott seyn.

4 Und Gott wird abwischen alle Thränen von ihren Augen; und der Tod wird nicht mehr seyn, noch Leid, noch Geschrey, noch Schmerzen wird mehr seyn; denn das Erste ist vergangen.

5 Und der auf dem Stuhl saß, sprach: Siehe, ich mache alles neu. Und er spricht zu mir: Schreibe; denn diese Worte sind wahrhaftig und gewiß.

6 Und er sprach zu mir: Es ist geschehen. Ich bin das A und das O, der Anfang und das Ende. Ich will dem Durstigen geben von dem Brunnen des lebendigen Wassers umsonst.

7 Wer überwindet, der wird es alles ererben; und ich werde sein Gott seyn, und er wird mein Sohn seyn.

8 Den Verzagten aber, und Ungläubigen, und Greulichen, und Todtschlägern, und Hurern, und Zauberern, und Abgöttischen, und allen Lügnern, derer Theil wird seyn in dem Pfuhl, der mit Feuer und Schwefel brennet; welches ist der andere Tod.

9 Und es kam zu mir einer von den sieben Engeln, welche die sieben Schalen voll hatten der letzten sieben Plagen, und redete mit mir, und sprach: Komm, ich will dir das Weib zeigen, die Braut des Lammes.

10 Und führete mich hin im Geist auf einen großen und hohen Berg, und zeigte mir die große Stadt, das heilige Jerusalem, hernieder fahren aus dem Himmel von Gott;

11 Und hatte die Herrlichkeit Gottes, und ihr Licht war gleich dem alleredelsten Stein, einem hellen Jaspis;

12 Und hatte große und hohe Mauern, und hatte zwölf Thore, und auf den Thoren zwölf Engel, und Namen geschrieben, welche sind die zwölf Geschlechter der Kinder Israel.

13 Vom Morgen drey Thore, von Mitternacht drey Thore, vom Mittag drey Thore, vom Abend drey Thore.

14 Und die Mauer der Stadt hatte zwölf

douze fondements, sur lesquels étaient les noms des douze apôtres de l'Agneau.

15 Et celui qui me parlait avait une canne d'or pour mesurer la ville et ses portes, et sa muraille.

16 La ville était bâtie en carré, et sa longueur était égale à sa largeur; il mesura la ville avec la canne, et il la trouva de douze mille stades; sa longueur, sa largeur et sa hauteur étaient égales.

17 Ensuite il mesura la muraille, qui était de cent quarante-quatre coudées de mesure d'homme, qui était celle dont l'ange *se servait*.

18 La muraille était bâtie de jaspe, mais la ville était d'un or pur, semblable à un verre fort clair.

19 Et les fondements de la muraille de la ville étaient ornés de toutes *sortes de* pierres précieuses. Le premier fondement était de jaspe; le second, de saphir; le troisième, de calcédoine; le quatrième, d'émeraude;

20 Le cinquième, de sardonix; le sixième, de sardoine; le septième, de chrysolite; le huitième, de béril; le neuvième, de topaze; le dixième, d'hyacinthe; et le douzième, d'améthyste.

21 Les douze portes *étaient* douze perles; chaque porte était d'une *seule* perle. Et la place de la ville était d'un or pur, semblable à du verre transparent.

22 Je ne vis point de temple; car le Seigneur Dieu tout-puissant et l'Agneau en sont le temple.

23 Et la ville n'a besoin ni de soleil, ni de lune, pour l'éclairer, car la gloire de Dieu l'éclaire, et l'Agneau est son flambeau.

24 Et les nations qui auront été sauvées, marcheront à sa lumière, et les rois de la terre y apporteront ce qu'ils ont de plus magnifique et de plus précieux.

25 Ses portes ne se fermeront point chaque jour; car il n'y aura point de nuit;

26 Et on y apportera ce que les Gentils ont de plus magnifique et de plus précieux.

27 Il n'y entrera rien de souillé, ni personne qui s'adonne à l'abomination et au mensonge, mais ceux-là seuls qui sont écrits dans le livre de vie de l'Agneau, *y entreront*.

CHAPITRE XXII.

APRES cela, l'ange me fit voir un fleuve d'eau vive, clair comme du cristal, qui sortait du trône de Dieu et de l'Agneau.

2 Et au milieu de la *grande* place *de la ville*, et sur les deux bords du fleuve, était l'arbre de vie, qui porte douze fruits, rendant son fruit chaque mois; et les feuilles de cet arbre étaient pour la guérison des Gentils.

3 Il n'y aura plus là d'anathème; mais Dieu et l'Agneau y auront leur trône, et ses serviteurs le serviront.

4 Ils verront sa face, et son nom *sera écrit* sur leurs fronts.

5 Il n'y aura plus là de nuit, et ils n'auront point besoin de lampe, ni de la lumière du soleil, parce que le Seigneur Dieu les éclairera; et ils régneront aux siècles des siècles.

6 Il me dit ensuite: Ces paroles *sont* certaines et véritables, et le Seigneur, le Dieu des saints prophètes, a envoyé son ange, pour déclarer à ses serviteurs ce qui doit arriver dans peu.

7 Voici, je vais venir bientôt; heureux celui qui garde les paroles de la prophétie de *ce* livre!

8 C'est moi, Jean, qui ai vu et qui ai ouï ces choses. Et après les avoir ouïes et vues, je me jetai aux pieds de l'ange qui me les montrait, pour l'adorer.

9 Mais il me dit: Garde-toi bien de le faire; car je suis ton compagnon de service, et celui de tes frères les prophètes, et de ceux qui gardent les paroles de ce livre. Adore Dieu.

10 Il me dit aussi: Ne scelle point les paroles de la prophétie de ce livre; car le temps est proche.

11 Que celui qui est injuste, soit encore injuste; que celui qui est souillé, se souille encore; que celui qui est juste, devienne encore plus juste; et que celui qui est saint se sanctifie encore davantage.

12 Or, voici, je vais venir bientôt, et j'ai mon salaire avec moi pour rendre à chacun selon ses œuvres.

13 Je suis l'Alpha et l'Oméga, le

Gründe, und in denselbigen die Namen der zwölf Apostel des Lammes.

15 Und der mit mir redete, hatte ein goldenes Rohr, daß er die Stadt messen sollte, und ihre Thore und Mauern.

16 Und die Stadt liegt viereckigt, und ihre Länge ist so groß, als die Breite. Und er maß die Stadt mit dem Rohr auf zwölf tausend Feldweges. Die Länge, und die Breite, und die Höhe der Stadt sind gleich.

17 Und er maß ihre Mauern, hundert und vier und vierzig Ellen, nach dem Maaß eines Menschen, das der Engel hat.

18 Und der Bau ihrer Mauern war von Jaspis, und die Stadt von lauterm Golde, gleich dem reinen Glase.

19 Und die Gründe der Mauern und der Stadt waren geschmückt mit allerley Edelsteinen. Der erste Grund war ein Jaspis, der andere ein Sapphir, der dritte ein Chalcedonier, der vierte ein Smaragd,

20 Der fünfte ein Sardonich, der sechste ein Sardis, der siebente ein Chrysolith, der achte ein Beryll, der neunte ein Topasier, der zehnte ein Chrysopras, der eilfte ein Hyacinth, der zwölfte ein Amethyst.

21 Und die zwölf Thore waren zwölf Perlen, und ein jegliches Thor war von Einer Perle; und die Gassen der Stadt waren lauter Gold, als ein durchscheinendes Glas.

22 Und ich sah keinen Tempel darinnen; denn der Herr, der allmächtige Gott, ist ihr Tempel, und das Lamm.

23 Und die Stadt darf keiner Sonne, noch des Mondes, daß sie ihr scheinen; denn die Herrlichkeit Gottes erleuchtet sie, und ihre Leuchte ist das Lamm.

24 Und die Heiden, die da selig werden, wandeln in demselbigen Licht. Und die Könige auf Erden werden ihre Herrlichkeit in dieselbige bringen.

25 Und ihre Thore werden nicht verschlossen des Tages, denn da wird keine Nacht seyn.

26 Und man wird die Herrlichkeit und die Ehre der Heiden in sie bringen.

27 Und wird nicht hinein gehen irgend ein Gemeines, und das da Greuel thut und Lügen; sondern die geschrieben sind in dem lebendigen Buch des Lammes.

Das 22 Capitel.

UND er zeigte mir einen lautern Strom des lebendigen Wassers, klar wie ein Krystall; der ging von dem Stuhl Gottes und des Lammes.

2 Mitten auf ihrer Gasse, und auf beiden Seiten des Stroms stand Holz des Lebens, das trug zwölferley Früchte, und brachte seine Früchte alle Monate; und die Blätter des Holzes dienten zu der Gesundheit der Heiden.

3 Und wird kein Verbanntes mehr seyn; und der Stuhl Gottes und des Lammes wird darinnen seyn; und seine Knechte werden ihm dienen,

4 Und sehen sein Angesicht; und sein Name wird an ihren Stirnen seyn.

5 Und wird keine Nacht da seyn, und nicht bedürfen einer Leuchte, oder des Lichts der Sonne; denn Gott der Herr wird sie erleuchten, und sie werden regieren von Ewigkeit zu Ewigkeit.

6 Und er sprach zu mir: Diese Worte sind gewiß und wahrhaftig. Und Gott, der Herr der heiligen Propheten, hat seinen Engel gesandt, zu zeigen seinen Knechten, was bald geschehen muß.

7 Siehe, ich komme bald. Selig ist, der da hält die Worte der Weissagung in diesem Buch.

8 Und ich bin Johannes, der solches gesehen und gehöret hat. Und da ich es gehöret und gesehen, fiel ich nieder anzubeten zu den Füßen des Engels, der mir solches zeigte.

9 Und er spricht zu mir: Siehe zu, thue es nicht, denn ich bin dein Mitknecht, und deiner Brüder, der Propheten, und derer, die da halten die Worte dieses Buchs; bete Gott an.

10 Und er spricht zu mir: Versiegele nicht die Worte der Weissagung in diesem Buch, denn die Zeit ist nahe.

11 Wer böse ist, der sey immerhin böse; und wer unrein ist, der sey immerhin unrein; aber wer fromm ist, der sey immerhin fromm; und wer heilig ist, der sey immerhin heilig.

12 Und siehe, ich komme bald, und mein Lohn mit mir, zu geben einem jeglichen, wie seine Werke seyn werden.

13 Ich bin das A und das O, der Anfang

premier et le dernier, le commencement et la fin.

14 Heureux ceux qui font ses commandements, afin d'avoir droit à l'arbre de vie, et d'entrer par les portes dans la ville.

15 Mais dehors seront les chiens, les empoisonneurs, les impudiques, les meurtriers, les idolâtres, et quiconque aime la fausseté, et la commet.

16 Moi, Jésus, j'ai envoyé mon ange pour vous rendre témoignage de ces choses dans les Eglises. Je suis le rejeton et la postérité de David, l'étoile brillante du matin.

17 L'Esprit et l'épouse disent : Viens. Que celui qui l'entend, dise aussi : Viens. Que celui qui a soif, vienne aussi ; et que celui qui voudra de l'eau vive, en prenne gratuitement.

18 Or, je proteste à quiconque écoute les paroles de la prophétie de ce livre, que si quelqu'un y ajoute quelque chose, Dieu fera venir sur lui les plaies écrites dans ce livre.

19 Et si quelqu'un ôte *quelque chose* des paroles du livre de cette prophétie, Dieu ôtera sa part du livre de vie, et de la sainte ville, et de tout ce qui est écrit dans ce livre.

20 Celui qui rend témoignage de ces choses, dit : Oui, je viens bientôt. Amen : Oui, Seigneur Jésus, viens.

21 La grâce de notre Seigneur Jésus-Christ *soit* avec vous tous. Amen.

Fin du Nouveau Testament.

und das Ende, der Erste und der Letzte.

14 Selig sind, die seine Gebote halten, auf daß ihre Macht sey an dem Holz des Lebens, und zu den Thoren eingehen in die Stadt.

15 Denn draußen sind die Hunde, und die Zauberer, und die Hurer, und die Todtschläger, und die Abgöttischen, und alle, die lieb haben und thun die Lügen.

16 Ich Jesus habe gesandt meinen Engel, solches euch zu zeugen an die Gemeinen. Ich bin die Wurzel des Geschlechts Davids, ein heller Morgenstern.

17 Und der Geist und die Braut sprechen: Komm. Und wer es höret, der spreche: Komm. Und wen dürstet, der komme; und wer da will, der nehme das Wasser des Lebens umsonst.

18 Ich bezeuge aber allen, die da hören die Worte der Weissagung in diesem Buch: So jemand dazu setzt; so wird Gott zusetzen auf ihn die Plagen, die in diesem Buch geschrieben stehen.

19 Und so jemand davon thut von den Worten des Buchs dieser Weissagung; so wird Gott abthun sein Theil vom Buch des Lebens, und von der heiligen Stadt, und von dem, das in diesem Buch geschrieben stehet.

20 Es spricht, der solches zeuget: Ja, ich komme bald. Amen. Ja, komm, Herr Jesu!

21 Die Gnade unsers Herrn Jesu Christi sey mit euch allen! Amen.

Ende des neuen Testaments.

LES

PSAUMES DE DAVID,

D'APRÈS LA VERSION

REVUE PAR

J. F. OSTERVALD.

À LONDRES :

IMPRIMÉ PAR G. WATTS.

1846.

Die

Psalmen Davids,

nach

Dr. Martin Luthers

Ueberſetzung.

London,
gedruckt bey W. Watts.

1846.

LE LIVRE DES PSAUMES.

PSAUME I.

HEUREUX l'homme qui ne marche point suivant le conseil des méchans, *qui* ne s'arrête point dans la voie des pécheurs, et *qui* ne s'assied point au banc des moqueurs;

2 Mais *qui prend* son plaisir dans la loi de l'Eternel, tellement qu'il médite jour et nuit dans sa loi.

3 Car il sera comme un arbre planté près des ruisseaux d'eaux *courantes*, qui rend son fruit dans sa saison, et dont le feuillage ne se flétrit point; et tout ce qu'il entreprendra prospérera.

4 *Il* n'*en sera* pas ainsi des méchans; mais *ils seront* comme la balle que le vent chasse loin.

5 C'est pourquoi les méchans ne subsisteront point dans le jugement, ni les pécheurs dans l'assemblée des justes.

6 Car l'Eternel connaît la voie des justes, mais la voie des méchans périra.

PSAUME II.

POURQUOI les nations s'assemblent-elles, et les peuples projettent-ils des choses vaines?

2 *Pourquoi* les Rois de la terre se trouvent-ils en personne, et les princes consultent-ils ensemble contre l'Eternel, et contre son Oint?

3 Rompons, *disent-ils*, leurs liens, et jetons loin de nous leurs cordes.

4 Celui qui habite dans les cieux s'*en* rira; le Seigneur se moquera d'eux.

5 Il leur parlera alors dans sa colère; et il les épouvantera dans l'ardeur de son courroux.

6 J'ai sacré, *dira-t-il*, mon Roi sur Sion, la montagne de ma sainteté.

7 Je rapporterai l'ordonnance de l'Eternel: Il m'a dit: *C'est* toi *qui es* mon fils, je t'ai engendré aujourd'hui.

8 Demande-moi, et je *te* donnerai *pour* ton héritage les nations, et *pour* ta possession les bouts de la terre.

9 Tu les briseras avec un sceptre de fer, *et* tu les mettras en pièces comme un vaisseau de potier.

10 Maintenant donc, ô Rois, ayez de l'intelligence; juges de la terre, recevez l'instruction.

11 Servez l'Eternel avec crainte, et réjouissez-vous avec tremblement.

12 Rendez hommage au Fils, de peur qu'il ne se courrouce, et *que* vous *ne* périssiez *dans cette* voie, quand sa colère s'embrasera tant soit peu. O qu'heureux *sont* tous ceux qui se retirent vers lui!

PSAUME III.

Psaume de David sur sa fuite de devant Absçalom, son fils.

ETERNEL, combien ceux qui me persécutent sont-ils multipliés! *Que* ceux qui s'élèvent contre moi *sont* en grand nombre!

2 Plusieurs disent de mon âme: *Il n'y a* aucune délivrance pour lui auprès de Dieu. Sélah.

3 Mais toi, Eternel, tu *es* un bouclier autour de moi; *tu es* ma gloire, et celui qui me fait lever la tête.

4 J'ai crié de ma voix à l'Eternel, et il m'a répondu de la montagne de sa sainteté. Sélah.

5 Je me suis couché, et je me suis endormi, je me suis reveillé; car l'Eternel me soutient.

6 Je ne craindrai point les milliers des peuples qui se sont rangés contre moi tout autour.

7 Lève-toi, Eternel; mon Dieu, délivre-moi. Certainement tu as frappé *à* la joue tous mes ennemis; tu as rompu les dents des méchans.

Der Pſalter.

Der 1 Pſalm.

WOHL dem, der nicht wandelt im Rath der Gottloſen, noch tritt auf den Weg der Sünder, noch ſitzet, da die Spötter ſitzen:

2 Sondern hat Luſt zum Geſetz des Herrn, und redet von ſeinem Geſetz Tag und Nacht.

3 Der iſt wie ein Baum gepflanzet an den Waſſerbächen, der ſeine Frucht bringet zu ſeiner Zeit, und ſeine Blätter verwelken nicht, und was er macht, das geräth wohl.

4 Aber ſo ſind die Gottloſen nicht; ſondern wie Spreu, die der Wind verſtreuet.

5 Darum bleiben die Gottloſen nicht im Gericht, noch die Sünder in der Gemeine der Gerechten.

6 Denn der Herr kennet den Weg der Gerechten, aber der Gottloſen Weg vergehet.

Der 2 Pſalm.

WARUM toben die Heiden, und die Leute reden ſo vergeblich?

2 Die Könige im Lande lehnen ſich auf, und die Herren rathſchlagen mit einander wider den Herrn und ſeinen Geſalbten:

3 Laſſet uns zerreißen ihre Bande, und von uns werfen ihre Seile.

4 Aber der im Himmel wohnet, lachet ihrer, und der Herr ſpottet ihrer.

5 Er wird einſt mit ihnen reden in ſeinem Zorn, und mit ſeinem Grimm wird er ſie ſchrecken.

6 Aber ich habe meinen König eingeſetzt, auf meinen heiligen Berg Zion.

7 Ich will von einer ſolchen Weiſe predigen, daß der Herr zu mir geſagt hat: Du biſt mein Sohn, heute habe ich dich gezeuget;

8 Heiſche von mir, ſo will ich dir die Heiden zum Erbe geben, und der Welt Ende zum Eigenthum.

9 Du ſollſt ſie mit einem eiſernen Scepter zerſchlagen, wie Töpfe ſollſt du ſie zerſchmeißen.

10 So laßt euch nun weiſen, ihr Könige, und laßt euch züchtigen, ihr Richter auf Erden.

11 Dienet dem Herrn mit Furcht, und freuet euch mit Zittern.

12 Küſſet den Sohn, daß er nicht zürne, und ihr umkommet auf dem Wege; denn ſein Zorn wird bald anbrennen. Aber wohl allen, die auf ihn trauen.

Der 3 Pſalm.

Ein Pſalm Davids, da er flohe vor ſeinem Sohne Abſalom.

ACH Herr, wie iſt meiner Feinde ſo viel, und ſetzen ſich ſo viele wider mich!

2 Viele ſagen von meiner Seele: Sie hat keine Hülfe bey Gott, Sela.

3 Aber Du, Herr, biſt der Schild für mich, und der mich zu Ehren ſetzet, und mein Haupt aufrichtet.

4 Ich rufe an mit meiner Stimme den Herrn, ſo erhöret er mich von ſeinem heiligen Berge, Sela.

5 Ich liege und ſchlafe, und erwache; denn der Herr hält mich.

6 Ich fürchte mich nicht vor viel hundert tauſenden, die ſich umher wider mich legen.

7 Auf, Herr, und hilf mir, mein Gott; denn du ſchlägſt alle meine Feinde auf den Backen, und zerſchmetterſt der Gottloſen Zähne.

8 La délivrance *vient* de l'Eternel; ta bénédiction *est* sur ton peuple: Sélah.

PSAUME IV.

Psaume de David, *donné* au maître chantre, *pour le chanter* sur Néguinoth.

O DIEU de ma justice! puisque je crie, réponds-moi; quand j'étais pressé, tu m'as mis au large; aie pitié de moi, et exauce ma requête.

2 Fils des hommes, jusques à quand ma gloire *sera-t-elle* diffamée? *jusques à quand* aimerez-vous la vanité, *et* chercherez-vous le mensonge? Sélah.

3 Sachez que l'Eternel s'est choisi *un homme* qu'il aime. L'Eternel *m'*exaucera quand je crierai vers lui.

4 Soyez saisis de crainte, et ne péchez plus; pensez en vous-mêmes sur vos lits, et demeurez en repos. Sélah.

5 Sacrifiez des sacrifices de justice, et confiez-vous en l'Eternel.

6 Plusieurs disent: Qui nous fera jouir des biens? Fais lever sur nous la lumière de ta face, Eternel.

7 Tu as mis plus de joie dans mon cœur, qu'*ils n'en ont lorsque* leur froment et leur meilleur vin ont été abondans.

8 Je me coucherai et je dormirai aussi en paix; car *c'est* toi seul *qui es* l'Eternel; tu me feras habiter en assurance.

PSAUME V.

Psaume de David, *donné* au maître chantre. Sur Néhiloth.

ETERNEL, prête l'oreille à mes paroles, écoute ma méditation.

2 Mon Roi et mon Dieu, sois attentif à la voix de mon cri; car je t'adresse ma requête.

3 Eternel, dès le matin tu entendras ma voix; dès le matin je me préparerai, je regarderai vers toi.

4 Car tu n'*es* point un Dieu qui prennes plaisir à la méchanceté; le méchant n'habitera point avec toi.

5 Les orgueilleux ne subsisteront point devant toi; tu as *toujours* haï tous les ouvriers d'iniquité.

6 Tu feras périr ceux qui profèrent le mensonge: l'Eternel a en abomination l'homme de sang, et le trompeur.

7 Mais moi, dans l'abondance de ta faveur, j'entrerai *dans* ta maison; je me prosternerai dans le palais de ta sainteté, avec le respect *qui t'est dû.*

8 Eternel, conduis-moi par ta justice, à cause de mes ennemis; dresse ton chemin devant moi.

9 Car *il n'y a* rien de droit dans leur bouche; leur intérieur n'*est* que malices, leur gosier *est* un sépulcre ouvert; ils flattent de leur langue.

10 O Dieu, fais-leur leur procès, qu'ils échouent dans leurs desseins; chasse-les, à cause du grand nombre de leurs crimes; car ils se sont rebellés contre toi.

11 Mais que tous ceux qui se retirent vers toi se réjouissent, qu'ils soient toujours comblés de joie; sois leur protecteur, et que ceux qui aiment ton nom se glorifient en toi.

12 Car, ô Eternel, tu béniras le juste, et tu l'environneras de *ta* bienveillance comme d'un bouclier.

PSAUME VI.

Psaume de David, *donné* au maître chantre, *pour le chanter* en Néguinoth, sur Scéminith.

ETERNEL, ne me reprends point dans ton indignation, et ne me châtie point dans ta colère.

2 Eternel, aie pitié de moi, car je *suis* sans aucune force; guéris-moi, Eternel, car mes os sont étonnés.

3 Même mon âme est fort troublée, et toi, Eternel, jusques à quand?

4 Eternel, retourne-toi; tire mon âme de peine; délivre-moi pour l'amour de ta miséricorde.

5 Car on ne se souvient point de toi dans la mort. *Qui est-ce* qui te célébrera dans le sépulcre?

6 Je me suis lassé dans mon gémissement; je baigne ma couche toutes les nuits, je trempe mon lit de mes larmes.

7 Mon œil est fondu de tristesse; il est vieilli, à cause de tous ceux qui me pressent.

8 Retirez-vous loin de moi, vous tous ouvriers d'iniquité; car l'Eternel a entendu la voix de mes larmes.

9 L'Eternel a ouï ma supplication; l'Eternel a reçu ma requête.

10 Tous mes ennemis seront remplis

8 Bey dem Herrn findet man Hülfe, und deinen Segen über dein Volk, Sela.

Der 4 Psalm.

Ein Psalm Davids, vorzusingen auf Saitenspielen.

ERHOERE mich, wann ich rufe, Gott meiner Gerechtigkeit, der du mich tröstest in Angst; sey mir gnädig, und erhöre mein Gebet.

2 Liebe Herren, wie lange soll meine Ehre geschändet werden? Wie habt ihr das Eitele so lieb, und die Lügen so gerne? Sela.

3 Erkennet doch, daß der Herr seine Heiligen wunderlich führet; der Herr höret, wann ich ihn anrufe.

4 Zürnet ihr, so sündiget nicht. Redet mit eurem Herzen auf eurem Lager, und harret, Sela.

5 Opfert Gerechtigkeit, und hoffet auf den Herrn.

6 Viele sagen: Wie sollte uns dieser weisen, was gut ist? Aber, Herr, erhebe über uns das Licht deines Antlitzes.

7 Du erfreuest mein Herz, ob jene gleich viel Wein und Korn haben.

8 Ich liege und schlafe ganz mit Frieden; denn allein Du, Herr, hilfst mir, daß ich sicher wohne.

Der 5 Psalm.

Ein Psalm Davids, vorzusingen für das Erbe.

HERR, höre meine Worte, merke auf meine Rede,

2 Vernimm mein Schreien, mein König und mein Gott; denn ich will vor dir beten.

3 Herr, frühe wolleſt du meine Stimme hören; frühe will ich mich zu dir schicken, und darauf merken.

4 Denn du bist nicht ein Gott, dem gottlos Wesen gefällt; wer böse ist, bleibet nicht vor dir.

5 Die Ruhmräthigen bestehen nicht vor deinen Augen; du bist feind allen Uebelthätern.

6 Du bringest die Lügner um; der Herr hat Greuel an den Blutgierigen und Falschen.

7 Ich aber will in dein Haus gehen auf deine große Güte, und anbeten gegen deinem heiligen Tempel in deiner Furcht.

8 Herr, leite mich in deiner Gerechtigkeit um meiner Feinde willen; richte deinen Weg vor mir her.

9 Denn in ihrem Munde ist nichts Gewisses, ihr Inwendiges ist Herzeleid, ihr Rachen ist ein offenes Grab, mit ihren Zungen heucheln sie.

10 Schuldige sie, Gott, daß sie fallen von ihrem Vornehmen, stoße sie aus um ihrer großen Uebertretung willen; denn sie sind dir widerspenstig.

11 Laß sich freuen alle, die auf dich trauen; ewiglich laß sie rühmen, denn du beschirmest sie; fröhlich laß seyn in dir, die deinen Namen lieben.

12 Denn Du, Herr, segnest die Gerechten; du krönest sie mit Gnade, wie mit einem Schilde.

Der 6 Psalm.

Ein Psalm Davids, vorzusingen auf acht Saiten.

ACH, Herr, strafe mich nicht in deinem Zorn, und züchtige mich nicht in deinem Grimm.

2 Herr, sey mir gnädig, denn Ich bin schwach; heile mich, Herr, denn meine Gebeine sind erschrocken.

3 Und meine Seele ist sehr erschrocken. Ach du Herr, wie so lange!

4 Wende dich, Herr, und errette meine Seele; hilf mir um deiner Güte willen.

5 Denn im Tode gedenket man deiner nicht; wer will dir in der Hölle danken?

6 Ich bin so müde von Seufzen, ich schwemme mein Bette die ganze Nacht, und netze mit meinen Thränen mein Lager.

7 Meine Gestalt ist verfallen vor Trauren, und ist alt geworden; denn ich allenthalben geängstiget werde.

8 Weichet von mir, alle Uebelthäter; denn der Herr höret mein Weinen.

9 Der Herr höret mein Flehen, mein Gebet nimmt der Herr an.

10 Es müssen alle meine Feinde zu Schan-

de honte et effrayés ; ils se retireront ; ils seront saisis de honte subitement.

PSAUME VII.

Sciggajon de David, qu'il chanta à l'Eternel, touchant l'affaire de Cus, Benjamite.

ETERNEL, mon Dieu, je me suis retiré vers toi; sauve-moi de tous ceux qui me poursuivent, et m'*en* délivre.

2 De peur qu'il ne me déchire comme un lion, *me* mettant en pièces sans *qu'il y ait* personne qui *m'en* retire.

3 Eternel, mon Dieu, si j'ai commis ce *qu'on m'impute*, s'il y a de l'iniquité dans mes mains ;

4 Si j'ai rendu le mal à celui qui avait la paix avec moi, et *si* je *n'*ai *pas* garanti celui qui m'opprimait à tort ;

5 Que l'ennemi me poursuive et qu'il *m'*atteigne ; qu'il foule aux pieds ma vie, et mette ma gloire dans la poussière. Sélah.

6 Lève-toi, Eternel, dans ta colère ; élève-toi contre les fureurs de mes ennemis ; réveille-toi en ma faveur ; tu as ordonné la justice.

7 Que l'assemblée des peuples t'environne, et mets-toi au-dessus d'elle dans un lieu éminent.

8 Que l'Eternel juge les peuples. Juge-moi, Eternel, selon ma justice et selon mon intégrité ; *telle qu'elle est* en moi.

9 Que la malice des méchans prenne fin, et affermis *l'homme* juste, toi, dis-je, qui sonde les cœurs et les reins, ô Dieu juste !

10 Mon bouclier *est* en Dieu, qui délivre ceux qui ont le cœur droit.

11 Dieu *est* un juste Juge; et le Dieu fort s'irrite tous les jours *contre le méchant*.

12 S'il ne se convertit pas, *Dieu* aiguisera son épée ; il a tendu son arc, et il le tiendra prêt.

13 Il lui prépare des armes mortelles ; il tirera *contre lui* des flèches ardentes.

14 Voici, *le méchant* est en travail pour enfanter la vanité ; car il a conçu l'outrage, mais il enfantera ce qui *le* trompera.

15 Il a creusé une citerne, et l'a rendue profonde ; mais il est tombé dans la fosse *qu'*il a faite.

16 Son travail retournera sur sa tête, et sa violence lui descendra sur le sommet.

17 Je célébrerai l'Eternel à cause de sa justice, et je psalmodierai au nom du Dieu Très-Haut.

PSAUME VIII.

Psaume de David, *donné* au maître chantre, *pour le chanter* sur Guittith.

ETERNEL, notre Seigneur, que ton nom *est* magnifique par toute la terre ! Tu as établi ta majesté au dessus des cieux.

2 Tu tires le fondement de *ta* puissance de la bouche des petits-enfans et de ceux qui tettent, à cause de tes adversaires ; afin de confondre l'ennemi et celui qui veut se venger.

3 Quand je regarde les cieux, l'ouvrage de tes doigts, la lune et les étoiles que tu as agencées ;

4 *Je dis : Qu'est-ce* que l'homme mortel, que tu te souviennes de lui ; et *que* le fils de l'homme, que tu le visites ?

5 Car tu l'as fait un peu moindre que les anges, et tu l'as couronné de gloire et d'honneur.

6 Tu l'as établi dominateur sur les ouvrages de tes mains ; tu lui as mis toutes *choses* sous ses pieds ;

7 Toutes les brebis et tous les bœufs, et même les bêtes des champs ;

8 Les oiseaux des cieux, et les poissons de la mer, *ce* qui passe par les sentiers de la mer.

9 Eternel, notre Seigneur, que ton nom *est* magnifique par toute la terre !

PSAUME IX.

Psaume de David, *donné* au maître chantre, *pour le chanter* sur Muth-Laben.

JE célébrerai l'Eternel de tout mon cœur ; je raconterai toutes tes merveilles.

2 Je me réjouirai en toi, et je serai transporté de joie ; je psalmodierai ton nom, ô Souverain !

3 Parce que mes ennemis ont tourné le dos ; ils sont tombés, et ils ont péri de devant ta face.

4 Car tu m'as fait droit et justice, tu t'es assis sur *ton* trone, toi juste Juge.

den werden, und sehr erschrecken, sich zurück kehren, und zu Schanden werden plötzlich.

Der 7 Psalm.

Die Unschuld Davids, davon er sang dem Herrn, von wegen der Worte des Mohren, des Jeminiten.

AUF dich, Herr, traue ich, mein Gott. Hilf mir von allen meinen Verfolgern, und errette mich,

2 Daß sie nicht wie Löwen meine Seele erhaschen, und zerreißen, weil kein Erretter da ist.

3 Herr, mein Gott, habe ich solches gethan, und ist Unrecht in meinen Händen;

4 Habe ich Böses vergolten denen so friedlich mit mir lebten; oder die, so mir ohne Ursach feind waren, beschädiget:

5 So verfolge mein Feind meine Seele, und ergreife sie, und trete mein Leben zu Boden, und lege meine Ehre in den Staub, Sela.

6 Stehe auf, Herr, in deinem Zorn, erhebe dich über den Grimm meiner Feinde, und hilf mir wieder in das Amt, das du mir befohlen hast.

7 Daß sich die Leute wieder zu dir sammlen, und um derselben willen komme wieder empor.

8 Der Herr ist Richter über die Leute. Richte mich, Herr, nach meiner Gerechtigkeit und Frömmigkeit.

9 Laß der Gottlosen Bosheit ein Ende werden, und fördere die Gerechten; denn du, gerechter Gott, prüfest Herzen und Nieren.

10 Mein Schild ist bey Gott, der den frommen Herzen hilft.

11 Gott ist ein rechter Richter, und ein Gott, der täglich drohet.

12 Will man sich nicht bekehren; so hat er sein Schwerdt gewetzet, und seinen Bogen gespannet, und zielet,

13 Und hat darauf geleget tödtliche Geschosse; seine Pfeile hat er zugerichtet zu verderben.

14 Siehe, der hat Böses im Sinn, mit Unglück ist er schwanger, er wird aber einen Fehl gebären.

15 Er hat eine Grube gegraben und ausgeführet, und ist in die Grube gefallen, die er gemacht hat.

16 Sein Unglück wird auf seinen Kopf kommen, und sein Frevel auf seine Scheitel fallen.

17 Ich danke dem Herrn um seiner Gerechtigkeit willen, und will loben den Namen des Herrn, des Allerhöchsten.

Der 8 Psalm.

Ein Psalm Davids, vorzusingen auf der Githith.

HERR, unser Herrscher, wie herrlich ist dein Name in allen Landen, da man dir danket im Himmel!

2 Aus dem Munde der jungen Kinder und Säuglinge hast du eine Macht zugerichtet, um deiner Feinde willen, daß du vertilgest den Feind und den Rachgierigen.

3 Denn ich werde sehen die Himmel, deiner Finger Werk, den Mond und die Sterne, die du bereitest.

4 Was ist der Mensch, daß du seiner gedenkest, und des Menschen Kind, daß du dich seiner annimmst?

5 Du wirst ihn lassen eine kleine Zeit von Gott verlassen seyn. Aber mit Ehre und Schmuck wirst du ihn krönen.

6 Du wirst ihn zum Herrn machen über deiner Hände Werk; alles hast du unter seine Füße gethan,

7 Schaafe und Ochsen allzumal, dazu auch die wilden Thiere,

8 Die Vögel unter dem Himmel, und die Fische im Meer, und was im Meer gehet.

9 Herr, unser Herrscher, wie herrlich ist dein Name in allen Landen!

Der 9 Psalm.

Ein Psalm Davids, von der schönen Jugend vorzusingen.

ICH danke dem Herrn von ganzem Herzen, und erzähle alle deine Wunder.

2 Ich freue mich und bin fröhlich in dir, und lobe deinen Namen, du Allerhöchster,

3 Daß du meine Feinde hinter sich getrieben hast; sie sind gefallen und umgekommen vor dir.

4 Denn du führest mein Recht und Sache aus; du sitzest auf dem Stuhl, ein rechter Richter.

5 Tu as réprimé les nations; tu as fait périr le méchant; tu as effacé leur nom pour toujours et à perpétuité.

6 O ennemi, as-tu achevé de désoler? As-tu aussi détruit les villes pour jamais? Leur mémoire est-elle périe avec elles?

7 L'Eternel sera assis éternellement; il a preparé son trône pour juger.

8 Il jugera le monde avec justice, *et* il fera droit aux peuples avec équité.

9 L'Eternel sera une haute retraite à celui que sera foulé, une haute retraite au temps *qu'il sera* dans la détresse.

10 Et ceux qui connaissent ton nom, s'assureront sur toi; car, Eternel, tu n'abandonnes point ceux qui te cherchent.

11 Psalmodiez à l'Eternel qui habite en Sion, annoncez ses exploits parmi les peuples.

12 Car il fait enquête des meurtres, *et* il s'en souvient; il n'oublie point le cri des affligés.

13 Eternel, aie pitié de moi; regarde mon affliction, *qui m'est causée* par ceux qui me haïssent; toi qui m'enlèves hors des portes de la mort;

14 Afin que je raconte toutes tes louanges aux portes de la fille de Sion: Je me réjouirai de la délivrance que tu m'auras donnée.

15 Les nations ont été enfoncées dans la fosse *qu'*elles avaient faite; leur pied a été pris au filet qu'elles avaient caché.

16 L'Eternel s'est fait connaître; il a exercé le jugement; le méchant est enlacé dans l'ouvrage de ses mains. Higgajon. Sélah.

17 Les méchans retourneront au sépulcre; toutes les nations qui oublient Dieu *y retourneront*.

18 Car le pauvre ne sera point oublié pour toujours, *et* l'attente des affligés *ne* périra *point* à perpétuité.

19 Lève toi, Eternel, *et* que l'homme mortel ne se fortifie pas; que les nations soient jugées devant ta face.

20 Eternel, jette-les dans la frayeur; *que* les nations sachent *qu'*elles *ne sont que* des hommes mortels. Sélah.

PSAUME X.

POURQUOI, Eternel, te tiens-tu loin, *et te* caches-tu, dans le temps *que nous sommes* dans la détresse?

2 Le méchant dans *son* orgueil poursuit ardemment l'affligé. Ils seront pris par les machinations qu'ils ont préméditées.

3 Car le méchant se glorifie dans les désirs de son âme; il estime heureux l'avare, *et* il irrite l'Eternel.

4 Le méchant, plein d'audace, ne se fait conscience *de rien*, toutes ses pensées *sont*, *qu'il n'y a* point de Dieu.

5 Ses voies prospèrent en tous temps; tes jugements *sont* éloignés de devant lui; il souffle contre tous ses ennemis.

6 Il dit en son cœur: Je ne serai jamais ébranlé; jamais il ne *m'arrivera* de mal.

7 Sa bouche est pleine de malédictions, de tromperies et de fraude; il *n'y a* sous sa langue *que* tourment et *qu'*outrage.

8 Il se tient aux embûches des villages; il tue l'innocent dans les lieux cachés; ses yeux épient les affligés.

9 Il se tient aux embûches dans un lieu caché, comme un lion dans son fort; il se tient aux embûches pour surprendre le faible; il surprend le faible, l'attirant dans son filet.

10 Il se tapit, *et* se baisse, et puis les misérables tombent en sa puissance.

11 Il dit en son cœur: Le Dieu fort *l'*a oublié; il a caché sa face, *et* il ne *le* verra jamais.

12 Eternel, lève-toi, ô Dieu fort, élève ta main, *et* n'oublie point les affligés.

13 Pourquoi le méchant braverait-il Dieu? Il a dit en son cœur, *que* tu n'*en* feras point d'enquête.

14 Tu *l'*as vu; car tu regardes, quand on outrage ou qu'on afflige *quelqu'un*, pour *le* prendre en ta protection; *c'est* à toi *que* se remettent les désolés; tu aides l'orphelin.

15 Romps le bras du méchant; et *pour ce qui est de* l'inique, fais l'enquête de sa méchanceté, *et* tu ne *le* trouveras plus.

16 L'Eternel *est* Roi à toujours, et à perpétuité; les nations ont péri de dessus sa terre.

5 Du schiltst die Heiden, und bringest die Gottlosen um; ihren Namen vertilgest du immer und ewiglich.

6 Die Schwerdter des Feindes haben ein Ende; die Städte hast du umgekehret; ihr Gedächtniß ist umgekommen sammt ihnen.

7 Der Herr aber bleibet ewiglich, er hat seinen Stuhl bereitet zum Gericht.

8 Und Er wird den Erdboden recht richten, und die Leute regieren rechtschaffen.

9 Und der Herr ist des Armen Schutz, ein Schutz in der Noth.

10 Darum hoffen auf dich, die deinen Namen kennen; denn du verlässest nicht, die dich, Herr, suchen.

11 Lobet den Herrn, der zu Zion wohnet; verkündiget unter den Leuten sein Thun.

12 Denn er gedenket, und fraget nach ihrem Blut; er vergißt nicht des Schreiens der Armen.

13 Herr, sey mir gnädig, siehe an mein Elend unter den Feinden, der du mich erhebest aus den Thoren des Todes,

14 Auf daß ich erzähle allen deinen Preis in den Thoren der Tochter Zion, daß ich fröhlich sey über deiner Hülfe.

15 Die Heiden sind versunken in der Grube, die sie zugerichtet hatten; ihr Fuß ist gefangen im Netz, das sie gestellet hatten.

16 So erkennet man, daß der Herr Recht schaffet. Der Gottlose ist verstrickt in dem Werk seiner Hände, durch das Wort, Sela.

17 Ach, daß die Gottlosen müßten zur Hölle gekehret werden, alle Heiden, die Gottes vergessen.

18 Denn er wird des Armen nicht so ganz vergessen, und die Hoffnung der Elenden wird nicht verloren seyn ewiglich.

19 Herr, stehe auf, daß Menschen nicht überhand krigen; laß alle Heiden vor dir gerichtet werden.

20 Gieb ihnen, Herr, einen Meister, daß die Heiden erkennen, daß sie Menschen sind, Sela.

Der 10 Psalm.

HERR, warum trittst du so ferne? Verbirgst dich zur Zeit der Noth?

2 Weil der Gottlose Uebermuth treibet, muß der Elende leiden. Sie hängen sich an einander, und erdenken böse Tücke.

3 Denn der Gottlose rühmt sich seines Muthwillens, und der Geizige segnet sich, und lästert den Herrn.

4 Der Gottlose ist so stolz und zornig, daß er nach niemand fragt: in allen seinen Tücken hält er Gott für nichts.

5 Er fährt fort mit seinem Thun immerdar; deine Gerichte sind ferne von ihm; er handelt trotzig mit allen seinen Feinden.

6 Er spricht in seinem Herzen: Ich werde nimmermehr darnieder liegen; es wird für und für keine Noth haben.

7 Sein Mund ist voll Fluchens, Falsches und Trugs; seine Zunge richtet Mühe und Arbeit an.

8 Er sitzet und lauret in den Höfen, er erwürget die Unschuldigen heimlich, seine Augen halten auf die Armen.

9 Er lauret im Verborgenen, wie ein Löwe in der Höhle; er lauret, daß er den Elenden erhasche, und erhaschet ihn, wann er ihn in sein Netz ziehet.

10 Er zerschlägt und drückt nieder, und stößt zu Boden den Armen mit Gewalt.

11 Er spricht in seinem Herzen: Gott hat es vergessen, er hat sein Antlitz verborgen, er wird es nimmermehr sehen.

12 Stehe auf, Herr Gott, erhebe deine Hand; vergiß der Elenden nicht.

13 Warum soll der Gottlose Gott lästern, und in seinem Herzen sprechen: Du fragst nicht darnach?

14 Du siehest ja, denn Du schaueſt das Elend und Jammer, es stehet in deinen Händen; die Armen befehlen es dir, Du bist der Waisen Helfer.

15 Zerbrich den Arm des Gottlosen, und suche das Böse: so wird man sein gottloses Wesen nimmer finden.

16 Der Herr ist König immer und ewiglich, die Heiden müssen aus seinem Lande umkommen.

17 Eternel, tu exauces le souhait des débonnaires; affermis leur cœur; que ton oreille *les* écoute attentivement;
18 Pour faire droit à l'orphelin et à celui qui est foulé; afin que l'homme mortel, *qui est* de terre, ne continue plus à donner de l'effroi.

PSAUME XI.

Psaume de David, *donné* au maître chantre.

JE me suis retiré vers l'Eternel: Comment donc dites vous à mon âme: Sauve-toi en votre montagne *comme* un oiseau?
2 En effet, voilà, les méchans bandent l'arc: Ils ont ajusté leur flèche sur la corde, pour tirer en cachette contre ceux qui ont le cœur droit.
3 Car les fondemens sont renversés. *Et* qu'a fait l'homme de bien?
4 L'Eternel *est* dans le palais de sa sainteté; L'Eternel *a* son trône dans les cieux; ses yeux contemplent, *et* ses paupières sondent les fils des hommes.
5 L'Eternel sonde le juste et le méchant; et son âme hait celui qui aime l'extorsion.
6 Il fera pleuvoir sur les méchans des piéges, du feu, et du soufre; et un vent de tempête *sera* la portion de leur breuvage.
7 Car l'Eternel *qui est* juste, aime la justice; sa face regarde l'homme droit.

PSAUME XII.

Psaume de David, *donné* au maître chantre, *pour le chanter* sur Scéminith.

DELIVRE-*NOUS*, ô Eternel, car l'homme de bien est défailli, et les *hommes* sincères ont pris fin parmi les fils des hommes.
2 Chacun dit des mensonges à son prochain, *avec* des lèvres flatteuses, *et* ils parlent avec un cœur double.
3 L'Eternel veuille retrancher toutes les lèvres flatteuses, *et* la langue qui parle avec orgueil.
4 Parce qu'ils disent: Nous aurons le dessus par nos langues; nos lèvres *sont* en notre puissance; qui *est* Seigneur sur nous?
5 A cause de la misère des affligés, à cause du gémissement des pauvres, je me léverai maintenant, dit l'Eternel, je mettrai en sûreté *celui* auquel on tend des piéges.
6 Les paroles de l'Eternel *sont* des paroles pures; *c'est* un argent affiné au creuset, épuré par sept fois.
7 Toi, Eternel, garde-les, *et* préserve chacun d'eux à toujours de cette race de gens.
8 *Car* pendant que des gens abjects sont élevés parmi les fils des hommes, les méchans se promènent de toutes parts.

PSAUME XIII.

Psaume de David, *donné* au maître chantre.

ETERNEL, jusques à quand m'oublieras-tu toujours? Jusques à quand cacheras-tu ta face de moi?
2 Jusques à quand consulterai-je en moi-même, *et* affligerai-je mon cœur tout le jour? Jusques à quand mon ennemi s'élèvera-t-il contre moi?
3 Eternel, mon Dieu, regarde, exauce-moi; éclaire mes yeux, de peur que je ne dorme *du sommeil de* la mort;
4 De peur que mon ennemi ne dise: J'ai eu le dessus, *et que* mes adversaires *ne* se réjouissent, si j'étais ébranlé.
5 Pour moi, je me confie en ta bonté; mon cœur se réjouira de ta délivrance. Je chanterai à l'Eternel, de ce qu'il m'aura fait ce bien.

PSAUME XIV.

Psaume de David, *donné* au maître chantre.

L'INSENSÉ a dit en son cœur: *Il n'y a* point de Dieu. Ils se sont corrompus; ils ont fait des choses abominables; *il* n'*y a* personne qui fasse le bien.
2 L'Eternel a regardé des cieux sur les fils des hommes, pour voir s'il y en a *quelqu'un* qui ait de l'intelligence, *et* qui cherche Dieu.
3 Ils se sont tous dévoyés; ils sont tous devenus puans; *il* n'*y a* personne qui fasse bien, non pas même un.
4 Tous ces ouvriers d'iniquité n'ont-ils point d'intelligence? Ils dévorent mon peuple, *comme s'*ils mangeaient du pain, ils n'invoquent point l'Eternel.

17 Das Verlangen der Elenden höreſt du, Herr; ihr Herz iſt gewiß, daß dein Ohr darauf merket,

18 Daß du Recht ſchaffeſt dem Waiſen und Armen, daß der Menſch nicht mehr trotze auf Erden.

Der 11 Pſalm.

Ein Pſalm Davids, vorzuſingen.

ICH traue auf den Herrn. Wie ſagt ihr denn zu meiner Seele, ſie ſoll fliegen wie ein Vogel auf eure Berge?

2 Denn ſiehe, die Gottloſen ſpannen den Bogen, und legen ihre Pfeile auf die Sehnen, damit heimlich zu ſchießen die Frommen.

3 Denn ſie reißen den Grund um; was ſollte der Gerechte ausrichten?

4 Der Herr iſt in ſeinem heiligen Tempel, des Herrn Stuhl iſt im Himmel; ſeine Augen ſehen darauf, ſeine Augenlieder prüfen die Menſchenkinder.

5 Der Herr prüfet den Gerechten; ſeine Seele haſſet den Gottloſen, und die gerne freveln.

6 Er wird regnen laſſen über die Gottloſen Blitz, Feuer und Schwefel, und wird ihnen ein Wetter zum Lohn geben.

7 Der Herr iſt gerecht, und hat Gerechtigkeit lieb; darum, daß ihre Angeſichter ſchauen auf das da recht iſt.

Der 12 Pſalm.

Ein Pſalm Davids, vorzuſingen auf acht Saiten.

HILF, Herr, die Heiligen haben abgenommen, und der Gläubigen iſt wenig unter den Menſchenkindern.

2 Einer redet mit dem andern unnütze Dinge, und heucheln, und lehren aus uneinigem Herzen.

3 Der Herr wolle ausrotten alle Heucheley, und die Zunge, die da ſtolz redet,

4 Die da ſagen: Unſere Zunge ſoll überhand haben, uns gebühret zu reden; wer iſt unſer Herr?

5 Weil denn die Elenden verſtöret werden, und die Armen ſeufzen, will ich auf, ſpricht der Herr; ich will eine Hülfe ſchaffen, daß man getroſt lehren ſoll.

6 Die Rede des Herrn iſt lauter, wie durchläutert Silber im irdenen Tiegel bewähret ſiebenmal.

7 Du, Herr, wolleſt ſie bewahren, und uns behüten vor dieſem Geſchlecht ewiglich.

8 Denn es wird allenthalben voll Gottloſer, wo ſolche loſe Leute unter den Menſchen herrſchen.

Der 13 Pſalm.

Ein Pſalm Davids, vorzuſingen.

HERR, wie lange willſt du meiner ſo gar vergeſſen? Wie lange verbirgſt du dein Antlitz vor mir?

2 Wie lange ſoll ich ſorgen in meiner Seele, und mich ängſten in meinem Herzen täglich? Wie lange ſoll ſich mein Feind über mich erheben?

3 Schaue doch, und erhöre mich, Herr, mein Gott. Erleuchte meine Augen, daß ich nicht im Tode entſchlafe,

4 Daß nicht mein Feind rühme, er ſey meiner mächtig geworden, und meine Widerſacher ſich nicht freuen, daß ich niederliege.

5 Ich hoffe aber darauf, daß du ſo gnädig biſt; mein Herz freuet ſich, daß du ſo gerne hilfſt. Ich will dem Herrn ſingen, daß er ſo wohl an mir thut.

Der 14 Pſalm.

Ein Pſalm Davids, vorzuſingen.

DIE Thoren ſprechen in ihrem Herzen: Es iſt kein Gott. Sie taugen nichts, und ſind ein Greuel mit ihrem Weſen; da iſt keiner, der Gutes thue.

2 Der Herr ſchauet vom Himmel auf der Menſchen Kinder, daß er ſehe, ob jemand klug ſey, und nach Gott frage.

3 Aber ſie ſind alle abgewichen, und alleſamt untüchtig; da iſt keiner, der Gutes thue, auch nicht Einer.

4 Will denn der Uebelthäter keiner das merken, die mein Volk freſſen, daß ſie ſich nähren, aber den Herrn rufen ſie nicht an?

5 *C'est*-là *qu'*ils seront saisis d'une grande frayeur; car Dieu *est* avec la race juste.

6 Vous faites honte à l'affligé de son dessein, parce que l'Eternel *est* sa retraite.

7 O qui donnera de Sion la délivrance d'Israël! Lorsque l'Eternel ramènera son peuple captif, Jacob sera dans l'allégresse, Israël se réjouira.

PSAUME XV.

Psaume de David.

ETERNEL, *qui est-ce* qui séjournera dans ton tabernacle? *Qui est-ce* qui habitera en la montagne de ta sainteté?

2 *C'est* celui qui marche en intégrité, qui fait ce qui est juste, et qui dit la vérité *ainsi qu'elle est* en son cœur;

3 *Celui qui* ne médit point par sa langue, *qui* ne fait point de mal à son ami, *qui* ne lève point de blâme contre son prochain;

4 Aux yeux duquel celui qui est méprisable est rejeté; mais il honore ceux qui craignent l'Eternel; *et s'*il a juré, *fût-ce* à *son* dommage, il n'*en* changera rien;

5 *Celui qui* ne donne point son argent à usure, et *qui* ne prend point de présent contre l'innocent. Celui qui fait ces *choses* ne sera jamais ébranlé.

PSAUME XVI.

Mictam de David.

GARDE-MOI, ô Dieu fort! car je me suis retiré vers toi.

2 *O mon âme!* tu as dit à l'Eternel: Tu *es* le Seigneur; le bien que je fais ne *vient* point jusqu'à toi.

3 *C'est* dans les saints qui *sont* sur la terre, et dans ces personnes illustres, *que je prends* tout mon plaisir.

4 Que les idoles *des impies* se multiplient, *et qu'*ils courent après; je ne ferai point leurs aspersions de sang, et leur nom ne passera point par ma bouche.

5 L'Eternel *est* la portion de mon héritage, et de mon breuvage; *et* tu conserves mon lot.

6 Les cordeaux me sont échus dans des *lieux* agréables, et un très-bel héritage m'est échu.

7 Je bénirai l'Eternel, qui est mon conseil; même les nuits *dans lesquelles* mes pensées m'instruisent.

8 Je me suis toujours proposé l'Eternel devant moi; puisqu'*il est* à ma droite, je ne serai point ébranlé.

9 C'est pourquoi mon cœur s'est réjoui, et ma langue chante de joie; aussi ma chair habitera en assurance.

10 Car tu n'abandonneras point mon âme dans le sépulcre, *et* tu ne permettras point que ton bien-aimé sente la corruption.

11 Tu me feras connaître le chemin de la vie. Ta face *est* un rassasiement de joie; *il y a* des plaisirs dans ta droite pour jamais.

PSAUME XVII.

Prière de David.

ETERNEL! écoute *ma* juste cause; sois attentif à mon cri; prête l'oreille à la requête *que* je *te fais*, sans *qu'il y ait de* la tromperie dans *mes* lèvres.

2 Que mon droit sorte de ta présence, que tes yeux regardent à la justice *de ma cause*.

3 Tu as sondé mon cœur, tu *l'*as visité de nuit, tu m'as éprouvé, tu n'as rien trouvé; ma pensée ne va point au-delà de ma parole.

4 Pour *ce qui est* des actions des hommes, je *me* suis gardé, selon la parole *que tu as prononcée* de ta bouche, des sentiers des hommes violens.

5 Ayant affermi mes pas dans tes sentiers, les plantes de mes pieds n'ont point chancelé.

6 O Dieu fort! je t'invoque, parce que tu as accoutumé de m'exaucer; incline ton oreille vers moi, écoute ce que je dis.

7 Rends admirables tes bontés, toi qui délivres ceux qui se retirent *vers toi*, de devant ceux qui s'élèvent contre ta droite.

8 Garde-moi comme la prunelle de l'œil, *et* couvre-moi sous l'ombre de tes ailes;

9 De devant *ces* méchans qui me désolent, *et de* mes ennemis mortels, *qui* m'environnent.

10 La graisse leur cache le visage, leur bouche parle avec fierté.

11 Ils nous environnent présentement

5 Daselbst fürchten sie sich; aber Gott ist bey dem Geschlecht der Gerechten.

6 Ihr schändet des Armen Rath; aber Gott ist seine Zuversicht.

7 Ach, daß die Hülfe aus Zion über Israel käme, und der Herr sein gefangen Volk erlösete! So würde Jakob fröhlich seyn, und Israel sich freuen.

Der 15 Psalm.

Ein Psalm Davids.

HERR, wer wird wohnen in deiner Hütte? Wer wird bleiben auf deinem heiligen Berge?

2 Wer ohne Wandel einher gehet, und recht thut, und redet die Wahrheit von Herzen;

3 Wer mit seiner Zunge nicht verleumdet, und seinem Nächsten kein Arges thut, und seinen Nächsten nicht schmähet;

4 Wer die Gottlosen nichts achtet, sondern ehret die Gottesfürchtigen; wer seinem Nächsten schwöret, und hält es;

5 Wer sein Geld nicht auf Wucher giebt, und nimmt nicht Geschenk über den Unschuldigen. Wer das thut, der wird wohl bleiben.

Der 16 Psalm.

Ein goldenes Kleinod Davids.

BEWAHRE mich, Gott; denn ich traue auf dich.

2 Ich habe gesagt zu dem Herrn: Du bist ja der Herr, ich muß um deinet willen leiden,

3 Für die Heiligen, so auf Erden sind, und für die Herrlichen; an denen habe ich alles mein Gefallen.

4 Aber jene, die einem andern nacheilen, werden großes Herzeleid haben. Ich will ihres Trankopfers mit dem Blut nicht opfern, noch ihren Namen in meinem Munde führen.

5 Der Herr aber ist mein Gut und mein Theil; Du erhältst mein Erbtheil.

6 Das Loos ist mir gefallen aufs Liebliche, mir ist ein schön Erbtheil geworden.

7 Ich lobe den Herrn, der mir gerathen hat; auch züchtigen mich meine Nieren des Nachts.

8 Ich habe den Herrn allezeit vor Augen; denn er ist mir zur Rechten, darum werde ich wohl bleiben.

9 Darum freuet sich mein Herz, und meine Ehre ist fröhlich, auch mein Fleisch wird sicher liegen.

10 Denn du wirst meine Seele nicht in der Hölle lassen, und nicht zugeben, daß dein Heiliger verwese.

11 Du thust mir kund den Weg zum Leben; vor dir ist Freude die Fülle, und liebliches Wesen zu deiner Rechten ewiglich.

Der 17 Psalm.

Ein Gebet Davids.

HERR, erhöre die Gerechtigkeit, merke auf mein Geschrey, vernimm mein Gebet, das nicht aus falschem Munde gehet.

2 Sprich du in meiner Sache, und schaue du auf das Recht.

3 Du prüfest mein Herz, und besuchest es des Nachts, und läuterst mich, und findest nichts. Ich habe mir vorgesetzt, daß mein Mund nicht soll übertreten.

4 Ich bewahre mich in dem Wort deiner Lippen vor Menschen-Werk, auf dem Wege des Mörders.

5 Erhalte meinen Gang auf deinen Fußsteigen, daß meine Tritte nicht gleiten.

6 Ich rufe zu dir, daß du, Gott, wollest mich erhören; neige deine Ohren zu mir, höre meine Rede.

7 Beweise deine wunderliche Güte, du Heiland derer, die dir vertrauen, wider die, so sich wider deine rechte Hand setzen.

8 Behüte mich wie einen Augapfel im Auge; beschirme mich unter dem Schatten deiner Flügel,

9 Vor den Gottlosen, die mich verstören, vor meinen Feinden, die um und um nach meiner Seele stehen.

10 Ihre Fetten halten zusammen, sie reden mit ihrem Munde stolz.

11 Wo wir gehen, so umgeben sie uns;

à chaque pas *que* nous *faisons*, ils épient pour *nous* jeter par terre.

12 Il ressemble au lion *qui* ne demande qu'à déchirer, et au lionceau qui se tient dans les lieux cachés.

13 Lève-toi, Eternel, devance-le, renverse-le; délivre mon âme du méchant *par* ton épée.

14 Eternel! *délivre-moi par* ta main de ces gens, des gens du monde, dont le partage *est* dans cette vie, et dont tu remplis le ventre de tes provisions; *tellement que leurs* enfans *en* sont rassasiés, et ils laissent leur reste à leurs petits-enfans.

15 *Mais* moi, je verrai ta face en justice, *et* je serai rassasié de ta ressemblance, quand je serai réveillé.

PSAUME XVIII.

Psaume de David, serviteur de l'Eternel, qui prononça à l'Eternel les paroles de ce cantique, au jour *que* l'Eternel le délivra de la main de tous ses ennemis, et *même* de la main de Saul.

IL dit donc: Eternel, *qui es* ma force, je t'aimerai d'une affection cordiale.

2 L'Eternel *est* mon rocher, ma forteresse, et mon libérateur; mon Dieu fort *est* mon rocher, je me retirerai vers lui; *il est* mon bouclier, la force qui me délivre, *et* ma haute retraite.

3 Je crierai à l'Eternel, qui doit être loué, et je serai délivré de mes ennemis.

4 Les cordeaux de la mort m'avaient environné, et les torrens des méchans m'avaient épouvanté.

5 Les cordeaux du sépulcre m'avaient environné, les piéges de la mort m'avaient surpris.

6 Quand j'étais dans l'adversité, j'ai crié à l'Eternel, j'ai crié à mon Dieu; il a entendu ma voix de son palais, et le cri *que j'ai jeté* devant lui, est parvenu à ses oreilles.

7 Alors la terre fut ébranlée et trembla; les fondemens des montagnes croulèrent, et furent ébranlés, parce qu'il était courroucé.

8 Une fumée montait de ses narines, et de sa bouche un feu dévorant, *tellement que* des charbons en étaient embrasés.

9 Il abaissa donc les cieux, et descendit, *ayant* une obscurité sous ses pieds.

10 Et il était monté sur un chérubin, il volait et était porté sur les ailes du vent.

11 Il mit autour de lui les ténèbres, *pour* sa retraite, *comme* une tente; les ténèbres des eaux, *qui sont* les nuées de l'air.

12 De la splendeur *qui était* devant lui, les nuées furent écartées, *et il y avait* de la grêle et des charbons de feu.

13 Et l'Eternel tonna des cieux, et le Souverain jeta sa voix *avec* de la grêle et des charbons de feu.

14 Il tira ses flèches, et les écarta; il lança des éclairs, et les mit en déroute.

15 Alors le fond des eaux parut, et les fondemens du monde furent découverts, parce que tu les menaçais, ô Eternel, *et* par le souffle du vent de ta colère.

16 Il étendit *la main* d'en-haut, *et* m'enleva, *et* me tira des grosses eaux.

17 Il me délivra de mon ennemi puissant, et de ceux qui me haïssaient quoiqu'ils fussent plus forts que moi.

18 Ils m'avaient surpris au jour de ma calamité; mais l'Eternel fut mon appui.

19 Il m'a mis au large, il m'a délivré, parce qu'il a pris son plaisir en moi.

20 L'Eternel m'a rendu selon ma justice, il m'a rendu selon la pureté de mes mains.

21 Car j'ai suivi les voies de l'Eternel, et je n'ai point commis d'infidélité contre mon Dieu.

22 Car *j'ai eu* devant moi tous ses statuts, et je n'ai point rejeté ses ordonnances loin de moi.

23 J'ai agi avec lui en intégrité, et je me suis gardé de l'iniquité.

24 L'Eternel m'a donc rendu selon ma justice, *et* selon la pureté de mes mains, qu'il a connue.

25 Avec celui qui est bon, tu es bon; *et* avec l'homme qui a de l'intégrité, tu agis avec intégrité.

26 Tu es pur avec celui qui est pur; mais avec le pervers, tu agis selon sa perversité.

ihre Augen richten sie dahin, daß sie uns zur Erde stürzen.

12 Gleichwie ein Löwe, der des Raubes begehret; wie ein junger Löwe, der in der Höhle sitzet.

13 Herr, mache dich auf, überwältige ihn, und demüthige ihn; errette meine Seele von dem Gottlosen mit deinem Schwerdt,

14 Von den Leuten deiner Hand, Herr, von den Leuten dieser Welt, welche ihr Theil haben in ihrem Leben, welchen du den Bauch füllest mit deinem Schatz, die da Kinder die Fülle haben, und lassen ihr Uebriges ihren Jungen.

15 Ich aber will schauen dein Antlitz in Gerechtigkeit; ich will satt werden, wann ich erwache nach deinem Bilde.

Der 18 Psalm.

Ein Psalm vorzusingen, Davids, des Herrn Knechts, welcher hat dem Herrn die Worte dieses Liedes geredet zur Zeit, da ihn der Herr errettet hatte von der Hand seiner Feinde, und von der Hand Sauls,

UND sprach: Herzlich lieb habe ich dich, Herr, meine Stärke;

2 Herr, mein Fels, meine Burg, mein Erretter, mein Gott, mein Hort, auf den ich traue, mein Schild und Horn meines Heils, und mein Schutz.

3 Ich will den Herrn loben und anrufen, so werde ich von meinen Feinden erlöset.

4 Denn es umfingen mich des Todes Bande, und die Bäche Belials erschreckten mich.

5 Der Höllen Bande umfingen mich, und des Todes Stricke überwältigten mich.

6 Wann mir angst ist, so rufe ich den Herrn an, und schreie zu meinem Gott, so erhöret er meine Stimme von seinem Tempel, und mein Geschrey kommt vor ihn zu seinen Ohren.

7 Die Erde bebete, und ward bewegt, und die Grundveste der Berge regeten sich, und bebeten, da er zornig war.

8 Dampf ging auf von seiner Nase, und verzehrend Feuer von seinem Munde, daß es davon blitzete.

9 Er neigte den Himmel, und fuhr herab, und Dunkel war unter seinen Füßen.

10 Und er fuhr auf dem Cherub, und flog daher, er schwebete auf den Fittigen des Windes.

11 Sein Gezelt um ihn her war finster, und schwarze dicke Wolken, darinnen er verborgen war.

12 Vom Glanz vor ihm trenneten sich die Wolken, mit Hagel und Blitzen.

13 Und der Herr donnerte im Himmel, und der Höchste ließ seinen Donner aus mit Hagel und Blitzen.

14 Er schoß seine Strahlen, und zerstreuete sie, er ließ sehr blitzen, und schreckte sie.

15 Da sahe man Wassergüsse, und des Erdbodens Grund ward aufgedeckt, Herr, von deinem Schelten, von dem Odem und Schnauben deiner Nase.

16 Er schickte aus von der Höhe, und holete mich, und zog mich aus großen Wassern.

17 Er errettete mich von meinen starken Feinden, von meinen Hassern, die mir zu mächtig waren.

18 Die mich überwältigten zur Zeit meines Unfalls; und der Herr ward meine Zuversicht.

19 Und er führete mich aus in den Raum, er riß mich heraus, denn er hatte Lust zu mir.

20 Der Herr thut wohl an mir, nach meiner Gerechtigkeit, er vergilt mir nach der Reinigkeit meiner Hände.

21 Denn ich halte die Wege des Herrn, und bin nicht gottlos wider meinen Gott.

22 Denn alle seine Rechte habe ich vor Augen, und seine Gebote werfe ich nicht von mir.

23 Sondern ich bin ohne Wandel vor ihm, und hüte mich vor Sünden.

24 Darum vergilt mir der Herr nach meiner Gerechtigkeit, nach der Reinigkeit meiner Hände vor seinen Augen.

25 Bey den Heiligen bist du heilig, und bey den Frommen bist du fromm,

26 Und bey den Reinen bist du rein, und bey den Verkehrten bist du verkehrt.

27 Car *c'est* toi *qui* sauves le peuple affligé, et *qui* abaisses les yeux des superbes.

28 Même *c'est* toi *qui* fais luire ma lampe; l'Eternel mon Dieu éclairera mes ténèbres.

29 Avec toi je me jetterai sur toute une bande, et avec mon Dieu je franchirai la muraille.

30 La voie du Dieu fort *est* entière; la parole de l'Eternel *est* purifiée par le feu; c'*est* un bouclier à tous ceux qui se retirent vers lui.

31 Car qui *est* Dieu, sinon l'Eternel? Et qui *est* un rocher, sinon notre Dieu?

32 *C'est* le Dieu fort qui m'environne de force, et *qui* a rendu mon chemin sûr.

33 Il a rendu mes pieds semblables à *ceux* des biches, et il m'a fait tenir debout sur mes lieux élevés.

34 *C'est lui* qui a formé mes mains au combat, tellement qu'un arc d'airain a été rompu avec mes bras.

35 Tu m'as aussi donné le bouclier de ton salut; ta droite m'a soutenu, et ta bonté m'a fait devenir grand.

36 Tu m'as fait marcher au large, et mes talons n'ont point glissé.

37 J'ai poursuivi mes ennemis, et je les ai atteints, et je ne m'en suis point retourné, jusqu'à ce que je les eusse consumés.

38 Je les ai transpercés, tellement qu'ils n'ont pu se relever, *mais* ils sont tombés sous mes pieds.

39 Car tu m'as revêtu de force pour le combat; tu as fait plier sous moi ceux qui s'élevaient contre moi.

40 Tu as fait aussi que mes ennemis ont tourné le dos devant moi, et j'ai détruit ceux qui me haïssaient.

41 Ils criaient, mais *il* n'*y avait* point de Libérateur; *ils criaient*, *dis-je*, à l'Eternel, mais il ne leur répondait point.

42 Et je les ai menuisés comme la poussière *qui est* emportée par le vent; je les ai foulés comme la boue des rues.

43 Tu m'as délivré des oppositions du peuple, tu m'as établi chef des nations; le peuple *que* je ne connaissais point, m'a été assujetti.

44 Aussitôt qu'ils ont ouï parler de moi, ils se sont rendus obéissans; les étrangers m'ont menti.

45 Les étrangers se sont écoulés; ils ont tremblé de peur dans leurs retraites cachées.

46 L'Eternel *est* vivant, et mon rocher *est* béni. Que le Dieu de ma délivrance soit donc exalté!

47 Le Dieu fort *est celui* qui me donne les moyens de me défendre, et *qui* a rangé les peuples sous moi.

48 *C'est lui* qui m'a délivré de mes ennemis; même tu me mets au-dessus de ceux qui s'élévent contre moi; tu me délivres de l'homme violent.

49 C'est pourquoi, ô Eternel, je te célébrerai parmi les nations, et je chanterai des Psaumes à ton nom.

50 *C'est lui* qui délivre magnifiquement son Roi, et qui exerce sa miséricorde envers David son Oint, et envers sa postérité à jamais.

PSAUME XIX.

Psaume de David, *donné* au maître chantre.

LES cieux racontent la gloire du Dieu fort, et l'étendue donne à connaître l'ouvrage de ses mains.

2 Un jour parle à un *autre* jour; et une nuit enseigne une *autre* nuit.

3 *Il* n'*y a* point *en eux* de langage, ni de paroles; et toutefois leur voix est entendue.

4 Leur voix va par toute la terre, et leurs discours jusqu'au bout du monde. Il a posé en eux un pavillon pour le soleil.

5 Tellement qu'il *est* semblable à un époux qui sort de sa chambre nuptiale, *et* il se réjouit comme un *homme* vaillant pour faire *sa* course.

6 Son départ *est* de l'un des bouts des cieux, et son tour *s'achève* à l'autre bout, et *il n'y a* rien *qui* se puisse cacher à sa chaleur.

7 La loi de l'Eternel *est* parfaite, elle restaure l'âme; le témoignage de l'Eternel *est* assuré, et donne la sagesse aux *plus* simples.

8 Les commandemens de l'Eternel *sont* droits, ils réjouissent le cœur; le commandement de l'Eternel *est* pur, et il fait que les yeux voient.

9 La crainte de l'Eternel *est* pure, elle subsiste à perpétuité; les jugemens de l'Eternel *ne sont que* vérité, *et* ils se trouvent également justes.

10 *Ils sont* plus désirables que l'or,

27 Denn Du hilfst dem elenden Volk, und die hohen Augen niedrigest du.

28 Denn Du erleuchtest meine Leuchte; der Herr, mein Gott, macht meine Finsterniß Licht.

29 Denn mit dir kann ich Kriegsvolk zerschmeißen, und mit meinem Gott über die Mauer springen.

30 Gottes Wege sind ohne Wandel, die Reden des Herrn sind durchläutert. Er ist ein Schild allen, die ihm vertrauen.

31 Denn wo ist ein Gott, ohne der Herr? Oder ein Hort, ohne unser Gott?

32 Gott rüstet mich mit Kraft, und macht meine Wege ohne Wandel.

33 Er macht meine Füße gleich den Hirschen, und stellet mich auf meine Höhe.

34 Er lehret meine Hand streiten, und lehret meinen Arm einen ehernen Bogen spannen.

35 Und giebst mir den Schild deines Heils, und deine Rechte stärket mich; und wann du mich demüthigest, machst du mich groß.

36 Du machst unter mir Raum zu gehen, daß meine Knöchel nicht gleiten.

37 Ich will meinen Feinden nachjagen, und sie ergreifen, und nicht umkehren, bis ich sie umgebracht habe.

38 Ich will sie zerschmeißen, und sollen mir nicht widerstehen; sie müssen unter meine Füße fallen.

39 Du kannst mich rüsten mit Stärke zum Streit; du kannst unter mich werfen, die sich wider mich setzen.

40 Du giebst mir meine Feinde in die Flucht, daß ich meine Hasser verstöre.

41 Sie rufen, aber da ist kein Helfer, zum Herrn, aber er antwortet ihnen nicht.

42 Ich will sie zerstoßen, wie Staub vor dem Winde, ich will sie wegräumen, wie den Koth auf der Gasse.

43 Du hilfst mir von dem zänkischen Volk, und machst mich ein Haupt unter den Heiden; ein Volk, das ich nicht kannte, dienet mir.

44 Es gehorchet mir mit gehorsamen Ohren; ja den fremden Kindern hat es wider mich gefehlet.

45 Die fremden Kinder verschmachten, und zappeln in ihren Banden.

46 Der Herr lebt, und gelobet sey mein Hort; und der Gott meines Heils müsse erhoben werden.

47 Der Gott, der mir Rache giebt, und zwinget die Völker unter mich;

48 Der mich errettet von meinen Feinden, und erhöhet mich aus denen, die sich wider mich setzen; du hilfst mir von den Frevelern.

49 Darum will ich dir danken, Herr, unter den Heiden, und deinem Namen lobsingen;

50 Der seinem Könige großes Heil beweiset, und wohlthut seinem Gesalbten, David, und seinem Samen ewiglich.

Der 19 Psalm.

Ein Psalm Davids, vorzusingen.

DIE Himmel erzählen die Ehre Gottes, und die Veste verkündigen seiner Hände Werk.

2 Ein Tag sagt es dem andern, und eine Nacht thut es kund der andern.

3 Es ist keine Sprache noch Rede, da man nicht ihre Stimme höre.

4 Ihre Schnur gehet aus in alle Lande, und ihre Rede an der Welt Ende; er hat der Sonne eine Hütte in denselben gemacht.

5 Und dieselbige gehet heraus, wie ein Bräutigam aus seiner Kammer, und freuet sich wie ein Held, zu laufen den Weg.

6 Sie gehet auf an einem Ende des Himmels, und läuft um bis wieder an dasselbe Ende; und bleibt nichts vor ihrer Hitze verborgen.

7 Das Gesetz des Herrn ist ohne Wandel, und erquicket die Seele. Das Zeugniß des Herrn ist gewiß, und macht die Albernen weise.

8 Die Befehle des Herrn sind richtig, und erfreuen das Herz. Die Gebote des Herrn sind lauter, und erleuchten die Augen.

9 Die Furcht des Herrn ist rein, und bleibet ewiglich. Die Rechte des Herrn sind wahrhaftig, allesamt gerecht.

10 Sie sind köstlicher, denn Gold und viel

même que beaucoup d'or fin; et plus doux que le miel, même que ce qui distille des rayons de miel.

11 Aussi ton serviteur en est-il éclairé; *il y a* un grand salaire dans leur observation.

12 *Qui est-ce* qui connaît *ses* fautes commises par erreur? Nettoie-moi des *fautes* cachées.

13 Préserve aussi ton serviteur des péchés commis par fierté; qu'ils ne dominent point sur moi; alors je serai intègre, et je serai innocent des grands péchés.

14 Que les paroles de ma bouche, et la méditation de mon cœur te soient agréables, ô Eternel, mon rocher et mon rédempteur.

PSAUME XX.

Psaume de David, *donné* au maître chantre.

QUE l'Eternel te réponde au jour *que tu seras en* détresse; que le nom du Dieu de Jacob te mette dans un état élevé!

2 Qu'il t'envoie *son* secours de *son* saint lieu, et qu'il te soutienne de Sion!

3 Qu'il se souvienne de toutes tes oblations, et qu'il réduise en cendre ton holocauste! Sélah.

4 Qu'il te donne le désir de ton cœur, et qu'il accomplisse tous tes desseins.

5 Nous triompherons de ta délivrance, et nous marcherons à enseignes déployées au nom de notre Dieu. L'Eternel accomplira toutes tes demandes.

6 Déja je connais que l'Eternel a délivré son Oint; il lui répondra des cieux de sa sainteté; la délivrance a été faite par sa droite avec force.

7 Les uns *se vantent* de *leurs* chariots, et les autres de *leurs* chevaux; mais nous nous vanterons du nom de l'Eternel notre Dieu.

8 Ceux-là ont plié et sont tombés; mais nous nous sommes relevés et affermis.

9 Eternel! conserve le Roi; exauce-nous au jour que nous *t'*invoquons.

PSAUME XXI.

Psaume de David, *donné* au maître chantre.

ETERNEL, le Roi se réjouira dans ta force, et combien n'aura-t-il pas de joie de ta délivrance!

2 Tu lui as donné le souhait de son cœur, et tu ne *lui* as point refusé ce qu'il a prononcé de ses lèvres. Sélah.

3 Car tu l'as prévenu par toutes sortes de bénédictions *et* de biens, *et* tu as mis sur sa tête une couronne d'or fin.

4 Il t'avait demandé la vie, *et* tu *la* lui as donnée; *même* une prolongation de jours à perpétuité.

5 Sa gloire *est* grande par ta délivrance; tu as mis sur lui la majesté et la gloire.

6 Car tu l'as fait *être un exemple de tes* bénédictions pour toujours; tu l'as comblé de joie par ta face.

7 Puisque le Roi s'assure en l'Eternel, et dans la bonté du Souverain, il ne sera point ébranlé.

8 Ta main trouvera tous tes ennemis: Ta droite trouvera *tous* ceux qui te haïssent.

9 Tu les rendras comme un four embrasé, au temps de ton courroux; l'Eternel les engloutira en sa colère, et le feu les consumera.

10 Tu feras périr leur fruit de dessus la terre, et leur race d'entre les fils des hommes.

11 Car ils ont projeté du mal contre toi, *et* ils ont formé une entreprise *dont* ils ne pourront *venir à bout*.

12 Parce que tu les mettras en butte; *et que* tu coucheras *tes flèches* sur tes cordes contre leurs faces.

13 Elève-toi, Eternel! par ta force; *et* nous chanterons et psalmodierons ta puissance.

PSAUME XXII.

Psaume de David, *donné* au maître chantre, *pour le chanter* sur Ajéleth-hasçachar.

MON Dieu! mon Dieu! pourquoi m'as-tu abandonné, *t'*éloignant de ma délivrance *et* des paroles de mon gémissement?

2 Mon Dieu! je crie de jour, mais tu ne réponds point; et de nuit, et je n'*ai* point de repos.

3 Cependant tu *es* le saint; tu habites *au milieu* d'Israël, *qui célèbre tes* louanges.

4 Nos pères ont espéré en toi; ils ont espéré, et tu les as délivrés.

5 Ils ont crié vers toi, et ils ont été

feines Gold; sie sind süßer, denn Honig und Honigseim.

11 Auch wird dein Knecht durch sie erinnert; und wer sie hält, der hat großen Lohn.
12 Wer kann merken, wie oft er fehlet? Verzeihe mir die verborgenen Fehler.

13 Bewahre auch deinen Knecht vor den Stolzen, daß sie nicht über mich herrschen; so werde ich ohne Wandel seyn, und unschuldig bleiben großer Missethat.

14 Laß dir wohlgefallen die Rede meines Mundes, und das Gespräch meines Herzens vor dir, Herr, mein Hort und mein Erlöser.

Der 20 Psalm.

Ein Psalm Davids, vorzusingen.

DER Herr erhöre dich in der Noth, der Name des Gottes Jakobs schütze dich.

2 Er sende dir Hülfe vom Heiligthum, und stärke dich aus Zion.

3 Er gedenke alles deines Speisopfers, und dein Brandopfer müsse fett seyn, Sela.

4 Er gebe dir, was dein Herz begehret, und erfülle alle deine Anschläge.
5 Wir rühmen, daß du uns hilfst, und im Namen unsers Gottes werfen wir Panier auf. Der Herr gewähre dich aller deiner Bitte.
6 Nun merke ich, daß der Herr seinem Gesalbten hilft, und erhöret ihn in seinem heiligen Himmel; seine rechte Hand hilft gewaltiglich.
7 Jene verlassen sich auf Wagen und Rosse: Wir aber denken an den Namen des Herrn, unsers Gottes.

8 Sie sind niedergestürzt, und gefangen: Wir aber stehen aufgerichtet.
9 Hilf, Herr, der König erhöre uns, wann wir rufen.

Der 21 Psalm.

Ein Psalm Davids, vorzusingen.

HERR, der König freuet sich in deiner Kraft, und wie sehr fröhlich ist er über deiner Hülfe!
2 Du giebst ihm seines Herzens Wunsch, und weigerst nicht, was sein Mund bittet, Sela.
3 Denn du überschüttest ihn mit gutem Segen, du setzest eine goldene Krone auf sein Haupt.
4 Er bittet dich um das Leben; so giebst du ihm langes Leben immer und ewiglich.

5 Er hat große Ehre an deiner Hülfe, du legest Lob und Schmuck auf ihn.

6 Denn du setzest ihn zum Segen ewiglich, du erfreuest ihn mit Freuden deines Antlitzes.
7 Denn der König hoffet auf den Herrn, und wird durch die Güte des Höchsten fest bleiben.
8 Deine Hand wird finden alle deine Feinde, deine Rechte wird finden, die dich hassen.
9 Du wirst sie machen wie einen Feuerofen, wann du darein sehen wirst; der Herr wird sie verschlingen in seinem Zorn; Feuer wird sie fressen.
10 Ihre Frucht wirst du umbringen vom Erdboden, und ihren Samen von den Menschenkindern.
11 Denn sie gedachten dir Uebels zu thun, und machten Anschläge, die sie nicht konnten ausführen.
12 Denn du wirst sie zur Schulter machen; mit deiner Sehne wirst du gegen ihr Antlitz zielen.
13 Herr, erhebe dich in deiner Kraft; so wollen wir singen und loben deine Macht.

Der 22 Psalm.

Ein Psalm Davids, vorzusingen von der Hindin, die frühe gejagt wird.

MEIN Gott, mein Gott, warum hast du mich verlassen? Ich heule, aber meine Hülfe ist ferne.

2 Mein Gott, des Tages rufe ich, so antwortest du nicht; und des Nachts schweige ich auch nicht.
3 Aber du bist heilig, der du wohnest unter dem Lobe Israels.

4 Unsere Väter hofften auf dich; und da sie hofften, halfst du ihnen aus.
5 Zu dir schrieen sie, und wurden errettet;

délivrés; ils se sont assurés en toi, et ils n'ont point été confus.

6 Mais moi, *je suis* un ver, et non point un homme; l'opprobre des hommes, et le méprisé du peuple.

7 Tous ceux qui me voient se moquent de moi; ils me font la moue, ils hochent la tête.

8 Il se repose, *disent-ils*, sur l'Eternel; qu'il le délivre *et* qu'il le sauve, s'il a mis en lui son affection.

9 Certainement *c'est* toi qui m'as tiré du ventre *de ma mère*, qui as pris soin de moi, *lorsque j'étais* aux mamelles de ma mère.

10 J'ai été remis à tes soins dès *ma* naissance; tu *es* mon Dieu fort dès le ventre de ma mère.

11 Ne t'éloigne point de moi; car la détresse *est* près *de moi*, et *il* n'*y a* personne qui *me* secoure.

12 Plusieurs taureaux m'ont environné, des *taureaux* puissans de Basçan m'ont enfermé.

13 Ils ont ouvert leur gueule contre moi; *comme* un lion déchirant et rugissant.

14 Je suis écoulé comme de l'eau, et tous mes os sont déjoints; mon cœur est comme de la cire, *et* s'est fondu dans mes entrailles.

15 Ma vigueur est desséchée comme de la terre cuite au feu; ma langue est attachée à mon palais; et tu m'as mis dans la poussière de la mort.

16 Car des chiens m'ont environné, *et* une assemblée de gens malins m'a entouré; ils ont percé mes mains et mes pieds.

17 Je compterais tous mes os; ils me considèrent *et* me regardent.

18 Ils partagent entr'eux mes vêtemens, et jettent le sort sur mon habit.

19 Toi donc, Eternel, ne t'éloigne point; *toi qui es* ma force, hâte-toi de me secourir.

20 Délivre ma vie de l'épée, mon unique de la patte du chien.

21 Délivre-moi de la gueule du lion, et me réponds, *me retirant* d'entre les cornes des licornes.

22 J'annoncerai ton nom à mes frères, je te louerai au milieu de *leur* assemblée.

23 Vous qui craignez l'Eternel, louez-le; toute la race de Jacob, glorifiez-le, et toute a race d'Israël, redoutez-le.

24 Car il n'a point méprisé ni dédaigné l'affliction de l'affligé; il n'a point détourné sa face de lui; mais quand il a crié à lui, il l'a exaucé.

25 Je te louerai dans une grande assemblée; je rendrai mes vœux en la présence de ceux qui te craignent.

26 Les humbles mangeront, et seront rassasiés; ceux qui cherchent l'Eternel le loueront; votre cœur vivra à perpétuité.

27 Tous les bouts de la terre s'*en* souviendront, et se convertiront à l'Eternel, et toutes les familles des nations se prosterneront devant toi.

28 Car le règne *appartient* à l'Eternel, et il domine sur les nations.

29 Tous les riches de la terre mangeront, et se prosterneront devant lui; tous ceux qui descendent en la poudre s'inclineront, même *celui qui* ne peut garantir sa vie.

30 La postérité le servira, *et* elle sera comptée à l'avenir parmi *ceux qui servent* le Seigneur.

31 Ils viendront et publieront sa justice au peuple qui naîtra, parce qu'il aura fait *cela*.

PSAUME XXIII.

Psaume de David.

L'ETERNEL *est* mon berger, je n'aurai point de disette.

2 Il me fait reposer dans des parcs herbeux, *et* il me conduit le long des eaux tranquilles.

3 Il restaure mon âme, *et* il me mène par des sentiers unis, pour l'amour de son nom.

4 Même, quand je marcherais par la vallée de l'ombre de la mort, je ne craindrais aucun mal; car tu *es* avec moi; *c'est* ton bâton et ta houlette qui me consolent.

5 Tu dresses la table devant moi, à la vue de ceux qui me persécutent; tu oins ma tête d'huile, *et* ma coupe est remplie.

6 Quoi qu'il en soit, les biens et la miséricorde m'accompagneront tous les jours de ma vie, et mon habitation sera dans la maison de l'Eternel pour long-temps.

sie hofften auf dich, und wurden nicht zu Schanden.

6 Ich aber bin ein Wurm und kein Mensch, ein Spott der Leute, und Verachtung des Volks.

7 Alle, die mich sehen, spotten meiner, sperren das Maul auf, und schütteln den Kopf:

8 Er klage es dem Herrn, der helfe ihm aus, und errette ihn, hat er Lust zu ihm.

9 Denn du hast mich aus meiner Mutter Leibe gezogen; du warest meine Zuversicht, da ich noch an meiner Mutter Brüsten war.

10 Auf dich bin ich geworfen aus Mutterleibe; Du bist mein Gott von meiner Mutter Leibe an.

11 Sey nicht ferne von mir, denn Angst ist nahe; denn es ist hier kein Helfer.

12 Große Farren haben mich umgeben, fette Ochsen haben mich umringet;

13 Ihren Rachen sperren sie auf wider mich, wie ein brüllender und reißender Löwe.

14 Ich bin ausgeschüttet wie Wasser, alle meine Gebeine haben sich zertrennet; mein Herz ist in meinem Leibe wir zerschmolzenes Wachs.

15 Meine Kräfte sind vertrocknet wie ein Scherben, und meine Zunge klebet an meinem Gaumen; und du legest mich in des Todes Staub.

16 Denn Hunde haben mich umgeben, und der Bösen Rotte hat sich um mich gemacht; sie haben meine Hände und Füße durchgraben.

17 Ich möchte alle meine Gebeine zählen. Sie aber schauen, und sehen ihre Lust an mir.

18 Sie theilen meine Kleider unter sich, und werfen das Loos um mein Gewand.

19 Aber Du, Herr, sey nicht ferne, meine Stärke, eile mir zu helfen.

20 Errette meine Seele vom Schwerdt, meine Einsame von den Hunden.

21 Hilf mir aus dem Rachen des Löwen, und errette mich von den Einhörnern.

22 Ich will deinen Namen predigen meinen Brüdern, ich will dich in der Gemeine rühmen.

23 Rühmet den Herrn, die ihr ihn fürchtet; es ehre ihn aller Same Jakobs, und vor ihm scheue sich aller Same Israels.

24 Denn er hat nicht verachtet noch verschmähet das Elend des Armen, und sein Antlitz vor ihm nicht verborgen, und da er zu ihm schrie, hörete er es.

25 Dich will ich preisen in der großen Gemeine; ich will meine Gelübde bezahlen vor denen, die ihn fürchten.

26 Die Elenden sollen essen, daß sie satt werden, und die nach dem Herrn fragen, werden ihn preisen; euer Herz soll ewiglich leben.

27 Es werde gedacht aller Welt Ende, daß sie sich zum Herrn bekehren, und vor ihm anbeten alle Geschlechter der Heiden.

28 Denn der Herr hat ein Reich, und er herrschet unter den Heiden.

29 Alle Fetten auf Erden werden essen und anbeten; vor ihm werden Kniee beugen alle, die im Staube liegen, und die, so kümmerlich leben.

30 Er wird einen Samen haben, der ihm dienet; vom Herrn wird man verkündigen zu Kindeskind.

31 Sie werden kommen, und seine Gerechtigkeit predigen dem Volk, das geboren wird, daß er es thut.

Der 23 Psalm.

Ein Psalm Davids.

DER Herr ist mein Hirte; mir wird nichts mangeln.

2 Er weidet mich auf einer grünen Aue, und führet mich zum frischen Wasser;

3 Er erquicket meine Seele; er führet mich auf rechter Straße, um seines Namens willen.

4 Und ob ich schon wanderte im finstern Thal, fürchte ich kein Unglück: denn Du bist bey mir; dein Stecken und Stab trösten mich.

5 Du bereitest vor mir einen Tisch gegen meine Feinde. Du salbest mein Haupt mit Oehl, und schenkest mir voll ein.

6 Gutes und Barmherzigkeit werden mir folgen mein Lebenlang, und ich werde bleiben im Hause des Herrn immerdar.

PSAUME XXIV.

Psaume de David.

LA terre *appartient* à l'Eternel, et tout ce qui y est; la terre habitable, et ceux qui y habitent.

2 Car il l'a fondée sur les mers, et l'a établie sur les fleuves.

3 *Qui est-ce* qui montera à la montagne de l'Eternel, et *qui est-ce* qui demeurera au lieu de sa sainteté?

4 *Ce sera l'homme* qui a les mains pures et le cœur net, dont l'âme n'est point portée à la fausseté, et *qui* ne jure point pour tromper.

5 Il recevra la bénédiction de l'Eternel, et la justice de Dieu, son Sauveur.

6 Telle *est* la génération de ceux qui le cherchent, qui cherchent ta face *en* Jacob. Sélah.

7 Portes, élevez vos têtes; portes éternelles, haussez-vous, et le Roi de gloire entrera.

8 Qui *est* ce Roi de gloire? *C'est* l'Eternel fort et puissant dans les combats.

9 Portes, élevez vos têtes; élevez-*les* aussi, portes éternelles, et le Roi de gloire entrera.

10 Qui *est* ce Roi de gloire? *C'est* l'Eternel des armées; *c'est* lui *qui est* le Roi de gloire. Sélah.

PSAUME XXV.

Psaume de David.

ETERNEL, j'élève mon âme à toi.

2 Mon Dieu, je m'assure en toi; que je ne sois point confus; que mes ennemis ne triomphent point de moi.

3 Certainement, aucun de ceux qui s'attendent à toi ne sera confus; *mais* ceux-là le seront, qui agissent perfidement en toute occasion.

4 Eternel, fais-moi connaître tes voies, enseigne-moi tes sentiers.

5 Fais-moi marcher dans ta vérité, et m'enseigne; car tu *es* le Dieu de ma délivrance; je m'attends à toi tout le jour.

6 Eternel, souviens-toi de tes compassions et de tes bontés; car elles *sont* de tout temps.

7 Ne te souviens point des péchés de ma jeunesse, ni de mes transgressions; selon ta miséricorde souviens-toi de moi, pour l'amour de ta bonté, ô Eternel!

8 L'Eternel *est* bon et droit; c'est pourquoi il enseignera aux pécheurs le chemin *qu'ils doivent tenir*.

9 Il fera marcher les débonnaires dans la droiture, et il enseignera sa voie aux humbles.

10 Toutes les voies de l'Eternel *ne sont que* bonté et *que* vérité, pour ceux qui gardent son alliance et ses témoignages.

11 Pour l'amour de ton nom, Eternel, tu *me* pardonneras mon iniquité, quoiqu'elle *soit* grande.

12 Qui *est* l'homme qui craint l'Eternel? Il lui enseignera le chemin *qu'*il doit choisir.

13 Son âme logera parmi les biens, et sa postérité possédera la terre en héritage.

14 Le secret de l'Eternel *est* pour ceux qui le craignent, et son alliance pour *la* leur faire connaître.

15 Mes yeux *sont* continuellement vers l'Eternel; car *c'est* lui *qui* tirera mes pieds des filets.

16 Tourne ta face vers moi, et aie pitié de moi; car je *suis* seul et affligé.

17 Les détresses de mon cœur se sont augmentées; délivre-moi de mes angoisses.

18 Regarde mon affliction et mon travail, et *me* pardonne tous mes péchés.

19 Regarde mes ennemis; car ils sont en grand nombre, et ils me haïssent d'une haine *pleine* de violence.

20 Garde mon âme, et me délivre; que je ne sois point confus, car je me suis retiré vers toi.

21 Que l'intégrité et la droiture me préservent, car je me suis attendu à toi.

22 O Dieu, rachète Israël de toutes ses détresses.

PSAUME XXVI.

Psaume de David.

ETERNEL, fais-moi justice; car j'ai marché dans mon intégrité, et j'ai mis mon assurance en l'Eternel; je ne serai point ébranlé.

2 Eternel, sonde-moi et m'éprouve; examine mes reins et mon cœur.

Der 24 Psalm.

Ein Psalm Davids.

DIE Erde ist des Herrn, und was darinnen ist; der Erdboden, und was darauf wohnet.

2 Denn Er hat ihn an die Meere gegründet, und an den Wassern bereitet.

3 Wer wird auf des Herrn Berg gehen? Und wer wird stehen an seiner heiligen Stätte?

4 Der unschuldige Hände hat, und reines Herzens ist, der nicht Lust hat zu loser Lehre, und schwöret nicht fälschlich.

5 Der wird den Segen vom Herrn empfangen, und Gerechtigkeit von dem Gott seines Heils.

6 Das ist das Geschlecht, das nach ihm fraget, das da suchet dein Antlitz, Jakob, Sela.

7 Machet die Thore weit, und die Thüren in der Welt hoch, daß der König der Ehren einziehe.

8 Wer ist derselbe König der Ehren? Es ist der Herr stark und mächtig, der Herr mächtig im Streit.

9 Machet die Thore weit, und die Thüren in der Welt hoch, daß der König der Ehren einziehe.

10 Wer ist derselbe König der Ehren? Es ist der Herr Zebaoth, Er ist der König der Ehren, Sela.

Der 25 Psalm.

Ein Psalm Davids.

NACH dir, Herr, verlanget mich.

2 Mein Gott, ich hoffe auf dich. Laß mich nicht zu Schanden werden, daß sich meine Feinde nicht freuen über mich.

3 Denn keiner wird zu Schanden, der deiner harret; aber zu Schanden müssen sie werden, die losen Verächter.

4 Herr, zeige mir deine Wege, und lehre mich deine Steige.

5 Leite mich in deiner Wahrheit, und lehre mich; denn Du bist der Gott, der mir hilft; täglich harre ich deiner.

6 Gedenke, Herr, an deine Barmherzigkeit, und an deine Güte, die von der Welt her gewesen ist.

7 Gedenke nicht der Sünden meiner Jugend, und meiner Uebertretung; gedenke aber meiner nach deiner Barmherzigkeit, um deiner Güte willen.

8 Der Herr ist gut und fromm, darum unterweiset er die Sünder auf dem Wege;

9 Er leitet die Elenden recht, und lehret die Elenden seinen Weg.

10 Die Wege des Herrn sind eitel Güte und Wahrheit, denen, die seinen Bund und Zeugniß halten.

11 Um deines Namens willen, Herr, sey gnädig meiner Missethat, die da groß ist.

12 Wer ist der, der den Herrn fürchtet? Er wird ihn unterweisen den besten Weg.

13 Seine Seele wird im Guten wohnen, und sein Same wird das Land besitzen.

14 Das Geheimniß des Herrn ist unter denen, die ihn fürchten; und seinen Bund läßt er sie wissen.

15 Meine Augen sehen stets zu dem Herrn, denn Er wird meinen Fuß aus dem Netz ziehen.

16 Wende dich zu mir, und sey mir gnädig; denn ich bin einsam und elend.

17 Die Angst meines Herzens ist groß; führe mich aus meinen Nöthen.

18 Siehe an meinen Jammer und Elend, und vergieb mir alle meine Sünde.

19 Siehe, daß meiner Feinde so viel ist, und hassen mich aus Frevel.

20 Bewahre meine Seele, und errette mich; laß mich nicht zu Schanden werden, denn ich traue auf dich.

21 Schlecht und recht, das behüte mich, denn ich harre deiner.

22 Gott, erlöse Israel aus aller seiner Noth.

Der 26 Psalm.

Ein Psalm Davids.

HERR, schaffe mir Recht, denn Ich bin unschuldig. Ich hoffe auf den Herrn, darum werde ich nicht fallen.

2 Prüfe mich, Herr, und versuche mich, läutere meine Nieren, und mein Herz.

3 Car ta bonté *est* devant mes yeux, et j'ai marché dans ta vérité.

4 Je ne me suis point assis avec les hommes vains, et je n'ai point fréquenté les *gens* couverts.

5 J'ai haï la compagnie des méchans, et je ne hante point les impies.

6 Je lave mes mains dans l'innocence, et je fais le tour de ton autel, ô Eternel!

7 Pour éclater en voix d'actions de grâces, et pour raconter toutes tes merveilles.

8 Eternel, j'aime la demeure de ta maison, et le lieu *où est* le pavillon de ta gloire.

9 N'assemble point mon âme avec les pécheurs, ni ma vie avec les hommes sanguinaires,

10 Dont les mains *exécutent* les crimes qu'ils ont médités, et dont la main droite est pleine de présens.

11 Mais moi, je marcherai dans mon intégrité. Rachète-moi, et aie pitie de moi.

12 Mon pied sera ferme dans le droit chemin. Je bénirai l'Eternel dans les assemblées.

PSAUME XXVII.

Psaume de David.

L'ETERNEL *est* ma lumière et ma délivrance; de qui aurai-je peur? L'Eternel *est* la force de ma vie; de qui aurai-je de la crainte?

2 Quand les méchans, mes adversaires et mes ennemis sont venus contre moi, pour manger ma chair; eux-mêmes ont bronché, et sont tombés.

3 Quand toute une armée se camperait contre moi, mon cœur ne craindrait rien; si la guerre s'élève contre moi, j'aurai cette confiance.

4 J'ai demandé une *chose* à l'Eternel, *et* je la rechercherai; *c'est* que j'habite dans la maison de l'Eternel tous les jours de ma vie, pour contempler la beauté de l'Eternel, et visiter soigneusement son palais.

5 Car il me cachera dans sa tente au mauvais jour; il me tiendra caché dans le lieu secret de son tabernacle, il m'èlèvera *comme* sur un rocher.

6 Même dès à présent ma tête s'élèvera par-dessus mes ennemis *qui sont* autour de moi; et je sacrifierai dans son tabernacle des sacrifices de cris de joie; je chanterai et psalmodierai à l'Eternel.

7 Eternel! écoute ma voix, je t'invoque; aie pitié de moi, et m'exauce.

8 Mon cœur me dit de ta part: Cherchez ma face. Je chercherai ta face, ô Eternel!

9 Ne cache point ta face de moi; ne rejette point ton serviteur dans *ton* courroux. Tu as été mon aide; ô Dieu de ma délivrance, ne me délaisse point, et ne m'abandonne point.

10 Quand mon pére et ma mère m'auraient abandonné, toutefois l'Eternel me recueillera.

11 Eternel! enseigne-moi ta voie, et me conduis par un sentier uni, à cause de mes ennemis.

12 Ne me livre point au désir de mes adversaires; car de faux témoins, et qui ne respirent que violence, se sont élevés contre moi.

13 N'*eût été que* j'ai cru que je verrais les biens de l'Eternel dans la terre des vivans, *c'était fait de moi.*

14 Attends-toi à l'Eternel, *et* demeure ferme, et il fortifiera ton cœur; attends-toi, dis-je, à l'Eternel.

PSAUME XXVIII.

Psaume de David.

JE crie à toi, Eternel, mon rocher; ne sois point sourd à mon égard, de peur que *si* tu ne me réponds, je ne sois semblable à ceux qui descendent dans la fosse.

2 Exauce la voix de mes supplications, lorsque je crie à toi, *et* que j'élève mes mains vers l'oracle de ta sainteté.

3 Ne m'entraîne point avec les méchans, ni avec les ouvriers d'iniquité, qui parlent de paix avec leur prochain, quoiqu'*il y ait* de la malice dans leur cœur.

4 Donne-leur selon leurs œuvres, selon la malice de leurs actions, donne-leur selon les œuvres de leurs mains; rends-leur ce qu'ils ont mérité;

5 Parce qu'ils ne prennent point garde aux ouvrages de l'Eternel, ni aux œuvres de ses mains, il les ruinera, et ne les fera point subsister.

6 Béni *soit* l'Eternel, car il a exaucé la voix de mes supplications.

3 Denn deine Güte iſt vor meinen Augen, und ich wandele in deiner Wahrheit.
4 Ich ſitze nicht bey den eiteln Leuten, und habe nicht Gemeinſchaft mit den Falſchen.

5 Ich haſſe die Verſammlung der Boshaftigen, und ſitze nicht bey den Gottloſen.
6 Ich waſche meine Hände mit Unſchuld, und halte mich, Herr, zu deinem Altar;

7 Da man höret die Stimme des Dankens, und da man prediget alle deine Wunder.

8 Herr, ich habe lieb die Stätte deines Hauſes, und den Ort, da deine Ehre wohnet.

9 Raffe meine Seele nicht hin mit den Sündern, noch mein Leben mit den Blutdürſtigen.
10 Welche mit böſen Tücken umgehen, und nehmen gerne Geſchenke.

11 Ich aber wandele unſchuldig. Erlöſe mich, und ſey mir gnädig.

12 Mein Fuß gehet richtig. Ich will dich loben, Herr, in den Verſammlungen.

Der 27 Pſalm.

Ein Pſalm Davids.

DER Herr iſt mein Licht und mein Heil; vor wem ſollte ich mich fürchten? Der Herr iſt meines Lebens Kraft; vor wem ſollte mir grauen?
2 Darum, ſo die Böſen, meine Widerſacher und Feinde, an mich wollen, mein Fleiſch zu freſſen, müſſen ſie anlaufen und fallen.

3 Wenn ſich ſchon ein Heer wider mich leget, ſo fürchtet ſich dennoch mein Herz nicht. Wenn ſich Krieg wider mich erhebet, ſo verlaſſe Ich mich auf ihn.
4 Eins bitte ich vom Herrn, das hätte ich gerne, daß ich im Hauſe des Herrn bleiben möge mein Lebenlang, zu ſchauen die ſchönen Gottesdienſte des Herrn, und ſeinen Tempel zu beſuchen.

5 Denn er decket mich in ſeiner Hütte zur böſen Zeit, er verbirget mich heimlich in ſeinem Gezelt, und erhöhet mich auf einem Felſen;
6 Und wird nun erhöhen mein Haupt über meine Feinde, die um mich ſind; ſo will ich in ſeiner Hütte Lob opfern, ich will ſingen und lobſagen dem Herrn.

7 Herr, höre meine Stimme, wann ich rufe; ſey mir gnädig, und erhöre mich.
8 Mein Herz hält dir vor dein Wort: Ihr ſollt mein Antlitz ſuchen. Darum ſuche ich auch, Herr, dein Antlitz.
9 Verbirge dein Antlitz nicht von mir, und verſtoße nicht im Zorn deinen Knecht; denn du biſt meine Hülfe. Laß mich nicht, und thue nicht von mir die Hand ab, Gott mein Heil.
10 Denn mein Vater und meine Mutter verlaſſen mich; aber der Herr nimmt mich auf.
11 Herr, weiſe mir deinen Weg, und leite mich auf richtiger Bahn, um meiner Feinde willen.
12 Gieb mich nicht in den Willen meiner Feinde; denn es ſtehen falſche Zeugen wider mich, und thun mir Unrecht ohne Scheu.

13 Ich glaube aber doch, daß ich ſehen werde das Gute des Herrn im Lande der Lebendigen.
14 Harre des Herrn, ſey getroſt und unverzagt, und harre des Herrn.

Der 28 Pſalm.

Ein Pſalm Davids.

WANN ich rufe zu dir, Herr, mein Hort, ſo ſchweige mir nicht, auf daß nicht, wo du ſchweigeſt, ich gleich werde denen, die in die Hölle fahren.

2 Höre die Stimme meines Flehens, wann ich zu dir ſchreie, wann ich meine Hände aufhebe zu deinem heiligen Chor.

3 Ziehe mich nicht hin unter den Gottloſen, und unter den Uebelthätern, die freundlich reden mit ihrem Nächſten, und haben Böſes im Herzen.

4 Gieb ihnen nach ihrer That, und nach ihrem böſen Weſen; gieb ihnen nach den Werken ihrer Hände; vergilt ihnen, was ſie verdienet haben.
5 Denn ſie wollen nicht achten auf das Thun des Herrn, noch auf die Werke ſeiner Hände; darum wird er ſie zerbrechen, und nicht bauen.
6 Gelobet ſey der Herr, denn er hat erhöret die Stimme meines Flehens.

7 L'Eternel *est* ma force et mon bouclier; mon cœur a eu confiance en lui, j'ai été secouru, et mon cœur s'est réjoui; c'est pourquoi je le célébrerai par mon cantique.

8 L'Eternel *est* la force *de* son *peuple*, il *est* la force qui délivre son Oint.

9 Sauve ton peuple, et béni ton héritage; gouverne-les, et les élève éternellement.

PSAUME XXIX.

Psaume de David.

FILS des princes, rendez à l'Eternel, rendez à l'Eternel la gloire et la force.

2 Rendez à l'Eternel la gloire *due* à son nom; prosternez-vous devant l'Eternel dans *son* sanctuaire magnifique.

3 La voix de l'Eternel *est* sur les eaux, le Dieu glorieux fait tonner, l'Eternel *est* sur les grandes eaux.

4 La voix de l'Eternel *est* forte, la voix de l'Eternel *est* magnifique.

5 La voix de l'Eternel brise les cédres, l'Eternel brise même les cèdres du Liban,

6 Et les fait sauter comme un veau; le Liban et Scirjon, comme un faon de licorne.

7 La voix de l'Eternel jette des éclats de flamme de feu.

8 La voix de l'Eternel fait trembler le désert; l'Eternel fait trembler le désert de Kadès.

9 La voix de l'Eternel fait avorter les biches, et découvre les forêts; mais chacun annonce *sa* gloire dans son palais.

10 L'Eternel a présidé sur le déluge; et l'Eternel présidera *comme* Roi éternellement.

11 L'Eternel donnera de la force à son peuple; l'Eternel bénira son peuple dans la paix.

PSAUME XXX.

Psaume, *qui fut* un cantique de la dédicace de la maison de David.

ETERNEL! je t'exalterai, parce que tu m'as tiré du danger et *que* tu n'as pas permis à mes ennemis de se réjouir de moi.

2 Eternel, mon Dieu! j'ai crié vers toi, et tu m'as gueri.

3 Eternel! tu as fait remonter mon âme du sépulcre, tu m'as rendu la vie, afin que je ne descendisse pas dans la fosse.

4 Psalmodiez à l'Eternel, vous ses bien-aimés, et célébrez la mémoire de sa sainteté.

5 Car *il n'y a qu'*un moment dans sa colère, *mais il y a toute* une vie dans sa faveur; les pleurs logent le soir, et le chant de triomphe *survient* au matin.

6 Quand j'étais dans ma prospérité, je disais: Je ne serai jamais ébranlé.

7 Eternel! par ta faveur tu avais mis la force dans ma montagne; *mais sitôt que* tu as caché ta face, je suis devenu tout éperdu.

8 Eternel! j'ai crié à toi; j'ai présenté ma supplication à l'Eternel, *disant:*

9 Quel profit *y aura-t-il* en mon sang, si je descends dans la fosse? La poudre te célébrera-t-elle? Annoncera-t-elle ta vérité?

10 Eternel! écoute, et aie pitié de moi; Eternel! sois-moi en aide.

11 Tu as changé mon deuil en réjouissance, tu as détaché le sac *dont j'étais couvert*, et tu m'as revêtu de joie;

12 Afin que *dans ma* gloire *je* te psalmodie, et *que je* ne *me* taise point. Eternel, mon Dieu! je te célébrerai à toujours.

PSAUME XXXI.

Psaume de David, *donné* au maître chantre.

ETERNEL! je me suis retiré vers toi; que je ne sois jamais confus! Délivre-moi par ta justice.

2 Incline ton oreille vers moi, délivre-moi promptement; sois pour moi une forte roche et une maison bien munie, afin que je m'*y* puisse sauver.

3 Car tu *es* mon rocher et ma forteresse; c'est pourquoi, à cause de ton nom, mène-moi et conduis-moi.

4 Tire-moi hors des filets qu'on m'a tendus en cachette; car tu *es* ma force.

5 Je remets mon esprit en ta main;

7 Der Herr ist meine Stärke und mein Schild, auf ihn hoffet mein Herz, und mir ist geholfen; und mein Herz ist fröhlich, und ich will ihm danken mit meinem Liede.

8 Der Herr ist ihre Stärke; Er ist die Stärke, die seinem Gesalbten hilft.
9 Hilf deinem Volk, und segne dein Erbe, und weide sie, und erhöhe sie ewiglich.

Der 29 Psalm.

Ein Psalm Davids.

BRINGET her dem Herrn, ihr Gewaltigen, bringet her dem Herrn Ehre und Stärke,
2 Bringet dem Herrn Ehre seines Namens, betet an den Herrn in heiligem Schmuck.

3 Die Stimme des Herrn gehet auf den Wassern; der Gott der Ehren donnert, der Herr auf großen Wassern;
4 Die Stimme des Herrn gehet mit Macht; die Stimme des Herrn gehet herrlich;
5 Die Stimme des Herrn zerbricht die Cedern, der Herr zerbricht die Cedern im Libanon,
6 Und machet sie löcken wie ein Kalb, Libanon und Sirion, wie ein junges Einhorn;

7 Die Stimme des Herrn häuet wie Feuerflammen;
8 Die Stimme des Herrn erreget die Wüste; die Stimme des Herrn erreget die Wüste Kades;
9 Die Stimme des Herrn erreget die Hinden, und entblößet die Wälder. Und in seinem Tempel wird ihm jedermann Ehre sagen.
10 Derr Herr sitzet, eine Sündfluth anzurichten. Und der Herr bleibt ein König in Ewigkeit.
11 Der Herr wird seinem Volk Kraft geben; der Herr wird sein Volk segnen mit Frieden.

Der 30 Psalm.

Ein Psalm zu singen von der Einweihung des Hauses Davids.

ICH preise dich, Herr, denn du hast mich erhöhet, und lässest meine Feinde sich nicht über mich freuen.

2 Herr, mein Gott, da ich schrie zu dir, machtest du mich gesund.
3 Herr, du hast meine Seele aus der Hölle geführet; du hast mich lebendig behalten, da die in die Hölle fuhren.

4 Ihr Heiligen, lobsinget dem Herrn, danket und preiset seine Heiligkeit.

5 Denn sein Zorn währet einen Augenblick, und er hat Lust zum Leben; den Abend lang währet das Weinen, aber des Morgens die Freude.

6 Ich aber sprach, da es mir wohl ging: Ich werde nimmermehr darnieder liegen.
7 Denn, Herr, durch dein Wohlgefallen hast du meinen Berg stark gemacht; aber da du dein Antlitz verbargest, erschrak ich.

8 Ich will, Herr, rufen zu dir; dem Herrn will ich flehen.

9 Was ist nütze an meinem Blut, wann ich todt bin? Wird dir auch der Staub danken, und deine Treue verkündigen?

10 Herr, höre, und sey mir gnädig; Herr, sey mein Helfer.
11 Du hast mir meine Klage verwandelt in einen Reigen, du hast meinen Sack ausgezogen, und mich mit Freuden gegürtet.

12 Auf daß dir lobsinge meine Ehre, und nicht stille werde. Herr, mein Gott, ich will dir danken in Ewigkeit.

Der 31 Psalm.

Ein Psalm Davids, vorzusingen.

HERR, auf dich traue ich, laß mich nimmermehr zu Schanden werden; errette mich durch deine Gerechtigkeit.

2 Neige deine Ohren zu mir, eilend hilf mir. Sey mir ein starker Fels, und eine Burg, daß du mir helfest.

3 Denn Du bist mein Fels und meine Burg. Und um deines Namens willen wollest du mich leiten und führen.
4 Du wollest mich aus dem Netz ziehen, das sie mir gestellet haben; denn Du bist meine Stärke.
5 In deine Hände befehle ich meinen

tu m'as racheté, ô Eternel, *qui es* le Dieu de vérité.

6 J'ai haï ceux qui s'adonnent aux vanités trompeuses; mais moi je me suis assuré en l'Eternel.

7 Je m'égaierai et me réjouirai dans ta bonté; parce que tu as regardé mon affliction, *et* tu as pris connaissance des détresses de mon âme.

8 Tu ne m'as point livré entre les mains de *mon* ennemi; *mais* tu as fait tenir debout mes pieds au large.

9 Eternel aie pitié de moi, car je suis en détresse; mon regard est tout défait de chagrin, *et* mon âme et mes entrailles.

10 Car ma vie se consume d'ennui, et mes ans par *mes* soupirs; ma force est déchue, pour *la peine de* mon iniquité, et mes os sont consumés.

11 J'ai été en opprobre à tous mes ennemis; *je l'ai* même *été* beaucoup à mes voisins; j'ai été en horreur à ceux de ma connaissance; ceux qui me voyaient dehors s'enfuyaient de moi.

12 J'ai été mis en oubli dans le cœur *des hommes*, comme un mort; j'ai été *estimé* comme un vaisseau de nul usage.

13 Car j'ai ouï le blâme de plusieurs; la frayeur *m'a saisi* de tous côtés, quand ils consultaient ensemble contre moi; ils ont consulté pour m'ôter la vie.

14 Toutefois, Eternel, je me suis assuré en toi; j'ai dit: Tu *es* mon Dieu.

15 Mes temps *sont* en ta main: Délivre-moi de la main de mes ennemis, et de ceux qui me poursuivent.

16 Fais luire ta face sur ton serviteur; délivre-moi par ta bonté.

17 Eternel, que je ne sois point confus, puisque je t'ai invoqué; que les méchans soient confus; qu'ils aient la bouche fermée dans le sépulcre.

18 Que les lèvres qui mentent *et* qui prononcent des paroles dures contre le juste, avec orgueil et *avec* mépris, soient muettes.

19 O que tes biens *sont* grands! que tu as réservés pour ceux qui te craignent, *et que* tu fais pour ceux qui se retirent vers toi, aux yeux des fils des hommes!

20 Tu les caches dans le secret sous ta face, *loin* de l'orgueil des hommes; tu les préserves, dans une tente, des langues qui les attaquent.

21 Béni *soit* l'Eternel, parce qu'il a rendu admirable sa bonté envers moi, *comme si j'eusse été* dans une ville munie.

22 Je disais dans ma précipitation: Je suis retranché de devant tes yeux; et toutefois tu as exaucé la voix de mes supplications, quand j'ai crié à toi.

23 Aimez l'Eternel, vous tous ses bien-aimés; l'Eternel garde les fidèles, et il rend à celui qui se conduit avec fierté tout ce qu'il a mérité.

24 Vous tous qui avez votre attente à l'Eternel, demeurez fermes, et il fortifiera votre cœur.

PSAUME XXXII.

Maskil de David.

O QU'HEUREUX *est celui dont* la transgression *est* quittée, *et duquel* le péché *est* couvert!

2 O qu'heureux *est* l'homme auquel l'Eternel n'impute point l'iniquité, et dans l'esprit duquel *il* n'*y a* point de fraude!

3 Quand je me suis tû, mes os se sont consumés; *et* quand je *n'ai fait que* crier tout le jour.

4 Parce que jour et nuit ta main s'appesantissait sur moi; ma vigueur était changée en une sécheresse d'été. Sélah.

5 Je t'ai fait connaître mon péché, et je n'ai point caché mon iniquité. J'ai dit: Je confesserai mes transgressions à l'Eternel; et tu as ôté la peine de mon péché. Sélah.

6 C'est pourquoi tout homme de bien te suppliera au temps qu'on *te* trouve; en sorte que quand de grandes eaux se déborderaient, elles ne l'atteindront point.

7 Tu *es* ma retraite, *et* tu me garantiras de la détresse; tu m'environneras de chants de délivrance. Sélah.

8 Je te rendrai intelligent, *m'a dit l'Eternel*, et je t'enseignerai le chemin par lequel tu dois marcher, *et* mon œil te guidera.

9 Ne soyez point comme le cheval, *ni* comme le mulet, *qui sont* sans

Geist; du hast mich erlöset, Herr, du treuer Gott.

6 Ich hasse, die da halten auf lose Lehre; Ich hoffe aber auf den Herrn.

7 Ich freue mich und bin fröhlich über deiner Güte, daß du mein Elend ansiehest, und erkennest meine Seele in der Noth,

8 Und übergiebst mich nicht in die Hände des Feindes; du stellest meine Füße auf weiten Raum.

9 Herr, sey mir gnädig, denn mir ist angst; meine Gestalt ist verfallen vor Trauren, dazu meine Seele und mein Bauch.

10 Denn mein Leben hat abgenommen vor Betrübniß, und meine Zeit vor Seufzen; meine Kraft ist verfallen vor meiner Missethat, und meine Gebeine sind verschmachet.

11 Es gehet mir so übel, daß ich bin eine große Schmach geworden meinen Nachbarn, und eine Scheu meinen Verwandten; die mich sehen auf der Gasse, fliehen vor mir.

12 Meiner ist vergessen im Herzen, wie eines Todten; ich bin geworden, wie ein zerbrochenes Gefäß.

13 Denn viele schelten mich übel, daß jedermann sich vor mir scheuet; sie rathschlagen mit einander über mich, und denken mir das Leben zu nehmen.

14 Ich aber, Herr, hoffe auf dich, und spreche: Du bist mein Gott!

15 Meine Zeit stehet in deinen Händen. Errette mich von der Hand meiner Feinde, und von denen, die mich verfolgen.

16 Laß leuchten dein Antlitz über deinen Knecht; hilf mir durch deine Güte.

17 Herr, laß mich nicht zu Schanden werden, denn ich rufe dich an. Die Gottlosen müssen zu Schanden und geschweiget werden in der Hölle.

18 Verstummen müssen falsche Mäuler, die da reden wider den Gerechten, steif, stolz und höhnisch.

19 Wie groß ist deine Güte, die du verborgen hast denen, die dich fürchten, und erzeigest denen, die vor den Leuten auf dich trauen.

20 Du verbirgest sie heimlich bey dir, vor jedermanns Trotz; du verdeckest sie in der Hütte vor den zänkischen Zungen.

21 Gelobet sey der Herr, daß er hat eine wunderliche Güte mir bewiesen, in einer vesten Stadt.

22 Denn Ich sprach in meinem Zagen: Ich bin von deinen Augen verstoßen; dennoch höretest du meines Flehens Stimme, da ich zu dir schrie.

23 Liebet den Herrn, alle seine Heiligen. Die Gläubigen behütet der Herr, und vergilt reichlich dem, der Hochmuth übet.

24 Seyd getrost und unverzagt, alle, die ihr des Herrn harret.

Der 32 Psalm.

Eine Unterweisung Davids.

WOhl dem, dem die Uebertretungen vergeben sind, dem die Sünde bedecket ist.

2 Wohl dem Menschen, dem der Herr die Missethat nicht zurechnet, in deß Geist kein Falsch ist.

3 Denn da ich es wollte verschweigen, verschmachteten meine Gebeine, durch mein täglich Heulen.

4 Denn deine Hand war Tag und Nacht schwer auf mir, daß mein Saft vertrocknete, wie es im Sommer dürre wird, Sela.

5 Darum bekenne ich dir meine Sünde, und verhehle meine Missethat nicht. Ich sprach: Ich will dem Herrn meine Uebertretung bekennen. Da vergabest du mir die Missethat meiner Sünde, Sela.

6 Dafür werden dich alle Heiligen bitten zur rechten Zeit; darum, wann große Wasserfluthen kommen, werden sie nicht an dieselbige gelangen.

7 Du bist mein Schirm; du wollest mich vor Angst behüten, daß ich errettet ganz fröhlich rühmen könne, Sela.

8 Ich will dich unterweisen, und dir den Weg zeigen, den du wandeln sollst; ich will dich mit meinen Augen leiten.

9 Seyd nicht wie Rosse und Maulthiere, die nicht verständig sind, welchen man Zaum

intelligence; desquels il faut emmuseler la bouche avec un mors et un frein, pour s'en faire obéir.

10 Plusieurs douleurs *arriveront* au méchant; mais la miséricorde environnera celui qui s'assure en l'Eternel.

11 Vous justes, réjouissez-vous en l'Eternel, et vous égayez; chantez de joie vous tous qui avez le cœur droit.

PSAUME XXXIII.

VOUS justes, chantez de joie à l'Eternel; *sa* louange est bienséante aux *hommes* droits.

2 Célébrez l'Eternel avec la harpe; chantez-lui des psaumes avec l'instrument à dix cordes.

3 Chantez-lui un cantique nouveau; touchez agréablement *les instrumens* avec un cri de joie.

4 Car la parole de l'Eternel *est* droite, et toutes ses œuvres *sont* avec fermeté.

5 Il aime la justice et l'équité; la terre est remplie de la bonté de l'Eternel.

6 Les cieux ont été faits par la parole de l'Eternel, et toute leur armée par le souffle de sa bouche.

7 Il assemble les eaux de la mer comme en un monceau; il met les abîmes *comme* dans des trésors.

8 Que toute la terre craigne l'Eternel; que tous les habitans de la terre le redoutent.

9 Car il a parlé, et ce *qu'il a dit* a eu son être; il a commandé, et *la chose* a comparu.

10 L'Eternel dissipe le conseil des nations, *et* met à néant les desseins des peuples.

11 *Mais* ce que l'Eternel a résolu subsiste toujours; les desseins de son cœur *durent* d'âge en âge.

12 O qu'heureuse *est* la nation de laquelle l'Eternel *est* le Dieu, *et* le peuple *qu'*il s'est choisi pour héritage!

13 L'Eternel regarde des cieux, il voit tous les enfans des hommes.

14 Il prend garde du lieu de sa demeure sur tous les habitans de la terre.

15 *C'est lui* qui a formé le cœur de chacun d'eux, *et* qui prend garde à toutes leurs actions.

16 Le roi n'est point sauvé par une grosse armée, *et l'homme* puissant n'échappe point par *sa* grande force.

17 Le cheval manque pour sauver, et ne délivre pas par la grandeur de sa force.

18 Voici, l'œil de l'Eternel *est* sur ceux qui le craignent, sur ceux qui s'attendent à sa gratuité;

19 Afin qu'il les retire de la mort, et qu'il les entretienne en vie durant la famine.

20 Notre âme s'est attendue à l'Eternel; il *est* notre aide et notre bouclier.

21 Certainement, notre cœur se réjouira en lui, parce que nous avons mis notre confiance en son saint nom.

22 Que ta bonté soit sur nous, ô Eternel, comme nous nous sommes attendus à toi.

PSAUME XXXIV.

Psaume de David, sur ce qu'il se contrefit en la présence d'Abimélec, qui le chassa, et il s'en alla.

JE bénirai l'Eternel en tout temps, sa louange *sera* continuellement dans ma bouche.

2 Mon âme se glorifiera en l'Eternel; les débonnaires *l'*entendront et s'*en* réjouiront.

3 Magnifiez l'Eternel avec moi, et exaltons son nom *tous* ensemble.

4 J'ai cherché l'Eternel, et il m'a répondu, et m'a délivré de toutes mes frayeurs.

5 L'a-t-on regardé? On *en* est illuminé, et l'on n'en a point la face confuse.

6 Cet affligé a crié, et l'Eternel *l'*a exaucé, et l'a délivré de toutes ses détresses.

7 L'ange de l'Eternel campe autour de ceux qui le craignent, et les garantit.

8 Goûtez et voyez que l'Eternel *est* bon! O qu'heureux *est* l'homme *qui* se retire vers lui!

9 Craignez l'Eternel, vous ses saints; car rien ne manque à ceux qui le craignent.

10 Les lionceaux ont disette et ont

und Gebiß muß in das Maul legen, wenn sie nicht zu dir wollen.

10 Der Gottlose hat viele Plage, wer aber auf den Herrn hoffet, den wird die Güte umfangen.

11 Freuet euch des Herrn, und seyd fröhlich, ihr Gerechten, und rühmet alle, ihr Frommen.

Der 33 Psalm.

FREUET euch des Herrn, ihr Gerechten; die Frommen sollen ihn schön preisen.

2 Danket dem Herrn mit Harfen, und lobsinget ihm auf dem Psalter von zehn Saiten.

3 Singet ihm ein neues Lied, machet es gut auf Saitenspielen mit Schalle.

4 Denn des Herrn Wort ist wahrhaftig, und was er zusagt, das hält er gewiß.

5 Er liebet Gerechtigkeit und Gericht. Die Erde ist voll der Güte des Herrn.

6 Der Himmel ist durch das Wort des Herrn gemacht, und alles sein Heer durch den Geist seines Mundes.

7 Er hält das Wasser im Meer zusammen, wie in einem Schlauch, und legt die Tiefe in das Verborgene.

8 Alle Welt fürchte den Herrn; und vor ihm scheue sich alles, was auf dem Erdboden wohnet.

9 Denn so Er spricht, so geschiehet es; so Er gebietet, so stehet es da.

10 Der Herr machet zu nichte der Heiden Rath, und wendet die Gedanken der Völker.

11 Aber der Rath des Herrn bleibet ewiglich; seines Herzens Gedanken für und für.

12 Wohl dem Volk, deß der Herr ein Gott ist; das Volk, das er zum Erbe erwählet hat.

13 Der Herr schauet vom Himmel, und siehet aller Menschen Kinder.

14 Von seinem vesten Thron siehet er auf alle, die auf Erden wohnen.

15 Er lenket ihnen allen das Herz, er merket auf alle ihre Werke.

16 Einem Könige hilft nicht seine große Macht; ein Riese wird nicht errettet durch seine große Kraft.

17 Rosse helfen auch nicht, und ihre große Stärke errettet nicht.

18 Siehe, des Herrn Auge siehet auf die, so ihn fürchten, die auf seine Güte hoffen,

19 Daß er ihre Seele errette vom Tode, und ernähre sie in der Theurung.

20 Unsere Seele harret auf den Herrn: Er ist unsere Hülfe und Schild.

21 Denn unser Herz freuet sich seiner, und wir trauen auf seinen heiligen Namen.

22 Deine Güte, Herr, sey über uns, wie wir auf dich hoffen.

Der 34 Psalm.

Ein Psalm Davids, da er seine Geberde verstellete vor Abimelech, der ihn von sich trieb, und er wegging.

ICH will den Herrn loben allezeit, sein Lob soll immerdar in meinem Munde seyn.

2 Meine Seele soll sich rühmen des Herrn, daß die Elenden hören, und sich freuen.

3 Preiset mit mir den Herrn, und lasset uns mit einander seinen Namen erhöhen.

4 Da ich den Herrn suchte, antwortete er mir, und errettete mich aus aller meiner Furcht.

5 Welche ihn ansehen und anlaufen, derer Angesicht wird nicht zu Schanden.

6 Da dieser Elende rief, hörete der Herr, und half ihm aus allen seinen Nöthen.

7 Der Engel des Herrn lagert sich um die her, so ihn fürchten, und hilft ihnen aus.

8 Schmecket und sehet, wie freundlich der Herr ist; wohl dem, der auf ihn trauet.

9 Fürchtet den Herrn, ihr seine Heiligen; denn die ihn fürchten, haben keinen Mangel.

10 Die Reichen müssen darben und hun-

faim ; mais ceux qui cherchent l'Eternel n'auront faute d'aucun bien.

11 Venez, enfans, écoutez-moi ; je vous enseignerai la crainte de l'Eternel.

12 Qui *est* l'homme qui prendra plaisir à vivre, *et* qui aime la longue vie pour jouir du bien ?

13 Garde ta langue de mal, et tes lèvres de parler avec tromperie.

14 Détourne-toi du mal, et fais le bien ; cherche la paix, et la poursuis.

15 Les yeux de l'Eternel *sont* sur les justes, et ses oreilles *sont attentives* à leur cri.

16 La face de l'Eternel *est* contre ceux qui font le mal, pour exterminer leur mémoire de la terre.

17 Quand *les justes* crient, l'Eternel *les* exauce, et il les délivre de toutes leurs détresses.

18 L'Eternel *est* près de ceux qui ont le cœur rompu, et il délivre ceux qui ont l'esprit brisé.

19 Le juste *a* des maux en grand nombre, mais l'Eternel le délivre de tous.

20 Il garde tous ses os ; pas un ne sera rompu.

21 La malice fera mourir le méchant ; et ceux qui haïssent le juste, seront detruits.

22 L'Eternel rachète l'âme de ses serviteurs ; et aucun de ceux qui se retirent vers lui, ne sera détruit.

PSAUME XXXV.

Psaume de David.

ETERNEL, débats contre ceux qui débattent contre moi ; fais la guerre à ceux qui me font la guerre.

2 Prends le bouclier et la rondelle, et lève-toi pour *venir à* mon secours.

3 Avance la hallebarde, et ferme *le passage* devant ceux qui me poursuivent ; dis à mon âme : Je *suis* ta délivrance.

4 Que ceux qui cherchent mon âme soient honteux et confus, *et* que ceux qui machinent mon mal soient repoussés en arrière, et qu'ils rougissent.

5 Qu'ils soient comme de la balle exposée au vent, et que l'ange de l'Eternel *les* chasse.

6 Que leur chemin soit ténébreux et très-glissant ; que l'ange de l'Eternel les poursuive.

7 Car *c'est* sans cause *qu'*ils ont caché la fosse *où étaient tendus* leurs rets ; *c'est* sans cause *qu'*ils ont creusé pour *surprendre* mon âme.

8 Que la ruine *qu'*il ne prévoit pas lui arrive, et que ses filets qu'il a cachés le surprennent ; qu'il tombe dans cette même ruine.

9 Mais que mon âme s'égaie en l'Eternel, *et* se réjouisse en sa délivrance.

10 Tous mes os diront : Eternel, qui *est* semblable à toi, qui délivres l'affligé *de la main* de celui qui est plus fort que lui, même l'affligé et le pauvre, *de la main* de celui qui l'opprime ?

11 Des témoins violens s'élèvent *contre moi* ; on me redemande *des choses* dont je ne sais rien.

12 Ils m'ont rendu le mal pour le bien, *tâchant de* m'ôter la vie.

13 Mais moi, quand ils ont été malades, je me vêtais d'un sac, j'affligeais mon âme par le jeûne, je priais toujours pour eux dans mon cœur.

14 Je me suis conduit comme *si c'eût été* mon intime ami, comme *si c'eût été* mon frère ; *j'allais* courbé en habit de deuil, comme celui qui pleurerait *sa* mère.

15 Mais quand j'ai été en danger de tomber, ils se réjouissaient et s'assemblaient ; des gens de néant se sont assemblés contre moi, sans que j'*en* susse rien ; ils *m'*ont déchiré, et ils n'ont point cessé,

16 Avec les hypocrites et les railleurs, *et* ils ont grincé les dents contre moi.

17 Seigneur, combien de temps *le* verras-tu ? Retire mon âme des désolations *qu'*ils *me préparent*, *et* mon unique d'entre les lionceaux.

18 Je te célébrerai dans une grande assemblée, je te louerai parmi un grand peuple.

19 Que ceux qui sont mes ennemis sans sujet ne se réjouissent point de moi ; *et que* ceux qui me haïssent sans cause *ne* clignent *point* l'œil.

20 Car ils ne parlent point de paix ; mais ils inventent des choses pleines de fraude, contre les *personnes* paisibles de la terre.

gern; aber die den Herrn suchen, haben keinen Mangel an irgend einem Gut.

11 Kommt her, Kinder, höret mir zu; ich will euch die Furcht des Herrn lehren.

12 Wer ist, der gut Leben begehret, und gerne gute Tage hätte?

13 Behüte deine Zunge vor Bösem, und deine Lippen, daß sie nicht falsch reden.

14 Laß vom Bösen und thue Gutes; suche Frieden und jage ihm nach.

15 Die Augen des Herrn sehen auf die Gerechten, und seine Ohren auf ihr Schreien;

16 Das Antlitz aber des Herrn stehet über die, so Böses thun, daß er ihr Gedächtniß ausrotte von der Erde.

17 Wann die (Gerechten) schreien, so höret der Herr, und errettet sie aus aller ihrer Noth.

18 Der Herr ist nahe bey denen, die zerbrochenes Herzens sind, und hilft denen, die zerschlagenes Gemüth haben.

19 Der Gerechte muß viel leiden; aber der Herr hilft ihm aus dem allen.

20 Er bewahret ihm alle seine Gebeine, daß derer nicht eins zerbrochen wird.

21 Den Gottlosen wird das Unglück tödten; und die den Gerechten hassen, werden Schuld haben.

22 Der Herr erlöset die Seele seiner Knechte; und alle, die auf ihn trauen, werden keine Schuld haben.

Der 35 Psalm.

Ein Psalm Davids.

HERR, hadere mit meinen Haderern; streite wider meine Bestreiter.

2 Ergreife den Schild und Waffen, und mache dich auf, mir zu helfen.

3 Zucke den Spieß, und schütze mich wider meine Verfolger. Sprich zu meiner Seele: Ich bin deine Hülfe!

4 Es müssen sich schämen und gehöhnet werden, die nach meiner Seele stehen; es müssen zurück kehren, und zu Schanden werden, die mir übel wollen.

5 Sie müssen werden wie Spreu vor dem Winde, und der Engel des Herrn stoße sie weg.

6 Ihr Weg müsse finster und schlüpfrig werden, und der Engel des Herrn verfolge sie.

7 Denn sie haben mir ohne Ursach gestellet ihre Netze zu verderben, und haben ohne Ursach meiner Seele Gruben zugerichtet.

8 Er müsse unversehens überfallen werden, und sein Netz, das er gestellet hat, müsse ihn fangen, und müsse darinnen überfallen werden.

9 Aber meine Seele müsse sich freuen des Herrn, und fröhlich seyn auf seine Hülfe.

10 Alle meine Gebeine müssen sagen: Herr, wer ist deines gleichen? Der du den Elenden errettest von dem, der ihm zu stark ist, und den Elenden und Armen von seinen Räubern.

11 Es treten frevelhafte Zeugen auf, die zeihen mich, deß ich nicht schuldig bin.

12 Sie thun mir Arges um Gutes, mich in Herzeleid zu bringen.

13 Ich aber, wann sie krank waren, zog einen Sack an, that mir wehe mit Fasten, und betete von Herzen stets;

14 Ich hielt mich, als wäre es mein Freund und Bruder; ich ging traurig, wie einer, der Leide trägt über seine Mutter.

15 Sie aber freuen sich über meinen Schaden, und rotten sich; es rotten sich die Hinkenden wider mich, ohne meine Schuld; sie reißen, und hören nicht auf.

16 Mit denen, die da heucheln und spotten um des Bauchs willen, beißen sie ihre Zähne zusammen über mich.

17 Herr, wie lange willst du zusehen? Errette doch meine Seele aus ihrem Getümmel, und meine Einsame von den jungen Löwen.

18 Ich will dir danken in der großen Gemeine, und unter viel Volks will ich dich rühmen.

19 Laß sich nicht über mich freuen, die mir unbillig feind sind, noch mit den Augen spotten, die mich ohne Ursach hassen.

20 Denn sie trachten Schaden zu thun, und suchen falsche Sachen wider die Stillen im Lande;

21 Ils ont ouvert leur bouche autant qu'ils ont pu contre moi, *et* ils ont dit: Ah! notre œil *l'*a vu.

22 O Eternel, tu *l'*as vu; ne te tais point; Seigneur, ne t'éloigne point de moi.

23 Réveille-toi, réveille-toi, mon Dieu et mon Seigneur, pour me *faire* justice *et* pour *maintenir* ma cause.

24 Juge-moi selon ta justice, Eternel mon Dieu; et qu'ils ne se réjouissent point de moi.

25 Qu'ils ne disent point dans leur cœur: Courage, courage, réjouissons-nous; qu'ils ne disent point: Nous l'avons englouti.

26 Que ceux qui se réjouissent de mon mal soient honteux, et rougissent *tous* ensemble; *et* que ceux qui s'élèvent contre moi soient revêtus de honte et de confusion.

27 Mais que ceux qui sont affectionnés à ma justice se réjouissent avec un chant de triomphe, et qu'ils fassent éclater leur joie; qu'ils disent incessamment: Magnifié soit l'Eternel, qui veut la paix de son serviteur.

28 Alors ma langue parlera continuellement de ta justice *et* de ta louange.

PSAUME XXXVI.

Psaume de David, serviteur de l'Eternel, *donné* au maître chantre.

L'IMPIETÉ du méchant me dit au dedans du cœur, *qu'il* n'*a* point la crainte de Dieu devant les yeux.

2 Car il se flatte en lui-même quand son iniquité se présente à lui, *et* qu'il devrait *la* haïr.

3 Les paroles de sa bouche *ne sont qu'*iniquité et *que* fraude; il refuse d'être intelligent *et* de bien faire.

4 Il médite l'iniquité dans son lit; il s'arrête au chemin *qui* n'*est* pas bon; il n'a point en horreur le mal.

5 Eternel, ta bonté *atteint* jusques aux cieux, *et* ta fidélité jusqu'aux nues.

6 Ta justice *est* comme de hautes montagnes; tes jugemens *sont* un grand abîme. Eternel, tu conserves les hommes et les bêtes.

7 O Dieu, que ta bonté *est* précieuse! Aussi les fils des hommes se retirent sous l'ombre de tes ailes.

8 Ils seront rassasiés de la graisse de ta maison, et tu les abreuveras au fleuve de tes délices.

9 Car la source de la vie *est* avec toi, *et c'est* par ta lumière *que* nous sommes éclairés.

10 Continue *à déployer* ta faveur sur ceux qui te connaissent, et ta justice sur ceux qui ont le cœur droit.

11 Que le pied de l'orgueilleux ne s'avance pas sur moi, et que la main des méchans ne m'ébranle pas.

12 *C'est* là *que* sont tombés les ouvriers d'iniquité; ils ont été renversés, et ils n'ont pu se relever.

PSAUME XXXVII.

Psaume de David.

NE t'irrite point à cause des gens malins; ne sois point jaloux de ceux qui s'adonnent à la perversité.

2 Car ils seront soudainement retranchés comme le foin, et ils se faneront comme l'herbe verte.

3 Assure-toi en l'Eternel, et fais *ce qui est* bon; habite la terre, et te repais de vérité.

4 Et prends ton plaisir en l'Eternel, et il t'accordera les demandes de ton cœur.

5 Remets ta voie sur l'Eternel, et t'assure en lui, et il travaillera *pour toi*.

6 Il manifestera ta justice comme la clarté, et ton bon droit comme le midi.

7 Sois tranquille, *en regardant* à l'Eternel, et attends-le. Ne t'irrite point à cause de celui qui fait bien ses affaires, à cause, *dis-je*, de l'homme qui vient à bout de *ses* entreprises.

8 Réprime la colère, et laisse-là l'emportement; ne t'irrite point, du moins pour faire le mal.

9 Car les méchans seront retranchés; mais ceux qui s'attendent à l'Eternel hériteront la terre.

10 Encore un peu de temps, et le méchant ne *sera* plus; tu considéreras son lieu, et il n'*y sera* plus.

11 Mais les débonnaires hériteront la terre, et jouiront à leur aise d'une grande prospérité.

12 Le méchant machine contre le juste, et grince les dents contre lui.

21 Und sperren ihr Maul weit auf wider mich, und sprechen: Da, da! das sehen wir gerne.

22 Herr, du siehest es, schweige nicht; Herr, sey nicht ferne von mir.

23 Erwecke dich, und wache auf zu meinem Recht, und zu meiner Sache, mein Gott, und Herr.

24 Herr, mein Gott, richte mich nach deiner Gerechtigkeit, daß sie sich über mich nicht freuen.

25 Laß sie nicht sagen in ihrem Herzen: Da, da! das wollten wir. Laß sie nicht sagen: Wir haben ihn verschlungen.

26 Sie müssen sich schämen und zu Schanden werden alle, die sich meines Uebels freuen; sie müssen mit Schande und Schaam gekleidet werden, die sich wider mich rühmen.

27 Rühmen und freuen müssen sich, die mir gönnen, daß ich Recht behalte, und immer sagen: Der Herr müsse hoch gelobet seyn, der seinem Knechte wohl will.

28 Und meine Zunge soll reden von deiner Gerechtigkeit, und dich täglich preisen.

Der 36 Psalm.

Ein Psalm Davids, des Herrn Knechts, vorzusingen.

ES ist von Grund meines Herzens von der Gottlosen Wesen gesprochen, daß keine Gottesfurcht bey ihnen ist.

2 Sie schmücken sich unter einander selbst, daß sie ihre böse Sache fördern, und andere verunglimpfen.

3 Alle ihre Lehre ist schädlich und erlogen; sie lassen sich auch nicht weisen, daß sie Gutes thäten.

4 Sondern sie trachten auf ihrem Lager nach Schaden, und stehen vest auf dem bösen Wege, und scheuen kein Arges.

5 Herr, deine Güte reichet so weit der Himmel ist, und deine Wahrheit, so weit die Wolken gehen.

6 Deine Gerechtigkeit stehet wie die Berge Gottes, und dein Recht wie große Tiefe. Herr, du hilfst beide Menschen und Vieh.

7 Wie theuer ist deine Güte, Gott, daß Menschenkinder unter dem Schatten deiner Flügel trauen.

8 Sie werden trunken von den reichen Gütern deines Hauses, und du tränkest sie mit Wollust, als mit einem Strom.

9 Denn bey dir ist die lebendige Quelle; und in deinem Licht sehen wir das Licht.

10 Breite deine Güte über die, die dich kennen, und deine Gerechtigkeit über die Frommen.

11 Laß mich nicht von den Stolzen untertreten werden, und die Hand der Gottlosen stürze mich nicht.

12 Sondern laß sie, die Uebelthäter, daselbst fallen, daß sie verstoßen werden, und nicht bleiben mögen.

Der 37 Psalm.

Ein Psalm Davids.

ERZUERNE dich nicht über die Bösen, sey nicht neidisch über die Uebelthäter.

2 Denn wie das Gras werden sie bald abgehauen, und wie das grüne Kraut werden sie verwelken.

3 Hoffe auf den Herrn, und thue Gutes; bleibe im Lande, und nähre dich redlich.

4 Habe deine Lust an dem Herrn; der wird dir geben, was dein Herz wünschet.

5 Befiehl dem Herrn deine Wege, und hoffe auf ihn: Er wird es wohl machen,

6 Und wird deine Gerechtigkeit hervorbringen wie das Licht, und dein Recht wie den Mittag.

7 Sey stille dem Herrn, und warte auf ihn. Erzürne dich nicht über den, dem sein Muthwille glücklich fortgehet.

8 Stehe ab vom Zorn, und laß den Grimm; erzürne dich nicht, daß du auch übel thust.

9 Denn die Bösen werden ausgerottet; die aber des Herrn harren, werden das Land erben.

10 Es ist noch um ein Kleines, so ist der Gottlose nimmer; und wenn du nach seiner Stätte sehen wirst, wird er weg seyn.

11 Aber die Elenden werden das Land erben, und Lust haben in großem Frieden.

12 Der Gottlose drohet dem Gerechten, und beißet die Zähne zusammen über ihn.

13 Le Seigneur se rira de lui, car il a vu que son jour approche.
14 Les méchans ont tiré l'épée, ils ont bandé leur arc, pour abattre l'affligé et le pauvre, *et* pour égorger ceux qui marchent droit.
15 *Mais* leur épée entrera dans leur *propre* cœur, et leurs arcs seront rompus.
16 Le peu du juste *vaut* mieux que l'abondance *de biens* de plusieurs méchans.
17 Car les bras des méchans seront rompus, mais l'Eternel soutient les justes.
18 L'Eternel connaît les jours de ceux *qui sont* intègres; et leur héritage subsistera toujours.
19 Ils ne seront point confus dans les temps mauvais, mais ils seront rassasiés dans le temps de la famine.
20 Mais les méchans périront, et les ennemis de l'Eternel seront consumés, comme la graisse des agneaux; ils s'en iront en fumée.
21 Le méchant emprunte, et ne rend point; mais le juste a compassion, et il donne.
22 Car ceux qu'il bénira hériteront la terre; mais ceux qu'il maudira seront retranchés.
23 Les pas de l'homme *de bien* sont dirigés par l'Eternel, et il prend plaisir à ses voies.
24 S'il tombe, il ne sera point abattu; car l'Eternel lui soutient la main.
25 J'ai été jeune, *et* j'ai aussi atteint la vieillesse, mais je n'ai point vu le juste abandonné, ni sa postérité mendiant son pain.
26 *Il est* toujours ému de pitié, et il prête; et sa postérité *est* en bénédiction.
27 Retire-toi du mal, et fais le bien, et tu auras une habitation éternelle.
28 Car l'Eternel aime la droiture, et il n'abandonne point ses bien-aimés; *c'est pourquoi* ils sont toujours gardés; mais la postérité des méchans sera retranchée.
29 Les justes hériteront la terre, et y habiteront à perpétuité.
30 La bouche du juste parlera de la sagesse, et sa langue prononcera *ce qui est* droit.
31 La loi de son Dieu *est* dans son cœur; aucun de ses pas ne chancellera.
32 Le méchant épie le juste, et cherche à le faire mourir.
33 *Mais* l'Eternel ne l'abandonnera point entre les mains *du méchant*, et ne le laissera point condamner quand on le jugera.
34 Attends l'Eternel, et garde ses voies, et il t'élèvera, afin que tu hérites la terre; *et* tu verras que les méchans seront retranchés.
35 J'ai vu le méchant terrible et verdoyant comme un laurier vert.
36 Mais j'ai passé, et voilà, il n'*était* plus; je l'ai cherché, et il ne s'est plus trouvé.
37 Prends garde à *l'homme* intègre, et considère *l'homme* droit; car la fin d'un *tel* homme *est* la paix.
38 Mais les pécheurs seront *tous* ensemble détruits, *et* le reste des méchans sera retranché.
39 Mais la délivrance des justes *viendra* de l'Eternel; *il sera* leur force au temps de la détresse.
40 L'Eternel les aidera, et les délivrera; il les délivrera des méchans, et il les sauvera, parce qu'ils ont espéré en lui.

PSAUME XXXVIII.

Psaume de David, pour être un mémorial.

ETERNEL, ne me reprends point dans ton indignation, et ne me châtie point dans ton courroux.
2 Car tes flèches sont entrées au dedans de moi, et ta main s'est appesantie sur moi.
3 *Il n'y a* rien d'entier dans ma chair, à cause de ton indignation; ni aucun repos dans mes os, à cause de mon péché.
4 Car mes iniquités ont surpassé ma tête, *et sont* comme un pesant fardeau; elles sont plus pesantes que je *ne puis porter*.
5 Mes plaies sont puantes *et* corrompues, à cause de ma folie.
6 Je suis courbé *et* abattu au dernier point; je marche en habit de deuil tout le jour.

13 Aber der Herr lachet seiner; denn er siehet, daß sein Tag kommt.
14 Die Gottlosen ziehen das Schwerdt aus, und spannen ihren Bogen, daß sie fällen den Elenden und Armen, und schlachten die Frommen.
15 Aber ihr Schwerdt wird in ihr Herz gehen, und ihr Bogen wird zerbrechen.

16 Das Wenige, das ein Gerechter hat, ist besser, denn das große Gut vieler Gottlosen.
17 Denn der Gottlosen Arm wird zerbrechen; aber der Herr erhält die Gerechten.
18 Der Herr kennet die Tage der Frommen, und ihr Gut wird ewiglich bleiben.

19 Sie werden nicht zu Schanden in der bösen Zeit, und in der Theurung werden sie genug haben.
20 Denn die Gottlosen werden umkommen, und die Feinde des Herrn, wenn sie gleich sind wie eine köstliche Aue, werden sie doch vergehen, wie der Rauch vergehet.
21 Der Gottlose borget und bezahlet nicht; der Gerechte aber ist barmherzig und milde.

22 Denn seine Gesegneten erben das Land; aber seine Verfluchten werden ausgerottet.

23 Von dem Herrn wird solches Mannes Gang gefördert, und hat Lust an seinem Wege.
24 Fällt er, so wird er nicht weggeworfen; denn der Herr erhält ihn bey der Hand.
25 Ich bin jung gewesen, und alt geworden, und habe noch nie gesehen den Gerechten verlassen, oder seinen Samen nach Brodt gehen.
26 Er ist allezeit barmherzig, und leihet gerne; und sein Same wird gesegnet seyn.

27 Laß vom Bösen, und thue Gutes, und bleibe immerdar.
28 Denn der Herr hat das Recht lieb, und verläßt seine Heiligen nicht, ewiglich werden sie bewahret; aber der Gottlosen Same wird ausgerottet.

29 Die Gerechten erben das Land, und bleiben ewiglich darinnen.
30 Der Mund des Gerechten redet die Weisheit, und seine Zunge lehret das Recht.

31 Das Gesetz seines Gottes ist in seinem Herzen, seine Tritte gleiten nicht.

32 Der Gottlose lauret auf den Gerechten, und gedenket ihn zu tödten.
33 Aber der Herr läßt ihn nicht in seinen Händen, und verdammet ihn nicht, wann er verurtheilet wird.

34 Harre auf den Herrn, und halte seinen Weg, so wird er dich erhöhen, daß du das Land erbest; du wirst es sehen, daß die Gottlosen ausgerottet werden.
35 Ich habe gesehen einen Gottlosen, der war trotzig, und breitete sich aus, und grünete wie ein Lorbeerbaum.
36 Da man vorüber ging, siehe, da war er dahin; ich fragte nach ihm, da ward er nirgend gefunden.
37 Bleibe fromm, und halte dich recht; denn solchem wird es zuletzt wohl gehen.

38 Die Uebertreter aber werden vertilget mit einander; und die Gottlosen werden zuletzt ausgerottet.
39 Aber der Herr hilft den Gerechten, der ist ihre Stärke in der Noth.

40 Und der Herr wird ihnen beystehen, und wird sie erretten; er wird sie von den Gottlosen erretten, und ihnen helfen: denn sie trauen auf ihn.

Der 38 Psalm.

Ein Psalm Davids, zum Gedächtniß.

HERR, strafe mich nicht in deinem Zorn, und züchtige mich nicht in deinem Grimm.

2 Denn deine Pfeile stecken in mir, und deine Hand drücket mich.

3 Es ist nichts Gesundes an meinem Leibe vor deinem Drohen, und ist kein Friede in meinen Gebeinen vor meiner Sünde.

4 Denn meine Sünden gehen über mein Haupt, wie eine schwere Last sind sie mir zu schwer geworden.

5 Meine Wunden stinken und eitern vor meiner Thorheit.
6 Ich gehe krumm und sehr gebückt, den ganzen Tag gehe ich traurig.

7 Car mes reins sont pleins d'inflammation, *il n'y a* rien d'entier dans mon corps.
8 Je suis extrêmement affaibli et tout brisé; je rugis dans le grand frémissement de mon cœur.
9 Seigneur, tout mon désir *est* devant toi, et mon gémissement ne t'est point caché.
10 Mon cœur est extrêmement agité, ma force m'a abandonné, et la clarté de mes yeux; même je ne les ai plus.
11 Ceux qui m'aiment, et mes intimes amis, se tiennent éloignés de ma plaie; mes plus proches se tiennent loin.
12 Ceux qui *en* veulent à ma vie *m'*ont tendu des piéges, et ceux qui cherchent mon mal parlent de méchancetés, et méditent des tromperies chaque jour.
13 Mais moi je n'entends non plus qu'un sourd, et *je suis* comme un muet *qui* n'ouvre pas la bouche.
14 Je suis, dis-je, comme un homme qui n'entend point, et *qui* n'*a* point de replique dans sa bouche.
15 Puisque je me suis attendu à toi, Eternel, tu *me* répondras, Seigneur, mon Dieu.
16 C'est pourquoi j'ai dit: Qu'ils ne se réjouissent point à mon sujet; quand mon pied glisse, ils s'élèvent contre moi.
17 Je *suis* prêt à tomber, et ma douleur *est* continuellement devant moi.
18 Je déclare mon iniquité, *et* je suis en peine pour mon péché.
19 Cependant mes ennemis vivent *et* se fortifient; ceux qui me haïssent sans sujet se multiplient.
20 Et ceux qui me rendent le mal pour le bien me sont opposés, parce que je m'attache au bien.
21 Eternel, ne m'abandonne point; mon Dieu, ne t'éloigne point de moi.
22 Hâte-toi *de venir* à mon aide, Seigneur, *qui es* ma délivrance.

PSAUME XXXIX.

Psaume de David, *donné* au maître chantre, à Jedithun.

J'AI dit: Je prendrai garde à mes voies, afin que je ne pèche pas par ma langue, *et* je garderai ma bouche avec un frein, tant que le méchant *sera* devant moi.
2 J'ai été muet sans dire mot; j'ai *même* tû ce *qui était* bon; mais ma douleur s'est augmentée.
3 Mon cœur s'est échauffé au dedans de moi, *et* le feu de ma méditation s'est embrasé; j'ai parlé de ma langue, *et j'ai dit:*
4 Eternel, donne-moi à connaître ma fin, et quelle *est* la mesure de mes jours; *que* je sache de combien petite durée je *suis.*
5 Voilà, tu as réduit mes jours à la mesure de quatre doigts, et le temps de ma vie *est* devant toi comme un rien. Certainement tout homme qui subsiste n'*est* que vanité. Sélah.
6 Certainement l'homme se promène parmi *ce qui n'a que de* l'apparence. Certainement ils se tourmentent en vain; on amasse *des biens,* et on ne sait qui les recueillera.
7 Et maintenant qu'ai-je attendu, Seigneur? Mon attente *est* à toi.
8 Délivre-moi de toutes mes transgressions, *et* ne m'expose pas à l'opprobre de *l'homme* insensé.
9 Je me suis tû, *et* je n'ai point ouvert la bouche, parce que *c'est* toi *qui l'*as fait.
10 Retire de moi la plaie que tu m'as faite: Je suis défailli par la guerre que tu me fais.
11 Aussitôt que tu reprends quelqu'un, et *que* tu le châties à cause de *son* péché, tu consumes comme la teigne ce qu'il aime le plus. Certainement tout homme *est* vanité. Sélah.
12 Eternel, écoute ma requête, prête l'oreille à mon cri, et ne sois point sourd à mes larmes. Car je *suis* voyageur devant toi *et* étranger, comme tous mes pères.
13 Détourne-toi de moi, afin que je reprenne mes forces, avant que je m'en aille, et *que* je ne sois plus.

PSAUME XL.

Psaume de David, *donné* au maître chantre.

J'AI patiemment attendu l'Eternel, et il s'est tourné vers moi, et a ouï mon cri.
2 Il m'a fait remonter hors d'un puits *qui menait* un grand bruit, *et*

7 Denn meine Lenden verdorren ganz, und ist nichts Gesundes an meinem Leibe.

8 Es ist mit mir gar anders, und bin sehr zerstoßen. Ich heule vor Unruhe meines Herzens.
9 Herr, vor dir ist alle meine Begierde, und mein Seufzen ist dir nicht verborgen.

10 Mein Herz bebet, meine Kraft hat mich verlassen, und das Licht meiner Augen ist nicht bey mir.
11 Meine Lieben und Freunde stehen gegen mir, und scheuen meine Plage, und meine Nächsten treten ferne.

12 Und die mir nach der Seele stehen, stellen mir; und die mir übel wollen, reden, wie sie Schaden thun wollen, und gehen mit eitel Listen um.

13 Ich aber muß seyn wie ein Tauber, und nicht hören, und wie ein Stummer, der seinen Mund nicht aufthut.
14 Und muß seyn wie einer, der nicht höret, und der keine Widerrede in seinem Munde hat.
15 Aber ich harre, Herr, auf dich; Du, Herr, mein Gott, wirst erhören.

16 Denn ich denke, daß sie ja sich nicht über mich freuen. Wenn mein Fuß wankte, würden sie sich hoch rühmen wider mich.

17 Denn Ich bin zu Leiden gemacht, und mein Schmerz ist immer vor mir.
18 Denn ich zeige meine Missethat an, und sorge für meine Sünde.
19 Aber meine Feinde leben, und sind mächtig; die mich unbillig hassen, sind groß.

20 Und die mir Arges thun um Gutes, setzen sich wider mich, darum, daß ich ob dem Guten halte.
21 Verlaß mich nicht, Herr, mein Gott, sey nicht ferne von mir.
22 Eile mir beyzustehen, Herr, meine Hülfe.

Der 39 Psalm.

Ein Psalm Davids, vorzusingen für Jeduthun.

Ich habe mir vorgesetzt, ich will mich hüten, daß ich nicht sündige mit meiner Zunge. Ich will meinen Mund zäumen, weil ich muß den Gottlosen so vor mir sehen.
2 Ich bin verstummet und stille, und schweige der Freuden, und muß mein Leid in mich fressen.
3 Mein Herz ist entbrannt in meinem Leibe, und wann ich daran gedenke, werde ich entzündet; ich rede mit meiner Zunge.

4 Aber, Herr, lehre doch mich, daß es ein Ende mit mir haben muß, und mein Leben ein Ziel hat, und ich davon muß.

5 Siehe, meine Tage sind einer Hand breit bey dir, und mein Leben ist wie nichts vor dir. Wie gar nichts sind alle Menschen, die doch so sicher leben! Sela.

6 Sie gehen daher wie ein Schemen, und machen ihnen viel vergebliche Unruhe; sie sammlen, und wissen nicht, wer es kriegen wird.

7 Nun, Herr, weß soll ich mich trösten? Ich hoffe auf dich.
8 Errette mich von aller meiner Sünde, und laß mich nicht den Narren ein Spott werden.
9 Ich will schweigen, und meinen Mund nicht aufthun; Du wirst es wohl machen.

10 Wende deine Plage von mir, denn ich bin verschmachtet von der Strafe deiner Hand.
11 Wenn du einen züchtigest um der Sünde willen, so wird seine Schöne verzehret, wie von Motten. Ach wie gar nichts sind doch alle Menschen! Sela.

12 Höre mein Gebet, Herr, und vernimm mein Schreien, und schweige nicht über meinen Thränen; denn Ich bin beides dein Pilgrim, und dein Bürger, wie alle meine Väter.
13 Laß ab von mir, daß ich mich erquicke, ehe denn ich hinfahre, und nicht mehr hier sey.

Der 40 Psalm.

Ein Psalm Davids, vorzusingen.

Ich harrete des Herrn; und er neigete sich zu mir, und hörete mein Schreien,
2 Und zog mich aus der grausamen Grube, und aus dem Schlamm, und stellete meine

d'un bourbier fangeux; il a assuré mes pieds sur le roc, *et* il a affermi mes pas.

3 Et il a mis dans ma bouche un nouveau cantique de louange à notre Dieu. Plusieurs, voyant *cela*, craindront et s'assureront en l'Eternel.

4 O! qu'heureux *est* l'homme qui a pris l'Eternel pour son assurance, et *qui* ne regarde point aux orgueilleux, ni *à* ceux qui se détournent vers le mensonge!

5 Eternel mon Dieu, tu as fait *que* tes merveilles et tes pensées envers nous *sont* en si grand nombre, qu'il n'est pas possible de *les* arranger devant toi. Veux-je *les* réciter et *les* dire? Elles sont en si grand nombre que je ne *les* saurais raconter.

6 Tu ne prends point plaisir au sacrifice, ni au gâteau; *mais* tu m'as percé les oreilles; tu n'as point demandé d'holocauste, ni d'oblation pour le péché.

7 Alors j'ai dit: Me voici, je suis venu, *il est* écrit de moi dans le volume du livre.

8 Mon Dieu, j'ai pris plaisir à faire ta volonté, et ta loi *est* au dedans de mes entrailles.

9 J'ai annoncé *ta* justice dans une grande assemblée; voilà, je n'ai point fermé mes lèvres, tu *le* sais, Eternel.

10 Je n'ai point renfermé ta justice au-dedans de mon cœur; j'ai déclaré ta fidélité et ta délivrance; je n'ai point caché ta bonté ni ta vérité dans la grande assemblée.

11 Toi donc, ô Eternel, ne m'épargne point tes compassions; que ta bonté et ta vérité me gardent continuellement.

12 Car des maux sans nombre m'ont environné; mes iniquités m'ont atteint, et je ne *les* ai pu voir; elles surpassent en nombre les cheveux de ma tête, et le cœur me manque.

13 Eternel, veuille me délivrer; Eternel, hâte-toi *de venir* à mon aide.

14 Que tous ceux qui cherchent ma vie pour la détruire soient couverts de honte, et rougissent! *Et* que ceux qui prennent plaisir à mon mal retournent en arrière, et soient confus!

15 Que ceux qui disent de moi, Ah, Ah, soient désolés *et n'aient que* la honte pour récompense!

16 Que tous ceux qui te cherchent, soient ravis de joie, et se réjouissent en toi; *et* que ceux qui aiment ta délivrance disent continuellement: Magnifié soit l'Eternel!

17 Je *suis* affligé et misérable, *mais* le Seigneur a soin de moi; tu *es* mon aide et mon libérateur; mon Dieu, ne tarde point.

PSAUME XLI.

Psaume de David, *donné* au maître chantre.

HEUREUX celui qui se conduit sagement envers l'affligé! L'Eternel le délivrera au jour de la calamité.

2 L'Eternel le gardera, et le préservera en vie; il sera *même* rendu heureux sur la terre, et tu ne le livreras point au désir de ses ennemis.

3 L'Eternel le soutiendra *quand il sera* dans un lit de langueur; tu changeras entièrement son lit, quand il sera malade.

4 J'ai dit: Eternel, aie pitié de moi; guéris mon âme, car j'ai péché contre toi.

5 Ceux qui me haïssent, me *souhaitant* du mal, disent: Quand mourra-t-il? Et *quand est-ce que* son nom périra?

6 Si *quelqu'un d'eux* vient *me* visiter, il *me* parle faussement; son cœur rassemble de mauvais desseins. Est-il sorti? Il *en* parle.

7 Tous ceux qui me haïssent parlent tout bas entr'eux contre moi, *et* ils pensent à me *faire* du mal.

8 Quelque action (*disent-ils*) telle *que commettent* les méchans, est attachée à lui, et celui qui est couché ne se relèvera pas.

9 Même celui *qui avait* la paix avec moi, en qui je me fiais, qui mangeait mon pain, a levé le talon contre moi.

10 Mais toi, Eternel, aie pitié de moi et me relève, et je *le* leur rendrai.

11 Je connais à ceci que tu m'aimes; *c'est* que mon ennemi n'a pas eu lieu d'éclater de joie sur moi.

12 Tu m'as soutenu dans mon intégrité, et tu m'as établi devant toi pour toujours.

Füße auf einen Fels, daß ich gewiß treten kann.

3 Und hat mir ein neu Lied in meinen Mund gegeben, zu loben unsern Gott. Das werden viele sehen, und den Herrn fürchten, und auf ihn hoffen.

4 Wohl dem, der seine Hoffnung setzt auf den Herrn, und sich nicht wendet zu den Hoffärtigen, und die mit Lügen umgehen.

5 Herr, mein Gott, groß sind deine Wunder, und deine Gedanken, die du an uns beweisest. Dir ist nichts gleich. Ich will sie verkündigen, und davon sagen, wiewohl sie nicht zu zählen sind.

6 Opfer und Speisopfer gefallen dir nicht; aber die Ohren hast du mir aufgethan. Du willst weder Brandopfer noch Sündopfer.

7 Da sprach ich: Siehe, ich komme, im Buch ist von mir geschrieben;

8 Deinen Willen, mein Gott, thue ich gerne, und dein Gesetz habe ich in meinem Herzen.

9 Ich will predigen die Gerechtigkeit in der großen Gemeine; siehe, ich will mir meinen Mund nicht stopfen lassen; Herr, das weißt Du.

10 Deine Gerechtigkeit verberge ich nicht in meinem Herzen, von deiner Wahrheit und von deinem Heil rede ich, ich verhehle deine Güte und Treue nicht vor der großen Gemeine.

11 Du aber, Herr, wollest deine Barmherzigkeit von mir nicht wenden; laß deine Güte und Treue allewege mich behüten.

12 Denn es hat mich umgeben Leiden ohne Zahl; es haben mich meine Sünden ergriffen, daß ich nicht sehen kann; ihrer ist mehr, denn Haare auf meinem Haupt, und mein Herz hat mich verlassen.

13 Laß dirs gefallen, Herr, daß du mich errettest; eile, Herr, mir zu helfen.

14 Schämen müssen sich, und zu Schanden werden, die mir nach meiner Seele stehen, daß sie die umbringen; zurück müssen sie fallen, und zu Schanden werden, die mir Uebels gönnen.

15 Sie müssen in ihrer Schande erschrekken, die über mich schreien: Da, da!

16 Es müssen sich freuen und fröhlich seyn alle, die nach dir fragen; und die dein Heil lieben, müssen sagen allewege: Der Herr sey hoch gelobet!

17 Denn ich bin arm und elend, der Herr aber sorget für mich. Du bist mein Helfer und Erretter; mein Gott, verziehe nicht.

Der 41 Psalm.

Ein Psalm Davids, vorzusingen.

Wohl dem, der sich des Dürftigen annimmt, den wird der Herr erretten zur bösen Zeit.

2 Der Herr wird ihn bewahren, und beym Leben erhalten, und ihm lassen wohl gehen auf Erden, und nicht geben in seiner Feinde Willen.

3 Der Herr wird ihn erquicken auf seinem Siechbette; du hilfst ihm von aller seiner Krankheit.

4 Ich sprach: Herr, sey mir gnädig, heile meine Seele; denn ich habe an dir gesündiget.

5 Meine Feinde reden Arges wider mich: Wann wird er sterben und sein Name vergehen?

6 Sie kommen, daß sie schauen, und meinen es doch nicht von Herzen; sondern suchen etwas, daß sie lästern mögen, gehen hin, und tragen es aus.

7 Alle, die mich hassen, raunen mit einander wider mich, und denken Böses über mich.

8 Sie haben ein Bubenstück über mich beschlossen: Wann er liegt, soll er nicht wieder aufstehen.

9 Auch mein Freund, dem ich mich vertrauete, der mein Brodt aß, tritt mich unter die Füße.

10 Du aber, Herr, sey mir gnädig, und hilf mir auf; so will ich sie bezahlen.

11 Dabey merke ich, daß du Gefallen an mir hast, daß mein Feind über mich nicht jauchzen wird.

12 Mich aber erhältst du um meiner Frömmigkeit willen, und stellest mich vor dein Angesicht ewiglich.

13 Béni *soit* l'Eternel, le Dieu d'Israël, de siècle en siècle. Amen! Amen!

PSAUME XLII.

Maskil des descendans de Coré, *donné* au maître chantre.

COMME un cerf brame après des eaux courantes, aussi mon âme soupire après toi, ô Dieu!

2 Mon âme a soif de Dieu, du Dieu fort *et* vivant: Quand entrerai-je, et me présenterai-je devant la face de Dieu!

3 Mes larmes m'ont servi de pain jour et nuit, quand on me disait chaque jour: Où *est* ton Dieu?

4 Je me souviendrai de ceci, et je le rappellerai dans mon âme; *c'est* que je marcherai encore avec la troupe, *et que* je m'en irai avec elle jusqu'à la maison de mon Dieu, avec une voix de triomphe et de louange, *et avec* la multitude qui fera la fête.

5 Mon âme, pourquoi t'abats-tu; et frémis-tu en moi? Attends-toi à Dieu; car je le célébrerai encore; son regard *est* la délivrance même.

6 Mon Dieu, mon âme est abattue en moi-même; parce que je me souviens de toi, depuis le pays du Jourdain, et des Hermoniens, *et* de la montagne de Mitshar.

7 Un abîme appelle un autre abîme au bruit de tes canaux: Toutes tes vagues et tes flots ont passé sur moi.

8 L'Eternel enverra durant le jour sa gratuité, et son cantique *sera* avec moi pendant la nuit, *et je ferai ma* requête au Dieu fort *qui est* ma vie.

9 Je dirai au Dieu fort, *qui est* mon rocher: Pourquoi m'as-tu oublié? Pourquoi marcherai-je vêtu de deuil, sous l'oppression de celui qui *me* hait?

10 Mes ennemis m'ont outragé; *ce qui* m'*a été* une épée dans les os, quand ils m'ont dit, chaque jour: Où *est* ton Dieu?

11 Mon âme, pourquoi t'abats-tu, et pourquoi frémis-tu en moi? Attends-toi à Dieu, car je le célébrerai encore; *il est* la délivrance à laquelle je regarde; *il est* mon Dieu.

PSAUME XLIII.

FAIS-MOI justice, ô Dieu, et soutiens ma cause contre la nation cruelle. Délivre-moi de l'homme trompeur et pervers.

2 Puisque tu *es* le Dieu de ma force, pourquoi m'as-tu rejeté? Pourquoi marcherai-je vêtu de deuil sous l'oppression de celui qui *me* hait?

3 Envoie ta lumière et ta vérité; qu'elles me conduisent, *et* m'introduisent à la montagne de ta sainteté, et dans tes tabernacles.

4 Alors j'entrerai jusqu'à l'autel de Dieu, vers le Dieu fort de *ma* joie *et* de mon ravissement, et je te célébrerai sur la harpe, ô Dieu, mon Dieu.

5 Mon âme, pourquoi t'abats-tu, et pourquoi frémis-tu en moi? Attends-toi a Dieu; car je le célébrerai encore; *il est* la délivrance à laquelle je regarde; *il est* mon Dieu.

PSAUME XLIV.

Maskil des enfans de Coré, *donné* au maître chantre.

O DIEU, nous avons ouï de nos oreilles, *et* nos pères nous ont raconté les exploits *que* tu as faits en leurs jours, aux jours d'autrefois.

2 Tu as chassé, par ta main, les nations, et tu as planté *nos* pères *en leur place;* tu as affligé ces peuples, et tu les as chassés.

3 Car *nos pères* n'ont point conquis le pays par leur épée, et leur bras ne les a point délivrés; mais *c'est* ta droite, et ton bras, et la lumière de ta face, parce que tu leur portais de l'affection.

4 O Dieu, *c'est* toi qui *es* mon Roi. Ordonne que *les descendans de* Jacob soient délivrés.

5 Par toi nous frapperons nos ennemis; par ton nom nous foulerons ceux qui s'élèvent contre nous.

6 Car je ne m'assure point en mon arc, et mon épée ne me délivrera point.

7 Mais tu nous délivreras de la main de nos ennemis, et tu rendras confus ceux qui nous haïssent.

8 Nous nous glorifierons en Dieu chaque jour, et nous célébrerons à jamais ton nom. Sélah.

13 Gelobet sey der Herr, der Gott Israels, von nun an bis in Ewigkeit. Amen, Amen.

Der 42 Psalm.

Eine Unterweisung der Kinder Korah, vorzusingen.

WIE der Hirsch schreiet nach frischem Wasser, so schreiet meine Seele, Gott, zu dir.

2 Meine Seele dürstet nach Gott, nach dem lebendigen Gott. Wann werde ich dahin kommen, daß ich Gottes Angesicht schaue?

3 Meine Thränen sind meine Speise Tag und Nacht, weil man täglich zu mir sagt: Wo ist nun dein Gott?

4 Wann ich denn deß inne werde, so schütte ich mein Herz heraus bey mir selbst; denn ich wollte gerne hin gehen mit dem Haufen, und mit ihnen wallen zum Hause Gottes, mit Frohlocken und Danken, unter dem Haufen, die da feiern.

5 Was betrübst du dich, meine Seele, und bist so unruhig in mir? Harre auf Gott; denn ich werde ihm noch danken, daß er mir hilft mit seinem Angesicht.

6 Mein Gott, betrübt ist meine Seele in mir: darum gedenke ich an dich im Lande am Jordan und Hermonim, auf dem kleinen Berge.

7 Deine Fluthen rauschen daher, daß hier eine Tiefe und da eine Tiefe brausen; alle deine Wasserwogen und Wellen gehen über mich.

8 Der Herr hat des Tages verheißen seine Güte, und des Nachts singe ich ihm, und bete zu Gott meines Lebens.

9 Ich sage zu Gott, meinem Fels: Warum hast du meiner vergessen? Warum muß ich so traurig gehen, wann mein Feind mich dränget?

10 Es ist als ein Mord in meinen Beinen, daß mich meine Feinde schmähen, wann sie täglich zu mir sagen: Wo ist nun dein Gott?

11 Was betrübst du dich, meine Seele, und bist so unruhig in mir? Harre auf Gott; denn ich werde ihm noch danken, daß er meines Angesichts Hülfe, und mein Gott ist.

Der 43 Psalm.

RICHTE mich, Gott, und führe meine Sache wider das unheilige Volk, und errette mich von den falschen und bösen Leuten.

2 Denn Du bist der Gott meiner Stärke; warum verstößest du mich? Warum lässest du mich so traurig gehen, wann mich mein Feind dränget?

3 Sende dein Licht und deine Wahrheit, daß sie mich leiten, und bringen zu deinem heiligen Berge, und zu deiner Wohnung,

4 Daß ich hinein gehe zum Altar Gottes, zu dem Gott, der meine Freude und Wonne ist, und dir, Gott, auf der Harfe danke, mein Gott.

5 Was betrübst du dich, meine Seele, und bist so unruhig in mir? Harre auf Gott; denn ich werde ihm noch danken, daß er meines Angesichts Hülfe, und mein Gott ist.

Der 44 Psalm.

Eine Unterweisung der Kinder Korah, vorzusingen.

GOTT, wir haben es mit unsern Ohren gehöret, unsere Väter haben es uns erzählet, was du gethan hast zu ihren Zeiten vor Alters.

2 Du hast mit deiner Hand die Heiden vertrieben, aber sie hast du eingesetzet; du hast die Völker verderbet, aber sie hast du ausgebreitet.

3 Denn sie haben das Land nicht eingenommen durch ihr Schwerdt, und ihr Arm half ihnen nicht, sondern deine Rechte, dein Arm, und das Licht deines Angesichts; denn du hattest Wohlgefallen an ihnen.

4 Gott, Du bist derselbe mein König, der du Jakob Hülfe verheißest.

5 Durch dich wollen wir unsere Feinde zerstoßen; in deinem Namen wollen wir untertreten, die sich wider uns setzen.

6 Denn ich verlasse mich nicht auf meinen Bogen, und mein Schwerdt kann mir nicht helfen.

7 Sondern du hilfst uns von unsern Feinden, und machst zu Schanden, die uns hassen.

8 Wir wollen täglich rühmen von Gott, und deinem Namen danken ewiglich, Sela.

9 Cependant tu *nous* as rejetés; tu nous as rendus confus, et tu ne sors plus avec nos armées.

10 Tu nous as fait retourner en arrière de devant l'ennemi, et ceux qui nous haïssent *se sont enrichis de ce qu'ils* ont pillé sur *nous.*

11 Tu nous as livrés comme des brebis qu'on doit manger, et tu nous as dispersés parmi les nations.

12 Tu as vendu ton peuple pour rien, et tu n'as point fait hausser leur prix.

13 Tu nous as mis en opprobre à nos voisins, en moquerie et raillerie à ceux qui habitent autour de nous.

14 Tu nous as mis en proverbe parmi les nations, *et tu as fait que* les peuples ont hoché la tête sur nous.

15 Ma confusion *est* toujours devant moi, et la honte de mon visage me couvre;

16 A cause des discours de celui qui *me* fait des outrages et qui *m'*injurie, *et* à cause de l'ennemi et du persécuteur.

17 Tout cela nous est arrivé, et *néanmoins* nous ne t'avons point oublié, et nous n'avons point violé ton alliance.

18 Notre cœur ne s'est point détourné en arrière, nos pas ne se sont point écartés de tes sentiers;

19 Bien que tu nous aies foulé parmi des dragons, et couvert de l'ombre de la mort.

20 Si nous eussions oublié le nom de notre Dieu, et *que* nous eussions étendu nos mains à un Dieu étranger,

21 Dieu n'en ferait-il point la recherche? car *c'est* lui qui connaît les secrets du cœur.

22 Mais nous sommes tous les jours mis à mort à cause de toi, *et* nous sommes estimés comme des brebis de la boucherie.

23 Lève-toi: Pourquoi dors-tu, Seigneur? Réveille-toi, ne *nous* rejette point à jamais.

24 Pourquoi caches-tu ta face, *et* oublies-tu notre affliction et notre oppression?

25 Car notre âme est abattue jusques dans la poussière, *et* notre ventre est attaché contre terre.

26 Lève-toi à notre aide, et délivre-nous pour l'amour de ta bonté.

PSAUME XLV.

Maskil des enfans de Coré, *qui est* un cantique nuptial, *donné* au maître chantre, *pour le chanter* sur Sçosçannim.

MON cœur bouillonne *pour prononcer* une parole excellente. J'ai dit: Mes ouvrages *seront* pour le Roi; ma langue *sera comme* la plume d'un écrivain diligent.

2 Tu es plus beau qu'*aucun* des fils des hommes; la grâce est répandue sur tes lèvres; c'est pourquoi Dieu t'a béni éternellement.

3 O *Prince* puissant, ceins sur *ta* cuisse ton épée, ta majesté et ta magnificence.

4 Et prospère dans ta magnificence. Sois monté sur la parole de vérité, de débonnaireté et de justice; et ta droite t'apprendra des choses merveilleuses.

5 Tes flèches *sont* aiguës, les peuples tomberont sous toi; *elles entreront* dans le cœur des ennemis du Roi.

6 Ton trône, ô Dieu, *est* à toujours et à perpétuité; le sceptre de ton règne *est* un sceptre d'équité.

7 Tu aimes la justice, et tu hais la méchanceté; c'est pourquoi, ô Dieu, ton Dieu t'a oint d'une huile de joie par-dessus tes semblables.

8 Tous tes vêtemens *sont parfumés* de myrrhe, d'aloé, *et* de casse, *quand tu sors* des palais d'ivoire, par lesquels on t'a réjoui.

9 Des filles de Rois *sont* entre tes dames d'honneur; ta femme est à ta droite, *parée* d'or d'Ophir.

10 Ecoute, fille, et considère, incline ton oreille, et oublie ton peuple et la maison de ton père.

11 Et le Roi mettra son affection en ta beauté. Puisqu'il *est* ton Seigneur, prosterne-toi devant lui.

12 Et la fille de Tyr *et* les plus riches des peuples te feront hommage avec des présens.

13 La fille du Roi *est* toute pleine de gloire au-dedans; son vêtement *est* tissu d'or.

14 Elle sera présentée au Roi en des vêtemens de broderie; *et* les filles qui la suivent, *qui sont* ses amies, te seront amenées.

15 Elles *te* seront présentées avec

9 Warum verstößest du uns denn nun, und lässest uns zu Schanden werden, und ziehest nicht aus unter unserm Heer?
10 Du lässest uns fliehen vor unserm Feinde, daß uns berauben, die uns hassen.

11 Du lässest uns auffressen wie Schaafe, und zerstreuest uns unter die Heiden.

12 Du verkaufest dein Volk umsonst, und nimmst nichts darum.

13 Du machst uns zur Schmach unsern Nachbarn, zum Spott und Hohn denen, die um uns her sind.
14 Du machst uns zum Beyspiel unter den Heiden, und daß die Völker das Haupt über uns schütteln.
15 Täglich ist meine Schmach vor mir, und mein Antlitz ist voller Schande,

16 Daß ich die Schänder und Lästerer hören, und die Feinde und Rachgierigen sehen muß.

17 Dies alles ist über uns gekommen; und haben doch deiner nicht vergessen, noch untreulich in deinem Bunde gehandelt;
18 Unser Herz ist nicht abgefallen, noch unser Gang gewichen von deinem Wege;

19 Daß du uns so zerschlägest unter den Drachen, und bedeckest uns mit Finsterniß.

20 Wenn wir des Namens unsers Gottes vergessen hätten, und unsere Hände aufgehoben zum fremden Gott,
21 Das möchte Gott wohl finden; nun kennet Er ja unsers Herzens Grund.

22 Denn wir werden ja um deinet willen täglich erwürget, und sind geachtet wie die Schlachtschaafe.

23 Erwecke dich, Herr, warum schläfst du? Wache auf, und verstoße uns nicht so gar.

24 Warum verbirgest du dein Antlitz, vergissest unsers Elends und Dranges?

25 Denn unsere Seele ist gebeuget zur Erde, unser Bauch klebet am Erdboden.

26 Mache dich auf, hilf uns, und erlöse uns, um deiner Güte willen.

Der 45 Psalm.

Ein Brautlied und Unterweisung der Kinder Korah, von den Rosen, vorzusingen.

MEIN Herz dichtet ein feines Lied; ich will singen von einem Könige; meine Zunge ist ein Griffel eines guten Schreibers.

2 Du bist der Schönste unter den Menschenkindern, holdselig sind deine Lippen; darum segnet dich Gott ewiglich.

3 Gürte dein Schwerdt an deine Seite, du Held, und schmücke dich schön.

4 Es müsse dir gelingen in deinem Schmuck, ziehe einher der Wahrheit zu gut, und die Elenden bey Recht zu behalten; so wird deine rechte Hand Wunder beweisen.
5 Scharf sind die Pfeile, daß die Völker vor dir niederfallen, mitten unter den Feinden des Königs.
6 Gott, dein Stuhl bleibet immer und ewig; das Scepter deines Reichs ist ein gerades Scepter.
7 Du liebest Gerechtigkeit, und hassest gottloses Wesen; darum hat dich, Gott, dein Gott, gesalbet mit Freudenöhl, mehr denn deine Gesellen.
8 Deine Kleider sind eitel Myrrhen, Aloes und Kezia, wann du aus den elfenbeinernen Pallästen daher trittst, in deiner schönen Pracht.
9 In deinem Schmuck gehen der Könige Töchter; die Braut steht zu deiner Rechten, in eitel köstlichem Golde.
10 Höre, Tochter, schaue darauf, und neige deine Ohren, vergiß deines Volks, und deines Vaters Hauses:
11 So wird der König Lust an deiner Schöne haben; denn Er ist dein Herr, und sollst ihn anbeten.
12 Die Tochter Zor wird mit Geschenk da seyn, die Reichen im Volk werden vor dir flehen.
13 Des Königs Tochter ist ganz herrlich inwendig, sie ist mit goldenen Stücken gekleidet.
14 Man führet sie in gestickten Kleidern zum Könige; und ihre Gespielen, die Jungfrauen, die ihr nachgehen, führet man zu dir.
15 Man führet sie mit Freuden und

joie, et *avec* allégresse, *et* elles entreront au palais du Roi.

16 Tes enfans tiendront la place de tes pères ; tu les établiras pour princes par toute la terre.

17 Je rendrai ton nom mémorable dans tous les âges ; c'est pourquoi les peuples te célébreront à toujours et à perpétuité.

PSAUME XLVI.

Cantique des enfans de Coré, *donné* au maître chantre, *pour le chanter* sur Halamoth.

DIEU *est* notre retraite, *notre* force, et *notre* secours dans les détresses, *et un secours* fort aisé à trouver.

2 C'est pourquoi nous ne craindrons point, quand *même* la terre se bouleverserait, et que les montagnes se renverseraient au milieu de la mer ;

3 *Et que* ses eaux viendraient à bruire *et* à se troubler, *et que* les montagnes seraient ébranlées par l'élévation *de ses vagues.* Sélah.

4 Les ruisseaux du fleuve réjouiront la ville de Dieu, *qui est le lieu* saint des tabernacles du très-haut.

5 Dieu *est* au milieu d'elle ; elle ne sera point ébranlée. Dieu la secourra, en tournant son visage *vers elle* dès le matin.

6 Les nations se sont émues, les royaumes ont été ébranlés ; il a fait entendre son tonnerre, *et* la terre s'est fondue.

7 L'Eternel des armées *est* avec nous ; le Dieu de Jacob *est* notre haute retraite. Sélah.

8 Venez, contemplez les exploits de l'Eternel, *et* comment il a réduit la terre en solitude.

9 Il a fait cesser les guerres jusques au bout de la terre ; il rompt les arcs, il brise les lances, il brûle les chariots au feu.

10 Cessez, *a-t-il dit*, et reconnaissez que je *suis* Dieu : Je serai exalté parmi les nations ; je serai exalté par *toute* la terre.

11 L'Eternel des armées *est* avec nous ; le Dieu de Jacob *est* notre haute retraite. Sélah.

PSAUME XLVII.

Psaume des enfans de Coré, *donné* au maître chantre.

PEUPLES, frappez tous des mains, poussez des cris de joie à Dieu, avec une voix de triomphe.

2 Car le Dieu très-haut est redoutable, *et il est* grand Roi sur toute la terre.

3 Il range les peuples sous nous, et les nations sous nos pieds.

4 Il nous a choisi notre héritage, *qui est* la gloire de Jacob, lequel il a aimé. Sélah.

5 Dieu est monté avec un cri de joie ; l'Eternel *est monté* au bruit de la trompette.

6 Psalmodiez à Dieu, psalmodiez, psalmodiez à notre Roi, psalmodiez.

7 Car Dieu *est* Roi de toute la terre ; chantez *ce* cantique :

8 Dieu règne sur les nations ; Dieu est assis sur le trône de sa sainteté.

9 Les principaux des peuples se sont assemblés avec le peuple du Dieu d'Abraham ; car les puissans de la terre *appartiennent* à Dieu ; il est infiniment élevé.

PSAUME XLVIII.

Cantique de Psaume des enfans de Coré.

L'Eternel *est* grand, et digne d'être loué dans la ville de notre Dieu, *et dans* la montagne de sa sainteté.

2 Le plus beau *lieu* du pays, la joie de toute la terre, *c'est* la montagne de Sion au fond du septentrion ; *c'est* la ville du grand Roi.

3 Dieu est connu dans ses palais pour une haute retraite.

4 Car voici, les Rois s'étaient donné assignation, ils s'étaient avancés tous ensemble.

5 *L'*ont-ils vue ? Aussitôt ils ont été étonnés ; ils ont été éperdus, ils se sont enfuis à l'étourdie.

6 Ils ont été saisis de tremblement, *et* d'une douleur pareille à *celle d'*une femme qui est en travail ;

7 *Ils ont été chassés comme* par le vent d'orient, *qui* brise les navires de Tarscis.

8 Ce que nous avions entendu, *c'est*

Wonne, und gehen in des Königs Pallaſt.

16 Anſtatt deiner Väter wirſt du Kinder krigen; die wirſt du zu Fürſten ſetzen in aller Welt.

17 Ich will deines Namens gedenken von Kind zu Kindeskind; darum werden dir danken die Völker immer und ewiglich.

Der 46 Pſalm.

Ein Lied der Kinder Korah, von der Jugend, vorzuſingen.

GOTT iſt unſere Zuverſicht und Stärke, eine Hülfe in den großen Nöthen, die uns getroffen haben.

2 Darum fürchten wir uns nicht, wenn gleich die Welt unterginge, und die Berge mitten ins Meer ſänken.

3 Wenn gleich das Meer wüthete und wallete, und von ſeinem Ungeſtüm die Berge einfielen, Sela.

4 Dennoch ſoll die Stadt Gottes fein luſtig bleiben mit ihren Brünnlein, da die heiligen Wohnungen des Höchſten ſind.

5 Gott iſt bey ihr darinnen, darum wird ſie wohl bleiben; Gott hilft ihr frühe.

6 Die Heiden müſſen verzagen, und die Königreiche fallen; das Erdreich muß vergehen, wann er ſich hören läßt.

7 Der Herr Zebaoth iſt mit uns, der Gott Jakobs iſt unſer Schutz, Sela.

8 Kommt her, und ſchauet die Werke des Herrn, der auf Erden ſolches Zerſtören anrichtet;

9 Der den Kriegen ſteuret in aller Welt; der Bogen zerbricht, Spieße zerſchlägt, und Wagen mit Feuer verbrennet.

10 Seyd ſtille und erkennet, daß ich Gott bin. Ich will Ehre einlegen unter den Heiden, ich will Ehre einlegen auf Erden.

11 Der Herr Zebaoth iſt mit uns, der Gott Jakobs iſt unſer Schutz, Sela.

Der 47 Pſalm.

Ein Pſalm, vorzuſingen, der Kinder Korah.

FROHLOCKET mit Händen, alle Völker, und jauchzet Gott mit fröhlichem Schall.

2 Denn der Herr, der Allerhöchſte, iſt erſchrecklich, ein großer König auf dem ganzen Erdboden.

3 Er wird die Völker unter uns zwingen, und die Leute unter unſere Füße.

4 Er erwählet uns zum Erbtheil die Herrlichkeit Jakobs, den er liebet, Sela.

5 Gott fähret auf mit Jauchzen, und der Herr mit heller Poſaune.

6 Lobſinget, lobſinget Gott; loſinget, lobſinget unſerm Könige.

7 Denn Gott iſt König auf dem ganzen Erdboden; lobſinget ihm klüglich.

8 Gott iſt König über die Heiden; Gott ſitzet auf ſeinem heiligen Stuhl.

9 Die Fürſten unter den Völkern ſind verſammlet zu einem Volk, dem Gott Abrahams; denn Gott iſt ſehr erhöhet bey den Schilden auf Erden.

Der 48 Pſalm.

Ein Pſalmlied der Kinder Korah.

GROSZ iſt der Herr, und hochberühmt in der Stadt unſers Gottes, auf ſeinem heiligen Berge.

2 Der Berg Zion iſt wie ein ſchön Zweiglein, deß ſich das ganze Land tröſtet; an der Seite gegen Mitternacht liegt die Stadt des großen Königs.

3 Gott iſt in ihren Palläſten bekannt, daß er der Schutz ſey.

4 Denn ſiehe, Könige ſind verſammlet, und mit einander vorüber gezogen.

5 Sie haben ſich verwundert, da ſie ſolches ſahen, ſie haben ſich entſetzet, und ſind geſtürzt.

6 Zittern iſt ſie daſelbſt angekommen, Angſt wie eine Gebärerin.

7 Du zerbrichſt Schiffe im Meer, durch den Oſtwind.

8 Wie wir gehöret haben, ſo ſehen wir es

ce que nous avons vu dans la ville de l'Eternel des armées, dans la ville de notre Dieu, laquelle Dieu conservera à toujours. Sélah.

9 O Dieu, nous avons attendu ta faveur au milieu de ton peuple.

10 O Dieu, tel qu'*est* ton nom, telle *est* ta louange jusqu'aux bouts de la terre: Ta droite est pleine de justice.

11 La montagne de Sion se réjouira, *et* les filles de Juda auront de la joie, à cause de tes jugemens.

12 Faites le tour de Sion, considérez-la de tous côtés, *et* comptez ses tours.

13 Remarquez son rempart, *et* examinez ses palais; afin que vous *le* racontiez à la génération à venir.

14 Car ce Dieu *sera* notre Dieu à toujours et à perpétuité; il nous accompagnera jusques à la mort.

PSAUME XLIX.

Psaume des enfans de Coré, *donné* au maître chantre.

PEUPLES, écoutez tous ceci; vous tous les habitans du monde, prêtez l'oreille;

2 Tant les gens de bas état, que les personnes distinguées; tant les riches, que les pauvres.

3 Ma bouche prononcera des discours de sagesse, et ce que mon cœur a médité, *sont* des choses pleines de sens.

4 J'appliquerai mon oreille à un discours sentencieux; j'exposerai mes maximes sur *ma* harpe.

5 Pourquoi craindrai-je dans le mauvais temps, *quand* la malice de ceux qui me talonnent m'environnera?

6 *Il y en a* qui se confient en leurs biens, et *qui* se glorifient de l'abondance de leurs richesses.

7 *Cependant* personne n'*en* pourra en aucune manière racheter *son* frère, ni donner à Dieu sa rançon.

8 Car le rachat de leur âme *est* trop cher, et il ne se fera jamais.

9 En sorte qu'ils vivent toujours, *et qu'*ils ne voient jamais la fosse.

10 Car on voit *que* les sages meurent, *et que* le fou et l'abruti périssent également, et laissent leurs biens à d'autres.

11 Leur intention *est que* leurs maisons *durent* toujours, *et que* leurs habitations *subsistent* d'âge en âge; ils ont *même* donné leur nom à *leurs* terres.

12 Et *cependant* l'homme ne demeure point en honneur, *mais* il ressemble aux bêtes *qui* périssent.

13 Cette conduite qu'ils suivent *est* une folie, et *cependant* leurs successeurs approuvent leurs maximes. Sélah.

14 Ils seront mis au sépulcre comme des brebis; la mort s'en repaîtra, et les *hommes* droits auront domination sur eux dès le matin; et leur force sera consumée dans le sépulcre, *après qu'ils auront été transportés* de leur demeure.

15 Mais Dieu rachètera mon âme de la puissance du sépulcre quand il me prendra *à soi*. Sélah.

16 Ne crains *donc* point quand *tu verras* quelqu'un enrichi, *et* quand la gloire de sa maison sera multipliée.

17 Car quand il mourra, il n'emportera rien; sa gloire ne descendra point après lui.

18 Bien qu'il se soit satisfait pendant sa vie, et *qu'*on le loue, parce qu'il se sera fait du bien.

19 Il viendra jusqu'à la génération de ses pères, qui ne verront jamais la lumière.

20 L'homme *qui est* en honneur, et *qui* n'a point d'intelligence, est semblable aux bêtes *qui* périssent.

PSAUME L.

Psaume d'Asaph.

LE Dieu fort, le Dieu, l'Eternel a parlé, et il a appelé *toute* la terre, depuis le soleil levant jusques au soleil couchant.

2 Dieu a fait resplendir sa lumière de Sion, *qui est* parfaite en beauté.

3 Notre Dieu viendra, et ne demeurera plus dans le silence; *il y aura* un feu dévorant devant lui, et autour de lui il y aura une grosse tempête.

4 Il appellera les cieux d'en-haut, et la terre, pour juger son peuple, *et il dira:*

5 Assemblez-moi mes bien-aimés, qui ont traité alliance avec moi sur les sacrifices.

an der Stadt des Herrn Zebaoth, an der Stadt unsers Gottes; Gott erhält dieselbige ewiglich, Sela.

9 Gott, wir warten deiner Güte, in deinem Tempel.
10 Gott, wie dein Name, so ist auch dein Ruhm, bis an der Welt Ende; deine Rechte ist voller Gerechtigkeit.
11 Es freue sich der Berg Zion, und die Töchter Juda seyen fröhlich, um deiner Rechte willen.
12 Machet euch um Zion, und umfanget sie, zählet ihre Thürme.
13 Leget Fleiß an ihre Mauren, und erhöhet ihre Palläste, auf daß man davon verkündige bey den Nachkommen,
14 Daß dieser Gott sey unser Gott immer und ewiglich. Er führet uns wie die Jugend.

Der 49 Psalm.

Ein Psalm der Kinder Korah, vorzusingen.

HOERET zu, alle Völker, merket auf, alle, die in dieser Zeit leben,

2 Beide gemeiner Mann und Herren, beide reich und arm mit einander.

3 Mein Mund soll von Weisheit reden, und mein Herz von Verstand sagen.

4 Wir wollen einen guten Spruch hören, und ein feines Gedicht auf der Harfe spielen.
5 Warum sollte ich mich fürchten in bösen Tagen, wann mich die Missethat meiner Untertreter umgiebt?
6 Die sich verlassen auf ihr Gut, und trotzen auf ihren großen Reichthum.

7 Kann doch ein Bruder niemand erlösen, noch Gott jemand versöhnen:

8 Denn es kostet zu viel, ihre Seele zu erlösen, daß er es muß lassen anstehen ewiglich;
9 Ob er auch gleich lange lebet, und die Grube nicht siehet.
10 Denn man wird sehen, daß solche Weisen doch sterben, so wohl als die Thoren und Narren umkommen, und müssen ihr Gut andern lassen.
11 Das ist ihr Herz, daß ihre Häuser währen immerdar, ihre Wohnungen bleiben für und für, und haben große Ehre auf Erden.

12 Dennoch können sie nicht bleiben in solcher Würde, sondern müssen davon wie ein Vieh.
13 Dies ihr Thun ist eitel Thorheit; noch loben es ihre Nachkommen mit ihrem Munde, Sela.

14 Sie liegen in der Hölle wie Schaafe, der Tod naget sie; aber die Frommen werden gar bald über sie herrschen, und ihr Trotz muß vergehen, in der Hölle müssen sie bleiben.

15 Aber Gott wird meine Seele erlösen aus der Höllen Gewalt; denn er hat mich angenommen, Sela.
16 Laß dichs nicht irren, ob einer reich wird, ob die Herrlichkeit seines Hauses groß wird.

17 Denn er wird nichts in seinem Sterben mitnehmen, und seine Herrlichkeit wird ihm nicht nachfahren;
18 Sondern er tröstet sich dieses guten Lebens, und preiset es, wenn einer nach guten Tagen trachtet.
19 So fahren sie ihren Vätern nach, und sehen das Licht nimmermehr.

20 Kurz, wenn ein Mensch in der Würde ist, und hat keinen Verstand; so fähret er davon wie ein Vieh.

Der 50 Psalm.

Ein Psalm Assaphs.

GOTT, der Herr, der Mächtige, redet, und ruft der Welt vom Aufgange der Sonne, bis zum Niedergang.

2 Aus Zion bricht an der schöne Glanz Gottes.
3 Unser Gott kommt und schweiget nicht. Fressendes Feuer gehet vor ihm her, und um ihn her ein großes Wetter.

4 Er ruft Himmel und Erde, daß er sein Volk richte:

5 Versammlet mir meine Heiligen, die den Bund mehr achten, denn Opfer.

6 Les cieux annonceront aussi sa justice; car *c'est* Dieu qui est Juge. Sélah.

7 Ecoute, mon peuple, et je *te* parlerai: Sois attentif, Israël, et je témoignerai contre toi. *C'est* moi *qui suis* Dieu, *et* ton Dieu.

8 Je ne te reprendrai point pour tes sacrifices, ni *pour* tes holocaustes, *qui sont* continuellement devant moi.

9 Je ne prendrai point de veau de ta maison, *ni* de bouc de tes parcs.

10 Car toutes les bêtes des forêts *sont* à moi, *et* les bêtes *qui paissent* en mille montagnes.

11 Je connais tous les oiseaux des montagnes, et toutes sortes de bêtes des champs *sont* à mon commandement.

12 Si j'avais faim, je ne t'*en* dirais rien; car la terre habitable *est* à moi, et tout ce qui y est.

13 Mangerais-je la chair des gros taureaux, et boirais-je le sang des boucs?

14 Sacrifie la louange à Dieu, et rends tes vœux au Souverain.

15 Et invoque-moi au jour de *ta* détresse; je t'*en* délivrerai, et tu me glorifieras.

16 Mais Dieu a dit au méchant: *Est*-ce à toi de réciter mes statuts, et de prendre mon alliance en ta bouche;

17 Puisque tu hais la correction, et *que* tu as jeté mes paroles derrière toi?

18 Si tu vois un larron, tu cours avec lui, et ta portion *est* avec les adultères.

19 Tu lâches ta bouche au mal, et par ta langue tu trames la fraude.

20 Tu te sieds, *et* tu parles contre ton frère, *et* tu charges de blâme le fils de ta mère.

21 Tu as fait ces *choses*-là, et je me suis tû; *et* tu as cru que j'étais véritablement comme toi: Je t'*en* reprendrai, et j'exposerai *tout* en ta présence.

22 Ecoutez maintenant ceci, vous qui oubliez Dieu; de peur que je ne *vous* ravisse, et *qu'il* n'*y ait* personne qui *vous* délivre.

23 Celui qui *me* sacrifie la louange m'honorera; et je ferai voir la délivrance de Dieu à celui qui règle *ses* voies.

PSAUME LI.

Psaume de David, *donné* au maître chantre, lorsque Nathan le prophète vint à lui, après qu'il fut entré vers Bathscébah.

O DIEU, aie pitié de moi selon ta miséricorde; selon la grandeur de tes compassions, efface mes forfaits.

2 Lave-moi de plus en plus de mon iniquité, et nettoie-moi de mon péché.

3 Car je connais mes transgressions, et mon péché *est* continuellement devant moi.

4 J'ai péché contre toi, contre toi proprement; et j'ai fait *ce qui est* désagréable à tes yeux; ensorte que tu seras reconnu juste quand tu parleras, *et* trouvé pur quand tu *me* jugeras.

5 Voilà, j'ai été formé dans l'iniquité, et ma mère m'a échauffé dans le péché.

6 Voilà, tu aimes la vérité dans l'intérieur, et tu m'avais enseigné la sagesse dans le secret *de mon cœur*.

7 Purifie-moi de mon péché avec l'hyssope, et je serai net; lave-moi, et je serai plus blanc que la neige.

8 Fais-moi entendre la joie et la consolation, *et que* les os *que* tu as brisés, se réjouissent.

9 Détourne ta face de mes péchés, et efface toutes mes iniquités.

10 O Dieu, crée-moi un cœur net, et renouvelle au-dedans de moi un esprit droit.

11 Ne me rejette pas de devant ta face, et ne m'ôte pas l'esprit de ta sainteté.

12 Rends-moi la joie de ton salut, et que l'esprit franc me soutienne.

13 J'enseignerai tes voies aux méchans, et les pécheurs se convertiront à toi.

14 O Dieu, Dieu de mon salut, délivre-moi de tant de sang; ma langue chantera hautement ta justice.

15 Seigneur, ouvre mes lèvres, et ma bouche annoncera ta louange.

16 Car tu ne prends point plaisir aux sacrifices, autrement j'*en* donnerais; l'holocauste ne t'est point agréable.

17 Les sacrifices de Dieu *sont* l'esprit froissé; ô Dieu, tu ne méprises point le cœur froissé et brisé.

6 Und die Himmel werden seine Gerechtigkeit verkündigen; denn Gott ist Richter, Sela.

7 Höre, mein Volk, laß mich reden, Israel, laß mich unter dir zeugen: Ich Gott, bin dein Gott.

8 Deines Opfers halben strafe ich dich nicht; sind doch deine Brandopfer sonst immer vor mir.

9 Ich will nicht von deinem Hause Farren nehmen, und Böcke aus deinen Ställen.

10 Denn alle Thiere im Walde sind mein, und Vieh auf den Bergen, da sie bey tausenden gehen.

11 Ich kenne alles Gevögel auf den Bergen, und allerley Thier auf dem Felde ist vor mir.

12 Wo mich hungerte, wollte ich dir nicht davon sagen; denn der Erdboden ist mein, und alles, was darinnen ist.

13 Meinest du, daß ich Ochsenfleisch essen wolle, oder Bocksblut trinken?

14 Opfere Gott Dank, und bezahle dem Höchsten deine Gelübde.

15 Und rufe mich an in der Noth; so will ich dich erretten, so sollst du mich preisen.

16 Aber zu dem Gottlosen spricht Gott: Was verkündigest du meine Rechte, und nimmst meinen Bund in deinen Mund;

17 So du doch Zucht hassest, und wirfst meine Worte hinter dich?

18 Wenn du einen Dieb siehest, so läufst du mit ihm, und hast Gemeinschaft mit den Ehebrechern.

19 Dein Maul lässest du Böses reden, und deine Zunge treibet Falschheit.

20 Du sitzest und redest wider deinen Bruder, deiner Mutter Sohn verleumdest du.

21 Das thust du, und ich schweige: da meinest du, ich werde seyn gleich wie du. Aber ich will dich strafen, und will dirs unter Augen stellen.

22 Merket doch das, die ihr Gottes vergesset, daß ich nicht einmal hinreisse, und sey kein Retter mehr da.

23 Wer Dank opfert, der preiset mich; und das ist der Weg, daß ich ihm zeige das Heil Gottes.

Der 51 Psalm.

Ein Psalm Davids, vorzusingen; da der Prophet Nathan zu ihm kam, als er war zu Bath Seba eingegangen.

GOTT, sey mir gnädig nach deiner Güte, und tilge meine Sünden nach deiner großen Barmherzigkeit.

2 Wasche mich wohl von meiner Missethat, und reinige mich von meiner Sünde.

3 Denn ich erkenne meine Missethat, und meine Sünde ist immer vor mir.

4 An dir allein habe ich gesündiget, und übel vor dir gethan, auf daß du Recht behaltest in deinen Worten, und rein bleibest, wann du gerichtet wirst.

5 Siehe, ich bin aus sündlichem Samen gezeuget, und meine Mutter hat mich in Sünden empfangen.

6 Siehe, du hast Lust zur Wahrheit, die im Verborgenen liegt; du lässest mich wissen die heimliche Weisheit.

7 Entsündige mich mit Ysop, daß ich rein werde; wasche mich, daß ich schneeweiß werde.

8 Laß mich hören Freude und Wonne, daß die Gebeine fröhlich werden, die du zerschlagen hast.

9 Verbirge dein Antlitz von meinen Sünden, und tilge alle meine Missethat.

10 Schaffe in mir, Gott, ein reines Herz, und gieb mir einen neuen gewissen Geist.

11 Verwirf mich nicht von deinem Angesicht, und nimm deinen heiligen Geist nicht von mir.

12 Tröste mich wieder mit deiner Hülfe, und der freudige Geist enthalte mich.

13 Denn ich will die Uebertreter deine Wege lehren, daß sich die Sünder zu dir bekehren.

14 Errette mich von den Blutschulden, Gott, der du mein Gott und Heiland bist, daß meine Zunge deine Gerechtigkeit rühme.

15 Herr, thue meine Lippen auf, daß mein Mund deinen Ruhm verkündige.

16 Denn du hast nicht Lust zum Opfer, ich wollte dirs sonst wohl geben; und Brandopfer gefallen dir nicht.

17 Die Opfer, die Gott gefallen, sind ein geängsteter Geist; ein geängstetes und zerschlagenes Herz wirst du, Gott, nicht verachten.

18 Fais du bien selon ta bienveillance à Sion, *et* édifie les murs de Jérusalem.

19 Alors tu prendras plaisir aux sacrifices de justice, à l'holocauste et aux sacrifices, qui se consument par le feu; alors on offrira de jeunes taureaux sur ton autel.

PSAUME LII.

Maskil de David, *donné* au maître chantre, sur ce que Doëg, Iduméen, vint vers Saül, et lui avait rapporté que David était venu dans la maison d'Ahimélec.

POURQUOI te glorifies-tu de *ta* malice, *homme* puissant? La bonté du Dieu fort *dure* tous les jours.

2 Ta langue invente des méchancetés, elle fait des tromperies comme un rasoir affilé.

3 Tu aimes plus le mal que le bien, *et* le mensonge plus que de dire des choses justes. Sélah.

4 Tu aimes tous les discours qui vont à détruire, *et* le langage trompeur.

5 Aussi le Dieu fort te détruira pour jamais, il te ravira, t'arrachera de *ta* tente, et te déracinera de la terre des vivans. Sélah.

6 Les justes *le* verront, et ils craindront; ils se riront de lui, *et ils diront:*

7 Voïlà *cet* homme *qui* n'avait point pris Dieu pour sa force; mais *qui* s'assurait sur ses grandes richesses, *et qui* se fortifiait dans sa méchanceté.

8 Mais moi, *je serai* comme un olivier verdoyant, dans la maison de Dieu; je m'assure en la bonté de Dieu pour toujours et à perpétuité.

9 *O Dieu,* je te célébrerai toujours de ce que tu auras fait *cela;* et j'espérerai en ton nom, car *il est* bon envers tes bien-aimés.

PSAUME LIII.

Maskil de David *donné* au maître chantre, *pour le chanter* sur Mahalath.

L'INSENSÉ dit en son cœur: *Il* n'*y* a point de Dieu. Ils se sont corrompus, et ils se sont rendus abominables *dans leurs* iniquités; *il* n'*y a* personne qui fasse le bien.

2 Dieu a regardé des cieux sur les fils des hommes, pour voir s'il y en a *quelqu'un* qui soit intelligent, *et* qui cherche Dieu.

3 Ils se sont tous dévoyés; ils sont tous devenus puants; *il* n'*y a* personne qui fasse le bien, non pas même un.

4 Les ouvriers d'iniquité n'ont-ils point d'intelligence? Ils dévorent mon peuple, *comme s'*ils mangeaient du pain: Ils n'invoquent point Dieu.

5 Ils sont extrêmement effrayés, *lors même qu'*ils ne craindront rien; car Dieu a dissipé les forces de celui qui campe contre toi. Tu *les* rendras confus, parce que Dieu les méprise.

6 O! qui donnera de Sion la délivrance d'Israël? Quand Dieu ramènera son peuple captif, Jacob sera dans l'allégresse, Israël se réjouira.

PSAUME LIV.

Maskil de David, *donné* au maître chantre, *pour le chanter* sur Néguinoth, touchant ce que les Ziphiens vinrent vers Saül, et lui dirent: David ne se tient-il pas caché parmi nous?

O DIEU, délivre-moi par ton nom, et fais-moi justice par ta puissance.

2 O Dieu, écoute ma requête, *et* prête l'oreille aux paroles de ma bouche.

3 Car des étrangers se sont élevés contre moi; et des gens violens, *qui* n'ont point Dieu devant leurs yeux, cherchent ma vie. Sélah.

4 Voilà, Dieu *est* mon aide; le Seigneur *est* de ceux qui soutiennent mon âme.

5 Il fera retomber le mal sur ceux qui m'épient. Détruis-les selon ta vérité.

6 Je t'offrirai des sacrifices volontaires; Eternel, je célébrerai ton nom, parce qu'*il est* bon.

7 Car il m'a délivré de toutes mes détresses; et mon œil a vu, en ceux qui me haïssent, *ce qu'il espérait de voir.*

PSAUME LV.

Maskil de David, *donné* au maître chantre, *pour le chanter* sur Néguinoth.

O DIEU, prête l'oreille à ma requête, et ne te cache point de ma supplication.

18 Thue wohl an Zion nach deiner Gnade, baue die Mauern zu Jeruſalem.

19 Dann werden dir gefallen die Opfer der Gerechtigkeit, die Brandopfer und ganzen Opfer; dann wird man Farren auf deinem Altar opfern.

Der 52 Pſalm.

Eine Unterweiſung Davids, vorzuſingen; da Doeg, der Edomiter, kam, und ſagte Saul an, und ſprach: David iſt in Ahimelechs Haus gekommen.

WAS trotzeſt du denn, du Tyrann, daß du kannſt Schaden thun; ſo doch Gottes Güte noch täglich währet?

2 Deine Zunge trachtet nach Schaden, und ſchneidet mit Lügen, wie ein ſcharfes Scheermeſſer.

3 Du redeſt lieber Böſes, denn Gutes, und falſch, denn recht, Sela.

4 Du redeſt gerne alles, was zum Verderben dienet, mit falſcher Zunge.

5 Darum wird dich Gott auch ganz und gar zerſtören, und zerſchlagen, und aus der Hütte reißen, und aus dem Lande der Lebendigen ausrotten, Sela.

6 Und die Gerechten werden es ſehen, und ſich fürchten, und werden ſeiner lachen:

7 Siehe, das iſt der Mann, der Gott nicht für ſeinen Troſt hielt; ſondern verließ ſich auf ſeinen großen Reichthum, und war mächtig, Schaden zu thun.

8 Ich aber werde bleiben, wie ein grüner Oehlbaum im Hauſe Gottes; verlaſſe mich auf Gottes Güte immer und ewiglich.

9 Ich danke dir ewiglich, denn du kannſt es wohl machen; und will harren auf deinen Namen, denn deine Heiligen haben Freude daran.

Der 53 Pſalm.

Eine Unterweiſung Davids, im Chor um einander vorzuſingen.

DIE Thoren ſprechen in ihrem Herzen: Es iſt kein Gott. Sie taugen nichts, und ſind ein Greuel geworden in ihrem böſen Weſen. Da iſt keiner, der Gutes thut.

2 Gott ſchauet vom Himmel auf der Menſchen Kinder, daß er ſehe, ob jemand klug ſey, der nach Gott frage.

3 Aber ſie ſind alle abgefallen, und alleſammt untüchtig. Da iſt keiner, der Gutes thue, auch nicht einer.

4 Wollen denn die Uebelthäter ihnen nicht ſagen laſſen, die mein Volk freſſen, daß ſie ſich nähren? Gott rufen ſie nicht an.

5 Da fürchten ſie ſich aber, da nichts zu fürchten iſt; denn Gott zerſtreuet die Gebeine der Treiber. Du macheſt ſie zu Schanden, denn Gott verſchmähet ſie.

6 Ach daß die Hülfe aus Zion über Iſrael käme, und Gott ſein gefangenes Volk erlöſete! So würde ſich Jakob freuen, und Iſrael fröhlich ſeyn.

Der 54 Pſalm.

Eine Unterweiſung Davids, vorzuſingen auf Saitenſpielen; da die von Siph kamen, und ſprachen zu Saul: David hat ſich bey uns verborgen.

HILF mir, Gott, durch deinen Namen, und ſchaffe mir Recht durch deine Gewalt.

2 Gott, erhöre mein Gebet, vernimm die Rede meines Mundes.

3 Denn Stolze ſetzen ſich wider mich, und Trotzige ſtehen mir nach meiner Seele, und haben Gott nicht vor Augen, Sela.

4 Siehe, Gott ſtehet mir bey, der Herr erhält meine Seele.

5 Er wird die Bosheit meinen Feinden bezahlen. Zerſtöre ſie durch deine Treue.

6 So will ich dir ein Freudenopfer thun, und deinem Namen, Herr, danken, daß er ſo tröſtlich iſt.

7 Denn du errette ſt mich aus aller meiner Noth, daß mein Auge an meinen Feinden Luſt ſiehet.

Der 55 Pſalm.

Eine Unterweiſung Davids, vorzuſingen auf Saitenſpielen.

GOTT, höre mein Gebet, und verbirge dich nicht vor meinem Flehen.

2 Ecoute-moi, et m'exauce. Je gémis dans ma méditation, et je me tourmente,

3 A cause du bruit *que* l'ennemi *fait*, *et* à cause de l'oppression du méchant; car ils m'imputent des crimes, et ils me haïssent avec fureur.

4 Mon cœur est comme en travail au-dedans de moi, et des frayeurs mortelles sont tombées sur moi.

5 La crainte et le tremblement se sont jetés sur moi, et l'effroi m'a couvert.

6 Et j'ai dit: O qui me donnerait des aîles de colombe! je m'envolerais, et je me poserais *en quelque lieu*.

7 Voilà, je m'enfuirais bien loin, *et* me tiendrais au désert. Sélah.

8 Je me hâterais de me sauver de ce vent poussé par un tourbillon.

9 Engloutis-*les*, Seigneur, retranche leur langue; car j'ai vu la violence et les disputes dans cette ville.

10 Elles l'environnent jour et nuit sur ses murailles; l'outrage et l'oppression *sont* au milieu d'elle.

11 Les méchancetés *sont* au milieu d'elle; la tromperie et les fraudes ne bougent d'aucune de ses places.

12 Car *ce* n'*a* point *été mon* ennemi *qui* m'a diffamé, autrement je *l'*eusse enduré; *ce* n'*a* point *été* celui qui me haïssait *qui* s'est élevé contre moi, autrement je me fusse caché de lui.

13 Mais *ç'a été* toi, ô homme que j'estimais *un autre* moi-même, mon conseiller et mon ami.

14 Nous prenions plaisir à nous communiquer *nos* secrets, *et* nous allions *ensemble* à la maison de Dieu, avec l'assemblée.

15 La mort se jettera sur eux; ils descendront tout vifs dans le sépulcre, car *il* n'*y a* que mal parmi eux *et* dans leur cœur.

16 *Mais* moi je crierai à Dieu, et l'Eternel me délivrera.

17 Le soir, le matin, et à midi, je parlerai et je crierai, et il entendra ma voix.

18 Il délivrera mon âme de la guerre *qu'on* me *fait, et me donnera* la paix, quoique j'aie affaire à beaucoup de gens.

19 Le Dieu fort *l'*entendra, et les humiliera; car il règne de tout temps. Sélah. Parce qu'*il* n'*y a* point de changement en eux, et *qu'*ils ne craignent point Dieu.

20 *Chacun d'eux* a jeté ses mains sur ceux qui vivaient paisiblement avec lui, *et* a violé son accord.

21 *Les paroles* de sa bouche sont plus coulantes que le beurre, mais la guerre *est dans* son cœur; ses paroles sont plus douces que l'huile, mais elles *sont autant* d'épées.

22 Décharge-toi de ton fardeau sur l'Eternel, et il te soulagera, il ne permettra jamais que le juste soit ébranlé.

23 Mais toi, ô Dieu, tu les précipiteras dans le puits de la perdition; les hommes sanguinaires et trompeurs ne parviendront pas à la moitié de leurs jours; mais moi je m'assurerai en toi.

PSAUME LVI.

Mictam de David, *donné* au maître chantre, *pour le chanter* sur Jonathélem-réokim, touchant ce que les Philistins le prirent dans *la ville de* Gath.

O DIEU, aie pitié de moi; car l'homme mortel m'a englouti *et* m'opprime, m'attaquant tous les jours.

2 Mes ennemis *m'*ont englouti tout le jour; car, ô Très-Haut, plusieurs font la guerre contre moi.

3 *Mais* au jour *auquel* je serai dans la crainte, je m'assurerai en toi.

4 Je louerai Dieu à cause de sa promesse; je m'assure en Dieu, je ne craindrai rien: Que me ferait l'homme?

5 Tout le jour ils tordent mes discours, *et* ils ne pensent qu'à me faire du mal.

6 Ils s'assemblent, ils se tiennent cachés, ils observent mes pas, attendant comment *ils surprendront* mon âme.

7 Rejette-les à cause de *leur* iniquité; ô Dieu, précipite les peuples dans *ta* colère.

8 Tu as compté mes allées et mes venues; mets mes larmes en tes vaisseaux; ne *sont-elles* pas dans ton registre?

9 Au jour *auquel* je crierai *à toi*, mes ennemis retourneront en arrière; je sais que Dieu *est* pour moi.

2 Merke auf mich, und erhöre mich, wie ich so kläglich zage und heule,

3 Daß der Feind so schreiet, und der Gottlose dränget; denn sie wollen mir einen Tück beweisen, und sind mir heftig gram.

4 Mein Herz ängstet sich in meinem Leibe, und des Todes Furcht ist auf mich gefallen.

5 Furcht und Zittern ist mir angekommen, und Grauen hat mich überfallen.

6 Ich sprach: O hätte ich Flügel wie Tauben, daß ich flöge und etwa bliebe!

7 Siehe, so wollte ich mich ferne weg machen, und in der Wüste bleiben, Sela.
8 Ich wollte eilen, daß ich entrönne vor dem Sturmwinde und Wetter.
9 Mache ihre Zunge uneins, Herr, und laß sie untergehen; denn ich sehe Frevel und Hader in der Stadt.
10 Solches gehet Tag und Nacht um und um in ihren Mauern, es ist Mühe und Arbeit darinnen.
11 Schadenthun regieret darinnen, Lügen und Trügen läßt nicht von ihrer Gasse.

12 Wenn mich doch mein Feind schändete, wollte ich es leiden; und wenn mir mein Hasser pochte, wollte ich mich vor ihm verbergen.

13 Du aber bist mein Geselle, mein Pfleger und mein Verwandter,

14 Die wir freundlich mit einander waren unter uns, wir wandelten im Hause Gottes zu Haufen.

15 Der Tod übereile sie, und müssen lebendig in die Hölle fahren; denn es ist eitel Bosheit unter ihrem Haufen.

16 Ich aber will zu Gott rufen, und der Herr wird mir helfen.
17 Des Abends, Morgens, und Mittags will ich klagen und heulen; so wird er meine Stimme hören.
18 Er erlöset meine Seele von denen, die an mich wollen, und schaffet ihr Ruhe; denn ihrer ist viel wider mich.

19 Gott wird hören und sie demüthigen, der allewege bleibt, Sela. Denn sie werden nicht anders, und fürchten Gott nicht.

20 Denn sie legen ihre Hände an seine Friedsamen, und entheiligen seinen Bund.

21 Ihr Mund ist glätter, denn Butter, und haben doch Krieg im Sinn; ihre Worte sind gelinder, denn Oehl, und sind doch bloße Schwerdter.

22 Wirf dein Anliegen auf den Herrn. Der wird dich versorgen, und wird den Gerechten nicht ewiglich in Unruhe lassen.

23 Aber, Gott, Du wirst sie hinunter stoßen in die tiefe Grube. Die Blutgierigen und Falschen werden ihr Leben nicht zur Hälfte bringen. Ich aber hoffe auf dich.

Der 56 Psalm.

Ein goldenes Kleinod Davids, von der stummen Taube, unter den Fremden, da ihn die Philister griffen zu Gath.

GOTT, sey mir gnädig, denn Menschen wollen mich versenken; täglich streiten sie und ängsten mich.
2 Meine Feinde versenken mich täglich; denn viele streiten wider mich stolziglich.

3 Wann ich mich fürchte, so hoffe ich auf dich.
4 Ich will Gottes Wort rühmen; auf Gott will ich hoffen, und mich nicht fürchten; was sollte mir Fleisch thun?
5 Täglich fechten sie meine Worte an; alle ihre Gedanken sind, daß sie mir Uebels thun.
6 Sie halten zuhauf und lauren, und haben Acht auf meine Fersen, wie sie meine Seele erhaschen.

7 Was sie Böses thun, das ist schon vergeben. Gott, stoße solche Leute ohne alle Gnade hinunter.
8 Zähle meine Flucht, fasse meine Thränen in deinen Sack. Ohne Zweifel du zählest sie.

9 Dann werden sich meine Feinde müssen zurück kehren, wann ich rufe; so werde ich inne, daß du mein Gott bist.

10 Je louerai Dieu à cause de *sa* promesse; je louerai l'Eternel à cause de *sa* parole.

11 Je m'assure en Dieu, je ne craindrai rien: Que me ferait l'homme?

12 O Dieu, je m'acquitterai des vœux que je t'ai faits; je te rendrai des actions de grâces.

13 Puisque tu as délivré mon âme de la mort, et mes pieds de chute; afin que je marche devant Dieu dans la lumière des vivans.

PSAUME LVII.

Mictam de David, *donné* au maître chantre, *pour le chanter* sur Altascheth, touchant ce qu'il s'enfuit de devant Saül dans une caverne.

AIE pitié de moi, ô Dieu, aie pitié de moi; car mon âme se tire vers toi, et je me retire sous l'ombre de tes aîles, jusqu'à ce que les calamités soient passées.

2 Je crierai au Dieu Souverain, au Dieu fort, qui accomplira *son œuvre* en moi.

3 Il enverra des cieux, et me délivrera; il rendra honteux celui qui me veut dévorer. Sélah. Dieu enverra sa bonté et sa vérité.

4 Mon âme *est* parmi des lions; je demeure *parmi* des boutefeux; *parmi* des hommes dont les dents *sont* des lances et des flèches, et dont la langue *est* une épée aigüe.

5 O Dieu, élève-toi sur les cieux; *que* ta gloire *paraisse* sur toute la terre!

6 Ils avaient tendu des piéges à mes pas; mon âme penchait *déjà*. Ils avaient creusé une fosse devant moi, *mais* ils sont tombés au milieu d'elle. Sélah.

7 Mon cœur est disposé, ô Dieu, mon cœur est disposé; je chanterai et je psalmodierai.

8 Réveille-toi, ma gloire, réveille-toi, *mon* luth et *ma* harpe; je me réveillerai à l'aube du jour.

9 Seigneur, je te célébrerai parmi les peuples, je te psalmodierai parmi les nations.

10 Car ta bonté *est* grande jusqu'aux cieux, et ta vérité jusqu'aux nues.

11 O Dieu, élève-toi sur les cieux; *que* ta gloire *soit* sur toute la terre!

PSAUME LVIII.

Mictam de David, *donné* au maître chantre, *pour le chanter* sur Altascheth.

VOUS, gens de l'assemblée, prononcez-vous véritablement ce qui est juste? Vous, fils des hommes, jugez-vous avec droiture?

2 Au contraire, vous formez dans *votre* cœur des desseins d'iniquité; *et* vous tenez dans vos mains des balances d'injustice sur la terre.

3 Les méchans se sont égarés dès *leur* naissance; ils se sont fourvoyés dès le ventre *de leur mère, et* ils ont parlé faussement.

4 Ils *ont* un venin semblable au venin du serpent, *et ils sont* comme l'aspic sourd, *qui* bouche son oreille,

5 Qui n'écoute point la voix des enchanteurs, du charmeur expert en charmes.

6 O Dieu, casse-leur les dents dans la bouche; Eternel, rompts les dents machelières des lionceaux.

7 Ils s'écouleront comme l'eau, *et* ils se fondront; ils tendront *leur arc, mais* leurs flèches *seront* comme si elles étaient rompues.

8 Ils s'en iront comme un limaçon *qui* se fond; ils ne verront *non plus* le soleil *que* l'avorton d'une femme.

9 Avant que vos chaudières aient senti *le feu* des épines, l'ardeur de la colère comme un tourbillon les enlèvera *chacun d'eux* comme *de la chair* crue.

10 Le juste se réjouira quand il aura vu *cette* vengeance; il lavera ses pieds dans le sang du méchant.

11 Et chacun dira: Quoi qu'il en soit, *il y a* du fruit pour le juste; quoi qu'il en soit, il y a un Dieu qui juge en la terre.

PSAUME LIX.

Mictam de David, *donné* au maître chantre, *pour le chanter* sur Altascheth; touchant ce que Saül envoya *des gens* qui gardèrent sa maison, afin de le tuer.

MON Dieu, délivre-moi de ceux qui me haïssent, garantis-moi

10 Ich will rühmen Gottes Wort, ich will rühmen des Herrn Wort.

11 Auf Gott hoffe ich, und fürchte mich nicht; was können mir die Menschen thun?
12 Ich habe dir, Gott, gelobet, daß ich dir danken will.

13 Denn du hast meine Seele vom Tode errettet, meine Füße vom Gleiten, daß ich wandeln mag vor Gott im Licht der Lebendigen.

Der 57 Psalm.

Ein goldenes Kleinod Davids, vorzusingen, daß er nicht umkäme; da er vor Saul flohe in die Höhle.

SEY mir gnädig, Gott, sey mir gnädig; denn auf dich trauet meine Seele, und unter dem Schatten deiner Flügel habe ich Zuflucht, bis daß das Unglück vorüber gehe.

2 Ich rufe zu Gott, dem Allerhöchsten, zu Gott, der meines Jammers ein Ende macht.

3 Er sendet vom Himmel, und hilft mir von der Schmach meines Versenkers, Sela. Gott sendet seine Güte und Treue.

4 Ich liege mit meiner Seele unter den Löwen. Die Menschenkinder sind Flammen, ihre Zähne sind Spieße und Pfeile, und ihre Zungen scharfe Schwerdter.

5 Erhebe dich, Gott, über den Himmel, und deine Ehre über alle Welt.

6 Sie stellen meinem Gange Netze, und drücken meine Seele nieder; sie graben vor mir eine Grube, und fallen selbst darein, Sela.

7 Mein Herz ist bereit, Gott, mein Herz ist bereit, daß ich singe und lobe.

8 Wache auf, meine Ehre; wache auf, Psalter und Harfe; frühe will ich aufwachen.
9 Herr, ich will dir danken unter den Völkern, ich will dir lobsingen unter den Leuten.
10 Denn deine Güte ist so weit der Himmel ist, und deine Wahrheit so weit die Wolken gehen.

11 Erhebe dich, Gott, über den Himmel, und deine Ehre über alle Welt.

Der 58 Psalm.

Ein goldenes Kleinod Davids, vorzusingen, daß er nicht umkäme.

SEYD ihr denn stumm, daß ihr nicht reden wollt, was recht ist, und richten, was gleich ist, ihr Menschenkinder?

2 Ja muthwillig thut ihr Unrecht im Lande, und gehet stracks durch mit euren Händen zu freveln.

3 Die Gottlosen sind verkehrt von Mutterleibe an, die Lügner irren von Mutterleibe an.

4 Ihr Wüthen ist gleich wie das Wüthen einer Schlange, wie eine taube Otter, die ihr Ohr zustopft;
5 Daß sie nicht höre die Stimme des Zauberers, des Beschwörers, der wohl beschwören kann.
6 Gott, zerbrich ihre Zähne in ihrem Maul; zerstoße, Herr, die Backenzähne der jungen Löwen.
7 Sie werden zergehen wie Wasser, das dahin fließet. Sie zielen mit ihren Pfeilen, aber dieselben zerbrechen.

8 Sie vergehen, wie eine Schnecke verschmachtet, wie eine unzeitige Geburt eines Weibes sehen sie die Sonne nicht.
9 Ehe eure Dornen reif werden am Dornstrauch, wird sie ein Zorn so frisch wegreißen.

10 Der Gerechte wird sich freuen, wann er solche Rache siehet, und wird seine Füße baden in des Gottlosen Blut.
11 Daß die Leute werden sagen: Der Gerechte wird seiner ja genießen; es ist ja noch Gott Richter auf Erden.

Der 59 Psalm.

Ein goldenes Kleinod Davids, daß er nicht umkäme; da Saul hinsandte, und ließ sein Haus bewahren, daß er ihn tödtete.

ERRETTE mich, mein Gott, von meinen Feinden, und schütze mich vor

de ceux qui s'élèvent contre moi.
2 Délivre-moi des ouvriers d'iniquité, et sauve-moi des hommes sanguinaires.
3 Car voici, ils m'ont dressé des embûches, *et des gens* puissans se sont assemblés contre moi, bien qu'*il* n'*y ait* point de transgression ni de péché en moi, ô Eternel.
4 Ils courent çà et là, et se mettent en ordre, bien qu'*il* n'*y ait* point d'iniquité *en moi*. Réveille-toi *pour venir* au-devant de moi, et regarde *mon état*.
5 Toi donc, Eternel, Dieu des armées, Dieu d'Israël, réveille-toi pour visiter toutes les nations; ne fais grâce à aucun de *ces* prévaricateurs perfides. Sélah.
6 Ils vont et viennent sur le soir, ils aboient comme des chiens, et ils font le tour de la ville.
7 Voici, ils vomissent *de mauvais discours* de leur bouche; des épées *sont* dans leurs lèvres: car, *disent-ils: Qui est-ce* qui *nous* entend?
8 Mais toi, Eternel, tu te riras d'eux; tu te moqueras de toutes les nations.
9 *A cause* de la force *de mon ennemi*, je regarde à toi; car Dieu *est* ma haute retraite.
10 Dieu qui me favorise, me préviendra, Dieu me fera voir dans ceux qui me haïssent *ce que j'attends*.
11 Ne les tue pas encore, de peur que mon peuple ne *l'*oublie; dissipe-les par ta puissance, et les abats, ô Seigneur, *qui es* notre bouclier.
12 Ils pèchent par leur bouche *et* par leurs lèvres; qu'ils soient donc pris par leur orgueil; car ils ne tiennent que des discours d'imprécation et de mensonge.
13 Consume-*les* avec fureur, consume-*les* en sorte qu'ils ne *soient* plus; et qu'on sache que Dieu domine en Jacob, *et* jusqu'aux bouts de la terre. Sélah.
14 Qu'ils aillent donc et viennent sur le soir, *et* qu'ils mènent du bruit comme des chiens, et fassent le tour de la ville.
15 Qu'ils aillent de lieu en lieu *pour trouver* à manger; et qu'ils passent la nuit sans être rassasiés.
16 Mais moi je chanterai ta force, et je louerai à haute voix ta bonté dès le matin, parce que tu m'as été une haute retraite, et mon refuge au jour que j'étais en détresse.
17 *O Dieu, qui es* ma force, je te psalmodierai; car Dieu *est* ma haute retraite, *et* le Dieu qui me favorise.

PSALM LX.

Mictam de David, *propre* pour enseigner, *donné* au maître chantre, *pour le chanter* sur Sçusçan-héduth; touchant le combat qu'il eut contre la Syrie de Mésopotamie, et contre la Syrie de Tsoba; et touchant ce que Joab, retournant, défit douze mille Iduméens dans la vallée du sel.

O DIEU, tu nous as rejetés, tu nous as dissipés, tu t'es courroucé; retourne-toi vers nous.
2 Tu as émue la terre, *et* tu l'as fendue; guéris ses brèches; car elle est ébranlée.
3 Tu as fait voir à ton peuple des choses dures; tu nous as abreuvés d'un vin d'étourdissement.
4 *Mais depuis* tu as donné un étendard à ceux qui te craignent, pour *l'*élever en haut, à cause de *ta* vérité. Sélah.
5 Afin que ceux que tu aimes soient délivrés. Sauve-*moi par* ta droite, et m'exauce.
6 Dieu a parlé dans son sanctuaire; je me réjouirai, je partagerai Sichem, et mesurerai la vallée de Succoth.
7 Galaad *sera* à moi, Manassé *sera* aussi à moi, Ephraïm *sera* la force de ma tête, *et* Juda mon législateur.
8 Moab *séra* le bassin où je me laverai; je jetterai mon soulier sur Edom: O Palestine, fais-moi des acclamations!
9 Qui *sera-ce qui* me conduira *dans* la ville fort? Qui *sera-ce qui* me conduira jusques en Edom?
10 Ne *sera-ce* pas toi, ô Dieu, *qui* nous avais rejetés, *toi*, ô Dieu, *qui* ne sortais plus avec nos armées?
11 Donne-nous du secours *pour sortir* de détresse; car la délivrance *qui vient* de l'homme *n'est que* vanité.
12 Nous ferons des actions de valeur en Dieu, et il foulera nos ennemis.

denen, so sich wider mich setzen.
2 Errette mich von den Uebelthätern, und hilf mir von den Blutgierigen.

3 Denn siehe, Herr, sie lauern auf meine Seele; die Starken sammlen sich wider mich, ohne meine Schuld und Missethat.

4 Sie laufen ohne meine Schuld, und bereiten sich. Erwache und begegne mir, und siehe darein.

5 Du Herr, Gott Zebaoth, Gott Israels, wache auf, und suche heim alle Heiden; sey derer keinem gnädig, die so verwegene Uebelthäter sind, Sela.

6 Des Abends laß sie wiederum auch heulen wie die Hunde, und in der Stadt umher laufen.
7 Siehe, sie plaudern mit einander, Schwerdter sind in ihren Lippen: Wer sollte es hören?

8 Aber Du, Herr, wirst ihrer lachen, und aller Heiden spotten.
9 Vor ihrer Macht halte ich mich zu dir; denn Gott ist mein Schutz.

10 Gott erzeiget mir reichlich seine Güte; Gott läßt mich meine Lust sehen an meinen Feinden.
11 Erwürge sie nicht, daß es mein Volk nicht vergesse; zerstreue sie aber mit deiner Macht, Herr, unser Schild, und stoße sie hinunter.
12 Ihre Lehre ist eitel Sünde, und verharren in ihrer Hoffart, und predigen eitel Fluchen und Widersprechen.

13 Vertilge sie ohne alle Gnade; vertilge sie, daß sie nichts seyen, und inne werden, daß Gott Herrscher sey in Jakob, in aller Welt, Sela.

14 Des Abends laß sie wiederum auch heulen wie die Hunde, und in der Stadt umher laufen.

15 Laß sie hin und her laufen um Speise, und murren, wenn sie nicht satt werden.

16 Ich aber will von deiner Macht singen, und des Morgens rühmen deine Güte; denn du bist mein Schutz und Zuflucht in meiner Noth.

17 Ich will dir, mein Hort, lobsingen; denn du, Gott, bist mein Schutz, und mein gnädiger Gott.

Der 60 Psalm.

Ein goldenes Kleinod Davids vorzusingen, von einem goldenen Rosenspan zu lehren; da er gestritten hatte mit den Syrern zu Mesopotamien, und mit den Syrern von Zoba; da Joab umkehrete, und schlug der Edomiter im Salzthal zwölf tausend.

GOTT, der du uns verstoßen und zerstreuet hast, und zornig warest, tröste uns wieder.
2 Der du die Erde beweget und zerrissen hast, heile ihre Brüche, die so zerschellet ist.
3 Denn du hast deinem Volk ein hartes erzeiget, du hast uns einen Trunk Wein gegeben, daß wir taumelten.
4 Du hast aber doch ein Zeichen gegeben denen, die dich fürchten, welches sie aufwarfen, und sie sicher machte, Sela.

5 Auf daß deine Lieben erlediget werden, so hilf nun mit deiner Rechten, und erhöre uns.
6 Gott redet in seinem Heiligthum, deß bin ich froh, und will theilen Sichem, und abmessen das Thal Suchoth.
7 Gilead ist mein, mein ist Manasse, Ephraim ist die Macht meines Haupts, Juda ist mein Fürst.
8 Moab ist mein Waschtöpfen, meinen Schuh strecke ich über Edom, Philistäa jauchzet zu mir.

9 Wer will mich führen in eine veste Stadt? Wer geleitet mich bis in Edom?

10 Wirst Du es nicht thun, Gott, der du uns verstößest, und ziehest nicht aus, Gott, auf unser Heer?
11 Schaffe uns Beystand in der Noth; denn Menschen-Hülfe ist kein nütze.

12 Mit Gott wollen wir Thaten thun. Er wird unsere Feinde untertreten.

PSAUME LXI.

Psaume de David, *donné* au maître chantre, *pour le chanter* sur Néguinoth.

O DIEU, écoute mon cri, *et* sois attentif à ma requête.

2 Je crierai à toi du bout de la terre, lorsque mon cœur se pâme; conduis-moi sur *ce* rocher, *qui* est trop élevé pour moi.

3 Car tu as été ma retraite *et ma* forte tour contre l'ennemi.

4 Je séjournerai dans ton tabernacle *plusieurs* siècles; je me retirerai sous le couvert de tes ailes. Sélah.

5 Car tu as, ô Dieu, exaucé mes vœux, *et* tu *m'*as donné l'héritage de ceux qui craignent ton nom.

6 Tu ajouteras des jours aux jours du Roi; *et* ses années *seront* d'une génération à l'autre génération.

7 Il demeurera toujours en la présence de Dieu. Accorde-*lui ta* bonté et *ta* fidélité pour le garder.

8 Ainsi je psalmodierai ton nom à perpétuité, *et* je *te* rendrai mes vœux chaque jour.

PSAUME LXII.

Psaume de David, *donné* au maître chantre *d'entre les enfans* de Jédithun.

QUOI qu'il en soit, mon âme se repose sur Dieu, ma délivrance *vient* de lui.

2 Quoi qu'il en soit, il *est* mon rocher, ma délivrance et ma haute retraite; je ne serai pas beaucoup ébranlé.

3 Jusqu'à quand machinerez-vous des maux contre un homme? Vous serez tous mis à mort; *vous serez* comme un mur qui penche, *et comme* une parois *qui est* ébranlée.

4 Ils ne font que consulter, pour *le* faire tomber de son élévation; ils prennent plaisir au mensonge; ils bénissent de leur bouche; mais ils maudissent dans le fond du cœur. Sélah.

5 Mais toi, mon âme, tiens-toi en repos *regardant* à Dieu; car mon attente *est* en lui.

6 Quoi qu'il en soit, il *est* mon rocher, ma délivrance et ma haute retraite; je ne serai point ébranlé.

7 *C'est* en Dieu *qu'est* ma délivrance et ma gloire; *c'est* en Dieu *qu'est* le rocher de ma force *et* ma retraite.

8 Peuples, confiez-vous en lui en tout temps, *et* répandez votre cœur en sa présence; Dieu *est* notre retraite. Sélah.

9 Ceux du bas état ne *sont* que vanité; les grands ne *sont* que mensonge; si on *les* mettait tous ensemble dans une balance, ils *se trouveraient plus légers* que la vanité *même*.

10 Ne mettez point votre confiance dans l'oppression, ni dans la rapine; ne devenez point vains; quand les richesses abonderont, n'*y* mettez point *votre* cœur.

11 Dieu a parlé une fois, *et* je l'ai entendu deux fois; *c'est* que la force *appartient* à Dieu.

12 Et *c'est* à toi, Seigneur, qu'*appartient* la miséricorde; certainement tu rendras à chacun selon son œuvre.

PSAUME LXIII.

Psaume de David, lorsqu'il était au désert de Juda.

O DIEU, tu *es* mon Dieu fort, je te cherche au point du jour; mon âme a soif de toi, ma chair te souhaite en *cette* terre déserte, *où je suis* altéré et sans eau;

2 Pour voir ta force et ta gloire, ainsi *que* je t'ai contemplé dans le sanctuaire.

3 Car ta bonté *est* meilleure que la vie, *c'est pourquoi* mes lèvres te loueront.

4 *Et* ainsi je te bénirai durant ma vie, *et* j'élèverai mes mains en *invoquant* ton nom.

5 Mon âme est rassasiée comme de moëlle et de graisse, et ma bouche *te* loue avec un chant de réjouissance;

6 Quand je me souviens de toi sur mon lit, *et que* je pense à toi durant les veilles *de la nuit*.

7 Parce que tu m'as été en aide, c'est pourquoi je me réjouirai sous l'ombre de tes ailes.

8 Mon âme a adhéré *à toi* pour te suivre, et ta droite me soutient.

9 Mais ceux *qui* demandent que mon âme tombe en ruine, entreront au plus bas de la terre.

Der 61 Psalm.

Ein Psalm Davids, vorzusingen auf einem Saitenspiel.

HOERE, Gott, mein Geschrey, und merke auf mein Gebet.

2 Hienieden auf Erden rufe ich zu dir, wann mein Herz in Angst ist, du wollest mich führen auf einen hohen Felsen.

3 Denn du bist meine Zuversicht, ein starker Thurm vor meinen Feinden.

4 Ich will wohnen in deiner Hütte ewiglich, und trauen unter deinen Fittigen, Sela.

5 Denn Du, Gott, höreſt meine Gelübde; du belohneſt die wohl, die deinen Namen fürchten.

6 Du giebst einem Könige langes Leben, daß seine Jahre währen immer für und für,

7 Daß er immer sitzen bleibet vor Gott. Erzeige ihm Güte und Treue, die ihn behüten.

8 So will ich deinem Namen lobsingen ewiglich, daß ich meine Gelübde bezahle täglich.

Der 62 Psalm.

Ein Psalm Davids für Jeduthun, vorzusingen.

MEINE Seele ist stille zu Gott, der mir hilft.

2 Denn Er ist mein Hort, meine Hülfe, mein Schutz, daß mich kein Fall stürzen wird, wie groß er ist.

3 Wie lange stellet ihr alle einem nach, daß ihr ihn erwürget, als eine hangende Wand und zerrissene Mauer?

4 Sie denken nur, wie sie ihn dämpfen, fleißigen sich der Lügen, geben gute Worte, aber im Herzen fluchen sie, Sela.

5 Aber meine Seele harret nur auf Gott; denn er ist meine Hoffnung.

6 Er ist mein Hort, meine Hülfe und mein Schutz, daß ich nicht fallen werde.

7 Bey Gott ist mein Heil, meine Ehre, und der Fels meiner Stärke, meine Zuversicht ist auf Gott.

8 Hoffet auf ihn allezeit, lieben Leute, schüttet euer Herz vor ihm aus; Gott ist unsere Zuversicht, Sela.

9 Aber Menschen sind doch ja nichts, große Leute fehlen auch; sie wägen weniger, denn nichts, so viel ihrer ist.

10 Verlasset euch nicht auf Unrecht und Frevel, haltet euch nicht zu solchem, das nichts ist; fällt euch Reichthum zu, so hänget das Herz nicht daran.

11 Gott hat Ein Wort geredet, das habe ich etliche mal gehöret, daß Gott allein mächtig ist.

12 Und du, Herr, bist gnädig, und bezahlest einem jeglichen, wie er es verdienet.

Der 63 Psalm.

Ein Psalm Davids, da er war in der Wüste Juda.

GOTT, Du bist mein Gott, frühe wache ich zu dir; es dürstet meine Seele nach dir, mein Fleisch verlanget nach dir, in einem trockenen und dürren Lande, da kein Wasser ist.

2 Daselbst sehe ich nach dir in deinem Heiligthum, wollte gerne schauen deine Macht und Ehre.

3 Denn deine Güte ist besser, denn Leben. Meine Lippen preisen dich.

4 Daselbst wollte ich dich gerne loben mein Lebenlang, und meine Hände in deinem Namen aufheben.

5 Das wäre meines Herzens Freude und Wonne, wenn ich dich mit fröhlichem Munde loben sollte.

6 Wann ich mich zu Bette lege, so denke ich an dich; wann ich erwache, so rede ich von dir.

7 Denn du bist mein Helfer, und unter dem Schatten deiner Flügel rühme ich.

8 Meine Seele hanget dir an; deine rechte Hand erhält mich.

9 Sie aber stehen nach meiner Seele, mich zu überfallen; sie werden unter die Erde hinunter fahren.

10 Ils seront détruits par l'épée ; ils seront la proie des renards.

11 Mais le Roi se réjouira en Dieu, *et* quiconque jure par lui s'*en* glorifiera ; car la bouche de ceux qui parlent faussement sera fermée.

PSAUME LXIV.

Psaume de David, *donné* au maître chantre.

O DIEU, écoute ma voix quand je parle, garde ma vie de la crainte *que j'ai* de l'ennemi.

2 Mets-moi à couvert des desseins secrets des malins, *et* de la conjuration des ouvriers d'iniquité.

3 Lesquels ont aigüisé leur langue comme une epée, *et* ont tiré *comme* une flèche des discours pleins de fiel ;

4 Pour décocher contre *celui qui est* intègre, *jusques* dans le lieu *où il se tient* caché ; ils tirent contre lui soudainement, et ils n'ont point de crainte.

5 Ils s'obstinent *dans leurs* mauvaises entreprises ; ils parlent de tendre des piéges cachés, *et* ils disent : Qui les verra ?

6 Ils cherchent curieusement des méchancetés ; ils ont sondé tout ce qui se peut sonder, même *ce qui peut être au*-dedans de l'homme, et au cœur le plus profond.

7 Mais Dieu a soudainement tiré *ses* flèches contre eux, leurs blessures s'*en* sont suivies.

8 Ils tomberont par leur propre langue, *et* tous ceux qui les verront se retireront.

9 Et tous les hommes craindront ; ils raconteront l'œuvre de Dieu ; et considéreront ce qu'il aura fait.

10 Le juste se réjouira en l'Eternel, et se retirera vers lui, et tous ceux qui ont le cœur droit s'en glorifieront.

PSAUME LXV.

Psaume de David, *qui est* un cantique, *donné* au maître chantre.

O DIEU, la louange t'attend en silence dans Sion, et le vœu te sera rendu.

2 Tu *y* entends les requêtes ; toute créature *y* viendra jusqu'à toi.

3 Les iniquités avaient prévalu sur moi, *mais* tu feras l'expiation de nos transgressions.

4 Qu'heureux *est celui que* tu auras élu, et *que* tu auras fait approcher *de toi, afin qu'*il habite dans tes parvis ! Nous serons rassasiés des biens de ta maison, *et* du saint lieu de ton palais.

5 O Dieu de notre délivrance, tu nous répondras, *en faisant* des choses terribles avec justice, *toi qui es* l'assurance de tous *ceux qui habitent jusqu'aux* extrémités de la terre, et des mers les plus éloignées.

6 Il tient fermes les montagnes par sa force, *et il est* environné de puissance.

7 Il appaise le bruit de la mer, le bruit de ses ondes, et l'émotion des peuples.

8 Ceux qui habitent aux bouts *de la terre* craignent à *la vue de* tes prodiges ; tu donnes le matin et le soir des sujets de te louer.

9 Tu visites la terre, et après que tu l'as rendue altérée, tu l'arroses abondamment : les ruisseaux de Dieu sont pleins d'eau, tu fais croître le froment après que tu l'as ainsi préparée.

10 Tu arroses ses sillons, *et* tu applanis ses rayons ; tu l'amollis par la pluie menue, *et* tu bénis son germe.

11 Tu couronnes l'année de tes biens, et tes ornières distillent la graisse.

12 Elles distillent *sur* les loges du désert, et les coteaux sont parés de joie.

13 Les campagnes sont revêtues de troupeaux, et les vallées sont couvertes de froment ; elles *en* triomphent et elles *en* chantent.

PSAUME LXVI.

Cantique, *ou* Psaume, *donné* au maître chantre.

VOUS tous *les habitans de* la terre, poussez des cris de réjouissance à Dieu.

2 Psalmodiez la gloire de son nom, rendez sa louange glorieuse.

3 Dites à Dieu : O que *tu es* terrible *en* tes œuvres ! Tes ennemis seront contraints de se soumettre à toi, à cause de la grandeur de ta force.

4 Toute la terre se prosternera devant toi, et te psalmodiera ; elle psalmodiera ton nom. Sélah.

5 Venez, et voyez les œuvres de

10 Sie werden ins Schwerdt fallen, und den Füchsen zu Theil werden.

11 Aber der König freuet sich in Gott. Wer bey ihm schwöret, wird gerühmet werden; denn die Lügenmäuler sollen verstopfet werden.

Der 64 Psalm.

Ein Psalm Davids, vorzusingen.

HOERE, Gott, meine Stimme in meiner Klage; behüte mein Leben vor dem grausamen Feind.

2 Verbirge mich vor der Versammlung der Bösen, vor dem Haufen der Uebelthäter,

3 Welche ihre Zunge schärfen wie ein Schwerdt, die mit ihren giftigen Worten zielen, wie mit Pfeilen,

4 Daß sie heimlich schießen den Frommen; plötzlich schießen sie auf ihn ohne alle Scheu.

5 Sie sind kühn mit ihren bösen Anschlägen, und sagen, wie sie Stricke legen wollen, und sprechen: Wer kann sie sehen?

6 Sie erdichten Schalkheit, und halten es heimlich; sind verschlagen, und haben geschwinde Ränke.

7 Aber Gott wird sie plötzlich schießen, daß ihnen wehe thun wird.

8 Ihre eigene Zunge wird sie fällen, daß ihrer spotten wird, wer sie siehet.

9 Und alle Menschen die es sehen, werden sagen: Das hat Gott gethan, und merken, daß es sein Werk sey.

10 Die Gerechten werden sich des Herrn freuen, und auf ihn trauen; und alle fromme Herzen werden sich deß rühmen.

Der 65 Psalm.

Ein Psalm Davids, zum Liede vorzusingen.

GOTT, man lobet dich in der Stille zu Zion, und dir bezahlet man Gelübde.

2 Du erhöreſt Gebet, darum kommt alles Fleisch zu dir.

3 Unsere Missethat drücket uns hart; Du wolleſt unsere Sünde vergeben.

4 Wohl dem, den du erwähleſt, und zu dir lässeſt, daß er wohne in deinen Höfen, der hat reichen Trost von deinem Hause, deinem heiligen Tempel.

5 Erhöre uns nach der wunderlichen Gerechtigkeit, Gott, unser Heil, der du biſt Zuversicht aller auf Erden, und ferne am Meer.

6 Der die Berge veſt seßet in seiner Kraft, und gerüſtet iſt mit Macht.

7 Der du stilleſt das Brausen des Meers, das Brausen seiner Wellen, und das Toben der Völker,

8 Daß sich entsetzen, die an denselben Enden wohnen, vor deinen Zeichen. Du machſt fröhlich, was da webet, beides des Morgens und des Abends.

9 Du sucheſt das Land heim, und wässerſt es, und macheſt es sehr reich, Gottes Brünnlein hat Wassers die Fülle. Du lässeſt ihr Getreide wohl gerathen, denn also baueſt du das Land.

10 Du tränkeſt seine Furchen, und feuchteſt sein Gepflügtes; mit Regen machſt du es weich, und segneſt sein Gewächs.

11 Du krönest das Jahr mit deinem Gut, und deine Fußstapfen triefen von Fett.

12 Die Wohnungen in der Wüſte sind auch fett, daß sie triefen, und die Hügel sind umher luſtig.

13 Die Anger sind voll Schaafe, und die Auen stehen dick mit Korn, daß man jauchzet und singet.

Der 66 Psalm.

Ein Psalmlied, vorzusingen.

JAUCHZET Gott, alle Lande;

2 Lobsinget zu Ehren seinem Namen, rühmet ihn herrlich.

3 Sprechet zu Gott: Wie wunderlich sind deine Werke! Es wird deinen Feinden fehlen vor deiner großen Macht.

4 Alles Land bete dich an, und lobsinge dir, lobsinge deinem Namen, Sela.

5 Kommt her, und sehet an die Werke

Dieu ; *il est* terrible *dans ses* exploits sur les fils des hommes.

6 Il a changé la mer en une terre sèche, on a passé le fleuve à pied sec ; *c'est*-là *que* nous nous sommes réjouis en lui.

7 Il domine éternellement par sa puissance. Ses yeux considèrent les nations ; les rebelles ne pourront point s'élever. Sélah.

8 Peuples, bénissez notre Dieu ; et faites retentir le son de sa louange.

9 *C'est lui* qui a rendu la vie à notre âme, et *qui* n'a pas permis que nos pieds bronchassent.

10 Car, ô Dieu, tu nous as sondés ; tu nous as affinés, comme on affine l'argent.

11 Tu nous avais amenés dans les filets ; tu avais mis nos reins à l'étroit.

12 Tu avais fait monter les hommes sur notre tête, *et* nous étions entrés dans le feu et dans l'eau ; mais tu nous as fait sortir dans *un lieu de* rafraîchissement.

13 J'entrerai dans ta maison avec des holocaustes, *et* je te rendrai mes vœux ;

14 Lesquels mes lèvres ont proférés, et *que* ma bouche a prononcés, lorsque j'étais en détresse.

15 Je t'offrirai des holocaustes de bêtes grasses, avec la graisse des moutons, qu'on fait fumer, je *te* sacrifierai des taureaux avec des boucs. Sélah.

16 Vous tous qui craignez Dieu, venez, écoutez, et je raconterai *ce* qu'il a fait à mon âme.

17 Je l'ai invoqué de ma bouche, et il a été exalté par ma langue.

18 Si j'eusse pensé *quelque* iniquité dans mon cœur, le Seigneur ne *m'*eût point écouté.

19 *Mais* certainement Dieu *m'*a écouté, *et* il a été attentif à la voix de ma requête.

20 Béni *soit* Dieu, qui n'a point rejeté ma requête, ni *éloigné* de moi sa bonté.

PSAUME LXVII.

Psaume, *ou* cantique, *donné* au maître chantre, *pour le chanter* sur Néguinoth.

DIEU aie pitié de nous, et nous bénisse, *et* fasse luire sa face vers nous ! Sélah.

2 Afin que ta voie soit connue dans la terre, *et* ta délivrance parmi toutes les nations.

3 Les peuples te célébreront, ô Dieu, tous les peuples te célébreront.

4 Les nations se réjouiront et chanteront de joie ; car tu jugeras les peuples en équité, et tu conduiras les nations sur la térre. Sélah.

5 Les peuples te célébreront, ô Dieu, tous les peuples te célébreront.

6 La terre produira son fruit ; Dieu, notre Dieu, nous bénira.

7 Dieu nous bénira, et toutes les extrémités de la terre le craindront.

PSAUME LXVIII.

Psaume, *ou* cantique de David, *donné* au maître chantre.

QUE Dieu se lève ; *et* ses ennemis seront dispersés, et ceux qui le haïssent s'enfuiront de devant lui.

2 Tu *les* chasseras, comme la fumée est chassée *par le vent ; et* comme la cire se fond au feu, *ainsi* périront les méchans devant Dieu.

3 Mais les justes se réjouiront *et* s'égaieront devant Dieu, et tressailliront de joie.

4 Chantez à Dieu, psalmodiez son nom, exaltez celui qui est monté sur les cieux ; son nom *est* l'Eternel ; réjouissez-vous en sa présence.

5 *Il est* le père des orphelins, et le juge des veuves ; Dieu *est* dans la demeure de sa sainteté.

6 Dieu fait habiter en famille ceux qui étaient seuls : il délivre ceux qui étaient enchaînés ; mais les rebelles demeurent dans un désert.

7 O Dieu, quand tu sortis devant ton peuple, quand tu marchais par le désert. Selah.

8 La terre trembla, même les cieux fondirent en eaux, pour la présence de Dieu ; *et* ce *mont de* Sinaï, pour la présence de Dieu, du Dieu d'Israël.

9 O Dieu, tu as fait dégoutter abondamment la pluie sur ton héritage, et quand il était épuisé, tu l'as rétabli.

10 Ton troupeau s'y est tenu, tu fournis de tes biens l'affligé, ô Dieu !

11 Le Seigneur a donné de quoi

Gottes, der so wunderlich ist mit seinem Thun unter den Menschenkindern.

6 Er verwandelt das Meer ins Trockne, daß man zu Fuß über das Wasser gehet; deß freuen wir uns in ihm.

7 Er herrschet mit seiner Gewalt ewiglich, seine Augen schauen auf die Völker. Die Abtrünnigen werden sich nicht erhöhen können, Sela.

8 Lobet, ihr Völker, unsern Gott, lasset seinen Ruhm weit erschallen,

9 Der unsere Seelen im Leben behält, und läßt unsere Füße nicht gleiten.

10 Denn, Gott, du hast uns versuchet und geläutert, wie das Silber geläutert wird;

11 Du hast uns lassen in den Thurm werfen; du hast auf unsere Lenden eine Last geleget;

12 Du hast Menschen lassen über unser Haupt fahren; wir sind in Feuer und Wasser gekommen; aber du hast uns ausgeführet und erquicket.

13 Darum will ich mit Brandopfern gehen in dein Haus, und dir meine Gelübde bezahlen;

14 Wie ich meine Lippen habe aufgethan, und mein Mund geredet hat in meiner Noth.

15 Ich will dir feiste Brandopfer thun von gebrannten Widdern; ich will opfern Rinder mit Böcken, Sela.

16 Kommt her, höret zu alle, die ihr Gott fürchtet; ich will erzählen, was er an meiner Seele gethan hat.

17 Zu ihm rief ich mit meinem Munde, und pries ihn mit meiner Zunge.

18 Wo ich Unrechtes vorhätte in meinem Herzen, so würde der Herr nicht hören.

19 Darum erhöret mich Gott, und merket auf mein Flehen.

20 Gelobet sey Gott, der mein Gebet nicht verwirft, noch seine Güte von mir wendet.

Der 67 Psalm.

Ein Psalmlied, vorzusingen auf Saitenspielen.

GOTT, sey uns gnädig, und segne uns; er lasse uns sein Antlitz leuchten, Sela.

2 Daß wir auf Erden erkennen seinen Weg, unter allen Heiden sein Heil.

3 Es danken dir, Gott, die Völker; es danken dir alle Völker.

4 Die Völker freuen sich und jauchzen, daß du die Leute recht richtest, und regierest die Leute auf Erden, Sela.

5 Es danken dir, Gott, die Völker; es danken dir alle Völker.

6 Das Land giebt sein Gewächs. Es segne uns Gott, unser Gott.

7 Es segne uns Gott, und alle Welt fürchte ihn.

Der 68 Psalm.

Ein Psalmlied Davids, vorzusingen.

ES stehe Gott auf, daß seine Feinde zerstreuet werden, und die ihn hassen, vor ihm fliehen.

2 Vertreibe sie, wie der Rauch vertrieben wird; wie das Wachs zerschmelzet vom Feuer, so müssen umkommen die Gottlosen vor Gott.

3 Die Gerechten aber müssen sich freuen und fröhlich seyn vor Gott, und von Herzen sich freuen.

4 Singet Gott, lobsinget seinem Namen. Machet Bahn dem, der da sanft herfährt; er heißt Herr, und freuet euch vor ihm.

5 Der ein Vater ist der Waisen, und ein Richter der Wittwen. Er ist Gott in seiner heiligen Wohnung.

6 Ein Gott, der den Einsamen das Haus voll Kinder giebt; der die Gefangenen ausführet zu rechter Zeit, und läßt die Abtrünnigen bleiben in der Dürre.

7 Gott, da du vor deinem Volk herzogest, da du einher gingest in der Wüste, Sela.

8 Da bebte die Erde, und die Himmel troffen vor diesem Gott in Sinai, vor dem Gott, der Israels Gott ist.

9 Nun aber giebst du, Gott, einen gnädigen Regen, und dein Erbe, das dürre ist, erquickest Du,

10 Daß deine Thiere darinnen wohnen können. Gott, du labest die Elenden mit deinen Gütern.

11 Der Herr giebt das Wort mit großen

parler; les messagères de bonnes nouvelles *ont été* une grande armée.

12 Les Rois des armées se sont enfuis, ils se sont enfuis; et celle qui demeurait dans la maison a partagé *leurs* dépouilles.

13 Quand vous auriez couché entre les chenets arrangés, *vous brillerez comme* les ailes argentées d'un pigeon, comme les ailes qui ont la couleur jaune de l'or fin.

14 Quand le Tout-Puissant dissipa les Rois dans ce *pays*, il devint blanc comme la neige *du mont* de Tsalmon.

15 La montagne de Dieu *est* un mont de Basçan, une montagne élevée, un mont de Basçan.

16 Pourquoi vous élevez-vous, montagnes bossues? Dieu a choisi cette montagne pour y habiter, et l'Eternel *y* demeurera à jamais.

17 La cavalerie de Dieu *se compte par* vingt mille, *par* des milliers redoublés. Le Seigneur *est* parmi eux; *c'est* un *autre* Sinaï en sainteté.

18 Tu es monté en haut, tu as mené captifs les prisonniers, tu as pris des dons *pour les distribuer* entre les hommes, et même *entre* les rebelles, afin qu'ils demeurent *dans le lieu* de l'Eternel notre Dieu.

19 Béni *soit* le Seigneur, *qui* nous comble chaque jour *de ses biens;* le Dieu fort *est* notre délivrance. Sélah.

20 Le Dieu fort *est* notre Dieu fort pour *nous* délivrer, et la délivrance de la mort *vient* de l'Eternel notre Seigneur.

21 Certainement Dieu percera la tête de ses ennemis, *et* le sommet de la tête chevelue de celui qui marche dans les vices.

22 Le Seigneur a dit: Je *les* ferai revenir de Basçan, *et* je *les* ramènerai du profond de la mer;

23 Afin que ton pied *et* la langue de tes chiens s'enfoncent dans le sang de chacun de tes ennemis.

24 O Dieu, ils ont vu tes démarches, les démarches de mon Dieu, de mon Roi, *qui demeure* dans le sanctuaire.

25 Les chantres allaient devant, ensuite les joueurs d'instrumens, *et* au milieu les jeunes filles qui jouaient du tambour.

26 Bénissez Dieu dans les assemblées; *bénissez* le Seigneur, *vous qui descendez* d'Israël *comme* de *votre* source.

27 *C'est* là *que* Benjamin le petit a dominé sur eux, *que* les principaux de Juda se sont assemblés, avec les principaux de Zabulon *et* les principaux de Nephthali.

28 *C'est* ton Dieu *qui* t'a donné cette force; ô Dieu, fortifie-nous; *c'est* toi *qui* as fait ceci.

29 Les Rois t'apporteront des présens dans ton temple, *qui est* à Jérusalem.

30 Réprime les bêtes sauvages des roseaux, l'assemblée des forts taureaux, avec les veaux des peuples, *et* ceux qui sont parés de lames d'argent. Il a dissipé les peuples *qui* ne demandent que la guerre.

31 De grands Seigneurs viendront d'Egypte; les Cusciens se hâteront d'étendre leurs mains vers Dieu.

32 Royaumes de la terre, chantez à Dieu, psalmodiez au Seigneur. Sélah.

33 A celui qui est porté sur les cieux des cieux dès le commencement, et qui fait retentir sa voix avec force.

34 Célébrez la force de Dieu: Sa magnificence *est* sur Israël, et sa force dans les nues.

35 O Dieu *tu es* redouté dans tes sanctuaires. Le Dieu fort d'Israël *est* celui qui donne force et puissance à *son* peuple: Béni *soit* Dieu.

PSAUME LXIX.

Psaume de David, *donné* au maître chantre, *pour le chanter* sur Sçoscannim.

DELIVRE-MOI ô Dieu, car les eaux sont entrées jusques dans *mon* âme.

2 Je suis enfoncé dans un bourbier profond, dans lequel je ne puis prendre pied; je suis entré au plus profond des eaux et les eaux débordées m'entraînent.

3 Je suis las de crier, mon gosier *en* est asséché; mes yeux sont consumés, pendant que j'attends mon Dieu.

4 Ceux qui me haïssent sans cause passent en nombre les cheveux de ma tête; *et* ceux qui tâchent à me ruiner, *et qui sont* mes ennemis sans sujet, se

Schaaren Evangelisten.

12 Die Könige der Heerschaaren sind unter einander Freunde, und die Hausehre theilt den Raub aus.

13 Wann ihr zu Felde lieget, so glänzet es als der Tauben Flügel, die wie Silber und Gold schimmern.

14 Wann der Allmächtige hin und wieder unter ihnen Könige setzet; so wird es helle, wo es dunkel ist.

15 Der Berg Gottes ist ein fruchtbarer Berg, ein großes und fruchtbares Gebirge.

16 Was hüpfet ihr großen Gebirge? Gott hat Lust auf diesem Berge zu wohnen, und der Herr bleibt auch immer daselbst.

17 Der Wagen Gottes ist viel tausend mal tausend, der Herr ist unter ihnen im heiligen Sinai.

18 Du bist in die Höhe gefahren, und hast das Gefängniß gefangen, du hast Gaben empfangen für die Menschen, auch die Abtrünnigen, daß Gott, der Herr, dennoch daselbst bleiben wird.

19 Gelobet sey der Herr täglich. Gott legt uns eine Last auf, aber er hilft uns auch, Sela.

20 Wir haben einen Gott, der da hilft, und den Herrn Herrn, der vom Tode errettet.

21 Aber Gott wird den Kopf seiner Feinde zerschmeißen, samt ihrem Haarschedel, die da fortfahren in ihrer Sünde.

22 Doch spricht der Herr: Ich will unter den Fetten etliche holen, aus der Tiefe des Meers will ich etliche holen.

23 Darum wird dein Fuß in der Feinde Blut gefärbet werden, und deine Hunde werden es lecken.

24 Man siehet, Gott, wie du einher ziehest, wie du, mein Gott und König, einher ziehest im Heiligthum.

25 Die Sänger gehen vorher, darnach die Spielleute unter den Mägden, die da pauken.

26 Lobet Gott, den Herrn, in den Versammlungen, für den Brunnen Israels.

27 Da herrschet unter ihnen der kleine Benjamin, die Fürsten Juda mit ihren Haufen, die Fürsten Sebulons, die Fürsten Naphthali.

28 Dein Gott hat dein Reich aufgerichtet, dasselbe wollest du, Gott, uns stärken; denn es ist dein Werk.

29 Um deines Tempels willen zu Jerusalem werden dir die Könige Geschenke zuführen.

30 Schilt das Thier im Rohr, die Rotte der Ochsen unter ihren Kälbern, die da zertreten um Geldes willen. Er zerstreuet die Völker, die da gerne kriegen.

31 Die Fürsten aus Egypten werden kommen, Mohrenland wird seine Hände ausstrecken zu Gott.

32 Ihr Königreiche auf Erden, singet Gott, lobsinget dem Herrn, Sela.

33 Dem, der da fährt im Himmel allenthalben von Anbeginn. Siehe, er wird seinem Donner Kraft geben.

34 Gebt Gott die Macht! Seine Herrlichkeit ist in Israel, und seine Macht in den Wolken.

35 Gott ist wundersam in seinem Heiligthum. Er ist Gott Israels; Er wird dem Volk Macht und Kraft geben. Gelobet sey Gott!

Der 69 Psalm.

Ein Psalm Davids von den Rosen, vorzusingen.

GOTT, hilf mir; denn das Wasser gehet mir bis an die Seele.

2 Ich versinke im tiefen Schlamm, da kein Grund ist; ich bin im tiefen Wasser, und die Fluth will mich ersäufen.

3 Ich habe mich müde geschrieen, mein Hals ist heisch; das Gesicht vergehet mir, daß ich so lange muß harren auf meinen Gott.

4 Die mich ohne Ursach hassen, derer ist mehr, denn ich Haare auf dem Haupt habe. Die mir unbillig feind sind, und mich ver-

sont fortifiés: J'ai rendu ce que je n'avais point ravi.

5 O Dieu, tu connais ma folie, et mes fautes ne te sont point cachées.

6 O Seigneur, Eternel des armées, que ceux qui s'attendent à toi ne soient pas rendus honteux à cause de moi; que ceux qui te cherchent ne soient pas confus à cause de moi, ô Dieu d'Israël!

7 Car *c'est* à cause de toi *que* j'ai souffert de l'opprobre, *et que* la honte a couvert ma face.

8 Je suis devenu étranger à mes frères, et un homme de dehors aux enfans de ma mère.

9 Car le zèle de ta maison m'a rongé, et les blâmes de ceux qui te blâmaient son tombés sur moi.

10 Et j'ai pleuré en jeûnant; mais *cela* m'est tourné en opprobre.

11 J'ai aussi pris un sac pour vêtement, mais j'ai été le sujet de leurs railleries.

12 Ceux qui sont assis à la porte discourent de moi; *je sers* de chansons à ceux qui boivent la cervoise.

13 Mais pour moi, ô Eternel, ma requête *s'adresse* à toi, ô Dieu. *Il y a* un temps de *ta* faveur, selon la grandeur de ta bonté; réponds-moi *et me* délivre, selon ta fidélité.

14 Retire-moi de *ce* bourbier, et que je n'*y* enfonce point; que je sois délivré de ceux qui me haïssent, et des eaux profondes.

15 Que le fil des eaux débordées ne m'emporte pas; que le gouffre ne m'engloutisse pas, et que le puits ne ferme pas son ouverture sur moi.

16 Eternel, exauce-moi; car ta faveur *est* bonne; tourne ton visage vers moi, selon la grandeur de tes compassions;

17 Et ne cache point ta face de ton serviteur, car je suis en détresse; hâte-toi, exauce-moi.

18 Approche-toi de mon âme, rachète-la: délivre-moi à cause de mes ennemis.

19 Toi-*même* tu connais l'opprobre, la honte et l'ignominie *dont* je *suis couvert*; tous mes ennemis *sont* devant toi.

20 L'opprobre m'a rompu le cœur, et je suis languissant; j'ai attendu *quelque* compassion; mais *il* n'*y en a* point *eu*; et des consolateurs, mais je n'*en* ai point trouvé.

21 Ils m'ont donné du fiel à mon repas, et dans ma soif ils m'ont abreuvé de vinaigre.

22 Leur table sera un lacet devant eux, et *leur* prospérité *leur sera* un piége.

23 Leurs yeux seront *tellement* obscurcis qu'ils n'*en* pourront pas voir, et tu feras continuellement trembler leurs reins.

24 Tu répandras ton indignation sur eux, et l'ardeur de ta colère les saisira.

25 Leur demeure sera désolée, *et* il n'y aura personne qui habite dans leurs tentes.

26 Car ils persécutent *celui* que tu avais frappé, et font leurs contes de la douleur de ceux que tu avais blessés.

27 Tu leur mettras iniquité sur iniquité, et ils n'auront point de part à ta bonté.

28 Ils seront effacés du livre de vie, et ils ne seront point écrits avec les justes.

29 Pour moi *je suis* affligé et dans la douleur; *mais* ta délivrance, ô Dieu, m'élèvera dans une haute retraite.

30 Je louerai le nom de Dieu par un cantique, et je le magnifierai par *mes* louanges.

31 Et *cela* plaira plus à l'Eternel qu'un taureau, *et qu'*un veau ayant des cornes et l'ongle divisé.

32 Les débonnaires *le* verront *et s'en* réjouiront, et votre cœur vivra, *ô vous* qui cherchez Dieu.

33 Car l'Eternel exauce les misérables, et il n'a point négligé ses prisonniers.

34 Que les cieux et la terre le louent, les mers et tout ce qui s'y meut.

35 Car Dieu délivrera Sion, et bâtira les villes de Juda; on y habitera, et on les possédera;

36 Et la postérité de ses serviteurs la possédera, et ceux qui aiment son nom y demeureront.

derben, sind mächtig. Ich muß bezahlen, das ich nicht geraubet habe.

5 Gott, Du weißt meine Thorheit, und meine Schulden sind dir nicht verborgen.

6 Laß nicht zu Schanden werden an mir, die deiner harren, Herr, Herr Zebaoth. Laß nicht schamroth werden an mir, die dich suchen, Gott Israels.

7 Denn um deinet willen trage ich Schmach, mein Angesicht ist voller Schande.

8 Ich bin fremd geworden meinen Brüdern, und unbekannt meiner Mutter Kindern.

9 Denn ich eifere mich schier zu Tode um dein Haus, und die Schmähungen derer, die dich schmähen, fallen auf mich.

10 Und ich weine, und faste bitterlich; und man spottet meiner dazu.

11 Ich habe einen Sack angezogen; aber sie treiben das Gespött daraus.

12 Die im Thor sitzen, waschen von mir, und in den Zechen singet man von mir.

13 Ich aber bete, Herr, zu dir zur angenehmen Zeit; Gott, durch deine große Güte, erhöre mich mit deiner treuen Hülfe.

14 Errette mich aus dem Koth, daß ich nicht versinke, daß ich errettet werde von meinen Hassern, und aus dem tiefen Wasser;

15 Daß mich die Wasserfluth nicht ersäufe, und die Tiefe nicht verschlinge, und das Loch der Grube nicht über mir zusammen gehe.

16 Erhöre mich, Herr, denn deine Güte ist tröstlich, wende dich zu mir, nach deiner großen Barmherzigkeit,

17 Und verbirg dein Angesicht nicht vor deinem Knechte; denn mir ist Angst, erhöre mich eilend.

18 Mache dich zu meiner Seele, und erlöse sie; erlöse mich um meiner Feinde willen.

19 Du weißt meine Schmach, Schande und Schaam; meine Widersacher sind alle vor dir.

20 Die Schmach bricht mir mein Herz, und kränket mich. Ich warte, ob es jemand jammerte, aber da ist niemand; und auf Tröster, aber ich finde keine.

21 Und sie geben mir Galle zu essen, und Essig zu trinken, in meinem großen Durst.

22 Ihr Tisch müsse vor ihnen zum Strick werden, zur Vergeltung, und zu einer Falle.

23 Ihre Augen müssen finster werden, daß sie nicht sehen; und ihre Lenden laß immer wanken.

24 Gieße deine Ungnade auf sie, und dein grimmiger Zorn ergreife sie.

25 Ihre Wohnung müsse wüste werden, und sey niemand, der in ihren Hütten wohne.

26 Denn sie verfolgen den Du geschlagen hast, und rühmen, daß du die Deinen übel schlägest.

27 Laß sie in eine Sünde über die andere fallen, daß sie nicht kommen zu deiner Gerechtigkeit.

28 Tilge sie aus dem Buch der Lebendigen, daß sie mit dem Gerechten nicht angeschrieben werden.

29 Ich aber bin elend, und mir ist wehe. Gott, deine Hülfe schütze mich.

30 Ich will den Namen Gottes loben mit einem Liede, und will ihn hoch ehren mit Dank.

31 Das wird dem Herrn besser gefallen, denn ein Farr, der Hörner und Klauen hat.

32 Die Elenden sehen es, und freuen sich; und die Gott suchen, denen wird das Herz leben.

33 Denn der Herr höret die Armen, und verachtet seine Gefangenen nicht.

34 Es lobe ihn Himmel und Erde und Meer, und alles, das sich darinnen reget.

35 Denn Gott wird Zion helfen, und die Städte Juda bauen, daß man daselbst wohne, und sie besitze.

36 Und der Same seiner Knechte wird sie ererben, und die seinen Namen lieben, werden darinnen bleiben.

PSAUME LXX.

Psaume de David, pour servir de mémorial, *donné* au maître chantre.

O DIEU, *hâte-toi* de me délivrer; ô Dieu, hâte-toi *de venir* à mon aide.

2 Que ceux-là soient honteux et rougissent qui cherchent mon âme, *et* que ceux qui prennent plaisir à mon mal retournent en arrière et soient confus.

3 Que ceux qui s'encouragent mutuellement à m'attaquer retournent *en arrière,* pour le salaire de la honte *qu'*ils *m'ont faite.*

4 Que tous ceux qui te cherchent s'égaient et se réjouissent en toi; et que ceux qui aiment ta délivrance disent toujours: Que Dieu soit magnifié.

5 Je *suis* affligé et misérable: O Dieu, hâte-toi *de venir* à moi, tu *es* mon aide et mon libérateur; ô Eternel, ne tarde point.

PSAUME LXXI.

ETERNEL, je me suis retiré vers toi, que je ne sois jamais confus.

2 Délivre-moi par ta justice, et me fais échapper; tourne ton oreille vers moi, et me sauve.

3 Sois pour moi un rocher de retraite, afin que je m'*y* puisse toujours retirer; tu as ordonné que je fusse sauvé; car tu *es* mon rocher et ma forteresse.

4 Mon Dieu, délivre-moi de la main du méchant, de la main du pervers et de l'oppresseur.

5 Car tu *es* mon attente, Seigneur Eternel, *et* ma confiance dès ma jeunesse.

6 Je me suis appuyé sur toi dès *ma* naissance; *c'est* toi qui m'as tiré des entrailles de ma mère: Tu *as* toujours *été* le sujet de mes louanges.

7 J'ai été *regardé* par plusieurs comme un monstre; tu *es* ma forte retraite.

8 Que ma bouche soit remplie chaque jour de ta louange *et* de ta magnificence.

9 Ne me rejette point dans le temps de *ma* vieillesse; ne m'abandonne point maintenant que ma force est défaillie.

10 Car ceux qui me haïssent ont parlé de moi, et ceux qui épient mon âme ont pris conseil ensemble;

11 Disant: Dieu l'a abandonné; poursuivez-*le* et le saisissez; car *il* n'*y a* personne qui *le* délivre.

12 O Dieu, ne t'éloigne point de moi; mon Dieu, hâte-toi *de venir* à mon aide.

13 Que ceux qui sont ennemis de mon âme soient honteux *et* défaits; que ceux qui cherchent mon mal soient couverts d'opprobre et de honte.

14 Mais moi, j'attendrai toujours, et je te louerai de plus en plus.

15 Ma bouche racontera chaque jour ta justice *et* ta délivrance, bien que je ne sache pas le nombre *de tes faveurs.*

16 Je marcherai dans la force du Seigneur Eternel; je ne raconterai que ta justice.

17 O Dieu, tu m'as enseigné dès ma jeunesse, et jusqu'ici j'ai annoncé tes merveilles.

18 Et *je le ferai* encore jusqu'à la vieillesse, même *jusqu'à* la vieillesse toute blanche; ô Dieu, ne m'abandonne point, jusqu'à ce que j'aie annoncé ton bras à *cette* génération, *et* ta puissance à tous ceux *qui* viendront *après moi;*

19 Et ta justice, ô Dieu, *qui est* élevée, parce que tu as fait de grandes choses, ô Dieu, qui *est* semblable à toi?

20 Qui m'ayant fait voir plusieurs détresses et *plusieurs* maux, m'as rendu la vie, et m'as fait remonter des abîmes de la terre.

21 Tu accroîtras ma grandeur, et tu me consoleras encore.

22 Aussi, mon Dieu, je te célébrerai, *pour l'amour de* ta vérité, avec l'instrument du luth: ô Saint d'Israël, je te psalmodierai avec la harpe.

23 Mes lèvres et mon âme, que tu auras rachetées, chanteront de joie; je te psalmodierai.

24 Ma langue aussi parlera chaque jour de ta justice, parce que ceux qui cherchent mon mal seront honteux et rougiront.

Der 70 Psalm.

Ein Psalm Davids, vorzusingen zum Gedächtniß.

EILE, Gott, mich zu erretten, Herr, mir zu helfen.

2 Es müssen sich schämen, und zu Schanden werden, die nach meiner Seele stehen; sie müssen zurück kehren, und gehöhnet werden, die mir Uebels wünschen,

3 Daß sie müssen wiederum zu Schanden werden, die da über mich schreien: Da, da!

4 Freuen und fröhlich müssen seyn an dir, die nach dir fragen; und die dein Heil lieben, immer sagen: Hochgelobet sey Gott!

5 Ich aber bin elend und arm. Gott, eile zu mir, denn Du bist mein Helfer und Erretter; mein Gott, verziehe nicht.

Der 71 Psalm.

HERR, ich traue auf dich; laß mich nimmermehr zu Schanden werden.

2 Errette mich durch deine Gerechtigkeit, und hilf mir aus; neige deine Ohren zu mir, und hilf mir.

3 Sey mir ein starker Hort, dahin ich immer fliehen möge, der du zugesagt hast mir zu helfen; denn Du bist mein Fels und meine Burg.

4 Mein Gott, hilf mir aus der Hand des Gottlosen, aus der Hand des Ungerechten und Tyrannen.

5 Denn Du bist meine Zuversicht, Herr, Herr, meine Hoffnung von meiner Jugend an.

6 Auf dich habe ich mich verlassen von Mutterleibe an, Du hast mich aus meiner Mutter Leibe gezogen. Mein Ruhm ist immer von dir.

7 Ich bin vor vielen wie ein Wunder; aber Du bist meine starke Zuversicht.

8 Laß meinen Mund deines Ruhms und deines Preises voll seyn täglich.

9 Verwirf mich nicht in meinem Alter, verlaß mich nicht, wann ich schwach werde.

10 Denn meine Feinde reden wider mich, und die auf meine Seele halten, berathen sich mit einander,

11 Und sprechen: Gott hat ihn verlassen; jaget nach, und ergreifet ihn, denn da ist kein Erretter.

12 Gott, sey nicht ferne von mir; mein Gott, eile mir zu helfen.

13 Schämen müssen sich und umkommen, die meiner Seele zuwider sind; mit Schande und Hohn müssen sie überschüttet werden, die mein Unglück suchen.

14 Ich aber will immer harren, und will immer deines Ruhms mehr machen.

15 Mein Mund soll verkündigen deine Gerechtigkeit, täglich dein Heil, die ich nicht alle zählen kann.

16 Ich gehe einher in der Kraft des Herrn Herrn; ich preise deine Gerechtigkeit allein.

17 Gott, du hast mich von Jugend auf gelehret; darum verkündige ich deine Wunder.

18 Auch verlaß mich nicht, Gott, im Alter, wann ich grau werde, bis ich deinen Arm verkündige Kindeskindern, und deine Kraft allen, die noch kommen sollen.

19 Gott, deine Gerechtigkeit ist hoch, der du große Dinge thust. Gott, wer ist dir gleich?

20 Denn du lässest mich erfahren viele und große Angst, und machst mich wieder lebendig, und holest mich wieder aus der Tiefe der Erde herauf.

21 Du machst mich sehr groß, und tröstest mich wieder.

22 So danke Ich auch dir mit Psalterspiel für deine Treue, mein Gott; ich lobsinge dir auf der Harfe, du Heiliger in Israel.

23 Meine Lippen und meine Seele, die du erlöset hast, sind fröhlich, und lobsingen dir.

24 Auch dichtet meine Zunge täglich von deiner Gerechtigkeit. Denn schämen müssen sich und zu Schanden werden, die mein Unglück suchen.

PSAUME LXXII.

Pour Salomon.

O DIEU, donne tes jugemens au Roi, et ta justice au fils du Roi.

2 Qu'il juge ton peuple avec justice, et avec équité les tiens qui seront affligés.

3 Que les montagnes produisent la paix pour le peuple, et les coteaux la justice.

4 Qu'il fasse droit aux affligés d'entre le peuple; qu'il délivre les enfans du misérable, et qu'il humilie l'oppresseur.

5 Ils te craindront, tant que le soleil et la lune dureront dans tous les âges.

6 Il descendra comme la pluie après le regain, *et* comme la menue pluie après l'herbe fauchée de la terre.

7 Le juste fleurira en son temps, et *il y aura* une abondance de paix, jusqu'à ce qu'*il* n'*y ait* plus de lune.

8 Il dominera depuis une mer jusqu'à l'autre, et depuis le fleuve jusqu'aux extrémités de la terre.

9 Les habitans des déserts se prosterneront devant lui, et ses ennemis lècheront la poussière.

10 Les Rois de Tarscis et des isles *lui* présenteront des dons; les Rois de Schéba et de Séba *lui* apporteront des présens.

11 Tous les Rois aussi se prosterneront devant lui; toutes les nations le serviront.

12 Car il délivrera le misérable qui criera *à lui*, et l'affligé, et *celui* qui n'*a* personne qui l'aide.

13 Il aura compassion du pauvre et du misérable, et il sauvera les âmes des malheureux.

14 Il garantira leur âme de la fraude et de la violence, et leur sang sera précieux devant ses yeux.

15 Il vivra donc, et on lui donnera de l'or de Schéba; on priera pour lui continuellement, *et* on le bénira chaque jour.

16 Une poignée de froment, étant *semée* dans la terre au sommet des montagnes, le fruit qu'elle produira fera du bruit comme le Liban, et *les hommes* fleuriront par les villes, comme l'herbe de la terre.

17 Sa renommée durera à toujours; sa réputation ira de père en fils, tant que le soleil durera, et on sera béni en lui; toutes les nations le publieront heureux.

18 Béni *soit* l'Eternel Dieu, le Dieu d'Israël, qui fait seul des choses merveilleuses.

19 Béni *soit* aussi éternellement le nom de sa gloire, et que toute la terre soit remplie de sa gloire! Amen, oui, Amen.

20 Ce sont ici les dernières requêtes de David, fils d'Isaï.

PSAUME LXXIII.

Psaume d'Asaph.

CERTAINEMENT Dieu *est* bon à Israël; *savoir*, à ceux qui sont nets de cœur.

2 Pour moi mes pieds m'ont presque manqué, *et il s'*en *est* peu *fallu que* mes pas *n'*aient glissé.

3 Car j'ai porté envie aux insensés, voyant la prospérité des méchans.

4 Parce qu'ils ne sont point liés jusqu'à leur mort; mais leur force *est en son* entier.

5 *Lorsque* les hommes *sont* en travail, ils n'*y sont* point; ils ne sont point frappés avec les *autres* hommes.

6 C'est pourquoi l'orgueil les environne comme un collier, *et* un ornement de violence les couvre.

7 Les yeux leur sortent de graisse; ils surpassent les désirs de *leur* cœur.

8 Ils sont dissolus, et parlent malicieusement d'opprimer; ils parlent avec élévation *et fierté*.

9 Ils portent leur bouche jusqu'au ciel, et leur langue parcourt *toute* la terre.

10 C'est pourquoi son peuple *en* revient à ceci, quand on leur fait boire en abondance les eaux *de l'affliction;*

11 Et ils disent: Comment le Dieu fort connaîtrait-il, et *comment* y aurait-il de la connaissance dans le Très-haut?

12 Voilà, ceux-ci *sont* méchans, et étant à leur aise en ce monde, ils acquièrent de plus en plus des richesses.

13 Certainement *c'est* en vain *que* j'ai

Der 72 Psalm.

Des Salomo.

GOTT, gieb dein Gericht dem Könige, und deine Gerechtigkeit des Königs Sohne,

2 Daß er dein Volk bringe zur Gerechtigkeit, und deine Elenden errette.

3 Laß die Berge den Frieden bringen unter das Volk, und die Hügel die Gerechtigkeit.

4 Er wird das elende Volk bey Recht erhalten, und den Armen helfen, und die Lästerer zerschmeißen.

5 Man wird dich fürchten, so lange die Sonne und der Mond währet, von Kind zu Kindeskindern.

6 Er wird herabfahren, wie der Regen auf das Fell, wie die Tropfen, die das Land feuchten.

7 Zu seinen Zeiten wird blühen der Gerechte, und großer Friede, bis daß der Mond nimmer sey.

8 Er wird herrschen von einem Meer bis ans andere, und von dem Wasser an bis zur Welt Ende.

9 Vor ihm werden sich neigen die in der Wüste; und seine Feinde werden Staub lecken.

10 Die Könige am Meer und in den Inseln werden Geschenke bringen; die Könige aus Reich Arabien und Seba werden Gaben zuführen.

11 Alle Könige werden ihn anbeten, alle Heiden werden ihm dienen.

12 Denn er wird den Armen erretten, der da schreiet, und den Elenden, der keinen Helfer hat.

13 Er wird gnädig seyn den Geringen und Armen, und den Seelen der Armen wird er helfen.

14 Er wird ihre Seele aus dem Trug und Frevel erlösen, und ihr Blut wird theuer geachtet werden vor ihm.

15 Er wird leben, und man wird ihm vom Golde aus Reich Arabien geben. Und man wird immerdar vor ihm beten, täglich wird man ihn loben.

16 Auf Erden, oben auf den Bergen, wird das Getreide dick stehen; seine Frucht wird beben wie Libanon, und wird grünen in den Städten, wie Gras auf Erden.

17 Sein Name wird ewiglich bleiben; so lange die Sonne währet, wird sein Name auf die Nachkommen reichen; und werden durch denselben gesegnet seyn; alle Heiden werden ihn preisen.

18 Gelobet sey Gott, der Herr, der Gott Israels, der allein Wunder thut;

19 Und gelobet sey sein herrlicher Name ewiglich; und alle Lande müssen seiner Ehre voll werden, Amen, Amen.

20 Ein Ende haben die Gebete Davids, des Sohnes Isai.

Der 73 Psalm.

Ein Psalm Assaphs.

ISRAEL hat dennoch Gott zum Trost, wer nur reines Herzens ist.

2 Ich aber hätte schier gestrauchelt mit meinen Füßen, mein Tritt hätte beynahe geglitten.

3 Denn es verdroß mich auf die Ruhmräthigen, da ich sahe, daß es den Gottlosen so wohl ging.

4 Denn sie sind in keiner Gefahr des Todes, sondern stehen vest wie ein Pallast.

5 Sie sind nicht in Unglück wie andere Leute, und werden nicht wie andere Menschen geplaget.

6 Darum muß ihr Trotzen köstlich Ding seyn, und ihr Frevel muß wohlgethan heißen.

7 Ihre Person brüstet sich wie ein fetter Wanst; sie thun, was sie nur gedenken.

8 Sie vernichten alles, und reden übel davon, und reden und lästern hoch her.

9 Was sie reden, das muß vom Himmel herab geredet seyn; was sie sagen, das muß gelten auf Erden.

10 Darum fällt ihnen ihr Pöbel zu, und laufen ihnen zu mit Haufen, wie Wasser,

11 Und sprechen: Was sollte Gott nach jenen fragen? Was sollte der Höchste ihrer achten?

12 Siehe, das sind die Gottlosen; die sind glückselig in der Welt, und werden reich.

13 Soll es denn umsonst seyn, daß mein

purifié mon cœur, et *que* j'ai lavé mes mains dans l'innocence.

14 Car j'ai été battu tous les jours, et mon châtiment *revenait* tous les matins.

15 *Mais* quand je disais, j'en parlerai ainsi; voilà, j'étais infidèle à la génération de tes enfans.

16 Toutefois j'ai tâché de connaître cela, *mais* il m'a semblé fort fâcheux;

17 Jusqu'à ce que je sois entré dans les sanctuaires du Dieu fort, *et que* j'aie considéré la fin de ces *gens-là*.

18 Certainement, tu les as mis en des lieux glissans; tu les fais tomber en des précipices.

19 Comment ont-ils été détruits en un moment; *comment* ont-ils péris *et* ont-ils été consumés de frayeur?

20 *Ils sont* comme un songe quand on s'est réveillé. Seigneur, tu mettras en mépris leur éclat apparent, quand tu te réveilleras.

21 *Or* quand mon cœur s'aigrissait *ainsi*, et *que* je me tourmentais dans mes pensées;

22 Alors j'*étais* abruti, et je n'avais aucune connaissance; j'étais devant toi *comme* les bêtes.

23 Je *serai* donc toujours avec toi; tu m'as pris par la main droite;

24 Tu me conduiras par ton conseil, et puis tu me recevras *dans* la gloire.

25 Quel *autre que toi ai*-je dans le ciel? Je n'ai pris plaisir sur la terre qu'en toi.

26 Ma chair et mon cœur défaillaient; *mais* Dieu *est* le rocher de mon cœur et mon partage à toujours.

27 Car voilà, ceux qui s'éloignent de toi périront! Tu retrancheras tous ceux qui se détournent de toi.

28 Mais pour moi, d'approcher de Dieu *c'est tout* mon bien: j'ai assis ma retraite sur le Seigneur l'Eternel, afin que je raconte tous tes ouvrages.

PSAUME LXXIV.

Maskil d'Asaph.

O DIEU, pourquoi *nous* as-tu rejetés pour jamais? *Et pourquoi* ta colère fume-t-elle contre le troupeau de ta pâture?

2 Souviens-toi de ton assemblée, *que* tu t'étais acquise d'ancienneté. Tu avais racheté cette montagne de Sion, en laquelle tu as habité *pour être* la portion de ton héritage.

3 Avance tes pas vers les masures de perpétuelle durée; l'ennemi a tout désolé dans le lieu saint.

4 Tes ennemis ont rugi au milieu de tes synagogues; ils *y* ont mis leurs enseignes *pour* enseignes.

5 *Là chacun d'eux* se faisait voir, élevant les haches à travers le bois entrelacé.

6 Et maintenant, avec des coignées et des marteaux, ils ont brisé toutes ses sculptures.

7 Ils ont mis à feu tes sanctuaires, *et* ils ont profané le pavillon *dédié* à ton nom, *le renversant* par terre.

8 Ils ont dit en leur cœur: Saccageons-les *tous* ensemble. Ils ont brûlé toutes les synagogues du Dieu fort, dans le pays.

9 Nous ne voyons plus nos signes; *il* n'*y a* plus de prophètes, et *il* n'*y a* plus personne avec nous qui sache jusqu'à quand *nos maux dureront*.

10 O Dieu, jusqu'à quand l'ennemi *te* couvrira-t-il d'opprobres? *Et* l'adversaire méprisera-t-il ton nom à jamais?

11 Pourquoi retires-tu ta main et ta droite? Consume-*les*, *la tirant* du milieu de ton sein.

12 Dieu *est* mon Roi de tout temps; il fait des délivrances au milieu de la terre.

13 Tu as fendu la mer par ta force, tu as cassé les têtes des baleines sur les eaux.

14 Tu as brisé les têtes du Léviathan, tu l'as donné *en* viande au peuple des habitans des déserts.

15 Tu as ouvert les fontaines et les fleuves; tu as fait tarir les grosses rivières.

16 A toi *est* le jour, à toi aussi *est* la nuit; tu as établi la lumière et le soleil.

17 Tu as posé toutes les limites de la terre: tu as formé l'été et l'hiver.

18 Souviens-toi de ceci, *que c'est* l'ennemi *qui* a blâmé l'Eternel, et *qu'*un peuple insensé a outragé ton nom.

19 N'abandonne point aux bêtes sauvages l'âme de ta tourterelle; n'oublie point pour toujours la troupe de tes affligés.

Herz unsträflich lebet, und ich meine Hände in Unschuld wasche?
14 Und bin geplaget täglich, und meine Strafe ist alle Morgen da?

15 Ich hätte auch schier so gesagt, wie sie; aber siehe, damit hätte ich verdammet alle deine Kinder, die je gewesen sind.
16 Ich gedachte ihm nach, daß ichs begreifen möchte; aber es war mir zu schwer,
17 Bis daß ich ging in das Heiligthum Gottes, und merkte auf ihr Ende.

18 Aber du setzest sie auf das Schlüpfrige, und stürzest sie zu Boden.

19 Wie werden sie so plötzlich zu nichte! Sie gehen unter, und nehmen ein Ende mit Schrecken.
20 Wie ein Traum, wann einer erwachet; so machst du, Herr, ihr Bild in der Stadt verschmähet.

21 Aber es thut mir wehe im Herzen, und sticht mich in meinen Nieren,

22 Daß Ich muß ein Narr seyn, und nichts wissen, und muß wie ein Thier seyn vor dir.
23 Dennoch bleibe Ich stets an dir; denn du hältst mich bey meiner rechten Hand.
24 Du leitest mich nach deinem Rath, und nimmst mich endlich mit Ehren an.

25 Wenn ich nur dich habe, so frage ich nichts nach Himmel und Erde.

26 Wenn mir gleich Leib und Seele verschmachtet, so bist du doch, Gott, allezeit meines Herzens Trost und mein Theil.
27 Denn, siehe, die von dir weichen, werden umkommen; du bringest um alle, die wider dich huren.
28 Aber das ist meine Freude, daß ich mich zu Gott halte, und meine Zuversicht setze auf den Herrn Herrn, daß ich verkündige alles dein Thun.

Der 74 Psalm.

Eine Unterweisung Assaphs.

GOTT, warum verstößest du uns so gar? Und bist so grimmig zornig über die Schaafe deiner Weide?

2 Gedenke an deine Gemeine, die du von Alters her erworben, und dir zum Erbtheil erlöset hast, an den Berg Zion, da du auf wohnest.

3 Tritt auf sie mit Füßen, und stoße sie gar zu Boden. Der Feind hat alles verderbet im Heiligthum.
4 Deine Widerwärtigen brüllen in deinen Häusern, und setzen ihre Götzen darein.

5 Man siehet die Aexte oben her blicken, wie man in einen Wald hauet;

6 Und zerhauen alle seine Tafelwerke mit Beil und Barten.

7 Sie verbrennen dein Heiligthum, sie entweihen die Wohnung deines Namens zu Boden.
8 Sie sprechen in ihrem Herzen: Laßt uns sie plündern. Sie verbrennen alle Häuser Gottes im Lande.

9 Unsere Zeichen sehen wir nicht, und kein Prophet predigt mehr, und kein Lehrer lehret uns mehr.

10 Ach Gott, wie lange soll der Widerwärtige schmähen, und der Feind deinen Namen so gar verlästern?
11 Warum wendest du deine Hand ab, und deine Rechte von deinem Schooß so gar?
12 Aber Gott ist mein König von Alters her, der alle Hülfe thut, so auf Erden geschiehet.
13 Du zertrennest das Meer durch deine Kraft, und zerbrichst die Köpfe der Drachen im Wasser.
14 Du zerschlägst die Köpfe der Wallfische, und giebst sie zur Speise dem Volk in der Einöde.
15 Du lässest quellen Brunnen und Bäche; Du lässest versiegen starke Ströme.

16 Tag und Nacht ist dein; Du machst, daß beides Sonne und Gestirn ihren gewissen Lauf haben.
17 Du setzest einem jeglichen Lande seine Grenze; Sommer und Winter machst Du.
18 So gedenke doch deß, daß der Feind den Herrn schmähet, und ein thörichtes Volk lästert deinen Namen.
19 Du wollest nicht dem Thier geben die Seele deiner Turteltaube, und deiner elenden Thiere nicht so gar vergessen.

20 Regarde à *ton* alliance; car la terre est couverte de ténèbres épaisses, *et remplie* de cabanes de violence.
21 Que celui qui est abattu ne s'en retourne pas confus; que l'affligé et le pauvre louent ton nom.
22 O Dieu, lève-toi; débats ta cause, souviens-toi de l'opprobre qui t'est fait tous les jours par l'insensé.
23 N'oublie pas le cri de tes adversaires; le bruit de ceux qui s'élèvent contre toi monte continuellement.

PSAUME LXXV.

Psaume d'Asaph, *qui est* un cantique, *donné* au maître chantre, *pour le chanter* sur Al-tascheth.

O DIEU, nous t'avons célébré! nous *t'*avons célébré! et ton nom *est* près *de nous;* tes merveilles seront racontées.
2 Quand j'aurai trouvé le temps propre, je jugerai justement.
3 Le pays s'écoulait et tous ceux qui y habitent; *mais* j'ai affermi ses colonnes. Sélah.
4 J'ai dit aux insensés: Ne faites plus les insensés; et aux méchans: N'élevez plus la corne.
5 N'élevez plus votre corne en haut, *et ne* parlez *plus* avec un cou endurci.
6 Car l'élévation ne *vient* point d'orient, ni d'occident, ni du désert.
7 *C'est* Dieu qui gouverne; il abaisse l'un, et élève l'autre.
8 Car *il y a* une coupe dans la main de l'Eternel, et le vin rougit *dedans,* elle est pleine de mixtion, et il en verse. Certainement tous les méchans de la terre en suceront la lie, *et la* boiront.
9 Et moi j'*en* ferai le récit à toujours, je psalmodierai au Dieu de Jacob.
10 Et je retrancherai toutes les forces des méchans; *mais* les forces du juste seront élevées.

PSAUME LXXVI.

Psaume d'Asaph, *qui est* un cantique, *donné* au maître chantre, *pour le chanter* sur Néguinoth.

DIEU *est* connu dans la Judée, sa renommée *est* grande en Israël.
2 Son tabernacle est en Salem, et son domicile en Sion.
3 *C'est* là *qu'*il a rompu les arcs étincelans, le bouclier, l'épée et la bataille. Sélah.
4 Tu *es* resplendissant *et* magnifique sur les montagnes *qui ont été* en proie.
5 Les cœurs courageux ont été dépouillés; ils ont dormi d'un profond sommeil, et aucun de *ces* hommes vaillans n'a trouvé ses mains.
6 O Dieu de Jacob, les chariots et les chevaux ont été assoupis, quand tu *les* as menacés.
7 Tu *es* terrible, toi, et qui pourra subsister devant toi, dès que ta colère *paraît?*
8 Tu as fait entendre du ciel le jugement; la terre a été effrayée, et s'est tenue en repos,
9 Quand tu te levas, ô Dieu, pour *exécuter tes* jugemens, pour délivrer tous les débonnaires de la terre. Sélah.
10 Certainement la fureur de l'homme tournera à ta louange; tu achèveras de détruire le reste de *ces* furieux.
11 Vouez et rendez *vos vœux* à l'Eternel votre Dieu, vous tous qui l'environnez, *et* qu'on apporte des dons au *Dieu* redoutable.
12 Il retranche du monde les princes, *et il est* redoutable aux rois de la terre.

PSAUME LXXVII.

Psaume d'Asaph, *donné* au maître chantre, d'entre *les enfans* de Jédithun.

MA voix *s'adresse* à Dieu, et je crierai; ma voix *s'adresse* à Dieu, et il m'écoutera.
2 J'ai cherché le Seigneur au jour de ma détresse; ma main était étendue *vers lui* durant la nuit, et ne cessait point; mon âme refusait d'être consolée.
3 Je me souvenais de Dieu, et je me tourmentais; je méditais, et mon esprit était transi. Sélah.
4 Tu avais retenu mes yeux dans les veilles; j'étais étourdi, et je ne pouvais parler.
5 Je pensais aux jours d'autrefois, *et* aux années des siècles passés.

20 Gedenke an den Bund; denn das Land ist allenthalben jämmerlich verheeret, und die Häuser sind zerrissen.

21 Laß den Geringen nicht mit Schanden davon gehen; denn die Armen und Elenden rühmen deinen Namen.

22 Mache dich auf, Gott, und führe aus deine Sache; gedenke an die Schmach, die dir täglich von den Thoren widerfähret.

23 Vergiß nicht des Geschreies deiner Feinde; das Toben deiner Widerwärtigen wird je länger je größer.

Der 75 Psalm.

Ein Psalm und Lied Assaphs, daß er nicht umkäme, vorzusingen.

WIR danken dir, Gott, wir danken dir, und verkündigen deine Wunder, daß dein Name so nahe ist.

2 Denn zu seiner Zeit so werde ich recht richten.

3 Das Land zittert, und alle, die darinnen wohnen; aber Ich halte seine Säulen fest, Sela.

4 Ich sprach zu den Ruhmräthigen: Rühmet nicht so; und zu den Gottlosen: Pochet nicht auf Gewalt,

5 Pochet nicht so hoch auf eure Gewalt, redet nicht halsstarrig,

6 Es habe keine Noth, weder vom Aufgang, noch vom Niedergang, noch von dem Gebirge in der Wüste.

7 Denn Gott ist Richter, der diesen erniedriget, und jenen erhöhet.

8 Denn der Herr hat einen Becher in der Hand, und mit starkem Wein voll eingeschenket, und schenket aus demselben; aber die Gottlosen müssen alle trinken; und die Hefen ausfaufen.

9 Ich aber will verkündigen ewiglich, und lobsingen dem Gott Jakobs.

10 Und will alle Gewalt der Gottlosen zerbrechen, daß die Gewalt des Gerechten erhöhet werde.

Der 76 Psalm.

Ein Psalmlied Assaphs, auf Saitenspiel vorzusingen.

GOTT ist in Juda bekannt, in Israel ist sein Name herrlich.

2 Zu Salem ist sein Gezelt, und seine Wohnung zu Zion.

3 Daselbst zerbricht er die Pfeile des Bogens, Schild, Schwerdt und Streit, Sela.

4 Du bist herrlicher und mächtiger, denn die Raube-Berge.

5 Die Stolzen müssen beraubet werden und entschlafen, und alle Krieger müssen die Hände lassen sinken.

6 Von deinem Schelten, Gott Jakobs, sinket in Schlaf beides Roß und Wagen.

7 Du bist erschrecklich. Wer kann vor dir stehen, wann du zürnest?

8 Wann Du das Urtheil lässest hören vom Himmel, so erschrickt das Erdreich, und wird stille,

9 Wann Gott sich aufmacht zu richten, daß er helfe allen Elenden auf Erden, Sela.

10 Wenn Menschen wider dich wüthen, so legest du Ehre ein; und wenn sie noch mehr wüthen, bist du auch gerüstet.

11 Gelobet und haltet dem Herrn, eurem Gott, alle, die ihr um ihn her seyd; bringet Geschenke dem Schrecklichen,

12 Der den Fürsten den Muth nimmt, und schrecklich ist unter den Königen auf Erden.

Der 77 Psalm.

Ein Psalm Assaphs für Jeduthun, vorzusingen.

ICH schreie mit meiner Stimme zu Gott, zu Gott schreie ich, und er erhöret mich.

2 In der Zeit meiner Noth suche ich den Herrn, meine Hand ist des Nachts ausgereckt, und läßt nicht ab; denn meine Seele will sich nicht trösten lassen.

3 Wann ich betrübt bin, so denke ich an Gott; wann mein Herz in Aengsten ist, so rede ich, Sela.

4 Meine Augen hältst du, daß sie wachen; ich bin so ohnmächtig, daß ich nicht reden kann.

5 Ich denke der alten Zeit, der vorigen Jahre.

6 Je me souvenais des cantiques que je chantais *avec des instrumens* pendant la nuit; je méditais en mon cœur, et mon esprit cherchait diligemment, et *je disais:*

7 Le Seigneur *m'*a-t-il rejeté pour toujours, et ne continuera-t-il plus à *m'*avoir pour agréable?

8 Sa bonté est-elle défaillie pour jamais? *Sa* parole a-t-elle pris fin pour toujours?

9 Le Dieu fort a-t-il oublié d'avoir pitié? A-t-il resserré ses compassions par *son* courroux? Sélah.

10 Puis j'ai dit: *C'est bien ici* ce qui m'affaiblit: *mais* la droite du Souverain change.

11 Je me suis souvenu des exploits de l'Eternel; même je me suis souvenu de tes merveilles d'autrefois.

12 Et j'ai médité toutes tes œuvres, et j'ai parlé de tes exploits, *disant:*

13 O Dieu, ta voie *est* dans le sanctuaire: Qui *est* le Dieu fort *et* grand comme Dieu?

14 Tu *es* le Dieu fort, qui fais des merveilles: tu as fait connaître ta force parmi les peuples.

15 Tu as délivré ton peuple par *ton* bras; *savoir*, les enfans de Jacob et de Joseph. Sélah.

16 Les eaux t'ont vu, ô Dieu, les eaux t'ont vu, *et* ont tremblé, même les abîmes *en* ont été émus.

17 Des nuées ont répandu des inondations d'eaux, les nuées ont fait retentir *leur* voix; tes traits ont volé ça et là.

18 Le son de ton tonnerre *était* dans la rondeur *de l'air*, les éclairs ont éclairé la terre habitable, la terre *en* a été émue et *en* a tremblé.

19 Ton chemin *a été* par la mer, et tes sentiers dans les grosses eaux, et tes traces n'ont point été connues.

20 Tu as mené ton peuple comme un troupeau, sous la conduite de Moyse et d'Aaron.

PSAUME LXXVIII.

Maskil d'Asaph.

MON peuple, écoute ma loi; prêtez l'oreille aux paroles de ma bouche.

2 J'ouvrirai ma bouche en similitudes; je répandrai les choses cachées du temps passé;

3 Lesquelles nous avons ouïes et connues, et *que* nos pères nous ont racontées.

4 Nous ne *les* cacherons point à leurs enfans, *et* ils raconteront les louanges de l'Eternel à la génération qui viendra, et sa force, et les merveilles qu'il a faites.

5 Car il *a* établi *son* témoignage en Jacob, et il a mis la loi en Israël; et il ordonna à nos pères de les faire entendre à leurs enfans;

6 Afin que la génération suivante *et* les enfans *qui* naîtraient *les* connussent, qu'ils *les* récitassent à leurs enfans;

7 Qu'ils missent leur confiance en Dieu, qu'ils n'oubliassent pas les exploits du Dieu fort, qu'ils gardassent ses commandemens;

8 Et *qu'*ils ne fussent pas comme leurs pères, une génération perfide et rebelle; une génération *qui* n'a point soumis son cœur, et dont l'esprit n'a point été fidèle au Dieu fort.

9 Les enfans d'Ephraïm, armés *et* tirans de l'arc, ont tourné le dos au jour de la bataille.

10 Ils n'ont point gardé l'alliance de Dieu, et ont refusé de marcher selon sa loi.

11 Et ils ont mis en oubli ses exploits et ses merveilles qu'il leur avait fait voir.

12 Il a fait des miracles en la présence de leurs pères au pays d'Egypte, *au* territoire de Tsohan.

13 Il a fendu la mer, les a fait passer au travers, et il a fait arrêter les eaux comme un monceau.

14 Et il les a conduits de jour par le nuée, et toute la nuit par une lumière de feu.

15 Il a fendu les rochers dans le désert, et *leur* a donné abondamment à boire, comme *s'il l'eût puisé des* abîmes.

16 Il a fait sortir des ruisseaux du rocher, et *en* a fait découler des eaux comme des rivières.

17 Toutefois ils continuèrent à pécher contre lui, irritant le Souverain dans le désert.

18 Ils tentèrent le Dieu fort dans

6 Ich denke des Nachts an mein Saitenspiel, und rede mit meinem Herzen, mein Geist muß forschen.

7 Wird denn der Herr ewiglich verstoßen, und keine Gnade mehr erzeigen?

8 Ist es denn ganz und gar aus mit seiner Güte? Und hat die Verheißung ein Ende?

9 Hat denn Gott vergessen gnädig zu seyn, und seine Barmherzigkeit vor Zorn verschlossen? Sela.

10 Aber doch sprach ich: Ich muß das leiden; die rechte Hand des Höchsten kann alles ändern.

11 Darum gedenke ich an die Thaten des Herrn, ja ich gedenke an deine vorigen Wunder,

12 Und rede von allen deinen Werken, und sage von deinem Thun.

13 Gott, dein Weg ist heilig. Wo ist so ein mächtiger Gott, als du, Gott, bist?

14 Du bist der Gott, der Wunder thut; du hast deine Macht bewiesen unter den Völkern.

15 Du hast dein Volk erlöset gewaltiglich, die Kinder Jakobs und Josephs, Sela.

16 Die Wasser sahen dich, Gott, die Wasser sahen dich, und ängsteten sich, und die Tiefen tobten.

17 Die dicken Wolken gossen Wasser, die Wolken donnerten, und die Strahlen fuhren daher.

18 Es donnerte im Himmel, deine Blitze leuchteten auf dem Erdboden; das Erdreich regte sich, und bebte davon.

19 Dein Weg war im Meer, und dein Pfad in großen Wassern, und man spürete doch deinen Fuß nicht.

20 Du führetest dein Volk, wie eine Heerde Schaafe, durch Mose und Aaron.

Der 78 Psalm.

Eine Unterweisung Assaphs.

HOERE, mein Volk, mein Gesetz, neiget eure Ohren zu der Rede meines Mundes.

2 Ich will meinen Mund aufthun zu Sprüchen, und alte Geschichte aussprechen,

3 Die wir gehöret haben und wissen, und unsere Väter uns erzählet haben,

4 Daß wir es nicht verhalten sollen ihren Kindern, die hernach kommen, und verkündigen den Ruhm des Herrn, und seine Macht und Wunder, die er gethan hat.

5 Er richtete ein Zeugniß auf in Jakob, und gab ein Gesetz in Israel, das er unsern Vätern gebot zu lehren ihre Kinder,

6 Auf daß die Nachkommen lerneten, und die Kinder, die noch sollten geboren werden, wann sie aufkämen, daß sie es auch ihren Kindern verkündigten;

7 Daß sie setzten auf Gott ihre Hoffnung, und nicht vergäßen der Thaten Gottes, und seine Gebote hielten,

8 Und nicht würden wie ihre Väter, eine abtrünnige und ungehorsame Art, welchen ihr Herz nicht vest war, und ihr Geist nicht treulich hielt an Gott.

9 Wie die Kinder Ephraim, so geharnischt den Bogen führeten, abfielen zur Zeit des Streits.

10 Sie hielten den Bund Gottes nicht, und wollten nicht in seinem Gesetz wandeln,

11 Und vergaßen seiner Thaten und seiner Wunder, die er ihnen erzeiget hatte.

12 Vor ihren Vätern that er Wunder in Egyptenland, im Felde Zoan.

13 Er zertheilete das Meer, und ließ sie durchhin gehen, und stellete das Wasser wie eine Mauer.

14 Er leitete sie des Tages mit einer Wolke, und des Nachts mit einem hellen Feuer.

15 Er riß die Felsen in der Wüste, und tränkte sie mit Wasser die Fülle,

16 Und ließ Bäche aus dem Felsen fließen, daß sie hinab flossen wie Wasserströme.

17 Noch sündigten sie weiter wider ihn, und erzürneten den Höchsten in der Wüste,

18 Und versuchten Gott in ihrem Herzen,

leurs cœurs, en demandant de la viande pour *satisfaire* leur appétit.

19 Et ils parlèrent contre Dieu, *et* dirent : Le Dieu fort nous pourrait-il dresser une table en ce désert ?

20 Voilà, il a frappé le rocher, et les eaux *en* sont découlées, et les torrens sont sortis abondamment ; *mais* pourrait-il aussi donner du pain ? Apprêterait-il bien de la chair à son peuple ?

21 C'est pourquoi l'Eternel *les* ayant ouïs, se mit en une grande colère, et le feu s'embrasa contre Jacob, et *sa* colère s'éleva contre Israël ;

22 Parce qu'ils n'avaient pas cru à Dieu, et ne s'étaient pas assurés de sa délivrance ;

23 Bien qu'il eût donné commandement aux nuées d'en haut, et ouvert les portes des cieux ;

24 Et *qu'*il eût fait pleuvoir la manne sur eux, afin qu'ils *en* mangeassent, et *qu'*il leur eût donné le froment des cieux ;

25 *Tellement que* chacun mangeait du pain des puissans. Il leur envoya *donc* de la viande pour les rassasier.

26 Il fit venir le vent d'orient dans les cieux, et il amena par sa force le vent du midi ;

27 Et il fit pleuvoir sur eux de la chair *abondamment*, comme de la poussière ; et des oiseaux ailés, comme le sable de la mer.

28 Il *la* fit tomber au milieu de leur camp, *et* à l'entour de leurs pavillons.

29 Et ils *en* mangèrent, et furent rassasiés, tellement qu'il accomplit leur souhait.

30 Ils n'en avaient pas *encore* perdu l'envie, leur viande *était* encore dans leur bouche,

31 Lorsque la colère de Dieu monta contr'eux, et fit mourir les plus gras d'entr'eux, et abattit les gens d'élite d'Israël.

32 Avec tout cela ils péchèrent encore, et ne crurent pas à ses merveilles.

33 C'est pourquoi il consuma leurs jours soudainement, et leurs années dans le trouble.

34 Quand il les faisait mourir, alors ils le recherchaient, et se retournaient, et cherchaient le Dieu fort dès le matin ;

35 Et ils se souvenaient que Dieu *était* leur rocher, et *que* le Dieu fort *et* Souverain *était* leur libérateur.

36 Mais ils faisaient beau semblant de leur bouche, et ils lui mentaient de leur langue.

37 Car leur cœur n'était point droit envers lui, et ils ne furent point fidèles dans son alliance.

38 Toutefois lui *qui est* pitoyable, fut propice à *leur* iniquité, tellement qu'il ne *les* détruisit point, mais il révoqua souvent sa colère, et n'émut pas tout son courroux.

39 Et il se souvint qu'ils *n'étaient que* chair, *et qu'*un vent qui passe et *qui* ne revient point.

40 Combien de fois l'ont-ils irrité dans le désert ? *Et combien de fois* l'ont-ils ennuyé dans cette solitude ?

41 Car, coup-sur-coup, ils tentaient le Dieu fort, et ils donnaient des bornes au Saint d'Israël.

42 Ils ne se sont point souvenus de sa main, *ni* du jour auquel il les avait délivrés de celui qui *les* opprimait ;

43 *Ni de celui* qui avait fait ses prodiges en Egypte, et ses miracles au territoire de Tsohan ;

44 Et *qui* avait changé en sang leurs rivières et leurs ruisseaux, afin qu'ils n'*en* pussent pas boire ;

45 *Et qui* avait envoyé contre eux une mêlée de bêtes qui les mangèrent, et des grenouilles qui les détruisirent ;

46 Et *qui* avait donné leurs fruits aux vermisseaux, et leur travail aux sauterelles.

47 *Qui* avait détruit leurs vignes par la grêle, et leurs sycomores par des orages ;

48 Et *qui* avait livré leur bétail à la grêle, et leurs troupeaux aux foudres étincelantes ;

49 *Qui* avait envoyé sur eux l'ardeur de sa colère, *sa* grande colère, l'indignation et la détresse, *et qui leur* avait fait annoncer toutes sortes de maux ;

50 *Qui* avait préparé le chemin à sa colère, *et* n'avait point préservé leur âme de la mort ; qui avait livré leur bétail à la mortalité ;

51 Qui avait frappé tous les premiers-nés en Egypte, *et* les prémices de *leur* force dans les tentes de Cam ;

52 Qui avait fait sortir son peuple

daß sie Speise forderten für ihre Seelen.

19 Und redeten wider Gott, und sprachen: Ja, Gott sollte wohl können einen Tisch bereiten in der Wüste!

20 Siehe, er hat wohl den Felsen geschlagen, daß Wasser flossen, und Bäche sich ergossen; aber wie kann er Brodt geben, und seinem Volk Fleisch verschaffen?

21 Da nun das der Herr hörete, entbrannte er, und Feuer ging an in Jakob, und Zorn kam über Israel,

22 Daß sie nicht glaubten an Gott, und hofften nicht auf seine Hülfe.

23 Und er gebot den Wolken droben, und that auf die Thür des Himmels.

24 Und ließ das Man auf sie regnen, zu essen, und gab ihnen Himmelbrodt.

25 Sie aßen Engelbrodt, er sandte ihnen Speise die Fülle.

26 Er ließ wehen den Ostwind unter dem Himmel, und erregte durch seine Stärke den Südwind.

27 Und ließ Fleisch auf sie regnen wie Staub, und Vögel wie Sand am Meer,

28 Und ließ sie fallen unter ihr Lager allenthalben, da sie wohneten.

29 Da aßen sie, und wurden allzusatt; er ließ sie ihre Lust büßen.

30 Da sie nun ihre Lust gebüßet hatten, und sie noch davon aßen;

31 Da kam der Zorn Gottes über sie, und erwürgete die Vornehmsten unter ihnen, und schlug darnieder die Besten in Israel.

32 Aber über das alles sündigten sie noch mehr, und glaubten nicht an seine Wunder.

33 Darum ließ er sie dahin sterben, daß sie nichts erlangten, und mußten ihr Lebenlang geplaget seyn.

34 Wann er sie erwürgete, suchten sie ihn, und kehreten sich frühe zu Gott,

35 Und gedachten, daß Gott ihr Hort ist, und Gott, der Höchste, ihr Erlöser ist,

36 Und heuchelten ihm mit ihrem Munde, und logen ihm mit ihrer Zunge;

37 Aber ihr Herz war nicht vest an ihm, und hielten nicht treulich an seinem Bunde.

38 Er aber war barmherzig, und vergab die Missethat, und vertilgte sie nicht, und wandte oft seinen Zorn ab, und ließ nicht seinen ganzen Zorn gehen.

39 Denn er gedachte, daß sie Fleisch sind, ein Wind, der dahin fähret, und nicht wiederkommt.

40 Sie erzürneten ihn gar oft in der Wüste, und entrüsteten ihn in der Einöde.

41 Sie versuchten Gott immer wieder, und meisterten den Heiligen in Israel.

42 Sie gedachten nicht an seine Hand des Tages, da er sie erlöfete von den Feinden.

43 Wie er denn seine Zeichen in Egypten gethan hatte, und seine Wunder im Lande Zoan;

44 Da er ihr Wasser in Blut wandelte, daß sie ihre Bäche nicht trinken konnten;

45 Da er Ungeziefer unter sie schickte, die sie fraßen, und Kröten, die sie verderbeten.

46 Und gab ihr Gewächs den Raupen, und ihre Saat den Heuschrecken;

47 Da er ihre Weinstöcke mit Hagel schlug, und ihre Maulbeerbäume mit Schloßen;

48 Da er ihr Vieh schlug mit Hagel, und ihre Heerde mit Strahlen,

49 Da er böse Engel unter sie sandte in seinem grimmigen Zorn, und ließ sie toben und wüthen, und Leide thun;

50 Da er seinen Zorn ließ fortgehen, und ihrer Seelen vor dem Tode nicht verschonete, und ließ ihr Vieh an der Pestilenz sterben;

51 Da er alle Erstgeburt in Egypten schlug, die ersten Erben in den Hütten Hams;

52 Und ließ sein Volk ausziehen wie

comme des brebis, et *qui* l'avait mené par le désert comme un troupeau ;

53 Et *qui* les avait conduits sûrement, et sans qu'ils eussent aucune frayeur, *dans le lieu* où la mer couvrit leurs ennemis ;

54 Et *qui* les avait introduits dans sa terre sainte, *dans* cette montagne *que* sa droite a conquise ;

55 Et *qui* avait chassé les nations de devant eux, lesquelles il leur fit écheoir *en* héritage, en faisant habiter les tribus d'Israël dans leurs tentes.

56 Mais ils tentèrent et ils irritèrent le Dieu Très-Haut, et ne gardèrent point ses commandemens.

57 Ils se retirèrent en arrière, et ils devinrent infidèles comme leurs pères, *et* ils se renversèrent comme un arc qui trompe.

58 Ils provoquèrent sa colère par leurs hauts lieux, et l'émurent à jalousie par leurs images taillées.

59 Dieu *l'*entendit, et s'irrita, et prit Israël en aversion.

60 Et il abandonna le pavillon de Scilo, le tabernacle *où* il habitait parmi les hommes ;

61 Et il livra en captivité sa force et sa gloire entre les mains de l'ennemi ;

62 Il livra son peuple à l'épée, et il fut indigné contre son héritage ;

63 Le feu consuma leurs gens d'élite, et l'on ne fit aucun éloge de leurs vierges ;

64 Leurs sacrificateurs tombèrent par l'épée, et leurs veuves ne pleurèrent pas.

65 Ensuite le Seigneur se réveilla, comme un *homme* qui se serait endormi, *et* comme un *homme* vaillant à qui le vin fait jeter des cris.

66 Et il frappa ses ennemis, *leur faisant tourner* le dos, *et* les chargea d'un opprobre perpétuel.

67 Mais il rejeta le tabernacle de Joseph, et ne choisit point la tribu d'Ephraïm.

68 Mais il choisit la tribu de Juda, la montagne de Sion, laquelle il aime ;

69 Et il bâtit son sanctuaire comme *des bâtimens* haut élevés, *et* comme la terre qu'il a fondée pour toujours.

70 Et il choisit David son serviteur, et le prit des parcs des brebis ;

71 *Et* d'auprès de celles qui allaitent ; il l'amena pour gouverner Jacob son peuple, et Israël son héritage.

72 Et il les a gouvernés dans l'intégrité de son cœur, et les a conduits par la sagesse de ses mains.

PSAUME LXXIX.

Psaume d'Asaph.

O DIEU, les nations sont entrées dans ton héritage ; elles ont profané le temple de ta sainteté, *et* elles ont mis Jérusalem en monceaux *de pierres ;*

2 Elles ont donné les corps morts de tes serviteurs *pour* viande aux oiseaux des cieux ; la chair de tes bien-aimés aux bêtes de la terre ;

3 Elles ont répandu leur sang comme de l'eau à l'entour de Jérusalem, *il* n'*y avait* personne qui *les* ensevelît.

4 Nous avons été *en* opprobre à nos voisins, en moquerie et *en* raillerie à ceux *qui habitent* autour de nous.

5 Jusqu'à quand, ô Eternel ! te courrouceras-tu à jamais ? Ta jalousie s'embrasera-t-elle comme un feu ?

6 Répands ta colère sur les nations qui ne te connaissent point, et sur les royaumes qui n'invoquent point ton nom.

7 Car on a dévoré Jacob, et on a désolé sa demeure.

8 Ne te souviens point de nos iniquités passées ; hâte-toi ; que tes compassions nous préviennent ; car nous sommes devenus fort misérables.

9 O Dieu de notre délivrance, aide-nous, pour la gloire de ton nom, et nous délivre ; pardonne-nous nos péchés, pour l'amour de ton nom.

10 Pourquoi les nations diraient-elles : Où *est* leur Dieu ? Que la vengeance du sang de tes serviteurs, *qui a été* répandu, soit manifestée parmi les nations en notre présence.

11 Que le gémissement du prisonnier vienne jusqu'en ta présence ; conserve par ta grande puissance ceux qui sont dévoués à la mort ;

12 Et rends à nos voisins dans leur sein sept fois au double l'outrage qu'ils t'ont fait, ô Eternel !

13 Mais nous, *qui sommes* ton peuple et le troupeau de ta pâture, nous te célébrerons toujours d'âge en âge, *et* nous raconterons ta louange.

Schaafe, und führete ſie, wie eine Heerde in der Wüſte.

53 Und er leitete ſie ſicher, daß ſie ſich nicht fürchteten; aber ihre Feinde bedeckte das Meer.

54 Und brachte ſie in ſeine heilige Grenze, zu dieſem Berge, den ſeine Rechte erworben hat;

55 Und vertrieb vor ihnen her die Völker, und ließ ihnen das Erbe austheilen, und ließ in jener Hütten die Stämme Iſrael wohnen.

56 Aber ſie verſuchten und erzürneten Gott, den Höchſten, und hielten ſeine Zeugniſſe nicht,

57 Und fielen zurück, und verachteten alles, wie ihre Väter, und hielten nicht, gleichwie ein loſer Bogen,

58 Und erzürneten ihn mit ihren Höhen, und reizten ihn mit ihren Götzen.

59 Und da das Gott hörete; entbrannte er, und verwarf Iſrael ſehr,

60 Daß er ſeine Wohnung zu Silo ließ fahren, die Hütte, da er unter Menſchen wohnete;

61 Und gab ihre Macht in das Gefängniß, und ihre Herrlichkeit in die Hand des Feindes;

62 Und übergab ſein Volk in das Schwerdt, und entbrannte über ſein Erbe.

63 Ihre junge Mannſchaft fraß das Feuer, und ihre Jungfrauen mußten ungefreyet bleiben.

64 Ihre Prieſter fielen durch das Schwerdt, und waren keine Wittwen, die da weinen ſollten.

65 Und der Herr erwachte wie ein Schlafender, wie ein Starker jauchzet, der vom Wein kommt,

66 Und ſchlug ſeine Feinde von hinten, und hing ihnen eine ewige Schande an.

67 Und verwarf die Hütte Joſephs, und erwählte nicht den Stamm Ephraim;

68 Sondern erwählte den Stamm Juda, den Berg Zion, welchen er liebte.

69 Und bauete ſein Heiligthum hoch, wie ein Land, das ewiglich veſt ſtehen ſoll.

70 Und erwählete ſeinen Knecht David, und nahm ihn von den Schaafſtällen;

71 Von den ſäugenden Schaafen holte er ihn, daß er ſein Volk Jakob weiden ſollte, und ſein Erbe Iſrael.

72 Und er weidete ſie auch mit aller Treue, und regierete ſie mit allem Fleiß.

Der 79 Pſalm.

Ein Pſalm Aſſaphs.

HERR, es ſind Heiden in dein Erbe gefallen, die haben deinen heiligen Tempel verunreiniget, und aus Jeruſalem Steinhaufen gemacht.

2 Sie haben die Leichname deiner Knechte den Vögeln unter dem Himmel zu freſſen gegeben, und das Fleiſch deiner Heiligen den Thieren im Lande.

3 Sie haben Blut vergoſſen um Jeruſalem her, wie Waſſer; und war niemand, der begrub.

4 Wir ſind unſern Nachbarn eine Schmach geworden, ein Spott und Hohn denen, die um uns ſind.

5 Herr, wie lange willſt du ſo gar zürnen, und deinen Eifer wie Feuer brennen laſſen?

6 Schütte deinen Grimm auf die Heiden, die dich nicht kennen, und auf die Königreiche, die deinen Namen nicht anrufen.

7 Denn ſie haben Jakob aufgefreſſen, und ſeine Häuſer verwüſtet.

8 Gedenke nicht unſerer vorigen Miſſethat; erbarme dich unſerer bald, denn wir ſind faſt dünne geworden.

9 Hilf du uns, Gott, unſer Helfer, um deines Namens Ehre willen; errette uns, und vergieb uns unſere Sünde, um deines Namens willen.

10 Warum läſſeſt du die Heiden ſagen: Wo iſt nun ihr Gott? Laß unter den Heiden vor unſern Augen kund werden die Rache des Bluts deiner Knechte, das vergoſſen iſt.

11 Laß vor dich kommen das Seufzen der Gefangenen; nach deinem großen Arm behalte die Kinder des Todes.

12 Und vergilt unſern Nachbarn ſiebenfältig in ihren Buſen ihre Schmach, damit ſie dich, Herr, geſchmähet haben.

13 Wir aber, dein Volk und Schaafe deiner Weide, danken dir ewiglich, und verkündigen deinen Ruhm für und für.

PSAUME LXXX.

Psaume d'Asaph, *donné* au maître chantre, *pour le chanter* sur Sçoscannim-héduth.

TOI *qui es* le pasteur d'Israël, prête l'oreille; *toi* qui mènes Joseph comme un troupeau; *toi* qui es assis *entre* les chérubins, fais reluire ta splendeur.

2 Réveille ta puissance aux yeux d'Ephraïm, de Benjamin, et de Manassé; viens à notre délivrance.

3 O Dieu, ramène-nous; fais reluire ta face, et nous serons délivrés.

4 Eternel, Dieu des armées, jusqu'à quand ta colère fumera-t-elle contre la requête de ton peuple?

5 Tu les as nourris de pain de larmes, et tu les as abreuvés de pleurs à pleine mesure.

6 Tu nous as exposés à l'injustice de nos voisins, et nos ennemis se moquent *de nous* entr'eux.

7 O Dieu des armées, ramène-nous; fais reluire ta face, et nous serons délivrés.

8 Tu avais transporté une vigne hors d'Egypte; tu avais chassé des nations, et tu l'avais plantée.

9 Tu avais préparé *la place* devant elle; tu lui avais fait prendre racine, et elle avait rempli la terre.

10 Les montagnes étaient couvertes de son ombre, et ses sarmens *étaient comme* de hauts cèdres.

11 Elle avait étendu ses branches jusqu'à la mer, et ses rejetons jusqu'au fleuve.

12 Pourquoi as tu rompu ses cloisons, de sorte que tous les passans en ont cueilli *les raisins?*

13 Les sangliers de la forêt l'ont détruite, et toute sorte de bêtes sauvages l'ont broutée.

14 O Dieu des armées, reviens, je te prie; regarde des cieux, et vois, et visite cette vigne,

15 Et le plant que ta droite a planté, et les provins *que* tu as fortifiés pour toi-même.

16 *Elle est* brûlée par le feu, *elle est* retranchée; ils périront dès que tu te montreras pour *les* reprendre.

17 Que ta main soit sur l'homme de ta droite, *et* sur le fils de l'homme *que* tu t'es fortifié.

18 Et nous ne nous détournerons plus de toi; rends-nous la vie, et nous invoquerons ton nom.

19 O Eternel, Dieu des armées, ramène-nous; fais reluire ta face, et nous serons délivrés.

PSAUME LXXXI.

Psaume d'Asaph, *donné* au maître chantre, *pour le chanter* sur Guittith.

CHANTEZ hautement à Dieu notre force; jetez des cris de réjouissance au Dieu de Jacob.

2 Entonnez le cantique, prenez le tambour, *et* la harpe agréable, avec la lyre;

3 Sonnez la trompette à la nouvelle lune, dans la solennité, pour le jour de notre fête.

4 Car c'*est* un statut pour Israël, une ordonnance du Dieu de Jacob.

5 Il établit cela *pour* témoignage en Joseph, lorsqu'il sortit d'Egypte, *où* j'ouïs un langage *que* je n'entendais pas.

6 J'ai déchargé ses épaules du fardeau, *et* ses mains ont été retirées des pots.

7 Tu as crié *étant* en détresse, et je t'*en* ai retiré; je t'ai répondu *étant* caché dans le tonnerre; je t'ai éprouvé auprès des eaux de Mériba. Sélah.

8 Ecoute mon peuple, je te sommerai: Israël, ô si tu m'écoutais!

9 Il n'y aura point parmi toi de Dieu étranger, et tu ne te prosterneras point devant les dieux des étrangers.

10 Je *suis* l'Eternel ton Dieu, qui t'ai fait monter hors du pays d'Egypte. Ouvre ta bouche, et je la remplirai.

11 Mais mon peuple n'a point écouté ma voix, et Israël n'a pas voulu m'*obéir*.

12 Et je les ai abandonnés à la dureté de leur cœur, *et* ils ont marché selon leurs conseils.

13 O si mon peuple m'eût écouté! *si* Israël eût marché dans mes voies!

14 J'eusse en un instant abattu leurs ennemis, et j'eusse tourné ma main contre leurs adversaires.

15 Ceux qui haïssaient l'Eternel lui eussent menti, et leur temps *heureux* eût toujours duré.

16 *Dieu* l'eût repu de la moëlle du

Der 80 Psalm.

Ein Psalm Assaphs, von den Spanrosen vorzusingen.

DU Hirte Israels, höre, der du Joseph hütest wie der Schaafe; erscheine, der du sitzest über Cherubim.

2 Erwecke deine Gewalt, der du vor Ephraim, Benjamin und Manasse bist, und komm uns zu Hülfe.

3 Gott, tröste uns, und laß leuchten dein Antlitz, so genesen wir.

4 Herr, Gott Zebaoth, wie lange willst du zürnen über dem Gebet deines Volks?

5 Du speisest sie mit Thränenbrodt, und tränkest sie mit großem Maaß voll Thränen.

6 Du setzest uns unsern Nachbarn zum Zank, und unsere Feinde spotten unserer.

7 Gott Zebaoth, tröste uns; laß leuchten dein Antlitz, so genesen wir.

8 Du hast einen Weinstock aus Egypten geholet, und hast vertrieben die Heiden, und denselben gepflanzet.

9 Du hast vor ihm die Bahn gemacht, und hast ihn lassen einwurzeln, daß er das Land erfüllet hat.

10 Berge sind mit seinem Schatten bedeckt, und mit seinen Reben die Cedern Gottes.

11 Du hast sein Gewächs ausgebreitet bis an das Meer, und seine Zweige bis an das Wasser.

12 Warum hast du denn seinen Zaun zerbrochen, daß ihn zerreißet alles, das vorüber gehet?

13 Es haben ihn zermühlet die wilden Säue, und die wilden Thiere haben ihn verderbet.

14 Gott Zebaoth, wende dich doch, schaue vom Himmel, und siehe an, und suche heim diesen Weinstock,

15 Und halte ihn im Bau, den deine Rechte gepflanzet hat, und den du dir vestiglich erwählet hast.

16 Siehe darein, und schilt, daß des Brennens und Reißens ein Ende werde.

17 Deine Hand schütze das Volk deiner Rechten, und die Leute, die du dir vestiglich erwählet hast;

18 So wollen wir nicht von dir weichen. Laß uns leben; so wollen wir deinen Namen anrufen.

19 Herr, Gott Zebaoth, tröste uns; laß dein Antlitz leuchten, so genesen wir.

Der 81 Psalm.

Auf der Githith vorzusingen, Assaphs.

SINGET fröhlich Gott, der unsere Stärke ist; jauchzet dem Gott Jakobs.

2 Nehmet die Psalmen, und gebet her die Pauken, liebliche Harfen mit Psalter.

3 Blaset im Neumonden die Posaunen, in unserm Fest der Laubrüste.

4 Denn solches ist eine Weise in Israel, und ein Recht des Gottes Jakobs.

5 Solches hat er zum Zeugniß gesetzet unter Joseph, da sie aus Egyptenland zogen, und fremde Sprache gehöret hatten.

6 Da ich ihre Schulter von der Last entlediget hatte, und ihre Hände der Töpfe los wurden.

7 Da du mich in der Noth anriefest, half ich dir aus, und erhörete dich, da dich das Wetter überfiel, und versuchte dich am Haderwasser, Sela.

8 Höre mein Volk, ich will unter dir zeugen, Israel, du sollst mich hören,

9 Daß unter dir kein anderer Gott sey, und du keinen fremden Gott anbetest.

10 Ich bin der Herr, dein Gott, der dich aus Egyptenland geführet hat. Thue deinen Mund weit auf, laß mich ihn füllen.

11 Aber mein Volk gehorcht nicht meiner Stimme, und Israel will meiner nicht.

12 So habe ich sie gelassen in ihres Herzens Dünkel, daß sie wandeln nach ihrem Rath.

13 Wollte mein Volk mir gehorsam seyn, und Israel auf meinem Wege gehen;

14 So wollte ich ihre Feinde bald dämpfen, und meine Hand über ihre Widerwärtigen wenden,

15 Und die den Herrn hassen, müßten an ihm fehlen, ihre Zeit aber würde ewiglich währen,

16 Und ich würde sie mit dem besten

froment, et je t'eusse, *dit-il*, rassasié du miel *qui découle* du rocher.

PSAUME LXXXII.

Psaume d'Asaph.

DIEU assiste dans l'assemblée du Dieu fort, il juge au milieu des juges.

2 Jusqu'à quand jugerez-vous injustement, et aurez-vous égard à l'apparence de la personne des méchans? Sélah.

3 Faites justice au petit et à l'orphelin; faites justice à l'affligé et au pauvre.

4 Délivrez le petit et le pauvre, *et les* retirez de la main des méchans.

5 Ils ne connaissent ni n'entendent *rien;* ils marchent dans les ténèbres; tous les fondemens de la terre sont ébranlés.

6 J'ai dit: Vous *êtes* des Dieux, et vous *êtes* tous enfans du Souverain;

7 Toutefois vous mourrez comme hommes, et *vous qui êtes* les principaux vous tomberez comme un autre.

8 O Dieu, lève-toi; juge la terre; car tu posséderas en héritage toutes les nations.

PSAUME LXXXIII.

Cantique et Psaume d'Asaph.

O DIEU, ne garde pas le silence, ne te tais point, et ne demeure pas dans le repos, ô Dieu fort!

2 Car voici, tes ennemis font du bruit, et ceux qui te haïssent ont levé la tête.

3 Ils ont consulté finement en secret contre ton peuple, et ils ont tenu conseil contre ceux qui se sont retirés vers toi pour se cacher.

4 Ils ont dit: Venez, et les détruisons, *tellement* qu'*ils* ne *soient* plus une nation, et qu'il ne soit plus parlé du nom d'Israël.

5 Car ils ont conspiré d'un même courage, *et* ils ont fait une ligue contre toi:

6 Les tentes des Iduméens, des Ismaélites, des Moabites et des Hagariens;

7 Les Guébalites, les Hammonites, les Hamalékites et les Philistins, avec les habitans de Tyr.

8 Les Assyriens se sont joints à eux; ils ont prêté *leurs* bras aux enfans de Lot. Sélah.

9 Fais-leur comme *tu fis à* Madian, comme *à* Siséra, *et* comme *à* Jabin, auprès du torrent de Kisçon;

10 *Lesquels* furent défaits à Hendor, *et* servirent de fumier à la terre.

11 Fais *que* les principaux d'entre eux *soient* comme Horeb et comme Zéeb, et tous leurs princes comme Zébah et Tsalmunah.

12 Parce qu'ils ont dit: Possédons la demeure de Dieu.

13 Mon Dieu, rends-les semblables à une boule et au chaume, *qui sont chassés* par le vent.

14 Comme le feu brûle une forêt, et comme la flamme embrase les montagnes;

15 Poursuis-les de même par ta tempête, et les épouvante par ton tourbillon.

16 Couvre leurs faces d'ignominie, afin qu'on cherche ton nom, ô Eternel!

17 Qu'ils soient honteux et effrayés à jamais, qu'ils rougissent, et qu'ils périssent!

18 Afin qu'on connaisse que toi seul, qui t'appelles l'Eternel, *es* Souverain sur toute la terre.

PSAUME LXXXIV.

Psaume des enfans de Coré, *donné* au maître chantre, *pour le chanter* sur Guittith.

ETERNEL des armées, que tes tabernacles *sont* aimables!

2 Mon âme désire ardemment, et elle soupire après les parvis de l'Eternel; mon cœur et ma chair sont transportés de joie après le Dieu fort *et* vivant.

3 Le passereau même a *bien* trouvé *sa* maison, et l'hirondelle son nid où elle a mis ses petits; *et moi quand verrai-je* tes autels, ô Eternel des armées, mon Roi et mon Dieu!

4 O qu'heureux *sont* ceux qui habitent dans ta maison, *et qui* te louent incessamment! Sélah.

5 O qu'heureux *est* l'homme dont la force *est* en toi, *et ceux* au cœur desquels *sont* les chemins battus!

6 Passant par la vallée de Baca, ils

Weizen speisen, und mit Honig aus dem Felsen sättigen.

Der 82 Psalm.

Ein Psalm Assaphs.

GOTT stehet in der Gemeine Gottes, und ist Richter unter den Göttern.

2 Wie lange wollt ihr unrecht richten, und die Person der Gottlosen vorziehen? Sela.

3 Schaffet Recht dem Armen und dem Waisen, und helfet dem Elenden und Dürftigen zum Recht.

4 Errettet den Geringen und Armen, und erlöset ihn aus der Gottlosen Gewalt.

5 Aber sie lassen ihnen nicht sagen, und achten es nicht; sie gehen immer hin im Finstern; darum müssen alle Grundveste des Landes fallen.

6 Ich habe wohl gesagt: Ihr seyd Götter, und allzumal Kinder des Höchsten;

7 Aber ihr werdet sterben, wie Menschen, und wie ein Tyrann zu Grunde gehen.

8 Gott, mache dich auf, und richte das Land; denn Du bist Erbherr über alle Heiden.

Der 83 Psalm.

Ein Psalmlied Assaphs.

GOTT, schweige doch nicht also, und sey doch nicht so stille; Gott, halte doch nicht so inne.

2 Denn siehe, deine Feinde toben, und die dich hassen, richten den Kopf auf.

3 Sie machen listige Anschläge wider dein Volk, und rathschlagen wider deine Verborgene.

4 Wohl her, sprechen sie, laßt uns sie ausrotten, daß sie kein Volk seyen, daß des Namens Israel nicht mehr gedacht werde.

5 Denn sie haben sich mit einander vereiniget, und einen Bund wider dich gemacht,

6 Die Hütten der Edomiter und Ismaeliter, der Moabiter und Hagariter,

7 Der Gebaliter, Ammoniter und Amalekiter, die Philister samt denen zu Tyrus;

8 Assur hat sich auch zu ihnen geschlagen, und helfen den Kindern Lots, Sela.

9 Thue ihnen wie den Midianitern, wie Sissera, wie Jabin am Bach Kison;

10 Die vertilget wurden bey Endor, und wurden zu Koth auf Erden.

11 Mache ihre Fürsten wie Oreb und Seeb, alle ihre Obersten wie Seba und Zalmuna,

12 Die da sagen: Wir wollen die Häuser Gottes einnehmen.

13 Gott, mache sie wie einen Wirbel, wie Stoppeln vor dem Winde.

14 Wie ein Feuer den Wald verbrennet, und wie eine Flamme die Berge anzündet;

15 Also verfolge sie mit deinem Wetter, und erschrecke sie mit deinem Ungewitter.

16 Mache ihre Angesichter voll Schande, daß sie nach deinem Namen fragen müssen.

17 Schämen müssen sie sich, und erschrecken immer mehr und mehr, und zu Schanden werden, und umkommen.

18 So werden sie erkennen, daß Du mit deinem Namen heißest Herr allein, und der Höchste in aller Welt.

Der 84 Psalm.

Ein Psalm der Kinder Korah, auf der Githith vorzusingen.

WIE lieblich sind deine Wohnungen, Herr Zebaoth!

2 Meine Seele verlanget und sehnet sich nach den Vorhöfen des Herrn; mein Leib und Seele freuen sich in dem lebendigen Gott.

3 Denn der Vogel hat ein Haus gefunden, und die Schwalbe ihr Nest, da sie Junge hecken, nemlich deine Altäre, Herr Zebaoth, mein König und mein Gott.

4 Wohl denen, die in deinem Hause wohnen; die loben dich immerdar, Sela.

5 Wohl den Menschen, die dich für ihre Stärke halten, und von Herzen dir nachwandeln,

6 Die durch das Jammerthal gehen, und

la réduisent en fontaine; la pluie aussi comble les réservoirs.

7 Ils vont de bande en bande, pour se présenter devant Dieu en Sion.

8 Eternel, Dieu des armées, écoute ma requête: Dieu de Jacob, prête l'oreille. Sélah.

9 O Dieu, notre bouclier, vois et regarde la face de ton Oint!

10 Car un jour *vaut* mieux dans tes parvis, que mille *ailleurs*. J'aimerais mieux me tenir à la porte dans la maison de mon Dieu, que de demeurer dans les tentes des méchans.

11 Car l'Eternel *notre* Dieu *nous est* un soleil et un bouclier; l'Eternel donne la grâce et la gloire, *et* il n'épargne *aucun* bien à ceux qui marchent dans l'intégrité.

12 Eternel des armées, ô qu'heureux *est* l'homme qui se confie en toi!

PSAUME LXXXV.

Psaume des enfans de Coré, *donné* au maître chantre, *pour le chanter*.

ETERNEL, tu t'es appaisé envers ta terre; tu as ramené *et mis en repos* les prisonniers de Jacob.

2 Tu as pardonné l'iniquité de ton peuple; *et* tu as couvert tous leurs péchés. Sélah.

3 Tu as retiré toute ta grande colère, *et* tu es revenu de l'ardeur de ton courroux.

4 O Dieu de notre délivrance, rétablis-nous, et fais cesser ton indignation envers nous.

5 Seras-tu toujours courroucé contre nous? Feras-tu durer ta colère d'âge en âge?

6 Ne reviendras-tu pas nous rendre la vie, afin que ton peuple se réjouisse en toi?

7 Eternel, fais-nous voir ta faveur, et accorde-nous ta délivrance.

8 J'écouterai *ce* que le Dieu fort, l'Eternel, dira; car il parlera de paix à son peuple et à ses bien-aimés, et ils ne retourneront plus à *leurs* égaremens.

9 Certainement sa délivrance *est* près de ceux qui le craignent, afin que sa gloire demeure en notre pays.

10 La bonté et la vérité se sont rencontrées, la justice et la paix se sont entrebaisées.

11 La vérité germera de la terre, et la justice regardera des cieux.

12 L'Eternel aussi donnera *ses* biens, tellement que notre terre rendra son fruit.

13 La justice marchera devant lui, et il *la* mettra où il passera.

PSAUME LXXXVI.

Requête de David.

ETERNEL, incline ton oreille, réponds-moi; car je *suis* affligé et misérable.

2 Garde mon âme, car je *suis* de ceux que tu aimes; ô toi, mon Dieu, délivre ton serviteur qui se confie en toi.

3 Seigneur, aie pitié de moi; car je te réclame tout le jour.

4 Réjouis l'âme de ton serviteur; car j'élève mon âme vers toi, ô Seigneur.

5 Parce que toi, ô Eternel, *tu es* bon et clément, et d'une grande bonté envers tous ceux qui te réclament.

6 Eternel, prête l'oreille à ma requête, et sois attentif à la voix de mes supplications.

7 Je te réclame au jour de ma détresse, car tu m'exauces.

8 Seigneur, entre les dieux *il* n'*y en a* point de semblable à toi, et *il* n'*y a* pas de telles œuvres que les tiennes.

9 Seigneur, toutes les nations que tu as faites viendront et se prosterneront devant toi, et glorifieront ton nom.

10 Car tu *es* grand, et tu fais des choses merveilleuses; tu *es* le seul Dieu.

11 Eternel, enseigne-moi tes voies, *et* je marcherai dans ta vérité; range parfaitement mon cœur à craindre ton nom.

12 Seigneur, mon Dieu; je te célébrerai de tout mon cœur, et je glorifierai ton nom à toujours.

13 Car ta bonté *est* grande envers moi, et tu as retiré mon âme du sépulcre profond.

14 O Dieu! des *gens* orgueilleux se sont élevés contre moi, et une bande de *gens* terribles, qui ne t'ont point eu devant leurs yeux, a cherché ma vie.

15 Mais toi, Seigneur, *tu es* le Dieu

machen daselbst Brunnen. Und die Lehrer werden mit viel Segen geschmückt.

7 Sie erhalten einen Sieg nach dem andern, daß man sehen muß, der rechte Gott sey zu Zion.

8 Herr, Gott Zebaoth, höre mein Gebet; vernimm es, Gott Jakobs; Sela.

9 Gott, unser Schild, schaue doch; siehe an das Reich deines Gesalbten.

10 Denn ein Tag in deinen Vorhöfen ist besser, denn sonst tausend. Ich will lieber der Thür hüten in meines Gottes Hause, denn lange wohnen in der Gottlosen Hütten.

11 Denn Gott, der Herr, ist Sonne und Schild, der Herr giebt Gnade und Ehre, er wird kein Gutes mangeln lassen den Frommen.

12 Herr Zebaoth, wohl dem Menschen, der sich auf dich verläßt.

Der 85 Psalm.

Ein Psalm der Kinder Korah, vorzusingen.

HERR, der du bist vormals gnädig gewesen deinem Lande, und hast die Gefangenen Jakobs erlöset;

2 Der du die Missethat vormals vergeben hast deinem Volk, und alle ihre Sünde bedecket, Sela;

3 Der du vormals hast allen deinen Zorn aufgehoben, und dich gewendet von dem Grimm deines Zorns.

4 Tröste uns, Gott, unser Heiland, und laß ab von deiner Ungnade über uns.

5 Willst du denn ewiglich über uns zürnen, und deinen Zorn gehen lassen immer für und für?

6 Willst Du uns denn nicht wieder erquicken, daß sich dein Volk über dich freuen möge?

7 Herr, erzeige uns deine Gnade, und hilf uns.

8 Ach daß ich hören sollte, daß Gott der Herr redete, daß er Frieden zusagte seinem Volk, und seinen Heiligen, auf daß sie nicht auf eine Thorheit gerathen.

9 Doch ist ja seine Hülfe nahe denen, die ihn fürchten, daß in unserm Lande Ehre wohne;

10 Daß Güte und Treue einander begegnen, Gerechtigkeit und Friede sich küssen;

11 Daß Treue auf der Erde wachse, und Gerechtigkeit vom Himmel schaue;

12 Daß uns auch der Herr Gutes thue, damit unser Land sein Gewächs gebe;

13 Daß Gerechtigkeit dennoch vor ihm bleibe, und im Schwange gehe.

Der 86 Psalm.

Ein Gebet Davids.

HERR, neige deine Ohren, und erhöre mich; denn Ich bin elend und arm.

2 Bewahre meine Seele, denn ich bin heilig; hilf Du, mein Gott, deinem Knechte, der sich verläßt auf dich.

3 Herr, sey mir gnädig; denn ich rufe täglich zu dir.

4 Erfreue die Seele deines Knechts; denn nach dir, Herr, verlanget mich.

5 Denn Du, Herr, bist gut und gnädig, von großer Güte, allen, die dich anrufen.

6 Vernimm, Herr, mein Gebet, und merke auf die Stimme meines Flehens.

7 In der Noth rufe ich dich an; du wollest mich erhören.

8 Herr, es ist dir keiner gleich unter den Göttern, und ist niemand, der thun kann wie du.

9 Alle Heiden, die du gemacht hast, werden kommen, und vor dir anbeten, Herr, und deinen Namen ehren,

10 Daß Du so groß bist, und Wunder thust, und allein Gott bist.

11 Weise mir, Herr, deinen Weg, daß ich wandele in deiner Wahrheit; erhalte mein Herz bey dem Einigen, daß ich deinen Namen fürchte.

12 Ich danke dir, Herr, mein Gott, von ganzem Herzen, und ehre deinen Namen ewiglich.

13 Denn deine Güte ist groß über mich, und hast meine Seele errettet aus der tiefen Hölle.

14 Gott, es setzen sich die Stolzen wider mich, und der Haufe der Tyrannen stehet mir nach meiner Seele, und haben dich nicht vor Augen.

15 Du aber, Herr Gott, bist barmherzig

fort, pitoyable, miséricordieux, lent à la colère, et abondant en grâce et en vérité.

16 Tourne-toi vers moi, et aie pitié de moi; donne ta force à ton serviteur, délivre le fils de ta servante.

17 Accorde-moi *quelque* marque de *ta* faveur; et que ceux qui me haïssent *le* voient, et soient honteux; parce que toi, ô Eternel, tu m'auras aidé et *que* tu m'auras consolé.

PSAUME LXXXVII.

Psaume, *ou* cantique des enfans de Coré.

SON fondement *est* sur les saintes montagnes.

2 L'Eternel aime les portes de Sion, plus que tous les tabernacles de Jacob.

3 Ce qui se dit de toi, cité de Dieu, *ce sont* des choses glorieuses. Sélah.

4 Je ferai mention de Rahab et de Babylone entre ceux qui me connaissent; voici la Palestine, et Tyr, avec Cus: Celui-ci, *disait-on*, est né là.

5 Et *pour ce qui est* de Sion, l'on dira: Celui-ci et celui-là y est né; et le Très-Haut lui-même l'affermira.

6 Quand l'Eternel enregistrera les peuples, il dénombrera *aussi ceux-là, et il dira:* Celui-ci est né là. Sélah.

7 Et les chantres, de même que les joueurs de flûtes, toutes les sources de mes grâces *seront* en toi.

PSAUME LXXXVIII.

Maskil d'Héman Ezrahite, *qui est* un cantique, *ou* psaume, *donné* au maître chantre, d'entre les enfans de Coré, *pour le chanter* sur Mahalath-Léhannoth.

ETERNEL, Dieu de ma délivrance, je crie jour *et* nuit devant toi.

2 Que ma requête vienne en ta présence; incline ton oreille à mon cri.

3 Car mon âme est rassasiée de maux, et ma vie est parvenue jusqu'au sépulcre.

4 On me met au rang de ceux qui déscendent dans la fosse, je suis devenu comme un homme *qui* n'*a* plus de vigueur;

5 Séparé parmi les morts, comme les blessés à mort qui sont couchés dans le sépulcre; dont tu ne te souviens plus, mais qui sont retranchés par ta main.

6 Tu m'as mis dans une fosse des plus basses, dans des lieux ténébreux, dans des lieux profonds.

7 Ta colère s'est jetée sur moi, et tu *m'*as accablé de tes flots. Sélah.

8 Tu as éloigné de moi tous ceux de ma connaissance; tu m'as mis *en* abomination devant eux. *Je suis* renfermé, en sorte que je ne saurais sortir.

9 Mon œil languit d'affliction, Eternel, je t'invoque tout le jour, j'étends mes mains vers toi.

10 Feras-tu un miracle envers les morts, ou les trépassés se rélèveront-ils pour te célébrer? Sélah.

11 Annoncera-t-on ta bonté dans le sépulcre, *et* ta fidélité dans le tombeau?

12 Connaîtra-t-on tes merveilles dans les ténèbres, et ta justice dans le pays de l'oubli?

13 Pour moi, Eternel, je crie à toi, et ma prière te prévient dès le matin.

14 Eternel, pourquoi rejettes-tu mon âme, *et* caches-tu ta face de moi?

15 Je *suis* affligé, et *comme* rendant l'âme dès *ma* jeunesse; j'ai souffert tes frayeurs, *et* je ne sais où j'en suis.

16 Les ardeurs de ta colère ont passé sur moi *et* tes frayeurs m'ont rétranché.

17 Elles m'ont environné chaque jour comme des eaux, elles m'enveloppent toutes ensemble.

18 Tu as éloigné de moi *mon* ami, même *mon* intime ami, *et* ceux dont j'étais connu *sont pour moi* dans les ténèbres.

PSAUME LXXXIX.

Maskil d'Ethan, Ezrahite.

JE chanterai à jamais les bontés de l'Eternel; je manifesterai de ma bouche ta fidélité d'âge en âge.

2 J'ai dit: *Ta* bonté dure toujours; tu as établi ta fidélité dans les cieux, *et tu as dit:*

3 J'ai traité alliance avec mon Elu;

und gnädig, geduldig und von großer Güte und Treue.

16 Wende dich zu mir, sey mir gnädig; stärke deinen Knecht mit deiner Macht, und hilf dem Sohne deiner Magd.
17 Thue ein Zeichen an mir, daß mirs wohl gehe, daß es sehen, die mich hassen, und sich schämen müssen, daß du mir beystehest, Herr, und tröstest mich.

Der 87 Psalm.

Ein Psalmlied der Kinder Korah.

SIE ist vest gegründet auf den heiligen Bergen.
2 Der Herr liebet die Thore Zions, über alle Wohnungen Jakobs.
3 Herrliche Dinge werden in dir geprediget, du Stadt Gottes, Sela.
4 Ich will predigen lassen Rahab und Babel, daß sie mich kennen sollen. Siehe, die Philister und Tyrer, samt den Mohren, werden daselbst geboren.
5 Man wird zu Zion sagen, daß allerley Leute darinnen geboren werden, daß Er, der Höchste, sie baue.
6 Der Herr wird predigen lassen in allerley Sprachen, daß derer etliche auch daselbst gebo en werden, Sela.
7 Und die Sänger, wie am Reigen, werden alle in dir singen, eins ums andere.

Der 88 Psalm.

Ein Psalmlied der Kinder Korah, vorzusingen, von der Schwachheit der Elenden. Eine Unterweisung Hemans, des Esrahiten.

HERR Gott, mein Heiland, ich schreie Tag und Nacht vor dir.

2 Laß mein Gebet vor dich kommen, neige deine Ohren zu meinem Geschrey.
3 Denn meine Seele ist voll Jammer, und mein Leben ist nahe bey der Hölle.

4 Ich bin geachtet gleich denen, die zu der Hölle fahren; ich bin wie ein Mann, der keine Hülfe hat.

5 Ich liege unter den Todten verlassen, wie die Erschlagenen, die im Grabe liegen, derer du nicht mehr gedenkest, und die von deiner Hand abgesondert sind.

6 Du hast mich in die Grube hinunter geleget, in Finsterniß und in die Tiefe.

7 Dein Grimm drücket mich, und drängest mich mit allen deinen Fluthen, Sela.
8 Meine Freunde hast du ferne von mir gethan, du hast mich ihnen zum Greuel gemacht. Ich liege gefangen, und kann nicht auskommen.
9 Meine Gestalt ist jämmerlich vor Elend. Herr, ich rufe dich an täglich, ich breite meine Hände aus zu dir.
10 Wirst du denn unter den Todten Wunder thun? Oder werden die Verstorbenen aufstehen und dir danken? Sela.
11 Wird man in Gräbern erzählen deine Güte, und deine Treue im Verderben?

12 Mögen denn deine Wunder in Finsterniß erkannt werden? Oder deine Gerechtigkeit im Lande, da man nichts gedenket?
13 Aber ich schreie zu dir, Herr, und mein Gebet kommt frühe vor dich.

14 Warum verstößest du, Herr, meine Seele, und verbirgest dein Antlitz vor mir?
15 Ich bin elend und ohnmächtig, daß ich so verstoßen bin; ich leide dein Schrecken, daß ich schier verzage.

16 Dein Grimm gehet über mich, dein Schrecken drücket mich.

17 Sie umgeben mich täglich wie Wasser, und umringen mich mit einander.

18 Du machst, daß meine Freunde und Nächsten und meine Verwandten sich ferne von mir thun, um solches Elendes willen.

Der 89 Psalm.

Eine Unterweisung Ethans, des Esrahiten.

ICH will singen von der Gnade des Herrn ewiglich, und seine Wahrheit verkündigen mit meinem Munde für und für,
2 Und sage also: Daß eine ewige Gnade wird aufgehen, und du wirst deine Wahrheit treulich halten im Himmel.
3 Ich habe einen Bund gemacht mit mei-

j'ai fait serment à David, mon serviteur, *disant :*

4 J'établirai ta postérité pour toujours, et j'affermirai ton trône d'âge en âge. Sélah.

5 Les cieux célèbrent tes merveilles, ô Eternel! et ta fidélité *est célébrée* dans l'assemblée des saints.

6 Car qui est égal à l'Eternel dans le ciel? *Qui* est semblable à l'Eternel entre les fils de Dieu?

7 Le Dieu fort est redoutable dans l'assemblée secrète des saints, et plus redouté que tous ceux qui l'environnent.

8 O Eternel, Dieu des armées! Qui *est* semblable à toi, ô Dieu Tout-Puissant! Tu es environné de ta fidélité.

9 Tu as la puissance sur l'élévation des flots de la mer; quand ses vagues s'élèvent, tu les appaises.

10 Tu as abattu Rahab comme un *homme* blessé à mort; tu as dissipé tes ennemis par le bras de ta force.

11 Les cieux t'*appartiennent*, la terre *est* à toi; tu as fondé la terre et tout ce qui y est.

12 Tu as créé l'aquilon et le midi; Tabor et Hermon se réjouissent en ton nom.

13 Tu *as* un bras puissant, ta main est forte, *et* ta droite est élevée.

14 La justice et l'équité *sont* la base de ton trône; la miséricorde et la vérité marchent devant ta face.

15 Heureux le peuple qui a sujet de jeter des cris de réjouissance! Eternel, ils marcheront à la clarté de ta face.

16 Ils se réjouiront tout le jour en ton nom, et se glorifieront de ta justice.

17 Tu *es* la gloire de leur force, et notre corne est élevée par ta faveur.

18 Car l'Eternel *est* notre bouclier, et le Saint d'Israël *est* notre Roi.

19 Tu as autrefois parlé en visions touchant celui que tu as aimé, et tu as dit: J'ai prêté *mon* secours à un *homme* puissant; j'ai élevé celui que j'ai choisi d'entre le peuple.

20 J'ai trouvé David, mon serviteur; je l'ai oint de ma sainte huile.

21 Ma main sera ferme avec lui, et mon bras le fortifiera.

22 L'ennemi ne le rançonnera point, et l'inique ne l'affligera point.

23 Mais je frapperai devant lui ses ennemis, et je détruirai ceux qui le haïssent.

24 Ma fidélité et ma faveur *seront* avec lui, et sa corne sera élevée en mon nom;

25 Je poserai sa main sur la mer, et sa droite sur les fleuves.

26 Il m'invoquera, *en disant:* Tu *es* mon Père, mon Dieu fort, et le rocher de ma délivrance.

27 Aussi je l'établirai l'aîné *et* le Souverain sur les rois de la terre.

28 Je lui conserverai toujours ma faveur, et mon alliance lui sera assurée.

29 Et je rendrai sa postérité éternelle, et son trône comme les jours des cieux.

30 *Que* si ses enfans abandonnent ma loi, et ne marchent pas selon mes ordonnances;

31 S'ils violent mes statuts, et *s'*ils ne gardent point mes commandemens;

32 Je châtierai leur transgression par la verge, et leur iniquité par des plaies;

33 Mais je ne retirerai pas *tout-à-fait* de lui ma bonté, et ne lui fausserai point ma foi:

34 Je ne violerai point mon alliance, et je ne changerai point ce qui est sorti de mes lèvres.

35 Je *l'*ai une fois juré par ma sainteté, et je ne mentirai jamais à David;

36 *Que* sa race subsistera toujours, et *que* son trône *sera* comme le soleil en ma présence;

37 *Qu'*il sera affermi à jamais comme la lune; et *il y en aura* dans les cieux un fidèle témoin. Sélah.

38 Néanmoins tu *l'*as rejeté et tu *l'*as méprisé; tu t'es mis en grande colère contre ton Oint;

39 Tu as rejeté l'alliance de ton serviteur; tu as souillé sa couronne, *la jetant* par terre;

nem Auserwählten, ich habe David, meinem Knechte, geschworen:

4 Ich will dir ewiglich Samen verschaffen, und deinen Stuhl bauen für und für, Sela.

5 Und die Himmel werden, Herr, deine Wunder preisen, und deine Wahrheit in der Gemeine der Heiligen.

6 Denn wer mag in den Wolken dem Herrn gleich gelten, und gleich seyn unter den Kindern der Götter dem Herrn?

7 Gott ist fast mächtig in der Versammlung der Heiligen, und wunderbarlich über alle, die um ihn sind.

8 Herr, Gott Zebaoth, wer ist wie du, ein mächtiger Gott? Und deine Wahrheit ist um dich her.

9 Du herrschest über das ungestüme Meer; Du stillest seine Wellen, wann sie sich erheben.

10 Du schlägst Rahab zu Tode; du zerstreuest deine Feinde, mit deinem starken Arm.

11 Himmel und Erde ist dein; Du hast gegründet den Erdboden, und was darinnen ist.

12 Mitternacht und Mittag hast Du geschaffen; Thabor und Hermon jauchzen in deinem Namen.

13 Du hast einen gewaltigen Arm; stark ist deine Hand, und hoch ist deine Rechte.

14 Gerechtigkeit und Gericht ist deines Stuhls Vestung, Gnade und Wahrheit sind vor deinem Angesicht.

15 Wohl dem Volk, das jauchzen kann. Herr, sie werden im Licht deines Antlitzes wandeln;

16 Sie werden über deinem Namen täglich fröhlich seyn, und in deiner Gerechtigkeit herrlich seyn.

17 Denn Du bist der Ruhm ihrer Stärke, und durch deine Gnade wirst du unser Horn erhöhen.

18 Denn der Herr ist unser Schild; und der Heilige in Israel ist unser König.

19 Dazumal redetest du im Gesicht zu deinem Heiligen, und spracheſt: Ich habe einen Held erwecket, der helfen soll, ich habe erhöhet einen Auserwählten aus dem Volk;

20 Ich habe gefunden meinen Knecht David, ich habe ihn gesalbet mit meinem heiligen Oehl.

21 Meine Hand soll ihn erhalten, und mein Arm soll ihn stärken.

22 Die Feinde sollen ihn nicht überwältigen, und die Ungerechten sollen ihn nicht dämpfen.

23 Sondern ich will seine Widersacher schlagen vor ihm her, und die ihn hassen, will ich plagen,

24 Aber meine Wahrheit und Gnade soll bey ihm seyn, und sein Horn soll in meinem Namen erhoben werden.

25 Ich will seine Hand in das Meer stellen, und seine Rechte in die Wasser.

26 Er wird mich nennen also: Du bist mein Vater, mein Gott und Hort, der mir hilft.

27 Und ich will ihn zum ersten Sohne machen, allerhöchst unter den Königen auf Erden.

28 Ich will ihm ewiglich behalten meine Gnade, und mein Bund soll ihm vest bleiben.

29 Ich will ihm ewiglich Samen geben, und seinen Stuhl, so lange der Himmel währet, erhalten.

30 Wo aber seine Kinder mein Gesetz verlassen, und in meinen Rechten nicht wandeln,

31 So sie meine Ordnungen entheiligen, und meine Gebote nicht halten;

32 So will ich ihre Sünde mit der Ruthe heimsuchen, und ihre Missethat mit Plagen,

33 Aber meine Gnade will ich nicht von ihm wenden, und meine Wahrheit nicht lassen fehlen.

34 Ich will meinen Bund nicht entheiligen, und nicht ändern, was aus meinem Munde gegangen ist.

35 Ich habe einst geschworen bey meiner Heiligkeit: Ich will David nicht lügen;

36 Sein Same soll ewig seyn, und sein Stuhl vor mir, wie die Sonne;

37 Wie der Mond soll er ewiglich erhalten seyn, und gleichwie der Zeuge in den Wolken gewiß seyn, Sela.

38 Aber nun verstößest Du, und verwirfst, und zürnest mit deinem Gesalbten.

39 Du verstöret den Bund deines Knechts, und trittst seine Krone zu Boden.

40 Tu as rompu toutes ses barrières; tu as ruiné ses forteresses;
41 Tous ceux qui passaient par le chemin l'ont pillé; il a été mis en opprobre à ses voisins;
42 Tu as relevé la droite de ses adversaires, tu as réjoui tous ses ennemis;
43 Tu as aussi émoussé la pointe de son épée, et ne l'as point soutenu dans le combat;
44 Tu as fait cesser son éclat, et tu as jeté par terre son trône.
45 Tu as abrégé les jours de sa jeunesse, *et* tu l'as couvert de honte. Sélah.
46 Jusqu'à quand, ô Eternel, te cacheras-tu? Ta colère s'embrasera-t-elle comme un feu?
47 Souviens-toi de mon peu de durée: Pourquoi aurais-tu créé en vain tous les fils des hommes?
48 Qui *est* l'homme *qui* vivra, *qui* ne verra point la mort, *et qui* garantira son âme de la puissance du sépulcre? Sélah.
49 Seigneur, où *sont* tes bontés passées, *que* tu avais jurées à David, sur ta fidélité?
50 Seigneur, souviens-toi de l'opprobre de tes serviteurs; je porte en mon sein *l'opprobre qui nous a été fait par* tous ces grands peuples;
51 Par lequel tes ennemis ont outragé, ô Eternel, par lequel, *dis-je*, ils ont outragé les démarches de ton Oint.
52 Béni *soit* l'Eternel à toujours: Amen, oui, Amen.

PSAUME XC.

Prière de Moïse, homme de Dieu.

SEIGNEUR, tu nous as été une retraite d'âge en âge.
2 Avant que les montagnes fussent nées, et *que* tu eusses formé la terre, la terre habitable, d'éternité jusqu'en éternité tu *es et tu seras* le Dieu fort.
3 Tu réduis l'homme mortel en poussière, et tu dis: Fils des hommes, retournez *en terre*.
4 Car mille ans devant tes yeux *sont* comme le jour d'hier qui est passé, et *comme* une veille dans la nuit.
5 Tu les emportes comme par une ravine d'eau; ils sont *comme* un songe; *ils sont* le matin comme une herbe *qui* se change;
6 *Laquelle* fleurit le matin, et elle se fane; le soir on la coupe, et elle sèche.

7 Car nous sommes consumés par ta colère, et nous sommes troublés par l'ardeur de ton courroux.
8 Tu as mis devant toi nos iniquités, *et* devant la clarté de ta face nos *fautes* cachées.
9 Car tous nos jours s'en vont par ta grande colère, *et* nous consumons nos années comme une pensée.
10 Les jours de nos années *reviennent* à soixante-dix, et s'*il y en a* de vigoureux, à quatre-vingts ans; et le plus beau de ces *jours n'est que* fâcherie et *que* tourment; il est retranché, et nous nous envolons.
11 *Qui est-ce* qui connaît la force de ton courroux et de ta grande colère, pour te craindre?
12 Enseigne-*nous* à tellement compter nos jours, que nous *en* puissions avoir un cœur sage.
13 Eternel, reviens: Jusqu'à quand? et aie compassion de tes serviteurs.
14 Rassasie-nous *chaque* matin de ta bonté, afin que nous nous réjouissions, et *que* nous soyons joyeux tout le long de nos jours.
15 Réjouis-nous à proportion des jours *que* tu nous as affligés, *et* des années *auxquelles* nous avons senti des maux.
16 Que ton œuvre paraisse sur tes serviteurs, et ta gloire sur leurs enfans.
17 Que le regard favorable de l'Eternel notre Dieu soit sur nous, qu'il affermisse l'œuvre de nos mains, et qu'il accomplisse l'œuvre de nos mains.

PSAUME XCI.

CELUI qui habite dans la retraite secrète du Souverain est logé à l'ombre du Tout-Puissant.
2 Je dirai à l'Eternel: *Tu es* ma retraite et ma forteresse, mon Dieu en qui je m'assure.
3 Certes il te délivrera des piéges du chasseur *et* de la mortalité funeste.
4 Il te couvrira de ses plumes; et tu auras retraite sous ses aîles; sa vérité *sera ton* bouclier et *ton* écu.

40 Du zerreißest alle seine Mauern, und lässest seine Vesten zerbrechen.
41 Es rauben ihn alle, die vorüber gehen, er ist seinen Nachbarn ein Spott geworden.

42 Du erhöhest die Rechte seiner Widerwärtigen, und erfreuest alle seine Feinde.

43 Auch hast du die Kraft seines Schwerdts weggenommen, und lässest ihn nicht siegen im Streit.
44 Du zerstöret seine Reinigkeit, und wirfst seinen Stuhl zu Boden.
45 Du verkürzest die Zeit seiner Jugend, und bedeckest ihn mit Hohn, Sela.

46 Herr, wie lange willst du dich so gar verbergen, und deinen Grimm wie Feuer brennen lassen?
47 Gedenke, wie kurz mein Leben ist. Warum willst du alle Menschen umsonst geschaffen haben?
48 Wo ist jemand, der da lebet, und den Tod nicht sehe? Der seine Seele errette aus der Höllen Hand? Sela.

49 Herr, wo ist deine vorige Gnade, die du David geschworen hast in deiner Wahrheit?
50 Gedenke, Herr, an die Schmach deiner Knechte, die ich trage in meinem Schooß, von so vielen Völkern allen,

51 Damit dich, Herr, deine Feinde schmähen, damit sie schmähen die Fußstapfen deines Gesalbten.
52 Gelobet sey der Herr ewiglich, Amen, Amen.

Der 90 Psalm.

Ein Gebet Mose, des Mannes Gottes.

HERR Gott, Du bist unsere Zuflucht für und für.
2 Ehe denn die Berge geworden, und die Erde, und die Welt geschaffen worden, bist Du, Gott, von Ewigkeit zu Ewigkeit.

3 Der du die Menschen lässest sterben, und sprichst: Kommt wieder, Menschenkinder.
4 Denn tausend Jahre sind vor dir, wie der Tag, der gestern vergangen ist, und wie eine Nachtwache.
5 Du lässest sie dahin fahren wie einen Strom, und sind wie ein Schlaf; gleichwie ein Gras, das doch bald welk wird.

6 Das da frühe blühet, und bald welk wird; und des Abends abgehauen wird, und verdorret.
7 Das macht dein Zorn, daß wir so vergehen, und dein Grimm, daß wir so plötzlich dahin müssen.
8 Denn unsere Missethat stellest du vor dich, unsere unerkannte Sünde in das Licht vor deinem Angesicht.
9 Darum fahren alle unsere Tage dahin, durch deinen Zorn; wir bringen unsere Jahre zu, wie ein Geschwätz.
10 Unser Leben währet siebenzig Jahre, und wenn es hoch kommt, so sind es achtzig Jahre, und wenn es köstlich gewesen ist, so ist es Mühe und Arbeit gewesen; denn es fähret schnell dahin, als flögen wir davon.

11 Wer glaubt es aber, daß du so sehr zürnest? Und wer fürchtet sich vor solchem deinem Grimm?
12 Lehre uns bedenken, daß wir sterben müssen, auf daß wir klug werden.

13 Herr, kehre dich doch wieder zu uns, und sey deinen Knechten gnädig.
14 Fülle uns frühe mit deiner Gnade, so wollen wir rühmen und fröhlich seyn unser Lebenlang.

15 Erfreue uns nun wieder, nachdem du uns so lange plagest, nachdem wir so lange Unglück leiden.

16 Zeige deinen Knechten deine Werke, und deine Ehre ihren Kindern.
17 Und der Herr, unser Gott, sey uns freundlich, und fördere das Werk unserer Hände bey uns, ja das Werk unserer Hände wolle er fördern.

Der 91 Psalm.

WER unter dem Schirm des Höchsten sitzet, und unter dem Schatten des Allmächtigen bleibet,
2 Der spricht zu dem Herrn: Meine Zuversicht und meine Burg, mein Gott, auf den ich hoffe.
3 Denn Er errettet mich vom Strick des Jägers, und von der schädlichen Pestilenz.
4 Er wird dich mit seinen Fittigen decken, und deine Zuversicht wird seyn unter seinen Flügeln. Seine Wahrheit ist Schirm und Schild,

5 Tu n'auras point peur de ce qui effraie pendant la nuit, *ni* de la flèche *qui* vole de jour,
6 *Ni* de la mortalité *qui* marche dans les ténèbres, *ni* de la destruction *qui* fait le dégât en *plein* midi.
7 Il *en* tombera mille à ton côté, et dix mille à ta droite ; *mais* elle n'approchera point de toi.
8 Seulement tu considèreras de tes yeux, et tu verras la punition des méchans.
9 Car tu *es* ma retraite, ô Eternel ! Tu as établi le Souverain *pour* ton asile.
10 *Aucun* mal ne t'arrivera, et *aucune* plaie n'approchera de ta tente.
11 Car il donnera charge de toi à ses anges, afin qu'ils te gardent dans toutes tes voies ;
12 Ils te porteront dans *leurs* mains, de peur que ton pied ne heurte contre la pierre.
13 Tu marcheras sur le lion et sur l'aspic, et tu fouleras le lionceau et le dragon.
14 Puisqu'il m'aime avec affection, *dit le Seigneur*, je le délivrerai ; je le mettrai en une haute retraite, parce qu'il connaît mon nom.
15 Il me réclamera, et je t'exaucerai ; je *serai* avec lui *quand il sera* dans la détresse ; je l'*en* retirerai, et le glorifierai.
16 Je le rassasierai d'une longue vie, et je lui ferai voir ma délivrance.

PSAUME XCII.

Psaume *ou* cantique pour le jour du Sabbat.

C'*EST une* belle *chose que* de célébrer l'Eternel, et de psalmodier à ton nom, ô Souverain !
2 D'annoncer *chaque* matin ta bonté, et ta fidélité *toutes* les nuits,
3 Sur l'instrument à dix cordes, et sur la lyre, *et* par un cantique médité sur la harpe.
4 Car, ô Eternel, tu m'as réjoui par tes œuvres, *et* je me réjouirai des œuvres de tes mains.
5 O Eternel, que tes œuvres sont magnifiques ! Tes pensées sont merveilleusement profondes.
6 L'homme abruti n'*y* connait *rien*, et l'insensé ne comprend point ceci :
7 *Savoir*, que les méchans s'avancent comme l'herbe, et *que* tous les ouvriers d'iniquité fleurissent, pour être exterminés éternellement.
8 Mais toi, Eternel, *tu es* élevé à toujours.
9 Car voici, tes ennemis, ô Eternel, voici, tes ennemis périront, *et* tous les ouvriers d'iniquité seront dissipés.
10 Mais tu élèveras ma corne comme *celle d'*une licorne, *et* mon onction *sera* d'huile toute fraîche.
11 Et mon œil verra en ceux qui m'épient, *et* mes oreilles entendront touchant les méchans qui s'élèvent contre moi, *ce que j'attends*.
12 Le juste s'avancera comme la palme, *et* croîtra comme le cèdre au Liban.
13 Etant plantés dans la maison de l'Eternel, ils fleuriront dans les parvis de notre Dieu.
14 Ils porteront encore des fruits dans la vieillesse toute blanche ; ils seront en vigueur, et *se tiendront* verds.
15 Afin d'annoncer que l'Eternel *est* droit. *Il est* mon rocher, et *il* n'*y a* point d'injustice en lui.

PSAUME XCIII.

L'ETERNEL règne, il est revêtu de magnificence ; l'Eternel est revêtu de force, il s'*en* est ceint ; aussi la terre habitable a été affermie, tellement qu'elle ne sera jamais ébranlée.
2 Ton trône *est* établi dès lors ; tu *es* de *toute* éternité.
3 Les fleuves ont élevé, ô Eternel, les fleuves ont élevé leurs voix, les fleuves ont élevé leurs flots.
4 L'Eternel *qui est* en haut, *est* plus puissant que le bruit des grosses eaux, *et que* les fortes vagues de la mer.
5 Tes témoignages sont très-certains, ô Eternel ; la sainteté ornera ta maison pour une longue durée.

PSAUME XCIV.

O ETERNEL, *qui es* le Dieu fort des vengeances, le Dieu fort des vengeances, fais luire ta splendeur.
2 *Toi qui es le* Juge de la terre, élève-toi ; rends la récompense aux orgueilleux.
3 Jusqu'à quand les méchans, ô E-

5 Daß du nicht erſchrecken müſſeſt vor dem Grauen des Nachts, vor den Pfeilen, die des Tages fliegen,

6 Vor der Peſtilenz, die im Finſtern ſchleichet, vor der Seuche, die im Mittag verderbet.

7 Ob tauſend fallen zu deiner Seite, und zehn tauſend zu deiner Rechten, ſo wird es doch dich nicht treffen.

8 Ja, du wirſt mit deinen Augen deine Luſt ſehen, und ſchauen, wie es den Gottloſen vergolten wird.

9 Denn der Herr iſt deine Zuverſicht, der Höchſte iſt deine Zuflucht.

10 Es wird dir kein Uebels begegnen, und keine Plage wird zu deiner Hütte ſich nahen.

11 Denn er hat ſeinen Engeln befohlen über dir, daß ſie dich behüten auf allen deinen Wegen,

12 Daß ſie dich auf den Händen tragen, und du deinen Fuß nicht an einen Stein ſtoßeſt.

13 Auf den Löwen und Ottern wirſt du gehen, und treten auf den jungen Löwen und Drachen.

14 Er begehret meiner, ſo will ich ihm aushelfen; er kennet meinen Namen, darum will ich ihn ſchützen.

15 Er ruft mich an, ſo will ich ihn erhören, ich bin bey ihm in der Noth, ich will ihn heraus reißen, und zu Ehren machen;

16 Ich will ihn ſättigen mit langem Leben, und will ihm zeigen mein Heil.

Der 92 Pſalm.

Ein Pſalmlied auf den Sabbathtag.

DAS iſt ein köſtliches Ding dem Herrn danken, und lobſingen deinem Namen, du Höchſter.

2 Des Morgens deine Gnade, und des Nachts deine Wahrheit verkündigen,

3 Auf den zehn Saiten und Pſalter, mit Spielen auf der Harfe.

4 Denn, Herr, du läſſeſt mich fröhlich ſingen von deinen Werken, und ich rühme die Geſchäfte deiner Hände.

5 Herr, wie ſind deine Werke ſo groß! Deine Gedanken ſind ſo ſehr tief.

6 Ein Thörichter glaubt das nicht, und ein Narr achtet ſolches nicht.

7 Die Gottloſen grünen wie das Gras, und die Uebelthäter blühen alle, bis ſie vertilget werden immer und ewiglich.

8 Aber Du, Herr, biſt der Höchſte, und bleibeſt ewiglich.

9 Denn ſiehe, deine Feinde, Herr, ſiehe, deine Feinde werden umkommen; und alle Uebelthäter müſſen zerſtreuet werden.

10 Aber mein Horn wird erhöhet werden, wie eines Einhorns, und werde geſalbet mit friſchem Oehl.

11 Und mein Auge wird ſeine Luſt ſehen an meinen Feinden; und mein Ohr wird ſeine Luſt hören an den Boshaftigen, die ſich wider mich ſetzen.

12 Der Gerechte wird grünen wie ein Palmbaum, er wird wachſen wie eine Ceder auf Libanon.

13 Die gepflanzet ſind in dem Hauſe des Herrn, werden in den Vorhöfen unſers Gottes grünen.

14 Und wenn ſie gleich alt werden, werden ſie dennoch blühen, fruchtbar und friſch ſeyn,

15 Daß ſie verkündigen, daß der Herr ſo fromm iſt, mein Hort, und iſt kein Unrecht an ihm.

Der 93 Pſalm.

DER Herr iſt König und herrlich geſchmückt, der Herr iſt geſchmückt, und hat ein Reich angefangen, ſo weit die Welt iſt, und zugerichtet, daß es bleiben ſoll.

2 Von dem an ſtehet dein Stuhl veſt; Du biſt ewig.

3 Herr, die Waſſerſtröme erheben ſich, die Waſſerſtröme erheben ihr Brauſen, die Waſſerſtröme heben empor die Wellen,

4 Die Waſſerwogen im Meer ſind groß, und brauſen greulich; der Herr aber iſt noch größer in der Höhe.

5 Dein Wort iſt eine rechte Lehre. Heiligkeit iſt die Zierde deines Hauſes ewiglich.

Der 94 Pſalm.

HERR Gott, deß die Rache iſt, Gott, deß die Rache iſt, erſcheine.

2 Erhebe dich, du Richter der Welt, vergilt den Hoffärtigen, was ſie verdienen.

3 Herr, wie lange ſollen die Gottloſen,

ternel, jusqu'à quand les méchans se glorifieront-ils?

4 *Jusqu'à quand* tous les ouvriers d'iniquité prononceront-ils *et* diront-ils des paroles fières, *et* se vanteront-ils?

5 Eternel, ils foulent ton peuple, et ils affligent ton héritage.

6 Ils tuent la veuve et l'étranger, et ils mettent à mort les orphelins.

7 Et ils ont dit: L'Eternel ne *le* verra point; le Dieu de Jacob n'*en* entendra *rien*.

8 Vous les plus brutaux d'entre le peuple, prenez garde *à ceci;* et vous insensés, quand serez vous intelligens?

9 Celui qui a planté l'oreille n'entendra-t-il point? Celui qui a formé l'œil ne verra-t-il point?

10 Celui qui châtie les nations, celui qui enseigne la science aux hommes, ne reprendra-t-il point?

11 L'Eternel connaît que les pensées des hommes ne *sont* que vanité.

12 O qu'heureux *est* l'homme que tu reprends, ô Eternel, et que tu instruis par ta loi!

13 Afin que tu le mettes en repos, *le tirant* des jours de l'adversité, jusqu'à ce que la fosse soit creusée pour le méchant!

14 Car l'Eternel ne quittera point son peuple; et n'abandonnera point son héritage.

15 C'est pourquoi *ses* jugemens ramèneront la justice, et tous ceux qui sont droits de cœur la suivront.

16 *Qui est-ce* qui se lèvera pour moi contre les méchans? *Qui est-ce* qui m'assistera contre les ouvriers d'iniquité.

17 Si l'Eternel ne m'eût secouru, mon âme eût été bientôt logée dans le *lieu du* silence.

18 Lorsque j'ai dit: Mon pied a glissé; ô Eternel, ta bonté m'a soutenu.

19 Quand j'avais beaucoup de pensées au-dedans de moi, tes consolations ont réjoui mon âme.

20 Le trône de méchanceté, qui forge le travail contre la justice, aurait-il communion avec toi?

21 Ils se bandent contre l'âme du juste, et condamnent le sang innocent.

22 Mais l'Eternel sera ma haute retraite, et mon Dieu *sera* le rocher de mon refuge.

23 Il fera retomber sur eux leur outrage, et il les détruira par leur *propre* malice: l'Eternel notre Dieu les détruira.

PSAUME XCV.

VENEZ, chantons à l'Eternel, jetons des cris de réjouissance au rocher de notre salut.

2 Allons au-devant de sa face avec la louange, poussons des cris de réjouissance, avec des cantiques.

3 Car l'Eternel *est* le Dieu fort *et* grand, et grand Roi par-dessus tous les dieux.

4 *C'est* en sa main que *sont* les lieux les plus profonds de la terre, et les plus hautes montagnes.

5 *C'est* à lui qu'*appartient* la mer, car lui-même l'a faite, et ses mains ont formé la terre.

6 Venez, prosternons-nous, inclinons-nous, et fléchissons les genoux devant l'Eternel qui nous a faits.

7 Car il *est* notre Dieu, et nous *sommes* le peuple qu'il paît, et les brebis qu'il conduit.

8 Si aujourd'hui vous entendez sa voix, n'endurcissez point votre cœur, comme *à* Mériba, *et* comme *à* la journée de Massa dans le désert;

9 Où vos pères m'ont tenté *et* m'ont éprouvé, *et où* ils virent aussi mes œuvres.

10 J'ai été ennuyé de *cette* génération durant quarante ans, et j'ai dit: C'*est* un peuple dont le cœur s'égare, et ils n'ont point connu mes voies.

11 C'est pourquoi j'ai juré dans ma colère: S'ils entrent dans mon repos.

PSAUME XCVI.

CHANTEZ à l'Eternel un cantique nouveau; *vous* tous *qui habitez* la terre, chantez à l'Eternel.

2 Chantez à l'Eternel, bénissez son nom, annoncez de jour en jour sa délivrance.

3 Racontez sa gloire parmi les nations, *et* ses merveilles parmi tous les peuples.

4 Car l'Eternel *est* grand, et digne de louange, il *est* redoutable par-dessus tous les dieux.

wie lange sollen die Gottlosen prahlen,

4 Und so trotziglich reden, und alle Uebelthäter sich so rühmen?

5 Herr, sie zerschlagen dein Volk, und plagen dein Erbe.
6 Wittwen und Fremdlinge erwürgen sie, und tödten die Waisen,
7 Und sagen: Der Herr siehet es nicht, und der Gott Jakobs achtet es nicht.

8 Merket doch, ihr Narren unter dem Volk, und ihr Thoren, wann wollt ihr klug werden?
9 Der das Ohr gepflanzet hat, sollte der nicht hören? Der das Auge gemacht hat, sollte der nicht sehen?
10 Der die Heiden züchtiget, sollte der nicht strafen? Der die Menschen lehret, was sie wissen.
11 Aber der Herr weiß die Gedanken der Menschen, daß sie eitel sind.
12 Wohl dem, den du, Herr, züchtigest, und lehrest ihn durch dein Gesetz,

13 Daß er Geduld habe, wann es übel gehet, bis dem Gottlosen die Grube bereitet werde.

14 Denn der Herr wird sein Volk nicht verstoßen, noch sein Erbe verlassen.

15 Denn Recht muß doch Recht bleiben, und dem werden alle fromme Herzen zufallen.
16 Wer stehet bey mir wider die Boshaftigen? Wer tritt zu mir wider die Uebelthäter?

17 Wo der Herr mir nicht hülfe, so läge meine Seele schier in der Stille.

18 Ich sprach: Mein Fuß hat gestrauchelt; aber deine Gnade, Herr, hielt mich.

19 Ich hatte viel Bekümmerniß in meinem Herzen; aber deine Tröstungen ergötzten meine Seele.
20 Du wirst ja nimmer eins mit dem schädlichen Stuhl, der das Gesetz übel deutet.

21 Sie rüsten sich wider die Seele des Gerechten, und verdammen unschuldig Blut.

22 Aber der Herr ist mein Schutz, mein Gott ist der Hort meiner Zuversicht.

23 Und er wird ihnen ihr Unrecht vergelten, und wird sie um ihre Bosheit vertilgen; der Herr, unser Gott, wird sie vertilgen.

Der 95 Psalm.

KOMMT herzu, laßt uns dem Herrn frohlocken, und jauchzen dem Hort unsers Heils.
2 Laßt uns mit Danken vor sein Angesicht kommen, und mit Psalmen ihm jauchzen.
3 Denn der Herr ist ein großer Gott, und ein großer König über alle Götter.

4 Denn in seiner Hand ist, was die Erde bringet; und die Höhen der Berge sind auch sein.
5 Denn sein ist das Meer, und Er hat es gemacht; und seine Hände haben das Trockne bereitet.
6 Kommt, laßt uns anbeten, und knieen, und niederfallen vor dem Herrn, der uns gemacht hat.
7 Denn Er ist unser Gott, und wir das Volk seiner Weide, und Schaafe seiner Hand.
8 Heute, so ihr seine Stimme höret, so verstocket euer Herz nicht, wie zu Meriba geschahe, wie zu Massa in der Wüste;

9 Da mich eure Väter versuchten, fühleten und sahen mein Werk.

10 Daß ich vierzig Jahre Mühe hatte mit diesem Volk, und sprach: Es sind Leute, deren Herz immer den Irrweg will, und die meine Wege nicht lernen wollen;
11 Daß ich schwur in meinem Zorn: Sie sollen nicht zu meiner Ruhe kommen.

Der 96 Psalm.

SINGET dem Herrn ein neues Lied; singet dem Herrn alle Welt;
2 Singet dem Herrn, und lobet seinen Namen; prediget einen Tag am andern sein Heil;
3 Erzählet unter den Heiden seine Ehre, unter allen Völkern seine Wunder.

4 Denn der Herr ist groß und hoch zu loben, wunderbarlich über alle Götter.

5 Car tous les dieux des peuples *ne sont que des* idoles; mais l'Eternel a fait les cieux.

6 La majesté et la magnificence *marchent* devant lui; la force et la beauté *sont* dans son sanctuaire.

7 *Vous*, familles des peuples, rendez à l'Eternel, rendez à l'Eternel la gloire et la force:

8 Rendez à l'Eternel la gloire *due à* son nom: Apportez l'oblation, et entrez dans ses parvis:

9 Prosternez-vous devant l'Eternel dans *son* sanctuaire magnifique: *Vous* tous *les habitans de* la terre, tremblez à cause de sa présence.

10 Dites parmi les nations: L'Eternel règne; même la terre est affermie, elle ne sera pas ébranlée; il jugera les peuples avec équité.

11 Que les cieux se réjouissent, et que la terre s'égaie; que la mer et ce qu'elle contient retentisse.

12 Que les champs soient dans les transports, et tout ce qui *est* en eux; que tous les arbres de la forêt chantent de joie,

13 Au-devant de l'Eternel, parce qu'il vient, parce qu'il vient pour juger la terre; il jugera le monde en justice, et les peuples selon sa fidélité.

PSAUME XCVII.

L'ETERNEL règne; que la terre tressaille de joie, *et* que toutes les îles se réjouissent.

2 La nuée et l'obscurité *sont* autour de lui; la justice et le jugement *sont* la base de son trône.

3 Le feu marche devant lui, et embrase de tous côtés ses ennemis.

4 Ses éclairs brillent par-tout le monde, et la terre tremble en le voyant.

5 Les montagnes se fondent comme de la cire, à cause de la présence de l'Eternel, à cause de la présence du Seigneur de toute la terre.

6 Les cieux annoncent sa justice, et tous les peuples voient sa gloire.

7 Que tous ceux qui servent les images, *et* qui se glorifient dans les idoles soient confus. *Vous* tous les dieux, prosternez-vous devant lui.

8 Sion *l'*a entendu, et s'*en* est réjouie, et les filles de Juda ont tressailli d'allégresse à cause de tes jugemens, ô Eternel!

9 Car tu *es* l'Eternel, élevé par-dessus toute la terre; tu es infiniment élevé par-dessus tous les dieux.

10 *Vous* qui aimez l'Eternel, haïssez le mal; *car* il garde les âmes de ses saints, *et* il les délivre de la main des méchans.

11 La lumière *est* semée pour le juste, et la joie pour ceux qui ont le cœur droit.

12 *Vous* justes, réjouissez-vous en l'Eternel, et célébrez la mémoire de sa sainteté.

PSAUME XCVIII.

Psaume.

CHANTEZ à l'Eternel un cantique nouveau, car il a fait des choses merveilleuses; sa droite et le bras de sa sainteté l'ont délivré.

2 L'Eternel a fait connaître sa délivrance; il a révélé sa justice aux yeux des nations.

3 Il s'est souvenu de sa miséricorde, et de sa fidélité envers la maison d'Israël; toutes les extrémités de la terre ont vu la délivrance de notre Dieu.

4 *Vous* tous, *les habitans de* la terre, jetez des cris de réjouissance, à l'Eternel; écriez-vous, chantez de joie, et psalmodiez.

5 Psalmodiez à l'Eternel avec la harpe, avec la harpe, et *avec* le chant de la voix.

6 Jetez des cris de réjouissance avec les trompettes et le son du cornet, devant le Roi, l'Eternel.

7 Que la mer, et tout ce qu'elle contient retentisse; la terre et ceux qui y habitent!

8 Que les fleuves frappent des mains! Que les montagnes chantent aussi de joie,

9 Au-devant de l'Eternel! Car il vient pour juger la terre; il jugera le monde avec justice, et les peuples avec équité.

PSAUME XCIX.

L'ETERNEL règne; que les peuples tremblent. Il est assis *entre* les chérubins; que la terre soit ébranlée.

2 L'Eternel *est* grand en Sion, et il *est* élevé par-dessus tous les peuples.

5 Denn alle Götter der Völker sind Götzen; aber der Herr hat den Himmel gemacht.
6 Es stehet herrlich und prächtig vor ihm, und gehet gewaltiglich und löblich zu in seinem Heiligthum.
7 Ihr Völker, bringet her dem Herrn, bringet her dem Herrn Ehre und Macht.

8 Bringet her dem Herrn die Ehre seinem Namen, bringet Geschenke, und kommt in seine Vorhöfe,
9 Betet an den Herrn im heiligen Schmuck; es fürchte ihn alle Welt.

10 Saget unter den Heiden, daß der Herr König sey, und habe sein Reich, so weit die Welt ist, bereitet, daß es bleiben soll, und richtet die Völker recht.
11 Himmel freue dich, und Erde sey fröhlich; das Meer brause, und was darinnen ist;
12 Das Feld sey fröhlich, und alles, was darauf ist, und lasset rühmen alle Bäume im Walde,

13 Vor dem Herrn, denn er kommt, denn er kommt zu richten das Erdreich. Er wird den Erdboden richten mit Gerechtigkeit, und die Völker mit seiner Wahrheit.

Der 97 Psalm.

DER Herr ist König, deß freue sich das Erdreich, und seyen fröhlich die Inseln, so viel ihrer ist.
2 Wolken und Dunkel ist um ihn her, Gerechtigkeit und Gericht ist seines Stuhls Vestung.
3 Feuer gehet vor ihm her, und zündet an umher seine Feinde.
4 Seine Blitze leuchten auf den Erdboden, das Erdreich siehet es und erschrickt.
5 Berge zerschmelzen wie Wachs vor dem Herrn, vor dem Herrscher des ganzen Erdbodens.

6 Die Himmel verkündigen seine Gerechtigkeit, und alle Völker sehen seine Ehre.
7 Schämen müssen sich alle, die den Bildern dienen, und sich der Götzen rühmen. Betet ihn an, alle Götter.

8 Zion höret es, und ist froh, und die Töchter Juda sind fröhlich, Herr, über deinem Regiment.

9 Denn Du, Herr, bist der Höchste in allen Ländern; du bist sehr erhöhet über alle Götter.
10 Die ihr den Herrn liebet, hasset das Arge. Der Herr bewahret die Seelen seiner Heiligen; von der Gottlosen Hand wird er sie erretten.
11 Dem Gerechten muß das Licht immer wieder aufgehen, und Freude dem frommen Herzen.
12 Ihr Gerechten, freuet euch des Herrn, und danket ihm, und preiset seine Heiligkeit.

Der 98 Psalm.

Ein Psalm.

SINGET dem Herrn ein neues Lied, denn er thut Wunder. Er sieget mit seiner Rechten, und mit seinem heiligen Arm.
2 Der Herr läßt sein Heil verkündigen; vor den Völkern läßt er seine Gerechtigkeit offenbaren.
3 Er gedenket an seine Gnade und Wahrheit dem Hause Israel. Aller Welt Ende sehen das Heil unsers Gottes.

4 Jauchzet dem Herrn, alle Welt, singet, rühmet und lobet;

5 Lobet den Herrn mit Harfen, mit Harfen und mit Psalmen;

6 Mit Trompeten und Posaunen, jauchzet vor dem Herrn, dem Könige.

7 Das Meer brause, und was darinnen ist, der Erdboden, und die darauf wohnen.

8 Die Wasserströme frohlocken, und alle Berge seyen fröhlich,

9 Vor dem Herrn, denn er kommt das Erdreich zu richten. Er wird den Erdboden richten mit Gerechtigkeit, und die Völker mit Recht.

Der 99 Psalm.

DER Herr ist König, darum toben die Völker; er sitzet auf Cherubim, darum reget sich die Welt.
2 Der Herr ist groß zu Zion, und hoch über alle Völker.

3 Ils célébreront ton nom grand et redoutable, *car* il *est* saint;
4 Et la force du Roi, *qui* aime la justice. Tu as établi l'équité, tu as fait jugement et justice en Jacob.
5 Exaltez l'Eternel notre Dieu, et prosternez-vous devant son marche-pied: *Il est* saint.
6 Moïse et Aaron *ont été* entre ses sacrificateurs, et Samuël entre ceux qui invoquaient son nom; ils invoquaient l'Eternel, et il leur répondait.
7 Il parlait à eux de la colonne de nuée; ils ont gardé ses témoignages, et l'ordonnance *qu'*il leur avait donnée.
8 O Eternel notre Dieu, tu les as exaucés, tu leur as été un Dieu fort, en pardonnant, et en faisant vengeance de leurs actions.
9 Exaltez l'Eternel notre Dieu, et prosternez-vous dans la montagne de sa sainteté; car l'Eternel notre Dieu *est* saint.

PSAUME C.

Psaume d'actions de grâces.

VOUS tous *habitans de* la terre, poussez des cris de réjouissance à l'Eternel.
2 Servez l'Eternel avec allégresse, venez devant lui avec des chants de joie.
3 Reconnaissez que l'Eternel *est* Dieu; *c'est* lui *qui* nous a formés, et *ce* n'*est* pas nous *qui nous sommes faits; nous sommes* son peuple, et le troupeau de sa pâture.
4 Entrez dans ses portes avec des actions de grâces, dans ses parvis avec la louange, célébrez-le, bénissez son nom.
5 Car l'Eternel *est* bon, sa bonté *demeure* à toujours, et sa fidélité d'âge en âge.

PSAUME CI.

Psaume de David.

JE chanterai la bonté et la justice: Eternel, je te psalmodierai.
2 Je m'appliquerai à la voie de l'intégrité. Quand viendras-tu à moi? Je marcherai dans l'intégrité de mon cœur, au milieu de ma maison.
3 Je ne me proposerai rien de mauvais; j'ai en haine les actions de ceux qui se détournent *du droit chemin; rien* ne s'*en* attachera à moi.
4 Le cœur pervers se retirera d'auprès de moi; je n'avouerai point le méchant.
5 Je retrancherai celui qui médit en secret de son prochain; je ne pourrai pas souffrir celui qui a les yeux élevés et le cœur enflé.
6 Je rechercherai les gens de bien du pays, afin qu'ils demeurent avec moi; celui qui marche dans l'intégrité me servira.
7 Celui qui use de tromperie ne demeurera point dans ma maison; celui qui prononce des faussetés ne sera point affermi devant mes yeux.
8 Je retrancherai chaque matin tous les méchans du pays, afin d'exterminer de la cité de l'Eternel tous les ouvriers d'iniquité.

PSAUME CII.

Prière de l'affligé qui est éperdu, et qui répand sa plainte devant l'Eternel.

ETERNEL, écoute ma requête, et que mon cri vienne jusqu'à toi.
2 Ne cache point ta face de moi, au jour *que* je suis en détresse; incline ton oreille vers moi, au jour *que* je te réclame; hâte-toi, réponds-moi.
3 Car mes jours s'en vont comme la fumée, et mes os sont desséchés comme un foyer.
4 Mon cœur a été frappé, et est devenu sec comme l'herbe, de sorte que j'ai oublié de manger mon pain.
5 Mes os sont attachés à ma chair, à cause de la voix de mon gémissement.
6 Je suis devenu semblable au cormorant du désert, *et* je suis comme la chouette des lieux sauvages.
7 Je veille, et je suis semblable à un passereau qui est seul sur le toit.
8 Ceux qui me haïssent me couvrent d'opprobres tous les jours, *et* ceux qui sont poussés de fureur contre moi, jurent contre moi.
9 Car j'ai mangé la cendre comme le pain, et j'ai mêlé ma boisson de pleurs,
10 A cause de ton courroux et de

3 Man danke deinem großen und wunderbarlichen Namen, der da heilig ist.

4 Im Reich dieses Königs hat man das Recht lieb. Du giebst Frömmigkeit, Du schaffest Gericht und Gerechtigkeit in Jakob.

5 Erhebet den Herrn, unsern Gott, betet an zu seinem Fußschemel, denn er ist heilig.

6 Mose und Aaron unter seinen Priestern, und Samuel unter denen, die seinen Namen anrufen; sie riefen an den Herrn, und er erhörete sie.

7 Er redete mit ihnen durch eine Wolkensäule; sie hielten seine Zeugnisse und Gebote, die er ihnen gab.

8 Herr, Du bist unser Gott, du erhöretest sie; du, Gott, vergabest ihnen, und strafest ihr Thun.

9 Erhöhet den Herrn, unsern Gott, und betet an zu seinem heiligen Berge; denn der Herr, unser Gott, ist heilig.

Der 100 Psalm.

Ein Dankpsalm.

JAUCHZET dem Herrn, alle Welt.

2 Dienet dem Herrn mit Freuden, kommt vor sein Angesicht mit Frohlocken.

3 Erkennet, daß der Herr Gott ist. Er hat uns gemacht, und nicht wir selbst, zu seinem Volk, und zu Schaafen seiner Weide.

4 Gehet zu seinen Thoren ein mit Danken, zu seinen Vorhöfen mit Loben; danket ihm, lobet seinen Namen.

5 Denn der Herr ist freundlich, und seine Gnade währet ewig, und seine Wahrheit für und für.

Der 101 Psalm.

Ein Psalm Davids.

VON Gnade und Recht will ich singen, und dir, Herr, lobsagen.

2 Ich handle vorsichtig und redlich bey denen, die mir zugehören, und wandle treulich in meinem Hause.

3 Ich nehme mir keine böse Sache vor. Ich hasse den Uebertreter, und lasse ihn nicht bey mir bleiben.

4 Ein verkehrtes Herz muß von mir weichen, den Bösen leide ich nicht.

5 Der seinen Nächsten heimlich verleumdet, den vertilge ich; ich mag deß nicht, der stolze Geberden und hohen Muth hat.

6 Meine Augen sehen nach den Treuen im Lande, daß sie bey mir wohnen; und habe gerne fromme Diener.

7 Falsche Leute halte ich nicht in meinem Hause, die Lügner gedeihen nicht bey mir.

8 Frühe vertilge ich alle Gottlosen im Lande, daß ich alle Uebelthäter ausrotte aus der Stadt des Herrn.

Der 102 Psalm.

Ein Gebet des Elenden, so er betrübt ist, und seine Klage vor dem Herrn ausschüttet.

HERR, höre mein Gebet, und laß mein Schreien zu dir kommen.

2 Verbirge dein Antlitz nicht vor mir in der Noth, neige deine Ohren zu mir; wann ich dich anrufe, so erhöre mich bald.

3 Denn meine Tage sind vergangen wie ein Rauch, und meine Gebeine sind verbrannt wie ein Brand.

4 Mein Herz ist geschlagen, und verdorret wie Gras, daß ich auch vergesse mein Brodt zu essen.

5 Mein Gebein klebt an meinem Fleisch, vor Heulen und Seufzen.

6 Ich bin gleich wie eine Rohrdommel in der Wüste; ich bin gleich wie ein Käuzlein in den verstörten Städten.

7 Ich wache, und bin wie ein einsamer Vogel auf dem Dach.

8 Täglich schmähen mich meine Feinde; und die mich spotten, schwören bey mir.

9 Denn ich esse Asche wie Brodt, und mische meinen Trank mit Weinen,

10 Vor deinem Drohen und Zorn, daß du

ton indignation; parce que tu m'avais élevé, et *puis* tu m'as jeté *par terre.*

11 Mes jours *sont* comme une ombre qui est sur son déclin, et je deviens sec comme l'herbe.

12 Mais toi, Eternel, tu demeures éternellement, et ta mémoire *dure* d'âge en âge.

13 Tu te lèveras, tu auras compassion de Sion, car *il est* temps d'en avoir pitié, parce que le temps marqué est échu.

14 Car tes serviteurs sont affectionnés à ses pierres, et ils sont touchés de pitié, la *voyant dans la* poussière.

15 Alors les nations redouteront le nom de l'Eternel; et tous les Rois de la terre ta gloire;

16 Quand l'Eternel aura rebâti Sion, *qu'*il aura été vu en sa gloire;

17 *Qu'*il aura regardé à la requête de *celui qui est* désolé, et *qu'*il n'aura point méprisé leur requête;

18 Cela sera enregistré pour la génération à venir, et le peuple *qui sera* créé *de nouveau* louera l'Eternel,

19 De ce qu'il aura jeté la vue du lieu élevé de sa sainteté, *et que* l'Eternel aura regardé des cieux en terre,

20 Pour entendre le gémissement des prisonniers, *et* pour délier ceux qui étaient destinés à la mort;

21 Afin qu'on raconte le nom de l'Eternel en Sion, et sa louange en Jérusalem;

22 Lorsque les peuples et les royaumes s'assembleront pour servir l'Eternel.

23 Il a abattu ma force dans le chemin, *et* il a abrégé mes jours.

24 *Et* j'ai dit: Mon Dieu fort, ne m'enlève point au milieu de mes jours; tes années *durent* d'âge en âge.

25 Tu as autrefois fondé la terre, et les cieux *sont* l'ouvrage de tes mains.

26 Ils périront, mais tu subsisteras toujours; ils vieilliront tous comme un vêtement; tu les changeras comme un habit, et ils seront changés.

27 Mais toi, *tu es toujours* le même, et tes années ne finiront jamais.

28 Les enfans de tes serviteurs habiteront *devant toi,* et leur race sera affermie en ta présence.

PSAUME CIII.

Psaume de David.

MON âme, bénis l'Eternel, et *que* tout ce qui est en moi *bénisse* le nom de sa sainteté.

2 Mon âme, bénis l'Eternel, et n'oublie pas un de ses bienfaits.

3 *C'est lui* qui pardonne toutes tes iniquités, qui guérit toutes tes infirmités;

4 Qui retire ta vie de la fosse, qui t'environne de bonté et de compassions;

5 Qui rassasie ta bouche de biens, *tellement que* ta jeunesse est renouvelée comme *celle de* l'aigle.

6 L'Eternel fait justice et droit à tous ceux qui sont opprimés.

7 Il a fait connaître ses voies à Moïse, *et* ses exploits aux enfans d'Israël.

8 L'Eternel *est* pitoyable, miséricordieux, lent à la colère, et abondant en grâce.

9 Il ne conteste pas à perpétuité, et il ne garde pas *sa colère* pour toujours.

10 Il ne nous a pas fait selon nos péchés, et ne nous a pas rendu selon nos iniquités.

11 Car autant que les cieux sont éléves par-dessus la terre, *autant* sa bonté est grande sur ceux qui le craignent.

12 Il a éloigné de nous nos iniquités, autant que l'orient est éloigné de l'occident.

13 Comme un père est ému de compassion envers *ses* enfans, l'Eternel est touché de compassion envers ceux qui le craignent.

14 Car il sait bien de quoi nous sommes faits; il se souvient que nous *ne sommes que* poudre.

15 Les jours de l'homme mortel *sont* comme le foin, il fleurit comme la fleur d'un champ.

16 Car le vent ayant passé par-dessus, elle n'*est* plus, et son lieu ne la reconnaît plus.

17 Mais la miséricorde de l'Eternel *est* de tout temps, et à toujours, sur ceux qui le craignent, et sa justice sur les enfans de *leurs* enfans;

18 A ceux qui gardent son alliance, et qui se souviennent de ses commandemens, pour les accomplir.

mich aufgehoben, und zu Boden gestoßen hast.

11 Meine Tage sind dahin, wie ein Schatten; und Ich verdorre wie Gras.

12 Du aber, Herr, bleibest ewiglich, und dein Gedächtniß für und für.

13 Du wollest dich aufmachen, und über Zion erbarmen; denn es ist Zeit, daß du ihr gnädig seyst, und die Stunde ist gekommen.

14 Denn deine Knechte wollten gerne, daß sie gebauet würde, und sähen gerne, daß ihre Steine und Kalk zugerichtet würden;

15 Daß die Heiden den Namen des Herrn fürchten, und alle Könige auf Erden deine Ehre;

16 Daß der Herr Zion bauet, und erscheinet in seiner Ehre.

17 Er wendet sich zum Gebet der Verlassenen, und verschmähet ihr Gebet nicht.

18 Das werde geschrieben auf die Nachkommen; und das Volk, das geschaffen soll werden, wird den Herrn loben.

19 Denn er schauet von seiner heiligen Höhe, und der Herr siehet vom Himmel auf Erden,

20 Daß er das Seufzen des Gefangenen höre, und los mache die Kinder des Todes;

21 Auf daß sie zu Zion predigen den Namen des Herrn, und sein Lob zu Jerusalem;

22 Wann die Völker zusammen kommen, und die Königreiche, dem Herrn zu dienen.

23 Er demüthiget auf dem Wege meine Kraft, er verkürzet meine Tage.

24 Ich sage: Mein Gott, nimm mich nicht weg in der Hälfte meiner Tage. Deine Jahre währen für und für.

25 Du hast vorhin die Erde gegründet; und die Himmel sind deiner Hände Werk.

26 Sie werden vergehen, aber Du bleibest; sie werden alle veralten, wie ein Gewand; sie werden verwandelt, wie ein Kleid, wann du sie verwandeln wirst.

27 Du aber bleibest, wie du bist, und deine Jahre nehmen kein Ende.

28 Die Kinder deiner Knechte werden bleiben, und ihr Same wird vor dir gedeihen.

Der 103 Psalm.

Ein Psalm Davids.

LOBE den Herrn, meine Seele, und was in mir ist, seinen heiligen Namen.

2 Lobe den Herrn, meine Seele, und vergiß nicht, was er dir Gutes gethan hat,

3 Der dir alle deine Sünde vergiebt, und heilet alle deine Gebrechen,

4 Der dein Leben vom Verderben erlöset, der dich krönet mit Gnade und Barmherzigkeit,

5 Der deinen Mund fröhlich macht, und du wieder jung wirst, wie ein Adler.

6 Der Herr schaffet Gerechtigkeit und Gericht allen, die Unrecht leiden.

7 Er hat seine Wege Mose wissen lassen, die Kinder Israel sein Thun.

8 Barmherzig und gnädig ist der Herr, geduldig und von großer Güte.

9 Er wird nicht immer hadern, noch ewiglich Zorn halten.

10 Er handelt nicht mit uns nach unsern Sünden, und vergilt uns nicht nach unserer Missethat.

11 Denn so hoch der Himmel über der Erde ist, läßt er seine Gnade walten über die, so ihn fürchten.

12 So fern der Morgen ist vom Abend, läßt er unsere Uebertretung von uns seyn.

13 Wie sich ein Vater über Kinder erbarmet, so erbarmet sich der Herr über die, so ihn fürchten.

14 Denn Er kennet, was für ein Gemächte wir sind; er gedenket daran, daß wir Staub sind.

15 Ein Mensch ist in seinem Leben wie Gras, er blühet wie eine Blume auf dem Felde;

16 Wenn der Wind darüber geht, so ist sie nimmer da, und ihre Stätte kennet sie nicht mehr.

17 Die Gnade aber des Herrn währet von Ewigkeit zu Ewigkeit über die, so ihn fürchten; und seine Gerechtigkeit auf Kindeskind,

18 Bey denen, die seinen Bund halten, und gedenken an seine Gebote, daß sie darnach thun.

19 L'Eternel a établi son trône dans les cieux, et son règne a la domination sur tout.

20 Bénissez l'Eternel, *vous* ses anges, puissans en force, qui faites son commandement, en obéissant à la voix de sa parole.

21 Bénissez l'Eternel, *vous* toutes ses armées, *qui êtes* ses ministres *et* qui faites sa volonté.

22 Bénissez l'Eternel, *vous* toutes ses œuvres, dans tous les lieux de son empire. Mon âme, bénis l'Eternel.

PSAUME CIV.

MON âme, bénis l'Eternel. O Eternel mon Dieu, tu es merveilleusement grand; tu es revêtu de majesté et de magnificence.

2 Il s'enveloppe de lumière comme d'un vêtement; il étend les cieux comme un pavillon.

3 Il lambrisse ses chambres hautes dans les eaux; il fait des *grosses* nuées son chariot; il se promène sur les ailes du vent.

4 Il fait des vents ses messagers, et du feu brûlant ses serviteurs.

5 Il a fondé la terre sur ses bases, *tellement qu'*elle ne sera jamais ébranlée.

6 Tu l'avais couverte de l'abîme comme d'un vêtement, *et* les eaux se tenaient sur les montagnes.

7 Elles s'enfuirent à ta menace, *et* se mirent promptement en fuite au bruit de ton tonnerre.

8 Les montagnes se dressèrent, *et* les vallées s'abaissèrent, au même lieu que tu leur avais établi.

9 Tu *leur* as mis une borne qu'elles ne passeront point, elles ne reviendront plus pour couvrir la terre.

10 *C'est lui* qui conduit les fontaines par les vallées, *et qui* les fait couler entre les montagnes.

11 Elles abreuvent toutes les bêtes des champs; les ânes sauvages *en* étanchent leur soif.

12 Les oiseaux des cieux y habitent, *et* font résonner *leurs* voix au milieu des feuilles.

13 Il arrose les montagnes de ses chambres hautes, *et* la terre est rassasiée du fruit de tes ouvrages.

14 Il fait germer le foin pour le bétail, et l'herbe pour le service de l'homme; il fait sortir le pain de la terre;

15 Et le vin *qui* fortifie le cœur de l'homme; *qui* fait reluire *son* visage avec l'huile, et *qui* soutient le cœur de l'homme avec le pain.

16 Les arbres les plus hauts, les cèdres du Liban qu'il a plantés sont rassasiés;

17 Afin que les oiseaux y fassent leurs nids; les sapins *sont* la demeure de la cicogne.

18 Les hautes montagnes *sont* pour les chamois, *et* les rochers *sont* la retraite des lapins.

19 Il a fait la lune pour marquer les temps, *et* le soleil connaît son coucher.

20 Tu amènes les ténèbres, et la nuit vient, durant laquelle toutes les bêtes des forêts se promènent.

21 Les lionceaux rugissent après la proie, et pour demander au Dieu fort leur pâture.

22 Le soleil se lève-t-il? Ils se retirent et ils se couchent dans leurs tanières.

23 *Alors* l'homme sort à son ouvrage et à son travail jusqu'au soir.

24 O Eternel, que tes œuvres sont en grand nombre! Tu les as toutes faites avec sagesse; la terre est pleine de tes richesses;

25 *Et* cette mer grande et spacieuse, où *il y a* des animaux agiles sans nombre, gros et petits.

26 *C'est*-là *que* les navires se promènent, *et* ce Léviathan, que tu as formé pour s'y jouer.

27 Elles s'attendent toutes à toi, afin que tu leur donnes la nourriture en leur temps.

28 *Quand* tu *la* leur donnes elles *la* recueillent, *et quand* tu ouvres ta main elles sont rassasiées de biens.

29 Caches-tu ta face? Elles sont troublées. Retires-tu leur souffle? Elles défaillent, et retournent en leur poudre.

30 *Mais si* tu renvoies ton esprit, elles sont créées *de nouveau*, et tu renouvelles la face de la terre.

31 Que la gloire de l'Eternel soit

19 Der Herr hat seinen Stuhl im Himmel bereitet, und sein Reich herrschet über alles.

20 Lobet den Herrn, ihr seine Engel, ihr starken Helden, die ihr seinen Befehl ausrichtet, daß man höre die Stimme seines Worts.
21 Lobet den Herrn, alle seine Heerschaaren, seine Diener, die ihr seinen Willen thut.
22 Lobet den Herrn, alle seine Werke, an allen Orten seiner Herrschaft. Lobe den Herrn, meine Seele.

Der 104 Psalm.

LOBE den Herrn, meine Seele. Herr, mein Gott, du bist sehr herrlich; du bist schön und prächtig geschmückt.

2 Licht ist dein Kleid, das du anhast; du breitest aus den Himmel wie einen Teppich;

3 Du wölbest es oben mit Wasser; du fährest auf den Wolken, wie auf einem Wagen; und gehest auf den Fittigen des Windes;
4 Der du machest deine Engel zu Winden, und deine Diener zu Feuerflammen;
5 Der du das Erdreich gründest auf seinen Boden, daß es bleibet immer und ewiglich.

6 Mit der Tiefe deckest du es, wie mit einem Kleide; und Wasser stehet über den Bergen.
7 Aber von deinem Schelten fliehen sie, von deinem Donner fahren sie dahin.

8 Die Berge gehen hoch hervor, und die Breiten setzen sich herunter, zum Ort, den du ihnen gegründet hast.
9 Du hast eine Grenze gesetzt, darüber kommen sie nicht, und müssen nicht wiederum das Erdreich bedecken.
10 Du lässest Brunnen quellen in den Gründen, daß die Wasser zwischen den Bergen hinfließen,
11 Daß alle Thiere auf dem Felde trinken, und das Wild seinen Durst lösche.

12 An denselbigen sitzen die Vögel des Himmels, und singen unter den Zweigen.

13 Du feuchtest die Berge von oben her; du machest das Land voll Früchte, die du schaffest.

14 Du lässest Gras wachsen für das Vieh, und Saat zu Nutz den Menschen, daß du Brodt aus der Erde bringest;

15 Und daß der Wein erfreue des Menschen Herz, und seine Gestalt schön werde vom Oehl; und das Brodt des Menschen Herz stärke;
16 Daß die Bäume des Herrn voll Safts stehen; die Cedern Libanons, die er gepflanzet hat.
17 Daselbst nisten die Vögel, und die Reiger wohnen auf den Tannen.

18 Die hohen Berge sind der Gemsen Zuflucht, und die Steinklüfte der Caninchen.

19 Du machst den Mond, das Jahr darnach zu theilen; die Sonne weiß ihren Niedergang.
20 Du machst Finsterniß, daß es Nacht wird; da regen sich alle wilde Thiere;

21 Die jungen Löwen, die da brüllen nach dem Raube, und ihre Speise suchen von Gott.
22 Wann aber die Sonne aufgehet, heben sie sich davon, und legen sich in ihre Löcher.

23 So gehet dann der Mensch aus an seine Arbeit, und an sein Ackerwerk, bis an den Abend.
24 Herr, wie sind deine Werke so groß und viel! Du hast sie alle weislich geordnet; und die Erde ist voll deiner Güter.

25 Das Meer, das so groß und weit ist, da wimmelt es ohne Zahl, beide große und kleine Thiere.
26 Daselbst gehen die Schiffe; da sind Wallfische, die du gemacht hast, daß sie darinnen scherzen.
27 Es wartet alles auf dich, daß du ihnen Speise gebest zu seiner Zeit.

28 Wann du ihnen giebst, so sammlen sie; wann du deine Hand aufthust, so werden sie mit Gut gesättiget.
29 Verbirgest du dein Angesicht, so erschrecken sie; du nimmst weg ihren Odem, so vergehen sie, und werden wieder zu Staub.
30 Du lässest aus deinen Odem, so werden sie geschaffen, und verneuerst die Gestalt der Erde.
31 Die Ehre des Herrn ist ewig; der

célebrée à toujours; que l'Eternel se réjouisse en ses œuvres.

32 *C'est lui* qui regarde la terre, et elle tremble; *qui* touche les montagnes, et elles fument.

33 Je chanterai à l'Eternel pendant *toute* ma vie; je psalmodierai à mon Dieu tant que je subsisterai.

34 Ma méditation lui sera agréable; *et* moi je me réjouirai en l'Eternel.

35 Que les pécheurs soient consumés de dessus la terre, et *qu'il* n'*y ait* plus de méchans. Mon âme, bénis l'Eternel. Louez l'Eternel.

PSAUME CV.

CELEBREZ l'Eternel, invoquez son nom, faites connaître parmi les peuples ses exploits.

2 Chantez-lui, psalmodiez-lui, parlez de toutes ses merveilles.

3 Glorifiez-vous du nom de sa sainteté; que le cœur de ceux qui cherchent l'Eternel, se réjouisse.

4 Recherchez l'Eternel et sa force; cherchez continuellement sa face.

5 Souvenez-vous des merveilles qu'il a faites, de ses miracles, et des jugemens *qu'il a prononcés* de sa bouche.

6 La postérité d'Abraham *sont* ses serviteurs; les enfans de Jacob *sont* ses élus.

7 Il *est* l'Eternel notre Dieu; ses jugemens *sont* par toute la terre.

8 Il s'est toujours souvenu de son alliance, de la parole *qu'*il a établie pour mille générations;

9 *Du traité* qu'il a fait avec Abraham; du serment *qu'*il *a fait* à Isaac;

10 Et qu'il a ratifié pour une ordonnance à Jacob, *et* à Israël *pour* une alliance éternelle;

11 Disant: Je te donnerai le pays de Canaan, *pour* le lot de ton héritage;

12 Encore qu'ils fussent en petit nombre, et *qu'ils* y *demeurassent* peu *de temps* comme étrangers.

13 Car ils allaient de nation en nation, *et* d'un royaume vers un autre peuple.

14 Il n'a pas souffert que personne les opprimât; et il a châtié des Rois pour l'amour d'eux.

15 *Disant*: Ne touchez point à mes oints, ne faites point de mal à mes prophètes.

16 Il appela aussi la famine *pour venir* sur la terre, *et* rompit toute la force du pain.

17 Il envoya un homme devant eux; Joseph fut vendu pour esclave.

18 On lui serra les pieds dans des ceps; il fut mis aux fers;

19 Jusqu'au temps qu'il prédit ce qui arriva, *et que* la parole de l'Eternel l'eût fait connaître.

20 Le Roi envoya, et le relâcha; *même* le dominateur du peuple, et il le délia.

21 Il l'établit *pour* maître sur sa maison, et *pour* dominateur sur tout ce qu'il possédait;

22 Pour assujettir les principaux *de son pays* à sa volonté, et pour instruire ses anciens.

23 Alors Israël entra en Egypte, et Jacob séjourna au pays de Cam.

24 Et *Dieu* fit fort multiplier son peuple, et le rendit plus puissant que ceux qui l'opprimaient.

25 Il changea leur cœur, de sorte qu'ils eurent son peuple en haine, jusqu'à conspirer contre ses serviteurs.

26 Il envoya *donc* Moïse son serviteur, *et* Aaron qu'il avait élu.

27 *Lesquels* firent au milieu d'eux ses prodiges *selon sa* parole, et des miracles au pays de Cam.

28 Il envoya les ténèbres, et fit obscurcir *l'air*; et *rien* ne résista à ses paroles.

29 Il changea leurs eaux en sang, et fit mourir leurs poissons.

30 Leur terre produisit en toute abondance des grenouilles, *jusques* dans les cabinets de leurs Rois.

31 Il parla, et il vint une mêlée de bêtes, *et* des poux par tout leur pays.

32 Il fit pleuvoir sur eux de la grêle, *et fit tomber* le feu *et* les flammes sur leur terre.

33 Et il frappa leurs vignes et leurs figuiers, et brisa les arbres de leur pays.

34 Il commanda, et les sauterelles vinrent, et les hurbecs sans nombre;

35 Lesquels broutèrent toute l'herbe dans leur pays, et dévorèrent le fruit de leur terre.

36 Et il frappa tous les premiers-nés dans leur pays, *et* les prémices de toute leur force.

Herr hat Wohlgefallen an seinen Werken.

32 Er schauet die Erde an, so bebet sie; er rühret die Berge an, so rauchen sie.

33 Ich will dem Herrn singen mein Lebenlang, und meinen Gott loben, so lange ich bin.
34 Meine Rede müsse ihm wohlgefallen. Ich freue mich des Herrn.
35 Der Sünder müsse ein Ende werden auf Erden, und die Gottlosen nicht mehr seyn. Lobe den Herrn, meine Seele. Halleluja.

Der 105 Psalm.

DANKET dem Herrn, und prediget seinen Namen; verkündiget sein Thun unter den Völkern;
2 Singet von ihm, und lobet ihn; redet von allen seinen Wundern;
3 Rühmet seinen heiligen Namen; es freue sich das Herz derer, die den Herrn suchen.

4 Fraget nach dem Herrn, und nach seiner Macht; suchet sein Antlitz allewege;
5 Gedenket seiner Wunderwerke, die er gethan hat, seiner Wunder, und seines Worts;

6 Ihr, der Same Abrahams, seines Knechts, ihr Kinder Jakobs, seine Auserwählten.
7 Er ist der Herr, unser Gott, er richtet in aller Welt.
8 Er gedenket ewiglich an seinen Bund, des Worts, das er verheißen hat auf viele tausend für und für,
9 Den er gemacht hat mit Abraham, und des Eides mit Isaak;
10 Und stellete dasselbe Jakob zu einem Recht, und Israel zum ewigen Bunde,

11 Und sprach: Dir will ich das Land Canaan geben, das Loos eures Erbes;
12 Da sie wenig und gering waren, und Fremdlinge darinnen.

13 Und sie zogen von Volk zu Volk, von einem Königreich zum andern Volk.

14 Er ließ keinen Menschen ihnen Schaden thun, und strafte Könige um ihrent willen.

15 Tastet meine Gesalbten nicht an, und thut meinen Propheten kein Leid.

16 Und er ließ eine Theurung in das Land kommen, und entzog allen Vorrath des Brodts.
17 Er sandte einen Mann vor ihnen hin, Joseph ward zum Knechte verkauft.
18 Sie zwangen seine Füße in Stock, sein Leib mußte in Eisen liegen;
19 Bis daß sein Wort kam, und die Rede des Herrn ihn durchläuterte.

20 Da sandte der König hin, und ließ ihn los geben, der Herr über Völker hieß ihn auslassen.
21 Er setzte ihn zum Herrn über sein Haus, zum Herrscher über alle seine Güter,

22 Daß er seine Fürsten unterwiese nach seiner Weise, und seine Aeltesten Weisheit lehrete.
23 Und Israel zog in Egypten, und Jakob ward ein Fremdling im Lande Hams.
24 Und er ließ sein Volk sehr wachsen, und machte sie mächtiger, denn ihre Feinde.

25 Er verkehrete jener Herz, daß sie seinem Volk gram wurden, und dachten seine Knechte mit List zu dämpfen.
26 Er sandte seinen Knecht Mose, Aaron, den er hatte erwählet.
27 Dieselben thaten seine Zeichen unter ihnen, und seine Wunder im Lande Hams.

28 Er ließ Finsterniß kommen, und machte es finster; und waren nicht ungehorsam seinen Worten.
29 Er verwandelte ihre Wasser in Blut, und tödtete ihre Fische.
30 Ihr Land wimmelte Kröten heraus, in den Kammern ihrer Könige.

31 Er sprach, da kam Ungeziefer, Läuse in allen ihren Grenzen.
32 Er gab ihnen Hagel zum Regen, Feuerflammen in ihrem Lande.

33 Und schlug ihre Weinstöcke und Feigenbäume, und zerbrach die Bäume in ihren Grenzen.
34 Er sprach, da kamen Heuschrecken und Käfer ohne Zahl.
35 Und sie fraßen alles Gras in ihrem Lande, und fraßen die Früchte auf ihrem Felde.
36 Und schlug alle Erstgeburt in Egypten, alle ihre ersten Erben.

37 Puis il fit sortir Israël avec de l'or et de l'argent, et *il* n'*y eut* aucun malade parmi ses tribus.

38 L'Égypte fut réjouie à leur départ; car la frayeur les avait saisis.

39 Il étendit la nuée pour *les* couvrir, et le feu pour *les* éclairer pendant la nuit.

40 *Le peuple* demanda, et il fit venir des cailles, et il les rassasia du pain des cieux.

41 Il ouvrit le rocher, et les eaux *en* découlèrent; elles coururent par les lieux secs, *comme* un fleuve.

42 Car il se souvint de la parole sacrée *qu'*il *avait donnée* à Abraham son serviteur;

43 Et il fit sortir son peuple avec allégresse, *et* ses élus avec un chant de joie.

44 Et il leur donna les pays des nations, et ils possédèrent le travail des peuples;

45 Afin qu'ils gardassent ses statuts, et *qu'*ils observassent ses lois. Louez l'Eternel.

PSAUME CVI.

LOUEZ l'Eternel. Célébrez l'Eternel, car *il est* bon, et sa miséricorde *demeure* à toujours.

2 Qui pourrait réciter les exploits de l'Eternel? *Qui* pourrait faire retentir toute sa louange?

3 Heureux ceux qui gardent ce qui est droit, *et* qui font en tout temps ce qui est juste.

4 Eternel, souviens-toi de moi, selon la bienveillance *que tu portes à* ton peuple, *et* prends soin de moi selon ta délivrance.

5 Afin que je voie le bien de tes élus, que je me réjouisse dans la joie de ta nation, *et* que je me glorifie avec ton héritage.

6 Nous et nos pères nous avons péché, nous avons fait iniquement, nous avons agi avec méchanceté.

7 Nos pères n'ont point été attentifs à tes merveilles en Egypte; *et* ils ne se sont point souvenus de la multitude de tes bontés; mais ils ont été rebelles auprès de la mer, vers la Mer Rouge.

8 Toutefois il les délivra pour l'amour de son nom, afin de donner à connaître sa force.

9 Car il tança la Mer Rouge, et elle fut à sec, et il les conduisit par *ses* gouffres, comme par un lieu sec.

10 Il les délivra de la main de ceux qui *les* haïssaient, et les garantit de la main de l'ennemi.

11 Et les eaux couvrirent leurs oppresseurs; il n'en resta pas un seul.

12 Alors il crurent à ses paroles, *et* ils chantèrent sa louange.

13 *Mais* ils oublièrent incontinent ses œuvres, *et* n'attendirent pas *qu'il accomplît* son conseil.

14 Mais ils furent épris de convoitise dans le désert, et ils tentèrent le Dieu fort dans la solitude.

15 Alors il leur donna ce qu'ils avaient demandé; mais il *leur* envoya une consomption en leur corps.

16 Ils portèrent envie à Moïse dans le camp, *et* à Aaron, le saint de l'Eternel.

17 La terre s'ouvrit et engloutit Dathan, et couvrit la bande d'Abiram.

18 Le feu consuma aussi leur assemblée, *et* la flamme brûla les méchans.

19 Ils firent un veau en Horeb, et se prosternèrent devant une image de fonte;

20 Et changèrent leur gloire en la figure d'un bœuf qui mange l'herbe.

21 Ils oublièrent le Dieu fort, leur libérateur, qui avait fait de grandes choses en Egypte.

22 Des choses merveilleuses au pays de Cam, *et* des choses terribles sur la Mer Rouge.

23 C'est pourquoi il dit qu'il les détruirait; mais Moïse son élu se tint à la brèche devant lui, pour détourner sa colère, afin qu'il ne *les* détruisît pas.

24 Ils méprisèrent aussi le pays désirable, *et* ils ne crurent point à sa parole.

25 Ils murmurèrent dans leurs tentes, *et* ils n'obéirent point à la voix de l'Eternel.

26 C'est pourquoi il leva la main *et jura* qu'il les ferait tomber dans le désert;

27 Et qu'il accablerait leur postérité parmi les nations, et les disperserait en *divers* pays.

28 Ils se prostituèrent à Bahal-

37 Und führete sie aus mit Silber und Gold; und war kein Gebrechlicher unter ihren Stämmen.
38 Egypten ward froh, daß sie auszogen; denn ihre Furcht war auf sie gefallen.
39 Er breitete eine Wolke aus zur Decke, und ein Feuer des Nachts zu leuchten.

40 Sie baten, da ließ er Wachteln kommen; und er sättigte sie mit Himmelbrodt.

41 Er öffnete den Felsen, da flossen Wasser aus, daß Bäche liefen in der dürren Wüste.

42 Denn er gedachte an sein heiliges Wort, Abraham, seinem Knechte, geredet.

43 Also führete er sein Volk aus mit Freuden, und seine Auserwählten mit Wonne,

44 Und gab ihnen die Länder der Heiden, daß sie die Güter der Völker einnahmen,

45 Auf daß sie halten sollten seine Rechte, und seine Gesetze bewahren, Halleluja.

Der 106 Psalm.

DANKET dem Herrn, denn er ist freundlich, und seine Güte währet ewiglich.

2 Wer kann die großen Thaten des Herrn ausreden, und alle seine löbliche Werke preisen?
3 Wohl denen, die das Gebot halten, und thun immerdar recht.

4 Herr, gedenke meiner nach der Gnade, die du deinem Volk verheißen hast; beweise uns deine Hülfe,

5 Daß wir sehen mögen die Wohlfahrt deiner Auserwählten, und uns freuen, daß es deinem Volk wohl gehet, und uns rühmen mit deinem Erbtheil.
6 Wir haben gesündiget, samt unsern Vätern, wir haben mißgehandelt, und sind gottlos gewesen.
7 Unsere Väter in Egypten wollten deine Wunder nicht verstehen; sie gedachten nicht an deine große Güte, und waren ungehorsam am Meer, nemlich am Schilfmeer.

8 Er half ihnen aber um seines Namens willen, daß er seine Macht bewiese.

9 Und er schalt das Schilfmeer, da ward es trocken, und führete sie durch die Tiefen, wie in einer Wüste;
10 Und half ihnen von der Hand deß, der sie hassete; und erlöfete sie von der Hand des Feindes.
11 Und die Wasser ersäuften ihre Widersacher, daß nicht einer überblieb.
12 Da glaubten sie an seine Worte, und sangen sein Lob.
13 Aber sie vergaßen bald seiner Werke, und warteten nicht seines Raths.

14 Und sie wurden lüstern in der Wüste, und versuchten Gott in der Einöde.

15 Er aber gab ihnen ihre Bitte, und sandte ihnen genug, bis ihnen davor ekelte.

16 Und sie empörten sich wider Mose im Lager, wider Aaron, den Heiligen des Herrn.

17 Die Erde that sich auf, und verschlang Dathan, und deckte zu die Rotte Abirams.
18 Und Feuer ward unter ihrer Rotte angezündet, die Flamme verbrannte die Gottlosen.
19 Sie machten ein Kalb in Horeb, und beteten an das gegossene Bild,

20 Und verwandelten ihre Ehre in ein Gleichniß eines Ochsen, der Gras isset.
21 Sie vergaßen Gottes, ihres Heilandes, der so große Dinge in Egypten gethan hatte,

22 Wunder im Lande Hams, und schreckliche Werke am Schilfmeer.

23 Und er sprach, er wollte sie vertilgen; wo nicht Mose, sein Auserwählter, den Riß aufgehalten hätte, seinen Grimm abzuwenden, auf daß er sie nicht gar verderbete.

24 Und sie verachteten das liebe Land, sie glaubten seinem Worte nicht,

25 Und murreten in ihren Hütten; sie gehorchten der Stimme des Herrn nicht.

26 Und er hob auf seine Hand wider sie, daß er sie niederschlüge in der Wüste,

27 Und würfe ihren Samen unter die Heiden, und streuete sie in die Länder.

28 Und sie hingen sich an den Baal

Péhor, et mangèrent des sacrifices des morts.
29 Et ils irritèrent *Dieu*, par leurs actions *criminelles*, tellement qu'une plaie fit une brèche parmi eux.
30 Mais Phinées se présenta, et fit justice, et la plaie fut arrêtée.
31 Et cela lui a été imputé pour justice dans tous les âges.
32 Ils irritèrent aussi *le Seigneur* près des eaux de Mériba, et il *en* arriva du mal à Moïse à cause d'eux.
33 Car ils chagrinèrent son esprit, et il parla légèrement de ses lèvres.
34 Ils n'ont point détruit les peuples que l'Eternel leur avait dit *de détruire;*
35 Mais ils se sont mêlés parmi ces nations-là, et ils ont appris leurs manières de faire;
36 Et ils ont servi leurs faux dieux, lesquels leur ont été en piéges.
37 Car ils ont sacrifié leurs fils et leurs filles aux démons;
38 Et ils ont répandu le sang innocent, le sang de leurs fils et de leurs filles, lesquels ils ont sacrifié aux faux dieux de Canaan, et le pays a été souillé de sang.
39 Ils se sont souillés par leurs actions, et ils se sont prostitués par ce qu'ils firent.
40 Et la colère de l'Eternel s'est embrasée contre son peuple, et il a eu en abomination son héritage.
41 Et il les a livrés en la main des nations, et ceux qui les haïssaient ont dominé sur eux.
42 Leurs ennemis les ont opprimés, et ils ont été humiliés sous leur main.
43 Il les a souvent délivrés; mais ils *l'*ont provoqué par leur conseil, et ils ont été humiliés par leur iniquité.
44 Toutefois il *les* a regardés dans leur détresse, quand il entendait leur cri.
45 Il s'est souvenu en leur faveur de son alliance, et il s'est repenti selon la grandeur de ses compassions;
46 Et il a fait que ceux qui les avaient emmenés captifs ont eu pitié d'eux.
47 Eternel notre Dieu, délivre-nous, et nous rassemble d'entre les nations, afin que nous célébrions le nom de ta sainteté, *et* que nous te glorifions par nos louanges.
48 Béni *soit* l'Eternel, le Dieu d'Israël, depuis un siècle jusqu'à l'autre siècle, et que tout le peuple dise: Amen. Louez l'Eternel.

PSAUME CVII.

CELEBREZ l'Eternel, car *il est* bon et sa miséricorde *demeure* à toujours.
2 *C'est ce que* doivent dire les rachetés de l'Eternel, lesquels il a rachetés de la main de l'oppresseur;
3 Et ceux *qu'*il a rassemblés des pays d'orient et d'occident, d'aquilon et du midi.
4 Ils étaient errans par le désert, dans un chemin solitaire, *et* ils ne trouvaient *aucune* ville habitée.
5 *Ils étaient* affamés et altérés, leur âme défaillait.
6 Alors ils ont crié à l'Eternel dans leur détresse, *et* il les a délivrés de leurs angoisses;
7 Et il les a conduits au droit chemin, pour aller dans une ville habitée.
8 Qu'ils célèbrent *donc* la bonté de l'Eternel, et ses merveilles parmi les fils des hommes!
9 Parce qu'il a rassasié l'âme qui était vide, et rempli de bien l'âme affamée.
10 Ceux qui habitent dans les ténèbres et dans l'ombre de la mort, détenus dans l'affliction et dans les fers;
11 Parce qu'ils ont été rebelles aux paroles du Dieu fort, et *qu'*ils ont méprisé le conseil du Très-haut;
12 Il a humilié leurs cœurs par la souffrance, *et* ils ont été abattus, sans qu'*il y eût* personne qui *les* secourût.
13 Alors ils ont crié à l'Eternel dans leur détresse, *et* il les a délivrés de leurs angoisses.
14 Il les a tirés des ténèbres et de l'ombre de la mort, et il a rompu leurs liens.
15 Qu'ils célèbrent *donc* la bonté de l'Eternel, et ses merveilles parmi les fils des hommes!
16 Parce qu'il a brisé les portes d'airain, et rompu les barres de fer.
17 Les insensés *qui* sont affligés à

Peor, und aßen von den Opfern der todten Götzen,

29 Und erzürneten ihn mit ihrem Thun; da riß auch die Plage unter sie.

30 Da trat zu Phinehas, und schlichtete die Sache; da ward der Plage gesteuret,

31 Und ward ihm gerechnet zur Gerechtigkeit für und für ewiglich.

32 Und sie erzürneten ihn am Haderwasser, und sie zerplagten den Mose übel.

33 Denn sie betrübten ihm sein Herz, daß ihm etliche Worte entfuhren.

34 Auch vertilgten sie die Völker nicht, wie sie doch der Herr geheißen hatte.

35 Sondern sie mengeten sich unter die Heiden, und lerneten derselben Werke,

36 Und dieneten ihren Götzen, die geriethen ihnen zum Aergerniß.

37 Und sie opferten ihre Söhne und ihre Töchter den Teufeln,

38 Und vergossen unschuldiges Blut, das Blut ihrer Söhne und ihrer Töchter, die sie opferten den Götzen Canaans, daß das Land mit Blutschulden beflecket ward;

39 Und verunreinigten sich mit ihren Werken, und hureten mit ihrem Thun.

40 Da ergrimmete der Zorn des Herrn über sein Volk, und gewann einen Greuel an seinem Erbe,

41 Und gab sie in die Hand der Heiden, daß über sie herrscheten, die ihnen gram waren.

42 Und ihre Feinde ängsteten sie; und wurden gedemüthiget unter ihre Hände.

43 Er errettete sie oftmals; aber sie erzürneten ihn mit ihrem Vornehmen, und wurden wenig um ihrer Missethat willen.

44 Und er sahe ihre Noth an, da er ihre Klage hörete;

45 Und gedachte an seinen Bund mit ihnen gemacht; und reuete ihn nach seiner großen Güte;

46 Und ließ sie zur Barmherzigkeit kommen, vor allen, die sie gefangen hatten.

47 Hilf uns, Herr, unser Gott, und bringe uns zusammen aus den Heiden, daß wir danken deinem heiligen Namen, und rühmen dein Lob.

48 Gelobet sey der Herr, der Gott Israels, von Ewigkeit zu Ewigkeit, und alles Volk spreche: Amen, Halleluja.

Der 107 Psalm.

DANKET dem Herrn, denn er ist freundlich, und seine Güte währet ewiglich.

2 Saget, die ihr erlöset seyd durch den Herrn, die er aus der Noth erlöset hat;

3 Und die er aus den Ländern zusammen gebracht hat, vom Aufgang, vom Niedergang, von Mitternacht und vom Meer;

4 Die irre gingen in der Wüste, in ungebahntem Wege, und fanden keine Stadt, da sie wohnen konnten,

5 Hungrig und durstig, und ihre Seele verschmachtet;

6 Und sie zum Herrn riefen in ihrer Noth; und er sie errettete aus ihren Aengsten,

7 Und führete sie einen richtigen Weg, daß sie gingen zur Stadt, da sie wohnen konnten:

8 Die sollen dem Herrn danken um seine Güte, und um seine Wunder, die er an den Menschenkindern thut,

9 Daß er sättiget die durstige Seele, und füllet die hungrige Seele mit Gutem.

10 Die da sitzen mußten in Finsterniß und Dunkel, gefangen im Zwang und Eisen;

11 Darum, daß sie Gottes Geboten ungehorsam gewesen waren, und das Gesetz des Herrn geschändet hatten;

12 Darum mußte ihr Herz mit Unglück geplaget werden, daß sie da lagen, und ihnen niemand half;

13 Und sie zum Herrn riefen in ihrer Noth, und er ihnen half aus ihren Aengsten,

14 Und sie aus der Finsterniß und Dunkel führete, und ihre Bande zerriß:

15 Die sollen dem Herrn danken um seine Güte, und um seine Wunder, die er an den Menschenkindern thut,

16 Daß er zerbricht eherne Thüren, und zerschlägt eiserne Riegel.

17 Die Narren, so geplaget waren um

cause de *leur* voie, de leurs transgressions et de leurs iniquités ;
18 *Tellement que* leur âme a en horreur toute sorte de nourriture, et *qu'*ils touchent aux portes de la mort.
19 Alors ils ont crié à l'Eternel dans leur détresse, *et* ils les a délivrés de leurs angoisses !
20 Il envoie sa parole, et il les guérit, et *les* délivre de leurs tombeaux.
21 Qu'ils célèbrent *donc* la bonté de l'Eternel, et ses merveilles parmi les fils des hommes !
22 Qu'ils sacrifient des sacrifices d'actions de grâces, et qu'ils racontent ses œuvres en chantant de joie !
23 Ceux qui descendent sur la mer dans des navires, *et* qui font commerce sur les grandes eaux ;
24 *Ce sont* eux *qui* voient les œuvres de l'Eternel, et ses merveilles dans les lieux profonds.
25 Car il commande, et il fait lever un vent de tempête, qui élève les vagues de la *mer ;*
26 Ils montent aux cieux, ils descendent aux abîmes ; leur âme se fond d'angoisse.
27 Ils branlent et chancellent comme un homme ivre, et toute leur sagesse *leur* manque.
28 Alors ils crient à l'Eternel dans leur détresse, et il les délivre de leurs angoisses.
29 Il arrête la tempête, *la changeant* en calme, et les ondes s'appaisent.
30 Puis ils se réjouissent de ce qu'elles sont calmées, et il les conduit au port qu'ils désiraient.
31 Qu'ils célèbrent *donc* la bonté de l'Eternel, et ses merveilles parmi les fils des hommes !
32 Qu'ils l'exaltent dans l'assemblée du peuple, et le louent dans le lieu où les anciens s'assemblent !
33 Il réduit les fleuves en désert, et les sources d'eaux en séchéresses ;
34 La terre fertile en terre salée, à cause de la malice de ceux qui y habitent.
35 Il réduit le désert en des étangs d'eaux, et la terre sèche en des sources d'eaux.
36 Et il y fait habiter ceux qui étaient affamés, tellement qu'ils *y* bâtissent des villes pour *y* habiter.
37 Et ils *y* sèment des champs, et *y* plantent des vignes, qui rendent du fruit tous les ans.
38 Il les bénit, et ils se multiplient extrêmement, et il ne laisse point diminuer leur bétail.
39 Ils sont ensuite réduits à un petit nombre, et humiliés par l'oppression, *par* la misère, et *par* la douleur.
40 Il répand le mépris sur les principaux, et les fait errer par des lieux déserts, *où il* n'*y a* point de chemin.
41 Mais il élève le misérable hors de l'affliction, et *leur* donne des familles comme par troupeaux.
42 Les *hommes* droits voient *cela*, et s'*en* réjouissent ; mais tous les iniques ont la bouche fermée.
43 Quiconque *est* sage prendra garde à ces *choses*, afin de considérer les bontés de l'Eternel.

PSAUME CVIII.

Cantique, *ou* Psaume de David.

MON cœur est disposé, ô Dieu ! ma gloire *l'est* aussi ; je chanterai et je psalmodierai.
2 Réveille-toi, *mon* luth et *ma* harpe ; je me réveillerai à l'aube du jour.
3 Eternel, je te célébrerai parmi les peuples, et je te psalmodierai parmi les nations.
4 Car ta bonté atteint jusqu'aux cieux, et ta vérité jusqu'aux nues.

5 O Dieu ! élève-toi sur les cieux, et *que* ta gloire *soit* sur toute la terre.
6 Afin que ceux que tu aimes soient délivrés : Sauve-*moi par* ta droite, et m'exauce.
7 Dieu a parlé dans son sanctuaire ; je me réjouirai ; je partagerai Sichem, et mesurerai la vallée de Succoth ;
8 Galaad *sera* à moi, Manassé *sera* à moi, Ephraïm *sera* la force de ma tête, *et* Juda mon législateur ;
9 Moab *sera* le bassin où je me laverai, *et* je jetterai mon soulier sur Edom, je triompherai de la Palestine.
10 *Qui est-ce* qui me conduira dans la ville forte ? *Qui est-ce* qui me conduira jusqu'en Edom ?
11 Ne *sera-ce* pas *toi*, ô Dieu, *qui*

ihrer Uebertretung willen, und um ihrer Sünde willen,

18 Daß ihnen ekelte vor aller Speise, und wurden todtkrank;

19 Und sie zum Herrn riefen in ihrer Noth, und er ihnen half aus ihren Aengsten;

20 Er sandte sein Wort, und machte sie gesund, und errettete sie, daß sie nicht starben:

21 Die sollen dem Herrn danken um seine Güte, und um seine Wunder, die er an den Menschenkindern thut,

22 Und Dank opfern, und erzählen seine Werke mit Freuden.

23 Die mit Schiffen auf dem Meer fuhren, und trieben ihren Handel in großen Wassern;

24 Die des Herrn Werke erfahren haben, und seine Wunder im Meer,

25 Wann er sprach, und einen Sturmwind erregete, der die Wellen erhob,

26 Und sie gen Himmel fuhren, und in den Abgrund fuhren, daß ihre Seele vor Angst verzagte,

27 Daß sie taumelten und wankten wie ein Trunkener, und wußten keinen Rath mehr;

28 Und sie zum Herrn schrieen in ihrer Noth, und er sie aus ihren Aengsten führete,

29 Und stillete das Ungewitter, daß die Wellen sich legten.

30 Und sie froh wurden, daß es stille geworden war, und er sie zu Lande brachte nach ihrem Wunsch:

31 Die sollen dem Herrn danken um seine Güte, und um seine Wunder, die er an den Menschenkindern thut,

32 Und ihn bey der Gemeine preisen, und bey den Alten rühmen.

33 Die, welchen ihre Bäche vertrocknet, und die Wasserquellen versieget waren,

34 Daß ein fruchtbares Land nichts trug, um der Bosheit willen derer, die darinnen wohneten;

35 Und er das Trockne wiederum wasserreich machte, und im dürren Lande Wasserquellen;

36 Und die Hungrigen dahin gesetzt hat, daß sie eine Stadt zurichteten, da sie wohnen könnten,

37 Und Aecker besäen, und Weinberge pflanzen möchten, und die jährliche Früchte krigten;

38 Und er sie segnete, daß sie sich fast mehreten, und ihnen viel Vieh gab.

39 Die, welche niedergedrückt und geschwächt waren von dem Bösen, der sie gezwungen und gedrungen hatte;

40 Da Verachtung auf die Fürsten geschüttet war, daß alles irrig und wüste stand;

41 Und er den Armen schützte vor Elend, und sein Geschlecht wie eine Heerde mehrete.

42 Solches werden die Frommen sehen, und sich freuen; und aller Bosheit wird das Maul gestopfet werden.

43 Wer ist weise und behält dies? So werden sie merken, wie viele Wohlthat der Herr erzeiget.

Der 108 Psalm.

Ein Psalmlied Davids.

GOTT, es ist mein rechter Ernst; ich will singen und dichten, meine Ehre auch.

2 Wohlauf, Psalter und Harfen! Ich will früh auf seyn.

3 Ich will dir danken, Herr, unter den Völkern, ich will dir lobsingen unter den Leuten.

4 Denn deine Gnade reichet so weit der Himmel ist, und deine Wahrheit, so weit die Wolken gehen.

5 Erhebe dich, Gott, über den Himmel, und deine Ehre über alle Lande,

6 Auf daß deine lieben Freunde erlediget werden. Hilf mit deiner Rechten, und erhöre mich.

7 Gott redet in seinem Heiligthum, deß bin ich froh, und will Sichem theilen, und das Thal Suchoth abmessen.

8 Gilead ist mein, Manasse ist auch mein, und Ephraim ist die Macht meines Haupts; Juda ist mein Fürst,

9 Moab ist mein Waschtöpfen; ich will meinen Schuh über Edom strecken; über die Philister will ich jauchzen.

10 Wer will mich führen in eine veste Stadt? Wer wird mich leiten in Edom?

11 Wirst du es nicht thun, Gott, der du

nous avais rejetés, et *qui* ne sortais plus, ô Dieu, avec nos armées ?
12 Donne-nous du secours, *pour sortir* de la détresse ; car la délivrance *qui vient* de l'homme *n'est que* vanité.
13 Nous ferons des actions de valeur en Dieu, et il foulera nos ennemis.

PSAUME CIX.

Psaume de David, *donné* au maître chantre.

O DIEU de ma louange, ne te tais point.
2 Car la bouche du méchant et la bouche *remplie* de fraudes se sont ouvertes sur moi, *et* ils m'ont parlé avec une langue menteuse.
3 Ils m'ont environné par des paroles *pleines* de haine, et ils me font la guerre sans cause.
4 Au lieu que je *les* aimais, ils m'ont été opposés ; mais moi, je priais *pour eux*.
5 Et ils m'ont rendu le mal pour le bien, et la haine pour l'amour *que* je *leur portais*.
6 Tu établiras le méchant sur lui, et l'adversaire se tiendra à sa droite.
7 Quand on le jugera, il sera déclaré méchant ; et sa prière *lui* tournera en péché.
8 Sa vie sera courte, *et* un autre prendra sa charge.
9 Ses enfans seront orphelins, et sa femme veuve.
10 Ses enfans seront errans, ils mendieront et quêteront, à cause de leurs maisons détruites.
11 Le créancier se saisira de tout ce qui *est* à lui, et les étrangers pilleront *tout le fruit de* son travail.
12 Il n'y aura personne qui continue d'user de bonté envers lui, ni qui ait pitié de ses orphelins.
13 Sa posterité sera retranchée, *et* son nom sera effacé dans la race qui suivra.
14 L'iniquité de ses pères reviendra en mémoire à l'Eternel, et le péché de sa mère ne sera point effacé.
15 Ils seront continuellement devant l'Eternel, et il retranchera leur mémoire de la terre.
16 Parce que *ce méchant* ne s'est point souvenu d'user de bonté, mais *qu'*il a persécuté l'homme affligé et misérable, et *dont* le cœur était navré, pour *le* faire mourir.
17 Il a aimé la malédiction ; elle viendra sur lui ; et parce qu'il n'a point pris plaisir à la bénédiction, elle s'éloignera de lui.
18 Il sera revêtu de malédiction comme d'un habit ; elle entrera dans son corps comme de l'eau, et comme de l'huile dans ses os.
19 Elle lui sera comme un vêtement, *dont* il sera couvert, et comme une ceinture, dont il sera toujours ceint.
20 Tel *sera*, de la part de l'Eternel, le salaire de mes adversaires et de ceux qui disent du mal de moi.
21 Mais toi, Eternel mon Dieu, use envers moi de ta faveur, pour l'amour de ton nom ; *et* puisque tu *es si* bon, délivre-moi.
22 Car je *suis* affligé et misérable, et mon cœur est navré dans moi.
23 Je m'en vais comme l'ombre quand elle décline, *et* je suis agité comme une sauterelle.
24 Mes genoux sont affaiblis par le jeûne, et ma chair s'est amaigrie, au lie u*qu'elle était* en embonpoint.
25 Ils me chargent d'opprobre ; et *quand* ils me voient, ils branlent la tête.
26 Eternel mon Dieu, aide-moi ; délivre-moi par ta bonté ;
27 Afin qu'on connaisse que c'*est* ici ta main, *et que* c'*est* toi, ô Eternel, *qui* as fait ceci.
28 Ils maudiront, mais tu béniras ; ils s'élèveront, mais ils seront confus, et ton serviteur se réjouira.
29 Mes adversaires seront revêtus de confusion, ils seront couverts de honte comme d'un manteau.
30 Je célébrerai l'Eternel par ma bouche et de toutes mes forces, et je le louerai au milieu de plusieurs *nations*,
31 De ce qu'il se tient à la droite du misérable, pour *le* délivrer de ceux qui condamnent son âme.

PSAUME CX.

Psaume de David.

L'ETERNEL a dit à mon Seigneur : Sieds-toi à ma droite, jusqu'à ce que j'aie mis tes ennemis *pour* le marchepied de tes pieds.
2 L'Eternel fera sortir de Sion le

uns verstößest, und ziehest nicht aus, Gott, mit unserm Heer?

12 Schaffe uns Beystand in der Noth, denn Menschen-Hülfe ist kein nütze.

13 Mit Gott wollen wir Thaten thun. Er wird unsere Feinde untertreten.

Der 109 Psalm.

Ein Psalm Davids, vorzusingen.

GOTT, mein Ruhm, schweige nicht.

2 Denn sie haben ihr gottloses und falsches Maul wider mich aufgethan, und reden wider mich mit falscher Zunge;

3 Und sie reden giftig wider mich allenthalben, und streiten wider mich ohne Ursach.

4 Dafür, daß ich sie liebe, sind sie wider mich; Ich aber bete.

5 Sie beweisen mir Böses um Gutes, und Haß um Liebe.

6 Setze Gottlose über ihn; und der Satan müsse stehen zu seiner Rechten.

7 Wer sich denselben lehren läßt, deß Leben müsse gotlos seyn, und sein Gebet müsse Sünde seyn.

8 Seiner Tage müssen wenige werden, und sein Amt müsse ein anderer empfangen.

9 Seine Kinder müssen Waisen werden, und sein Weib eine Wittwe.

10 Seine Kinder müssen in der Irre gehen und betteln, und suchen, als die verdorben sind.

11 Es müsse der Wucherer aussaugen alles, was er hat; und Fremde müssen seine Güter rauben.

12 Und niemand müsse ihm Gutes thun; und niemand erbarme sich seiner Waisen.

13 Seine Nachkommen müssen ausgerottet werden, ihr Name müsse im andern Glied vertilget werden.

14 Seiner Väter Missethat müsse gedacht werden vor dem Herrn; und seiner Mutter Sünde müsse nicht ausgetilget werden.

15 Der Herr müsse sie nimmer aus den Augen lassen; und ihr Gedächtniß müsse ausgerottet werden auf Erden.

16 Darum, daß er so gar keine Barmherzigkeit hatte; sondern verfolgte den Elenden und Armen, und den Betrübten, daß er ihn tödtete.

17 Und er wollte den Fluch haben, der wird ihm auch kommen; er wollte des Segens nicht, so wird er auch ferne von ihm bleiben;

18 Und zog an den Fluch, wie sein Hemd, und ist in sein Inwendiges gegangen wie Wasser, und wie Oehl in seine Gebeine;

19 So werde er ihm wie ein Kleid, das er anhabe, und wie ein Gürtel, da er sich allewege mit gürte.

20 So geschehe denen vom Herrn, die mir zuwider sind, und reden Böses wider meine Seele.

21 Aber Du, Herr Herr, sey du mit mir, um deines Namens willen; denn deine Gnade ist mein Trost, errette mich.

22 Denn ich bin arm und elend; mein Herz ist zerschlagen in mir.

23 Ich fahre dahin wie ein Schatten, der vertrieben wird, und werde verjaget, wie die Heuschrecken.

24 Meine Kniee sind schwach von Fasten; und mein Fleisch ist mager, und hat kein Fett.

25 Und Ich muß ihr Spott seyn; wann sie mich sehen, schütteln sie ihren Kopf.

26 Stehe mir bey, Herr, mein Gott; hilf mir nach deiner Gnade,

27 Daß sie inne werden, daß dies sey deine Hand, daß Du, Herr, solches thust.

28 Fluchen sie, so segne Du; setzen sie sich wider mich, so müssen sie zu Schanden werden; aber dein Knecht müsse sich freuen.

29 Meine Widersacher müssen mit Schmach angezogen werden, und mit ihrer Schande bekleidet werden, wie mit einem Rock.

30 Ich will dem Herrn sehr danken mit meinem Munde, und ihn rühmen unter vielen.

31 Denn er stehet dem Armen zur Rechten, daß er ihm helfe von denen, die sein Leben verurtheilen.

Der 110 Psalm.

Ein Psalm Davids.

DER Herr sprach zu meinem Herrn: Setze dich zu meiner Rechten, bis ich deine Feinde zum Schemel deiner Füße lege.

2 Der Herr wird das Scepter deines

sceptre de ta force, *disant :* Domine au milieu de tes ennemis.

3 Ton peuple *sera un peuple plein* de franche volonté, au jour *que tu assembleras* ton armée avec une sainte pompe; ta postérité *sera comme* la rosée *qui est produite* du sein de l'aurore.

4 L'Eternel *l'*a juré, et il ne s'*en* repentira point, *que* tu *es* Sacrificateur à toujours, selon l'ordre de Melchisédec.

5 Le Seigneur *est* à ta droite; il transpercera les Rois au jour de sa colère.

6 Il exercera ses jugemens sur les nations; il remplira *tout* de corps morts; il écrasera le chef *qui domine* sur un grand pays.

7 Il boira du torrent dans le chemin; c'est pourquoi il lèvera la tête en haut.

PSAUME CXI.

LOUEZ l'Eternel. Je célébrerai l'Eternel de tout *mon* cœur, dans la compagnie des *hommes* droits, et *dans leur* assemblée.

2 Les œuvres de l'Eternel *sont* grandes. *Elles sont* recherchées de tous ceux qui y prennent plaisir.

3 Son œuvre *n'est que* majesté et *que* magnificence, et sa justice demeure à perpétuité.

4 Il a rendu ses merveilles mémorables. L'Eternel *est* miséricordieux et pitoyable.

5 Il a donné à vivre à ceux qui le craignent. Il se souvient toujours de son alliance.

6 Il a manifesté à son peuple la force de ses œuvres en leur donnant l'héritage des nations.

7 Les œuvres de ses mains *ne sont que* vérité et équité; tous ses commandemens *sont* fidèles.

8 *Ils sont* stables à perpétuité et dans tous les siècles; étant faits avec fidélité et *avec* droiture.

9 Il a envoyé la rédemption à son peuple. Il a ordonné son alliance pour toujours. Son nom *est* saint et redoutable.

10 Le commencement de la sagesse *est* la crainte de l'Eternel. Tous ceux qui s'y adonnent *sont* bien sages. Que sa louange demeure éternellement.

PSAUME CXII.

LOUEZ l'Eternel. Heureux l'homme *qui* craint l'Eternel, *et qui* prend tout son plaisir dans ses commandemens.

2 Sa postérité sera puissante sur la terre: La postérité des *hommes* droits sera bénie.

3 *Il y aura* des biens et des richesses dans sa maison; et sa justice demeure à perpétuité.

4 La lumière s'est levée dans les ténèbres pour *ceux qui sont* droits. *Il est* pitoyable, miséricordieux, et juste.

5 L'homme de bien fait l'aumône, et prête. *Il* règle ses affaires avec droiture.

6 Même il ne sera jamais ébranlé. La mémoire du juste sera perpétuelle.

7 Il n'aura peur d'aucun mauvais bruit. Son cœur est ferme, se confiant en l'Eternel.

8 Son cœur bien appuyé ne craindra point, jusqu'à ce qu'il ait vu en ceux qui l'oppriment *ce qu'il attend.*

9 Il a répandu, il a donné aux pauvres; sa justice demeure à perpétuité; sa corne sera élevée en gloire.

10 Le méchant *le* verra, et *en* aura du dépit; il grincera les dents, et se fondra. Le désir des méchans périra.

PSAUME CXIII.

LOUEZ l'Eternel. Louez, *vous les* serviteurs de l'Eternel, louez le nom de l'Eternel.

2 Que le nom de l'Eternel soit béni, dès maintenant et à toujours.

3 Le nom de l'Eternel *est* digne de louange, depuis le soleil levant jusqu'au soleil couchant.

4 L'Eternel est élevé par-dessus toutes les nations; sa gloire *est* par-dessus les cieux.

5 Qui *est* semblable à l'Eternel notre Dieu, qui habite dans les lieux très-hauts?

6 Qui s'abaisse pour regarder dans les cieux et sur la terre;

Reichs senden aus Zion. Herrsche unter deinen Feinden.

3 Nach deinem Sieg wird dir dein Volk williglich opfern in heiligem Schmuck. Deine Kinder werden dir geboren, wie der Thau aus der Morgenröthe.

4 Der Herr hat geschworen, und wird ihn nicht gereuen: Du bist ein Priester ewiglich, nach der Weise Melchisedechs.

5 Der Herr zu deiner Rechten wird zerschmeißen die Könige zur Zeit seines Zorns;

6 Er wird richten unter den Heiden, er wird große Schlacht thun; er wird zerschmeißen das Haupt über große Lande.

7 Er wird trinken vom Bach auf dem Wege; darum wird er das Haupt empor heben.

Der 111 Psalm.

Halleluja.

ICH danke dem Herrn von ganzem Herzen, im Rath der Frommen und in der Gemeine.

2 Groß sind die Werke des Herrn; wer ihrer achtet, der hat eitel Lust daran.

3 Was er ordnet, das ist löblich und herrlich; und seine Gerechtigkeit bleibet ewiglich.

4 Er hat ein Gedächtniß gestiftet seiner Wunder, der gnädige und barmherzige Herr.

5 Er giebt Speise denen, so ihn fürchten; er gedenket ewiglich an seinen Bund.

6 Er läßt verkündigen seine gewaltige Thaten seinem Volk, daß er ihnen gebe das Erbe der Heiden.

7 Die Werke seiner Hände sind Wahrheit und Recht; alle seine Gebote sind rechtschaffen.

8 Sie werden erhalten immer und ewiglich, und geschehen treulich und redlich.

9 Er sendet eine Erlösung seinem Volk; er verheißet, daß sein Bund ewiglich bleiben soll. Heilig und hehr ist sein Name.

10 Die Furcht des Herrn ist der Weisheit Anfang; das ist eine feine Klugheit; wer darnach thut, deß Lob bleibet ewiglich.

Der 112 Psalm.

Halleluja.

WOHL dem, der den Herrn fürchtet, der große Lust hat zu seinen Geboten.

2 Deß Saame wird gewaltig seyn auf Erden, das Geschlecht der Frommen wird gesegnet seyn.

3 Reichthum und die Fülle wird in ihrem Hause seyn, und ihre Gerechtigkeit bleibet ewiglich.

4 Den Frommen gehet das Licht auf in der Finsterniß, von dem Gnädigen, Barmherzigen und Gerechten.

5 Wohl dem, der barmherzig ist, und gerne leihet, und richtet seine Sachen aus, daß er niemand Unrecht thue.

6 Denn er wird ewiglich bleiben; des Gerechten wird nimmermehr vergessen.

7 Wenn eine Plage kommen will, so fürchtet er sich nicht; sein Herz hoffet unverzagt auf den Herrn.

8 Sein Herz ist getrost, und fürchtet sich nicht, bis er seine Lust an seinen Feinden siehet.

9 Er streuet aus und giebt den Armen; seine Gerechtigkeit bleibt ewiglich, sein Horn wird erhöhet mit Ehren.

10 Der Gottlose wird es sehen, und wird ihn verdrießen; seine Zähne wird er zusammen beißen, und vergehen. Denn was die Gottlosen gerne wollten, das ist verloren.

Der 113 Psalm.

Halleluja.

LOBET, ihr Knechte des Herrn, lobet den Namen des Herrn.

2 Gelobet sey des Herrn Name, von nun an bis in Ewigkeit.

3 Vom Aufgang der Sonne bis zu ihrem Niedergang, sey gelobet der Name des Herrn.

4 Der Herr ist hoch über alle Heiden, seine Ehre gehet, so weit der Himmel ist.

5 Wer ist, wie der Herr, unser Gott? Der sich so hoch gesetzet hat,

6 Und auf das Niedrige siehet, im Himmel und auf Erden;

7 Qui tire le petit de la poudre, *et qui* élève le pauvre du fumier;

8 Pour *le* faire asseoir avec les principaux, *même* avec les principaux de son peuple;
9 Qui donne de la famille à celle qui était stérile, *la rendant* mère de *plusieurs* enfans *et* joyeuse. Louez l'Eternel.

PSAUME CXIV.

QUAND Israël sortit d'Egypte, *et* la maison de Jacob d'avec le peuple barbare,
2 Juda fut consacré à Dieu, *et* Israël *devint* son empire.
3 La mer *le* vit, et s'enfuit; le Jourdain retourna en arrière.
4 Les montagnes sautèrent comme des moutons, *et* les coteaux comme des agneaux.
5 O mer, pourquoi t'es-tu enfuie? O Jourdain, *pourquoi* es-tu retourné en arrière?
6 Montagnes, *pourquoi* avez-vous sauté comme des moutons, *et vous*, coteaux, comme des agneaux?
7 Terre, tremble pour la présence du Seigneur, pour la présence du Dieu de Jacob;
8 Lequel a changé le rocher *en* un étang d'eaux, *et* la pierre très-dure en une source abondante.

PSAUME CXV.

NON point à nous, Eternel, non point à nous; mais donne gloire à ton nom, pour l'amour de ta bonté, pour l'amour de ta vérité.
2 Pourquoi diraient les nations; Où *est* maintenant leur Dieu?
3 Certes notre Dieu *est* dans les cieux; il fait tout ce qu'il lui plaît.
4 Leurs faux dieux *sont* de l'or et de l'argent, un ouvrage de main d'homme.
5 Ils *ont* une bouche, et ne parlent point; ils *ont* des yeux, et ne voient point.
6 Ils *ont* des oreilles, et n'entendent point; ils *ont* un nez, et ne sentent point;
7 Des mains, et ne touchent point; des pieds, et ne marchent point; ils ne rendent aucun son de leur gosier.
8 Ceux qui les font, *et* tous ceux qui s'y confient, leur deviendront semblables.
9 Israël, assure-toi sur l'Eternel; *car* il *est* l'aide et le bouclier de ceux *qui l'invoquent*.
10 Maison d'Aaron, assurez-vous sur l'Eternel; *car* il *est* leur aide et leur bouclier.
11 Vous qui craignez l'Eternel, assurez-vous sur l'Eternel; *car* il *est* leur aide et leur bouclier.
12 L'Eternel s'est souvenu de nous, il *nous* bénira; il bénira la maison d'Israël, il bénira la maison d'Aaron.
13 Il bénira ceux qui le craignent, tant les petits que les grands.
14 L'Eternel ajoutera *de nouvelles bénédictions* sur vous et sur vos enfans.
15 Vous *êtes* bénis de l'Eternel, qui a fait les cieux et la terre.
16 *Pour ce qui est* des cieux, les cieux *sont* à l'Eternel; mais il a donné la terre aux enfans des hommes.
17 Les morts ne loueront point l'Eternel, ni tous ceux qui descendent au *lieu du* silence.
18 Mais nous, nous bénirons l'Eternel dès maintenant et à toujours. Louez l'Eternel.

PSAUME CXVI.

J'AIME l'Eternel, parce qu'il a exaucé ma voix *et* mes supplications;
2 Car il a incliné son oreille vers moi; c'est pourquoi je *l'*invoquerai tous les jours de ma vie.
3 Les cordeaux de la mort m'avaient environné, et les détresses du sépulcre m'avaient rencontré; j'avais trouvé la détresse et la douleur.
4 Mais j'invoquai le nom de l'Eternel, *disant:* Je te prie, Eternel, délivre mon âme.
5 L'Eternel *est* pitoyable et juste, et notre Dieu fait miséricorde.
6 L'Eternel garde les petits: J'étais devenu misérable, et il m'a sauvé.
7 Mon âme, retourne en ton repos; car l'Eternel t'a fait du bien;
8 Car tu as retiré mon âme de la mort, mes yeux de pleurs, *et* mes pieds de chute.

7 Der den Geringen aufrichtet aus dem Staube, und erhöhet den Armen aus dem Koth,
8 Daß er ihn setze neben die Fürsten, neben die Fürsten seines Volks.

9 Der die Unfruchtbare im Hause wohnen macht, daß sie eine fröhliche Kindermutter wird, Halleluja.

Der 114 Psalm.

DA Israel aus Egypten zog, das Haus Jakobs aus dem fremden Volk;

2 Da ward Juda sein Heiligthum, Israel seine Herrschaft.
3 Das Meer sahe, und flohe; der Jordan wandte sich zurück;
4 Die Berge hüpften wie die Lämmer, die Hügel wie die jungen Schaafe.

5 Was war dir, du Meer, daß du flohest? Und du Jordan, daß du dich zurück wandtest?
6 Ihr Berge, daß ihr hüpftet wie die Lämmer? Ihr Hügel, wie die jungen Schaafe?
7 Vor dem Herrn bebete die Erde, vor dem Gott Jakobs,

8 Der den Fels wandelte in Wassersee, und die Steine in Wasserbrunnen.

Der 115 Psalm.

NICHT uns, Herr, nicht uns, sondern deinem Namen gieb Ehre, um deine Gnade und Wahrheit.

2 Warum sollen die Heiden sagen: Wo ist nun ihr Gott?
3 Aber unser Gott ist im Himmel; er kann schaffen, was er will.
4 Jener Götzen aber sind Silber und Gold, von Menschenhänden gemacht.

5 Sie haben Mäuler, und reden nicht; sie haben Augen, und sehen nicht;

6 Sie haben Ohren, und hören nicht; sie haben Nasen, und riechen nicht;

7 Sie haben Hände, und greifen nicht; Füße haben sie, und gehen nicht; und reden nicht durch ihren Hals.

8 Die solche machen, sind gleich also, und alle, die auf sie hoffen.

9 Aber Israel hoffe auf den Herrn; der ist ihre Hülfe und Schild.

10 Das Haus Aarons hoffe auf den Herrn; der ist ihre Hülfe und Schild.

11 Die den Herrn fürchten, hoffen auf den Herrn; der ist ihre Hülfe und Schild.

12 Der Herr denket an uns, und segnet uns; er segnet das Haus Israel, er segnet das Haus Aarons,
13 Er segnet, die den Herrn fürchten; beide Kleine und Große.
14 Der Herr segne euch je mehr und mehr, euch und eure Kinder.

15 Ihr seyd die Gesegneten des Herrn, der Himmel und Erde gemacht hat.
16 Der Himmel allenthalben ist des Herrn; aber die Erde hat er den Menschenkindern gegeben.
17 Die Todten werden dich, Herr, nicht loben, noch die hinunter fahren in die Stille;
18 Sondern wir loben den Herrn von nun an bis in Ewigkeit, Halleluja.

Der 116 Psalm.

DAS ist mir lieb, daß der Herr meine Stimme und mein Flehen höret,

2 Daß er sein Ohr zu mir neiget; darum will ich mein Lebenlang ihn anrufen.

3 Stricke des Todes hatten mich umfangen, und Angst der Hölle hatte mich getroffen; ich kam in Jammer und Noth.

4 Aber ich rief an den Namen des Herrn: O Herr, errette meine Seele!

5 Der Herr ist gnädig und gerecht; und unser Gott ist barmherzig.
6 Der Herr behütet die Einfältigen. Wann ich unterliege, so hilft er mir.
7 Sey nun wieder zufrieden, meine Seele; denn der Herr thut dir Gutes.
8 Denn du hast meine Seele aus dem Tode gerissen, mein Auge von den Thränen, meinen Fuß vom Gleiten.

9 Je marcherai en la présence de l'Eternel dans la terre des vivans.
10 J'ai cru, c'est pourquoi j'ai parlé, j'étais extrêmement affligé.
11 Je disais dans ma détresse : Tout homme *est* menteur.
12 Que rendrai-je à l'Eternel ? Tous ses bienfaits *sont* sur moi.
13 Je prendrai la coupe des délivrances, et j'invoquerai le nom de l'Eternel.
14 Je rendrai maintenant mes vœux à l'Eternel devant tout son peuple.
15 La mort des bien-aimés de l'Eternel *est* précieuse devant ses yeux.
16 Je te prie, ô Eternel ; car je *suis* ton serviteur ; je *suis* ton serviteur, le fils de ta servante ; tu as délié mes liens.
17 Je te sacrifierai des sacrifices d'actions de grâces, et j'invoquerai le nom de l'Eternel.
18 Je rendrai maintenant mes vœux à l'Eternel devant tout son peuple.
19 Dans les parvis de la maison de l'Eternel, au milieu de toi, ô Jérusalem ! Louez l'Eternel.

PSAUME CXVII.

NATIONS, louez toutes l'Eternel ; vous tous les peuples, célébrez-le ;
2 Car sa bonté est très-grande sur nous, et la vérité de l'Eternel *demeure* à toujours. Louez l'Eternel.

PSAUME CXVIII.

CELEBREZ l'Eternel, car *il est* bon, et sa miséricorde *dure* éternellement.
2 Qu'Israël dise maintenant, que sa miséricorde *dure* éternellement.
3 Que la maison d'Aaron dise maintenant, que sa miséricorde *dure* éternellement.
4 Que ceux qui craignent l'Eternel disent maintenant, que sa miséricorde *dure* éternellement.
5 *Quand je me suis trouvé* dans la détresse, j'ai invoqué l'Eternel, *et* l'Eternel m'a répondu *en me mettant* au large.
6 L'Eternel *est* pour moi ; je ne craindrai rien. Que me ferait l'homme ?
7 L'Eternel *est* pour moi parmi ceux qui m'aident ; c'est pourquoi je verrai en ceux qui me haïssent *ce que j'attends.*
8 *Il vaut* mieux se retirer vers l'Eternel, que de s'assurer sur l'homme.
9 *Il vaut* mieux se retirer vers l'Eternel, que de s'assurer sur les principaux *d'entre les peuples.*
10 Toutes les nations m'avaient environné ; mais au nom de l'Eternel je les ai détruites.
11 Elles m'avaient environné ; même elles m'avaient environné ; mais au nom de l'Eternel je les ai détruites.
12 Elles m'avaient environné comme des abeilles ; elles ont été éteintes comme un feu d'épines ; car au nom de l'Eternel je les ai détruites.
13 Tu m'avais rudement poussé, pour *me faire* tomber ; mais l'Eternel m'a secouru.
14 L'Eternel *est* ma force, et *mon* cantique ; il a été mon liberateur.
15 Une voix de chant de triomphe et de délivrance *retentit* dans les tabernacles des justes. La droite de l'Eternel, *disent-ils*, fait vertu.
16 La droite de l'Eternel est élevée, la droite de l'Eternel fait vertu.
17 Je ne mourrai point, mais je vivrai, et je raconterai les œuvres de l'Eternel.
18 L'Eternel m'a châtié sévèrement ; mais il ne m'a point livré à la mort.
19 Ouvrez-moi les portes de la justice ; j'y entrerai *et* je célébrerai l'Eternel.
20 *C'est* ici la porte de l'Eternel ; les justes y entreront.
21 Je te célébrerai, de ce que tu m'as exaucé, et *que* tu as été mon libérateur.
22 La pierre *que* ceux qui bâtissaient avaient rejetée, est devenue la principale de l'angle.
23 Ceci a été fait par l'Eternel, *et a été* une chose merveilleuse devant nos yeux.
24 C'*est* ici la journée *que* l'Eternel a faite ; égayons-nous, et nous réjouissons en elle.
25 Eternel, je te prie, délivre-*nous* maintenant ; Eternel, je te prie, donne-*nous* maintenant la prospérité.
26 Béni *soit* celui qui vient au nom

9 Ich will wandeln vor dem Herrn, im Lande der Lebendigen.
10 Ich glaube, darum rede ich. Ich werde aber sehr geplaget.
11 Ich sprach in meinem Zagen: Alle Menschen sind Lügner.
12 Wie soll ich dem Herrn vergelten alle seine Wohlthat, die er an mir thut?
13 Ich will den heilsamen Kelch nehmen, und des Herrn Namen predigen.

14 Ich will meine Gelübde dem Herrn bezahlen, vor allem seinem Volk.
15 Der Tod seiner Heiligen ist werth gehalten vor dem Herrn.
16 O Herr, ich bin dein Knecht; ich bin dein Knecht, deiner Magd Sohn; du hast meine Bande zerrissen.

17 Dir will ich Dank opfern, und des Herrn Namen predigen.

18 Ich will meine Gelübde dem Herrn bezahlen, vor allem seinem Volk.
19 In den Höfen am Hause des Herrn, in dir, Jerusalem, Halleluja.

Der 117 Psalm.

LOBET den Herrn, alle Heiden; preiset ihn, alle Völker;

2 Denn seine Gnade und Wahrheit waltet über uns in Ewigkeit, Halleluja.

Der 118 Psalm.

DANKET dem Herrn, denn er ist freundlich, und seine Güte währet ewiglich.
2 Es sage nun Israel: Seine Güte währet ewiglich.
3 Es sage nun das Haus Aarons: Seine Güte währet ewiglich.

4 Es sagen nun, die den Herrn fürchten: Seine Güte währet ewiglich.

5 In der Angst rief ich den Herrn an, und der Herr erhörete mich, und tröstete mich.

6 Der Herr ist mit mir, darum fürchte ich mich nicht; was können mir Menschen thun?
7 Der Herr ist mit mir, mir zu helfen; und Ich will meine Lust sehen an meinen Feinden.

8 Es ist gut auf den Herrn vertrauen, und sich nicht verlassen auf Menschen.
9 Es ist gut auf den Herrn vertrauen, und sich nicht verlassen auf Fürsten.

10 Alle Heiden umgeben mich; aber im Namen des Herrn will ich sie zerhauen.

11 Sie umgeben mich allenthalben, aber im Namen des Herrn will ich sie zerhauen.

12 Sie umgeben mich wie Bienen, sie dämpfen wie ein Feuer in Dornen; aber im Namen des Herrn will ich sie zerhauen.

13 Man stößt mich, daß ich fallen soll; aber der Herr hilft mir.

14 Der Herr ist meine Macht, und mein Psalm, und ist mein Heil.
15 Man singet mit Freuden vom Sieg in den Hütten der Gerechten: Die Rechte des Herrn behält den Sieg;

16 Die Rechte des Herrn ist erhöhet; die Rechte des Herrn behält den Sieg.
17 Ich werde nicht sterben, sondern leben, und des Herrn Werk verkündigen.

18 Der Herr züchtiget mich wohl, aber er giebt mich dem Tode nicht.
19 Thut mir auf die Thore der Gerechtigkeit, daß ich dahinein gehe, und dem Herrn danke.
20 Das ist das Thor des Herrn; die Gerechten werden dahinein gehen.
21 Ich danke dir, daß du mich demüthigest, und hilfst mir.

22 Der Stein, den die Bauleute verworfen, ist zum Eckstein geworden.

23 Das ist vom Herrn geschehen, und ein Wunder vor unsern Augen.

24 Dies ist der Tag, den der Herr macht; laßt uns freuen, und fröhlich darinnen seyn.

25 O Herr, hilf, o Herr, laß wohl gelingen!

26 Gelobet sey, der da kommt im Namen

de l'Eternel. Nous vous bénissons de la maison de l'Eternel.

27 L'Eternel *est* le Dieu fort, *et* il nous a éclairés. Liez avec des cordes la bête du sacrifice, *et l'amenez* jusqu' aux cornes de l'autel.

28 Tu *es* mon Dieu fort ; c'est pourquoi je te célébrerai ; *tu es* mon Dieu, je t'exalterai.

29 Célébrez l'Eternel ; car *il est* bon, et sa miséricorde *dure* éternellement.

PSAUME CXIX.

ALEPH.

HEUREUX ceux *qui sont* intègres dans *leurs* voies, *et* qui marchent dans la loi de l'Eternel !

2 Heureux ceux qui gardent ses témoignages, *et qui* le cherchent de tout *leur* cœur :

3 *Qui* ne font point aussi d'iniquité, *mais qui* marchent dans ses voies.

4 Tu as donné tes commandemens, afin qu'on *les* garde soigneusement.

5 O que mes voies soient bien réglées, pour garder tes statuts !

6 Alors je ne rougirai point de honte, quand je regarderai à tous tes commandemens.

7 Je te célébrerai dans la droiture de *mon* cœur, quand j'aurai appris les ordonnances de ta justice.

8 Je veux garder tes statuts ; ô ne m'abandonne pas entièrement.

BETH.

9 Par quel *moyen* un jeune homme rendra-t-il pure sa conduite ? *C'est* en *y* prenant garde selon ta parole.

10 Je t'ai recherché de tout mon cœur ; ne me laisse point égarer de tes commandemens.

11 J'ai serré ta parole en mon cœur, afin que je ne péche point contre toi.

12 Eternel, tu *es* béni ; enseigne-moi tes statuts.

13 J'ai raconté de mes lèvres toutes les ordonnances de ta bouche.

14 Je me suis réjoui dans le chemin de tes témoignages, comme *si j'eusse* eu toutes les richesses *du monde*.

15 Je m'entretiendrai de tes commandemens, et je regarderai à tes sentiers.

16 Je prends plaisir à tes statuts, *et* je n'oublierai point tes paroles.

GUIMEL.

17 Fais ce bien à ton serviteur, *que* je vive, et je garderai ta parole.

18 Découvre mes yeux, afin que je regarde aux merveilles de ta loi.

19 Je *suis* étranger sur la terre ; ne me cache point tes commandemens.

20 Mon âme se pâme de l'affection *qu'elle a* de tout temps pour tes ordonnances.

21 Tu as rudement châtié les orgueilleux maudits, qui s'écartent de tes commandemens.

22 Ote de dessus moi l'opprobre et le mépris ; car j'ai gardé tes témoignages.

23 Les principaux se sont assis, *et* ont parlé contre moi, *pendant que* ton serviteur s'entretenait de tes statuts.

24 Aussi tes témoignages *sont* mes plaisirs, *et* les gens de mon conseil.

DALETH.

25 Mon âme est attachée à la poudre ; fais-moi revivre selon ta parole.

26 Je *t'*ai raconté mes voies, et tu m'as répondu ; enseigne-moi tes statuts.

27 Fais-moi entendre le chemin de tes commandemens, et je parlerai de tes merveilles.

28 Mon âme s'est fondue d'ennui ; rétablis-moi selon tes paroles.

29 Eloigne de moi la voie du mensonge, et donne-moi gratuitement *d'observer* ta loi.

30 J'ai choisi la voie de la vérité, *et* je *me* suis proposé tes ordonnances.

31 J'ai adhéré à tes témoignages, ô Eternel ! Ne me fais point rougir de honte.

32 Je courrai par la voie de tes commandemens, quand tu auras mis mon cœur au large.

HE.

33 Eternel, enseigne-moi la voie de tes statuts, et je la garderai *jusqu'à* la fin.

34 Donne-moi l'intelligence, et je garderai ta loi, et l'observerai de tout *mon* cœur.

35 Fais-moi marcher dans le sentier de tes commandemens ; car j'y prends plaisir.

36 Incline mon cœur à tes témoignages, et non point à l'avarice.

des Herrn! Wir segnen euch, die ihr vom Hause des Herrn seyd.

27 Der Herr ist Gott, der uns erleuchtet. Schmücket das Fest mit Mayen, bis an die Hörner des Altars.

28 Du bist mein Gott, und ich danke dir; mein Gott, ich will dich preisen.

29 Danket dem Herrn, denn er ist freundlich, und seine Güte währet ewiglich.

Der 119 Psalm.

WOHL denen, die ohne Wandel leben, die im Gesetz des Herrn wandeln.

2 Wohl denen, die seine Zeugnisse halten, die ihn von ganzem Herzen suchen.

3 Denn welche auf seinen Wegen wandeln, die thun kein Uebels.

4 Du hast geboten fleißig zu halten deine Befehle.

5 O daß mein Leben deine Rechte mit ganzem Ernst hielte!

6 Wann ich schaue allein auf deine Gebote, so werde ich nicht zu Schanden.

7 Ich danke dir von rechtem Herzen, daß du mich lehrest die Rechte deiner Gerechtigkeit.

8 Deine Rechte will ich halten; verlaß mich nimmermehr.

9 Wie wird ein Jüngling seinen Weg unsträflich gehen? Wenn er sich hält nach deinen Worten.

10 Ich suche dich von ganzem Herzen; laß mich nicht fehlen deiner Gebote.

11 Ich behalte dein Wort in meinem Herzen, auf daß ich nicht wider dich sündige.

12 Gelobet seyst du, Herr! Lehre mich deine Rechte.

13 Ich will mit meinen Lippen erzählen alle Rechte deines Mundes.

14 Ich freue mich des Weges deiner Zeugnisse, als über allerley Reichthum.

15 Ich rede, was du befohlen hast, und schaue auf deine Wege.

16 Ich habe Lust zu deinen Rechten, und vergesse deiner Worte nicht.

17 Thue wohl deinem Knechte, daß ich lebe, und dein Wort halte.

18 Oeffne mir die Augen, daß ich sehe die Wunder an deinem Gesetz.

19 Ich bin ein Gast auf Erden; verbirge deine Gebote nicht vor mir.

20 Meine Seele ist zermalmet vor Verlangen nach deinen Rechten allezeit.

21 Du schiltst die Stolzen; verflucht sind, die deiner Gebote fehlen.

22 Wende von mir Schmach und Verachtung; denn ich halte deine Zeugnisse.

23 Es sitzen auch die Fürsten, und reden wider mich; aber dein Knecht redet von deinen Rechten.

24 Ich habe Lust zu deinen Zeugnissen, die sind meine Rathsleute.

25 Meine Seele liegt im Staube; erquicke mich nach deinem Wort.

26 Ich erzähle meine Wege, und du erhörest mich; lehre mich deine Rechte.

27 Unterweise mich den Weg deiner Befehle; so will ich reden von deinen Wundern.

28 Ich gräme mich, daß mir das Herz verschmachtet; stärke mich nach deinem Wort.

29 Wende von mir den falschen Weg, und gönne mir dein Gesetz.

30 Ich habe den Weg der Wahrheit erwählet, deine Rechte habe ich vor mich gestellet.

31 Ich hange an deinen Zeugnissen; Herr, laß mich nicht zu Schanden werden.

32 Wann du mein Herz tröstest, so laufe ich den Weg deiner Gebote.

33 Zeige mir, Herr, den Weg deiner Rechte, daß ich sie bewahre bis ans Ende.

34 Unterweise mich, daß ich bewahre dein Gesetz, und halte es von ganzem Herzen.

35 Führe mich auf dem Steige deiner Gebote; denn ich habe Lust dazu.

36 Neige mein Herz zu deinen Zeugnissen, und nicht zum Geiz.

37 Détourne mes yeux, afin qu'ils ne regardent pas à la vanité; fais-moi revivre par le moyen de tes voies.

38 Ratifie ta parole à ton serviteur qui *est adonné* à ta crainte.

39 Détourne de moi l'opprobre que je crains; car tes ordonnances *sont* bonnes.

40 Voici, je suis affectionné à tes commandemens; fais-moi revivre par ta justice.

VAU.

41 Que tes bontés viennent sur moi, ô Eternel, *et* ta délivrance selon ta parole.

42 Et j'aurai de quoi répondre à celui qui m'outrage; car je me suis assuré en ta parole.

43 N'ôte pas de ma bouche la parole de vérité; car je me suis attendu à tes ordonnances.

44 Et je garderai continuellement ta loi, toujours et à perpétuité.

45 Et je marcherai au large, parce que j'ai cherché tes commandemens.

46 Je parlerai de tes témoignages devant les Rois, et je ne rougirai point de honte.

47 Et je prendrai mon plaisir en tes commandemens, que j'ai aimés.

48 J'élèverai mes mains vers tes commandemens que j'ai aimés, et je m'entretiendrai de tes statuts.

ZAIN.

49 Souviens-toi de la parole *que tu as donnée* à ton serviteur, *et* en laquelle tu m'as fait espérer.

50 C'*est* ici ma consolation dans mon affliction, que ta parole m'a rendu la vie.

51 Les orgueilleux se sont moqués de moi au dernier point; *mais* je ne me suis point détourné de ta loi.

52 Eternel, je me suis souvenu des jugemens *que* tu *as exercés* de tout temps, et je me suis consolé *en eux*.

53 L'horreur m'a saisi, à cause des méchans qui ont abandonné ta loi.

54 Tes statuts m'ont été *autant* de cantiques de musique, dans la maison où j'ai demeuré comme étranger.

55 Eternel, je me suis souvenu de ton nom la nuit, et j'ai gardé ta loi.

56 Cela m'est arrivé, parce que je gardais tes commandemens.

HETH.

57 O Eternel, j'ai conclu *que* ma portion *était* de garder tes paroles.

58 Je t'ai supplié de tout *mon* cœur. Aie pitié de moi selon ta parole.

59 J'ai fait le compte de mes voies, et j'ai retourné mes pas vers tes témoignages.

60 Je me suis hâté, et je n'ai point différé de garder tes commandemens.

61 Les bandes des méchans m'ont pillé; *toutefois* je n'ai point oublié ta loi.

62 Je me lève à minuit pour te célébrer, à cause des ordonnances de ta justice.

63 Je m'accompagne de tous ceux qui te craignent, et qui gardent tes commandemens.

64 Eternel, la terre est pleine de ta bonté; enseigne-moi tes statuts.

TETH.

65 Eternel, tu as fait du bien à ton serviteur, selon ta parole.

66 Enseigne-moi *à avoir* du sens et de l'intelligence; car j'ai cru à tes commandemens.

67 Avant que je fusse affligé, je m'égarais; mais maintenant j'observe ta parole.

68 Tu *es* bon et bienfaisant; enseigne-moi tes statuts.

69 Les orgueilleux ont forgé des faussetés contre moi; *mais* je garderai de tout *mon* cœur tes commandemens.

70 Leur cœur est épaissi comme de la graisse, *mais* moi je prends plaisir en ta loi.

71 *Il* m'*est* bon d'avoir été affligé, afin que j'apprenne tes statuts.

72 La loi *que tu as prononcée* de ta bouche m'*est* plus précieuse que mille *pièces* d'or ou d'argent.

JOD.

73 Tes mains m'ont fait et formé; rends-moi intelligent, afin que j'apprenne tes commandemens.

74 Ceux qui te craignent me verront, et se rèjouiront, parce que je me suis attendu à ta parole.

75 Je connais, Eternel, que tes ordonnance *ne sont que* justice, et *que* tu m'as affligé *suivant ta* fidélité.

76 Je te prie, que ta bonté me console, selon ta parole *adressée* à ton serviteur.

37 Wende meine Augen ab, daß sie nicht sehen nach unnützer Lehre; sondern erquicke mich auf deinem Wege.
38 Laß deinen Knecht dein Gebot vestiglich für dein Wort halten, daß ich dich fürchte.
39 Wende von mir die Schmach, die ich scheue; denn deine Rechte sind lieblich.

40 Siehe, ich begehre deiner Befehle; erquicke mich mit deiner Gerechtigkeit.

41 Herr, laß mir deine Gnade widerfahren, deine Hülfe nach deinem Wort,

42 Daß ich antworten möge meinem Lästerer; denn ich verlasse mich auf dein Wort.

43 Und nimm ja nicht von meinem Munde das Wort der Wahrheit; denn ich hoffe auf deine Rechte.
44 Ich will dein Gesetz halten allewege, immer und ewiglich.
45 Und ich wandle fröhlich; denn ich suche deine Befehle.
46 Ich rede von deinen Zeugnissen vor Königen, und schäme mich nicht,

47 Und habe Lust an deinen Geboten, und sind mir lieb,
48 Und hebe meine Hände auf zu deinen Geboten, die mir lieb sind; und rede von deinen Rechten.

49 Gedenke deinem Knechte an dein Wort, auf welches du mich lässest hoffen.

50 Das ist mein Trost in meinem Elend; denn dein Wort erquicket mich.

51 Die Stolzen haben ihren Spott an mir; dennoch weiche ich nicht von deinem Gesetz.
52 Herr, wann ich gedenke, wie du von der Welt her gerichtet hast, so werde ich getröstet.

53 Ich bin entbrannt über die Gottlosen, die dein Gesetz verlassen.
54 Deine Rechte sind mein Lied in dem Hause meiner Wallfahrt.

55 Herr, ich gedenke des Nachts an deinen Namen, und halte dein Gesetz.
56 Das ist mein Schatz, daß ich deine Befehle halte.

57 Ich habe gesagt, Herr, das soll mein Erbe seyn, daß ich deine Wege halte.
58 Ich flehe vor deinem Angesicht von ganzem Herzen; sey mir gnädig nach deinem Wort.
59 Ich betrachte meine Wege, und kehre meine Füße zu deinen Zeugnissen.

60 Ich eile und säume mich nicht, zu halten deine Gebote.
61 Der Gottlosen Rotte beraubet mich; aber ich vergesse deines Gesetzes nicht.

62 Zur Mitternacht stehe ich auf, dir zu danken für die Rechte deiner Gerechtigkeit.

63 Ich halte mich zu denen, die dich fürchten, und deine Befehle halten.

64 Herr, die Erde ist voll deiner Güte; lehre mich deine Rechte.

65 Du thust Gutes deinem Knechte, Herr, nach deinem Wort.
66 Lehre mich heilsame Sitten und Erkenntniß; denn ich glaube deinen Geboten.

67 Ehe ich gedemüthiget ward, irrete ich; nun aber halte ich dein Wort.

68 Du bist gütig und freundlich; lehre mich deine Rechte.
69 Die Stolzen erdichten Lügen über mich; Ich aber halte von ganzem Herzen deine Befehle.
70 Ihr Herz ist dick wie Schmeer; Ich aber habe Lust an deinem Gesetz.

71 Es ist mir lieb, daß du mich gedemüthiget hast, daß ich deine Rechte lerne.
72 Das Gesetz deines Mundes ist mir lieber, denn viel tausend Stück Gold und Silber.

73 Deine Hand hat mich gemacht und bereitet; unterweise mich, daß ich deine Gebote lerne.
74 Die dich fürchten, sehen mich, und freuen sich; denn ich hoffe auf dein Wort.

75 Herr, ich weiß, daß deine Gerichte recht sind, und hast mich treulich gedemüthiget.

76 Deine Gnade müsse mein Trost seyn, wie du deinem Knechte zugesagt hast.

77 Que tes compassions viennent sur moi, et je vivrai; car ta loi *est* tout mon plaisir.

78 Que les orgueilleux rougissent de honte, parce qu'ils m'ont maltraité sans sujet; *mais* moi je parlerai de tes commandemens.

79 Que ceux qui te craignent, et ceux qui connaissent tes témoignages, reviennent vers moi.

80 Que mon cœur soit intègre dans tes statuts, afin que je ne rougisse point de honte.

CAPH.

81 Mon âme est défaillie en *attendant* ta délivrance; je me suis attendu à ta parole.

82 Mes yeux défaillent en *attendant* ta parole, lorsque j'ai dit: Quand me consoleras-tu?

83 Car je suis devenu comme un ouvrier *qui est* à la fumée, *et* je n'ai point oublié tes statuts.

84 Combien *ont à durer* les jours de ton serviteur? Quand feras-tu justice de ceux qui me poursuivent?

85 Les orgueilleux m'ont creusé des fosses, *ce* qui n'*est* point selon ta loi;

86 *Car* tous tes commandemens *enjoignent* la fidélité. Ils me persécutent sans sujet; aide-moi.

87 Ils m'ont presque réduit à rien *et mis* par terre; mais je n'ai point abandonné tes commandemens.

88 Fais-moi revivre selon ta bonté, et je garderai le témoignage de ta bouche.

LAMED.

89 O Eternel, ta parole subsiste toujours dans les cieux.

90 Ta fidélité *dure* d'âge en âge; tu as fondé la terre, et elle demeure ferme.

91 *Tout* subsiste aujourd'hui selon ton ordonnance; car toutes *choses* te servent.

92 N'*eût été* que ta loi *était* tout mon plaisir, je fusse déjà péri dans mon affliction.

93 Je n'oublierai jamais tes commandemens; car par eux tu m'as fait revivre.

94 Je *suis* à toi, sauve-moi; car j'ai recherché tes commandemens.

95 Les méchans m'ont attendu pour me faire périr; *mais* je me suis rendu attentif à tes témoignages.

96 J'ai vu un bout dans toutes les choses les plus parfaites; *mais* ton commandement *est* d'une très-grande étendue.

MEM.

97 O combien j'aime ta loi! *C'est* ce dont je m'entretiens tout le jour.

98 Tu me rends plus sage par tes commandemens, que *ne le sont* mes ennemis; car ta *loi est* toujours avec moi.

99 J'ai passé en prudence tous ceux qui m'avaient enseigné, parce que tes témoignages *sont* mon entretien.

100 Je suis devenu plus entendu que les anciens, parce que j'ai gardé tes commandemens.

101 J'ai gardé mes pieds de tout mauvais chemin, afin que j'observasse ta parole.

102 Je ne me suis point détourné de tes ordonnances, parce que tu me *les* as enseignées.

103 O que ta parole a été douce à mon palais, *même* plus *douce* que le miel à ma bouche!

104 Je suis devenu prudent par tes commandemens, c'est pourquoi j'ai haï toute voie de mensonge.

NUN.

105 Ta parole *sert de* lampe à mon pied, et *de* lumière pour mon sentier.

106 J'ai juré, et je *le* tiendrai, d'observer les ordonnances de ta justice.

107 Eternel, je suis extrêmement affligé; fais-moi revivre selon ta parole.

108 Eternel, je te prie, aie pour agréables les oblations volontaires de ma bouche, et m'enseigne tes ordonnances.

109 Ma vie *a été* continuellement en danger; toutefois je n'ai point oublié ta loi.

110 Les méchans m'ont tendu des piéges, toutefois je ne me suis point écarté de tes commandemens.

111 J'ai pris pour héritage perpétuel tes témoignages; car ils *sont* la joie de mon cœur.

112 J'ai incliné mon cœur à accomplir toujours tes statuts jusqu'à la fin.

SAMECH.

113 J'ai eu en haine les pensées vaines; mais j'ai aimé ta loi.

114 Tu *es* ma retraite et mon bouclier, je me suis attendu à ta parole.

77 Laß mir deine Barmherzigkeit widerfahren, daß ich lebe; denn ich habe Lust zu deinem Gesetz.
78 Ach daß die Stolzen müßten zu Schanden werden, die mich mit Lügen niederdrücken; Ich aber rede von deinem Befehl.

79 Ach daß sich müßten zu mir halten, die dich fürchten und deine Zeugnisse kennen.

80 Mein Herz bleibe rechtschaffen in deinen Rechten, daß ich nicht zu Schanden werde.

81 Meine Seele verlanget nach deinem Heil, ich hoffe auf dein Wort.

82 Meine Augen sehnen sich nach deinem Wort, und sagen: Wann tröstest du mich?

83 Denn ich bin wie eine Haut im Rauch, deiner Rechte vergesse ich nicht.

84 Wie lange soll dein Knecht warten? Wann willst du Gericht halten über meine Verfolger?
85 Die Stolzen graben mir Gruben, die nicht sind nach deinem Gesetz.
86 Deine Gebote sind eitel Wahrheit. Sie verfolgen mich mit Lügen; hilf mir.

87 Sie haben mich schier umgebracht auf Erden; Ich aber verlasse deine Befehle nicht.
88 Erquicke mich durch deine Gnade, daß ich halte die Zeugnisse deines Mundes.

89 Herr, dein Wort bleibet ewiglich, so weit der Himmel ist;
90 Deine Wahrheit währet für und für. Du hast die Erde zugerichtet, und sie bleibet stehen.
91 Es bleibet täglich nach deinem Wort; denn es muß dir alles dienen.

92 Wo dein Gesetz nicht mein Trost gewesen wäre, so wäre ich vergangen in meinem Elend.
93 Ich will deine Befehle nimmermehr vergessen, denn du erquickest mich damit.

94 Ich bin dein, hilf mir; denn ich suche deine Befehle.
95 Die Gottlosen warten auf mich, daß sie mich umbringen; ich aber merke auf deine Zeugnisse.

96 Ich habe alles Dinges ein Ende gesehen; aber dein Gebot währet.

97 Wie habe ich dein Gesetz so lieb! Täglich rede ich davon.
98 Du machst mich mit deinem Gebot weiser, denn meine Feinde sind; denn es ist ewiglich mein Schatz.

99 Ich bin gelehrter, denn alle meine Lehrer, denn deine Zeugnisse sind meine Rede.

100 Ich bin klüger, denn die Alten; denn ich halte deine Befehle.

101 Ich wehre meinem Fuß alle böse Wege, daß ich dein Wort halte.

102 Ich weiche nicht von deinen Rechten; denn Du lehrest mich.

103 Dein Wort ist meinem Munde süßer, denn Honig.

104 Dein Wort macht mich klug; darum hasse ich alle falsche Wege.

105 Dein Wort ist meines Fußes Leuchte, und ein Licht auf meinem Wege.
106 Ich schwöre, und will es halten, daß ich die Rechte deiner Gerechtigkeit halten will.
107 Ich bin sehr gedemüthiget; Herr, erquicke mich nach deinem Wort.
108 Laß dir gefallen, Herr, das willige Opfer meines Mundes; und lehre mich deine Rechte.

109 Ich trage meine Seele immer in meinen Händen, und ich vergesse deines Gesetzes nicht.
110 Die Gottlosen legen mir Stricke; ich aber irre nicht von deinem Befehl.

111 Deine Zeugnisse sind mein ewiges Erbe; denn sie sind meines Herzens Wonne.

112 Ich neige mein Herz zu thun nach deinen Rechten immer und ewiglich.

113 Ich hasse die Flattergeister, und liebe dein Gesetz.
114 Du bist mein Schirm und Schild; ich hoffe auf dein Wort.

115 Méchans, retirez-vous de moi, et je garderai les commandemens de mon Dieu.

116 Soutiens-moi suivant ta parole, et je vivrai ; et ne me fais point rougir de honte, pour *n'avoir pas eu* ce que j'espérais.

117 Soutiens-moi, et je serai sauvé ; et j'aurai continuellement les yeux sur tes statuts.

118 Tu as foulé aux pieds tous ceux qui se déviaient de tes statuts ; car leur tromperie *n'est que* fausseté.

119 Tu as réduit à néant tous les méchans de la terre, *comme* de l'écume ; c'est pourquoi j'ai aimé tes témoignages.

120 Ma chair a frissonné à cause de ta frayeur, et j'ai craint tes jugemens.

HAJIN.

121 J'ai exercé l'équité et la justice ; ne m'abandonne point à ceux qui me font tort.

122 Garantis ton serviteur pour le bien, de peur que les orgueilleux ne m'oppriment.

123 Mes yeux défaillent, en *attendant* ta délivrance et la parole de ta justice.

124 Agis envers ton serviteur suivant ta bonté, et m'enseigne tes statuts.

125 Je *suis* ton serviteur ; rends-moi intelligent, et je connaîtrai tes témoignages.

126 *Il est* temps que l'Eternel opère ; ils ont aboli ta loi.

127 C'est pourquoi j'ai aimé tes commandemens plus que l'or, même que l'or fin.

128 C'est pourquoi *aussi* j'ai marché dans tous *tes* commandemens, *et* j'ai eu en haine toute voie de mensonge.

PE.

129 Tes témoignages *sont* des choses merveilleuses ; c'est pourquoi mon âme les a gardés.

130 La connaissance de tes paroles illumine, et rend les *plus* simples intelligens.

131 J'ai ouvert ma bouche, et j'ai soupiré ; car j'ai désiré tes commandemens.

132 Regarde-moi, et aie pitié de moi, selon que tu fais ordinairement à l'égard de ceux qui aiment ton nom.

133 Affermis mes pas sur ta parole, et qu'aucune iniquité ne domine sur moi.

134 Délivre-moi de l'oppression des hommes, afin que je garde tes commandemens.

135 Fais luire ta face sur ton serviteur, et m'enseigne tes statuts.

136 Mes yeux se sont fondus en ruisseaux d'eau, parce qu'on n'observe pas ta loi.

TSADE.

137 Tu *es* juste, ô Eternel, et droit *en* tes jugemens.

138 Tu as prescrit tes témoignages *comme* une chose juste et souverainement ferme.

139 Mon zèle m'a miné, parce que mes ennemis ont oublié tes paroles.

140 Ta parole *est* parfaitement pure : c'est pourquoi ton serviteur l'aime.

141 Je *suis* petit et méprisé, *toutefois* je n'oublie point tes commandemens.

142 Ta justice *subsiste* toujours, et ta loi *n'est que* vérité.

143 La détresse et l'angoisse m'avaient rencontrés ; *mais* tes commandemens *ont été* mes plaisirs.

144 La justice de tes témoignages *dure* toujours ; donne m'*en* l'intelligence, afin que je vive.

KOPH.

145 J'ai crié de tout *mon* cœur : Réponds-moi, Eternel, *et* je garderai tes statuts.

146 J'ai crié vers toi ; sauve-moi, afin que j'observe tes témoignages.

147 J'ai prévenu le point du jour, et j'ai crié ; je me suis attendu à ta parole.

148 Mes yeux ont prévenu les veilles *de la nuit*, pour méditer ta parole.

149 Ecoute ma voix selon ta bonté, ô Eternel ; fais moi revivre selon ton ordonnance.

150 Ceux qui ont de mauvais desseins s'approchent ; ils se sont éloignés de ta loi.

151 Eternel, tu *es* près *de moi*, et tous tes commandemens *ne sont que* vérité.

152 J'ai connu dès long-temps que

115 Weichet von mir, ihr Boshaftigen; ich will halten die Gebote meines Gottes.

116 Erhalte mich durch dein Wort, daß ich lebe, und laß mich nicht zu Schanden werden über meiner Hoffnung.

117 Stärke mich, daß ich genese; so will ich stets meine Lust haben an deinen Rechten.

118 Du zertrittst alle, die deiner Rechte fehlen; denn ihre Trügerey ist eitel Lügen.

119 Du wirfst alle Gottlosen auf Erden weg wie Schlacken; darum liebe ich deine Zeugnisse.

120 Ich fürchte mich vor dir, daß mir die Haut schaudert, und entsetze mich vor deinen Rechten.

121 Ich halte über dem Recht und Gerechtigkeit; übergieb mich nicht denen, die mir wollen Gewalt thun.

122 Vertritt du deinen Knecht, und tröste ihn, daß mir die Stolzen nicht Gewalt thun.

123 Meine Augen sehnen sich nach deinem Heil, und nach dem Wort deiner Gerechtigkeit.

124 Handle mit deinem Knechte nach deiner Gnade, und lehre mich deine Rechte.

125 Ich bin dein Knecht; unterweise mich, daß ich erkenne deine Zeugnisse.

126 Es ist Zeit, daß der Herr dazu thue; sie haben dein Gesetz zerrissen.

127 Darum liebe ich dein Gebot über Gold, und über feines Gold.

128 Darum halte ich stracks alle deine Befehle, ich hasse allen falschen Weg.

129 Deine Zeugnisse sind wunderbarlich; darum hält sie meine Seele.

130 Wann dein Wort offenbar wird, so erfreuet es, und macht klug die Einfältigen.

131 Ich thue meinen Mund auf, und begehre deine Gebote; denn mich verlanget darnach.

132 Wende dich zu mir, und sey mir gnädig; wie du pflegst zu thun denen, die deinen Namen lieben.

133 Laß meinen Gang gewiß seyn in deinem Wort; und laß kein Unrecht über mich herrschen.

134 Erlöse mich von der Menschen Frevel; so will ich halten deine Befehle.

135 Laß dein Antlitz leuchten über deinen Knecht, und lehre mich deine Rechte.

136 Meine Augen fließen mit Wasser, daß man dein Gesetz nicht hält.

137 Herr, Du bist gerecht, und dein Wort ist recht.

138 Du hast die Zeugnisse deiner Gerechtigkeit und die Wahrheit hart geboten.

139 Ich habe mich schier zu Tode geeifert, daß meine Widersacher deiner Worte vergessen.

140 Dein Wort ist wohl geläutert, und dein Knecht hat es lieb.

141 Ich bin gering und verachtet, ich vergesse aber nicht deines Befehls.

142 Deine Gerechtigkeit ist eine ewige Gerechtigkeit, und dein Gesetz ist Wahrheit.

143 Angst und Noth haben mich getroffen; ich habe aber Lust an deinen Geboten.

144 Die Gerechtigkeit deiner Zeugnisse ist ewig; unterweise mich, so lebe ich.

145 Ich rufe von ganzem Herzen, erhöre mich, Herr, daß ich deine Rechte halte.

146 Ich rufe zu dir; hilf mir, daß ich deine Zeugnisse halte.

147 Ich komme frühe und schreie; auf dein Wort hoffe ich.

148 Ich wache frühe auf, daß ich rede von deinem Wort.

149 Höre meine Stimme nach deiner Gnade; Herr, erquicke mich nach deinen Rechten.

150 Meine boshaftigen Verfolger wollen mir zu, und sind ferne von deinem Gesetz.

151 Herr, Du bist nahe, und deine Gebote sind eitel Wahrheit.

152 Zuvor weiß ich aber, daß du deine

tu as établi tes témoignages pour toujours.

RESH.

153 Regarde mon affliction, et m'*en* délivre; car je n'ai point oublié ta loi.

154 Défends ma cause, et me rachète; fais-moi revivre selon ta parole.

155 La délivrance *est* loin des méchans; parce qu'ils n'ont point recherché tes statuts.

156 Tes compassions *sont* en grand nombre, ô Eternel; fais-moi revivre selon tes ordonnances.

157 Ceux qui me persécutent et qui me pressent *sont* en grand nombre; *toutefois* je ne me suis point détourné de tes témoignages.

158 J'ai considéré les prévaricateurs; et j'ai été affligé de ce qu'ils n'observaient point ta parole.

159 Considère que j'ai aimé tes commandemens; Eternel, fais-moi revivre selon ta bonté.

160 Le fondement de ta parole *est* la vérité, et tous tes jugemens *ont* toujours *été* justes.

SCIN.

161 Les principaux *du peuple* m'ont persécuté sans cause; mais mon cœur a été effrayé à cause de ta parole.

162 Je me réjouis de ta parole, comme celui qui aurait trouvé un grand butin.

163 J'ai eu en haine et en abomination le mensonge; j'ai aimé ta loi.

164 Je te loue sept fois le jour, à cause des ordonnances de ta justice.

165 *Il y a* une grande prospérité pour ceux qui aiment ta loi, et *il n'y a* rien qui les fasse tomber.

166 Eternel, j'ai espéré en ta délivrance, et j'ai gardé tes commandemens.

167 Mon âme a observé tes témoignages, et je les ai souverainement aimés.

168 J'ai observé tes commandemens et tes témoignages, car toutes mes voies *sont* devant toi.

TAU.

169 Eternel, que mon cri vienne en ta présence; rends-moi intelligent selon ta parole.

170 Que ma supplication vienne devant toi, *et* délivre-moi suivant ta parole.

171 Mes lèvres répandront ta louange, quand tu m'auras enseigné tes statuts.

172 Ma langue *ne* parlera *que* de ta parole; car tous tes commandemens *ne sont que* justice.

173 Que ta main me secoure, car j'ai choisi tes commandemens.

174 Eternel, j'ai souhaité ta délivrance, et ta loi *est* tout mon plaisir.

175 Que mon âme vive, afin qu'elle te loue, et que tes ordonnances me donnent du secours.

176 J'ai été égaré comme une brebis perdue: Cherche ton serviteur; car je n'ai point oublié tes commandemens.

PSAUME CXX.

Cantique de Mahaloth.

J'AI invoqué l'Eternel dans ma *grande* détresse, et il m'a exaucé.

2 Eternel, délivre mon âme des fausses lèvres, *et* de la langue *qui n'est que* tromperie.

3 Que te donnera et de quoi te profitera la langue trompeuse?

4 *Ce sont* des flèches aiguës, *tirées par un homme* puissant, et *comme* des charbons de genièvre.

5 Hélas! que je suis misérable de séjourner en Mesec, *et* de demeurer dans les tentes de Kédar!

6 Mon âme a long-temps demeuré avec celui qui hait la paix.

7 Je *suis un homme de* paix, mais lorsque j'*en* parle, ils *ne respirent que* la guerre.

PSAUME CXXI.

Cantique de Mahaloth.

J'ELEVE mes yeux vers les montagnes d'où me viendra le secours.

2 Mon secours *vient* de l'Eternel, qui a fait les cieux et la terre.

3 Il ne permettra point que ton pied soit ébranlé; celui qui te garde ne sommeillera point.

4 Voilà, celui qui garde Israël ne sommeillera point et ne s'endormira point.

5 L'Eternel *est* celui qui te garde; l'Eternel *est* ton ombre, *il est* à ta main droite.

6 Le soleil ne frappera point sur toi

Zeugnisse ewiglich gegründet hast.

153 Siehe mein Elend, und errette mich; hilf mir aus, denn ich vergesse deines Gesetzes nicht.
154 Führe meine Sache, und erlöse mich; erquicke mich durch dein Wort.

155 Das Heil ist ferne von den Gottlosen; denn sie achten deine Rechte nicht.

156 Herr, deine Barmherzigkeit ist groß; erquicke mich nach deinen Rechten.

157 Meiner Verfolger und Widersacher ist viel; ich weiche aber nicht von deinen Zeugnissen.

158 Ich sehe die Verächter, und thut mir wehe, daß sie dein Wort nicht halten.

159 Siehe, ich liebe deine Befehle; Herr, erquicke mich nach deiner Gnade.

160 Dein Wort ist nichts denn Wahrheit; alle Rechte deiner Gerechtigkeit währen ewiglich.

161 Die Fürsten verfolgen mich ohne Ursach; und mein Herz fürchtet sich vor deinen Worten.

162 Ich freue mich über deinem Wort, wie einer, der eine große Beute kriegt.

163 Lügen bin ich gram, und habe Greuel daran; aber dein Gesetz habe ich lieb.
164 Ich lobe dich des Tages siebenmal, um der Rechte willen deiner Gerechtigkeit.
165 Großen Frieden haben, die dein Gesetz lieben, und werden nicht straucheln.

166 Herr, ich warte auf dein Heil, und thue nach deinen Geboten.

167 Meine Seele hält deine Zeugnisse, und liebet sie sehr.

168 Ich halte deine Befehle und deine Zeugnisse; denn alle meine Wege sind vor dir.

169 Herr, laß meine Klage vor dich kommen; unterweise mich nach deinem Wort.

170 Laß mein Flehen vor dich kommen; errette mich nach deinem Wort.

171 Meine Lippen sollen loben, wann du mich deine Wege lehrest.
172 Meine Zunge soll ihr Gespräch haben von deinem Wort; denn alle deine Gebote sind recht.
173 Laß mir deine Hand beystehen; denn ich habe erwählet deine Befehle.
174 Herr, mich verlanget nach deinem Heil, und habe Lust an deinem Gesetz.
175 Laß meine Seele leben, daß sie dich lobe, und deine Rechte mir helfen.

176 Ich bin wie ein verirretes und verlornes Schaaf, suche deinen Knecht; denn ich vergesse deiner Gebote nicht.

Der 120 Psalm.

Ein Lied im höhern Chor.

ICH rufe zu dem Herrn in meiner Noth, und er erhöret mich.
2 Herr, errette meine Seele von den Lügenmäulern, und von den falschen Zungen.

3 Was kann dir die falsche Zunge thun? Und was kann sie ausrichten?
4 Sie ist wie scharfe Pfeile eines Starken, wie Feuer in Wachholdern.

5 Wehe mir, daß ich ein Fremdling bin unter Mesech; ich muß wohnen unter den Hütten Kedars.
6 Es wird meiner Seele lange zu wohnen bey denen, die den Frieden hassen.
7 Ich halte Frieden; aber wann ich rede, so fangen sie Krieg an.

Der 121 Psalm.

Ein Lied im höhern Chor.

ICH hebe meine Augen auf zu den Bergen, von welchen mir Hülfe kommt.
2 Meine Hülfe kommt von dem Herrn, der Himmel und Erde gemacht hat.
3 Er wird deinen Fuß nicht gleiten lassen; und der dich behütet, schläft nicht.

4 Siehe, der Hüter Israels schläft noch schlummert nicht.

5 Der Herr behütet dich, der Herr ist dein Schatten über deiner rechten Hand,

6 Daß dich des Tages die Sonne nicht

pendant le jour, ni la lune pendant la nuit.

7 L'Eternel te gardera de tout mal; il gardera ton âme.

8 L'Eternel gardera ton issue et ton entrée, dès maintenant et à toujours.

PSAUME CXXII.

Cantique de Mahaloth, de David.

JE me suis réjoui à cause de ceux qui me disaient, nous irons à la maison de l'Eternel.

2 Nos pieds se sont arrêtés dans tes portes, ô Jérusalem!

3 Jérusalem qui es bâtie comme une ville bien unie;

4 En laquelle montent les tribus, les tribus de l'Eternel; *ce qui est* un témoignage à Israël, pour célébrer le nom de l'Eternel.

5 *C'est*-là que sont posés les trônes, pour juger les tribus de la maison de David.

6 Priez pour la paix de Jérusalem. Que ceux qui t'aiment jouissent de la paix!

7 Que la paix soit dans tes murs, *et* la prospérité dans tes palais!

8 A cause de mes frères et de mes amis, je prierai maintenant pour ta paix.

9 A cause de la maison de l'Eternel notre Dieu, je procurerai ton bien.

PSAUME CXXIII.

Cantique de Mahaloth.

J'ELEVE mes yeux vers toi, qui demeures dans les cieux.

2 Voici, comme les yeux des serviteurs *regardent* à la main de leurs maîtres, et les yeux de la servante à la main de sa maîtresse; ainsi nos yeux *regardent* à l'Eternel notre Dieu jusqu'à ce qu'il ait pitié de nous.

3 Aie pitié de nous, Eternel, aie pitié de nous; car nous sommes rassasiés de mépris.

4 Notre âme est rassasiée de la moquerie de ceux qui sont dans l'abondance, *et* du mépris des orgueilleux.

PSAUME CXXIV.

Cantique de Mahaloth, de David.

QU'ISRAEL dise maintenant: Si l'Eternel n'eût pas été pour nous;

2 Si l'Eternel n'eût pas été pour nous, quand les hommes se sont élevés contre nous,

3 Ils nous auraient dès-lors engloutis tout vifs, pendant que leur colère était embrasée contre nous.

4 Dès-lors les eaux se seraient débordées sur nous, un torrent eût passé sur notre âme.

5 Dès-lors les eaux enflées auraient passé sur notre âme.

6 Béni *soit* l'Eternel, qui ne nous a pas livrés *en* proie à leurs dents.

7 Notre âme est échappée, comme un oiseau du lacet des oiseleurs; le lacet a été rompu, et nous sommes échappés.

8 Notre secours *nous vient* de l'Eternel qui a fait les cieux et la terre.

PSAUME CXXV.

Cantique de Mahaloth.

CEUX qui se confient en l'Eternel *sont* comme la montagne de Sion, *qui* ne peut être ébranlée, *mais qui* subsistera toujours.

2 *Pour ce qui est de* Jérusalem, elle *est* environnée de montagnes, et l'Eternel *est* autour de son peuple, dès maintenant et à toujours.

3 Car la verge des méchans ne reposera pas sur le lot des justes, de peur que les justes ne mettent leurs mains à l'iniquité.

4 Eternel, fais du bien aux bons et à ceux qui ont le cœur droit.

5 Mais pour ceux qui se détournent à des sentiers obliques, l'Eternel les fera marcher avec les ouvriers d'iniquité. *Que* la paix *soit* sur Israël!

PSAUME CXXVI.

Cantique de Mahaloth.

QUAND l'Eternel ramena les captifs de Sion, nous étions comme *des gens* qui songent.

2 Alors notre bouche éclata de joie; et notre langue de chant de triomphe. Alors on disait parmi les nations: L'Eternel a fait de grandes choses à ceux-ci.

3 L'Eternel nous a fait de grandes choses; nous *en* avons été réjouis.

4 O Eternel, ramène nos prisonniers, comme les courans *des eaux* au *pays du* midi.

steche, noch der Mond des Nachts.

7 Der Herr behüte dich vor allem Uebel; er behüte deine Seele.
8 Der Herr behüte deinen Ausgang und Eingang, von nun an bis in Ewigkeit.

Der 122 Psalm.

Ein Lied Davids im höhern Chor.

ICH freue mich deß, das mir geredet ist, daß wir werden ins Haus des Herrn gehen;
2 Und daß unsere Füße werden stehen in deinen Thoren, Jerusalem.
3 Jerusalem ist gebauet, daß es eine Stadt sey, da man zusammen kommen soll,
4 Da die Stämme hinauf gehen sollen, nemlich die Stämme des Herrn, zu predigen dem Volk Israel, zu danken dem Namen des Herrn.
5 Denn daselbst sitzen die Stühle zum Gericht, die Stühle des Hauses Davids.

6 Wünschet Jerusalem Glück: Es müsse wohl gehen denen, die dich lieben.

7 Es müsse Friede seyn inwendig in deinen Mauern, und Glück in deinen Pallästen.
8 Um meiner Brüder und Freunde willen will ich dir Frieden wünschen.

9 Um des Hauses willen des Herrn, unsers Gottes, will ich dein Bestes suchen.

Der 123 Psalm.

Ein Lied im höhern Chor.

ICH hebe meine Augen auf zu dir, der du im Himmel sitzest.
2 Siehe, wie die Augen der Knechte auf die Hände ihrer Herren sehen, wie die Augen der Mägde auf die Hände ihrer Frauen; also sehen unsere Augen auf den Herrn, unsern Gott, bis er uns gnädig werde.

3 Sey uns gnädig, Herr, sey uns gnädig; denn wir sind sehr voll Verachtung.

4 Sehr voll ist unsere Seele der Stolzen Spott, und der Hoffärtigen Verachtung.

Der 124 Psalm.

Ein Lied Davids im höhern Chor.

WO der Herr nicht bey uns wäre, so sage Israel,

2 Wo der Herr nicht bey uns wäre, wann die Menschen sich wider uns setzen:

3 So verschlüngen sie uns lebendig, wann ihr Zorn über uns ergrimmete;

4 So ersäufte uns Wasser, Ströme gingen über unsere Seele;

5 Es gingen Wasser allzuhoch über unsere Seele.
6 Gelobet sey der Herr, daß er uns nicht giebt zum Raub in ihre Zähne.
7 Unsere Seele ist entronnen, wie ein Vogel dem Strick des Voglers, der Strick ist zerrissen, und wir sind los.

8 Unsere Hülfe stehet im Namen des Herrn, der Himmel und Erde gemacht hat.

Der 125 Psalm.

Ein Lied im höhern Chor.

DIE auf den Herrn hoffen, die werden nicht fallen, sondern ewiglich bleiben, wie der Berg Zion.

2 Um Jerusalem her sind Berge; und der Herr ist um sein Volk her, von nun an bis in Ewigkeit.

3 Denn der Gottlosen Scepter wird nicht bleiben über dem Häuflein der Gerechten, auf daß die Gerechten ihre Hand nicht ausstrecken zur Ungerechtigkeit.
4 Herr, thue wohl den guten und frommen Herzen.
5 Die aber abweichen auf ihre krumme Wege, wird der Herr wegtreiben mit den Uebelthätern; aber Friede sey über Israel.

Der 126 Psalm.

Ein Lied im höhern Chor.

WANN der Herr die Gefangenen Zions erlösen wird; so werden wir seyn wie die Träumende.
2 Dann wird unser Mund voll Lachens, und unsere Zunge voll Rühmens seyn. Da wird man sagen unter den Heiden: Der Herr hat Großes an ihnen gethan;

3 Der Herr hat Großes an uns gethan; deß sind wir fröhlich.
4 Herr, wende unser Gefängniß, wie du die Wasser gegen Mittag trocknest.

5 Ceux qui sèment avec larmes, moissonneront avec chant de triomphe.
6 Celui qui porte la semence pour *la* mettre *en terre*, ira en pleurant, mais il reviendra avec un cri de joie, quand il portera ses gerbes.

PSAUME CXXVII.

Cantique de Mahaloth, de Salomon.

SI l'Eternel ne bâtit la maison, ceux qui la bâtissent *y* travaillent en vain. Si l'Eternel ne garde la ville, celui qui *la* garde veille en vain.
2 *C'est en* vain que vous vous levez matin, que vous vous couchez tard, *et* que vous mangez le pain de douleur; certainement *c'est Dieu qui* donne le repos à celui qu'il aime.
3 Voici, les enfans *sont* un héritage de l'Eternel; *ce* fruit du mariage *est* une récompense.
4 Telles que *sont* les flèches dans la main d'un *homme* puissant, tels *sont* les fils d'*un père dans* la fleur de *son* âge.
5 Heureux l'homme qui en a rempli son carquois! Ils ne rougiront point de honte, quand ils parleront avec *leurs* ennemis à la porte.

PSAUME CXXVIII.

Cantique de Mahaloth.

HEUREUX quiconque craint l'Eternel, et marche dans ses voies!
2 Car tu mangeras du travail de tes mains; tu *seras* bienheureux, et tu prospèreras.
3 Ta femme *sera* dans ta maison, comme une vigne abondante en fruit, *et* tes enfans comme des plants d'oliviers autour de ta table.
4 Certainement *c'est* ainsi *que* sera béni l'homme qui craint l'Eternel.
5 L'Eternel te bénira en Sion, et tu verras le bien de Jérusalem tous les jours de ta vie.
6 Et tu verras des enfans à tes enfans. *Que* la paix *soit* sur Israël!

PSAUME CXXIX.

Cantique de Mahaloth.

QU'ISRAEL dise maintenant: Ils m'ont souvent tourmenté dès ma jeunesse.
2 Ils m'ont souvent tourmenté dès ma jeunesse; toutefois ils n'ont point *encore* eu le dessus sur moi.
3 Des laboureurs ont labouré sur mon dos; ils *y* ont tiré tout au long leurs sillons.
4 L'Eternel *est* juste; il a coupé les cordes des méchans.
5 Tous ceux qui haïssent Sion rougiront de honte, et seront repoussés en arrière.
6 Ils seront comme l'herbe des toits, qui est sèche avant qu'elle monte en tuyau;
7 De laquelle le moissonneur ne remplit point sa main; ni celui qui cueille les javelles, ses bras.
8 Et *dont* les passans ne diront point: La bénédiction de l'Eternel *soit* sur vous; nous vous bénissons au nom de l'Eternel.

PSAUME CXXX.

Cantique de Mahaloth.

O ETERNEL, je t'invoque du fond *d'un abîme.*
2 Seigneur, écoute ma voix; que tes oreilles soient attentives à la voix de mes supplications.
3 O Eternel, si tu prends garde aux iniquités, Seigneur, *qui est-ce* qui subsistera?
4 Mais le pardon *se trouve* auprès de toi, afin qu'on te craigne.
5 J'ai attendu l'Eternel; mon âme *l'*a attendu, et j'ai eu *mon* espérance en sa parole.
6 Mon âme *s'attend* au Seigneur plus *soigneusement* que les guettes du matin, qui font la garde du matin.
7 Israël, attends-toi à l'Eternel; car la miséricorde *est* avec l'Eternel, et la rédemption *se trouve* en abondance auprès de lui.
8 Et lui-même rachètera Israël de toutes ses iniquités.

PSAUME CXXXI.

Cantique de Mahaloth, de David.

O ETERNEL, mon cœur ne s'est point élevé, mes yeux ne se sont point haussés; et je n'ai point recherché des choses grandes et trop élevées pour moi.
2 Si je n'ai pas rangé et fait taire mes désirs, tel qu'*est* un enfant sevré à

5 Die mit Thränen säen, werden mit Freuden ernten.

6 Sie gehen hin und weinen, und tragen edlen Samen, und kommen mit Freuden, und bringen ihre Garben.

Der 127 Psalm.

Ein Lied Salomons im höhern Chor.

WO der Herr nicht das Haus bauet, so arbeiten umsonst, die daran bauen. Wo der Herr nicht die Stadt behütet; so wachet der Wächter umsonst.

2 Es ist umsonst, daß ihr frühe aufstehet, und hernach lange sitzet, und esset euer Brodt mit Sorgen; denn seinen Freunden giebt er es schlafend.

3 Siehe, Kinder sind eine Gabe des Herrn, und Leibesfrucht ist ein Geschenk.

4 Wie die Pfeile in der Hand eines Starken; also gerathen die jungen Knaben.

5 Wohl dem, der seinen Köcher derselben voll hat; die werden nicht zu Schanden, wann sie mit ihren Feinden handeln im Thor.

Der 128 Psalm.

Ein Lied im höhern Chor.

WOHL dem, der den Herrn fürchtet, und auf seinen Wegen gehet.

2 Du wirst dich nähren deiner Hände Arbeit; wohl dir, du hast es gut.

3 Dein Weib wird seyn wie ein fruchtbarer Weinstock um dein Haus herum, deine Kinder wie die Oehlzweige um deinen Tisch her.

4 Siehe, also wird gesegnet der Mann, der den Herrn fürchtet.

5 Der Herr wird dich segnen aus Zion, daß du sehest das Glück Jerusalems dein Lebenlang,

6 Und sehest deiner Kinder Kinder. Friede über Israel.

Der 129 Psalm.

Ein Lied im höhern Chor.

SIE haben mich oft gedränget von meiner Jugend auf, so sage Israel,

2 Sie haben mich oft gedränget von meiner Jugend auf; aber sie haben mich nicht übermocht.

3 Die Pflüger haben auf meinem Rücken geackert, und ihre Furchen lang gezogen.

4 Der Herr, der gerecht ist, hat der Gottlosen Seile abgehauen.

5 Ach, daß müßten zu Schanden werden und zurück kehren alle, die Zion gram sind!

6 Ach, daß sie müßten seyn wie das Gras auf den Dächern, welches verdorret, ehe man es ausrauft!

7 Von welchem der Schnitter seine Hand nicht füllet, noch der Garbenbinder seinen Arm voll.

8 Und die vorüber gehen, nicht sprechen: Der Segen des Herrn sey über euch, wir segnen euch im Namen des Herrn.

Der 130 Psalm.

Ein Lied im höhern Chor.

AUS der Tiefe rufe ich, Herr, zu dir.

2 Herr, höre meine Stimme, laß deine Ohren merken auf die Stimme meines Flehens.

3 So du willst, Herr, Sünde zurechnen; Herr, wer wird bestehen?

4 Denn bey dir ist die Vergebung, daß man dich fürchte.

5 Ich harre des Herrn, meine Seele harret, und ich hoffe auf sein Wort.

6 Meine Seele wartet auf den Herrn von einer Morgenwache bis zur andern.

7 Israel, hoffe auf den Herrn; denn bey dem Herrn ist die Gnade, und viel Erlösung bey ihm.

8 Und Er wird Israel erlösen aus allen seinen Sünden.

Der 131 Psalm.

Ein Lied Davids im höhern Chor.

HERR, mein Herz ist nicht hoffärtig, und meine Augen sind nicht stolz, und wandle nicht in großen Dingen, die mir zu hoch sind.

2 Wenn ich meine Seele nicht setzte und stillete; so ward meine Seele entwöhnet, wie

l'égard de sa mère ; *et si* mon âme *n'est pas* comme un enfant sevré, *que je ne sois pas exaucé de toi !*

3 Israël, attends-toi à l'Eternel, dès maintenant et à toujours.

PSAUME CXXXII.

Cantique de Mahaloth.

O ETERNEL, souviens-toi de David, *et* de toute son affliction ;

2 Lequel a juré à l'Eternel, *et* fait *ce* vœu au Puissant de Jacob :

3 Si j'entre dans la tente de ma maison, *et* si je monte sur le lit où je me couche ;

4 Si je donne du sommeil à mes yeux, *ou si je laisse* sommeiller mes paupières ;

5 Jusqu'à ce que j'aie trouvé un lieu à l'Eternel, *et* des pavillons pour le puissant *Dieu* de Jacob.

6 Voici, nous avons ouï *dire qu'*elle *avait été* à Ephrat, *et* nous l'avons trouvée dans les champs de Jahar.

7 Nous entrerons dans ses pavillons, *et* nous nous prosternerons devant son marchepied.

8 Lève-toi, ô Eternel, *pour venir* dans ton repos, toi, et l'arche de ta force.

9 Que tes sacrificateurs soient revêtus de justice, et que tes bien-aimés chantent de joie.

10 Pour l'amour de David ton serviteur, ne rejette point le visage de ton Oint.

11 L'Eternel a juré la vérité à David, il n'en reviendra point, *quand il a dit :* Je mettrai de tes fils sur ton trône.

12 Si tes enfans gardent mon alliance, et mes commandemens, que je leur enseignerai, leurs fils aussi seront assis à perpétuité sur ton trône.

13 Car l'Eternel a choisi Sion, *et l'*a agréée pour son siége.

14 Elle *est, dit-il, le lieu de* mon repos à perpétuité ; j'y demeurerai, parce que je m'y plais.

15 Je bénirai abondamment ses vivres, *et* je rassasierai de pain ses pauvres.

16 Je revêtirai ses sacrificateurs de délivrance, et ses saints chanteront d'une grande joie.

17 *C'est* là *que* je ferai germer une corne à David, *et que* je préparerai une lampe à mon Oint.

18 Je couvrirai de honte ses ennemis, et son diadème fleurira sur lui.

PSAUME CXXXIII.

Cantique de Mahaloth, de David.

O QUE *c'est une chose* bonne, et que *c'est une chose* agréable, que les frères demeurent unis ensemble !

2 *C'est* comme une huile précieuse, *répandue* sur la tête, qui descend sur la barbe d'Aaron, *et* qui découle sur l'ouverte *d'en-haut* de ses vêtemens ;

3 *Et* comme la rosée de Hermon, *et celle* qui descend sur la montagne de Sion ; car *c'est* là *que* l'Eternel a établi la bénédiction *et* la vie pour toujours.

PSAUME CXXXIV.

Cantique de Mahaloth.

BENISSEZ l'Eternel, *vous* tous les serviteurs de l'Eternel, *vous* qui assistez *toutes* les nuits dans la maison de l'Eternel.

2 Elevez vos mains *dans* le sanctuaire, et bénissez l'Eternel.

3 L'Eternel te bénisse de Sion, *lui* qui a fait les cieux et la terre.

PSAUME CXXXV.

LOUEZ l'Eternel, louez le nom de l'Eternel, *vous* les serviteurs de l'Eternel, louez-*le*.

2 *Vous* qui assistez dans la maison de l'Eternel, dans les parvis de la maison de notre Dieu,

3 Louez l'Eternel ; car l'Eternel *est* bon ; psalmodiez à son nom ; car *c'est une chose* agréable.

4 Car l'Eternel s'est choisi Jacob, *et* Israël pour son précieux joyau.

5 Certainement que je connais que l'Eternel *est* grand, et *que* notre Seigneur *est* au-dessus de tous les dieux.

6 L'Eternel fait tout *ce* qu'il lui plaît, dans les cieux et sur la terre, dans la mer, et *dans* tous les abîmes.

7 *C'est lui* qui fait monter du bout de la terre les vapeurs ; il produit les éclairs pour la pluie, il tire le vent de ses trésors.

einer von seiner Mutter entwöhnet wird.

3 Israel, hoffe auf den Herrn, von nun an bis in Ewigkeit.

Der 132 Psalm.

Ein Lied im höhern Chor.

GEDENKE, Herr, an David, und an alle seine Leiden,

2 Der dem Herrn schwur, und gelobte dem Mächtigen Jakobs:

3 Ich will nicht in die Hütte meines Hauses gehen, noch mich auf das Lager meines Bettes legen,

4 Ich will meine Augen nicht schlafen lassen, noch meine Augenlieder schlummern,

5 Bis ich eine Stätte finde für den Herrn, zur Wohnung dem Mächtigen Jakobs.

6 Siehe, wir hören von ihr in Ephrata, wir haben sie gefunden auf dem Felde des Waldes.

7 Wir wollen in seine Wohnung gehen, und anbeten vor seinem Fußschemel.

8 Herr, mache dich auf zu deiner Ruhe, Du und die Lade deiner Macht.

9 Deine Priester laß sich kleiden mit Gerechtigkeit, und deine Heiligen sich freuen.

10 Nimm nicht weg das Regiment deines Gesalbten, um deines Knechts Davids willen.

11 Der Herr hat David einen wahren Eid geschworen, davon wird er sich nicht wenden: Ich will dir auf deinen Stuhl setzen die Frucht deines Leibes.

12 Werden deine Kinder meinen Bund halten, und mein Zeugniß, das ich sie lehren werde, so sollen auch ihre Kinder auf deinem Stuhl sitzen ewiglich.

13 Denn der Herr hat Zion erwählet, und hat Lust daselbst zu wohnen.

14 Dies ist meine Ruhe ewiglich, hier will ich wohnen, denn es gefällt mir wohl.

15 Ich will ihre Speise segnen, und ihren Armen Brodt genug geben.

16 Ihre Priester will ich mit Heil kleiden; und ihre Heiligen sollen fröhlich seyn.

17 Daselbst soll aufgehen das Horn Davids; ich habe meinem Gesalbten eine Leuchte zugerichtet.

18 Seine Feinde will ich mit Schanden kleiden; aber über ihm soll blühen seine Krone.

Der 133 Psalm.

Ein Lied Davids im höhern Chor.

SIEHE, wie fein und lieblich ist es, daß Brüder einträchtig bey einander wohnen.

2 Wie der köstliche Balsam ist, der vom Haupt Aarons herab fließt in seinen ganzen Bart, der herab fließt in sein Kleid,

3 Wie der Thau, der von Hermon herabfällt auf die Berge Zions. Denn daselbst verheißt der Herr Segen und Leben immer und ewiglich.

Der 134 Psalm.

Ein Lied im höhern Chor.

SIEHE, lobet den Herrn, alle Knechte des Herrn, die ihr stehet des Nachts im Hause des Herrn.

2 Hebet eure Hände auf im Heiligthum, und lobet den Herrn.

3 Der Herr segne dich aus Zion, der Himmel und Erde gemacht hat.

Der 135 Psalm.

Halleluja.

LOBET den Namen des Herrn, lobet ihr Knechte des Herrn,

2 Die ihr stehet im Hause des Herrn, in den Höfen des Hauses unsers Gottes.

3 Lobet den Herrn, denn der Herr ist freundlich; lobsinget seinem Namen, denn er ist lieblich.

4 Denn der Herr hat sich Jakob erwählet, Israel zu seinem Eigenthum.

5 Denn ich weiß, daß der Herr groß ist, und unser Herr vor allen Göttern.

6 Alles, was er will, das thut er, im Himmel, auf Erden, im Meer, und in allen Tiefen.

7 Der die Wolken läßt aufgehen vom Ende der Erde, der die Blitze samt dem Regen macht, der den Wind aus heimlichen Oertern kommen läßt.

16

8 *C'est lui* qui a frappé les premiers-nés d'Egypte, tant des hommes que des bêtes;
9 *Qui* a envoyé des prodiges et des miracles au milieu de toi, ô Egypte, contre Pharaon et contre tous ses serviteurs;
10 Qui a frappé plusieurs nations; et mis à mort de puissans Rois;
11 Sihon, le Roi des Amorrhéens, et Hog, le Roi de Basçan, et *les Rois de* tous les royaumes de Canaan;
12 Et *qui* a donné leur pays *en* héritage, *en* héritage, *dis-je*, à Israël, son peuple.
13 Eternel, ta renommée *est* à toujours; Eternel, ta mémoire *est* d'âge en âge.
14 Car l'Eternel fera justice à son peuple, et se repentira envers ses serviteurs.
15 Les faux dieux des nations *sont* de l'or et de l'argent, un ouvrage de mains d'homme.
16 Ils *ont* une bouche, et ils ne parlent point; ils *ont* des yeux, et ils ne voient point.
17 Ils *ont* des oreilles, et ils n'entendent point; il n'y a point de souffle dans leur bouche.
18 Ceux qui les font, *et* tous ceux qui s'y confient, leur deviendront semblables.
19 Maison d'Israël, bénissez l'Eternel; maison d'Aaron, bénissez l'Eternel.
20 Maison des Lévites, bénissez l'Eternel; vous qui craignez l'Eternel, bénissez l'Eternel.
21 Béni *soit* de Sion l'Eternel qui habite à Jérusalem! Louez l'Eternel.

PSAUME CXXXVI.

CELEBREZ l'Eternel, car *il est* bon; parce que sa miséricorde *demeure* éternellement.
2 Célébrez le Dieu des dieux; car sa miséricorde *demeure* éternellement.
3 Célébrez le Seigneur des seigneurs; car sa miséricorde *demeure* éternellement.
4 *Célébrez* celui qui fait seul de grandes merveilles; car sa miséricorde *demeure* éternellement;
5 Celui qui a fait les cieux avec intelligence; car sa miséricorde *demeure* éternellement;
6 Celui qui a étendu la terre sur les eaux; car sa miséricorde *demeure* éternellement;
7 Celui qui a fait les grands luminaires; car sa miséricorde *demeure* éternellement;
8 Le soleil, pour *avoir* domination sur le jour; car sa miséricorde *demeure* éternellement;
9 La lune et les étoiles, pour *avoir* domination sur la nuit; car sa miséricorde *demeure* éternellement.
10 Celui qui a frappé l'Egypte en leurs premiers-nés; car sa miséricorde *demeure* éternellement;
11 Et *qui* a fait sortir Israël du milieu d'eux; car sa miséricorde *demeure* éternellement;
12 Avec une main forte et un bras étendu; car sa miséricorde *demeure* éternellement.
13 Lequel a fendu la Mer Rouge en deux; car sa miséricorde *demeure* éternellement;
14 Et a fait passer Israël par le milieu d'elle; car sa miséricorde *demeure* éternellement;
15 Et a renversé Pharaon et son armée, dans la Mer Rouge; car sa miséricorde *demeure* éternellement.
16 Lequel a conduit son peuple par le désert; car sa miséricorde *demeure* éternellement.
17 Lequel a frappé de grands Rois; car sa miséricorde *demeure* éternellement;
18 Et a tué des Rois magnifiques; car sa miséricorde *demeure* éternellement;
19 Sihon, Roi des Amorrhéens; car sa miséricorde *demeure* éternellement;
20 Et Hog, Roi de Basçan; car sa miséricorde *demeure* éternellement.
21 Et a donné leur pays en héritage; car sa miséricorde *demeure* éternellement;
22 *En* héritage à Israël son serviteur; car sa miséricorde *demeure* éternellement.
23 Lequel lorsque nous étions bien bas, s'est souvenu de nous; car sa miséricorde *demeure* éternellement;
24 Et nous a délivrés *de la main* de

8 Der die Erstgeburten schlug in Egypten, beides der Menschen und des Viehes,

9 Und ließ seine Zeichen und Wunder kommen über dich, Egyptenland, über Pharao, und alle seine Knechte.

10 Der viele Völker schlug, und tödtete mächtige Könige,

11 Sihon, der Amoriter König, und Og, den König zu Basan, und alle Königreiche in Canaan;

12 Und gab ihr Land zum Erbe, zum Erbe seinem Volk Israel.

13 Herr, dein Name währet ewiglich, dein Gedächtniß, Herr, währet für und für.

14 Denn der Herr wird sein Volk richten, und seinen Knechten gnädig seyn.

15 Der Heiden Götzen sind Silber und Gold, von Menschenhänden gemacht.

16 Sie haben Mäuler, und reden nicht; sie haben Augen, und sehen nicht;

17 Sie haben Ohren, und hören nicht; auch ist kein Odem in ihrem Munde.

18 Die solche machen, sind gleich also; alle, die auf solche hoffen.

19 Das Haus Israel lobe den Herrn; lobet den Herrn, ihr vom Hause Aarons;

20 Ihr vom Hause Levi, lobet den Herrn; die ihr den Herrn fürchtet, lobet den Herrn.

21 Gelobet sey der Herr aus Zion, der zu Jerusalem wohnet, Halleluja.

Der 136 Psalm.

DANKET dem Herrn, denn er ist freundlich, denn seine Güte währet ewiglich.

2 Danket dem Gott aller Götter, denn seine Güte währet ewiglich.

3 Danket dem Herrn aller Herren, denn seine Güte währet ewiglich.

4 Der große Wunder thut allein, denn seine Güte währet ewiglich.

5 Der die Himmel ordentlich gemacht hat, denn seine Güte währet ewiglich.

6 Der die Erde aufs Wasser ausgebreitet hat, denn seine Güte währet ewiglich.

7 Der große Lichter gemacht hat, denn seine Güte währet ewiglich.

8 Die Sonne, dem Tage vorzustehen, denn seine Güte währet ewiglich.

9 Den Mond und Sterne, der Nacht vorzustehen, denn seine Güte währet ewiglich.

10 Der Egypten schlug an ihren Erstgeburten, denn seine Güte währet ewiglich.

11 Und führete Israel heraus, denn seine Güte währet ewiglich.

12 Durch mächtige Hand und ausgereckten Arm, denn seine Güte währet ewiglich.

13 Der das Schilfmeer theilte in zwey Theile, denn seine Güte währet ewiglich.

14 Und ließ Israel durchhin gehen, denn seine Güte währet ewiglich.

15 Der Pharao und sein Heer in das Schilfmeer stieß, denn seine Güte währet ewiglich.

16 Der sein Volk führete durch die Wüste, denn seine Güte währet ewiglich.

17 Der große Könige schlug, denn seine Güte währet ewiglich.

18 Und erwürgete mächtige Könige, denn seine Güte währet ewiglich.

19 Sihon, der Amoriter König, denn seine Güte währet ewiglich.

20 Und Og, den König zu Basan, denn seine Güte währet ewiglich.

21 Und gab ihr Land zum Erbe, denn seine Güte währet ewiglich.

22 Zum Erbe seinem Knechte Israel, denn seine Güte währet ewiglich.

23 Denn er gedachte an uns, da wir untergedrückt waren, denn seine Güte währet ewiglich.

24 Und erlöfete uns von unsern Feinden,

nos ennemis; car sa miséricorde *demeure* éternellement.

25 Lequel donne de la nourriture à toute chair; car sa miséricorde *demeure* éternellement.

26 Célébrez le Dieu fort des cieux; car sa miséricorde *demeure* éternellement.

PSAUME CXXXVII.

NOUS nous sommes tenus auprès des fleuves de Babylone, *et* même nous y avons pleuré, nous souvenant de Sion.

2 Nous avons pendu nos harpes aux saules, au milieu d'elle.

3 Quand ceux qui nous avaient emmenés prisonniers nous ont demandé de chanter des cantiques, et de *les* réjouir *avec nos harpes que* nous avions pendues, *et qu'ils nous ont dit:* Chantez-nous *quelque chose* des cantiques de Sion; *nous avons répondu:*

4 Comment chanterions-nous les cantiques de l'Eternel dans une terre étrangère!

5 Si je t'oublie, Jérusalem, que ma droite s'oublie *elle-même.*

6 Que ma langue soit attachée à mon palais, si je ne me souviens de toi; si je ne fais de Jérusalem le principal sujet de ma joie.

7 O Eternel, souviens-toi des enfans d'Edom, lesquels dans la journée de Jérusalem disaient: Découvrez, découvrez jusqu'à ses fondemens.

8 Fille de Babylone, *qui vas être* détruite, heureux celui qui te rendra la pareille, *de ce* que tu nous as fait!

9 Heureux celui qui saisira tes petits-enfans, et *les* écrasera contre les pierres!

PSAUME CXXXVIII.

Psaume de David.

JE te célébrerai de tout mon cœur; je te psalmodierai en la présence des souverains.

2 Je me prosternerai dans le palais de ta sainteté, et je célébrerai ton nom, à cause de ta bonté et de ta vérité; car tu as rendu ton nom grand *et admirable,* par-dessus *tout autre, en accomplissant* ta parole.

3 Au jour *que* j'ai crié, tu m'as exaucé, *et* tu m'as fortifié en mon âme *par ta* vertu.

4 Eternel, tous les Rois de la terre te célébreront, quand ils auront entendu les paroles de ta bouche.

5 Et ils chanteront les voies de l'Eternel; car la gloire de l'Eternel *est* grande.

6 Car l'Eternel *est* élevé; il voit les choses basses, et il connaît de loin les choses *les plus* élevées.

7 Si je marche au milieu de l'adversité, tu me vivifieras; tu avanceras ta main contre la fureur de mes ennemis, et ta droite me délivrera.

8 L'Eternel achèvera *de pourvoir à* ce qui me concerne. Eternel, ta bonté *demeure* à toujours; tu n'abandonneras point l'ouvrage de tes mains.

PSAUME CXXXIX.

Psaume de David, *donné* au maître chantre.

ETERNEL, tu m'as sondé et tu *m'*as connu.

2 Tu connais quand je m'assieds et quand je me lève, tu découvres de loin ma pensée.

3 Tu *m'*environnes, soit que je marche, soit que je m'arrête, et tu as une parfaite connaissance de toutes mes voies.

4 Même avant que la parole *soit* sur ma langue, voici, ô Eternel, tu connais *déjà* tout.

5 Tu me tiens serré par derrière et par-devant, et tu as mis ta main sur moi.

6 *Ta* science *est* trop merveilleuse pour moi, *et si* haut élevée *que* je n'y saurais *atteindre.*

7 Où irai-je loin de ton Esprit? Et où fuirai-je loin de ta face?

8 Si je monte aux cieux, tu y *es;* si je me couche au sépulcre, t'*y* voilà.

9 *Si* je prenais les aîles de l'aube du jour, *et si* j'allais demeurer à l'extrémité de la mer;

10 Là même ta main me conduirait, et ta droite m'*y* saisirait.

11 Si je dis: Au moins les ténèbres me couvriront; la nuit même *te servira de* lumière tout autour de moi.

12 Les ténèbres mêmes ne *me* cache-

denn seine Güte währet ewiglich.

25 Der allem Fleische Speise giebt, denn seine Güte währet ewiglich.

26 Danket dem Gott vom Himmel, denn seine Güte währet ewiglich.

Der 137 Psalm.

An den Wassern zu Babel saßen wir, und weineten, wann wir an Zion gedachten.

2 Unsere Harfen hingen wir an die Weiden, die darinnen sind.

3 Denn daselbst hießen uns singen, die uns gefangen hielten, und in unserm Heulen fröhlich seyn: Lieber, singet uns ein Lied von Zion.

4 Wie sollten wir des Herrn Lied singen im fremden Lande?

5 Vergesse ich dein, Jerusalem, so werde meiner Rechten vergessen.

6 Meine Zunge müsse an meinem Gaumen kleben, wo ich deiner nicht gedenke, wo ich nicht lasse Jerusalem meine höchste Freude seyn.

7 Herr, gedenke der Kinder Edoms am Tage Jerusalems, die da sagen: Rein ab, rein ab, bis auf ihren Boden.

8 Du verstörte Tochter Babel, wohl dem, der dir vergilt, wie du uns gethan hast.

9 Wohl dem, der deine junge Kinder nimmt, und zerschmettert sie an den Stein.

Der 138 Psalm.

Ein Psalm Davids.

Ich danke dir von ganzem Herzen; vor den Göttern will ich dir lobsingen.

2 Ich will anbeten zu deinem heiligen Tempel, und deinem Namen danken, um deine Güte und Treue; denn du hast deinen Namen über alles herrlich gemacht durch dein Wort.

3 Wann ich dich anrufe, so erhöre mich, und gieb meiner Seele große Kraft.

4 Es danken dir, Herr, alle Könige auf Erden, daß sie hören das Wort deines Mundes,

5 Und singen auf den Wegen des Herrn, daß die Ehre des Herrn groß sey.

6 Denn der Herr ist hoch, und siehet auf das Niedrige, und kennet den Stolzen von ferne.

7 Wenn ich mitten in der Angst wandele, so erquickest du mich, und streckest deine Hand über den Zorn meiner Feinde, und hilfst mir mit deiner Rechten.

8 Der Herr wird es ein Ende machen um meinet willen. Herr, deine Güte ist ewig. Das Werk deiner Hände wollest du nicht lassen.

Der 139 Psalm.

Ein Psalm Davids, vorzusingen.

Herr, du erforschest mich, und kennest mich.

2 Ich sitze oder stehe auf, so weißt Du es; du verstehest meine Gedanken von ferne.

3 Ich gehe oder liege, so bist du um mich, und siehest alle meine Wege.

4 Denn siehe, es ist kein Wort auf meiner Zunge, das du, Herr, nicht alles wissest.

5 Du schaffest es, was ich vor oder hernach thue, und hältst deine Hand über mir.

6 Solches Erkenntniß ist mir zu wunderlich und zu hoch, ich kann es nicht begreifen.

7 Wo soll ich hingehen vor deinem Geist? Und wo soll ich hinfliehen vor deinem Angesicht?

8 Führe ich gen Himmel, so bist du da; bettete ich mir in die Hölle, siehe, so bist du auch da.

9 Nähme ich Flügel der Morgenröthe, und bliebe am äußersten Meer;

10 So würde mich doch deine Hand daselbst führen, und deine Rechte mich halten.

11 Spräche ich: Finsterniß mögen mich decken; so muß die Nacht auch Licht um mich seyn.

12 Denn auch Finsterniß nicht finster ist

ront point à toi, et la nuit resplendira comme le jour ; autant *te sont* les ténèbres que la lumière.

13 Car tu as possédé mes reins, *dès que* tu m'as enveloppé dans le sein de ma mère.

14 Je te célébrerai, de ce que j'ai été fait d'une étrange *et* admirable manière; tes œuvres *sont* merveilleuses, et mon âme *le* connaît bien.

15 L'agencement de mes os ne t'a point été caché, lorsque j'ai été formé dans *un lieu* secret, *et* tissu dans les lieux bas de la terre.

16 Tes yeux m'ont vu, lorsque j'étais *comme* un peloton, et toutes ces *choses* s'écrivaient dans ton livre au jour *qu'*elles se formaient, même *lorsqu'il* n'*y* en *avait encore* aucune.

17 C'est pourquoi, ô Dieu fort, que tes pensées me sont précieuses, et que la multitude en est grande !

18 Les veux-je compter ? Elles sont en plus grand nombre que le sable. Suis-je réveillé ? Je *suis* encore avec toi.

19 O Dieu, ne feras-tu pas mourir le méchant ? C'est pourquoi, ô hommes de sang, retirez-vous loin de moi.

20 Car ils ont parlé contre toi avec méchanceté ; tes ennemis se sont élevés vainement.

21 Eternel, ne haïrais-je pas ceux qui te haïssent ? Et ne serais-je pas indigné contre ceux qui s'élèvent contre toi ?

22 Je les ai haïs d'une parfaite haine, je les tiens pour mes ennemis.

23 O Dieu fort, sonde-moi, et considère mon cœur, éprouve-moi, et considère mes discours.

24 Regarde s'*il y a* en moi, *aucun* dessein de nuire *à personne*, et conduis-moi par la voie du monde.

PSAUME CXL.

Psaume de David, *donné* au maître chantre.

ETERNEL, délivre-moi de l'homme mauvais ; garde-moi de l'homme outrageux.

2 Ils pensent du mal dans *leur* cœur, ils renouvellent tous les jours des combats.

3 Ils affilent leur langue comme un serpent ; *il y a* du venin de vipères sous leurs lèvres. Sélah.

4 Eternel, garde-moi des mains du méchant ; préserve-moi de l'homme outrageux, *de ceux* qui *ne* pensent *qu'*à me faire tomber.

5 Les orgueilleux m'ont caché le piége, et ils ont tendu *avec* des cordes un rets à *mon* passage, ils m'ont mis des trébuchets. Sélah.

6 J'ai dit à l'Eternel : Tu *es* mon Dieu fort ; Eternel, prête l'oreille à la voix de mes supplications.

7 O Eternel, Seigneur, *qui es* la force de mon salut, tu as couvert ma tête au jour de la bataille.

8 Eternel, n'accorde point au méchant ses souhaits ; ne fais point que sa pensée ait son effet ; ils s'éleveraient. Sélah.

9 *Pour ce qui est* des principaux de ceux qui m'assiégent, le mal *qu'ils font par* leurs lèvres les couvrira.

10 Des charbons embrasés tomberont sur eux, *et* les feront tomber dans le feu *et* dans des fosses profondes, sans qu'ils se relèvent.

11 L'homme médisant ne sera point affermi sur la terre : *pour ce qui est de* l'homme outrageux *et* mauvais, on chassera après lui jusqu'à ce qu'il soit exterminé.

12 Je sais que l'Eternel fera justice à l'affligé, *et* droit aux misérables.

13 Certainement les justes célébreront ton nom, les *hommes* droits habiteront devant ta face.

PSAUME CXLI.

Psaume de David.

ETERNEL, je t'invoque, hâte-toi *de venir* à moi ; prête l'oreille à ma voix, lorsque je crie à toi.

2 Que ma requête vienne devant toi *comme* le parfum ; *et* l'élévation de mes mains *comme* l'oblation du soir.

3 Eternel, garde ma bouche ; garde l'ouverture de mes lèvres.

4 Garde mon cœur d'incliner à des choses mauvaises, ensorte que je commette de méchantes actions par malice, avec les ouvriers d'iniquité ; et préserve-moi de manger de leurs délices.

5 Que le juste me frappe, *ce me sera*

bey dir, und die Nacht leuchtet wie der Tag, Finsterniß ist wie das Licht.

13 Denn Du hast meine Nieren in deiner Gewalt, du warest über mir in Mutterleibe.

14 Ich danke dir darüber, daß ich wunderbarlich gemacht bin; wunderbarlich sind deine Werke, und das erkennet meine Seele wohl.

15 Es war dir mein Gebein nicht verhohlen, da ich im Verborgenen gemacht ward, da ich gebildet ward unten in der Erde.

16 Deine Augen sahen mich, da ich noch unbereitet war; und waren alle Tage auf dein Buch geschrieben, die noch werden sollten, und derselben keiner da war.

17 Aber wie köstlich sind vor mir, Gott, deine Gedanken! Wie ist ihrer so eine große Summe!

18 Sollte ich sie zählen, so würde ihrer mehr seyn, denn des Sandes. Wann ich aufwache, bin ich noch bey dir.

19 Ach Gott, daß du tödtest die Gottlosen, und die Blutgierigen von mir weichen müßten.

20 Denn sie reden von dir lästerlich; und deine Feinde erheben sich ohne Ursach.

21 Ich hasse ja, Herr, die dich hassen, und verdrießt mich auf sie, daß sie sich wider dich setzen.

22 Ich hasse sie in rechtem Ernst; darum sind sie mir feind.

23 Erforsche mich, Gott, und erfahre mein Herz; prüfe mich, und erfahre, wie ichs meine;

24 Und siehe, ob ich auf bösem Wege bin; und leite mich auf ewigem Wege.

Der 140 Psalm.

Ein Psalm Davids, vorzusingen.

ERRETTE mich, Herr, von den bösen Menschen; behüte mich vor den frevelhaften Leuten,

2 Die Böses gedenken in ihrem Herzen, und täglich Krieg erregen.

3 Sie schärfen ihre Zunge, wie eine Schlange; Otterngift ist unter ihren Lippen, Sela.

4 Bewahre mich, Herr, vor der Hand der Gottlosen; behüte mich vor den frevelhaften Leuten, die meinen Gang gedenken umzustoßen.

5 Die Hoffärtigen legen mir Stricke, und breiten mir Seile aus zum Netz, und stellen mir Fallen an den Weg, Sela.

6 Ich aber sage zum Herrn: Du bist mein Gott; Herr, vernimm die Stimme meines Flehens.

7 Herr, Herr, meine starke Hülfe, du beschirmest mein Haupt zu der Zeit des Streits.

8 Herr, laß dem Gottlosen seine Begierde nicht; stärke seinen Muthwillen nicht, sie möchten sichs erheben, Sela.

9 Das Unglück, davon meine Feinde rathschlagen, müsse auf ihren Kopf fallen.

10 Er wird Strahlen über sie schütten, er wird sie mit Feuer tief in die Erde schlagen, daß sie nimmer nicht aufstehen.

11 Ein böses Maul wird kein Glück haben auf Erden, ein frevelhafter böser Mensch wird verjagt und gestürzt werden.

12 Denn ich weiß, daß der Herr wird des Elenden Sache und der Armen Recht ausführen.

13 Auch werden die Gerechten deinem Namen danken, und die Frommen werden vor deinem Angesicht bleiben.

Der 141 Psalm.

Ein Psalm Davids.

HERR, ich rufe zu dir; eile zu mir; vernimm meine Stimme, wann ich dich anrufe.

2 Mein Gebet müsse vor dir taugen, wie ein Räuchopfer, meiner Hände Aufheben, wie ein Abendopfer.

3 Herr, behüte meinen Mund, und bewahre meine Lippen.

4 Neige mein Herz nicht auf etwas Böses, ein gottloses Wesen zu führen mit den Uebelthätern, daß ich nicht esse von dem, das ihnen geliebet.

5 Der Gerechte schlage mich freundlich, und

une faveur; et qu'il me reprenne, *ce me sera* un baume excellent; il ne blessera point ma tête; je prierai même *pour eux* dans leurs calamités.

6 Quand leurs gouverneurs auront été précipités des rochers, alors on écoutera mes paroles et elles seront agréables.

7 Nos os sont épars près de l'ouverture du sépulcre; comme quand on laboure et qu'on fend la terre.

8 Mais, ô Eternel *mon* Seigneur, mes yeux *sont tournés* vers toi, je me suis retiré vers toi; ne laisse point mon âme dénuée.

9 Garde-moi du piége *qu'*ils m'ont tendu, et des trébuchets des ouvriers d'iniquité.

10 Les méchans tomberont *tous* ensemble dans leurs filets, jusqu'à ce que je sois passé.

PSAUME CXLII.

Maskil de David, *qui est* une requête *qu'il fit* lorsqu'il était dans la caverne.

JE crie de ma voix à l'Eternel, je supplie de ma voix l'Eternel.

2 Je répands ma plainte devant lui; j'expose ma détresse en sa présence.

3 Quand mon esprit s'est pâmé en moi, alors tu as connu mon sentier. Ils m'ont caché un piége dans le chemin par lequel je marchais.

4 Je considerais à *ma* droite, et je regardais, et *il* n'*y avait* personne qui me reconnût; *tout* refuge me manquait, *et il* n'*y avait* personne qui eût soin de mon âme.

5 Eternel, je me suis écrié vers toi, *et* j'ai dit: Tu *es* ma retraite *et* ma portion dans la terre des vivans.

6 Sois attentif à mon cri, car je suis devenu fort misérable; délivre-moi de ceux qui me poursuivent, car ils sont plus puissans que moi.

7 Tire mon âme hors de prison, afin que je célèbre ton nom; les justes viendront autour de moi, parce que tu m'auras récompensé.

PSAUME CXLIII.

Psaume de David.

ETERNEL, écoute ma requête, prête l'oreille à mes supplications, suivant ta fidélité; réponds-moi par ta justice.

2 Et n'entre point en jugement avec ton serviteur; car nul *homme* vivant ne sera justifié devant toi.

3 L'ennemi poursuit mon âme; il a foulé ma vie par terre; il m'a mis dans des lieux ténébreux, comme ceux qui sont morts depuis long-temps.

4 Mon esprit se pâme en moi, *et* mon cœur est desolé au-dedans de moi.

5 Je me souviens des jours anciens; je médite toutes tes œuvres, *et* je m'entretiens des ouvrages de tes mains.

6 J'étends mes mains vers toi; mon âme *est* devant toi comme une terre altérée. Sélah.

7 O Eternel, hâte-toi; réponds-moi; mon esprit est en défaillance; ne cache point ta face de moi, ensorte que je devienne semblable à ceux qui descendent dans la fosse.

8 Fais-moi entendre dès le matin ta bonté, car je me suis assuré sur toi; fais-moi connaître le chemin par lequel j'ai à marcher, car j'ai élevé mon cœur vers toi.

9 Eternel, délivre-moi de ceux qui me haïssent; *car* je me suis retiré vers toi.

10 Enseigne-moi à faire ta volonté, car tu *es* mon Dieu; *et* que ton bon Esprit me conduise dans le droit chemin.

11 Eternel, rends-moi la vie, pour l'amour de ton nom; tire mon âme hors de la détresse, à cause de ta justice.

12 Retranche, par ta bonté, ceux qui me haïssent, et détruis tous ceux qui oppriment mon âme; car je *suis* ton serviteur.

PSAUME CXLIV.

Psaume de David.

BENI *soit* l'Eternel mon rocher, lequel dresse mes mains pour le combat, *et* mes doigts pour la bataille;

2 *Qui déploie sa* bonté envers moi; *qui est* ma forteresse, ma haute retraite, mon libérateur, mon bouclier. Je me suis retiré vers lui; il range mon peuple sous moi.

3 O Eternel, *qu'est ce* que l'homme, que tu aies soin de lui; *et que* le fils

strafe mich; das wird mir so wohl thun, als ein Balsam auf meinem Haupt; denn ich bete stets, daß sie mir nicht Schaden thun.

6 Ihre Lehrer müssen gestürzt werden über einen Fels; so wird man dann meine Lehre hören, daß sie lieblich sey.

7 Unsere Gebeine sind zerstreuet bis zur Hölle, wie einer das Land zerreißet und zerwühlet.

8 Denn auf dich, Herr Herr, sehen meine Augen; ich traue auf dich, verstoße meine Seele nicht.

9 Bewahre mich vor dem Strick, den sie mir gelegt haben, und vor der Falle der Uebelthäter.

10 Die Gottlosen müssen in ihr eigen Netz fallen mit einander, Ich aber immer vorüber gehen.

Der 142 Psalm.

Eine Unterweisung Davids zu beten, da er in der Höhle war.

ICH schreie zum Herrn mit meiner Stimme; ich flehe dem Herrn mit meiner Stimme;

2 Ich schütte meine Rede vor ihm aus, und zeige an vor ihm meine Noth.

3 Wann mein Geist in Aengsten ist, so nimmst du dich meiner an. Sie legen mir Stricke auf dem Wege da ich auf gehe.

4 Schaue zur Rechten, und siehe, da will mich niemand kennen. Ich kann nicht entfliehen, niemand nimmt sich meiner Seele an.

5 Herr, zu dir schreie ich, und sage: Du bist meine Zuversicht, mein Theil im Lande der Lebendigen.

6 Merke auf meine Klage, denn ich werde sehr geplaget; errette mich von meinen Verfolgern, denn sie sind mir zu mächtig.

7 Führe meine Seele aus dem Kerker, daß ich danke deinem Namen. Die Gerechten werden sich zu mir sammlen, wenn du mir wohl thust.

Der 143 Psalm.

Ein Psalm Davids.

HERR, erhöre mein Gebet, vernimm mein Flehen um deiner Wahrheit willen, erhöre mich um deiner Gerechtigkeit willen;

2 Und gehe nicht ins Gericht mit deinem Knechte, denn vor dir ist kein Lebendiger gerecht.

3 Denn der Feind verfolget meine Seele, und zerschlägt mein Leben zu Boden; er legt mich in das Finstere, wie die Todten in der Welt.

4 Und mein Geist ist in mir geängstet; mein Herz ist mir in meinem Leibe verzehret.

5 Ich gedenke an die vorigen Zeiten, ich rede von allen deinen Thaten, und sage von den Werken deiner Hände.

6 Ich breite meine Hände aus zu dir; meine Seele dürstet nach dir, wie ein dürres Land, Sela.

7 Herr, erhöre mich bald, mein Geist vergehet; verbirge dein Antlitz nicht von mir, daß ich nicht gleich werde denen, die in die Grube fahren.

8 Laß mich frühe hören deine Gnade; denn ich hoffe auf dich. Thue mir kund den Weg, darauf ich gehen soll; denn mich verlanget nach dir.

9 Errette mich, mein Gott, von meinen Feinden; zu dir habe ich Zuflucht.

10 Lehre mich thun nach deinem Wohlgefallen, denn Du bist mein Gott; dein guter Geist führe mich auf ebener Bahn.

11 Herr, erquicke mich um deines Namens willen; führe meine Seele aus der Noth um deiner Gerechtigkeit willen;

12 Und verstöre meine Feinde um deiner Güte willen, und bringe um alle, die meine Seele ängstigen; denn ich bin dein Knecht.

Der 144 Psalm.

Ein Psalm Davids.

GELOBET sey der Herr, mein Hort, der meine Hände lehret streiten, und meine Fäuste kriegen;

2 Meine Güte und meine Burg, mein Schutz und mein Erretter, mein Schild, auf den ich traue, der mein Volk unter mich zwinget.

3 Herr, was ist der Mensch, daß du dich seiner so annimmst? Und des Menschen

de l'homme mortel, que tu en tiennes compte?

4 L'homme est semblable à la vanité; ses jours *sont* comme une ombre qui passe.

5 Eternel, abaisse les cieux, et descends; touche les montagnes, et qu'elles fument;

6 Lance l'éclair, et les dissipe; tire tes flèches, et les mets en déroute;

7 Etends tes mains d'en-haut; délivre-moi, et me retire des grosses eaux, de la main des enfans de l'étranger;

8 Dont la bouche prononce des mensonges, et dont la droite *est* une droite trompeuse.

9 O Dieu, je te chanterai un nouveau cantique; je te psalmodierai sur l'instrument à dix cordes.

10 *C'est lui* qui envoie la délivrance aux Rois, *et* qui délivre David son serviteur de l'épée meurtrière.

11 Retire-moi et me délivre de la main des enfans de l'étranger, dont la bouche prononce des mensonges, et dont la droite *est* une droite trompeuse.

12 Que nos fils *soient* comme de jeunes plantes, croissant en leur jeunesse, *et* nos filles comme les angles taillés *pour* l'ornement d'un palais.

13 *Que* nos celliers *soient* remplis, fournissant toute espèce de provisions; *que* nos troupeaux multiplient par milliers, par dix milliers dans nos parcs!

14 *Que* nos bœufs *soient* charges de graisse, *qu'il* n'*y ait* point de brèche, qu'il ne se fasse point de sortie, et qu'*il* n'*y ait* point de cri dans nos places!

15 Heureux le peuple qui est dans cet état! Heureux le peuple duquel l'Eternel *est* le Dieu!

PSAUME CXLV.

Psaume de louange, *composé* par David.

MON Dieu, *mon* Roi, je t'exalterai, et je bénirai ton nom, à toujours et à perpétuité.

2 Je te bénirai chaque jour, et je louerai ton nom, à toujours et à perpétuité.

3 L'Eternel *est* grand et infiniment digne d'être loué, et l'on ne saurait sonder sa grandeur.

4 Une génération dira la louange de tes œuvres à l'*autre* génération, et elles raconteront tes exploits.

5 Je m'entretiendrai de la magnificence glorieuse de ta Majesté, et de tes œuvres merveilleuses;

6 Et on récitera la force de tes exploits redoutables, et je raconterai ta grandeur.

7 Ils répandront le souvenir de ta grande bonté, et ils raconteront ta justice avec un chant de triomphe.

8 L'Eternel *est* miséricordieux et pitoyable, lent à la colère, et grand en bonté.

9 L'Eternel *est* bon envers tous, et ses compassions *sont* par-dessus toutes ses œuvres.

10 Eternel, toutes tes œuvres te célébreront, et tes bien-aimés te béniront.

11 Ils réciteront la gloire de ton règne, et raconteront tes grands exploits;

12 Afin de donner à connaître tes grands exploits aux hommes, et la gloire de la magnificence de ton règne.

13 Ton règne *est* un règne de tous les siècles, et ta domination *est* dans tous les âges.

14 L'Eternel soutient tous ceux qui sont prêts à tomber, et il redresse tous *ceux qui sont* abattus.

15 Les yeux de tous s'attendent à toi, et tu leur donnes leur nourriture en leur temps.

16 Tu ouvres ta main, et tu rassasies à souhait tout ce qui vit.

17 L'Eternel *est* juste dans toutes ses voies, et plein de bonté dans toutes ses œuvres.

18 L'Eternel *est* près de tous ceux qui l'invoquent, de tous ceux qui l'invoquent en vérité.

19 Il accomplit le souhait de ceux qui le craignent, il exauce leur cri, et il les délivre.

20 L'Eternel garde tous ceux qui l'aiment; mais il exterminera tous les méchans.

21 Ma bouche racontera la louange de l'Eternel, et toute chair bénira le nom de sa sainteté, à toujours et à perpétuité.

Kind, daß du ihn so achtest?

4 Ist doch der Mensch gleich wie nichts; seine Zeit fähret dahin, wie ein Schatten.

5 Herr, neige deine Himmel, und fahre herab; taste die Berge an, daß sie rauchen.

6 Laß blitzen, uud zerstreue sie, schieße deine Strahlen, und schrecke sie;
7 Sende deine Hand von der Höhe, und erlöse mich, und errette mich von großen Wassern, von der Hand der fremden Kinder,
8 Welcher Lehre ist kein nütze, und ihre Werke sind falsch.

9 Gott, ich will dir ein neues Lied singen, ich will dir spielen auf dem Psalter von zehn Saiten,
10 Der du den Königen Sieg giebst, und erlösest deinen Knecht David vom mörderischen Schwerdt des Bösen.
11 Erlöse mich auch, und errette mich von der Hand der fremden Kinder, welcher Lehre ist kein nütze, und ihre Werke sind falsch.

12 Daß unsere Söhne aufwachsen in ihrer Jugend, wie die Pflanzen, und unsere Töchter wie die ausgehauene Erker, gleichwie die Palläste;
13 Und unsere Kammern voll seyn, die heraus geben können einen Vorrath nach dem andern; daß unsere Schaafe tragen tausend und hundert tausend auf unsern Dörfern;
14 Daß unsere Ochsen viel erarbeiten; daß kein Schade, kein Verlust, noch Klage auf unsern Gassen sey.

15 Wohl dem Volk, dem es also gehet. Aber wohl dem Volk, deß der Herr sein Gott ist.

Der 145 Psalm.

Ein Lob Davids.

Ich will dich erhöhen, mein Gott, du König, und deinen Namen loben immer und ewiglich.
2 Ich will dich täglich loben, und deinen Namen rühmen immer und ewiglich.

3 Der Herr ist groß und sehr löblich, und seine Größe ist unaussprechlich.

4 Kindeskinder werden deine Werke preisen, und von deiner Gewalt sagen.

5 Ich will reden von deiner herrlichen schönen Pracht, und von deinen Wundern;

6 Daß man solle reden von deinen herrlichen Thaten, und daß man erzähle deine Herrlichkeit.
7 Daß man preise deine große Güte, und deine Gerechtigkeit rühme.

8 Gnädig und barmherzig ist der Herr, geduldig und von großer Güte.

9 Der Herr ist allen gütig, und erbarmet sich aller seiner Werke.

10 Es sollen dir danken, Herr, alle deine Werke, und deine Heiligen dich loben,

11 Und die Ehre deines Königreichs rühmen, und von deiner Gewalt reden,

12 Daß den Menschenkindern deine Gewalt kund werde, und die ehrliche Pracht deines Königreichs.
13 Dein Reich ist ein ewiges Reich, und deine Herrschaft währet für und für.

14 Der Herr erhält alle, die da fallen, und richtet auf alle, die niedergeschlagen sind.
15 Aller Augen warten auf dich, und Du giebst ihnen ihre Speise zu seiner Zeit.

16 Du thust deine Hand auf, und erfüllest alles, was lebet, mit Wohlgefallen.
17 Der Herr ist gerecht in allen seinen Wegen, und heilig in allen seinen Werken.

18 Der Herr ist nahe allen, die ihn anrufen, allen, die ihn mit Ernst anrufen.

19 Er thut, was die Gottesfürchtigen begehren, und höret ihr Schreien, und hilft ihnen.
20 Der Herr behütet alle, die ihn lieben; und wird vertilgen alle Gottlosen.

21 Mein Mund soll des Herrn Lob sagen, und alles Fleisch lobe seinen heiligen Namen immer und ewiglich.

PSAUME CXLVI.

LOUEZ l'Eternel. Mon âme, loue l'Eternel.

2 Je louerai l'Eternel pendant *toute* ma vie, je psalmodierai à mon Dieu tant que je durerai.

3 Ne vous assurez point sur les princes, *ni* sur *aucun* fils d'homme, qui ne *saurait* délivrer.

4 Son esprit sort, *et l'homme* retourne en *sa* terre, *et* en ce jour-là ses desseins périssent.

5 Heureux *celui* à qui le Dieu fort de Jacob *est* en aide, *et* dont l'attente *est* à l'Eternel son Dieu!

6 Qui a fait les cieux et la terre, et la mer, et tout ce qui y *est*, *et* qui garde toujours la vérité;

7 Qui fait droit à ceux à qui l'on fait tort, qui donne du pain à ceux qui ont faim. L'Eternel délie ceux qui sont liés.

8 L'Eternel ouvre *les yeux* des aveugles; l'Eternel redresse *ceux qui sont* abattus; l'Eternel aime les justes.

9 L'Eternel garde les étrangers; il soutient l'orphelin et la veuve; et il renverse le train des méchans.

10 L'Eternel régnera à jamais. O Sion, ton Dieu *est* d'âge en âge. Louez l'Eternel.

PSAUME CXLVII.

LOUEZ l'Eternel; car *c'est une chose* bonne de psalmodier à notre Dieu, *c'est une chose* agréable; *sa* louange est bienséante.

2 L'Eternel *est celui* qui bâtit Jérusalem; il rassemblera ceux d'Israël qui sont dispersés.

3 Il guérit ceux qui ont le cœur brisé, et il bande leurs plaies.

4 Il compte le nombre des étoiles; il les appelle toutes par *leur* nom.

5 Notre Seigneur *est* grand et d'une grande puissance. Son intelligence *est* infinie.

6 L'Eternel soutient les débonnaires; *mais* il abaisse les méchans jusqu'en terre.

7 Chantez à l'Eternel avec des actions de grâces, en vous répondant les uns aux autres; psalmodiez avec la harpe à notre Dieu;

8 Qui couvre de nuées les cieux, qui prépare la pluie pour la terre, qui fait produire le foin aux montagnes;

9 Qui donne la pâture au bétail, *et* aux petits du corbeau qui crient.

10 Il n'a point d'égard à la force du cheval; il ne fait point cas des hommes légers à la course.

11 L'Eternel met son affection en ceux qui le craignent, *et* en ceux qui s'attendent à sa bonté.

12 Jérusalem, loue l'Eternel; Sion, loue ton Dieu.

13 Car il a renforcé les barres de tes portes; il a béni tes enfans au milieu de toi.

14 *C'est lui* qui rend paisibles tes contrées, *et qui* te rassasie de la moëlle du froment.

15 *C'est lui* qui envoie ses ordres *sur* la terre, *de sorte que* ce qu'il a prononcé *la* parcourt avec beaucoup de vîtesse.

16 *C'est lui* qui donne la neige, comme *des flocons* de laine, *et qui* répand la bruine comme de la cendre.

17 *C'est lui* qui jette sa glace comme par morceaux. Qui pourra soutenir *la rigueur de* son froid?

18 Il envoie ses ordres, et il les fait fondre; il fait souffler son vent, *et* les eaux s'écoulent.

19 Il annonce ses paroles à Jacob; ses statuts et ses ordonnances à Israël.

20 Il n'a pas fait ainsi à toutes les nations, et elles ne connaissent point *ses* ordonnances. Louez l'Eternel.

PSAUME CXLVIII.

LOUEZ l'Eternel. Louez l'Eternel dans les cieux: Louez-le dans les plus hauts lieux.

2 Tous ses anges, louez-le; toutes ses armées, louez-le.

3 Louez-le, soleil et lune; toutes les étoiles *qui jetez* de la lumière, louez-le.

4 Louez-le, cieux des cieux, et les eaux qui *sont* sur les cieux.

5 *Que toutes ces choses* louent le nom de l'Eternel; car il a commandé, et elles ont été créées.

6 Et il les a établies à perpétuité *et* pour toujours; il *y* a mis un ordre qui ne changera point.

7 Louez de la terre l'Eternel; *louez-*

Der 146 Psalm.

Halleluja.

LOBE den Herrn, meine Seele.

2 Ich will den Herrn loben, so lange ich lebe, und meinem Gott lobsingen, weil ich hier bin.

3 Verlaßet euch nicht auf Fürsten; sie sind Menschen, die können ja nicht helfen.

4 Denn des Menschen Geist muß davon, und er muß wieder zur Erde werden; alsdann sind verloren alle seine Anschläge.

5 Wohl dem, deß Hülfe der Gott Jakobs ist, deß Hoffnung auf den Herrn, seinen Gott, stehet,

6 Der Himmel, Erde, Meer, und alles, was darinnen ist, gemacht hat; der Glauben hält ewiglich;

7 Der Recht schaffet denen, so Gewalt leiden; der die Hungrigen speiset. Der Herr löset die Gefangenen.

8 Der Herr macht die Blinden sehend. Der Herr richtet auf, die niedergeschlagen sind. Der Herr liebet die Gerechten.

9 Der Herr behütet die Fremdlinge und Waisen, und erhält die Wittwen; und kehret zurück den Weg der Gottlosen.

10 Der Herr ist König ewiglich, dein Gott, Zion, für und für, Halleluja.

Der 147 Psalm.

LOBET den Herrn, denn unsern Gott loben, das ist ein köstliches Ding; solches Lob ist lieblich und schön.

2 Der Herr bauet Jerusalem, und bringet zusammen die Verjagten in Israel.

3 Er heilet die zerbrochnes Herzens sind, und verbindet ihre Schmerzen.

4 Er zählet die Sterne, und nennet sie alle mit Namen.

5 Unser Herr ist groß, und von großer Kraft; und ist unbegreiflich, wie er regieret.

6 Der Herr richtet auf die Elenden, und stößt die Gottlosen zu Boden.

7 Singet um einander dem Herrn mit Danken, und lobet unsern Gott mit Harfen,

8 Der den Himmel mit Wolken verdecket, und giebt Regen auf Erden, der Gras auf Bergen wachsen läßt;

9 Der dem Vieh sein Futter giebt, den jungen Raben, die ihn anrufen.

10 Er hat nicht Lust an der Stärke des Rosses, noch Gefallen an jemandes Beinen.

11 Der Herr hat Gefallen an denen, die ihn fürchten, die auf seine Güte hoffen.

12 Preise, Jerusalem, den Herrn; lobe, Zion, deinen Gott.

13 Denn er macht vest die Riegel deiner Thore, und segnet deine Kinder darinnen.

14 Er schafft deinen Grenzen Frieden, und sättiget dich mit dem besten Weizen.

15 Er sendet seine Rede auf Erden; sein Wort läuft schnell.

16 Er giebt Schnee wie Wolle; er streuet Reif wie Asche.

17 Er wirft seine Schloßen wie Bissen; wer kann bleiben vor seinem Frost?

18 Er spricht, so zerschmelzet es; er läßt seinen Wind wehen, so thauet es auf.

19 Er zeiget Jakob sein Wort, Israel seine Sitten und Rechte.

20 So thut er keinen Heiden, noch läßt sie wissen seine Rechte, Halleluja.

Der 148 Psalm.

Halleluja.

LOBET, ihr Himmel, den Herrn; lobet ihn in der Höhe.

2 Lobet ihn, alle seine Engel; lobet ihn, alles sein Heer.

3 Lobet ihn, Sonne und Mond; lobet ihn, alle leuchtende Sterne.

4 Lobet ihn, ihr Himmel allenthalben; und die Wasser, die oben am Himmel sind.

5 Die sollen loben den Namen des Herrn; denn Er gebietet, so wird es geschaffen.

6 Er hält sie immer und ewiglich; er ordnet sie, daß sie nicht anders gehen müssen.

7 Lobet den Herrn auf Erden, ihr Wall-

le, vous les gros poissons, et tous les abîmes;

8 Feu et grêle, neige et vapeur, vents de tempête, qui exécutez sa parole;

9 Montagnes et tous les coteaux, arbres fruitiers, et tous les cèdres;

10 Bêtes sauvages, et tout le bétail, reptiles, et oiseaux *qui avez* des aîles;

11 Rois de la terre, et tous les peuples; princes, et tous les gouverneurs de la terre;

12 Ceux qui sont à la fleur de leur âge; et les vierges, *et* les vieillards, et les jeunes gens;

13 Qu'ils louent *tous* le nom de l'Eternel; car son nom seul est élevé, sa Majesté *est* sur la terre et *sur* les cieux.

14 Car il a élevé la corne de son peuple, *ce qui est* une louange pour tous ses bien-aimés, pour les enfans d'Israël, *qui sont* le peuple *qui est* près de lui. Louez l'Eternel.

PSAUME CXLIX.

LOUEZ l'Eternel. Chantez à l'Eternel un cantique nouveau, *et* sa louange dans l'assemblée de *ses* bien-aimés.

2 Qu'Israël se réjouisse en celui qui l'a fait, *et* que les enfans de Sion soient transportés de joie en leur Roi.

3 Qu'ils louent son nom en concert; qu'ils lui psalmodient sur le tambour, et *sur* la harpe.

4 Car l'Eternel met son affection en son peuple; il rendra honorables les débonnaires en *les* délivrant.

5 *Ses* bien-aimés triompheront avec gloire, et se réjouiront sur leurs lits.

6 Les louanges du Dieu fort *seront* dans leur bouche, et des épées affilées à deux tranchans *seront* dans leur main;

7 Pour faire la vengeance parmi les nations, *et* pour châtier les peuples;

8 Pour lier leurs Rois avec des chaînes, et les grands d'entr'eux avec des ceps de fer;

9 Afin qu'ils exercent sur eux le jugement qui est écrit. Cet honneur *est* pour tous ses bien-aimés. Louez l'Eternel.

PSAUME CL.

LOUEZ l'Eternel. Louez le Dieu fort, à cause de sa sainteté; louez-le à cause de *cette* étendue *qu'il a faite par* sa puissance.

2 Louez-le de ses grands exploits, louez-le selon la grandeur de sa Majesté.

3 Louez-le au son de la trompette; louez-le avec le psaltérion et la harpe.

4 Louez-le avec le tambour et la flûte; louez-le avec le luth et *avec* l'orgue.

5 Louez-le avec les cymbales retentissantes; louez-le avec les cymbales de triomphe.

6 Que tout ce qui respire loue l'Eternel! Louez l'Eternel.

fische und alle Tiefen;

8 Feuer, Hagel, Schnee und Dampf, Sturmwinde, die sein Wort ausrichten;

9 Berge, und alle Hügel, fruchtbare Bäume und alle Cedern;
10 Thiere und alles Vieh, Gewürm und Vögel;
11 Ihr Könige auf Erden, und alle Leute, Fürsten und alle Richter auf Erden;

12 Jünglinge und Jungfrauen, Alte mit den Jungen,

13 Sollen loben den Namen des Herrn; denn sein Name allein ist hoch; sein Lob gehet, so weit Himmel und Erde ist.

14 Und er erhöhet das Horn seines Volks. Alle seine Heiligen sollen loben; die Kinder Israel, das Volk, das ihm dienet, Halleluja.

Der 149 Psalm.

Halleluja.

SINGET dem Herrn ein neues Lied, die Gemeine der Heiligen soll ihn loben.

2 Israel freue sich deß, der ihn gemacht hat; die Kinder Zion seyen fröhlich über ihren König.
3 Sie sollen loben seinen Namen im Reigen, mit Pauken und Harfen sollen sie ihm spielen.
4 Denn der Herr hat Wohlgefallen an seinem Volk, er hilft den Elenden herrlich.

5 Die Heiligen sollen fröhlich seyn, und preisen und rühmen auf ihren Lagern.
6 Ihr Mund soll Gott erhöhen, und sollen scharfe Schwerdter in ihren Händen haben;

7 Daß sie Rache üben unter den Heiden, Strafe unter den Völkern;
8 Ihre Könige zu binden mit Ketten, und ihre Edlen mit eisernen Fesseln;

9 Daß sie ihnen thun das Recht, davon geschrieben ist. Solche Ehre werden alle seine Heiligen haben, Halleluja.

Der 150 Psalm.

Halleluja.

LOBET den Herrn in seinem Heiligthum, lobet ihn in der Veste seiner Macht;

2 Lobet ihn in seinen Thaten; lobet ihn in seiner großen Herrlichkeit;

3 Lobet ihn mit Posaunen, lobet ihn mit Psalter und Harfen;

4 Lobet ihn mit Pauken und Reigen; lobet ihn mit Saiten und Pfeifen;

5 Lobet ihn mit hellen Cymbeln; lobet ihn mit wohlklingenden Cymbeln.

6 Alles, was Odem hat, lobe den Herrn, Halleluja.

EIGENTHUM DER STADT
AUGSBURG

BIBLIOTECA
AGRARIA

Th. B. N.

Biblia gallica

1846.

BSB Bayerische StaatsBibliothek
MDZ Münchener DigitalisierungsZentrum Digitale Bibliothek

Ostervald, Jean Frédéric, 1663-1747 / Ostervald, Jean Frédéric / Luther, Martin,

Le nouveau Testament ... et les Psaumes de David d'après la version revue par J. F. Ostervald = Das Neue Testament ... und die Psalmen Davids : nach D. Martin Luthers Übersetzung

London 1846

Augsburg, Staats- und Stadtbibliothek -- Th B VIII.28 27
urn:nbn:de:bvb:12-bsb11284368-2